



ugr

Universidad
de **Granada**

Gonzalo Miranda Márquez

Tesis Doctoral

**ESTUDIO COMPARATIVO DE LAS UNIDADES
FRASEOLÓGICAS (UFS) DE LAS LENGUAS
CHINA Y ESPAÑOLA
PROBLEMAS LINGÜÍSTICOS Y CULTURALES EN LA
TRADUCCIÓN DE LAS UFS DE UNA A OTRA LENGUA**

Los Directores:

El Doctorando:

Fdo.

Dr. Juan de Dios Luque Durán

Fdo.

D. Gonzalo Miranda Márquez

Fdo.

Dr. Pedro San Ginés Aguilar

UNIVERSIDAD DE GRANADA

Departamento de Lingüística General y Teoría de la Literatura

2013

Editor: Editorial de la Universidad de Granada
Autor: Gonzalo Miranda Márquez
D.L.: GR 201-2014
ISBN: 978-84-9028-721-7

AGRADECIMIENTOS

En particular, quiero expresar mi más sincero agradecimiento, al Dr. Juan de Dios Luque Durán, director de esta investigación, por su imprescindible apoyo y sabios consejos, así como por sus sugerencias metodológicas sin las cuales no hubiera sido posible la elaboración de este trabajo.

Asimismo hago extensivo este agradecimiento a la persona con quien inicié mi andadura por el vasto mundo de la cultura china, el Dr. Pedro San Ginés Aguilar, también director de este proyecto y gran amigo. Quiero agradecerle toda la ayuda que me ha brindado durante estos años potenciando mi vocación. Gracias por creer en mí desde un principio.

Un especial agradecimiento al Dr. Zhang Zheng Quan por sus valiosos consejos, incalculable paciencia, ayuda y apoyo brindados desde siempre y sobre todo por esa gran amistad que me brinda, la cual me llena de orgullo, por escucharme y aconsejarme, por ser una persona con la que puedo contar en cualquier momento, y por esos pequeños grandes empujones que me ha dado a lo largo de este tiempo.

Igualmente, quiero dejar constancia de mi agradecimiento a todos mis amigos y profesores de diferentes universidades chinas por haber podido contar con ellos para la clasificación de los elementos de nuestro *corpus*. Gracias por

todas esas encuestas que habéis realizado, sin las cuales esta investigación no hubiera sido posible.

Quiero expresar también un sincero agradecimiento a mi colega, la Srta. Ayami Okita, docente y compañera excepcional, por haber podido contar con ella, no sólo para resolver todas las dudas que tenía en torno al idioma japonés, sino por su amistad y ayuda desde el primer día; asimismo agradezco las aclaraciones de la Srta. Wang Yi, amiga y profesora del Instituto Confucio de la Universidad de Granada, y, por supuesto, el apoyo tanto de mi compañera Xu Ying Ying, como del resto de compañeros de la Hispalense, que me han animado a conseguir los objetivos trazados.

Gracias de todo corazón, a *mi hermano* Cho Hyoungwon, por el apoyo que me brinda en los momentos difíciles, amistad incondicional y asesoramiento en torno a la lengua coreana.

A mis padres por estar cerca cuando es necesario, cada uno a su manera, apoyándome, ofreciéndome amor y comprensión en mis errores. A mi padre, Gonzalo Miranda Monllau, por transmitirme una pizca de su sed de conocimientos, instigarme a hacer lo que me gusta y enseñarme que un camino de mil días comienza con un solo paso. A mi madre María A. Márquez Carranza, por su fe y tenacidad, por alentarme en el desánimo y soportar eso que sólo una madre es capaz. Gracias, madre, por tu trabajo, tu tiempo, tu esfuerzo y tu energía.

Gracias a Miguel Ángel Santiago Márquez, por ser más que un hermano, porque el vínculo sentimental que nos une es incluso más estrecho que el

sanguíneo que poseemos, por todo lo que compartimos y por esos ratillos que, como diría él, al final son los que quedan.

Gracias a mis queridos alumnos por hacerme crecer y mejorar día a día disfrutando de la docencia y haciendo de cada clase una experiencia inolvidable.

A todos mis amigos. A *mis hermanos* chinos, por la ayuda ofrecida desde mis primeros pasos en su país, por estar siempre a mi lado, por su humildad, generosidad, lealtad, por tratarme desde el comienzo como uno más de ellos y por hacer que tantos años allí se hayan hecho tan cortos. Gracias en especial a Zhao Qing Jian y Gao Zhen Feng por enseñarme aquellos valores que permiten que seamos mejores personas. A mis amigos de siempre por hacerme sentir que aunque nos separen miles de kilómetros han estado y seguirán siempre ahí, justo a mi lado.

Un profundo agradecimiento a todas aquellas personas que han visto de algún modo sus vidas entrelazadas con la mía, habiéndome inspirado o conmovido.

Gracias a China.

“Quien habla dos lenguas, posee dos almas.”

Carlomagno.

“掌握两种语言的人，就拥有两个灵魂。”

查理大帝。

ÍNDICE

<u>INTRODUCCIÓN</u> -----	13
<u>0. SIGLAS, ABREVIATURAS Y MARCACIÓN</u> -----	23
PRIMERA PARTE	
<u>1. SOBRE EL ESTUDIO DE LAS LENGUAS</u> -----	27
<u>2. OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN</u> -----	31
<u>3. LOS TRABAJOS DEL GILTE</u> -----	35
<u>4. EL CONCEPTO DE FRASEOLOGÍA Y FRASEOLOGISMO:</u> <u>FUNDAMENTOS TEÓRICOS Y METODOLÓGICOS</u> -----	38
<u>4.1. Resumen cronológico de los estudios sobre fraseología</u> -----	42
<u>4.2. Definición de las unidades fraseológicas</u> -----	43
<u>4.3. Taxonomía de las unidades fraseológicas</u> -----	46
<u>4.3.1. Clasificación de Casares</u> -----	46
<u>4.3.2. Clasificación de Coseriu</u> -----	49
<u>4.3.3. Clasificación de Zuluaga</u> -----	50
<u>4.3.4. Clasificación de Corpas Pastor</u> -----	52
<u>5. VÍNCULO ENTRE LENGUA Y CULTURA</u> -----	55
<u>5.1. Cultura</u> -----	55

<u>5.2. Lenguaje</u>	59
<u>5.3. Lo culturalmente específico</u>	59
<u>5.4. La noción de culturema</u>	62
<u>5.5. Criterios de delimitación de los culturemas</u>	64
<u>5.6. Dominio geográfico de los culturemas. Los específicos y los comunes a varios pueblos</u>	66
<u>6. ELEMENTOS SIMBÓLICOS CON RELEVANCIA CULTURAL</u>	72
<u>6.1. Elementos con relevancia simbólica en la cultura china</u>	73
<u>6.1.1. El jade</u>	73
<u>6.1.2. La seda</u>	77
<u>6.1.3. El arroz</u>	78
<u>6.1.4. El bambú</u>	79
<u>7. DIFERENCIAS CULTURALES</u>	83
<u>7.1. Vida en sociedad</u>	86
<u>7.1.1. Saludo y despedida</u>	86
<u>7.1.2. Las invitaciones</u>	88
<u>7.1.3. El trabajo</u>	89
<u>7.1.4. Comportamiento social</u>	92
<u>7.2. Costumbres y hábitos cotidianos</u>	98
<u>7.2.1. La comida</u>	99
<u>7.2.2. La bebida</u>	101
<u>7.2.3. El deporte chino</u>	104

<u>7.3. La belleza y el arte</u> -----	107
<u>7.3.1. Percepción de la belleza</u> -----	107
<u>7.3.2. El arte</u> -----	110
<u>7.3.2.1. La caligrafía</u> -----	113
<u>7.4. Tradición cultural y filosófica</u> -----	115
<u>7.4.1. Esencias del confucianismo en la lengua china</u> -----	119

SEGUNDA PARTE

<u>8. FRASEOLOGÍA APLICADA</u> -----	130
<u>8.1. Su aplicación a la lingüística</u> -----	132
<u>8.2. Su aplicación a la docencia</u> -----	134
<u>8.2.1. Criterios para la taxonomía de las unidades fraseológicas acorde a los niveles de enseñanza</u> -----	139
<u>8.2.2. Organización de las unidades fraseológicas en los programas docentes</u> -----	142
<u>8.3. Su aplicación a la traductología</u> -----	147
<u>8.3.1. Introducción</u> -----	147
<u>8.3.2. Distancia lingüística entre las lenguas china y española</u> ---	149
<u>8.3.2.1. A nivel fonético y fonológico</u> -----	150
<u>8.3.2.2. A nivel gramatical</u> -----	159
<u>8.3.3. Divergencia lingüístico-cultural entre China y España</u> ----	164
<u>8.3.3.1. Palabras o expresiones españolas con varios equivalentes chinos</u> -----	164

<u>8.3.3.2. Palabras chinas con varios equivalentes en español</u>	166
<u>8.3.3.3. Palabras que equivalen a conceptos distintos</u>	169
<u>8.3.3.4. Palabras o expresiones sin equivalencia</u>	170
<u>8.3.3.5. Palabras o expresiones que tienen connotaciones diferentes</u>	173
<u>8.3.3.6. Conceptos similares expresados con palabras diferentes</u>	175
<u>8.3.4. Definición de traducción</u>	176
<u>8.3.5. La diferencia cultural y la traducción</u>	178
<u>8.3.6. Traducción de las unidades fraseológicas</u>	179
<u>8.3.6.1. Coincidencia total</u>	181
<u>8.3.6.2. Equivalencia parcial</u>	182
<u>8.3.6.3. Divergencia absoluta</u>	184
<u>8.3.7. La connotación cultural en los niveles de la traducción</u>	185
<u>8.3.7.1. Nivel fonético y fonológico</u>	186
<u>8.3.7.2. Nivel gramatical</u>	196
<u>8.3.7.3. Nivel semántico</u>	198
<u>8.3.7.3.1. Simbología de los números</u>	199
<u>8.3.7.3.2. Simbología de los colores</u>	209
<u>8.3.7.3.3. Simbología de los alimentos</u>	211
<u>8.3.7.4. Nivel pragmático</u>	213
<u>9. PECULIARIDADES EN LOS MODISMOS DE LA LENGUA CHINA</u>	215

<u>9.1. Estructura de los modismos en la lengua china</u>	216
<u>9.1.1. Sujeto-predicado</u>	217
<u>9.1.2. Verbo-objeto</u>	219
<u>9.1.3. Sujeto-predicado combinados</u>	220
<u>9.1.4. Verbo-objeto combinados</u>	221
<u>9.1.5. Sustantivos combinados</u>	222
<u>9.1.6. Verbos combinados</u>	224
<u>9.1.7. Verbo complemento</u>	225
<u>9.1.8. Mixta</u>	226
<u>9.1.9. Numeral-sustantivo combinados</u>	227
<u>9.1.10. Numeral-verbo combinados</u>	229
<u>9.1.11. Términos repetidos</u>	230
<u>9.1.12. Sinónimos combinados</u>	231
<u>9.1.13. Antónimos combinados</u>	232
<u>9.2. Una explotación peculiar de los modismos en la lengua china</u>	233
<u>10. COMPILACIÓN DE LISTADO DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS</u>	235
<u>10.1. Introducción</u>	235
<u>10.2. Extracción de un Corpus</u>	236
<u>10.3. Análisis de índice de frecuencia</u>	237
<u>10.4. Realización de encuestas</u>	238
<u>10.5. Análisis estadísticos</u>	241
<u>10.6. Aplicación de herramientas informáticas</u>	243
<u>10.7. Elaboración del listado</u>	248

<u>11. LISTADO DE MODISMOS DE ALTA FRECUENCIA</u>	249
<u>12. CRITERIOS PARA ANÁLISIS DE PRODUCTIVIDAD DE LAS UFS</u>	269
TERCERA PARTE	
<u>13. DICCIONARIOS</u>	273
<u>13.1. Introducción</u>	273
<u>13.2. Diccionario intercultural e interlingüístico</u>	274
<u>13.3. Diccionario fraseológico chino-español</u>	275
<u>13.3.1. Inconvenientes del uso del diccionario alfabético</u>	276
<u>13.3.2. Ventajas del uso del diccionario temático</u>	280
<u>14. CORPUS TEMÁTICO</u>	283
<u>14.1. Introducción</u>	283
<u>14.2. Índice de temas y categorías</u>	295
<u>14.3. Índice temático de descriptores</u>	297
<u>14.4. Corpus</u>	312
<u>14.5. Índice alfabético español</u>	830
<u>14.6. Índice alfabético chino</u>	854
<u>15. CONCLUSIÓN</u>	867
<u>16. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS</u>	875
<u>17. BUSCADORES INFORMÁTICOS</u>	902

INTRODUCCIÓN

Al estudiar una lengua extranjera, capta rápidamente nuestra atención el hecho de que, en numerosas ocasiones, durante la interacción lingüística con un hablante nativo, a pesar de que se puedan entender cada uno de los términos del enunciado, la comprensión del sentido de la oración se torne compleja. Esto se debe a la presencia de unas unidades que nos resultan tan opacas como atractivas y que desempeñan una función esencial durante el proceso comunicativo. Son las llamadas *unidades fraseológicas* o *fraseologismos*.

Podríamos brevemente decir de ellas que, son expresiones fijas con cohesión entre sus partes, cuyo significado no puede extraerse de la suma de significados de los elementos que las forman, y que en muchas ocasiones, impregnadas de valores culturales, expresan, de manera concisa, la forma de pensar de los hablantes.

Resulta obvio que, las personas utilizan la lengua para expresar sus ideas, y éstas, cargadas de matices culturales, transmiten el modo de pensar de un pueblo. Muchas veces, no somos conscientes de la influencia cultural a la que nos encontramos sometidos y de cómo nuestra conducta viene definida por

parámetros culturales, pero si reflexionamos con detenimiento no es difícil darse cuenta de que múltiples factores culturales condicionan y configuran nuestra manera de pensar, sentir y obrar.

La lengua es parte de la cultura, pero, a la vez es el vehículo transmisor de la misma, de modo que existe una estrecha relación entre ellas. Estas dos nociones median, ambas, de manera determinante, en la forma de conceptualización de la realidad, de modo que, sin duda, no se puede limitar el estudio de las lenguas a la memorización de su colección de vocablos y aprendizaje de sus reglas gramaticales, sino que para la correcta comunicación intercultural hay, además, que adquirir los conocimientos culturales específicos que subyacen. Debido a la conexión entre lengua y cultura, podemos indagar en los elementos culturales que son relevantes para un pueblo, a través del estudio de su fraseología. Nuestra investigación, se enfoca en torno a esta cuestión.

Si reflexionamos cuidadosamente acerca de esta parte tan peculiar del léxico, que hace de puente entre cultura y lenguaje, podremos extraer múltiples beneficios, que de ella se derivan, para diversas áreas de investigación. Sin embargo, no encontramos demasiados estudios al respecto. Originalmente se tomó *la palabra* como la unidad básica del análisis lingüístico, de modo que los fraseologismos, por desgracia, hasta no hace mucho permanecieron relegados a un segundo plano.

En lengua china, la presencia de estas unidades en el proceso comunicativo es, sin duda, constante¹, jugando un papel fundamental en la

¹ En el *Gran diccionario de modismos chinos* se recogen 17.000 expresiones.

comunicación, por lo que nos hallamos obligados a prestarles la atención que merecen.

El presente trabajo surge del interés que despiertan las unidades fraseológicas de la lengua china, el rol que desempeñan, su importancia en el lenguaje, las aplicaciones que se pueden extraer de su estudio y las peculiaridades que dichas unidades presentan en esta lengua.

Hallándome atraído por esta parte tan misteriosa del léxico, constaté que los profesores del grupo GILTE², coordinado por el Dr. Luque Durán³ (Universidad de Granada), llevaban a cabo investigaciones acerca de lexicografía, fraseología y culturología. Dicho grupo se encarga de estudiar aquellos elementos culturales que están presentes en el lenguaje, realizando trabajos contrastivos entre distintas lenguas, a través de la elaboración de diccionarios lingüístico-culturales⁴.

Este trabajo se integra dentro de los estudios que este grupo está llevando a cabo, es complementario, por tanto, a otros trabajos que están realizando miembros del grupo⁵. Autores como Luque Durán, Luque Nadal⁶ y Pamies

² Grupo de Investigación de Lingüística Tipológica y Experimental.

³ Quien tiene una extensa obra en torno a este tema. Véanse, entre otros, Luque Durán (1996, 1997, 1998, 1999, 2002a, 2002b, 2005, 2007, 2009a, 2009b, 2009c, 2011), Luque Durán y Luque Nadal (2008), Luque Durán y Manjón Pozas (1997, 1998c) y Luque Durán y Pamies Bertrán (1997a, 1997b, 2000, 2005).

⁴ Véase, p.ej. Jia Yong Sheng (2012b).

⁵ Para más información acerca del GILTE, véase el apartado 3 del presente trabajo.

⁶ Véanse Luque Nadal (2005, 2006, 2007, 2008, 2009, 2010b, 2011, 2012b), destacando especialmente, entre los trabajos de la autora, las obras *Fundamentos teóricos de los diccionarios lingüístico-culturales. Relaciones entre fraseología y culturología.*, y *Principios de culturología y fraseología españolas. Creatividad y variación en las unidades fraseológicas*. Véanse Luque Nadal (2010a, 2012a).

Bertrán⁷ han realizado, en las dos últimas décadas, amplias investigaciones al respecto.

Al adentrarnos en el aprendizaje de la lengua china, es sencillo reparar en la importancia que presentan los fraseologismos y cómo su estudio se convierte en una cuestión vital, sólo basta tener en consideración que un extenso número de ellos, habiéndose transmitido de una generación a otra, son el vehículo que conduce, con gran precisión y a la vez economía lingüística, la sabiduría popular a través del tiempo, por lo que podríamos afirmar que son la huella de la cultura en el lenguaje.

Además, una gran parte de ellos son un legado de la lengua clásica, la cual varía considerablemente con respecto al chino moderno, lo que conlleva que, en diversos aspectos, difieran del resto de elementos léxicos del lenguaje actual, y por consiguiente presenten ciertas peculiaridades que provocan que su comprensión resulte, en ocasiones, un tanto compleja.

Podemos afirmar que todo esto ocasiona que, desde una perspectiva lingüística, el estudio de estas unidades lleve consigo ciertas dificultades, más aún si tenemos en cuenta que, según Wray, Schmitt y Underwood⁸, los estudiantes de una lengua extranjera tienden normalmente, al menos en los niveles iniciales de aprendizaje, a procesar y memorizar el vocabulario de forma individual, pasando, sólo después, a construir unidades multiléxicas.

Considerando los argumentos anteriores, podemos sostener, sin temor a equivocarnos, que las unidades fraseológicas constituyen un aspecto fundamental

⁷ Véanse, p.ej. Pamies Bertrán (2002, 2007, 2009, 2010, 2011a, 2011b), Pamies Bertrán y Luque Durán (2000), Pamies Bertrán, Luque Nadal y Pazos Breña (2011, 2012).

⁸ Apud. Moreno Jaén (2009: 3).

de la lengua china. No hay duda de que es una cuestión que merece una profunda investigación, que nos lleve a esclarecer la opacidad que hay en torno a ellas, y nos permita adentrarnos en la forma de pensar de los chinos y estrechar los lazos con su cultura, fomentando la comprensión intercultural mutua. De modo que la investigación que procuramos llevar a cabo pretende indagar acerca de la presencia de las mencionadas unidades en esta lengua, prestando atención a las connotaciones culturales que acarrearán y las peculiaridades que muestran, así como discernir ciertos elementos específico-culturales con relevancia en la cultura china, considerar los problemas que presentan estas unidades a la hora de incluirlas en la práctica docente, tener en cuenta las aplicaciones que podemos extraer del estudio de la fraseología para disciplinas como la ciencia lingüística, la pedagogía y la traducción e interpretación; y realizar alguna aportación que permita impulsar futuros estudios fraseológicos contrastivos entre las lenguas china y española. Para ello, nos proponemos los objetivos que brevemente indicamos a continuación:

- Examinar algunos de los elementos simbólicos relevantes para el pueblo chino y cómo éstos quedan plasmados en su lengua, así como reflexionar detenidamente sobre el vínculo existente entre su lengua y su cultura.
- Establecer algunas de las diferencias socioculturales más importantes que existen entre las culturas china y española.
- Considerar las aplicaciones y beneficios que podemos extraer del estudio de la fraseología para otras disciplinas.

- Analizar las peculiaridades que presentan los modismos en la lengua china y presentar alguna explotación característica que se hace de ellos.
- Diferenciar las unidades fraseológicas de la lengua china según su frecuencia de aparición.
- Estudiar el método de ordenarlas según su trascendencia, para poder otorgarles a las más relevantes un mayor protagonismo en la docencia.
- Desarrollar un diccionario lingüístico-cultural chino-español, que nos abra la puerta para poder realizar análisis contrastivos entre ambas lenguas y culturas.

Para alcanzar los objetivos propuestos, hemos llevado a cabo una investigación que podemos dividir en tres grandes bloques y que exponemos brevemente a continuación:

El primer bloque está dividido, básicamente, en cuatro partes. En la primera de ellas, con el fin de tratar algunas cuestiones teóricas que nos permitan conocer la situación actual en torno a las unidades fraseológicas, en primer lugar, realizamos un resumen cronológico sobre los estudios de fraseología, seguidamente reflexionamos sobre determinadas definiciones que se han acuñado de las unidades fraseológicas, y recopilamos, en última instancia, algunas de las clasificaciones que se han establecido de tales unidades, como la de Casares, Coseriu, Zuluaga y Corpas Pastor.

La segunda parte está dedicada al vínculo que existe entre lenguaje y cultura. Para tratar esta cuestión, en primer lugar delimitamos ambos conceptos aportando las definiciones de Nord, Vermeer y Tyler, para lo que nos apoyamos en los estudios de Luque Nadal y Chen Zhi. Explicando también en este punto, además, la doble cara que, según Luque Nadal desarrolla en su obra, tiene la cultura para Huxley. Seguidamente, en esta parte tratamos lo culturalmente específico, para ello, fundamentándonos en los estudios de Luque Durán y Luque Nadal, nos adentramos en la noción de *culturema*. A continuación, abordamos los criterios de delimitación y el dominio geográfico de los *culturemas*. Finalmente, y para explicar esta última cuestión, realizamos un análisis contrastivo de elementos con relevancia simbólica y las connotaciones que presentan en las lenguas china, japonesa y coreana.

En la tercera parte nos centramos en algunos de los elementos con relevancia simbólica en la cultura china, observando su presencia en el lenguaje a través de la compilación de las unidades fraseológicas que los recogen, mencionando en este momento, las aportaciones de Yang Ning y Edgar Geil.

Teniendo en consideración que el acervo cultural es distintivo en cada sociedad, y que los aspectos culturales del grupo en el que se está inscrito moldean la conducta de los individuos, es cuestión relevante para nuestra investigación indagar en algunos aspectos socioculturales característicos de la sociedad china, de modo que la última parte de este primer bloque se ocupa de aquellas características distintivas que presenta tal sociedad, considerando sus pautas de comportamiento social, sus costumbres y hábitos cotidianos, sus

manifestaciones artísticas y su tradición cultural y filosófica, para esto, nos fundamentamos en los trabajos de autores como Zhang Zheng Quan, Fu Yong y especialmente Feng You Lan. Analizamos, en este momento, las esencias de las doctrinas más influyentes de pensamiento (centrándonos principalmente en el taoísmo y el confucianismo) que están presentes en su lengua.

El segundo bloque está igualmente compuesto por cuatro grandes partes. La primera de ellas está dedicada a los beneficios que podemos obtener de los estudios fraseológicos.

En primer lugar, mencionamos las ideas de Zhang Zheng Quan al reflexionar sobre las aplicaciones que extraemos para la ciencia lingüística.

A continuación, teniendo en cuenta que, a pesar de que el abanico fraseológico de un estudiante camine paralelo a su competencia lingüística, su adquisición se puede acelerar mediante la ayuda didáctica, por tanto, investigamos sobre el método para organizar las unidades fraseológicas acorde a los niveles de enseñanza/aprendizaje. Acometemos también en este punto una taxonomía de las unidades fraseológicas, siguiendo el modelo de los criterios para la clasificación de los *culturemas* que establece Luque Nadal, así como el planteamiento que propone Baptista en función de su complejidad idiomática.

Seguidamente, planteamos la rentabilidad que de estas unidades extraemos para la traductología, para esto, en primer lugar, realizamos una introducción a algunas cuestiones que consideramos relevantes sobre la lengua china, estudiando la distancia lingüística existente entre las lenguas china y española, considerando los diferentes niveles en los que se aprecia, y aportando datos de

los estudios contrastivos que el equipo de la Universidad de Lenguas Extranjeras de Shanghai, coordinado por el Dr. Lu Jing Sheng, ha llevado a cabo. Posteriormente, incorporando algunas de las ideas de Zhou Min Kang, abordamos la divergencia lingüístico-cultural entre China y España. A continuación examinamos los inconvenientes que aquellos conceptos específico-culturales pueden conllevar para la traducción, para esto argumentamos las ideas de Taber y Nida⁹, así como algunas de las aportaciones de Huang Tsiu Ling, Zhou Min Kang, y Ramírez Bellerín. Seguidamente, nos concentramos en la traducción de las unidades fraseológicas y exponemos, basándonos en el modelo de Chen Zhi, la importancia de la connotación cultural en los distintos niveles de traducción: fonético-fonológico, gramatical, semántico y pragmático.

La segunda parte de este bloque, está dedicada a las peculiaridades que presentan los modismos en la lengua china, explicando los tipos de estructura más frecuentes y desarrollando una explotación peculiar que se hace de los modismos en esta lengua.

La tercera parte la dedicamos a la compilación de un listado de unidades fraseológicas de alta frecuencia, que hemos dividido en tres subgrupos según su índice de aparición. Para desarrollar este listado hemos realizado un trabajo extrayendo los datos directamente de la fuente de estudio, para ello hemos llevado a cabo multitud de encuestas a nativos, así como un posterior análisis estadístico a través de las herramientas informáticas.

Por último, presentamos una propuesta de análisis de productividad de las unidades fraseológicas.

⁹ Apud. Chen Zhi (2007).

En el tercer y último bloque, reflexionamos sobre los diccionarios interculturales e interlingüísticos, siguiendo las nociones de Luque Durán, y elaboramos una herramienta imprescindible para nuestro ámbito de estudio, a saber, un extenso *corpus* temático, que nos permita la realización de futuros estudios contrastivos entre las lenguas china y española. Ya existen otros diccionarios fraseológicos chino-español¹⁰, pero las peculiaridades que presenta el *corpus* que hemos elaborado son principalmente que:

- Tiene una ordenación temática, de modo que nos permita investigar el universo simbólico que hay en torno a los términos recogidos.
- Además de la traducción de las expresiones, hemos buscado, en la medida de lo posible, sus equivalentes idiomáticos más cercanos en español.
- Hemos marcado aquellos modismos que consideramos que son raramente usados, de modo que, aun resultando éstos de utilidad para la comparación interlingüística e intercultural, seamos conscientes de su escasa rentabilidad comunicativa.

Finalmente, exponemos las conclusiones alcanzadas tras nuestro estudio, así como las posibilidades para futuras investigaciones que gracias a él podremos llevar a cabo.

¹⁰ Véanse, entre otros, Beijing Daxue Zhongwen Xi (1981), Cao Yong Xing (2003), Chen Jian Xian (1991), Cheng Meng Hui (2004), Chengyu Da Cidian Weiyuanhui (2004), Fang Ying y otros (1995), Jia Yong Shen (2012b), Wen Duan Zheng (1996, 1997), Xu Zong Cai y Ying Jun Ling (2006), Zhou Jing Qi y He Ai Ying (2006) y Zhou Jing Qi y Yu Xiu Ling (2006).

SIGLAS, ABREVIATURAS Y MARCACIÓN UTILIZADA EN EL PRESENTE TRABAJO

A1 = Nivel Acceso según el MCERL.

A2 = Nivel Plataforma según el MCERL.

B1 = Nivel Umbral según el MCERL.

B2 = Nivel avanzado según el MCERL.

C1 = Nivel de dominio operativo eficaz según el MCERL.

C2 = Nivel de maestría según el MCERL.

C = Consonante.

Cob. = Cobertura.

c.c. lugar = complemento circunstancial de lugar.

C. Idiom. = Complejidad Idiomática.

C. Mfs. = Complejidad morfosintáctica.

CEF o CEFR = Common European Framework of Reference for Languages.

Ej. = Ejemplo.

Esp. = Especificidad.

Fij. = Fijación

Frec. = Frecuencia.

GILTE = Grupo de Investigación de Lingüística Tipológica y Experimental de la Universidad de Granada.

HSK = Hanyu Shuiping Kaoshi, (transcripción fonética de 汉语水平考试 “Hànyǔ Shuǐpíng Kǎoshì”), examen oficial del dominio de lengua china.

Lit. = Literalmente/Literal.

MCERL = Marco Común Europeo de Referencia Lingüística.

NC = No considerado.

p.ej. = Por ejemplo.

pp. = Páginas.

RAE = Real Academia Española.

S = Siglo.

Simp. = Simplificado

T1 = Primer tipo.

T2 = Segundo tipo.

T3 = Tercer tipo.

Trad. = Tradicional.

UF = Unidad fraseológica.

UFS = Unidades fraseológicas.

V = Vocal.

Vb. aux = Verbo auxiliar.

Vb. central = Verbo central.

Vit. = Vitalidad.

Vulg. = Vulgarismo.

[#...#] = Acorde con los métodos de marcación del GILTE, los culturemas están señalados entre corchetes y almohadillas. Por ejemplo, [#EL VIEJO DE LA FRONTERA PERDIÓ EL CABALLO#].

* = expresión agramatical.

/ = utilizado en la traducción de unidades fraseológicas para separar expresiones sinónimas o con sentidos similares.

→ = usado para separar en la traducción de una UF el sentido literal del idiomático.

▪ = marcación para los modismos de alta frecuencia.

PRIMERA PARTE

1. SOBRE EL ESTUDIO DE LAS LENGUAS

Inmersos en la sociedad que nos encontramos actualmente, gozamos entre otras cosas, de las ventajas y facilidades que nos proporciona el avance científico-tecnológico. Podemos sin duda afirmar que vivimos en un mundo influenciado por las tecnologías de la información. Actualmente, gracias a los medios multimedia, gozamos de un acceso rápido a una enorme cantidad de información del que anteriormente no disponíamos, por tanto, es evidente que, debido a esta sociedad de intercambio ágil y fluido de información, el estudio de las lenguas representa cada vez un papel más importante en nuestra vida.

Asimismo, cada día es más frecuente la convivencia con personas de diferentes etnias y nacionalidades. La barrera lingüística es un problema que tenemos que superar para la mutua comprensión y respeto por la cultura y forma de pensar del prójimo.

Por otro lado, al aumentar progresivamente la multiculturalidad de los pueblos, es evidente que el número de oportunidades laborales se incrementa en gran medida si durante nuestra educación prestamos una particular atención al aprendizaje de lenguas extranjeras. Debido a la atención que cada día más se le

presta a dichas lenguas, laboralmente está disminuyendo ese impedimento lingüístico, lo que a su vez favorece y fomenta la posibilidad de que encontremos una mayor tendencia al trabajo en países extranjeros.

Aprender una lengua extranjera a la vez evita choques culturales y conflictos derivados de falta de comprensión de los hábitos y forma de pensar de otros pueblos, ayuda a la integración social y cultural, fomenta el respeto por las personas de otros países y facilita la comprensión de costumbres diferentes a las nuestras, enseñándonos además otras vías de concepción de la realidad.

El estudio de las lenguas es hoy día una parte fundamental de la formación, una formación que no termina en el aula sino que promueve el trabajo de campo y el estudio en el extranjero como complemento formativo. También multiplica las posibilidades de integración laboral y evita problemas de comunicación entre miembros de diferentes culturas en una sociedad cada vez más competitiva donde el trabajo en equipo es imprescindible.

Las personas usan la lengua para expresar sus ideas, y éstas, cargadas de connotaciones culturales, expresan la forma de pensar de un pueblo. Por lo que aprender una lengua no es sólo conocer sus reglas y estructuras lingüísticas, sino acercarse a la visión peculiar del mundo de un determinado pueblo. Cada lengua está inscrita en un marco cultural específico, por lo que al aprender un idioma debemos profundizar también en el conocimiento de los aspectos culturales con los que se interrelaciona dicha lengua. Ilustrémoslo con los siguientes ejemplos:

La diferencia que existe en el entramado de las relaciones interpersonales en las culturas china y española hace que el significado de 关系 (guānxi)¹¹ “*relación, vínculo*” tenga una importancia diferente en ambas culturas. También podemos encontrar rasgos y relevancia diferente en el término 面子 (miànzi)¹² “*cara*” con sentido de “*reputación, prestigio, apariencia*” que representa aspectos que para la población china y su manera de interactuar socialmente son mucho más significativos que para los occidentales, para los chinos “*salvar la cara*” es decir, “*guardar las apariencias*” es algo esencial en el trato interpersonal.

En chino muchos números tienen, además de su sentido original, otra carga simbólica, el número 四 (sì) “*cuatro*”, simboliza, la muerte. Esto es por su parecido fonético con la palabra 死 (sǐ) “*muerte*”. Por eso a los chinos no les resulta agradable y prefieren que sus números de teléfono, matrículas de vehículos, etc., no contengan dicho número¹³.

Otro ejemplo es el término 狡猾 (jiǎohuá) “*astuto*”, como indica Zhou Min Kang (1995: 255), que en nuestra cultura –al igual que *pícaro*– es un

¹¹ Por norma general, en la vida de un chino las relaciones sociales gozan de una gran relevancia. El círculo de amistades suele ser mucho más amplio que el de un español, se sirve en mayor medida de sus relaciones para lograr éxitos profesionales y hace lo que esté en su mano para seguir aumentando su número de contactos y amistades, sin escatimar en gastos y esfuerzos para conseguirlo. Véase apartado 7.1 (Vida en sociedad) del presente trabajo.

¹² En China la importancia de la “*cara*” de una persona es muy significativa en las relaciones interpersonales. Eso hace que dicho término tenga para el pueblo chino una relevancia característica, encontrando expresiones como: 爱面子 (àimiànzi) “*importarle mucho a alguien la reputación personal*”, 碍面子 (àimiànzi) “*sentir temor de herir los sentimientos de alguien*”, 丢面子 (diūmiànzi) “*perder el honor*”, 给面子 (gěimiànzi) “*salvar la apariencia de alguien*”, 够面子 (gòumiànzi) “*mostrar bastante respeto*”, 顾全面子 (gùquán miànzi) “*no herir los sentimientos de alguien*”, 买面子 (mǎimiànzi) “*guardar las apariencias*”, 没面子 (méimiànzi) “*quedar humillado*”, 撕破面子 (sīpò miànzi) “*destrozar la apariencia*”, 要面子 (yàomiànzi) “*estar interesado en guardar las apariencias*”, 有面子 (yǒu miànzi) “*gozar de respeto*”, 挣面子 (zhèng miànzi) “*ganarse el respeto*”, etc.

¹³ Véase el apartado 8.3.7.3.1. Simbología de los números.

calificativo positivo, pero no ocurre lo mismo en China, donde refleja la habilidad de usar estratagemas, artimañas y cualquier tipo de trucos para conseguir un propósito. Por tanto, podemos decir que para que sea posible la comunicación, es necesaria la mutua comprensión cultural entre los hablantes. Es éste el motivo de que tanto para el avance en ciertos aspectos de la lingüística, como en la traductología, la docencia y otras áreas de investigación, sea necesario el desarrollo de un estudio de estos elementos específico-culturales que están presentes en las lenguas.

2. OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN

Con este trabajo se pretende hacer algunas reflexiones sobre, una parte del lenguaje que cada vez nos despierta un mayor interés, por la que ya lingüistas y pensadores se han sentido atraídos, las unidades fraseológicas.

A pesar de, como ya se ha demostrado, la importancia que éstas presentan para la comunicación¹⁴, debido entre otros motivos a la falta de materiales e investigaciones sobre este ámbito, éstas se encuentran, aún, relegadas a un plano secundario durante el proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas.

Aunque estas unidades están presentes en todas las lenguas y culturas, el objetivo de este estudio se centra en las unidades fraseológicas¹⁵ en lengua china.

De modo que los objetivos que nos trazamos son:

¹⁴ Véanse p.ej. las obras de Carneado Moré, Casares, Corpas Pastor, Coseriu, Dobrovolskij, García Page, Kunin, Luque Durán, Luque Nadal, Martínez Marín, Pamies Bertrán, Tristán Pérez, Zuluaga Ospina, etc.

¹⁵ En el presente trabajo, al referirnos a unidades fraseológicas o fraseologismos, incluimos también las paremias. Ya Luque Durán, al tratar esta cuestión, expone que la línea divisoria entre unas y otras no es del todo clara. En lengua china, la dificultad para delimitarlas es, incluso, mayor que en español.

- Plantear algunas de las diferencias socioculturales que existen entre las culturas china y española y cómo éstas se plasman en la fraseología.
- Indagar en la presencia de las UFS de esta lengua y las peculiaridades que presentan.
- Explorar, a través de ellas, el universo específico-cultural chino, indagando en ciertos elementos con relevancia simbólica.
- Presentar alguna explotación característica que se hace de ellas.
- Analizar la frecuencia de aparición de las UFS en chino, para separarlas según su índice de frecuencia.
- Investigar los valores que transmiten, teniendo en consideración la presencia en ellas de las enseñanzas taoístas y confucianas.
- Tratar los problemas que se plantean en torno a la enseñanza-aprendizaje de dichas unidades, concretamente al abordar la lengua china como lengua extranjera.
- Considerar las aplicaciones y beneficios que podemos extraer del estudio de la fraseología para otras disciplinas.
- Reflexionar sobre las dificultades que encontramos en la traducción e interpretación de estas unidades.
- Estudiar el método para ordenarlas según su trascendencia y otorgarles a las más relevantes un mayor protagonismo en la docencia.
- Desarrollar un diccionario lingüístico-cultural chino-español, que nos sirva de apoyo para poder realizar futuros análisis contrastivos entre ambas lenguas y culturas.

Dicho esto, cabe mencionar que en chino hay multitud de compilaciones de UFS, muchas de ellas presentan un elevado número de modismos y expresiones¹⁶. En los diccionarios fraseológicos aparecen tanto las expresiones que permanecen vivas en la lengua como otras que han caído en desuso. El Gran Diccionario de Modismos Chinos 成语大词典 (chéngyǔ dà cídiǎn)¹⁷ recoge alrededor de 17.000 expresiones. Al ser tan numeroso el patrimonio fraseológico de esta cultura, es evidente que se hace necesario elegir criterios de selección para su distribución en los distintos niveles de enseñanza. De modo que, queremos hacer hincapié en que uno de los objetivos que este trabajo pretende es – además de presentar un *corpus* bilingüe de modismos de la lengua china (con sus traducciones literales, los sentidos que evocan y, en los casos en los que sea posible, los equivalentes idiomáticos en español) ordenados temáticamente, a través del que podamos comparar ambas lenguas y estudiar qué hay de universal y qué de particular en el proceso de conceptualización de los elementos simbólicos, presentes en las unidades fraseológicas de los hablantes de lengua china – buscar vías que nos permitan elaborar un listado en el que se recojan los modismos que permanecen vigentes y que son conocidos y usados con frecuencia por los nativos. El conocimiento de los mismos será muy rentable para el desarrollo de la competencia comunicativa¹⁸ del sinólogo.

¹⁶ En el presente trabajo hemos sometido a análisis 6635 modismos y recogido, ordenados temáticamente, alrededor de 5.000.

¹⁷ Cheng Meng Hui 程孟辉 (2004): *Chengyu da cidian* 成语大词典 (Gran diccionario de modismos chinos). Beijing: Shangwu Yinshuguan.

¹⁸ Entendiéndola ésta, como hace el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Subdirección General de Cooperación Internacional (2002: 13-14), como el conjunto de conocimientos, destrezas y habilidades

La pretensión de este trabajo no es proporcionar un método definitivo mediante el que poder analizar, enseñar o traducir las unidades fraseológicas. Sí se pretende tratar de indagar con mayor profundidad de lo hecho hasta ahora en cuestiones relativas a estas unidades en la lengua china y sus utilidades en los distintos ámbitos de investigación. Se pretende aportar algo de claridad en el panorama fraseológico, indagar en torno a los problemas lingüísticos y culturales en la traducción de las unidades fraseológicas entre las lenguas china y española, así como estipular los pilares que sirvan de apoyo para futuros debates e investigaciones de pensadores, sinólogos y lingüistas, lo que esperamos sea productivo para el avance de la traductología fraseológica y de la lingüística. Esperamos a su vez que las reflexiones de la presente tesis sirvan para abrir nuevas vías de estudio y que se pueda continuar avanzando constructivamente en la investigación de dichas disciplinas.

(lingüísticas, sociolingüísticas y pragmáticas) que permiten el correcto entendimiento e interacción de los hablantes.

3. LOS TRABAJOS DEL GILTE

Como ya apuntábamos en la introducción, este trabajo se inscribe dentro de las investigaciones desarrolladas por el Grupo de Investigación de Lingüística Tipológica y Experimental de la Universidad de Granada.

Este grupo enfoca sus estudios en fenómenos lingüísticos y culturales, y su proyecto de investigación tiene como objetivos:

1. Ofrecer una teoría comprensiva, desde una perspectiva lingüística, de las culturas y de sus aspectos e implicaciones.

2. Poner de manifiesto la importancia que la culturalidad presenta para todos los niveles de las relaciones interculturales (sociales, económicos, políticos, internacionales e interpersonales, etc.).

3. Diseñar modelos culturales basados en la evidencia lingüística de las diferentes culturas.

4. Presentar modelos pedagógicos, que resulten de utilidad, tanto para transmitir, como para enseñar las variedades culturales en países en los que en el

aula coexisten estudiantes de diferentes culturas, con sus consiguientes diferencias lingüísticas, religiosas, filosóficas, ideológicas, etc.

5. Estudiar otras aplicaciones prácticas que se derivan de estos estudios culturoológicos, como son:

- (a) Mejora de diccionarios al uso con inclusión de culturemas.
- (b) Optimización de planes de enseñanza de lenguas extranjeras mediante una inclusión sistemática del componente culturoológico.
- (c) Oferta de bases de datos culturoológicas al servicio de docentes, traductores y mediadores culturales.

El grupo orienta los estudios culturales según los fenómenos lingüísticos que reflejan, de un modo más directo, las características psicológicas y culturales del país, como son:

1. La fraseología como expresión de los juicios de valor (juicios y prejuicios) en las sociedades y la paremiología como expresión de la identidad y de los sistemas de valores de sus hablantes.

2. Palabras culturales, elementos simbólicos con relevancia cultural, y la ideología latente en la lengua china.

3. Lingüística axiológica: Los valores de la gente, las enseñanzas de la vida, la ética ingenua. La articulación de ciertos valores lingüístico-ideológicos

específicos de esta sociedad que subyacen en diferentes formas de expresión lingüísticas.

Los distintos miembros del grupo, en diversos trabajos e investigaciones ya desarrolladas en múltiples lenguas, aplican el modelo – tanto teórico como metodológico – lingüístico-culturológico, el cual consideraremos para nuestro estudio, prestando especial atención a todos estos trabajos que puedan resultar de interés. De modo que, para la elaboración de esta investigación se cuenta con numerosos artículos y diccionarios, desarrollados por el GILTE. Dicho grupo dispone para su proyecto de abundantes materiales, bien propios o de otros autores. Nos basamos, por tanto, en gran medida, en estas investigaciones llevadas a cabo previamente por diferentes miembros del grupo, el marco teórico que aplicaremos se puede encontrar, principalmente, en trabajos como Luque Durán (2002a, 2002b, 2007), Pamies Bertrán (2009) y Lucía Luque (2008, 2009, 2010a, 2012a).

4. EL CONCEPTO DE FRASEOLOGÍA Y FRASEOLOGISMO: FUNDAMENTOS TEÓRICOS Y METODOLÓGICOS

Existe un gran abanico de estructuras fijas utilizadas por los hablantes en sus producciones lingüísticas, que influyen tanto en la formación, como en el funcionamiento y el desarrollo del lenguaje, es lo que se conoce como *unidades fraseológicas* o *fraseologismos*, cuyo significado se esconde tras la connotación cultural de cada lengua. Son combinaciones estables de palabras (también han sido llamados bloques lingüísticos prefabricados), muy usadas en la lengua, y de suma importancia en la adquisición y progreso, bien en la lengua materna, bien en el aprendizaje de una segunda lengua.

Las unidades fraseológicas se caracterizan por ser unidades cerradas con cohesión entre sus partes, cuyo significado no puede extraerse de la suma de los significados de los elementos que las forman.

Estas expresiones han sido raramente escrutadas por los lingüistas tradicionales, ya que en un principio se tomó *la palabra* como la unidad básica de análisis lingüístico, y se puede considerar que es a partir de los años 70 cuando cada vez se indaga con mayor profundidad sobre estas unidades más

amplias. Esto ha originado que un importante conjunto de formas nos sean aún hoy día casi totalmente desconocidas, tanto en su función comunicativa como en su número y variedad estructural. En palabras de Martínez Marín (1996: 16), esto, es debido a que *los estudios lingüísticos se han basado durante siglos en la “palabra” como unidad fundamental de las lenguas, en lo que influyó, como es sabido, la orientación logicista y filológica de los estudios lingüísticos. Tal orientación fue determinante para que durante mucho tiempo se mantuvieran identificadas las categorías del pensamiento — “acción”, “sustancia”, “cualidad”, “relación” etc. — y las categorías de la lengua — “verbo”, “sustantivo”, “adjetivo”, “conjunción” etc.* Es por eso que, sólo a partir de las teorías lingüísticas modernas se crea lo que Martínez Marín identifica como *la verdadera ciencia del lenguaje* que da un enfoque diferente al estudio lingüístico, dirigiéndonos hacia el descubrimiento de unidades mucho más complejas que la “palabra”. Aun siendo hoy día el estudio de las unidades fraseológicas un ámbito sobre el que cada vez se presta una mayor atención, el estudio comparativo de dichas unidades entre las lenguas china y española es un tema sobre el que aún en la actualidad existe una gran carencia de investigaciones.

Estas expresiones se aprenden como un conjunto, al que el hablante puede recurrir en una determinada situación para expresar una idea o emitir un juicio de valor de forma clara y concisa, dichas expresiones llevan tallado el carácter y los valores morales de un pueblo, son sentencias que si quisiéramos expresarlas de otro modo tendríamos que recurrir a explicaciones mucho más largas y complejas. Los investigadores han visto en estas expresiones fijas una manera de conseguir

la economía discursiva, ya que permiten expresar con gran exactitud, claridad y precisión, situaciones complejas que no quedarían igualmente expresadas, clarificadas y comprendidas si hubiera que utilizar otra forma de expresión “no repetida” o no fija. Estas fórmulas, por tanto, son usadas en el discurso bien por la enseñanza que transmiten, bien por ventajas de rapidez y economía para los hablantes y aparecen con frecuencia tanto de forma oral en el registro coloquial de la población, como en las grandes obras literarias.

El dominio de estas expresiones tiene una repercusión directa en la comunicación intercultural. Hoy día aumenta de manera considerable el número de investigadores que trabaja en la confección de materiales lingüístico-culturales de utilidad para las investigaciones en esta materia. Ejemplo de ello son los diccionarios lingüístico-culturales, que utilizan los fraseologismos para estudiar la relación entre cultura y lenguaje. Para poder realizar un estudio lingüístico intercultural, debemos adentrarnos en estos diccionarios lingüístico-culturales¹⁹ y hacer un estudio comparativo entre las lenguas de diferentes culturas. A través de estos bloques lingüísticos prefabricados se vislumbra la connotación cultural que se oculta tras la esencia de una lengua. Analizando los elementos culturales comunes que están presentes en el lenguaje y las particularidades culturales e ideológicas de pueblos con distinta lengua, podremos ahondar en la forma de pensar de cada uno de estos pueblos.

¹⁹ Los diccionarios lingüístico-culturales recogen y explican los elementos culturales de una lengua que están presentes en el lenguaje y los comparan con los de otras lenguas. El grupo GILTE (*Grupo de Investigación de Lingüística Tipológica y Experimental de la Universidad de Granada*) en colaboración con un número elevado de distintas universidades trabaja en la investigación y el desarrollo de diccionarios culturales desde hace más de 10 años bajo la dirección del profesor Luque Durán.

En muchas ocasiones los fraseologismos expresan la sabiduría popular, ésta ha sido adquirida y transmitida de forma oral de generación en generación²⁰, perdurando en el tiempo debido a los valores que llevan implícitos y a las enseñanzas prácticas que se transmiten a través de ellos. Pero aunque un amplio repertorio de fraseologismos es de uso extendido, no todos ellos son conocidos por el grueso de hablantes de una lengua, además debido a la evolución social constante encontramos muchas expresiones que van cayendo en desuso y a su vez asistimos al nacimiento de otras nuevas expresiones. Por tanto, hay que considerar la posibilidad de que existen fraseologismos que día tras día se van quedando obsoletos, antiguos, y que con el paso del tiempo deberán ser considerados arcaicos. Hecho que no se puede considerar privativo de una lengua, sino que, se hace extensible a todas las lenguas y culturas. Aspectos como éstos deben ser considerados por los investigadores a la hora de realizar estudios y elaborar materiales lingüísticos -como los ya mencionados diccionarios lingüístico-culturales- de clasificación y recopilación de estas expresiones fijas, así como la elaboración de programaciones didácticas donde se recoja la enseñanza de las unidades fraseológicas de las lenguas. Por esto, en una parte de esta investigación se ha tratado de restringir el ámbito de estudio a esos modismos que son de uso común y que aportan gran rentabilidad a la competencia comunicativa.

²⁰ Como indica Álvarez Curiel (2008: 138) la tradición escrita debe ser considerada un medio de conservación, más que de transmisión.

4.1. Resumen cronológico de los estudios sobre fraseología

Aunque este ámbito ha suscitado cada vez un interés mayor, muchas de las obras lexicográficas existentes son incompletas y sin criterios claros. Por lo que, a pesar de todo lo avanzado, hoy día el ámbito de la fraseología sigue constituyendo un gran terreno por explorar. Veamos, a continuación, algunos de los trabajos más relevantes que se han ido sucediendo en orden cronológico²¹:

Desde comienzos del siglo XX empiezan a publicarse distintas colecciones de *expresiones fijas*, destacando en este ámbito las aportaciones de la década de los cincuenta por los lingüistas soviéticos y alemanes²², así como la contribución de Julio Casares para la lengua española, es en ese mismo período cuando el autor realiza una primera clasificación de las unidades fraseológicas, con relevancia aún actualmente, en estos estudios se basa Zuluaga para su posterior clasificación.

Pero no es hasta muy avanzado el mismo siglo cuando se produce un estudio metódico de dichas expresiones, en la década de los sesenta aparece la aportación de Coseriu (1966)²³, distinguiendo entre *técnica libre de discurso* y *discurso repetido*, a comienzos de la década de los setenta el soviético Kunin (1970) habla de fraseología como ciencia lingüística, a finales de esa misma década aparece la obra H. Thun (1978), y cabe también destacar los trabajos

²¹ Véase Corpas Pastor (1996: 32).

²² Según cita Martínez Marín (1996: 19): Vinogradov, Reichstein y Mel'čuk destacan entre los soviéticos, y Rothkegel, Burger y Plakes entre los germanos.

²³ Apud. *Ibid.* 14.

realizados por Zuluaga²⁴ (1980), quien se basa en el trabajo de Casares para su investigación. Posteriormente, a mediados y finales de los ochenta, aparecen las aportaciones de las autoras cubanas Carneado Moré y Tristán Pérez.

Cada vez predominan más las investigaciones realizadas acerca de las unidades fraseológicas, entre los trabajos más recientes se pueden destacar las obras *Manual de fraseología española* de Corpas Pastor (1996), *Estudios de fraseología española* de Martínez Marín (1996), *La enseñanza de las unidades fraseológicas* de Penadés Martínez (1999), *Introducción a la fraseología española* de García Page (2008), así como los numerosos trabajos realizados en la última década por Luque Durán, Pamies Bertrán y Luque Nadal.

4.2. Definición de las unidades fraseológicas

Antes de seguir avanzando, nos parece oportuno en este punto definir las unidades fraseológicas y hacer un breve resumen de sus características. Como indica Penadés Martínez (1999: 13) bajo el término de *unidad fraseológica o fraseologismo* se incluye tanto lo que tradicionalmente se ha denominado *dichos, expresiones fijas, expresiones idiomáticas, expresiones sin más, frases, modismos, giros, fórmulas*, y también *fórmulas proverbiales o fórmulas comunicativas, idiotismos, locuciones, modos de decir, frases hechas, refranes, adagios, proverbios o aforismos*, como lo que posteriormente se ha denominado *colocaciones, expresiones o unidades pluriverbales, lexicalizadas o*

²⁴ “La fijación fraseológica” de Zuluaga Ospina, A. (1975), e *Introducción al estudio de las expresiones fijas*, mismo autor (1980).

habitualizadas y unidades léxicas pluriverbales. Aunque en ocasiones resulta difícil establecer la frontera que distingue unos de otros, la relación anterior es lo suficientemente extensa para tener una idea de las denominaciones utilizadas y englobadas por las unidades fraseológicas. El lingüista soviético Kunin (1970: 756)²⁵ fija la siguiente definición de las unidades fraseológicas: *un grupo de palabras o una oración con una estabilidad que no está por debajo del coeficiente mínimo de estabilidad en el nivel fraseológico*. Mientras que Zuluaga (1980: 16) afirma que una unidad fraseológica *es una combinación fija de palabras*, o Corpas Pastor (1996:20) que las define como *unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta*.

Los estudios sobre estas estructuras han dado lugar a la *teoría fraseológica*²⁶ cuyos fundamentos teóricos son: la “fijación fraseológica” y la “idiomaticidad”. Con respecto al primero, A. Zuluaga (1975: 227) establece las cuatro reglas características de la fijación de los mismos:

1.- *Inalterabilidad del orden de los componentes* (se dice ***a diestra y siniestra***, pero no *a *siniestra y diestra*).

2.- *Invariabilidad de alguna categoría gramatical* (se dice ***a diestra y siniestra*** pero no se dice *a *diestras y siniestras*).

3.- *Inmodificabilidad del inventario de los componentes* (se dice ***poner la mano en el fuego*** pero no se dice **poner ambas manos en el fuego*).

²⁵ Apud. Penadés Martínez, I. (1999: 13).

²⁶ Véase Martínez Marín (1996: 18-22).

4.- *Insustituibilidad de los elementos componentes* (se dice ***cambiar de chaqueta*** pero no se dice **cambiar de cazadora o cambiar de chaquetón*).

A grandes rasgos, podemos decir que las unidades fraseológicas se caracterizan por dos rasgos: fijación²⁷ e idiomaticidad. Todas ellas se distinguen por ser una unidad cerrada y guardar cohesión entre sus partes, que se insertan en el lenguaje como una sola unidad. A nivel semántico, estas unidades fraseológicas se caracterizan por su idiomaticidad, esto es: su significación no puede deducirse de la suma de sus componentes porque se han fusionado para formar un sentido global e intangible, es decir, el significado que tiene para el hablante no se desprende de la combinación en la frase de sus constituyentes léxicos. Los componentes de la unidad fraseológica pierden así su identidad semántica para crear, junto al resto de los componentes de la unidad fraseológica, una nueva significación.

Aunque el hablante dispone de plena libertad - siempre respetando las reglas gramaticales - para construir sus frases libremente, la constante presencia de estos *bloques lingüísticos prefabricados* en el discurso nos muestra que este proceso tiene mucho de automático e inconsciente, por lo que algunos autores han puesto en duda la libertad de la que teóricamente gozan de antemano los hablantes en su discurso.

Otros autores consideran que las unidades fraseológicas tienen más de una propiedad y que todas no se caracterizan por ser portadoras de todas las

²⁷ Según Zuluaga Ospina (1980: 97-98) los diferentes tipos de fijación fraseológica son: fijación de orden, de categorías gramaticales, de inventario de los componentes y fijación transformativa.

propiedades de su clase, por lo que prefieren, en lugar de definir las, establecer las propiedades características de las unidades fraseológicas. Es por esto que cuando Corpas Pastor (1996: 19-32) habla de las características lingüísticas de las unidades fraseológicas²⁸ incluye la de *gradación*, puesto que muchas de las unidades fraseológicas presentan las características mencionadas de forma gradual.

4.3. Taxonomía de las unidades fraseológicas

Encontramos diversas clasificaciones de las unidades fraseológicas, realizadas por numerosos autores. Entre ellas cabe destacar las de Casares (1992 [1950]), Coseriu (1966), Thun (1978), Zuluaga (1980), Haensch (1982), Carneado Moré (1985a, 1985b), Tristán Pérez (1979-1980, 1985) y Corpas Pastor (1996). A continuación se exponen algunas de ellas según desarrolla Corpas Pastor (1996) en su obra.

4.3.1. Clasificación de Casares

En primer lugar la aportación de Casares (1992 [1950]) es fundamental para el posterior estudio de las unidades fraseológicas, su clasificación se usó posteriormente de modelo para otras investigaciones. El autor distingue entre locuciones y fórmulas pluriverbales:

²⁸ En su obra Corpas Pastor (1996: 19-32) fija como características lingüísticas de las unidades fraseológicas la frecuencia, institucionalización, estabilidad, idiomática, variación y gradación.

Define las primeras como una combinación estable de dos o más términos, que actúa como elemento oracional y cuyo sentido unitario no corresponde con la suma del significado de sus componentes. Asimismo, distingue entre locuciones conexivas, que son aquellas formadas por palabras gramaticales, (distinguiendo en este grupo entre conjuntivas y prepositivas) y locuciones conceptuales, es decir, aquellas que están formadas por palabras léxicas que presentan unidad conceptual, dividiéndose estas últimas en varios subtipos según su categoría gramatical.

Dentro de las fórmulas pluriverbales encontramos la frase proverbial y los refranes. La primera es una entidad léxica autónoma que funciona como cláusula principal dentro de la oración, tiene su origen en textos famosos y demuestra ejemplaridad. Los refranes constituyen oraciones enteras e independientes, que relacionan al menos dos ideas y expresan una verdad universal. Según Pamies Bertrán, la fraseología está compuesta, especialmente por metáforas, ya que, como indica el autor (2002: 11), *sus formas pluriverbales representan en bloque un concepto a partir de otro*²⁹.

Para tener una visión de conjunto, lo dicho anteriormente queda ilustrado mediante el siguiente cuadro:

²⁹ Según el autor (2002: *ibid*), *subirse por las paredes*, *estirar la pata* y *estar en la cuarta pregunta*, expresan respectivamente *ira*, *muerte* y *pobreza*. Pamies Bertrán hace mención a la proyección metafórica como una propiedad definitoria de los fraseologismos.

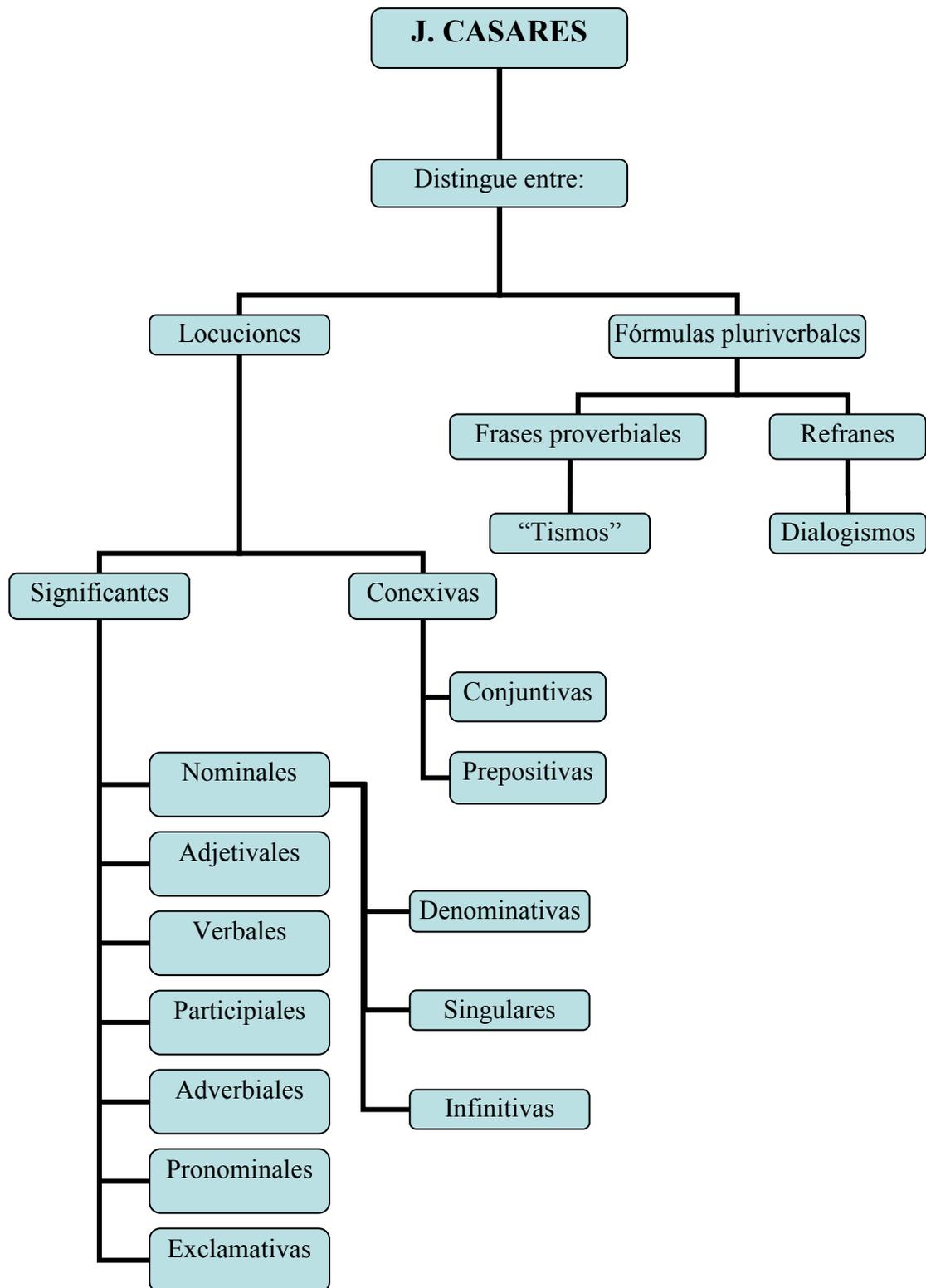


GRÁFICO 1

4.3.2. Clasificación de Coseriu

Aunque la clasificación que realiza Eugenio Coseriu (1966) resulta poco rigurosa, ha sido provechosa, puesto que atrajo la atención de los lingüistas sobre esa parte más fija y estable del léxico. El autor distingue entre lo que llama la “*técnica libre de discurso*” y el “*discurso repetido*”. La primera abarca unidades léxicas y gramaticales y las reglas para su combinación y modificación dentro de la oración, mientras que el discurso repetido abarca todas esas expresiones fijas, cuyos elementos no son ni reemplazables por otros, ni reorganizables entre sí. Dentro de las unidades del discurso repetido distinguimos:

1°. Textemas o Frasemas: son unidades equivalentes a oraciones, y aquí se engloban: refranes, wellerismos, dichos, sentencias, frases metafóricas, proverbios, citas, fragmentos literarios, poemas y oraciones religiosas. Ej. *Paciencia, paciencia, le dijo el lobo al cochino, tú te comes la bellota que yo me como tu tocino.*

2°. Sintagmas estereotipados: son unidades equivalentes a sintagmas que son combinables en la oración. (*El autor no cita ejemplos en español, sólo en francés*).

3°. Perífrasis léxicas: unidades equivalentes de palabras que funcionan como lexemas, son combinables dentro de la oración y además intercambiables con palabras simples. Ej. *Hacer hincapié.*

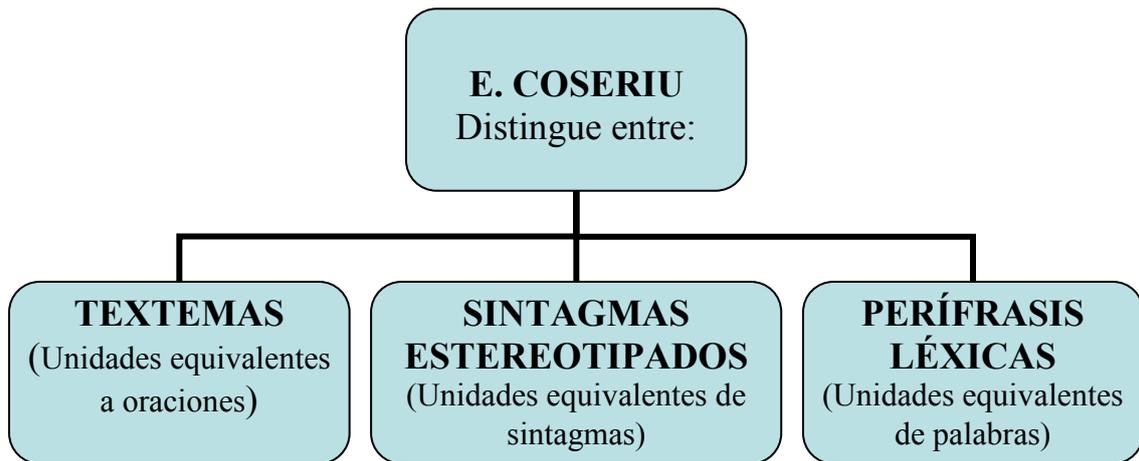


GRÁFICO 2

4.3.3. Clasificación de Zuluaga

Alberto Zuluaga entiende por unidades fraseológicas todas las construcciones que sean combinaciones fijas de dos o más palabras, el autor establece una doble clasificación de estas unidades, según los rasgos de su estructura interna y su valor semántico-funcional. Los rasgos estructurales son la fijación y la idiomática, y en función de ellos podemos clasificarlas en tres tipos:

- 1°. Fijas y no idiomáticas. Ej. *dicho y hecho*.
- 2°. Semiidiomáticas. Ej. *tira y afloja*.
- 3°. Idiomáticas. Ej. *a ojos vistas*.

Según el valor semántico-funcional de estas expresiones distingue dos grandes grupos: los enunciados fraseológicos que son expresiones fijas que pueden constituir por sí mismas enunciados completos, y las locuciones que,

siguiendo la terminología de Casares, define como expresiones fijas que tienen que combinarse con otros elementos para constituir un enunciado. Para una mejor comprensión de lo expuesto obsérvese a continuación la clasificación del autor, que podríamos resumir de la siguiente manera:

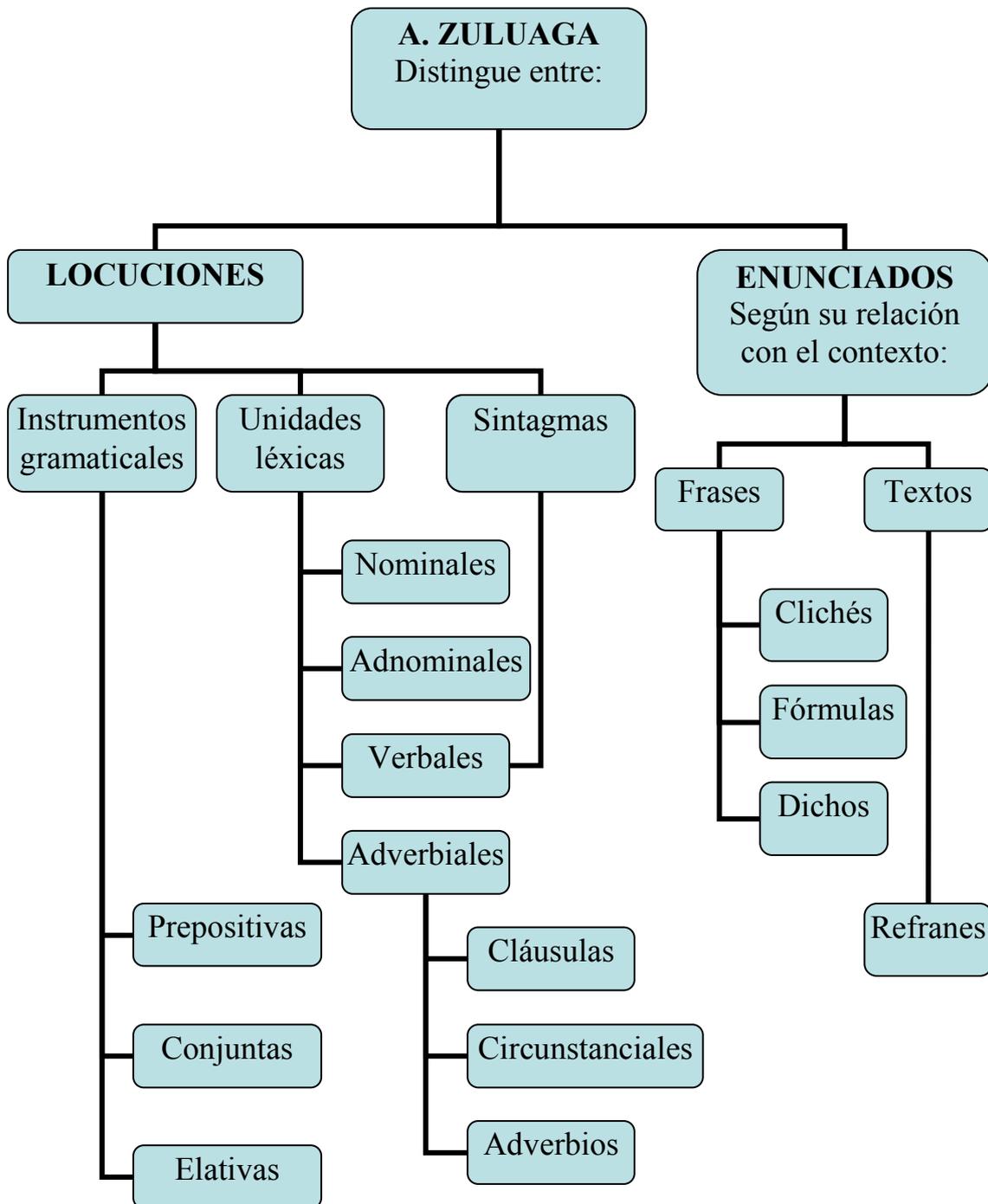


GRÁFICO 3

4.3.4. Clasificación de Corpas Pastor

Después de presentar las clasificaciones anteriores vamos a mostrar la que realiza Gloria Corpas (1996), partiendo de las teorías ya existentes, elabora una nueva propuesta de clasificación de las unidades fraseológicas, en la que combina el criterio de enunciado con el de la fijación, proporcionando ambos criterios la base para una clasificación de las unidades fraseológicas en tres esferas.

Entendiendo por enunciado una unidad de comunicación mínima, y que puede ser una oración simple o compuesta, aunque también puede constar de un sintagma o una palabra; se establecen dos grupos de unidades fraseológicas, a saber:

1º. Las que no constituyen enunciados completos, es decir, equivalen a sintagmas y necesitan combinarse con otros signos lingüísticos. Éstas se subdividen en dos categorías:

- Las que constituyen unidades en el sistema.
- Las que son sintagmas libres, originados a través de reglas, pero que presentan una fijación determinada por el uso.

Por tanto, la autora divide este primer grupo en dos esferas, una que incluye las unidades fraseológicas fijadas sólo en la norma, que denomina

colocaciones, y otra que comprende las unidades del sistema, que denomina locuciones.

2°. Las que son enunciados completos. Aquí tienen cabida aquellas que pertenecen al acervo socio-cultural de la comunidad y que la autora denomina enunciados fraseológicos.

Este primer nivel de clasificación que establece Gloria Corpas se puede sintetizar con el esquema que ella misma (1996: 52) presenta en su obra:

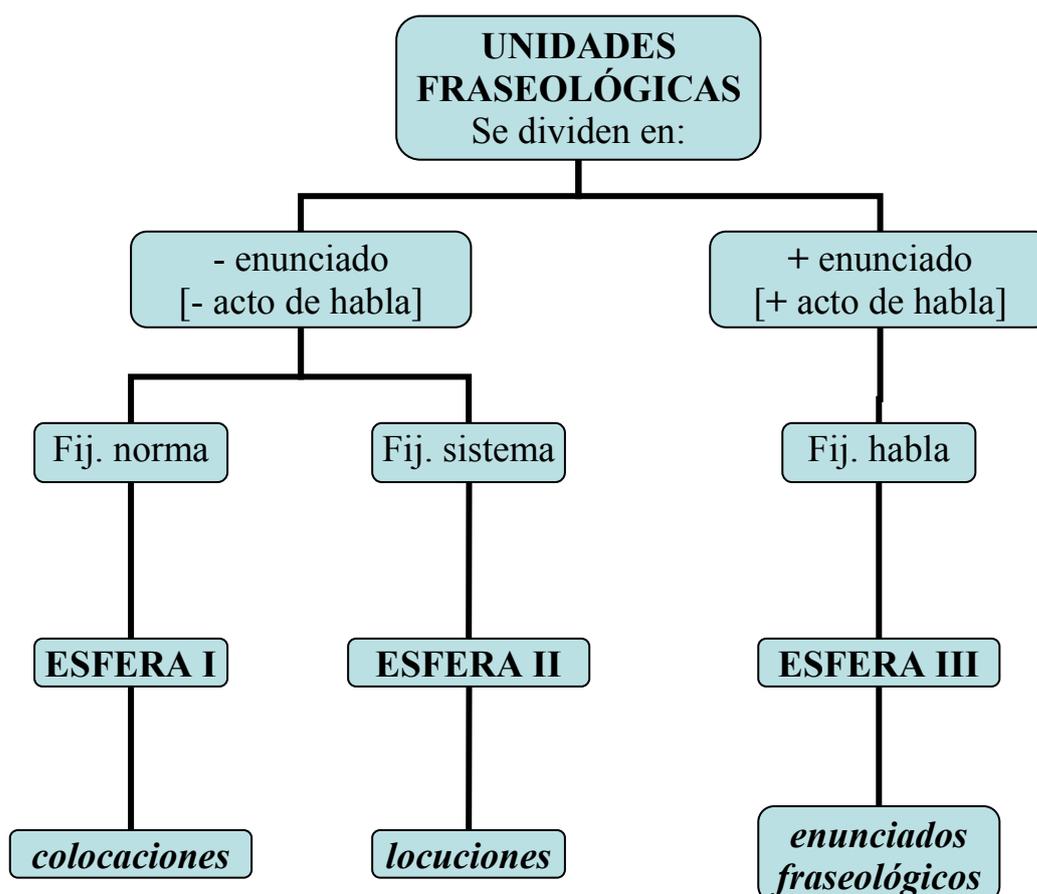


GRÁFICO 4

En una segunda fase la autora subdivide cada uno de estos niveles de clasificación, acorde con una serie de criterios complementarios, realiza una caracterización lingüística de estas unidades y estudia su funcionamiento en el discurso.

5. VÍNCULO ENTRE LENGUA Y CULTURA

Los mundos en los que viven las diferentes sociedades son mundos distintos y no simplemente el mismo mundo designado con diferentes etiquetas.

Mandelbaum (1949: 162)³⁰.

Ambas interrelacionadas entre sí con una influencia recíproca la una sobre la otra, pero para poder comprender la relación existente entre estos dos conceptos, la primera cuestión que debemos realizar es delimitar la amplitud semántica de cada uno de ellos.

5.1. Cultura

En primer lugar debemos precisar qué es la cultura. Se han registrado muy diversas explicaciones, apuntemos algunas de ellas. El concepto de cultura de Vermeer³¹ está basado en la definición de Göhring, quien dice que cultura es todo aquello que uno tiene que conocer o sentir para juzgar si una forma particular de

³⁰ Apud. Luque Durán (2002a: 34).

³¹ Apud. Nord (1997: 33): *Traslating as a purposeful activity*.

comportamiento, mostrada por los miembros de una comunidad en sus funciones, es conforme o no a las expectativas generales y para comportarse dentro de dicha comunidad acorde a esas expectativas generales, a menos que uno esté preparado para sufrir las consecuencias de un comportamiento inaceptado. En palabras de Nord (*Op.Cit.*):

Culture is whatever one has to know, master or feel in order to judge whether or not a particular form of behaviour shown by member of a community in their various roles conform to general expectations, and in order to behave in this community in accordance with general expectations unless one is prepared to bear the consequences of unaccepted behaviour (Göhring 1978: 10, traducción de Nord).

Asimismo, la definición de cultura dada por Vermeer³² es la siguiente: cultura es el conjunto total de normas y costumbres que un individuo, como miembro de su sociedad, debe conocer para ser “como todos” o para poder ser diferente a todos:

The entire setting of norms and conventions an individual as a member of his society must know in order to be “like everybody”, or to be able to be different from everybody.

³² Apud. Nord (*Op.Cit.*: 33).

Consideremos también la definición aportada por el antropólogo E.B. Tyler³³, quien afirma que la cultura es el conjunto de conocimientos, creencias, arte, ética, ley, costumbres y hábitos, adquiridos por el hombre como un miembro de la sociedad.

Para Chen Zhi, desde una óptica estructuralista, la cultura es un conjunto que comprende cinco sistemas: material, es decir, el ambiente natural reformado y los productos creados por el hombre; social, que comprende las relaciones y organizaciones sociales; cognitivo, referente a la gnoseología y los conocimientos determinados; normativo, o sea, el conjunto de normas aceptadas por un grupo social; y comunicativo, que comprende el conjunto de signos verbales y no verbales.

Muchas veces no somos conscientes de la influencia cultural a la que estamos sometidos día a día y de cómo percibimos el mundo a través de las lentes culturales, si reflexionamos un momento veremos que nuestra forma de ser, sentir y actuar viene determinada en parte por factores culturales. No sólo cuestiones tan obvias como los hábitos alimenticios o la forma de comportarnos en sociedad quedan definidos culturalmente, sino que incluso sucede también con aspectos morales, artísticos y sentimentales, de modo que en nuestra forma de valorar lo correcto y actuar conforme al deber, en el modo de percibir y apreciar la belleza, en la manera de entender y disfrutar las relaciones sexuales, así como en la forma de amar y en cómo y cuándo expresar nuestros sentimientos influyen los factores culturales que al fin y al cabo condicionarán en mayor o menor medida nuestra personalidad.

³³ Apud. Chen Zhi (2007: 13).

La cultura, como Aldoux Huxley³⁴ describe, tiene una doble cara, beneficiosa y dañina. El autor defiende que los mayores progresos del ser humano se deben a la cultura y el lenguaje, pero paradójicamente éstos también lo perjudican, ya que éste siempre percibe a través de los patrones del lenguaje y la cultura, por lo que su respuesta ante las cosas está condicionada por símbolos culturales e ideas preconcebidas. Como explica la autora, todas las culturas transmiten nociones inservibles, que probablemente en algún momento fueron útiles, pero que, debido a los cambios en las circunstancias, hoy día son superfluas. El problema está en que los seres humanos responden ante los símbolos de igual modo que ante los estímulos, por lo que se tiende a aceptar esas nociones, que llegan a través de nuestro patrimonio cultural, sin cuestionarlas, tomándolas como axiomas que se anteponen, incluso, a la propia percepción de las cosas.

Según explica la autora (2010a: 110), Huxley afirma que la influencia de los prejuicios culturales es tan grande que resulta difícil adoptar una actitud crítica ante ellos, que permita a los seres humanos tomar conciencia del daño que éstos les causan. La solución está en adoptar una postura relativista frente a los dogmas de la propia tradición y realizar una revisión continua de lo que en cada cultura se acepta como verdades absolutas e incuestionables. Por supuesto, el conocimiento de otras culturas y la contrastación de sus principios innegables con los de la propia, ayudan al ser humano a dejar atrás todos los prejuicios culturales que lo alienan.

³⁴ Apud. Luque Nadal (2010a: 108-122).

5.2. Lenguaje

Según la definición de cultura aportada por Chen Zhi, el lenguaje es una parte importante de la misma. Pero la cultura, se transmite a través de la historia, dicha transmisión se realiza a través de un vehículo conductor. El lenguaje es por tanto, no sólo un constituyente de la cultura sino que es además, el mediador que permite la transmisión de la cultura de una generación a otra. Por lo que Chen Zhi (2007: 14) afirma la estrecha relación existente entre cultura y lenguaje. El autor ve el lenguaje como el conjunto de signos que sirven para transmitir una cultura, pero a su vez afirma la influencia de la cultura en el lenguaje impregnándolo de su esencia inherente, que aporta las connotaciones culturales de la expresión lingüística. Es decir, cabe remarcar que en el lenguaje vamos a encontrar una intención que resulta evidente y que viene determinada por el sentido denotativo de las palabras usadas, pero a su vez se esconde una intención que subyace y que es fruto del contexto y la cultura que aportan el sentido connotativo a la lengua.

5.3. Lo culturalmente específico

Según Azorín Fernández (1982: 55), además del conjunto de unidades léxicas y gramaticales, y de todas las reglas para su modificación y combinación en la oración, una lengua está compuesta asimismo de un caudal de elementos significativos que no pertenecen ya a la técnica del discurso y es lo que como ya

hemos citado anteriormente, Coseriu (1977: 113) denomina como discurso repetido, entendiéndolo como esos trozos de discurso ya hecho y que se pueden emplear de nuevo. Estas expresiones fijas o trozos de discurso ya hechos están íntimamente relacionados con la forma de pensar de los hablantes de un pueblo, ya que siendo muchos de ellos expresiones antiguas, transmiten la sabiduría popular³⁵, son sentencias con enseñanzas morales o de utilidad práctica, Chen Zhi (2007: 9) las define como trozos o rasgos popularizados de la historia, la literatura, las ciencias y las artes. El conocimiento de estos rasgos histórico-culturales es de gran importancia para la comunicación intercultural.

Como expresa Pamies Bertrán (2009: 230) en su trabajo, al tratar las cuestiones en torno a metáfora y cultura:

Lo cultural, por definición, se opone a lo natural, y, por tanto a lo universal, reflejando una peculiar interpretación del mundo a través de la lengua (...)

Según esto, a no ser que se esté al día de las vicisitudes de una cultura es imposible comprender el abanico de las unidades fraseológicas de su lengua. Es necesario para la comprensión de los significados de estas unidades, como indica Corpas Pastor (1996: 277), un conocimiento profundo de la cultura y acontecimientos de la vida pública, tanto de la comunidad lingüística como de la realidad local. La riqueza expresiva en el léxico de las lenguas viene determinada

³⁵ Maldonado (1974: 7) refiriéndose a los refranes indica que no tienen origen conocido, están ahí, pero no hay forma de ubicar su origen en un momento determinado.

por esos hechos relevantes a cada cultura que van a determinar la organización del lexicón mental. Según Luque Nadal (2008: 82) son determinados personajes, lugares o situaciones, históricos o literarios los que por diversos motivos llegan a adquirir una dimensión simbólica. El estudio del léxico de las lenguas nos ayuda a descubrir cuáles son esos hechos que por diversos motivos adquieren un carácter simbólico relevante en cada cultura.

Es por esta relación estrecha que existe entre cultura y lenguaje que, como indican Luque Durán y Luque Nadal (2009: 259), gracias al estudio de los fraseologismos el estudiante extranjero comprenderá claves de la conducta de los hablantes nativos, y esto facilitará su integración lingüística, comunicativa y afectiva entre los hablantes de dicha lengua.

La reflexión sobre ese vínculo existente entre lengua y cultura nos lleva a adentrarnos en el estudio de una noción que hasta hace poco tiempo no se había tenido en consideración por los lingüistas. Así pues, *culturema* es un concepto creado para poder explicar la relación existente entre lenguaje y cultura.

Pues bien, en culturas distintas existen fenómenos que son equivalentes en sus funciones pero diferentes respecto a la forma, es el caso de “tomar un café”, acción que para los ingleses se realiza por la mañana, para los alemanes por la tarde, y para otros pueblos después de la cena. Según esto, la autora nos proporciona una definición de fenómeno específico cultural, es aquel hecho que encontramos en una forma particular, en una de las culturas comparadas. Como vemos en el ejemplo citado anteriormente, hay ocasiones en que una misma expresión refiere a realidades diferentes en culturas distintas. Los seres humanos,

como señala Sapir³⁶, estamos a merced del lenguaje, éste es el medio de expresión de la sociedad. No existen dos lenguas que representen una misma realidad social:

“Los mundos en los que viven las diferentes sociedades son mundos distintos y no simplemente el mismo mundo designado con diferentes etiquetas”. (Mandelbaum 1949: 162)³⁷.

5.4. La noción de culturema

La noción de culturema es relativamente reciente, pero cada vez más usada entre disciplinas como la lingüística o la traductología. El origen de esta noción no es claro. Unos autores lo atribuyen a Nord (1997), otros a Vermeer y algunos otros a Oksaar. La definición que Nord (1997: 34) da acerca de los culturemas es la siguiente: Un culturema es un fenómeno social de una cultura **X**, que es considerado relevante por los miembros de esa cultura y que, cuando es comparado con un fenómeno social correspondiente en una cultura **Y**, se encuentra que es específico de la cultura **X**. En palabras de la autora:

“A cultureme is a social phenomenon of a culture X that is regarded as relevant by the members of this culture and, when

³⁶ Apud. Luque Durán (2002a: 34).

³⁷ Apud. *Ibid.*.

compared with a corresponding social phenomenon in a culture Y, is found to be specific to culture X”.

Según Luque Nadal (2009: 94), los culturemas son, por definición, nociones específico-culturales de un país o de un ámbito cultural. De modo que podemos decir que los culturemas son elementos simbólicos presentes en la lengua de una determinada cultura, considerados relevantes por los hablantes de esa lengua, dichos elementos no están presentes en otras lenguas, por lo que se consideran específicos de dicha cultura.

Las lenguas no tienen unas estructuras cerradas sino que están sujetas a una constante evolución. Eso hace que el número de culturemas de un pueblo no esté fijado, continuamente se crean culturemas nuevos a la vez que otros quedan obsoletos. En diferentes épocas se usan expresiones lingüísticas diferentes, en España se ha pasado de usar expresiones que hacen referencia a la antigua moneda “*no valer un real, valer cuatro reales, no valer un duro, por cuatro duros, nadie da duros a cuatro pesetas, no dar un duro por alguien, no tener un duro, valer dos pesetas, ser un pesetero, mirar por una peseta, no tener un pavo, quien cuida la peseta nunca le falta un duro, etc.*” a otras en las que se hace alusión al euro “*más falso que un euro de madera, que un billete de 7 euros, céntimo ganado es mejor que euro robado, etc.*”

Los culturemas se crean a partir de hechos, personajes, lugares o situaciones que tienen una relevancia simbólica en algún momento determinado, y que pueden tener un origen histórico, religioso, literario, etc. Esos elementos

simbólicos comúnmente conocidos por los miembros de una sociedad, que son utilizados en la comunicación se consideran culturemas.

Así pues, la definición de culturema en palabras de Luque Nadal (2009: 97) es la siguiente:

“Podríamos definir culturema como cualquier elemento simbólico específico cultural, simple o complejo, que corresponda a un objeto, idea, actividad o hecho, que sea suficientemente conocido entre los miembros de una sociedad, que tenga valor simbólico y sirva de guía, referencia, o modelo de interpretación o acción para los miembros de dicha sociedad. Todo esto conlleva que pueda utilizarse como medio comunicativo y expresivo en la acción comunicativa de los miembros de esa cultura”.

5.5. Criterios de delimitación de los culturemas

Debemos de poder distinguir qué elementos pueden ser considerados culturemas, ya que no todo lo que es específico-cultural debe ser considerado como tal. Por lo que debemos marcar cuáles son los criterios que deben cumplir

los elementos específico-culturales para que puedan ser clasificados como culturemas. Los criterios de delimitación propuestos por Luque Nadal (2009:105-107) son los siguientes:

1: Para considerar un determinado hecho del lenguaje un culturema, es necesario que exista un conocimiento generalizado de sus implicaciones simbólicas.

2: El segundo criterio es el índice de dispersión fraseológica. Se valora la productividad de un culturema en función de la explotación que se hace de dicho culturema.

3: Debido a que muchos culturemas no están ligados a fraseologismos, como es el caso de chistes gráficos, otro criterio a considerar es la frecuencia de aparición.

4: Por último, se debe considerar la complejidad estructural y simbólica, ya que los culturemas sirven como un encadenamiento causa efecto, actuando como una guía que nos ayuda a interpretar hechos y conductas o bien nos indica la manera de obrar.

En ocasiones es difícil señalar los culturemas, ya que éstos están presentes en el lenguaje junto a otras nociones lingüísticas como las paremias, palabras clave, idiomatismos, clichés, etc., y muchas veces los culturemas se ven asociados a fraseologismos, dan lugar a ellos o incluso pueden coincidir con algunos de ellos. Por esto, la relación entre fraseologismo y culturema debe ser

examinada con detalle. A pesar de estos criterios de delimitación, en ocasiones no resulta sencillo deslindar esa frontera.

En conclusión, podemos decir que un culturema es un elemento con carácter simbólico especial, específico para una cultura o país, que nos aporta una información mediante la cual tendremos unas pautas de interpretación o conducta.

5.6. Dominio geográfico de los culturemas. Los específicos y los comunes a varios pueblos

Estas entidades simbólicas pueden ser características de un solo pueblo o comunes a varias culturas. Normalmente cuanto mayor es la distancia geográfica y cultural entre dos pueblos, más se acentuarán las diferencias ontológico-culturales, por lo que sus expresiones lingüísticas diferirán en mayor grado. Las diferencias lingüístico-culturales también se hacen presentes entre los hablantes que aun compartiendo una misma lengua se distribuyen en una gran área geográfica, es el caso de hablantes de lenguas como el español, el inglés o el chino.

Existen culturemas propios de un país o una región, mientras que a su vez encontramos culturemas que son comunes a distintos lugares y lenguas. Tendrán elementos simbólicos relevantes comunes aquellas zonas culturales que compartan tradiciones históricas, religiosas, artísticas, literarias, que sean partícipes de un mismo tipo de humor o que compartan cualquier tipo de hechos

coyunturales, sociales, artísticos, etc. Así pues, tanto la cultura occidental, como la musulmana o la asiática tienen sus mitos, sus ejemplos morales de conducta, heroísmo, sabiduría, lealtad, etc.

Algunos elementos que merecen ser examinados y comparados son esos elementos que cobran relevancia simbólica en diversos pueblos asiáticos, y que pueden resultar de especial interés para el sinólogo, puesto que carecen de dicho estatus en nuestra cultura, aun estando presentes también en nuestro léxico el universo simbólico que gira en torno a ellos es diferente. Es el caso de animales como el dragón, el fénix, la grulla y el tigre; o plantas como son el pino, el bambú, la orquídea, el crisantemo, el alicanto, etc. Algunas de estas plantas en nuestra cultura ni siquiera son popularmente conocidas. El carácter 梅 (méi) por sí mismo significa “ciruelo, ciruela” y 花 (huā) es “flor”. Véase el término 梅花 (méihuā), “alicanto o flor de ciruelo”. De hecho existen hoy día en China festividades en honor a esta flor³⁸. El alicanto en Asia tiene un universo metafórico vivo en torno a él y una presencia común en las expresiones de sus lenguas:

En chino:

青梅竹马 (qīng méi zhú mǎ) “*ciruelas verdes y caña de bambú a modo de caballo*” indica: inocentes juegos infantiles entre niño y niña / niño y niña, compañeros de juegos de la infancia / ser (un hombre y una mujer) íntimos amigos desde niños / inocente cariño entre niño y niña / cariño entre novios cultivado desde la infancia.

³⁸ Es el caso de 《中国南京国际梅花节》y 《中国昆明梅花节》, véase Zhou Yi Shu y Zhou Qiang 周怡书,周强 (2004: 68-69 y 82-83)

踏雪寻梅 (tà xuě xún méi) “*andar por la nieve en busca de ciruelas*” indica: sufrir incomodidades por satisfacer un capricho.

望梅止渴 (wàng méi zhǐ kě) “*calmar la sed mirando ciruelas*” indica: engañar la sed / esperanza vana / hacerse ilusiones / engañarse a sí mismo con una ilusión.

En japonés:

和羹塩梅: 主君を助けて国を治める大臣のこと。和羹 es una sopa con muchos ingredientes (tropezones) y 塩梅 es la sal y el vinagre de ciruela. De ahí, significa “*coordinar todos los ingredientes y preparar una sopa con la cantidad adecuada de sal y vinagre de ciruela*” lo que nos indica: ministro que ayuda a su señor (soberano) para gobernar el país.

梅はその日の難逃れ: 朝梅干を食べると,その日は災難を逃れられるということ。 “*una ciruela por la mañana ayuda a uno escaparse de problemas*”. La expresión tiene este significado debido a las propiedades medicinales de las ciruelas, como la desinfección, el antiagotamiento, etc. (Sería en este sentido equivalente a la expresión inglesa: *one apple a day keep the doctor away.*)

梅は蕾より香あり: 才能がある人や大成する人は,小さいころからその素質が見られるということ。 “*los ciruelos despiden fragancia aun siendo sólo brotes*” indica: las personas que tienen talento o que van a tener éxito en el futuro manifiestan su don desde pequeños.

楠の木分限梅の木分限: 財産を手堅く増やした金持ちを,成長は遅いが大木になるクスノキにたとえ,にわか成金を成長が早くすぐ実をつける梅にたとえたもの。 la traducción literal de la frase es algo como “*los recursos (el poder) del alcanforero y los recursos (el poder) del ciruelo*”. (Los alcanforeros tardan en crecer, pero con el tiempo llegan a ser árboles muy grandes, mientras que los ciruelos crecen y tienen frutos rápido, pero no llegan a ser árboles grandes) la expresión por tanto hace una comparación entre: aquellos que consiguen su fortuna de forma prudente y segura, y aquellos que se enriquecen inmediatamente.

En coreano:

매화도 한철 국화도 한철 “tanto el alicanto como el crisantemo tienen su época” indica: todo tiene un momento adecuado / si pasa la ocasión se pierde la oportunidad / algo pasajero como la flor de ciruelo en primavera o el alicanto en otoño. (Usado para indicar que la belleza es efímera, o que no hay que preocuparse demasiado por un asunto, porque con el tiempo los problemas que parecieron importantes en el pasado, son pasajeros como el alicanto de primavera y el crisantemo de otoño).

Veamos otro ejemplo. Característico en Asia por su uso tanto práctico (bien para la construcción de andamios, debido a su consistencia, bien para decoración de interiores, artículos del hogar y accesorios varios) como artístico (con presencia continua en la pintura y literatura tradicional china), es el bambú³⁹, que además junto con la seda, es uno de los soportes más antiguos de escritura en China, e incluso es pieza clave de la literatura asiática⁴⁰. De hecho, al bambú se le ha otorgado en Japón un estatus sagrado, por lo que sirve para protegerse del mal, razón por la cual según indica Yang Ning (2011) los templos sintoístas y budistas suelen estar rodeados de bosques de bambú. Por tanto, la aparición de 竹 (zhú) “bambú” en la fraseología de estas regiones asiáticas es constante. Por lo ya citado, el bambú se identifica con la fuerza y la resistencia, también nos refiere, por haber sido soporte de escritura, a libros, textos, etc.

Pero el carácter simbólico de este elemento, al igual que en el caso anterior, no sólo lo apreciamos en la fraseología china. El bambú es uno de estos elementos con relevancia simbólica para distintas culturas asiáticas, veamos algunos fraseologismos que lo ejemplifican:

³⁹ Tratado con mayor extensión en el apartado 6.1.4. El bambú.

⁴⁰ El relato “*El cortador de bambú*”, obra anónima del S.X., antigua creación de la narrativa japonesa, se considera el inicio de las obras de la literatura de ficción de la cultura nipona.

En chino encontramos:

成竹在胸 (chéng zhú zài xiōng) también llamado 胸有成竹 (xiōng yǒu chéng zhú) “ <i>tener el bambú en el pecho</i> ” indica: tener imaginados en la mente los bambúes antes de pintarlos / tener un plan bien definido / haber pensado una estratagema.
破竹之势 (pò zhú zhī shì) “ <i>fuerza capaz de tronchar un bambú</i> ” indica: fuerza irresistible como para superar fácilmente todo obstáculo.
青梅竹马 (qīng méi zhú mǎ) “ <i>ciruelas verdes y caña de bambú a modo de caballo</i> ” indica: inocentes juegos infantiles entre niño y niña / niño y niña, compañeros de juegos de la infancia / ser (un hombre y una mujer) íntimos amigos desde niños / inocente cariño entre niño y niña / cariño entre novios cultivado desde la infancia.
罄竹难书 (qìng zhú nán shū) “ <i>aun agotando todas las tablillas de bambú, sería difícil registrar</i> ” indica: innumerables crímenes.
势如破竹 (shì rú pò zhú) “ <i>como quebrar un bambú</i> ” indica: sin encontrar mayor resistencia / avance arrollador (irresistible).
竹报平安 (zhú bào píng ān) “ <i>bambú que anuncia la llegada sin contratiempos</i> ” indica: carta escrita en tablillas de bambú que anuncia la feliz llegada.
竹篮打水 (zhú lán dǎ shuǐ) también llamado 竹篮打水一场空 (zhú lán dǎ shuǐ yī cháng kōng) “ <i>coger agua con cesta de bambú</i> ” indica: sacar agua con una criba / extraer agua con un colador.

Las otras lenguas asiáticas en las que también en su fraseología es frecuente la presencia de estos términos, en parte ha podido ser por la influencia de la cultura y escritura tradicional china que se extendió a diversos países asiáticos como Corea, Japón o Vietnam. Dicha presencia se hace patente en unidades fraseológicas y culturemas comunes a estos pueblos, bien sea a través de la herencia del sistema de escritura de caracteres chinos, bien a través de fraseologismos probablemente importados de la cultura origen, o bien tenga una presencia en sus propias lenguas y sistemas de escritura, debido a la relevancia simbólica del objeto, idea, actividad o hecho en su propia cultura, por ejemplo en

Corea encontramos fraseologismos en torno al bambú 竹, compilados tanto en 漢字 (caracteres chinos tradicionales), como en 대나무 (sistema de escritura *han-geul* propiamente coreano), por ejemplo apreciamos:

破竹之勢 → 파죽지세 “ <i>fuera capaz de tronchar un bambú</i> ” (presente también en la fraseología china).
竹馬故友 (<i>trad.</i>) → 竹馬故友 (<i>simp.</i>) → 죽마고우 “ <i>antiguos amigos del caballo de bambú</i> ” indica: amigos de la infancia (característico de la cultura coreana).

Aquellos otros que son exclusivos del sistema de escritura *han-geul* tienen un origen más reciente y por tanto no son importaciones fraseológicas de la lengua china, como por ejemplo:

충신이 죽으면 대나무가 난다 “ <i>sobre la tumba del ministro aparece el bambú</i> ” indica: funcionario recto y leal a su soberano.

6. ELEMENTOS SIMBÓLICOS CON RELEVANCIA CULTURAL

*In some Asian myths, the first human being was given
Birth from a bamboo stem.*

Yang Ning (2011: 65).

Las entidades del entorno humano que adquieren una dimensión simbólica relevante para el hombre están presentes en los fraseologismos. Cada pueblo posee sus propias entidades simbólicas, que hacen que cree su visión peculiar del mundo. Es por eso que, adentrándonos en el estudio de las estructuras lingüísticas en las que quedan reflejados los elementos simbólicos con carácter especial para cada cultura, podremos indagar en la forma de pensar de los miembros de dicha cultura. Asimismo, investigando dichos elementos simbólicos específico-culturales profundizaremos tanto en la manera que tienen los miembros de una cultura de comprender la realidad, como en su modo de transmitirla, es decir, podemos conocer las formas de comunicación características de su lengua, así como la intención subyacente del hablante en un acto comunicativo.

6.1. Elementos con relevancia simbólica en la cultura china

Según lo dicho, a través del estudio de las entidades simbólicas del pueblo chino y de la presencia de éstas en las expresiones de su lengua, podemos comprender cómo conceptualizan la realidad los hablantes chinos, empaparnos de su forma de pensar y conseguir expresarnos, no sólo usando la lengua china sino utilizando en cada situación las expresiones adecuadas para tener un comportamiento socialmente aceptado, es decir, como lo haría un oriundo de la cultura china. Por tanto, analizaremos a continuación cuáles son algunas de esas entidades con dimensión simbólica.

6.1.1. El jade

Además de los ya citados anteriormente como la flor de ciruelo y el bambú, podemos citar otros como el jade, la seda o el arroz, el primero se utiliza en China como material para la fabricación de alhajas y otros utensilios decorativos y ornamentales. Usado no sólo para el atavío y la decoración, sino que se le otorga desde antaño a este material un carácter divino, 玉皇大帝 (Yùhuáng Dàdì) es “El Emperador de Jade”⁴¹ (divinidad taoísta) y ha sido asociado por tanto con elementos religiosos e imperiales (debido al papel que representa la figura del emperador como encarnación del poder divino en la

⁴¹ Divinidad soberana del taoísmo, véase Sun Yi Zhen y otros 孙义桢 主编 (2002: 1025).

tierra), es utilizado asimismo para simbolizar la hermosura⁴², 玉人 (yùrén) además de *figura de jade*, simboliza *mujer bella, beldad*. Se suma a todo esto un trasfondo simbólico que indica nobleza, grandiosidad, abundancia, queda relacionado por tanto con la riqueza⁴³, refinamiento, clase social, etc. Incluso se ha designado a la luna en sentido literario como 玉兔 (yùtù) “liebre de jade⁴⁴”. En la lengua china encontramos además del carácter de 玉 (yù) “jade”, otros que designan ciertos tipos de jade como son 璧 (bì) “disco de jade⁴⁵”, y 琼 (qióng) “jade fino, piedra preciosa”. Además de lo ya citado, el jade tiene presencia en el registro cortés de la lengua china, en cuyo caso indica normalmente *de usted, su*⁴⁶, 玉言 (yùyán) “sus palabras” 玉音 (yùyīn) “*su carta*”, etc., 璧还 (bìhuán), también en un registro cortés, indica la acción de devolver con agradecimiento un objeto que se ha pedido prestado o de rehusar con agradecimiento un regalo. Toda esa trascendencia simbólica característica que adquiere el jade en la cultura china queda plasmada en el lenguaje. En muchas ocasiones se aprecian en los fraseologismos chinos los sentidos ya citados de riqueza u opulencia, en otras a

⁴² En *Xin han xi cidian* 《新汉西词典》 queda recogido el carácter de 玉 (yù) “jade” con sentido de *bello, hermoso, guapo*, (aplicado generalmente a mujeres) en el registro literario de la lengua, véase mismo autor (2002: 1025).

⁴³ Véase también Luque Durán (en prensa).

⁴⁴ Véase Sun Yi Zhen y otros 孙义桢 主编 (2002: 1025).

⁴⁵ Disco de jade con un orificio en el centro usado en la antigua China con motivo ceremonial, mismo autor (2002: 45).

⁴⁶ P.ej. 深望玉成此事 (shēnwàng yùchéng cǐ shì) Espero sinceramente que usted pueda llevar a cabo este asunto

la belleza, perfección o pureza⁴⁷, divinidad⁴⁸, pero incluso lo podemos encontrar indicando algo bueno⁴⁹ o simbolizando la amistad⁵⁰.

En relación al *Jade* encontramos las siguientes expresiones:

白璧微瑕 (bái bì wēi xiá), también llamado 白玉微瑕 (bái yù wēi xiá) “una simple motita en un jade blanco: una insignificante imperfección” indica: ligero defecto en un hombre de gran integridad o en un objeto de mucho valor.
白玉无瑕 (bái yù wú xiá), también llamado 美玉无瑕 (měi yù wú xiá) “inmaculado jade blanco” indica: impecable y perfecto.
冰肌玉骨 (bīng jī yù gǔ) “carne pura como el hielo, hueso semejante al jade” indica: belleza física de una mujer / de cutis blanco y fino.
冰清玉洁 (bīng qīng yù jié), también llamado 玉洁冰清 (yù jié bīng qīng) “puro como el hielo, limpio como el jade” indica: conducta irreprochable.
堆金积玉 (duī jīn jī yù) “amontonar oro y apilar jade” indica: nadar en la opulencia.
化干戈为玉帛 (huà gān gē wéi yù bó) “convertir las lanzas y escudos en jades y telas” indica: convertir la guerra en paz / convertir la hostilidad en amistad / reconciliarse (reconciliación).
浑金璞玉 (hún jīn pú yù), también llamado 璞玉浑金 (pú yù hún jīn) “oro sin refinar y jade sin labrar” indica: belleza natural (sin adornos).
金科玉律 (jīn kē yù lǜ) “regla de oro y ley de jade” indica: ley inviolable / inapelable.
金玉良言 (jīn yù liáng yán) “palabras valiosas como el oro y el jade” indica: consejo valioso.
金玉其外，败絮其中 (jīn yù qí wài, bài xù qí zhōng) “oro y jade por fuera y algodón podrido por dentro” indica: elegante en apariencia e ignorante por dentro.
金枝玉叶 (jīn zhī yù yè) “rama de oro y hoja de jade” indica: persona de linaje noble.
锦衣玉食 (jīn yī yù shí) “vestido de seda y alimentos de jade” indica: vestir elegantemente y comer exquisiteces / vida lujosa.

⁴⁷ En 宁为玉碎，不为瓦全 (nìng wéi yù suì, bù wéi wǎ quán) “preferir ser jade en añicos antes que una teja entera” el concepto de jade refiere valores morales como honestidad, sentido del deber y del honor.

⁴⁸ En 金科玉律 (jīn kē yù lǜ) “regla de oro y ley de jade” nos indica una ley incuestionable, en ese sentido por encima del interés humano, inviolable, superior a lo terrenal.

⁴⁹ 玉石俱焚 (yù shí jù fēn) “tanto el jade como las piedras se calcinan” nos indica aquí que tanto las cosas buenas como malas sufren la misma destrucción.

⁵⁰ Es el caso de 化干戈为玉帛 (huà gān gē wéi yù bó) “convertir las lanzas y escudos en jades y telas” que hace referencia aquí a “convertir la hostilidad en amistad”.

<p>昆山片玉 (kūn shān piàn yù) “lámina de jade de los montes Kunlun” indica: cosa rara y preciosa / persona distinguida.</p>
<p>兰摧玉折 (lán cuī yù zhé) “orquídea tronchada y jade quebrado” indica: lamentable muerte de un hombre virtuoso.</p>
<p>蓝田生玉 (lán tián shēng yù) “la región de Lantian produce jade” indica: de buen padre nace un buen hijo.</p>
<p>美如冠玉 (měi rú guān yù) “bello como el jade del gorro” (se dice de la hermosura varonil).</p>
<p>宁为玉碎，不为瓦全 (nìng wéi yù suì, bù wéi wǎ quán) “preferir ser jade en añicos antes que una teja entera” indica: más vale morir con honra que vivir en humillación.</p>
<p>抛砖引玉 (pāo zhuān yǐn yù), también llamado 引玉之砖 (yǐn yù zhī zhuān) “arrojar un ladrillo para incitar a los demás a enseñar sus jades” indica: el que primero habla da una opinión modesta para que otros presenten opiniones valiosas.</p>
<p>琼浆玉液 (qióng jiāng yù yè) “almíbar y jugo de jade” indica: vino ambroseico / néctar.</p>
<p>琼楼玉宇 (qióng lóu yù yǔ) “palacio de jade” indica: edificio lujosamente decorado / mansión maravillosa.</p>
<p>亭亭玉立 (tíng tíng yù lì) “erguida como estatua de jade” indica: mujer esbelta.</p>
<p>完璧归赵 (wán bì guī zhào), también llamado 原璧归赵 (yuán bì guī zhào), “devolver intacta la tablilla de jade al Estado de Zhao” indica: devolver íntegro un objeto a su legítimo dueño / devolver a su dueño algo en buen estado.</p>
<p>玉不琢，不成器 (yù bù zhuó, bù chéng qì) “si el jade no está pulido resulta inútil” indica: una persona que no recibe educación no puede llegar a ser competente.</p>
<p>玉减香消 (yù jiǎn xiāng xiāo) “el jade se deshace y el perfume se desvanece” indica: demacrarse (una hermosa mujer). (poco usado)</p>
<p>玉润珠圆 (yù rùn zhū yuán) “tan opulento como el jade y tan redondo como la perla” indica: (voz) melosa (de una cantora).</p>
<p>玉石俱焚 (yù shí jù fēn) “tanto el jade como las piedras se calcinan” indica: destrucción indiscriminada de todas las cosas y personas (tanto buenas como malas) / no dejar piedra sobre piedra.</p>
<p>玉殒香消 (yù yǔn xiāng xiāo) “el jade es tronchado y el perfume se desvanece” indica: trágica muerte de una hermosa mujer.</p>

6.1.2. La seda

Otro elemento con una carga simbólica que cabe destacar es la seda, los primeros indicios que encontramos de estos tejidos apuntan que fueron elaborados por primera vez en la antigua China alrededor del año 3000 a.C. Al principio los tejidos de seda quedaban reservados exclusivamente para los miembros de la Familia Imperial China, pero con el tiempo, debido a su uso cada vez mayor, acabó extendiéndose su producción, tanto geográfica como socialmente, hasta el punto que se expandió su comercialización hasta otras zonas de Asia y posteriormente se extendió a través de la red de rutas comerciales entre Asia y Europa, red que debe su nombre a dicho tejido y que es conocida como Ruta de la seda. En la actualidad se celebran en China varias festividades⁵¹ relacionadas con la Ruta de la seda. Debido a la ligereza del tejido, en la lengua china hay muchas ocasiones en las que se usa la noción de hilo de seda para referirse metafóricamente a una *porción extremadamente pequeña* de algo, *un ápice*, *una pizca*, etc. El número de fraseologismos que encontramos en torno al concepto 丝 (sī) “seda, hilo” es amplio.

En torno a la *seda* se aprecian:

⁵¹ 《中国丝绸之路吐鲁番葡萄节》 celebrada en el distrito de 吐鲁番 (tǔlǔfān) *Turpan*, en la provincia de 新疆 (Xīnjiāng), festividad que debe su origen a la conmemoración del 2100 aniversario de la apertura de la Ruta de la seda. Véase Zhou Yi Shu y Zhou Qiang 周怡书,周强 (2004: 64-66).

《中国泉州海上丝绸之路文化节》 celebrada en la provincia de 福建 (fújiàn). Véase mismo autor (2004: 128-129).

病来如山倒，病去如 抽丝 (bìng lái rú shān dǎo, bìng qù rú chōu sī) “ <i>la enfermedad viene como si se desmoronaran montañas, pero se va como un hilo de seda</i> ”.
寸 丝 不挂 (cùn sī bù guà), también llamado 一 丝 不挂 (yī sī bù guà), “ <i>no le cuelga ni una pulgada de hilo (de seda)</i> ” literalmente refiere a: estar completamente desnudo / en pelota. Indica: estar libre de toda preocupación.
命若悬 丝 (mìng ruò xuán sī) “ <i>vida pendiente de un hilo (de seda)</i> ”.
千 丝 万缕 (qiān sī wàn lǚ) “ <i>estar ligado por miles de lazos</i> ” indica: estar vinculado de mil maneras / mantener innumerables vínculos con alguien.
丝 恩发怒 (sī ēn fà yuàn) “ <i>gratitud por el menor favor o queja por la menor falta</i> ”. (poco usado)
丝丝 入扣 (sī sī rù kòu) “ <i>como hilo de seda que entra en el botón</i> ” indica: exactamente a la medida / rigurosamente exacto.
纹 丝 不动 (wén sī bù dòng) “ <i>no se hace ni una arruga en la seda</i> ” indica: sin el menor movimiento.
一 丝 不苟 (yī sī bù gǒu) “ <i>no tener ni un hilo de negligencia</i> ” indica: concienzudo y esmerado / escrupuloso en cada detalle / estricto.
一 丝 一毫 (yī sī yī háo) “ <i>ápice / asomo / pizca / una chispa de</i> ”.

6.1.3. El arroz

Merece también destacar el arroz, que es la base alimenticia sobre la que se sustenta la dieta china; es el cereal fundamental y su producción ocupa dos quintas partes del total de la producción de cereales del país. De hecho, el arroz es el alimento más utilizado en Asia, es por eso que en China goza de un estatus simbólico relevante, que queda también reflejado en su lenguaje⁵², 米 (mǐ) “arroz” es el término para arroz que goza de una mayor presencia fraseológica, en las expresiones chinas señala lo *necesario* o *imprescindible*.

⁵² De hecho existen diferentes términos para designar el arroz: 稻 (dào), 大米 (dàmǐ) y 米饭 (mǐfàn). Véase el apartado 8.3.3.1. Palabras o expresiones españolas con varios equivalentes chinos.

Vinculados con el *arroz* encontramos:

柴米夫妻 (chái mǐ fū qī) “ <i>marido y mujer constantemente afligidos por las cuestiones de leña y arroz</i> ” indica: matrimonio siempre acosado por la miseria.
柴米油盐 (chái mǐ yóu yán) “ <i>leña, arroz, aceite y sal</i> ” indica: los artículos de primera necesidad.
打破饭碗 (dǎ pò fàn wǎn) “ <i>romper el cuenco de arroz</i> ” indica: quitarle a uno el pan.
当家方知柴米贵 (dāng jiā fāng zhī chái mǐ guì) “ <i>el que lleva la casa sabe lo caro que es la leña y el arroz</i> ”.
酒囊饭袋 (jiǔ náng fàn dài) “ <i>pellejo de vino y saco de arroz</i> ” indica: hombre inútil que sólo sabe comer y beber.
米珠薪桂 (mǐ zhū xīn guì) “ <i>arroz (tan caro como) perlas, leña (tan cara como) el cinamomo</i> ” indica: elevados precios de las mercancías.
巧妇难为无米之炊 (qiǎo fù nán wéi wú mǐ zhī chuī) “ <i>una hábil ama de casa sin arroz no puede preparar una comida (de arroz)</i> ”.
生米煮成熟饭 (shēng mǐ zhǔ chéng shú fàn) “ <i>el arroz ya está cocido</i> ” indica: el cambio ya es irreversible.
数米而炊 (shǔ mǐ ér chuī) “ <i>contar los granos de arroz antes de cocerlos</i> ” indica: llevar una vida de grandes privaciones.
偷鸡不成蚀把米 (tōu jī bù chéng shí bǎ mǐ) “ <i>ir a robar la gallina y volver sin un puñado de arroz</i> ” indica: ir por lana y volver trasquilado.
无米之炊 (wú mǐ zhī chuī) “ <i>preparar una comida sin arroz / preparar una comida sin alimento</i> ”.
鱼米之乡 (yú mǐ zhī xiāng) “ <i>lugar donde abundan el pescado y el arroz / lugar dotado de buenas condiciones naturales</i> ”.

6.1.4. El Bambú

Pese a haberlo ya mencionado en el apartado 5.6 del presente trabajo, debemos prestar, en este momento, atención al bambú y toda la simbología que particularmente existe en China en torno a él.

China es el país en el que se encuentra el mayor número de variedades de esta planta, de las aproximadamente 1500 especies que hay en todo el mundo,

más de 400 crecen en China. Debido a las condiciones climáticas predomina en el área centro-sur del país.

Según Yang Ning (2011) la tradición del bambú en China se remonta a la Era Neolítica, en la provincia de 浙江 (Zhèjiāng) se han encontrado esqueletos de rata hechos de bambú y en inscripciones en hueso 甲骨文 (jiǎgǔwén) encontradas en la provincia de 河南 (Hénán) que datan aproximadamente de la Dinastía 商 (Shāng), entre los S.XVI y S.XI a.C. se han encontrado caracteres con el radical del bambú, lo que nos indica su relevancia ya entonces para los habitantes de la región.

El bambú se usó ya en el Neolítico para la construcción y elaboración de palillos y cestas, en la Dinastía 商 (Shāng) además se elaboraron arcos y flechas de este material.

El bambú se utilizó posteriormente (junto con las tablillas de madera) como un formato de escritura, e incluso los pinceles eran fabricados con bambú hace ya unos 1600 años y de hecho en la actualidad se siguen utilizando para la caligrafía pinceles de bambú.

Hoy día se hacen con bambú no solamente artículos de uso cotidiano como gorros, sillas, camas, almohadas, etc., sino que incluso existen varios tipos de instrumentos musicales fabricados con él. Como indica Yang Ning (2011: 63-64) durante la Dinastía 唐 (Táng) a los músicos se les conocía como 竹人 (zhúrén) “*personas de bambú*”, ya que la mayoría de los instrumentos eran fabricados con este material.

Existe una descripción que ilustra la importancia del bambú para el pueblo chino, fue escrita por William Edgar Geil (1904)⁵³ en su obra *A Yankee on the Yangtze*, a saber:

A man can sit in a bamboo house under a bamboo roof, on a bamboo chair at a bamboo table, with a bamboo hat on his head and bamboo sandals on his feet. He can at the same time hold in one hand a bamboo bowl, in the other hand bamboo chopsticks and eat bamboo sprouts. When through with his meal, which has been cooked over a bamboo fire, then table may be washed with a bamboo cloth, and he can fan himself with a bamboo fan, take a siesta on a bamboo bed, lying on a bamboo mat with his head resting on a bamboo pillow. His child might be lying in a bamboo cradle, play with a bamboo toy. On rising he would smoke a bamboo pipe and, taking a bamboo pen, write on a bamboo paper, or carry his articles in bamboo baskets suspended from a bamboo pole, with a bamboo umbrella over his head. He might then take a walk over a bamboo suspension bridge, drink water from a bamboo ladle, and scrape himself with a bamboo scraper. (Geil, 1904).

El bambú ha sido motivo frecuente en China de la poesía, la caligrafía y la pintura. Su Shi⁵⁴ afirmó que antes de comenzar a pintar es necesario tener la

⁵³ Apud. Yang Ning (2011: 64).

imagen del bambú finalizada en la mente, expresión que da origen a los modismos 成竹在胸 (chéng zhú zài xiōng) y 胸有成竹 (xiōng yǒu chéng zhú), ambos nos indican que debemos tener un plan bien definido antes de comenzar a actuar.

Además de lo citado, el bambú también sugiere resistencia y durabilidad, de hecho es capaz de sobrevivir a huracanes, por lo que ha sido usado como regalo para expresar longevidad, respeto y honor. Incluso según el mismo autor (2011: 68), en la Antigua China se elaboraban bastones de bambú con la figura de una cabeza de dragón en su extremo, para representar el poder de los nobles y funcionarios. Además de esto, es símbolo de virtud, indica humildad, a causa de que los tallos de bambú son huecos, y un corazón vacío, para el pensamiento chino, es un corazón humilde y por tanto virtuoso.

Hay una expresión que hace referencia al bambú, aunque éste no aparece en el enunciado, a saber: 岁寒三友 (suì hán sān yǒu) que literalmente significa “los tres amigos (del hombre) en la época fría del año”, y hace referencia al pino, el bambú y el ciruelo (todos ellos resistentes al frío).

La expresión 梅兰竹菊 (méi lán zhú jú) hace referencia al alicanto, la orquídea, el bambú y el crisantemo respectivamente, y simbolizan cualidades como la elegancia, la fragancia, la rectitud, la libertad, el honor y la pureza.

El núcleo de fraseologismos chinos en los que aparece el bambú ha sido citado en el apartado 5.6.

⁵⁴ Apud. Yang Ning. (2011: 65).

7. DIFERENCIAS CULTURALES

是故百战百胜，非善之善也；不战而屈人之兵，善之善者也。

Cien victorias en cien batallas no es la hazaña suprema; la hazaña suprema es derrotar al enemigo sin entrar siquiera en combate.

Sun Tzu (2012: 16).

Al hablar de sociedad podríamos decir que el hombre se agrupa en conjuntos de individuos para alcanzar mediante la mutua cooperación metas comunes, metas como la búsqueda del progreso y el bienestar social son paradigmas universales para la humanidad, por tanto hay muchos rasgos que compartimos todas las personas, independientemente de cuál sea la sociedad a la que pertenezcamos. Son dichos rasgos sociales los que hacen posible la comunicación intercultural. Sin embargo, cada comunidad presenta una producción y actividad social específica, es decir, la cultura – en tanto conjunto de conocimientos, creencias, manifestaciones artísticas, normas morales y hábitos adquiridos por el hombre como miembro de una comunidad – es la característica distintiva de una sociedad con respecto a las demás. Las pautas de

comportamiento quedan definidas en función de la cultura en la que estén inscritas, o sea, los condicionantes culturales influyen directamente en nuestra forma de ser. Por tanto, el aspecto cultural es fundamental para las relaciones humanas y sociales. Teniendo en cuenta como hemos dicho que los distintos aspectos culturales, característicos del grupo social en el que estamos inscritos, delimitan nuestra percepción de la realidad y pautas de conducta acorde, los sinohablantes e hispanohablantes no es que utilicen lenguajes diferentes para expresar una misma realidad, sino que conciben realidades distintas y por tanto en el proceso de comunicación a través del lenguaje – cargado éste de matices socioculturales – nos transmiten su forma característica de entender el mundo.

Todo esto hace que nos sintamos más afines con quien comparte nuestras creencias, gustos estéticos, normas morales y el resto de hábitos de nuestro mismo grupo social. Para que exista dicha afinidad entre nativos de lenguas diferentes es necesario que además de aprender el lenguaje y utilizarlo como herramienta lingüística, conozcan qué los une y qué los separa, que sepan por tanto cuáles son los rasgos culturales comunes y diferentes que quedarán plasmados a través del lenguaje en el proceso comunicativo.

Por lo que si pretendemos comunicarnos con un hablante de otra lengua – teniendo en cuenta dicha carga de elementos significativos que transmiten el acervo cultural a través del lenguaje – no nos queda sino adentrarnos en su forma de pensar. Si somos conscientes de las lentes culturales a través de las cuales percibimos el mundo, nos resultará más sencillo comprender y aceptar otras normas sociales distintas a las nuestras. Dicho de otro modo, hay que aprender

otras vías de concepción de la realidad, que ampliarán nuestra visión del mundo y nos facilitarán la comunicación intercultural, así que llegado este punto, debemos conocer al menos algunas de las principales diferencias que encontramos entre las culturas china y española.

Son muchas las facetas – la vida en sociedad, costumbres y hábitos cotidianos, la belleza y el arte, tradición filosófica y religiosa, etc. – en las que encontramos un sinfín de estos rasgos específico-culturales. Resulta difícil realizar una clasificación, puesto que todos estos factores – bases del comportamiento social de los individuos – están interrelacionados entre sí, es decir, si nos fijamos en el arte, veremos que en las representaciones artísticas están plasmadas las principales ideas de la tradición filosófica, o que la herencia confuciana y sus enseñanzas sociales hacen mella aún hoy día en las formas de comportamiento e interacción social, que cuestiones como el entorno geográfico incide en el arte, con una gran presencia del bambú en su pintura, que la sugestión es característica que comparten tanto artistas como pensadores, que la exaltación de la naturaleza del taoísmo se convierte en objeto de muchas de las grandes obras artísticas de esta cultura, etc.

Culturalmente son tantas las diferencias que existen, que se podría realizar un minucioso análisis sobre esta cuestión. No es el propósito del presente trabajo investigar con profundidad y detalle estas diferencias, pero sí que consideramos oportuno en este momento de nuestra investigación mencionar algunas de ellas que ilustren la lejanía socio-cultural que existe entre ambos pueblos y los escollos comunicativos que por ello pueden encontrarse, por lo que a

continuación enumeraremos algunas de esas principales peculiaridades y diferencias, y proporcionaremos además en ciertos casos algunas aclaraciones pertinentes.

7.1. Vida en sociedad

Con respecto al vínculo que se establece entre hombre y sociedad podemos encontrar diferencias culturales en múltiples aspectos, tales como las relaciones humanas y maneras de interactuar con los demás, entre ellas las muestras de cortesía, formas de manifestación de los sentimientos, maneras de comunicación no verbal, peculiaridades en interacción social, etc.

Estas diferencias en las relaciones interpersonales las apreciamos tanto a nivel de la organización familiar como social, y en muchos casos observaremos que la pauta de comportarse socialmente guarda una estrecha relación con la manera de hacerlo entre los miembros de la propia familia ya que, según la mentalidad china – influenciada por el pensamiento confuciano – la sociedad no es sino una extensión de la unidad familiar⁵⁵.

7.1.1. Saludo y despedida

Hay una diferencia que nunca pasa desapercibida para nadie que haya interactuado con un nativo chino. La forma de saludo es diferente, mientras que en Occidente estamos más familiarizados con el contacto físico y, según las

⁵⁵ Véase el apartado 7.4. Tradición cultural, filosófica y religiosa.

normas de cortesía establecidas, nos estrechamos las manos o nos besamos en la mejilla, en China utilizan en contextos formales una leve inclinación de cabeza⁵⁶, que se acentúa según el respeto que se le profese al interlocutor. Esto conlleva que, mientras que para los occidentales el acto de besar puede quedar desvinculado de los sentimientos y significar meramente una forma común de saludo y despedida, para un chino goza de un papel significativo totalmente diferente, implica necesariamente una muestra de afecto realizada entre las parejas, y normalmente sólo en la intimidad.

Los tipos de saludo en China dependen mucho del contexto social y las circunstancias concretas. Mientras que en una situación formal utilizarían la reverencia, al saludar a un amigo o a alguien más cercano el tipo de saludo dependerá del momento y las circunstancias concretas. En contextos informales es común preguntar 你吃饭了吗? (nǐ chīfàn le ma) “¿has comido?” si nos encontramos cerca de la hora del almuerzo o la cena, y 出去了 (chūqù le) “¿sales?” o 回来了 (huílái le) “¿ya estás de vuelta?” si te encuentras con alguien saliendo o entrando en casa, etc., en muchos casos sencillamente 你在干什么呢? (nǐ zài gàn shénme ne) “¿qué haces?”, incluso es común darle un toque de humor al saludo, en ocasiones si dos personas llevan tiempo sin verse y/o sin tener noticias el uno del otro es corriente exclamar 天啊! 你还活着呢! (tiān`a! nǐ hái huózhe ne!) “¡Dios mío! ¡Aún sigues vivo!”. Se pueden utilizar, además, saludos con vulgarismos e insultos, siempre y cuando las dos personas

⁵⁶ A veces también juntan ambas manos envolviendo una con la otra delante del pecho.

tengan una relación de igual a igual⁵⁷, y una estrecha amistad, en estos casos la presencia de esos componentes tan vulgares, manifiesta la confianza existente entre los interlocutores, podemos por ejemplo escuchar saludos del tipo 你干什么鸡巴吊事儿呢? (nǐ gàn shénme jība diào shìr ne?), que significa “¿Qué pollas haces?”, 你弄鸡巴吊啥啦? (nǐ nòng jībā diào shá lā) o 你弄吊麽啦? (nǐ nòng diào me lā), en dialecto de la provincia 山东 (Shāndōng), con significado similar.

Para despedirse suelen acompañar a quien se marcha a la puerta del edificio, urbanización o el vehículo y ponen énfasis en que se viaje despacio, con cuidado, 你慢走 (nǐ màn zǒu) que literalmente es “*Vete despacio*” es una de las fórmulas más frecuentes de despedida. Mientras que los occidentales solemos simplemente estrecharnos de nuevo las manos, besarnos o darnos un abrazo.

7.1.2. Las invitaciones

Cuando nos invitan a comer, es símbolo de cortesía en España acabarse toda la comida del plato, lo que indica que los alimentos han sido de nuestro agrado, en China siempre debe de sobrar algo de comida, si el invitado se lo acabara todo cabe la posibilidad de que se haya quedado con hambre, y no sería correcto por parte del anfitrión permitir que sus invitados no quedaran satisfechos. Por eso, normalmente, en contextos formales, se sirven muchos más alimentos de los que se pueden ingerir, a veces incluso algunos de los platos ni siquiera llegan

⁵⁷ La sociedad china está claramente jerarquizada, por lo que debemos actuar de forma diferente en función de la edad y la categoría social de nuestro interlocutor.

a probarse. En China el anfitrión ofrece sus mejores alimentos al invitado, sin embargo, mostrará humildad – característica cultural inherente a la forma de ser de los chinos y estrechamente relacionada con la tradición filosófica⁵⁸ – y se disculpará ante sus invitados, por la escasez y la sencillez de la comida servida. Esto es una manifestación más de su costumbre de valorar al otro y rebajar lo propio⁵⁹.

Cuando en España proponemos realizar alguna actividad de carácter colectivo, cada uno se hace cargo de sus propios gastos, pero en China si alguien propone realizar cierta actividad conjunta – ya sea ir a comer, ya tomar algo, ya el karaoke, etc. – suele correr con los gastos de su propuesta. Los chinos son muy desprendidos y es frecuente ver en este tipo de lugares acaloradas discusiones porque hay más de una persona que quiere encargarse de pagar la cuenta. En el caso de que haya hombres y mujeres, está socialmente aprobado que los primeros están obligados a responsabilizarse de los gastos de la actividad⁶⁰.

7.1.3. El trabajo

Entre las ideas preconcebidas que tenemos de los chinos, se encuentra la de esmerados e incansablemente perseverantes en lo que se proponen, y en efecto, hacen honor a su bien merecida fama. Es comúnmente sabido que los chinos

⁵⁸ Véase al respecto el apartado 7.4. Tradición cultural, filosófica y religiosa.

⁵⁹ Cuestión íntimamente relacionada con el sentido de humildad que se aprecia en la sociedad y filosofía china: un corazón humilde es un corazón vacío y como tal, virtuoso. Aspecto mencionado en el apartado 6.1.4. El bambú.

⁶⁰ Cuestión íntimamente relacionada con la jerarquización de la sociedad y los roles de los miembros de la familia que estableció el pensamiento confuciano, véase el apartado 7.4. Tradición cultural, filosófica y religiosa.

normalmente son infatigables y cumplidores tanto en el estudio como en el trabajo y confían en que todo esfuerzo tiene una recompensa. Estas nociones quedan manifestadas en multitud de expresiones, que a su vez los ayudan a recordarlas y actuar acorde. Algunas de ellas muy frecuentes, cabe mencionar entre otras muchas: 先苦后甜 (xiān kǔ hòu tián), “*primero lo amargo, después lo dulce*”, esto quiere decir que hay que estar dispuesto a sufrir para saborear la dulzura del éxito, 不吃苦中苦, 难知甜上甜 (bù chī kǔ zhōng kǔ, nán zhī tián shàng tián) lo que significa que “*sin haber comido amargo no se puede saborear lo dulce*”, 吃得苦中苦, 方为人上人 (chī de kǔ zhōng kǔ, fāng wéi rén shàng rén) que literalmente significa “*quien coma más amargura que los demás, estará por encima de ellos*”, es decir, quien sea capaz de realizar los mayores esfuerzos, logrará los mejores resultados. Con un sentido similar hallamos 若想人前显贵, 人后必须受罪 (ruò xiǎng rén qián xiǎnguì, rén hòu bìxū shòuzuì) expresa que “*si deseas ser alguien ilustre, necesitas haber padecido tormentos*”, 不辞劳苦 (bù cí láo kǔ) también llamada 不辞辛苦 (bù cí xīn kǔ), esto es “*no evitar la fatiga y el trabajo*”; 吃过黄连苦, 方知蜜糖甜 (chī guo huáng lián kǔ, fāng zhī mì táng tián) nos recuerda que “*después de haber comido alimentos amargos se conoce la dulzura de la miel*”, es decir, alégrenos el recuerdo de las desgracias que han pasado porque apreciaremos más nuestra dicha. 吃苦在前, 享乐在后 (chī kǔ zài qián, xiǎng lè zài hòu), también conocida como 苦在人先, 乐在人后 (kǔ zài rén xiān, lè zài rén hòu), indica que debemos “*comer primero lo amargo para después disfrutar posteriormente de lo bueno*”, es decir, hay que soportar

las penalidades, para disfrutar de las comodidades. Algunas otras expresiones similares son 苦尽甘来 (kǔ jìn gān lái) o su homóloga 苦尽甜来 (kǔ jìn tián lái) “*después de la amargura viene la dulzura*” sugiere que después del sufrimiento llega la felicidad, 苦战能过关 (kǔ zhàn néng guò guān) “*se puede salir exitoso de una amarga batalla*” que alude a que la amargura es parte del camino para llegar al éxito, 未经辛苦不知惜 (wèi jīn xīng kǔ bù zhī xī) que denota que “*si no se han experimentado penalidades, no se sabe apreciar*”. Otra expresión que también hace alusión a la necesidad de esforzarse para lograr el éxito es 抓鱼要下水, 伐木要入林 (zhuā yú yào xià shuǐ, fá mù yào rù lín) “*para atrapar un pez hay que meterse en el agua, para cortar árboles hay que penetrar en el bosque*”, y nos sugiere que las cosas de valor no se alcanzan sin trabajo y diligencia.

En cuanto a la jornada laboral, encontramos diferencias considerables. No realizan pausa en el horario de apertura comercial durante el mediodía. Esto quizá viene determinado por las condiciones climáticas. Es sabido que en verano en España, sobre todo en el sur, no se concibe trabajar durante el mediodía por el extremo calor al que se está sometido. En esa franja horaria la gente suele estar descansando debido a las exigencias climáticas, por lo que carece de sentido que los negocios estén abiertos. A esto hay que añadir que en España la densidad de población en las ciudades es muy baja en comparación con China, donde las calles del núcleo urbano están extremadamente concurridas, resulta por tanto rentable que allí los comercios permanezcan abiertos durante el mediodía.

7.1.4. Comportamiento social

Como hemos dicho, sociedades con rasgos tan distintos hacen que difieran también las formas de actuar de sus integrantes. Citaremos aquí algunas diferencias y peculiaridades que ayuden a entender su comportamiento y por tanto su forma de expresarse en cada ocasión. En algunos casos señalaremos ciertas expresiones que reflejan esos comportamientos y las ideas latentes que esconden.

Confucio era un educador y pretendía que sus discípulos fuesen útiles para el estado y la sociedad, por lo que la tradición filosófica confuciana juega un papel fundamental en muchas cuestiones relacionadas con el comportamiento social de los chinos. La visión de uno mismo que hay en Occidente es claramente destacada y diferenciada de la de los demás, pero debido a esta herencia confuciana, para los chinos la categoría que se le otorga a la sociedad es claramente más importante que la que se le concede al individuo, se consideran pues un miembro más de esa sociedad y la visión que tienen de sí mismos como individuo queda subordinada al papel preferente que el ciudadano adquiere como miembro del grupo social.

La interacción en sociedad se realiza de forma notoriamente distinta, mientras que en Occidente participamos de manera individual, ellos intervienen colectivamente. En una fiesta, en España normalmente distinguiremos distintos grupos de un pequeño número de personas, sin embargo, en China éstos suelen ser más numerosos y la comunicación entre sus miembros se desarrolla de

manera más fluida, ya se conozcan previamente o no, puesto que debido a la compleja jerarquización de la sociedad china, es importante para sus integrantes tener un amplio abanico de relaciones sociales, que abarquen los distintos ámbitos y clases. Esto hace que el entramado de relaciones interpersonales de un nativo chino sea muy extenso. La categoría social de cada miembro depende en cierto modo de la categoría de la gente que le rodee, por eso al otorgar de alto valor a sus amigos, se están concediendo de forma indirecta un gran valor a ellos mismos. Si además tenemos en cuenta su humildad, característica inherente en la cultura china, hace que se tienda a realzar a la gente que les rodea sobre sí mismos. Para aumentar el número de relaciones interpersonales tienen un comportamiento excelente con sus congéneres, suelen ser desprendidos, invitan a menudo a sus amigos y a terceras personas que estén con ellos, y en la mayoría de los casos todos estos comportamientos sociales son recíprocos. La amistad es una de las cinco relaciones sociales tradicionales del pensamiento confuciano, la importancia de la amistad queda reflejada en expresiones como 在家靠父母，出外靠朋友 (zài jiā kào fù mǔ, chū wài kào péng yǒu) que significa “*apoyarse en los padres cuando se está en casa y en los amigos cuando se está fuera*”. Para designar la ayuda y protección mutua que se ofrecen los amigos podemos emplear el modismo 肝胆相照 (gān dǎn xiāng zhào) que literalmente significa “*el hígado y la vesícula se cuidan mutuamente*”. Si la amistad es estrecha no existe la lejanía, eso nos indica la expresión 海内存知己，天涯若比邻 (hǎi nèi cún zhī jǐ, tiān yá ruò bǐ lín), es decir, “*siempre que haya en este mundo amigos íntimos, estarán tan cerca como simples vecinos aunque se encuentren en los*

confines del cielo más remotos”. Para designar a aquellos amigos que te apoyan frente a las dificultades se utiliza 患难之交 (huàn nàn zhī jiāo) literalmente “*amistad en las adversidades*”. Para los amigos inseparables – aquellos que en España se les denominaría como uña y carne – se usa 莫逆之交 mò nì zhī jiāo “*amigos íntimos*”. La importancia de los amigos y cómo la ayuda que te pueden brindar puede resultar mucho más valiosa que el dinero se refleja en 千金难买友情 (qiān jīn nán mǎi yǒu qíng) literalmente “*mil onzas de oro difícilmente compran una amistad*”. Para designar aquellas situaciones en las que el hombre se sirve del poder de los amigos influyentes se utiliza 依草附木 (yī cǎo fù mù) “*apoyarse en plantas y árboles*”. Incluso existe una expresión que exalta la amistad por encima de la consanguinidad, a saber: 远亲不如近邻 (yuǎn qīn bù rú jìn lín), esto es, “*un vecino cercano es mejor que un pariente lejano*”. Por último podemos citar 嚶其鸣矣，求其友声 (yīng qí míng yǐ, qiú qí yǒu shēng) “*ave que canta buscando sonidos amistosos*”, que nos transmite la necesidad de amistad de los seres humanos.

Esta vital importancia que tienen en China las relaciones sociales, hace que para poder ascender entre las jerarquías de la sociedad, sea muy significativa la visión que los demás tienen de uno. Por esto, los chinos necesitan mostrar elevado valor ante los demás, lo que provoca que, a menudo, despilfarren de manera excesiva grandes sumas en cosas totalmente prescindibles. Es común ver que, aunque no dispongan de unas condiciones económicas holgadas, ni tengan una vivienda propia, utilicen vehículos de alta gama y dispositivos electrónicos de última generación. Esto, ellos en cierto modo lo conciben como una inversión,

ya que es posible que dichas posesiones les hagan presentarse con un poder adquisitivo y categoría más altos, lo que puede facilitar el acceso a una mejor clase social, aumentando las posibilidades de negocios importantes, que repercutirán de nuevo en su economía.

La forma de realizar negocios en China está relacionada con lo dicho anteriormente. Es sabido que los chinos son astutos negociantes, en raras ocasiones cierran acuerdos que lleven consigo peligros para su negocio, por eso para ellos es muy importante poder confiar en sus colaboradores, estrechar los lazos con los mismos es tarea imprescindible, por esto gran parte de los acuerdos se deciden en restaurantes, karaokes y demás lugares de ocio. Es una forma de fraternizar con sus colaboradores y aunque prefieren establecer relaciones comerciales con amigos, no tienen duda de que hay que separar amistad de negocio, a ello refiere la expresión 人情人情，账目分明 (rén qíng rén qíng, zhàng mù fēn míng) “*aunque amigos, hay que llevar claras las cuentas*”.

En China nos encontramos en la cultura del regateo. Valoran la calidad de un vendedor en función del precio al que pueda vender su producto, la categoría del mismo se eleva en función de lo que el vendedor sea capaz de incrementar el precio. Por esto, el mejor vendedor es quien puede vender sus artículos al precio más elevado, lo que hace frecuente que en las tiendas hinchen los precios de manera desorbitada. Cuando marcan un elevado precio, lo hacen considerando el regateo que posteriormente se llevará a cabo. Por tanto, se puede negociar el precio de cualquier producto. Igualmente, el mejor comprador es aquel que es capaz de adquirir el artículo al menor precio. Esta práctica tiene una vasta

tradición y en ocasiones se emplea largo rato para adquirir un producto. En relación con esta cuestión tenemos las expresiones 讨价还价 (tǎo jià huán jià) que denota “*discutir el precio, regatear*”, para mercancías que tienen un precio muy elevado encontramos 米珠薪桂 (mǐ zhū xīn guì) literalmente “*arroz, perlas, leña, cinamomo*”, esto indica que el arroz resulta tan caro como las perlas y la leña tan cara como el cinamomo (exótico árbol decorativo). Para el caso contrario se utiliza con frecuencia 价廉物美 (jià lián wù měi), también llamada 物美价廉 (wù měi jià lián), “*bonito y de bajo precio*”.

La figura de los líderes es más destacada que en Occidente, los occidentales los ven como representantes de los miembros de la comunidad y es posible mofarse públicamente de ellos, en China, sin embargo, gozan de un rango social muy elevado⁶¹ y se les profesa gran respeto y aprecio. Según la doctrina confuciana, el gobernante que sea digno de considerarse como tal procura cuidar de los intereses de su pueblo, al igual que lo hace el cabeza de familia por los suyos, del mismo modo los súbditos deben sumisión, así como los hijos brindan obediencia a su padre⁶². Veamos algunos ejemplos: en una reunión de trabajo, en Occidente, los participantes pueden interpelar a su líder sin que esto sea considerado una falta de respeto, es más, se valora la actitud participativa y se otorga valor a quien aporte ideas u opiniones al respecto; en China, si sucede esto, se puede considerar como una falta de respeto e incluso podría quedar cuestionada su autoridad. Mientras que para los occidentales, si después de una

⁶¹ La figura de los gobernantes es similar a la figura del padre de familia, véase apartado 7.4. Tradición cultural, filosófica y religiosa.

⁶² Cuestión tratada con más detalle en el apartado 7.4.1. Esencias del confucianismo en la lengua china.

ponencia los participantes realizan numerosas preguntas, es muestra de interés sobre el asunto y de la buena aceptación que ha tenido el tema expuesto; en China, después de una exposición no son tan comunes las intervenciones, si son demasiadas podría ser interpretado como que los asistentes ponen en duda lo expuesto o discrepan con respecto a la opinión del ponente. Asimismo, durante una clase, en Occidente se suele preguntar al docente a lo largo de todo el transcurso de la misma, pero en China se le permite que termine toda su exposición y las preguntas, en caso de que las hubiere, se realizan en la parte final.

Los chinos difieren de los occidentales también en cuanto a la manifestación de los sentimientos. En Oriente suelen ser mucho más reservados, sólo expresan sus sentimientos en la intimidad y en muchas ocasiones, por fuertes que sean no los exteriorizan, en lugar de declararlos verbalmente buscan modos alternativos de darlos a conocer. Los occidentales suelen ser más directos y expresivos, al sentir enfado, furia, miedo, tristeza, alegría o placer muestran gestos en consonancia y utilizan expresiones que los desvelen, mientras que si no conoces Oriente no es tan evidente saber qué opina la otra persona, ya que no aporta pistas gestuales o verbales de lo que piensa o siente. Más que revelar sentimientos, los sugieren, de modo que la comunicación depende en mayor grado de la intuición. Este tipo de carácter está determinado en gran medida por la filosofía taoísta, donde se aprecia *lo tácito*⁶³, ya que según esta doctrina el 道 (Dào) es lo que no puede ser definido con palabras, apenas puede ser sugerido⁶⁴.

⁶³ 含蓄 (hánxù), tratado con más detalle en el apartado 7.3.2. El arte.

⁶⁴ *Ibid.*

La manera de actuar en Occidente es mucho más directa. Siempre que sea posible uno hace lo que desea y dice lo que piensa. Cuando se pretende conseguir algo, se va directamente a por ello. En China se obra de forma totalmente distinta, nunca se actúa de un modo tan evidente, por lo que en ocasiones resulta bastante difícil conocer los intereses y objetivos de los demás. Al enfrentarse a un problema, en Occidente se afronta de manera directa, pero en China, si se puede, se esquivo o se soterra hasta que sea inevitable y no quede otra opción que hacerle frente.

Estas diferencias provocan muchas veces escollos comunicativos, y para poder superarlos necesitamos no sólo conocer a nuestro interlocutor, sino también comprender y aceptar el entorno cultural que impregna su vida y condiciona su modo de obrar.

7.2. Costumbres y hábitos cotidianos

En lo referente a las prácticas cotidianas apreciamos diferencias, éstas se encuentran día a día en la forma de vida y costumbres de los chinos. Hay variaciones en los hábitos posturales, de higiene, de alimentación, de descanso, de deporte, etc. Algunas de ellas se encuentran influenciadas por la tradición cultural y filosófica. Mencionaremos, a continuación, determinadas cuestiones en torno a esto.

7.2.1. La comida

Se pueden hallar tantas diferencias con respecto a Occidente que se podría realizar un minucioso estudio señalando las disimilitudes en torno a la comida. Diferencias no sólo en los hábitos, los utensilios de alimentación, el horario, la presentación y el contenido de los alimentos, sino también en lo que respecta a los usos sociales que hacemos de la comida y todo lo que hay relacionado con ellos, como las formas de comportamiento, normas de cortesía, manifestaciones de afecto, etc.

Mientras que en España, se suele beber agua durante la comida, en China ese hábito no es tan corriente, pero si se bebe hay una diferencia fundamental. Al contrario que los occidentales que beben agua fría o del tiempo, en China se bebe té o agua recién hervida⁶⁵ independientemente de la época del año.

Se toma con frecuencia té – bebida inherente a su cultura – por lo que en cada mesa se dispone de una tetera para servirse libremente. Después de servirse, hay que prestar atención a que la boquilla de la tetera no apunte hacia ningún comensal, esto sería un gesto de mala educación, similar a señalar con el dedo índice a alguien (en muchas ocasiones, especialmente si los presentes son numerosos, lo más fácil es posicionar la tetera con la boquilla hacia el exterior de la mesa).

A diferencia de Occidente donde cada uno pide su menú, los comensales chinos comparten todos y cada uno de los platos que se sirven, por esto las mesas

⁶⁵ Hay que tener en consideración los condicionantes del entorno. El agua corriente no es potable.

para grupos considerables de comensales son redondas⁶⁶, con un sistema giratorio que permite que todos los presentes puedan tener acceso a cualquiera de los platos. Las normas de cortesía con la comida y bebida en China son muchas y complejas, sobre todo en el segundo caso y particularmente en las regiones del norte del país.

Es una forma habitual de cortesía servir la comida a los demás. La persona de mayor respeto se sienta en la parte de la mesa que está más alejada de la entrada. Los invitados se sitúan al lado del anfitrión por orden de importancia. En caso de que se haya servido pescado, a la persona más respetada se le concede la cabeza, ya que esta parte se considera la más exquisita.

Es común el servir unas tazas de té o agua recién hervida, que ellos usan para desinfectar los cubiertos. Los utensilios utilizados son totalmente distintos. El arroz cocido, se utiliza para acompañar el resto de platos o para saciarse al final de la comida. En Occidente la sopa se toma al principio de la comida, en China al final, después de los platos principales.

La charla en los restaurantes se eleva hasta un volumen considerablemente más alto que en muchos otros países, para los chinos comer es una actividad social, una gran parte de los negocios y relaciones sociales se desarrollan o se finalizan durante el almuerzo o la cena. Utilizan la comida como un ambiente más cordial en el que entablar relaciones. A menudo participan un gran número de comensales. La frecuencia con la que comen fuera de casa es elevada y debido

⁶⁶ Esto se debe a la forma característica de comportamiento social de los chinos. Véase el apartado 7.1 del presente trabajo.

a la importancia social de las comidas suelen tener compromisos y citas ineludibles en restaurantes.

7.2.2. La bebida

Como ya apuntábamos anteriormente, la cultura de la bebida está muy desarrollada en China, y muchas figuras importantes han rendido homenaje a la bebida, el famoso poeta 李白 (Lǐ Bái)⁶⁷, quien tenía fama de ser un gran amante de los licores⁶⁸, tiene obras en las que exalta la importancia de la bebida⁶⁹. Hay diferencias en torno a los tipos de bebidas alcohólicas, los hábitos de consumo, la forma de entenderlos y todas las normas de cortesía que hay en torno a esta cultura. Este aspecto cultural está principalmente desarrollado en la zona norte del país donde se ingiere licor con frecuencia (en parte condicionado por las condiciones climáticas adversas y las bajas temperaturas a las que están sometidos durante un periodo considerable del año).

Las bebidas alcohólicas difieren de las que se consumen en Occidente. Entre los licores cuyo consumo es más extendido destaca el 白酒 (báijiǔ) “*aguardiente*” con un elevado porcentaje de alcohol que oscila aproximadamente entre los 30° y 60°, siendo la bebida de consumo más generalizado entre los chinos. También son de consumo frecuente tanto el 米酒 (mǐjiǔ) “*vino de arroz*” (que se bebe principalmente en invierno y se toma

⁶⁷ Véase en este mismo trabajo el apartado 7.3.2. El arte.

⁶⁸ Aunque se desconoce la causa de su muerte, circula una leyenda según la cual este murió ahogado en el río Yangtze, al caerse de una barca cuando se encontraba totalmente ebrio, para abrazar el reflejo de la luna en el agua.

⁶⁹ Véase entre otros su conocido poema 将进酒 (jiāng jìn jiǔ).

caliente), como la gran variedad de licores con propiedades medicinales que el pueblo chino ha desarrollado, llamados en chino 药酒 (yàojiǔ) “licor medicinal” con aplicaciones para la salud, éstos se ingieren normalmente en pequeñas cantidades. Entre estos tipos de licor con propiedades medicinales están las bebidas que contienen plantas o animales, como son el 人参酒 (rénshēnjiǔ) “licor de ginseng”, 蚂蚁酒 (mǎyǐjiǔ) “licor de hormigas”, otros que están elaborados con sustancias de los mismos como 劲酒 (jìnjiǔ) “licor para el vigor”, etc. Por último, debido a la influencia occidental también se ha extendido el consumo de cerveza y vino, allí conocidos como 啤酒 (píjiǔ) la primera y 葡萄酒 (pútáojiǔ) o 红酒 (hóngjiǔ) el segundo.

Ya que en China hay una dilatada cultura en torno a la bebida, se podría realizar un profundo estudio sobre las normas de cortesía que hay en torno a ella, citemos a continuación algunas peculiaridades:

1: En Occidente suelen brindar todos los comensales juntos, mientras que en China, además de hacerlo así, es común invitar a beber de forma individual, esto sirve para estrechar lazos. Los brindis se hacen por parejas y es cortés devolver el brindis a quien te lo haya ofrecido previamente. Los brindis suelen estar ligados a refranes y expresiones típicas. Algunas de ellas son citadas posteriormente.

2: Son comunes múltiples brindis durante la comida. De hecho, cada vez que se bebe es una brillante oportunidad que no suelen desaprovechar para ofrecer uno nuevo.

3: La expresión mas usada durante los brindis es 干杯 (gānbēi) “*secar el vaso*”, en cuyo caso hay que acabar la bebida. En cada brindis se debe, bien terminarla, bien beber una cantidad que satisfaga a la persona con la que se brinda. Esto es debido a que en China, la acción de beber juntos implica amistad o estrechamiento de los lazos en la relación. Resulta obvio que mientras que poca gente está dispuesta a beber con extraños, mucha sí lo hace con sus amigos. Por eso, beber una cantidad considerable al brindar expresa el deseo de tener una buena relación con quien se brinda, o el hecho de sentir gran afecto hacia la otra persona. De ahí que sean frecuentes en los brindis expresiones como 感情深，一口闷 (gǎnqíng shēn, yī kǒu mèn) “*cuando el sentimiento es profundo, se bebe de un trago*”, 酒逢知己千杯少，话不投机半句多 (jiǔ féng zhī jǐ qiān bēi shǎo, huà bù tóu jī bàn jù duō) “*entre amigos íntimos mil copas son pocas, en una conversación desagradable media palabra fastidia*”, y en otros casos en los que se reúnen personas que residen en lugares diferentes, suelen citar la famosa frase de Confucio: 有朋自远方来，不亦乐乎 (yǒu péng zì yuǎnfāng lái, bù yì lè hū) “*que haya amigos que vengan de tierras lejanas es un gran placer*”.

4: Según lo ya mencionado, no se debe beber menos cantidad que la persona con la que se está brindando. Por lo que si se trata de bebidas con porcentaje bajo en alcohol se suele acabar el vaso, en caso de licores fuertes es frecuente que antes de empezar a beber se fije un número de veces que cada comensal tiene para terminar su bebida.

5: En el momento del brindis, si se ha de beber una cantidad determinada pero no ha sido posible realizarlo de un trago, no se debe apoyar el vaso en la

mesa (esto manifestaría desdén hacia la persona con la que estás brindando), se sostiene en la mano hasta que se termine de beber.

6: Es cortés servir bebida a los demás comensales, por lo que la persona de menor edad, rango o posición social, se suele encargar de esta tarea. Siempre que le sirvan a uno bebida se debe expresar agradecimiento dando unos ligeros golpecitos con uno o dos dedos sobre la mesa.

7.2.3. El deporte chino

Varían tanto las horas en las que se practican actividades deportivas, como el tipo de actividades que se realizan. Pero lo más importante es la diferencia que existe en la manera de entender el deporte, porque según indicaremos, éste se encuentra profundamente vinculado con la filosofía tradicional. El deporte – al igual que el arte, la ciencia y la tradición filosófica – es una forma más de expresión de la concepción de realidad.

Las actividades deportivas las practican personas de todas las edades y difiere también el momento del día en que se realizan, en China se practican a hora muy temprana. La primera hora del día se aprovecha para hacer ejercicio físico. Si visitas un parque público a partir de las seis de la mañana lo encontrarás lleno de gente practicando deportes, ejercicios de estiramientos, juegos y demás actividades físicas. En los colegios, lo primero en la mañana suele ser una sesión de gimnasia.

Cualquier viajero que haya visitado China habrá observado a la gente que se agrupa en los parques practicando 乒乓球 (pīngpāngqiú) “*ping-pong*”, 羽毛球 (yǔmáoqiú) “*bádminton*”, 传统舞蹈 (chuántǒng wǔdǎo) “*bailes tradicionales*”, 空竹 (kōngzhú) “*diábolo*”, 武术 (wǔshù) “*artes marciales*”, 太极拳 (tàijíquán) “*taiji*”, 气功 (qìgōng) “*qigong*”, etc.

Las actividades deportivas por excelencia son las diferentes modalidades de artes marciales, que con una vasta tradición, son sin duda las que tienen una mayor aceptación por el pueblo chino, y resulta de gran interés la influencia que ejercen en ellas los conceptos de la filosofía tradicional. El 武术 (wǔshù), el 太极拳 (tàijíquán) y el 气功 (qìgōng) “*qigong*”, son – además del desarrollo de una habilidad para combatir – la expresión de la concepción del mundo según la doctrina taoísta, son un modo de mirar hacia dentro de sí, en busca del perfeccionamiento, del desarrollo espiritual y del 道 (Dào).

Las “artes marciales”, según la definición que aporta la vigésima segunda edición del diccionario de la RAE son el *conjunto de antiguas técnicas de lucha de Extremo Oriente, que hoy se practican como deporte*. Pero si en la misma edición buscamos el término “arte” encontraremos que es la *virtud, disposición y habilidad para hacer algo*, a su vez “marcial” es lo *perteneciente o relativo a la guerra, la milicia o los militares*. Es decir, las artes marciales originalmente versan sobre las habilidades de la milicia, las destrezas necesarias para la guerra. El general 孙子 (Sūnzi) en su obra 孙子兵法 (Sūnzi bīngfǎ) “*El arte de la guerra*”, uno de los mayormente reconocidos trabajos que existen sobre las

tácticas y operaciones militares, afirma en la parte de 谋攻篇 (móu gōng piān) “*estrategia ofensiva*” que 是故百战百胜，非善之善也；不战而屈人之兵，善之善者也⁷⁰ (shì gù bǎi zhàn bǎi shèng, fēi shàn zhī shàn yě; bù zhàn ér qū rén zhī bīng, shàn zhī shàn zhě yě), esto es: “*Cien victorias en cien batallas no es la hazaña suprema; la hazaña suprema es derrotar al enemigo sin entrar siquiera en combate*”. Aquí, como ya hemos apuntado, está presente uno de los principales conceptos taoístas, el llamado 无为 (wúwéi), es decir, la “*no acción*”. La filosofía taoísta sostiene que el Universo funciona armoniosamente, según sus propios principios. Cuando el ser humano impone su voluntad altera esa armonía. La doctrina taoísta enfatiza la unión entre el hombre y la naturaleza. Para expresar la esencia del 无为 (wúwéi), Hu Jun (2011: 102) nos indica que es no actuar por voluntad propia, sino más bien hacerlo en consonancia con la Voluntad Infinita. Según Feng You Lan (1989: 38) los taoístas mantienen que “*el más alto logro de la cultivación espiritual de un sabio está en la identificación de sí mismo con la totalidad de la naturaleza, es decir, con el Universo*”. Esta idea de 无为 (wúwéi) está unida a la noción que sugiere el 易经 (Yì jīng), “*Libro de las mutaciones*”, de que cuando el desarrollo de una cosa la lleva a su extremo se produce una reversión al otro extremo, fundamento de la teoría del 阴阳 (yīnyáng), por tanto según los taoístas para conseguir algo es mejor errar por falta de acción que por exceso. Al excederse en la acción puede que el resultado sea el contrario del que se pretende. Existe un proverbio chino que dice 画蛇添

⁷⁰ Véase Sun Tzu (2012: 16).

足 (huà shé tiān zú) que literalmente significa “*dibujar una serpiente añadiéndole patas*”, según la historia dos hombres compitieron por pintar una serpiente, uno de ellos, habiéndola ya terminado y al ver que el otro estaba aún muy retrasado en su dibujo, decidió añadirle detalles, al agregarle patas a su serpiente, el otro declaró que eso no era una serpiente, así que éste perdió la competición. Esta expresión, que refleja los conceptos taoístas ya mencionados, evoca lo perjudicial que puede resultar excederse en el empeño.

Las artes marciales chinas, impregnadas de la filosofía taoísta, pretenden en su estadio supremo, la unión en armonía del hombre y la naturaleza, por eso practicarlas es un medio de formación espiritual. Las artes marciales chinas son una mirada hacia el interior que nos orienta hacia el camino del 道 (Dào).

7.3. La belleza y el arte

Hay que considerar que también las manifestaciones artísticas de un determinado grupo social y la percepción estética, influenciadas por la tradición histórico-cultural, reflejan el modo de percibir el mundo, y esto queda reflejado en el lenguaje.

7.3.1. Percepción de la belleza

Para entender las diferencias en la apreciación de la belleza debemos prestar atención a una norma fundamental que es común para la mayoría de los

seres humanos, independientemente del marco cultural en el que se encuentren inscritos, a saber: lo común, lo que abunda, lo que podemos conseguir fácilmente raramente resulta atractivo, sin embargo nos seduce lo diferente, lo especial. Todo aquello que es extraordinario nos fascina. Muchos de los rasgos que se consideran atractivos vienen determinados por este criterio.

Según esto, a los españoles, generalmente de piel blanca, les resulta atractiva la piel morena, sin embargo los chinos, con un tono de piel más ocre, se sienten deslumbrados por la piel blanca. Las que son consideradas como las cuatro grandes bellezas de la historia de China – 西施 (Xī Shī), 貂蝉 (Diāo Chán), 王昭君 (Wáng Zhāo Jūn) y 杨玉环 (Yáng Yù Huán) – han sido todas de tez muy blanca. De modo que en China, especialmente las chicas, pretenden protegerse del sol. Por este motivo, a diferencia de los occidentales que utilizamos los paraguas para resguardarnos de la lluvia y el mal tiempo, en China las chicas utilizan sombrillas – es común observarlas principalmente en verano – para cubrirse del sol. Este criterio de belleza se aprecia en expresiones como 冰肌玉骨 (bīng jī yù gǔ) que literalmente es “*carne pura como el hielo, hueso semejante al jade*”, lo que insinúa la belleza física de una mujer de cutis blanco y fino, o en otras como 花容月貌 (huā róng yuè mào), esto es “*rostro de flor, cara de luna*”, que sugiere un blanco y hermoso rostro de mujer.

Respecto a las facciones físicas, en nuestro ideal de belleza no se recoge la nariz pronunciada, puesto que éstas abundan, pero en China adoran la nariz occidental, más grande y recta que la de la raza asiática. Según el mismo principio, en relación con los ojos, aprecian los que son grandes y adoran el

llamado 双眼皮 (shuāngyǎnpí), esto es una característica de un tipo de párpado, lo podríamos traducir como el “*doble párpado*”, es decir, aquellos párpados en los que aparece un pliegue similar al del párpado occidental, hasta el punto de que un gran número de las intervenciones de cirugía facial que se realizan en Asia⁷¹ son para conseguir esta característica.

Normalmente con mandíbulas muy acusadas, valoran las que son estrechas, y el pelo rizado, escaso en su raza, es considerado atractivo.

Aprecian el escaso vello corporal tanto en la mujer como en el hombre, mientras que en Occidente la barba, la perilla o las patillas son consideradas elementos varoniles estéticamente atractivos, en China los hombres casi nunca se dejan crecer el vello facial, a excepción de los taoístas, que lo hacen debido a sus ideales religiosos. La alopecia parcial en los varones, es decir lo que comúnmente designamos como las *entradas*, es considerada por ellos síntoma de inteligencia, y en consonancia es bien valorada.

Al considerar el ideal que normalmente tienen con respecto a la figura física, se aprecia claramente que la delgadez se considera atractiva, idolatran la figura esbelta y delicada, especialmente en la mujer, en la definición que en el Nuevo Diccionario Chino-Español⁷² se recoge de 身材苗条 (shēncái miáotiao) aparece además de la definición (*figura esbelta, talle grácil*) el matiz: aplicado al talle de una mujer. La expresión 体态轻盈 (tǐ tài qīng yíng) significa “*porte elegante y gracioso*” y hace alusión a una mujer esbelta. Nos evoca la misma

⁷¹ Intervención frecuente también en otros países asiáticos, como Corea y Japón.

⁷² Sun Yi Zhen y otros 孙义桢 主编 (2002).

idea el modismo 亭亭玉立 (tíng tíng yù lì), según su sentido literal “*erguida como estatua de jade*”.

7.3.2. El arte

Resulta obvio que existen rasgos distintivos en la manera de entender y apreciar el arte, adyacentes a cada cultura. Un rasgo común a todas las artes chinas es la sugestividad. En la pintura, la poesía y la música con frecuencia los artistas chinos intentan transmitir lo que no aparece en el cuadro, en el poema, ni en la melodía.

Una expresión que nos revela la importancia de esta característica es 高山流水 (gāo shān liú shuǐ) que literalmente significa “*las altas montañas y el fluir del agua*”, pero que hace alusión a una antigua leyenda en la que 俞伯牙 (Yú Bó Yá), quien tocaba el laúd con gran maestría se encontró con 钟子期 (Zhōng Zǐ Qī) quien era capaz de descifrar el mensaje de cada pieza musical. Cuando el primero ejecutaba una melodía ya fuese pensando en las altas montañas o en el fluir de los ríos, el segundo adivinaba sus mensajes ocultos con total exactitud. Se convirtieron en íntimos amigos y cuando el segundo falleció, el primero, seguro de que nadie podría volver a interpretar su música con tal precisión, rompió las cuerdas de su laúd y no volvió a tocar. Esta expresión se utiliza hoy día para referirse bien a los íntimos amigos que comparten el pensar y el sentir, bien a una magnífica melodía.

Ya indica Feng You Lan (1989:29) que en un buen poema, el número de palabras es limitado, sin embargo el número de ideas evocadas no tiene límite. El arte no es sino la manera de expresar cierta forma de concebir el mundo, pues bien, en las artes chinas se vierten los conceptos de la filosofía. Influenciadas principalmente por la doctrina taoísta, en estas artes se valora lo *implícito*, o como los chinos lo llaman: 含蓄 (hánxù). Lo que expresamos siempre es limitado, pero el número de ideas y sensaciones que pueden evocar son ilimitadas. Esto es acorde con las ideas de 老子 (Lǎo Zǐ)⁷³ de que el 道 (Dào) “*Dao*”⁷⁴ que puede ser expresado no es el *Dao*, éste no puede ser capturado con el lenguaje, apenas podemos sugerirlo. De modo que los artistas chinos cuando crean, lo hacen acorde con esta idea del *Dao*. Por eso, en la pintura o la poesía chinas, es más importante lo que no se ve y no se dice, que el resto. Una imagen con formas tangibles establece límites a nuestra percepción, pero una con escasez de formas deja camino libre a la imaginación. Como indica el autor (2011: 101), lo que se esconde bajo la mínima forma y el mínimo de color es la máxima intensidad de *Dao*. En la pintura paisajística se prefiere la tinta extremadamente diluida – reflejo del 含蓄 (hánxù) mencionado – y el espacio en blanco, vacío, de los cuadros puede ser interpretado como el cielo, la niebla, el mar, cualquier otra cosa, o sencillamente nada en absoluto; depende de la imaginación de quien lo contempla. Así pues, interpretar, descifrar y comprender son tarea de quien aprecia la obra. Éste, en vez de dejarse engañar por lo explícito, debe profundizar en lo trascendental.

⁷³ Apud. Hu Jun (2011: 91-104).

⁷⁴ También llamado, por algunos autores, *Tao*.

Como decimos, la relación entre el arte chino y la filosofía es íntima. Los poetas 杜甫 (dùfǔ) y 李白 (lǐbái), contemporáneos y amigos expresaron en sus poemas las esencias del confucianismo y taoísmo respectivamente. La poesía del primero tiene un carácter político y social, mientras que el segundo da rienda suelta a su imaginación y llena de esencias de la naturaleza su poesía. En el taoísmo hay una exaltación de la naturaleza, que ha marcado a los artistas y pensadores chinos, de ahí el predominio de la pintura paisajística, la abundancia de elementos de la naturaleza en la poesía y la predilección por el aislamiento en soledad de los eruditos.

Mientras que los confucianos hacen del arte una herramienta para transmitir las enseñanzas morales, la idealización taoísta de la naturaleza proporcionó una gran inspiración a los artistas. La naturaleza se convierte pues en la finalidad de los grandes creadores, por tanto entre los géneros de pintura china la representación de la naturaleza goza de gran relevancia, de modo que, además de las llamadas 人物画 (rénwù huà) “*pinturas de figuras humanas*”, géneros destacados de la pintura son 动物画 (dòngwù huà) “*pinturas de animales*”, 山水画 (shān shuǐ huà) “*pinturas de montaña y río*”, y 花鸟画 (huā niǎo huà) “*pinturas de flores y aves*”. Resulta además frecuente la aparición de figuras humanas en la pintura paisajística, este detalle integra en la pintura la idea taoísta de armonía entre hombre y naturaleza.

La pintura y la caligrafía chinas están estrechamente entrelazadas. Fu Yong (2011: 39-40) repara en el hecho de que durante las Dinastías Song del Norte y del Sur 北宋 (BěiSòng) y 南宋 (NánSòng), (960-1279 d.C.), los artistas

chinos empezaron a combinar la pintura, la caligrafía y la poesía, denominándolas entonces como las “*tres perfecciones*” de la expresión artística.

7.3.2.1. La caligrafía

Antes de la Dinastía 秦 (Qín), el Imperio había estado dividido en siete Reinos⁷⁵ durante un periodo de casi tres siglos, lo que influyó para que el sistema de escritura evolucionara de modo distinto en cada Reino. El Emperador 秦始皇 (Qín Shǐ Huáng), unificó todos los reinos y constituyó el Imperio, pero para gobernarlo precisaba de la comunicación entre los mandatarios de las distintas regiones, de modo que necesitó un sistema de escritura que fuera único, por lo que tuvo que romper con la tradición previa. Fu Yong (2011: 40) apunta que para que la tradición no obstaculizara la divulgación de un nuevo sistema de escritura, el Emperador ordenó la quema de libros del pasado, fue entonces cuando su Primer Ministro 李斯 (Lǐ Sī) llevó a cabo un índice de caracteres y unificó su escritura, éstos son los conocidos como 篆书 (Zhuàn shū) y de ellos derivan los caracteres que conocemos en la actualidad. Desde ese momento hasta hoy, se han desarrollado cinco estilos principales de caligrafía, a saber: 篆书 (Zhuàn shū), 隶书 (Lì shū), 楷书 (Kǎi shū), 行书 (Xíng shū) y 草书 (Cǎo shū).

Fu Yong (2011:40) define la caligrafía como la forma más abstracta y sublime del arte chino. Afirma que ésta revela aspectos de la personalidad de

⁷⁵ Es el periodo que históricamente se conoce como 战国 (Zhàn Guó) “*Reinos Combatientes*”.

cada uno. 柳公权 (Liǔ Gōng Quán)⁷⁶, ilustre calígrafo de la Dinastía 唐 (Táng), afirmó que la caligrafía está íntimamente relacionada con el corazón y la mente de cada uno. Para los calígrafos chinos, este arte es una actividad que armoniza cuerpo y mente, al elegir el estilo más apropiado para expresar el contenido del fragmento.

Para los artistas chinos, la caligrafía es una forma de expresión del 道 (Dào), para la recreación del arte a través de la caligrafía es necesaria la total armonía del artista con la naturaleza, si se logra este equilibrio la naturaleza fluye por la mano del artista para quedar plasmada en la obra. La caligrafía con fluidez de movimientos rápidos y seguros es a la que hace alusión la expresión 兔起鶻落 (tù qǐ hú luò) que literalmente significa “al saltar la liebre, el halcón se lanza sobre ella”, y a la caligrafía de trazos vigorosos y vivaces es a la que refiere la metáfora 龙飞凤舞 (lóng fēi fèng wǔ), “como un dragón que vuela y un fénix que danza”. Existe también una expresión que hace alusión a la caligrafía de estilo vigoroso y de trazos firmes, para describir una opinión profunda, ésta es 入木三分 (rù mù sān fēn) literalmente “entrar tres décimas de pulgada en una tabla de madera”, se infiere en este caso la similitud entre el modo en que se adentra la tinta del pincel en la madera y como lo hace en las personas una idea penetrante.

En definitiva, la caligrafía es considerada por muchos pensadores como la forma suprema de expresión artística. En las técnicas de trazo con pincel, se le da importancia no sólo a la cantidad y concentración de la tinta utilizada, sino a la

⁷⁶ Apud. Fu Yong (2011: 43).

velocidad del trazo y su presión, así como la capacidad de absorción del papel y la flexibilidad del pincel, de modo que el artista puede producir una ilimitada variedad de formas y estilos. Como hemos citado son dignos, incluso, de consideración los sentimientos y emociones de los artistas, que quedan plasmados en sus obras y se pueden manifestar a través de los trazos. Al igual que con la pintura, las posibilidades que sugiere este tipo de arte chino son ilimitadas, dependen de la interpretación del espectador y de todo lo que la obra evoca en él.

7.4. Tradición cultural y filosófica

En el presente trabajo no vamos a profundizar en las corrientes filosóficas que se han sucedido a lo largo de la historia de China, ya hay escritas extensas obras al respecto (véanse los trabajos de Feng You Lan), sí mencionar ciertos aspectos de algunas doctrinas que han inspirado al pueblo chino impregnándolo con sus enseñanzas y que pueden permitirnos comprender ciertas peculiaridades en la forma de interaccionar y concebir las relaciones humanas, tanto a nivel familiar como social, del pueblo chino. Asimismo, al considerar algunos de los fundamentos de su tradición filosófica⁷⁷ indagaremos sobre la presencia de los mismos en las expresiones de lengua.

⁷⁷ Tradición filosófica que como indica Feng You Lan (1989: 15-16) ha tenido en China una importancia comparable a la tradición religiosa en otras civilizaciones. Debemos discernir en este punto filosofía de religión ya que por ejemplo, como señala el autor, en ninguno de los textos más importantes del pensamiento confuciano [conocidos como 四书 (sì shū) *Los cuatro libros*] existe referencia alguna a la creación.

Obvio es que la herencia cultural, científica, filosófica y religiosa – junto con el resto del entorno y circunstancias – de un pueblo son elementos fundamentales para determinar la forma de pensar de sus integrantes. Es incuestionable que las grandes herencias culturales de la humanidad además influyen y determinan el modo de obrar de los hombres.

Entre el acervo cultural, literario y filosófico chino, podemos mencionar los cuatro clásicos de la literatura [红楼梦 (Hóng lóu mèng) “*Sueño en el Pabellón Rojo*”, 三国演义 (Sān guó yǎn yì) “*Romance de los tres reinos*”, 水浒传 (shuǐhǔ zhuàn) “*A la orilla del agua*”, 西游记 (xīyóuji) “*Peregrinación al oeste*”], también los conocidos como 四书 (Sì shū) “*los cuatro libros*” [a saber, 论语, (Lùn yǔ) “*Analectas*”, (recopiladas por los discípulos de Confucio), 大学 (Dà xué) “*El Gran Saber*”, 中庸 (Zhōng yōng) “*Doctrina del Justo Medio*” y 孟子 (Mèng Zǐ) “*Mencio*”, que constituyen los textos más importantes de la filosofía neoconfuciana], imprescindibles para quienes pretendían realizar los exámenes imperiales, además los llamados 六经 (Liù jīng) “*los seis clásicos*” [que son 诗经 (Shī jīng) “*Libro de las Odas*”, 书经 (Shū jīng) “*Libro de la Historia*”, 礼记 (Lǐ jì) “*Libro de los Ritos*”, 乐经 (Yuè jīng) “*Libro de la Música*”, 易经 (Yì jīng) “*Libro de las mutaciones*” y 春秋 (Chūn qiū) “*Anales de Primavera y Otoño*”], y otros como 孝经 (Xiào jīng) “*Libro de la Piedad Filial*”, 道德经 (Dào dé jīng) o como se le conoce en Occidente “*Tao Te Ching*”, 孙子兵法 (Sūnzi bīngfǎ) “*El arte de la guerra*”, e incluso otros muchos. Así

pues, estas obras maestras, impregnadas de ideales, rocían con sus enseñanzas a quienes las estudian, e influyen el modo de pensar y proceder de los chinos.

Es evidente también que, en China las esencias de las principales doctrinas y enseñanzas de pensamiento y religión (tales como confucianismo, taoísmo y budismo), están presentes en las expresiones de sus integrantes, quienes probablemente hablarán según lo determine su tradición y herencia histórico-cultural. Una de las principales doctrinas de las filosofías tanto taoísta como confuciana, es que cuando el desarrollo de algo llega al extremo, se produce un resurgimiento del otro extremo⁷⁸. Teoría que ha tenido un gran efecto en la manera de afrontar los hechos del pueblo chino, manteniéndose ya cauteloso en momentos de alegría y prosperidad, ya repleto de esperanza en la tristeza y las dificultades. Este principio queda reflejado en la expresión 塞翁失马，安知非福 (sài wēng shī mǎ, ān zhī fēi fú), “*El que el anciano de la frontera pierda su caballo, ¿acaso no puede ser causa de buena suerte?*”, y que está tratada con detalle en el apartado 8 del presente trabajo.

Con una presencia constante en la lengua encontramos esencias del pensamiento chino, multitud de expresiones hacen referencia a principios como 仁 (rén) “benevolencia, humanidad, bondad”, 礼 (lǐ) “cortesía, ritos”, 孝 (xiào) “*piedad filial*”, 善 (shàn) “el bien”, 义 (yì) “el deber moral”, 信 (xìn) “credibilidad”, 智 (zhì) “razón, sabiduría”, 忍 (rěn) “aguante”, 让 (ràng) “ceder”, 糊涂 (hútu) “hacerse el tonto”, etc⁷⁹.

⁷⁸ Es lo que Feng You Lan (1989: 36) llama “*La reversión es el movimiento del tao*”.

⁷⁹ Muchas de ellas tratadas con detalle por Zhang Zheng Quan (2007a). Algunas mencionadas también en el apartado 8.1 de este mismo trabajo.

La concepción de humildad que, como ya hemos comentado anteriormente, se da en el pueblo chino es una de las características de esta herencia cultural. La modestia es uno de los cuatro pilares⁸⁰ de la doctrina de uno de los pensadores más reconocidos de la filosofía china, 孟子 (Mèng Zǐ) “Mencio”, quien representa el ala idealista del confucianismo. Esta actitud humilde de encarar los acontecimientos es lo que se manifiesta con la máxima 尊人卑己 (zūn rén bēi jǐ) “*elogiar al otro y degradarse a sí mismo*”, de modo que, tal y como apuntamos anteriormente, no importa cuán lujosos sean los manjares que se ofrezcan, el anfitrión expresará su embarazo por sólo poder ofrecer unos alimentos humildes; no importa cuánta belleza contenga un poema, su autor dirá que ha esbozado unas humildes líneas, etc. Debido a esta humildad, los chinos rechazan los halagos. En lugar de dar las gracias ante una alabanza, tienen expresiones que indican que no son – o al menos ellos mismos no se consideran – merecedores de dicha adulación. Es el ejemplo de 夸奖 (kuājiǎng) en respuesta a un cumplido, que indica que es sólo “*una alabanza*”, 夸张 (kuāzhāng) “*una exageración*”, o su característico 哪里哪里 (nǎli nǎli) Lit. “*dónde, dónde*” (expresión de fácil confusión y sin un equivalente en español⁸¹).

⁸⁰ Conocidos como los cuatro comienzos son: 1) El sentimiento de conmiseración que es el comienzo de la benevolencia. 2) El sentimiento de vergüenza y aversión que es el comienzo de la justicia. 3) El sentimiento de modestia y condescendencia que es el comienzo del decoro. 4) El sentido de lo justo y lo erróneo que es el comienzo de la sabiduría. Feng You Lan (1989: 97).

⁸¹ Véase en el presente trabajo el apartado 8.3.3.4. Palabras o expresiones sin equivalencia.

7.4.1. Esencias del confucianismo en la lengua china

Las principales doctrinas de esta rama de pensamiento, se han enraizado en la mentalidad del pueblo chino y han tenido una gran influencia durante el curso de su historia. La expresión 三纲五常 (sān gāng wǔ cháng) “*las tres guías generales y las cinco virtudes constantes*” hace alusión al código moral del confucianismo, esto es: en primer lugar los tres fundamentos que son 君为臣纲 (jūn wéi chén gāng) la sumisión del súbdito al soberano, 父为子纲 (fù wéi zǐ gāng) la del hijo al padre y 夫为妻纲 (fū wéi qī gāng) la de la mujer al marido, y en segundo los cinco principios inmutables, a saber: [仁 (rén) “*benevolencia, bondad, humanidad*”, 义 (yì) “*justicia, rectitud*”, 礼 (lǐ) “*rito, cortesía, decoro*”, 智 (zhì) “*razón, sabiduría*”, y 信 (xìn) “*fidelidad, lealtad*”].

Existe un gran número de modismos que manifiestan las virtudes mencionadas. Entre otros, podemos destacar 成仁取义 (chéng rén qǔ yì) que indica el sacrificio de “*morir por la virtud, por la justicia*”, con un sentido similar observamos también la expresión 杀身成仁 (shā shēn chéng rén) “*no vacilar en dar su vida por una causa virtuosa*”, es decir, morir con honor y dignidad, fallecer en el cumplimiento del deber. Para referirnos a la hipocresía en chino podemos utilizar la expresión 假仁假义 (jiǎ rén jiǎ yì) lo que es “*benevolencia y justicia falsas*”. La expresión 见仁见智 (jiàn rén jiàn zhì) significa “*unos lo miran desde el punto de vista de la benevolencia, y otros, desde el de la razón*”, que nos viene a indicar que cada cual juzga los hechos a su

manera y desde su propio criterio. Si queremos expresar que cada uno tiene sus propios puntos de vista y que cada cual percibe la realidad según su condición, en español podemos utilizar la expresión “*crea el ladrón que todos son de su condición*”, aunque en cuyo caso solamente hacemos alusión al malvado, quien percibe a los demás según su propia y perversa forma de ser. En chino, sin embargo se hace referencia al bueno y al sabio, y encontramos 仁者见仁, 智者见智 (rén zhě jiàn rén, zhì zhě jiàn zhì) que significa “*el benévolo ve benevolencia, el sabio ve sabiduría*”, esta expresión, aunque sin ser equivalente a la española, también nos refiere a que entendemos la realidad según la naturaleza de cada uno. 满嘴仁义道德, 一肚子男盗女娼 (mǎn zuǐ rén yì dào dé, yī dù zǐ nán dào nǚ chāng) es “*tener la boca llena de benevolencia, justicia y moral, y la barriga repleta de bandidismo y lenocinio*”, es decir, aparentar ser honrado y sin embargo actuar de manera perversa o albergar malas intenciones. 仁人君子 (rén rén jūn zǐ) significa “*hombre bueno y virtuoso*”. 仁义道德 (rén yì dào dé) denota “*benevolencia, justicia y virtud*”, es decir, hace referencia a aquello que es moralmente correcto. Cuando uno actúa lo mejor que puede y hace todo lo que está en su mano para obrar correctamente, en chino encontramos 仁至义尽 (rén zhì yì jìn) esto es “*haber llegado hasta los últimos límites de la bondad y la tolerancia*”. Para designar a aquellos que son codiciosos hasta el extremo de cometer acciones injustas y crueles se utiliza 为富不仁 (wéi fù bù rén) “*abandonar la virtud por la riqueza*”. Si queremos juzgar a todo el mundo bajo los mismos estándares y ofrecerles el mismo trato en español utilizamos *medir*

con la misma vara o medir con el mismo rasero, en chino se utiliza 一视同仁 (yī shì tóng rén) “mirar a todos con la misma bondad”. Por último podemos citar la expresión 志士仁人 (zhì shì rén rén) que denota a una “persona virtuosa y con altos ideales”.

Los chinos anteponen los intereses familiares a los individuales y necesidades personales. El concepto de 孝顺 (xiàoshùn) “piedad filial” o “amor filial” es otra de las máximas virtudes que realza la doctrina confuciana y este pensamiento está arraigado en la raíz de la ética china, Confucio se refirió a la piedad filial como la base de la virtud y el origen de la cultura. Esta cuestión ha sido tratada en muchas obras de la literatura clásica; en 水浒传 (shuǐhǔ zhuàn) “A la orilla del agua”, donde es cuestión central; en 孝经: 二十四孝 (Xiàojīng: èrshísì xiào) “24 historias de piedad filial”⁸², en 红楼梦 (Hóng lóu mèng) “Sueño en el pabellón rojo”, etc. De igual modo anteponen los intereses sociales a los personales y para designar a un individuo malvado y que resulta perjudicial para la sociedad se utiliza la expresión 害群之马 (hài qún zhī mǎ) esto es “caballo perjudicial a la manada”.

La importancia de la piedad filial queda plasmada en expresiones como 父慈子孝 (fù cí zǐ xiào) “bondad paterna y piedad filial”, 孝子贤孙 (xiào zǐ xián sūn), también llamada 孝子顺孙 (xiào zǐ shùn sūn) “hijo o nieto fiel”, 割骨疗亲 (gēgǔ liáoqīn), que hace referencia a “cortarse un trozo de hueso para alimentar

⁸² Entre dichas historias, compiladas por 郭居敬 (Guō Jū Jìng) en la dinastía 元 (Yuán) “Yuan” (1206-1368 d.C.) encontramos ejemplos de amor filial como la historia de un hijo de familia muy humilde cuyo corazón estaba tan repleto de amor por sus padres que para evitar que los mosquitos les picasen, y ante la falta de medios para comprar una tela mosquitera, se destapaba su estomago en las noches de verano para que todos los mosquitos del entorno pudieran alimentarse. Véase Fu Yong (2012: 33).

a un padre enfermo”, 赤子之心 (chì zǐ zhī xīn) “*corazón puro de un niño recién nacido*”, que indica, bien un inocente amor filial hacia los padres, bien un ardiente sentimiento patriótico. 孤臣孽子 (gū chén niè zǐ) “*ministros en desgracia e hijos de concubinas*” que refiere a las personas caídas en desgracia en las épocas antiguas, pero que seguían siendo fieles a la corte o a la familia. Incluso para referirse a cambiarse de bando utilizan la expresión 认贼作父 (rèn zéi zuò fù), “*tomar a un bandido como padre*”, es decir, adoptar una actitud filial hacia el enemigo. Para referirse a un gran benefactor en chino existe la expresión 再生父母 (zài shēng fù mǔ) “*ser como sus segundos padres*”. Una actitud ingrata hacia los suyos la describe la expresión 六亲不认 (liù qīn bù rèn) que significa “*no reconocer a ninguno de los seis parientes*” (padre, madre, hermanos mayores, hermanos menores, esposa e hijos), es decir, no reconocer ningún lazo de parentesco. Si se pretende hacer alusión a alguien falso, en quien no debemos confiar se puede utilizar la expresión 当面捧场，背后骂娘 (dāng miàn pěng chǎng, bèi hòu mà niáng) “*cara a cara hacer elogios y a la espalda insultar a la madre*” lo que, si consideramos la importancia del amor filial y el respeto que se debe brindar a los padres, comprenderemos cuán indigna es la persona a la que hace referencia. La expresión 猪狗不如 (zhū gǒu bù rú) refiere a alguien que no tiene piedad filial o que es ingrato⁸³, ésta se puede traducir como “*ser aún más despreciable que un perro o un cerdo*”. La abundancia de expresiones que hacen alusión a este concepto, evidencian la trascendencia del mismo en la cultura china.

⁸³ Antiguamente se usaba su sinónima 狗彘不若 (gǒu zhì bù ruò).

Para los chinos la unidad familiar es de una importancia vital. Una parte considerable del confucianismo es la justificación teórica del sistema familiar. Ya en el 尔雅 (ěryǎ)⁸⁴, que es el más antiguo diccionario chino (S.III a.C.), quedan recogidos más de cien términos para las distintas relaciones de parentesco, una gran mayoría de ellos sin equivalentes en nuestra lengua. Los antepasados, a quien se rendía culto, eran el símbolo de la unidad familiar. Para los chinos es un gran inconveniente encontrarse separado de la familia, esto lo muestra la expresión 妻离子散 (qī lí zǐ sàn) “*esposa alejada, hijos dispersos*”, que expresa la dificultad por verse obligados los miembros de una familia a abandonar el hogar y vivir dispersos. Otra expresión que ilustra la importancia de la unidad familiar es 落叶归根 (luò yè guī gēn), también llamada 叶落归根 (yè luò guī gēn), que significa que “*las hojas caen retornan adonde sus raíces*” es decir, la persona que reside en tierra extraña alejada de los suyos, aspira a retornar finalmente a su lugar de origen. Existe otra variante, con un sentido similar, a saber: 树高千丈，落叶归根 (shù gāo qiān zhàng, luò yè guī gēn), esto es “*hasta las hojas de un árbol de mil zhang caen a la tierra de sus raíces*” – el 丈 (zhàng) es una unidad de medida que equivale a 10/3 de metro, por lo que mil 丈 (zhàng) son algo más de tres mil trescientos treinta y tres metros – esta expresión nos quiere indicar que por más lejos que se encuentre uno de su tierra natal, siempre anhela volver a ella.

La sociedad china clásica tenía una estructura matriarcal, como indica Fu Yong (2012: 28) algunos rasgos del matriarcado eran aún visibles en la dinastía

⁸⁴ Véase Feng You Lan (1989: 38).

周 (Zhōu), (1046-256 a.C.) en donde el único apellido que se tomaba era únicamente el materno, pero la influencia del pensamiento de Confucio hizo mella en la concepción tradicional de la estructura familiar.

En 礼记 (lǐjì) “*El libro de los ritos*” queda plasmada la jerarquía del pensamiento confuciano, donde el padre es la cabeza oficial de la familia, los hombres son superiores a las mujeres y las generaciones mayores tienen un rango superior a las más jóvenes. En la familia se establece por tanto una jerarquización, obediencia y reconocimiento de la autoridad. Según esto, el hombre debe encargarse del trabajo y los asuntos públicos, mientras que la mujer se ocupa del ámbito doméstico. Entre las expresiones del acervo fraseológico chino que ejemplifican la jerarquización que se establece a partir de este momento y el rol que juegan las figuras del padre y la madre, encontramos aquella que dice 男主外, 女主内 (nán zhǔ wài, nǚ zhǔ nèi) “*el hombre manda fuera y la mujer dentro*”, o aquella otra que para indicar la vida en armonía conyugal, nos sugiere que la mujer debe escuchar lo que proponga el marido, en chino es 夫唱妇随 (fū chàng fù suí) también llamada 夫倡妇随 (fū chàng fù suí) cuyo significado equivale a “*lo que propone el marido, lo sigue la mujer*”. Para indicar que la mujer acompaña al marido y comparte su suerte, sea cual sea, se utiliza 嫁鸡随鸡, 嫁狗随狗 (jià jī suí jī, jià gǒu suí gǒu) que es “*la que se casa con el gallo sigue al gallo, la que se casa con el perro sigue al perro*”.

Como señala Fu Yong (2012: 29), al observar la jerarquía de la familia vemos que la importancia generacional prevalece sobre la de género, esto se

aprecia en la gran obra clásica 红楼梦 (Hóng lóu mèng) “*Sueño en el Pabellón Rojo*”, en donde la persona más honrada y respetada de la familia es la abuela 贾母 (jiǎmǔ).

Según el pensamiento confuciano, la educación no debía ser delegada exclusivamente en los docentes, ésta debía formar parte de la misión paterna. Como nos indican las famosas sentencias del 三字经 (Sān zì jīng) “*Clásico de los tres caracteres*”⁸⁵, 养不教，父之过。教不严，师之惰 (Yǎng bù jiāo, fù zhī guò. Jiào bù yǎn, shī zhī duò) “*Criar sin educar es fallo paterno. Educar sin severidad es pereza del profesor*”, en base a esto la educación era misión tanto del padre como del profesor, y ésta se debía llevar a cabo con severidad. Existe un dicho que ilustra los beneficios de la educación severa, según esta expresión los hijos que han sido criados con mano dura desarrollan más amor y respeto hacia sus padres, a saber: 棒下出孝子 (bàng xià chū xiào zǐ), cuyo significado corresponde a “*los hijos que han sido criados bajo el garrote saben apreciarlo y aman a sus padres*”.

En la China tradicional, a la mujer se le adoctrinaba desde temprana edad para satisfacer al marido, suegros e hijos. Las mujeres debían formar una familia lo más pronto posible después de superar la pubertad, esto se expresa en el modismo 女大当嫁 (nǚ dà dāng jià) que nos indica que una hija en cuanto se hace adulta debe contraer matrimonio. La descortesía o desobediencia de una

⁸⁵ La obra clásica 三字经 (Sān zì jīng) “*Clásico de los tres caracteres*”, es un breve volumen que fue utilizado como libro de texto para los niños, se llama así porque, en la obra original, contiene 1044 caracteres ordenados en 348 sentencias de tres caracteres cada una de ellas. Está impregnado de las ideas filosóficas confucianas y era usado para formar desde temprana edad. Su estructura y el efecto rítmico que produce al recitarlo facilita la memorización de sus sentencias. Véase Wang Qiu Sheng (2012: 54-68).

nuera con sus suegros era causa de deshonra y uno de los pocos motivos de divorcio⁸⁶. Los suegros jugaban un rol fundamental para que el matrimonio pudiese realizarse, de hecho en chino para indicar que no se pueden disimular los propios defectos se utiliza la expresión 丑媳妇难免见公婆 (chǒu xí fù nán miǎn jiàn gōng pó) que significa “*una nuera, aunque fea, no puede evitar comparecer ante sus suegros*”. Queda con esto por tanto explícito la relación de obediencia que se establecía de la mujer hacia el hombre y de las generaciones más jóvenes hacia las más adultas, así como la importancia del consentimiento de los suegros hacia su nuera para que se pudiera llevar a cabo el matrimonio.

En la diferenciación de roles entre el padre y la madre se encuentra la solución para lidiar con un problema familiar: tratar a los hijos con amor y a la vez ser severo con ellos. La figura del padre toma más importancia cuando los hijos tienen la edad suficiente para ser instruidos y disciplinados. El padre, estricto con sus hijos, debe encargarse de que éstos no sean excesivamente mimados por la madre, ya que la tendencia natural de padres a hijos queda reflejada en la expresión 老牛舐犊 (lǎo niú shì dú), cuya traducción corresponde a “*buey viejo lame a su ternero*” lo que indica que los padres siempre rodean de ternura a sus hijos. A su vez los hijos deben reconocer, saber aceptar la figura de cada uno y contribuir con sus padres con gran amor filial, por esto la ya citada expresión 棒下出孝子 (bàng xià chū xiào zǐ), es decir “*los hijos que han sido criados bajo el garrote saben apreciarlo y aman a sus padres*” o la otra que dice

⁸⁶ Como indica Fu Yong (2012: 37) los siete motivos para que un hombre pudiese iniciar los trámites de divorcio eran: 1) Que la esposa no pudiese concebir hijos. 2) Adulterio. 3) Desobediencia a los suegros. 4) Chismorreos. 5) Robo. 6) Celos enfermizos. 7) Enfermedad incurable.

爱之适以害之 (ài zhī shì yǐ hài zhī) “*amar demasiado causa perjuicio*”. Para designar a un hijo que ha recibido excesivos mimos y se ha tornado injustificadamente antojadizo se utiliza la expresión 纨袴子弟 (wán kù zǐ dì) también llamado 纨绔子弟 (wán kù zǐ dì) que literalmente significa “*hijo con pantalones de seda fina*”.

Según el pensamiento confuciano debe existir una armonía entre lo que se predica y la manera en que se actúa. Las enseñanzas de la moral confuciana implican que no podemos desligar el modo de pensar del modo obrar. Según esto, cada uno debe servir de ejemplo con sus actos, esta forma de pensar se aprecia en la expresión que nos indica que *bien predica quien bien vive*, cuyo equivalente chino sería 身教胜于言教 (shēn jiào shèng yú yán jiào) también llamado 身教重于言教 (shēn jiào zhòng yú yán jiào) que significa que “*la educación mediante ejemplos resulta más eficaz que los discursos*”, concepto similar nos transmite aquella que dice 打铁先得本身硬 (dǎ tiě xiān dēi běn shēn yìng) “*para golpear el hierro, primero hay que estar fuerte*”, que nos sugiere que uno debe ser sólido en lo ideológico y competente en lo profesional, o que uno, antes de poder educar a los demás, tiene que comportarse correctamente.

En definitiva, es un hecho que las esencias del confucianismo, gozan de una constante presencia en las expresiones de la lengua china, expresiones que empapadas por esta filosofía nos acercan, por consiguiente, a la doctrina confuciana.

Como ya apuntábamos en el apartado 7.1., existe una estrecha relación entre la manera de actuar en sociedad y la forma de comportarse con los

miembros de la unidad familiar. De hecho, podemos afirmar que hay una cierta analogía ya que para el pueblo chino la sociedad es una extensión de la unidad familiar. Es decir, para ellos la sociedad está formada por un conjunto de familias unidas con un espíritu de cooperación. Según el pensamiento confuciano existe una relación de analogía entre los conceptos de familia y sociedad, como estados sucesivos de la organización humana⁸⁷ y por tanto dicha analogía se aprecia también en las jerarquías que se establecen en ambos casos. Como apunta Feng You Lan (1989: 38), llega a tal extremo la importancia de la familia en el pensamiento confuciano que, de las cinco relaciones sociales tradicionales, las que se dan entre soberano y súbdito, padre e hijo, hermano mayor y hermano menor, marido y mujer, y entre amigos, tres son vínculos de familia, y las otras dos pueden entenderse en base a la familia, de modo que la relación entre soberano y súbdito es concebida según la relación entre padre e hijo, y la relación entre amigos en base a la relación entre hermano mayor y hermano pequeño. Si por ejemplo indagamos en la concepción confuciana de gobernante, observamos que es la persona que mira por los intereses de los integrantes de su pueblo, al igual que un padre mira por los intereses de sus hijos. La relación y similitud entre familia y sociedad la expresa perfectamente Hu Shi⁸⁸, cuando afirma que *“del amor a la familia nace un amor por el clan, y del amor hacia el clan se desarrolla un cariño por la tierra donde uno nació”*.

⁸⁷ Véase al respecto, Fu Yong (2012).

⁸⁸ Apud. *Ibid.*, (2012: 35).

SEGUNDA PARTE

8. FRASEOLOGÍA APLICADA

Esto me suena a chino. It's greek to me.

Das kommt mir Spanisch vor. 你说鸟语.

Per me è arabo. Se on minulle hepreaa.

C'est du grec pour moi. Isso para mim é chinês.

Είναι κινέζικα για μένα. говорить по-немецки.

El autor.

La comprensión de los culturemas es un punto clave para la comprensión total de textos en lengua extranjera. Suele ocurrir que un lector que domine con fluidez una determinada lengua tenga problemas de comprensión en los textos de una cultura, esto se debe al desconocimiento de esas unidades lingüístico-culturales de dicha cultura. Según esto, un estudiante extranjero no se puede limitar al aprendizaje de una serie de reglas gramaticales y a la memorización de la colección de vocablos de una lengua, sino que además debe adquirir los conocimientos culturales específicos de dicho pueblo. Por lo que el estudio en torno a las unidades fraseológicas y los culturemas ha de ser considerado y puede resultar significativo al menos para tres grandes ámbitos de investigación: la

lingüística, la enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras, y la traducción e interpretación.

Muchos culturemas contienen historias o relatos que nos sirven para entender o evaluar situaciones concretas – historias que desvelan el trasfondo histórico, cultural, moral, filosófico o religioso de un pueblo – así pues, si estudiamos el porqué del modismo chino 塞翁失马，安知非福 (sài wēng shī mǎ, ān zhī fēi fú), “*El que el anciano de la frontera pierda su caballo, ¿acaso no puede ser causa de buena suerte?*”, el cual ya hemos mencionado anteriormente, veremos que la expresión nos remite al relato de un anciano que vivía en una pequeña aldea agrícola cercana a un punto fronterizo entre dos reinos, según la historia, cierto día perdió su caballo quedando en la ruina, pero cuando sus vecinos vinieron a expresarle sus condolencias, en el anciano no encontraron tristeza. Para el asombro de éstos, el anciano indicó que perder el caballo no tenía por qué ser algo perjudicial. En efecto, al cabo de algunos días el caballo volvió con una manada de caballos y yeguas salvajes, por lo que el anciano se convirtió en el hombre más rico de la aldea. Cuando de nuevo aparecieron sus vecinos para felicitarlo, en el anciano no había síntomas de alegría y quedaron turbados cuando lo oyeron afirmar que este hecho no tenía por qué ser una buena noticia. Los vecinos comprendieron que el anciano estaba en lo cierto cuando se enteraron de que el único hijo del anciano había quedado lisiado montando a uno de los caballos salvajes. Al expresarle los vecinos de nuevo su pesar – ya que éstos pensaban que ninguna joven querría contraer matrimonio con su pobre hijo lisiado – el anciano afirmó que la lesión de su hijo no necesariamente tenía por

qué ser algo negativo. En efecto, al poco tiempo el reino entró en guerra, y mientras que el joven lisiado a causa de su deficiencia física no pudo acudir a la batalla, la mayoría del resto de los varones jóvenes en edad de combatir murieron a manos del enemigo. Los vecinos quedaron de nuevo desconcertados cuando al volver a felicitarlo – puesto que en la aldea prácticamente no quedaban varones jóvenes y pensaban que el joven hijo rico del anciano podría desposar a cualquier chica – éste expresó que no tenía por qué ser algo bueno.

Este relato refleja el principio⁸⁹ filosófico ya mencionado, que nos enseña a estar llenos de esperanza ante la adversidad y de cautela frente a las dichas. Aunque conozcamos cada uno de los vocablos que componen el dicho, si no conocemos el trasfondo del culturema [#EL VIEJO DE LA FRONTERA PERDIÓ EL CABALLO#] y lo que representa para el pueblo chino, resultará imposible entender su significado.

8.1. Su aplicación a la lingüística

En primer lugar, es evidente que el aprendizaje de un idioma extranjero ayuda a una mejor comprensión de nuestra propia lengua, a través de una comparación lingüística entre la lengua extranjera y nuestra lengua materna. Mediante esta búsqueda de relaciones y contrastes entre elementos lingüísticos de la lengua extranjera y materna, podemos elaborar una comparación de los valores culturales y morales relevantes en ambos pueblos.

⁸⁹ La reversión es el movimiento del Tao: cuando el desarrollo de algo llega al extremo, se produce un resurgimiento del otro extremo. Véase Feng You Lan (1989: 36).

Al reflejar las lenguas en sus dichos y expresiones las enseñanzas recogidas por las diferentes culturas, de los acontecimientos que han sido históricamente relevantes, podríamos decir que cada lengua lleva consigo la cadena genética de un pueblo. Por consiguiente, sus fraseologismos y culturemas son orificios a través de los cuales se puede curiosear en su herencia cultural.

Los hablantes que estudian una segunda lengua, a lo largo de la adquisición y avance en el estudio de la misma, descubren que existe un extenso número de expresiones de sabiduría en boca de los nativos que, si no las dominan, con frecuencia les pueden dificultar la comunicación, no consiguiendo alcanzar una plena comprensión del discurso, y además deben enfrentarse con la imposibilidad de acogerse a la traducción literal de la suma de los elementos que las forman. El aprendizaje de estas expresiones se hace necesario para conocer la lengua y cultura objeto, en palabras de Zhang Zheng Quan (2007a: 273):

“La lengua transmite valores a través de expresiones y éstas, cargadas de los mismos, definen la conducta del hombre”.

Así pues, en la lengua china encontramos multitud de expresiones mediante las que se translucen sus pautas de conducta, y a través de las cuales podemos escudriñar en sus valores morales. El autor, en su investigación *Expresiones de la sabiduría de vida en boca de los chinos*, presenta una clasificación de las mismas, agrupándolas bajo los descriptores 善 (shàn) “bondad”, 恕 (shù) “benevolencia, perdonar”, 义 (yì) “deber u obligación

moral”, 信(xìn) “credibilidad”, 忍(rěn) “aguantar, soportar”, 让(ràng) “ceder” y 糊涂 (hútu) “tonto, hacerse el tonto”; expresiones que están constantemente presentes en el habla de los chinos.

Podemos afirmar que existe una relación recíproca entre lengua y cultura, los sucesos culturalmente importantes nos ayudan a comprender mejor las expresiones lingüísticas y a su vez las lenguas, a través de los fraseologismos, nos dan unas indicaciones culturales y morales por las que se rigen los diferentes pueblos.

8.2. Su aplicación a la docencia

La mejor manera de aprender la fraseología es a través de la interacción lingüística en los distintos ámbitos sociales, el abanico fraseológico de un hablante caminará paralelamente a su experiencia lingüística. Pero el proceso de adquisición se puede acelerar con ayuda didáctica. Como es sabido, el motivo de un curso de lengua es hacer que los alumnos respondan adecuadamente en una situación ensayada previamente. Entonces el proceso de diseñar un curso de lengua debe comenzar identificando primeramente las situaciones de destino y llevando a cabo posteriormente un análisis riguroso de las características lingüísticas, es decir, de la utilización de un lenguaje adecuado para comunicarse en aquellas situaciones. Las características identificadas formarán el programa del curso.

Por desgracia, en el proceso tradicional de aprendizaje de lenguas no se le ha prestado a las unidades fraseológicas la importancia que se merecen. Es recientemente cuando se ha considerado la importancia de las mismas en la enseñanza. En el *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas* (MCERL)⁹⁰ se atiende a la utilización de estas unidades en la competencia comunicativa. En los distintos niveles en los que, según el MCERL, se divide la enseñanza de lenguas, acceso (A1), plataforma (A2), umbral (B1), avanzado (B2), dominio operativo eficaz (C1)⁹¹ y maestría (C2), se tiene en consideración la adquisición de expresiones idiomáticas, de tal modo queda recogido en el *Plan Curricular del Instituto Cervantes*. Para el aprendizaje de la lengua china se han establecido asimismo, acorde con esta nueva delimitación de los niveles de enseñanza, equivalencias entre el HSK⁹² y el MCERL:

⁹⁰ También llamado *Common European Framework of Reference for Languages*, conocido comúnmente como (CEF) o (CEFR).

⁹¹ Cuando hace referencia a la comprensión auditiva del nivel C1 del MCERL, en Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (2002: 225), se especifica que se pueden comprender sin dificultad películas que contienen un grado considerable de argot y de usos idiomáticos. Para el nivel C2, en el mismo documento (2002: 33) se recoge la necesidad de tener un buen dominio de expresiones idiomáticas y coloquiales, siendo conscientes de los sentidos connotativos de los mensajes.

⁹² Abreviatura de 汉语水平考试 (Hànyǔ Shuǐpíng Kǎoshì) “*Chinese Proficiency Test*”. Aunque se ha establecido una equivalencia entre los niveles del HSK y el MCERL, ésta sólo hace referencia al número de vocablos sin mencionar cuestiones, de momento, en cuanto a la enseñanza de las unidades fraseológicas. Para una información más detallada véase: <http://www.hanban.org/>

新 HSK	词汇量	国际汉语能力标准	欧洲语言框架 (CEF)
HSK (六级)	5000 及以上	五级	C2
HSK (五级)	2500	五级	C1
HSK (四级)	1200	四级	B2
HSK (三级)	600	三级	B1
HSK (二级)	300	二级	A2
HSK (一级)	150	一级	A1

TABLA 1

Al estar con frecuencia presentes los fraseologismos en los diferentes registros del lenguaje, para el discente se hace necesario el conocimiento de los mismos y su uso en las competencias lingüísticas, por tanto para la didáctica de los idiomas es fundamental la enseñanza de fraseologismos, pero el aprendizaje de los mismos en lengua china, supone una serie de problemas para el sinólogo, en primer lugar debido a la gran distancia lingüística y cultural, que hace que éstos a menudo presenten dificultades para la comprensión. Si por ejemplo nos fijamos en expresiones como 吴牛喘月 (wú niú chuǎn yuè) “*el búfalo de Wu jadea ante la luna*”⁹³, 尧天舜日 (yáo tiān shùn rì) “*época de Yao y Shun*”⁹⁴, 藏

⁹³ Para comprender la expresión 吴牛喘月 (wú niú chuǎn yuè) hay que saber que Wu hace referencia a un reino de la región sudeste, zona con clima caluroso, a los búfalos no les agrada el calor, debido a esto se dice que el búfalo de esa región al aparecer la luna jadea asustado ante ella por su semejanza con el sol. Dicha expresión nos refiere a la idea de tener temores infundados, ser asustadizo, miedoso.

龙卧虎 (cáng lóng wò hǔ) “*dragón escondido y tigre agazapado*”⁹⁵, 攀龙附凤 (pān lóng fù fèng) “*adherirse al dragón y pegarse al fénix*”⁹⁶ o 高山流水 (gāo shān liú shuǐ) “*de las altas montañas fluye el agua*”⁹⁷ vemos que la comprensión no es en absoluto intuitiva, a esto también debemos añadirle el esfuerzo para la memorización de dichas estructuras, que en ocasiones usan caracteres arcaicos u obsoletos.

La enseñanza de las unidades fraseológicas, también conlleva para el docente una serie de dificultades añadidas, debido a la escasez de investigaciones sobre esta materia y la ausencia de materiales didácticos que indiquen cómo estructurar la enseñanza de las mismas. Es evidente que no podemos suprimir la enseñanza de dichas unidades, ya que muchas de ellas pertenecen al registro coloquial de la lengua, lo que garantiza su frecuencia de uso. Relegar la enseñanza de estas unidades a los niveles superiores del aprendizaje, como se ha hecho hasta no hace mucho, presenta una serie de desventajas, entre ellas gran esfuerzo de memorización y escasez de tiempo para la asimilación y empleo adecuado de las mismas. Por eso algunos autores comparten la opinión de enseñarlas desde el momento inicial del aprendizaje, es el caso de Penadés

⁹⁴ 尧天舜日 (yáo tiān shùn rì) Yao y Shun fueron líderes y sabios legendarios en la China antigua de hace más de 4.000 años, por lo que la expresión “*época de Yao y Shun*” indica periodo de paz y prosperidad. (escasamente usado).

⁹⁵ La expresión 藏龙卧虎 (cáng lóng wò hǔ), literalmente “*dragón escondido y tigre agazapado*” – que da título a la famosa película “*Crouching Tiger, Hidden Dragon*” (título en español: *Tigre y Dragón*) del director 李安 – significa ser cuna de grandes talentos.

⁹⁶ 攀龙附凤 (pān lóng fù fèng) debido a la relevancia de la que gozan estos animales dentro de la cultura china significa arrimarse a personas influyentes y poderosas.

⁹⁷ “*De las altas montañas fluye el agua*”: Según cuenta una antigua leyenda de China, Yu Bo Ya tocaba con gran habilidad el laúd, tanto que Zhong Zi Qi era capaz de descifrar el mensaje de cada melodía. Cuando, en una ocasión, el primero ejecutaba una melodía pensando en las altas montañas, y cuando, en otra ocasión, lo hacía pensando en la corriente de agua, el último adivinó el sentido oculto de la canción con toda exactitud, de modo que ambos se hicieron amigos íntimos. Por eso este modismo significa *íntimo amigo de alguien* aunque también hace alusión a una *magnífica melodía*.

Martínez, como plantea la autora (1999:24), la cuestión no es si se tienen que enseñar o no las unidades fraseológicas *sino en saber cuáles hay que presentar a los alumnos en función de su nivel*, y además puesto que los métodos didácticos deben ser apropiados a los distintos niveles de aprendizaje, hay que valorar cómo enseñarlas.

Para organizar la enseñanza de las unidades fraseológicas dentro de la docencia debemos tener en cuenta que el estudiante de una lengua extranjera se tiene que ir adentrando progresivamente en el conocimiento de estas expresiones, es por esto que la enseñanza se debe realizar de forma paulatina y gradual. Puede resultar útil para el método establecer una enumeración de las reglas generales por las que se caracterizan dichas unidades en los diferentes idiomas (una norma fundamental de los modismos chinos es que están compuestos en su mayoría por una estructura de cuatro caracteres, también se pueden apreciar expresiones de ocho caracteres separadas en dos partes, cuatro caracteres para cada una de ellas⁹⁸), pero la complicación reside en la elaboración de un método que nos permita una organización adecuada de los elementos fraseológicos para los distintos niveles. Para ello deberemos tener en cuenta una serie de factores como son: la complejidad (sintáctica y/o semántica), la frecuencia de uso, cobertura, vitalidad, especificidad, valor cultural y/o moral que contengan, y otros factores

⁹⁸ Véanse entre otros modismos como: 兵来将挡, 水来土掩 (bīng lái jiāng dǎng, shuǐ lái tǔ yǎn) “cuando vienen soldados, se les puede repeler con oficiales; cuando vienen crecidas, se las detienen con tierra → siempre hay remedios”, 头痛医头, 脚痛医脚 (tóu tòng yī tóu, jiǎo tòng yī jiǎo) “tratar la cabeza cuando duele la cabeza y tratar los pies cuando duelen los pies → adoptar medidas meramente paliativas”, o 将欲取之, 必先与之 (jiāng yù qǔ zhī, bì xiān yǔ zhī) “si se quiere obtener algo, primero hay que dar”, también encontramos modismos con las dos versiones, una original de ocho caracteres y otra acortada a cuatro, es el caso de 江山易改, 本性难移 (jiāng shān yì gǎi, běn xìng nán yí) “es fácil cambiar el curso de ríos y mover montañas, difícil cambiar la naturaleza de un hombre” del que a veces sólo se usa la segunda parte 本性难移 (běn xìng nán yí), etc.

que entrañen dificultad o que faciliten su aprendizaje. Debido además a la relación existente entre fraseologismo y culturema conocer los criterios de delimitación de los culturemas⁹⁹ nos será de utilidad a la hora de encuadrar los distintos fraseologismos en los diferentes niveles de enseñanza. Veamos pues, cuáles son los criterios que merecen ser considerados.

8.2.1. Criterios para la taxonomía de las unidades fraseológicas acorde a los niveles de enseñanza

Seis son los principales criterios a tener en cuenta para realizar nuestra clasificación, a saber:

1º. VITALIDAD: Para considerar qué fraseologismos se deben enseñar desde un primer momento de la enseñanza hay que tener en cuenta si existe un conocimiento generalizado del mismo. El primer requisito debe ser que el fraseologismo esté vivo para los hablantes, es decir, que sea conocido por la mayoría de la gente.

2º. FRECUENCIA DE USO: Otro requisito es la frecuencia de aparición de una unidad fraseológica en el lenguaje, esto es lo que se llama frecuencia de uso, a mayor constancia de un fraseologismo en la lengua, obtendremos de él un mejor rendimiento comunicativo.

⁹⁹ Véanse también las nociones de *Estatus epistemológico y criterios para la delimitación de la noción de culturema* en Luque Nadal (2009:104-107)

3°. COBERTURA: El siguiente requisito a considerar es la cobertura de uso, es decir, si goza o no de un amplio número de apariciones en entornos diferentes¹⁰⁰ como son chistes, adivinanzas, títulos de películas, títulos de artículos, libros, canciones, obras de caligrafía, grabados artísticos, anuncios, foros informáticos, relatos populares, textos argumentativos, etc.

4°. ESPECIFICIDAD: Cualquier fraseologismo que esté unido a un culturema que sea característico de un pueblo sin encontrarlo en otras culturas será probablemente más atractivo para el discente, por lo que otro requisito circula en torno a la especificidad. Es evidente que si un fraseologismo sintetiza algún rasgo cultural o moral característico de un pueblo, gozará de atractivo especial.

5°. COMPLEJIDAD IDIOMÁTICA: para clasificar los fraseologismos en función de la complejidad idiomática que presenten para la docencia dichas expresiones en una lengua extranjera, es conveniente tomar en consideración la clasificación propuesta por Baptista¹⁰¹ en la que, según el grado de dificultad idiomática, propone el siguiente orden:

A: Expresiones idiomáticas que presentan equivalencia literal e idiomática en la lengua materna. Es decir, estructura idéntica o de fácil comprensión.

¹⁰⁰ A esto es lo que Luque Nadal (2009: 105) hace referencia en su artículo como la productividad general de un fraseo, que se basa en las apariciones del mismo en los distintos ámbitos.

¹⁰¹ Véase Baptista (2006).

B: Expresiones que presentan equivalencia semejante en la lengua materna, mas sin equivalencia lexical total o literal en esa lengua.

C: Las que se pueden traducir a la lengua materna por otra expresión idiomática, aunque de estructura sintáctica y/o unidades lexicales muy diferentes.

D: Por último, aquellas que no tienen equivalencia idiomática con alguna otra expresión en la lengua materna, por lo que para su traducción hay que usar paráfrasis o aclararlas con explicaciones.

6°. COMPLEJIDAD MORFOSINTÁCTICA: Hay veces en las que el aprendizaje de un fraseologismo puede ser complejo, casos en los que la idiomatismo resulte menos intuitiva, o casos en los que debido, como indica Zhang Zheng Quan (2007b: 66), a la flexibilidad de la que gozan las palabras monosilábicas en la formación de las compuestas facilita ambigüedades morfológicas¹⁰², dificultando la comprensión o necesitando de una mayor dedicación en su estudio. En base a este criterio, otro requisito a tener en cuenta será la complejidad morfosintáctica, relegando a los cursos avanzados aquellos que presenten una mayor dificultad.

¹⁰² Esta distinción de palabras se complica aún más teniendo en cuenta como señala Zhang Zheng Quan (2007b: 66) que aunque la mayoría de las palabras del chino moderno son bisílabas, la situación léxica del chino moderno es una coexistencia entre palabras monosílabas, bisílabas y polisílabas.

8.2.2. Organización de las unidades fraseológicas en los programas docentes

Cualquier expresión que usen a menudo los hablantes, será asimismo ampliamente conocida, y cualquier otra que no tenga esta segunda característica, será raramente utilizada, es decir, la frecuencia de uso garantiza la vitalidad y la carencia de esta segunda implica la escasez tanto de uso como de cobertura. Si la UF expresa un rasgo característico de la cultura no podrá tener equivalencia idiomática con otra UF de la lengua materna y viceversa. Por tanto, la especificidad se encuentra enfrentada con la equivalencia idiomática. Tanto la especificidad, que garantiza el atractivo de la UF, como la equivalencia idiomática, implican una mayor probabilidad de que la expresión permanezca grabada en la memoria, y es obvio que la complejidad morfosintáctica y disparidad idiomática dificultan el aprendizaje.

Si pretendemos comenzar a enseñar aquellas expresiones que resulten más productivas para la competencia comunicativa de los estudiantes, entonces, según las seis variables ya mencionadas, tenemos que considerar que los altos índices de frecuencia, cobertura, especificidad y equivalencia idiomática en las unidades fraseológicas, evidencian la necesidad de situarlas en los niveles iniciales de enseñanza, mientras que índices bajos en estos factores y una elevada complejidad morfosintáctica son los indicativos para posicionarlas en los niveles superiores, es decir, las primeras a enseñar serán aquellas que sean conocidas y usadas a menudo por todos, que tengan aparición en distintos entornos, que resulten atractivas porque transmiten algún rasgo peculiar de la cultura y que,

además de todo lo mencionado, sean morfosintácticamente sencillas. También debemos introducir en ese momento inicial, aquellas que presenten todos los rasgos mencionados excepto la especificidad, pero que no obstante gocen de una equivalencia idiomática total con otra expresión en su lengua materna. Tenemos que relegar hasta los niveles superiores aquellas otras que no sean comúnmente conocidas (por consiguiente, raramente usadas y con aparición en escasos entornos), así como aquellas que no presenten ningún rasgo característico de la cultura, y aquellas que, a pesar de poseer las características anteriores, tengan una gran complejidad morfosintáctica o disparidad idiomática total, escollos considerables para su aprendizaje. Por último, pueden quedar excluidas del programa docente todas aquellas expresiones que no estén vivas en la lengua o que presenten bajo índice de vitalidad, con elevada complejidad morfosintáctica. Habiendo partido desde un enfoque comunicativo, es innecesario que los discentes aprendan expresiones arcaicas que los hablantes en su mayoría no conocen, o que empleen demasiado tiempo y esfuerzo en aprender expresiones que raramente puedan utilizar.

Para realizar la clasificación de expresiones acorde a los niveles de enseñanza, establezcamos una gradación, altos grados en los cinco primeros factores son indicativos para situar las expresiones en los niveles iniciales de enseñanza, mientras que un alto grado en el último es un indicador para posicionarlas en los últimos niveles. Dividamos en cuatro los niveles de los factores considerados para nuestra clasificación de las UFS. Para los criterios de vitalidad, frecuencia, cobertura, especificidad y complejidad morfosintáctica en

una escala numérica vamos a otorgar (1) al grado más elevado, (2) al nivel medio, (3) para el bajo y por último (4) para el límite mínimo. Con respecto a la complejidad idiomática de las UFS, (1) corresponde con la equivalencia total, tanto literal como idiomática, (2) con equivalencia idiomática, aunque sin equivalencia lexical total, (3) con equivalencia idiomática, pero con estructura sintáctica o unidades lexicales muy diferentes y (4) con aquellas sin equivalencia idiomática. Ya que grado de especificidad se opone al de equivalencia idiomática, tendremos que considerar uno u otro factor, por tanto los criterios no considerados se encuentran marcados con (NC). El alto grado de frecuencia de uso hace patente la vitalidad, mientras que la escasez de esta segunda, evidencia la mínima frecuencia de uso y cobertura. Las casillas en las que el grado en alguno de estos tres factores mencionados se hace manifiesto han sido marcadas con un sombreado gris. Por último, vamos a dividir los momentos de aprendizaje en 8 etapas (aquellas que establece el MCERL), e indicaremos los tres tipos de expresiones excluidas de nuestro programa como T1, T2 y T3.

Es importante además tener en cuenta que en la tabla en la que vamos a mostrar la clasificación de las UFS para los diferentes niveles de aprendizaje, el grado indicado de los 5 primeros criterios (vitalidad, frecuencia, cobertura, especificidad y complejidad idiomática) es el grado mínimo correspondiente a cada nivel, mientras que en el último (complejidad morfosintáctica) es el máximo grado posible, es decir, si por ejemplo para un nivel B2 de aprendizaje, hemos establecido un grado de frecuencia, cobertura, especificidad y complejidad morfosintáctica medio (2), quiere decir que en dicho nivel podremos enseñar

aquellas expresiones que al menos posean el grado mencionado en los factores de frecuencia, cobertura y especificidad, pero por supuesto podríamos enseñarlas aunque el grado sea mayor de lo citado en alguno de esos tres factores, sin embargo, sucede lo contrario con la complejidad morfosintáctica, o sea, que en el nivel de aprendizaje mencionado, cuyo factor se ha establecido con una complejidad de grado medio (2), podremos enseñar expresiones en las que dicho índice no exceda del grado indicado, esto es, podríamos enseñar una expresión cuyo índice del factor mencionado sea mínimo (4), bajo (3) o medio (2), pero no sería apropiado enseñar expresiones con un alto grado (1) de complejidad morfosintáctica.

Según todo lo anteriormente mencionado la clasificación quedará de la siguiente forma:

TAXONOMÍA DE LAS EXPRESIONES EN LOS NIVELES DE APRENDIZAJE							
Momento de aprendizaje		Factores considerados					
		Vit.	Frec.	Cob.	Esp.	C. Idiom.	C. Mfs.
Nivel inicial	A1		1	1	1	NC	4
	A1		1	1	NC	1	4
	A2		1	1	1	NC	3
	A2		1	1	NC	2	3
Nivel intermedio	B1		1	2	2	NC	2
	B1		1	2	NC	2	2
	B2		2	2	2	NC	2
	B2		2	2	NC	2	2
Nivel avanzado	C1	2	2	2	3	NC	1
	C1	2	2	2	NC	3	1
	C2	2	3	3	4	NC	1
	C2	2	3	3	NC	4	1
Excluidos del Programa	T1	3			NC	NC	1
	T2	3			NC	4	NC
	T3	4			NC	NC	NC

TABLA 2

NC = factor no considerado.

Gris = índice de factor evidenciado.

8.3. Su aplicación a la traductología

8.3.1. Introducción

La traducción es una de las actividades más antiguas del hombre, que existe desde los albores de la civilización, desde que se establece un contacto entre dos pueblos con lenguas distintas y el hombre se da cuenta de que los habitantes de cada comunidad tienen una forma de comunicación propia. Pero es con el nacimiento de un sistema gráfico de representación de la lengua cuando este oficio cobra un papel significativo. Son, en primer lugar la escritura y posteriormente la invención de la imprenta, los factores determinantes que hacen que esta ocupación goce de un estatus del que antes carecía, llevándose a cabo traducciones de las grandes obras de cada cultura. Traducciones de La Biblia, El Corán, Don Quijote de la Mancha¹⁰³, el *Tao Te King* (道德经) “Dào Dé Jīng”, *I Ching* (易经) “yì jīng”, etc., dan la vuelta al mundo, ilustran a las gentes de todo el planeta e influyen decisivamente en las distintas culturas.

En un primer momento, se centra la atención en la traducción de las obras escritas en lenguas clásicas, para prestar posteriormente atención a los clásicos de la modernidad. A partir del siglo XV y XVI la traducción es crucial no sólo por su importancia para la literatura, sino que además empieza a formar parte de las cuestiones públicas, y se convierte en un asunto de estado.

¹⁰³ Actualmente, de esta obra existen más de diez ediciones traducidas al chino.

La traducción fue practicada principalmente en ciudades en las que convergían una gran diversidad de culturas y se convirtió en un medio de divulgación de cultura en la Edad Media, cuando traducir a la lengua vulgar hizo posible la difusión de conocimientos que hasta entonces habían estado en manos del clero.

A comienzos del siglo pasado aparecen los primeros estudios teóricos sobre traducción, lo que hace emerger la disciplina, que hasta ese momento se había mantenido en un plano secundario dentro de la Filología. Estos estudios tienen una misma base empírica y comparten nociones metodológicas, lo que hace que se empiece a considerar la traductología como una ciencia. Pero es a finales de siglo cuando se multiplican los estudios sobre esta disciplina, que a día de hoy se ha convertido en una rama de conocimiento que constituye una parte importante de los planes de estudio de las universidades. Importancia que se hace patente en la magnitud que ha tomado dicha disciplina en la sociedad actual, donde un porcentaje considerable de los libros que se editan son traducciones de originales y donde los traductores e intérpretes derriban las barreras lingüísticas que obstaculizan multitud de aspectos de nuestra sociedad multilingüe y multicultural.

A lo largo de la historia de la traducción han existido diversas escuelas que han llevado discusiones acerca de la mejor manera de traducir, pero todos los traductores están de acuerdo, independientemente de qué corriente sigan, en que el traductor no es sólo un técnico, que transforma palabras de una lengua a otra, sino que debe llevar a cabo un traspaso cultural entre ambas lenguas. En ciertas

ocasiones, se le ha concedido más importancia al sentido de la obra, en otras se ha procurado fidelidad a la forma del texto y a veces se ha buscado conciliar ambas vertientes.

Para tratar las unidades fraseológicas dentro del proceso de traducción, debemos considerar la importancia de las diferencias lingüísticas y culturales de los distintos pueblos. No sólo el aspecto lingüístico, sino el cultural – causante de múltiples obstáculos a los que se enfrenta el traductor – así como las variaciones que este último provoca en los distintos niveles de las diferentes lenguas, serán nuestro objeto de estudio.

8.3.2. Distancia lingüística entre las lenguas china y española

Huelga decir que entre ambas lenguas – chino y español – existe una amplia diferencia tipológica, que dificulta su aprendizaje como segunda lengua. Es decir, tanto los sinólogos hispanohablantes como los hispanistas chinos deben de salvar un amplio grado de divergencia estructural, léxica, fonética, etc.

El hispanohablante que navega en el aprendizaje de la lengua china va a encontrar una serie de escollos que no encontrará un hablante nativo japonés, coreano o vietnamita. Es obvio que siendo ciertas lenguas pertenecientes a la misma familia lingüística, la diferencia tipológica que presentan será menor que la que existe entre otras de familias lingüísticas lejanas. El español, idioma alfabético y flexivo, perteneciente a la familia indoeuropea queda

tipológicamente muy distante del chino, logográfico y aislante, integrante del árbol genealógico de la familia chino-tibetana.

Actualmente el equipo de doctores hispanistas de la Facultad de Filologías Occidentales de la Universidad de Lenguas Extranjeras de Shanghai¹⁰⁴, investiga la diferencia tipológica entre las lenguas china y española. Dicho equipo, coordinado por el Dr. Lu Jing Sheng¹⁰⁵, ha realizado grandes investigaciones en las que se han llevado a cabo tanto análisis contrastivos – en estas investigaciones, basándose en las semejanzas y diferencias que presentan ambas lenguas, deducen las posibles dificultades que presenta el aprendizaje de la segunda lengua tanto para nuestros sinólogos como para sus hispanistas – como análisis de errores, mediante los que se realiza una identificación y descripción de los fallos, se evalúa la gravedad de los mismos, y se explican las causas de dichos errores para poder subsanarlos.

Para comprender igualmente las dificultades a las que se enfrentan sinólogos e hispanistas y ya que la distancia lingüística suele ir de la mano con la distancia cultural, debemos de tratar aunque sea brevemente las principales diferencias que presentan ambas lenguas y culturas.

8.3.2.1. A nivel fonético y fonológico

En primer lugar, cabe destacar que la lengua china ha sufrido una fuerte evolución histórica. Hoy en día, conviven en el territorio multitud de idiomas

¹⁰⁴ 上海外国语大学 (SISU).

¹⁰⁵ Coordinador nacional de la enseñanza del español en China.

locales, en chino 方言 (fāngyán). Como indica Bellerín (2004: 55), una parte considerable de textos pre-Qin evidencian disparidad lingüística causada por su origen regional, en donde se distinguen, al menos, tres dialectos: el central, el dialecto de 鲁 (Lǔ) y el de 楚 (Chǔ). El autor (2004: 56-59), señala que tradicionalmente se han distinguido siete grupos dialectales, 北方方言 (běifāng fāngyán), 吴方言 (Wú fāngyán), 湘方言 (Xiāng fāngyán), 赣方言 (Gàn fāngyán), 客家方言 (Kèjiā fāngyán), 闽方言 (Mǐn fāngyán) y 粤方言 (Yuè fāngyán), aunque el número varía en función de las diferentes subdivisiones que realicemos de los dialectos 闽 (Mǐn), pudiendo llegar hasta catorce.

Podemos subrayar que esta lengua tiene un origen monosilábico¹⁰⁶, característica que determina algunas de sus singularidades. Una de ellas es que para salvar el problema de la infinidad de homófonos, fue evolucionando en una lengua tonal. Por lo que actualmente, encontramos en total cuatro tonos y un tono ligero, es decir, cinco variaciones posibles¹⁰⁷. Un primer tono con un sonido continuado y uniforme, el segundo con una entonación ascendente, un tercero que desciende y seguidamente se vuelve a elevar, un cuarto descendente y un tono ligero con una pronunciación suave y ligera, similar a las sílabas no acentuadas de nuestra lengua. Ilustrémoslo con la siguiente figura:

¹⁰⁶ El carácter puede ser, por tanto hoy día, una palabra o un componente, en cualquier caso cada carácter tiene impresa una carga semántica. 词 (cí) significa “palabra, vocablo, término” y 字 (zì) “carácter, palabra”. Una distinción entre los tipos de diccionarios chinos es respecto a si recogen vocablos o caracteres, en un 词典 (cídiǎn) encontramos tanto caracteres, como términos plurisílabos formados por dos o más caracteres, mientras que en un 字典 (zìdiǎn) sólo se recogen caracteres. El origen monosilábico también ha sido tratado en el apartado siguiente de este trabajo.

¹⁰⁷ Sin considerar el llamado semitono tercero, una de las variaciones que sufre el tercer tono.

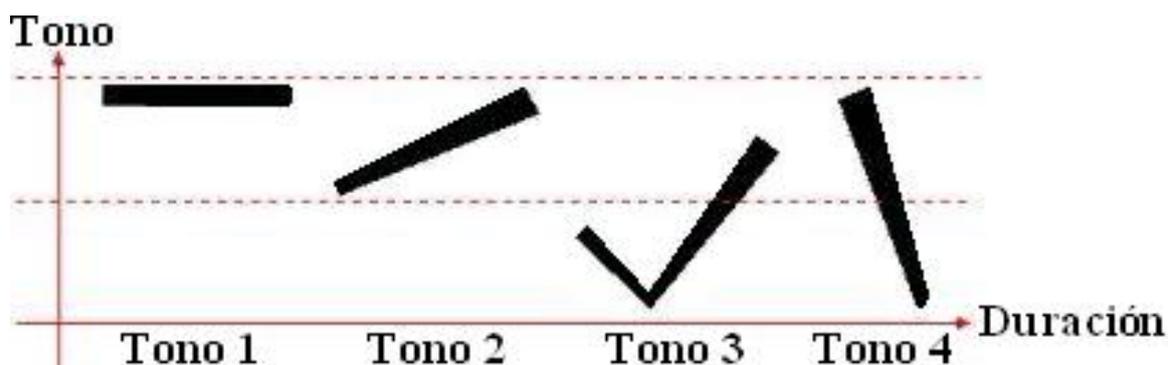


GRÁFICO 5

A esto hay que añadir que los tonos en la lengua china, a veces están sujetos a variaciones tonales. Es el caso de ciertas sílabas que pierden su tono original al formar un bisílabo, 少 (shǎo) “poco” originalmente de tercer tono, cambia a tono ligero al formar la palabra 多少 (duōshao) “cuánto”, etc. Otras palabras como 一 (yī) “uno” y 不 (bù) “partícula negativa” varían en su pronunciación dependiendo del tono de la sílaba que les siga. Además debemos considerar que las sílabas de tercer tono cambian a segundo tono si van seguidas de otra de tercer tono y se pronuncian en lo que se conoce como semitono tercero en caso de que vayan seguidas de cualquier sílaba con el resto de tonos. Véanse las siguientes ilustraciones:

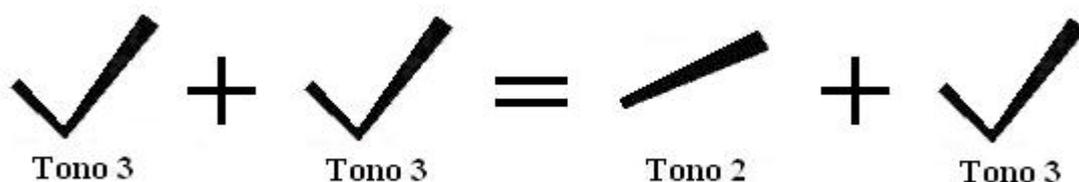


GRÁFICO 6

En el primer ejemplo citado (gráfico 6), la pronunciación del primero de dos terceros tonos cambia a segundo tono.

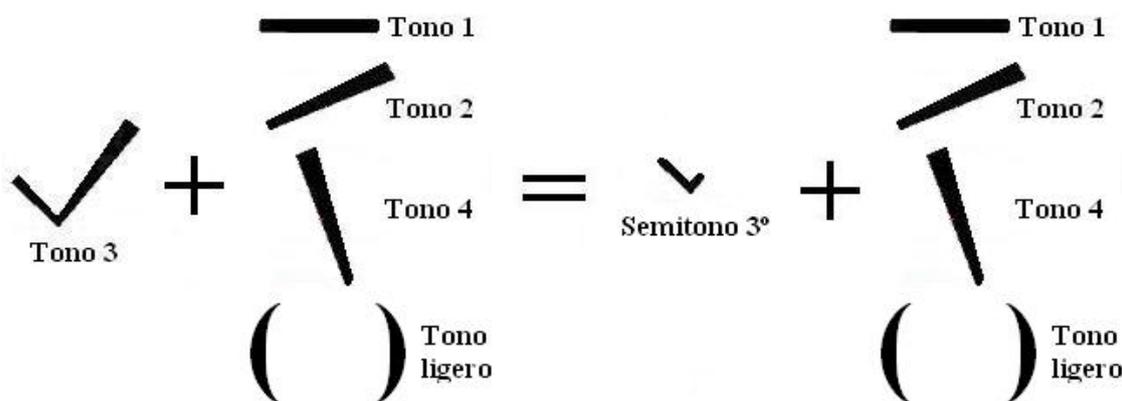


GRÁFICO 7

Segundo ejemplo, donde se ilustra (gráfico 7) la transcripción de la variación en la entonación del tercer tono cuando cambia a semitono tercero.

Esto se puede complicar aún más si consideramos la posibilidad de que aparezcan varios tonos terceros seguidos. Por ejemplo 我也很好 (wǒ yě hěn hǎo) “yo también estoy muy bien” o 我也很喜欢 (wǒ yě hěn xǐhuan) “a mi también me gusta mucho”, por suerte la frecuencia de casos como este último ejemplo citado no es muy alta en la lengua china. Por tanto, se hace con esto patente que la dificultad a la hora de reconocer, pronunciar y recordar dichas variaciones tonales es sin duda uno de los mayores retos que presenta esta lengua a nivel fonético para los hispanohablantes. Para ilustrar la importancia de la correcta pronunciación de los tonos en la lengua china podemos recurrir a la comparación

entre ciertas palabras con igualdad absoluta tanto en su parte vocálica como consonántica, pero con una ligera diferencia tonal, y los malentendidos que ello puede ocasionar, a saber:

小解 (xiǎojiě) – orinar. & 小姐 (xiǎojie) – señorita.

我要小解 (wǒ yào xiǎojiě): quiero orinar.

我要小姐 (wǒ yào xiǎojie): quiero una señorita.

答辩 (dábiàn) – Defensa de una tesis. & 大便 (dàbiàn) – Excremento (vulg.).

我去答辩 (wǒ qù dábiàn): voy a hacer la defensa de la tesis.

我去大便 (wǒ qù dàbiàn): voy a cagar.

山东 (Shāndōng) – provincia del noreste de China. & 山洞 (shāndòng) – cueva.

我去山东 (wǒ qù Shāndōng) voy a Shandong.

我去山洞 (wǒ qù shāndòng) voy a la caverna.

气管炎 (qìguǎnyán) – inflamación de la tráquea / traqueítis. & 妻管严 (qī guǎn yán) – dícese cuando la esposa gobierna la casa rigurosamente (coartando así la libertad del marido).

山炮 (shānpào) – cañón de montaña / artillería de montaña. & 扇跑 (shàn pǎo) – tonto / idiota [dicho en 东北话 (dōngběihuà) dialecto de la región noreste de China].

引导 (yǐndǎo) – guiar / dirigir / conducir. & 阴道 (yīndào) – vagina.

También hay que prestar atención a que mientras que el español contiene sólo 5 vocales, el chino presenta 10 sonidos vocálicos diferentes (a, e, ê, o, i, -i, -i, u, ü, er), si a eso añadimos que la pronunciación de la parte vocálica sufre variaciones en los diptongos, la dificultad se incrementa.

Por lo que respecta a la parte consonántica, el español presenta un mayor número de fonemas sonoros, (once en español frente a cinco en la lengua china) en el chino hay una mayor abundancia de apicales y en español de dorsales. El chino sin embargo presenta una estructura silábica más sencilla, mientras que en español, si consideramos la vocálica simple, diptongada y triptongada como una, hay nueve tipos de combinaciones posibles, en chino sólo encontramos cuatro:

CHINO	ESPAÑOL
CV (bù) “no”	CV (PELO)
CVC (bàn) “medio, mitad”	CVC (MASTICAR)
V (è) “hambre”	V (ACARICIAR)
VC (ān) “tranquilidad, paz”	VC (ALTURA)
——— X ———	CCV (BRAZO)
——— X ———	CCVC (PRACTICAR)
——— X ———	VCC (INSTRUMENTO)
——— X ———	CVCC (CONSTRUIR)
——— X ———	CCVCC (TRANSPORTAR)

TABLA 3

Como se observa en la tabla 3, en la lengua china – así como en la japonesa – no existe la doble consonante al comienzo de la sílaba. Por lo que para realizar determinadas importaciones fonéticas a menudo hay que realizar una descomposición de la sílaba española en varias de la otra lengua, es decir, para traducir Pablo o Andrés necesitamos un mayor número de sílabas, en chino necesitamos 3 sílabas para el 1º 帕勃洛 (pà-bó-luò) y 4 sílabas para el 2º 安德雷斯 (ān-dé-léi-sī)¹⁰⁸, en japonés se necesitan 3 y 5 sílabas, パブロ (pa-bu-ro) y アンドレス (a-n-do-re-su), respectivamente. Por esto, en ciertas ocasiones resulta difícil para los hablantes nativos asiáticos distinguir algunas sílabas del español (aquellas con doble consonante en su comienzo), a veces separando en dos o más partes una sola sílaba, si sucede esto, se pueden producir ciertas alteraciones semánticas con respecto al enunciado original, por ejemplo, al intentar pronunciar:

¡Me encanta esta **copla**!

Un sinohablante que no domine correctamente las consonánticas del español, para articular *copla*, es posible que mentalmente pensara en su importación fonética, 科普拉 (kē-pǔ-lā), por lo que el enunciado resultante sería:

¡Me encanta esta **cópula**!

¹⁰⁸ Ambas importaciones fonéticas a la lengua china han sido realizadas utilizando la tabla de importaciones fonéticas de español-chino (西汉译音表) del Nuevo Diccionario Español-Chino, Zhang Guang Sen 张广森 (2008: 1189).

En chino, además, sólo encontramos las nasales detrás de una vocal, mientras que en español pueden aparecer casi todas las consonantes.

En ambas lenguas encontramos seis fonemas oclusivos, juntados en tres parejas, pero mientras que en español la oposición de cada pareja es entre sorda (p, t, k) y sonora (b, d, g), en chino estos seis fonemas oclusivos son todos sordos, juntados en tres parejas “aspirada – no aspirada”. Esto hace que, en cuanto a la pronunciación de las consonantes, sea fácilmente apreciable la dificultad que presenta para los hablantes de una y otra lengua realizar estas distinciones. En un primer momento de aprendizaje, mientras que los unos encuentran problema para hacer la distinción sorda-sonora, los otros se tropiezan con el inconveniente de tener que diferenciar entre los sonidos aspirados (en chino p, t, c, ch, q, k) y no aspirados (b, d, z, zh, j, g). También es arduo para los hispanohablantes distinguir entre apicodentales (z, c, s) y apicopalatales (zh, ch, sh, r). Un estudiante de chino en nivel inicial podría confundir 肚子饱了 (dùzi bǎole) y 兔子跑了 (tùzi pǎole), que significan “*estar saciado/satisfecho*” (después de una comida) y “*se ha escapado el conejo*” respectivamente. Lu Jing Sheng (2008: 52-53).

Los chinos sin embargo – y otros muchos hablantes nativos del continente asiático como Japón y Corea – también encuentran dificultades para articular correctamente algunos de nuestros fonemas. Es común la confusión entre las sordas y las sonoras, de gran importancia en español, que puede en ocasiones dar lugar a malentendidos y situaciones peculiares, incómodas o incluso cómicas:

En China los templos están llenos de **budas**.

En China los templos están llenos de **putas**.

Tengo muchas ganas de **besarte**.

Tengo muchas ganas de **pesarte**.

El público aclamaba que la orquesta hiciera un **bis**.

El público aclamaba que la orquesta hiciera un **pis**.

¡Peligro! Acceso de **bus**.

¡Peligro! Acceso de **pus**.

Los errores de este tipo se incrementan aún más si tenemos en cuenta la dificultad que representa para los sinohablantes la correcta pronunciación en español de la “r”, así como la distinción entre “l” y “r”:

Anoche estuve con mi amiga la **belga**.

Anoche estuve con mi amiga la **verga**.

¡Dios mío! ¡Pero qué **grande**!

¡Dios mío! ¡Pero qué **glande**!

8.3.2.2. A nivel gramatical

El primer rasgo a tener en consideración es la gran diferencia respecto a ambos sistemas de escritura, mientras que los hispanohablantes utilizamos el alfabeto latino, en China utilizan la escritura de caracteres, que pueden ser pictogramas, ideogramas e ideofonogramas (este último grupo es el mayoritario), dicho de otro modo los hispanohablantes plasmamos sonidos, pero un chino escribe formas y conceptos, es decir, la unidad de la escritura para un hispanohablante es la palabra y para un chino el carácter, para el primero existe una relación directa entre lo que se escribe y se pronuncia, y para el segundo no la hay.

En primer lugar hay que tener presente, como ya apuntábamos en el apartado anterior, que hoy día en el chino moderno predominan los plurisílabos, comúnmente se tiende a hablar usando palabras bisilábicas, mientras que en el chino clásico se usaban los monosílabos. Esto no es extraño si pensamos que en la lengua china cada carácter es la unidad mínima de vocablo con carga semántica, aunque con este predominio de monosílabos se descubrían una serie de desventajas. Como indica Zhang Zheng Quan (2007b: 64), la abundancia de los monosílabos en el chino clásico hacía que cada vez existieran más palabras homófonas y polisémicas, la construcción de oraciones cortas no facilitaba buena percepción en la comunicación y se detectaban dificultades a la hora de expresar significados complejos.

Para la bisilabización y polisilabización de las palabras se utilizaron métodos de unión de monosílabos, las maneras de fusión de monosílabos, como señala el autor (Ibíd.) son: yuxta-posición, modificación, sujeto-predicado, verbo-objeto, complementación, reduplicación y adición. Los tipos de bisílabos que predominan son los que se engloban bajo los dos primeros grupos (yuxta-posición y modificación).

Asociaciones de monosílabos mediante la yuxta-posición son: “unión de sinónimos” y “unión de antónimos”, de los que encontramos ejemplos como 号码 (hàomǎ) “*número*”, 朋友 (péngyǒu) “*amigo*”, 身体 (shēntǐ) “*cuerpo*”, o 学习 (xuéxí) “*estudiar*”, para el primer caso, y otros como 长短 (chángduǎn) “*largo + corto*” que significa “*longitud*”, 大小 (dàxiǎo) “*grande + pequeño*” que indica “*tamaño, dimensiones*”, 多少 (duōshǎo) “*mucho + poco*” que representa el pronombre interrogativo “*cuánto*”, o 轻重 (qīngzhòng) “*ligero + pesado*” que denota “*peso*”, para el segundo.

Mediante la unión de dos caracteres que presentan la relación “modificador + modificado”, se unen dos monosílabos con significados diferentes y forman un nuevo concepto, en este tipo de unión el primero de los caracteres modifica/especifica al segundo, por ejemplo, 学 (xué) “*estudiar*” y 费 (fèi) “*gastos, costar*” se unen para formar el bisílabo 学费 (xuéfèi) por lo que, si el carácter que precede, como ya hemos dicho, concreta al que le sigue, en este caso estudiar nos indicará a qué tipo de gastos nos referimos, aquellos que tenemos que pagar para poder estudiar, por tanto el bisílabo 学费 (xuéfèi)

significa “*gastos de matrícula escolar*”. En este tipo de asociación de monosílabos es importante prestar atención al orden de los caracteres ya que, como indica Zhang Zheng Quan (Ibíd.: 65), en la lengua china encontramos muchos casos en los que hay más de una posibilidad de colocación de los monosílabos para formar palabras polisilábicas – pudiendo éstos colocarse antes o después de otros – y si se invierte el orden sufre una alteración semántica, tanto la palabra compuesta como la oración¹⁰⁹.

Todas estas posibles combinaciones en la colocación, así como la coexistencia de monosílabos y polisílabos en el chino moderno, añadido a que en la oración china se guarda la misma distancia entre cada uno de los caracteres que la constituyen, independientemente de que formen parte o no de la misma palabra, provoca que en la lengua china – en contraposición con el español – no haya una delimitación clara de la palabra, como explica Zhang Zheng Quan (Ibíd.: 63) a veces puede haber casos de ambigüedad en torno a la distinción de palabras, teniendo en cuenta además que en la escritura china no existen las mayúsculas ni ningún tipo de marcador para los nombres propios, en ocasiones, ciertos caracteres se pueden reagrupar equivocadamente con palabras inmediatamente contiguas, como cita el autor en su artículo, si vemos escrito 日本人, encontramos dos opciones semánticas posibles:

¹⁰⁹ Considerando este tipo de unión, prestando atención al orden de ambos monosílabos, y teniendo en cuenta siempre que la relación entre ellos es del que precede como modificador y del que sigue como modificado, podemos señalar los siguientes ejemplos: 国 (guó) “*país, estado*” y 王 (wáng) “*monarca, rey*”, con ellos se obtienen los bisílabos 国王 (guówáng) el monarca de un estado, es decir “*rey*” y 王国 (wángguó) nación liderada por un rey, o sea, “*reino*”. Otros ejemplos serían 天 (tiān) “*día, cielo*” y 明 (míng) “*claro, luminoso*”, de donde obtenemos 明天 (míngtiān) “*mañana*” y 天明 (tiānmíng) y “*amanecer*”, o también 牛 (niú) “*buey, vaca*” y 奶 (nǎi) “*leche*”, de los que obtenemos: 牛奶 (niúnnǎi) “*leche de vaca*” y 奶牛 (nǎiniú) “*vaca lechera*”. Otros ejemplos que cita Zhang Zheng Quan (2007b: 65) en su artículo *Distinción de palabras en la comprensión del chino* son: 计算, 想念, 安康, 语言 y 工人, de los que invirtiendo el orden se obtienen 算计, 念想, 康安, 言语 y 人工 respectivamente.

(日本)(人) = **riběn** + **rén**. Es decir: “Japón + persona” = “japonés”.

(日)(本人) = **rì** + **běnrén**. O sea: “follar + uno mismo” = “joderse a sí mismo”.

En lo relativo a la categoría gramatical, en chino la palabra presenta una amplia posibilidad de conversión. Así pues, el carácter 红 (hóng) puede ser adjetivo, sustantivo, verbo y adverbio. A continuación se indica entre cada paréntesis cómo actúa en los casos que siguen: 红布 “rojo” (adjetivo), 分红 “dividendo” (sustantivo), 开门红 “con éxito” (adverbio) y 他的歌红遍了全国 “tener éxito” (verbo).

Como expresa Lu Jing Sheng (2008: 48), los distintos tipos de palabras en chino son difíciles de clasificar, no obstante una notable diferencia es que en chino no existe el artículo, sí el llamado *clasificador*¹¹⁰ que no se encuentra en las lenguas occidentales. El español es una lengua que presenta un gran abanico de flexión, sus palabras tienen géneros, números, modos, tiempos y personas en contraposición a la lengua china que es aislante, no tiene género (para esta distinción se utilizan recursos léxicos), ni número (presenta el sufijo 们 que sólo se aplica a sustantivos de persona) y tampoco encontramos modos, tiempos, ni personas.

Mientras que la estructura sintáctica en español tiende a la estructura **sujeto+predicado**, en chino se dirige hacia la disposición de **tópico+comentario**.

¹¹⁰ También conocido como *medidor* o *palabras de medida*, en inglés *measure word*, que se utiliza entre el numeral y un sustantivo, o entre el demostrativo y el sustantivo.

Como explica el mismo autor (Ibíd.: 50), así como la oración española está formada por una cadena de sintagmas con relaciones sintácticas explícitas y formales, la china es más bien una secuencia de conceptos cuyas relaciones sintácticas dependen del orden y el contexto. En la lengua española la relación sintáctica es muy compleja frente a la sencillez que presenta la china. La primera lengua goza de mucha libertad respecto al orden de las palabras, gracias a los casos y relacionantes o conectores, mientras que la segunda, con escasos relacionantes, es rígida. La oración china es mucho más concisa que la española. De modo que mientras que en chino tenemos:

学生们都在教室里 (xuéshēngmen dōu zài jiàoshì lǐ).

Estructura: objeto de referencia-verbo-c.c. lugar.

Traducción silábica: [estudiantes + todos + estar + aula + dentro].

En español concebimos un amplio número de posibilidades:

“Todos los estudiantes están en el aula.”

“En el aula están todos los estudiantes.”

“Están todos los estudiantes en el aula.”

“Todos los estudiantes en el aula están.”

“Los estudiantes están todos en el aula.”

Todas estas cuestiones hacen de la traducción y la interpretación entre las lenguas citadas un proceso laborioso y delicado para el que se necesitan vastos conocimientos – lingüísticos y culturales – que permitan realizar la actividad con habilidad y precisión, de modo que solape la distancia entre ambas lenguas y culturas.

8.3.3. Divergencia lingüístico-cultural entre China y España

Como ya hemos observado, a mayor distancia lingüística, mayor es la probabilidad de encontrar dificultades para la traducción. En lenguas distintas el grado de conceptualización es más o menos amplio. La importancia que se presta a una determinada realidad va a determinar las divisiones mentales del mundo real que tengan los hablantes de diferentes culturas, esto provoca que en el léxico de cada lengua haya una diferente extensión del significado, lo que decidirá la precisión en el vocabulario específico de cada pueblo. Tema tratado con detalle por Zhou Min Kang (1995: 249-276). Citemos algunos ejemplos que ilustren estas dificultades en la traducción.

8.3.3.1. Palabras o expresiones españolas con varios equivalentes chinos

En primer lugar, veamos algunos casos, según se recogen en la tabla 4, en los que una palabra o expresión en español posee varias equivalencias en chino:

Español	Chino
Reloj.	表 (biǎo) “reloj de mano”. 钟 (zhōng) “reloj de mesa o pared”.
Buenas noches.	晚上好 (wǎnshang hǎo) “para saludar”. 晚安 (wǎn'ān) “para irse a descansar”.
Por la mañana (desde que amanece hasta el mediodía).	早上 (zǎoshang) “hora temprana en la mañana”. 上午 (shàngwǔ) “hora tardía en la mañana”.
Arroz.	稻 (dào) “arroz con cáscara (del cultivo)”. 大米 (dà mǐ) “arroz crudo”. 米饭 (mǐ fàn) “arroz cocido”.
Casarse.	娶 (qǔ) “para el hombre”. 嫁 (jià) “para la mujer”.
Viajar.	出差 (chūchāi) “viajar por motivos de trabajo, salir en misión / representación oficial”. 旅行 (lǚxíng) “viajar por turismo”.
Con respecto al olor distinguimos entre: fragancia y hedor/peste.	En chino además de 香 (xiāng) para “fragancia” y 臭 (chòu) para “hedor, peste”, existe el término 腥 (xīng) que designa “olor a pescado, mariscos, cordero y/o carne cruda”.

TABLA 4

Tenemos que citar en este apartado que, en una sociedad extremadamente jerarquizada, la familia y el respeto hacia sus integrantes son conceptos muy importantes para la mentalidad de los chinos, por lo que el vocabulario usado para las relaciones de parentesco es sumamente rico, cada miembro de la familia tiene un nombre específico que indica cuál es la línea de parentesco y su posición exacta con respecto a los otros miembros. Véase Zhou Min Kang (1995: 259).

8.3.3.2. Palabras chinas con varios equivalentes en español

Hay veces en las que ciertos términos en una lengua se corresponden con más de un equivalente en otra. En algunas lenguas se realiza una distinción para algunos animales y partes de ellos en función de su estado, cuando están vivos reciben un nombre y cuando están muertos y son comestibles otro, en español se distingue entre las *entrañas*, de una res, si está viva, y el *menudo*, que engloba vientre, manos y sangre de las reses que se matan. Como señala Luque Durán (2002a: 21), en español, por ejemplo, se diferencia entre *pez* y *pescado*, los angloparlantes, a su vez, distinguen entre la carne de un animal vivo, *flesh*, y la carne para comer, *meat*. Estas distinciones no se aprecian, sin embargo, en otras lenguas.

En la tabla 5, observamos algunos ejemplos de cómo, en ocasiones, varias palabras de la primera lengua (español) se identifican con un solo equivalente en la segunda (chino):

Español	Chino
Pez. Pescado.	鱼 (yú) “pez, pescado”. (Sin distinción entre ambos, independientemente de que el animal esté vivo o muerto).
Pluma. Lápiz. Bolígrafo. Estilográfica. Tiza. Pincel.	笔 (bǐ) “ <i>instrumento de escritura</i> ”. (Aunque también existen términos específicos para sus equivalentes en español, no obstante encontramos el carácter genérico citado que los engloba a todos ellos).
Barba. Patillas. Perilla.	胡子 (húzi) “ <i>barba</i> ” independiente de qué tipo sea.
Toro. Vaca. Buey. Búfalo.	牛 (niú) “término genérico para el ganado bovino”.
Oveja. Cabra. Carnero. Cordero.	羊 (yáng) “término genérico para el ganado lanar”.

TABLA 5

Este tipo de divergencia es muy frecuente. Fijémonos en los dos últimos términos citados en la tabla, 牛 (niú) y 羊 (yáng), el primero lo podemos utilizar para referirnos a “toro, vaca, buey y búfalo”, es decir, es un término genérico que hace alusión al ganado bovino en general. El segundo refiere al ganado lanar y

puede señalar “oveja, cabra, carnero o cordero”. En las tablas 6 y 7 se ejemplifican algunos casos en los que estos términos se traducirían de modo diferente:

Término: 牛 (niú)	Traducción
吃牛肉 (chī niúròu)	“Comer ternera ”.
属牛 (shǔniú)	“Corresponder (en el horóscopo chino) con el buey ”.
看斗牛 (kàn dòuniú)	“Ver los toros ”.
参观牛奶场 (cānguān niúnnǎi chǎng)	“Visitar una granja de vacas / visitar una planta procesadora de leche de vaca ”.
牛车 (niúchē)	“Carreta de bueyes ”.

TABLA 6

Término: 羊 (yáng)	Traducción
喝羊奶 (hē yángnǎi)	“Beber leche de cabra ”.
烤羊肉 (kǎo yáng ròu)	“ Cordero asado”.
剪羊毛 (qiǎn yáng máo)	“Esquilar ovejas ”.

TABLA 7

8.3.3.3. Palabras que equivalen a conceptos distintos

Hay otras ocasiones en las que encontramos casos de palabras que equivalen a conceptos distintos. Se aprecian grandes diferencias en torno a la comida, además de las ya citadas en el apartado 7.2.1 del presente trabajo, China es en primer lugar, a nivel mundial, uno de los países en los que las comidas se realizan en horario más temprano, mientras que en España sucede totalmente lo contrario, en segundo lugar, las comidas más fuertes del día son el desayuno y almuerzo para el primer caso, y el almuerzo y la cena para el segundo. Por lo que respecto a los términos que hacen referencia a las comidas encontramos las distinciones citadas en la tabla 8.

Español	Chino
Cenar (acción que para los españoles sucede normalmente entre las 21:00 y las 23:00, incluso a veces más tarde).	吃晚饭 (chī wǎnfàn) “Cenar” (acción que los chinos realizan entre las 17:30 y las 20:00. Si más avanzada la noche vuelven a tener hambre realizan la acción 吃宵夜 (chī xiāoyè), volver a comer algo o tomar una tapa en hora tardía de la noche).
Tomar un té matinal. “Normalmente, cualquier español que escuche esto pensará en desayuno ligero, una taza de té/café y si acaso algún pequeño dulce que lo acompañe”.	喝早茶 (hē zǎochá) “En la parte sur de China [广东省 (Guǎngdōng shěng) “provincia de Cantón”], usan la expresión tomar el té matinal, esto, sin embargo, hace referencia al té y todos los alimentos que lo acompañan, suele ser una comida fuerte, con gran variedad de platos y abundancia”.

TABLA 8

8.3.3.4. Palabras o expresiones sin equivalencia

Distinguimos también casos de palabras o expresiones que no tienen equivalencia en una u otra lengua, por lo que el traductor debe recurrir a una explicación pertinente, se pueden incluir aquí todos los términos específico-culturales:

Español	Chino
Sin equivalencia.	辛苦了 (xīnkǔ le) “se utiliza cuando alguien ha realizado un esfuerzo o trabajo, el hablante indica con esto que piensa que dicho trabajo ha sido arduo, cansado o laborioso, podríamos decir que es un reconocimiento del esfuerzo y a la vez le expresa su agradecimiento al oyente”.
¡Ole! “expresa el entusiasmo y reconocimiento ante una manifestación artística”.	Sin equivalencia.
Sin equivalencia.	风水 (fēngshuǐ) “disciplina que, en base a la filosofía china, se dedica al estudio del flujo energético del medio y su relación con el ser humano”.
¡Aleluya! “interjección, con origen religioso, que sirve para demostrar alegría y júbilo”.	Sin equivalencia ¹¹¹ .

¹¹¹ Existe, para este caso, una importación fonética del término original, a saber: 哈利路亚 (Hā lì lù yà), pero cuyo significado es escasamente conocido por los nativos.

Sin equivalencia.	皮蛋 (pídàn) “un tipo de huevos conservados en cal, son conocidos como huevos milenarios”.
¡Eureka! “interjección usada cuando se halla o descubre algo que se busca con afán”. Para expresarla tendríamos que recurrir a alguna explicación del tipo: “就是这么回事”。原文为希腊语，意思是“我找到了”。表示发现一个好办法或者想出来一个好主意。	Sin equivalencia ¹¹² .
Sin equivalencia.	开裆裤 (kāidāngkù) “tipo de pantalones que usan los bebés en China abiertos por la entrepierna”.
Penitente “persona que en las procesiones o rogativas públicas va vestida de túnica en señal de penitencia”. Para expresarla tendríamos que decir: “在宗教游行中穿悔罪服的人”。	Sin equivalencia.
Sin equivalencia.	哪里哪里 (nǎli nǎli) Lit. “ <i>dónde, dónde</i> ”, quien lo dice expresa humildad al no sentirse merecedor de una alabanza.
Potaje “guiso hecho con legumbres, verduras y otros ingredientes”, en chino habría que decir algo como: “青菜煮豆子”。	Sin equivalencia.

¹¹² Podemos también utilizar 原来如此 (yuánlái rúcǐ), pero necesitamos usar “*originalmente*” y “*así / de este modo*”.

Cantaor, término específico para “cantante de flamenco”, en chino: “安达卢西亚民族歌手”。	Sin equivalencia.
---	-------------------

TABLA 9

Infinidad de vocabulario específico-cultural relacionado con los alimentos, representaciones artísticas, festividades, ciencias, filosofía y religión sufren este problema de falta de un equivalente en la lengua meta. Multitud de términos culinarios, como *potaje, callos, gazpacho, salmorejo*, y otros relacionados con las manifestaciones artísticas, sujetos a la cultura del flamenco, carecen de equivalente. Hallamos, *zambras, tablaos, peñas, bata de cola, soleá, farruca, martinete, seguidilla, bulerías, serrana, liviana, tiento, jondo, desplante, taranto, etc.* Esto sucede igualmente en nuestra lengua con un gran número de términos taurinos como, *matador, paseillo, rejoneador, alguacilillo, cuadrilla, picadores, capote, banderilleros, tercios, estocada, burladero, etc.*, en lo que se refiere a la música nos topamos con *pasodoble, mazurca, rumba, bolero, chachachá, milonga, chacarera, colombiana, sevillana, chotis, sardana, jota, etc.*, en torno a la Semana Santa encontramos entre otros, *hermandad, nazareno, saeta, cofradía, cofrade, acetre, procesión, cáliz, alamares, costalero, altar, sermón, pasos, armá, vía crucis, etc.*, en relación con la religión podemos citar *calvario, cuaresma, eucaristía, ostia, evangelio, bautismo, confirmación, extremaunción, hábito, catecismo, misa, sacramento, pecar, sacrilegio, comulgar, excomulgar, mandamiento, etc.*

Encontramos igualmente multitud de términos chinos sin equivalente en el español, como son 阴阳 (yīnyáng) 道 (dào) 功夫 (gōngfu) 穴位 (xuéwèi) 经络 (jīngluò) 八卦 (bāguà) 拔火罐 (báhuǒguàn), 五行 (wǔxíng) 气 (qì), 气功 (qìgōng), 太极 (tàijí), 古筝 (gǔzhēng), 琵琶 (pípá), etc¹¹³.

En todos los casos citados la traducción es compleja, hay que buscar el término que más se ajuste al original si lo hubiere (es recomendable que aparezca acompañado de una nota aclarativa), o bien recurrir a una explicación del mismo, podemos decir de 古筝 (gǔzhēng) que es “*un instrumento musical de 21 a 25 cuerdas semejante a la cítara*”.

8.3.3.5. Palabras o expresiones que tienen connotaciones diferentes

Fijémonos en los siguientes ejemplos:

Español	Chino
¿Has comido? → Para los occidentales es una expresión que se entiende en sentido literal y se espera una respuesta acorde.	你吃饭了吗? (nǐ chīfàn le ma) ¿Has comido? → Para los chinos es sólo una forma de saludo utilizado cerca de las horas de la comida. En ningún momento pretenden con esto indagar en la intimidad personal. Véase Zhou Min Kang (1995: 277-278)
Corazón → En español es un órgano que está relacionado con los sentimientos, no con la inteligencia,	心 (xīn) “corazón” → Para los chinos es un órgano que simbólicamente, además de para sentir se utiliza para

¹¹³ Los nombres de las fechas del calendario chino y sus festividades típicas las desarrolla Zhou Min Kang (1995: 268).

<p>quedando nítidamente reflejado esto en las expresiones de la lengua española. Se dice “no tener corazón”, “tener el corazón partío”, “destrozarle a alguien el corazón”, “ser el corazoncito de alguien”, “ser todo corazón”, etc.</p>	<p>pensar. 心里有事 (xīnlǐ yǒu shì) “tener un asunto en (el corazón) mente”, 心不在焉 (xīn bù zài yān) “estar distraído, no estar atento”, 心理素质 (xīnlǐ sùzhì) “factor psicológico”, 心理学 (xīnlǐ xué) “psicología”, 放在心里 (fàng zài xīnlǐ) “tener algo en mente”, 费尽心机 (fèijīn xīnjī) “agotar el ingenio / devanarse los sesos”, 心得 (xīndé) “conocimientos adquiridos”, 心灵 (xīnlíng) “ingenioso, listo”, 坏心思 (huài xīnsi) “tener malas ideas”.</p>
---	---

TABLA 10

Estos casos ejemplifican algunos de los inconvenientes con los que tiene que lidiar un traductor. Además de todos estos tipos de obstáculos lingüísticos como los anteriormente citados, encontramos el problema de la diferencia cultural, tratado con detalle en el apartado séptimo del presente trabajo, que incrementa aún más la dificultad en la comunicación intercultural, por lo que al traducir nunca debemos limitarnos al mero traspaso de palabras de una a otra lengua, de todo esto el porqué de la conocida fórmula sociolingüística según la cual en una traducción es importante considerar *quién traduce, qué, para quién, cuándo, dónde y en qué circunstancias*.

8.3.3.6. Conceptos similares expresados con palabras diferentes

A veces, debido a la importancia o a la categoría que se concede a una determinada realidad, los nativos de los distintos pueblos utilizan términos diferentes para expresar un mismo concepto, éstos son claros ejemplos a través de los cuales observar las diferencias en la manera de percepción de la realidad de las personas, sus peculiares divisiones mentales del mundo y cómo éstas quedan plasmadas en las lenguas. Algunos ejemplos serían:

Concepto	Español	Chino
Tomar sopa.	Un español, diría <i>“comerse un plato de sopa”</i> . Según esto, para los españoles la sopa es un alimento sólido.	Un chino diría 喝汤 (hētāng) <i>“beberse la sopa”</i> . Por tanto, los chinos clasifican la sopa dentro de los líquidos.
Tomar té.	En España decimos <i>“beberse una taza de té”</i> . El té para nosotros es sólo un tipo de bebida más. No tiene ninguna relevancia característica en nuestra cultura.	Aunque también se utiliza 喝茶 (hēchá) <i>“beber el té”</i> , en ciertas partes de China utilizan la expresión 食茶 (shíchá) <i>“comer el té”</i> . Por lo que, según parece, debido al valor cultural que tiene el té para el pueblo chino lo categorizan separado del resto de líquidos.
Los sueños.	En España tenemos los sueños, se dice <i>“He tenido un sueño precioso”</i> . Por tanto, para un español un	En China se utiliza el término 做梦 (zuòmèng) Lit. <i>“hacer un sueño”</i> . Un chino p.ej. dice 我做了一个很漂亮的梦 (wǒ zuòle yīgè hěn piàoliang de

	<p>sueño es algo que se tiene, o sea, es algo en cierto modo ajeno o externo a quien sueña.</p>	<p>mèng) Lit. “<i>he hecho un sueño precioso</i>”. Es decir, un chino hace sus propios sueños, éstos son una creación del soñador. De hecho, según los chinos, los crea en base a sus actividades diarias, de ahí la expresión 日有所事，夜有所梦 (rì yǒu suǒ shì, yè yǒu suǒ mèng), que significa que “soñarás de noche, en base a lo que te dediques durante el día ”.</p>
--	---	---

TABLA 11

8.3.4. Definición de traducción

Antes de investigar cómo actúa la diferencia cultural en la traducción debemos, en primer lugar, aunque sea brevemente, precisar el significado de dicho término.

Una de las definiciones más aceptadas de traducción es la que aportan Ch. R. Taber y E. A. Nida¹¹⁴:

La traducción consiste en reproducir en la lengua terminal (LT) el mensaje de la lengua original (LO) por medio del equivalente más próximo y más natural, primero en lo que se refiere al sentido, y luego en lo que atañe al estilo.

¹¹⁴ Apud. Chen Zhi (2007: 15).

La traducción es, por tanto, el traslado de un mensaje de una lengua a otra, esto implica la comprensión del mensaje en la lengua original para luego volver a reproducirlo en la lengua terminal. Este proceso, como indica Ramírez Bellerín (2004: 25), es análogo al envío al exterior de un impulso, una emoción o un estímulo mediante una acción corporal, que en ocasiones es el habla. Es decir, el acto de habla implica la conversión de conceptos producidos en la mente en un sistema de signos convencionalizados.

De igual modo que en toda respuesta no refleja, influyen las propias limitaciones fisiológicas en el envío al exterior de los conceptos creados por el pensamiento, en la traducción es preciso considerar el contexto, formado por los referentes situacionales y la capacidad del individuo para captarlos, por lo que según esto la traducción es un acto tanto lingüístico como extralingüístico.

Los traductores deben ser cuidadosos y precisos en la traducción. Como dice Huang Tsiu Ling (2006: 40), ésta no es sólo transferencia de palabras de una lengua a otra, sino también transferencia cultural de la lengua de origen a la lengua de destino. Conocer el marco cultural en el que se encuentran inscritos los lenguajes es fundamental para la correcta comprensión de los conceptos lingüísticos, y garantiza el uso adecuado de la lengua en las distintas circunstancias.

Zhou Min Kang (1995: 233-237) indica que los valores socio-culturales influyen en la comunicación, especialmente entre lenguas de culturas lejanas, el autor defiende la relación recíproca existente entre lengua y cultura, asimismo

percibe el conocimiento de las reglas de uso social de la lengua como un elemento fundamental para la comunicación.

Como consecuencia de la presencia de los factores culturales en la lengua, podemos afirmar que traducir no es sólo un acto de comunicación interlingüística, sino también intercultural. Según lo mencionado, en la traducción, las unidades fraseológicas juegan un papel al que debemos prestar una especial atención, debido a la connotación cultural de la que están impregnadas.

8.3.5. La diferencia cultural y la traducción

Como ya hemos mencionado anteriormente, la traducción es el acto mediante el que se realiza una transferencia lingüística y cultural de una lengua a otra. Para que sea posible esta transferencia cultural es necesario que, aun entre personas de distintas culturas, haya una serie de aspectos comunes. Por eso, a mayor distancia geográfica y cultural más se acentúan las dificultades para el traductor, de modo que en culturas tan distantes como la china y la española, las diferencias culturales son tan destacadas que sólo se pueden salvar con largos años de estudio y convivencia. Es decir, a pesar de todas las diferencias culturales, como indica Chen Zhi (2007: 44), los seres humanos han experimentado una evolución histórica análoga y realizan, por consiguiente, las mismas actividades, tanto físicas como mentales, y esta similitud es la que hace posible la traducción.

8.3.6. Traducción de las unidades fraseológicas

Todas estas diferencias, ya citadas, con respecto a la conceptualización de la realidad, que provocan divergencias semánticas, se acentúan con la idiomática de los fraseologismos y las peculiaridades conceptuales que presentan los culturemas que los forman. Esto hace que algunos autores piensen que en la mayoría de los casos, las unidades fraseológicas no se pueden traducir sin que haya pérdida de información en el camino o modificaciones en el resultado final.

Los hablantes de distintos pueblos, influenciados por la carga cultural que impregna su lengua, utilizan expresiones diferentes para referirse a un mismo concepto. Por ejemplo, para referirnos a algo que no podemos entender, que resulta incomprensible en España utilizamos la expresión “*esto me suena a chino*”, sin embargo, para los alemanes lo raro les suena a español “*Das kommt mir Spanisch vor*”, mientras que para los ingleses lo incomprensible es griego “*It’s greek to me*”, y continúa cambiando según las diferentes culturas, para los italianos es árabe “*Per me è arabo*”, para los finlandeses es hebreo “*Se on minulle hepreaa*”¹¹⁵, los franceses están de acuerdo con los ingleses “*C’est du grec pour moi*”, portugueses y griegos coinciden con nosotros y les suena a chino, los unos dicen “*Isso para mim é chinês*” y los otros “*Είναι κινέζικα για μένα*”, los rusos para referirse a lo mismo utilizan la expresión hablar alemán “*ГОВОРИТЬ ПО-НЕМЕЦКИ*”, mientras que los chinos hacen alusión al idioma de los

¹¹⁵ Véase Bustos Plaza, Alberto (2010: 21-23).

pájaros y utilizan la expresión “你说鸟语！” (nǐ shuō niǎo yǔ!) u otra de origen más reciente que alude al idioma de Marte “说火星语” (shuō huǒxīng yǔ).

Los fraseologismos, reúnen la experiencia histórica de la humanidad, incorporan el carácter de un pueblo al discurso, nos revelan sus costumbres, su modo de sentir, pensar y obrar. Esta carga específico-cultural de las unidades fraseológicas origina un problema para su traducción, ya que la información de la expresión en la lengua original queda en ocasiones mermada durante el proceso de traducción. Aunque con frecuencia es posible establecer unas pautas para la traducción fraseológica. Lo que parece, en cualquier caso, fundamental es comprender con precisión los matices culturales implícitos en las expresiones idiomáticas, esto decidirá el éxito o el fracaso de la comunicación intercultural, así como la corrección o incorrección de una traducción. Por consiguiente, la investigación en torno a estas expresiones es crucial para el entendimiento mutuo intercultural.

La investigación acerca de la correcta traducción de las unidades fraseológicas de una lengua a otra, nos lleva a considerar los modelos de diferencia cultural y cómo quedan reflejados en la lengua. Si comparamos culturas de pueblos distintos podremos encontrar, bien una coincidencia total, bien una equivalencia parcial, bien una diferencia absoluta. Los distintos tipos de equivalencia y divergencia son tratados por Chen Zhi (2007: 52-54). A continuación trataremos la equivalencia y divergencia en las unidades fraseológicas entre las lenguas china y española.

8.3.6.1. Coincidencia total

A pesar de la diferencia lingüística, gracias a la semejanza en la forma de pensar y actuar de las personas, siempre encontramos expresiones que coinciden tanto denotativamente como connotativamente. En estos casos es suficiente con realizar una traducción literal de la expresión para conseguir reflejar en la lengua destino la intención del hablante en su lengua origen. En la tabla 12, se citan algunos de los modismos en los que, exceptuando el componente estilístico, prácticamente hay concordancia total. En estos casos la comprensión de la expresión es prácticamente inmediata.

Expresión	Traducción
瑞雪兆丰年 (ruì xuě zhào fēng nián)	“Año de nieves, año de bienes”.
半睡半醒 (bàn shuì bàn xǐng)	“A medio dormir → entre duerme y vela”.
做好事勿问对象 (zuò hǎo shì wù wèn duì xiàng)	“Haz bien sin mirar a quién”.
自作自受 (zì zuò zì shòu)	“El que la hace la paga”.
十鸟在树，不如一鸟在手 (shí niǎo zài shù, bùrú yī niǎo zài shǒu)	“Más vale un pájaro en mano que diez en el árbol → más vale pájaro en mano que ciento volando”.

TABLA 12

8.3.6.2. Equivalencia parcial

A pesar de que entre pueblos tan distintos como el chino y el español, existe una amplia diferencia cultural, como ya citamos en el apartado anterior, la experiencia histórica de la humanidad es similar, esto hace que en muchos casos podamos encontrar una equivalencia parcial entre las unidades fraseológicas de una y otra lengua, esa equivalencia puede darse en el aspecto denotativo o connotativo, si bien entre fraseologismos de lenguas tan lejanas, es más común utilizar distintos referentes, para expresar un mismo significado connotativo. En estos casos, si traducimos literalmente, algunas veces se puede intuir el sentido connotativo de la expresión, pero en otras ocasiones no se puede traducir de forma literal, a no ser que se añada una nota aclarativa que facilite su correcta comprensión o una explicación al respecto, una tercera opción es sustituir en la traducción la expresión original de la lengua origen por otra de la lengua destino que tenga un sentido connotativo equivalente. Se optará por una de estas tres posibilidades, dependiendo de si el traductor considera que en el primer caso aun siendo las expresiones parcialmente distintas es sencillo intuir el sentido del texto original, si bien en el segundo caso –creyendo relevante la aparición del sentido del texto original para enriquecer el contenido del texto en la lengua destino – considera más oportuno utilizar una traducción literal con nota aclarativa o una explicación pertinente, o si por el contrario estima suficiente con entender el sentido connotativo del texto original. En ocasiones, encontramos expresiones que presentan un parecido fácilmente apreciable, mientras que otras veces la

diferencia es menos obvia. Seguidamente, se citan algunos ejemplos de equivalencia parcial:

池里无鱼虾为大 (chí li wú yú xiā wéi dà) “en un estanque sin peces el camarón es el mayor” → en tierra de ciegos el tuerto es el rey.
血债血还 (xuè zhài xuè huán) “las deudas de sangre se pagan con sangre” → ojo por ojo y diente por diente.
老马识途 (lǎo mǎ shí tú) “el caballo viejo conoce el camino” → más sabe el diablo por viejo que por diablo.
避坑落井 (bì kēng luò jǐng) “al eludir una fosa, caer en un pozo” → salir de Poncio y meterse en Pilatos / ir de mal en peor. (poco usado).
才出狼窝，又入虎穴 (cái chū láng wō, yòu rù hǔ xué) “acabar de salir de la guarida del lobo y caer en la cueva del tigre” → salir de Poncio y meterse en Pilatos / salir de Guatemala y meterse en Guatepeor.
到什么山上唱什么歌 (dào shén me shān shàng chàng shén me gē) “canta la canción de la montaña a la que vayas” → donde fueres, haz lo que vieres.
腐木不可为柱，坏人不可为伍 (fǔ mù bù kě wéi zhù, huài rén bù kě wéi wǔ) “la madera podrida no puede hacer de pilar, no se puede tener relación con los malvados” → una manzana podrida, pudre el cesto. (poco usado).
红颜多薄命 (hóng yán duō bó mìng) “va la desgracia tras de la hermosura” → la suerte de la fea la bonita la desea.
拔苗助长 (bá miáo zhù zhǎng) “tirar del retoño de un cultivo creyendo poder así acelerar su crecimiento” → no por mucho madrugar amanece más temprano.
爱屋及乌 (ài wū jí wū) “amar de la habitación hasta el cuervo (del tejado)” → quien bien quiere a Pedro, no hace mal a su perro / el que se come a la col, que se coma las hojas del alrededor.
百川归海 (bǎi chuān guī hǎi) “todos los ríos se juntan en el mar / todos los ríos desembocan en el mar” → todos los caminos llevan a Roma.
百人吃百味 (bǎi rén chī bǎi wèi) “de cien hombres comiendo, cien gustos diferentes” → sobre gustos no hay nada escrito / hay gustos como colores.
班门弄斧 (bān mén nòng fǔ) “manejar el hacha en la puerta de Lu Ban (célebre carpintero en la antigüedad de China) / alardear con el manejo del hacha delante de la puerta del maestro Lu Ban” → vender miel al colmenero / querer enseñar a nadar a un pez / los cachorros quieren enseñar a un perro viejo / ir a robar a la cárcel.
半斤八两 (bàn jīn bā liǎng) “medio jin u ocho liang” → nunca falta un roto para un descosido / tal para cual, Pedro para Juan / tanto monta, monta tanto Isabel como Fernando / ser harina del mismo costal.
本地香不香 (běn dì xiāng bù xiāng) “el incienso del propio lugar no huele bien” → nadie es profeta en su tierra. (poco usado).

不入虎穴，焉得虎子 (bù rù hǔ xué, yān dé hǔ zǐ) “sin penetrar en elantro del tigre, cómo hacerse de sus crías” → el que no arriesga no gana / el que no se embarca no se marea.
不可救药 (bù kě jiù yào) “incurable” → genio y figura hasta la sepultura / el que tonto va a la guerra, tonto viene de ella.
赔了夫人又折兵 (péi le fū rén yòu zhé bīng) “perder una señora y sufrir bajas militares” (un episodio de la novela clásica china “Crónica de los tres Reinos” habla de una estratagema de Zhou Yu, comandante en jefe de las fuerzas armadas de Wu, quien propuso el casamiento de una hermana de su soberano con Liu Pei, soberano del reino de Shu, a fin de retenerlo en rehén cuando viniera al reino de su novia, estratagema que, sin embargo, fracasó porque el novio, una vez consumada la boda, se dio modos para escapar sano y salvo llevándose a su novia e infligiendo una derrota a las tropas que lo perseguían.) → ir por lana y volver trasquilado / a las veces de cazar pensamos, cazados quedamos / salir el tiro por la culata.
不听老人言，吃亏在眼前 (bù tīng lǎo rén yán, chī kuī zài yǎn qián) “quien no escucha el consejo del anciano, tiene el sufrimiento delante de sus ojos” → quien no cree en buena madre, creará en mala madrastra / quien no oye consejo, no llega a viejo.

8.3.6.3. Divergencia absoluta

En tercer y último lugar, se encuentran aquellas expresiones en las que no se da ningún tipo de equivalencia, ni denotativa, ni connotativa. Son expresiones, en su mayoría, que están dotadas con una carga específico-cultural del país. Citamos a continuación algunos de los fraseologismos sin ningún tipo de equivalencia, en estos casos es necesario recurrir a una explicación para expresar su significado:

白山黑水 (bái shān hēi shuǐ) “montañas blancas y ríos oscuros” → aquí blancas indica nevadas y oscuros significa profundos, esta expresión refiere a las tierras del nordeste de China en donde encontramos los famosos montes Changbai y el conocido río Heilong.
--

<p>显露头角 (xiǎn lù tóu jiǎo) “<i>aparecen los cuernos en la cabeza, dejarse ver los cuernos</i>” → la incomprensión se debe al sentido connotativo de cuernos en español, sentido que no encontramos en la lengua china. Aquí la expresión indica: revelar (uno) su capacidad / comenzar a mostrar su talento y habilidad / hacerse notar.</p>
<p>车水马龙 (chē shuǐ mǎ lóng) “<i>carros, agua, caballos, dragones</i>” → carros (que pasan como corrientes de agua) y caballos (en filas como dragones) quiere decir un tráfico ininterrumpido de vehículos, un incesante movimiento de carros y caballos.</p>
<p>胸有成竹 (xiōng yǒu chéng zhú) “<i>tener el bambú en el pecho</i>” → se usa aquí el bambú, ya que éste que tiene una gran importancia para el arte chino (no es así en nuestra cultura), con una alta frecuencia de aparición en la pintura china, esta expresión quiere decir tener en la mente ya (imaginados) los bambúes (antes de pintarlos), esto significa tener de antemano un plan o una idea bien definida, o sea, tener bien pensado lo que se ha de hacer o estar bien preparado para enfrentarse a una situación determinada.</p>
<p>藏龙卧虎 (cáng lóng wò hǔ) “<i>dragón escondido y tigre agazapado</i>” → debido a la simbología que tienen estos animales (en especial el dragón) en la cultura china, esta expresión se utiliza para referirse a los lugares que son cuna de grandes talentos.</p>
<p>庆父不死，鲁难未已 (qìng fù bù sǐ, lǔ nán wèi yǐ) “<i>mientras no se suprima a Qing Fu, no terminará la crisis en el principado de Lu</i>” → Qing Fu, noble del principado de Lu de la era de primavera y otoño (770-475 a.C.), provocó repetidamente luchas internas y asesinó a dos príncipes reinantes de ese principado; su nombre sirve a menudo para designar a aquellos que provocan luchas intestinas.</p>

8.3.7. La connotación cultural en los niveles de la traducción

Los elementos culturales se distinguen inevitablemente en los cuatro niveles de traducción, fonético y fonológico, gramatical, semántico y pragmático. Si entendemos la importancia de la diferencia cultural para la traducción de las unidades fraseológicas, el propósito principal en este aspecto nos trasladará mucho más allá de indicar el sentido literal de la expresión, tendremos que conseguir expresar el sentido simbólico que acompaña a la misma. Por lo que

para traducir correctamente estas expresiones debemos investigar las distintas connotaciones culturales que se esconden tras ellas, es decir, cada pueblo tiene una forma peculiar de ver el mundo, debemos pues comprender su percepción de la realidad para entender las connotaciones que transmite el lenguaje a través de sus expresiones.

En los diferentes niveles lingüísticos encontramos multitud de elementos culturales. Chen Zhi, en su obra (2007: 16), realiza una clasificación según los cuatro niveles posibles (fonético y fonológico, gramatical, semántico y por último pragmático)

Seguidamente trataremos de ilustrar la importancia de los elementos culturales en las unidades fraseológicas según los niveles mencionados.

8.3.7.1. Nivel fonético y fonológico

Este nivel está más vinculado al significante (conjunto de sonidos que producen la imagen acústica y representación gráfica de dichos sonidos) y es evidente que la connotación cultural está sujeta al significado (imagen o representación mental que provoca la audición o lectura del significante), por lo que, normalmente, en este nivel no se suelen encontrar excesivos rasgos específico-culturales. A pesar de esto, al ser el chino una lengua de origen monosilábico, abundan tanto los caracteres homófonos, como los que, aun no siéndolo en su totalidad, sí que presentan pronunciaciones muy cercanas, y puesto que cada carácter, además de ser silábico y unidad mínima de vocablo,

tiene impresa una carga semántica, podemos expresar multitud de conceptos al pronunciar una sola sílaba.

Es común, en China, que durante el periodo de la festividad de Año Nuevo, los chinos exterioricen deseos, aspiraciones y esperanzas para el año que entra, durante esos días es frecuente encontrar en las casas dibujos, fotografías, carteles, manualidades de papel recortado, almanaques, farolillos y otros adornos que contengan el carácter 福 (fú) “*felicidad, dicha, buena ventura*”, la peculiaridad es que la gran mayoría de las veces dicho carácter aparece invertido o boca abajo. El carácter 倒 (dào) “*invertido, inverso*” también pronunciado (dǎo) con sentido de “*caerse, tumbarse, volcarse*”, tiene una pronunciación semejante a 到 (dào) “*llegar*”, por eso cuando se pone el carácter de la felicidad hacia abajo la connotación cultural que tiene implícita es 福到了 (fúdàole), es decir, que “*la felicidad ha llegado*” al hogar, la buena fortuna ya está aquí. Además, en este tipo de dibujos predominan tanto el color rojo, color que expresa entusiasmo y júbilo, como el amarillo, color que expresa nobleza y opulencia¹¹⁶, así como figuras de peces¹¹⁷ y lingotes de oro de la antigüedad, ambos símbolos de la abundancia. A continuación vemos algunos ejemplos:

¹¹⁶ Acerca de la carga simbólica de los colores véase el apartado 8.3.7.3.2. Simbología de los colores.

¹¹⁷ Véase en este mismo apartado acerca de la simbología del pez.



FIGURA 1

Fuente: <http://www.chinesesavvy.com/savvy/subjects/185.html>

En la figura 1 vemos el carácter mencionado invertido en la parte central del dibujo.



FIGURA 2

Fuente: <http://www.secretchina.com/news/09/01/26/279285.html>

En la figura 2 se puede apreciar el carácter 福 invertido en la parte superior izquierda del dibujo.



FIGURA 3

Fuente: <http://www.nipic.com/show/4/114/fc6bc25cd91f08ce.html>

En la figura 3, el carácter 福 aparece, en su orientación normal de escritura, repetidas veces en el fondo del dibujo y en las esquinas, pero la representación más grande del mismo carácter que se aprecia en el centro de la figura se encuentra al revés.



FIGURA 4

Fuente: <http://www.nipic.com/>

En el lado derecho de la figura 4, se utilizan las luces de un edificio para producir una iluminación que coincide con la grafía del carácter 福 invertido.

Así pues, en chino encontramos este reflejo cultural en multitud de expresiones que usan palabras que poseen un doble sentido y que en realidad – además de su significado – reflejan el significado de su homófono. Estos juegos de palabras homófonas en chino se conoce como 谐音双关语 (xiéyīn shuāngguānyǔ). A continuación citamos algunos ejemplos:

En China es costumbre popular introducirles a los recién casados 枣子 (zǎozi) “*dátil chino*”, 花生 (huāshēng), “*cacahuetes*” y 桂圆 (guìyuán) “*ojo de dragón*”, entre las mantas del lecho nupcial, para expresar el deseo de que “*tengan un hijo noble cuanto antes*”, porque los monosílabos 枣 (zǎo), 生 (shēng) y 桂 (guì) son homófonos con las expresión 早生贵子 (zǎoshēngguìzǐ)¹¹⁸ “*dar pronto a luz un hijo noble*”. La siguiente ilustración es un ejemplo de dicha tradición:



FIGURA 5

Fuente: <http://i8i8i8.com/love/contents/1955/6383.html>

¹¹⁸ Véase la obra de Chen Zhi, Las connotaciones culturales en la traducción de las expresiones idiomáticas entre el español y el chino.

En la fraseología china encontramos el modismo 无法无天 (wúfǎ wútiān) “*sin ley ni cielo*” que designa a alguien que hace y deshace a su antojo, sin hacer caso de las leyes humanas ni de las divinas. Resulta que dicha expresión guarda un gran parecido, aunque no totalmente homófono puesto que sufre una leve variación tonal, con 无发无天 (wúfā wútiān) “*sin pelo ni cielo*”. Resulta entonces que, cuando alguien no teme a nada y obra a sus anchas sin importar las consecuencias, se suele decir que es 秃子打伞 (tūzi dǎsǎn) “*un calvo con paraguas*”, dicha persona no tiene pelo y el paraguas le impide ver el cielo, por lo que esto sería equivalente a decir “*sin pelo ni cielo*”, lo que a su vez simboliza “*sin ley ni cielo*”.

Durante la celebración de la festividad del Año Nuevo Chino, normalmente en todos los hogares hay una serie de platos que no pueden faltar, cada año, entre otros alimentos, se come pescado, esto es debido a que para los chinos que “*cada año haya pescado*” 年年有鱼 (niánnián yǒu yú) refiere a la expresión homófona 年年有余 (niánnián yǒu yú), “*que cada año haya suficiente/de sobra*” ya que el término chino para “*pez, pescado*” es 鱼 (yú), y su pronunciación es totalmente igual a la del carácter 余 (yú) “*excedente, sobrante*”, lo que indica en la mesa la presencia del pescado en esta festividad es el deseo de que, haya una economía holgada para el año que entra, que en la familia no haya escasez. Este juego simbólico aparece en dibujos y otros objetos de decoración.

En la figura 6 se aprecia en la parte superior el carácter 福 (fú), debajo de el mismo, en la parte inferior central el carácter 有 (yǒu) “*haber, tener*” junto a

dos imágenes de pescado a ambos lados, ejemplo este, de forma pictográfica, de la carga simbólica específico-cultural de este alimento en China.



FIGURA 6

Fuente:<http://www.toopen.com/html/download/2010423/201004231115055661.html>

Apreciamos otro ejemplo (véase figura 7), si prestamos atención al hecho de que en la mesa de fin de año también debe hacer presencia un tipo de pastel hecho con arroz glutinoso, que en China se conoce como 年糕 (niángāo), la similitud fonética de 糕 (gāo) “*pastel, torta*” con 高 (gāo) “*alto, elevado,*

superior” hace que este alimento, nos refiera a la expresión 年年高 (niánnián gāo) que indica “*mejorando/superándose cada año*”.



FIGURA 7

Fuente: http://news.xinhuanet.com/photo/2011-02/04/c_121050979.htm

En la parte superior de la figura 7 se observa el encabezado 吃年糕年年高 (chī niángāo niánnián gāo), que significa “*comer niangao y mejorar cada año*”.

8.3.7.2. Nivel gramatical

Según estudios de psicología, las reglas lógicas del funcionamiento del cerebro humano están reflejadas en las reglas gramaticales, en base a esto analizar el nivel gramatical de una lengua nos ayudará a comprender el modo de pensar de las personas que la hablan.

En cuanto a la estructura sintáctica de una narración, dependiendo de la posible expansión en las partes de la descripción, el lingüista Robert Kaplan¹¹⁹, distingue dos tipos de estructura: cerrada y abierta. Kaplan analizó un mismo artículo escrito por estudiantes de distintos países para investigar cómo el modo de pensar influye en el modo de escribir, descubriendo que los chinos señalan primero el contorno para ir acercándose posteriormente a la información central. Esto se conoce como estructura cerrada. Sin embargo los españoles no suelen hacer una descripción lineal, sino que introducen en el proceso narrativo sintagmas modificativos, que no siempre tienen por qué ajustarse a la información central. Este segundo tipo es conocido como estructura abierta.

En el proceso narrativo los chinos refieren siempre en un primer término al contexto y posteriormente al núcleo, en contraposición a los hispanohablantes

¹¹⁹ Apud. Chen Zhi (2007: 18-19).

que suelen expresar primero el núcleo y seguidamente el contexto. Veamos algunos ejemplos:

“在经济特区外资管理局的帮助下，我们将在这里兴办一个大型合资企业”。

“Promoveremos una gran empresa conjunta aquí, con la colaboración de la Oficina Administrativa para la Inversión Extranjera de la zona económica Especial”. Huang Wei Zhi (2008: 289-291).

“经卖方确认的由买方所在国的银行开具以卖方为受益人的,以合同产品为总金额的,以美元为计价货币的,在交货后第 15 天为有效期的不可撤消的信用证”。

“Una carta de crédito irrevocable confirmada por el vendedor y librada a favor de éste en un banco del país del comprador por el valor total, en dólares americanos, de los productos contratados, con vencimiento a la vista el decimoquinto día posterior al de la entrega de la mercancía”. Ramírez Bellerín, L. (2004: 275-276).

8.3.7.3. Nivel semántico

Al ser la traducción una herramienta para traspasar ideas de una lengua a otra, la misión fundamental de ésta es resolver el enmarañado lingüístico-cultural, para conseguir expresar con claridad y precisión en la lengua destino la intención plasmada en la lengua origen.

A través del símbolo nos hacemos una representación de una realidad, por medio de los atributos aceptados socialmente que se asocian con ésta. Por lo que conocer el sentido simbólico de las palabras es crucial para lograr comprender la intención del hablante en la lengua origen y utilizar los recursos lingüísticos apropiados para expresarla en la lengua destino.

El léxico de una lengua es fruto del marco social en el que ésta se encuentra inscrita. De modo que, factores como la interacción con el medio ambiente o las normas sociales de un pueblo van a influir en gran medida en la evolución de su léxico. La influencia cultural en el léxico de las lenguas, no sólo se distingue en un nivel en el que vamos a poder apreciar divergencias en cuanto a la amplitud en el grado de conceptualización de los hablantes y las diferencias de extensión de significado en el léxico de las lenguas que ésta provoca (ya hemos citado anteriormente algunos casos típicos en los que hallamos una conceptualización diferente ¹²⁰), sino que además el léxico simbólico está impregnado de matices culturales.

¹²⁰ Véase apartado 8.3.3 del presente trabajo.

En China debido a la proximidad fonética de muchos caracteres encontramos un elevado número de términos con carga simbólica, ejemplos claros los apreciamos en números, colores, animales, plantas, etc.

8.3.7.3.1. Simbología de los números

El parecido fonético de los números provoca que, en China, la gente prefiera unos sobre otros, y que incluso recientemente estén apareciendo unos códigos numéricos mediante los que expresar ciertos sentimientos, emociones, etc.

El número 8, 八 (bā) es uno de los preferidos por los chinos, debido a su similitud fonética con el carácter 发 (fā) que significa “*enriquecerse, hacer fortuna*”¹²¹, este número va a tener una presencia frecuente en matrículas de vehículos y números de teléfono. Esta similitud fonética es la causante del resultado obtenido en la elección de fecha para los Juegos Olímpicos que se celebraron en China en el 2008, los Juegos se inauguraron el día 8 de agosto (octavo mes del año) a las 8, (o sea, en la cifra todo son “ochos”) lo que para los nativos chinos simboliza progreso, riqueza, abundancia y prosperidad para todo el país.

La pronunciación del número 6, 六 (liù) es cercana a la de 流 (liú) “*fluir*”¹²², a los chinos les encanta este número porque el segundo carácter mencionado se utiliza en la expresión 流流大顺 (liúliú dàshùn) que se usa para

¹²¹ El término bisílabo para el mismo concepto es 发财 (fācái).

¹²² 流利 (liúli) es el término bisílabo y significa “*fluido*”.

expresar que algo “*fluye sin contratiempos ni adversidades*”. Este número presenta una aparición constante y es otro de los preferidos por los chinos junto con el ya mencionado 8.

El número 4 sin embargo, es un número rechazado por la población China, odiado y aborrecido, rehúyen usar cualquier cosa en la que aparezca, lo evitan en las matrículas de vehículos, en números de teléfono, en las placas de las viviendas, etc. En muchos ascensores nos costará encontrarlo, ya que los chinos evitan vivir, trabajar o estar en dicha planta, si entramos en un hotel probablemente no encontremos la habitación número 4, etc. El rechazo es comprensible si nos fijamos en la similitud fonética de dicho número 四 (sì) con la palabra 死 (sǐ) “*muerte*”.

Las imágenes que siguen son ejemplos a través de los que observar la aversión que existe en China hacia dicho número. La figura 8 refleja el interior de un ascensor en China en el que no aparece la planta cuarta.



FIGURA 8

Fuente:http://lh3.ggpht.com/_KoqqsfNubSo/TZqNw6lNiII/AAAAAAAAAB8/e4FbpIVkGb4/s1600-h/ascensor-en-china3.jpg

Observamos que también omiten las plantas décimo tercera – aversión heredada por influencia de la cultura occidental – y décimo cuarta, de nuevo la fonética del número 14 está relacionada con el fallecimiento, si disgregamos el número 14, encontramos 1 y 4, el número 1 tiene dos pronunciaciones posibles $y\bar{1}$ y $y\bar{a}o$, si tomamos la segunda 1 y 4 sería 一四 ($y\bar{a}o\ s\grave{i}$), lo que se asemeja a 要死 ($y\grave{a}o\ s\grave{i}$) “quiero morir” o “voy a morir”).



FIGURA 9

Fuente:<http://abcblags.abc.es/trasunbiombochino/2007/05/17/los-numeros-la-suerte-y-la-muerte/>

Atiéndase a que en la imagen de la figura 9 no aparecen los números correspondientes con las plantas cuarta, décimo tercera, décimo cuarta, vigésimo cuarta ni trigésimo cuarta.

Estas similitudes fonéticas hacen que el rechazo se extienda también a otros números que terminen en 4, al disgregar 24 en 2 y 4, nos encontramos con 二, 四 (èr sì) que tiene cercanía fonética con 爱死 (ài sǐ) “*querer/gustar + morir*”¹²³ y los números 3 y 4, 三, 四 (sān sì) se asemejan a 想死 (xiǎng sǐ) “*desear morir*”.

En ocasiones, en lugar de omitir estos números son sustituidos por otros. Véase la figura 10, en donde han sido sustituidos en este caso el 4°,13° y 14° por 3A, 12A y 12B respectivamente.

¹²³ La fonética de esta asociación numérica también tiene otro sentido, desarrollado posteriormente en este mismo apartado.



FIGURA 10

Fuente: <http://papediaz.blogspot.es/img/ascensor.jpg>

El bambú, como ya hemos citado en el apartado 6.1.4., goza de una carga simbólica característica y puede expresar, entre otras cosas, abundancia y honor. Es común que sea ofrecido como regalo en cumpleaños, aniversarios y otras muchas ocasiones, si se regalan dos tallos de bambú indican amor, si se obsequian tres tallos se manifiesta felicidad, longevidad y abundancia, pero,

debido a la similitud fonética citada en este apartado, no se debe nunca regalar un racimo de 4 tallos.

Actualmente, se usan otros números con sentido simbólico, que podremos asociar entre ellos de una u otra manera para denotar sentidos diferentes, si nos fijamos en el número 5, 五 (wǔ) observamos que tiene una pronunciación muy parecida al pronombre personal 我 (wǒ) “yo”, el número 2 sin embargo, en chino 二 (èr) simboliza 爱 (ài) “amor”, mientras que el 0, 零 (líng) se identifica con el pronombre 你 (nǐ) “tú”. El número 3, 三 (sān) se asocia con 想 (xiǎng) “desear, pensar en, echar de menos”¹²⁴. A su vez la pronunciación del 7, 七 (qī) es semejante a 气 (qì) “enfadarse, enojarse” y por último el 6, 六 (liù) también se usa para simbolizar la partícula 了 (le).

Considerando que para los chinos no resulta fácil manifestar los sentimientos hacia otra persona, comprenderemos que es común para un porcentaje considerable de gente, normalmente joven, escribir o enviar códigos numéricos que servirán para expresar algunas emociones de una manera entrañable y a su vez no tan directa. Así pues, frecuentan algunas secuencias como las siguientes: la cadena numérica 520, simboliza 我爱你 (wǒ ài nǐ) “te quiero”. La siguiente ilustración, es un regalo de una joven nativa china a su pareja, es una creación propia de la joven, realizada con galletas sobre una cartulina, como obsequio para el día de San Valentín, el primer número de la cadena, separado del resto, simboliza a su amado, ya que en este caso, dicho

¹²⁴ El bisílabo para “echar de menos” es 想念 (xiǎngniàn).

número tiene una similitud fonética con el nombre de él, a continuación utiliza los tres siguientes para expresar sus sentimientos:

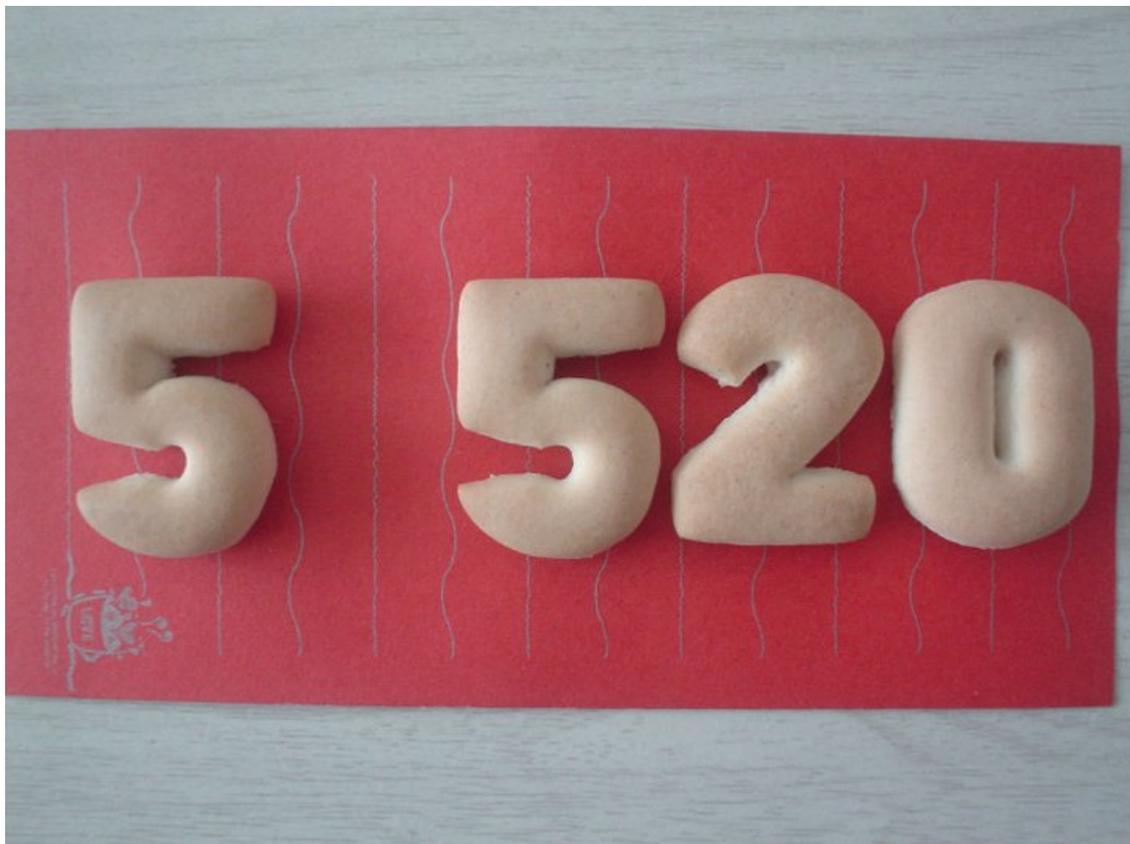


FIGURA 11

Fuente: elaboración propia.

Si en esa cadena incluimos más y formamos 240 (èr sì líng), 2406 (èr sì líng liù), 5240 (wǔ èr sì líng) o 52406 (wǔ èr sì líng liù) referirán a 爱死你! (ài sǐ nǐ), 爱死你了! (ài sǐ nǐ le), 我爱死你! (wǒ ài sǐ nǐ) o 我爱死你了! (wǒ ài sǐ nǐ le) respectivamente, todas estas secuencias vienen a tener un significado similar: “*¡te quiero a morir!*”. Las secuencias 530 (wǔ sān líng) y 53406 (wǔ sān sì líng liù) se utilizarán para simbolizar 我想你 (wǒ xiǎng nǐ) “*te echo de*

menos” y 我想死你了! (wǒ xiǎng sǐ nǐ le) “¡te echo muchísimo de menos!”, y para manifestar enojo se pueden usar otras como 075 (líng qī wǔ) o 7456 (qī sì wǔ liù) que simbolizan 你气我 (nǐ qì wǒ) “me enojas” y 气死我了! (qì sǐ wǒ le) “¡estoy enfadadísimo!” respectivamente. También es de uso extendido utilizar el número 8 de forma, bien aislada, bien repetida para despedirse en conversaciones informales con amigos a través de formato virtual tales como chats o mensajes electrónicos, esto es debido al parecido fonético que el número 8 guarda con el carácter del bisílabo 拜拜 (bàibai) usado para referirse a la importación fonética del inglés “bye-bye”.

Timestamp	Sender	Receiver	Message
31/01/2010 14:45:30	Gonzalo	庆建	a
31/01/2010 14:45:59	庆建	Gonzalo	恩好的 一言为定
31/01/2010 14:46:23	Gonzalo	庆建	xiongdi, wo xiang chifan le
31/01/2010 14:46:48	庆建	Gonzalo	好的 多吃点啊呵呵 下次再聊
31/01/2010 14:46:57	Gonzalo	庆建	women huitou zai liao ba
31/01/2010 14:47:07	Gonzalo	庆建	you shijian duo shang yi shang msn
31/01/2010 14:47:08	庆建	Gonzalo	恩
31/01/2010 14:47:10	庆建	Gonzalo	88
31/01/2010 14:47:13	Gonzalo	庆建	baozhong
31/01/2010 14:47:17	Gonzalo	庆建	88 xiongdi
31/01/2010 14:47:20	庆建	Gonzalo	保重
31/01/2010 14:47:25	Gonzalo	庆建	ti wo gei jia li wen hao
31/01/2010 14:47:38	庆建	Gonzalo	恩一定
31/01/2010 14:47:53	庆建	Gonzalo	照顾老爸 老妈
31/01/2010 14:48:09	Gonzalo	庆建	yi ding
31/01/2010 14:48:12	Gonzalo	庆建	huide
31/01/2010 14:48:24	Gonzalo	庆建	hehe
31/01/2010 14:48:29	庆建	Gonzalo	88:)
31/01/2010 14:48:52	Gonzalo	庆建	88 xiongdi

FIGURA 12

Fuente: elaboración propia.

En la figura 12, se observa la parte final de un historial de chat con un nativo chino, marcados en rojo podemos apreciar las dos veces en las que el número ocho es utilizado de forma repetida para despedirse. En ambos casos por iniciativa del chinohablante.

La secuencia numérica 1314 (yī sān yī sì), también está dotada de carga simbólica, debido al parecido fonético existente entre dicha sucesión numérica y la expresión 一生一世 (yī shēng yī shì), dotando, como en los casos anteriores, a los números del sentido de la expresión original, es decir, aquí “*para toda la vida/para siempre*”. Las figuras 13 y 14 ejemplifican un contexto en el que se utiliza 1314 con su sentido simbólico. Aquí, aparece inscrita la secuencia en un pendiente adquirido en 武汉 (Wǔhàn), en dicha ocasión el atavío se utilizó como regalo de un nativo a su pareja para expresar la perpetuidad de sus sentimientos.



FIGURA 13

Fuente: elaboración propia.



FIGURA 14

Fuente: elaboración propia.

En el presente trabajo hemos citado sólo algunos de los ejemplos más característicos y frecuentes, pero las cadenas numéricas dotadas de carga simbólica son múltiples, y a veces llegan a ser sucesiones numéricas extensas.

8.3.7.3.2. Simbología de los colores

Prácticamente en todos los países existen colores que reflejan un sentido figurado, a través del estudio de los mismos podemos apreciar indicios de la huella cultural en el lenguaje. La diferencia cultural hace que el sentido simbólico de los colores varíe según los hábitos, creencias y festividades de las distintas etnias y países.

En España para indicar el desconsuelo y el pesar por la pérdida de un ser querido usamos el color negro, y el blanco, que es utilizado principalmente en las bodas y bautizos, simboliza la pureza, la inocencia y lo inmaculado. Este color en China indica luto, y se usa en los funerales. Ellos por el contrario, para las bodas y otras festividades tales como Año Nuevo¹²⁵, utilizan el rojo, que simboliza alegría y regocijo. El mismo color, para nosotros expresa peligro y es utilizado en banderas y otros tipos de señalizaciones para advertir de riesgos.

El amarillo en España es un color que no goza de demasiada aceptación, porque es asociado con la mala suerte, para ellos sin embargo es color de grandeza, nobleza, lujo y ostentación, antiguamente era el color de los atuendos y enseres del emperador, esto hace que influenciado por la tradición histórica, hoy día se asocia con todo lo relacionado con lo imperial.

Por otra parte, el amarillo se asocia en China con el erotismo y la sensualidad, y se utiliza para indicar lo relativo a la sexualidad y la pornografía. Los hispanohablantes empleamos, sin embargo, para la obscenidad el color verde, que en su origen fue utilizado para designar la ancianidad vigorosa¹²⁶ y

¹²⁵ Denominado en chino 春节 (chūnjié) “la fiesta de la primavera”.

¹²⁶ Véase Lázaro Carreter (2002:110).

posteriormente se le añadió el rasgo irónico de lascivia, son comúnmente conocidas las expresiones “*ser un viejo verde*”, y “*un chiste verde*”.

8.3.7.3.3. Simbología de los alimentos

Existen muchos alimentos que tienen una connotación cultural para los chinos, y que van a estar presentes ya sea en comidas oficiales, celebraciones, festividades o simplemente momentos especiales, esta connotación cultural hace que dichos alimentos tengan una especial presencia durante las celebraciones de Año Nuevo.

La nostocácea, llamada en chino 发菜 (fàcài)¹²⁷ es una planta con unas hebras negras delgadas y flexibles, que toma su nombre del parecido con el cabello humano, y se usa como uno de los platos típicos de celebración de Año Nuevo, debido a su similitud fonética con 发财 (fācái), que significa “*enriquecerse, hacer dinero, amasar fortuna*”.

Otro de los alimentos que no puede faltar durante la cena de fin de año son los “*raviolis chinos*” 饺子 (jiǎozi). Los raviolis, en cuanto a su forma, son muy parecidos a los lingotes de oro que se utilizaban como moneda en la China Antigua, y que aún en la sociedad actual estos lingotes 元宝 (yuánbǎo), representados en adornos, objetos de decoración y otros utensilios, son símbolo de abundancia y riqueza.

¹²⁷ Su nombre científico es nostocácea flageliforme.

Vemos también el reflejo que deja la huella cultural en la lengua china al observar un hábito característico de los chinos cuando comen fruta. No les gusta cortar la pera. El sentido simbólico de esta acción se debe a la igualdad fonética que existe entre los términos “分梨” (fēn lí) y “分离” (fēnlí). “分” (fēn) significa *separar, dividir, partir*. “梨” (lí) es el nombre de la fruta, y “分离” (fēnlí) es el término bisílabo para *separar, desunir, desprender*. Trocear una pera por tanto se asocia con una ruptura, una separación.



FIGURA 15

Fuente: <http://wenwen.soso.com/z/q92607121.htm>

En la figura 15 observamos una pera entera en el interior de una botella de licor, en la parte izquierda observamos los caracteres 永不分离 (yǒngbùfēnlí) que significa “no cortar la pera jamás”, y que simboliza su expresión homófona 永不分离 (yǒngbùfēnlí) “no separarse jamás”.

8.3.7.4. Nivel pragmático

La pragmática es la disciplina que estudia la relación entre el lenguaje y los hablantes. Por lo que el nivel pragmático –aunque no es tratado con detalle en el presente trabajo, pero sí que cabe mencionar que – se encuentra en estrecha relación con la persona, y ya que la connotación cultural viene delimitada por las personas, el nivel pragmático es importante para definir la connotación cultural de las unidades fraseológicas. Como dice Chen Zhi (2007: 34) la lengua, además de constituyente de la cultura, es a su vez un vehículo de transmisión de la misma, de modo que la traducción se encarga de la difusión e intercambio de las distintas culturas.

Al existir ese vínculo inseparable entre lengua y cultura, tendremos que considerar que para dominar una lengua debemos adentrarnos en la forma de pensar de un determinado pueblo y viceversa. De modo que una de las herramientas de trabajo para el lingüista son los fraseologismos, a través de ellos, como hemos visto, podemos comparar las semejanzas y parecidos culturales entre los diferentes pueblos, contrastar sus valores morales y comparar las enseñanzas que a menudo reciben los hablantes a través del aprendizaje de sus

lenguas, pero para indagar acerca de los fundamentos cognitivos de los procedimientos lingüísticos de los miembros de una comunidad, a partir del uso concreto de las expresiones lingüísticas, debemos adentrarnos en la pragmática, disciplina que ha sido también estudiada por la filosofía del lenguaje y que investiga la influencia del contexto cuando el hablante, junto con la decodificación gramatical, interpreta los enunciados realizando deducciones sobre la intencionalidad de las frases, es decir, cómo los aspectos extralingüísticos influyen en la interpretación del significado.

9. PECULIARIDADES EN LOS MODISMOS DE LA LENGUA CHINA

而今有学问的人，可谓江河日下。这些人，和他说到传道穷经，他便说迂而无当，和他说到通今博古，他便说杂而不精。

Las gentes de estudios ya no son lo que eran. Si les hablas de los grandes sabios de la antigüedad, te responden que ya son cosa del pasado; si les hablas de sus doctrinas, te responden que son farragosas y absurdas.

(Los mandarines, cap. XXVI)¹²⁸.

En la lengua china encontramos un auténtico arsenal de modismos. Existen obras que han llegado a compilar 17.000 expresiones, en el corpus del presente trabajo hemos recogido alrededor de 5.000. Los modismos chinos, en multitud de casos, son moralejas que recogen las enseñanzas transmitidas a través de cientos de años de una generación a otra.

La peculiaridad que más capta nuestra atención es que una gran mayoría de ellos se rigen bajo una estructura muy corta, a modo de sentencia de cuatro caracteres. Esto es así, atendiendo a la sonoridad y cadencia que produce hablar

¹²⁸ Apud. Ramirez Bellerín (2004: 104-105).

en lengua china con este tipo de estructuras, y además estas expresiones, reafirmando la idea de que el dao no puede ser atrapado en el lenguaje, son concisas y sugestivas, a la vez que leales a la esencia de la tradición literaria y artística china, y acordes, por consiguiente, con el espíritu taoísta que realza lo implícito y pretende evocar el máximo número posible de ideas y sentimientos con el mínimo enunciado.

De modo que, aunque esta clase de sentencias puedan parecer diminutas a ojos de los occidentales en un primer momento, si en vez de concebirlas como cuatro sílabas las entendemos como lo que verdaderamente son, una asociación de cuatro términos susceptibles a la interpretación de los hablantes, veremos que los modismos chinos no son enunciados minúsculos, aunque sí cortos, precisos y, especialmente, sugerentes.

Veamos a continuación algunas de las características más comunes que encontramos en ellos:

9.1. Estructura de los modismos en la lengua china

Si realizamos una comparación de modismos entre las lenguas china y española, encontraremos un reducido número de ellos con una notable analogía literal e idiomática, otros con semejanza idiomática aunque sin equivalencia lexical, un tercer grupo de expresiones con disparidad sintáctica y lexical, aunque traducibles por otra expresión idiomática, y un cuarto tipo que, sin equivalencia

idiomática alguna, sólo traducibles a través de paráfrasis y explicaciones. Los más, pertenecen a los últimos dos grupos.

Ya Ramírez Bellerín en su obra (2004: 100-105) trata esta cuestión, y hace una clasificación de las estructuras más comunes que aparecen en los modismos de la lengua china. El autor realiza una división de los modismos, donde distingue ocho posibilidades combinatorias frecuentes, sujeto-predicado, verbo-objeto, sujeto-predicado combinados, verbo-objeto combinados, sustantivos combinados, verbos combinados, verbo-complemento y mixta¹²⁹. Aunque, en ocasiones resulta difícil clasificar los modismos bajo las categorías mencionadas, ya que primero, en lengua china multitud de palabras gozan de más de una categoría gramatical¹³⁰, y segundo, ciertos modismos podrían clasificarse bajo más de una categoría.

9.1.1. Sujeto-predicado

瞎子摸象 (xiā zi mō xiàng)

Estructura: sustantivo-verbo-objeto.

Traducción silábica: [ciego + tocar + elefante].

Significado: un ciego palpa un elefante → obrar a tientas / tener una visión parcial de las cosas / hay que conocer todas las partes antes de pronunciarse.

风雨无阻 (fēng yǔ wú zǔ)

Estructura: sustantivo-sustantivo-adverbio-verbo.

Traducción silábica: [viento + lluvia + no + impedir].

¹²⁹ Entendemos, en el presente trabajo, que quedan recogidos en la categoría mixta aquellos modismos que no pertenecen a ninguno de los grupos anteriores.

¹³⁰ Cuestión tratada en el apartado 8.3.2.2 del presente trabajo.

Significado: no lo puede impedir ni el viento ni la lluvia → sin que nada pueda impedirlo.

塞翁失马 (sài wēng shī mǎ)

Estructura: sustantivo-sustantivo-verbo-objeto.

Traducción silábica: [lugar fronterizo + anciano + perder + caballo].

Significado: el viejo de la frontera perdió su caballo → no siempre nos es perjudicial la desgracia / lo que comienza pareciendo un mal puede ser una buena suerte.

Equivalente: no hay mal que por bien no venga.

泥菩萨过河 (ní pú sà guò hé)

Estructura: sustantivo-sustantivo-verbo-objeto.

Traducción silábica: [barro + buda + cruzar + río].

Significado: un ídolo de barro que cruza un río → no poder salvarse ni siquiera a sí mismo.

名副其实 (míng fù qí shí)

Estructura: sustantivo-verbo-pronombre-sustantivo.

Traducción silábica: [nombre + corresponder + su + realidad].

Significado: el nombre corresponde a la realidad / digno de su nombre / nombre perfectamente justificado / renombre merecido / en el verdadero sentido de la palabra.

耕者有其田 (gēng zhě yǒu qí tián)

Estructura: sustantivo-verbo-pronombre-sustantivo.

Traducción silábica: [labrador + tener + su + campo].

Significado: la tierra para el que la cultiva (trabaja).

9.1.2. Verbo-objeto

包罗万象 (bāo luó wàn xiàng)

Estructura: verbo-numeral-sustantivo.

Traducción silábica: [englobar + diez mil + figura].

Significado: englobar todos los fenómenos / abarcarlo todo / cubrir todos los campos.

爱屋及乌 (ài wū jí wū)

Estructura: verbo-sustantivo-conjunción-sustantivo.

Traducción silábica: [amar + habitación + hasta + cuervo].

Significado: amar de la habitación hasta el cuervo (del tejado) → hacer extensivo el cariño por una persona a todo lo que con ella está relacionado.

Equivalente: quien bien quiere a Pedro, no hace mal a su perro / el que se come a la col, que se coma las hojas del alrededor / quien bien quiere a Juan, bien quiere a su can.

拐弯抹角 (guǎi wān mò jiǎo)

Estructura: Vb. aux.-Vb. central-sustantivo.

Traducción silábica: [girar + rozar + esquina].

Significado: virar rozando la esquina → usar circunlocuciones / dar rodeos.

好为人师 (hào wéi rén shī)

Estructura: Vb. aux- Vb. central-sustantivo-sustantivo.

Traducción silábica: [gustar + hacer + gente + profesor].

Significado: gustar a alguien hacer de profesor de los otros → ser paternalista.

Equivalente: querer sentar cátedra.

9.1.3. Sujeto-predicado combinados

兰摧玉折 (lán cuī yù zhé)

Estructura: sustantivo-verbo-sustantivo-verbo.

Traducción silábica: [orquídea + romper + jade + quebrar].

Significado: orquídea tronchada y jade quebrado → lamentable muerte de un hombre virtuoso.

龙飞凤舞 (lóng fēi fèng wǔ)

Estructura: sustantivo-verbo-sustantivo-verbo.

Traducción silábica: [dragón + volar + fénix + bailar].

Significado: como un dragón que vuela y un fénix que danza.

玉殒香消 (yù yǔn xiāng xiāo)

Estructura: sustantivo-verbo-sustantivo-verbo.

Traducción silábica: [jade + perecer + perfume + esfumarse].

Significado: el jade es tronchado y el perfume se desvanece → trágica muerte de una hermosa mujer.

人不知，鬼不觉 (rén bù zhī, guǐ bù jué)

Estructura: sustantivo-adverbio-verbo-sustantivo-adverbio-verbo.

Traducción silábica: [hombres + no + saber + demonios + no + sentir].

Significado: sin que lo sepan los hombres ni que lo noten los diablos → sin que nadie se dé cuenta de ello / en forma desapercibida / con sigilo.

9.1.4. Verbo-objeto combinados

滴水穿石 (dī shuǐ chuān shí)

Estructura: verbo-objeto-verbo-objeto.

Traducción silábica: [gotear + agua + perforar + piedra].

Significado: el goteo del agua perfora la piedra → la constancia vence las mayores dificultades.

堆金积玉 (duī jīn jī yù)

Estructura: verbo-objeto-verbo-objeto.

Traducción silábica: [amontonar + oro + acumular + jade].

Significado: amontonar oro y apilar jade → nadar en la opulencia.

割骨疗亲 (gēgǔ liáoqīn)

Estructura: verbo-objeto-verbo-objeto.

Traducción silábica: [cortar + hueso + curar + padres].

Significado: cortarse un trozo de hueso para alimentar a un padre enfermo.

观往知来 (guān wǎng zhī lái)

Estructura: verbo-objeto-verbo-objeto.

Traducción silábica: [observar + pasado + conocer + futuro].

Significado: al mirar al pasado, se conoce el futuro / prever el futuro mediante el estudio del pasado.

画蛇添足 (huà shé tiān zú)

Estructura: verbo-objeto-verbo-objeto.

Traducción silábica: [dibujar + serpiente + añadir + patas].

Significado: dibujar una serpiente añadiéndole patas → lo perjudicial que puede resultar excederse en el empeño.

有始有终 (yǒu shǐ yǒu zhōng)

Estructura: verbo-objeto-verbo-objeto.

Traducción silábica: [tener + comienzo + tener + fin].

Significado: tener comienzo y fin / una vez iniciado algo, llevado hasta el fin / ser consecuente.

有血有肉 (yǒu xuè yǒu ròu)

Estructura: verbo-objeto-verbo-objeto.

Traducción silábica: [tener + sangre + tener + carne].

Significado: tener sangre y carne → imagen viva / contenido sustancial.

9.1.5. Sustantivos combinados

狐狸尾巴 (hú lí wěi ba)

Estructura: sustantivo-sustantivo.

Traducción silábica: [zorra + cola].

Significado: cola de la zorra → lo que delata la verdadera catadura de uno o sus malas intenciones.

Equivalente: la pezuña hendida del diablo.

鱼肉人民 (yú ròu rén mín)

Estructura: sustantivo-sustantivo-sustantivo.

Traducción silábica: [pescado + carne + población].

Significado: población como carne de pescado → tiranizar al pueblo / perpetrar actos de crueldad contra el pueblo / cometer atropellos contra el pueblo.

冰肌玉骨 (bīng jī yù gǔ)

Estructura: sustantivo-sustantivo-sustantivo-sustantivo.

Traducción silábica: [hielo + carne + jade + hueso].

Significado: carne pura como el hielo, hueso semejante al jade → belleza física de una mujer de cutis blanco y fino.

柴米夫妻 (chái mǐ fū qī)

Estructura: sustantivo-sustantivo-sustantivo-sustantivo.

Traducción silábica: [leña + arroz + marido + esposa].

Significado: marido y mujer afligidos por las cuestiones de leña y arroz → matrimonio siempre acosado por la miseria.

柴米油盐 (chái mǐ yóu yán)

Estructura: sustantivo-sustantivo-sustantivo-sustantivo.

Traducción silábica: [leña + arroz + aceite + sal].

Significado: leña, arroz, aceite y sal → los artículos de primera necesidad.

金枝玉叶 (jīn zhī yù yè)

Estructura: sustantivo-sustantivo-sustantivo-sustantivo.

Traducción silábica: [oro + rama + jade + hoja].

Significado: rama de oro y hoja de jade → persona de linaje noble.

酒囊饭袋 (jiǔ náng fàn dài)

Estructura: sustantivo-sustantivo-sustantivo-sustantivo.

Traducción silábica: [licor + bolsa + arroz + saco].

Significado: pellejo de vino y saco de arroz → hombre inútil que sólo sabe comer y beber / parásito.

梅兰竹菊 (méi lán zhú jú)

Estructura: sustantivo-sustantivo-sustantivo-sustantivo.

Traducción silábica: [alicanto + orquídea + bambú + crisantemo].

Significado: el alicanto, la orquídea, el bambú y el crisantemo → la elegancia, la fragancia, la rectitud, la libertad, el honor y la pureza.

人海战术 (rén hǎi zhàn shù)

Estructura: sustantivo-sustantivo-sustantivo-sustantivo.

Traducción silábica: [personas + mar + guerra + arte].

Significado: la táctica militar del mar humano / táctica de ataque con oleadas de soldados.

9.1.6. Verbos combinados

胡思乱想 (hú sī luàn xiǎng)

Estructura: adverbio-verbo-adverbio-verbo.

Traducción silábica: [irreflexivamente + considerar + descuidadamente + pensar].

Significado: hacer cálculos disparatados / dejarse llevar por la fantasía.

爱莫能助 (ài mò néng zhù)

Estructura: Vb. aux-adverbio-verbo-verbo.

Traducción silábica: [cuidar de + no + poder + ayudar].

Significado: no poder hacer nada a pesar de la buena voluntad de ayudar / lamentar no poder serle a uno de ninguna utilidad.

爱理不理 (ài lǐ bù lǐ)

Estructura: Vb. aux-verbo-adverbio-verbo.

Traducción silábica: [ser propenso a + prestar atención a + no + prestar atención a].

Significado: indiferente y frío / permanecer distanciado.

Equivalente: poner oídos sordos a.

拔苗助长 (bá miáo zhù zhǎng)

Estructura: verbo-sustantivo- Vb. aux- Vb. central.

Traducción silábica: [tirar + retoño + ayudar + crecer].

Significado: tirar del retoño de un cultivo creyendo poder así acelerar su crecimiento → cometer una tontería por impaciencia / forzar las cosas.

Equivalente: no por mucho madrugar amanece más temprano.

9.1.7. Verbo complemento

按图索骥 (àn tú suǒ jì)

Estructura: preposición-sustantivo-verbo-objeto.

Traducción silábica: [acorde a + dibujo + buscar + caballo de pura sangre].

Significado: ponerse a buscar un corcel según lo dibujado → tratar de encontrar lo deseado con ayuda de una guía.

怀恨在心 (huái hèn zài xīn)

Estructura: verbo-objeto-preposición-sustantivo.

Traducción silábica: [albergar + rencor + en + corazón].

Significado: con el rencor latente en el alma / guardar rencor / estar resentido.

对牛弹琴 (duì niú tán qín)

Estructura: preposición-sustantivo-verbo-objeto.

Traducción silábica: [a + buey + tocar + instrumento musical de cuerda].

Significado: tocar el laúd ante un buey → malgastar esfuerzo en algo inútil.

Equivalente: ejecutar música para un sordo / gastar saliva en balde / echar margaritas a los cerdos / desperdiciar pólvora en gallinazos.

芒刺在背 (máng cì zài bèi)

Estructura: sustantivo-verbo-preposición-sustantivo.

Traducción silábica: [arista + pinchar + en + espalda].

Significado: picar en la espalda la arista de una espiga → sentir inquietud.

Equivalente: estar en ascuas.

病从口入 (bìng cóng kǒu rù)

Estructura: sustantivo-preposición-sustantivo-verbo.

Traducción silábica: [enfermedad + a través de + boca + penetrar].

Significado: la enfermedad entra por la boca → la enfermedad se debe a comidas y bebidas sucias (por las imprudencias en materia de comidas y bebidas o al exceso de comida o bebida).

Equivalente: de grandes cenas están las sepulturas llenas.

9.1.8. Mixta

以攻为守 (yǐ gōng wéi shǒu)

Estructura: 以-sustantivo-为-sustantivo

Traducción silábica: [tomar + ataque + a modo de + defensa].

Significado: recurrir al ataque como medio de defensa → no hay mejor defensa que un buen ataque.

以邻为壑 (yǐ lín wéi hè)

Estructura: 以-sustantivo-为-sustantivo.

Traducción silábica: [tomar + vecino + a modo de + barranco].

Significado: tomar el campo del vecino como desagadero / echar la basura al patio del vecino → beneficiarse (uno) a costa de los demás / evitar el desastre a expensas del prójimo / echar los males sobre otras personas.

Además de estas ocho posibilidades combinatorias, deberíamos, debido a su alto índice de frecuencia, tener en consideración ciertos factores como la aparición de numerales, la repetición de conceptos e incluso atender a otros tipos de clasificación en base a rasgos semánticos característicos como la frecuente presencia de sinónimos o antónimos en una misma expresión. De modo que, a los ya mencionados ocho tipos, hay que añadir las siguientes posibilidades combinatorias: numeral-sustantivo combinados, numeral-verbo combinados, términos repetidos, sinónimos combinados y antónimos combinados.

9.1.9. Numeral-sustantivo combinados

百战百胜 (bǎi zhàn bǎi shèng)

Estructura: numeral-sustantivo-numeral-sustantivo.

Traducción silábica: [cien + batalla + cien + victoria].

Significado: vencer cien veces en cien batallas → ser siempre victorioso / salir victorioso de todas las batallas.

一本万利 (yī běn wàn lì)

Estructura: numeral-sustantivo-numeral-sustantivo.

Traducción silábica: [uno + capital + diez mil + beneficio].

Significado: uno de capital y diez mil de ganancia / invertir uno y ganar diez mil

→ lucrarse mucho con poco capital.

Equivalente: meter aguja y sacar reja.

一国三公 (yī guó sān gōng)

Estructura: numeral-sustantivo-numeral-sustantivo.

Traducción silábica: [uno + país + tres + soberano].

Significado: un país con tres soberanos / dirección dividida / pluralidad de la dirección.

五风十雨 (wǔ fēng shí yǔ)

Estructura: numeral-sustantivo-numeral-sustantivo.

Traducción silábica: [cinco + viento + diez + lluvia].

Significado: viento cada cinco (días) y lluvia cada diez → variación armónica del tiempo.

五光十色 (wǔ guāng shí sè)

Estructura: numeral-sustantivo-numeral-sustantivo.

Traducción silábica: [cinco + luz + diez + color].

Significado: cinco luces y diez colores → de todos los colores / multicolor y brillante.

一目十行 (yī mù shí háng)

Estructura: numeral-sustantivo-numeral-sustantivo.

Traducción silábica: [uno + ojo + diez + línea].

Significado: leer diez líneas de una mirada / leer rapidísimo → inteligencia aguda.

9.1.10. Numeral-verbo combinados

一打一拉 (yī dǎ yī lā)

Estructura: numeral-verbo-numeral-verbo.

Traducción silábica: [uno + golpear + uno + engatusar].

Significado: un golpe, una caricia / golpe y caricia aplicados alternativamente → garrote y zanahoria / una de cal y otra de arena.

闻一知十 (wén yī zhī shí)

Estructura: numeral-verbo-numeral-verbo.

Traducción silábica: [escuchar + uno + saber + diez].

Significado: enterarse de diez cosas con sólo oír una → por el hilo se saca el ovillo / al buen entendedor, pocas palabras bastan.

一传十，十传百 (yī chuán shí, shí chuán bǎi)

Estructura: numeral-verbo-numeral-numeral-verbo-numeral.

Traducción silábica: [uno + transmitir + diez, diez + transmitir + cien].

Significado: uno lo difunde a diez, diez lo divulgan a cien → echar a volar (una noticia, un infundio, etc.).

Equivalente: correr de boca en boca / cundir como mancha de aceite / propagarse como reguero de pólvora.

一不做，二不休 (yī bù zuò, èr bù xiū)

Estructura: numeral-adverbio-verbo-numeral-adverbio-verbo.

Traducción silábica: [uno + no + hacer + dos + no + descansar].

Significado: uno: no se hace; dos: no se descansa / o no se hace, o se acaba sin descanso → o mano sobre mano, o manos a la obra (hasta terminar) / (decisión de) terminar de hacer una cosa ya comenzada / lo comenzado hay que acabarlo.

Equivalente: aparejado el carro, no te quejes de la carga.

9.1.11. Términos repetidos

真刀真枪 (zhēn dāo zhēn qiāng)

Estructura: adjetivo-sustantivo-adjetivo-sustantivo.

Traducción silábica: [auténtico + sable + auténtica + lanza].

Significado: verdaderos sables y lanzas → una lucha con tiros y sangre.

假仁假义 (jiǎ rén jiǎ yì)

Estructura: adjetivo-sustantivo-adjetivo-sustantivo.

Traducción silábica: [falsa + bondad + falsa + justicia].

Significado: benevolencia y justicia falsas → hipocresía.

恶有恶报 (è yǒu è bào)

Estructura: sustantivo-verbo-sustantivo-verbo.

Traducción silábica: [maldad + haber + maldad + corresponder].

Significado: quien hace el mal recoge el mal.

Equivalente: quien siembra vientos, recoge tempestades / quién mal anda, mal acaba / tener en la culpa el castigo / en el pecado llevar la penitencia.

数一数二 (shǔ yī shǔ èr)

Estructura: verbo-numeral-verbo-numeral.

Traducción silábica: [ser considerado como + uno + ser considerado como + dos].

Significado: ser el número uno o el dos / ser el primero o el segundo (de su género) → contarse entre los mejores / excelente.

明日复明日 (míng rì fù míng rì)

Estructura: sustantivo-adverbio-sustantivo.

Traducción silábica: [mañana + de nuevo + mañana].

Significado: el mañana también tiene otro mañana.

Equivalente: hoy me iré, mañana me iré, mala casa mantendré / quien tiempo tiene y tiempo espera, tiempo viene que se arrepiente.

9.1.12. Sinónimos combinados

安家落户 (ān jiā luò hù)

Estructura: verbo-sustantivo-verbo-sustantivo.

Traducción silábica: [establecer + familia + fijar + hogar].

Significado: fijar su residencia permanente en un lugar / instalarse definitivamente (pasando, por lo común, de la ciudad al campo).

不明不白 (bù míng bù bái)

Estructura: adverbio-adjetivo-adverbio-adjetivo.

Traducción silábica: [no + nítido + no + claro].

Significado: embrollado / equívoco / ambiguo / confuso.

聪明才智 (cōng míng cái zhì)

Estructura: sustantivo-sustantivo

Traducción silábica: [inteligencia + talento].

Significado: inteligencia y talento.

心明眼亮 (xīn míng yǎn liàng)

Estructura: sustantivo-adjetivo-sustantivo-adjetivo.

Traducción silábica: [corazón + luminoso + ojo + brillante].

Significado: tener la mente clara y la vista perspicaz / ver y pensar con claridad.

花言巧语 (huā yán qiǎo yǔ)

Estructura: sustantivo-sustantivo-adjetivo-sustantivo.

Traducción silábica: [flor + palabra + hábil + habla].

Significado: con lindas palabras siempre en los labios / florida fraseología / palabras bellas.

一摇一摆 (yī yáo yī bǎi)

Estructura: numeral-verbo-numeral-verbo.

Traducción silábica: [uno + sacudir + uno + agitar].

Significado: dar tumbos / contonearse / columpiarse / vacilar.

流言飞语 (liú yán fēi yǔ)

Estructura: verbo-sustantivo-verbo-sustantivo.

Traducción silábica: [fluir + palabra + volar + habla].

Significado: chismes / rumores falsos (infundados).

9.1.13. Antónimos combinados

真假善恶 (zhēn jiǎ shàn è)

Estructura: adjetivo-adjetivo-adjetivo-adjetivo.

Traducción silábica: [verdadero + falso + bueno + malo].

Significado: lo verdadero y lo falso, lo bueno y lo malo.

黑白分明 (hēi bái fēn míng)

Estructura: adjetivo-adjetivo-verbo.

Traducción silábica: [negro + blanco + distinguir].

Significado: el negro y el blanco se distinguen claramente → ver con claridad el mal y el bien.

若明若暗 (ruò míng ruò àn)

Estructura: verbo-adjetivo-verbo-adjetivo.

Traducción silábica: [parecer + claro + parecer + oscuro].

Significado: medio claro y medio oscuro / entre luminoso y oscuro / en la penumbra / semitransparente / ambiguo → falta de total claridad (nebuloso) / no tener más que una idea confusa.

辨明真假 (biàn míng zhēn jiǎ)

Estructura: verbo-adjetivo-adjetivo-adjetivo.

Traducción silábica: [argumentar + nítido + verdadero + falso].

Significado: distinguir claramente lo verdadero de lo falso.

9.2. Una explotación peculiar de los modismos en la lengua china

Un uso característico de modismos en la lengua china lo podemos observar en las adivinanzas, de hecho, en esta lengua existe lo que comúnmente se conoce como: 猜一成语 (cāi yī chéngyǔ) “*adivinanza del modismo*”. Esto es un claro síntoma de productividad de los modismos. En este tipo de adivinanzas se juega, principalmente, con la similitud fonética entre caracteres.

En el acertijo 数字“3”“在路上走呀走...翻了一个跟斗..又接着翻了一个个.....(猜一成语) el enunciado se puede traducir como “*el número 3, andando por la calle, se cae dando una vuelta, seguidamente da otra, y otra, etc.*”. Para comprender la solución debemos fijarnos en la equivalencia fonética de los caracteres 翻 (fān) “*volcar, voltear*” y 番 (fān) “*vez*” (ambos con idéntica pronunciación), el modismo a acertar es 三番五次 (sān fān wǔ cì) “*tres veces,*

cinco veces”, es decir, repetidas veces, mientras que usando su homófono obtendríamos 三翻五次 “*el tres se cae dando cinco vueltas*”.

La oración 一条狗过了独木桥之后就不叫了 significa “*un perro después de pasar un puente de un solo madero ya no ladra*”. El verbo ladrar en chino es 叫 (jiào) aunque por su parecido onomatopéyico con el ladrido del perro también se usa el carácter 汪 (wāng) equivalente al *guau* en español. Por tanto, resumiendo el enunciado anterior en una sentencia de cuatro caracteres, tal y como prima en los modismos, obtendríamos 过木不汪 (guò mù bù wāng) es decir, “*cruzar el madero no ladrar → no ladrar después de haber cruzado el madero*”, a su vez 木 (mù) “*madera*” es homófono de 目 “*ojo*”, y 汪 (wāng) “*ladrar*” casi homófono de 忘 (wàng) “*olvidar*”, por tanto, el modismo a acertar sería 过目不忘 (guò mù bù wàng) literalmente “*cruzar ojos no olvidar*”, o sea, no olvidar lo que ha pasado o cruzado ante los ojos, lo que indica “*tener buena memoria*”.

10. COMPILACIÓN DE LISTADO DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS

10.1. Introducción

Los estudios comparativos en la fraseología demuestran que existe un núcleo de unidades fraseológicas comunes a distintas lenguas y culturas. Entre ellas se puede, como señala Álvarez Curiel (2008: 133), dar una analogía en cuanto al sentido, la forma, o ambos, aunque, según Fernández-Sevilla¹³¹, lo más frecuente en estos casos es que exista una equivalencia en cuanto al sentido y la intención, pero no en lo que respecta a la estructura, la forma y el léxico.

Por otro lado, hábitos y situaciones diferentes inspiran fraseologismos diferentes, y aunque es evidente que existen algunos que pretenden formular máximas válidas para toda la humanidad, otra gran parte de los mismos, siendo fruto de la historia y costumbres de una cultura, expresa la conciencia ética y moral característica de dicha cultura.

A partir de los trabajos que recogen los fraseologismos de una lengua, mediante la extracción de los datos estadísticos de frecuencia, Corpas Pastor (1996: 277) indica que se puede establecer *la forma canónica real de las*

¹³¹ Apud. Álvarez Curiel (2008: 133).

unidades fraseológicas, sus manipulaciones más frecuentes, los patrones fraseológicos más productivos, las unidades fraseológicas que van cayendo en desuso, así como las creaciones neológicas. Con los resultados obtenidos se pueden llevar a cabo nuevas investigaciones lingüísticas y – mediante la evaluación de las repercusiones del uso de estas unidades – estos resultados son también de utilidad para la lexicografía y la didáctica, por su uso en la elaboración de nuevos diccionarios lingüístico-culturales y otros materiales didácticos.

10.2. Extracción de un *Corpus*

Los materiales que recogen las unidades fraseológicas presentan a menudo deficiencias, en primer lugar, pocos diccionarios incluyen estas unidades, y, en segundo, hasta hace no mucho tiempo, los que lo hacían incorporaban con frecuencia expresiones arcaicas y en desuso, de modo que nos vemos empujados, en este momento, por una necesidad imperiosa de llevar a cabo la elaboración de un *corpus* propio, herramienta base para disponer de una fuente de datos fiable desde la que podamos consultar, analizar y extraer modismos. Aunque es tarea ardua, resulta esencial para nuestra investigación.

Para la elaboración de nuestro *corpus* se han tomado como referencia los diccionarios con ediciones más recientes, entre ellos: 新汉西词典¹³² (Nuevo

¹³² Véase Sun Yi Zhen y otros (2002).

diccionario chino español), 成语大词典¹³³ (Gran diccionario de modismos chinos), 简明汉西成语词典¹³⁴ (Breve diccionario de modismos chino-español) y 中国文化象征词典¹³⁵ (Diccionario de símbolos culturales en China). Éstas han sido nuestras principales referencias desde las cuales extraer los modismos, con el fin de analizar sus índices de frecuencia, para la posterior elaboración del mencionado listado. Los métodos y herramientas usadas para ello, así como los resultados obtenidos se exponen en los apartados siguientes.

10.3. Análisis de índice de frecuencia

La frecuencia de uso, aunque por supuesto, y como ya se ha explicado, no constituye el único factor a considerar, para la elaboración de un trabajo que nos permita aplicar las unidades fraseológicas a la didáctica. Sí hay que reconocer que, si orientamos nuestra docencia desde un enfoque comunicativo, éste es un factor fundamental para determinar la importancia de los contenidos y organizarlos durante el proceso de enseñanza/aprendizaje de idiomas.

Desde la perspectiva pedagógica, establecer un análisis del índice de frecuencia de los modismos resultará de gran utilidad, puesto que a mayor frecuencia de uso mayor es la probabilidad que tiene el discente de usarlo productivamente. El conocimiento de esas unidades de alta frecuencia de uso otorgará al alumno ventajas comunicativas indiscutibles.

¹³³ Véase Chengyu da cidian weiyuanhui (2004).

¹³⁴ Véase Fang Ying y otros (1995).

¹³⁵ Véase Chen Jian Xian (1991).

Como indica Moreno Jaén (2009: 113-116), ya en las décadas de los 60 y 70 se publicaron investigaciones en cuanto al léxico en la enseñanza de lenguas extranjeras¹³⁶. En esa época, Sinclair¹³⁷, guiado por la certeza de que la frecuencia es un elemento fundamental en el estudio léxico, recopila bancos de datos para realizar análisis cuantitativos y acabar proclamando la presencia frecuente de estructuras léxicas en el lenguaje, mientras que la elección libre de elementos queda relegada a un segundo plano. Autores posteriores apoyan su postura.

La teoría mencionada incide en las ventajas del uso de las unidades fraseológicas en la comunicación, ventajas que actualmente no se cuestionan, por la evidencia de la elevada frecuencia de uso de estas unidades. Esta frecuencia debe ser un factor decisivo, tanto en la enseñanza del vocabulario, como en la de las unidades fraseológicas. Por tanto, es misión del docente garantizar que el alumno domine aquellas unidades fraseológicas de uso frecuente.

10.4. Realización de encuestas

Para la elaboración de nuestros materiales, es necesario extraer un listado de fraseologismos, las formas para la elaboración de dicho listado son diversas, bien encuestas a nativos, bien extracción de datos de los buscadores informáticos. Hay que considerar que existen fraseologismos que pertenecen al registro estándar, culto, literario, etc., pero también hay un grueso número que provienen

¹³⁶ Véase Firth (1957), Halliday (1961) Jones y Sinclair (1974).

¹³⁷ Apud. Moreno Jaén (2009: 114).

del registro coloquial. En un estudio de los fraseologismos, prestar especial atención a todos aquellos que pertenezcan al registro coloquial, nos ayudará a conocer los valores de un determinado pueblo en su quehacer diario, así como las pautas de conducta por las que se rigen sus integrantes, que no tienen por qué coincidir con las normas morales y/o legales establecidas. Por lo que, en primer lugar, deberemos conocer cuáles son los modismos que pertenecen a ese registro coloquial, para ello, en este momento, hemos pasado a realizar encuestas a nativos.

Si ya encontramos diferencias en el uso de las unidades fraseológicas en las distintas regiones españolas -como señalan algunos autores que han hecho estudios comparativos entre Castilla y León, Cantabria y Galicia-, en China, con un número superior de población, etnias, y dialectos¹³⁸ a España, esta diferencia fraseológica será aún mayor. Por lo que un hecho que aporta valía a la información obtenida en nuestra recopilación de datos es la amplitud geográfica y diversidad tanto cultural como étnica.

Las encuestas han sido realizadas en tres regiones de China: 北京 (Běijīng) “Pekín”, primero por ser la capital y centro neurálgico del estado, segundo por estar situada en el norte del país, tercero por servir como referencia lingüística para la lengua oficial, y cuarto por la multiculturalidad que presenta. 湖北 (Húběi) “Hubei”, por su situación geográfica en el centro del estado, donde además se usa un dialecto propio y acusado, y donde el carácter y la forma de actuar de su gente difiere con respecto a las grandes y desarrolladas ciudades de la parte

¹³⁸ En China prefieren hablar de 方言, (fāngyán) “habla local, dialectos” al referirse a las variedades del chino hablado.

oriental del país. Por último, 广东 (Guǎngdōng) “Cantón”, por su situación en el extremo sur de la nación, y su considerable lejanía lingüística con el chino estándar.

Debido al elevado número de modismos que se tratan en esta investigación, se ha pretendido que las encuestas precisen de la mayor sencillez posible, intentando que las preguntas sean concisas y sólo las estrictamente necesarias. En los listados de modismos sobre los que han respondido los encuestados aparecen tres opciones, según se muestra en el ejemplo de la tabla 13, en donde se diferencia entre: (A) los modismos que usa con frecuencia, (B) los que sabe o ha oído alguna vez, y (C) los que desconoce totalmente.

成语 Modismo	请在此打“勾”选择 您常用的成语。 Por favor marque aquí con “√” los modismos que usa con frecuencia.	请在此打“勾”选择 您认识的成语。 Por favor marque aquí con “√” los modismos que conoce.	请在此打“勾”选择 您从没听过的成 语。 Por favor marque aquí con “√” los modismos que no ha oído nunca.
爱财如命			
爱护备至			
爱理不理			
Etc.			

TABLA 13

10.5. Análisis estadísticos

En nuestra investigación, siguiendo el método explicado en el apartado anterior, se ha realizado un trabajo de campo, pretendiendo obtener los datos directamente de la fuente de estudio, mediante la realización de cuestionarios a hablantes nativos chinos de diferentes regiones y entornos, y a través de los cuales se han extraído los resultados para la elaboración de una clasificación de modismos según su frecuencia de uso.

Debido a la gran cantidad de fraseologismos que existen en una lengua y que van quedando recogidos en las compilaciones a lo largo de la historia, se ha tenido que acotar el trabajo a un número limitado de ellos. En nuestro estudio se han sometido a análisis alrededor de 6635 modismos – todos ellos se recogen en compilaciones prolijas – de los cuales 1295, (el 20% del total), han sido clasificados como muy usuales, 3972 modismos (que se corresponden con el 59% de los clasificados) de los que se podría decir que se hace un uso común, y son ampliamente conocidos por los nativos chinos de nivel cultural medio, y por último, los 1368 restantes, escasamente conocidos, muchos de estos últimos arcaicos y en desuso, (que equivalen al 21%). Véanse al respecto los gráficos 8 y 9, donde se muestran los resultados de los análisis realizados, con número de modismos y porcentajes respectivamente.

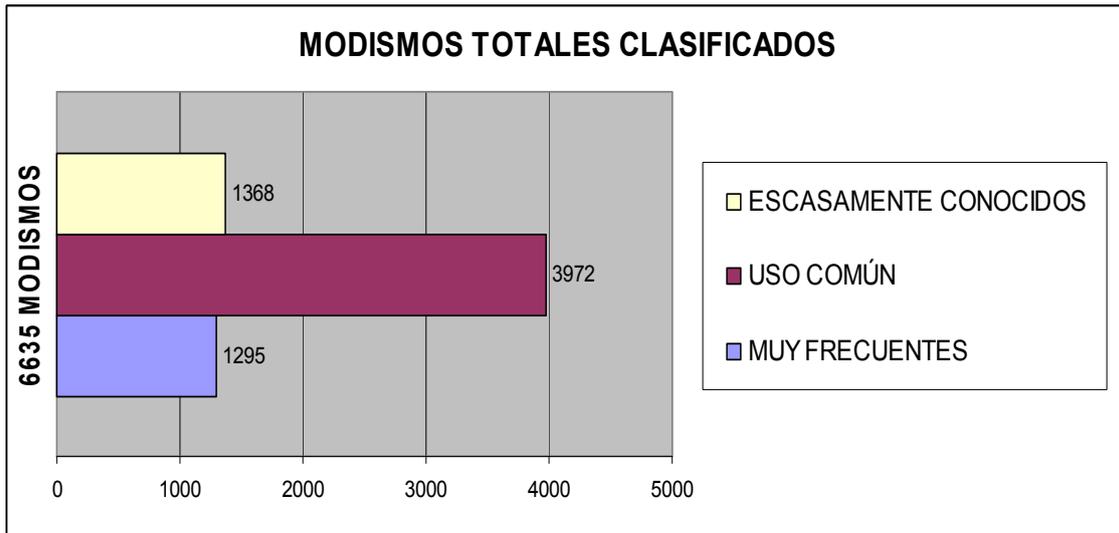


GRÁFICO 8

Los modismos hoy día escasamente conocidos pueden ser considerados joyas lingüísticas, que nos permiten escudriñar las raíces histórico-culturales del pueblo chino en la antigüedad, pero – puesto que la mayoría de la población china, con nivel cultural medio, ni siquiera los conoce – carecen de interés, si queremos aplicarlos a la docencia, y basamos nuestro estudio de la lengua, al menos en un primer momento, en un punto de vista comunicativo.

De modo que, según las encuestas realizadas, los modismos que serán motivo de estudio desde el momento inicial de aprendizaje son los que están en el grupo marcado en color celeste, tanto en el gráfico 8 como en el 9.

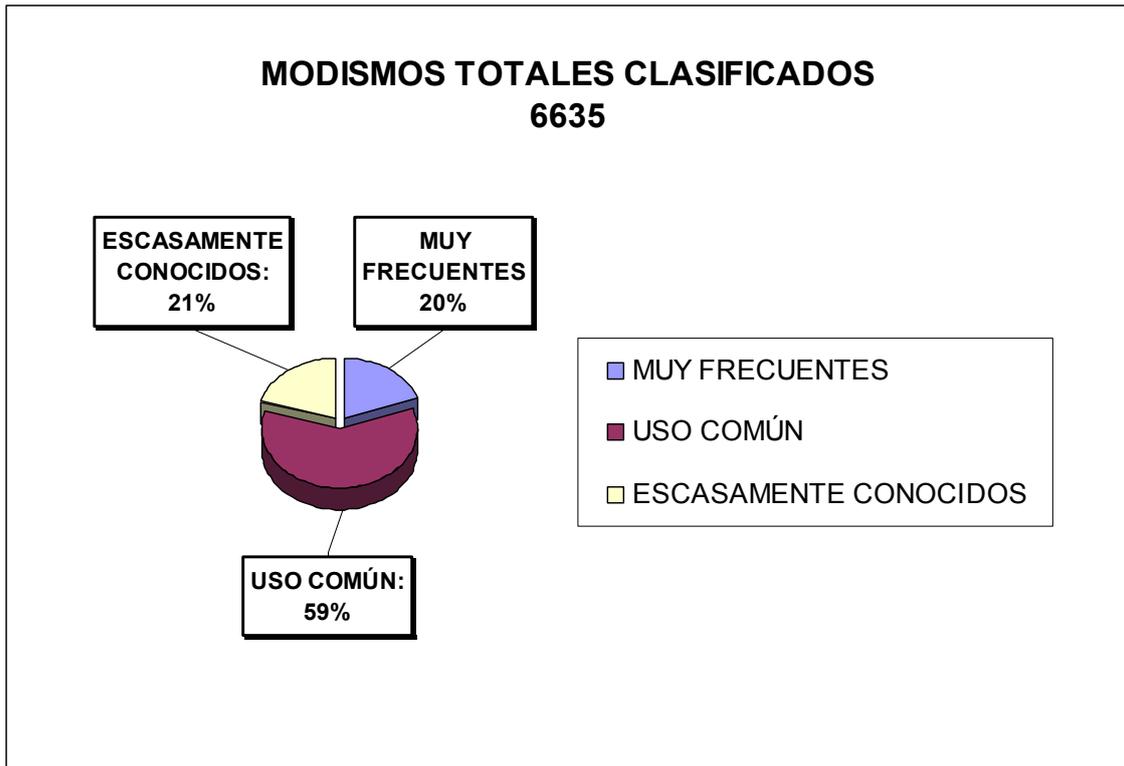


GRÁFICO 9

10.6. Aplicación de herramientas informáticas

Ese cuerpo del 20%, que equivale a los modismos frecuentes del chino, que ya hemos extraído previamente gracias a los resultados de las encuestas, sigue constituyendo aún un numeroso grupo para aplicarlo a la docencia – puesto que necesitamos organizarlo en los distintos niveles en base a los criterios expuestos en el apartado 8.2.2. – de modo que tenemos que acotar aún más nuestra esfera de estudio, restringiendo el contenido lexical. Debemos, por consiguiente, cotejar los resultados de las encuestas con otras fuentes de información. Para ello, el paso siguiente en nuestro estudio, aprovechando las ventajas que nos proporcionan las tecnologías de la información, ha sido

comprobar el número de entradas en los buscadores de Internet de cada uno de los 6635 modismos compilados y contrastar dichos resultados con los obtenidos de las encuestas.

Teniendo en consideración que los datos obtenidos a través de la red informática están sujetos a variaciones continuas, no es conveniente servirse de una sólo herramienta, por lo que hemos utilizado dos buscadores, Google (como el buscador con mayor aceptación a nivel internacional) y 百度¹³⁹ (Bǎidù) “*Baidu*”, (el buscador con mayor número de usuarios en China) y los resultados obtenidos por ambas vías han sido posteriormente comparados.

Después de realizar la búsqueda de cada uno de los modismos, se ha elaborado un listado con el número de entradas de cada uno¹⁴⁰. A partir de ahí, estamos obligados a establecer unos parámetros de diferenciación. Hemos de considerar que el número de entradas de los modismos de este listado oscila desde, utilizando Google, varios cientos, hasta superar los cincuenta millones de ellas. Pero en los modismos, pertenecientes al grupo de alta frecuencia – obtenido de las encuestas – los menos ya suelen tener varios cientos de miles de entradas, a partir de esos datos, hemos tomado como referencia las cifras de uno, dos y cinco millones para ordenarlos de nuevo según su frecuencia, obteniendo, en primer lugar los resultados, como se indica en el gráfico 10, de 690 modismos con menos de un millón de entradas y 605 con más. En base a esta referencia, nuestro campo de estudio queda limitado al 47%, esto es, 605 modismos.

¹³⁹ <http://www.baidu.com/>

¹⁴⁰ Este listado, debido a su extensión, no está incluido en el trabajo, y nos limitaremos a citar exclusivamente los resultados que de él se han extraído.

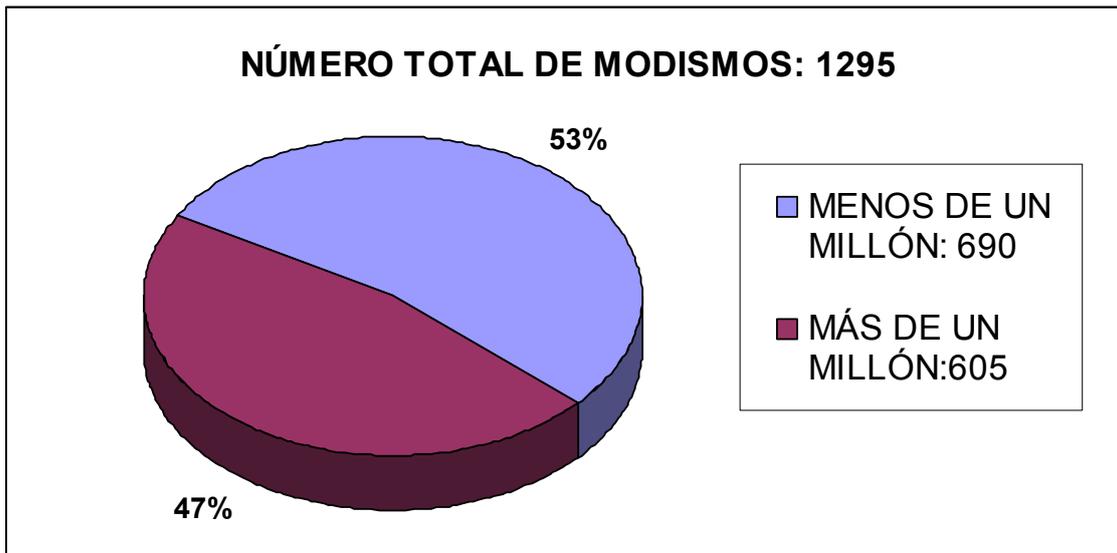


GRÁFICO 10

Si, para continuar restringiendo nuestra área de estudio, aumentamos la línea divisoria a la cifra de dos millones de entradas, el ámbito queda acotado al 21% del total, lo que supone 273 modismos. Véase al respecto el gráfico 11.

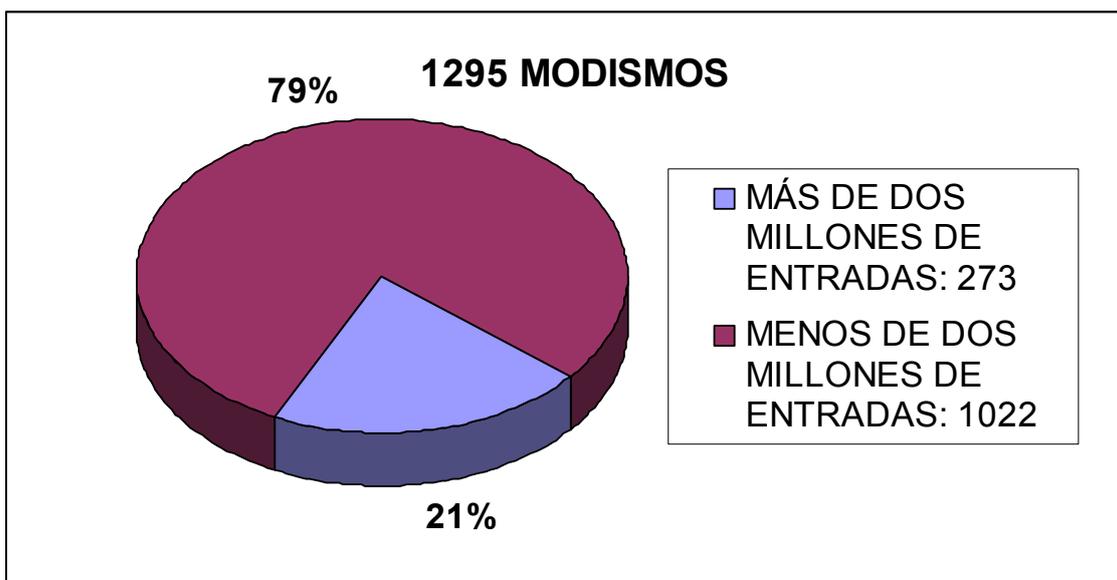


GRÁFICO 11

Mientras que si, por último, para ceñirnos a aquellos modismos que están constantemente en boca de los chinos, seleccionamos sólo los que gocen de un número de entradas superior a cinco millones, habremos reducido la cifra de modismos a 114, todos ellos con una indiscutible extrema frecuencia de uso.

Sobre los grupos resultantes tendremos que, además, aplicar el resto de los criterios – desarrollados previamente – para la taxonomía en función de los diferentes niveles de enseñanza, no obstante parece evidente que una parte considerable de estos modismos debe ocupar una posición prioritaria en la actividad docente.

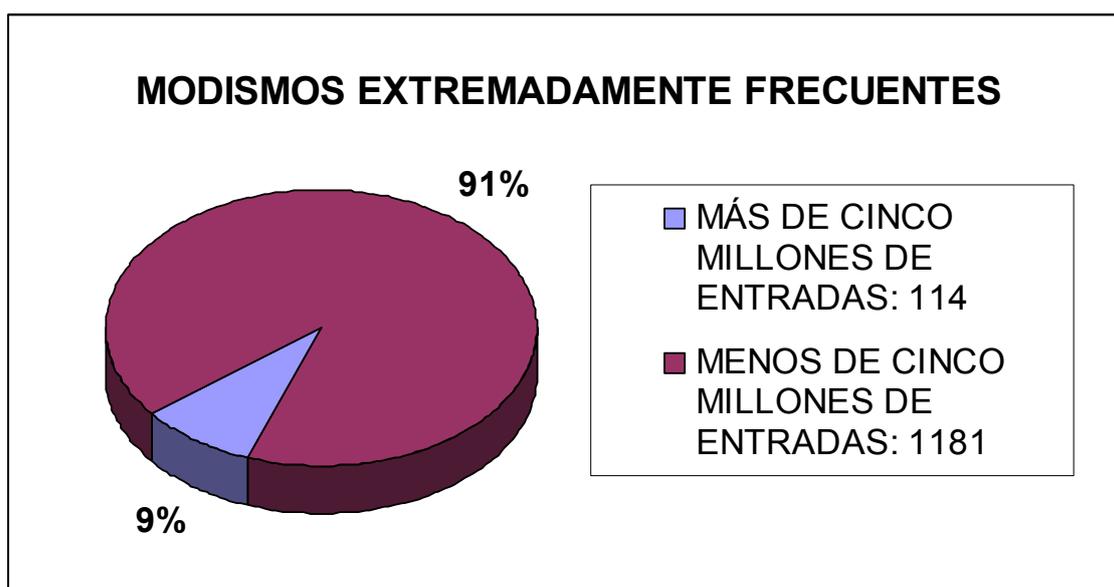


GRÁFICO 12

Después de contrastar los resultados extraídos de *Google* con los de *Baidu*, se observa que, si en lugar de uno usamos el otro, como norma general, el número de entradas de cada modismo es aproximadamente diez veces superior.

Si nos basamos en este segundo caso, los resultados de índice de frecuencia serían similares, aunque las referencias que tendríamos que estipular para la división de los grupos variarían, por tanto no nos ha parecido relevante volver a incluir los gráficos con los resultados de este segundo buscador.

Para la visualización de una síntesis de todos los resultados anteriores, véase el gráfico 13, en el que están marcados en verde el 53% de modismos que, aunque habiendo sido marcados como frecuentes en las encuestas, los buscadores los relegan a un segundo plano y por consiguiente, pueden quedar descartados para la aplicación docente en los niveles iniciales. Los 605 restantes están divididos en tres grupos, marcados en amarillo, violeta y azul, en base a la frecuencia según el número de entradas.

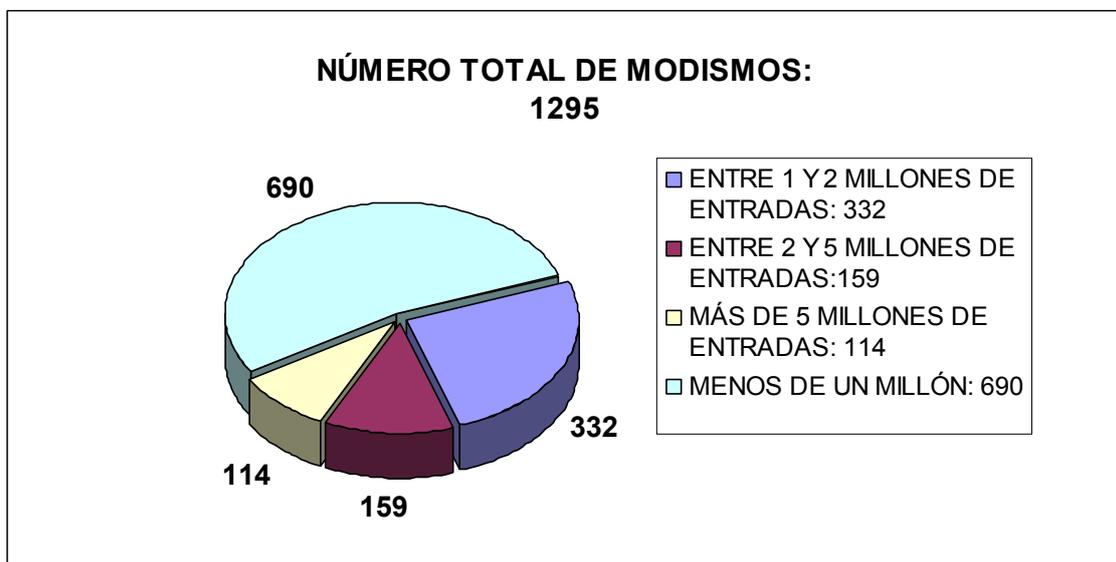


GRÁFICO 13

10.7. Elaboración del listado

Por el beneficio que se puede extraer de este análisis de frecuencia para las áreas de estudio comentadas anteriormente, nos parece oportuno incluir en este punto el listado con la selección de ese 20% de modismos de conocimiento generalizado, resultado de los datos encuestados. En este listado no se ha incluido la traducción al castellano de los modismos que lo forman, puesto que éstos están presentes en el *corpus* de trabajo que se añade posteriormente, donde encontramos, no sólo la traducción, sino también la equivalencia idiomática (en los casos en los que exista) con expresiones del español. Sí que nos ha parecido oportuno incluir la transcripción fonética de cada uno de ellos, para que sea posible su búsqueda, en nuestro *corpus* temático u otras compilaciones, aunque el investigador desconozca los caracteres.

Hemos diferenciado los modismos del siguiente listado según el índice de frecuencia que nos marcan los buscadores informáticos:

- Marcados con (▪) los modismos con más de dos millones de entradas en Google.
- Resaltados, además, en *negrita* los modismos con más de cinco millones de entradas en Google.

11. LISTADO DE MODISMOS DE ALTA FRECUENCIA

A

唉声叹气 (āi shēng tàn qì)
挨家挨户 (āi jiā āi hù)
▪爱不释手 (ài bù shì shǒu)
▪爱理不理 (ài lǐ bù lǐ)
爱莫能助 (ài mò néng zhù)
爱屋及乌 (ài wū jí wū)
爱憎分明 (ài zēng fēn míng)
碍手碍脚 (ài shǒu ài jiǎo)
安分守己 (ān fèn shǒu jǐ)
安家落户 (ān jiā luò hù)
▪安居乐业 (ān jū lè yè)
安然无恙 (ān rán wú yāng)
按部就班 (àn bù jiù bān)
按捺不住 (àn nà bù zhù)
暗箭伤人 (àn jiàn shāng rén)
暗无天日 (àn wú tiān rì)
黯然失色 (àn rán shī sè)
昂首阔步 (áng shǒu kuò bù)
傲然挺立 (ào rán tǐng lì)

B

八九不离十 (bā jiǔ bù lí shí)
八面威风 (bā miàn wēi fēng)

八仙过海，各显神通 (bā xiān guò hǎi, gè xiǎn shén tōng)
八字还没一撇 (bā zì hái méi yī piě)
拔刀相助 (bá dāo xiāng zhù)
拔苗助长 (bá miáo zhù zhǎng)
También llamado [揠苗助长]
白费力气 (bái fèi lì qì)
▪白手起家 (bái shǒu qǐ jiā)
白头偕老 (bái tóu xié lǎo)
白纸黑字 (bái zhǐ hēi zì)
百般刁难 (bǎi bān diāo nán)
百般讨好 (bǎi bān tǎo hǎo)
百发百中 (bǎi fā bǎi zhòng)
百感交集 (bǎi gǎn jiāo jí)
百花齐放，百家争鸣 (bǎi huā qí fàng, bǎi jiā zhēng míng)
百花争艳 (bǎi huā zhēng yàn)
百里挑一 (bǎi lǐ tiāo yī)
百年不遇 (bǎi nián bù yù)
百年大计 (bǎi nián dà jì)
▪百年树人 (bǎi nián shù rén)
También llamado [十年树木，百年树人]
▪百思不得其解 (bǎi sī bù dé qí jiě)
También llamado [百思不解]
百思不解 (bǎi sī bù jiě)
También llamado [百思不得其解]
▪百闻不如一见 (bǎi wén bù rú yī jiàn)

百无禁忌 (bǎi wú jìn jì)
百无聊赖 (bǎi wú liáo lài)
▪百无一失 (bǎi wú yī shī)
▪百战百胜 (bǎi zhàn bǎi shèng)
百战不殆 (bǎi zhàn bù dài)
班门弄斧 (bān mén nòng fǔ)
搬弄是非 (bān nòng shì fēi)
半斤八两 (bàn jīn bā liǎng)
半身不遂 (bàn shēn bù suí)
半生不熟 (bàn shēng bù shú)
半死不活 (bàn sǐ bù huó)
半途而废 (bàn tú ér fèi)
▪半信半疑 (bàn xìn bàn yí)
半夜三更 (bàn yè sān gēng)
También llamado [深更半夜], [黑更半夜]
▪半真半假 (bàn zhēn bàn jiǎ)
▪帮倒忙 (bāng dào máng)
包罗万象 (bāo luó wàn xiàng)
饱尝辛酸 (bǎo cháng xīn suān)
饱经风霜 (bǎo jīng fēng shuāng)
▪宝中之宝 (bǎo zhōng zhī bǎo)
保家卫国 (bǎo jiā wèi guó)
报仇雪恨 (bào chóu xuě hèn)
抱佛脚 (bào fó jiǎo)
悲观失望 (bēi guān shī wàng)
悲欢离合 (bēi huān lí hé)
悲喜交集 (bēi xǐ jiāo jí)
背黑锅 (bēi hēi guō)
本来面目 (běn lái miàn mù)
本是同根生 (běn shì tóng gēn shēng)
本性难移 (běn xìng nán yí)
También llamado [江山易改, 本性难移]
笨鸟先飞 (bèn niǎo xiān fēi)
逼人太甚 (bī rén tài shèn)
鼻青脸肿 (bí qīng liǎn zhǒng)
▪彼此, 彼此 (bǐ cǐ, bǐ cǐ)
闭门思过 (bì mén sī guò)
闭月羞花 (bì yuè xiū huā)
避暑胜地 (bì shǔ shèng dì)

变本加厉 (biàn běn jiā lì)
▪变化无常 (biàn huà wú cháng)
También llamado [变幻莫测]
变幻莫测 (biàn huàn mò cè)
También llamado [变化无常]
变态心理 (biàn tài xīn lǐ)
遍地开花 (biàn dì kāi huā)
遍体鳞伤 (biàn tǐ lín shāng)
辨明是非 (biàn míng shì fēi)
辨明真假 (biàn míng zhēn jiǎ)
辨明真相 (biàn míng zhēn xiàng)
标新立异 (biāo xīn lì yì)
彪形大汉 (biāo xíng dà hàn)
▪表里不一 (biǎo lǐ bù yī)
别出心裁 (bié chū xīn cái)
别具一格 (bié jù yī gé)
▪别无他法 (bié wú tā fǎ)
别有洞天 (bié yǒu dòng tiān)
别有风味 (bié yǒu fēng wèi)
别有用心 (bié yǒu yòng xīn)
宾至如归 (bīn zhì rú guī)
彬彬有礼 (bīn bīn yǒu lǐ)
冰冻三尺, 非一日之寒 (bīng dòng sān chǐ, fēi yī rì zhī hán)
冰清玉洁 (bīng qīng yù jié)
También llamado [玉洁冰清]
冰天雪地 (bīng tiān xuě dì)
兵不厌诈 (bīng bù yàn zhà)
兵荒马乱 (bīng huāng mǎ luàn)
兵来将挡, 水来土掩 (bīng lái jiāng dǎng, shuǐ lái tǔ yǎn)
兵戎相见 (bīng róng xiāng jiàn)
秉公执法 (bǐng gōng zhí fǎ)
▪并为一谈 (bìng wéi yī tán)
También llamado [混为一谈]
▪病从口入 (bìng cóng kǒu rù)
病入膏肓 (bìng rù gāo huāng)
波澜壮阔 (bō lán zhuàng kuò)
波平浪静 (bō píng làng jìng)
▪博大精深 (bó dà jīng shēn)
博学多才 (bó xué duō cái)

不测风云 (bù cè fēng yún)
 不成功便成仁 (bù chéng gōng biàn chéng rén)
 不成体统 (bù chéng tǐ tǒng)
 不吃敬酒吃罚酒 (bù chī jìng jiǔ chī fá jiǔ)
 También llamado [敬酒不吃吃罚酒]
 不耻下问 (bù chǐ xià wèn)
 不瞅不睬 (bù chǒu bù cǎi)
 También llamado [不理不睬]
 不出所料 (bù chū suǒ liào)
 不辞而别 (bù cí ér bié)
 不辞劳苦 (bù cí láo kǔ)
 También llamado [不辞辛苦]
 不辞辛苦 (bù cí xīn kǔ)
 También llamado [不辞劳苦]
 ■不打不相识 (bù dǎ bù xiāng shí)
 ■不打自招 (bù dǎ zì zhāo)
 不倒翁 (bù dǎo wēng)
 不到黄河心不死 (bù dào huáng hé xīn bù sǐ)
 ■不得而知 (bù dé ér zhī)
 不登大雅之堂 (bù dēng dà yǎ zhī táng)
 ■不动声色 (bù dòng shēng sè)
 不法之徒 (bù fǎ zhī tú)
 不费吹灰之力 (bù fèi chuī huī zhī lì)
 ■不分彼此 (bù fēn bǐ cǐ)
 不分青红皂白 (bù fēn qīng hóng zào bái)
 También llamado [不分皂白], [不问青红白]
 ■不分胜负 (bù fēn shèng fù)
 ■不分先后 (bù fēn xiān hòu)
 不分昼夜 (bù fēn zhòu yè)
 不负众望 (bù fù zhòng wàng)
 不甘寂寞 (bù gān jì mò)
 不甘示弱 (bù gān shì ruò)
 不敢当 (bù gǎn dāng)
 ■不告而别 (bù gào ér bié)
 También llamado [不辞而别]

■不攻自破 (bù gōng zì pò)
 不共戴天 (bù gòng dài tiān)
 不够塞牙缝 (bù gòu sāi yá fèng)
 ■不管三七二十一 (bù guǎn sān qī èr shí yī)
 ■不好收拾 (bù hǎo shōu shí)
 ■不好意思 (bù hǎo yì sī)
 不怀好意 (bù huái hǎo yì)
 不欢而散 (bù huān ér sàn)
 不慌不忙 (bù huāng bù máng)
 不计后果 (bù jì hòu guǒ)
 ■不计其数 (bù jì qí shù)
 不假思索 (bù jiǎ sī suǒ)
 不见棺材不落泪 (bù jiàn guān cái bù luò lèi)
 ■不见天日 (bù jiàn tiān rì)
 ■不讲道理 (bù jiǎng dào lǐ)
 ■不解之谜 (bù jiě zhī mí)
 不近人情 (bù jìn rén qíng)
 ■不进则退 (bù jìn zé tuì)
 不拘小节 (bù jū xiǎo jié)
 ■不堪入目 (bù kān rù mù)
 不堪设想 (bù kān shè xiǎng)
 ■不堪一击 (bù kān yī jī)
 ■不可告人 (bù kě gào rén)
 ■不可救药 (bù kě jiù yào)
 不可理喻 (bù kě lǐ yù)
 不可磨灭 (bù kě mó miè)
 不可饶恕 (bù kě ráo shù)
 ■不可胜数 (bù kě shèng shù)
 ■不可收拾 (bù kě shōu shí)
 ■不可思议 (bù kě sī yì)
 ■不可一世 (bù kě yī shì)
 ■不可自拔 (bù kě zì bá)
 También llamado [不能自拔]
 不克自拔 (bù kè zì bá)
 También llamado [不能自拔]
 不劳而获 (bù láo ér huò)
 ■不劳无获 (bù láo wú huò)
 ■不冷不热 (bù lěng bù rè)
 不理不睬 (bù lǐ bù cǎi)

También llamado [不瞅不睬]
 ■不量力 (bù liàng lì)
 También llamado [不自量力]
 不留余地 (bù liú yú dì)
 ■不明不白 (bù míng bù bái)
 ■不能自拔 (bù néng zì bá)
 También llamado [不可自拔], [不克自拔]
 不怕一万, 就怕万一 (bù pà yī wàn, jiù pà wàn yī)
 También llamado [不怕一万, 只怕万一]
 不怕一万, 只怕万一 (bù pà yī wàn, zhǐ pà wàn yī)
 También llamado [不怕一万, 就怕万一]
 不屈不挠 (bù qū bù náo)
 ■不三不四 (bù sān bù sì)
 ■不上不下 (bù shàng bù xià)
 ■不声不响 (bù shēng bù xiǎng)
 不识抬举 (bù shí tái jǔ)
 不识泰山 (bù shí tài shān)
 ■不受欢迎 (bù shòu huān yíng)
 不听老人言, 吃亏在眼前 (bù tīng lǎo rén yán, chī kuī zài yǎn qián)
 不同凡响 (bù tóng fán xiǎng)
 ■不闻不问 (bù wén bù wèn)
 不问青红皂白 (bù wèn qīng hóng zào bái)
 También llamado [不分青红皂白]
 不务正业 (bù wù zhèng yè)
 ■不相上下 (bù xiāng shàng xià)
 不祥之兆 (bù xiáng zhī zhào)
 不孝有三, 无后为大 (bù xiào yǒu sān, wú hòu wéi dà)
 不肖子孙 (bù xiào zǐ sūn)
 ■不省人事 (bù xǐng rén shì)
 不幸中之大幸 (bù xìng zhōng zhī dà xìng)
 También llamado [不幸中之万幸]
 不幸中之万幸 (bù xìng zhōng zhī wàn xìng)

También llamado [不幸中之大幸]
 ■不学无术 (bù xué wú shù)
 不厌其烦 (bù yàn qí fán)
 ■不以为然 (bù yǐ wéi rán)
 不义之财 (bù yì zhī cái)
 ■不亦乐乎 (bù yì lè hū)
 ■不翼而飞 (bù yì ér fēi)
 ■不由自主 (bù yóu zì zhǔ)
 不约而同 (bù yuē ér tóng)
 ■不在话下 (bù zài huà xià)
 ■不择手段 (bù zé shǒu duàn)
 ■不折不扣 (bù zhé bù kòu)
 ■不知不觉 (bù zhī bù jué)
 不知好歹 (bù zhī hǎo dǎi)
 不知去向 (bù zhī qù xiàng)
 不知死活 (bù zhī sǐ huó)
 不知天高地厚 (bù zhī tiān gāo dì hòu)
 ■不值一提 (bù zhí yī tí)
 不治之症 (bù zhì zhī zhèng)
 ■不自量 (bù zì liàng)
 También llamado [不自量力].
 不自量力 (bù zì liàng lì)
 También llamado [自不量力], [不自量力], [不自量]
 不足挂齿 (bù zú guà chǐ)
 ■不足为奇 (bù zú wéi qí)
 步步高升 (bù bù gāo shēng)
 步人后尘 (bù rén hòu chén)

C

■擦亮眼睛 (cā liàng yǎn jīng)
 才貌双全 (cái mào shuāng quán)
 才疏学浅 (cái shū xué qiǎn)
 才疏志大 (cái shū zhì dà)
 才思横溢 (cái sī héng yì)
 ■彩色缤纷 (cǎi sè bīn fēn)
 También llamado [色彩缤纷]

▪惨不忍睹 (cǎn bù rěn dǔ)
 惨无人道 (cǎn wú rén dào)
 苍劲挺拔 (cāng jìng tǐng bá)
 苍劲有力 (cāng jìng yǒu lì)
 苍蝇不叮无缝蛋 (cāng yíng bù dīng wú fèng dàn)
 藏头露尾 (cáng tóu lù wěi)
 También llamado [露尾藏头]
 草木皆兵 (cǎo mù jiē bīng)
 ▪层出不穷 (céng chū bù qióng)
 曾几何时 (céng jǐ hé shí)
 ▪茶余饭后 (chá yú fàn hòu)
 察言观色 (chá yán guān sè)
 柴米油盐 (chái mǐ yóu yán)
 长久之计 (cháng jiǔ zhī jì)
 ▪长命百岁 (cháng mìng bǎi suì)
 长年累月 (cháng nián lěi yuè)
 长篇大论 (cháng piān dà lùn)
 长生不老 (cháng shēng bù lǎo)
 尝到甜头 (cháng dào tián tóu)
 ▪畅所欲言 (chàng suǒ yù yán)
 畅通无阻 (chàng tōng wú zǔ)
 畅行无阻 (chàng xíng wú zǔ)
 唱对台戏 (chàng duì tái xì)
 唱反调 (chàng fǎn diào)
 ▪超人一等 (chāo rén yī děng)
 彻夜不眠 (chè yè bù mián)
 沉默寡言 (chén mò guǎ yán)
 沉鱼落雁 (chén yú luò yàn)
 趁火打劫 (chèn huǒ dǎ jié)
 趁热打铁 (chèn rè dǎ diě)
 称心如意 (chèn xīn rú yì)
 称王称霸 (chēng wáng chēng bà)
 称兄道弟 (chēng xiōng dào dì)
 成家立业 (chéng jiā lì yè)
 成年累月 (chéng nián lěi yuè)
 成千上万 (chéng qiān chéng wàn)
 También llamado [成千上万]
 ▪成千上万 (chéng qiān shàng wàn)
 También llamado [成千成万]
 成群结队 (chéng qún jié duì)

成则为王，败则为寇 (chéng zé wáng, bài zé wéi kòu)
 ▪诚心诚意 (chéng xīn chéng yì)
 También llamado [真心实意]
 承前启后 (chéng qián qǐ hòu)
 También llamado [承先启后]
 承上启下 (chéng shàng qǐ xià)
 承先启后 (chéng xiān qǐ hòu)
 También llamado [承前启后]
 乘长风破万里浪 (chéng cháng fēng pò wàn lǐ làng)
 También llamado [乘风破浪]
 乘风破浪 (chéng fēng pò làng)
 También llamado [长风破浪], [乘长风破万里浪]
 乘龙快婿 (chéng lóng kuài xù)
 乘人之危 (chéng rén zhī wēi)
 乘虚而入 (chéng xū ér rù)
 吃不了兜着走 (chī bu liǎo dōu zhe zǒu)
 ▪吃喝玩乐 (chī hē wán lè)
 ▪吃苦耐劳 (chī kǔ nài láo)
 ▪吃里爬外 (chī lǐ pá wài)
 ▪吃软不吃硬 (chī ruǎn bù chī yìng)
 痴心妄想 (chī xīn wàng xiǎng)
 持之以恒 (chí zhī yǐ héng)
 叱咤风云 (chì zhà fēng yún)
 赤子之心 (chì zǐ zhī xīn)
 冲锋陷阵 (chōng fēng xiàn zhèn)
 冲昏头脑 (chōng hūn tóu nǎo)
 重蹈覆辙 (chóng dǎo fù zhé)
 重见天日 (chóng jiàn tiān rì)
 重新做人 (chóng xīn zuò rén)
 崇拜偶像 (chóng bài ǒu xiàng)
 愁眉苦脸 (chóu méi kǔ liǎn)
 丑八怪 (chǒu bā guài)
 丑态百出 (chǒu tài bǎi chū)
 臭名远扬 (chòu míng yuǎn yáng)
 臭气熏天 (chòu qì xūn tiān)
 臭味相投 (chòu wèi xiāng tóu)
 出尔反尔 (chū ěr fǎn ěr)
 出风头 (chū fēng tóu)

▪出乎意料 (chū hū yì liào)
出口成章 (chū kǒu chéng zhāng)
出口伤人 (chū kǒu shāng rén)
出其不意 (chū qí bù yì)
出奇制胜 (chū qí zhì shèng)
出人头地 (chū rén tóu dì)
出神入化 (chū shén rù huà)
出生入死 (chū shēng rù sǐ)
出污泥而不染 (chū wū ní ér bù rǎn)

También llamado [出淤泥而不染]

出洋相 (chū yáng xiàng)
出淤泥而不染 (chū yū ní ér bù rǎn)
出自内心 (chū zì nèi xīn)
▪初出茅庐 (chū chū máo lú)
除暴安良 (chú bào ān liáng)
处心积虑 (chǔ xīn jī lǜ)
杵磨成针 (chǔ mó chéng zhēn)

También llamado [只要功夫深，
铁杵磨成针]

触景生情 (chù jǐng shēng qíng)

▪触目惊心 (chù mù jīng xīn)
川流不息 (chuān liú bù xī)
穿山越岭 (chuān shān yuè lǐng)

También llamado [翻山越岭]

穿针引线 (chuān zhēn yǐn xiàn)
传家宝 (chuán jiā bǎo)
传宗接代 (chuán zōng jiē dài)

船到桥头自然直 (chuán dào qiáo tóu zì rán
zhí)

吹吹打打 (chuī chuī dǎ dǎ)

吹吹拍拍，拉拉扯扯 (chuī chuī pāi pāi, lā
lā chě chě)

吹毛求疵 (chuī máo qiú cī)
垂手可得 (chuí shǒu kě dé)
垂死挣扎 (chuí sǐ zhēng zhá)
垂头丧气 (chuí tóu sàng qì)
春风得意 (chūn fēng dé yì)
春风满面 (chūn fēng mǎn miàn)

También llamado [满面春风]

春光明媚 (chūn guāng míng mèi)

▪蠢蠢欲动 (chǔn chǔn yù dòng)

绰绰有余 (chuò chuò yǒu yú)

▪此路不通 (cǐ lù bù tōng)

▪从上到下 (cóng shàng dào xià)

▪从天而降 (cóng tiān ér jiàng)

▪从头到脚 (cóng tóu dào jiǎo)

▪从头至尾 (cóng tóu zhì wěi)

▪从小到大 (cóng xiǎo dào dà)

▪从早到晚 (cóng zǎo dào wǎn)

粗心大意 (cū xīn dà yì)

寸步不离 (cùn bù bù lí)

寸步难行 (cùn bù nán xíng)

寸金难买寸光阴 (cùn jīn nán mǎi cùn
guāng yīn)

错误百出 (cuò wù bǎi chū)

D

答非所问 (dá fēi suǒ wèn)

打草惊蛇 (dǎ cǎo jīng shé)

打成一片 (dǎ chéng yī piàn)

打错算盘 (dǎ cuò suàn pán)

打得落花流水 (dǎ de luò huā liú shuǐ)

打乱阵脚 (dǎ luàn zhèn jiǎo)

打破常规 (dǎ pò cháng guī)

打破砂锅问到底 (dǎ pò shā guō wèn dào dǐ)

打入冷宫 (dǎ rù lěng gōng)

打退堂鼓 (dǎ tuì táng gǔ)

打肿脸充胖子 (dǎ zhǒng liǎn chōng pàng
zi)

▪大吃大喝 (dà chī dà hē)

▪大吃一惊 (dà chī yī jīng)

大慈大悲 (dà cí dà bēi)

▪大错特错 (dà cuò tè cuò)

大打出手 (dà dǎ chū shǒu)

大队人马 (dà duì rén mǎ)

大发雷霆 (dà fā léi tíng)

▪大放异彩 (dà fàng yì cǎi)

大费周章 (dà fèi zhōu zhāng)

大风大浪 (dà fēng dà làng)

- 大公无私 (dà gōng wú sī)
大功告成 (dà gōng gào chéng)
大海捞针 (dà hǎi lāo zhēn)
También llamado [海底捞针]
- 大喊大叫 (dà hǎn dà jiào)
大惊小怪 (dà jīng xiǎo guài)
大局已定 (dà jú yǐ dìng)
大快人心 (dà kuài rén xīn)
▪大名鼎鼎 (dà míng dǐng dǐng)
También llamado [鼎鼎大名]
大难不死，必有厚福 (dà nàn bù sǐ, bì yǒu hòu fú)
大难临头 (dà nàn lín tóu)
大逆不道 (dà nì bù dào)
大事化小，小事化了 (dà shì huà xiǎo, xiǎo shì huà liǎo)
大庭广众 (dà tíng guǎng zhòng)
▪大同小异 (dà tóng xiǎo yì)
大言不惭 (dà yán bù cán)
大摇大摆 (dà yáo dà bǎi)
大义灭亲 (dà yì miè qīn)
呆头呆脑 (dāi tóu dāi nǎo)
▪代代相传 (dài dài xiāng chuán)
单刀直入 (dān dāo zhí rù)
▪担当不起 (dān dāng bù qǐ)
担惊受怕 (dān jīng shòu pà)
胆大包天 (dǎn dà bāo tiān)
胆小怕事 (dǎn xiǎo pà shì)
胆小如鼠 (dǎn xiǎo rú shǔ)
当场出丑 (dāng chǎng chū chǒu)
当机立断 (dāng jī lì duàn)
当家作主 (dāng jiā zuò zhǔ)
También llamado [当家做主]
当家做主 (dāng jiā zuò zhǔ)
También llamado [当家作主]
当局者迷，旁观者清 (dāng jú zhě mí, páng guān zhě qīng)
当面撒谎 (dāng miàn sā huǎng)
当头棒喝 (dāng tóu bàng hè)
▪当务之急 (dāng wù zhī jí)
- 当一天和尚撞一天钟 (dāng yī tiān hé shàng zhuàng yī tiān zhōng)
También llamado [做一天和尚撞一天钟]
▪当之无愧 (dāng zhī wú kuì)
倒背如流 (dào bèi rú liú)
▪道高一尺，魔高一丈 (dào gāo yī chǐ, mó gāo yī zhàng)
▪得不偿失 (dé bù cháng shī)
得寸进尺 (dé cùn jìn chǐ)
得过且过 (dé guò qiě guò)
得意忘形 (dé yì wàng xíng)
得意扬扬 (dé yì yáng yáng)
También llamado [得意洋洋]
得意洋洋 (dé yì yáng yáng)
También llamado [得意扬扬], [洋洋得意], [扬扬得意], [扬扬自得]
德高望重 (dé gāo wàng zhòng)
等于零 (děng yú líng)
低人一等 (dī rén yī děng)
低声下气 (dī shēng xià qì)
滴水穿石 (dī shuǐ chuān shí)
地大物博 (dì dà wù bó)
▪地地道道 (dì dì dào dào)
地久天长 (dì jiǔ tiān cháng)
También llamado [天长地久]
地老天荒 (dì lǎo tiān huāng)
También llamado [天荒地老]
▪地利人和 (dì lì rén hé)
颠倒黑白 (diān dǎo hēi bái)
颠倒是非 (diān dǎo shì fēi)
颠来倒去 (diān lái dǎo qù)
颠三倒四 (diān sān dǎo sì)
点石成金 (diǎn shí chéng jīn)
雕虫小技 (diāo chóng xiǎo jì)
吊儿郎当 (diào er láng dāng)
吊胃口 (diào wèi kǒu)
调虎离山 (diào hǔ lí shān)
掉以轻心 (diào yǐ qīng xīn)
喋喋不休 (dié dié bù xiū)
顶天立地 (dǐng tiān lì dì)

丢面子 (diū miàn zi)
丢三落四 (diū sān là sì)
冬暖夏凉 (dōng nuǎn xià liáng)
东奔西走 (dōng bēn xī zǒu)
东倒西歪 (dōng dǎo xī wāi)
东拉西扯 (dōng lā xī chě)
东山再起 (dōng shān zài qǐ)
东张西望 (dōng zhāng xī wàng)
▪独一无二 (dú yī wú èr)
度日如年 (dù rì rú nián)
堆积如山 (duī jī rú shān)
对答如流 (duì dá rú liú)
对牛弹琴 (duì niú tán qín)
▪对症下药 (duì zhèng xià yào)
多才多艺 (duō cái duō yì)
多此一举 (duō cǐ yī jǔ)
多多益善 (duō duō yì shàn)
多管闲事 (duō guǎn xián shì)
▪多劳多得 (duō láo duō dé)
▪多种多样 (duō zhǒng duō yàng)
躲躲闪闪 (duǒ duǒ shǎn shǎn)

E

阿谀奉承 (ē yú fèng chéng)
▪耳目一新 (ěr mù yī xīn)
耳濡目染 (ěr rú mù rǎn)

F

发奋图强 (fā fèn tú qiáng)
También llamado [发奋图强]
发愤图强 (fā fèn tú qiáng)
▪发扬光大 (fā yáng guāng dà)
翻江倒海 (fān jiāng dǎo hǎi)
También llamado [倒海翻江]
翻来复去 (fān lái fù qù)

翻山越岭 (fān shān yuè lǐng)
También llamado [穿山越岭]
翻天覆地 (fān tiān fù dì)
翻云覆雨 (fān yún fù yǔ)
反复无常 (fǎn fù wú cháng)
反客为主 (ǎn kè wéi zhǔ)
反面教材 (fǎn miàn jiào cái)
反派角色 (fǎn pài jué sè)
反咬一口 (fǎn yǎo yī kǒu)
返老还童 (fǎn lǎo huán tóng)
饭来张口，衣来伸手 (fàn lái zhāng kǒu, yī lái shēn shǒu)
放虎归山 (fàng hǔ guī shān)
放声大哭 (fàng shēng dà kū)
放声大笑 (fàng shēng dà xiào)
放下包袱 (fàng xià bāo fu)
放下屠刀 (fàng xià tú dāo)
飞黄腾达 (fēi huáng téng dá)
非亲非故 (fēi qīn fēi gù)
非同小可 (fēi tóng xiǎo kě)
废话连篇 (fèi huà lián piān)
▪分工负责 (fēn gōng fù zé)
▪分工合作 (fēn gōng hé zuò)
分秒必争 (fēn miǎo bì zhēng)
粉身碎骨 (fěn shēn suì gǔ)
奋不顾身 (fèn bù gù shēn)
奋发图强 (fèn fā tú qiáng)
También llamado [发奋图强]
▪风吹雨打 (fēng chuī yǔ dǎ)
风凉话 (fēng liáng huà)
风流倜傥 (fēng liú tì tǎng)
风平浪静 (fēng píng làng jìng)
风调雨顺 (fēng tiáo yǔ shùn)
风土人情 (fēng tǔ rén qíng)
风雨无阻 (fēng yǔ wú zǔ)
▪风云人物 (fēng yún rén wù)
▪丰富多采 (fēng fù duō cǎi)
丰衣足食 (fēng yī zú shí)
逢凶化吉 (féng xiōng huà jí)
奉公守法 (fèng gōng shǒu fǎ)
负荆请罪 (fù jīng qǐng zuì)

富丽堂皇 (fù lì táng huáng)

G

改过自新 (gǎi guò zì xīn)

改头换面 (gǎi tóu huàn miàn)

干柴烈火 (gān chái liè huǒ)

▪干净利落 (gān jìng lì luò)

甘心情愿 (gān xīn qíng yuàn)

También llamado [心甘情愿]

感恩图报 (gǎn ēn tú bào)

感人肺腑 (gǎn rén fèi fǔ)

感同身受 (gǎn tóng shēn shòu)

刚正不阿 (gāng zhèng bù ē)

También llamado [刚直不阿]

▪高不可攀 (gāo bù kě pān)

▪高高在上 (gāo gāo zài shàng)

高官厚禄 (gāo guān hòu lù)

高人一等 (gāo rén yī děng)

高山流水 (gāo shān liú shuǐ)

También llamado [流水高山]

高谈阔论 (gāo tán kuò lùn)

高枕无忧 (gāo zhěn wú yōu)

▪告一段落 (gào yī duàn luò)

歌舞升平 (gē wǔ shēng píng)

格杀勿论 (gé shā wù lùn)

各抒己见 (gè shū jǐ jiàn)

各有千秋 (gè yǒu qiān qiū)

耿耿于怀 (gěng gěng yú huái)

▪更上一层楼 (gèng shàng yī céng lóu)

公报私仇 (gōng bào sī chóu)

公道自在人心 (gōng dào zì zài rén xīn)

公私分明 (gōng sī fēn míng)

功成身退 (gōng chéng shēn tuì)

狗屁不通 (gǒu pì bù tōng)

孤陋寡闻 (gū lòu guǎ wén)

古色古香 (gǔ sè gǔ xiāng)

También llamado [古香古色]

古香古色 (gǔ xiāng gǔ sè)

También llamado [古色古香]

骨肉相连 (gǔ ròu xiāng lián)

骨瘦如柴 (gǔ shòu rú chái)

▪鼓起勇气 (gǔ qǐ yǒng qì)

▪顾名思义 (gù míng sī yì)

顾全大局 (gù quán dà jú)

瓜田李下 (guā tián lǐ xià)

▪刮目相看 (guā mù xiāng kàn)

挂羊头，卖狗肉 (guà yáng tóu, mài gǒu ròu)

拐弯抹角 (guǎi wān mò jiǎo)

También llamado [转弯抹角]

光彩夺目 (guāng cǎi duó mù)

光芒四射 (guāng máng sì shè)

光明正大 (guāng míng zhèng dà)

También llamado [正大光明]

光天化日 (guāng tiān huà rì)

光阴似箭 (guāng yīn sì jiàn)

规规矩矩 (guī guī jǔ jǔ)

诡计多端 (guǐ jì duō duān)

滚瓜烂熟 (gǔn guā làn shú)

国色天香 (guó sè tiān xiāng)

过目不忘 (guò mù bù wàng)

过眼云烟 (guò yǎn yún yān)

También llamado [烟云过眼]

H

海底捞月 (hǎi dǐ lāo yuè)

También llamado [水中捞月]

海底捞针 (hǎi dǐ lāo zhēn)

También llamado [大海捞针]

海角天涯 (hǎi jiǎo tiān yá)

También llamado [天涯海角]

海枯石烂 (hǎi kū shí làn)

海阔天空 (hǎi kuò tiān kōng)

▪害群之马 (hài qún zhī mǎ)

害人反害己 (hài rén fǎn hài jǐ)
含情脉脉 (hán qíng mò mò)
汗流浹背 (hàn liú jiā bèi)
汗马功劳 (hàn mǎ gōng láo)
毫不留情 (háo bù liú qíng)
▪**毫不犹豫** (háo bù yóu yù)
好人难做 (hǎo rén nán zuò)
好事多磨 (hǎo shì duō mó)
好心没好报 (hǎo xīn méi hǎo bào)
好吃懒做 (hào chī lǎn zuò)
喝西北风 (hē xī běi fēng)
何必当初 (hé bì dāng chū)
▪**何乐不为** (hé lè bù wéi)
También llamado [何乐而不为]
▪**何乐而不为** (hé lè ér bù wéi)
También llamado [何乐不为]
何足挂齿 (hé zú guà chǐ)
和颜悦色 (hé yán yuè sè)
鹤发童颜 (hè fà tóng yán)
También llamado [童颜鹤发]
▪**黑白不分** (hēi bái bù fēn)
黑白分明 (hēi bái fēn míng)
恨铁不成钢 (hèn tiě bù chéng gāng)
恨之入骨 (hèn zhī rù gǔ)
横七竖八 (héng qī shù bā)
横行霸道 (héng xíng bà dào)
▪**轰轰烈烈** (hōng hōng liè liè)
哄堂大笑 (hōng táng dà xiào)
▪**后顾之忧** (hòu gù zhī yōu)
后患无穷 (hòu huàn wú qióng)
后悔莫及 (hòu huǐ mò jí)
后会有期 (hòu huì yǒu qī)
后来居上 (hòu lái jū shàng)
呼风唤雨 (hū fēng huàn yǔ)
▪**呼天叫地** (hū tiān jiào dì)
▪**呼之即来，挥之即去** (hū zhī jí lái, huī zhī jí qù)
▪**呼之欲出** (hū zhī yù chū)
狐假虎威 (hú jiǎ hǔ wēi)
狐狸尾巴 (hú lí wěi ba)
▪**胡说八道** (hú shuō bā dào)

▪**胡思乱想** (hú sī luàn xiǎng)
▪**胡言乱语** (hú yán luàn yǔ)
花好月圆 (huā hǎo yuè yuán)
▪**花花世界** (huā huā shì jiè)
花容月貌 (huā róng yuè mào)
花言巧语 (huā yán qiǎo yǔ)
花枝招展 (huā zhī zhāo zhǎn)
化为乌有 (huà wéi wū yǒu)
▪**化整为零** (huà zhěng wéi líng)
话不投机半句多 (huà bù tóu jī bàn jù duō)
画蛇添足 (huà shé tiān zú)
欢天喜地 (huān tiān xǐ dì)
▪**焕然一新** (huàn rán yī xīn)
患难之交 (huàn nàn zhī jiāo)
▪**恍然大悟** (huǎng rán dà wù)
灰心丧气 (huī xīn sàng qì)
回头是岸 (huí tóu shì àn)
▪**回味无穷** (huí wèi wú qióng)
回心转意 (huí xīn zhuǎn yì)
浑水摸鱼 (hún shuǐ mō yú)
También llamado [混水摸鱼]
混水摸鱼 (hún shuǐ mō yú)
También llamado [浑水摸鱼]
魂不守舍 (hún bù shǒu shè)
魂飞魄散 (hún fēi pò sàn)
▪**活到老学到老** (huó dào lǎo xué dào lǎo)
活龙活现 (huó lóng huó xiàn)
También llamado [活灵活现]
火冒三丈 (huǒ mào sān zhàng)
火上加油 (huǒ shàng jiā yóu)
豁然大悟 (huò rán dà wù)
También llamado [恍然大悟]
豁然开朗 (huò rán kāi lǎng)

J

饥不择食 (jī bù zé shí)

饥寒交迫 (jī hán jiāo pò)
▪机不可失 (jī bù kě shī)
鸡犬不宁 (jī quǎn bù níng)
▪积少成多 (jī shǎo chéng duō)
吉人天相 (jí rén tiān xiàng)
吉星高照 (jí xīng gāo zhào)
岌岌可危 (jí jí kě wēi)
急中生智 (jí zhōng shēng zhì)
▪记忆犹新 (jì yì yóu xīn)
继往开来 (jì wǎng kāi lái)
▪既然如此 (jì rán rú cǐ)
寄人篱下 (jì rén lí xià)
家丑不可外扬 (jiā chǒu bù kě wài yáng)
▪家喻户晓 (jiā yù hù xiǎo)
家贼难防 (jiā zéi nán fáng)
假仁假义 (jiǎ rén jiǎ yì)
▪价廉物美 (jià lián wù měi)
También llamado [物美价廉]
价值连城 (jià zhí lián chéng)
坚韧不拔 (jiān rèn bù bá)
见多识广 (jiàn duō shí guǎng)
▪见死不救 (jiàn sǐ bù jiù)
▪见义勇为 (jiàn yì yǒng wéi)
见异思迁 (jiàn yì sī qiān)
将错就错 (jiāng cuò jiù cuò)
将功补过 (jiāng gōng bǔ guò)
▪将计就计 (jiāng jì jiù jì)
将勤补拙 (jiāng qín bǔ zhuō)
交头接耳 (jiāo tóu jiē ěr)
娇生惯养 (jiāo shēng guàn yǎng)
▪脚踏实地 (jiǎo tà shí dì)
皆大欢喜 (jiē dà huān xǐ)
接二连三 (jiē èr lián sān)
街谈巷议 (jiē tán xiàng yì)
街头巷尾 (jiē tóu xiàng wěi)
节外生枝 (jié wài shēng zhī)
▪截然不同 (jié rán bù tóng)
借刀杀人 (jiè dāo shā rén)
借花献佛 (jiè huā xiàn fó)
借题发挥 (jiè tí fā huī)

今非昔比 (jīn fēi xī bǐ)
斤斤计较 (jīn jīn jì jiào)
金玉良言 (jīn yù liáng yán)
金枝玉叶 (jīn zhī yù yè)
津津有味 (jīn jīn yǒu wèi)
锦囊妙计 (jǐn náng miào jì)
▪锦上添花 (jǐn shàng tiān huā)
锦绣前程 (jǐn xiù qián chéng)
▪尽力而为 (jìn lì ér wéi)
尽心竭力 (jìn xīn jié lì)
近水楼台 (jìn shuǐ lóu tái)
近朱者赤，近墨者黑 (jìn zhū zhě chì, jìn mò zhě hēi)
进退两难 (jìn tuì liǎng nán)
经久不息 (jīng jiǔ bù xī)
惊涛骇浪 (jīng tāo hài làng)
▪惊天动地 (jīng tiān dòng dì)
▪惊心动魄 (jīng xīn dòng pò)
兢兢业业 (jīng jīng yè yè)
▪精打细算 (jīng dǎ xì suàn)
▪精益求精 (jīng yì qiú jīng)
井底之蛙 (jǐng dǐ zhī wā)
炯炯有神 (jiǒng jiǒng yǒu shén)
究根问底 (jiū gēn wèn dǐ)
九死一生 (jiǔ sǐ yī shēng)
九霄云外 (jiǔ xiāo yún wài)
久别重逢 (jiǔ bié chóng féng)
▪久而久之 (jiǔ ér jiǔ zhī)
旧病复发 (jiù bìng fù fā)
就地取材 (jiù dì qǔ cái)
居高临下 (jū gāo lín xià)
举国欢庆 (jǔ guó huān qìng)
举世闻名 (jǔ shì wén míng)
举世无双 (jǔ shì wú shuāng)
举一反三 (jǔ yī fǎn sān)
▪举足轻重 (jǔ zú qīng zhòng)
据理力争 (jù lǐ lì zhēng)
▪据为己有 (jù wéi jǐ yǒu)
聚精会神 (jù jīng huì shén)
▪卷土重来 (juǎn tǔ chóng lái)
绝处逢生 (jué chù féng shēng)

K

开动脑筋 (kāi dòng nǎo jīn)
开后门 (kāi hòu mén)
▪开花结果 (kāi huā jié guǒ)
开卷有益 (kāi juàn yǒu yì)
开门见山 (kāi mén jiàn shān)
开小差 (kāi xiǎo chāi)
开源节流 (kāi yuán jié liú)
慷慨激昂 (kāng kǎi jī áng)
También llamado [激昂慷慨]
慷慨解囊 (kāng kǎi jiě náng)
可歌可泣 (kě gē kě qì)
▪可望而不可即 (kě wàng ér bù kě jí)
可意会不可言传 (kě yì huì bù kě yán chuán)
▪刻骨铭心 (kè gǔ míng xīn)
刻苦耐劳 (kè kǔ nài láo)
口服心服 (kǒu fú xīn fú)
口口声声 (kǒu kǒu shēng shēng)
口是心非 (kǒu shì xīn fēi)
▪哭笑不得 (kū xiào bù dé)
苦口婆心 (kǔ kǒu pó xīn)
夸夸其谈 (kuā kuā qí tán)
快马加鞭 (kuài mǎ jiā biān)
脍炙人口 (kuài zhì rén kǒu)
宽大为怀 (kuān dà wéi huái)
▪狂风暴雨 (kuáng fēng bào yǔ)

L

▪来来往往 (lái lái wǎng wǎng)
来龙去脉 (lái lóng qù mài)
来日方长 (lái rì fāng cháng)
癞蛤蟆想吃天鹅肉 (lài há má xiǎng chī tiān é ròu)
烂摊子 (làn tān zi)

滥竽充数 (làn yú chōng shù)
狼心狗肺 (láng xīn gǒu fèi)
浪子回头 (làng zǐ huí tóu)
劳苦功高 (láo kǔ gōng gāo)
劳逸结合 (láo yì jié hé)
老当益壮 (lǎo dāng yì zhuàng)
老谋深算 (lǎo móu shēn suàn)
老弱病残 (lǎo ruò bìng cán)
老态龙钟 (lǎo tài lóng zhōng)
老王卖瓜，自卖自夸 (lǎo wáng mài guā, zì mài zì kuā)
乐极生悲 (lè jí shēng bēi)
乐善好施 (lè shàn hào shī)
▪泪如雨下 (lèi rú yǔ xià)
冷言冷语 (lěng yán lěng yǔ)
离题万里 (lí tí wàn lǐ)
离乡背井 (lí xiāng bèi jǐng)
▪礼多人不怪 (lǐ duō rén bù guài)
礼尚往来 (lǐ shàng wǎng lái)
里应外合 (lǐ yìng wài hé)
理屈词穷 (lǐ qū cí qióng)
▪理所当然 (lǐ suǒ dāng rán)
▪力不从心 (lì bù cóng xīn)
▪力所能及 (lì suǒ néng jí)
力争上游 (lì zhēng shàng yóu)
历历在目 (lì lì zài mù)
立竿见影 (lì gān jiàn yǐng)
连绵不断 (lián mián bù duàn)
恋恋不舍 (liàn liàn bù shě)
良辰美景 (liáng chén měi jǐng)
良师益友 (liáng shī yì yǒu)
良药苦口 (liáng yào kǔ kǒu)
两全其美 (liǎng quán qí měi)
寥寥无几 (liáo liáo wú jǐ)
了如指掌 (liǎo rú zhǐ zhǎng)
▪料事如神 (liào shì rú shén)
列祖列宗 (liè zǔ liè zōng)
临机应变 (lín jī yìng biàn)
临危不惧 (lín wēi bù jù)
▪淋漓尽致 (lín lí jìn zhì)
▪琳琅满目 (lín láng mǎn mù)

令人发笑 (lìng rén fā xiào)
 ▪令人神往 (lìng rén shén wǎng)
 另当别论 (lìng dāng bié lùn)
 另请高明 (lìng qǐng gāo míng)
 另眼相看 (lìng yǎn xiāng kàn)
 留连忘返 (liú lián wàng fǎn)
 流芳百世 (liú fāng bǎi shì)
 流离失所 (liú lí shī suǒ)
 流连忘返 (liú lián wàng fǎn)
 六亲不认 (liù qīn bù rèn)
 六神无主 (liù shén wú zhǔ)
 龙飞凤舞 (lóng fēi fèng wǔ)
 露出马脚 (lòu chū mǎ jiǎo)
 ▪乱七八糟 (luàn qī bā zāo)
 论功行赏 (lùn gōng xíng shǎng)
 ▪络绎不绝 (luò yì bù jué)
 落花流水 (luò huā liú shuǐ)
 落落大方 (luò luò dà fāng)
 落汤鸡 (luò tāng jī)
 绿树成荫 (lǜ shù chéng yīn)
 略胜一筹 (lüè shèng yī chóu)

M

马不停蹄 (mǎ bù tíng tí)
 马到成功 (mǎ dào chéng gōng)
 马后炮 (mǎ hòu pào)
 马马虎虎 (mǎ mǎ hū hū)
 埋头苦干 (mái tóu kǔ gàn)
 蛮不讲理 (mán bù jiǎng lǐ)
 瞒天过海 (mán tiān guò hǎi)
 满不在乎 (mǎn bù zài hū)
 满城风雨 (mǎn chéng fēng yǔ)
 漫不经心 (màn bù jīng xīn)
 漫山遍野 (màn shān biàn yě)
 漫无目的 (màn wú mù dì)
 慢条斯理 (màn tiáo sī lǐ)
 毛遂自荐 (máo suì zì jiàn)
 ▪没大没小 (méi dà méi xiǎo)

没精打采 (méi jīng dǎ cǎi)
 También llamado [无精打采]
 眉清目秀 (méi qīng mù xiù)
 每逢佳节倍思亲 (měi féng jiā jié bèi sī qīn)
 每况愈下 (měi kuàng yù xià)
 美不胜收 (měi bù shèng shōu)
 门当户对 (mén dāng hù duì)
 闷闷不乐 (mèn mèn bù lè)
 蒙混过关 (méng hùn guò guān)
 ▪梦寐以求 (mèng mèi yǐ qiú)
 弥天大罪 (mí tiān dà zuì)
 面不改色 (miàn bù gǎi sè)
 面红耳赤 (miàn hóng ěr chì)
 面面俱到 (miàn miàn jù dào)
 面目全非 (miàn mù quán fēi)
 ▪妙不可言 (miào bù kě yán)
 妙手回春 (miào shǒu huí chūn)
 名不虚传 (míng bù xū chuán)
 名垂青史 (míng chuí qīng shǐ)
 ▪名利双收 (míng lì shuāng shōu)
 ▪名列前茅 (míng liè qián máo)
 名落孙山 (míng luò sūn shān)
 ▪名胜古迹 (míng shèng gǔ jī)
 明目张胆 (míng mù zhāng dǎn)
 明日复明日 (míng rì fù míng rì)
 明日黄花 (míng rì huáng huā)
 明知故犯 (míng zhī gù fàn)
 明知故问 (míng zhī gù wèn)
 冥思苦想 (míng sī kǔ xiǎng)
 ▪命中注定 (mìng zhōng zhù dìng)
 模棱两可 (mó léng liǎng kě)
 ▪莫名其妙 (mò míng qí miào)
 También llamado [莫明其妙]
 莫明其妙 (mò míng qí miào)
 También llamado [莫名其妙].
 漠不关心 (mò bù guān xīn)
 墨守陈规 (mò shǒu chén guī)
 También llamado [墨守成规]
 墨守成规 (mò shǒu chéng guī)
 También llamado [墨守陈规]

- 默默无闻 (mò mò wú wén)
- 目不转睛 (mù bù zhuǎn jīng)
- 目瞪口呆 (mù dèng kǒu dāi)
- 目中无人 (mù zhōng wú rén)

N

- 呐喊助威 (nà hǎn zhù wēi)
- 耐人寻味 (nài rén xún wèi)
- 男女老少 (nán nǚ lǎo shào)
- 男女授受不亲 (nán nǚ shòu shòu bù qīn)
- 南腔北调 (nán qiāng běi diào)
- 难能可贵 (nán néng kě guì)
- 难舍难分 (nán shě nán fēn)
- 难兄难弟 (nàn xiōng nàn dì)
- 能屈能伸 (néng qū néng shēn)
- 能文能武 (néng wén néng wǔ)
- 你死我活 (nǐ sǐ wǒ huó)
- 你追我赶 (nǐ zhuī wǒ gǎn)
- 拈轻怕重 (niān qīng pà zhòng)
- 念念不忘 (niàn niàn bù wàng)
- 鸟语花香 (niǎo yǔ huā xiāng)
- 宁死不屈 (nìng sǐ bù qū)
- 弄巧成拙 (nòng qiǎo chéng zhuō)
- 弄虚作假 (nòng xū zuò jiǎ)
- 怒火中烧 (nù huǒ zhōng shāo)
- 怒气冲天 (nù qì chōng tiān)
- 怒形于色 (nù xíng yú sè)

O

- 呕心沥血 (ǒu xīn lì xuè)
- 藕断丝连 (ǒu duàn sī lián)

P

- 拍马屁 (pāi mǎ pì)
- 排山倒海 (pái shān dǎo hǎi)
- 攀龙附凤 (pān lóng fù fèng)
- 旁门左道 (páng mén zuǒ dào)
- 抛头露面 (pāo tóu lù miàn)
- 抛砖引玉 (pāo zhuān yǐn yù)
- 赔礼道歉 (péi lǐ dào qiàn)
- 鹏程万里 (péng chéng wàn lǐ)
- 碰钉子 (pèng dīng zi)
- 疲惫不堪 (pí bèi bù kān)
- 匹夫有责 (pǐ fū yǒu zé)
- 片言只字 (piàn yán zhī zì)
- 平步青云 (píng bù qīng yún)
- 平淡无奇 (píng dàn wú qí)
- 平分秋色 (píng fēn qiū sè)
- 平起平坐 (píng qǐ píng zuò)
- 平易近人 (píng yì jìn rén)
- 萍水相逢 (píng shuǐ xiāng féng)
- 泼冷水 (pō lěng shuǐ)
- 迫不得已 (pò bù dé yǐ)
- 迫不及待 (pò bù jí dài)
- 迫在眉睫 (pò zài méi jié)
- 破釜沉舟 (pò fǔ chén zhōu)
- 破口大骂 (pò kǒu dà mà)
- 铺天盖地 (pū tiān gài dì)
- 普照大地 (pǔ zhào dà dì)

Q

- 七零八落 (qī líng bā luò)
- 七上八下 (qī shàng bā xià)
- 七嘴八舌 (qī zuǐ bā shé)
- 妻离子散 (qī lí zǐ sàn)
- 欺人太甚 (qī rén tài shèn)
- 奇珍异宝 (qí zhēn yì bǎo)
- 棋逢敌手 (qí féng dí shǒu)
- También llamado [棋逢对手]
- 棋逢对手 (qí féng duì shǒu)

También llamado [棋逢敌手]
旗开得胜 (qí kāi dé shèng)
岂有此理 (qǐ yǒu cǐ lǐ)
杞人忧天 (qǐ rén yōu tiān)
起死回生 (qǐ sǐ huí shēng)
气吞山河 (qì tūn shān hé)
气味相投 (qì wèi xiāng tóu)
气象万千 (qì xiāng wàn qiān)
气宇轩昂 (qì yǔ xuān áng)

También llamado [器宇轩昂]
弃暗投明 (qì àn tóu míng)
千变万化 (qiān biàn wàn huà)
千锤百炼 (qiān chuí bǎi liàn)
▪千方百计 (qiān fāng bǎi jì)
▪千军万马 (qiān jūn wàn mǎ)
▪千奇百怪 (qiān qí bǎi guài)
▪千千万万 (qiān qiān wàn wàn)
千秋万代 (qiān qiū wàn dài)
▪千山万水 (qiān shān wàn shuǐ)

También llamado [万水千山]
千丝万缕 (qiān sī wàn lǚ)
▪千辛万苦 (qiān xīn wàn kǔ)
千言万语 (qiān yán wàn yǔ)
千载难逢 (qiān zǎi nán féng)
千真万确 (qiān zhēn wàn què)
牵肠挂肚 (qiān cháng guà dù)
谦虚谨慎 (qiān xū jǐn shèn)
前程万里 (qián chéng wàn lǐ)
前功尽弃 (qián gōng jìn qì)
强词夺理 (qiǎng cí duó lǐ)
巧夺天工 (qiǎo duó tiān gōng)
切切私语 (qiè qiè sī yǔ)

También llamado [窃窃私语]
窃窃私语 (qiè qiè sī yǔ)
▪锲而不舍 (qiè ér bù shě)
亲如手足 (qīn rú shǒu zú)
勤工俭学 (qín gōng jiǎn xué)
勤俭持家 (qín jiǎn chí jiā)
勤俭节约 (qín jiǎn jié yuē)
勤能补拙 (qín néng bǔ zhuō)
勤学苦练 (qín xué kǔ liàn)

青出于蓝而胜于蓝 (qīng chū yú lán ér shèng yú lán)
▪青梅竹马 (qīng méi zhú mǎ)
▪轻而易举 (qīng ér yì jǔ)
▪轻描淡写 (qīng miáo dàn xiě)
倾城倾国 (qīng chéng qīng guó)
倾家荡产 (qīng jiā dàng chǎn)
情不自禁 (qíng bù zì jìn)
情人眼里出西施 (qíng rén yǎn li chū xī shī)
情同手足 (qíng tóng shǒu zú)
情投意合 (qíng tóu yì hé)
晴天霹雳 (qíng tiān pī lì)
秋高气爽 (qiū gāo qì shuǎng)
求人不如求己 (qiú rén bù rú qiú jǐ)
求之不得 (qiú zhī bù dé)
屈打成招 (qū dǎ chéng zhāo)
取长补短 (qǔ cháng bǔ duǎn)
权宜之计 (quán yí zhī jì)
全军覆没 (quán jūn fù mò)
▪全力以赴 (quán lì yǐ fù)
全神贯注 (quán shén guàn zhù)
▪全心全意 (quán xīn quán yì)
却之不恭 (què zhī bù gōng)
群龙无首 (qún lóng wú shǒu)

R

燃眉之急 (rán méi zhī jí)
惹是生非 (rě shì shēng fēi)
热火朝天 (rè huǒ cháo tiān)
热血方刚 (rè xuè fāng gāng)
人定胜天 (rén dìng shèng tiān)
人迹罕至 (rén jī hǎn zhì)
▪人间地狱 (rén jiān dì yù)
人间奇迹 (rén jiān qí jī)
人杰地灵 (rén jié dì líng)
人老病多 (rén lǎo bìng duō)
人老珠黄 (rén lǎo zhū huáng)

人命关天 (rén mìng guān tiān)
 人情世故 (rén qíng shì gù)
 ■人人为我，我为人人 (rén rén wèi wǒ, wǒ wèi rén rén)
 ■人山人海 (rén shān rén hǎi)
 ■人生地不熟 (rén shēng dì bù shú)
 ■人生苦短 (rén shēng kǔ duǎn)
 人孰无过 (rén shú wú guò)
 ■人无完人 (rén wú wán rén)
 人言可畏 (rén yán kě wèi)
 人云亦云 (rén yún yì yún)
 人之常情 (rén zhī cháng qíng)
 忍俊不禁 (rěn jùn bù jīn)
 忍气吞声 (rěn qì tūn shēng)
 ■忍无可忍 (rěn wú kě rěn)
 日久见人心 (rì jiǔ jiàn rén xīn)
 日理万机 (rì lǐ wàn jī)
 ■日日夜夜 (rì rì yè yè)
 荣华富贵 (róng huá fù guì)
 容光焕发 (róng guāng huàn fā)
 ■如此而已 (rú cǐ ér yǐ)
 ■如火如荼 (rú huǒ rú tú)
 如饥似渴 (rú jī sì kě)
 如梦初醒 (rú mèng chū xǐng)
 如日中天 (rú rì zhōng tiān)
 如影随形 (rú yǐng suí xíng)
 如鱼得水 (rú yú dé shuǐ)
 如愿以偿 (rú yuàn yǐ cháng)
 孺子可教 (rú zǐ kě jiào)
 入木三分 (rù mù sān fēn)
 若无其事 (ruò wú qí shì)
 ■若隐若现 (ruò yǐn ruò xiàn)
 若有所失 (ruò yǒu suǒ shī)
 ■若有所思 (ruò yǒu suǒ sī)
 弱不禁风 (ruò bù jīn fēng)
 弱肉强食 (ruò ròu qiáng shí)

S

三长两短 (sān cháng liǎng duǎn)
 三番五次 (sān fān wǔ cì)
 三生有幸 (sān shēng yǒu xìng)
 ■三心二意 (sān xīn èr yì)
 三言两语 (sān yán liǎng yǔ)
 丧尽天良 (sàng jìn tiān liáng)
 丧心病狂 (sàng xīn bìng kuáng)
 杀人不见血 (shā rén bù jiàn xiě)
 杀人不眨眼 (shā rén bù zhǎ yǎn)
 山盟海誓 (shān méng hǎi shì)
 山清水秀 (shān qīng shuǐ xiù)
 山穷水尽 (shān qióng shuǐ jìn)
 山珍海味 (shān zhēn hǎi wèi)
 姗姗来迟 (shān shān lái chí)
 ■善有善报 (shàn yǒu shàn bào)
 伤天害理 (shāng tiān hài lǐ)
 ■赏心悦目 (shǎng xīn yuè mù)
 稍安毋躁 (shāo ān wú zào)
 少壮不努力，老大徒伤悲 (shào zhuàng bù nǚ lì, lǎo dà tú shāng bēi)
 身不由己 (shēn bù yóu jǐ)
 神不守舍 (shén bù shǒu shè)
 神采奕奕 (shén cǎi yì yì)
 神魂颠倒 (shén hún diān dǎo)
 神机妙算 (shén jī miào suàn)
 神通广大 (shén tōng guǎng dà)
 生离死别 (shēng lí sǐ bié)
 生命攸关 (shēng mìng yōu guān)
 ■生气勃勃 (shēng qì bó bó)
 生死关头 (shēng sǐ guān tóu)
 生死之交 (shēng sǐ zhī jiāo)
 ■十全十美 (shí quán shí měi)
 十万火急 (shí wàn huǒ jí)
 石沉大海 (shí chén dà hǎi)
 石破天惊 (shí pò tiān jīng)
 拾金不昧 (shí jīn bù mèi)
 史无前例 (shǐ wú qián lì)
 世上无难事，只怕有心人 (shì shàng wú nán shì, zhǐ pà yǒu xīn rén)
 ■世外桃源 (shì wài táo yuán)

视死如归 (shì sǐ rú guī)
▪事半功倍 (shì bàn gōng bèi)
适可而止 (shì kě ér zhǐ)
手忙脚乱 (shǒu máng jiǎo luàn)
手舞足蹈 (shǒu wǔ zú dǎo)
手下留情 (shǒu xià liú qíng)
▪手足之情 (shǒu zú zhī qíng)
寿比南山 (shòu bǐ nán shān)
数一数二 (shǔ yī shǔ èr)
双喜临门 (shuāng xǐ lín mén)
水落石出 (shuǐ luò shí chū)
▪顺理成章 (shùn lǐ chéng zhāng)
死而后已 (sǐ ér hòu yǐ)
四分五裂 (sì fēn wǔ liè)
▪四海为家 (sì hǎi wéi jiā)
▪四面八方 (sì miàn bā fāng)
▪随心所欲 (suí xīn suǒ yù)
所向无敌 (suǒ xiàng wú dí)

T

昙花一现 (tán huā yī xiàn)
谈何容易 (tán hé róng yì)
忐忑不安 (tǎn tè bù ān)
▪叹为观止 (tàn wéi guān zhǐ)
堂堂正正 (táng táng zhèng zhèng)
桃李满天下 (táo lǐ mǎn tiān xià)
▪讨价还价 (tǎo jià huán jià)
▪天长地久 (tiān cháng dì jiǔ)
También llamado [地久天长]
天经地义 (tiān jīng dì yì)
天罗地网 (tiān luó dì wǎng)
▪天马行空 (tiān mǎ xíng kōng)
天下大乱 (tiān xià dà luàn)
▪天下太平 (tiān xià tài píng)
天下无不散的筵席 (tiān xià wú bù sǎn de yán xí)
▪天下无敌 (tiān xià wú dí)

天下无难事，只怕有心人 (tiān xià wú nán shì, zhǐ pà yǒu xīn rén)
▪天下无双 (tiān xià wú shuāng)
▪天涯海角 (tiān yá hǎi jiǎo)
天衣无缝 (tiān yī wú fèng)
天之骄子 (tiān zhī jiāo zǐ)
天作之合 (tiān zuò zhī hé)
添油加醋 (tiān yóu jiā cù)
▪甜言蜜语 (tián yán mì yǔ)
铁证如山 (tiě zhèng rú shān)
▪听天由命 (tīng tiān yóu mìng)
亭亭玉立 (tíng tíng yù lì)
同流合污 (tóng liú hé wū)
同心协力 (tóng xīn xié lì)
痛不欲生 (tòng bù yù shēng)
痛痛快快 (tòng tòng kuài kuài)
偷工减料 (tōu gōng jiǎn liào)
偷鸡不成蚀把米 (tōu jī bù chéng shí bǎ mǐ)
偷天换日 (tōu tiān huàn rì)
偷偷摸摸 (tōu tōu mō mō)
头昏眼花 (tóu hūn yǎn huā)
头头是道 (tóu tóu shì dào)
▪突如其来 (tū rú qí lái)
▪退避三舍 (tuì bì sān shè)
吞吞吐吐 (tūn tūn tǔ tǔ)
▪脱口而出 (tuō kǒu ér chū)
▪脱胎换骨 (tuō tāi huàn gǔ)
▪脱颖而出 (tuō yǐng ér chū)
唾手可得 (tuò shǒu kě dé)

W

完璧归赵 (wán bì guī zhào)
玩世不恭 (wán shì bù gōng)
万不得已 (wàn bù dé yǐ)
万古千秋 (wàn gǔ qiān qiū)
万家灯火 (wàn jiā dēng huǒ)
万里无云 (wàn lǐ wú yún)

万事大吉 (wàn shì dà jí)
万众一心 (wàn zhòng yī xīn)
亡羊补牢 (wáng yáng bǔ láo)
望子成龙 (wàng zǐ chéng lóng)
危在旦夕 (wēi zài dàn xī)
▪微不足道 (wēi bù zú dào)
唯我独尊 (wéi wǒ dú zūn)
未卜先知 (wèi bǔ xiān zhī)
未老先衰 (wèi lǎo xiān shuāi)
未雨绸缪 (wèi yǔ chóu móu)
文武双全 (wén wǔ shuāng quán)
文质彬彬 (wén zhì bīn bīn)
闻所未闻 (wén suǒ wèi wén)
问长问短 (wèn cháng wèn duǎn)
问心无愧 (wèn xīn wú kuì)
无边无际 (wú biān wú jì)
无地自容 (wú dì zì róng)
无法无天 (wú fǎ wú tiān)
▪无家可归 (wú jiā kě guī)
无价之宝 (wú jià zhī bǎo)
无精打采 (wú jīng dǎ cǎi)

También llamado [没精打采]

▪无论如何 (wú lùn rú hé)
无名小卒 (wú míng xiǎo zú)
▪无能为力 (wú néng wéi lì)
无穷无尽 (wú qióng wú jìn)
▪无时无刻 (wú shí wú kè)
无所不在 (wú suǒ bù zài)
▪无所事事 (wú suǒ shì shì)
无微不至 (wú wēi bù zhì)
▪无药可救 (wú yào kě jiù)
▪无依无靠 (wú yī wú kào)
▪无影无踪 (wú yǐng wú zōng)
无缘无故 (wú yuán wú gù)
无中生有 (wú zhōng shēng yǒu)
▪五彩缤纷 (wǔ cǎi bīn fēn)

También llamado [五色缤纷].

五光十色 (wǔ guāng shí sè)
五湖四海 (wǔ hú sì hǎi)
▪五花八门 (wǔ huā bā mén)
五色缤纷 (wǔ sè bīn fēn)

También llamado [五彩缤纷]
▪五颜六色 (wǔ yán liù sè)
物美价廉 (wù měi jià lián)
También llamado [价廉物美]

X

▪息息相关 (xī xī xiāng guān)
喜出望外 (xǐ chū wàng wài)
▪喜怒哀乐 (xǐ nù āi lè)
喜气洋洋 (xǐ qì yáng yáng)
鲜艳夺目 (xiān yàn duó mù)
小巧玲珑 (xiǎo qiǎo líng lóng)
小巫见大巫 (xiǎo wū jiàn dà wū)
▪小心翼翼 (xiǎo xīn yì yì)
心不在焉 (xīn bù zài yān)
心烦意乱 (xīn fán yì luàn)
心花怒放 (xīn huā nù fàng)
心心相印 (xīn xīn xiāng yìn)
欣欣向荣 (xīn xīn xiàng róng)
信口开合 (xìn kǒu kāi hé)

También llamado [信口开河]
信口开河 (xìn kǒu kāi hé)

También llamado [信口开合]
信以为真 (xìn yǐ wéi zhēn)
兴高采烈 (xìng gāo cǎi liè)
幸灾乐祸 (xìng zāi lè huò)
凶多吉少 (xiōng duō jí shǎo)
胸有成竹 (xiōng yǒu chéng zhú)
▪栩栩如生 (xǔ xǔ rú shēng)
雪中送炭 (xuě zhōng sòng tàn)
血流成河 (xuè liú chéng hé)
▪循序渐进 (xún xù jiàn jìn)

Y

鸦雀无声 (yā què wú shēng)

揠苗助长 (yà miáo zhù zhǎng)
También llamado [拔苗助长]
言之有理 (yán zhī yǒu lǐ)
掩耳盗铃 (yǎn ěr dào líng)
▪眼花缭乱 (yǎn huā liáo luàn)
夜长梦多 (yè cháng mèng duō)
一尘不染 (yī chén bù rǎn)
▪一成不变 (yī chéng bù biàn)
一寸光阴一寸金 (yī cùn guāng yīn
yī cùn jīn)
一刀两断 (yī dāo liǎng duàn)
一帆风顺 (yī fān fēng shùn)
▪一分为二 (yī fēn wéi èr)
一见如故 (yī jiàn rú gù)
▪一见钟情 (yī jiàn zhōng qíng)
一箭双雕 (yī jiàn shuāng diāo)
一举成名 (yī jǔ chéng míng)
一落千丈 (yī luò qiān zhàng)
▪一模一样 (yī mú yī yàng)
一年到头 (yī nián dào tóu)
一年之计在于春 (yī nián zhī jì zài
yú chūn)
一清二楚 (yī qīng èr chǔ)
▪一如既往 (yī rú jì wǎng)
一事无成 (yī shì wú chéng)
一丝不挂 (yī sī bù guà)
一往情深 (yī wǎng qíng shēn)
一五一十 (yī wǔ yī shí)
▪一心一意 (yī xīn yī yì)
▪一字不差 (yī zì bù chà)
移花接木 (yí huā jiē mù)
以逸待劳 (yǐ yì dài láo)
异想天开 (yì xiǎng tiān kāi)
易如反掌 (yì rú fǎn zhǎng)
意味深长 (yì wèi shēn cháng)
引狼入室 (yǐn láng rù shì)
▪引人入胜 (yǐn rén rù shèng)
引人注目 (yǐn rén zhù mù)
▪应有尽有 (yīng yǒu jìn yǒu)
英姿飒爽 (yīng zī sà shuǎng)
También llamado [飒爽英姿]

迎风招展 (yíng fēng zhāo zhǎn)
优柔寡断 (yōu róu guǎ duàn)
优哉游哉 (yōu zāi yóu zāi)
▪游山玩水 (yóu shān wán shuǐ)
游手好闲 (yóu shǒu hào xián)
▪有来有往 (yǒu lái yǒu wǎng)
有其父，必有其子 (yǒu qí fù, bì
yǒu qí zǐ)
有求必应 (yǒu qiú bì yìng)
有血有肉 (yǒu xuè yǒu ròu)
有眼不识泰山 (yǒu yǎn bù shí tài
shān)
鱼米之乡 (yú mǐ zhī xiāng)
愚公移山 (yú gōng yí shān)
愚昧无知 (yú mèi wú zhī)
与日俱增 (yǔ rì jù zēng)
▪与世无争 (yǔ shì wú zhēng)
▪雨过天青 (yǔ guò tiān qīng)
También llamado [雨过天晴]
▪雨过天晴 (yù guò tiān qíng)
También llamado [雨过天青]
语无伦次 (yǔ wú lún cì)
语重心长 (yǔ zhòng xīn cháng)
冤有头，债有主 (yuān yǒu tóu, zhài
yǒu zhǔ)
冤冤相报何时了 (yuān yuān xiāng
bào hé shí liǎo)
约法三章 (yuē fǎ sān zhāng)
芸芸众生 (yún yún zhòng shēng)
运筹帷幄 (yùn chóu wéi wò)

Z

杂乱无章 (zá luàn wú zhāng)
▪在所不惜 (zài suǒ bù xī)
▪再接再厉 (zài jiē zài lì)
再生父母 (zài shēng fù mǔ)
载歌载舞 (zài gē zài wǔ)
沾沾自喜 (zhān zhān zì xǐ)
斩草除根 (zhǎn cǎo chú gēn)

También llamado [剪草除根]
 斩钉截铁 (zhǎn dīng jié tiě)
 辗转反侧 (zhǎn zhuǎn fǎn cè)
 张灯结彩 (zhāng dēng jié cǎi)
 朝气蓬勃 (zhāo qì péng bó)
 朝三暮四 (zhāo sān mù sì)
 争分夺秒 (zhēng fēn duó miǎo)
 争先恐后 (zhēng xiān kǒng hòu)
 蒸蒸日上 (zhēng zhēng rì shàng)
 正人君子 (zhèng rén jūn zǐ)
 纸包不住火 (zhǐ bāo bù zhù huǒ)
 纸上谈兵 (zhǐ shàng tán bīng)
 指手画脚 (zhǐ shǒu huà jiǎo)
 置之不理 (zhì zhī bù lǐ)
 忠心耿耿 (zhōng xīn gěng gěng)
 ▪终身大事 (zhōng shēn dà shì)
 众目睽睽 (zhòng mù kuí kuí)
 ▪众志成城 (zhòng zhì chéng chéng)
 种瓜得瓜，种豆得豆 (zhòng guā dé guā, zhòng dòu dé dòu)
 蛛丝马迹 (zhū sī mǎ jī)
 竹篮打水 (zhú lán dǎ shuǐ)

También llamado [竹篮打水一场空]
 竹篮打水一场空 (zhú lán dǎ shuǐ yī cháng kōng)
 专心一意 (zhuān xīn yī yì)
 También llamado [专心致志]
 专心致志 (zhuān xīn zhì zhì)
 También llamado [专心一意]
 装模作样 (zhuāng mó zuò yàng)
 自私自利 (zì sī zì lì)
 ▪自相矛盾 (zì xiāng máo dùn)
 自以为是 (zì yǐ wéi shì)
 ▪自由自在 (zì yóu zì zài)
 自知之明 (zì zhī zhī míng)
 自作聪明 (zì zuò cōng míng)
 自作主张 (zì zuò zhǔ zhāng)
 走投无路 (zǒu tóu wú lù)
 ▪罪该万死 (zuì gāi wàn sǐ)
 ▪罪魁祸首 (zuì kuí huò shǒu)
 罪有应得 (zuì yǒu yīng dé)
 左思右想 (zuǒ sī yòu xiǎng)
 左右摇摆 (zuǒ yòu yáo bǎi)
 坐立不安 (zuò lì bù ān)

12. CRITERIOS PARA ANÁLISIS DE PRODUCTIVIDAD DE LAS UFS

A pesar de la importancia de la frecuencia de uso de un fraseologismo, éste no es el único factor necesario para determinar su relevancia lingüístico-cultural¹⁴¹. A la hora de clasificar estas unidades, la cobertura de uso es otro parámetro significativo. Es evidente que el provecho comunicativo se encuentra también directamente relacionado con este factor. De modo que, debemos analizar la frecuencia de los modismos en los diferentes ámbitos, formatos y registros de la lengua. Es decir, hay que comprobar, con cada una de las expresiones que queramos someter a análisis productivo, si aparece – y con qué frecuencia lo hace – en ámbitos diferentes, (chistes, canciones, películas, etc.), si se utiliza en registros distintos (vulgar, coloquial, estándar o culto) y en qué formato queda recogida (oral, escrito).

Para el estudio de la productividad de las unidades fraseológicas, tenemos que utilizar una forma de clasificación, como se ejemplifica en la tabla 14, mediante la cual extraer datos, no exclusivamente del formato que analizamos, sino además el número de ellos analizados, número de fraseologismos recogidos

¹⁴¹ Luque Nadal (2009), al tratar la cuestión de la productividad de los culturemas, ya distingue entre la productividad general (número de fraseos existentes en la lengua en torno a un tema) y la productividad fraseológica (las apariciones de un fraseo en los diferentes ámbitos).

en los diferentes formatos, cuáles son esos fraseologismos que quedan recogidos en cada uno de ellos, y el porcentaje de aparición por tipo de formato.

Es evidente que no todos los datos de nuestra tabla deben de tener la misma importancia. Es decir, una expresión que tenga un alto porcentaje de aparición en blogs digitales será, sin duda, mucho más frecuente que otra que tenga elevado índice de aparición en textos antropológicos.

FORMATO ANALIZADO			Nº DE FORMATOS ANALIZADOS	Nº DE MODISMOS RECOGIDOS	MODISMOS RECOGIDOS	PORCENTAJE DE APARICIÓN	
O R A L	Vulgar						
	Coloquial						
	Estándar						
	Culto						
E S C R I T O S	Literarios	poesía					
		novela					
		cuento					
		teatro					
	Científicos	tesis					
		memoria					
		artículo					
		monografía					
	Administrativos	certificado					
		saludo					
		instancia					
		boletín					
	Jurídicos						
	Periodís- -ticos	Informa- tivos:	noticia				
			reportaje				
		De opinión:	editorial				
			artículo				
			crítica				
	columna						
	Humanísticos	psicología					
sociología							
antropología							
Publicitarios	eslogan						
	anuncios						
Digitales	blog						
	sms						
	chat						
	páginas web						
T V	Anuncios						
	Programas						
	Noticias						
A R T E	Humor						
	Música						
	Pintura						
	Caligrafía						
	Cine						

TABLA 14

TERCERA PARTE

13. DICCIONARIOS

13.1. Introducción

Los diccionarios, herramienta imprescindible para el estudio de una segunda lengua, sirven como obras de consulta para resolver dudas o comprobar datos, permiten la ampliación de vocabulario y enriquecen la comunicación. Por tanto, una misión fundamental del docente es contribuir a que se le preste a esta herramienta la atención que merece. Pueden ser clasificados de distintas formas según:

- El número de lenguas incluidas: monolingües, bilingües y plurilingües.
- El tipo de usuario al que se dirige: general y especializado.
- Su propósito: normativo o descriptivo.
- El ámbito lingüístico abarcado: generales o monográficos.
- Su función y su uso: de la lengua, etimológicos, de sinónimos y antónimos, de idiomas, inversos o de rimas, de gramática, de uso práctico, de dudas, tesoro, temático, ideológico, analógico conceptual, etc.

13.2. Diccionario intercultural e interlingüístico

Para dar una definición de diccionario interlingüístico-intercultural utilizaremos la que acuña Luque Durán (en prensa) cuando afirma que estos diccionarios son obras lexicográficas que intentan plasmar aquellos fenómenos lingüísticos que reflejan las peculiaridades culturales e ideológicas de los hablantes de una determinada lengua.

Hasta hace poco los diccionarios prestaban escasa atención a las unidades fraseológicas, lo que implica una carencia lexicográfica que recoja el componente cultural de las lenguas del mundo. El mismo autor (2009a: 93-94) indica que los diccionarios interculturales e interlingüísticos pueden suplir parte de esa carencia de trabajos en el ámbito de la lexicografía. Mediante el análisis de los fraseologismos y elementos específicamente culturales que recogen estos diccionarios, se puede realizar una comparación de la riqueza expresiva entre las lenguas y adentrarse en las claves de conceptualización de las mismas. De igual modo estos diccionarios sirven para examinar las diferencias idiomáticas y fraseológicas de las expresiones del mundo.

A través del análisis de los elementos culturalmente relevantes que quedan recogidos en los diccionarios culturales se puede escharbar en las raíces culturales sobre las que se asientan los pueblos. Según Luque Nadal (2008: 79), el estudio comparativo de las unidades fraseológicas indica qué hay de universal en la

visión simbólica del mundo y qué hay de específico cultural. La información lingüístico-cultural puede organizarse en tres tipos de diccionarios¹⁴²:

- 1º. Diccionario fraseológico temático.
- 2º. Diccionario fraseológico ideológico.
- 3º. Diccionario fraseológico alfabético.

13.3. Diccionario fraseológico chino-español

El enriquecimiento léxico que nos aporta el uso de un diccionario fraseológico resulta de gran rentabilidad comunicativa, permitiendo a los hablantes expresar con precisión y economía lingüística sus ideas o puntos de vista en las diferentes situaciones.

Es importante anotar que en los diccionarios bilingües chinos, enfocados para el estudio de dicha lengua por un estudiante extranjero, debe aparecer, acompañando a la expresión original en caracteres, su traducción al *pīnyīn*, que es el sistema actual de transcripción fonética del chino, en caso contrario se dificulta considerablemente la labor de estudio del alumno, ya que éste sabría como se escribe la expresión original en la lengua china y su significado en castellano pero, si no es un alumno avanzado, probablemente desconocería la manera de pronunciar dicha expresión, y se vería obligado a llevar a cabo nuevas búsquedas para conocer la pronunciación de los caracteres que forman la expresión.

¹⁴² En la elaboración de estos tres tipos de diccionarios trabaja actualmente el grupo GILTE.

Para evitar errores de comprensión del usuario, en la compilación de datos de estos diccionarios bilingües o plurilingües, es necesario añadir siempre que sea posible, además del sentido literal de la expresión inicial, otra expresión que concuerde con su significado figurado o, a falta de ésta, al menos una traducción que se ajuste con la idiomática de la expresión original.

A continuación se muestran los aspectos que han de quedar recogidos en un diccionario fraseológico bilingüe chino-español:

Expresión original: 懶蛤蟆想吃天鵝肉
Pinyin: (lài há má xiǎng chī tiān é ròu)
Literal: sapo que quiere comer carne de cisne.
Figurado: (Expresión equivalente) hasta los gatos quieren zapatos / hasta los gatos quieren alpargatas, para no andar a gatas.
Significado: tener ambiciones irrealizables / aspirar a algo que uno no merece / utilizado normalmente para criticar la actitud de los que demandan algo que no se corresponde ni con sus méritos ni con su condición.

13.3.1. Inconvenientes del uso del diccionario alfabético

A la hora de catalogar las unidades fraseológicas se pueden elegir varios tipos de procedimientos: alfabético, temático e ideológico. A pesar de la

estabilidad de los componentes, peculiaridad que caracteriza a las unidades fraseológicas, muchas de ellas pueden estar sujetas a alteraciones parciales. Como indica Corpas Pastor (1996: 28-29), las unidades fraseológicas pueden sufrir variaciones, son los casos en los que siendo parcialmente idénticas en cuanto a estructura y/o componentes, conservan el significado global de la unidad. En chino encontramos muchos modismos que, bien porque permiten algunas variaciones en la posición de sus elementos, bien porque admiten alguna variación en alguno de ellos, o bien porque se puede incluso añadir algún o algunos caracteres a su estructura, gozan de más de una posibilidad, conservando íntegramente la idiomática de la expresión. Véanse los ejemplos que siguen:

- **Nota:** aparecen marcados en **negrita** los caracteres que varían en una y otra versión de la unidad fraseológica.

Unidades fraseológicas con variación en cuanto al número de sus componentes. Casos en los que se puede añadir algún carácter a la unidad fraseológica sin alteración en el significado global de la unidad:

露马脚 (lòu mǎ jiǎo) también llamado:

露出马脚 (lòu chū mǎ jiǎo) “dejar ver las patas del caballo”, al término 露 (lòu) “aparecer, mostrarse, asomar” en el segundo caso se añade el carácter 出 (chū) “salir” utilizado como sufijo detrás del verbo para reforzar la idea de que las patas del animal quedan a la vista.
--

三思而行 (sān sī ér xíng) también llamado:
--

三思而后行 (sān sī ér hòu xíng) “reflexionar tres veces antes de obrar” en el segundo ejemplo se añade el carácter 后 (hòu) “después”, precediendo a 行 (xíng) “obrar, actuar”.
--

拆了东墙补西墙 (chāi le dōng qiáng bǔ xī qiáng), literalmente “haber destruido el muro del este para reparar el del oeste”. También se dice:
拆东墙, 补西墙 (chāi dōng qiáng, bǔ xī qiáng), “destruir el muro del este para reparar el del oeste” es decir: hacer un hueco para tapar otro / desnudar a un santo para vestir a otro.

Ejemplos de unidades fraseológicas con variaciones en la posición de algunos de sus componentes:

叶落归根 (yè luò guī gēn) también llamado:
落叶归根 (luò yè guī gēn) “las hojas caen y retornan adonde sus raíces” es decir: una persona que reside en tierra extraña retorna finalmente a su pueblo natal / todas las cosas vuelven a su origen. Donde se invierte el orden de los dos primeros caracteres “las hojas caen” por “caer hojas” respectivamente.

一发千钧 (yī fà qiān jūn) también llamado:
千钧一发 (qiān jūn yī fà) “peso de mil jun (15.000 Kg.) pendiente de un cabello” que simboliza hallarse en una situación peligrosa / estar pendiente de un hilo. En este ejemplo se invierte el orden de mil jun por el de un cabello.

千疮百孔 (qiān chuāng bǎi kǒng), “miles de llagas y cientos de agujeros”.
百孔千疮 (bǎi kǒng qiān chuāng), “cientos de agujeros y miles de llagas”. Ambos significan estar agujereado / carcomido / acribillado.

Unidades fraseológicas con modificación de alguno de sus componentes, pero sin variación en cuanto al número de componentes de la unidad:

前车之鉴 (qián chē zhī jiàn), “el carro delantero puede servir de aviso”.
覆车之鉴 (fù chē zhī jiàn), “el carro volcado puede servir de aviso”. Ambos casos indican: tener en cuenta las lecciones del pasado / ejemplo que sirve de advertencia / cuando la barba de tu vecino vieres pelar, echa la tuya a remojar / escarmentar en cabeza ajena.

路遥知马力，日久见人心 (lù yáo zhī mǎ lì, rì jiǔ jiàn rén xīn) también llamado:

路遥知马力，事久见人心 (lù yáo zhī mǎ lì, shì jiǔ jiàn rén xīn). Varía 日 (rì) por 事 (shì) “en un largo viaje se conoce la fuerza de un caballo y con el paso del tiempo el corazón de un hombre” en el primer ejemplo y “en un largo viaje se conoce la fuerza de un caballo y en una larga prueba, el corazón de un hombre” en el segundo.

一字长龙 (yī zì cháng lóng) también llamado:

一字长蛇 (yī zì cháng shé) significa “colocarse uno tras otro”. Se utiliza en el primer ejemplo el término 龙 (lóng) “dragón” para simbolizar lo alargado de la fila, mientras que en el segundo se usa el término 蛇 (shé) “serpiente”.

寸丝不挂 (cùn sī bù guà), también llamado:

一丝不挂 (yī sī bù guà), “no le cuelga ni una pulgada de hilo (de seda)”, en el primer caso y “no le cuelga ni un solo hilo (de seda)”, en el segundo. Literalmente refiere a: estar completamente desnudo / en pelota. Indica: estar libre de toda preocupación.

Otras veces encontramos unidades fraseológicas parcialmente idénticas, es decir, dos versiones posibles (o incluso más) para expresar un mismo concepto:

水至清则无鱼，人至察则无徒 (shuǐ zhì qīng zé wú yú, rén zhì chá zé wú tú), significa “en aguas de extrema limpidez no puede haber peces, y hombre extremadamente exigente no puede tener compañeros”. También llamado:

水清无鱼 (shuǐ qīng wú yú), “en aguas de extrema limpidez no puede haber peces”.

不经一事，不长一智 (bù jīng yī shì, bù zhǎng yī zhì) también llamado:

经一事，长一智 (jīng yī shì, zhǎng yī zhì) ambos significan: “de cada suceso (asunto) se adquiere un conocimiento” es decir: de los errores se aprende / tropezando y cayendo se va aprendiendo.

八公山上，草木皆兵 (bā gōng shān shàng, cǎo mù jiē bīng), significa: “en el monte Bagong hasta los árboles y matorrales se le antojan a uno soldados enemigos”. También llamado:

草木皆兵 (cǎo mù jiē bīng) que podríamos traducir como “hasta los árboles y matorrales se le antojan a uno soldados enemigos”.

差之毫厘，謬以千里 (chā zhī háo lí, miù yǐ qiān lǐ), significa: “una desviación de un haoli conlleva a un error de mil li”, refiere a que una insignificante desviación conduce a un resultado totalmente distinto / la diferencia de un pelillo puede acarrear un gran error / de mano a boca se pierde la sopa.

毫厘千里 (háo lí qiān lǐ), también se puede simplemente decir “haoli, mil li”.

Estos tipos de variaciones pueden dificultar la búsqueda de modismos, si se utiliza para la misma, materiales con ordenación alfabética. Inconveniente que no presentan los diccionarios temáticos e ideológicos.

13.3.2. Ventajas del diccionario temático

Los diccionarios temáticos permiten:

1.- Acelerar el proceso de ampliación del campo léxico que se agrupa en torno a un tema. Los que estudian, en este caso la lengua china, pueden usar el diccionario para ampliar su léxico en aquellos ámbitos en los que estén interesados.

2.- Explorar el universo de expresiones que se relacionan en torno a un concepto, y a través de ellas indagar en las connotaciones o matices que dicho concepto presenta para los hablantes de esa lengua.

3.- Descubrir, mediante la comparación lingüística, las claves de conceptualización de un pueblo y sus peculiaridades ideológicas, esto es, qué hay

de universal en la percepción del mundo y qué de específico cultural en las lenguas estudiadas. Veamos un ejemplo:

Si estudiamos algunas de las expresiones, ya citadas anteriormente, que se agrupan en torno al arroz¹⁴³ veremos que dicho elemento tiene un sentido simbólico que no está presente en la mente del español. Para la cultura china representa lo fundamental y necesario para la subsistencia, quien se encuentra preocupado por las cuestiones de arroz, es quien tiene unas condiciones precarias y lleva una vida austera, sin recursos suficientes. Realizando una comparación y análisis de fraseologismos en otras lenguas en las que aparece el mismo término, observamos que, a pesar de que el arroz sea un elemento utilizado en más culturas de Asia, la visión simbólica que toma es diferente. Por ejemplo, en lengua coreana encontramos expresiones a través de las cuales se aprecia como identifican el arroz como algo insignificante, a saber:

쌀 한 알 보고 뜨플 한 동이 마신다 “*beber un cuenco de agua de arroz mirando un grano de arroz*” es decir: hacer grandes esfuerzos por conseguir un beneficio insignificante.

쌀에 누이 también llamado 쌀에서 누이 고르듯 “*grano de arroz sin limpiar*” esto es: cosa insignificante / nimiedad / pequeñez.

¹⁴³ 柴米夫妻 (chái mǐ fū qī) “marido y mujer constantemente afligidos por las cuestiones de leña y arroz → matrimonio siempre acosado por la miseria”.

柴米油盐 (chái mǐ yóu yán) “leña, arroz, aceite y sal → los artículos de primera necesidad”.

打破饭碗 (dǎ pò fàn wǎn) “romper el cuenco de arroz → quitarle a uno el pan”.

当家方知柴米贵 (dāng jiā fāng zhī chái mǐ guì) “el que lleva la casa sabe lo caro que es la leña y el arroz.”.

米珠薪桂 (mǐ zhū xīn guì) “arroz (tan caro como) perlas, leña (tan cara como) el cinamomo → elevados precios de las mercancías”.

巧妇难为无米之炊 (qiǎo fù nán wéi wú mǐ zhī chuī) “una hábil ama de casa sin arroz no puede preparar una comida”.

数米而炊 (shù mǐ ér chuī) “contar los granos de arroz antes de cocerlos → llevar una vida de grandes privaciones”.

无米之炊 (wú mǐ zhī chuī) “preparar una comida sin arroz / preparar una comida sin alimento”.

鱼米之乡 (yú mǐ zhī xiāng) “lugar donde abundan el pescado y el arroz / lugar dotado de buenas condiciones naturales”.

쌀 주머니를 메고 다닌다 “*acarrear a todas partes el saco de arroz*” es decir: mendigar / limosnear / pedir. (Debido a la semejanza del saco de arroz con el fardo que usualmente transportan los mendigos).

14. CORPUS TEMÁTICO

14.1. Introducción

Antes de comenzar a trabajar con el *corpus* que hemos elaborado, es necesario señalar ciertas aclaraciones que sin duda nos ayudarán a comprender su estructura y contenido, y a utilizarlo de manera eficiente:

La lengua china posee una gran riqueza fraseológica, pero, por supuesto, como sucede en el resto de lenguas, no todos los modismos permanecen vivos actualmente en boca de los hablantes, de modo que es posible que parte de los que hemos recogido hayan caído en desuso y no gocen de una presencia frecuente hoy día, es decir, es posible que algunos de ellos sean escasamente usados o incluso desconocidos por los propios nativos, si bien, es cierto que hemos de tener en cuenta que el uso de estas expresiones, en China, suele ir de la mano del nivel cultural del hablante. En algunos de los modismos del *corpus* se ha incluido un paréntesis con la aclaración “*poco usado*”.

En cuanto a las expresiones tratadas en este *corpus*, debemos de tener en consideración que no nos hemos limitado a indicar el sentido literal y figurado de

cada una de ellas, sino que además en los casos en los que existen modismos en español con idiomática equivalente, éstos han sido añadidos al *corpus*. Algunos de estos modismos con los que se ha establecido la concordancia no son actuales, por lo que es posible que no tengan un uso vivo en lengua española. Aun así nos ha parecido de interés incluirlos. Nuestro *corpus* pretende, además, servir de puente cultural entre China y los países hispanohablantes, de modo que en los equivalentes en español que hemos compilado en él, aparecen también expresiones usadas en Hispanoamérica.

En cuanto a la estructura, hemos elegido para nuestro corpus, por los motivos mencionados en el apartado 13.3.2., una ordenación temática, de modo que para realizar la búsqueda de expresiones, hay que considerar que éstas se encuentran clasificadas según descriptores, que a su vez se hallan agrupados bajo las categorías en las que se divide cada uno de los temas. De modo que por ejemplo, dentro del tema “Naturaleza” encontramos varias categorías, una de ellas es “Fenómenos atmosféricos y astros”, uno de los descriptores de esa categoría será “Luna” y aquí encontraremos recogidas y ordenadas alfabéticamente – en base a su transcripción fonética en *pīnyīn* – las expresiones en las que aparece el término luna, por ejemplo 闭月羞花(bì yuè xiū huā), 带月披星(dài yuè pī xīng), 戴月披星(dài yuè pī xīng), 风花雪月(fēng huā xuě yuè), 光风霁月(guāng fēng jì yuè), etc.

En los casos de modismos que, empiezan con caracteres que comparten las mismas consonantes y vocales, se han ordenado en función del tono, del

primero al cuarto, de modo que la expresión 打得落花流水 (dǎ de luò huā liú shuǐ) precederá a 大锅清水汤 (dà guō qīng shuǐ tāng).

Debemos tener en consideración que para poder indagar acerca de las connotaciones que cada concepto presenta para los hablantes es necesario que, como ya hemos mencionado, se encuentren recogidos ambos tipos de significados, literal y simbólico, lo primero que se indica es el significado literal de todas las expresiones compiladas, y de hecho es necesario que dichos significados se ajusten a la máxima literalidad posible, para que, si el diccionario es utilizado por un investigador que no domina la lengua china, observando los significados en español comprenda la agrupación de cada una de las expresiones con su descriptor correspondiente. Este esfuerzo por buscar la literalidad puede provocar en ocasiones que dicho sentido literal de la expresión resulte de difícil comprensión o carezca de su sentido global puesto que:

1.- Como es sabido, en las expresiones fraseológicas de una lengua la suma de significados literales de los elementos que las forman no se corresponde con el sentido global de las mismas.

2.- Un gran número de las expresiones recogidas tienen un origen arcaico y las lenguas están en constante evolución, por lo que es posible que si las escucha hoy día, incluso un nativo, desconozca total o parcialmente su significado.

3.- Al observar en la lengua china la estructura sintáctica de la oración, apreciamos que las oraciones se construyen mediante una sucesión lógica de sus elementos y, al contrario que en el español, hay una carencia de enlaces entre sus términos, además para las expresiones fraseológicas hay una tendencia a utilizar estructuras concisas, de cuatro caracteres, por lo que para ello en ocasiones se omiten ciertas palabras que probablemente aparecerían en chino moderno si no estuviéramos expresando una frase hecha y consolidada en la lengua.

Estos aspectos provocan que si se realizara una traducción estrictamente literal, muy frecuentemente carecería de sentido, por ejemplo, si analizamos la expresión 柴米夫妻 (chái mǐ fū qī) según el significado de cada uno de los términos que la forman tendríamos *“leña, arroz, esposo, esposa”* pero la traducción más cercana a la literal que hemos proporcionado para este modismo es *“marido y mujer afligidos por cuestiones de leña y arroz”*, para que sea comprensible el sentido de la expresión hemos añadido *“afligidos por cuestiones”*, y teniendo en cuenta que la leña y el arroz eran artículos en la China Antigua de primera necesidad para un hogar, el sentido que nos transmite (incluido también en nuestro *corpus*) es *“matrimonio que se encuentra constantemente acosado por la miseria”*.

Los caracteres que forman la expresión 杯弓蛇影 (bēi gōng shé yǐng) significan *“copa, arco, serpiente y sombra”*, la traducción en este caso más cercana a lo literal ha sido *“sombra de un arco que, reflejada en una copa, parece serpiente”*, para facilitar la comprensión se han añadido, además de los

conectores, los verbos “reflejarse” y “parecerse” para seguidamente indicar el sentido subyacente, a saber “falsa alarma”.

4.- Detrás de muchas expresiones hay una historia, entorno o situación que es preciso conocer para entender el sentido de las mismas. Así pues, el sentido literal de la expresión 班门弄斧 (bān mén nòng fǔ), que podemos extraer de la suma de sus significados es “manejar el hacha en la puerta de Ban”, para entender el sentido de esta expresión, no basta con comprender los significados de sus palabras, sino que además hay que saber que en la antigüedad, Lǚ Bān fue un célebre carpintero, por tanto quien se entretuviese haciendo alarde del manejo del hacha en su puerta quedaría en ridículo, esta expresión, por consiguiente, indica “*alardear de una habilidad ante quién es mucho más diestro que uno mismo*”.

A pesar de lo ya apuntado, no podemos evitar la búsqueda de la literalidad, ya que nos ayuda a, en primer lugar, desvelar qué aspectos de la realidad son importantes para cada cultura, lo que nos permite, además, medir la presencia de esos aspectos en la fraseología de la lengua – a través de análisis de frecuencia de aparición y cobertura de uso de los mismos – y en segundo, investigar cuál es el sentido ideológico que evocan dichos aspectos para los hablantes de una cultura. Por tanto, en ocasiones, aun siendo inevitable que las traducciones realizadas más cercanas a los significados literales de las expresiones originales de nuestro

corpus resulten algo extrañas o de difícil comprensión, las consideramos de sumo interés para un estudio lingüístico-cultural.

Por supuesto, para una adecuada comunicación intercultural, es mucho más importante conocer el sentido global de la expresión, que el significado literal de sus términos, así como cuáles serían sus correspondencias idiomáticas con otras expresiones en la lengua meta (en caso de que las hubiere), esto nos permitirá deducir en qué ocasiones usarla. En nuestro *corpus*, los sentidos simbólicos y los modismos, cuando los hay, con los que cada expresión se corresponde en español, están precedidos con el siguiente icono: (→).

Cabe seguidamente señalar que al tener nuestro *corpus* una ordenación temática, resulta imprescindible la presencia de índices a través de los cuales poder localizar cada uno de los elementos que busquemos. Por tanto, al compilar los materiales debemos hacerlo teniendo en consideración cuál será la manera más práctica de encontrarlos en nuestras búsquedas posteriores. Debemos elegir entonces un método de compilación que nos proporcione una búsqueda fácil e intuitiva. De hecho, para conseguir la máxima utilidad y provecho del material compilado en el diccionario y economizar tiempo en la búsqueda de expresiones, se precisa de varios índices, al menos uno con ordenación temática y otro con ordenación alfabética. Resulta conveniente además, por evidencias de practicidad, elaborar los índices en ambas lenguas.

La riqueza léxica y la sinonimia en las lenguas hace que, en la elaboración de nuestro trabajo, debamos considerar dos aspectos importantes: en primer lugar, es preciso reparar en los distintos sinónimos – o al menos los más frecuentes –

que pueden tener los términos que aparecen en las expresiones de la lengua que será motivo de estudio (chino) y según los cuales realizaremos la clasificación de las unidades fraseológicas en nuestra compilación, en segundo, tenemos que tener en cuenta los distintos sinónimos con los que puede corresponder un término chino en la otra lengua (en nuestro caso, español) y que pueden, por tanto, pretender utilizar los usuarios de nuestro *corpus* para buscar los elementos en el mismo. En relación con esto, encontramos varias cuestiones a tener en consideración, a saber:

1.- Habrá ocasiones en las que un término de una lengua tenga diversas equivalencias en la otra. Por ejemplo, jade en español tiene varias equivalencias en chino, se corresponde con los términos 玉 (yù), 璧 (bì) y 琮 (qióng), y todos ellos se utilizan en los modismos de la lengua china. Para poder apreciar la relevancia que puede tener dicho mineral para la cultura china es necesario que en el *corpus* queden compilados todos los modismos que refieren al jade, por tanto, debemos agrupar las expresiones según el término que aparezca en ellas, y posteriormente compilarlas todas. Para el jade tenemos recogidas 34 expresiones con 玉 (yù), 5 con 璧 (bì) y 4 con 琮 (qióng). Esto da lugar a que haya casos en nuestro *corpus*, en los que encontremos varios descriptores con una misma traducción (en español). Es decir, debido a que los caracteres chinos, que significan *jade*, y que aparecen en el enunciado de los modismos son distintos, aunque todos ellos correspondan con una única traducción, las expresiones recogidas son diferentes y por eso deben agruparse bajo descriptores distintos. En

total hay 43 modismos que contienen la palabra citada, separados en tres grupos con el título del descriptor repetido en español (jade), pero con la equivalencia china [玉 (yù), 璧 (bì) y 琼 (qióng)] distinta, y los modismos recogidos en cada grupo por tanto diferentes, a no ser que se dé el caso en el que en una misma expresión aparezcan dos de estos términos, lo que haría que según nuestra agrupación el modismo estuviera recogido dos veces, es decir, al fijarnos en la expresión 琼楼玉宇 (qióng lóu yù yǔ) observamos que aparecen en su enunciado dos de los elementos citados, por tanto, encontraremos esta expresión tanto si la buscamos por un descriptor como por otro.

2.- A su vez, encontraremos ciertas categorías en las que un carácter chino se corresponde con un término en español que tiene abundancia de sinónimos y que muchos de ellos sean frecuentes, por ejemplo, para referirnos a 猪 (zhū) podemos utilizar en español: cerdo, cochino, gorrino, guarro, marrano, puerco, etc. En estos casos aparecerán en la traducción de un descriptor distintos sinónimos – aunque es probable que no todos, sí algunos de los más frecuentes –, en nuestra nomenclatura separados entre sí por una barra inclinada (/). Los sinónimos han sido utilizados en el título del descriptor, bien porque son los más comunes en la lengua española y por tanto los que posiblemente pretendan utilizar los usuarios para realizar una búsqueda, bien porque han sido utilizados en al menos alguno (normalmente en varios) de los modismos recogidos.

La lengua china, ha sufrido grandes cambios en su evolución histórica. En cuanto a la formación de palabras ya hicimos alusión a su origen monosilábico, sin embargo, hoy día en el lenguaje cotidiano predominan los polisílabos, formados a través de la unión de dos o más términos monosilábicos. Hay que tener en consideración que en esta lengua, cada sílaba corresponde con un carácter y tiene una carga semántica implícita, actualmente el significado de la mayoría de los bisílabos viene derivado del vínculo semántico que se establece entre los diferentes monosílabos que los formen. Fijémonos en algunas de las combinaciones del término 军 (jūn), 将军 (jiāngjūn) significa “*general*”, 军人 (jūnrén) “*soldado*”, 军队 (jūnduì) “*ejército*”, etc., así que en lengua china – en caso de que se utilicen los monosílabos – un mismo carácter – en este caso 军 (jūn) – deberá corresponder con distintas traducciones, que habrá que interpretar según su contexto. Esta polisemia, entonces, se encuentra ligada al predominio de monosílabos en lengua clásica. Teniendo en cuenta la vasta herencia de modismos que nos llega desde la antigüedad y lo concisos que suelen ser, comprendemos el motivo de que en dichas expresiones abunden los monosílabos.

La siguiente cuestión que se nos plantea es que, en ocasiones, la categoría gramatical en lengua china de los términos – principalmente los monosílabos – es múltiple, por ejemplo, el término 步 (bù) puede desempeñar la función de verbo “*andar, caminar*” o sustantivo “*paso*”, 成 (chéng) puede ser verbo “*completar, acabar, tener éxito*”, sustantivo “*éxito, logro, resultado*” o adjetivo “*apto, capaz*”, 红 (hóng) puede actuar como adjetivo “*rojo*”, sustantivo “*dividendo*”, adverbio “*con éxito, exitosamente*” o verbo “*tener éxito*”. Por tanto, es común

que al traducir los distintos descriptores de nuestro *corpus* encontremos, no sólo casos en los que dicho descriptor chino corresponderá con términos diferentes en español, sino que incluso algunos de ellos desempeñarán diferente función gramatical.

Es posible que en los modismos a veces no encontremos exactamente el mismo término que aparece en el descriptor, en muchas ocasiones se han utilizado sinónimos para no repetir la misma traducción una y otra vez, pero también se dan casos de modismos – que agrupados bajo un mismo descriptor – no presentan ni el término del descriptor, ni ningún sinónimo. Esto se debe a que aunque no aparezca dicho término, su presencia es evidente, por lo que en la traducción ha sido omitido en favor del estilo, sustantivizando su cualidad. Es decir, bajo el descriptor “*hombre*” hay agrupados modismos en los que en la traducción literal no encontramos dicho término, sin embargo al leer la traducción comprendemos que refiere a el/los hombre/s. Por ejemplo, si decimos *los beatos, el rico, o los de altos ideales*, es obvio que nos referimos a *los hombres beatos, el hombre rico o los hombres de altos ideales* respectivamente. En muchos de los modismos en los que aparece el carácter de persona, es decir 人 (rén), hemos omitido *persona* en su traducción, aun así conservando el sentido literal de la expresión.

Otra cuestión a mencionar es que debido a la estructura de la lengua china – y como ya hemos mencionado anteriormente – las palabras pueden desempeñar diferente función gramatical, por tanto podemos encontrar agrupado bajo el descriptor 战 (zhàn) “*batalla, guerra, combate*” expresiones en las que aunque

en chino sí aparece dicho carácter, en sus traducciones no aparezcan dichos sustantivos, pero sí, los verbos *luchar* o *combatir*. Para quien domine la lengua china esto no engendra ningún interrogante, puesto que identificará el carácter 战 (zhàn) en el enunciado del modismo, pero es posible que alguien que no comprenda dicha lengua y tenga que limitarse a la traducción en español no entienda por qué está recogido bajo ese descriptor el modismo. En este caso, esa cuestión se resolverá si consideramos que combatir no es otra cosa sino “*librar batallas*”.

Como es sabido, en ocasiones, la extensión del significado difiere del chino al español, aspecto que asimismo hay que considerar para la utilización de nuestro *corpus*. Es decir, el carácter 口 (kǒu) a pesar de que normalmente es traducido como “*boca*”, en los casos en los que estemos hablando de animales, el mismo carácter se traducirá como “*pico, hocico, morro o fauces*”, fijémonos también en el término 行 (xíng), indica “*movimiento, andar, caminar, ir, viajar*”, pero para el modismo 天马行空 (tiān mǎ xíng kōng), que refiere a un caballo, nos ha parecido más apropiado traducirlo como *galopar*, quedando la traducción literal como “*el caballo celestial galopa por el firmamento*”, o para la expresión 逆水行舟 (nì shuǐ xíng zhōu) cuya traducción silábica sería “*contrario, agua, ir, barco*”, se ha traducido aquí como *navegar* en lugar de *ir*, de modo que la traducción literal que se ha proporcionado es “*navegar contra la corriente*”.

Cuando un carácter está recogido bajo dos o más descriptores – independientemente de que tenga un único o varios significados – hemos decidido repetirlo en los índices, de modo que, por ejemplo, 箭 (jiàn) significa

“*flecha*”, queda recogido en las secciones 6.3. y 6.4., 教 (*jiào*) significa, tanto “*doctrina*”, como “*enseñar*”, se encuentra en los apartados 6.2. y 9.1., de modo que en el índice alfabético chino los encontraremos del siguiente modo:

箭 (*jiàn*) – Flecha – 6.4. Caza

箭 (*jiàn*) – Flecha – 6.3. Guerra y violencia

教 (*jiào*) – Doctrina / religión – 6.2. Religión, ideología y creencias

教 (*jiào*) – Educar / enseñar / instruir / enseñanza / educación – 9.1. Acciones

14.2. Índice de temas y categorías

1. NATURALEZA
 - 1.1. FENÓMENOS ATMOSFÉRICOS Y ASTROS
 - 1.2. ESTACIONES
 - 1.3. LA TIERRA
 - 1.4. MINERALES, METALES Y PIEDRAS PRECIOSAS

2. LA FLORA, BOTANISMOS
 - 2.1. ÁRBOLES, PLANTAS Y FRUTOS
 - 2.2. FRUTAS
 - 2.3. HORTALIZAS
 - 2.4. FLORES

3. ANIMALES, ZOOLOGISMOS
 - 3.1. PARTES DE ANIMALES
 - 3.2. INSULTOS CON DESIGNACIONES DE ANIMALES

4. EL HOMBRE
 - 4.1. CUERPO Y MENTE HUMANOS
 - 4.2. ENFERMEDAD

5. MUNDO Y ENTORNO HUMANO
 - 5.1. AMIGOS, FAMILIA Y VIDA DOMÉSTICA
 - 5.1.1. OBJETOS DEL HOGAR
 - 5.1.2. ARTESANÍA, OFICIOS Y OCUPACIONES
 - 5.2. ALIMENTACIÓN
 - 5.2.1. PESCADOS
 - 5.2.2. CARNES
 - 5.2.3. DULCES
 - 5.2.4. BEBIDAS
 - 5.2.5. CEREALES
 - 5.2.6. CONDIMENTOS
 - 5.2.7. TIPOS DE COMIDA
 - 5.3. ROPA, PRENDAS, VESTIMENTAS
 - 5.3.1. TELAS
 - 5.4. CIUDADES
 - 5.5. EDIFICACIONES Y CONSTRUCCIÓN

6. LA SOCIEDAD
 - 6.1. HISTORIA, POLÍTICA E INSTITUCIONES
 - 6.1.1. CARGOS, DIGNIDADES Y SERVIDORES
 - 6.2. RELIGIÓN, IDEOLOGÍA Y CREENCIAS
 - 6.3. GUERRA Y VIOLENCIA
 - 6.4. CAZA
 - 6.5. PESCA
 - 6.6. JUEGOS
 - 6.6.1. AJEDREZ

- 6.7. TRADICIONES Y CUENTOS POPULARES
- 6.8. PROFESIONES
- 6.9. BELLAS ARTES
 - 6.9.1. BAILE
 - 6.9.2. MÚSICA
 - 6.9.3. PINTURA
- 6.10. ECONOMÍA Y DINERO
- 6.11. EDUCACIÓN Y CIENCIAS

- 7. LA CONDICIÓN HUMANA
 - 7.1. GESTOS, HÁBITOS Y EMOCIONES
 - 7.2. SEXO, AMOR Y ROMANCE
 - 7.3. MUERTE
 - 7.4. CRIMEN

- 8. COGNICIÓN
 - 8.1. COLOR
 - 8.2. NÚMEROS
 - 8.3. FORMAS, CONFIGURACIONES Y PARTES DE OBJETOS
 - 8.4. PERCEPCIÓN DEL TIEMPO
 - 8.5. DISTANCIAS
 - 8.6. TIEMPO, ESPACIO Y MOVIMIENTO
 - 8.7. DIRECCIONES

- 9. CATEGORÍAS NOCIONALES Y LINGÜÍSTICAS
 - 9.1. ACCIONES
 - 9.2. CARACTERÍSTICAS Y CUALIDADES

- 10. LENGUAJE, REALIDADES LINGÜÍSTICAS
 - 10.1. ANTROPÓNIMOS (PERSONAJES MITOLÓGICOS, HISTÓRICOS, POPULARES Y PROVERBIALES)
 - 10.2. TOPÓNIMOS

14.3. Índice temático de descriptores en español

1. NATURALEZA

Naturaleza “天 (tiān)”

1.1. FENÓMENOS ATMOSFÉRICOS Y ASTROS

Agua “水 (shuǐ)”

Aire / aliento “气 (qì)”

Cielo “天 (tiān)”

Escarcha “霜 (shuāng)”

Estrella “星 (xīng)”

Luna “月 (yuè)”

Luz / rayo / brillo / resplandor “光 (guāng)”

Lluvia “雨 (yǔ)”

Nieve “雪 (xuě)”

Nube “云 (yún)”

Ola / oleada “浪 (làng)”

Ola / onda “波 (bō)”

Sol “阳 (yáng)”

Sol “日 (rì)”

Trueno “雷 (léi)”

Viento “风 (fēng)”

1.2. ESTACIONES

Invierno “冬 (dōng)”

Otoño “秋 (qiū)”

Primavera “春 (chūn)”

Verano “夏 (xià)”

1.3. LA TIERRA

Acantilado / precipicio “壁 (bì)”

Arena “砂 (shā)”

Arena “沙 (shā)”

Carbón / brasas “炭 (tàn)”

Ceniza / polvo “灰 (huī)”

Cordillera / sierra / montaña “岭 (lǐng)”

Corriente / curso de agua / fluir / correr / fluidez “流 (liú)”

Fango / lodo “污 (wū)”

Fuego / lumbre / incendio “火 (huǒ)”

Gota / gotear “滴 (dī)”

Hielo “冰 (bīng)”

Humo / bruma / niebla “烟 (yān)”

Mar “海 (hǎi)”

Montaña / monte / colina “山 (*shān*)”
Piedra / roca “石 (*shí*)”
Polvo / suciedad “尘 (*chén*)”
Río “河 (*hé*)”
Río “江 (*jiāng*)”
Tierra / terreno / región / lugar / localidad / sitio “地 (*dì*)”
Tierra / territorio / suelo “土 (*tǔ*)”

1.4. MINERALES, METALES, PIEDRAS PRECIOSAS

Acero “钢 (*gāng*)”
Bronce / cobre “铜 (*tóng*)”
Carbón / brasas “炭 (*tàn*)”
Hierro “铁 (*tiě*)”
Jade “玉 (*yù*)”
Jade “璧 (*bì*)”
Jade “琼 (*qióng*)”
Oro / dorado / metales “金 (*jīn*)”
Perla “珠 (*zhū*)”
Plata / plateado “银 (*yín*)”

2. LA FLORA, BOTANISMOS

2.1. ÁRBOLES, PLANTAS Y FRUTOS

Árbol “树 (*shù*)”
Árbol / madera “木 (*mù*)”
Alicanto / ciruelo “梅 (*méi*)”
Bambú “竹 (*zhú*)”
Capullo “茧 (*jiǎn*)”
Fruta “果 (*guǒ*)”
Hoja “叶 (*yè*)”
Leña “柴 (*chái*)”
Pino “松 (*sōng*)”
Raíz “根 (*gēn*)”

2.2. FRUTAS

Calabaza / melón / sandía “瓜 (*guā*)”
Ciruela “李 (*lǐ*)”
Durazno / melocotón “桃 (*táo*)”
Papaya “木桃 (*mùtáo*)”

2.3. HORTALIZAS Y HIERBAS CULINARIAS

Ajo “蒜 (*suàn*)”

2.4. FLORES

Crisantemo “菊 (*jú*)”
Flor “花 (*huā*)”

Loto “莲 (lián)”
Loto “荷 (hé)”
Orquídea “兰 (lán)”

3. ANIMALES, ZOOLOGISMOS

Almeja “蚌 (bàng)”
Animal / bestia / fiera “兽 (shòu)”
Asno / burro “驴 (lǘ)”
Buey / búfalo / vaca / toro “牛 (niú)”
Caballo / corcel “马 (mǎ)”
Canario “黄雀 (huángquè)”
Cangrejo “蟹 (xiè)”
Cerdo / cochino / gorrino / guarro / marrano / puerco “猪 (zhū)”
Cerdo / cochino / gorrino / guarro / marrano / puerco “豕 (shǐ)”
Cisne “鹄 (hú)”
Cisne “天鹅 (tiāné)”
Cisne / ganso / oca “鸿 (hóng)”
Conejo / liebre “兔 (tù)”
Cuervo “鸦 (yā)”
Dragón “龙 (lóng)”
Elefante “象 (xiàng)”
Fénix “凤 (fèng)”
Fénix “凰 (huáng)”
Gallo / gallina / pollo “鸡 (jī)”
Ganso “鹅 (é)”
Garza “鹭 (yù)”
Gato “猫 (māo)”
Golondrina “燕 (yàn)”
Gorrión “雀 (què)”
Hormiga “蚂蚁 (mǎyǐ)”
Hormiga “蚍蜉 (pífú)”
Lobo “狼 (láng)”
Loro “鹉 (wǔ)”
Mantis religiosa “螳螂 (tángláng)”
Mono “猴 (hóu)”
Mosca “苍蝇 (cāngyíng)”
Mosca “蝇 (yíng)”
Oso “熊 (xióng)”
Oveja / cordero / cabra / chivo “羊 (yáng)”
Pájaro “鸟 (niǎo)”
Pantera / Leopardo “豹 (bào)”
Pato “鸭 (yā)”
Perro “狗 (gǒu)”
Perro “犬 (quǎn)”
Pez / pescado “鱼 (yú)”

Ratón / rata “鼠 (*shǔ*)”
Serpiente / Culebra “蛇 (*shé*)”
Tigre “虎 (*hǔ*)”
Tortuga “龟 (*guī*)”
Tortuga “鳖 (*biē*)”
Zorro/a “狐 (*hú*)”

3.1. PARTES DE ANIMALES

Cabeza (sólo de animales) “头 (*tóu*)”
Cola / rabo “尾 (*wěi*)”
Cuerno “角 (*jiǎo*)”
Excremento / hez / mierda “屎 (*shǐ*)”
Excremento / hez / mierda / estiércol “粪 (*fèn*)”
Garra / zarpa “爪 (*zhǎo*)”

3.2. INSULTOS CON DESIGNACIONES DE ANIMALES

Lobo “狼 (*láng*)”
Perro “狗 (*gǒu*)”

4. EL HOMBRE

4.1. CUERPO Y MENTE HUMANOS

Barba / bigote / patilla “胡子 (*húzi*)”
Barriga “肚 (*dù*)”
Boca “口 (*kǒu*)”
Boca “嘴 (*zuǐ*)”
Brazo “胳膊 (*gē*)”
Cabeza “头 (*tóu*)”
Cabeza “首 (*shǒu*)”
Cara “脸 (*liǎn*)”
Cara / rostro // lado “面 (*miàn*)”
Carne “肉 (*ròu*)”
Ceja “眉 (*méi*)”
Cerebro / sesos “脑 (*nǎo*)”
Cintura “腰 (*yāo*)”
Codo “肘 (*zhǒu*)”
Corazón / sentimiento / intención / conciencia / mente / centro “心 (*xīn*)”
Cuello / pescuezo “脖 (*bó*)”
Cuello / pescuezo “颈 (*jǐng*)”
Cuerpo “身 (*shēn*)”
Cuerpo / parte del cuerpo / substancia “体 (*tǐ*)”
Culo “屁股 (*pìgu*)”
Dedo / indicar / apuntar / señalar “指 (*zhǐ*)”
Diente “牙 (*yá*)”
Diente “齿 (*chǐ*)”

Entrañas “脏 (zàng)”
 Entrañas “腑 (fǔ)”
 Espalda “背 (bèi)”
 Hígado “肝 (gān)”
 Hombro “肩 (jiān)”
 Hueso “骨 (gǔ)”
 Labios “唇 (chún)”
 Lágrima “泪 (lèi)”
 Lengua “舌 (shé)”
 Mano “手 (shǒu)”
 Nariz / trompa “鼻 (bí)”
 Ojo / ojeada / mirada / vista “眼 (yǎn)”
 Ombligo “脐 (qí)”
 Oreja / oído “耳 (ěr)”
 Palma “掌 (zhǎng)”
 Pecho “胸 (xiōng)”
 Pelo / vello / pluma / lana / mohó “毛 (máo)”
 Pestaña “睫 (jié)”
 Pie / pata “脚 (jiǎo)”
 Piel / pellejo / cuero “皮 (pí)”
 Pierna / pata “腿 (tuǐ)”
 Pulmón “肺 (fèi)”
 Puño / puñetazo “拳 (quán)”
 Rodilla “膝 (xī)”
 Sangre “血 (xuè, xiě)”
 Tripas / intestinos / entrañas “肠 (cháng)”
 Vida “命 (mìng)”
 Vida “活 (huó)”
 Vida / vivir “生 (shēng)”

4.2. ENFERMEDAD

Dolor / tristeza / pena / pesar “痛 (tòng)”
 Enfermedad “病 (bìng)”
 Enfermedad “症 (zhèng)”
 Herida “创 (chuāng)”
 Herida / lesión / aflicción “伤 (shāng)”
 Herida / llaga / úlcera “疮 (chuāng)”

5. MUNDO Y ENTORNO HUMANO

Caballero / hombre honesto “君子 (jūnzi)”
 Hombre / varón “男 (nán)”
 Hombre / varón “汉 (hàn)”
 Mujer “女 (nǚ)”
 Uno mismo / sí mismo “自 (zì)”

5.1 AMIGOS, FAMILIA Y VIDA DOMÉSTICA

Abuela / suegra “婆 (pó)”
Amigo “朋 (péng)”
Amigo / amistad “友 (yǒu)”
Amistad “谊 (yì)”
Anciana / vieja “婆 (pó)”
Anciano / viejo “翁 (wēng)”
Esposa “妻 (qī)”
Gente / persona / personas “人 (rén)”
Hermanos “兄 (xiōng)”
Hija / niña “丫头 (yātóu)”
Hijo “儿 (ér)”
Hijo / niño “子 (zǐ)”
Huésped / visitante “宾 (bīn)”
Huésped / visitante “客 (kè)”
Madre “母 (mǔ)”
Madre / mamá / mujer “娘 (niáng)”
Padre “父 (fù)”
Padres “父母 (fùmǔ)”
Pariente “亲 (qīn)”
Vecino “邻 (lín)”
Viejo “老 (lǎo)”

5.1.1. OBJETOS DEL HOGAR

Almohada “枕 (zhěn)”
Armario / ropero “柜 (guì)”
Banco “板凳 (bǎndèng)”
Banco / silla “凳 (dèng)”
Barreño / cántaro “盆 (pén)”
Botella “瓶 (píng)”
Caja / cajón “箱 (xiāng)”
Caldero / cacerola / olla “锅 (guō)”
Cama “床 (chuáng)”
Candado / cerradura “锁 (suǒ)”
Copa / vaso “杯 (bēi)”
Cortina “幕 (mù)”
Cuenco / tazón “碗 (wǎn)”
Espejo “镜 (jìng)”
Luz / linterna / lámpara / farol “灯 (dēng)”
Hilo “线 (xiàn)”
Mesita / mesa pequeña “几 (jǐ)”
Percha “架 (jià)”
Platos “盘 (pán)”

5.1.2. ARTESANÍA, OFICIOS Y OCUPACIONES

Artesano “匠 (jiàng)”
Barro / lodo / fango “泥 (ní)”
Herramientas “器 (qì)”

5.2. ALIMENTACIÓN

Alimento / hortaliza / verdura / legumbre “菜 (cài)”
Comida “饭 (fàn)”
Legumbres “菽 (shū)”

5.2.1. PESCADOS

Pescado “鱼 (yú)”

5.2.2. CARNES

Carne “肉 (ròu)”

5.2.3. DULCES

Azúcar / caramelo / dulce “糖 (táng)”
Dulce / azucarado “甜 (tián)”

5.2.4. BEBIDAS

Bebida alcohólica / licor / vino “酒 (jiǔ)”
Vino añejo “醇 (chún)”

5.2.5. CEREALES

Arroz “米 (mǐ)”
Trigo “麦 (mài)”

5.2.6. CONDIMENTOS

Aceite “油 (yóu)”
Aceite de sésamo “麻油 (má yóu)”
Orujo “榨油 (zhà yóu)”
Sal “盐 (yán)”
Vinagre “醋 (cù)”

5.2.7. TIPOS DE COMIDA

Gachas de mijo / sopa de arroz “粥 (zhōu)”
Sopa “汤 (tāng)”

5.3. ROPA, PRENDAS, VESTIMENTAS

Calzado / zapatos “鞋 (xié)”
Calzado / zapatos “履 (lǚ)”
Pantalones “裤 (kù)”
Ropa / vestimenta “衣 (yī)”

5.3.1. TELAS

Hilo de seda / seda “丝 (sī)”

Tela “布 (bù)”

5.4. CIUDADES

Bifurcación de caminos “歧路 (qílù)”

Calle “街 (jiē)”

Camino “路 (lù)”

Camino “道 (dào)”

Capital “京 (jīng)”

Ciudad “城 (chéng)”

Ciudad “市 (shì)”

5.5. EDIFICACIONES Y CONSTRUCCIÓN

Amurallamiento / ciudad “城 (chéng)”

Casa / cuarto / habitación “房 (fáng)”

Casa / cuarto / habitación “屋 (wū)”

Clavo “钉 (dīng)”

Columna / pilar / viga “柱 (zhù)”

Cuarto / habitación “室 (shì)”

Edificio / edificación / pabellón “楼 (lóu)”

Muro / muralla “垣 (yuán)”

Muro / pared “壁 (bì)”

Muro / pared / tapia “墙 (qiáng)”

Patio “庭 (tíng)”

Puente “桥 (qiáo)”

Puerta “门 (mén)”

Sala “堂 (táng)”

Teja “瓦 (wǎ)”

Ventana “窗 (chuāng)”

Viga “梁 (liáng)”

6. LA SOCIEDAD

Población / pueblo / habitantes de la nación “民 (mín)”

6.1. HISTORIA, POLÍTICA E INSTITUCIONES

Dinastía / época / edad / generación “代 (dài)”

Historia “史 (shǐ)”

Ley / norma / regla “法 (fǎ)”

Ley / norma / regla “律 (lǜ)”

Partido político “党 (dǎng)”

6.1.1. CARGOS, DIGNIDADES Y SERVIDORES

Aristócrata / noble / alto funcionario “贵 (guì)”

Emperador “帝 (dì)”

Emperador / rey / soberano “王 (wáng)”

Funcionario / oficial “官 (guān)”

6.2. RELIGIÓN, IDEOLOGÍA Y CREENCIAS

Adivinar “卜 (*bǔ*)”

Aparición / espíritu (maligno) / diablo / demonio “鬼 (*guǐ*)”

Buda “佛 (*fó*)”

Demonio / monstruo “魔 (*mó*)”

Divinidad / espíritu / santidad “神 (*shén*)”

Doctrina / religión “教 (*jiào*)”

Hacerse monje “出家 (*chūjiā*)”

Incienso “香 (*xiāng*)”

Monje “和尚 (*héshang*)”

Principios *yin* y *yang* de la filosofía china “阴 (*yīn*), 阳 (*yáng*)”

6.3. GUERRA Y VIOLENCIA

Alabarda / lanza “戈 (*gē*)”

Arco “弓 (*gōng*)”

Arma de fuego / fusil / pistola “枪 (*qiāng*)”

Asesinar / matar “杀 (*shā*)”

Bala “弹 (*dàn*)”

Ballesta “弩 (*nǔ*)”

Bandera / estandarte “旗 (*qí*)”

Bandera / estandarte “帜 (*zhì*)”

Batalla / guerra / combate “战 (*zhàn*)”

Cañón “炮 (*pào*)”

Casco “盔 (*kuī*)”

Cuartel / campamento / atrincheramiento “营 (*yíng*)”

Ejército “军 (*jūn*)”

Enemigo / adversario / rival “敌 (*dí*)”

Espada “剑 (*jiàn*)”

Éxito / victoria / tener éxito / vencer “成 (*chéng*)”

Éxito, victoria, triunfo “功 (*gōng*)”

Flecha “箭 (*jiàn*)”

General “军 (*jūn*)”

Héroe “英 (*yīng*)”

Héroe “雄 (*xióng*)”

Héroe / valiente “汉 (*hàn*)”

Lanza “枪 (*qiāng*)”

Lanza “矛 (*máo*)”

Látigo “鞭 (*biān*)”

Logro / mérito “功 (*gōng*)”

Paz / armonía / tregua “和 (*hé*)”

Paz / pacífico / calmado “平 (*píng*)”

Sable / cuchillo / puñal “刀 (*dāo*)”

Sangre “血 (*xuè, xiě*)”

Soldado “卒 (*zú*)”

Soldado / tropas “军 (jūn)”
Soldado / tropas / ejército “兵 (bīng)”
Soldado / tropas / ejército “士 (shì)”
Victoria / triunfo / vencer “克 (kè)”
Victoria / triunfo / vencer “胜 (shèng)”

6.4. CAZA

Flecha “箭 (jiàn)”

6.5. PESCA

Anzuelo “钩 (diào)”

Hilo “线 (xiàn)”

6.6. JUEGOS

6.6.1. AJEDREZ

Ajedrez “棋 (qí)”

Carro “车 (jū)”

Peón “卒 (zú)”

Rey (en el ajedrez chino) “帅 (shuài)”

6.7. TRADICIONES Y CUENTOS POPULARES

Historias / fábulas / relatos “故事 (gùshi)”

6.8. PROFESIONES

Agricultor / agricultura “农 (nóng)”

Artesano / obrero “工 (gōng)”

Carpintero “木匠 (mùjiàng)”

Maestro / profesor “师 (shī)”

Profesión / oficio / empresa “业 (yè)”

6.9. BELLAS ARTES

Escenario “场 (chǎng)”

6.9.1. BAILE

Baile / bailar “舞 (wǔ)”

6.9.2. MÚSICA

Canción “歌 (gē)”

Melodía / música “音 (yīn)”

6.9.3. PINTURA

Cuadro / pintura “画 (huà)”

Dibujar / pintar “画 (huà)”

6.10. ECONOMIA Y DINERO

Dinero / fortuna / riqueza “财 (cái)”

Dinero / moneda / riqueza “钱 (qián)”

Precio / valor “价 (jià)”

Valer “值 (zhí)”

6.11. EDUCACIÓN Y CIENCIAS

Aprender / aprendizaje / estudiar “学 (xué)”

Carta / libro “书 (shū)”

Ciencia / disciplina “学 (xué)”

Conocimientos / saber “学 (xué)”

Imitar “学 (xué)”

Letrado / intelectual “书 (shū)”

7. LA CONDICIÓN HUMANA

7.1. GESTOS, HÁBITOS Y EMOCIONES

Cólera / enfado / ira “怒 (nù)”

7.2. SEXO, AMOR Y ROMANCE

Amantes “情人 (qíngrén)”

Amar / querer “爱 (ài)”

Enamorarse / tener apego “恋 (liàn)”

Lascivo / obsceno / pornográfico “淫 (yín)”

Prostituta “娼 (chāng)”

Sentimiento / afecto “情 (qíng)”

7.3. MUERTE

Asesinar / matar “杀 (shā)”

Brutal / brutalidad / cruel / crueldad “惨 (cǎn)”

Cadáver “尸 (shī)”

Morir / muerte “死 (sǐ)”

Morir / perecer “亡 (wáng)”

Trágico / horroroso “惨 (cǎn)”

Tumba / sepultura “坟 (fén)”

7.4. CRIMEN

Bandido / canalla / malhechor “徒 (tú)”

Cabeza / cabecilla / jefe / líder “首 (shǒu)”

Delito / crimen / culpa “罪 (zuì)”

Engañar / mentir “骗 (piàn)”

Herir / herida / daño / perjuicio / mal “害 (hài)”

Ladrón / robar “盗 (dào)”

8. COGNICIÓN

8.1. COLOR

Amarillo / dorado “黄 (huáng)”

Azul “藍 (lán)”
Blanco / claro / puro / inmaculado “白 (bái)”
Negro / oscuro “黑 (hēi)”
Rojo “红 (hóng)”
Verde “绿 (lǜ)”

8.2. NÚMEROS

Cero / nada / nulo / fraccionario / parcial “零 (líng)”
Uno “一 (yī)”
Dos “二 (èr)”
Dos / doble / ambos / números pares “双 (shuāng)”
Tres “三 (sān)”
Cuatro “四 (sì)”
Cinco “五 (wǔ)”
Seis “六 (liù)”
Siete “七 (qī)”
Ocho “八 (bā)”
Nueve “九 (jiǔ)”
Diez “十 (shí)”
Cien / centenar “百 (bǎi)”
Mil / millar “千 (qiān)”
Diez mil “万 (wàn)”

8.3. FORMAS, CONFIGURACIONES Y PARTES DE OBJETOS

Agujero / cavidad / hueco / cueva “洞 (dòng)”
Base / fondo “底 (dǐ)”
Cara / lado “面 (miàn)”
Circular / esférico / redondo “圆 (yuán)”
Cuadrado “方 (fāng)”
Forma “形 (xíng)”
Punta “尖 (jiān)”

8.4. PERCEPCIÓN DEL TIEMPO

Año / anual “年 (nián)”
Día “日 (rì)”
Día “天 (tiān)”
Hoy / de este año / ahora / presente / actualidad / contemporáneo “今 (jīn)”
Mañana / temprano “早 (zǎo)”
Mes “月 (yuè)”
Noche “夜 (yè)”
Tiempo / momento / época / hora “时 (shí)”
Tiempo / periodo / etapa “期 (qī)”

8.5. DISTANCIAS

Cerca / cercano / próximo “近 (jìn)”

Lejos / lejano / distante / remoto “远 (yuǎn)”

Li “里 (lǐ)”

Pie “尺 (chǐ)”

Pulgada “寸 (cùn)”

Zhang “丈 (zhàng)”

8.6. TIEMPO, ESPACIO Y MOVIMIENTO

Andar / ir / moverse “走 (zǒu)”

Comienzo / principio “始 (shǐ)”

Lugar / región “方 (fāng)”

Lugar / sitio “地 (dì)”

Lugar público “场 (chǎng)”

Paso / andar “步 (bù)”

Vacío / desocupado / libre “空 (kōng)”

8.7. DIRECCIONES

Norte “北 (běi)”

9. CATEGORÍAS NOCIONALES Y LINGÜÍSTICAS

9.1. ACCIONES

Amar / querer / tener cariño / cuidar de / velar “爱 (ài)”

Andar / caminar / circular / ir / viajar “行 (xíng)”

Avanzar / adelantar “进 (jìn)”

Beber “喝 (hē)”

Casarse “嫁 (jià)”

Cercar / rodear / sitiar / estar acosado “困 (kùn)”

Chocar contra / tropezar con “撞 (zhuàng)”

Chupar / sorber / aspirar / inhalar “吸 (xī)”

Colgar / pender / suspender “吊 (diào)”

Colgar / pender / suspender “悬 (xuán)”

Comer / tomar “吃 (chī)”

Consultar / preguntar / informarse de “问 (wèn)”

Contar / informar / avisar / comunicar / acusar “告 (gào)”

Defecar / cagar “拉屎 (lāshǐ)”

Dormir “睡 (shuì)”

Dormir “眠 (mián)”

Educar / enseñar / instruir / enseñanza / educación “教 (jiào)”

Emborracharse / embriagarse “醉 (zuì)”

Emitir un sonido / voz / sonido / ruido “声 (shēng)”

Entrar / introducirse “进 (jìn)”

Golpear / pegar / atacar “击 (jī)”

Golpear / pegar / chocar “碰 (pèng)”

Golpear / pegar / pelear “打 (dǎ)”

Golpear / pegar con la palma de la mano “拍 (pāi)”

Gritar / llamar “呼 (hū)”
 Gritar / llamar “喊 (hǎn)”
 Hablar / conversar / discutir “谈 (tán)”
 Hablar / decir / contar / comentar / explicar “说 (shuō)”
 Hablar / decir / contar / comentar / explicar “讲 (jiǎng)”
 Hablar de / discutir “议 (yì)”
 Hablar de / discutir / tratar / comentar “论 (lùn)”
 Juguetear / entretenerse con “弄 (nòng)”
 Llevar auestas / cargar con “背 (bēi)”
 Llorar “哭 (kū)”
 Mentir / engañar “撒谎 (sāhuǎng)”
 Mentir / engañar “骗 (piàn)”
 Mirar “瞅 (chǒu)”
 Mirar a lo lejos / divisar / esperar / desear “望 (wàng)”
 Moco / lágrima “涕 (tì)”
 Mojarse “湿 (shī)”
 Nacer / engendrar / producir / crear / originar / brotar “生 (shēng)”
 Oír / escuchar “闻 (wén)”
 Oler / olfatear / olor “闻 (wén)”
 Olvidar “忘 (wàng)”
 Ordenar / poner en orden “收拾 (shōushi)”
 Patear “踢 (tī)”
 Proteger / preservar / salvar “保 (bǎo)”
 Reír “笑 (xiào)”
 Retroceder “退 (tuì)”
 Soñar / sueño “梦 (mèng)”
 Soplar / soplo “吹 (chuī)”
 Sudar / sudor “汗 (hàn)”
 Tragar / engullir “咽 (yān)”
 Tragar / engullir / devorar “吞 (tūn)”
 Ver / divisar / encontrarse con “见 (jiàn)”
 Ver / mirar / considerar / juzgar “视 (shì)”
 Ver / mirar / contemplar / observar / vista / aspecto “观 (guān)”
 Ver / mirar / leer / considerar / creer / juzgar “看 (kàn)”

9.2. CARACTERÍSTICAS Y CUALIDADES

Ancho / grueso “粗 (cū)”
 Apestoso / maloliente “臭 (chòu)”
 Basto / tosco / grosero / vulgar “粗 (cū)”
 Blando / suave “软 (ruǎn)”
 Calvo “秃 (tū)”
 Ciego “盲 (máng)”
 Ciego “瞎 (xiā)”
 Claro “清 (qīng)”
 Claro / brillante / luminoso “明 (míng)”

Cojo “跛 (bǒ)”
Corrupto / corrupción “污 (wū)”
Débil “弱 (ruò)”
Débil / blando de carácter “软 (ruǎn)”
Duro / rígido / fuerte “硬 (yìng)”
Feo / horrendo “丑 (chǒu)”
Flaco “瘦 (shòu)”
Fuerte / poderoso “强 (qiáng)”
Fuerte / robusto / grande “壮 (zhuàng)”
Fuerza / vigor / poder / habilidad / esforzarse “力 (lì)”
Grande / gran / enorme / mayor “大 (dà)”
Hambriento / tener hambre / pasar hambre / hambre “饥 (jī)”
Hambriento / tener hambre / pasar hambre / hambre “饿 (è)”
Hermoso / bello / bonito / perfecto “美 (měi)”
Inteligente “聪明 (cōngmíng)”
Limpio / puro “洁 (jié)”
Limpio / puro “净 (jìng)”
Limpio / puro / claro “清 (qīng)”
Mudo “哑 (yǎ)”
Pequeño / menudo “小 (xiǎo)”
Privado / individual / personal “私 (sī)”
Público / colectivo “公 (gōng)”
Soñoliento / cansado “困 (kùn)”
Sordo “聋 (lóng)”
Sucio / inmundo / suciedad / inmundicia “污 (wū)”
Talento / aptitud / capacidad “才 (cái)”
Talentoso / sabio “才 (cái)”
Temer / tener miedo “惧 (jù)”
Tonto “愚 (yú)”
Tonto / bobo “憨 (hān)”
Tonto / idiota “痴 (chī)”
Tonto / idiota “傻 (shǎ)”
Tonto / torpe “笨 (bèn)”

10. LENGUAJE, REALIDADES LINGÜÍSTICAS

Carácter / palabra “字 (zì)”
Habla / palabra “语 (yǔ)”
Palabra / término / decir / hablar “言 (yán)”

10.1. ANTROPÓNIMOS (PERSONAJES MITOLÓGICOS, HISTÓRICOS, POPULARES Y PROVERBIALES)

10.2. TOPÓNIMOS

14.4. *Corpus*

1. NATURALEZA

Naturaleza “天 (*tiān*)”

暴殄天物 *bào tiǎn tiān wù*

consumir sin miramientos los bienes de la naturaleza / derrochar a su antojo los bienes materiales.

悲天悯人 *bēi tiān mǐn rén*

deplorar los rigores de la naturaleza y apiadarse del destino de los hombres → tener piedad del prójimo / tener compasión por la gente común / acongojarse por las calamidades de los tiempos / adoptar una postura misericordiosa.

得天独厚 *dé tiān dú hòu*

gozar de condiciones favorables y ventajas excepcionales / gozar de los beneficios de la naturaleza / favorecido por la naturaleza.

洞天福地 *dòng tiān fú dì*

paraíso de los inmortales / tierra bendita / paisaje bello.

酒醉泄天机 *jiǔ zuì xiè tiān jī*

al emborracharse se dejan escapar todos los secretos de la naturaleza / cuando vino entra, tantos secretos salen / después de beber, cada uno dice su parecer / dice el borracho lo que tiene en el ombligo.

巧夺天工 *qiǎo duó tiān gōng*

el arte aventaja (supera) a la naturaleza → muy ingenioso / de una destreza extraordinaria.

人定胜天 *rén dìng shèng tiān*

la determinación del hombre puede someter a la naturaleza / el hombre es más poderoso que el cielo / el hombre puede conquistar la naturaleza / buen corazón quebranta mala ventura.

1.1. FENÓMENOS ATMOSFÉRICOS Y ASTROS

Agua “水 (*shuǐ*)”

Nota: en la fraseología china, *agua* también es término genérico para *ríos, lagos, mares, etc.*, de modo que en algunos de los modismos en los que aparece, hemos variado su traducción en virtud del estilo.

跋山涉水 *bá shān shè shuǐ*

atravesar montañas y cruzar ríos → hacer un largo y penoso viaje.

- 白山黑水 bái shān hēi shuǐ
montañas nevadas y ríos profundos / los montes Changbai y el río Heilong, noreste de China → tierras del nordeste de China.
- 杯水车薪 bēi shuǐ chē xīn
tratar de extinguir con un mero vaso de agua el incendio de todo un carro de leña → socorro ineficaz / tratar de apagar un incendio con un vaso de agua / tratar de agotar el océano con un cucharón .
- 杯水风波 bēi shuǐ fēng bō
una tormenta en un vaso de agua. (poco usado).
- 背山面水 bèi shān miàn shuǐ
de espaldas a un monte y de cara a las aguas (de un río, de un lago o del mar)
- 背水一战 bèi shuǐ yī zhàn
de espaldas a las aguas, librar una batalla decisiva → jugar el todo por el todo / pelear de espaldas a la pared.
- 兵来将挡，水来土掩 bīng lái jiāng dǎng, shuǐ lái tǔ yǎn
cuando vienen soldados, se les puede repeler con oficiales; cuando vienen crecidas, se las detienen con tierra → siempre hay remedios / nunca faltan remedios.
- 不打落水狗 bù dǎ luò shuǐ gǒu
al perro caído en agua no se le debe pegar → al caído no se debe pegar / pegar al caído no es valentía / no se debe hacer leña del árbol caído.
- 残山剩水 cán shān shèng shuǐ
También llamado [剩水残山] restos de montañas y ríos: territorio nacional aún libre de la ocupación extranjera / la parte del territorio nacional que ha sobrevivido a una invasión extranjera.
- 车水马龙 chē shuǐ mǎ lóng
carros (que pasan como corrientes de agua) y caballos (en filas como dragones) → tráfico ininterrumpido de vehículos / incesante movimiento de carros y caballos / intensa circulación de vehículos.
- 抽刀断水水更流 chōu dāo duàn shuǐ shuǐ gèng liú
el agua correrá con mayor ímpetu si se trata de cortarla con un cuchillo → intento vano.
- 抽刀断水水更流，举杯消愁愁更愁 chōu dāo duàn shuǐ shuǐ gèng liú, jǔ bēi xiāo chóu chóu gèng chóu
el agua correrá con mayor ímpetu si se trata de cortarla con un cuchillo, las preocupaciones aumentan si intentamos evitarlas levantando la copa (de licor).
- 打得落花流水 dǎ de luò huā liú shuǐ
golpear hasta que las flores se vayan sobre el agua vertida → no dejar títere con cabeza (con cara).
- 大锅清水汤 dà guō qīng shuǐ tāng
sopa de agua limpia en olla grande / tomar sopa aguada de una olla común → vida pobre. (poco usado).
- 滴水成冰 dī shuǐ chéng bīng
congelarse las gotas del agua al instante (aun antes de caer la gotera) → hacer un frío glacial.
- 滴水穿石 dī shuǐ chuān shí
el goteo del agua perfora la piedra / cava el agua la roca gota a gota / la piedra es dura y la gota menuda, más cayendo de continuo hace cavadura / agua blanda en piedra

dura, tanto da que hace cavadura → la paciencia todo lo alcanza / la constancia vence las mayores dificultades / una continua gotera ablanda un duro peñón.

反水不收 fǎn shuǐ bù shōu

Véase [覆水难收]

风起水涌 fēng qǐ shuǐ yǒng

También llamado [风起云涌] levantarse (surgir) viento y aguas → desarrollarse con todo ímpetu / estar en pleno ascenso / estar en plena efervescencia.

风起云涌 fēng qǐ yún yǒng

Véase [风起水涌]

覆水难收 fù shuǐ nán shōu

También llamado [泼水难收], [反水不收] una vez derramada, el agua no se recupera / agua vertida, no toda cogida / el agua derramada es difícil recogerla / → es difícil reconciliar a los divorciados / falta irreparable.

高山低头，河水让路 gāo shān dī tóu, hé shuǐ ràng lù

las altas montañas bajan la cabeza y los ríos ceden el paso.

高山流水 gāo shān liú shuǐ

También llamado [流水高山] las altas montañas y el fluir del agua (según una antigua leyenda de China, Yu Bo Ya tocaba el laúd con gran maestría, en tanto que Zhong Zi Qi era muy capaz de descifrar el mensaje de cada melodía musical. Cuando, en una ocasión, el primero ejecutaba una melodía pensando en las altas montañas, y cuando, en otra ocasión, lo hacía pensando en la corriente de agua, el último adivinó sus mensajes ocultos con toda exactitud, de modo que ambos se hicieron amigos muy íntimos.) → íntimo amigo de alguien que comparte el pensar y sentir con él / melodía magnífica y de alto nivel.

洪水猛兽 hóng shuǐ měng shòu

inundaciones y fieras salvajes (diluvio peligroso y bestias salvajes) → grandes calamidades.

浑水摸鱼 hún shuǐ mō yú

También llamado [混水摸鱼] pescar en aguas revueltas / a río revuelto, ganancia de pescadores.

混水摸鱼 hún shuǐ mō yú

Véase [浑水摸鱼]

蛟龙得水 jiāo lóng dé shuǐ

dragón en el agua → circunstancia propicia para que (uno) muestre sus grandes talentos.

近水楼台 jìn shuǐ lóu tái

en el pabellón más próximo al lago (se ve la luna antes que en otras partes) → los que están cercanos a ciertas personas o cosas obtienen beneficios antes que nadie / ser (uno) el primero en beneficiarse debido a su posición prioritaria.

井干才觉水可贵 jǐng gān cái jué shuǐ kě guì

después de que se haya secado el pozo nos damos cuenta de la importancia del agua → ¿quién querría la salud más que el enfermo? / el bien no es conocido hasta que es perdido / no nos damos cuenta de (sabemos) lo que tenemos hasta que lo perdemos. (poco usado).

井水不犯河水 jǐng shuǐ bù fàn hé shuǐ

el agua del pozo no fluye en el agua del río → cada uno se ocupa en lo suyo, sin entremeterse en lo ajeno.

镜花水月 jìng huā shuǐ yuè

flores en el espejo y luna en el agua → cosa imaginaria / quimera / ilusión.
 涓涓之水，汇为江河 juān juān zhī shuǐ, huì wéi jiāng hé
 gota a gota se forma el río → muchos pocos hacen un mucho.
 君子之交淡如水 jūn zǐ zhī jiāo dàn rú shuǐ
 el contacto entre caballeros es tan tenue como el agua → visita rara, convidado amable / a casa de tu hermano no irás cada verano / en casa de tu tía, más no cada día.
 靠山吃山，靠水吃水 kào shān chī shān, kào shuǐ chī shuǐ
 los montañeses comen lo que dan las montañas y los ribereños comen lo que dan los ríos / los montañeses viven de las montañas, y los ribereños, de las aguas → hacer pleno uso de los recursos existentes.
 流水不腐，户枢不蠹 liú shuǐ bù fǔ, hù shū bù dù
 el agua corriente no se corrompe y a los goznes de la puerta no los carcomen los gusanos / agua que corre nunca mal bulle / piedra que rueda no coge musgo / piedra movediza nunca moho la cobija.
 流水高山 liú shuǐ gāo shān
 Véase [高山流水]
 流水落花 liú shuǐ luò huā
 Véase [落花流水]
 龙入浅水遭虾戏，虎落平阳被犬欺 lóng rù qiǎn shuǐ zāo xiā xì, hǔ luò píng yáng bèi quǎn qī
 en aguas poco profundas, hasta el dragón sufre las burlas de un camarón; una vez en la llanura, incluso el tigre se ve a merced de un perro → en tierra ajena, la vaca al buey cornea.
 落花流水 luò huā liú shuǐ
 También llamado [流水落花] flores caídas y corriente de agua pasada (cayeron las flores y pasó la corriente de agua) → hacer morder el polvo (dar una dura paliza) a uno / hacer pedazos (añicos) a uno.
 落花有意，流水无情 luò huā yǒu yì, liú shuǐ wú qíng
 en tanto que la flor cae amorosa, el arroyo corre indiferente → amor no correspondido.
 木匠家里无凳坐，卖油娘子水梳头 mù jiàng jiā lǐ wú dèng zuò, mài yóu niáng zǐ shuǐ shū tóu
 el carpintero no tiene silla en casa y la vendedora de aceites tiene que peinarse con agua → en casa del herrero cuchara de palo. (poco usado).
 逆水行舟 nì shuǐ xíng zhōu
 navegar contra la corriente / navegar río arriba.
 泼冷水 pō lěng shuǐ
 arrojar un balde de agua fría sobre uno / enfriar el entusiasmo de uno / poner peros a una cosa.
 泼水难收 pō shuǐ nán shōu
 Véase [覆水难收]
 千山万水 qiān shān wàn shuǐ
 También llamado [万水千山] mil montañas y diez mil ríos / miles (infinitud) de montañas y ríos.
 强按牛头不喝水 qiǎng àn niú tóu bù hē shuǐ
 el buey no bebe agua aunque se lo obligue por la fuerza a bajar la cabeza → treinta monjes y un abad no pueden hacer beber un asno contra su voluntad. (poco usado).
 蜻蜓点水 qīng tíng diǎn shuǐ

la libélula apenas toca la superficie del agua → tratar superficialmente algo sin ir a su fondo.

穷山恶水 qióng shān è shuǐ

montañas y ríos de condiciones estériles e inhóspitas → montañas peladas y aguas torrenciales / de duras condiciones naturales.

人往高处，水往低流 rén wǎng gāo chù, shuǐ wǎng dī liú

el hombre siempre pugna por ir arriba, y el agua por fluir abajo → cada uno busca donde le va mejor; el pez busca la profundidad y el hombre, la felicidad.

如鱼得水 rú yú dé shuǐ

encontrarse como el pez en el agua → sentirse (vivir, estar) en su elemento / sentirse satisfecho / estar felices por la mutua compañía.

三个和尚没水吃 sān gè hé shàng méi shuǐ chī

tres monjes no tienen agua para beber → asno de muchos, lobos se lo comen / lo que es del común es de ningún / a muchos pastores, oveja muerta.

山高水长 shān gāo shuǐ cháng

alto como las montañas, largo como los ríos → hombre de gran virtud y prestigio / perpetuo / perpetuamente.

山高水险 shān gāo shuǐ xiǎn

montañas elevadas y ríos de difícil travesía → camino difícil / obstáculos en el camino / dificultades y contratiempos.

山高水远 shān gāo shuǐ yuǎn

montañas elevadas y ríos lejanos → gran distancia / lejos uno de otro / largo camino / difícil comunicación.

山清水秀 shān qīng shuǐ xiù

También llamado [山明水秀] pureza de la montaña y belleza del agua / lugar pintoresco con verdes colinas y claros arroyos / paisaje pintoresco (hermoso).

山穷水尽 shān qióng shuǐ jìn

(llegado al) extremo de la montaña y con el agua agotada / estar sin recursos (agotados los medios de subsistencia) / no tener (no haber) ningún remedio / hallarse en un callejón sin salida / estar al límite.

水到渠成 shuǐ dào qú chéng

a donde llega el agua, se forma su cauce → donde el agua afluye un canal se forma → puestas las condiciones, la cosa tiene que resultar / cada cosa a su tiempo / a su tiempo maduran las uvas.

水滴石穿 shuǐ dī shí chuān

También llamado [滴水穿石] las gotas de agua (cayendo continuamente) horadan la piedra / la piedra es dura, y la gota menuda, más cayendo de continuo hace cavadura → la constancia todo lo logra / una continua gotera, ablanda un duro peñón / la perseverancia todo lo alcanza.

水火不相容 shuǐ huǒ bù xiāng róng

ser incompatibles como agua y fuego → incompatible.

水火无情 shuǐ huǒ wú qíng

el agua y el fuego no tienen sentimientos → el agua y el fuego son implacables / con el agua y el fuego no se juega (frase para alertar contra el incendio o la inundación).

水静波平 shuǐ jìng bō píng

agua en calma y olas muertas → mar en bonanza / río (o lago) en calma.

水陆杂陈 shuǐ lù zá chén

platos de variados manjares procedentes del mar y de la tierra → manjares costosos y exquisitos.

水落石出 shuǐ luò shí chū

con el reflujo del agua, aparecen los arrecifes / cuando el agua baja, aparecen las piedras del fondo → la verdad acaba por esclarecerse / la verdad prevalecerá al final / hacer una averiguación cabal hasta que se esclarezca la verdad.

水浅石现 shuǐ qiǎn shí xiàn

con agua poco profunda se ven las piedras / en agua somera se transparentan las piedras / un carácter abierto y franco.

水清无鱼 shuǐ qīng wú yú

Véase [水至清则无鱼]

水乳交融 shuǐ rǔ jiāo róng

mezclarse perfectamente como leche y agua → juntarse (fusionarse) armoniosamente / compartir perfectamente los mismos puntos de vista.

水深不响，水响不深 shuǐ shēn bù xiǎng, shuǐ xiǎng bù shēn

río profundo poco ruidoso, río ruidoso poco profundo / el río cuanto más lleno, oculta mejor su fondo, y a medida que es más hondo, aparece más sereno → hombre de gran erudición no ostenta lo que sabe/ la espiga más llena, siempre tiene la cabeza bajada.

水深火热 shuǐ shēn huǒ rè

agua profunda y fuego ardiente → abismo de sufrimientos / horribles sufrimientos.

水往低处流，人往高处走 shuǐ wǎng dī chù liú, rén wǎng gāo chù zǒu

el agua fluye abajo, y el hombre va arriba → cada uno busca donde le va mejor / el pez busca la profundidad, y el hombre, la felicidad.

水泄不通 shuǐ xiè bù tōng

(en un lugar tan repleto de gente), ni el agua llega a rezumarse / muchedumbre / lleno de gente / no caber ni un alfiler / repleto / gentío.

水性杨花 shuǐ xìng yáng huā

(inconstante) como el agua y las flores de álamo → frivolidad e inconstancia del amor femenino.

水长船高 shuǐ zhǎng chuán gāo

Véase [水涨船高]

水涨船高 shuǐ zhǎng chuán gāo

También llamado [水长船高] a medida que sube el agua, el barco se eleva / el barco se alza con las crecidas del río → el aumento de una cosa determina automáticamente el de otra / aumento automático y proporcional.

水至清则无鱼，人至察则无徒 shuǐ zhì qīng zé wú yú, rén zhì chá zé wú tú

También llamado [水清无鱼] en aguas de extrema limpidez no puede haber peces, y hombre extremadamente exigente no puede tener compañeros. (poco usado).

水中捞月 shuǐ zhōng lāo yuè

También llamado [水中捉月], [海底捞月] atrapar la luna en el agua → esfuerzo inútil / sacar agua con colador / azotar el aire / machacar en hierro frío / lavar carbón.

水中捉月 shuǐ zhōng zhuō yuè

Véase [水中捞月]

顺水推船 shùn shuǐ tuī chuán

Véase [顺水推舟]

顺水推舟 shùn shuǐ tuī zhōu

- También llamado [顺水推船] empujar la barca corriente abajo / navegar a favor de la corriente / navegar a favor del viento → aprovechar las circunstancias favorables para hacer prosperar un negocio / aprovechar un momento propicio para hacer algo.
- 顺水行船 shùn shuǐ xíng chuán
navegar a favor de la corriente.
- 拖泥带水 tuō ní dài shuǐ
llevarse barro y agua (en el vestido) → embrollos / estilo confuso / hacer las cosas a medias / no tomar una decisión.
- 万水千山 wàn shuǐ qiān shān
También llamado [千山万水] miles de ríos y montañas → gran extensión territorial / gran distancia geográfica.
- 望穿秋水 wàng chuān qiū shuǐ
ver con claridad el agua de otoño → esperar con impaciencia / angustia.
- 无源之水 wú yuán zhī shuǐ
agua (arroyo) sin fuente.
- 细水长流 xì shuǐ cháng liú
el arroyo que fluye muy fino durante un largo recorrido → economizar en los gastos para evitar la falta de dinero / ser frugal para hacer durar más tiempo las reservas / poco a poco se anda lejos.
- 行云流水 xíng yún liú shuǐ
(como) nube flotante y agua corriente → fluidez de expresión literaria / facilidad para escribir.
- 血浓于水 xuè nóng yú shuǐ
la sangre es más espesa que el agua → el hueso y la carne duélnense de su sangre.
- 檐前滴水 yán qián dī shuǐ
el alero gotea (agua) / gotas que caen del alero llegan siempre al antiguo punto → hijo fuiste, padre serás / cual hiciste, tal habrás. (poco usado).
- 一败如水 yī bài rú shuǐ
ser derrotado como el agua → sufrir una aplastante derrota / derrota desastrosa / morder el polvo.
- 一瓢冷水 yī piáo lěng shuǐ
un balde (barreño, cubo) de agua fría.
- 一潭死水 yī tán sǐ shuǐ
una laguna de agua estancada → situación carente de vigor / punto muerto.
- 一碗水端平 yī wǎn shuǐ duān píng
mantener bien nivelado un tazón de agua → dar igual trato a todos / tratar a todos de la misma manera.
- 一衣带水 yī yī dài shuǐ
una sola faja de agua → cauce estrecho de un río o poca extensión de un mar / el río fluye como una franja de agua.
- 饮水思源 yǐn shuǐ sī yuán
al beber agua, acuérdate de la fuente (piensa en el manantial).
- 游山玩水 yóu shān wán shuǐ
recorrer montañas y jugar con los ríos → viajar de un lugar a otro disfrutando de los encantos de la naturaleza / pasear gozando de las bellezas de la naturaleza.
- 遇水搭桥 yù shuǐ dā qiáo
Véase [逢山开路] tender puentes al tropezar con todo río.
- 远水不解近渴 yuǎn shuǐ bù jiě jìn kě

Véase [远水不救近火]

远水不救近火 yuǎn shuǐ bù jiù jìn huǒ

También llamado [远水不解近渴] agua lejana no apaga el fuego vecino → una medida lenta no puede llenar una necesidad apremiante / mientras la yerba crece el caballo muere.

竹篮打水 zhú lán dǎ shuǐ

Véase [竹篮打水一场空]

竹篮打水一场空 zhú lán dǎ shuǐ yī cháng kōng

coger agua con cesta de bambú → quedar en vano / sacar agua con una criba / sacar agua con colador / lavar carbón.

抓鱼要下水，伐木要入林 zhuā yú yào xià shuǐ, fá mù yào rù lín

para atrapar un pez hay que meterse en el agua, para cortar árboles hay que penetrar en el bosque → no se toman truchas a bragas enjutas / las cosas de precio y valor no se alcanzan sin trabajo y diligencia.

Aire / aliento “气 (qì)”

Nota: también indica aires, maneras.

唉声叹气 āi shēng tàn qì

exhalar grandes suspiros.

白费力气 bái fèi lì qì

azotar el aire / lavar carbón / hacer esfuerzos en vano / los esfuerzos resultan inútiles.

垂头丧气 chuí tóu sàng qì

estar desalentado / cabizbajo y triste / alicaído → ir con las orejas gachas.

大气磅礴 dà qì páng bó

majestuoso / imponente.

怪里怪气 guài lǐ guài qì

de aires extraños → excéntrico / extravagante / raro.

怪声怪气 guài shēng guài qì

con sonido y aire extraño → (hablar en un) tono raro o de manera afectada.

官气十足 guān qì shí zú

asumir aires presuntuosos de funcionario / darse aires de burócrata.

老气横秋 lǎo qì héng qiū

expresión de gravedad impropia de sus años mozos → darse aires de entendido / darse importancia por poseer mayor edad / portarse con arrogancia por su veteranía.

气吞山河 qì tūn shān hé

con aire tan sublime y majestuoso como las montañas y los ríos → con incontenible entusiasmo / con fuerza irresistible / con incomparable grandeza de espíritu.

气象万千 qì xiāng wàn qiān

(aspecto) magnífico y diverso / sublime y variado.

秋高气爽 qiū gāo qì shuǎng

cielo despejado y aire fresco del otoño → tiempo ameno de otoño.

神气活现 shén qì huó xiàn

También llamado [神气十足] darse aires divinos → sentirse dueño de la situación / bufarse de orgullo / lleno de vigor y ardor.

神气十足 shén qì shí zú

Véase [神气活现]

盛气凌人 shèng qì líng rén

portarse con altivez / darse aires de importancia / mirar a los demás por encima del hombro.

瓮声瓮气 wèng shēng wèng qì

sonido y aire de tinaja → en voz cavernosa / voz grave y resonante.

扬眉吐气 yáng méi tǔ qì

enarcar las cejas y exhalar el aliento → sentir orgullo y desahogo / estar satisfecho / sentirse animado.

一鼻孔出气 yī bí kǒng chū qì

respirar (dos o más personas) por la misma nariz → compartir una opinión / ser idénticos en / ponerse del lado de / confabularse / hacer causa común con.

一气呵成 yī qì hē chéng

terminar de un aliento → formar (una obra literaria o artística) un todo coherente / cumplir una cosa sin tomar aliento / hacer una cosa sin interrupción / de un tirón (de una vez).

有气无力 yǒu qì wú lì

tener aliento pero no tener energía → apático / lánguido / débil / abatido / extenuado.

Cielo “天 (*tiān*)”

Nota: también se puede referir a cielo como cualidad, es decir: celestial, divino, del cielo, etc.

暗无天日 àn wú tiān rì

oscuro sin cielo ni sol / sin ningún rayo de luz → muy oscuro / no se vislumbra ni un rayo de luz.

昂首望天 áng shǒu wàng tiān

levantar la cabeza y mirar hacia el cielo. (poco usado).

白日升天 bái rì shēng tiān

subir al cielo en pleno día / llegar de golpe a figurar entre las deidades → ser catapultado a altas posiciones.

冰天雪地 bīng tiān xuě dì

cielo glacial y suelo nevado → región glacial / estar cubierto de hielo o nieve: frío glacial / los rigores del invierno.

不共戴天 bù gòng dài tiān

no poder coexistir bajo el mismo cielo → odio implacable / absolutamente irreconciliable / enemigo jurado.

不怪天，不怪地 bù guài tiān, bù guài dì

no culpar al cielo ni a la tierra → no culpar a nadie sino a sí mismo.

不见天日 bù jiàn tiān rì

no se ve ni el sol ni el cielo / sin ver la luz → vivir en las tinieblas (se refiere a la época de un gobierno tiránico) / vivir en la oscuridad total.

不知天高地厚 bù zhī tiān gāo dì hòu
ignorar la altura del cielo y el grosor de la tierra → tener (uno) excesivo concepto de su propia capacidad / megalomanía.

苍天好生 cāng tiān hào shēng
la divinidad es piadosa / el cielo es misericordioso con los seres vivientes.

重见天日 chóng jiàn tiān rì
volver a ver el cielo y el sol / volver a ver la luz del día → recuperar (un ciego) la vista.

臭气熏天 chòu qì xūn tiān
apestar hasta los cielos / inundar de fetidez hasta los cielos.

从天而降 cóng tiān ér jiàng
caer del cielo / suceder inopinadamente.

打开天窗说亮话 dǎ kāi tiān chuāng shuō liàng huà
También llamado [打开窗户说亮话] abrir el cielo y hablar claramente → ser franco / hablar con franqueza / ir al grano.

胆大包天 dǎn dà bāo tiān
atreverse a cercar el cielo → desmesuradamente atrevido / temerario sin medida.

地覆天翻 dì fù tiān fān
Véase [天翻地覆]

地角天涯 dì jiǎo tiān yá
Véase [海角天涯]

地久天长 dì jiǔ tiān cháng
Véase [天长地久]

地老天荒 dì lǎo tiān huāng
Véase [天荒地老]

顶天立地 dǐng tiān lì dì
de pie sobre la tierra, sustentar el cielo sobre la cabeza → valeroso y magnánimo / erguirse con intrepidez / erguirse cual poderoso gigante.

翻天覆地 fān tiān fù dì
También llamado [地覆天翻] estremecer el cielo y la tierra / estremecer al mundo / convulsionar los cielos / titánico y estremecedor.

改天换地 gǎi tiān huàn dì
transfigurar el cielo y la tierra / cambiar cielos y tierra / transformar la naturaleza / transformar el país (o el estado).

各安天命 gè ān tiān mìng
cada uno vive los destinos del cielo → cuando yunque, sufre, cuando mazo, tunde.

怪天怪地 guài tiān guài dì
culpar al cielo y a la tierra → culpar ya esto, ya aquello.

国色天香 guó sè tiān xiāng
También llamado [天香国色] belleza nacional y perfume celestial (del cielo) → belleza singular (en la antigüedad, con esta expresión se elogiaban los encantos de la mujer más bella del país.)

海角天涯 hǎi jiǎo tiān yá
También llamado [天涯海角] los confines del mar y del cielo → las extremidades de la tierra / los confines del horizonte / lejanía.

海阔天空 hǎi kuò tiān kōng

anchuroso mar y espacios celestes → inmensidad de la naturaleza / charla interminable / entregarse a profusos parloteos insustanciales.

海内存知己，天涯若比邻 hǎi nèi cún zhī jǐ, tiān yá ruò bǐ lín

siempre que haya en este mundo amigos íntimos, estarán tan cerca como simples vecinos aunque se encuentren en los confines del cielo más remotos → la íntima amistad borra la lejanía.

呼天叫地 hū tiān jiào dì

invocar al cielo y a la tierra → dar salida a la desesperación o profundísimo dolor / poner el grito en el cielo.

呼天抢地 hū tiān qiāng dì

invocar al cielo y golpear la cabeza contra el suelo: dolor excesivo.

花天酒地 huā tiān jiǔ dì

cielo de flores y tierra de licor / mundo de mujeres y vino → vida desenfadada / entregarse a orgías.

欢天喜地 huān tiān xǐ dì

alegría y júbilo en cielo y tierra / en el colmo de la dicha / muy contento (alegre, jubiloso) / rebosante de alegría.

回天之力 huí tiān zhī lì

fuerza capaz de regresar al cielo / capacidad para enderezar el rumbo de las cosas / fuerza suficiente para salvar algo que está en peligro.

昏天黑地 hūn tiān hēi dì

cielo oscuro, tierra tenebrosa → oscuridad profunda (de la naturaleza o de la sociedad) / oscurecer el cielo y la tierra.

祸福天定 huò fú tiān dìng

la buena o mala suerte es voluntad de los cielos / Dios sabe lo mejor y lo que le está bien a cada uno / el que lo tiene lo gasta, y si no, se lame el asta.

鸡毛不能上天 jī máo bù néng shàng tiān

una pluma (de gallina) no puede volar hasta el cielo.

鸡犬升天 jī quǎn shēng tiān

llevarse (uno) consigo al cielo (paraíso) hasta sus perros y sus gallinas → brindar (uno) amparo favoritista a los suyos, aunque son indignos.

吉人天相 jí rén tiān xiàng

el cielo protege a los buenos.

叫苦连天 jiào kǔ lián tiān

Véase [叫苦不迭]

惊天动地 jīng tiān dòng dì

conmover el cielo y la tierra / estremecer (sacudir) a toda la tierra (al mundo) / titánica (empresa).

开天辟地 kāi tiān pì dì

abrir cielo y tierra → hacer época / principio del mundo / desde que el mundo es mundo.

靠天吃饭 kào tiān chī fàn

depender de la misericordia del cielo.

乐天知命 lè tiān zhī mìng

conformarse (uno) con su condición por creer que así es la voluntad de los cielos / contentarse con la suerte.

瞒天过海 mán tiān guò hǎi

atravesar el mar ocultándose al cielo / atravesar el mar bajo camuflaje → tratar de zafarse bajo un falso pretexto / salir del paso bajo un falso pretexto / engañar.

冒天下之大不韪 mào tiān xià zhī dà bù wěi
desafiar la condena universal / desafiar la ira de todo lo que se encuentra bajo el cielo / quedar expuesto a la condenación universal / en desafío de la oposición mundial.

弥天大罪 mí tiān dà zuì
gran crimen que llena el cielo → crimen monstruoso (horrendo) / delito gravísimo.

名满天下 míng mǎn tiān xià
colmado de fama bajo el cielo / renombre (fama) mundial / mundialmente famoso.

谋事在人，成事在天 móu shì zài rén, chéng shì zài tiān
el hombre propone y el cielo dispone / el hombre propuso y las circunstancias dispusieron / más vale a quien Dios ayuda, que quien mucho madruga / más vale caer en gracia que ser gracioso.

怒气冲天 nù qì chōng tiān
ira que topa en el cielo → arder de ira / perder los estribos / perder los papeles.

盘古开天地 pán gǔ kāi tiān dì
Pan Gu separó el cielo de la tierra → desde que el mundo es mundo.

捧上天 pěng shàng tiān
poner a uno en las nubes / poner a uno por los cielos.

铺天盖地 pū tiān gài dì
cubrir el cielo y la tierra → llenar todo el espacio / caerle a uno encima.

普天之下 pǔ tiān zhī xià
todos los lugares bajo el cielo / por todas partes del mundo / en el mundo entero / el universo.

杞人忧天 qǐ rén yōu tiān
hombre de Qi temía el desplome del cielo / la gente de Qi teme que el cielo se le desplome encima → inquietud infundada / vana inquietud.

青天霹雳 qīng tiān pī lì
Véase [晴天霹雳]

晴天霹雳 qíng tiān pī lì
También llamado [青天霹雳] trueno en un cielo sereno (en un día despejado) (trueno que revienta en firmamento límpido) → suceso estremecedor inesperado / golpe inesperado.

人不为己，天诛地灭 rén bù wèi jǐ, tiān zhū dì miè
si uno no piensa en sí mismo, el cielo lo destruirá / cada quien para sí mismo y al diablo los demás / el cielo condena y la tierra destruye a quien no busque provecho personal.

人定胜天 rén dìng shèng tiān
la determinación del hombre puede someter a la naturaleza / el hombre es más poderoso que el cielo / el hombre puede conquistar la naturaleza / buen corazón quebranta mala ventura.

人怨天怒 rén yuàn tiān nù
Véase [天怒人怨]

日月经天，江河行地 rì yuè jīng tiān, jiāng hé xíng dì
el movimiento incesante del sol y la luna en el cielo, y el fluir interminable de los ríos y corrientes en la tierra → ejemplo eterno de sublime integridad moral y lealtad al bien público. (poco usado).

伤天害理 shāng tiān hài lǐ

obrar contra el cielo y la razón / obrar contra conciencia y razón.
 上不着天，下不着地 shàng bù zháo tiān, xià bù zháo dì
 sin poder prenderse del cielo ni asentar los pies en la tierra / suspenderse en el aire.
 上天无路，入地无门 shàng tiān wú lù, rù dì wú mén
 no tener ni salida al cielo ni entrada a la tierra → no tener adónde huir / no tener
 escapatoria / cerrársele a uno todos los caminos / encontrarse entre la espada y la
 pared.
 石破天惊 shí pò tiān jīng
 hacer estallar las rocas y estremecer el cielo → titánico y estremecedor /
 acontecimiento sensacional.
 蜀道之难，难于上青天 shǔ dào zhī nán, nán yú shàng qīng tiān
 viajar por los caminos de Sichuan es más difícil que subir al cielo → caminos
 difícilísimos de transitar.
 死生有命，富贵在天 sǐ shēng yǒu mìng, fù guì zài tiān
 la vida o la muerte dependen del destino, y la riqueza y la fama, del cielo.
 滔天大罪 tāo tiān dà zuì
 Véase [滔天罪行]
 滔天罪行 tāo tiān zuì xíng
 También llamado [滔天大罪] maldad que el cielo clama → crimen horrendo
 (monstruoso).
 桃李满天下 táo lǐ mǎn tiān xià
 melocotones y ciruelas bajo el cielo (por todas partes) → tener alumnos por todas
 partes / sus (antiguos) alumnos ya trabajan por todas partes en los más variados
 puestos.
 天崩地坼 tiān bēng dì chè
 Véase [天崩地裂]
 天崩地裂 tiān bēng dì liè
 También llamado [天崩地坼], [地坼天崩] caer el cielo y rajarse la tierra.
 天不假年 tiān bù jiǎ nián
 los cielos no le dan más años de vida → vivir poco tiempo / morir en flor de edad /
 morir en la flor de la vida.
 天不怕，地不怕 tiān bù pà, dì bù pà
 no temer nada ni de los cielos ni de la tierra / no temer nada ni a nadie.
 天长地久 tiān cháng dì jiǔ
 También llamado [地久天长] tan antiguo como el cielo y la tierra : tiempo muy largo.
 天从人愿 tiān cóng rén yuàn
 los cielos dan satisfacción a los anhelos del hombre → se cumplen los deseos por
 buena suerte.
 天大的官司，地大的银钱 tiān dà de guān sī, dì dà de yín qián
 para un pleito judicial tan grande como el cielo, hace falta un montón de plata del
 tamaño de la tierra → dádivas quebrantan peñas / no hay cerradura donde es de oro la
 ganzúa. (poco usado).
 天翻地覆 tiān fān dì fù
 También llamado [地覆天翻] el cielo se vuelca, la tierra da vueltas → cataclismo /
 estremecer la tierra / cambio titánico y estremecedor / cambios radicales.
 天高地厚 tiān gāo dì hòu

alto como el cielo, espeso como la tierra → inmensidad del universo, incomprendible para el ignorante / inmenso amor.

天高皇帝远 tiān gāo huáng dì yuǎn
el cielo está alto y el emperador lejos → es difícil conseguir que le hagan justicia a uno / cada uno puede hacer lo que le guste, sin temor de que las autoridades centrales intervengan.

天各一方 tiān gè yī fāng
encontrarse (uno) lejos de otro / encontrarse en distintos rincones del cielo (del mundo).

天公地道 tiān gōng dì dào
justo y razonable / justicia divina (del cielo).

天花乱坠 tiān huā luàn zhuì
flores celestiales que caen revueltas → bellas palabras / música celestial / pura fantasía / exagerar al extremo.

天荒地老 tiān huāng dì lǎo
También llamado [地老天荒] cielo informe y tierra vieja → larga duración / tiempo infinito / por más tiempo que pase.

天昏地暗 tiān hūn dì àn
cielo oscuro y tierra entenebrecida → presagio de un inminente huracán o tempestad / tinieblas.

天经地义 tiān jīng dì yì
principios inmutables, como los del cielo y la tierra → ser plenamente legítimo (lógico) / axioma.

天理良心 tiān lǐ liáng xīn
lo que dictan las leyes del cielo y la conciencia.

天理难容 tiān lǐ nán róng
los cielos difícilmente lo tolerarán → fechoría imperdonable.

天罗地网 tiān luó dì wǎng
red celeste y red terrestre → gigantesca red / red omnipresente de la que no hay escapatoria.

天马行空 tiān mǎ xíng kōng
el caballo celestial galopa por el firmamento → estilo brioso y desenfadado.

天南地北 tiān nán dì běi
(tan alejados como) el sur del cielo y el norte de la tierra → muy alejado / charlar sobre cuanto sucede sobre la tierra.

天怒人怨 tiān nù rén yuàn
También llamado [人怨天怒] la ira del cielo y el resentimiento de la gente → tiranía sin escrúpulos que ha provocado el descontento de todo el pueblo.

天壤之别 tiān rǎng zhī bié
También llamado [天渊之别], [霄壤之别] diferencia como del cielo a la tierra → diferencia abismal.

天网恢恢，疏而不漏 tiān wǎng huī huī, shū ér bù lòu
la red justiciera tendida por los cielos es omnipresente; sus mallas son ralas, pero no dejan escapar a nadie → la justicia es lenta, pero siempre llega / Dios consiente, y no para siempre / Dios no se queda con nada de nadie.

天无绝人之路 tiān wú jué rén zhī lù

el cielo no cierra completamente el camino a los hombres → el destino siempre deja al hombre una puerta abierta / a cualquier situación difícil siempre se le puede encontrar una salida / Dios, que da la llaga, da la medicina / Dios aprieta, pero no ahoga.

天下本无事，庸人自扰之 tiān xià běn wú shì, yōng rén zì rǎo zhī
Véase [庸人自扰]

天下大乱 tiān xià dà luàn
gran desorden reina bajo el cielo (en el mundo) / zapatista de todos los diablos.

天下大治 tiān xià dà zhì
gran orden reina bajo el cielo (en el mundo).

天下太平 tiān xià tài píng
reina la paz y la tranquilidad bajo el cielo (en la tierra) / el país vive en plena paz.

天下为公 tiān xià wéi gōng
lo que hay bajo el cielo es público / el mundo es de todos.

天下乌鸦一般黑 tiān xià wū yā yī bān hēi
bajo el cielo todos los cuervos son igualmente negros / los cuervos son por doquier igualmente negros → cual más cual menos, toda la lana es pelo.

天下无不散的筵席 tiān xià wú bù sǎn de yán xí
bajo el cielo (en el mundo) no hay banquete que no tenga fin → los placeres o alegrías son efímeros / agosto y septiembre no duran siempre / a todo le llega su turno.

天下无敌 tiān xià wú dǐ
sin rival bajo el cielo (en el mundo) / invencible en el mundo entero.

天下无难事，只怕有心人 tiān xià wú nán shì, zhǐ pà yǒu xīn rén
bajo el cielo (en el mundo) no hay nada difícil siempre que el hombre tenga asiduidad / con paciencia todo se vence / con paciencia y esperanza todo se alcanza.

天下无双 tiān xià wú shuāng
sin par bajo el cielo.

天下兴亡，匹夫有责 tiān xià xīng wáng, pǐ fū yǒu zé
de los destinos bajo el cielo (de la nación) responde hasta el último hombre de la calle.

天下一家 tiān xià yī jiā
una única familia bajo el cielo → todo el mundo es uno / en todo el mundo se cuecen habas.

天香国色 tiān xiāng guó sè
También llamado [国色天香] belleza nacional y perfume celestial (del cielo) → belleza singular (en la antigüedad, con esta expresión se elogiaban los encantos de la mujer más bella del país.)

天旋地转 tiān xuán dì zhuǎn
tanto el cielo como la tierra están dando vueltas → dar vueltas la cabeza / marearse / sentir vértigo.

天涯海角 tiān yá hǎi jiǎo
los confines del mar y del cielo → las extremidades de la tierra / los confines del horizonte / lejanía.

天要下雨，娘要嫁人 tiān yào xià yǔ, niáng yào jià rén
cuando del cielo está por llover y la madre viuda quiera contraer segundas nupcias → no hay manera de impedirlo / no se puede impedir lo inevitable / no hay jaula bien segura para un pajarito que quiere volar.

天衣无缝 tiān yī wú fèng
traje celestial sin costura → sin dejar huellas / perfecta (obra) / sin tacha / sin que se note nada forzado ni artificial.

天有不测风云 tiān yǒu bù cè fēng yún

cielo en el que se desatan viento y nubes / en cielo despejado puede desatarse de repente una tempestad / la tempestad es imprevisible → puede suceder algo inesperado de un momento a otro.

天渊之别 tiān yuān zhī bié

También llamado [天壤之别], [霄壤之别] como del cielo a la tierra / como del día a la noche / diferencia abismal / de una cosa a otra hay tanta diferencia como de la tierra al cielo.

天造地设 tiān zào dì shè

creado por el cielo, formado por la tierra: obra de la naturaleza / como si la naturaleza lo hubiera creado para este fin.

天之骄子 tiān zhī jiāo zǐ

hijo predilecto del cielo / favorito del cielo → favorecido por la fortuna.

天诛地灭 tiān zhū dì miè

¡que el cielo me castigue! (imprecación, maldición) / ser condenado por el cielo y la tierra / ¡que rayos me partan!

天助自助者 tiān zhù zì zhù zhě

ayúdate y el cielo te ayudará / a quien madruga Dios ayuda.

天作之合 tiān zuò zhī hé

una unión matrimonial predestinada por los cielos / un matrimonio ideal.

听天由命 tīng tiān yóu mìng

aceptar la voluntad del cielo y resignarse a su suerte / abandonarse a su suerte / resignación.

偷天换日 tōu tiān huàn rì

robar al cielo y cambiar el sol → cometer una monstruosa falsificación / tergiversar con insolencia la verdad de los hechos.

唯恐天下不乱 wéi kǒng tiān xià bù luàn

no sentirse satisfecho hasta ver la tierra sumida en el desorden / no procurar otra cosa que turbar la paz y la concordia bajo el cielo.

尾巴翘上天 wěi ba qiào shàng tiān

andar con el rabo erguido hasta el cielo / ponerse por las nubes / darse importancia / vanidoso.

无敌于天下 wú dí yú tiān xià

sin rival bajo el cielo → invencible.

无法无天 wú fǎ wú tiān

sin Dios ni ley / desafiar las leyes humanas y divinas / hacer y deshacer de manera desaforada.

喜从天降 xǐ cóng tiān jiàng

la alegría baja del cielo → una alegría inesperada / una agradable sorpresa.

先天下之忧而忧，后天下之乐而乐 xiān tiān xià zhī yōu ér yōu, hòu tiān xià zhī lè ér lè

preocuparse (uno) antes que el resto de personas bajo el cielo (el pueblo) y disfrutar del bienestar después de ellas → preocuparse hasta que el resto del mundo deje de preocuparse y alegrarse cuando éste se haya alegrado.

尧天舜日 yáo tiān shùn rì

época de Yao y Shun (líderes y sabios legendarios en la China antigua de hace más de 4.000 años) → época de paz y prosperidad. (poco usado).

一步登天 yī bù dēng tiān

subir al cielo de un salto → alcanzar un nivel muy elevado quemando etapas / ser catapultado a la celebridad.

一手遮天 yī shǒu zhē tiān

tapar (cubrir) el cielo con una mano → engañar a los superiores y los subordinados / ocultar la verdad al público / burlar la opinión pública.

艺高走遍天下 yì gāo zǒu biàn tiān xià

quien tiene elevada destreza artística puede ir a cualquier lugar bajo el cielo → quien tiene arte, va por toda parte. (poco usado).

异想天开 yì xiǎng tiān kāi

imaginarse que se va a abrir el cielo → acariciar ideas fantásticas / dejarse llevar por la pura fantasía / fantasear.

姻缘天定 yīn yuán tiān dìng

el destino matrimonial del cielo ha de bajar → matrimonio y mortaja del cielo bajan.

庸人自扰 yōng rén zì rǎo

También llamado [天下本无事，庸人自扰之] persona mediocre que se crea dificultades aun cuando no hay problemas bajo el cielo / tanto ruido para nada / molestarse sin motivo alguno / ahogarse en un vaso de agua / apurarse por nada.

有理走遍天下，无理寸步难行 yǒu lǐ zǒu biàn tiān xià, wú lǐ cùn bù nán xíng.

con la verdad se va a todos los lugares bajo el cielo (todas partes), sin ella no se puede andar ni un paso de una pulgada / un hombre pulido y cortés puede recorrer todo el mundo, pero un hombre inculto y descortés difícilmente podrá dar un solo paso → lo que está de Dios, a la mano se viene.

雨过天青 yǔ guò tiān qīng

Véase [雨过天晴]

雨过天晴 yù guò tiān qíng

También llamado [雨过天青] después de la lluvia, buen tiempo / después de la lluvia, cielo despejado.

怨天尤人 yuàn tiān yóu rén

quejarse del cielo e inculpar a otros / quejarse de las condiciones naturales y de otras personas → quejarse de todo y de todos / quejarse por todo.

云开天日 yún kāi tiān rì

También llamado [开云见日] al disiparse las nubes, aparece el cielo y el sol / después de la lluvia, buen tiempo.

战天斗地 zhàn tiān dòu dì

luchar contra el cielo y la tierra / combatir los elementos de la naturaleza.

咫尺天涯 zhǐ chǐ tiān yá

parecer estar en el más lejano rincón del cielo (del mundo) aun estando muy cerca → vecinos cercanos que parecen vivir en dos rincones extremos del mundo / estar a dos pasos de distancia.

坐井观天 zuò jǐng guān tiān

contemplar (mirar) el cielo sentado en el fondo del pozo → tener un criterio muy estrecho / ver el cielo por embudo / estrecho de miras.

Escarcha “霜 (shuāng)”

饱经风霜 bǎo jīng fēng shuāng
 estar endurecido por vientos y escarchas → haber soportado las penalidades de la vida / haber pasado por duras pruebas / haber conocido las vicisitudes de este mundo.

春露秋霜 chūn lù qiū shuāng
 rocío en primavera y escarcha en otoño → benevolencia y severidad, según las circunstancias.

各人自扫门前雪，莫管他人瓦上霜 gè rén zì sǎo mén qián xuě, mò guǎn tā rén wǎ shàng shuāng
 También llamado [各人自扫门前雪，不管他人瓦上霜] cada uno limpia la nieve frente a su puerta sin preocuparse de la escarcha en el tejado ajeno → cada uno se ocupa de lo suyo / su pan lo come solo / cada cual siente sus duelos y poco los ajenos / que cada uno se las arregle como pueda / mal ajeno de pelo cuelga.

冷若冰霜 lěng ruò bīng shuāng
 frío como el hielo y la escarcha / más frío que nariz de perro / más frío que el mármol / fríamente / impasiblemente / indiferencia glacial.

履霜坚冰 lǚ shuāng jiān bīng
 la escarcha de otoño presagia la llegada del hielo sólido de invierno → prever algo (o alguna desgracia) y hacer preparativos para prevenirla. (poco usado).

雪上加霜 xuě shàng jiā shuāng
 escarcha sobre la nieve → mal sobre mal / la desgracia jamás viene sola.

Estrella “星 (xīng)”

带月披星 dài yuè pī xīng
 Véase [披星戴月]

戴月披星 dài yuè pī xīng
 Véase [披星戴月]

吉星高照 jí xīng gāo zhào
 que la buena estrella os ilumine desde lo alto.

寥若晨星 liáo ruò chén xīng
 raros (escasos) y dispersos como las estrellas en el amanecer / tan raro como las estrellas matutinas.

披星戴月 pī xīng dài yuè
 También llamado [戴月披星][带月披星] salir con las estrellas y volver con la luna / trabajar día y noche / viajar de noche.

棋布星罗 qí bù xīng luó
 Véase [星罗棋布]

物换星移 wù huàn xīng yí
 las cosas cambian, las estrellas se desplazan → vicisitudes (cambios) de las cosas.

星火燎原 xīng huǒ liáo yuán
 Véase [星星之火，可以燎原]

星罗棋布 xīng luó qí bù
 desparramados como estrellas o fichas de ajedrez → ampliamente distribuido / estar diseminado.

星移斗转 xīng yí dòu zhuǎn

las estrellas se desplazan, la Osa Mayor gira → carrera del tiempo / al correr del tiempo / el transcurso de la noche / cambio de las estaciones del año.
一星半点 yī xīng bàn diǎn
medio punto de estrella → un poquito / cantidad pequeñísima / lo más mínimo.

Luna “月 (yuè)”

- 闭月羞花 bì yuè xiū huā
(beldad capaz de) eclipsar a la luna y hacer avergonzarse a las flores → más linda que la luna y que las flores.
- 带月披星 dài yuè pī xīng
Véase [披星戴月]
- 戴月披星 dài yuè pī xīng
Véase [披星戴月]
- 风花雪月 fēng huā xuě yuè
brisas, flores, nieve y luna → temas poéticos / temas de amor frívolo / aventuras de amor.
- 光风霁月 guāng fēng jì yuè
brisa y luna en el cielo límpido → conducta limpia (sin dolo, intachable) / moralmente íntegro.
- 海底捞月 hǎi dǐ lāo yuè
Véase [水中捞月]
- 花好月圆 huā hǎo yuè yuán
flores bonitas y luna llena → bonanza / prosperidad / buena suerte.
- 花容月貌 huā róng yuè mào
rostro de flor, cara de luna → rostro hermoso de una mujer (mujer bella).
- 镜花水月 jìng huā shuǐ yuè
flores en el espejo y luna en el agua → cosa imaginaria / quimera / ilusión.
- 镂月裁云 lòu yuè cái yún
grabar la luna y tallar las nubes → arte primoroso. (poco usado).
- 披星戴月 pī xīng dài yuè
También llamado [戴月披星], [带月披星] salir con las estrellas y volver con la luna / trabajar día y noche / viajar de noche.
- 日月经天, 江河行地 rì yuè jīng tiān, jiāng hé xíng dì
el movimiento incesante del sol y la luna en el cielo, y el fluir interminable de los ríos y corrientes en la tierra → ejemplo eterno de sublime integridad moral y lealtad al bien público. (poco usado).
- 水中捞月 shuǐ zhōng lāo yuè
También llamado [水中捉月], [海底捞月] atrapar la luna en el agua → esfuerzo inútil / sacar agua con colador / azotar el aire / machacar en hierro frío / lavar carbón.
- 水中捉月 shuǐ zhōng zhuō yuè
Véase [水中捞月]
- 吴牛喘月 wú niú chuǎn yuè
el búfalo de Wu (región del sudeste) jadea ante la luna → temores infundados / asustadizo / miedoso.

吟风弄月 yín fēng nòng yuè

cantar a las brisas y entretenerse con la luna → escribir versos sentimentales.

Luz / rayo / brillo / resplandor “光 (guāng)”

刀光剑影 dāo guāng jiàn yǐng

el fulgor de los cuchillos y la sombra de las espadas / los sables y espadas brillan → indicios que presagian la inminencia de una guerra / intensos preparativos para una conflagración.

浮光掠影 fú guāng lüè yǐng

como luz reflejada y sombra fugaz → impresión fugaz y superficial.

光彩夺目 guāng cǎi duó mù

brillante / esplendoroso / resplandeciente / rutilante / deslumbrante.

光辉灿烂 guāng huī càn làn

brillante / esplendoroso / resplandeciente.

光芒四射 guāng máng sì shè

rayos luminosos.

光芒万丈 guāng máng wàn zhàng

También llamado [万丈光芒] muy brillante / resplandeciente / radiante.

光天化日 guāng tiān huà rì

a la luz del día / a la luz del sol / en pleno día.

光焰万丈 guāng yàn wàn zhàng

resplandeciente / deslumbrante / radiante.

回光返照 huí guāng fǎn zhào

reflejo del sol poniente → últimos momentos de lucidez de un moribundo.

漏泄春光 lòu xiè chūn guāng

dejar escapar la luz primaveral → traslucir un secreto (especialmente un amorío).

目光如炬 mù guāng rú jù

ojos tan brillantes como antorchas → perspicacia / clarividencia / amplia visión.

韬光养晦 tāo guāng yǎng huì

encubrir su propia brillantez y recobrar energías (en el retiro) → permanecer temporalmente en el retiro y, mientras tanto, recobrar energías y acechar el momento de la acción.

万丈光芒 wàn zhàng guāng máng

Véase [光芒万丈]

五光十色 wǔ guāng shí sè

cinco luces y diez colores → de todos los colores / multicolor y brillante.

Lluvia “雨 (yǔ)”

暴风骤雨 bào fēng zhòu yǔ

tempestad / tormenta / huracán.

础润而雨 chǔ rùn ér yǔ

la humedad de la base de las columnas es presagio de una lluvia → de indicios insignificantes se puede sacar una conclusión cierta. (poco usado).

春风化雨 chūn fēng huà yǔ

También llamado [东风化雨] la brisa primaveral promete buena lluvia → influencia saludable de la buena educación.

春雨贵如油 chūn yǔ guì rú yóu

la lluvia de primavera es un abono valioso / agua de mayo, pan para todo el año.

大雨倾盆 dà yǔ qīng pén

También llamado [大雨如注] llover a cántaros / llover a torrentes / llover a mares / caer chuzos de punta.

大雨如注 dà yǔ rú zhù

Véase [大雨倾盆]

弹如雨下 dàn rú yǔ xià

lluvia de balas.

东风化雨 dōng fēng huà yǔ

Véase [春风化雨]

翻手为云，覆手为雨 fān shǒu wéi yún, fù shǒu wéi yǔ

Véase [翻云覆雨]

翻云覆雨 fān yún fù yǔ

También llamado [覆雨翻云], [翻手为云，覆手为雨] tan inconstante como las nubes y la lluvia → inconstante / veleidoso / como una veleta.

风吹雨打 fēng chuī yǔ dǎ

ser azotado por el viento y la lluvia → expuesto a las inclemencias del tiempo.

风调雨顺 fēng tiáo yǔ shùn

viento propicio y lluvia oportuna (para la cosecha) / viento favorable y lluvia propicia → favorables condiciones meteorológicas.

风雨飘摇 fēng yǔ piāo yáo

tambalearse en medio de las tempestades / situación inestable / situación precaria.

风雨同舟 fēng yǔ tóng zhōu

navegar en el mismo barco en medio de las tempestades → compartir la misma suerte.

风雨无阻 fēng yǔ wú zǔ

no lo puede impedir ni el viento ni la lluvia / aunque haga mal tiempo → sin que nada pueda impedirlo.

覆雨翻云 fù yǔ fān yún

Véase [翻云覆雨]

光打雷，不下雨 guāng dǎ léi, bù xià yǔ

tronar pero no llover.

汗如雨下 hàn rú yǔ xià

sudar como si lloviese → estar bañado en sudor / sudar la gota gorda.

和风细雨 hé fēng xì yǔ

una suave brisa y una delicada llovizna / suave como el céfiro y la llovizna / la suavidad de la brisa y la llovizna → proceder con suavidad.

呼风唤雨 hū fēng huàn yǔ

invocar (hacer venir) el viento y la lluvia → tener la fuerza para desatar tormentas (gran fuerza para dominar la naturaleza).

挥汗成雨 huī hàn chéng yǔ

sudar como lluvia → sudar a mares / sudar la gota gorda.
 急风暴雨 jí fēng bào yǔ
 También llamado [疾风暴雨] tormenta (tempestad) / la violencia de una tempestad / tempestuoso.
 疾风暴雨 jí fēng bào yǔ
 Véase [急风暴雨]
 经风雨，见世面 jīng fēng yǔ, jiàn shì miàn
 desafiar la tormenta y plantarle cara al mundo / salir al encuentro de la tempestad y enfrentarse el mundo / templarse en la lucha.
 久旱逢甘雨 jiǔ hàn féng gān yǔ
 tener una lluvia bien acogida después de una larga sequía → una necesidad largamente anhelada queda satisfecha / ver un oasis en mitad del desierto / buena suerte tras larga ansiedad.
 空雷无雨 kōng léi wú yǔ
 trueno vacío sin lluvia / ser más el ruido que las nueces.
 狂风暴雨 kuáng fēng bào yǔ
 tumultuosa tempestad / tormentoso.
 雷声大，雨点小 léi shēng dà, yǔ diǎn xiǎo
 un trueno de gran sonido pero que trae pocas lluvias → mucho ruido y pocas nueces / mucho humo sin fuego / cacarear y no poner huevo / el parto de los montes.
 泪如雨下 lèi rú yǔ xià
 También llamado [泪如泉涌] llorar como si lloviera → llorar a mares / llorar a lágrima viva / llorar a moco tendido.
 满城风雨 mǎn chéng fēng yǔ
 viento y lluvia por toda la ciudad → divulgarse algo por doquier / correr rumores en toda la ciudad / circular (algo) de boca en boca.
 密云不雨 mì yún bù yǔ
 nubes espesas sin lluvia → un acontecimiento se encuentra en proceso de gestación pero aún no estalla. (poco usado).
 沐雨栉风 mù yǔ zhì fēng
 Véase [栉风沐雨] (poco usado).
 凄风苦雨 qī fēng kǔ yǔ
 También llamado [苦雨凄风] viento frío, lluvia amarga → mal tiempo / situación trágica (circunstancias tristes).
 枪林弹雨 qiāng lín dàn yǔ
 bosque de fusiles y lluvia de balas → lluvia de balas / batalla encarnizada.
 倾盆大雨 qīng pén dà yǔ
 llover a cántaros → llover a mares, a chuzos, a torrentes / lluvias torrenciales / caer chuzos de punta.
 日晒雨淋 rì shài yǔ lín
 quemado por el sol y mojado por la lluvia / expuesto a las inclemencias del tiempo.
 山雨欲来风满楼 shān yǔ yù lái fēng mǎn lóu
 un ventarrón se arremolina y la tempestad está a punto de estallar / viento borrascoso que precede al aguacero / signos precursores de grandes cambios.
 十风十雨 shí fēng shí yǔ
 Véase [五风十雨] (poco usado).
 天要下雨，娘要嫁人 tiān yào xià yǔ, niáng yào jià rén

cuando del cielo está por llover y la madre viuda quiera contraer segundas nupcias → no hay manera de impedirlo / no se puede impedir lo inevitable / no hay jaula bien segura para un pajarito que quiere volar.

未雨绸缪 wèi yǔ chóu móu

antes de la lluvia asegurar fuertemente las puertas y las ventanas → tomar oportunas precauciones ante un peligro / abrir el paraguas antes de que llueva / curarse en salud.

屋漏又逢连夜雨 wū lòu yòu féng lián yè yǔ

También llamado [屋漏偏遭连夜雨] tener goteras en el techo justamente cuando la lluvia cae día y noche interminablemente → a perro flaco todo son pulgas / Dios le da sarna a quien no sabe rascarse.

五风十雨 wǔ fēng shí yǔ

También llamado [十风五雨] viento cada cinco (días) y lluvia cada diez → variación armónica del tiempo. (poco usado).

腥风血雨 xīng fēng xuè yǔ

vientos apestados y lluvias de sangre → tremendo terror / gran masacre / baño de sangre.

雨过天青 yǔ guò tiān qīng

Véase [雨过天晴]

雨过天晴 yù guò tiān qíng

También llamado [雨过天青] después de la lluvia, buen tiempo / después de la lluvia, cielo despejado.

雨后春笋 yǔ hòu chūn sǎn

como brotes de bambú después de la lluvia primaveral → surgir rápidamente / surgir como hongos.

雨后送伞 yǔ hòu sòng sǎn

enviar el paraguas después de la lluvia → recibido el daño, tapar el horado / la casa quemada, acudir con agua / a burro muerto, cebada al rabo / a buenas horas mangas verdes.

雨淋日晒 yǔ lín rì shài

calado por la lluvia y quemado por el sol → expuesto a las inclemencias del tiempo.

栉风沐雨 zhì fēng mù yǔ

También llamado [沐雨栉风] peinado por el viento y lavado por la lluvia → trabajar a la intemperie sometido a las inclemencias del tiempo / exponerse al viento y a la lluvia trajinando por todas partes / trabajar pese al viento y a la lluvia. (poco usado).

Nieve “雪 (xuě)”

冰天雪地 bīng tiān xuě dì

cielo glacial y suelo nevado → región glacial / estar cubierto de hielo o nieve: frío glacial / los rigores del invierno.

大雪封门 dà xuě fēng mén

la nieve copiosa bloquea la salida / nieve espesa que corta la comunicación.

风花雪月 fēng huā xuě yuè

brisas, flores, nieve y luna → temas poéticos / temas de amor frívolo / aventuras de amor.

各人自扫门前雪，莫管他人瓦上霜 gè rén zì sǎo mén qián xuě, mò guǎn tā rén wǎ shàng shuāng

También llamado [各人自扫门前雪，不管他人瓦上霜] cada uno limpia la nieve frente a su puerta sin preocuparse de la escarcha en el tejado ajeno → cada uno se ocupa de lo suyo / su pan lo come solo / cada cual siente sus duelos y poco los ajenos / que cada uno se las arregle como pueda / mal ajeno de pelo cuelga.

如汤灌雪 rú tāng guàn xuě

Véase [如汤沃雪] (poco usado).

如汤浇雪 rú tāng jiāo xuě

Véase [如汤沃雪] (poco usado).

如汤沃雪 rú tāng wò xuě

También llamado [如汤灌雪], [如汤浇雪] como si echara agua caliente sobre la nieve → cosa de fácil solución / con gran facilidad o rapidez. (poco usado).

瑞雪兆丰年 ruì xuě zhào fēng nián

la nieve presagia una buena cosecha / año de nieves, año de bienes.

踏雪寻梅 tà xuě xún méi

andar por la nieve en busca de ciruelas → sufrir incomodidades por satisfacer un capricho / más vale un gusto que cien panderos.

雪泥鸿爪 xuě ní hóng zhǎo

huellas de cisne sobre la nieve → huellas o vestigios del pasado. (poco usado).

雪上加霜 xuě shàng jiā shuāng

escarcha sobre la nieve → mal sobre mal / la desgracia jamás viene sola.

雪兆丰年 xuě zhào fēng nián

Véase [瑞雪兆丰年]

雪中送炭 xuě zhōng sòng tàn

regalar carbón en días de nieve / enviar leña en medio de la nevada → ayuda oportuna / socorrer a los necesitados / ayudar al prójimo.

阳春白雪 yáng chūn bái xuě

“la blanca nieve primaveral” (una canción de la élite en el Estado de Chu, siglo III a. n. e.) → música, arte o literatura de refinada calidad / cosa selecta entre lo mejor.

朝如青丝暮成雪 zhāo rú qīng sī mù chéng xuě

por la mañana (una persona) tiene los cabellos negros y al anochecer ya son blancos como nieve → los años de los seres humanos pasan rápido. (poco usado).

Nube “云 (yún)”

白云苍狗 bái yún cāng gǒu

nubes blancas transformadas en perros grises → cambios inesperados de la vida. (poco usado).

波谲云诡 bō jué yún guǐ

También llamado [云谲波诡] tan veleidoso como las efímeras olas y nubes. (poco usado).

拨云见日 bō yún jiàn rì

También llamado [拨云见天] disiparse las nubes y aparecer el sol → disipar el error y hacer que se vea la verdad.

拨云见天 bō yún jiàn tiān

Véase [拨云见日]

不测风云 bù cè fēng yún

contratiempos con el viento y las nubes / cambios climáticos impredecibles → cambios rápidos imprevistos / vicisitudes en la vida / los giros que da la vida.

叱咤风云 chì zhà fēng yún

capaz de hacer alterarse con un solo grito hasta a los vientos y las nubes / sacudir el cielo y la tierra → estar en condiciones de disponer del destino del mundo / todopoderoso.

穿云裂石 chuān yún liè shí

(tan estentóreo que puede) penetrar las nubes y quebrar la roca → una voz bella y sonora.

大旱望云霓 dà hàn wàng yún ní

esperar la aparición de nubes y del arco iris en tiempo de gran sequía → esperar algo con impaciencia. (poco usado).

翻手为云，覆手为雨 fān shǒu wéi yún, fù shǒu wéi yǔ

Véase [翻云覆雨]

翻云覆雨 fān yún fù yǔ

También llamado [覆雨翻云], [翻手为云，覆手为雨] tan inconstante como las nubes y la lluvia → inconstante / veleidoso / como una veleta.

风卷残云 fēng juǎn cán yún

el viento se lleva las nubes desgajadas → eliminar algo de un solo golpe (en forma arrolladora, o con el ímpetu de una avalancha).

风流云散 fēng liú yún sàn

También llamado [云散风流] viento que pasa, nubes que disipan → disiparse / dispersarse / sin dejar rastro.

风起云涌 fēng qǐ yún yǒng

También llamado [风起水涌] levantarse (surgir) viento y nubes → desarrollarse con todo ímpetu / estar en pleno ascenso / estar en plena efervescencia.

风云变幻 fēng yún biàn huàn

cambios de los vientos y nubes → cambios repentinos en la situación / acontecimientos vertiginosos.

风云际会 fēng yún jì huì

hasta los vientos y las nubes concurren (para encumbrar a uno) → la suerte le sonríe a uno / prosperar / concurren en una reunión talentos de distinta procedencia / acudir a una reunión en una impresionante y magna concurrencia. (poco usado).

浮云朝露 fú yún zhāo lù

nube flotante y rocío de la mañana → vida efímera.

富贵浮云 fù guì fú yún

Véase [富贵如浮云]

富贵如浮云 fù guì rú fú yún

También llamado [富贵浮云] la riqueza flota como las efímeras nubes / gloria vana, florece y no grana.

覆雨翻云 fù yǔ fān yún

Véase [翻云覆雨]

高唱入云 gāo chàng rù yún

levantar la voz (melodía) hasta las nubes / cantar con voz estentórea → hacer mucho ruido a propósito de algo.

孤云野鹤 gū yún yě hè
 nube solitaria y grulla salvaje → hombre que vive en la soledad.

过眼云烟 guò yǎn yún yān
 También llamado [烟云过眼] pasar (algo) por la vista como nube y humo efímero.

九霄云外 jiǔ xiāo yún wài
 estar en las nubes o más allá de las nubes → mandar al olvido / echar al olvido / arrojar (echar, tirar) por la borda / no estar atento.

镂月裁云 lòu yuè cái yún
 grabar la luna y tallar las nubes → arte primoroso. (poco usado).

密云不雨 mì yún bù yǔ
 nubes espesas sin lluvia → un acontecimiento se encuentra en proceso de gestación pero aún no estalla. (poco usado).

抛到九霄云外 pāo dào jiǔ xiāo yún wài
 arrojar nueve pisos por encima de las nubes → arrojar (tirar, echar) por la borda algo.

平步青云 píng bù qīng yún
 llegar de un salto a las nubes → llegar de la noche a la mañana a una elevada posición / resultar catapultado a la celebridad.

青云直上 qīng yún zhí shàng
 ascender (uno) verticalmente en su carrera como nubes esmeraldinas al cielo → ser ascendido en un abrir y cerrar de ojos / ascender de cargo muy rápido.

腾云驾雾 téng yún jià wù
 montar sobre las nubes y neblinas / estar sobre las nubes / estar en el aire.

天有不测风云 tiān yǒu bù cè fēng yún
 cielo en el que se desatan viento y nubes / en cielo despejado puede desatarse de repente una tempestad / la tempestad es imprevisible → puede suceder algo inesperado de un momento a otro.

吞云吐雾 tūn yún tǔ wù
 tragar las nubes y vomitar la niebla → echar bocanadas de humo / fumar.

万里无云 wàn lǐ wú yún
 sin nubes en diez mil *li* / cielo despejado en diez mil *li* (un *li* equivale a 500 metros) → la inmensidad del cielo limpio de toda nube.

往事如烟 wǎng shì yún yān
 el pasado parece una ráfaga de bruma / el tiempo trae las rosas.

乌云密布 wū yún mì bù
 encapotarse / negros nubarrones cubriendo el cielo / nubarrones oscuros.

响彻云霄 xiǎng chè yún xiāo
 levantar la voz hasta las nubes → grito que horada el cielo / grito que se eleva hasta los cielos.

响遏行云 xiǎng è xíng yún
 voz estentórea capaz de detener la carrera de las nubes.

行云流水 xíng yún liú shuǐ
 (como) nube flotante y agua corriente → fluidez de expresión literaria / facilidad para escribir.

烟消云散 yān xiāo yún sàn
 También llamado [烟消雾散] desvanecerse la bruma y las nubes → desvanecerse / disiparse / deshacerse una cosa como la sal en el agua.

烟云过眼 yān yún guò yǎn

También llamado [过眼云烟] nieblas y nubes pasan delante de los ojos → cosa pasajera / cosa insignificante.

云谲波诡 yún jué bō guǐ

Véase [波谲云诡] (poco usado).

云开天日 yún kāi tiān rì

También llamado [开云见日] al disiparse las nubes, aparece el cielo y el sol / después de la lluvia, buen tiempo.

云消雾散 yún xiāo wù sàn

desaparecer como brumas que se evaporan bajo el sol → desaparecer (esfumarse) / disiparse (algo) como se esfuman las brumas.

Ola / oleada “浪 (làng)”

波平浪静 bō píng làng jìng

calmarse las olas → quedar todo en calma.

长风破浪 cháng fēng pò làng

Véase [乘风破浪]

乘长风破万里浪 chéng cháng fēng pò wàn lǐ làng

Véase [乘风破浪]

乘风破浪 chéng fēng pò làng

También llamado [长风破浪], [乘长风破万里浪] romper las olas gracias al viento favorable / surcar las olas.

大风大浪 dà fēng dà làng

grandes olas y vientos → impetuosas tempestades / borrascas.

顶风破浪 dǐng fēng pò làng

desafiar el viento y las olas.

风口浪尖 fēng kǒu làng jiān

lugar de viento y olas → hora y sitio de mayor prueba o peligro / lucha tempestuosa.

风平浪静 fēng píng làng jìng

cesar el viento y calmarse las olas / el viento amaina y las olas se apaciguan / en aguas serenas / mar en calma → paz y serenidad / tranquilidad / en un ambiente de calma.

黑风恶浪 hēi fēng è làng

viento siniestro y ola perversa / todo viento pernicioso y toda tempestad siniestra → inmensas adversidades.

惊涛骇浪 jīng tāo hài làng

oleaje impetuoso / furiosa tormenta.

狂风恶浪 kuáng fēng è làng

furioso vendaval y embravecidas olas.

任凭风浪起，稳坐钓鱼船 rèn píng fēng làng qǐ, wěn zuò diào yú chuán

permanecer tranquilo sentado en la lancha de pesca por más violentos que sean los vientos y las olas → permanecer inalterable pese a los alborotos / permanecer sereno en la barca de pesca frente al remolino desatado por el vendaval / invulnerable a toda prueba.

无风不起浪 wú fēng bù qǐ làng

sin viento no hay oleaje → no hay humo sin fuego / cuando el río suena, agua o piedras lleva / mientras anda el carro, ruido hace.

兴风作浪 xīng fēng zuò làng

levantar vientos y olas / desencadenar una tempestad / provocar disturbios / incitar y crear problemas.

Ola / onda “波 (bō)”

波谲云诡 bō jué yún guǐ

También llamado [云谲波诡] tan veleidoso como las efímeras olas y nubes. (poco usado).

波澜壮阔 bō lán zhuàng kuò

olas fuertes → con todo vigor / vigoroso / impetuoso.

波平浪静 bō píng làng jìng

calmarse las olas → quedar todo en calma.

海不扬波 hǎi bù yáng bō

en el mar no se levantan olas (era de paz).

平地风波 píng dì fēng bō

en el horizonte se levanta una tempestad → accidente imprevisto / suceso inesperado / incidente provocado por un quitame allá esas pajas.

水静波平 shuǐ jìng bō píng

agua en calma y olas muertas → mar en bonanza / río (o lago) en calma.

随波逐流 suí bō zhú liú

seguir la ola y dejarse llevar por la corriente / vacilar con el viento / andar como corcho sobre el agua / sin rumbo ni concierto.

推波助澜 tuī bō zhù lán

empujar y reforzar las olas → añadir combustible al fuego / echar leña al fuego / atizar el fuego.

轩然大波 xuān rán dà bō

grandes olas bravas → gran revuelo / gran repercusión.

沿波讨源 yán bō tǎo yuán

seguir las ondas para buscar la fuente → escribir procediendo de lo secundario a lo principal hasta exponer la idea central.

一波未平，一波又起 yī bō wèi píng, yī bō yòu qǐ

apenas se calma una ola, surge otra → sucesión continua de problemas igual que las olas / sucederse problema tras problema / reciente todavía un acontecimiento, ya se produce otro / llover sobre mojado.

云谲波诡 yún jué bō guǐ

Véase [波谲云诡] (poco usado).

Sol “阳 (yáng)”

Nota: 阳 (yáng) es la manera normal, coloquial, usual, para referirse al sol; mientras que 日 (rì) es más formal (y además también puede significar *día*). Cuando están formando parte de términos bisílabos, por supuesto, hay casos en los que sólo podemos utilizar uno u otro. 阳 (yáng) designa, además, la cara de la montaña que está orientada hacia el sol, y, en la filosofía china, corresponde con el principio positivo de la naturaleza.

凤鸣朝阳 fèng míng zhāo yáng

el fénix canta de cara al sol → un hombre genial en un momento favorable.

山高遮不住太阳 shān gāo zhē bù zhù tài yáng

ni las más altas montañas consiguen oscurecer el sol.

Sol “日 (rì)”

暗无天日 àn wú tiān rì

oscuro sin cielo ni sol / sin ningún rayo de luz → muy oscuro / no se vislumbra ni un rayo de luz.

拨云见日 bō yún jiàn rì

También llamado [拨云见天] disiparse las nubes y aparecer el sol → disipar el error y hacer que se vea la verdad.

不见天日 bù jiàn tiān rì

no se ve ni el sol ni el cielo / sin ver la luz → vivir en las tinieblas (se refiere a la época de un gobierno tiránico) / vivir en la oscuridad total.

重见天日 chóng jiàn tiān rì

volver a ver el cielo y el sol / volver a ver la luz del día → recuperar (un ciego) la vista.

风和日暖 fēng hé rì nuǎn

una brisa apacible y un sol tibio.

狂犬吠日 kuáng quǎn fèi rì

un perro rabioso ladrando al sol → gritería de gentes que sobreestiman su propia fuerza.

日薄西山 rì bó xī shān

como el sol cuando se pone tras las colinas de Occidente → ser moribundo, declinar, etc.

日暮途穷 rì mù tú qióng

al ponerse el sol termina el camino → tener agotados los recursos / estar metido en un callejón sin salida / aproximarse a su ruina final / acercarse cada día más a su ocaso.

日晒雨淋 rì shài yǔ lín

quemado por el sol y mojado por la lluvia / expuesto a las inclemencias del tiempo.

日上三竿 rì shàng sān gān

el sol ha subido tres varas → con el sol bien alto / ya es pleno día.

日月经天，江河行地 rì yuè jīng tiān, jiāng hé xíng dì

el movimiento incesante del sol y la luna en el cielo, y el fluir interminable de los ríos y corrientes en la tierra → ejemplo eterno de sublime integridad moral y lealtad al bien público. (poco usado).

日中而昃 rì zhōng ér zè

llegado al cénit, el sol comienza a declinar → tras la prosperidad viene la decadencia / declinar tras un período de prosperidad. (poco usado).

如日方升 rú rì fāng shēng

como el sol naciente.

如日方中 rú rì fāng zhōng

Véase [如日中天]

如日中天 rú rì zhōng tiān

También llamado [如日方中] como el sol al mediodía → en el apogeo de su poder (carrera, fama, etc.)

蜀犬吠日 shǔ quǎn fèi rì

los perros de Sichuan ladran al sol (al que ven raramente) → extrañarse de lo más corriente / atacar algo (o a alguien) por no saber valorarlo / atacar una persona ruin a otra de excelentes condiciones.

偷天换日 tōu tiān huàn rì

robar al cielo y cambiar el sol → cometer una monstruosa falsificación / tergiversar con insolencia la verdad de los hechos.

旭日东升 xù rì dōng shēng

el sol sale por el este / el sol nace del horizonte / sol naciente.

雨淋日晒 yǔ lín rì shài

calado por la lluvia y quemado por el sol → expuesto a las inclemencias del tiempo.

云开天日 yún kāi tiān rì

También llamado [开云见日] al disiparse las nubes, aparece el cielo y el sol / después de la lluvia, buen tiempo.

蒸蒸日上 zhēng zhēng rì shàng

subir como el sol → progreso constante / florecer de día en día / encontrarse en creciente florecimiento.

Trueno “雷 (léi)”

暴跳如雷 bào tiào rú léi

saltar de cólera como el trueno → reventar de cólera / enfurecerse hasta la locura / salir de sus casillas.

鼻息如雷 bí xī rú léi

roncar estentóreamente / roncar como si fueran truenos / roncar como un descosido

风雷激荡 fēng léi jī dòng

rugen el viento y los truenos / tempestad.

光打雷，不下雨 guāng dǎ léi, bù xià yǔ

tronar pero no llover.

欢声雷动 huān shēng léi dòng

vítores (ovaciones) atronadores / vítores clamorosos.

聚蚊成雷 jù wén chéng léi

el zumbido de un gran enjambre de mosquitos hace un trueno → las calumnias multiplicadas pueden destruir la reputación de una persona. (poco usado).

空雷无雨 kōng léi wú yǔ

trueno vacío sin lluvia / ser más el ruido que las nueces.

雷打不散 léi dǎ bù sǎn

no poder ser separados por un rayo / ni los truenos pueden separarlos → inseparable / indivisible.

雷厉风行 léi lì fēng xíng

avanzar con la celeridad del rayo y del viento → orden que se ha de ejecutar estrictamente y sin tardanza / con prontitud y resolución / cumplir a rajatabla.

雷声大，雨点小 léi shēng dà, yǔ diǎn xiǎo

un trueno de gran sonido pero que trae pocas lluvias → mucho ruido y pocas nueces / mucho humo sin fuego / cacarear y no poner huevo / el parto de los montes.

雷霆万钧 léi tíng wàn jūn

como trueno, como peso de diez mil *jun* (antigua unidad de peso que equivale a 15 Kg.) → poderío irresistible / con la fuerza de un rayo / fuerza o furia como la de un trueno.

平地一声雷 píng dì yī shēng léi

un repentino estampido del trueno en el horizonte → un repentino cambio formidable / un feliz suceso inesperado.

如雷贯耳 rú léi guàn ěr

También llamado [如雷灌耳] (una fama tan resonante que) penetra en los oídos con la fuerza de un trueno → (fama, nombre) resonante.

如雷灌耳 rú léi guàn ěr

Véase [如雷贯耳]

迅雷不及掩耳 xùn léi bù jí yǎn ěr

trueno repentino que no da tiempo a tapar los oídos → rapidez del rayo / súbitamente / tan rápido como un relámpago.

掌声雷动 zhǎng shēng léi dòng

estallar en atronadores aplausos / prorrumpir en una salva de aplausos.

Viento “风 (fēng)”

饱经风霜 bǎo jīng fēng shuāng

estar endurecido por vientos y escarchas → haber soportado las penalidades de la vida / haber pasado por duras pruebas / haber conocido las vicisitudes de este mundo.

暴风骤雨 bào fēng zhòu yǔ

tempestad / tormenta / huracán.

杯水风波 bēi shuǐ fēng bō

una tormenta en un vaso de agua. (poco usado).

捕风捉影 bǔ fēng zhuō yǐng

También llamado [系风捕影] atrapar al viento y coger las sombras → ir tras los rumores / arremeter contra un molino de viento / noticia sin fundamento / acusaciones infundadas / hacérsele a uno los dedos huéspedes.

不测风云 bù cè fēng yún

contratiempos con el viento y las nubes / cambios climáticos impredecibles → cambios rápidos imprevistos / vicisitudes en la vida / los giros que da la vida.
 不是东风压倒西风，就是西风压倒东风 bù shì dōng fēng yā dǎo xī fēng, jiù shì xī fēng yā dǎo dōng fēng
 o bien el viento del este prevalece sobre el del oeste, o bien sucede lo contrario.

餐风宿露 cān fēng sù lù
 Véase [风餐露宿]

餐风饮露 cān fēng yǐn lù
 alimentarse de los vientos y beber el rocío → soportar las penalidades que conlleva un largo viaje o una vida al aire libre.

长风破浪 cháng fēng pò làng
 Véase [乘风破浪]

乘长风破万里浪 chéng cháng fēng pò wàn lǐ làng
 Véase [乘风破浪]

乘风破浪 chéng fēng pò làng
 También llamado [长风破浪], [乘长风破万里浪] romper las olas gracias al viento favorable / surcar las olas.

叱咤风云 chì zhà fēng yún
 capaz de hacer alterarse con un solo grito hasta a los vientos y las nubes → sacudir el cielo y la tierra / estar en condiciones de disponer del destino del mundo / todopoderoso.

吹冷风 chuī lěng fēng
 También llamado [放冷风] hacer llegar un viento frío → echar agua fría sobre.

春风得意 chūn fēng dé yì
 una brisa primaveral que colma los deseos → satisfacción por haber logrado un título o cargo elevado / estar en la cumbre del éxito.

春风化雨 chūn fēng huà yǔ
 También llamado [东风化雨] la brisa primaveral promete buena lluvia → influencia saludable de la buena educación.

大风大浪 dà fēng dà làng
 impetuosas tempestades / borrascas.

大杀风景 dà shā fēng jǐng
 Véase [大煞风景]

顶风破浪 dǐng fēng pò làng
 desafiar el viento y las olas.

东风吹马耳 dōng fēng chuī mǎ ěr
 el viento del este sopla en las orejas del caballo → hacer oídos sordos a / quedar indiferente. (poco usado).

东风化雨 dōng fēng huà yǔ
 Véase [春风化雨]

东风压倒西风 dōng fēng yā dǎo xī fēng
 el viento del este prevalece sobre el viento del oeste.

耳边风 ěr biān fēng
 Véase [耳旁风]

耳旁风 ěr páng fēng

También llamado [耳边风] viento que pasa junto a la oreja → palabras que entran por una oreja y salen por la otra / por un oído me entra y por el otro me sale / hacer oídos sordos a / oír (uno) algo como quien oye cantar.

放冷风 fàng lěng fēng

Véase [吹冷风]

风餐露宿 fēng cān lù sù

También llamado [露宿风餐], [餐风露宿] comer viento y dormir bajo el rocío → comer y dormir a la intemperie.

风驰电掣 fēng chí diàn ché

correr el viento y cruzar el relámpago → veloz como el viento y el rayo / con extrema rapidez.

风吹草动 fēng chuī cǎo dòng

el viento sopla y se agitan las hierbas / moverse la hierba al soplo del viento → el menor movimiento / tan pronto como se advierte el más leve movimiento / el más leve signo de malestar.

风吹雨打 fēng chuī yǔ dǎ

ser azotado por el viento y la lluvia → expuesto a las inclemencias del tiempo.

风和日暖 fēng hé rì nuǎn

una brisa apacible y un sol tibio.

风花雪月 fēng huā xuě yuè

brisas, flores, nieve y luna → temas poéticos / temas de amor frívolo / aventuras de amor.

风卷残云 fēng juǎn cán yún

el viento se lleva las nubes desgajadas → eliminar algo de un solo golpe (en forma arrolladora, o con el ímpetu de una avalancha).

风口浪尖 fēng kǒu làng jiān

lugar de viento y olas → hora y sitio de mayor prueba o peligro / lucha tempestuosa.

风雷激荡 fēng léi jī dòng

rugen el viento y los truenos / tempestad.

风流云散 fēng liú yún sàn

También llamado [云散风流] viento que pasa, nubes que disipan → disiparse / dispersarse / sin dejar rastro.

风马牛不相及 fēng mǎ niú bù xiāng jí

viento, caballo y buey sin parecido alguno / cosas sin parecido alguno / parecerse como un huevo a una castaña / sin ninguna relación / no tener nada que ver.

风平浪静 fēng píng làng jìng

cesar el viento y calmarse las olas / el viento amaina y las olas se apaciguan / en aguas serenas / mar en calma → paz y serenidad / tranquilidad / en un ambiente de calma.

风起水涌 fēng qǐ shuǐ yǒng

Véase [风起云涌]

风起云涌 fēng qǐ yún yǒng

También llamado [风起水涌] levantarse (surgir) viento y aguas → desarrollarse con todo ímpetu / estar en pleno ascenso / estar en plena efervescencia.

风声鹤唳 fēng shēng hè lì

el soplar del viento y el lamento de las grullas / considerar como movimientos del enemigo hasta el menor soplo del viento y el más leve canto de las grullas → sobresaltarse al menor ruido / vivir constantemente con el alma en vilo.

- 风调雨顺 fēng tiáo yǔ shùn
viento propicio y lluvia oportuna (para la cosecha) / viento favorable y lluvia propicia
→ favorables condiciones meteorológicas.
- 风雨飘摇 fēng yǔ piāo yáo
tambalearse en medio de las tempestades / situación inestable / situación precaria.
- 风雨同舟 fēng yǔ tóng zhōu
navegar en el mismo barco en medio de las tempestades → compartir la misma suerte.
- 风雨无阻 fēng yǔ wú zǔ
no lo puede impedir ni el viento ni la lluvia / aunque haga mal tiempo → sin que nada pueda impedirlo.
- 风云变幻 fēng yún biàn huàn
cambios de los vientos y nubes → cambios repentinos en la situación / acontecimientos vertiginosos.
- 风云际会 fēng yún jì huì
hasta los vientos y las nubes concurren (para encumbrar a uno) → la suerte le sonríe a uno / prosperar / concurren en una reunión talentos de distinta procedencia / acudir a una reunión en una impresionante y magna concurrencia. (poco usado).
- 风中落叶 fēng zhōng luò yè
hojas marchitas que vuelan al viento.
- 风烛残年 fēng zhú cán nián
lo precario que a uno le queda de vida, cual candela al viento → decrepito / como una llama agonizante al viento / con un pie en la sepultura / con un pie más para allá que para acá / con un pie en la tumba.
- 光风霁月 guāng fēng jì yuè
brisa y luna en el cielo límpido → conducta limpia (sin dolo, intachable) / moralmente íntegro.
- 喝西北风 hē xī běi fēng
beber el viento del noroeste → no tener nada que comer / vivir del aire / comer aire.
- 和风细雨 hé fēng xì yǔ
una suave brisa y una delicada llovizna / suave como el céfiro y la llovizna / la suavidad de la brisa y la llovizna → proceder con suavidad.
- 黑风恶浪 hēi fēng è làng
viento siniestro y ola perversa / todo viento pernicioso y toda tempestad siniestra → inmensas adversidades.
- 呼风唤雨 hū fēng huàn yǔ
invocar (hacer venir) el viento y la lluvia → tener la fuerza para desatar tormentas (gran fuerza para dominar la naturaleza).
- 急风暴雨 jí fēng bào yǔ
También llamado [疾风暴雨] tormenta (tempestad) / la violencia de una tempestad / tempestuoso.
- 疾风暴雨 jí fēng bào yǔ
Véase [急风暴雨]
- 疾风劲草 jí fēng jìng cǎo
Véase [疾风知劲草]
- 疾风知劲草 jí fēng zhī jìng cǎo
También llamado [疾风劲草] con el viento fuerte se conoce la resistencia de la hierba → en las adversidades se muestra el temple del alma.

见风使舵 jiàn fēng shǐ duò

Véase [看风使舵]

见风转舵 jiàn fēng zhuǎn duò

Véase [看风使舵]

经风雨，见世面 jīng fēng yǔ, jiàn shì miàn

desafiar la tormenta y plantarle cara al mundo / salir al encuentro de la tempestad y enfrentarse el mundo / templarse en la lucha.

看风使舵 kàn fēng shǐ duò

También llamado [看风使帆], [见风使舵], [见风转舵], [看风转舵] izar las velas según los vientos / saber cambiar de vela según de donde venga el viento → obrar según las circunstancias / irse (uno) con el viento que sople / cual el tiempo tal el viento / ser (uno) una veleta / ir donde más le conviene / ir donde le va mejor / ponerse donde más calienta el sol.

看风使帆 kàn fēng shǐ fān

Véase [看风使舵]

看风转舵 kàn fēng zhuǎn duò

Véase [看风使舵]

空穴来风 kōng xué lái fēng

viento que entra por las rendijas → divulgación de cierta noticia o rumor que no es totalmente infundada (rumor no sin fundamento) / no hay humo sin fuego / cuando el río suena, agua lleva.

口角春风 kǒu jiǎo chūn fēng

brisa primaveral en la comisura de los labios → amabilidad en el hablar / usado en el caso de solicitar a alguien que hable en favor de uno para recomendarlo o solucionarle conflictos (problemas).

狂风暴雨 kuáng fēng bào yǔ

tumultuosa tempestad / tormentoso.

狂风恶浪 kuáng fēng è làng

furioso vendaval y embravecidas olas.

雷厉风行 léi lì fēng xíng

avanzar con la celeridad del rayo y del viento → orden que se ha de ejecutar estrictamente y sin tardanza / con prontitud y resolución / cumplir a rajatabla.

冷怕起风，穷怕欠债 lěng pà qǐ fēng, qióng pà qiàn zhài

el frío le teme al viento, la pobreza le teme a las deudas → el que algo debe, no reposa como quiere.

两袖清风 liǎng xiù qīng fēng

También llamado [清风两袖] dentro de las dos mangas no hay más que viento → funcionario íntegro (recto) que no se enriquece abusando de su cargo / mantenerse incorruptible.

露宿风餐 lù sù fēng cān

Véase [风餐露宿]

满城风雨 mǎn chéng fēng yǔ

viento y lluvia por toda la ciudad → divulgarse algo por doquier / correr rumores en toda la ciudad / circular (algo) de boca en boca.

没有不透风的墙 méi yǒu bù tòu fēng de qiáng

no hay pared que no deje pasar el viento → (hasta) las paredes oyen / las paredes tienen oídos.

沐雨栉风 mù yǔ zhì fēng

Véase [栉风沐雨] (poco usado).

平地风波 píng dì fēng bō

en el horizonte se levanta una tempestad → accidente imprevisto / suceso inesperado / incidente provocado por un quitame allá esas pajas.

凄风苦雨 qī fēng kǔ yǔ

También llamado [苦雨凄风] viento frío, lluvia amarga → mal tiempo / situación trágica (circunstancias tristes).

墙上一萸草，风吹两边倒 qiáng shàng yī dōu cǎo, fēng chuī liǎng biān dǎo

hierbas que crecen sobre la tapia se mecen con el viento → vacilante.

清风两袖 qīng fēng liǎng xiù

Véase [两袖清风]

秋风过耳 qiū fēng guò ěr

brisa otoñal que pasa por las orejas → cosa a la que (uno) no presta atención / actitud indiferente.

秋风扫落叶 qiū fēng sǎo luò yè

el viento otoñal barre todas las hojas caídas → fuerza poderosa barre rápida y fácilmente todas las cosas decadentes y corruptas.

任凭风浪起，稳坐钓鱼船 rèn píng fēng làng qǐ, wěn zuò diào yú chuán

permanecer tranquilo sentado en la lancha de pesca por más violentos que sean los vientos y las olas → permanecer inalterable pese a los alborotos / permanecer sereno en la barca de pesca frente al remolino desatado por el vendaval / invulnerable a toda prueba.

如风过耳 rú fēng guò ěr

como viento que pasa rozando la oreja → hacer oídos sordos a / hacer caso omiso de / entrar por una oreja y salir por la otra.

弱不禁风 ruò bù jīn fēng

tan débil que no puede resistir ni una brisa / tan débil que sucumbe a la más leve brisa → apenas mantenerse en pie / (persona) enclenque / enfermizo / delicado de salud.

山雨欲来风满楼 shān yǔ yù lái fēng mǎn lóu

un ventarrón se arremolina y la tempestad está a punto de estallar / viento borrascoso que precede al aguacero / signos precursores de grandes cambios.

树大招风 shù dà zhāo fēng

árbol grande atrae viento → cuanto más encumbrado, tanto más expuesto a los ataques / cuanto más elevada posición ocupa (uno), tanto más es objeto de chismes.

树欲静而风不止 shù yù jìng ér fēng bù zhǐ

el árbol preferiría la calma, pero el viento no cesa / el árbol desea tranquilidad, más el viento no amaina / inevitable.

随风倒 suí fēng dǎo

vacilar con el viento / moverse (uno) a todos los vientos / ser como una veleta.

随风转舵 suí fēng zhuǎn duò

girar el timón según el viento → adaptarse a las circunstancias / oportunismo.

天有不测风云 tiān yǒu bù cè fēng yún

cielo en el que se desatan viento y nubes / en cielo despejado puede desatarse de repente una tempestad / la tempestad es imprevisible → puede suceder algo inesperado de un momento a otro.

万事俱备，只欠东风 wàn shì jù bèi, zhǐ qiàn dōng fēng

todo está listo y sólo falta el viento del este / no hay nada que no esté preparado y falta sólo el viento del este → para el éxito están dadas todas las condiciones menos una.

望风而逃 wàng fēng ér táo
ver el viento y huir → huir a la menor señal de alarma / huir a la desbandada.

望风披靡 wàng fēng pī mǐ
ver el viento y retirarse a la desbandada → huir a la desbandada / retirarse apresuradamente / desmoralizarse con sólo ver a alguien.

闻风而动 wén fēng ér dòng
escuchar el viento y entrar en acción → entrar inmediatamente en acción (al recibir una orden o al enterarse de una instrucción) / actuar con prontitud / ponerse en acción en respuesta a un llamamiento.

闻风丧胆 wén fēng sàng dǎn
caer presa del pánico al escuchar el viento → ponerse lívido a la sola mención del nombre (de un formidable adversario) / quedar presa de pánico con el menor ruido.

无风不起浪 wú fēng bù qǐ làng
sin viento no hay oleaje → no hay humo sin fuego / cuando el río suena, agua o piedras lleva / mientras anda el carro, ruido hace.

五风十雨 wǔ fēng shí yǔ
También llamado [十风五雨] viento cada cinco (días) y lluvia cada diez → variación armónica del tiempo. (poco usado).

系风捕影 xì fēng bǔ yǐng
Véase [捕风捉影]

兴风作浪 xīng fēng zuò làng
levantar vientos y olas / desencadenar una tempestad / provocar disturbios / incitar y crear problemas.

腥风血雨 xīng fēng xuè yǔ
vientos apestados y lluvias de sangre → tremendo terror / gran masacre / baño de sangre.

野火烧不尽，春风吹又生 yě huǒ shāo bù jìn, chūn fēng chuī yòu shēng
(versos de Bai Ju Yi, de la dinastía Tang) es imposible quemar totalmente la hierba de la pradera, que resurgirá a las caricias de la brisa primaveral / el fuego no puede terminar con el pasto de la pradera, que crecerá de nuevo cuando sopla la brisa de la primavera: ninguna fuerza puede estrangular las nuevas cosas llenas de vitalidad.

一帆风顺 yī fān fēng shùn
marcha viento en popa / salirle a uno las cosas viento en popa / proceder satisfactoriamente / con prosperidad / ir todo sobre ruedas.

一路顺风 yī lù shùn fēng
¡buen viaje! / viento en popa / viento a favor / buena suerte.

吟风弄月 yín fēng nòng yuè
cantar a las brisas y entretenerse con la luna → escribir versos sentimentales.

迎风招展 yíng fēng zhāo zhǎn
(las banderas) se hinchan y flamean (ondean) al viento.

遇事生风 yù shì shēng fēng
cuando sobreviene un incidente, provocará (uno) un vendaval → sembrar (uno) discordia siempre que tenga la oportunidad.

栉风沐雨 zhì fēng mù yǔ

También llamado [沐雨栉风] peinado por el viento y lavado por la lluvia → trabajar a la intemperie sometido a las inclemencias del tiempo / exponerse al viento y a la lluvia trajinando por todas partes / trabajar pese al viento y a la lluvia. (poco usado).

走漏风声 zǒu lòu fēng shēng

marcharse filtrado por el sonido del viento → divulgar (propagar, difundir) una noticia (un secreto, una información).

1.2. ESTACIONES

Invierno “冬 (dōng)”

冬暖夏凉 dōng nuǎn xià liáng

caliente en invierno y fresco en verano.

良言一句三冬暖，恶语伤人六月寒 liáng yán yī jù sān dōng nuǎn, è yǔ shāng rén liù yuè hán

una buena palabra caliente tres inviernos, el herir (a alguien) con una mala palabra enfría un junio → más apaga buena palabra que caldera de agua.

无冬无夏 wú dōng wú xià

sin invierno ni verano → lo mismo en invierno que en verano / en toda estación.

夏炉冬扇 xià lú dōng shàn

estufa en verano y abanico en invierno → cosas fuera de tiempo / anacrónico.

Otoño “秋 (qiū)”

彪炳千秋 biāo bǐng qiān qiū

También llamado [彪炳千古] el mérito o la imagen de alguien brillará mil otoños → el mérito de una persona perdurará a través de los siglos (tiempos).

不问春秋 bù wèn chūn qiū

no preguntar si es primavera u otoño / no le importa a uno el que sea primavera u otoño → no preocuparse por los cambios sociales.

春华秋实 chūn huá qiū shí

flor primaveral y fruto otoñal → estilo florido y fondo sólido (de una composición literaria).

春兰秋菊 chūn lán qiū jú

la orquídea en primavera y el crisantemo en otoño → cada cosa a su tiempo / tiempo de floración y belleza.

春露秋霜 chūn lù qiū shuāng

rocío en primavera y escarcha en otoño → benevolencia y severidad, según las circunstancias.

多事之秋 duō shì zhī qiū

año fértil en acontecimientos / año agitado / tiempo de múltiples acontecimientos.

各有千秋 gè yǒu qiān qiū

cada cual tiene mil otoños → cada uno tiene sus puntos fuertes / cada uno tiene su pro y su contra / cada uno tiene sus propios rasgos distintivos.

老气横秋 lǎo qì héng qiū

expresión de gravedad impropia de sus años mozos → darse aires de entendido / darse importancia por poseer mayor edad / portarse con arrogancia por su veteranía.

明察秋毫 míng chá qiū háo

ver con claridad un pelo de otoño de animal → ojos agudos capaces de percibir los menores detalles / gran perspicacia / calar en lo más hondo de las cosas.

平分秋色 píng fēn qiū sè

compartir (ambas partes) por mitades los bellos paisajes del otoño → (ambas partes) reparten algo por igual / por (en) partes iguales.

千秋万代 qiān qiū wàn dài

mil otoños, diez mil años / de generación en generación → eterno / para siempre.

秋风过耳 qiū fēng guò ěr

brisa otoñal que pasa por las orejas → cosa a la que (uno) no presta atención / actitud indiferente.

秋风扫落叶 qiū fēng sǎo luò yè

el viento otoñal barre todas las hojas caídas → fuerza poderosa barre rápida y fácilmente todas las cosas decadentes y corruptas.

秋高气爽 qiū gāo qì shuǎng

cielo despejado y aire fresco del otoño → tiempo ameno de otoño.

秋后蚂蚱 qiū hòu mà zha

langosta de finales de otoño → malvado próximo a morir (al colapso).

秋后算账 qiū hòu suàn zhàng

ajustar las cuentas después de la cosecha otoñal → esperar un momento propicio para ajustar las cuentas con uno.

秋菊春桃，物各有时 qiū jú chūn táo, wù gè yǒu shí

los crisantemos en otoño y los melocotones en primavera, cada cosa tiene su momento → a su tiempo maduran las uvas / cada cosa a su tiempo / todo tiene su momento.

秋色平分 qiū sè píng fēn

Véase [平分秋色]

万古千秋 wàn gǔ qiān qiū

por los siglos de los siglos.

望穿秋水 wàng chuān qiū shuǐ

ver con claridad el agua de otoño → esperar con impaciencia / angustia.

叶落知秋 yè luò zhī qiū

cuando caen las hojas, se sabe que es otoño / las hojas caídas anuncian el otoño → prevenirse basándose en indicios / un indicio pequeño revela una tendencia importante.

一日三秋 yī rì sān qiū

un día (de ausencia) se siente como tres otoños / un día de separación parece ser tres años → nostalgia de volver a verse.

一叶知秋 yī yè zhī qiū

por una hoja caída se sabe que es otoño / la caída de una hoja anuncia la llegada del otoño → un pequeño indicio puede revelar una tendencia importante o la esencia de un asunto.

Primavera “春 (chūn)”

Nota: también indica vitalidad, vigor.

不问春秋 bù wèn chūn qiū

no preguntar si es primavera u otoño / no le importa a uno el que sea primavera u otoño → no preocuparse por los cambios sociales.

沉舟侧畔千帆过，病树前头万木春 chén zhōu cè pàn qiān fān guò, bìng shù qián tóu wàn mù chūn

junto al barco naufrago miles de velas se deslizan, frente al árbol enfermo crece el árbol lozano / junto al barco hundido miles de velas pasan, frente al árbol marchito florece el bosque → mientras lo caduco perece, lo nuevo prospera (progres).

春风得意 chūn fēng dé yì

una brisa primaveral que colma los deseos → satisfacción por haber logrado un título o cargo elevado / estar en la cumbre del éxito.

春风化雨 chūn fēng huà yǔ

También llamado [东风化雨] la brisa primaveral promete buena lluvia → influencia saludable de la buena educación.

春风满面 chūn fēng mǎn miàn

También llamado [满面春风] tener el semblante (rostro) radiante / brillante de satisfacción / radiante con felicidad.

春光明媚 chūn guāng míng mèi

brillante y bello día de primavera / primavera hermosa.

春华秋实 chūn huá qiū shí

flor primaveral y fruto otoñal → estilo florido y fondo sólido (de una composición literaria).

春兰秋菊 chūn lán qiū jú

la orquídea en primavera y el crisantemo en otoño → cada cosa a su tiempo / tiempo de floración y belleza.

春露秋霜 chūn lù qiū shuāng

rocío en primavera y escarcha en otoño → benevolencia y severidad, según las circunstancias.

春雨贵如油 chūn yǔ guì rú yóu

la lluvia de primavera es un abono valioso / agua de mayo, pan para todo el año.

Verano “夏 (xià)”

冬暖夏凉 dōng nuǎn xià liáng

caliente en invierno y fresco en verano.

无冬无夏 wú dōng wú xià

sin invierno ni verano → lo mismo en invierno que en verano / en toda estación.

夏炉冬扇 xià lú dōng shàn

estufa en verano y abanico en invierno → cosas fuera de tiempo / anacrónico.

1.3. LA TIERRA

Acantilado / precipicio “壁 (bì)”

巉岩绝壁 chán yán jué bì
acantilados y precipicios.
悬崖峭壁 xuán yá qiào bì
precipicio / despeñadero / acantilado.

Arena “砂 (shā)”

飞砂走石 fēi shā zǒu shí
hacer (el viento) volar la arena y (mover) rodar las piedras → viento huracanado.

Arena “沙 (shā)”

含沙射影 hán shā shè yǐng
arrojar la arena de que está llena la boca sobre la sombra de uno → ataques indirectos / ataques por insinuación.

积沙成塔 jī shā chéng tǎ

Véase [聚沙成塔]

聚沙成塔 jù shā chéng tǎ

También llamado [积沙成塔] amontonando la arena se hace una pagoda → poco a poco el pájaro hace su nido / céntimo a céntimo se hace una peseta / muchos pocos hacen un mucho.

泥沙俱下 ní shā jù xià

como una corriente que trae fango y arena → mezcla de los buenos y malos.

排沙简金 pái shā jiǎn jīn

Véase [披沙拣金] (poco usado).

披沙拣金 pī shā jiǎn jīn

También llamado [排沙简金] apartar la arena para recoger el oro → seleccionar la flor y nata de entre un montón de cosas. (poco usado).

暴尸沙场 pù shī shā chǎng

dejar el pellejo sobre la arena a la luz del sol → morir en el campo de batalla.

沙里淘金 shā lǐ táo jīn

recoger oro de la arena / hurgar en la arena en busca de oro.

淘沙见金 táo shā jiàn jīn

a fuerza de lavar la arena, aparece el oro → quien mucho busca, encuentra.

一盘散沙 yī pán sǎn shā

una bandeja de arena dispersa / como un montón de arena suelta / como granos de arena dispersos → falta de cohesión (de unión).

Carbón / brasas “炭 (tàn)”

冰炭不相容 bīng tàn bù xiāng róng

ser (cosas) incompatibles como hielo y brasa / tan incompatibles como hielo y carbón en llamas → incompatibles como agua y fuego / incompatibles como el perro y el gato.

生灵涂炭 shēng líng tú tàn

poner a las almas sobre fango y brasas → someter al pueblo a las devastaciones de una guerra (una calamidad natural, etc.)

雪中送炭 xuě zhōng sòng tàn

regalar carbón en días de nieve / enviar leña en medio de la nevada → ayuda oportuna / socorrer a los necesitados / ayudar al prójimo.

Ceniza / polvo “灰 (huī)”

Nota: también indica desánimo, desaliento.

不费吹灰之力 bù fèi chuī huī zhī lì

no suponer ni la fuerza usada para soplar el polvo → sin que cueste el más mínimo esfuerzo / sacar (quitar) pajas de una albarda / como si se tomara un vaso de agua.

搞木死灰 gǎo mù sǐ huī

árbol seco y ceniza apagada → ánimo deprimido.

化为灰烬 huà wéi huī jìn

reducirse a cenizas.

灰飞烟灭 huī fēi yān miè

volar la ceniza y apagarse el humo → esfumarse / desaparecer / desvanecerse.

灰心丧气 huī xīn sàng qì

flaquear / descorazonarse / desanimarse / desalentarse.

死灰复燃 sǐ huī fù rán

cenizas apagadas que vuelven a encenderse → reanimarse / revivir (un amor, una idea, etc.) / resurgir de sus cenizas / reponerse después de un fracaso.

万念俱灰 wàn niàn jù huī

todas las esperanzas reducidas a cenizas → muy pesimista.

心灰意懒 xīn huī yì lǎn

También llamado [心灰意冷] desanimado y triste / abatido / desalentado / descorazonado.

Cordillera / sierra / montaña “岭 (lǐng)”

崇山峻岭 chóng shān jùn lǐng

montañas altas / montañas escarpadas.

穿山越岭 chuān shān yuè lǐng

También llamado [翻山越岭] cruzar cerros y montañas.

翻山越岭 fān shān yuè lǐng

También llamado [穿山越岭] escalar montañas tras montañas.

童山秃岭 tóng shān tū lǐng

montañas y colinas peladas y desnudas de toda vegetación.

Corriente / curso de agua / fluir / correr / fluidez “流 (liú)”

不塞不流 bù sè bù liú

sin contención no hay flujo.

沧海横流 cāng hǎi héng liú

refluir las aguas del mar: estar el pueblo en efervescencia / desbordar (los mares) embravecidos → (forma metafórica de referirse a la conmoción social).

抽刀断水水更流 chōu dāo duàn shuǐ shuǐ gèng liú

el agua correrá con mayor ímpetu si se trata de cortarla con un cuchillo → intento vano.

抽刀断水水更流，举杯消愁愁更愁 chōu dāo duàn shuǐ shuǐ gèng liú, jǔ bēi xiāo chóu chóu gèng chóu

el agua correrá con mayor ímpetu si se trata de cortarla con un cuchillo, las preocupaciones aumentan si intentamos evitarlas levantando la copa (de licor).

川流不息 chuān liú bù xī

fluir sin cesar / torrente continuo / sin interrupción / sin parar.

从谏如流 cóng jiàn rú liú

aceptar buenos consejos con la misma naturalidad con que fluye el agua → aceptar de buen grado los buenos consejos discrepantes.

从善如流 cóng shàn rú liú

hacer el bien cual una corriente que baja / seguir los buenos consejos con la naturalidad de una corriente que baja / dejarse guiar gustosamente por los buenos consejos.

打得落花流水 dǎ de luò huā liú shuǐ

golpear hasta que las flores se vayan sobre el agua vertida → no dejar títere con cabeza (con cara).

倒背如流 dào bèi rú liú

poder recitar con fluidez un texto incluso desde el final → tener una cosa bien memorizada / saberse perfectamente de memoria (un texto).

对答如流 duì dá rú liú

responder con toda fluidez.

放任自流 fàng rèn zì liú

dejar que las cosas sigan su propio curso / abandonar al azar / no intervenir en su marcha / dejar actuar libremente.

风流云散 fēng liú yún sàn

También llamado [云散风流] viento que pasa, nubes que disipan → disiparse / dispersarse / sin dejar rastro.

付之东流 fù zhī dōng liú

Véase [付诸东流]

付诸东流 fù zhū dōng liú

También llamado [付之东流] entregarlo al agua que corre hacia el este → dejar desaparecer sin dejar rastro / echar a perder / dejar que se lo lleven las aguas / tirar por tierra (todo lo que se ha conseguido).

高山流水 gāo shān liú shuǐ

También llamado [流水高山] las altas montañas y el fluir del agua (según una antigua leyenda de China, Yu Bo Ya tocaba el laúd con gran maestría, en tanto que Zhong Zi Qi era muy capaz de descifrar el mensaje de cada melodía musical. Cuando, en una ocasión, el primero ejecutaba una melodía pensando en las altas montañas, y cuando, en otra ocasión, lo hacía pensando en la corriente de agua, el último adivinó sus mensajes ocultos con toda exactitud, de modo que ambos se hicieron amigos muy íntimos.) → íntimo amigo de alguien que comparte el pensar y sentir con él / melodía magnífica y de alto nivel.

汗流浹背 hàn liú jiān bèi

el sudor corre por la espalda → con la espalda empapada de sudor / estar bañado en sudor / sudar la gota gorda / sudar a mares.

急流勇退 jí liú yǒng tuì

retirarse decididamente de la corriente rápida → retirarse en el momento de mayor apogeo de la carrera oficial (amonestación que se da a uno para que no sienta apego a la posición e intereses presentes y se retire a tiempo a fin de no incurrir en desgracias futuras.)

开源节流 kāi yuán jié liú

abrir la fuente y disminuir el escape del agua → aumentar los ingresos económicos y reducir los gastos / abrir nuevas fuentes de rentas y reducir los gastos.

流水不腐，户枢不蠹 liú shuǐ bù fǔ, hù shū bù dù

el agua corriente no se corrompe y a los goznes de la puerta no los carcomen los gusanos / agua que corre nunca mal bulle / piedra que rueda no coge musgo / piedra movediza nunca moho la cobija.

流水高山 liú shuǐ gāo shān

Véase [高山流水]

流水落花 liú shuǐ luò huā

Véase [落花流水]

落花流水 luò huā liú shuǐ

También llamado [流水落花] flores caídas y corriente de agua pasada (cayeron las flores y pasó la corriente de agua) → hacer morder el polvo (dar una dura paliza) a uno / hacer pedazos (añicos) a uno.

落花有意，流水无情 luò huā yǒu yì, liú shuǐ wú qíng

en tanto que la flor cae amorosa, el arroyo corre indiferente → amor no correspondido.

人往高处，水往低流 rén wǎng gāo chù, shuǐ wǎng dī liú

el hombre siempre pugna por ir arriba, y el agua por fluir abajo → cada uno busca donde le va mejor; el pez busca la profundidad y el hombre, la felicidad.

人欲横流 rén yù héng liú

se desborda la concupiscencia de la gente → (una sociedad, un ambiente en que) reinan toda clase de bajos instintos.

任其自流 rèn qí zì liú

permitir su fluir natural / permitir su desarrollo espontáneo / dejar algo seguir su curso (natural) / dejar rodar la bola.

三教九流 sān jiào jiǔ liú

las tres religiones (confucianismo, taoísmo y budismo) y las nueve corrientes académicas antiguas chinas (confucianismo, taoísmo doctrina del binomio *yinyang*, legismo, nominalismo, doctrina de Mozi, doctrina de *zongheng*, saber misceláneo y agrarismo) → gente de las más variadas tendencias u oficios / personas de distintas condiciones sociales / gente de lo más variopinto.

水往低处流，人往高处走 shuǐ wǎng dī chù liú, rén wǎng gāo chù zǒu

el agua fluye abajo, y el hombre va arriba → cada uno busca donde le va mejor / el pez busca la profundidad, y el hombre, la felicidad.

顺应潮流 shùn yìng cháo liú

seguir la corriente de los nuevos tiempos.

随波逐流 suí bō zhú liú

seguir la ola y dejarse llevar por la corriente / vacilar con el viento / andar como corcho sobre el agua / sin rumbo ni concierto.

同流合污 tóng liú hé wū

siguiendo la corriente, mezclarse con el fango / dejarse llevar por la corriente sucia → seguir el sucio curso señalado por uno / compartir los sucios negocios con / hacer la misma turbia causa con.

头破血流 tóu pò xuè liù

con la cabeza rota y sangrando (corriendo la sangre) → resultado de una gran paliza / totalmente derrotado / golpearse con la pared hasta sangrar / pagar con su piel y su sangre.

投鞭断流 tóu biān duàn liú

basta que cada soldado arroje su látigo (al río) para que se detenga la corriente → tropas numerosas / imponente poderío de un ejército poderoso.

细水长流 xì shuǐ cháng liú

el arroyo que fluye muy fino durante un largo recorrido → economizar en los gastos para evitar la falta de dinero / ser frugal para hacer durar más tiempo las reservas / poco a poco se anda lejos.

行云流水 xíng yún liú shuǐ

(como) nube flotante y agua corriente → fluidez de expresión literaria / facilidad para escribir.

血流成河 xuè liú chéng hé

(hacer) correr ríos de sangre → inundar de sangre el suelo / baño de sangre.

应对如流 yìng duì rú liú

responder como el agua que corre → responder con soltura.

源远流长 yuán yuǎn liú cháng

la fuente queda lejos y la corriente es larga → historia larga / (algo) consagrado por el tiempo.

中流砥柱 zhōng liú dǐ zhù

roca firme en medio del torrente impetuoso / firme pilar entre un torrente.

Fango / lodo “污 (wū)”

出污泥而不染 chū wū ní ér bù rǎn

Véase [出淤泥而不染]

出淤泥而不染 chū yū ní ér bù rǎn

También llamado [出污泥而不染] asomar inmaculado del fango (refiriéndose a la lilia acuática o a la flor de loto) → mantenerse insobornable pese al ambiente corruptor.

荡涤污浊 dàng dí wū zhuó

lavar el fango / limpiar el fango.

同流合污 tóng liú hé wū

siguiendo la corriente, mezclarse con el fango / dejarse llevar por la corriente sucia → seguir el sucio curso señalado por uno / compartir los sucios negocios con / hacer la misma turbia causa con.

污泥浊水 wū ní zhuó shuǐ

fango / lodo.

Fuego / lumbre / incendio “火 (huǒ)”

Nota: se usa además la idea de fuego para indicar las características relacionadas con el enfado como son: *cólera, ira, furor*, etc.

抱薪救火 bào xīn jiù huǒ

acarrear leña para apagar un incendio → remedio que agrava el mal / emplear un remedio contraproducente / es peor el remedio que la enfermedad.

趁火打劫 chèn huǒ dǎ jié

También llamado [乘火打劫] aprovecharse de un incendio para robar: sacar provecho de las desgracias de otros → pescar en río revuelto / a río revuelto ganancia de pescadores.

城门失火，殃及池鱼 chéng mén shī huǒ, yāng jí chí yú

También llamado [殃及池鱼] cuando arden las puertas de la ciudad, perecen los peces en el foso / si las puertas de la muralla se incendian, la calamidad alcanza a los peces del foso → víctima inocente de una calamidad ajena / quedar envuelto en una desgracia ajena / los señores se pelean y el siervo paga los platos rotos.

乘火打劫 chéng huǒ dǎ jié

Véase [趁火打劫]

池鱼之祸 chí yú zhī huò

Véase [城门失火，殃及池鱼] la desgracia de los peces del foso (causada por un incendio próximo) → repercusión de una desgracia en un inocente / pagar justos por pecadores.

厝火积薪 *cuò huǒ jī xīn*
 poner el fuego debajo de un montón de leñas / dejar latente un gran peligro.

打得火热 *dǎ de huǒ rè*
 golpearlo ardiendo como el fuego → mantener apasionadas (íntimas) relaciones con / estar en términos de intimidad con / tener un amorío con / tener mucha intimidad con.

大动肝火 *dà dòng gān huǒ*
 montar en cólera / enfadarse mucho / subírsele a uno la sangre a la cabeza.

刀耕火耨 *dāo gēng huǒ nòu*
 Véase [刀耕火种]

刀耕火种 *dāo gēng huǒ zhòng*
 También llamado [刀耕火耨] tala y quema.

刀山火海 *dāo shān huǒ hǎi*
 montaña de puñales y mar de fuego → gran peligro.

灯蛾扑火 *dēng é pū huǒ*
 una mariposa nocturna se suicida arrojándose a la lumbre → buscar (uno) su propia destrucción.

灯火辉煌 *dēng huǒ huī huáng*
 espléndidamente iluminado.

洞若观火 *dòng ruò guān huǒ*
 ver una cosa tan claramente como el fuego / observar con perspicacia / más claro que la luz del día.

飞蛾赴火 *fēi é fù huǒ*
 Véase [飞蛾投火]

飞蛾扑火 *fēi é pū huǒ*
 Véase [飞蛾投火]

飞蛾投火 *fēi é tóu huǒ*
 También llamado [飞蛾赴火], [飞蛾扑火] la mariposa nocturna se precipita al fuego → buscar su propia destrucción.

烽火连天 *fēng huǒ lián tiān*
 las llamas de la guerra se extienden por todas partes / entablarse en todas partes luchas reñidas / todo el territorio está en las llamas de la guerra.

负薪救火 *fù xīn jiù huǒ*
 Véase [抱薪救火]

赴汤蹈火 *fù tāng dǎo huǒ*
 lanzarse al agua hirviente y pisar el fuego → no vacilar en desafiar los mayores peligros.

干柴烈火 *gān chái liè huǒ*
 leña seca fuego voraz → si el fuego está cerca de la estopa, llega el diablo y sopla.

隔岸观火 *gé àn guān huǒ*
 contemplar el incendio desde la otra orilla del río → mirar (uno) los toros desde la barrera / no preocuparse de la desgracia ajena / ver el mal o la desgracia de otros con estoica indiferencia.

火海刀山 *huǒ hǎi dāo shān*
 Véase [刀山火海]

火冒三丈 *huǒ mào sān zhàng*
 el fuego alcanza a tres *zhàng* (10 metros) → montar en cólera (saltar de rabia).

火上加油 *huǒ shàng jiā yóu*

También llamado [火上浇油] echar aceite al fuego / añadir (echar, poner) leña al fuego / apagar el fuego con aceite / dar pábulo a / agregar combustible a la ira de uno / hacer más difícil un problema.

火上浇油 huǒ shàng jiāo yóu
Véase [火上加油]

火烧眉毛 huǒ shāo méi máo
el fuego quema las pestañas → peligro inminente / mientras no truena, están tranquilos / acordarse de Santa Bárbara sólo cuando truena.

火树银花 huǒ shù yín huā
árboles de fuego y flores de plata → gran iluminación (espléndidamente iluminado).

火中取栗 huǒ zhōng qǔ lì
sacar las castañas del fuego con la mano del gato / sacar el ascua con mano ajena.

燎原烈火 liáo yuán liè huǒ
como ardientes llamas devorando la pradera / como el incendio en una pradera.

了若观火 liǎo ruò guān huǒ
ver (calar) algo tan claro como si estuviera mirando el fuego.

烈火见真金 liè huǒ jiàn zhēn jīn
el oro se prueba en el fuego.

炉火纯青 lú huǒ chún qīng
las llamas del horno (en que se fundían píldoras de la inmortalidad) alcanzaban un color verde puro → la mayor perfección técnica (académica) / perfecto.

明火执仗 míng huǒ zhí zhàng
(bandolero que asalta) bajo el brillo de la antorcha y palo en mano → (cometer un delito) descaradamente / (actuar) a la luz del día / a cara descubierta.

怒火中烧 nù huǒ zhōng shāo
encender de ira / salirse (uno) de sus casillas / iracundo / indignado.

惹火烧身 rě huǒ shāo shēn
atraer hacia sí el fuego y dejarse quemar → atraerse una desgracia / buscar su propia perdición / crearse (uno) a sí mismo problemas.

热火朝天 rè huǒ cháo tiān
mantenerse en ebullición / tremendo fervor / gran vigor / impetuoso.

如火如荼 rú huǒ rú tú
como fuego y como carrizos de flores blancas / rojo como el fuego y blanco como las flores de carrizo → ardiente / entusiasta / como rugientes, llamas.

扇风点火 shān fēng diǎn huǒ
Véase [煽风点火]

煽风点火 shān fēng diǎn huǒ
También llamado [煽风点火] atizar el fuego / instigar disturbios / incitar a otros a cometer una mala acción.

水火不相容 shuǐ huǒ bù xiāng róng
ser incompatibles como agua y fuego → incompatible.

水火无情 shuǐ huǒ wú qíng
el agua y el fuego no tienen sentimientos → el agua y el fuego son implacables / con el agua y el fuego no se juega (frase para alertar contra el incendio o la inundación).

水深火热 shuǐ shēn huǒ rè
agua profunda y fuego ardiente → abismo de sufrimientos / horriblos sufrimientos.

玩火自焚 wán huǒ zì fén

jugar con fuego y abrasarse uno mismo / el que juega con fuego se quema / el que ama el peligro, perecerá en él.

无名火 wú míng huǒ

Véase [无明火]

无明火 wú míng huǒ

También llamado [无名火] indignación (cólera, furia).

新官上任三把火 xīn guān shàng rèn sān bǎ huǒ

un funcionario recién entrado en el cargo suele prender fuego tres veces → funcionario que recién ha tomado posesión de cargo suele extremar su rigor, que, sin embargo, no dura mucho / cedazuelo nuevo tres días en estaca.

星火燎原 xīng huǒ liáo yuán

Véase [星星之火，可以燎原]

星星之火，可以燎原 xīng xīng zhī huǒ kě yǐ liáo yuán

También llamado [星火燎原] una sola chispa puede incendiar la pradera / de pequeñas causas pueden originarse grandes males o una revolución social.

野火烧不尽，春风吹又生 yě huǒ shāo bù jìn, chūn fēng chuī yòu shēng

(versos de Bai Ju Yi, de la dinastía Tang) es imposible quemar totalmente la hierba de la pradera, que resurgirá a las caricias de la brisa primaveral / el fuego no puede terminar con el pasto de la pradera, que crecerá de nuevo cuando sople la brisa de la primavera: ninguna fuerza puede estrangular las nuevas cosas llenas de vitalidad.

引火烧身 yǐn huǒ shāo shēn

atraer sobre sí mismo el fuego / exponerse a sí mismo al peligro → exponer (uno) sus propios defectos y hacer autocrítica a fin de conseguir la ayuda de otros.

远水不解近火 yuǎn shuǐ bù jiě jìn huǒ

También llamado [远水不解近渴] agua lejana no apaga el fuego vecino → una medida lenta no puede llenar una necesidad apremiante / mientras la yerba crece el caballo muere.

真金不怕火炼 zhēn jīn bù pà huǒ liàn

el oro auténtico no teme al fuego / el oro legítimo resiste la prueba del fuego → una persona de integridad puede resistir severas pruebas / la verdad puede resistir las llamas de las calumnias / el oro hasta en el barro reluce.

只许州官放火，不许百姓点灯 zhǐ xǔ zhōu guān fàng huǒ, bù xǔ bǎi xìng diǎn dēng

los mandarines se permiten prender fuego a las casas de las gentes sencillas, mientras a éstas les prohíben encender sus lámparas → permitirse los desmanes más increíbles pero prohibir lo más elemental a la gente sencilla.

纸包不住火 zhǐ bāo bù zhù huǒ

el papel no puede encerrar al fuego → el fuego no puede estar escondido y encerrado / agujas en un costal no se pueden disimular (ocultar) / al final todo termina por saberse.

众人拾柴火焰高 zhòng rén shí chái huǒ yàn gāo

las llamas se elevan más cuando cada uno las alimenta con un madero.

Gota / gotear “滴 (dī)”

滴水成冰 dī shuǐ chéng bīng

congelarse las gotas del agua al instante (aun antes de caer la gotera) → hacer un frío glacial.

滴水穿石 dī shuǐ chuān shí

el goteo del agua perfora la piedra / cava el agua la roca gota a gota / la piedra es dura y la gota menuda, más cayendo de continuo hace cavadura / agua blanda en piedra dura, tanto da que hace cavadura → la paciencia todo lo alcanza / la constancia vence las mayores dificultades / una continua gotera ablanda un duro peñón.

涓滴归公 juān dī guī gōng

cada gota va a parar al tesoro público → todo lo que se obtiene va a parar al tesoro público.

水滴石穿 shuǐ dī shí chuān

También llamado [滴水穿石] las gotas de agua (cayendo continuamente) horadan la piedra / la piedra es dura, y la gota menuda, más cayendo de continuo hace cavadura → la constancia todo lo logra / una continua gotera, ablanda un duro peñón / la perseverancia todo lo alcanza.

檐前滴水 yán qián dī shuǐ

el alero gotea / gotas que caen del alero llegan siempre al antiguo punto → hijo fuiste, padre serás / cual hiciste, tal habrás. (poco usado).

Hielo “冰 (bīng)”

冰冻三尺，非一日之寒 bīng dòng sān chǐ, fēi yī rì zhī hán

un solo día de frío no basta para congelar el río a tres pies de profundidad.

冰肌玉骨 bīng jī yù gǔ

carne pura como el hielo, hueso semejante al jade → belleza física de una mujer / de cutis blanco y fino.

冰清玉洁 bīng qīng yù jié

También llamado [玉洁冰清] puro como el hielo, limpio como el jade → conducta irreprochable / inmaculada integridad moral.

冰炭不相容 bīng tàn bù xiāng róng

ser (cosas) incompatibles como hielo y brasa / tan incompatibles como hielo y carbón en llamas → incompatibles como agua y fuego / incompatibles como el perro y el gato.

冰天雪地 bīng tiān xuě dì

cielo glacial y suelo nevado → región glacial / estar cubierto de hielo o nieve: frío glacial / los rigores del invierno.

冰消瓦解 bīng xiāo wǎ jiě

derretirse como el hielo y quebrarse como una teja → desaparición completa / deshelar / descongelar / dificultades resueltas / esfumarse.

滴水成冰 dī shuǐ chéng bīng

congelarse las gotas del agua al instante (aun antes de caer la gotera) → hacer un frío glacial.

冷若冰霜 lěng ruò bīng shuāng

frío como el hielo y la escarcha / más frío que nariz de perro / más frío que el mármol / fríamente / impasiblemente / indiferencia glacial.

履霜坚冰 lǚ shuāng jiān bīng

la escarcha de otoño presagia la llegada del hielo sólido de invierno → prever algo (o alguna desgracia) y hacer preparativos para prevenirla. (poco usado).

如履薄冰 rú lǚ bó bīng

estar uno como si pisara hielo fino → ir pisando huevos / pisando sobre ascuas / con pies de plomo / caminar con cautela.

玉洁冰清 yù jié bīng qīng

Véase [冰清玉洁]

Humo / bruma / niebla “烟 (yān)”

过眼云烟 guò yǎn yún yān

También llamado [烟云过眼] pasar (algo) por la vista como nube y humo efímero.

浩如烟海 hào rú yān hǎi

(documentación) tan vasta como un mar brumoso → gran cantidad de (materiales, archivos, etc.).

灰飞烟灭 huī fēi yān miè

volar la ceniza y apagarse el humo → esfumarse / desaparecer / desvanecerse.

狼烟四起 láng yān sì qǐ

se eleva humo de estiércol de lobo en las cuatro direcciones → (en la antigua China para dar la alarma en los puestos fronterizos se recurría a la quema de estiércol de lobo) se suceden conflictos acá y allá en las fronteras.

七窍生烟 qī qiào shēng yān

producir (echar) humo por los siete orificios → estar furioso / subírsele a uno el humo a las narices / sacar de quicio.

人烟稠密 rén yān chóu mì

humo (del poblado) abundante → densamente poblado.

人烟稀少 rén yān xī shǎo

humo (del poblado) escaso → escasamente poblado.

如堕烟海 rú duò yān hǎi

perdido en un mar de humo → estar perdido en una multitud de detalles / desorientarse en un laberinto.

往事云烟 wǎng shì yún yān

el pasado parece una ráfaga de bruma / el tiempo trae las rosas.

乌烟瘴气 wū yān zhàng qì

humo negro y emanaciones pestilenciales → clima mefítico / atmósfera sumamente maloliente.

硝烟弥漫 xiāo yān mí màn

lleno de humo de pólvora / densas humaredas de explosivos.

烟幕弹 yān mù dàn

bomba fumígena / bomba de humo / cortina de humo.

烟消雾散 yān xiāo wù sàn

Véase [烟消云散]

烟消云散 yān xiāo yún sàn

También llamado [烟消雾散] desvanecerse la bruma y las nubes → desvanecerse / disiparse / deshacerse una cosa como la sal en el agua.

烟云过眼 yān yún guò yǎn

También llamado [过眼云烟] nieblas y nubes pasan delante de los ojos → cosa pasajera / cosa insignificante.

一溜烟 yī liù yān

esfumarse → (huir) como una exhalación / (desaparecer) rápidamente / volverse humo / poner pies en polvorosa.

Mar “海 (hǎi)”

八仙过海，各显其能 bā xiān guò hǎi, gè xiǎn qí néng

Véase [八仙过海，各显神通]

八仙过海，各显神通 bā xiān guò hǎi, gè xiǎn shén tōng

También llamado [八仙过海，各显其能] hacer valer cada uno como lo hacían los ocho inmortales en la travesía del mar → hacer valer cada uno sus ventajas.

百川归海 bǎi chuān guī hǎi

todos los ríos se juntan en el mar / todos los ríos desembocan en el mar → todas las cosas conducen a una dirección / todos los caminos llevan a Roma.

沧海横流 cāng hǎi héng liú

refluir las aguas del mar: estar el pueblo en efervescencia / desbordar (los mares) embravecidos → (forma metafórica de referirse a la conmoción social).

沧海桑田 cāng hǎi sāng tián

los mares se convierten en campo de moras / el mar de ayer es hoy campo de moras: grandes cambios del mundo → vicisitudes de las cosas del mundo / titánicos cambios.

沧海一粟 cāng hǎi yī sù

un grano en el vasto mar / una gota de agua en el inmenso mar: pequeñez del hombre en el universo.

沧海遗珠 cāng hǎi yí zhū

perla abandonada en el océano → talento ignorado.

曾经沧海 céng jīng cāng hǎi

haber pasado por la vastedad del océano → estar acostumbrado ya a las adversidades de la vida / estar curado de espanto.

大海捞针 dà hǎi lāo zhēn

También llamado [海底捞针] buscar una aguja en el océano / buscar una aguja en un pajar.

大丈夫四海为家 dà zhàng fū sì hǎi wéi jiā

un gran hombre tiene casa en los cuatro mares / un hombre de gran corazón toma el mundo por hogar / al buen varón, tierras ajenas su patria le son.

刀山火海 dāo shān huǒ hǎi

montaña de puñales y mar de fuego → gran peligro.

倒海翻江 dǎo hǎi fān jiāng

También llamado [翻江倒海] voltear (volcarse) mares y ríos / estremecedor.

东海扬尘 dōng hǎi yáng chén

desde el mar oriental se levanta el polvo → se operan cambios inverosímiles en la situación. (poco usado).

翻江倒海 fān jiāng dǎo hǎi
Véase [倒海翻江]

隔海相望 gé hǎi xiāng wàng
mirarse mutuamente a través del mar → estar apenas separado por un brazo de mar.

海不扬波 hǎi bù yáng bō
en el mar no se levantan olas (era de paz).

海底捞月 hǎi dǐ lāo yuè
También llamado [水中捞月] atrapar la luna en el océano → esfuerzo inútil / sacar agua con colador / azotar el aire / machacar en hierro frío / lavar carbón.

海底捞针 hǎi dǐ lāo zhēn
Véase [大海捞针]

海角天涯 hǎi jiǎo tiān yá
También llamado [天涯海角] los confines del mar y del cielo → las extremidades de la tierra / los confines del horizonte / lejanía.

海枯石烂 hǎi kū shí làn
aun cuando se seque el mar y se pudra la roca → invariable / inmutable.

海阔天空 hǎi kuò tiān kōng
anchuroso mar y espacios celestes → inmensidad de la naturaleza / charla interminable / entregarse a profusos parloteos insustanciales.

海市蜃楼 hǎi shì shèn lóu
ciudades marinas y edificios de la ostra → espejismo.

海誓山盟 hǎi shì shān méng
juramento y pacto tan inmutables como el mar y los montes → juramento amoroso entre los amantes.

浩如烟海 hào rú yān hǎi
(documentación) tan vasta como un mar brumoso → gran cantidad de (materiales, archivos, etc.).

河清海晏 hé qīng hǎi yàn
el Río Amarillo está limpio y el mar en calma → es una era de paz / plena tranquilidad bajo los cielos.

侯门似海 hóu mén sì hǎi
la casa de un marqués es (tan profunda) como el mar → es muy difícil tener acceso a un gran personaje / (los que han entrado a servir) en casa de un noble difícilmente puede comunicarse con los suyos de afuera.

火海刀山 huǒ hǎi dāo shān
Véase [刀山火海]

瞒天过海 mán tiān guò hǎi
atravesar el mar ocultándose al cielo / atravesar el mar bajo camuflaje → tratar de zafarse bajo un falso pretexto / salir del paso bajo un falso pretexto / engañar.

囊括四海 náng kuò sì hǎi
abarcar los cuatro mares → unificar todo el país (en tiempos de la monarquía feudal).

泥牛入海 ní niú rù hǎi
buey de arcilla que entra en el mar → desaparecer y no dar más señales de vida / irse para siempre.

排山倒海 pái shān dǎo hǎi

- (capaz de) derrumbar los montes y volcar el mar / de formidable potencia / con la fuerza de una avalancha / con el ímpetu de un alud.
- 情深如海 qíng shēn rú hǎi
sentimiento afectuoso (afecto, amor) tan hondo como el mar.
- 人潮花海 rén cháo huā hǎi
un océano de seres humanos y flores.
- 人海战术 rén hǎi zhàn shù
la táctica militar del mar humano / táctica de ataque con oleadas de soldados.
- 人山人海 rén shān rén hǎi
montaña humana y mar humano → muchedumbre ingente / mucha gente / atiborrado de gente / multitud.
- 如堕烟海 rú duò yān hǎi
perdido en un mar de humo → estar perdido en una multitud de detalles / desorientarse en un laberinto.
- 山盟海誓 shān méng hǎi shì
También llamado [海誓山盟] juramento de fidelidad conyugal tomando como símbolo de inmutabilidad las montañas y los mares / jurar amor eterno.
- 山南海北 shān nán hǎi běi
montañas por el sur y mares por el norte → acá y allá / por todas partes / adondequiera que se mire.
- 山珍海错 shān zhēn hǎi cuò
Véase [山珍海味]
- 山珍海味 shān zhēn hǎi wèi
También llamado [山珍海错] manjares exquisitos de montes y mares → plato de difícil obtención / manjares exóticos y sofisticados.
- 蜃楼海市 shèn lóu hǎi shì
Véase [海市蜃楼]
- 石沉大海 shí chén dà hǎi
piedra que cae en el mar → quedar sin respuesta / perderse en el santo olvido / caer (una cosa) en un pozo / caer (una cosa) en saco roto.
- 四海升平 sì hǎi shēng píng
los cuatro mares al mismo nivel → paz y bienestar por todas partes.
- 四海为家 sì hǎi wéi jiā
tener los cuatro mares por casa → tener el mundo por hogar / encontrar hogar suyo en cualquier parte del mundo.
- 天涯海角 tiān yá hǎi jiǎo
También llamado [海角天涯] los confines del mar y del cielo → las extremidades de la tierra / los confines del horizonte / lejanía.
- 汪洋大海 wāng yáng dà hǎi
la inmensidad del mar / inmenso (vasto) océano.
- 五湖四海 wǔ hú sì hǎi
los cinco lagos y los cuatro mares → diversos lugares / todos los rincones del país (o del mundo).
- 五洲四海 wǔ zhōu sì hǎi
los cinco continentes y cuatro mares → todas las partes del mundo.
- 挟泰山以超北海 xié tài shān yǐ chāo běi hǎi

llevar el monte Taishan bajo el sobaco y atravesar el mar del norte → mera fantasía / empresa imposible.

血海深仇 xuè hǎi shēn chóu

odio tan profundo como un mar de sangre → enorme deuda de sangre.

移山倒海 yí shān dǎo hǎi

desplazar montañas y volcar mares / remover montañas y desecar mares (expresión para resaltar figurativamente la inmensa fuerza y heroísmo que tiene el hombre en su esfuerzo por transformar y conquistar la naturaleza) → (fuerza) irresistible.

Montaña / monte / colina “山 (*shān*)”

安如泰山 ān rú tài shān

También llamado [稳如泰山] mantenerse tan inmovible como el monte Taishan / tan sólido como una roca.

八公山上，草木皆兵 bā gōng shān shàng, cǎo mù jiē bīng

También llamado [草木皆兵] hasta los árboles y matorrales del monte Bagong se le antojan a uno soldados enemigos.

跋山涉水 bá shān shè shuǐ

atravesar montañas y cruzar ríos → hacer un largo y penoso viaje.

白山黑水 bái shān hēi shuǐ

montañas nevadas y ríos profundos / los montes Changbai y el río Heilong, noreste de China → tierras del nordeste de China.

半壁河山 bàn bì hé shān

Véase [半壁江山]

半壁江山 bàn bì jiāng shān

También llamado [半壁河山] la mitad de los ríos y las montañas del país → la mitad del país / poder limitado a la mitad del territorio.

背山面水 bèi shān miàn shuǐ

de espaldas a un monte y de cara a las aguas (de un río, de un lago o del mar).

逼上梁山 bī shàng liáng shān

verse forzado a incorporarse a los rebeldes en el monte Liangshan / forzar a uno a subir al monte Liangshan → verse forzado a rebelarse / obligar a uno a hacer lo que no quiere.

病来如山倒，病去如抽丝 bìng lái rú shān dǎo, bìng qù rú chōu sī

la enfermedad viene como si se desmoronaran montañas, pero se va como un hilo de seda → el mal entra a brazadas y sale a pulgadas / los males entran por arrobos y salen por adarmes.

不识泰山 bù shí tài shān

ser tan ignorante que no conoce ni el monte Taishan → no reconocer a una célebre personalidad cuando se la encuentra.

残山剩水 cán shān shèng shuǐ

También llamado [剩水残山] restos de montañas y ríos: territorio nacional aún libre de la ocupación extranjera / la parte del territorio nacional que ha sobrevivido a una invasión extranjera.

车到山前必有路 chē dào shān qián bì yǒu lù

llegado el carro al pie de la montaña, se descubre infaliblemente el camino → siempre hay salida / hay salida a cualquier situación / salga el sol por Antequera y póngase por dondequiera.

崇山峻岭 chóng shān jùn lǐng

montañas altas / montañas escarpadas.

穿山越岭 chuān shān yuè lǐng

También llamado [翻山越岭] cruzar cerros y montañas.

船到桥头自然直 chuán dào qiáo tóu zì rán zhí

También llamado [车到山前必有路] la barca ya se enderezará por sí sola al llegar al puente → el asunto se arreglará por sí solo a su debido tiempo.

刀山火海 dāo shān huǒ hǎi

montaña de puñales y mar de fuego → gran peligro.

刀山剑树 dāo shān jiàn shù

montaña de cuchillas y bosque de espadas → multitud de peligros / peligros.

到什么山上唱什么歌 dào shén me shān shàng chàng shén me gē

canta la canción de la montaña a la que vayas → adaptarse a las costumbres de una nueva localidad / donde fueres, haz lo que vieres / cuando a Roma fueres, haz lo que vieres.

登泰山而群山小 dēng tài shān ér qún shān xiǎo

la escalada del monte Taishan deja pequeñas a las otras montañas → todo éxito pierde brillo ante otro más grande / la cosa parece fácil después de superado lo más difícil.

调虎离山 tiào hǔ lí shān

hacer que el tigre salga de la montaña / atraer al tigre fuera de las montañas / inducir al tigre a abandonar el monte → atraer al enemigo rival fuera de su dominio.

东山再起 dōng shān zài qǐ

salir de nuevo por la montaña del este → volver a la vida pública / retorno / tomar la revancha / alzarse de nuevo.

堆积如山 duī jī rú shān

acumular como una montaña / multitud o hato (gran cantidad de cosas o problemas por arreglar).

翻山越岭 fān shān yuè lǐng

También llamado [穿山越岭] escalar montañas tras montañas.

放虎归山 fàng hǔ guī shān

También llamado [纵虎归山] soltar al tigre para que regrese a la montaña (lo que implica futuros daños).

逢山开路 féng shān kāi lù

abrir camino al topar con todo el monte → superar toda dificultad que se presente.

高山低头，河水让路 gāo shān dī tóu, hé shuǐ ràng lù

las altas montañas bajan la cabeza y los ríos ceden el paso.

高山景行 gāo shān jǐng xíng

admirar el paisaje en movimiento desde las altas montañas → admirar las nobles virtudes y conducta recta de una persona.

高山流水 gāo shān liú shuǐ

También llamado [流水高山] las altas montañas y el fluir del agua (según una antigua leyenda de China, Yu Bo Ya tocaba el laúd con gran maestría, en tanto que Zhong Zi Qi era muy capaz de descifrar el mensaje de cada melodía musical. Cuando, en una ocasión, el primero ejecutaba una melodía pensando en las altas montañas, y cuando, en otra ocasión, lo hacía pensando en la corriente de agua, el último adivinó sus

mensajes ocultos con toda exactitud, de modo que ambos se hicieron amigos muy íntimos.) → íntimo amigo de alguien que comparte el pensar y sentir con él / melodía magnífica y de alto nivel.

海誓山盟 hǎi shì shān méng

juramento y pacto tan inmutables como el mar y los montes → juramento amoroso entre los amantes.

火海刀山 huǒ hǎi dāo shān

Véase [刀山火海]

江山易改, 本性难移 jiāng shān yì gǎi, běn xìng nán yí

es fácil cambiar el curso de ríos y mover montañas, difícil cambiar la naturaleza de un hombre → natural (genio) y figura hasta la sepultura / el que malas mañas ha, tarde o nunca las perderá / muda el lobo los dientes y no las mientes / la cabra siempre tira al monte.

锦绣山河 jǐn xiù shān hé

montañas y ríos (tan bellos como) bordados en seda → magnífica tierra / hermosa patria.

开门见山 kāi mén jiàn shān

al abrir la puerta verse la montaña → hablar sin rodeos / ir al grano / sin rodeos ni preámbulos.

开山祖师 kāi shān zǔ shī

fundador de un monasterio en una montaña → fundador de una secta (una escuela, una causa).

靠山吃山, 靠水吃水 kào shān chī shān, kào shuǐ chī shuǐ

los montañeses comen lo que dan las montañas y los ribereños comen lo que dan los ríos / los montañeses viven de las montañas, y los ribereños, de las aguas → hacer pleno uso de los recursos existentes.

昆山片玉 kūn shān piàn yù

lámina (trozo) de jade de los montes Kunlun → cosa rara y preciosa / hombre distinguido (eminente). (poco usado).

留得青山在, 不怕没柴烧 liú dé qīng shān zài, bù pà méi chái shāo

mientras haya montes verdes, no hay por qué preocuparse por la leña → mientras viva, habrá esperanza / si se perdieron los anillos, aquí quedaron los dedillos / mientras hay vida, hay esperanza.

流水高山 liú shuǐ gāo shān

Véase [高山流水]

庐山真面 lú shān zhēn miàn

el verdadero aspecto del monte Lushan → la verdad sobre un asunto o sobre una persona / verdadera catadura.

漫山遍野 màn shān biàn yě

por todas partes de las montañas y campos / las montañas y campos están cubiertos de (algo) → grandes multitudes / gran número.

明知山有虎, 偏向虎山行 míng zhī shān yǒu hǔ, piān xiàng hǔ shān xíng

internarse en una montaña infestada de tigres, a sabiendas de que los hay → consciente del peligro, desafiarlo.

莫想青山鸟, 喂好笼中鸡 mò xiǎng qīng shān niǎo, wèi hǎo lóng zhōng jī

no sueñes con los pájaros del monte verde; más vale criar bien tus pollos en la jaula → más vale pájaro en mano que buitres volando / más vale pájaro en mano que ciento volando.

排山倒海 pái shān dǎo hǎi

(capaz de) derrumbar los montes y volcar el mar / de formidable potencia / con la fuerza de una avalancha / con el ímpetu de un alud.

气吞山河 qì tūn shān hé

con aire tan sublime y majestuoso como las montañas y los ríos → con incontenible entusiasmo / con fuerza irresistible / con incomparable grandeza de espíritu.

气壮山河 qì zhuàng shān hé

de aire robusto como ríos y montes → sublime y heroico / tremendamente estimulante y emocionante / lleno de grandeza de espíritu.

千山万水 qiān shān wàn shuǐ

También llamado [万水千山] mil montañas y diez mil ríos / miles (infinitud) de montañas y ríos.

穷山恶水 qióng shān è shuǐ

montañas y ríos de condiciones estériles e inhóspitas → montañas peladas y aguas torrenciales / de duras condiciones naturales.

人山人海 rén shān rén hǎi

montaña humana y mar humano → muchedumbre ingente / mucha gente / atiborrado de gente / multitud.

人心齐，泰山移 rén xīn qí, tài shān yí

cuando todos estén unánimes, podrán remover la montaña Taishan → esfuerzo bien concertado remueve montañas / la unión hace la fuerza.

日薄西山 rì bó xī shān

como el sol cuando se pone tras las colinas de Occidente → ser moribundo, declinar, etc.

山崩地裂 shān bēng dì liè

los montes se resquebrajan, la tierra se hiende → cataclismo.

山高水长 shān gāo shuǐ cháng

alto como las montañas, largo como los ríos → hombre de gran virtud y prestigio / perpetuo / perpetuamente.

山高水险 shān gāo shuǐ xiǎn

montañas elevadas y ríos de difícil travesía → camino difícil / obstáculos en el camino / dificultades y contratiempos.

山高水远 shān gāo shuǐ yuǎn

montañas elevadas y ríos lejanos → gran distancia / lejos uno de otro / largo camino / difícil comunicación.

山高遮不住太阳 shān gāo zhē bù zhù tài yáng

ni las más altas montañas consiguen oscurecer el sol.

山和山不会相逢，人和人总会相见 shān hé shān bù huì xiāng féng, rén hé rén zǒng huì xiāng jiàn

una montaña no se tropezará con otra, sin embargo dos hombres se encontrarán → tópanse los hombres, y no los montes / dos montes no se tropiezan, pero dos personas sí / arrieritos somos y en el camino nos encontraremos.

山盟海誓 shān méng hǎi shì

También llamado [海誓山盟] juramento de fidelidad conyugal tomando como símbolo de inmutabilidad las montañas y los mares / jurar amor eterno.

山南海北 shān nán hǎi běi

montañas por el sur y mares por el norte → acá y allá / por todas partes / adondequiera que se mire.

山清水秀 shān qīng shuǐ xiù

También llamado [山明水秀] pureza de la montaña y belleza del agua / lugar pintoresco con verdes colinas y claros arroyos / paisaje pintoresco (hermoso).

山穷水尽 shān qióng shuǐ jìn

(llegado al) extremo de la montaña y con el agua agotada / estar sin recursos (agotados los medios de subsistencia) / no tener (no haber) ningún remedio / hallarse en un callejón sin salida / estar al límite.

山阴道上，应接不暇 shān yīn dào shàng, yìng jiē bù xiá

a lo largo del sendero a la sombra del monte donde son tantos y tan variados los paisajes pintorescos que uno no tiene tiempo de mirarlos todos → gran cantidad de bellezas que se ofrecen a la vista / concurrencia tan nutrida que no se tiene tiempo de atender.

山珍海错 shān zhēn hǎi cuò

Véase [山珍海味]

山珍海味 shān zhēn hǎi wèi

También llamado [山珍海错] manjares exquisitos de montes y mares → plato de difícil obtención / manjares exóticos y sofisticados.

山中无老虎，猴子称大王 shān zhōng wú lǎo hǔ, hóu zi chēng dà wáng

sin tigres en el monte, el mono es el rey → en tierra de ciegos, el tuerto es el rey / cuando en el estanque no hay peces, el cangrejillo es el rey / por falta de hombres buenos a mi padre hicieron alcalde.

上得山多遇着虎 shàng dé shān duō yù zhāo hǔ

quien va a menudo a la montaña, corre peligro de ser alguna vez sorprendido por un tigre → tantas veces va el cántaro a la fuente que alguna se quiebra / tanto va el cántaro a la fuente, hasta que se rompe.

上什么山唱什么歌 shàng shén me shān chàng shén me gē

cantar la canción según sea el monte → dondequiera que fueres, haz lo que vieres.

山穷水尽 shān qióng shuǐ jìn

(llegado al) extremo de la montaña y con el agua agotada / estar sin recursos (agotados los medios de subsistencia) / no tener (no haber) ningún remedio / hallarse en un callejón sin salida / estar al límite.

寿比南山 shòu bǐ nán shān

que el número de sus años sea más elevado que las montañas del sur (南山: 终南山) la montaña Zhongnan) desearle a uno largos años de vida .

他山之石 tā shān zhī shí

la piedra de otra montaña → los puntos fuertes de otras personas (que pueden servir de ejemplo para completar lo que le falta a uno).

泰山北斗 tài shān běi dòu

También llamado [泰斗] el monte Taishan y la Osa Mayor → guía (hombre) que orienta con su ejemplo de integridad moral y sabiduría.

泰山鸿毛 tài shān hóng máo

También llamado [重于泰山, 轻于鸿毛] (tener más peso que) el monte Taishan o (menos peso que) una pluma de cisne.

泰山压顶 tài shān yā dǐng

el monte Taishan se le cae encima a uno → fuerza difícil de resistir.

铁案如山 tiě àn rú shān

constar de pruebas irrefutables como montañas.

铁证如山 tiě zhèng rú shān

pruebas irrefutables como montañas / hay una montaña de pruebas irrefutables.

童山秃岭 tóng shān tū lǐng

montañas y colinas peladas y desnudas de toda vegetación.

万水千山 wàn shuǐ qiān shān

También llamado [千山万水] miles de ríos y montañas → gran extensión territorial / gran distancia geográfica.

稳如泰山 wěn rú tài shān

Véase [安如泰山]

仙山琼阁 xiān shān qióng gé

montaña de hadas con un palacio enjoyado → lugar idílico.

挟泰山以超北海 xié tài shān yǐ chāo běi hǎi

llevar el monte Taishan bajo el sobaco y atravesar el mar del norte → mera fantasía / empresa imposible.

一山不容二虎 yī shān bù róng èr hǔ

en un solo monte no caben dos tigres → dos tocas en un hogar mal se pueden concertar / dos aves de rapiña no tienen compañía / nunca hay concordia entre dos perros cuando los dos quieren roer el mismo hueso.

一叶蔽目，不见泰山 yī yè bì mù, bù jiàn tài shān

Véase [一叶障目，不见泰山]

一叶障目，不见泰山 yī yè zhàng mù, bù jiàn tài shān

También llamado [一叶蔽目，不见泰山] una hoja ante los ojos impide ver la montaña Taishan → no ver lo importante por tener la vista obstruida por lo trivial.

移山倒海 yí shān dǎo hǎi

desplazar montañas y volcar mares / remover montañas y desecar mares (expresión para resaltar figurativamente la inmensa fuerza y heroísmo que tiene el hombre en su esfuerzo por transformar y conquistar la naturaleza) → (fuerza) irresistible.

游山玩水 yóu shān wán shuǐ

recorrer montañas y jugar con los ríos → viajar de un lugar a otro disfrutando de los encantos de la naturaleza / pasear gozando de las bellezas de la naturaleza.

有眼不识泰山 yǒu yǎn bù shí tài shān

tener ojos pero no ver el monte Taishan → haber sido (uno) tan ignorante que no ha reconocido a una persona de gran fama que está delante / haber sido ciego para no saber quién es.

愚公移山 yú gōng yí shān

el viejo tonto que removió las montañas → con perseverancia todo se alcanza.

这山望着那山高 zhè shān wàng zhe nà shān gāo

la otra montaña siempre parece más alta → aburrirse siempre del oficio propio y entusiasmarse por otro / creer que es mejor cualquier otro oficio.

执法如山 zhí fǎ rú shān

aplicar leyes de manera tan firme como una montaña → aplicar la ley a rajatabla.

重于泰山 zhòng yú tài shān

tener más peso que la montaña Taishan → tener gran significado.

纵虎归山 zòng hǔ guī shān

soltar al tigre (atrapado) para que vuelva a la montaña → dejar huir al enemigo a su guarida (con riesgo de que vuelva a hacer daño).

坐吃山空 zuò chī shān kōng

cuando se está sentado y comiendo sin hacer nada, la montaña se agota (queda vacía)
→ sentarse ocioso y comer toda la fortuna (pasar los días mano sobre mano
consumiendo todos los recursos) / el que no trabaja empobrece / vivir a costa de los
ahorros / gota a gota, la mar se apoca.

坐山观虎斗 zuò shān guān hǔ dòu

contemplar la pelea de los tigres sentado en la cumbre de la montaña.

Piedra / roca “石 (shí)”

安如盘石 ān rú pán shí

Véase [安如磐石]

安如磐石 ān rú pán shí

También llamado [安如盘石] tan sólido como una roca / tan seguro como una roca.

搬起石头打自己的脚 bān qǐ shí tóu dǎ zì jǐ de jiǎo

También llamado [搬起石头砸自己的脚] aplastarse (golpearse) los propios pies con
la piedra que uno mismo ha levantado → tirar (uno) piedras a su propio tejado / salirle
(uno) el tiro por la culata.

绊脚石 bàn jiǎo shí

piedra con la que se tropieza / embarazoso (estorbo) / obstáculo en el camino.

穿云裂石 chuān yún liè shí

(tan estentóreo que puede) penetrar las nubes y quebrar la roca → una voz bella y
sonora.

滴水穿石 dī shuǐ chuān shí

el goteo del agua perfora la piedra / cava el agua la roca gota a gota / la piedra es dura
y la gota menuda, más cayendo de continuo hace cavadura / agua blanda en piedra
dura, tanto da que hace cavadura → la paciencia todo lo alcanza / la constancia vence
las mayores dificultades / una continua gotera ablanda un duro peñón.

点石成金 diǎn shí chéng jīn

También llamado [点铁成金] transformar una piedra en oro con sólo tocarla /
alquimia → retocar (mejorar) un texto mal escrito corrigiéndolo.

飞砂走石 fēi shā zǒu shí

arena que vuela y rocas que andan / hacer (el viento) volar la arena y rodar las piedras
→ viento huracanado.

海枯石烂 hǎi kū shí làn

aun cuando se seque el mar y se pudra la roca → invariable / inmutable.

坚如盘石 jiān rú pán shí

Véase [坚如磐石]

坚如磐石 jiān rú pán shí

También llamado [坚如盘石] sólido como una roca / monolítico.

流金铄石 liú jīn shuò shí

Véase [铄石流金] (poco usado).

落井下石 luò jǐng xià shí

También llamado [落阱下石], [投井下石], [投石下井] arrojar piedras sobre el que ha
caído en un pozo / del árbol caído todos hacen leña / después de caído, apaleado.

摸着石头过河 mō zhe shí tou guò hé

vadear un río palpando sin cesar los guijarros de su fondo → proceder con cautela y prudencia / no correr riesgo / aquel va más sano, que anda por el llano / asentar los pies.

盘石之固 pán shí zhī gù

Véase [磐石之固]

磐石之固 pán shí zhī gù

También llamado [盘石之固] firme y sólido como una roca / monolíticamente sólido. 锲而不舍，金石可镂 qiè ér bù shě, jīn shí kě lòu

sin abandono, tanto al oro como a la piedra se les puede esculpir → quien la sigue, la consigue / la perseverancia todo lo alcanza.

人非木石 rén fēi mù shí

el hombre no está hecho de madera y piedra → el corazón no es de piedra / el hombre no es insensible.

人闲生病，石闲生苔 rén xián shēng bìng, shí xián shēng tái

el ocio origina la enfermedad en la gente y cubre de musgo la piedra → piedra movediza, no cría moho / piedra que rueda no coge musgo.

石沉大海 shí chén dà hǎi

piedra que cae en el mar → quedar sin respuesta / perderse en el santo olvido / caer (una cosa) en un pozo / caer (una cosa) en saco roto.

石破天惊 shí pò tiān jīng

hacer estallar las rocas y estremecer el cielo → titánico y estremecedor / acontecimiento sensacional.

试金石 shì jīn shí

piedra de toque (de una teoría) → criterio. (poco usado).

水滴石穿 shuǐ dī shí chuān

También llamado [滴水穿石] las gotas de agua (cayendo continuamente) horadan la piedra / la piedra es dura, y la gota menuda, más cayendo de continuo hace cavadura → la constancia todo lo logra / una continua gotera, ablanda un duro peñón / la perseverancia todo lo alcanza.

水落石出 shuǐ luò shí chū

con el reflujo del agua, aparecen los arrecifes / cuando el agua baja, aparecen las piedras del fondo → la verdad acaba por esclarecerse / la verdad prevalecerá al final / hacer una averiguación cabal hasta que se esclarezca la verdad.

水浅石现 shuǐ qiǎn shí xiàn

con agua poco profunda se ven las piedras / en agua somera se transparentan las piedras / un carácter abierto y franco.

铄石流金 shuò shí liú jīn

También llamado [流金铄石] (calor capaz de) fundir piedras y liquidar metales → gran calor. (poco usado).

他山之石 tā shān zhī shí

la piedra de otra montaña → los puntos fuertes de otras personas (que pueden servir de ejemplo para completar lo que le falta a uno).

铁肠石心 tiě cháng shí xīn

Véase [铁石心肠]

铁石心肠 tiě shí xīn cháng

También llamado [铁肠石心] corazón y entrañas de hierro y de piedra / duro de corazón / insensible / despiadado.

投井下石 *tóu jǐng xià shí*

Véase [落井下石]

顽石点头 *wán shí diǎn tóu*

hasta las piedras sin inteligencia asienten con la cabeza (dejándose persuadir por el sermón del bonzo) → poseer gran poder persuasivo.

以卵击石 *yǐ luǎn jī shí*

También llamado [以卵投石] arrojar huevos contra una piedra → medirse insensatamente con un rival muy superior / buscar fracaso o autodestrucción / si da el cántaro en la piedra, mal para el cántaro.

以卵投石 *yǐ luǎn tóu shí*

Véase [以卵击石]

玉石俱焚 *yù shí jù fēn*

tanto el jade como las piedras se calcinan → destrucción indiscriminada (total) de (cosas o personas tanto buenas como malas) / destruir todo y a todos / no dejar piedra sobre piedra.

Polvo / suciedad “尘 (*chén*)”

东海扬尘 *dōng hǎi yáng chén*

desde el mar oriental se levanta el polvo → se operan cambios inverosímiles en la situación. (poco usado).

风尘仆仆 *fēng chén pú pú*

También llamado [仆仆风尘] cubierto de polvo / cansancio por el viaje.

望尘莫及 *wàng chén mò jí*

mirar el polvo (levantado por el viajero) sin poder alcanzarlo / quedar tan atrás que no alcanza a ver más que la polvareda levantada por quien va delante / no llegarle a las rodillas → sentirse incapaz de igualar a otro / inasequible / inaccesible.

纤尘不染 *xiān chén bù rǎn*

limpio de todo polvo / totalmente inmaculado / limpio de toda impureza / sin una mota de polvo.

一尘不染 *yī chén bù rǎn*

limpísimo / limpio, sin la más leve mancha de polvo → invulnerable a las tentaciones / incorruptible / impecable.

Río “河 (*hé*)”

半壁河山 *bàn bì hé shān*

Véase [半壁江山]

半壁江山 *bàn bì jiāng shān*

También llamado [半壁河山] la mitad de los ríos y las montañas del país → la mitad del país / poder limitado a la mitad del territorio.

暴虎冯河 bào hǔ féng hé

matar un tigre con las manos desnudas y cruzar un río sin embarcación → acción valerosa pero temeraria.

不到黄河心不死 bù dào huáng hé xīn bù sǐ

no renunciar a sus esperanzas hasta llegar al río Huanghe (Río Amarillo) → no desistir hasta que lo haya perdido todo / no detenerse hasta su fracaso completo / no resignarse a su derrota hasta su último día.

常在河边走，哪能不湿鞋 cháng zài hé biān zǒu, nǎ néng bù shī xié

También llamado [常在河边走，哪能不湿脚] caminando a menudo al lado del río, no puedes no mojar los zapatos → administrador que administra, y enfermo que se enjuaga, algo traga / al que mejor administre, no el bolsillo se registre / quien nada con pez, se manchará los dedos.

高山低头，河水让路 gāo shān dī tóu, hé shuǐ ràng lù

las altas montañas bajan la cabeza y los ríos ceden el paso.

过河拆桥 guò hé chāi qiáo

También llamado [过桥拆桥] pasado el río, destruir el puente / el río pasado, el santo olvidado → ser ingrato hacia un benefactor.

过河卒子 guò hé zú zǐ

peón que ya ha cruzado “el río” (en el tablero) (y que, según las reglas del juego del ajedrez chino, ya no puede moverse sino adelante) → aparejado el carro, no te quejes de la carga.

过桥拆桥 guò qiáo chāi qiáo

Véase [过河拆桥]

河清海晏 hé qīng hǎi yàn

el Río Amarillo está limpio y el mar en calma → es una era de paz / plena tranquilidad bajo los cielos.

江河日下 jiāng hé rì xià

el nivel de los ríos baja cada día → la situación empeora / decaer (estar en decadencia) / deslizarse cuesta abajo.

锦绣山河 jǐn xiù shān hé

montañas y ríos (tan bellos como) bordados en seda → magnífica tierra / hermosa patria.

井水不犯河水 jǐng shuǐ bù fàn hé shuǐ

el agua del pozo no fluye en el agua del río → cada uno se ocupa en lo suyo, sin entrometerse en lo ajeno.

涓涓之水，汇为江河 juān juān zhī shuǐ, huì wéi jiāng hé

gota a gota se forma el río → muchos pocos hacen un mucho.

口若悬河 kǒu ruò xuán hé

su boca es como una catarata → ser elocuente / hablar elocuentemente / tener la lengua suelta.

摸着石头过河 mō zhe shí tou guò hé

vadear un río palpando sin cesar los guijarros de su fondo → proceder con cautela y prudencia / no correr riesgo / aquel va más sano, que anda por el llano / asentar los pies.

泥菩萨过江，自身难保 ní pú sà guò jiāng, zì shēn nán bǎo

También llamado [泥菩萨过河，自身难保] el ídolo de barro que cruza el río no puede salvarse ni a sí mismo / lo mismo que el legendario Buda de barro que vadea el río no puede salvarse ni siquiera a sí mismo.

气吞山河 qì tūn shān hé

con aire tan sublime y majestuoso como las montañas y los ríos → con incontenible entusiasmo / con fuerza irresistible / con incomparable grandeza de espíritu.

气壮山河 qì zhuàng shān hé

de aire robusto como ríos y montes → sublime y heroico / tremendamente estimulante y emocionante / lleno de grandeza de espíritu.

日月经天，江河行地 rì yuè jīng tiān, jiāng hé xíng dì

el movimiento incesante del sol y la luna en el cielo, y el fluir interminable de los ríos y corrientes en la tierra → ejemplo eterno de sublime integridad moral y lealtad al bien público. (poco usado).

跳进黄河洗不清 tiào jìn huáng hé xǐ bù qīng

no poder limpiarse ni saltando a las aguas del Río Amarillo → no poder limpiarse de una sospecha por más que se defienda.

血流成河 xuè liú chéng hé

(hacer) correr ríos de sangre → inundar de sangre el suelo / baño de sangre.

Río “江 (jiāng)”

半壁江山 bàn bì jiāng shān

También llamado [半壁河山] la mitad de los ríos y las montañas del país → la mitad del país / poder limitado a la mitad del territorio.

船到江心补漏迟 chuán dào jiāng xīn bǔ lòu chí

es tarde tratar de tapar los agujeros de un barco a mitad del río → es imposible reparar un asunto ya perdido.

倒海翻江 dǎo hǎi fān jiāng

También llamado [翻江倒海] voltear (volcarse) mares y ríos / estremecedor.

翻江倒海 fān jiāng dǎo hǎi

Véase [倒海翻江]

江河日下 jiāng hé rì xià

el nivel de los ríos baja cada día → la situación empeora / decaer (estar en decadencia) / deslizarse cuesta abajo.

江山易改，本性难移 jiāng shān yì gǎi, běn xìng nán yí

es fácil cambiar el curso de ríos y mover montañas, difícil cambiar la naturaleza de un hombre → natural (genio) y figura hasta la sepultura / el que malas mañas ha, tarde o nunca las perderá / muda el lobo los dientes y no las mientes / la cabra siempre tira al monte.

江心补漏 jiāng xīn bǔ lòu

reparar los agujeros de una nave en medio del río → remedio tardío / a buenas horas, mangas verdes.

涓涓之水，汇为江河 juān juān zhī shuǐ, huì wéi jiāng hé

gota a gota se forma el río → muchos pocos hacen un mucho.

泥菩萨过江，自身难保 ní pú sà guò jiāng, zì shēn nán bǎo

También llamado [泥菩萨过河，自身难保] el ídolo de barro que cruza el río no puede salvarse ni a sí mismo / lo mismo que el legendario Buda de barro que vadea el río no puede salvarse ni siquiera a sí mismo.

日月经天，江河行地 rì yuè jīng tiān, jiāng hé xíng dì

el movimiento incesante del sol y la luna en el cielo, y el fluir interminable de los ríos y corrientes en la tierra → ejemplo eterno de sublime integridad moral y lealtad al bien público. (poco usado).

Tierra / terreno / región / lugar / localidad / sitio “地 (dì)”

本地香不香 běn dì xiāng bù xiāng

el incienso del propio lugar no huele bien → lo forastero se aprecia más que lo propio o autóctono / del vino de casa, ninguno se embriaga / nadie es profeta en su tierra.

避暑胜地 bì shǔ shèng dì

sitio de veraneo / balneario estival.

遍地开花 biàn dì kāi huā

abrirse las flores por todos los lugares / florecer por todas partes → brotar por doquier.

冰天雪地 bīng tiān xuě dì

cielo glacial y suelo nevado → región glacial / estar cubierto de hielo o nieve: frío glacial / los rigores del invierno.

不败之地 bù bài zhī dì

lugar invencible → mantenerse siempre invencible / mantenerse a salvo de todo peligro de derrota.

不怪天，不怪地 bù guài tiān, bù guài dì

no culpar al cielo ni a la tierra → no culpar a nadie sino a sí mismo.

不毛之地 bù máo zhī dì

tierras donde no crecen ni las malas hierbas → tierras estériles / desierto.

不知天高地厚 bù zhī tiān gāo dì hòu

ignorar la altura del cielo y el grosor de la tierra → tener (uno) excesivo concepto de su propia capacidad / megalomanía.

赤地千里 chì dì qiān lǐ

la devastación de extensas zonas.

此地无银三百两 cǐ dì wú yín sān bǎi liǎng

“aquí (en este sitio) no hay 300 onzas de plata”, letrero que colocó el ingenuo de una fábula en el sitio donde tenía escondida dicha cantidad de plata → delatarse por protestar demasiado de su inocencia / mientras más trata (uno) de ocultar su juego, más llama la atención / explicación no pedida, culpabilidad manifiesta.

弹丸之地 dàn wán zhī dì

un pedacito de tierra tan pequeño como una bala → parcela de terreno muy pequeña.

地大物博 dì dà wù bó

territorio inmenso y ricos recursos / territorio vasto y riquezas naturales abundantes / grandes extensiones de tierras con ricos recursos naturales.

地覆天翻 dì fù tiān fān

También llamado [天翻地覆] el cielo se vuelca, la tierra da vueltas → cataclismo / estremecer la tierra / cambio titánico y estremecedor / cambios radicales.

地广人稠 dì guǎng rén chóu

Véase [地广人多]

地广人多 dì guǎng rén duō

También llamado [地广人稠], [地广人众] inmenso territorio y enorme población.

地广人稀 dì guǎng rén xī

También llamado [地广人稀] población reducida para su extenso territorio / población reducida y territorio extenso.

地广人众 dì guǎng rén zhòng

Véase [地广人多]

地尽其利 dì jìn qí lì

hacer el mejor uso de cada porción de tierra / explotar a plenitud la tierra / que la tierra sea utilizada al máximo.

地久天长 dì jiǔ tiān cháng

También llamado [天长地久] tan antiguo como el cielo y la tierra : tiempo muy largo.

地旷人稀 dì kuàng rén xī

Véase [地广人稀]

地老天荒 dì lǎo tiān huāng

También llamado [天荒地老] cielo informe y tierra vieja → larga duración / tiempo infinito / por más tiempo que pase.

地利人和 dì lì rén hé

son favorables las condiciones geográficas y la gente está en paz / contar con condiciones favorables desde el punto de vista tanto geográfico como humano / contar con un terreno favorable y la simpatía del pueblo.

顶天立地 dǐng tiān lì dì

de pie sobre la tierra, sustentar el cielo sobre la cabeza → valeroso y magnánimo / erguirse con intrepidez / erguirse cual poderoso gigante.

洞天福地 dòng tiān fú dì

paraíso de los inmortales / tierra bendita / paisaje bello.

翻天覆地 fān tiān fù dì

También llamado [地覆天翻] estremecer el cielo y la tierra / estremecer al mundo / convulsionar los cielos / titánico y estremecedor.

改天换地 gǎi tiān huàn dì

transfigurar el cielo y la tierra / cambiar cielos y tierra / transformar la naturaleza / transformar el país (o el estado).

肝脑涂地 gān nǎo tú dì

aunque el hígado y los sesos manchen el suelo → cueste lo que cueste / aun a costa de la vida / (sin vacilar en) ofrendar su vida.

怪天怪地 guài tiān guài dì

culpar al cielo y a la tierra → culpar ya esto, ya aquello.

呼天叫地 hū tiān jiào dì

invocar al cielo y a la tierra → dar salida a la desesperación o profundísimo dolor / poner el grito en el cielo.

呼天抢地 hū tiān qiāng dì

invocar al cielo y golpear la cabeza contra el suelo: dolor excesivo.

花天酒地 huā tiān jiǔ dì

cielo de flores y tierra de licor / mundo de mujeres y vino → vida desenfrenada / entregarse a orgías.

画地为牢 huà dì wéi láo

trazar en el suelo un círculo para que sirva de cárcel → restringir las actividades de uno a un área (esfera) predestinada.

欢天喜地 huān tiān xǐ dì

alegría y júbilo en cielo y tierra / en el colmo de la dicha / muy contento (alegre, jubiloso) / rebosante de alegría.

回旋余地 huí xuán yú dì

tener margen de maniobra / haber lugar a maniobras.

昏天黑地 hūn tiān hēi dì

cielo oscuro, tierra tenebrosa → oscuridad profunda (de la naturaleza o de la sociedad) / oscurecer el cielo y la tierra.

脚踏实地 jiǎo tà shí dì

pisar terreno firme / con los pies bien puestos en la tierra / con paso firme y seguro.

惊天动地 jīng tiān dòng dì

conmover el cielo y la tierra / estremecer (sacudir) a toda la tierra (al mundo) / titánica (empresa).

旧地重游 jiù dì chóng yóu

visitar un antiguo lugar.

就地取材 jiù dì qǔ cái

utilizar materiales de la misma localidad / tomar los materiales sobre el terreno.

开天辟地 kāi tiān pì dì

abrir cielo y tierra → hacer época / principio del mundo / desde que el mundo es mundo.

立于不败之地 lì yú bù bài zhī dì

colocarse en una posición invencible / hacerse (permanecer) invencible.

立锥之地 lì zhuī zhī dì

También llamado [置锥之地] espacio para clavar una lezna → espacio pequeñísimo / una pulgada de tierra bajo los cielos.

留有余地 liú yǒu yú dì

dejar un espacio de maniobra / dejar un margen de flexibilidad / dejar un margen de reserva.

龙生龙，凤生凤，老鼠儿子打地洞 lóng shēng lóng, fèng shēng fèng, lǎo shǔ ér zǐ dǎ dì dòng

del dragón nacen dragones, del fénix nacen fénix y el hijo del ratón sabe como horadar la tierra / el hijo del dragón es dragón; el hijo del fénix es fénix, y el hijo del ratón sabe horadar la tierra → el hijo de la gata ratones mata.

名誉扫地 míng yù sǎo dì

echar por tierra (por la borda) el prestigio / arrastrar (echar) por el suelo el prestigio / caer en descrédito.

盘古开天地 pán gǔ kāi tiān dì

Pan Gu separó el cielo de la tierra → desde que el mundo es mundo.

贫无立锥之地 pín wú lì zhuī zhī dì

tan pobre que no tiene ni un trozo de tierra sobre el que estar de pie → no haber lugar para clavar un lezna / no tener uno ni dónde posar sus pies / no tener ni dónde caerse muerto / no tener un perro que le ladre.

铺天盖地 pū tiān gài dì

cubrir el cielo y la tierra → llenar todo el espacio / caérsele a uno encima.
 普照大地 pǔ zhào dà dì
 iluminar todos los rincones de la tierra.
 人地两生 rén dì liǎng shēng
 Véase [人地生疏]
 人地两宜 rén dì liǎng yí
 También llamado [人地相宜] estar (vivir) (uno) en su elemento / estar (uno) en el lugar que mejor le conviene.
 人地生疏 rén dì shēng shū
 También llamado [人地两生] no estar familiarizado ni con las personas ni con el lugar / personas y lugares desconocidos.
 人地相宜 rén dì xiāng yí
 Véase [人地两宜]
 人间地狱 rén jiān dì yù
 un infierno sobre la tierra / infierno terrenal.
 人杰地灵 rén jié dì líng
 un héroe (o talento) es un orgullo de su tierra / lugar donde han estado grandes personajes o que los ha producido.
 人生地不熟 rén shēng dì bù shú
 Véase [人地生疏]
 日月经天，江河行地 rì yuè jīng tiān, jiāng hé xíng dì
 el movimiento incesante del sol y la luna en el cielo, y el fluir interminable de los ríos y corrientes en la tierra → ejemplo eterno de sublime integridad moral y lealtad al bien público. (poco usado).
 扫地以尽 sǎo dì yǐ jìn
 arrastrar (tirar, echar) por los suelos.
 山崩地裂 shān bēng dì liè
 los montes se resquebrajan, la tierra se hiende → cataclismo.
 上不着天，下不着地 shàng bù zháo tiān, xià bù zháo dì
 sin poder prenderse del cielo ni asentar los pies en la tierra / suspenderse en el aire.
 上天无路，入地无门 shàng tiān wú lù, rù dì wú mén
 no tener ni salida al cielo ni entrada a la tierra → no tener adónde huir / no tener escapatoria / cerrársele a uno todos los caminos / encontrarse entre la espada y la pared.
 上无片瓦，下无插针之地 shàng wú piàn wǎ, xià wú chā zhēn zhī dì
 También llamado [上无片瓦，下无立锥之地] no tener ni una teja encima de la cabeza, ni una pulgada de tierra bajo los pies → más pobre que una rata de iglesia.
 上无片瓦，下无立锥之地 shàng wú piàn wǎ, xià wú lì zhuī zhī dì
 Véase [上无片瓦，下无插针之地]
 设身处地 shè shēn chǔ dì
 ponerse en el sitio de otro / ponerse en la situación de otro / estar (uno) en el pellejo de otro.
 斯文扫地 sī wén sǎo dì
 letrado que friega los suelos / letrado que se arrastra por el suelo → humillación de los intelectuales.
 死无葬身之地 sǐ wú zàng shēng zhī dì

no tener (un sitio) donde caerse muerto / morir sin tener donde ser enterrado → morir derrotado rotundamente.

随时随地 suí shí suí dì

en todo momento y lugar / en todo momento y en cualquier lugar.

天崩地坼 tiān bēng dì chè

Véase [天崩地裂]

天崩地裂 tiān bēng dì liè

También llamado [天崩地坼], [地坼天崩] caer el cielo y rajarse la tierra.

天不怕，地不怕 tiān bù pà, dì bù pà

no temer nada ni de los cielos ni de la tierra / no temer nada ni a nadie.

Tierra / territorio / suelo “土 (tǔ)”

安土重迁 ān tǔ zhòng qiān

estar apegado al terruño y mostrarse reacio a mudarse / apego a su tierra natal y renuncia a emigrar.

半截入土 bàn jié rù tǔ

con medio cuerpo en la tierra → con un pié en la tumba / demasiado viejo / estar más para allá que para acá.

兵来将挡，水来土掩 bīng lái jiāng dǎng, shuǐ lái tǔ yǎn

cuando vienen soldados, se les puede repeler con oficiales; cuando vienen crecidas, se las detienen con tierra → siempre hay remedios / nunca faltan remedios.

寸土必争 cùn tǔ bì zhēng

luchar por cada pulgada de terreno / disputar (al enemigo) cada pulgada de terreno.

寸土不让 cùn tǔ bù ràng

También llamado [寸步不让] no retroceder ni un paso de una pulgada de terreno / no ceder una sola pulgada de terreno / no ceder ni un ápice.

广土众民 guǎng tǔ zhòng mín

con un extenso territorio y una numerosa población.

挥金如土 huī jīn rú tǔ

derramar el oro como si fuera tierra → gastar el dinero a manos llenas / tirar el dinero por la ventana.

卷土重来 juǎn tǔ chóng lái

esforzarse por recuperar el terreno perdido después de ser derrotado / volver a recuperar su fuerza / volver a la carga.

面如土色 miàn rú tǔ sè

rostro pálido como de tierra / ponerse lívido (aterrorizado).

太岁头上动土 tài suì tóu shàng dòng tǔ

remover la tierra que hay encima de la cabeza de una persona superior (en poder o fuerza) → atreverse a tocar lo sagrado / desafiar a una persona superior en poder o en fuerza / excesivo desacato.

土崩瓦解 tǔ bēng wǎ jiě

También llamado [瓦解土崩] desprendimiento del terreno y ruptura de las tejas → derrumbamiento de un gobierno (un ejército, un régimen, etc.) / venirse abajo / caer en la ruina / desmoronamiento.

土牛木马 tǔ niú mù mǎ

buey de arcilla y caballo de madera → hombre inútil.

土生土长 tǔ shēng tǔ zhǎng

nacido y crecido de la tierra → de formación autóctona.

土头土脑 tǔ tóu tǔ nǎo

cabeza de tierra, cerebro de tierra → de aspecto provinciano.

瓦解土崩 wǎ jiě tǔ bēng

Véase [土崩瓦解]

1.4. MINERALES, METALES Y PIEDRAS PRECIOSAS

Acero “钢 (gāng)”

百炼成钢 bǎi liàn chéng gāng

entrenar cientos de veces hasta convertirse en acero → a fuerza de templar se hace el acero / ser templado como el acero.

恨铁不成钢 hèn tiě bù chéng gāng

lamentar que el hierro no se convierta en acero → sentir (uno) descontento con una persona por no justificar aún su esperanza de que se haga hombre útil / quien te quiere mucho, te hará llorar.

人是铁，饭是钢 rén shì tiě, fàn shì gāng

los hombres son hierro, la comida es acero → sin pan, ni carne, no se sustenta buena sangre.

Bronce / cobre “铜 (tóng)”

铜筋铁骨 tóng jīn tiě gǔ

con músculos de bronce y huesos de hierro → de contextura robusta y musculosa / fuerte y vigoroso.

铜墙铁壁 tóng qiáng tiě bì

muro de cobre y pared de hierro → fortificaciones / muralla de hierro.

Carbón / brasas “炭 (tàn)”

冰炭不相容 bīng tàn bù xiāng róng

ser (cosas) incompatibles como hielo y brasa / tan incompatibles como hielo y carbón en llamas → incompatibles como agua y fuego / incompatibles como el perro y el gato.

生灵涂炭 shēng líng tú tàn

poner a las almas sobre fango y brasas → someter al pueblo a las devastaciones de una guerra (una calamidad natural, etc.)

雪中送炭 xuě zhōng sòng tàn

regalar carbón en días de nieve / enviar leña en medio de la nevada → ayuda oportuna / socorrer a los necesitados / ayudar al prójimo.

Hierro “铁 (tiě)”

Nota: también refiere a *armas y objetos duros o de hierro*, así metafóricamente podemos hablar de una voluntad y disciplina férreas, evidencias indestructibles, etc.

趁热打铁 chèn rè dǎ tiě

forjar el hierro al rojo vivo / golpear el hierro en caliente.

打铁先得本身硬 dǎ tiě xiān dēi běn shēn yìng

quien forja hierro tiene que ser fuerte primero → uno debe ser sólido en lo ideológico y competente en lo profesional para realizar un tarea difícil / uno debe comportarse correctamente para poder educar a los demás.

点铁成金 diǎn tiě chéng jīn

También llamado [点石成金] convertir el hierro en oro con sólo tocarlo → retocar (mejorar) un texto mal escrito corrigiéndolo.

恨铁不成钢 hèn tiě bù chéng gāng

lamentar que el hierro no se convierta en acero → sentir (uno) descontento con una persona por no justificar aún su esperanza de que se haga hombre útil / quien te quiere mucho, te hará llorar.

磨穿铁砚 mó chuān tiě yàn

perforar un tintero chino de hierro a fuerza de frotarlo → constancia y esfuerzo en el estudio / tenacidad.

人是铁，饭是钢 rén shì tiě, fàn shì gāng

los hombres son hierro, la comida es acero → sin pan, ni carne, no se sustenta buena sangre.

手无寸铁 shǒu wú cùn tiě

sin una pulgada de hierro en la mano → no tener armas en la mano / desarmado / indefenso.

踏破铁鞋无觅处，得来全不费功夫 tà pò tiě xié wú mì chù, dé lái quán bù fèi gōng fū

lo que no se encuentra ni buscándolo hasta dejar desgastados unos zapatos de hierro, resulta que viene a mano sin el menor esfuerzo → a veces lo que con gran trabajo no se consigue se obtiene sin trabajo alguno.

铁案如山 tiě àn rú shān

constar de pruebas irrefutables como montañas.

铁板一块 tiě bǎn yī kuài

una plancha única de hierro (toda uniforme, sin diferencia entre sus diversas partes) → unidad monolítica / un todo indivisible (homogéneo).

铁肠石心 tiě cháng shí xīn

Véase [铁石心肠]

铁杵成针 tiě chǔ chéng zhēn

También llamado [磨杵成针], [只要功夫深, 铁杵磨成针] hacer una aguja de un pilón (de hierro) a fuerza de gastarlo / el pilón de hierro, a fuerza de ser afilado, se convierte en aguja → con paciencia todo se vence / con paciencia y esperanza todo se alcanza / la perseverancia toda cosa alcanza.

铁窗风味 tiě chuāng fēng wèi
vida entre rejas. (poco usado).

铁石心肠 tiě shí xīn cháng
También llamado [铁肠石心] corazón y entrañas de hierro y de piedra / duro de corazón / insensible / despiadado.

铁树开花 tiě shù kāi huā
hasta un árbol de hierro florece → una cosa inverosímil (difícilmente realizable, inconcebible) se hace realidad.

铁证如山 tiě zhèng rú shān
pruebas irrefutables como montañas.

铜筋铁骨 tóng jīn tiě gǔ
con músculos de bronce y huesos de hierro → de contextura robusta y musculosa / fuerte y vigoroso.

铜墙铁壁 tóng qiáng tiě bì
muro de cobre y pared de hierro → fortificaciones / muralla de hierro.

斩钉截铁 zhǎn dīng jié tiě
cortar el clavo y el hierro → actuar con decisión / tajante / categórico.

只要功夫深, 铁杵磨成针 zhǐ yào gōng fū shēn, tiě chǔ mó chéng zhēn
con profunda destreza se puede pulir una viga de hierro en una aguja → con paciencia se gana el cielo / la perseverancia toda cosa alcanza / quien la sigue, la consigue.

Jade “玉 (yù)”

白璧微瑕 bái bì wēi xiá
También llamado [白玉微瑕] una simple motita en un jade blanco: una insignificante imperfección → ligero defecto en un hombre de gran integridad o en un objeto de mucho valor.

白璧无瑕 bái bì wú xiá
También llamado [白玉无瑕], [美玉无瑕] inmaculado jade blanco → impecable y perfecto.

白玉微瑕 bái yù wēi xiá
Véase [白璧微瑕]

白玉无瑕 bái yù wú xiá
Véase [白璧无瑕]

冰肌玉骨 bīng jī yù gǔ
carne pura como el hielo, hueso semejante al jade → belleza física de una mujer / de cutis blanco y fino.

冰清玉洁 bīng qīng yù jié
También llamado [玉洁冰清] puro como el hielo, limpio como el jade → conducta irreprochable / inmaculada integridad moral.

不吝金玉 bù lìn jīn yù

Véase [不吝珠玉]

不吝珠玉 bù lìn zhū yù

También llamado [不吝金玉] no sea Ud. avaro de sus perlas y jades → déme usted sin reserva sus valiosos consejos.

堆金积玉 duī jīn jī yù

amontonar oro y apilar jade → nadar en la opulencia / riquísimo.

化干戈为玉帛 huà gān gē wéi yù bó

convertir las lanzas y escudos en jades y telas → convertir la guerra en paz / convertir la hostilidad en amistad / reconciliación.

浑金璞玉 hún jīn pú yù

También llamado [璞玉浑金] oro sin refinar y jade sin labrar → belleza natural (sin adorno).

金科玉律 jīn kē yù lù

regla de oro y ley de jade → ley inviolable (sagrada, inapelable) / regla fija / axioma.

金玉良言 jīn yù liáng yán

palabras valiosas como el oro y el jade → consejo precioso (valioso).

金玉其外，败絮其中 jīn yù qí wài, bài xù qí zhōng

oro y jade por fuera y algodón podrido por dentro → elegante en apariencia e ignorante por dentro / encubrir (barro y cal) mucho mal / so vaina de oro, cuchillo de plomo / por arriba liso, liso, por debajo mar de piso.

金枝玉叶 jīn zhī yù yè

rama de oro y hoja de jade → descendiente de la familia real o de muy ilustre prosapia / persona de linaje noble.

锦衣玉食 jīn yī yù shí

vestido de seda y alimentos de jade → vestir elegantemente y comer exquisiteces / vida lujosa.

昆山片玉 kūn shān piàn yù

lámina (trozo) de jade de los montes Kunlun → cosa rara y preciosa / hombre distinguido (eminente). (poco usado).

兰摧玉折 lán cuī yù zhé

orquídea tronchada y jade quebrado → lamentable muerte de un hombre virtuoso (de valor).

蓝田生玉 lán tián shēng yù

la región de Lantian produce (genera) jade → de buen padre nace un buen hijo / de tal padre tal hijo / de tal palo tal astilla.

美如冠玉 měi rú guān yù

bello como el jade del gorro (se dice de la hermosura varonil).

美玉无瑕 měi yù wú xiá

Véase [白璧无瑕]

宁为玉碎，不为瓦全 nìng wéi yù suì, bù wéi wǎ quán

preferir ser jade en añicos antes que una teja entera / preferir ser jade hecho añicos que permanecer entero como una teja → más vale morir con honra que vivir en humillación / es mejor morir de pie que vivir de rodillas.

抛砖引玉 pāo zhuān yǐn yù

arrojar un ladrillo para incitar a los demás a enseñar sus jades → el que primero habla da una opinión modesta para que otros presenten opiniones valiosas / meter aguja para sacar reja.

璞玉浑金 pú yù hún jīn

También llamado [浑金璞玉] oro no refinado y jade no labrado → belleza natural / cualidad de sencillez y bondad.

琼楼玉宇 qióng lóu yù yǔ

palacio (mansión) de jade (construido en la luna) → edificio lujosamente decorado.

琼枝玉叶 qióng zhī yù yè

Véase [金枝玉叶]

亭亭玉立 tíng tíng yù lì

erguida como estatua de jade → mujer esbelta.

引玉之砖 yǐn yù zhī zhuān

pedazo de ladrillo que se muestra para incitar a otros a enseñar sus jades → palabras triviales que se dicen a modo de introducción para que otros den sus opiniones valiosas.

玉不琢，不成器 yù bù zhuó, bù chéng qì

si el jade no es pulido (labrado), resulta inútil → una persona que no recibe educación no puede llegar a ser competente (útil).

玉减香消 yù jiǎn xiāng xiāo

el jade se deshace y el perfume se desvanece → demacrarse (una bella mujer).

玉洁冰清 yù jié bīng qīng

Véase [冰清玉洁]

玉润珠圆 yù rùn zhū yuán

tan opulento como el jade y tan redondo como la perla → (voz) melosa (de una cantora).

玉石俱焚 yù shí jù fēn

tanto el jade como las piedras se calcinan → destrucción indiscriminada (total) de (cosas o personas tanto buenas como malas) / destruir todo y a todos / no dejar piedra sobre piedra.

玉殒香消 yù yǔn xiāng xiāo

el jade es tronchado y el perfume se desvanece → trágica muerte (de una bella mujer).

Jade “璧 (bì)”

白璧微瑕 bái bì wēi xiá

También llamado [白玉微瑕] una simple motita en un jade blanco: una insignificante imperfección → ligero defecto en un hombre de gran integridad o en un objeto de mucho valor.

白璧无瑕 bái bì wú xiá

También llamado [白玉无瑕], [美玉无瑕] inmaculado jade blanco → impecable y perfecto.

完璧归赵 wán bì guī zhào

devolver intacta la tablilla de jade al estado de Zhao → devolver íntegro un objeto a su legítimo dueño.

原璧归赵 yuán bì guī zhào

Véase [完璧归赵]

珠联璧合 zhū lián bì hé

perlas ensartadas y jades unidos → unión de talento y hermosura / perfecta armonía.

Jade “琼 (qióng)”

琼楼玉宇 qióng lóu yù yǔ

palacio (mansión) de jade (construido en la luna) → edificio lujosamente decorado.

琼枝玉叶 qióng zhī yù yè

Véase [金枝玉叶]

投我木桃，报以琼琚 tóu wǒ mù táo, bào yǐ qióng jū

me regala una papaya y le correspondo con una piedra preciosa → amor con amor se paga / meter aguja y sacar reja.

仙山琼阁 xiān shān qióng gé

montaña de hadas con un palacio (de jade) enjoyado → lugar idílico.

Oro / dorado / metales “金 (jīn)”

Nota: debido al valor de este metal, el oro significa también *dinero*.

敝帚千金 bì zhǒu qiān jīn

También llamado [敝帚自珍] valorar en mil onzas de oro la propia escoba gastada → tener en mucho sus propias cosas, aun las más despreciables / cada oveja alaba su madeja. (poco usado).

不吝金玉 bù lìn jīn yù

También llamado [不吝珠玉] no sea Ud. avaro de sus oros y jades → déme usted sin reserva sus valiosos consejos.

不吝珠玉 bù lìn zhū yù

Véase [不吝金玉]

寸金难买寸光阴 cùn jīn nán mǎi cùn guāng yīn

con una pulgada de oro no se puede comprar una pulgada de tiempo / el tiempo vale más que el oro.

点石成金 diǎn shí chéng jīn

También llamado [点铁成金] transformar una piedra en oro con sólo tocarla / alquimia → retocar (mejorar) un texto mal escrito corrigiéndolo.

点铁成金 diǎn tiě chéng jīn

También llamado [点石成金] convertir el hierro en oro con sólo tocarlo → retocar (mejorar) un texto mal escrito corrigiéndolo.

堆金积玉 duī jīn jī yù

amontonar oro y apilar jade → nadar en la opulencia / riquísimo.

黄金时代 huáng jīn shí dài

período áureo / época (edad) de oro → apogeo de una persona (moda, etc.).

挥金如土 huī jīn rú tǔ

derramar el oro como si fuera tierra → gastar el dinero a manos llenas / tirar el dinero por la ventana.

浑金璞玉 hún jīn pú yù

También llamado [璞玉浑金] oro sin refinar y jade sin labrar → belleza natural (sin adorno).

鸡窝里飞出金凤凰 jī wō lǐ fēi chū jīn fèng huáng
de un gallinero saldrá un fénix dorado.

积谷防饥, 积金御贫 jī gǔ fáng jī, jī jīn yù pín
almacenar alimentos para evitar el hambre, y almacenar oro para evitar la pobreza / el que tuvo y retuvo guardó para la vejez / el que tuvo y retuvo guardó para cuando no hubo.

家书抵万金 jiā shū dǐ wàn jīn
una carta familiar vale por diez mil taeles de oro → por lo difícil de la correspondencia, una carta familiar es muy estimada.

金科玉律 jīn kē yù lǜ
regla de oro y ley de jade → ley inviolable (sagrada, inapelable) / regla fija / axioma.

金迷纸醉 jīn mí zhǐ zuì

Véase [纸醉金迷]

金窝银窝不如自家的穷窝 jīn wō yín wō bù rú zì jiā de qióng wō
aunque son casa de oro y casa de plata, no son como mi pobre casa → más vale humo de mi casa que fuego de la ajena / mi casa y mi hogar, cien doblas val / a cada pájaro le gusta su nido / no hay nada como la casa de uno.

金无足赤, 人无完人 jīn wú zú chì, rén wú wán rén
no hay oro que sea ciento por ciento puro ni hombre que sea perfecto → ninguno ha nacido sin defectos.

金玉良言 jīn yù liáng yán
palabras valiosas como el oro y el jade → consejo precioso (valioso).

金玉其外, 败絮其中 jīn yù qí wài, bài xù qí zhōng
oro y jade por fuera y algodón podrido por dentro → elegante en apariencia e ignorante por dentro / encubrir (barro y cal) mucho mal / so vaina de oro, cuchillo de plomo / por arriba liso, liso, por debajo mar de piso.

金枝玉叶 jīn zhī yù yè
rama de oro y hoja de jade → descendiente de la familia real o de muy ilustre prosapia / persona de linaje noble.

烈火见真金 liè huǒ jiàn zhēn jīn
el oro se prueba en el fuego.

流金铄石 liú jīn shuò shí
Véase [铄石流金] (poco usado).

排沙简金 pái shā jiǎn jīn
Véase [披沙拣金] (poco usado).

捧金碗讨饭吃 pěng jīn wǎn tǎo fàn chī
andar mendigando con un tazón de oro → el asno de arcadia, lleno de oro, come paja.

披沙拣金 pī shā jiǎn jīn
También llamado [排沙简金] apartar la arena para recoger el oro → seleccionar la flor y nata de entre un montón de cosas. (poco usado).

璞玉浑金 pú yù hún jīn
También llamado [浑金璞玉] oro no refinado y jade no labrado → belleza natural / cualidad de sencillez y bondad.

千金难买友情 qiān jīn nán mǎi yǒu qíng

mil onzas de oro difícil compran una amistad → algo le falta al rico si no tiene amigos / más vale amigo en apuro, que dineros en el puño.

千金一擲 qiān jīn yī zhì
 usar mil onzas de oro en un mismo sitio → gastar toda una fortuna en una sola apuesta / tirar el dinero por la ventana.

锲而不舍, 金石可镂 qiè ér bù shě, jīn shí kě lòu
 sin abandono, tanto al oro como a la piedra se les puede esculpir → quien la sigue, la consigue / la perseverancia todo lo alcanza.

人靠衣装, 佛靠金装 rén kào yī zhuāng, fó kào jīn zhuāng
 la vestimenta hace a los hombres, la capa de oro al Buda → compuesta, no hay mujer fea / hermosas plumas hacen hermoso el pájaro / compón un sapillo, parecerá bonillo.

沙里淘金 shā lǐ táo jīn
 recoger oro de la arena / hurgar en la arena en busca de oro.

拾金不昧 shí jīn bù mèi
 restituir (devolver) dinero encontrado a su dueño.

铄石流金 shuò shí liú jīn
 También llamado [流金铄石] (calor capaz de) fundir piedras y liquidar metales → gran calor. (poco usado).

淘沙见金 táo shā jiàn jīn
 a fuerza de lavar la arena, aparece el oro → quien mucho busca, encuentra.

惜墨如金 xī mò rú jīn
 ser (uno) avaro de su tinta como si fuera oro → no tomar (un pintor o calígrafo) fácilmente el pincel.

现金交易 xiànjīn jiāoyì
 negociar con dinero en metálico → contante y sonante / pagar a tocateja / toma y daca es la ley de la carraca.

一锄头挖出个金娃娃 yī chú tóu wā chū gè jīn wá wá
 encontrar una muñeca de oro a la primera azadonada → ¿a la primera azadonada queréis sacar agua?

一寸光阴一寸金 yī cùn guāng yīn yī cùn jīn
 una pulgada de tiempo es una pulgada de oro → cada minuto es oro / el tiempo es oro.

一刻千金 yī kè qiān jīn
 un instante vale mil monedas de oro → el tiempo es oro / cada minuto es oro.

真金不怕火炼 zhēn jīn bù pà huǒ liàn
 el oro auténtico no teme al fuego / el oro legítimo resiste la prueba del fuego → una persona de integridad puede resistir severas pruebas / la verdad puede resistir las llamas de las calumnias / el oro hasta en el barro reluce.

纸醉金迷 zhǐ zuì jīn mí
 emborracharse y deslumbrarse con el color y brillo de papeles dorados (origen: un médico llamado Meng Fu a finales de la dinastía Tang, a imitación del palacio imperial revistió sus muebles de papel dorado, como resultado de lo cual la habitación resplandecía dorada bajo la luz del sol que penetraba por las ventanas. Un amigo suyo, después de visitarlo, comentó: “si uno está un rato en esa habitación, se emborrachará y se deslumbrará con el color y brillo de papeles dorados.”) → vida lujosa de un rico (revolcarse en el lujo).

众口铄金 zhòng kǒu shuò jīn
 muchas bocas funden el metal / la opinión pública es tan poderosa que puede fundir metales → los rumores del público pueden confundir lo correcto y lo erróneo.

Perla “珠 (zhū)”

Nota: también refiere a objetos semejantes a perlas es decir, *bolitas, gotas, etc.*

不吝珠玉 bù lìn zhū yù

También llamado [不吝金玉] no sea Ud. avaro de sus perlas y jades → déme usted sin reserva sus valiosos consejos.

沧海遗珠 cāng hǎi yí zhū

perla abandonada en el océano → talento ignorado.

老蚌生珠 lǎo bàng shēng zhū

la vieja ostra origina una perla (concha vieja da una perla) → tener un hijo a edad avanzada / gallina vieja hace buen caldo.

米珠薪桂 mǐ zhū xīn guì

arroz (tan caro como) perlas, leña (tan cara como) el cinamomo → elevados precios de las mercancías / horrible carestía de la vida.

明珠暗投 míng zhū àn tóu

perla brillante arrojada en la oscuridad → 1. talento no apreciado; 2. hombre bueno caído entre baja e indeseable; 3. cosa preciosa caída en manos de la persona que no sabe apreciarla / tirar margaritas a los puercos / al más ruin puerco la mejor bellota.

明珠弹雀 míng zhū tán què

Véase [隋珠弹雀]

人老珠黄 rén lǎo zhū huáng

Véase [人老珠黄不值钱]

人老珠黄不值钱 rén lǎo zhū huáng bù zhí qián

También llamado [人老珠黄] hombre viejo y perla amarillenta valen poco → aprended, flores, de mí lo que va de ayer a hoy: que ayer maravilla fui, y hoy sombra mía no soy.

隋珠弹雀 suí zhū tán què

También llamado [明珠弹雀] cazar gorriones con perlas de Sui / disparar una perla contra un gorrion → invertir el orden de valores / hacer uso de medios desproporcionados para un fin insignificante.

探骊得珠 tàn lí dé zhū

examinar al dragón negro y encontrar su perla → dar con el punto esencial de una composición literaria.

有眼无珠 yǒu yǎn wú zhū

tener ojos pero no pupilas → tener ojos pero no ver / estar como ciego / carecer de discernimiento.

鱼目混珠 yú mù hùn zhū

confundir ojos de peces con perlas / hacer pasar objetos falsificados por objetos auténticos / meter gato por liebre.

玉润珠圆 yù rùn zhū yuán

tan opulento como el jade y tan redondo como la perla → (voz) melosa (de una cantora).

掌上明珠 zhǎng shàng míng zhū

perla brillante en la palma → hija predilecta (querida).
珠联璧合 zhū lián bì hé
perlas ensartadas y jades unidos → unión de talento y hermosura / perfecta armonía.

Plata / plateado “银 (yín)”

此地无银三百两 cǐ dì wú yín sān bǎi liǎng
“aquí (en este sitio) no hay 300 onzas de plata”, letrero que colocó el ingenuo de una fábula en el sitio donde tenía escondida dicha cantidad de plata → delatarse por protestar demasiado de su inocencia / mientras más trata (uno) de ocultar su juego, más llama la atención / explicación no pedida, culpabilidad manifiesta.

火树银花 huǒ shù yín huā
árboles de fuego y flores de plata → gran iluminación (espléndidamente iluminado).
金窝银窝不如自家的穷窝 jīn wō yín wō bù rú zì jiā de qióng wō
aunque son casa de oro y casa de plata, no son como mi pobre casa → más vale humo de mi casa que fuego de la ajena / mi casa y mi hogar, cien doblas val / a cada pájaro le gusta su nido / no hay nada como la casa de uno.

天大的官司，地大的银钱 tiān dà de guān sī, dì dà de yín qián
para un pleito judicial tan grande como el cielo, hace falta un montón de plata del tamaño de la tierra → dádivas quebrantan peñas / no hay cerradura donde es de oro la ganzúa. (poco usado).

银样镞枪头 yín yàng là qiāng tóu
punta de lanza revestida de estaño que luce (brilla) como plata → (cosa o persona) que impresiona por su bella (buena) apariencia pero que es inútil en el fondo / mucho ruido y pocas nueces.

2. LA FLORA, BOTANISMOS

2.1. ÁRBOLES, PLANTAS Y FRUTOS

Árbol “树 (shù)”

百年树人 bǎi nián shù rén
También llamado [十年树木，百年树人] hacen falta cien años para la formación de un hombre → hace falta mucho tiempo para cultivar los valores humanos.
沉舟侧畔千帆过，病树前头万木春 chén zhōu cè pàn qiān fān guò, bìng shù qián tóu wàn mù chūn
junto al barco naufrago miles de velas se deslizan, frente al árbol enfermo crece el árbol lozano / junto al barco hundido miles de velas pasan, frente al árbol marchito florece el bosque → mientras lo caduco perece, lo nuevo prospera (progresar).
大树底下好乘凉 dà shù dǐ xià hǎo chéng liáng

bajo un gran árbol hay una buena sombra / quien a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija.

刀山剑树 dāo shān jiàn shù
 montaña de cuchillos y bosque de espadas → multitud de peligros / peligros.

火树银花 huǒ shù yín huā
 árboles de fuego y flores de plata → gran iluminación (espléndidamente iluminado).

见树不见林 jiàn shù bù jiàn lín
 ver un árbol y no el bosque / los árboles impiden ver el bosque.

枯树开花 kū shù kāi huā
 También llamado [枯树生花] el árbol seco vuelve a florecer → recobrar la vitalidad.

枯树生花 kū shù shēng huā
 Véase [枯树开花]

绿树成荫 lǜ shù chéng yīn
 los verdes árboles brindan sombra / hileras de árboles dan sombra.

蚍蜉撼大树 pí fú hàn dà shù
 También llamado [蚍蜉撼树] las hormigas tratan de sacudir un árbol gigante.

蚍蜉撼树 pí fú hàn shù
 Véase [蚍蜉撼大树]

前人栽树，后人乘凉 qián rén zāi shù, hòu rén chéng liáng
 la generación anterior planta árboles y la posterior se cobija a su sombra → trabajar en provecho de las generaciones venideras / quien pone noguera, no piensa comer de ella.

人有脸，树有皮 rén yǒu liǎn, shù yǒu pí
 la cara (el amor propio, el prestigio) es para el hombre lo que la corteza para el árbol → todo el mundo es celoso de su reputación.

上树拔梯 shàng shù bá tī
 También llamado [上楼去梯] hacer subir al árbol y luego retirar la escalera → inducir a uno a correr un riesgo y al mismo tiempo cortarle la retirada / dejar a uno en un callejón sin salida.

十年树木，百年树人 shí nián shù mù, bǎi nián shù rén
 diez años para ver erguido un árbol, cien para formar un hombre → la formación de un hombre es tarea a largo plazo.

十鸟在树，不如一鸟在手 shí niǎo zài shù, bù rú yī niǎo zài shǒu
 más vale un pájaro en mano que diez en el árbol → más vale pájaro en mano que buitres volando / más vale pájaro en la barriga que ciento en la liga / más vale pájaro en mano que ciento volando.

树大根深 shù dà gēn shēn
 árbol grande con raíces profundas → firmemente arraigado.

树大影大 shù dà yǐng dà
 gran árbol, gran sombra / cuanto más crece el árbol, mayor es la sombra → de lo principal, sale lo accesorio / quien a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija.

树大招风 shù dà zhāo fēng
 árbol grande atrae viento → cuanto más encumbrado, tanto más expuesto a los ataques / cuanto más elevada posición ocupa (uno), tanto más es objeto de chismes.

树倒猢猻散 shù dǎo hú sūn sǎn
 caído el árbol, los monos se dispersan / caído el árbol, desaparece la sombra / las ratas huyen del barco que se hunde → caído el poderoso, sus protegidos le abandonan.

树高千丈，落叶归根 shù gāo qiān zhàng, luò yè guī gēn

hasta las hojas de un árbol de mil *zhang* caen a la tierra de sus raíces (un *zhang* es una unidad de medida que equivale a 10/3 de metro) → por más lejos que se encuentre (uno) de su tierra natal, aspira volver a ella.

树欲静而风不止 *shù yù jìng ér fēng bù zhǐ*

el árbol preferiría la calma, pero el viento no cesa / el árbol desea tranquilidad, más el viento no amaina / inevitable.

铁树开花 *tiě shù kāi huā*

hasta un árbol de hierro florece → una cosa inverosímil (difícilmente realizable, inconcebible) se hace realidad.

摇钱树 *yáo qián shù*

árbol legendario del cual se caen monedas cuando se lo agita → negocio muy lucrativo / fuente de ingresos seguros / mina de oro.

只见树木，不见森林 *zhǐ jiàn shù mù, bù jiàn sēn lín*

ver sólo los árboles y no el bosque → ver sólo la parte y no el todo.

Árbol / madera “木 (*mù*)”

Nota: en ocasiones se usa el término madera para designar el ataúd o la tumba.

八公山上，草木皆兵 *bā gōng shān shàng, cǎo mù jiē bīng*

También llamado [草木皆兵] hasta los árboles y matorrales del monte Bagong se le antojan a uno soldados enemigos.

草木皆兵 *cǎo mù jiē bīng*

hasta los árboles y hierbas parecen tropas enemigas / tomar por soldados adversarios los árboles y matorrales / ver enemigos en todas partes: gran nerviosidad y terror → hacérsele a uno los dedos huéspedes / al espantado la sombra le espanta / el gato escaldado del agua fría huye.

沉舟侧畔千帆过，病树前头万木春 *chén zhōu cè pàn qiān fān guò, bìng shù qián tóu wàn mù chūn*

junto al barco naufrago miles de velas se deslizan, frente al árbol enfermo crece el árbol lozano / junto al barco hundido miles de velas pasan, frente al árbol marchito florece el bosque → mientras lo caduco perece, lo nuevo prospera (progres).

呆若木鸡 *dāi ruò mù jī*

estar atolondrado como un gallo de madera → permanecer inmóvil / quedar estupefacto.

独木不成林 *dú mù bù chéng lín*

un árbol no constituye un bosque / un solo árbol no hace bosque → una golondrina no hace verano / la unión hace la fuerza.

独木难支 *dú mù nán zhī*

También llamado [一木难支] con un solo madero no puede sostenerse un edificio → el asunto es demasiado serio para un solo hombre / uno y ninguno, todo es uno.

腐木不可为柱，坏人不可为伍 *fǔ mù bù kě wéi zhù, huài rén bù kě wéi wǔ*

la madera podrida no puede hacer de pilar, no se puede tener relación con los malvados / no te acompañes con malos porque acrecentarás el número / una manzana podrida, pudre el cesto.

搞木死灰 *gǎo mù sǐ huī*

árbol seco y ceniza apagada → ánimo deprimido.
 合抱之木，生于毫末 hé bào zhī mù, shēng yú háo mò
 nacer (un árbol frondoso) de una pequeñísima semilla.
 枯木逢春 kū mù féng chūn
 un árbol seco encuentra la primavera → cobrar vida de nuevo.
 木已成舟 mù yǐ chéng zhōu
 la madera ya está transformada en lancha → hecho consumado / lo hecho, hecho está /
 la suerte está echada / a lo hecho, pecho / a lo hecho no hay remedio.
 泥塑木雕 ní sù mù diāo
 (ídolo) modelado en arcilla o tallado en madera → ídolo / persona sin viveza como
 estatua.
 人非木石 rén fēi mù shí
 el hombre no está hecho de madera y piedra → el corazón no es de piedra / el hombre
 no es insensible.
 入木三分 rù mù sān fēn
 entrar (la tinta del pincel) tres décimas de pulgada en una tabla de madera: caligrafía
 de trazos firmes → estilo vigoroso / descripción u opinión profunda / idea u
 observación penetrante.
 十年树木，百年树人 shí nián shù mù, bǎi nián shù rén
 También llamado [百年树人] diez años para ver erguido un árbol, cien para formar un
 hombre → la formación de un hombre es tarea a largo plazo.
 土牛木马 tǔ niú mù mǎ
 buey de arcilla y caballo de madera → hombre inútil.
 万木逢春 wàn mù féng chūn
 miles de árboles florecen en primavera / un bosque que florece en la primavera.
 无本之木 wú běn zhī mù
 árbol sin raíces.
 行将就木 xíng jiāng jiù mù
 estar a punto de entrar en la tumba → estar con un pie en la sepultura / tener un pie en
 el hoyo / estar con un pie en la tumba.
 朽木不可雕 xiǔ mù bù kě diāo
 es imposible tallar en madera podrida → hombre inútil o sin esperanza / enseñar a un
 tonto es lo mismo que lavar carbón.
 朽木粪土 xiǔ mù fèn tǔ
 madera podrida y estiércol → nulidad / cosa o persona inservible.
 依草附木 yī cǎo fù mù
 apoyarse en plantas y árboles → apoyarse en la influencia ajena / apoyarse en amigos
 poderosos / depender del criterio de otros / dejarse llevar por criterios ajenos /
 apoyarse en amigos influyentes.
 移花接木 yí huā jiē mù
 injertar una flor en otro árbol → tener maña para hacer pasar una cosa por otra /
 sustituir lo uno por lo otro por medios tramposos / arreglárselas ingeniosamente para.
 缘木求鱼 yuán mù qiú yú
 trepar al árbol en busca de peces / pedir peras al olmo / pedir lo imposible / sacar
 aceite de un ladrillo.
 只见树木，不见森林 zhǐ jiàn shù mù, bù jiàn sēn lín
 ver sólo los árboles y no el bosque → ver sólo la parte y no el todo.
 抓鱼要下水，伐木要入林 zhuā yú yào xià shuǐ, fá mù yào rù lín

para atrapar un pez hay que meterse en el agua, para cortar árboles hay que penetrar en el bosque → no se toman truchas a bragas enjutas / las cosas de precio y valor no se alcanzan sin trabajo y diligencia.

Alicanto / ciruelo “梅 (méi)”

青梅竹马 qīng méi zhú mǎ

ciruelas verdes y caña de bambú a modo de caballo (juegos de niños) → inocentes juegos infantiles entre niño y niña / ser (un hombre y una mujer) íntimos amigos desde niños / cariño entre novios cultivado desde la infancia.

踏雪寻梅 tà xuě xún méi

andar por la nieve en busca de ciruelas → sufrir incomodidades por satisfacer un capricho / más vale un gusto que cien panderos.

望梅止渴 wàng méi zhǐ kě

calmar la sed mirando ciruelas → engañar la sed / esperanza vana / engañarse a sí mismo con una ilusión.

Bambú “竹 (zhú)”

成竹在胸 chéng zhú zài xiōng

También llamado [胸有成竹] tener el bambú en el pecho / tener en la mente ya (imaginados) los bambúes (antes de pintarlos) → tener de antemano un plan o idea bien definida / tener bien pensado lo que se ha de hacer / estar bien preparado para enfrentar una situación.

破竹之势 pò zhú zhī shì

fuerza como para rajar un bambú → fuerza irresistible como para superar fácilmente todo obstáculo / avance arrollador.

青梅竹马 qīng méi zhú mǎ

ciruelas verdes y caña de bambú a modo de caballo (juegos de niños) → inocentes juegos infantiles entre niño y niña / ser (un hombre y una mujer) íntimos amigos desde niños / cariño entre novios cultivado desde la infancia.

罄竹难书 qìng zhú nán shū

aun agotando todas las tablillas de bambú, sería difícil registrar (los crímenes de uno.) → (crímenes) innumerables.

势如破竹 shì rú pò zhú

como hender un bambú → sin encontrar mayor resistencia / avance arrollador / con gran facilidad.

胸有成竹 xiōng yǒu chéng zhú

También llamado [成竹在胸] tener el bambú en el pecho / tener en la mente ya (imaginados) los bambúes (antes de pintarlos) → tener de antemano un plan o idea bien definida / tener bien pensado lo que se ha de hacer / estar bien preparado para enfrentar una situación.

竹报平安 zhú bào píng ān

carta escrita en tablillas de bambú que anuncia la feliz llegada.

竹篮打水 zhú lán dǎ shuǐ

Véase [竹篮打水一场空]

竹篮打水一场空 zhú lán dǎ shuǐ yī chǎng kōng

coger agua con cesta de bambú → quedar en vano / sacar agua con una criba / sacar agua con colador / lavar carbón.

Capullo “茧 (jiǎn)”

作茧自缚 zuò jiǎn zì fù

hilar un capullo para aprisionarse a sí mismo → obrar en perjuicio propio.

Fruta “果 (guǒ)”

禁果分外甜 jìn guǒ fèn wài tián

la fruta robada sabe más dulce → el fruto prohibido tiene su encanto / lo prohibido atrae.

开花结果 kāi huā jié guǒ

florecer y dar fruto.

硕果仅存 shuò guǒ jǐn cún

no queda más que un fruto grueso → único superviviente entre sus contemporáneos célebres / único ejemplar que se conserva.

先花后果 xiān huā hòu guǒ

primero la flor, luego el fruto → tener primero una niña y luego un niño.

自食其果 zì shí qí guǒ

recoger el fruto de su propia siembra / cosechar lo que ha sembrado → quien siembra vientos recogerá tempestades / quien al cielo escupe, en la cara le cae / quien piedra en alto echa, cáele en la cabeza / los malos ejemplos e ideas, tienen funestas consecuencias.

Hoja “叶 (yè)”

粗枝大叶 cū zhī dà yè

ramas gruesas y hojas grandes → trabajo ejecutado chapucera / descuidado / negligente / superficialmente.

风中落叶 fēng zhōng luò yè

hojas marchitas que vuelan al viento.

根深叶茂 gēn shēn yè mào

raíces profundas y hojas frondosas → enraizar profundamente / sólido y próspero.

荷花虽好，也要绿叶扶持 hé huā suī hǎo, yě yào lǜ yè fú chí

siendo tan bellas las flores de loto, sólo con el verdor de las hojas resalta su hermosura / piedra sin agua, no aguza en la fragua.

金枝玉叶 jīn zhī yù yè

rama de oro y hoja de jade → descendiente de la familia real o de muy ilustre prosapia / persona de linaje noble.

落叶归根 luò yè guī gēn

Véase [叶落归根]

琼枝玉叶 qióng zhī yù yè

Véase [金枝玉叶]

秋风扫落叶 qiū fēng sǎo luò yè

el viento otoñal barre todas las hojas caídas → fuerza poderosa barre rápida y fácilmente todas las cosas decadentes y corruptas.

树高千丈，落叶归根 shù gāo qiān zhàng, luò yè guī gēn

hasta las hojas de un árbol de mil *zhang* caen a la tierra de sus raíces (un *zhang* es una unidad de medida que equivale a 10/3 de metro) → por más lejos que se encuentre (uno) de su tierra natal, aspira volver a ella.

添枝加叶 tiān zhī jiā yè

agregar ramas y hojas → agregar cosas de su propia invención / inventar detalles / con pelos y señales.

叶落归根 yè luò guī gēn

También llamado [落叶归根] las hojas que caen retornan adonde sus raíces → una persona que reside en tierra extraña retorna finalmente a su pueblo natal / todas las cosas vuelven a su origen.

叶落知秋 yè luò zhī qiū

cuando caen las hojas, se sabe que es otoño / las hojas caídas anuncian el otoño → prevenirse basándose en indicios / un indicio pequeño revela una tendencia importante.

一叶蔽目，不见泰山 yī yè bì mù, bù jiàn tài shān

Véase [一叶障目，不见泰山]

一叶障目，不见泰山 yī yè zhàng mù, bù jiàn tài shān

También llamado [一叶蔽目，不见泰山] una hoja ante los ojos impide ver la montaña Taishan → no ver lo importante por tener la vista obstruida por lo trivial.

一叶知秋 yī yè zhī qiū

por una hoja caída se sabe que es otoño / la caída de una hoja anuncia la llegada del otoño → un pequeño indicio puede revelar una tendencia importante o la esencia de un asunto.

Leña “柴 (*chái*)”

柴米夫妻 chái mǐ fū qī

marido y mujer afligidos por las cuestiones de leña y arroz → matrimonio siempre acosado por la miseria / matrimonio unido por lazos económicos.

柴米油盐 chái mǐ yóu yán

leña, arroz, aceite y sal → los artículos de primera necesidad.

当家方知柴米贵 dāng jiā fāng zhī chái mǐ guì

el que lleva la casa sabe lo caro que es la leña y el arroz / nadie sabe, sino es el que lo gasta, lo que semejante casa gasta.

干柴烈火 gān chái liè huǒ

leña seca fuego voraz → si el fuego está cerca de la estopa, llega el diablo y sopla.

骨瘦如柴 gǔ shòu rú chái

También llamado [骨瘦如柴] estar (quedarse) en los huesos como un palo → estar sumamente flaco / quedar reducido al puro esqueleto / estar hecho un fideo (un alambre, un palo, un hilo) / ser como un espárrago.

留得青山在，不怕没柴烧 liú dé qīng shān zài, bù pà méi chái shāo

mientras haya montes verdes, no hay por qué preocuparse por la leña → mientras viva, habrá esperanza / si se perdieron los anillos, aquí quedaron los dedillos / mientras hay vida, hay esperanza.

众人拾柴火焰高 zhòng rén shí chái huǒ yàn gāo

las llamas se elevan más cuando cada uno las alimenta con un madero.

Pino “松 (sōng)”

苍松翠柏 cāng sōng cuì bǎi

los siempre verdes pinos y cipreses.

Raíz “根 (gēn)”

拔本塞源 bá běn sè yuán

También llamado [拔根塞源] arrancar la raíz y tapar la fuente → extirpar radicalmente / solución radical.

拔根塞源 bá gēn sè yuán

Véase [拔本塞源]

本是同根生 běn shì tóng gēn shēng

nacer de la misma raíz → frutos del mismo árbol.

根深柢固 gēn shēn dǐ gù

Véase [根深蒂固]

根深蒂固 gēn shēn dì gù

También llamado [根深柢固] fuertemente arraigado / profundamente enraizado.

根深叶茂 gēn shēn yè mào

raíces profundas y hojas frondosas → enraizar profundamente / sólido y próspero.

归根到底 guī gēn dào dǐ

Véase [归根结蒂]

归根结底 guī gēn jié dǐ

Véase [归根结蒂]

归根结蒂 guī gēn jié dì

También llamado [归根结底], [归根到底] volviendo a la raíz y concluyendo → en fin de cuentas / en última instancia / en definitiva / en resumidas cuentas.

剪草除根 jiǎn cǎo chú gēn

También llamado [斩草除根] cortar la hierba y arrancar las raíces → extirpar de raíz un mal.

究根问底 jiū gēn wèn dǐ

informarse a fondo / ir a la raíz de las cosas / examinar a fondo un problema.

落叶归根 luò yè guī gēn

Véase [叶落归根]

埋下祸根 mái xià huò gēn

echar las raíces de una desgracia (daños) / quedar en el suelo las raíces del mal.

盘根错节 pán gēn cuò jié

raíces entrelazadas y nudos enredados → asunto embrollado (asuntos complicados y difíciles).

刨根问底 páo gēn wèn dǐ

Véase [追根究底]

深根固柢 shēn gēn gù dǐ

También llamado [深根固蒂] raíz profunda y base sólida / firmemente arraigado.

深根固蒂 shēn gēn gù dì

Véase [深根固柢]

树大根深 shù dà gēn shēn

árbol grande con raíces profundas → firmemente arraigado.

树高千丈，落叶归根 shù gāo qiān zhàng, luò yè guī gēn

hasta las hojas de un árbol de mil *zhang* caen a la tierra de sus raíces (un *zhang* es una unidad de medida que equivale a 10/3 de metro) → por más lejos que se encuentre (uno) de su tierra natal, aspira volver a ella.

无根无蒂 wú gēn wú dì

sin raíz y sin tallo → sin fundamento / sin trabas.

寻根究底 xún gēn jiū dǐ

tomar las cosas por la raíz / ir al fondo de un asunto / escudriñar.

叶落归根 yè luò guī gēn

También llamado [落叶归根] las hojas que caen retornan adonde sus raíces → una persona que reside en tierra extraña retorna finalmente a su pueblo natal / todas las cosas vuelven a su origen.

斩草除根 zhǎn cǎo chú gēn

También llamado [剪草除根] arrancar de raíz las malas hierbas → extirpar un mal.

追根究底 zhuī gēn jiū dǐ

También llamado [寻根究底], [刨根问底] llegar al fondo (a la raíz) de las cosas / investigar el origen de un asunto.

2.2. FRUTAS

Calabaza / melón / sandía “瓜 (*guā*)”

瓜李之嫌 *guā lǐ zhī xián*

Véase [瓜田李下]

瓜熟蒂落 guā shú dì luò

una vez madura la sandía, se desprende del pezón / maduro el melón, se desprende del pezón → con el tiempo maduran las uvas / a su tiempo maduran las uvas.

瓜田李下 guā tián lǐ xià

También llamado [瓜李之嫌] ni en un melonar ni bajo un ciruelo → en un melonar (no te ajustes tus zapatos) y bajo un ciruelo (no te arregles el sombrero, para no suscitar la sospecha de que estás robando frutas) / al que va a la bodega por vez se le cuenta, beba o no beba / circunstancias que fácilmente despiertan sospechas.

瓜无滚圆，人无十全 guā wú gǔn yuán, rén wú shí quán

no hay sandía totalmente redonda ni persona totalmente perfecta → no hay rosas sin espinas / ninguno ha nacido sin defectos / el buen paño también se mancha / en el mejor vino hay heces.

滚瓜烂熟 gǔn guā làn shú

maduro como calabaza que rueda → saber de memoria algo.

捡了芝麻，丢了西瓜 jiǎn le zhī má, diū le xī guā

recoger unos granos de ajonjolí abandonando la sandía → ocuparse de los asuntos menudos dejando de lado los importantes / dejar la fuente por el arroyo.

老王卖瓜，自卖自夸 lǎo wáng mài guā, zì mài zì kuā

el anciano Wang, vendiendo melones, se jacta de su mercancía → cada buhonero alaba sus agujas / cada ollero alaba su puchero / la miel de mi casa es la más dulce.

顺藤摸瓜 shùn téng mō guā

seguir el tallo hasta tocar la calabaza → arrancar la calabaza tirando de sus zarcillos / por el hilo sacar el ovillo.

王婆卖瓜，自卖自夸 wáng pó mài guā, zì mài zì kuā

la anciana Wang vende calabazas, las vende y las alaba ella misma → cada buhonero alaba sus agujas / cada ollero alaba su puchero.

种瓜得瓜，种豆得豆 zhòng guā dé guā, zhòng dòu dé dòu

siembra calabazas y recogerás calabazas, siembra legumbres y recogerás legumbres → el que siembra su maíz, que se coma su pinole / quien hace un mal, espere otro mal / de un mal huevo, no nace pájaro bueno cada uno recoge lo que ha sembrado / cada uno es hijo de sus obras / como siembres, recogerás.

Ciruela “李 (lǐ)”

报李投桃 bào lǐ tóu táo

Véase [投桃报李]

瓜李之嫌 guā lǐ zhī xián

Véase [瓜田李下]

瓜田李下 guā tián lǐ xià

También llamado [瓜李之嫌] ni en un melonar ni bajo un ciruelo → en un melonar (no te ajustes tus zapatos) y bajo un ciruelo (no te arregles el sombrero, para no suscitar la sospecha de que estás robando frutas) / al que va a la bodega por vez se le cuenta, beba o no beba / circunstancias que fácilmente despiertan sospechas.

李代桃僵 lǐ dài táo jiāng

el ciruelo muere por salvar el duraznero (el ciruelo muere marchito en reemplazo del duraznero) → reemplazar / pagar los platos rotos por otro.

桃李满天下 táo lǐ mǎn tiān xià

melocotones y peras bajo el cielo (por todas partes) → tener alumnos por todas partes / sus (antiguos) alumnos ya trabajan por todas partes en los más variados puestos.

桃李争春 táo lǐ zhēng chūn

las flores de durazno y la ciruela se disputan la primavera → deslumbrante paisaje en pleno florecimiento.

桃李满天下 táo lǐ mǎn tiān xià

melocotones y ciruelas bajo el cielo (por todas partes) → tener alumnos por todas partes / sus (antiguos) alumnos ya trabajan por todas partes en los más variados puestos.

桃李争春 táo lǐ zhēng chūn

las flores de durazno y la ciruela se disputan la primavera → deslumbrante paisaje en pleno florecimiento.

投桃报李 tóu táo bào lǐ

También llamado [报李投桃] si me das un melocotón, te corresponderé con una ciruela / ofrecer un melocotón y recibir una ciruela en retorno / intercambio de regalos / devolver amor por amor / a tal saludo tal respuesta.

Durazno / melocotón “桃 (táo)”

报李投桃 bào lǐ tóu táo

Véase [投桃报李]

李代桃僵 lǐ dài táo jiāng

el ciruelo muere por salvar el duraznero (el ciruelo muere marchito en reemplazo del duraznero) → reemplazar / pagar los platos rotos por otro.

秋菊春桃，物各有时 qiū jú chūn táo, wù gè yǒu shí

los crisantemos en otoño y los melocotones en primavera, cada cosa tiene su momento → a su tiempo maduran las uvas / cada cosa a su tiempo / todo tiene su momento.

人面桃花 rén miàn táo huā

rostro (de mujer), flor de melocotón → la vista de flores de melocotón (o, por analogía, de paisajes hermosos) suscita nostalgia por una mujer a la que no se puede volver a encontrar.

世外桃源 shì wài táo yuán

Fuente Duraznera apartada del mundo, lugar ficticio en un cuento del poeta Tao Qian (372-427), al margen de los tumultos del mundo → lugar apartado e idílico / rincón al margen de la sociedad humana / lugar tranquilo / refugio apartado de las tempestades de la vida humana.

桃李满天下 táo lǐ mǎn tiān xià

melocotones y peras bajo el cielo (por todas partes) → tener alumnos por todas partes / sus (antiguos) alumnos ya trabajan por todas partes en los más variados puestos.

桃李争春 táo lǐ zhēng chūn

las flores de durazno y la ciruela se disputan la primavera → deslumbrante paisaje en pleno florecimiento.

投桃报李 *tóu táo bào lǐ*

También llamado [报李投桃] si me das un melocotón, te corresponderé con una ciruela / ofrecer un melocotón y recibir una ciruela en retorno / intercambio de regalos / devolver amor por amor / a tal saludo tal respuesta.

Papaya “木桃 (*mùtáo*)”

投我木桃，报以琼琚 *tóu wǒ mù táo, bào yǐ qióng jū*

me regala una papaya y le correspondo con una piedra preciosa → amor con amor se paga / meter aguja y sacar reja.

2.3. HORTALIZAS

Ajo “蒜 (*suàn*)”

鸡毛蒜皮 *jī máo suàn pí*

plumas de gallina y pellejo (piel) de ajo → cosas triviales / por un quítame allá esas pajas.

2.4. FLORES

Crisantemo “菊 (*jú*)”

春兰秋菊 *chūn lán qiū jú*

la orquídea en primavera y el crisantemo en otoño → cada cosa a su tiempo / tiempo de floración y belleza.

秋菊春桃，物各有时 *qiū jú chūn táo, wù gè yǒu shí*

los crisantemos en otoño y los melocotones en primavera, cada cosa tiene su momento → a su tiempo maduran las uvas / cada cosa a su tiempo / todo tiene su momento.

Flor “花 (*huā*)”

百花齐放，百家争鸣 *bǎi huā qí fàng, bǎi jiā zhēng míng*

que se abran cien flores y que compitan cien escuelas (ideológicas).

百花争艳 *bǎi huā zhēng yàn*

cien flores rivalizan en belleza y colorido.

败柳残花 bài liǔ cán huā

saucos secos y flores ajadas → mujeres de mala vida (prostitutas).

笔底生花 bǐ dǐ shēng huā

También llamado [笔头生花], [妙笔生花] del fondo de la pluma brotan flores → estilo florido.

笔头生花 bǐ tóu shēng huā

Véase [笔底生花]

闭月羞花 bì yuè xiū huā

(beldad capaz de) eclipsar a la luna y hacer avergonzarse a las flores → más linda que la luna y que las flores.

遍地开花 biàn dì kāi huā

abrirse las flores por todos los lugares / florecer por todas partes → brotar por doquier.

并蒂莲花 bìng dì lián huā

dos flores de loto en un mismo tallo → una pareja de cónyuges (o novios) unidos en la felicidad.

打得落花流水 dǎ de luò huā liú shuǐ

golpear hasta que las flores se vayan sobre el agua vertida → no dejar títere con cabeza (con cara).

洞房花烛 dòng fáng huā zhú

cámara nupcial adornada con velas floreadas → boda, como acontecimiento feliz de la vida humana.

风花雪月 fēng huā xuě yuè

brisas, flores, nieve y luna → temas poéticos / temas de amor frívolo / aventuras de amor.

荷花虽好，也要绿叶扶持 hé huā suī hǎo, yě yào lǜ yè fú chí

siendo tan bellas las flores de loto, sólo con el verdor de las hojas resalta su hermosura / piedra sin agua, no aguza en la fragua.

花好月圆 huā hǎo yuè yuán

flores bonitas y luna llena → bonanza / prosperidad / buena suerte.

花花世界 huā huā shì jiè

mundo floreado → mundo de lujo / mundo fastuoso / lugar (mundo) de placeres.

花容月貌 huā róng yuè mào

rostro de flor, cara de luna → rostro hermoso de una mujer (mujer bella).

花天酒地 huā tiān jiǔ dì

cielo de flores y tierra de licor / mundo de mujeres y vino → vida desenfadada / entregarse a orgías.

花无百日红 huā wú bǎi rì hóng

la flor no se conserva roja cien días → la belleza (o fortuna) es efímera. (el refrán encierra el sentido metafórico de que para una persona, el buen tiempo no perdura o la amistad no puede perdurar).

花枝招展 huā zhī zhāo zhǎn

rama florida que ostenta su hermosura → mujer espléndidamente ataviada.

火树银花 huǒ shù yín huā

árboles de fuego y flores de plata → gran iluminación (espléndidamente iluminado).

借花献佛 jiè huā xiàn fó

pedir prestadas flores para ofrecerlas a Buda → ser generoso a costa de otro / de cuero ajeno correas largas / del pan de mi padre, gran pedazo a mi ahijado / aprovechar el

regalo de un amigo para dárselo a otro amigo / regalar lo que te han regalado a ti / al pan de mi tía buenas rebanadas.

锦上添花 jǐn shàng tiān huā
añadir flores a un brocado → embellecer más lo que ya es bello / miel sobre hojuelas.

镜花水月 jìng huā shuǐ yuè
flores en el espejo y luna en el agua → cosa imaginaria / quimera / ilusión.

开花结果 kāi huā jié guǒ
florecer y dar fruto.

枯树开花 kū shù kāi huā
También llamado [枯树生花] el árbol seco vuelve a florecer → recobrar la vitalidad.

枯树生花 kū shù shēng huā
Véase [枯树开花]

流水落花 liú shuǐ luò huā
Véase [落花流水]

柳暗花明 liǔ àn huā míng
sauces frondosos y flores lindísimas → bello paisaje / excelente situación.

柳绿花红 liǔ lǜ huā hóng
verdes sauces y rojas flores / paisaje primaveral.

落花流水 luò huā liú shuǐ
También llamado [流水落花] flores caídas y corriente de agua pasada (cayeron las flores y pasó la corriente de agua) → hacer morder el polvo (dar una dura paliza) a uno / hacer pedazos (añicos) a uno.

落花有意，流水无情 luò huā yǒu yì, liú shuǐ wú qíng
en tanto que la flor cae amorosa, el arroyo corre indiferente → amor no correspondido.

明日黄花 míng rì huáng huā
mañana la flor (el crisantemo) estará amarilla (marchita) → gloria efímera / pasado de moda / ayer lucía la mía cara, hoy plegada, mañana serás liada.

鸟语花香 niǎo yǔ huā xiāng
canto de pájaros y aroma de flores → ambiente primaveral

人潮花海 rén cháo huā hǎi
un océano de seres humanos y flores.

人面桃花 rén miàn táo huā
rostro (de mujer), flor de melocotón → la vista de flores de melocotón (o, por analogía, de paisajes hermosos) suscita nostalgia por una mujer a la que no se puede volver a encontrar.

水性杨花 shuǐ xìng yáng huā
(inconstante) como el agua y las flores de álamo → frivolidad e inconstancia del amor femenino.

昙花一现 tán huā yī xiàn
la flor de higuera se abre por un solo instante / a la lumbre de pajas / de breve duración / aparición momentánea.

天花乱坠 tiān huā luàn zhuì
flores celestiales que caen revueltas → bellas palabras / música celestial / pura fantasía / exagerar al extremo.

铁树开花 tiě shù kāi huā
hasta un árbol de hierro florece → una cosa inverosímil (difícilmente realizable, inconcebible) se hace realidad.

兔子不吃窝边花 *tù zi bù chī wō qián huā*

También llamado [兔子不吃窝前草] la liebre no come las flores que hay cerca de su guarida → cuando el lobo va a hurtar, lejos de casa va a cazar / el lobo de amaño, donde mora, no hace daño.

无可奈何花落去 *wú kě nài hé huā luò qù*

las flores caen, ¿qué se le va a hacer? → a lo hecho no hay remedio.

五花八门 *wǔ huā bā mén*

las cinco flores y las ocho puertas / las cinco líneas de batalla y las ocho formaciones militares: toda clase de artes y astucias → de todos los matices y tendencias / gran variedad de surtido.

雾里看花 *wù lǐ kàn huā*

ver flores entre brumas → ver nebulosamente / de débil facultad visual.

先花后果 *xiān huā hòu guǒ*

primero la flor, luego el fruto → tener primero una niña y luego un niño.

鲜花插在牛粪上 *xiān huā chā zài niú fèn shàng*

clavar una fresca flor en las heces del buey → al más ruin puerco la mejor bellota / echar perlas a los cerdos / tirar margaritas a los puercos.

移花接木 *yí huā jiē mù*

injertar una flor en otro árbol → tener maña para hacer pasar una cosa por otra / sustituir lo uno por lo otro por medios tramposos / arreglárselas ingeniosamente para.

有心栽花花不发，无心插柳柳成荫 *yǒu xīn zāi huā huā bù fā, wú xīn chā liǔ liǔ chéng yīn*

de intento cultivas una planta floral, y la flor no brota; en cambio, como al azar hincas en la tierra una ramita de sauce, y ésta llega a ser un umbroso árbol → hay casos en que uno no logra ningún éxito aun con grandes esfuerzos mientras otro obtiene magníficos resultados sin esfuerzo alguno.

走马观花 *zǒu mǎ guān huā*

ver las flores desde un caballo al trote / yendo a caballo mirar las flores → echar una mirada superficial / ver apresuradamente una cosa con ojos superficiales.

走马看花 *zǒu mǎ kàn huā*

Véase [走马观花] ver las flores desde un caballo al trote / yendo a caballo mirar las flores → echar una mirada superficial / ver apresuradamente una cosa con ojos superficiales.

Loto “莲 (*lián*)”

并蒂莲花 *bìng dì lián huā*

dos flores de loto en un mismo tallo → una pareja de cónyuges (o novios) unidos en la felicidad.

Loto “荷 (*hé*)”

荷花虽好，也要绿叶扶持 *hé huā suī hǎo, yě yào lǜ yè fú chí*

siendo tan bellas las flores de loto, sólo con el verdor de las hojas resalta su hermosura / piedra sin agua, no aguza en la fragua.

Orquídea “兰 (lán)”

春兰秋菊 chūn lán qiū jú

la orquídea en primavera y el crisantemo en otoño → cada cosa a su tiempo / tiempo de floración y belleza.

兰摧玉折 lán cuī yù zhé

orquídea tronchada y jade quebrado → lamentable muerte de un hombre virtuoso (de valor).

兰因絮果 lán yīn xù guò

comenzar por la orquídea y terminar en flores de sauce llorón en revoloteo → las vicisitudes de la vida en este mundo. (poco usado).

3. ANIMALES, ZOOLOGISMOS

Almeja “蚌 (bàng)”

老蚌生珠 lǎo bàng shēng zhū

la vieja ostra origina una perla (concha vieja da una perla) → tener un hijo a edad avanzada / gallina vieja hace buen caldo.

鹬蚌相争，渔翁得利 yù bàng xiāng zhēng, yú wēng dé lì

cuando la garza y la almeja riñen, el beneficiado es el pescador viejo / el pescador saca provecho de la riña entre el martín pescador y la ostra → a río revuelto, ganancia de pescadores / cuando dos pleitean, un tercero saca provecho.

Animal / bestia / fiera “兽 (shòu)”

洪水猛兽 hóng shuǐ měng shòu

inundaciones y fieras salvajes (diluvio peligroso y bestias salvajes) → grandes calamidades.

困兽犹斗 kùn shòu yóu dòu

las fieras acosadas luchan todavía → el hombre en las últimas aún lucha desesperadamente / luchar como fieras acorraladas.

鸟兽散 niǎo shòu sàn

dispersarse como una bandada de aves y bestias → dispersarse en bandada.

人面兽心 rén miàn shòu xīn

individuo con aspecto de persona pero con corazón de fiera / hombre por fuera, bestia por dentro / monstruo de aspecto humano.

如鸟兽散 rú niǎo shòu sàn

huir despavoridos como aves y animales → huir a la desbandada.

衣冠禽兽 yī guān qín shòu

fiera con vestido y gorro puestos / animal vestido de humano / animal en vestido humano → animal / hacerse animal / bruto.

Asno / burro “*驴 (lǚ)*”

非驴非马 fēi lǚ fēi mǎ

no parecerse ni al burro ni al caballo / ni burro ni caballo → no parecerse a nada / no ser ni lo uno ni lo otro / por imitar a otros, perder la propia originalidad.

驴唇不对马嘴 lǚ chún bù duì mǎ zuǐ

los labios del asno no se ajustan a la boca del caballo → respuesta que no corresponde a la pregunta.

驴蒙虎皮 lǚ méng hǔ pí

asno en piel de tigre → persona débil que pretende intimidar.

驴鸣狗吠 lǚ míng gǒu fèi

rebuznos de asno y ladridos de perros → palabras detestables.

骑驴觅驴 qí lǚ mì lǚ

También llamado [骑马找马] montado en el asno buscando el asno → buscar lo que ya se tiene.

黔驴技穷 qián lǚ jì qióng

la capacidad del asno de Guizhou [metáfora en una obra de Liu Zong Yuan (773-819), gran escritor de la dinastía Tang en la cual se relata como un tigre de Guizhou se asustó al ver por primera vez un asno, pero cuando descubrió que todo lo que éste podía hacer era rebuznar y cocear, se lanzó sobre él y lo devoró] → acabársele a uno todos los medios / encontrarse (uno) en las últimas / quedar (uno) sin recursos.

卸磨杀驴 xiè mò shā lǚ

matar al burro después de dismantelar el molino / sacrificar al asno luego que éste ha hecho el trabajo al molino → traición de quien abandona o perjudica al compañero o subordinado después de que éste ha ayudado a cumplir un trabajo / desembarazarse de una persona cuando ésta ha terminado el trabajo.

Buey / búfalo / vaca / toro “*牛 (niú)*”

初生牛犊不怕虎 chū shēng niú dú bù pà hǔ

También llamado [初生之犊不怕虎] el ternero recental no teme al tigre → la inexperiencia hace valientes a los jóvenes / los jóvenes son intrépidos (atrevidos).

当牛作马 dāng niú zuò mǎ

tomar por bueyes y caballos → sufrir como bestias de carga / arrastrar una vida inhumana.

地牛过肩 dì niú guò jiān

el buey subterráneo cambia de lado → producirse un terremoto.

对牛弹琴 duì niú tán qín

tocar el laúd ante un buey → ejecutar música para un sordo / gastar saliva en balde / echar margaritas a los cerdos / desperdiciar pólvora en gallinazos.

多如牛毛 duō rú niú máo

más que pelos del buey → más que pelos en la cabeza / pulular como moscas.

风马牛不相及 fēng mǎ niú bù xiāng jí

viento, caballo y buey sin parecido alguno / cosas sin parecido alguno / parecerse como un huevo a una castaña / sin ninguna relación / no tener nada que ver.

汗牛充栋 hàn niú chōng dòng

(libros tan numerosos que podían hacer) sudar a un buey (si los transportaba) y (llenar salas enteras hasta) llegar a las vigas del techo → incontable cantidad de libros.

横眉冷对千夫指，俯首甘为孺子牛 héng méi lěng duì qiān fū zhǐ, fǔ shǒu gān wéi rú zǐ niú

fiero el ceño, desafío fríamente al mandarín que me señala con el dedo; agachando la cabeza, cual manso buey sirvo gustoso al niño.

鸡口牛后 jī kǒu niú hòu

También llamado [鸡尸牛从] preferir ser pico de gallina antes que trasero de buey / más vale ser cabeza de ratón que cola de león → preferir tener autonomía en una pequeña entidad que supeditarse al mando ajeno en una grande / preferir ser el primero entre pocos a ser el último entre muchos / es mejor ser cabeza de ratón que cola de león. (poco usado).

鸡尸牛从 jī shī niú cóng

Véase [鸡口牛后] (poco usado).

九牛二虎之力 jiǔ niú èr hǔ zhī lì

fuerza de nueve bueyes y dos tigres → hercúleos esfuerzos (extraordinarios, sobrehumanos).

九牛一毛 jiǔ niú yī máo

de nueve toros, un pelo → cantidad despreciable (insignificante) / quitar un pelo a un gato / cantidad insuficiente.

老牛破车 lǎo niú pò chē

viejo buey tirando de un carro desvencijado → ir tirando a duras penas / no tener esperanza de mejora.

老牛舐犊 lǎo niú shì dú

buey viejo lame a su ternero → los padres siempre rodean de ternura a sus hijos.

卖刀买牛 mài dāo mǎi niú

También llamado [卖刀买犊], [卖剑买牛], [卖剑买犊] vender el cuchillo para comprar un buey → dejar las aventuras y vivir honradamente.

卖剑买牛 mài jiàn mǎi niú

Véase [卖刀买牛]

泥牛入海 ní niú rù hǎi

buey de arcilla que entra en el mar → desaparecer y no dar más señales de vida / irse para siempre.

宁为鸡口，无为牛后 nìng wéi jī kǒu, wú wéi niú hòu

preferir ser pico de gallo a trasero de buey → más vale ser cabeza de ratón que cola de león / preferir ser dirigente de un departamento pequeño antes que subordinado a una entidad grande.

- 牛鼎烹鸡 niú dǐng pēng jī
cocer una gallina en una gran olla para bueyes → destinar a un hombre de gran talento para una tarea insignificante / medios desproporcionados al fin.
- 牛鬼蛇神 niú guǐ shé shén
demonios de bueyes y espíritu de serpiente / monstruos y demonios / ogros de toda clase / toda clase de elementos nocivos.
- 牛头不对马嘴 niú tóu bù duì mǎ zuǐ
la cabeza de buey no se ajusta al hocico de caballo → cosas sin relación entre sí / no venir al caso / no venir a cuento / tú me hablas de lentejas y yo te estoy hablando de lechugas.
- 气壮如牛，胆小如鼠 qì zhuàng rú niú, cǎn xiǎo rú shǔ
en apariencia fuerte como un toro, pero por dentro cobarde como una rata / con el rostro fiero y el corazón débil.
- 强按牛头不喝水 qiǎng àn niú tóu bù hē shuǐ
el buey no bebe agua aunque se lo obligue por la fuerza a bajar la cabeza → treinta monjes y un abad no pueden hacer beber un asno contra su voluntad. (poco usado).
- 如牛负重 rú niú fù zhòng
como un buey cargado de peso / carga sobre el lomo del buey → carga pesada.
- 杀鸡用牛刀 shā jī yòng niú dāo
para matar a un pollo emplear el cuchillo del buey → emplear medios desproporcionados para un fin insignificante / gastar pólvora en salvas / matar gorriones a cañonazos.
- 土牛木马 tǔ niú mù mǎ
buey de arcilla y caballo de madera → hombre inútil.
- 亡羊得牛 wáng yáng dé niú
perder una oveja y obtener un buey → la ganancia supera a la pérdida / salir ganando por una pérdida aparente.
- 吴牛喘月 wú niú chuǎn yuè
el búfalo de Wu (región del sudeste) jadea ante la luna → temores infundados / asustadizo / miedoso.
- 鲜花插在牛粪上 xiān huā chā zài niú fèn shàng
clavar una fresca flor en las heces del buey → al más ruin puerco la mejor bellota / echar perlas a los cerdos / tirar margaritas a los puercos.
- 小时偷鸡，大时偷牛 xiǎo shí tōu jī, dà shí tōu niú
quien de pequeño roba pollos, de mayor roba bueyes → ladroncillo de agujeta, después sube a barjuleta.
- 债务丛集，如牛负重 zhài wù cóng jí, rú niú fù zhòng
las deudas se amontonan como carga sobre el lomo del buey → agobiantes deudas.
- 钻牛角尖 zuān niú jiǎo jiān
meterse en la punta del asta del toro → penetrar demasiado hondo / meterse en un callejón sin salida / obsesionarse por una cosa / hacer esfuerzos innecesarios por estudiar un problema insignificante e insoluble.

Caballo / corcel “马 (mǎ)”

兵荒马乱 bīng huāng mǎ luàn
 en un pandemonium de soldados y caballos / desórdenes y devastaciones causados por la guerra / caos de la guerra.

兵强马壮 bīng qiáng mǎ zhuàng
 soldados fuertes y caballos robustos → ejército poderoso / gran fuerza.

车水马龙 chē shuǐ mǎ lóng
 carros (que pasan como corrientes de agua) y caballos (en filas como dragones) → tráfico ininterrumpido de vehículos / incesante movimiento de carros y caballos / intensa circulación de vehículos.

单枪匹马 dān qiāng pǐ mǎ
 También llamado [匹马单枪] con un solo fusil y un solo caballo / con un solo caballo y con una lanza → arrostrar el peligro sin ayuda de nadie / combatir solo, sin ayuda / obrar completamente solo.

当牛作马 dāng niú zuò mǎ
 tomar a los toros por caballos → sufrir como bestias de carga / arrastrar una vida inhumana.

东风吹马耳 dōng fēng chuī mǎ ěr
 el viento del este sopla en las orejas del caballo → hacer oídos sordos a / quedar indiferente. (poco usado).

放马后炮 fàng mǎ hòu pào
 También llamado [马后炮] liberar al caballo y después al cañón → a casa quemada, acudir con el agua / a burro muerto, cebada al rabo / remedio tardío.

非驴非马 fēi lú fēi mǎ
 no parecerse ni al burro ni al caballo / ni burro ni caballo → no parecerse a nada / no ser ni lo uno ni lo otro / por imitar a otros, perder la propia originalidad.

风马牛不相及 fēng mǎ niú bù xiāng jí
 viento, caballo y buey sin parecido alguno / cosas sin parecido alguno / parecerse como un huevo a una castaña / sin ninguna relación / no tener nada que ver.

害群之马 hài qún zhī mǎ
 caballo perjudicial a la manada → individuo perjudicial para la sociedad (colectividad) / una res mala a todo el rebaño daña / la manzana podrida pierde a su compañía: lo mismo que sucede a la fruta, sucede a los hombres / una oveja tiñosa echa a perder todo el rebaño / una manzana podrida echa a perder toda la cesta.

汗马功劳 hàn mǎ gōng láo
 generales libran batallas montados a caballo haciendo al animal sudar de fatiga → sobresalientes servicios meritorios militares (notables contribuciones)

好马不在铃铛响 hǎo mǎ bù zài líng dang xiǎng
 el buen caballo no necesita hacer sonar la campanilla → vino que es bueno, no ha menester pregonero / el buen paño en el arca se vende / la buena obra sola se alaba.

君子一言，快马一鞭 jūn zǐ yī yán, kuài mǎ yī biān
 una palabra del hombre honesto es como un latigazo al corcel (que, una vez dado, no hay cómo retirar) → palabra de boca, piedra de honda / palabra echada mal puede ser retornada / palabra o bala suelta no tiene vuelta.

快马加鞭 kuài mǎ jiā biān
 espolear al caballo en galope → hacer una cosa a toda velocidad / a mata caballo / atropelladamente, muy deprisa.

老马识途 lǎo mǎ shí tú

el caballo viejo conoce el camino → persona experimentada / buey viejo, surco derecho / más sabe el diablo por viejo que por diablo / los años dan experiencia.

厉兵秣马 lì bīng mò mǎ

También llamado [秣马厉兵], [秣马利兵] afilar las armas y dar pienso a los caballos → prepararse para la guerra / estar listo para el combate.

溜须拍马 liū xū pāi mǎ

Véase [拍马溜须]

露出马脚 lòu chū mǎ jiǎo

También llamado [露马脚] dejar ver las patas del caballo / enseñar la oreja / dejar ver al cangrejo bajo piedra / dejar al gato fuera del / aquí aparece la pata de la sota.

露马脚 lòu mǎ jiǎo

Véase [露出马脚]

路遥知马力，日久见人心 lù yáo zhī mǎ lì, rì jiǔ jiàn rén xīn

También llamado [路遥知马力，事久见人心] en un largo camino se conoce la fuerza de un caballo y a la larga (con el paso de los días) se ve el corazón de un hombre → en chica casa y en largo camino se conoce el buen amigo / en largos caminos se conocen los amigos.

驴唇不对马嘴 lǘ chún bù duì mǎ zuǐ

los labios del asno no se ajustan a la boca del caballo → respuesta que no corresponde a la pregunta.

马齿徒增 mǎ chǐ tú zēng

los dientes del caballo crecen en vano → pese al aumento de los años, no lograr (uno) nada en su empresa.

马到成功 mǎ dào chéng gōng

lograr la victoria nada más llegar el caballo → éxito rápido (inmediato) una vez llegado al campo de batalla (una vez asumido un trabajo).

马翻人仰 mǎ fān rén yǎng

Véase [人仰马翻]

马革裹尸 mǎ gé guǒ shī

envolver el cadáver en un cuero de caballo → caer heroicamente en el campo de batalla.

马后炮 mǎ hòu pào

el cañón detrás del caballo → venir con el consejo luego de ido el conejo / dar consejos después de ocurrido el suceso / la casa quemada, acudir con el agua / agua pasada no mueve molino / al burro muerto, la cebada al rabo / a buenas horas mangas verdes.

马马虎虎 mǎ mǎ hū hū

caballos y tigres → a la buena de Dios / al buen tuntún / descuidadamente / medianamente / más o menos / así como así / de cualquier modo.

盲人瞎马 máng rén xiā mǎ

ciego jinete sobre un caballo ciego → grave peligro.

秣马厉兵 mò mǎ lì bīng

Véase [厉兵秣马]

秣马利兵 mò mǎ lì bīng

Véase [厉兵秣马]

牛头不对马嘴 niú tóu bù duì mǎ zuǐ

la cabeza de buey no se ajusta al hocico de caballo → cosas sin relación entre sí / no venir al caso / no venir a cuento / tú me hablas de lentejas y yo te estoy hablando de garbanzos.

拍马 pāi mǎ

Véase [拍马屁]

拍马溜须 pāi mǎ liū xū

También llamado [溜须拍马] darle palmadas al lomo del caballo y acariciarle la cola → lisonjear / adular / incensar.

拍马屁 pāi mǎ pì

También llamado [拍马], [拍马溜须] dar palmaditas en trasero del caballo → adular / lisonjear / hacer la pelota / lamer los pies a uno.

盘马弯弓 pán mǎ wān gōng

hacer caracolear al caballo y doblar el arco → demostración de fuerza / amenazas de guerra.

匹马单枪 pǐ mǎ dān qiāng

Véase [单枪匹马]

骑马找马 qí mǎ zhǎo mǎ

También llamado [骑驴觅驴] montado en el caballo buscando el caballo → buscar las gafas llevándolas puestas / buscar lo que ya se tiene.

千军万马 qiān jūn wàn mǎ

mil soldados y diez mil corceles → grande y majestuoso contingente de hombres / un poderoso ejército.

铅刀弩马 qiān dāo nú mǎ

cuchillo romo y caballo torpe → hombre inútil (palabras de modestia usadas en la antigüedad).

亲自出马 qīn zì chū mǎ

salir a caballo personalmente → asumir personalmente el mando / salir en persona a la palestra / ocuparse personalmente (de algo).

青梅竹马 qīng méi zhú mǎ

ciruelas verdes y caña de bambú a modo de caballo (juegos de niños) → inocentes juegos infantiles entre niño y niña / ser (un hombre y una mujer) íntimos amigos desde niños / cariño entre novios cultivado desde la infancia.

犬马之劳 quǎn mǎ zhī láo

servicio que (uno) presta a otro como si fuera perro o caballo suyo → servicio leal / servicio lacayuno.

人困马乏 rén kùn mǎ fá

hombres cansados y caballos agotados → muy fatigado (sin necesidad de que haya caballos).

人仰马翻 rén yǎng mǎ fān

También llamado [马翻人仰] tumbar a uno boca arriba y volcar su caballo → infligir al adversario una derrota estrepitosa / hacer morder el polvo al adversario.

人有失足，马有失蹄 rén yǒu shī zú, mǎ yǒu shī tí

el pie del hombre tropieza, la pezuña del caballo da un trompicon → no hay caballo, por bueno que sea, que no tropiece algún día / el mejor escribano echa un borrón / al mejor galgo se le escapa una liebre / al mejor cazador se le escapa la liebre.

塞翁失马，安知非福 sài wēng shī mǎ, ān zhī fēi fú

el que el viejo de la frontera haya perdido su caballo, ¿acaso no puede ser causa de buena suerte? → no hay mal que por bien no venga / no siempre nos es perjudicial la desgracia / lo que comienza pareciendo un mal puede ser una buena suerte.

识途老马 shí tú lǎo mǎ

Véase [老马识途]

死马当活马医 sǐ mǎ dàng huó mǎ yī

tratar de curar un caballo ya muerto como si estuviera aún vivo → tratar de salvar a alguien (o algo) aunque hay poca esperanza / tratar de salvar a un enfermo ya desahuciado.

驷马难追 sì mǎ nán zhuī

difícilmente puede ser perseguido por una cuadriga → palabra o bala suelta no tiene vuelta / palabra echada, mal puede ser retornada / una imprudente palabra, nuestra ruina a veces labra.

素车白马 sù chē bái mǎ

carroza sin adornos, tirada por caballos blancos (que se usa en un cortejo fúnebre). (poco usado).

天马行空 tiān mǎ xíng kōng

el caballo celestial galopa por el firmamento → estilo brioso y desenfadado.

土牛木马 tǔ niú mù mǎ

buey de arcilla y caballo de madera → hombre inútil.

脱缰之马 tuō jiāng zhī mǎ

caballo con las riendas sueltas → tan incontrolable como un caballo con las riendas sueltas / sin control alguno.

万马奔腾 wàn mǎ bēn téng

(ímpetuoso como) diez mil caballos al galope.

万马皆喑 wàn mǎ jiē yīn

Véase [万马齐喑]

万马齐喑 wàn mǎ qí yīn

También llamado [万马皆喑] los diez mil caballos dejan de relinchar → silencio opresivo / silencio abrumador / tenebroso y opresivo.

下马威 xià mǎ wēi

bajarse del caballo con imponente poderío → severidad que para hacerse respetar y temer muestra un funcionario al asumir su cargo / golpe asestado para infundir miedo y respeto.

心猿意马 xīn yuán yì mǎ

el corazón como un mono inquieto y el pensamiento como un caballo a galope → espíritu inconstante / dejarse llevar fácilmente por las tentaciones.

悬崖勒马 xuán yá lè mǎ

tirar de las riendas al caballo al borde del precipicio / detener el galope ante el abismo del precipicio → detenerse a tiempo ante un peligro o la posibilidad de cometer un gran error / volverse atrás antes de que sea tarde / rectificar a tiempo.

一马当先 yī mǎ dāng xiān

avanzar a caballo al frente de todos / galopar al frente → ir a la cabeza / tomar la delantera / marchar a la vanguardia.

一言既出，驷马难追 yī yán jì chū, sì mǎ nán zhuī

una palabra salida (del la boca) difícilmente puede ser atrapada siquiera por una cuadriga / ni cuatro caballos galopando pueden recuperar la palabra dada (empeñada)

→ es imposible desdecirse (uno) de lo que ha dicho / palabra y piedra suelta no tienen vuelta.

又要马儿跑，又要马儿不吃草 yòu yào mǎ ér pǎo, yòu yào mǎ ér bù chī cǎo
intentar que el caballo corra sin darle pienso / hacer una tortilla sin romper los huevos.

招兵买马 zhāo bīng mǎi mǎ

reclutar soldados y comprar caballos → organizar y engrosar las fuerzas (armadas) / reclutar seguidores (hombres).

指鹿为马 zhǐ lù wéi mǎ

señalar un ciervo y llamarlo caballo (origen: el primer ministro Zhao Gao durante el reinado del segundo emperador de la dinastía Qin trataba de usurpar el trono, pero temía que los funcionarios no se le sometieran; entonces urdió un ardid para ponerlos a prueba: un día, presentó un ciervo al emperador diciéndole que era un caballo y a los que habían calificado al ciervo tal como realmente era los mató más tarde.) → desfigurar la verdad (confundir lo blanco con lo negro.)

蛛丝马迹 zhū sī mǎ jī

hilos de araña y pisadas de caballo → rastro (indicios, pista).

主人眼中瘦马肥 zhǔ rén yǎn zhōng shòu mǎ féi

el ojo del amo engorda el caballo.

走马观花 zǒu mǎ guān huā

ver las flores desde un caballo al trote / yendo a caballo mirar las flores → echar una mirada superficial / ver apresuradamente una cosa con ojos superficiales.

走马看花 zǒu mǎ kàn huā

Véase [走马观花]

Canario “黄雀 (*huángquè*)”

螳螂捕蝉，黄雀在后 táng láng bǔ chán, huáng què zài hòu

mantis religiosa que acosa una cigarra, sin fijarse en que el canario la acecha por detrás.

Cangrejo “蟹 (*xiè*)”

落汤螃蟹 luò tāng páng xiè

como cangrejo caído en la sopa (en el caldo) → estar en ascuas.

虾兵蟹将 xiā bīng xiè jiàng

(en la mitología china) soldados camarones y generales cangrejos (del rey dragón) → lacayos y ayudantes de un malvado poderoso / tropas poco combativas.

一蟹不如一蟹 yī xiè bù rú yī xiè

un cangrejo más pequeño que otro → cada cosa o persona es peor o más incompetente que la anterior / ir de mal en peor.

Cerdo / cochino / gorrino / guarro / marrano / puerco
“猪 (zhū)”

人怕出名猪怕壮 rén pà chū míng zhū pà zhuàng

para el hombre es peligroso haber adquirido fama, y para el cerdo, haber engordado / la fama es tan peligrosa para el hombre como el engorde para el cerdo.

秀才谈书, 屠户谈猪 xiù cái tán shū, tú hù tán zhū

el bachiller habla de libros, y el carnicero, de cochinos → cada persona habla de lo que es de su profesión / cada uno habla como quien es.

Cerdo / cochino / gorrino / guarro / marrano / puerco
“豕 (shǐ)”

封豕长蛇 fēng shǐ cháng shé

cerdo grande y serpiente larga → codicioso y dañino / rapaz.

狼奔豕突 láng bēn shǐ tū

También llamado [豕突狼奔] correr como un lobo y abalanzarse como un cochino → (aplicado a una banda de malhechores) correr como bestias salvajes / huir en pánico / huir despavorido.

鲁鱼帝虎 lǔ yú dì hǔ

Véase [鲁鱼亥豕]

鲁鱼亥豕 lǔ yú hài shǐ

También llamado [鲁鱼帝虎] confundir el carácter *lu* con el *yu*, y el *hai* con el *shi* → errores en la copia de caracteres parecidos / erratas. (poco usado).

豕突狼奔 shǐ tū láng bēn

Véase [狼奔豕突]

Cisne “鹄 (hú)”

鸠形鹄面 jiū xíng hú miàn

También llamado [鸟面鹄形] aspecto de tórtola y rostro de cisne → macilento (miserable).

鸟面鹄形 niǎo miàn hú xíng

Véase [鸠形鹄面]

Cisne “天鹅 (tiān é)”

癞蛤蟆想吃天鹅肉 lài há má xiǎng chī tiān é ròu

un sapo quiere comer carne de cisne → ambiciones irrealizables / aspirar (uno) a algo que no merece / hasta los gatos quieren zapatos.

Cisne / ganso / oca “鸿 (hóng)”

哀鸿遍野 āi hóng biàn yě

por todas partes resuenan graznidos lastimeros de ocas salvajes (se refiere a las víctimas de calamidades naturales o de guerras que lanzan lamentos) → dejar una secuela de hambrientos lamentándose por todas partes.

鸿雁哀鸣 hóng yàn āi míng

graznan los gansos silvestres → se lamentan tristemente los damnificados de las calamidades naturales o refugiados de las guerras.

轻于鸿毛 qīng yú hóng máo

más ligero que pluma de cisne / tener menos peso que una pluma / insignificante.

泰山鸿毛 tài shān hóng máo

También llamado [重于泰山, 轻于鸿毛] (tener más peso que) el monte Taishan o (menos peso que) una pluma de cisne.

雪泥鸿爪 xuě ní hóng zhǎo

huellas de cisne sobre la nieve → huellas o vestigios del pasado. (poco usado).

Conejo / liebre “兔 (tù)”

龟毛兔角 guī máo tù jiǎo

pelo de tortuga y cuerno de liebre → presagio de guerra / cosas existentes sólo de nombre.

狡兔三窟 jiǎo tù sān kū

la liebre astuta tiene tres madrigueras → tener muchos escondites o métodos para esconderse / ratón que no sabe más que un horado, presto es cazado.

狡兔死，走狗烹 jiǎo tù sǐ, zǒu gǒu pēng

muerta la liebre astuta, se cuece al perro de presa → concluido el negocio, se elimina a los colaboradores o cómplices.

守株待兔 shǒu zhū dài tù

permanecer junto a un árbol esperando a que una liebre se estrelle contra el tronco / esperar en vano / espera inútil.

兔起鹳落 tù qǐ hú luò

al saltar la liebre, el halcón se lanza (sobre ella) → rapidez de movimiento / caligrafía rápida y segura.

兔死狗烹 tù sǐ gǒu pēng

muerta la liebre, asan al perro → desembarazarse de uno después de haberse aprovechado de sus servicios: ingratitud.

兔死狐悲 tù sǐ hú bēi

muerta la liebre, la zorra llora → compadecerse por sus semejantes / llorar la muerte de los semejantes.

兔子不吃窝前草 *tù zǐ bù chī wō qián cǎo*

También llamado [兔子不吃窝边花] la liebre no come la hierba cerca de su guarida → cuando el lobo va a hurtar, lejos de casa va a cazar / el lobo de amaño, donde mora, no hace daño.

兔走乌飞 *tù zǒu wū fēi*

Véase [乌飞兔走]

乌飞兔走 *wū fēi tù zǒu*

También llamado [兔走乌飞] el cuervo vuela, la liebre corre / el tiempo huye (pasa rápido).

Cuervo “鴉 (*yā*)”

彩凤随鸦 *cǎi fèng suí yā*

fénix acompaña a un cuervo / fénix de plumas brillantes que sigue a un cuervo: una joven casada con un marido mediocre.

天下乌鸦一般黑 *tiān xià wū yā yī bān hēi*

bajo el cielo todos los cuervos son igualmente negros / los cuervos son por doquier igualmente negros → cual más cual menos, toda la lana es pelo.

鸦巢生凤 *yā cháo shēng fèng*

fénix nacido en nido de cuervos → persona (habitualmente mujer) distinguida de origen familiar humilde.

鸦雀无声 *yā què wú shēng*

sin sonidos de cuervos ni gorriones / ni cuervos ni gorriones pían → reina profundo silencio / no oírse ni el vuelo de una mosca.

Dragón “龍 (*lóng*)”

藏龙卧虎 *cáng lóng wò hǔ*

dragón escondido y tigre agazapado → ser cuna de grandes talentos.

车水马龙 *chē shuǐ mǎ lóng*

carros (que pasan como corrientes de agua) y caballos (en filas como dragones) → tráfico ininterrumpido de vehículos / incesante movimiento de carros y caballos / intensa circulación de vehículos.

乘龙快婿 *chéng lóng kuài xù*

yerno que remonta vuelo a lomo de un dragón → yerno de brillantes cualidades o de exitosa carrera.

出了龙潭，又入虎穴 *chū le lóng tán, yòu rù hǔ xué*

También llamado [才出龙潭，又入虎穴], [甫出龙潭，又入虎穴], [刚离虎口，又如狼窝] escapar del lago del dragón y caer en la guarida del tigre / saltar de la sartén y dar en las brasas → salir de Poncio y meterse en Pilatos.

甫出龙潭，又入虎穴 fǔ chū lóng tán, yòu rù hǔ xué

salir de la cueva del dragón y penetrar en la guarida del tigre → escapar del trueno y dar en el relámpago / salir de Laguna y entrar en Mojadas / salir de las llamas y caer en las brasas / salir del purgatorio para caer en el infierno / salir de Poncio y meterse en Pilatos.

虎踞龙盘 hǔ jù lóng pán

Véase [虎踞龙蟠]

虎踞龙蟠 hǔ jù lóng pán

También llamado [虎踞龙盘], [龙蟠虎踞], [龙盘虎踞] tigre agazapado y dragón enroscado → ocupar una posición estratégica.

画龙点睛 huà lóng diǎn jīng

pintar un dragón y añadirle las pupilas de los ojos → añadir frases que remachan el tema central de un artículo (discurso) / dar la última pincelada / toque decisivo.

活龙活现 huó lóng huó xiàn

También llamado [活灵活现] dragón vivo aparece vivo → (retratar) vívidamente.

蛟龙得水 jiāo lóng dé shuǐ

dragón en el agua → circunstancia propicia para que (uno) muestre sus grandes talentos.

麟凤龟龙 lín fèng guī lóng

unicornio, fénix, tortuga y dragón → persona de noble porte.

龙飞凤舞 lóng fēi fèng wǔ

como un dragón que vuela y un fénix que danza / caligrafía de trazos vigorosos y vivaces.

龙盘虎踞 lóng pán hǔ jù

Véase [虎踞龙盘]

龙蟠虎踞 lóng pán hǔ jù

Véase [虎踞龙蟠]

龙入浅水遭虾戏，虎落平阳被犬欺 lóng rù qiǎn shuǐ zāo xiā xì, hǔ luò píng yáng bèi quǎn qī

en aguas poco profundas, hasta el dragón sufre las burlas de un camarón; una vez en la llanura, incluso el tigre se ve a merced de un perro → en tierra ajena, la vaca al buey cornea.

龙生龙，凤生凤，老鼠儿子打地洞 lóng shēng lóng, fèng shēng fèng, lǎo shǔ ér zǐ dǎ dì dòng

del dragón nacen dragones, del fénix nacen fénix y el hijo del ratón sabe como horadar la tierra / el hijo del dragón es dragón; el hijo del fénix es fénix, y el hijo del ratón sabe horadar la tierra → el hijo de la gata ratones mata.

龙潭虎穴 lóng tán hǔ xué

estanque del dragón, cueva del tigre → lugar peligroso.

龙腾虎跃 lóng téng hǔ yuè

se agita el dragón y salta el tigre → escena animada e impetuosa / gran animación.

龙头蛇尾 lóng tóu shé wěi

También llamado [虎头蛇尾] cabeza de dragón y cola de serpiente → acabar en cola de pescado / empezar repicando a gloria y terminar doblando a muertos / corrida de caballo y parada de borrico / comenzar algo con entusiasmo y terminar con flojedad (comenzar bien y terminar mal) / empezar como un niño y terminar como un viejo.

龙争虎斗 lóng zhēng hǔ dòu

lucha entre dragones, entre tigres → lucha enconada.

攀龙附凤 pān lóng fù fèng

adherirse al dragón y pegarse al fénix → arrimarse a personas influyentes y poderosas.

烹龙宰凤 pēng lóng zǎi fèng

guisar carne de dragón y de ave fénix → banquete espléndido.

前怕龙, 后怕虎 qián pà lóng, hòu pà hǔ

También llamado [前怕狼, 后怕虎] temer que el dragón le salga delante y el tigre por la espalda → miedoso y receloso / quien no se aventura, no anda a caballo ni a mula / quien no se embarca no se marea / quien no arriesga no gana.

群龙无首 qún lóng wú shǒu

una bandada de dragones sin jefe → un grupo de gente sin nadie que lo dirija / como moros sin señor.

生龙活虎 shēng lóng huó hǔ

como dragones y tigres vivos → rebosante de vigor y entusiasmo.

屠龙之技 tú lóng zhī jì

habilidad para matar a un dragón → gran talento (sin empleo).

望子成龙 wàng zǐ chéng lóng

esperar (uno) que sus hijos lleguen a ser como dragones → desear ver a sus hijos llegar a ser hombres eminentes / desear hacer de su hijo un hombre destacado.

叶公好龙 yè gōng hào lóng

(fábula) el falso amor del señor Ye por los dragones / portarse igual que el legendario personaje señor Ye, quien se autoproclama aficionado a los dragones pero en los hechos los teme terriblemente → pretendida predilección de alguien por lo que teme en realidad / amor insincero.

一字长龙 yī zì cháng lóng

También llamado [一字长蛇] alinearse en una fila (como un dragón) / despliegue de batalla en fila simple / alinearse en fila simple / formarse en fila india / colocarse uno tras otro / colocarse de uno en uno.

鱼龙混杂 yú lóng hùn zá

dragones y peces se mezclan → mezcla de personas buenas y malas / mezcla de personas de cualquier condición.

Elefante “象 (xiàng)”

狗嘴里吐不出象牙 gǒu zǔi lǐ tǔ bù chū xiàng yá

de la boca del perro no salen colmillos de elefante (no se puede esperar encontrar marfil en la boca del perro) → de un canalla no puede esperarse un lenguaje decente / el mal pájaro hace mal huevo.

盲人摸象 máng rén mō xiàng

ciegos que adivinan qué tal es un elefante palpando cada cual una parte del cuerpo del animal / varios ciegos que interpretan cada cual la forma del elefante según la parte que palpan → interpretación unilateral (fragmentaria).

瞎子摸象 xiā zi mō xiàng

un ciego palpa un elefante → obrar a tuestas / actuar con desorientación o desconocimiento de datos o antecedentes / experiencia parcial / tomar la parte por el todo.

Fénix “凤 (fèng)”

百鸟朝凤 bǎi niǎo cháo fèng

cientos de aves se agrupan en torno a un fénix → admiración general por una persona.

彩凤随鸦 cǎi fèng suí yā

fénix acompaña a un cuervo / fénix de plumas brillantes que sigue a un cuervo: una joven casada con un marido mediocre.

凤凰来仪 fèng huáng lái yí

el fénix viene de visita / presagio de felicidad / buen agüero.

凤凰于飞 fèng huáng yú fēi

una pareja de fénix vuela a la par → vivir en armonía conyugal / matrimonio feliz.

凤毛麟角 fèng máo lín jiǎo

pluma de fénix y cuerno de unicornio → cosa rara / tesoro / rareza.

凤鸣朝阳 fèng míng zhāo yáng

el fénix canta de cara al sol → un hombre genial en un momento favorable.

鸡窝里飞出金凤凰 jī wō lǐ fēi chū jīn fèng huáng

de un gallinero saldrá un fénix dorado.

麟凤龟龙 lín fèng guī lóng

unicornio, fénix, tortuga y dragón → persona de noble porte.

龙飞凤舞 lóng fēi fèng wǔ

como un dragón que vuela y un fénix que danza / caligrafía de trazos vigorosos y vivaces.

龙生龙，凤生凤，老鼠儿子打地洞 lóng shēng lóng, fèng shēng fèng, lǎo shǔ ér zǐ dǎ dì dòng

del dragón nacen dragones, del fénix nacen fénix y el hijo del ratón sabe como horadar la tierra / el hijo del dragón es dragón; el hijo del fénix es fénix, y el hijo del ratón sabe horadar la tierra → el hijo de la gata ratones mata.

攀龙附凤 pān lóng fù fèng

adherirse al dragón y pegarse al fénix → arrimarse a personas influyentes y poderosas.

烹龙宰凤 pēng lóng zǎi fèng

guisar carne de dragón y de ave fénix → banquete espléndido.

腾蛟起凤 téng jiāo qǐ fèng

dragón que se levanta de un salto y fénix que remonta el vuelo → hombre de talento eminente.

鸦巢生凤 yā cháo shēng fèng

fénix nacido en nido de cuervos → persona (habitualmente mujer) distinguida de origen familiar humilde.

Fénix “凰 (huáng)”

凤凰来仪 fèng huáng lái yí

el fénix viene de visita / presagio de felicidad / buen agüero.

凤凰于飞 fèng huáng yú fēi

una pareja de fénix vuela a la par → vivir en armonía conyugal / matrimonio feliz.

鸡窝里飞出金凤凰 jī wō lǐ fēi chū jīn fèng huáng

de un gallinero saldrá un fénix dorado.

Gallo / gallina / pollo “鸡 (jī)”

按倒的母鸡不下蛋 àn dǎo de mǔ jī bù xià dàn

gallina tumbada por la fuerza no pone huevos → treinta monjes y un abad no pueden hacer beber a un asno contra su voluntad / acostarme me acostaréis, pero dormirme no me dormiréis.

呆若木鸡 dāi ruò mù jī

estar atolondrado como un gallo de madera → permanecer inmóvil / quedar estupefacto.

鹤发鸡皮 hè fà jī pí

Véase [鸡皮鹤发]

鹤立鸡群 hè lì jī qún

una grulla en medio de las gallinas / una cigüeña en medio de los gallos → distinguirse de los demás / destacar entre el montón.

狐狸看鸡，越看越稀 hú lí kān jī, yuè kān yuè xī

zorra cuidando gallinas, cuanto más las cuida menos hay → dar las ovejas a guardia al lobo / lobo cuidando ovejas, cuanto más las cuida menos hay.

黄鼠狼给鸡拜年 huáng shǔ láng gěi jī bài nián

la mofeta le felicita el año nuevo a la gallina → quien te hace fiestas que no te suele hacer, o te quiere engañar, o te ha de menester.

鸡蛋密密也有缝 jī dàn mì mì yě yǒu fèng

el huevo (de gallina) más cerrado tiene poros → no hay secreto que no sea descubierto.

鸡口牛后 jī kǒu niú hòu

También llamado [鸡尸牛从] preferir ser pico de gallina a trasero de buey / más vale ser cabeza de ratón que cola de león → preferir tener autonomía en una pequeña entidad que supeditarse al mando ajeno en una grande / preferir ser el primero entre pocos a ser el último entre muchos / es mejor ser cabeza de ratón que cola de león. (poco usado).

鸡毛不能上天 jī máo bù néng shàng tiān

una pluma (de gallina) no puede volar hasta el cielo.

鸡毛蒜皮 jī máo suàn pí

plumas de gallina y pellejo (piel) de ajo → cosas triviales / por un quitame allá esas pajas.

鸡皮鹤发 jī pí hè fà

También llamado [鹤发鸡皮] piel arrugada de gallina y cabellera blanca de grulla → arrugas y canas / aspecto senil.

鸡犬不留 jī quǎn bù liú

no dejar ni un pollito ni un cachorro → entrar en una población a sangre y fuego, sin dejar un ser viviente / entrar a saqueo / no dejar títere con cabeza.

鸡犬不宁 jī quǎn bù níng

ni las gallinas ni los perros están tranquilos → zozobra general.

鸡犬升天 jī quǎn shēng tiān

llevarse (uno) consigo al cielo (paraíso) hasta sus perros y sus gallinas → brindar (uno) amparo favoritista a los suyos, aunque son indignos.

鸡犬之声相闻，老死不相往来 jī quǎn zhī shēng xiāng wén, lǎo sǐ bù xiāng wǎng lái
no se visitan durante toda la vida, aunque unos oyen el canto de los gallos y el ladrido de los perros de los otros.

鸡尸牛从 jī shī niú cóng

Véase [鸡口牛后] (poco usado).

鸡窝里飞出金凤凰 jī wō lǐ fēi chū jīn fèng huáng

de un gallinero saldrá un fénix dorado.

嫁鸡随鸡，嫁狗随狗 jià jī suí jī, jià gǒu suí gǒu

la que se casa con el gallo sigue al gallo; la que se casa con el perro sigue al perro: la mujer comparte la suerte de su marido / mi marido es tamborilero, Dios me lo dio, y así me lo quiero / contentarse con su suerte.

落汤鸡 luò tāng jī

como una gallina caída en la sopa → estar (uno) hecho una sopa / quedar calado hasta los huesos / empapado de arriba abajo.

莫想青山鸟，喂好笼中鸡 mò xiǎng qīng shān niǎo, wèi hǎo lóng zhōng jī

no sueñes con los pájaros del monte verde; más vale criar bien tus pollos en la jaula → más vale pájaro en mano que buitres volando / más vale pájaro en mano que ciento volando.

宁为鸡口，无为牛后 nìng wéi jī kǒu, wú wéi niú hòu

preferir ser pico de gallo a trasero de buey → más vale ser cabeza de ratón que cola de león / preferir ser dirigente de un departamento pequeño antes que subordinado a una entidad grande.

牛鼎烹鸡 niú dǐng pēng jī

cocer una gallina en una gran olla para bueyes → destinar a un hombre de gran talento para una tarea insignificante / medios desproporcionados al fin.

牝鸡司晨 pìn jī sī chén

matar al gallo para rendirle tributo al amanecer → triste es la casa donde la gallina canta y el gallo calla / la gallina anuncia el alba: la mujer manda en casa / mal anda la casa donde la rueda manda a la espada. (poco usado).

杀鸡给猴看 shā jī gěi hóu kàn

Véase [杀鸡吓猴]

杀鸡儆猴 shā jī jǐng hóu

Véase [杀鸡吓猴]

杀鸡取蛋 shā jī qǔ dàn

También llamado [杀鸡取卵] matar a la gallina para coger los huevos / matar la gallina de los huevos de oro → sacrificar los intereses futuros para satisfacer las necesidades inmediatas.

杀鸡取卵 shā jī qǔ luǎn

Véase [杀鸡取蛋]

杀鸡吓猴 shā jī xià hóu

También llamado [杀鸡给猴看], [杀鸡儆猴] matar una gallina para asustar al mono
→ castigar a uno para escarmiento de otro / quien a uno castiga, a ciento hostiga.

杀鸡用牛刀 shā jī yòng niú dāo

para matar a un pollo emplear el cuchillo del buey → emplear medios
desproporcionados para un fin insignificante / gastar pólvora en salvas / matar
gorriones a cañonazos.

手无缚鸡之力 shǒu wú fù jī zhī lì

no tener fuerza física ni para atrapar una gallina → no poder levantar ni una pluma.

陶犬瓦鸡 táo quǎn wǎ jī

perro de porcelana y gallo de terracota → objetos inútiles.

偷鸡不成蚀把米 tōu jī bù chéng shí bǎ mǐ

ir a robar la gallina y volver sin un puñado de arroz → ir por lana y volver trasquilado
/ la codicia rompe el saco.

闻鸡起舞 wén jī qǐ wǔ

levantarse al canto del gallo para ejercitarse en la esgrima → hacer algo con asiduidad
y perseverancia.

小时偷鸡，大时偷牛 xiǎo shí tōu jī, dà shí tōu niú

quien de pequeño roba pollos, de mayor roba bueyes → ladroncillo de agujeta,
después sube a barjuleta.

占着鸡窝不下蛋 zhàn zhe jī wō bù xià dàn

gallina que ocupa ponedero pero no pone huevos → no comer ni dejar comer.

指鸡骂狗 zhǐ jī mà gǒu

También llamado [指桑骂槐] señalar a la gallina y maldecir al perro → regañar a una
persona, para que otra se dé por aludida / te lo digo a ti para que lo entienda Pedro.

Ganso “鵞 (é)”

千里鹅毛 qiān lǐ é máo

Véase [千里送鹅毛，礼轻情谊重]

千里送鹅毛，礼轻情谊重 qiān lǐ sòng é máo, lǐ qīng qíng yì zhòng

También llamado [千里送鹅毛，礼轻人意重], [千里鹅毛] enviar desde mil *li*
(medida china de longitud equivalente 500 metros) plumas de ganso, por liviano que
sea el regalo, encierra profundos sentimientos amistosos / un regalo tan insignificante
como una pluma de ganso enviada desde lejos (desde mil *li*) es un modesto obsequio
que encierra gran afecto.

千里送鹅毛，礼轻人意重 qiān lǐ sòng é máo, lǐ qīng rén yì zhòng

Véase [千里送鹅毛，礼轻情谊重]

Garza “鵞 (yù)”

鵞蚌相争，渔翁得利 yù bàng xiāng zhēng, yú wēng dé lì

cuando la garza y la almeja riñen, el beneficiado es el pescador viejo / el pescador saca provecho de la riña entre el martín pescador y la ostra → a río revuelto, ganancia de pescadores / cuando dos pleitean, un tercero saca provecho.

Gato “猫 (māo)”

家内无猫，老鼠跷脚 jiā nèi wú māo, lǎo shǔ qiāo jiǎo

en la casa sin gato, los ratones se cruzan de piernas → donde falta el superior, todos andan a sus anchas / cuando el gato no está los ratones bailan.

猫哭老鼠 māo kū lǎo shǔ

llorar (el gato) la muerte del ratón → simular piedad de la víctima / llorar con un ojo / derramar lágrimas de cocodrilo.

猫鼠同眠 māo shǔ tóng mián

el gato y el ratón duermen juntos → confabulación entre el superior y el subordinado.

猫走鼠伸腰 māo zǒu shǔ shēn yāo

vanse los gatos, y extiéndense los ratos / muérense los gatos, regocíjense los ratos / ausente el gato, los ratones se divierten / cuando el gato duerme los ratones bailan.

瞎猫碰着死耗子 xiā māo pèng zháo sǐ hào zi

un gato ciego cazó (encontró) una rata muerta → buena suerte, por pura casualidad, de una persona o grupo de personas torpes / sonar la flauta (salir algo bien por casualidad).

照猫画虎 zhào māo huà hǔ

pintar el tigre con el gato como modelo → copiar (imitar).

Golondrina “燕 (yàn)”

燕巢幕上 yàn cháo mù shàng

golondrina que hace su nido en una cortina → verse en una situación precaria / estar en inminente peligro.

燕雀处堂 yàn què chǔ táng

golondrinas y gorriones anidan bajo el techo de la sala (inconscientes del incendio que le amenaza) → vivir en paz sin pensar en el peligro inminente.

莺歌燕舞 yīng gē yàn wǔ

canta el oriol y baila la golondrina → animado y bullicioso cuadro de la primavera (júbilo de la primavera) / floreciente escena de la revolución y construcción.

Gorrion “雀 (què)”

闭塞眼睛捉麻雀 bì sè yǎn jīng zhuō má què

cazar gorriones con los ojos cerrados → obrar a ciegas / obrar a tontas y a locas

罗雀掘鼠 luó què jué shǔ

cazar gorriones con red y cavar para coger ratones → buscar cualquier alimento por todos los medios / alimentarse de cualquier cosa / hacer lo imposible por reunir una suma de dinero (para una necesidad impostergable).

麻雀虽小，五脏俱全 má què suǐ xiǎo, wǔ zàng jù quán

el gorrión, a pesar de su pequeñez, tiene todas (las cinco) las vísceras → pequeño pero completo.

门可罗雀 mén kě luó què

poderse coger gorriones con red en la puerta → establecimiento poco concurrido.

鼠牙雀角 shǔ yá què jiǎo

dientes de ratón y picos de gorrión → disputas (pleitos, riñas).

隋珠弹雀 suí zhū tán què

También llamado [明珠弹雀] cazar gorriones con perlas de Sui / disparar una perla contra un gorrión → invertir el orden de valores / hacer uso de medios desproporcionados para un fin insignificante.

为丛驱雀 wèi cóng qū què

empujar los gorriones hacia el bosque → hacer alejarse a los posibles aliados / empujar a los posibles aliados en brazos del enemigo.

鸦雀无声 yā què wú shēng

sin sonidos de cuervos ni gorriones / ni cuervos ni gorriones pían → reina profundo silencio / no oírse ni el vuelo de una mosca.

掩目捕雀 yǎn mù bǔ què

taparse (alguien) los ojos para atrapar un gorrión / engañarse a sí mismo miserablemente / autoengaño.

燕雀处堂 yàn què chǔ táng

golondrinas y gorriones anidan bajo el techo de la sala (inconscientes del incendio que le amenaza) → vivir en paz sin pensar en el peligro inminente.

Hormiga “蚂蚁 (mǎyǐ)”

蚂蚁啃骨头 mǎ yǐ kěn gǔ tou

las hormigas roen un hueso → elaborar con herramientas pequeñas piezas grandes. (poco usado).

蚂蚁缘槐 mǎ yǐ yuán huái

hormigas que trepan por una acacia → darse aires de importancia por ignorancia de lo grande que es el mundo.

热锅上的蚂蚁 rè guō shàng de mǎ yǐ

como hormigas en la sartén al fuego / como hormigas en una plancha caliente / encontrarse como sobre ascuas.

Hormiga “蝼蛄 (lóu gū)”

蝼蛄撼大树 lóu gū hàn dà shù

También llamado [蝼蛄撼树] las hormigas tratan de sacudir un árbol gigante.

蚍蜉撼树 pí fú hàn shù

Véase [蚍蜉撼大树]

Lobo “狼 (láng)”

杯盘狼藉 bēi pán láng jí

copas y platos en desorden como cama de lobo → desorden de una mesa al fin de un festín.

才出狼窝，又入虎穴 cái chū láng wō, yòu rù hǔ xué

acabar de salir de la guarida del lobo y caer en la cueva del tigre → escapar del trueno y dar en el relámpago / salir de las llamas y dar en las brasas / salir del purgatorio para caer en el infierno / salir de Poncio y meterse en Pilatos / salir de Guatemala y meterse en Guatepeor.

豺狼成性 chái láng chéng xìng

naturaleza de chacales y lobos / rapaz y cruel.

豺狼当道 chái láng dāng dào

chacales y lobos en el camino → gente malvada está en el poder / personas malvadas detentan el poder.

刚离虎口，又如狼窝 gāng lí hǔ kǒu, yòu rù láng wō

También llamado [才出龙潭，又入虎穴], [甫出龙潭，又入虎穴], [出了龙潭，又入虎穴] acabar de salir de la cueva del tigre y caer en la guarida del lobo / saltar de la sartén y dar en las brasas → salir de Poncio y meterse en Pilatos.

鬼哭狼嚎 guǐ kū láng háo

También llamado [鬼哭神嚎] llorar como alma en pena y aullar como un lobo → lanzar gritos desgarradores (en sentido peyorativo).

狼奔豕突 láng bēn shǐ tū

También llamado [豕突狼奔] correr como un lobo y abalanzarse como un cochino → (aplicado a una banda de malhechores) correr como bestias salvajes / huir en pánico / huir despavorido.

狼吞虎咽 láng tūn hǔ yàn

devorar como lobo y engullir como tigre → glotón / masticar a dos carrillos / darse un atracón / comer como un descosido / comer como un hambriento.

狼心狗肺 láng xīn gǒu fèi

corazón de lobo y pulmones de perro → hombre sin entrañas / mala entraña / alma de Judas / entrañas de fiera.

狼烟四起 láng yān sì qǐ

se eleva humo de estiércol de lobo en las cuatro direcciones → (en la antigua China para dar la alarma en los puestos fronterizos se recurría a la quema de estiércol de lobo) se suceden conflictos acá y allá en las fronteras.

狼子野心 láng zǐ yě xīn

ferocidad de lobezno / ambición siniestra (voraz, lobuna).

前门拒虎，后门进狼 qián mén jù hǔ, hòu mén jìn láng

También llamado [前门拒狼，后门进虎] mientras en la puerta delantera se rechaza al tigre, entra el lobo por la trasera / dejar entrar al tigre por la puerta trasera mientras se rechaza al lobo por la entrada frontal → defenderse contra un riesgo y exponerse a

otro / escapar del trueno y dar en el relámpago / salir de las llamas y caer en las brasas / salir del purgatorio para caer en el infierno / salir de Poncio y meterse en Pilatos.

前门拒狼，后门进虎 qián mén jù láng, hòu mén jìn hǔ

Véase [前门拒虎，后门进狼]

前怕狼，后怕虎 qián pà láng, hòu pà hǔ

También llamado [前怕龙，后怕虎] temer que el lobo le salga delante y el tigre por la espalda → miedoso y receloso / quien no se aventura, no anda a caballo ni a mula / quien no se embarca no se marea / quien no arriesga no gana.

如狼似虎 rú láng sì hǔ

como si fuera tigre o lobo → feroz / cruel / implacable.

豕突狼奔 shǐ tū láng bēn

Véase [狼奔豕突]

引狼入室 yǐn láng rù shì

dejar entrar a un lobo en la habitación.

Loro “鸚 (wǔ)”

鸚鵡学舌 yīng wǔ xué shé

tener la habilidad de imitar como la lengua de un loro / repetir como un loro / tener la habilidad del loro.

Mantis religiosa “螳螂 (táng láng)”

螳螂捕蝉，黄雀在后 táng láng bǔ chán, huáng què zài hòu

mantis religiosa que acosa una cigarra, sin fijarse en que el canario la acecha por detrás.

Mono “猴 (hóu)”

沐猴而冠 mù hóu ér guàn

un macaco (mono) con gorro → aunque la mona se vista de seda, mona se queda / satirizar a una persona de mal corazón, que aunque ha ascendido a alto puesto, sigue comportándose mal.

杀鸡给猴看 shā jī gěi hóu kàn

Véase [杀鸡吓猴]

杀鸡儆猴 shā jī jǐng hóu

Véase [杀鸡吓猴]

杀鸡吓猴 shā jī xià hóu

También llamado [杀鸡给猴看], [杀鸡儆猴] matar una gallina para asustar al mono
→ castigar a uno para escarmiento de otro / quien a uno castiga, a ciento hostiga.
山中无老虎, 猴子称大王 shān zhōng wú lǎo hǔ, hóu zi chēng dà wáng
sin tigres en el monte, el mono es el rey → en tierra de ciegos, el tuerto es el rey /
cuando en el estanque no hay peces, el cangrejillo es el rey / por falta de hombres
buenos a mi padre hicieron alcalde.

Mosca “苍蝇 (cāngyíng)”

苍蝇不叮无缝蛋 cāng yíng bù dīng wú fèng dàn
las moscas no comen los huevos sin grietas → en boca cerrada no entran moscas.

Mosca “蝇 (yíng)”

苍蝇不叮无缝蛋 cāng yíng bù dīng wú fèng dàn
las moscas no comen los huevos sin grietas → en boca cerrada no entran moscas.
蝇头微利 yíng tóu wēi lì
Véase [蝇头小利]
蝇头小利 yíng tóu xiǎo lì
También llamado [蝇头微利] ganancias menudas como la cabeza de una mosca / muy
escasas ganancias.

Oso “熊 (xióng)”

虎背熊腰 hǔ bèi xióng yāo
espalda de tigre y lomo de oso → (persona) fornida / fortachón / de buenos tercios.

Oveja / cordero / cabra / chivo “羊 (yáng)”

挂羊头, 卖狗肉 guà yáng tóu, mài gǒu ròu
colgar una cabeza de cordero y vender carne de perro / vender carne de perro por
carne de cordero / vender la carne de perro poniendo como muestra la cabeza de
cordero → pregonar vino y vender vinagre / dar gato por liebre.
十羊九牧 shí yáng jiǔ mù
nueve pastores para diez ovejas → exceso de funcionarios / burocratismo.
顺手牵羊 shùn shǒu qiān yáng

Llevarse un cordero que está cerca de la mano → aprovecharse de una ocasión para apropiarse de algo sin esfuerzo / en arca abierta el justo peca / la ocasión hace al ladrón.

替罪羊 *tì zuì yáng*

chivo expiatorio / cabeza de turco / pagar los platos rotos.

亡羊补牢 *wáng yáng bǔ láo*

perdida la oveja, repara el aprisco / no es demasiado tarde para reparar el redil aun después de que algunas ovejas se hayan perdido → muerto el niño tapar el pozo / más vale tarde que nunca.

亡羊得牛 *wáng yáng dé niú*

perder una oveja y obtener un buey → la ganancia supera a la pérdida / salir ganando por una pérdida aparente.

羊肠小道 *yáng cháng xiǎo dào*

pequeño sendero serpenteante como intestino de cabra → senda / vereda / sendero serpenteante.

羊质虎皮 *yáng zhì hǔ pí*

oveja en piel de tigre → debilidad bajo apariencias feroces / feroz por fuera y endeble por dentro.

遇着绵羊是好汉，遇着好汉是绵羊 *yù zhāo mián yáng shì hǎo hàn, yú zhāo hǎo hàn shì mián yáng*

ser un valiente al encontrarse con ovejas, y (ser una) oveja al cruzarse con valientes. (poco usado).

Pájaro “鸟 (*niǎo*)”

百鸟朝凤 *bǎi niǎo cháo fèng*

cientos de aves se agrupan en torno a un fénix → admiración general por una persona.

笨鸟先飞 *bèn niǎo xiān fēi*

el pájaro torpe debe volar primero → una persona menos capaz tiene que comenzar antes.

大炮打鸟 *dà pào dǎ niǎo*

cazar pájaros a cañonazos → malgastar cosas valiosas en ñoñadas / allegador de la ceniza, y derramador de la harina / preocupación por las cosas superfluas descuidando las importantes.

飞鸟恋旧林 *fēi niǎo liàn jiù lín*

al pájaro migratorio le gusta su antigua arboleda / a un pajarito le gusta su nidito.

飞鸟恋旧林 *fēi niǎo liàn jiù lín*

al pájaro migratorio le gusta su antigua arboleda / a cada pajarito le gusta su nidito.

惊弓之鸟 *jīng gōng zhī niǎo*

pájaros asustados que se sobrecogen ante la simple vibración de la cuerda de un arco / pájaro que se asusta con el solo silbido de una flecha / (el pájaro herido por el arco) se espanta de un palo curvo → persona asustadiza por haber pasado un peligro / al espantado, la sombra le espanta / el gato escaldado del agua fría huye.

鸟面鹄形 *niǎo miàn hú xíng*

También llamado [鸪形鹄面] aspecto de cisne y rostro de pájaro → macilento (miserable).

莫想青山鸟，喂好笼中鸡 mò xiǎng qīng shān niǎo, wèi hǎo lóng zhōng jī
no sueñes con los pájaros del monte verde; más vale criar bien tus pollos en la jaula
→ más vale pájaro en mano que buitres volando / más vale pájaro en mano que ciento
volando.

鸟兽散 niǎo shòu sàn

dispersarse como una bandada de aves y bestias → dispersarse en bandada.

鸟无头不飞，蛇无头不行 niǎo wú tóu bù fēi, shé wú tóu bù xíng

el pájaro sin cabeza no vuela, la culebra sin cabeza no se arrastra → toda asociación
de hombres necesita una cabeza directora (guía).

鸟语花香 niǎo yǔ huā xiāng

canto de pájaros y aroma de flores → ambiente primaveral

人为财死，鸟为食亡 rén wèi cái sǐ, niǎo wèi shí wáng

el hombre muere por la riqueza, y el pájaro, por el alimento → por la boca muere el
pez.

如鸟兽散 rú niǎo shòu sàn

huir despavoridos como aves y animales → huir a la desbandada.

十鸟在树，不如一鸟在手 shí niǎo zài shù, bù rú yī niǎo zài shǒu

más vale un pájaro en mano que diez en el árbol → más vale pájaro en mano que
buitres volando / más vale pájaro en la barriga que ciento en la liga / más vale pájaro en
mano que ciento volando.

Pantera / Leopardo “豹 (bào)”

豹死留皮 bào sǐ liú pí

También llamado [人死留名], [人死留名, 豹死留皮] cuando muere una pantera
queda su piel → la vida es breve, pero la fama perdura.

管中窥豹 guǎn zhōng kuī bào

ver la pantera por un tubo (y no ver más que una pinta de su piel) → ver parte de una
cosa (tener visión limitada) / de una parte observada se puede imaginar el todo.

窥豹一斑 kuī bào yī bān

Véase [管中窥豹]

人死留名，豹死留皮 rén sǐ liú míng, bào sǐ liú pí

lo que deja un hombre al morir es su nombre, y el leopardo, su piel → la vida es breve,
pero la fama perdura.

Pato “鸭 (yā)”

打鸭子上架 dǎ yā zi shàng jià

Véase [赶鸭子上架]

赶鸭子上架 gǎn yā zi shàng jià

obligar a un pato a posar en la percha → forzar a alguien a hacer algo que esté fuera
de su capacidad.

Perro “狗 (gǒu)”

白云苍狗 bái yún cāng gǒu

nubes blancas transformadas en perros grises → cambios inesperados de la vida.
(poco usado).

不打落水狗 bù dǎ luò shuǐ gǒu

al perro caído en agua no se le debe pegar → al caído no se debe pegar / pegar al caído no es valentía / no se debe hacer leña del árbol caído.

狗改不了吃屎 gǒu gǎi bù liǎo chī shǐ

el perro no puede evitar comer excrementos → alguien que no le da valor a lo que tiene y busca cosas peores.

狗急跳墙 gǒu jí tiào qiáng

un perro desesperado salta por encima del muro / desesperada acción de un perro acorralado.

狗拿耗子，多管闲事 gǒu ná hào zi, duō guǎn xián shì

el perro que caza un ratón, se mete en asuntos ajenos → meterse (uno) donde no le llaman.

狗皮膏药 gǒu pí gāo yào

emplasto de piel de perro (parche para reumatismo, torcedura, contusiones, originalmente untado a un pedazo de piel de perro y ahora a un pedazo de tela) → recetas de curandero.

狗屁不通 gǒu pì bù tōng

pedo de perro que se atasca → no tener ni pies ni cabeza (un escrito, un discurso): estúpido (término de insulto).

狗瘦主人羞 gǒu shòu zhǔ rén xiū

el perro flaco es la vergüenza del amo.

狗尾续貂 gǒu wěi xù diāo

coser una cola de perro a un abrigo de marta cibelina → indigna (deplorable) continuación de una excelente obra.

狗血喷头 gǒu xuè pēn tóu

escupir sangre de perro → poner a uno como un trapo / poner a uno de oro y azul / poner a uno las orejas coloradas / cardar a uno la lana.

狗咬刺猬，无法下嘴 gǒu yǎo cì wèi, wú fǎ xià zǔi

También llamado [狗咬刺猬，无处下嘴] el perro intenta morder un erizo pero no tiene por dónde hacerlo → tropezar con problemas (casos) espinosos.

狗咬狗 gǒu yǎo gǒu

riña de perros / atacarse a mordiscos / pelea de perros.

狗仗人势 gǒu zhàng rén shì

perro que se vale de la influencia de su amo → vejar a otros apoyándose en la fuerza de un malvado.

狗彘不如 gǒu zhì bù rú

Véase [猪狗不如]

狗彘不若 gǒu zhì bù ruò

Véase [猪狗不如]

- 狗嘴里吐不出象牙 gǒu zǔi lǐ tǔ bù chū xiàng yá
de la boca del perro no salen colmillos de elefante (no se puede esperar encontrar marfil en la boca del perro) → de un canalla no puede esperarse un lenguaje decente / el mal pájaro hace mal huevo.
- 挂羊头，卖狗肉 guà yáng tóu, mài gǒu ròu
colgar una cabeza de cordero y vender carne de perro / vender carne de perro por carne de cordero / vender la carne de perro poniendo como muestra la cabeza de cordero → pregonar vino y vender vinagre / dar gato por liebre.
- 狐朋狗党 hú péng gǒu dǎng
Véase [狐群狗党]
- 狐群狗党 hú qún gǒu dǎng
También llamado [狐朋狗党] manada de zorras, trailla de perros → banda de canallas / cómplices (semejantes, acólitos).
- 画虎类狗 huà hǔ lèi gǒu
Véase [画虎类犬]
- 画虎类犬 huà hǔ lèi quǎn
También llamado [画虎类狗] al tratar (uno) de dibujar un tigre le salió algo parecido a un perro → acometer algo más allá de sus fuerzas / ambicionar demasiado para acabar sin alcanzar ni lo más corriente / pobre imitación.
- 嫁鸡随鸡，嫁狗随狗 jià jī suí jī, jià gǒu suí gǒu
la que se casa con el gallo sigue al gallo; la que se casa con el perro sigue al perro: la mujer comparte la suerte de su marido / mi marido es tamborilero, Dios me lo dio, y así me lo quiero / contentarse con su suerte.
- 狡兔死，走狗烹 jiǎo tù sǐ, zǒu gǒu pēng
muerta la liebre astuta, se cuece al perro de presa → concluido el negocio, se elimina a los colaboradores o cómplices.
- 狼心狗肺 láng xīn gǒu fèi
corazón de lobo y pulmones de perro → hombre sin entrañas / mala entraña / alma de Judas / entrañas de fiera.
- 驴鸣狗吠 lǘ míng gǒu fèi
rebuznos de asno y ladridos de perros → palabras detestables.
- 穷汉偏挨狗咬 qióng hàn piān ái gǒu yǎo
al pobre hasta los perros le muerden → a la oveja nunca le falta roña y sarna / a perro flaco todo se le vuelven pulgas.
- 兔死狗烹 tù sǐ gǒu pēng
muerta la liebre, asan al perro → desembarazarse de uno después de haberse aprovechado de sus servicios: ingratitud.
- 指鸡骂狗 zhǐ jī mà gǒu
También llamado [指桑骂槐] señalar a la gallina y maldecir al perro → regañar a una persona, para que otra se dé por aludida / te lo digo a ti para que lo entienda Pedro.
- 猪狗不如 zhū gǒu bù rú
También llamado [狗彘不如], [狗彘不若] ser aún más despreciable que un perro o un cerdo → 1. no tener piedad filial; 2. mostrarse ingrato.

Perro “犬 (quǎn)”

虎落平川被犬欺 hǔ luò píng chuān bèi quǎn qī

También llamado [虎落平阳被犬欺] el tigre en la estepa se asusta de los perros → el buey bravo en tierra ajena se hace manso

画虎类犬 huà hǔ lèi quǎn

También llamado [画虎类狗] al tratar (uno) de dibujar un tigre le salió algo parecido a un perro → acometer algo más allá de sus fuerzas / ambicionar demasiado para acabar sin alcanzar ni lo más corriente / pobre imitación.

鸡犬不留 jī quǎn bù liú

no dejar ni un pollito ni un cachorro → entrar en una población a sangre y fuego, sin dejar un ser viviente / entrar a saqueo / no dejar títere con cabeza.

鸡犬不宁 jī quǎn bù níng

ni las gallinas ni los perros están tranquilos → zozobra general.

鸡犬升天 jī quǎn shēng tiān

llevarse (uno) consigo al cielo (paraíso) hasta sus perros y sus gallinas → brindar (uno) amparo favoritista a los suyos, aunque son indignos.

鸡犬之声相闻，老死不相往来 jī quǎn zhī shēng xiāng wén, lǎo sǐ bù xiāng wǎng lái
no se visitan durante toda la vida, aunque unos oyen el canto de los gallos y el ladrido de los perros de los otros.

桀犬吠尧 jié quǎn fèi yáo

el perro de Jie (un tirano de la China antigua) ladra contra Yao (soberano benévolo) → el lacayo sirve y protege a su amo, aunque sea este muy malvado.

狂犬吠日 kuáng quǎn fèi rì

un perro rabioso ladrando al sol → gritería de gentes que sobreestiman su propia fuerza.

龙入浅水遭虾戏，虎落平阳被犬欺 lóng rù qiǎn shuǐ zāo xiā xì, hǔ luò píng yáng bèi quǎn qī

en aguas poco profundas, hasta el dragón sufre las burlas de un camarón; una vez en la llanura, incluso el tigre se ve a merced de un perro → en tierra ajena, la vaca al buey cornea.

犬马之劳 quǎn mǎ zhī láo

servicio que (uno) presta a otro como si fuera perro o caballo suyo → servicio leal / servicio lacayuno.

犬牙交错 quǎn yá jiāo cuò

También llamado [犬牙相错] entreverados como los dientes del perro → interpenetración.

犬牙相错 quǎn yá xiāng cuò

Véase [犬牙交错]

丧家之犬 sàng jiā zhī quǎn

perro sin hogar / perro huérfano de amo.

蜀犬吠日 shǔ quǎn fèi rì

los perros de Sichuan ladran al sol (al que ven raramente) → extrañarse de lo más corriente / atacar algo (o a alguien) por no saber valorarlo / atacar una persona ruin a otra de excelentes condiciones.

陶犬瓦鸡 táo quǎn wǎ jī

perro de porcelana y gallo de terracota → objetos inútiles.

Pez / pescado “鱼 (yú)”

沉鱼落雁 chén yú luò yàn

(una belleza femenina tan deslumbrante) que deja atónitos hasta hundirse en la profundidad a los peces y hasta caer a tierra a los ánaes silvestres en vuelo.

城门失火，殃及池鱼 chéng mén shī huǒ, yāng jí chí yú

También llamado [殃及池鱼] cuando arden las puertas de la ciudad, perecen los peces en el foso / si las puertas de la muralla se incendian, la calamidad alcanza a los peces del foso → víctima inocente de una calamidad ajena / quedar envuelto en una desgracia ajena / los señores se pelean y el siervo paga los platos rotos.

池里无鱼虾为大 chí li wú yú xiā wéi dà

en un estanque sin peces el camarón es el mayor → en tierra de ciegos el tuerto es el rey.

池鱼之祸 chí yú zhī huò

Véase [城门失火，殃及池鱼] la desgracia de los peces del foso (causada por un incendio próximo) → repercusión de una desgracia en un inocente / pagar justos por pecadores.

大鱼吃小鱼 dà yú chī xiǎo yú

los peces grandes se comen a los pequeños.

得鱼忘筌 dé yú wàng quán

atrapados los peces, olvidarse de la nasa → olvidarse del benefactor / ser ingrato / si te vi no me acuerdo.

放长线钓大鱼 fàng cháng xiàn diào dà yú

soltar largo el hilo para atrapar un pez grande → gambito

浑水摸鱼 hún shuǐ mō yú

También llamado [浑水摸鱼] pescar en aguas revueltas / a río revuelto, ganancia de pescadores.

浑水摸鱼 hún shuǐ mō yú

Véase [浑水摸鱼]

姜太公钓鱼，愿者上钩 jiāng tài gōng diào yú, yuàn zhě shàng gōu

También llamado [太公钓鱼，愿者上钩] Jiang Tai Gong tiró el anzuelo para el pez que quisiera tragarlo (Jiang Tai Gong vivió bajo la dinastía Zhou y según una leyenda popular, se puso a pescar una vez en el río Weishui con un anzuelo recto, sin cebo y a tres pies sobre el agua, diciendo: “que pique el pez que esté predestinado a ser cogido”).

临渊羡鱼 lín yuān xiàn yú

anhelar peces desde la orilla (sin idear medios para pescarlos) → vanos deseos / veleidad.

漏网之鱼 lòu wǎng zhī yú

pez escapado de la red → sobreviviente de una derrota completa.

拿过鱼手腥 ná guò yú shǒu xīng

a quien anda con pez, le olerán las manos → administrador que administra, y enfermo que se enjuaga, algo traga / al que mejor administre, no el bolsillo se registre.

人为刀俎，我为鱼肉 rén wéi dāo zǔ, wǒ wéi yú ròu

la gente por el cuchillo y el tajadero, yo por el pescado y la carne → estar a merced de otro.

任凭风浪起，稳坐钓鱼船 *rèn píng fēng làng qǐ, wěn zuò diào yú chuán*
 permanecer tranquilo sentado en la lancha de pesca por más violentos que sean los vientos y las olas → permanecer inalterable pese a los alborotos / permanecer sereno en la barca de pesca frente al remolino desatado por el vendaval / invulnerable a toda prueba.

如入鲍鱼之肆，久而不闻其臭 *rú rù bào yú zhī sì, jiǔ ér bù wén qí chòu*
 como quien nota el hedor del mercado de pescado salado por llevar ahí mucho tiempo → estar demasiado acostumbrado a algo anormal para sentirlo como tal.

如鱼得水 *rú yú dé shuǐ*
 encontrarse como el pez en el agua → sentirse (vivir, estar) en su elemento / sentirse satisfecho / estar felices por la mutua compañía.

三天打鱼，两天晒网 *sān tiān dǎ yú, liǎng tiān shài wǎng*
 pescar tres días y poner a secar la red por dos → ser inconstante y perezoso en el trabajo / falta de persistencia / obrar en forma discontinua / con interrupciones (intervalos) / a días / a pausas.

水清无鱼 *shuǐ qīng wú yú*
 Véase [水至清则无鱼]

水至清则无鱼，人至察则无徒 *shuǐ zhì qīng zé wú yú, rén zhì chá zé wú tú*
 También llamado [水清无鱼] en aguas de extrema limpidez no puede haber peces, y hombre extremadamente exigente no puede tener compañeros. (poco usado).

太公钓鱼，愿者上钩 *tài gōng diào yú, yuàn zhě shàng gōu*
 Véase [姜太公钓鱼，愿者上钩]

为渊驱鱼 *wèi yuān qū yú*
 empujar los peces hacia las aguas profundas / conducir a los peces allá donde hay más agua → ahuyentar a los posibles aliados.

瞎子摸鱼 *xiā zi mō yú*
 un ciego pretende atrapar peces a tientas → obrar a ciegas.

殃及池鱼 *yāng jí chí yú*
 Véase [城门失火，殃及池鱼]

一条鱼腥一锅汤 *yī tiáo yú xīng yī guō tāng*
 un solo pescado apesta una olla de sopa → una cucharada de hiel en un barril de miel / poca hiel hace amarga mucha miel / la manzana podrida pierde a su compañía / una manzana podrida pudre todo el cesto.

鱼龙混杂 *yú lóng hùn zá*
 dragones y peces se mezclan → mezcla de personas buenas y malas / mezcla de personas de cualquier condición.

鱼米之乡 *yú mǐ zhī xiāng*
 lugar donde abundan el pescado y el arroz / lugar dotado de buenas condiciones naturales.

鱼目混珠 *yú mù hùn zhū*
 confundir ojos de peces con perlas / hacer pasar objetos falsificados por objetos auténticos / meter gato por liebre.

鱼肉百姓 *yú ròu bǎi xìng*
 Véase [鱼肉人民]

鱼肉人民 *yú ròu rén mín*
 También llamado [鱼肉百姓] población como carne de pescado → tiranizar al pueblo / perpetrar actos de crueldad contra el pueblo / cometer atropellos contra el pueblo.

鱼游釜中 yú yóu fǔ zhōng

el pez nada en una olla hirviendo → situación desesperada.

鸢飞鱼跃 yuān fēi yú yuè

el milano revolotea y el pez salta → alegría de los seres que se entregan libremente a su instinto.

缘木求鱼 yuán mù qiú yú

trepar al árbol en busca de peces / pedir peras al olmo / pedir lo imposible / sacar aceite de un ladrillo.

抓鱼要下水，伐木要入林 zhuā yú yào xià shuǐ, fá mù yào rù lín

para atrapar un pez hay que meterse en el agua, para cortar árboles hay que penetrar en el bosque → no se toman truchas a bragas enjutas / las cosas de precio y valor no se alcanzan sin trabajo y diligencia.

Ratón / rata “鼠 (shǔ)”

抱头鼠窜 bào tóu shǔ cuàn

huir como un ratón, con la cabeza entre los brazos → huir presa de pánico / huir a toda prisa / poner pies en polvorosa / escapar a todo correr.

城狐社鼠 chéng hú shè shǔ

También llamado [社鼠城狐] zorra de las murallas y ratón de los altares (a los que no se puede matar sin destruir las murallas y los altares) → gente malvada protegida por una persona influyente / gente malvada que abusa del poder ajeno.

胆小如鼠 dǎn xiǎo rú shǔ

cobarde como un ratón / miedoso como un ratón.

过街老鼠 guò jiē lǎo shǔ

rata que atraviesa (cruza) la calle (con todo el mundo persiguiéndola) / como ratas perseguidas por todos.

家内无猫，老鼠跷脚 jiā nèi wú māo, lǎo shǔ qiāo jiǎo

en la casa sin gato, los ratones se cruzan de piernas → donde falta el superior, todos andan a sus anchas / cuando el gato no está los ratones bailan.

老鼠过街，人人喊打 lǎo shǔ guò jiē, rén rén hǎn dǎ

la rata que atraviesa la calle mientras todo el mundo grita: “¡mátenla! (¡golpeadla!)” / ratas que pasan la calle perseguidas por todos → concitar el odio de todos.

龙生龙，凤生凤，老鼠儿子打地洞 lóng shēng lóng, fèng shēng fèng, lǎo shǔ ér zi dǎ dì dòng

del dragón nacen dragones, del fénix nacen fénix y el hijo del ratón sabe como horadar la tierra / el hijo del dragón es dragón; el hijo del fénix es fénix, y el hijo del ratón sabe horadar la tierra → el hijo de la gata ratones mata.

罗雀掘鼠 luó què jué shǔ

cazar gorriones con red y cavar para coger ratones → buscar cualquier alimento por todos los medios / alimentarse de cualquier cosa / hacer lo imposible por reunir una suma de dinero (para una necesidad impostergable).

猫哭老鼠 māo kū lǎo shǔ

llorar (el gato) la muerte del ratón → simular piedad de la víctima / llorar con un ojo / derramar lágrimas de cocodrilo.

猫鼠同眠 mǎo shǔ tóng mián

el gato y el ratón duermen juntos → confabulación entre el superior y el subordinado.

猫走鼠伸腰 mǎo zǒu shǔ shēn yāo

vanse los gatos, y extiéndense los ratos / muérense los gatos, regocíjense los ratos / ausente el gato, los ratones se divierten / cuando el gato duerme los ratones bailan.

气壮如牛, 胆小如鼠 qì zhuàng rú niú, cǎn xiǎo rú shǔ

en apariencia fuerte como un toro, pero por dentro cobarde como una rata / con el rostro fiero y el corazón débil.

首鼠两端 shǒu shǔ liǎng duān

También llamado [首施两端] la rata que sale de su agujero mira a ambos lados → quedar indeciso / no saber qué hacer.

鼠目寸光 shǔ mù cùn guāng

los ojos de rata no ven más allá de una pulgada → tener la vista corta / ser corto de luces / no ver más allá de sus narices.

鼠牙雀角 shǔ yá què jiǎo

dientes de ratón y picos de gorrión → disputas (pleitos, riñas).

投鼠忌器 tóu shǔ jì qì

abstenerse de arrojar algo contra un ratón por temor a romper el jarrón en que se esconde → temer las consecuencias de un acto.

一颗老鼠屎, 败坏一锅汤 yī kē lǎo shǔ shǐ, bài huài yī guō tāng

un excremento de ratón, estropea una olla de sopa → poca hiel hace amarga mucha miel / una cucharada de hiel en un barril de miel.

獐头鼠目 zhāng tóu shǔ mù

cabeza de venado y ojos de ratón → persona de aspecto repugnante y astuto.

Serpiente / Culebra “蛇 (shé)”

杯弓蛇影 bēi gōng shé yǐng

sombra de un arco que, reflejada en una copa, parece serpiente → falsa alarma / desconfianza / al espantado la sombra le espanta / gato escaldado del agua fría huye.

打草惊蛇 dǎ cǎo jīng shé

sólo por recoger hierbas, espantar a la culebra / espantar a las serpientes agitando la hierba / espantar la caza / por alborotar las avispas espantar a los caballos → revelar (uno) su propia treta y poner así en guardia al adversario.

封豕长蛇 fēng shǐ cháng shé

cerdo grande y serpiente larga → codicioso y dañino / rapaz.

佛口蛇心 fó kǒu shé xīn

boca de Buda y corazón de serpiente → palabras melosas corazón de hiel / palabritas melosas en la boca y lanzas amoladas en el alma / cara de beato y uñas de gato.

虎头蛇尾 hǔ tóu shé wěi

cabeza de tigre y cola de serpiente → acabar en cola de pescado / empezar repicando a gloria y terminar doblando a muertos / corrida de caballo y parada de borrico / comenzar algo con entusiasmo y terminar con flojedad (comenzar bien y terminar mal) / empezar como un niño y terminar como un viejo.

画蛇添足 huà shé tiān zú

dibujar una serpiente añadiéndole patas → añadidura inútil / excederse en el empeño.
龙头蛇尾 lóng tóu shé wěi

Véase [虎头蛇尾] cabeza de dragón y cola de serpiente → acabar en cola de pescado / empezar repicando a gloria y terminar doblando a muertos / corrida de caballo y parada de borrico / comenzar algo con entusiasmo y terminar con flojedad (comenzar bien y terminar mal) / empezar como un niño y terminar como un viejo.

鸟无头不飞，蛇无头不行 niǎo wú tóu bù fēi, shé wú tóu bù xíng

el pájaro sin cabeza no vuela, la culebra sin cabeza no se arrastra → toda asociación de hombres necesita una cabeza directora (guía).

牛鬼蛇神 niú guǐ shé shén

demonios de bueyes y espíritu de serpiente / monstruos y demonios / ogros de toda clase / toda clase de elementos nocivos.

蛇口蜂针 shé kǒu fēng zhēn

fauces de serpiente y aguijón de avispa → pérfido / venenoso.

虚与委蛇 xū yǔ wēi yí

aparentar cortesía en el trato con / fingir tener interés y simpatía.

一朝被蛇咬，三年怕草绳 yī zhāo bèi shé yǎo, sān nián pà cǎo shéng

a quien le ha mordido la serpiente una vez, tres años le asusta una cuerda → gato escaldado del agua fría huye / quien del alacrán está picado, la sombra le espanta / al espantado, la sombra le espanta.

一朝被蛇咬，十年怕井绳 yī zhāo bèi shé yǎo, shí nián pà jǐng shéng

Véase [一朝被蛇咬，三年怕草绳]

Tigre “虎 (hǔ)”

暴虎冯河 bào hǔ píng hé

matar un tigre con las manos desnudas y cruzar un río sin embarcación → acción valerosa pero temeraria.

不入虎穴，焉得虎子 bù rù hǔ xué, yān dé hǔ zǐ

si uno no entra en la guarida del tigre, ¿cómo podrá apoderarse de sus cachorros? / sin penetrar en el antro del tigre, cómo hacerse de sus crías → el que no arriesga no saca nada / el que no arriesga un huevo, no saca un pollo / nada se obtiene sin arriesgarse / el que no arriesga no gana / el que no se embarca no se marea.

才出狼窝，又入虎穴 cái chū láng wō, yòu rù hǔ xué

acabar de salir de la guarida del lobo y caer en la cueva del tigre → escapar del trueno y dar en el relámpago / salir de las llamas y dar en las brasas / salir del purgatorio para caer en el infierno / salir de Poncio y meterse en Pilatos / salir de Guatemala y meterse en Guatepeor.

藏龙卧虎 cáng lóng wò hǔ

dragón escondido y tigre agazapado → ser cuna de grandes talentos.

出了龙潭，又入虎穴 chū le lóng tán, yòu rù hǔ xué

También llamado [才出龙潭，又入虎穴], [甫出龙潭，又入虎穴], [刚离虎口，又如狼窝] escapar del lago del dragón y caer en la guarida del tigre / saltar de la sartén y dar en las brasas → salir de Poncio y meterse en Pilatos.

初生牛犊不怕虎 chū shēng niú dú bù pà hǔ

También llamado [初生之犊不怕虎] el ternero recental no teme al tigre → la inexperiencia hace valientes a los jóvenes / los jóvenes son intrépidos (atrevidos).
 初生之犊不怕虎 chū shēng zhī dú bù pà hǔ
 Véase [初生牛犊不怕虎]

打死老虎 dǎ sǐ lǎo hǔ
 matar al tigre → a moro muerto gran lanzada.

调虎离山 diào hǔ lí shān
 hacer que el tigre salga de la montaña / atraer al tigre fuera de las montañas / inducir al tigre a abandonar el monte → atraer al enemigo rival fuera de su dominio.

放虎归山 fàng hǔ guī shān
 También llamado [纵虎归山] soltar al tigre para que regrese a la montaña (lo que implica futuros daños).

甫出龙潭,又入虎穴 fǔ chū lóng tán, yòu rù hǔ xué
 salir de la cueva del dragón y penetrar en la guarida del tigre → escapar del trueno y dar en el relámpago / salir de Laguna y entrar en Mojadas / salir de las llamas y caer en las brasas / salir del purgatorio para caer en el infierno / salir de Poncio y meterse en Pilatos / salir de Guatemala y meterse en Guatepeor.

狐假虎威 hú jiǎ hǔ wēi
 También llamado [虎威狐假] la zorra simula la majestad del tigre → hacerse temer valiéndose de la fuerza de otro (intimidar a otros recurriendo a la autoridad de terceros).

虎背熊腰 hǔ bèi xióng yāo
 espalda de tigre y cintura de oso → (persona) fornida / fortachón / de buenos tercios.

虎踞龙盘 hǔ jù lóng pán
 Véase [虎踞龙蟠]

虎踞龙蟠 hǔ jù lóng pán
 También llamado [虎踞龙盘], [龙蟠虎踞], [龙盘虎踞] tigre agazapado y dragón enroscado → ocupar una posición estratégica.

虎口余生 hǔ kǒu yú shēng
 escapar con vida de la boca del tigre → salir indemne de un peligro (quedar a salvo) / salir bien parado.

虎落平阳被犬欺 hǔ luò píng chuān bèi quǎn qī
 También llamado [虎落平阳被犬欺] el tigre en la estepa se asusta de los perros → el buey bravo en tierra ajena se hace manso

虎落平阳被犬欺 hǔ luò píng yáng bèi quǎn qī
 Véase [虎落平川被犬欺]

虎视眈眈 hǔ shì dān dān
 tigre que mira codiciosamente (a su presa) → tener clavada la vista en / mirar codiciosamente / mirar con hostilidad.

虎头蛇尾 hǔ tóu shé wěi
 cabeza de tigre y cola de serpiente → acabar en cola de pescado / empezar repicando a gloria y terminar doblando a muertos / corrida de caballo y parada de borrico / comenzar algo con entusiasmo y terminar con flojedad (comenzar bien y terminar mal) / empezar como un niño y terminar como un viejo.

虎威狐假 hǔ wēi hú jiǎ
 Véase [狐假虎威]

画虎画皮难画骨，知人知面不知心 huà hǔ huà pí nán huà gǔ, zhī rén zhī miàn bù zhī xīn.

de un tigre sólo se dibuja la piel, y no los huesos; de una persona sólo se le conoce la cara, y no el corazón → el diablo figura de hombre suele tomar, para mejor a los hombres engañar / es menester mucho tiempo para venir a conocer a las personas / para conocer a uno hay que comerse muchos potajes juntos.

画虎类狗 huà hǔ lèi gǒu

Véase [画虎类犬]

画虎类犬 huà hǔ lèi quǎn

También llamado [画虎类狗] al tratar (uno) de dibujar un tigre le salió algo parecido a un perro → acometer algo más allá de sus fuerzas / ambicionar demasiado para acabar sin alcanzar ni lo más corriente / pobre imitación.

九牛二虎之力 jiǔ niú èr hǔ zhī lì

fuerza de nueve bueyes y dos tigres → hercúleos esfuerzos (extraordinarios, sobrehumanos).

拉大旗作虎皮 lā dà qí zuò hǔ pí

utilizar una gran bandera como piel de tigre (para cubrirse a sí mismo e intimidar a otros).

拦路虎 lán lù hǔ

tigre que obstruye el camino → gran obstáculo.

狼吞虎咽 láng tūn hǔ yàn

devorar como lobo y engullir como tigre → glotón / masticar a dos carrillos / darse un atracón / comer como un descosido / comer como un hambriento.

老虎屁股摸不得 lǎo hǔ pì gǔ mō bù dé

como un tigre que no permite que le toquen las ancas.

老虎也有打盹时 lǎo hǔ yě yǒu dǎ dǔn shí

hay momentos en los que hasta el tigre dormita → al mejor galgo se le escapa una liebre.

两虎相斗 liǎng hǔ xiāng dòu

También llamado [两虎相争] pelear (dos tigres) (pelea entre dos tigres) → rivalidad entre dos poderosos.

两虎相争 liǎng hǔ xiāng zhēng

Véase [两虎相斗]

龙盘虎踞 lóng pán hǔ jù

Véase [虎踞龙盘]

龙蟠虎踞 lóng pán hǔ jù

Véase [虎踞龙蟠]

龙入浅水遭虾戏，虎落平阳被犬欺 lóng rù qiǎn shuǐ zāo xiā xì, hǔ luò píng yáng bèi quǎn qī

en aguas poco profundas, hasta el dragón sufre las burlas de un camarón; una vez en la llanura, incluso el tigre se ve a merced de un perro → en tierra ajena, la vaca al buey cornea.

龙潭虎穴 lóng tán hǔ xué

estanque del dragón, cueva del tigre → lugar peligroso.

龙腾虎跃 lóng téng hǔ yuè

se agita el dragón y salta el tigre → escena animada e impetuosa / gran animación.

龙争虎斗 lóng zhēng hǔ dòu

lucha entre dragones, entre tigres → lucha enconada.

驴蒙虎皮 lú méng hǔ pí

asno en piel de tigre → persona débil que pretende intimidar.

明知山有虎，偏向虎山行 míng zhī shān yǒu hǔ, piān xiàng hǔ shān xíng

internarse en una montaña infestada de tigres, a sabiendas de que los hay → consciente del peligro, desafiarlo.

骑虎难下 qí hǔ nán xià

montado sobre un tigre, difícilmente se puede bajar / verse a lomos de un tigre → situación comprometida / postura difícil / estar en un dilema.

前门拒虎，后门进狼 qián mén jù hǔ, hòu mén jìn láng

También llamado [前门拒虎，后门进狼] mientras en la puerta delantera se rechaza al tigre, entra el lobo por la trasera / dejar entrar al tigre por la puerta trasera mientras se rechaza al lobo por la entrada frontal → defenderse contra un riesgo y exponerse a otro / escapar del trueno y dar en el relámpago / salir de las llamas y caer en las brasas / salir del purgatorio para caer en el infierno / salir de Poncio y meterse en Pilatos.

前门拒狼，后门进虎 qián mén jù láng, hòu mén jìn hǔ

Véase [前门拒虎，后门进狼]

前怕狼，后怕虎 qián pà láng, hòu pà hǔ

También llamado [前怕狼，后怕虎] temer que el lobo le salga delante y el tigre por la espalda → miedoso y receloso / quien no se aventura, no anda a caballo ni a mula / quien no se embarca no se marea / quien no arriesga no gana.

前怕龙，后怕虎 qián pà lóng, hòu pà hǔ

Véase [前怕狼，后怕虎]

如虎添翼 rú hǔ tiān yì

como tigre reforzado con alas → cobrar poderío adicional sobre el que ya se tenía, de por sí grande / con redoblado poderío.

如狼似虎 rú láng sì hǔ

como si fuera tigre o lobo → feroz / cruel / implacable.

山中无老虎，猴子称大王 shān zhōng wú lǎo hǔ, hóu zi chēng dà wáng

sin tigres en el monte, el mono es el rey → en tierra de ciegos, el tuerto es el rey / cuando en el estanque no hay peces, el cangrejillo es el rey / por falta de hombres buenos a mi padre hicieron alcalde.

上得山多遇着虎 shàng dé shān duō yù zháo hǔ

quien va a menudo a la montaña, corre peligro de ser alguna vez sorprendido por un tigre → tantas veces va el cántaro a la fuente que alguna se quiebra / tanto va el cántaro a la fuente, hasta que se rompe.

生龙活虎 shēng lóng huó hǔ

como dragones y tigres vivos → rebosante de vigor y entusiasmo.

势成骑虎 shì chéng qí hǔ

Véase [骑虎难下]

死老虎人人打 sǐ lǎo hǔ rén rén dǎ

a tigre muerto todos se atreven a golpear → a moro muerto gran lanzada.

谈虎色变 tán hǔ sè biàn

cambiar de color (la cara) al oír hablar del tigre → gato escaldado del agua fría huye / palidecer ante la sola mención de una cosa / desencajarse de miedo por algo.

为虎傅翼 wèi hǔ fù yì

Véase [为虎添翼]

为虎添翼 wèi hǔ tiān yì

También llamado [为虎傅翼] dar alas al tigre → hacer el juego a una persona malvada.

为虎作伥 wèi hǔ zuò chāng

actuar como cómplices del tigre → ayudar a los perversos a cometer maldades / servir de cómplice.

笑面虎 xiào miàn hǔ

tigre de rostro sonriente → hipócrita con sonrisa en los labios y ponzoña en el corazón / persona con intenciones crueles bajo una sonrisa.

羊质虎皮 yáng zhì hǔ pí

oveja en piel de tigre → debilidad bajo apariencias feroces / feroz por fuera y endeble por dentro.

养虎伤身 yǎng hǔ shāng shēn

quien cría un cachorro de tigre será herido por él / cría cuervos y te sacarán los ojos.

养虎遗患 yǎng hǔ yí huàn

quien alimenta a un tigre reserva calamidades para el futuro → el apaciguamiento es madre de desastres / la tolerancia con el enemigo sólo resultará en desgracia propia / cría cuervos y te sacarán los ojos.

一山不容二虎 yī shān bù róng èr hǔ

en un solo monte no caben dos tigres → dos tocas en un hogar mal se pueden concertar / dos aves de rapiña no tienen compañía / nunca hay concordia entre dos perros cuando los dos quieren roer el mismo hueso.

与虎谋皮 yǔ hǔ móu pí

negociar con un tigre pidiéndole su piel → consultar con un malvado para que abandone sus intereses.

照猫画虎 zhào māo huà hǔ

pintar el tigre con el gato como modelo → copiar (imitar).

纵虎归山 zòng hǔ guī shān

soltar al tigre (atrapado) para que vuelva a la montaña → dejar huir al enemigo a su guarida (con riesgo de que vuelva a hacer daño).

纵虎为患 zòng hǔ wéi huàn

dejar que el tigre haga estragos.

坐山观虎斗 zuò shān guān hǔ dòu

contemplar la pelea de los tigres sentado en la cumbre de la montaña.

Tortuga “龟 (guī)”

龟龄鹤算 guī líng hè suàn

vivir años tan largos como la tortuga o la cigüeña → gozar de longevidad (vida larga).

龟毛兔角 guī máo tù jiǎo

pelo de tortuga y cuerno de liebre → presagio de guerra / cosas existentes sólo de nombre.

麟凤龟龙 lín fèng guī lóng

unicornio, fénix, tortuga y dragón → persona de noble porte.

Tortuga “鳖 (biē)”

跋鳖千里 bō biē qiān lǐ

hasta una tortuga coja puede recorrer mil *li* → la perseverancia todo lo alcanza.

瓮中之鳖 wèng zhōng zhī biē

(ser como una) tortuga dentro de una jarra → / ser presa segura / encontrarse en un callejón sin salida / atrapado / acorralado.

瓮中捉鳖 wèng zhōng zhuō biē

atrapar en una jarra una tortuga de mar / como tortuga en un jarro → tener la cosa segura / no dejar escapatoria alguna.

Zorro/a “狐 (hú)”

城狐社鼠 chéng hú shè shǔ

También llamado [社鼠城狐] zorra de las murallas y ratón de los altares (a los que no se puede matar sin destruir las murallas y los altares) → gente malvada protegida por una persona influyente / gente malvada que abusa del poder ajeno

狐假虎威 hú jiǎ hǔ wēi

También llamado [虎威狐假] la zorra simula la majestad del tigre → hacerse temer valiéndose de la fuerza de otro (intimidar a otros recurriendo a la autoridad de terceros).

狐狸看鸡，越看越稀 hú lí kān jī, yuè kān yuè xī

zorra cuidando gallinas, cuanto más las cuida menos hay → dar las ovejas a guardia al lobo / lobo cuidando ovejas, cuanto más las cuida menos hay

狐狸尾巴 hú lí wěi ba

cola de la zorra → lo que delata la verdadera catadura de uno o sus malas intenciones / la pezuña hendida del diablo.

狐朋狗党 hú péng gǒu dǎng

Véase [狐群狗党]

狐群狗党 hú qún gǒu dǎng

También llamado [狐朋狗党] manada de zorras, trailla de perros → banda de canallas / cómplices (semejantes, acólitos).

狐疑不决 hú yí bù jué

zorra vacilante → permanecer vacilante / indeciso / perplejo.

虎威狐假 hǔ wēi hú jiǎ

Véase [狐假虎威]

兔死狐悲 tù sǐ hú bēi

muerta la liebre, la zorra llora → compadecerse por sus semejantes / llorar la muerte de los semejantes.

3.1. PARTES DE ANIMALES

Cabeza “头 (tóu)”

Nota: recogidos aquí exclusivamente los modismos en los que aparece el término *cabeza*, haciendo ésta referencia a la de los animales.

独占鳌头 dú zhàn áo tóu

acaparar sólo la cabeza de la tortuga → salir el primero en los exámenes imperiales (competencias, etc.) / ser el número uno en un concurso.

挂羊头，卖狗肉 guà yáng tóu, mài gǒu ròu

colgar una cabeza de cordero y vender carne de perro / vender carne de perro por carne de cordero / vender la carne de perro poniendo como muestra la cabeza de cordero → pregonar vino y vender vinagre / dar gato por liebre.

虎头蛇尾 hǔ tóu shé wěi

cabeza de tigre y cola de serpiente → acabar en cola de pescado / empezar repicando a gloria y terminar doblando a muertos / corrida de caballo y parada de borrico / comenzar algo con entusiasmo y terminar con flojedad (comenzar bien y terminar mal) / empezar como un niño y terminar como un viejo.

龙头蛇尾 lóng tóu shé wěi

También llamado [虎头蛇尾] cabeza de dragón y cola de serpiente → acabar en cola de pescado / empezar repicando a gloria y terminar doblando a muertos / corrida de caballo y parada de borrico / comenzar algo con entusiasmo y terminar con flojedad (comenzar bien y terminar mal) / empezar como un niño y terminar como un viejo.

鸟无头不飞，蛇无头不行 niǎo wú tóu bù fēi, shé wú tóu bù xíng

el pájaro sin cabeza no vuela, la culebra sin cabeza no se arrastra → toda asociación de hombres necesita una cabeza directora (guía).

牛头不对马嘴 niú tóu bù duì mǎ zuǐ

la cabeza de buey no se ajusta al hocico de caballo → cosas sin relación entre sí / no venir al caso / no venir a cuento / tú me hablas de lentejas y yo te estoy hablando de garbanzos

强按牛头不喝水 qiǎng àn niú tóu bù hē shuǐ

el buey no bebe agua aunque se lo obligue por la fuerza a bajar la cabeza → treinta monjes y un abad no pueden hacer beber un asno contra su voluntad. (poco usado).

獐头鼠目 zhāng tóu shǔ mù

cabeza de venado y ojos de ratón → persona de aspecto repugnante y astuto.

Cola / rabo “尾 (wěi)”

藏头露尾 cáng tóu lù wěi

También llamado [露尾藏头] ocultar la cabeza pero no poder hacerlo con el rabo → esconderse como un avestruz / sólo decir parte de la verdad / hablar con reticencias.

彻头彻尾 chè tóu chè wěi

de arriba abajo / de cabo a rabo / del principio al fin / de medio a medio / de pies a cabeza / de cuerpo entero / de punta a punta.

从头至尾 cóng tóu zhì wěi

de cabo a rabo / de un extremo al otro / del comienzo al fin.

狗尾续貂 gǒu wěi xù diāo

coser una cola de perro a un abrigo de marta cibelina → indigna (deplorable)
continuación de una excelente obra.

狐狸尾巴 hú lí wěi ba

cola de la zorra → lo que delata la verdadera catadura de uno o sus malas intenciones / la pezuña hendida del diablo.

虎头蛇尾 hǔ tóu shé wěi

cabeza de tigre y cola de serpiente → acabar en cola de pescado / empezar repicando a gloria y terminar doblando a muertos / corrida de caballo y parada de borrico / comenzar algo con entusiasmo y terminar con flojedad (comenzar bien y terminar mal) / empezar como un niño y terminar como un viejo.

夹紧尾巴 jiǎ jǐn wěi ba

con el rabo metido entre las piernas (llevar el rabo bien apretado entre las piernas) → guardarse contra todo engreimiento.

龙头蛇尾 lóng tóu shé wěi

Véase [虎头蛇尾]

露尾藏头 lù wěi cáng tóu

Véase [藏头露尾]

掐头去尾 qiā tóu qù wěi

apretar la cabeza y cortar el rabo → (palabras) distorsionadas o truncadas / truncar palabras.

翘尾巴 qiào wěi ba

andar con el rabo erguido → engreído.

尾巴翘上天 wěi ba qiào shàng tiān

andar con el rabo erguido hasta el cielo / ponerse por las nubes / darse importancia / vanidoso.

畏首畏尾 wèi shǒu wèi wěi

temer por la cabeza y por la cola → extremar la cautela / ver obstáculos por todas partes / obrar con timidez / miedoso / temeroso / asustadizo

摇头摆尾 yáo tóu bǎi wěi

mover la cabeza y agitar la cola → agitarse de contento / asumir un aire de complacencia / mostrarse arrogante.

摇尾乞怜 yáo wěi qǐ lián

agitar (un perro) la cola implorando cariño → humillarse en busca de favores / implorar misericordia / tratar de congraciarse con.

Cuerno “角 (jiǎo)”

凤毛麟角 fèng máo lín jiǎo

pluma de fénix y cuerno de unicornio → cosa rara / tesoro / rareza.

龟毛兔角 guī máo tù jiǎo

pelo de tortuga y cuerno de liebre → presagio de guerra / cosas existentes sólo de nombre.

头角峥嵘 tóu jiǎo zhēng róng

cabeza y cuernos que se elevan muy alto → joven cuyo talento comienza a descollar / joven promisorio.

显露头角 xiǎn lù tóu jiǎo

aparecen los cuernos → revelar (uno) su capacidad / comenzar a mostrar su talento y habilidad / hacerse notar.

崭露头角 zhǎn lù tóu jiǎo

sobresalirle (a uno) la cabeza y los cuernos → despuntar (uno) por las primeras muestras de su talento.

钻牛角尖 zuān niú jiǎo jiān

meterse en la punta del asta del toro → penetrar demasiado hondo / meterse en un callejón sin salida / obsesionarse por una cosa / hacer esfuerzos innecesarios por estudiar un problema insignificante e insoluble.

Excremento / hez / mierda “屎 (shǐ)”

一颗老鼠屎，败坏一锅汤 yī kē lǎo shǔ shǐ, bài huài yī guō tāng

un excremento de ratón, estropea una olla de sopa → poca hiel hace amarga mucha miel / una cucharada de hiel en un barril de miel.

Excremento / hez / mierda / estiércol “粪 (fèn)”

佛头着粪 fó tóu zhuó fèn

cubrir de mierda la cabeza de Buda → cometer una profanación / profanar. (poco usado).

鲜花插在牛粪上 xiān huā chā zài niú fèn shàng

clavar una fresca flor en las heces del buey → al más ruin puerco la mejor bellota / echar perlas a los cerdos / tirar margaritas a los puercos.

朽木粪土 xiǔ mù fèn tǔ

madera podrida y estiércol → nulidad / cosa o persona inservible.

Garra / zarpa “爪 (zhǎo)”

东鳞西爪 dōng lín xī zhǎo

al este escamas, al oeste garras → batiburrillo / cosas misceláneas.

张牙舞爪 zhāng yá wǔ zhǎo

mostrar colmillos y garras → enseñar los dientes / asumir una postura amenazante.

3.2. INSULTOS CON DESIGNACIONES DE ANIMALES

Lobo “狼 (láng)”

狼心狗肺 láng xīn gǒu fèi

corazón de lobo y pulmones de perro → hombre sin entrañas / mala entraña / alma de Judas / entrañas de fiera.

Perro “狗 (gǒu)”

狐群狗党 hú qún gǒu dǎng

También llamado [狐朋狗党] manada de zorras, trailla de perros → banda de canallas / cómplices (semejantes, acólitos).

狼心狗肺 láng xīn gǒu fèi

corazón de lobo y pulmones de perro → hombre sin entrañas / mala entraña / alma de Judas / entrañas de fiera.

狗改不了吃屎 gǒu gǎi bù liǎo chī shǐ

el perro no puede evitar comer excrementos → alguien que no le da valor a lo que tiene y busca cosas peores.

狗屁不通 gǒu pì bù tōng

pedo de perro que se atasca → no tener ni pies ni cabeza (un escrito, un discurso): estúpido (término de insulto).

狗彘不如 gǒu zhì bù rú

Véase [猪狗不如]

狗彘不若 gǒu zhì bù ruò

Véase [猪狗不如]

狗嘴里吐不出象牙 gǒu zǔi lǐ tǔ bù chū xiàng yá

de la boca del perro no salen colmillos de elefante (no se puede esperar encontrar marfil en la boca del perro) → de un canalla no puede esperarse un lenguaje decente / el mal pájaro hace mal huevo.

猪狗不如 zhū gǒu bù rú

También llamado [狗彘不如], [狗彘不若] ser aún más despreciable que un perro o un cerdo → 1. no tener piedad filial; 2. mostrarse ingrato.

4. EL HOMBRE

4.1. CUERPO Y MENTE HUMANOS

Barba / bigote / patilla “胡子 (húzi)”

吹胡子瞪眼 chuī hú zi dèng yǎn

resoplar en el bigote mirando fijamente / espumar por la boca y mirar con furia.

胡子眉毛一把抓 hú zi méi máo yī bǎ zhuā

la barba y las cejas se cogen en un solo puñado → coser, y hacer albardas, todo es dar puntadas.

Barriga “肚 (dù)”

满嘴仁义道德，一肚子男盗女娼 mǎn zuǐ rén yì dào dé, yī dù zi nán dào nǚ chāng
tener la boca llena de benevolencia, justicia y moral, y la barriga repleta de (ladrones y prostitutas) bandidismo y lenocinio → cara de beato y uñas de gato / la cruz en los pechos y el diablo en los hechos.

牵肠割肚 qiān cháng gē dù

Véase [牵肠挂肚]

牵肠挂肚 qiān cháng guà dù

También llamado [牵肠割肚] con las entrañas en suspenso → con el alma en un hilo / estar muy preocupado.

笑破肚皮 xiào pò dù pí

reír hasta que se rompa la piel de la barriga → reír a mandíbula batiente / morir de risa.

眼馋肚子饱 yǎn chán dù zi bǎo

Véase [嘴饱眼不饱]

Boca “口 (kǒu)”

Nota: en caso de animales significa también *pico, hocico, morro, fauces*, etc.

百口莫辩 bǎi kǒu mò biàn

incapaz de defenderse ante una (falsa) acusación aun teniendo cien bocas → no estar en condiciones de (poder) justificar su conducta aunque ésta es intachable.

笨口拙舌 bèn kǒu zhuō shé

Véase [笨嘴拙舌]

闭口无言 bì kǒu wú yán

con la boca cerrada y sin palabras → quedar mudo / no hacer mención alguna de / permanecer en silencio / no decir ni esta boca es mía.

病从口入 bìng cóng kǒu rù

la enfermedad entra por la boca → la enfermedad se debe a comidas y bebidas sucias (por las imprudencias en materia de comidas y bebidas o al exceso de comida o bebida) / de grandes cenas están las sepulturas llenas.

出口成章 chū kǒu chéng zhāng

También llamado [出言成章] hablar con léxico docto / hablar con gran fluidez y desenvoltura / correr palabras de la boca como de la pluma de un maestro.

出口伤人 chū kǒu shāng rén

proferir injurias al abrir la boca / tener mala lengua / lengua de escorpión (de víbora).

反咬一口 fǎn yǎo yī kǒu

volverse para dar un bocado / volverse contra / → hacer pagar a justos por pecadores / hacer aparecer a la víctima como culpable.

饭来张口，衣来伸手 fàn lái zhāng kǒu, yī lái shēn shǒu

bastar a uno abrir la boca para que lo alimenten y estirar los brazos para que lo vistan.

佛口蛇心 fó kǒu shé xīn

boca de Buda y corazón de serpiente → palabras melosas corazón de hiel / palabritas melosas en la boca y lanzas amoladas en el alma / cara de beato y uñas de gato.

虎口余生 hǔ kǒu yú shēng

escapar con vida de la boca del tigre → salir indemne de un peligro (quedar a salvo) / salir bien parado.

祸从口出 huò cóng kǒu chū

También llamado [祸从口生] la desgracia sale de la boca: la indiscreción es causa de males / por la boca muere el pez / quien dice lo que quiere, oye lo que no quiere / quien dice lo que no debe, oye lo que no quiere.

祸从口生 huò cóng kǒu shēng

Véase [祸从口出]

鸡口牛后 jī kǒu niú hòu

También llamado [鸡尸牛从] preferir ser pico de gallina a trasero de buey / más vale ser cabeza de ratón que cola de león → preferir tener autonomía en una pequeña entidad que supeditarse al mando ajeno en una grande / preferir ser el primero entre pocos a ser el último entre muchos / es mejor ser cabeza de ratón que cola de león. (poco usado).

锦心绣口 jǐn xīn xiù kǒu

bello corazón y boca de bordado (corazón de brocado y boca bordada) → persona de profundo pensamiento y con arte oratoria.

君子动口不动手 jūn zǐ dòng kǒu bù dòng shǒu

un caballero recurre a su boca (a las palabras) y no a sus manos / el caballero hace uso de la palabra, no de los puños → convencer a razones, no a mojicones.

空口说白话 kōng kǒu shuō bái huà

en boca vacía sólo hay palabras vacías / hacer promesas vacías / palabras vacías.

空口无凭 kōng kǒu wú píng

También llamado [口说无凭] no poder basarse en boca vacía / las palabras solas no garantizan / las palabras vuelan, los escritos se conservan (quedan) / no es suficiente una garantía verbal.

口齿伶俐 kǒu chǐ líng lì

de boca y dientes ágiles (despiertos) tener facilidad para expresarse / hablar con soltura / dicción fácil / tener excelentes dotes oratorias (el don de la palabra).

口出大言 kǒu chū dà yán

echar por la boca palabras grandes → fanfarronear / decir fanfarronadas.

口耳之学 kǒu ěr zhī xué

aprender a través de la boca y los oídos / conocimientos adquiridos sólo de oídas → conocimientos poco sólidos / estudiar sólo para ostentar.

□角春风 kǒu jiǎo chūn fēng

brisa primaveral en la comisura de los labios → amabilidad en el hablar / usado en el caso de solicitar a alguien que hable en favor de uno para recomendarlo o solucionarle conflictos (problemas).

□口声声 kǒu kǒu shēng shēng

bocas y sonidos → no caérsele de la boca / no dejar de repetir / repetir reiteradamente / no cansarse de hablar (proclamar) / declarar sin cesar / no dejar de hablar con tanta locuacidad / no andar corto de palabras para hablar de una cosa.

□蜜腹剑 kǒu mì fù jiàn

miel en la boca y espada en las entrañas / miel en la boca y espada en el corazón → palabras melifluas e intenciones pérfidas / tener miel en los labios y crimen en el corazón / miel en los labios y ponzoña en el corazón / el gato de Mari-Ramos halaga con la cola y araña con las manos / palabras melosas en la boca y lanzas amoladas en el alma / parece hormiga y es avispa / cara de beato y uñas de gato / la cruz en los pechos y el diablo en los hechos.

□若悬河 kǒu ruò xuán hé

su boca es como una catarata → ser elocuente / hablar elocuentemente / tener la lengua suelta.

□是心非 kǒu shì xīn fēi

la boca dice que sí, el corazón dice que no / decir sí y pensar no / ser de doble faz / (decir algo) de dientes para afuera.

□说无凭 kǒu shuō wú píng

Véase [空口无凭]

□血未干 kǒu xuè wèi gān

la sangre con que se ha mojado la boca (para sellar la alianza) está aún fresca → apenas jurado el pacto, ya está violado / cuando está aún fresca la tinta de las firmas.

□燥唇干 kǒu zào chún gān

boca y labios resecos.

□中雌黄 kǒu zhōng cí huáng

oropimente (empleado en la antigüedad para borrar los caracteres escritos) en la boca → decir lo que se le viene a la boca (se le ocurre a la cabeza).

□苦口良药 kǔ kǒu liáng yào

Véase [良药苦口]

□苦口婆心 kǔ kǒu pó xīn

boca amarga como el corazón de una anciana / amonestaciones encarecidas, salidas de buen corazón / aconsejar con celo y con la mejor fe del mundo.

□良药苦口 liáng yào kǔ kǒu

También llamado [苦口良药] un buen remedio (una buena medicina) a menudo es amarga a la boca / al hijo querido, el mejor regalo es el castigo / lo que es amargo al paladar es bueno para el estómago → las verdades amargan / quien bien te quiere te hará llorar.

□满口答应 mǎn kǒu dā yìng

llenarse la boca de promesas / ser generoso en promesas / consentir con gusto / decir gustosamente que sí.

□满口之乎者也 mǎn kǒu zhī hū zhě yě

llenarse la boca de palabras arcaicas / usar a cada paso arcaísmos.

□目瞪口呆 mù dèng kǒu dāi

ojos desencajados y boca abierta → quedarse con los ojos muy abiertos y la boca abierta / quedarse sin habla / quedarse como quien ve visiones.

宁为鸡口，无为牛后 nìng wéi jī kǒu, wú wéi niú hòu
preferir ser pico de gallo a trasero de buey → más vale ser cabeza de ratón que cola de león / preferir ser dirigente de un departamento pequeño antes que subordinado a una entidad grande.

破口大骂 pò kǒu dà mà
echar por la boca grandes insultos / romper a proferir injurias / echar sapos y culebras / soltar denuestos.

钳口结舌 qián kǒu jié shé
Véase [张口结舌]

蛇口蜂针 shé kǒu fēng zhēn
fauces de serpiente y aguijón de avispa → pérfido / venenoso.

守口如瓶 shǒu kǒu rú píng
tener la boca cerrada como una botella → guardar bien un secreto / guardar discreción sobre / echarse (ponerse) (uno) un candado a la boca (a los labios).

脱口而出 tuō kǒu ér chū
salir de la boca / pronunciar irreflexivamente / dejar escapar de los labios / exabrupto.

心口如一 xīn kǒu rú yī
como si corazón y boca fueran uno → hablar (uno) como piensa / ser franco / hablar con claridad / hablar con el corazón en la mano.

心直口快 xīn zhí kǒu kuài
corazón recto y boca rápida → franco y abierto / hablar con el corazón en la mano / de corazón cándido y de lengua fácil / hablar sin reservas.

信口开合 xìn kǒu kāi hé
Véase [信口开河]

信口开河 xìn kǒu kāi hé
También llamado [信口开合] hablar sin freno / decir (alguien) lo que le viene a la boca.

血口喷人 xuè kǒu pēn rén
escupir sangre (de la boca) sobre uno → difamar / acusar con cargos falsos / calumniar / levantar falsos testimonios.

哑口无言 yǎ kǒu wú yán
quedar mudo y sin palabra / no tener qué replicar / no tener nada que decir / quedarse con la boca abierta.

异口同声 yì kǒu tóng shēng
distintas bocas al mismo sonido / todos a una voz / unánimemente / al unísono / decir a un mismo tiempo.

有口皆碑 yǒu kǒu jiē bēi
cada boca es una lápida laudatoria → ser aclamado por todo el mundo (universalmente) / alabar a uno unánimemente.

有口难言 yǒu kǒu nán yán
palabras difíciles en la boca / encontrar embarazoso decir algo / encontrar difícil explicarse / no poder decir lo que pasa.

有口无心 yǒu kǒu wú xīn
boca que habla sin maldad / decir algo sin mala intención.

赞不绝口 zàn bù jué kǒu
llenarse la boca de elogios / colmar a uno de alabanzas / prodigar elogios / elogiar.

张口结舌 zhāng kǒu jié shé

También llamado [钳口结舌] con la boca cerrada y la lengua atada / contener la boca y la lengua / permanecer callado / dejar a uno sin habla / no decir esta boca es mía.

众口难调 zhòng kǒu nán tiáo

difícil de ajustar a boca de todos / es difícil cocinar para todos los gustos / no hay minuta al paladar de todos → es imposible contentar a todo el mundo / cada uno con su gusto / sobre gustos no hay nada escrito / hay gustos como colores / en la variedad está el gusto.

众口铄金 zhòng kǒu shuò jīn

muchas bocas funden el metal / la opinión pública es tan poderosa que puede fundir metales → los rumores del público pueden confundir lo correcto y lo erróneo.

Boca “嘴 (zuǐ)”

搬嘴弄舌 bān zuǐ nòng shé

mover la boca y entretenerse con la lengua → cotillear / murmurar / chismorrear / criticar.

笨嘴拙腮 bèn zuǐ zhuō sāi

Véase [笨嘴拙舌]

笨嘴拙舌 bèn zuǐ zhuō shé

También llamado [笨嘴拙腮], [笨口拙舌] de boca y lengua torpes / torpe en hablar / no tener la lengua fácil / balbucear.

丑恶嘴脸 chǒu è zuǐ liǎn

rostro y boca horrorosos / catadura perversa / rostro repugnante.

狗嘴里吐不出象牙 gǒu zuǐ lǐ tǔ bù chū xiàng yá

de la boca del perro no salen colmillos de elefante (no se puede esperar encontrar marfil en la boca del perro) → de un canalla no puede esperarse un lenguaje decente / el mal pájaro hace mal huevo.

驴唇不对马嘴 lú chún bù duì mǎ zuǐ

los labios del asno no se ajustan a la boca del caballo → respuesta que no corresponde a la pregunta.

满嘴仁义道德，一肚子男盗女娼 mǎn zuǐ rén yì dào dé, yī dù zi nán dào nǚ chāng
tener la boca llena de benevolencia, justicia y moral, y la barriga repleta de (ladrones y prostitutas) bandidismo y lenocinio → cara de beato y uñas de gato / la cruz en los pechos y el diablo en los hechos.

牛头不对马嘴 niú tóu bù duì mǎ zuǐ

la cabeza de buey no se ajusta al hocico de caballo → cosas sin relación entre sí / no venir al caso / no venir a cuento / tú me hablas de lentejas y yo te estoy hablando de garbanzos.

贫嘴薄舌 pín zuǐ bó shé

También llamado [贫嘴贱舌] de boca pobre y lengua mezquina / hablar de vicio / malhablado / descarado / no coserse la boca / persona de mala lengua / charlatán.

贫嘴贱舌 pín zuǐ jiàn shé

Véase [贫嘴薄舌]

七嘴八舌 qī zuǐ bā shé

siete bocas y ocho lenguas → hablar todos a la vez / diversidad de pareceres / pelearse por decir algo / algarabía / alboroto.

人多嘴杂 rén duō zuǐ zá

cuando los hombres son muchos, las bocas están mezcladas → tantas opiniones como hombres / cuantos hombres, tantos pareceres / cuanta gente, tantas mentes.

忍嘴不欠债 rěn zuǐ bù qiàn zhài

contener la boca para no tener deudas / soportar hambre por no tener deudas → más vale acostarse sin cena, que levantarse con deuda.

上面动动嘴，下面跑断腿 shàng miàn dòng dòng zuǐ, xià miàn pǎo duàn tuǐ

por arriba moviendo la boca (hablando) y por abajo corriendo hasta que se rompan las piernas → los griegos pagan las locuras de sus reyes.

少耍嘴皮多办事 shǎo shuǎ zuǐ pí duō bàn shì

blandir poco los labios y hacer más → más hacer y menos decir / haz buena harina y no toques bocina / palabras sin obras, guitarra sin cuerdas / hablar menos y hacer más.

油嘴滑舌 yóu zuǐ huá shé

boca aceitosa y lengua resbaladiza → tener palique / hablar hasta por los codos / tener la lengua bien afilada / una lengua larga / tener mucha labia.

嘴饱眼不饱 zuǐ bǎo yǎn bù bǎo

También llamado [眼馋肚子饱] aun con la boca llena tener ojos insaciables (comer con los ojos más que con la boca): insaciabilidad / llenar el ojo antes que la tripa.

嘴上无毛，做事不牢 zuǐ shàng wú máo, zuò shì bù láo

quien no tiene pelo encima de la boca no hace bien las cosas / joven sin mostacho no hace bien las cosas → los imberbes carecen de experiencia al hacer las cosas / tras los años viene el seso.

嘴甜心狠 zuǐ tián xīn hěn

boca dulce y corazón despiadado → palabras dulces y corazón venenoso / boca de miel, corazón de hiel / bala como oveja, y muerde como león.

Brazo “胳膊 (gē)”

不缺胳膊就缺腿 bù quē gē bó jiù quē tuǐ

También llamado [缺胳膊短腿] a quien no le faltan los brazos le faltan las piernas → carecer siempre de algo para ser completo / Dios da nueces al que no tiene muelas / y muelas al que no tiene nueces / Dios da habas al que no las puede roer / Dios da pan al que no tiene dientes.

胳膊拧不过大腿 gē bó níng bù guò dà tuǐ

También llamado [胳膊扭不过大腿] con el brazo no se puede doblar el muslo / el brazo es menos fuerte que la pierna → el débil nunca podrá con el fuerte / los débiles no pueden medir fuerzas con los poderosos.

胳膊往里弯 gē bó wǎng lǐ wān

los brazos se doblan hacia adentro → la gente suele inclinarse a favor de los suyos / barrer hacia dentro / cada uno arrima el ascua a su sardina.

Cabeza “头 (tóu)”

Nota: término que se hace extensivo también a *cabellos*.

白头偕老 bái tóu xié lǎo

ya peinando canas (con la cabeza blanca), compartir (los cónyuges) sus años de vejez → vivir hasta la vejez en felicidad conyugal / vivir una devota pareja hasta el fin de sus vidas.

抱头鼠窜 bào tóu shǔ cuàn

huir como un ratón, con la cabeza entre los brazos → huir presa de pánico / huir a toda prisa / poner pies en polvorosa / escapar a todo correr.

藏头露尾 cáng tóu lù wěi

También llamado [露尾藏头] ocultar la cabeza pero no poder hacerlo con el rabo → esconderse como un avestruz / sólo decir parte de la verdad / hablar con reticencias.

彻头彻尾 chè tóu chè wěi

de cabeza a rabo / de arriba abajo / de cabo a rabo / del principio al fin / de medio a medio / de pies a cabeza / de cuerpo entero / de punta a punta.

冲昏头脑 chōng hūn tóu nǎo

subírsele la sangre a la cabeza / subírsele los humos a la cabeza / estar embriagado (por una victoria) / ensobereberse por.

垂头丧气 chuí tóu sàng qì

estar desalentado / cabizbajo y triste / alicaído → ir con las orejas gachas.

从头到脚 cóng tóu dào jiǎo

de pies a cabeza / de arriba abajo.

从头至尾 cóng tóu zhì wěi

de cabeza a rabo / de cabo a rabo / de un extremo al otro / de principio a fin.

大难临头 dà nàn lín tóu

venirse a uno encima (de la cabeza) una gran catástrofe.

呆头呆脑 dāi tóu dāi nǎo

de cabeza y cerebro torpe / de aspecto estúpido / torpe / insensible a lo que está pasando / idiota.

当头棒喝 dāng tóu bàng hè

dar a alguien un bastonazo en la cabeza y llamarle la atención con un grito → dar una severa advertencia / hacer que uno salga de la alucinación.

当头一棒 dāng tóu yī bàng

golpe frontal / golpe en la cabeza.

低头哈腰 dī tóu hā yāo

agachar la cabeza e inclinar el cuerpo → hacer gestos de humildad, sumisión u obsequiosidad.

低头认罪 dī tóu rèn zuì

reconocerse culpable bajando la cabeza / reconocer su culpa / cabizbajo.

独占鳌头 dú zhàn áo tóu

acaparar sólo la cabeza de la tortuga → salir el primero en los exámenes imperiales (competencias, etc.) / ser el número uno en un concurso.

佛头着粪 fó tóu zhuó fèn

cubrir de mierda la cabeza de Buda → cometer una profanación / profanar. (poco usado).

改头换面 gǎi tóu huàn miàn

cambiar de cabeza y de cara → cambiar de fachada / cambio puramente externo / encubrir algo bajo falsas apariencias / disfrazar con camuflaje.

高山低头，河水让路 gāo shān dī tóu, hé shuǐ ràng lù
las altas montañas bajan la cabeza y los ríos ceden el paso.

挂羊头，卖狗肉 guà yáng tóu, mài gǒu ròu
colgar una cabeza de cordero y vender carne de perro / vender carne de perro por carne de cordero / vender la carne de perro poniendo como muestra la cabeza de cordero → pregonar vino y vender vinagre / dar gato por liebre.

鬼头鬼脑 guǐ tóu guǐ nǎo
cabeza y cerebro de demonio / misterioso / sospechoso.

憨头憨面 hān tóu hān miàn
cabeza y cara de bobo / un tonto de capirote / tonto de remate / tonto del bote.

虎头蛇尾 hǔ tóu shé wěi
cabeza de tigre y cola de serpiente → acabar en cola de pescado / empezar repicando a gloria y terminar doblando a muertos / corrida de caballo y parada de borrico / comenzar algo con entusiasmo y terminar con flojedad (comenzar bien y terminar mal) / empezar como un niño y terminar como un viejo.

回头是岸 huí tóu shì àn
(a quien se está ahogando en el mar de sufrimientos le) basta volver la cabeza para encontrar la orilla (amonestación que se da a los que hayan emprendido el mal camino para que se enmienden) / abandonar el mal camino y volver al buen camino.

昏头昏脑 hūn tóu hūn nǎo
tener la cabeza hecha un lío / tener un embrollo en la cabeza / mezclarse (algo) confusamente en la cabeza de (uno).

交头接耳 jiāo tóu jiē ěr
acercar cabezas y oídos → hablar en voz baja, con las cabezas muy juntas / decir algo al oído / cuchichear.

焦头烂额 jiāo tóu làn é
cabeza chamuscada y frente abrasada (en un incendio) → aspecto lastimoso / quedar hecho polvo / estar magullado y apaleado / duramente vapuleado / zurrar duro.

苦海无边，回头是岸 kǔ hǎi wú biān, huí tóu shì àn
Véase [回头是岸]

龙头蛇尾 lóng tóu shé wěi
También llamado [虎头蛇尾] cabeza de dragón y cola de serpiente → acabar en cola de pescado / empezar repicando a gloria y terminar doblando a muertos / corrida de caballo y parada de borrico / comenzar algo con entusiasmo y terminar con flojedad (comenzar bien y terminar mal) / empezar como un niño y terminar como un viejo.

露尾藏头 lù wěi cáng tóu
Véase [藏头露尾]

茫无头绪 máng wú tóu xù
estar totalmente confundido / no hay por dónde coger el hilo / un berenjenal / no tener (una cosa) cabo ni cuerda / no tener pies ni cabeza / no saber por dónde empezar / embrollado.

没头没脑 méi tóu méi nǎo
no tener pies ni cabeza → incoherente / (actuar) sin ton ni son / sin causa alguna.

眉头一皱，计上心来 méi tóu yī zhòu, jì shàng xīn lái
venirse a uno a la cabeza una idea al fruncir el entrecejo / en cuanto arruga las cejas, aparece en la cabeza un plan / fruncir el entrecejo y venirle a la mente una estratagema.

木匠家里无凳坐，卖油娘子水梳头 mù jiàng jiā lǐ wú dèng zuò, mài yóu niáng zǐ
shuǐ shū tóu
el carpintero no tiene silla en casa y la vendedora de aceites tiene que peinarse (los
cabellos) con agua → en casa del herrero cuchara de palo. (poco usado).

鸟无头不飞，蛇无头不行 niǎo wú tóu bù fēi, shé wú tóu bù xíng
el pájaro sin cabeza no vuela, la culebra sin cabeza no se arrastra → toda asociación
de hombres necesita una cabeza directora (guía).

牛头不对马嘴 niú tóu bù duì mǎ zuǐ
la cabeza de buey no se ajusta al hocico de caballo → cosas sin relación entre sí / no
venir al caso / no venir a cuento / tú me hablas de lentejas y yo te estoy hablando de
garbanzos

抛头露面 pāo tóu lòu miàn
dejar asomar la cabeza y descubierta la cara → aparecer en público.

蓬头垢面 péng tóu gòu miàn
También llamado [蓬首垢面] cabello desgreñado y cara mugrienta → desaseo /
mugre y greñas.

劈头盖脸 pī tóu gài liǎn
venirse a la cara / venirse encima a uno / caer (algo) contra la cabeza y la cara /
sobrevener (el golpe, la crítica, etc.) sobre alguien.

评头论足 píng tóu lùn zú
Véase [评头品足]

评头品足 píng tóu pǐn zú
También llamado [评头论足] hacer comentarios sobre la cabeza y los pies de uno →
hacer comentarios frívolos sobre (una mujer) / reparar en pelillos / hacer de criticón.

掐头去尾 qiā tóu qù wěi
apretar la cabeza y cortar el rabo → (palabras) distorsionadas o truncadas / truncar
palabras.

强按牛头不喝水 qiǎng àn niú tóu bù hē shuǐ
el buey no bebe agua aunque se lo obligue por la fuerza a bajar la cabeza → treinta
monjes y un abad no pueden hacer beber un asno contra su voluntad. (poco usado).

三天两头 sān tiān liǎng tóu
tres días dos cabezas → día por medio, o frecuentemente / cada dos por tres.

三头六臂 sān tóu liù bì
tener tres cabezas y seis brazos → hombre de poder extraordinario / monstruo de
poder extraordinario / de fuerza hercúlea / temible.

搔头摸耳 sāo tóu mō ěr
rascarse la cabeza y manosear la oreja → estar indeciso / estar perplejo / no saber qué
hacer.

搔头弄姿 sāo tóu nòng zī
Véase [搔首弄姿]

胜利冲昏头脑 shèng lì chōng hūn tóu nǎo
los éxitos se le suben a uno a la cabeza / embriagarse con los éxitos.

死不回头 sǐ bù huí tóu
Véase [死不悔改]

缩头缩脑 suō tóu suō nǎo
encoger la cabeza (sobre los hombros) → eludir toda responsabilidad / vacilar en
asomarse.

太岁头上动土 *tài suì tóu shàng dòng tǔ*
 remover la tierra que hay encima de la cabeza de una persona superior (en poder o fuerza) → atreverse a tocar lo sagrado / desafiar a una persona superior en poder o en fuerza / excesivo desacato.

探头探脑 *tàn tóu tàn nǎo*
 levantar (uno) su cabeza atisbando / espiar / mirar y escuchar furtivamente.

头昏眼花 *tóu hūn yǎn huā*
 la cabeza siente vahído y los ojos se ofuscan / desmayarse / desvanecerse.

头角峥嵘 *tóu jiǎo zhēng róng*
 cabeza y cuernos que se elevan muy alto → joven cuyo talento comienza a descollar / joven promisorio.

头脑发热 *tóu nǎo fā rè*
 de cabeza y cerebro calenturiento / estar calenturiento / tener una mente calenturienta.

头破血流 *tóu pò xuè liú*
 con la cabeza rota y sangrando (corriendo la sangre) → resultado de una gran paliza / totalmente derrotado / golpearse con la pared hasta sangrar / pagar con su piel y su sangre.

头痛医头，脚痛医脚 *tóu tòng yī tóu, jiǎo tòng yī jiǎo*
 tratar la cabeza cuando duele la cabeza y tratar los pies cuando duelen los pies → adoptar medidas meramente paliativas.

头重脚轻 *tóu zhòng jiǎo qīng*
 con la cabeza pesada y los pies ligeros / con la cabeza muy grande y los pies muy débiles → poco firme / inestable / precario.

土头土脑 *tǔ tóu tǔ nǎo*
 cabeza de tierra, cerebro de tierra → de aspecto provinciano.

顽石点头 *wán shí diǎn tóu*
 hasta las piedras sin inteligencia asienten con la cabeza (dejándose persuadir por el sermón del bonzo) → poseer gran poder persuasivo.

显露头角 *xiǎn lù tóu jiǎo*
 aparecen los cuernos (en la cabeza) → revelar (uno) su capacidad / comenzar a mostrar su talento y habilidad / hacerse notar.

摇头摆尾 *yáo tóu bǎi wěi*
 mover la cabeza y agitar la cola → agitarse de contento / asumir un aire de complacencia / mostrarse arrogante.

硬着头皮 *yìng zhe tóu pí*
 con una dura cabellera → hacer de tripas corazón / sacar fuerzas de flaqueza.

油头粉面 *yóu tóu fěn miàn*
 (hombre) con los cabellos untados de pomada y el rostro blanqueado con polvo de arroz → (hombre) afeminado / que presume de hermoso.

有头无尾 *yǒu tóu wú wěi*
 tener cabeza pero no rabo / tener comienzo pero no tener final → carecer de espíritu consecuente / abandonar una empresa ya iniciada.

晕头转向 *yūn tóu zhuàn xiàng*
 dar vueltas la cabeza / estar confuso (mareado).

贼头贼脑 *zéi tóu zéi nǎo*
 cabeza y cerebro de ladrón → traza de pillo / portarse en forma sospechosa.

崭露头角 *zhǎn lù tóu jiǎo*

sobresalirle (a uno) la cabeza y los cuernos → despuntar (uno) por las primeras muestras de su talento.

獐头鼠目 zhāng tóu shǔ mù

cabeza de venado y ojos de ratón → persona de aspecto repugnante y astuto.

Cabeza “首 (shǒu)”

昂首阔步 áng shǒu kuò bù

avanzar con la cabeza erguida y a pasos agigantados.

昂首望天 áng shǒu wàng tiān

levantar la cabeza y mirar hacia el cielo. (poco usado).

不堪回首 bù kān huí shǒu

da pena volver la cabeza (para evocar el pasado) → da pena recordar el pasado / duele el recuerdo del pasado / es triste mirar hacia atrás.

低首下心 dī shǒu xià xīn

inclinarse la cabeza y humillar el corazón → dar prueba de sumisión / andar con actitud de sumisión ante.

俯首就缚 fǔ shǒu jiù fù

También llamado [俯首就擒] bajar la cabeza y dejarse amarrar / dejarse amarrar (detener) sin ofrecer resistencia.

俯首就擒 fǔ shǒu jiù qín

Véase [俯首就缚]

俯首贴耳 fǔ shǒu tiē ěr

agachar (una persona) la cabeza y aplicar el oído / agachar (un perro) la cabeza y dejar caer las orejas → sumisión / obedecer sumiso / someterse a las órdenes / obedecer dócilmente las órdenes.

俯首听命 fǔ shǒu tīng mìng

agachar la cabeza y acatar las órdenes / obedecer sumiso / someterse a las órdenes / permanecer obediente.

横眉冷对千夫指，俯首甘为孺子牛 héng méi lěng duì qiān fū zhǐ, fǔ shǒu gān wéi rú zǐ niú

fiero el ceño, desafío fríamente al mandarín que me señala con el dedo; agachando la cabeza, cual manso buey sirvo gustoso al niño.

搔首弄姿 sāo shǒu nòng zī

También llamado [搔头弄姿] acariciarse la cabeza con coquetería (aplicado a una mujer) / flirtear / ser coqueta.

痛心疾首 tòng xīn jí shǒu

dolor en el corazón y mal en la cabeza / corazón quebrantado y mal en la cabeza → pena profunda / profundamente herido y arrepentido.

畏首畏尾 wèi shǒu wèi wěi

temer por la cabeza y por la cola → extremar la cautela / ver obstáculos por todas partes / obrar con timidez / miedoso / temeroso / asustadizo

枭首示众 xiāo shǒu shì zhòng

exponer en la picota la cabeza del ejecutado.

Cara “脸 (liǎn)”

鼻青脸肿 bí qīng liǎn zhǒng

con las narices reventadas / con la nariz amoratada y la cara hinchada (a consecuencia de golpes) → dejar con la cara amoratada / magullar y apalea duramente.

愁眉苦脸 chóu méi kǔ liǎn

apariencia afligida / tener cara larga / tener aspecto angustiado / fruncir el ceño.

丑恶嘴脸 chǒu è zuǐ liǎn

rostro y boca horrorosos / catadura perversa / rostro repugnante.

打肿脸充胖子 dǎ zhǒng liǎn chōng pàng zi

golpear en la cara hasta hincharla para hacerla pasar por gorda / hacer pasar por cara gorda la que está hinchada de bofetadas → aparentar opulencia a expensas propias / no tiene qué comer y convida huéspedes / escudero pobre, taza de plata y olla de cobre.

翻脸不认人 fān liǎn bù rèn rén

cambiar de cara y no reconocer la amistad (las personas, el parentesco, etc.).

脸不变色心不跳 liǎn bù biàn sè xīn bù tiào

Véase [面不改色]

脸红脖子粗 liǎn hóng bó zi cū

ponerse colorado y con el cuello grueso / ponerse colorado hasta las orejas.

满脸横肉 mǎn liǎn héng ròu

rostro feo y feroz.

劈头盖脸 pī tóu gài liǎn

venirse a la cara / venirse encima a uno / caer (algo) contra la cabeza y la cara / sobrevenir (el golpe, la crítica, etc.) sobre alguien.

人有脸，树有皮 rén yǒu liǎn, shù yǒu pí

la cara (el amor propio, el prestigio) es para el hombre lo que la corteza para el árbol → todo el mundo es celoso de su reputación.

Cara / rostro / lado “面 (miàn)”

Nota: también hace referencia a: *en presencia de*, es decir, *cara a cara*. Debido al significado de cara, por extensión denota además *aspecto*.

白面书生 bái miàn shū shēng

letrado de rostro pálido → joven intelectual sin experiencia.

背山面水 bèi shān miàn shuǐ

de espaldas a un monte y de cara a las aguas (de un río, de un lago o del mar).

本来面目 běn lái miàn mù

catadura verdadera / aspecto original / tal y como es / fisonomía original / tal como era en el pasado.

表面是人，暗中是鬼 biǎo miàn shì rén, àn zhōng shì guǐ

cara de hombre, alma de diablo → portarse en apariencia como ser humano, pero ser capaz de todo por la espalda.

出头露面 chū tóu lòu miàn

presentarse públicamente / aparecer ante el público / lucir el rostro en público.

春风满面 chūn fēng mǎn miàn

También llamado [满面春风] tener el semblante (rostro) radiante / brillante de satisfacción / radiante con felicidad.

当面捧场，背后骂娘 dāng miàn pěng chǎng, bèi hòu mà niáng

cara a cara hacer elogios y a la espalda insultar a la madre / delante hago acato, y por detrás al rey mato.

当面撒谎 dāng miàn sā huǎng

mentir cara a cara / mentir con descaro → mentir con toda la barba (por la barba, por mitad de la barba).

当面说人话，背后说鬼话 dāng miàn shuō rén huà, bèi hòu shuō guǐ huà

hablar en presencia de uno (cara a cara) como un ser humano y usar a sus espaldas un lenguaje diabólico / hablar cosas agradables delante de la gente e intrigar a sus espaldas.

当面一套，背后一套 dāng miàn yī tào, bèi hòu yī tào

decir en presencia de uno una cosa y en su ausencia otra.

丢面子 diū miàn zi

quedar en vergüenza / deshonorarse / caérsele a uno la cara de vergüenza / ponerse (uno) de mil colores / dejar en vergüenza a.

耳提面命 ěr tí miàn mìng

sugerir al oído y recomendar cara a cara → inculcar encarecidamente.

改头换面 gǎi tóu huàn miàn

cambiar de cabeza y de cara → cambiar de fachada / cambio puramente externo / encubrir algo bajo falsas apariencias / disfrazar con camuflaje.

革面洗心 gé miàn xǐ xīn

Véase [洗心革面]

憨头憨面 hān tóu hān miàn

cabeza y cara de bobo / un tonto de capirote / tonto de remate / tonto del bote.

画虎画皮难画骨，知人知面不知心 huà hǔ huà pí nán huà gǔ, zhī rén zhī miàn bù zhī xīn.

de un tigre sólo se dibuja la piel, y no los huesos; de una persona sólo se le conoce la cara, y no el corazón → el diablo figura de hombre suele tomar, para mejor a los hombres engañar / es menester mucho tiempo para venir a conocer a las personas / para conocer a uno hay que comerse muchos potajes juntos.

见世面 jiàn shì miàn

Véase [经风雨，见世面]

经风雨，见世面 jīng fēng yǔ, jiàn shì miàn

desafiar la tormenta y plantarle cara al mundo / salir al encuentro de la tempestad y enfrentarse el mundo / templarse en la lucha.

鸠形鹄面 jiū xíng hú miàn

También llamado [鸟面鹄形] aspecto de tórtola y rostro de cisne → macilento (miserable).

两面三刀 liǎng miàn sān dāo

dos caras y tres cuchillos → jugar con dos barajas / nadar entre dos aguas / tener doble lenguaje.

庐山真面 lú shān zhēn miàn

la verdadera cara del monte Lushan / el verdadero aspecto del monte Lushan → la verdad sobre un asunto o sobre una persona / verdadera catadura.

满面春风 mǎn miàn chūn fēng

También llamado [春风满面] rostro radiante de alegría / tener el semblante radiante / con la cara risueña / resplandeciente de alegría.

面不改色 miàn bù gǎi sè

no cambiar el color facial / no alterar la expresión del rostro / permanecer calmado.

面红耳赤 miàn hóng ěr chì

ruborizarse hasta las orejas (de vergüenza o de ira) / ponerse como una guinda / con el rostro encendido (atomatado) / con las mejillas encarnadas / rojo (de vergüenza).

面黄肌瘦 miàn huáng jī shòu

escuálido y con el rostro amarillento / andar esmirriado a causa del hambre.

面面俱到 miàn miàn jù dào

tomar en consideración todos los aspectos.

面面相觑 miàn miàn xiāng qù

mirarse atónitos unos a otros (mutuamente) / quedarse perplejos cara a cara.

面目可憎 miàn mù kě zēng

rostro desagradable / aspecto detestable (repelente).

面目全非 miàn mù quán fēi

completamente distinto de su aspecto original / quedar (dejar) irreconocible (una cosa).

面目一新 miàn mù yī xīn

adquirir un aspecto completamente nuevo / remozar el aspecto.

面如土色 miàn rú tǔ sè

rostro pálido como de tierra / ponerse lívido (aterrorizado).

面无人色 miàn wú rén sè

cara lívida (cadavérica), descompuesta (por enfermedad, rabia, espanto) / palidez de muerto.

面有菜色 miàn yǒu cài sè

rostro de color de los vegetales → rostro macilento causado por inanición.

鸟面鹄形 niǎo miàn hú xíng

Véase [鹄形鸟面]

抛头露面 pāo tóu lòu miàn

dejar asomar la cabeza y descubierta la cara → aparecer en público.

蓬首垢面 péng shǒu gòu miàn

Véase [蓬头垢面]

蓬头垢面 péng tóu gòu miàn

También llamado [蓬首垢面] cabello desgreñado y cara mugrienta → desaseo / mugre y greñas.

青面獠牙 qīng miàn liáo yá

rostro lívido y colmillos agudos (puntiagudos).

人面兽心 rén miàn shòu xīn

individuo con aspecto de persona pero con corazón de fiera / hombre por fuera, bestia por dentro / monstruo de aspecto humano.

人面桃花 rén miàn táo huā

rostro (de mujer), flor de melocotón → la vista de flores de melocotón (o, por analogía, de paisajes hermosos) suscita nostalgia por una mujer a la que no se puede volver a encontrar.

洗心革面 xǐ xīn gé miàn

También llamado [革面洗心] limpiar el corazón y cambiar la cara / purificar el corazón y cambiar de fisonomía: reformarse por entero → comenzar una nueva vida / abrir otro capítulo.

笑面虎 xiào miàn hǔ

tigre de rostro sonriente → hipócrita con sonrisa en los labios y ponzoña en el corazón / persona con intenciones crueles bajo una sonrisa.

颜面扫地 yán miàn sǎo dì

quedar la cara (prestigio) barriendo el suelo → quedar desacreditado / caerle a uno la cara al suelo de vergüenza.

油头粉面 yóu tóu fěn miàn

(hombre) con los cabellos untados de pomada y el rostro blanqueado con polvo de arroz → (hombre) afeminado / que presume de hermoso.

知人知面不知心 zhī rén zhī miàn bù zhī xīn

se conoce la cara de una persona, pero no su corazón / no hay que fiarse de las apariencias.

Carne “肉 (ròu)”

骨肉相连 gǔ ròu xiāng lián

huesos y carne están unidos / vinculados por los huesos y la carne → enlazados por vínculos consanguíneos / mantener los más estrechos vínculos.

挂羊头，卖狗肉 guà yáng tóu, mài gǒu ròu

colgar una cabeza de cordero y vender carne de perro / vender carne de perro por carne de cordero / vender la carne de perro poniendo como muestra la cabeza de cordero → pregonar vino y vender vinagre / dar gato por liebre.

酒池肉林 jiǔ chí ròu lín

estanco de vino y bosque de carne → banquete opíparo (comida lujosa).

酒肉朋友 jiǔ ròu péng yǒu

amigos de copas y carnes / amigos de tragos / comida hecha, compañía deshecha.

癞蛤蟆想吃天鹅肉 lài há má xiǎng chī tiān é ròu

un sapo quiere comer carne de cisne → ambiciones irrealizables / aspirar (uno) a algo que no merece / hasta los gatos quieren zapatos.

皮开肉绽 pí kāi ròu zhàn

reventar tanto la piel como la carne / golpeado hasta sangrar.

皮笑肉不笑 pí xiào ròu bù xiào

sonreír en la piel, pero no en la carne → reír en apariencia / esbozar una sonrisa forzada (falsa) / tener a flor de piel una sonrisa falsa / hipócrita.

人家的肉不痛 rén jiā de ròu bù tòng

la carne ajena no duele → mal ajeno de pelo cuelga / cosa ajena a uno poco le importa.

人为刀俎，我为鱼肉 rén wéi dāo zǔ, wǒ wéi yú ròu

la gente por el cuchillo y el tajadero, yo por el pescado y la carne → estar a merced de otro.

人心肉做 rén xīn ròu zuò

el corazón de las personas está hecho de carne → el corazón no es de piedra.

肉多嫌肥 ròu duō xián féi

cuando hay mucha carne, a uno le repugna la grasienta → al hombre hartado la grasa le hace rabiar / al hombre hartado las cerezas le amargan.

弱肉强食 ruò ròu qiáng shí

la carne de los débiles, los fuertes la devoran / ley de la selva / la ley del más fuerte / el fuerte se traga al débil.

食肉寝皮 shí ròu qǐn pí

(rabiar por) devorar la carne (del enemigo) y hacer de su pellejo un colchón → odiar mortalmente / odio acérrimo (implacable).

挖肉补疮 wā ròu bǔ chuāng

Véase [剜肉补疮]

剜肉补疮 wān ròu bǔ chuāng

También llamado [挖肉补疮] arrancarse carne para aplicarla sobre un absceso → remedio peor que el mal / desnudar a un santo para vestir a otro / es peor el remedio que la enfermedad.

心惊肉跳 xīn jīng ròu tiào

sobresalto del corazón y temblor del cuerpo (de la carne) → temblar de miedo / sobresaltar / estremecer de terror.

行尸走肉 xíng shī zǒu ròu

cadáver ambulante, carne que camina → persona sin alma o inútil / vivo pero con alma muerta.

血肉相联 xuè ròu xiāng lián

ligados como lo están la sangre y la carne / relacionados como uña y carne.

眼中钉，肉中刺 yǎn zhōng dīng, ròu zhōng cì

También llamado [眼中钉] clavo en el ojo y espina en la carne / pinchar los ojos y punzar la carne.

有血有肉 yǒu xuè yǒu ròu

tener sangre y carne → imagen viva / contenido sustancial.

鱼肉百姓 yú ròu bǎi xìng

Véase [鱼肉人民]

鱼肉人民 yú ròu rén mín

También llamado [鱼肉百姓] población como carne de pescado → tiranizar al pueblo / perpetrar actos de crueldad contra el pueblo / cometer atropellos contra el pueblo.

朱门酒肉臭 zhū mén jiǔ ròu chòu

detrás de la puerta bermellón (roja) de ricos huelen rancios la carne y el vino (en casa de ricos se derrama el vino y se pudre la carne) → lujosa vida de los ricos.

Ceja “眉 (méi)”

愁眉不展 chóu méi bù zhǎn

tener las cejas fruncidas / tener la frente arrugada / cara triste.

愁眉苦脸 chóu méi kǔ liǎn

apariencia afligida / tener cara larga / tener aspecto angustiado / fruncir el ceño.

愁眉锁眼 chóu méi suǒ yǎn

cejas fruncidas y ojos tristes / entrecejo arrugado / leerse la preocupación en los ojos.

横眉冷对千夫指，俯首甘为孺子牛 héng méi lěng duì qiān fū zhǐ, fǔ shǒu gān wéi rú zǐ niú
fiero el ceño, desafío fríamente al mandarín que me señala con el dedo; agachando la cabeza, cual manso buey sirvo gustoso al niño.

胡子眉毛一把抓 hú zi méi máo yī bǎ zhuā
la barba y las cejas se cogen en un solo puñado → coser, y hacer albardas, todo es dar puntadas.

火烧眉毛 huǒ shāo méi máo
el fuego quema las pestañas → peligro inminente / mientras no truena, están tranquilos / acordarse de Santa Bárbara sólo cuando truena.

挤眉弄眼 jǐ méi nòng yǎn
estrujar las cejas y jugar con el ojo → guiñar el ojo / hacer guiños a alguien.

眉飞色舞 méi fēi sè wǔ
mostrarse contento (alegre) con las cejas arqueadas / resplandecer de júbilo (satisfacción) / retozar de alegría.

眉开眼笑 méi kāi yǎn xiào
Véase [眉飞色舞]

眉来眼去 méi lái yǎn qù
cejas vienen, ojos van → transmitir (los sentimientos amorosos) con las cejas y con los ojos / cruzarse guiños / coquetear / entenderse con la mirada / hacerse guiños (dos enamorados).

眉目传情 méi mù chuán qíng
Véase [眉来眼去]

眉清目秀 méi qīng mù xiù
tener unas cejas finas y unos ojos bonitos / ser de facciones finas y delicadas.

眉头一皱，计上心来 méi tóu yī zhòu, jì shàng xīn lái
venirse a uno a la cabeza una idea al fruncir el entrecejo / en cuanto arruga las cejas, aparece en la cabeza un plan / fruncir el entrecejo y venirle a la mente una estratagema.

迫在眉睫 pò zài méi jié
tan cercano (al ojo) como las cejas y las pestañas → extremadamente urgente / inminencia / inminente.

燃眉之急 rán méi zhī jí
tan urgente como un fuego que quema las cejas → necesidad apremiante / urgencia extrema / máxima urgencia.

竖眉瞪眼 shù méi dèng yǎn
enarcar las cejas y abrir los ojos (en un gesto de ira) / poner cara de ira.

扬眉吐气 yáng méi tǔ qì
enarcar las cejas y exhalar el aliento → sentir orgullo y desahogo / estar satisfecho / sentirse animado.

Cerebro / sesos “脑 (nǎo)”

Nota: a veces se ha traducido como *cabeza*, pero con sentido de *cerebro*.

肠肥脑满 cháng féi nǎo mǎn

Véase [脑满肠肥]

冲昏头脑 chōng hūn tóu nǎo

subírsele la sangre a la cabeza / subírsele los humos a la cabeza / estar embriagado (por una victoria) / ensoberbecerse por.

呆头呆脑 dāi tóu dāi nǎo

de cabeza y cerebro torpe / de aspecto estúpido / torpe / insensible a lo que está pasando / idiota.

肝脑涂地 gān nǎo tú dì

aunque el hígado y los sesos manchen el suelo → cueste lo que cueste / aun a costa de la vida / (sin vacilar en) ofrendar su vida.

鬼头鬼脑 guǐ tóu guǐ nǎo

cabeza y cerebro de demonio / misterioso / sospechoso.

昏头昏脑 hūn tóu hūn nǎo

tener la cabeza hecha un lío / tener un embrollo en la cabeza / mezclarse (algo) confusamente en la cabeza de (uno).

绞尽脑汁 jiǎo jìn nǎo zhī

devanarse los sesos / estrujarse los sesos / romperse los sesos.

开动脑筋 kāi dòng nǎo jīn

hacer funcionar la cabeza (el cerebro).

没头没脑 méi tóu méi nǎo

no tener pies ni cabeza → incoherente / (actuar) sin ton ni son / sin causa alguna.

脑筋不动动断腿 nǎo jīn bù dòng dòng duàn tuǐ

a quien no le funciona la cabeza le deben funcionar las piernas (aunque rotas) / el que no tiene cabeza debe tener pies.

脑满肠肥 nǎo mǎn cháng féi

También llamado [肠肥脑满] cerebro repleto (cabeza repleta) de grasa y entrañas adiposas → ocioso rico y bien gordo / los que viven de trabajo ajeno y bien cebados.

身怕不动，脑怕不用 shēn pà bù dòng, nǎo pà bù yòng

hay que mover el cuerpo y usar el cerebro → la que no pone seso en la olla, no lo tiene en la toca.

胜利冲昏头脑 shèng lì chōng hūn tóu nǎo

los éxitos se le suben a uno a la cabeza / embriagarse con los éxitos.

缩头缩脑 suō tóu suō nǎo

encoger la cabeza (sobre los hombros) → eludir toda responsabilidad / vacilar en asomarse.

探头探脑 tàn tóu tàn nǎo

levantar (uno) su cabeza atisbando / espiar / mirar y escuchar furtivamente.

头脑发热 tóu nǎo fā rè

de cabeza y cerebro calenturiento / estar calenturiento / tener una mente calenturienta.

土头土脑 tǔ tóu tǔ nǎo

cabeza de tierra, cerebro de tierra → de aspecto provinciano.

贼头贼脑 zéi tóu zéi nǎo

cabeza y cerebro de ladrón → traza de pillo / portarse en forma sospechosa.

置之脑后 zhì zhī nǎo hòu

poner (algo) detrás de la cabeza → echar al olvido / borrar de la memoria / enterrar en el olvido / relegar al olvido.

Cintura “腰 (yāo)”

低头哈腰 dī tóu hā yāo

agachar la cabeza doblar la cintura (inclinando el cuerpo) → hacer gestos de humildad, sumisión u obsequiosidad.

虎背熊腰 hǔ bèi xióng yāo

espalda de tigre y cintura de oso → (persona) fornida / fortachón / de buenos tercios.

猫走鼠伸腰 māo zǒu shǔ shēn yāo

al irse los gatos los ratones estiran la cintura / vanse los gatos, y extiéndense los ratos / muérense los gatos, regocíjense los ratos / ausente el gato, los ratones se divierten / cuando el gato duerme los ratones bailan.

腰缠万贯 yāo chán wàn guàn

tener el riñón bien cubierto / estar enterrado en dinero / tener amasada una fabulosa (magnífica, extraordinaria) fortuna.

Codo “肘 (zhǒu)”

捉襟见肘 zhuō jīn jiàn zhǒu

al tirar de la solapa de la chaqueta de uno, se deja ver el codo / es tan pequeña la chaqueta que cuando se tira de ella por la solapa se descubre el codo → hallarse en gran aprieto (apuro).

Corazón / sentimiento / intención / conciencia / mente / centro “心 (xīn)”

Nota: metafóricamente refiere a la *mente* o *alma humana*, por lo que también guarda relación con las cualidades y estados mentales o anímicos, deseos, etc.

白天不做亏心事，半夜敲门心不惊 bái tiān bù zuò kuī xīn shì, bàn yè qiāo mén xīn
bù jīng

el que de día no ha hecho nada que pese sobre su conciencia, no se asusta cuando se le llama a la puerta a media noche.

半心半意 bàn xīn bàn yì

con la mitad de corazón y sentimiento / sin total dedicación / sin total sinceridad / en forma vacilante.

包藏祸心 bāo cáng huò xīn

abrigar una intención maligna / abrigar siniestros designios (ocultos) / perseguir un propósito maligno.

变态心理 biàn tài xīn lǐ

psicología de los anormales / sentimiento psicológico anormal.

别有用心 bié yǒu yòng xīn

tener (abrigar) segundas intenciones / tener otra cosa en el pensamiento / con fines ocultos / con intenciones inconfesables.

财迷心窍 cái mí xīn qiào
el dinero ofusca la mente.

惻隱之心 cè yǐn zhī xīn
compasión / conmiseración / piedad.

茶飯無心 chá fàn wú xīn
También llamado [茶不思, 飯不想] ni el té ni la comida apetecen: estar sin apetito / no tener interés por nada.

稱心如意 chèn xīn rú yì
conforme al deseo / darse por satisfecho con.

誠心誠意 chéng xīn chéng yì
También llamado [真心實意] de todo corazón / con toda sinceridad.

痴心妄想 chī xīn wàng xiǎng
quimérico intento / vano sueño / mera ilusión.

赤胆忠心 chì dǎn zhōng xīn
ser leal de alma y corazón / de todo corazón / lealtad a la patria.

赤子之心 chì zǐ zhī xīn
corazón puro de un niño recién nacido → inocente corazón infantil / inocente cariño filial (hacia los padres) / ardiente sentimiento patriótico.

出以公心 chū yǐ gōng xīn
partir de los intereses públicos / libre de toda consideración egoísta.

出自内心 chū zì nèi xīn
brotar espontáneamente de lo más recóndito del alma.

处心积虑 chǔ xīn jī lǜ
tomar a pecho una cosa y concentrarse en ella / reflexionar cuidadosamente / devanarse los sesos para / planificar meticulosamente.

触目惊心 chù mù jīng xīn
También llamado [怵目惊心] herir la vista y asustar al corazón → alarmante / estremecedor / espeluznante.

怵目惊心 chù mù jīng xīn
Véase [触目惊心]

船到江心补漏迟 chuán dào jiāng xīn bǔ lòu chí
es tarde tratar de tapar los agujeros de un barco a mitad del río → es imposible reparar un asunto ya perdido.

打动人心 dǎ dòng rén xīn
tocar el corazón de las personas / tocar las cuerdas sensibles / encontrar el medio más acertado para convencer a uno.

大发善心 dà fā shàn xīn
volverse muy benévolo (de gran corazón).

胆大心细 dǎn dà xīn xì
También llamado [胆大心小] valiente pero prudente / bravo y prudente (cauteloso) a la vez.

胆大心小 dǎn dà xīn xiǎo
Véase [胆大心细]

胆战心惊 dǎn zhàn xīn jīng

También llamado [心惊胆战], [胆颤心惊], [心惊胆颤] ser presa de pánico / temblar con gran terror / temblar de pavor / vivir sobrecogido de miedo.

胆颤心惊 dǎn zhàn xīn jīng

Véase [胆战心惊]

倒霉有人陪，傻瓜心宽慰 dǎo méi yǒu rén péi, shǎ guā xīn kuān wèi
mal de muchos, consuelo de tontos.

得人心 dé rén xīn

ganarse el corazón de la gente / gozar del apoyo de la gente / lograr la aprobación general.

低首下心 dī shǒu xià xīn

inclinarse la cabeza y humillar el corazón → dar prueba de sumisión / andar con actitud de sumisión ante.

动人心弦 dòng rén xīn xián

También llamado [扣人心弦] tocarle a uno el alma (corazón) / llegarle a uno a las fibras más íntimas del corazón / llegarle a uno (una cosa) al alma.

非我族类，其心必异 fēi wǒ zú lèi, qí xīn bì yì

quien no pertenece a nuestro clan abriga necesariamente otras intenciones.

费尽心机 fèi jìn xīn jī

devanarse (uno) los sesos / estrujarse los sesos / hacer grandes y vanos esfuerzos.

逢人只说三分话，未可全抛一片心 féng rén zhǐ shuō sān fēn huà, wèi kě quán pāo yī piàn xīn.

cada vez que te encuentres con alguien cuéntale sólo tres partes, no se pueden revelar todas las intenciones de uno / di a tu amigo tu secreto, y tenerte ha el pie en el pescuezo / a quien dices tu secreto, das tu libertad y estás sujeto.

佛口蛇心 fó kǒu shé xīn

boca de Buda y corazón de serpiente → palabras melosas corazón de hiel / palabritas melosas en la boca y lanzas amoladas en el alma / cara de beato y uñas de gato.

福至心灵 fú zhì xīn líng

cuando llega la dicha, el espíritu despierta → la dicha estimula las facultades mentales / cuando (uno) tiene buena suerte, la inspiración se le ilumina en el momento en que más hace falta.

革面洗心 gé miàn xǐ xīn

Véase [洗心革面]

公道自在人心 gōng dào zì zài rén xīn

la verdad permanece en el corazón de las personas / todo pasará, sólo la verdad quedará.

勾心斗角 gōu xīn dòu jiǎo

usar todos los recursos (todo su corazón) para contrarrestar a un rival / conspirar y pugnar uno contra otro.

钩心斗角 gōu xīn dòu jiǎo

Véase [勾心斗角]

蛊惑人心 gǔ huò rén xīn

demagógico (demagogia) / confundir la mente de la gente.

归心似箭 guī xīn sì jiàn

la ansia por volver (a casa) es tan vehemente como una flecha disparada → impaciencia por volver (al hogar).

好心没好报 hǎo xīn méi hǎo bào

el buen corazón no obtiene una buena recompensa → ¡ay abuelo! sembrasteis azafrán, y nació anapelo.

画虎画皮难画骨，知人知面不知心 huà hǔ huà pí nán huà gǔ, zhī rén zhī miàn bù zhī xīn.

de un tigre sólo se dibuja la piel, y no los huesos; de una persona sólo se le conoce la cara, y no el corazón → el diablo figura de hombre suele tomar, para mejor a los hombres engañar / es menester mucho tiempo para venir a conocer a las personas / para conocer a uno hay que comerse muchos potajes juntos.

怀恨在心 huái hèn zài xīn

con el rencor latente en el alma / guardar rencor / estar resentido.

灰心丧气 huī xīn sàng qì

flaquear / descorazonarse / desanimarse / desalentarse.

回心转意 huí xīn zhuǎn yì

cambiar de idea / dar un golpe de timón en su opinión (conducta, actitud, etc.) / provocar un cambio de actitud.

江心补漏 jiāng xīn bǔ lòu

reparar los agujeros de una nave en medio del río → remedio tardío / a buenas horas, mangas verdes.

匠心独运 jiàng xīn dú yùn

distinguirse por su creadora originalidad / dar muestras de un talento original.

锦心绣口 jǐn xīn xiù kǒu

bello corazón y boca de bordado (corazón de brocado y boca bordada) → persona de profundo pensamiento y con arte oratoria.

尽心竭力 jìn xīn jié lì

con todo el corazón y todas las fuerzas / entregarse (dedicarse) con toda el alma (toda energía, toda fuerza) a algo.

惊心动魄 jīng xīn dòng pò

alarmar el corazón y conmover el alma → conmovedor (estremecedor).

居心叵测 jū xīn pǒ cè

También llamado [心怀叵测] con insondables intenciones ocultas → con segundas intenciones (tener siniestras intenciones) / mala fe.

居心险恶 jū xīn xiǎn è

malévola intención / malevolencia.

刻骨铭心 kè gǔ lòu xīn

Véase [刻骨铭心]

刻骨铭心 kè gǔ míng xīn

También llamado [铭心刻骨], [刻骨镂心], [镂心刻骨], [镂骨铭心] grabar en los huesos y el corazón → grabar firmemente en la memoria (en el espíritu) / tener siempre muy presente / recordar con gratitud de por vida.

口服心服 kǒu fú xīn fú

estar convencidísimo hasta la médula (hasta los tuétanos, hasta lo más recóndito de su alma) / aceptar no sólo de palabra, sino también en el fuero interno.

口是心非 kǒu shì xīn fēi

la boca dice que sí, el corazón dice que no / decir sí y pensar no / ser de doble faz / (decir algo) de dientes para afuera.

扣人心弦 kòu rén xīn xián

También llamado [动人心弦] hacer vibrar las cuerdas sensibles del corazón → conmover hasta lo más hondo del corazón de uno.

苦口婆心 kǔ kǒu pó xīn

boca amarga como el corazón de una anciana / amonestaciones encarecidas, salidas de buen corazón / aconsejar con celo y con la mejor fe del mundo.

狼心狗肺 láng xīn gǒu fèi

corazón de lobo y pulmones de perro → hombre sin entrañas / mala entraña / alma de Judas / entrañas de fiera.

狼子野心 láng zǐ yě xīn

ferocidad de lobezno / ambición siniestra (voraz, lobuna).

理亏心虚 lǐ kuī xīn xū

la justicia no está de su parte y no tiene confianza en sí mismo / con la conciencia culpable.

力不从心 lì bù cóng xīn

las fuerzas de uno no responden a su voluntad / su fuerza está por debajo de sus deseos / su capacidad no iguala su voluntad / sus ambiciones exceden en mucho a su poder.

利欲熏心 lì yù xūn xīn

ofuscado por el deseo de ganancias / obsesionado por la codicia / obcecado por la pasión de lucro.

脸不变色心不跳 liǎn bù biàn sè xīn bù tiào

También llamado [面不改色] no cambiar el color facial ni alterarse el corazón / no alterar la expresión del rostro / permanecer calmado.

镂骨铭心 lòu gǔ míng xīn

Véase [刻骨铭心]

镂心刻骨 lòu xīn kè gǔ

Véase [刻骨铭心]

路遥知马力，日久见人心 lù yáo zhī mǎ lì, rì jiǔ jiàn rén xīn

También llamado [路遥知马力，事久见人心] en un largo camino se conoce la fuerza de un caballo y a la larga (con el paso de los días) se ve el corazón de un hombre → en chica casa y en largo camino se conoce el buen amigo / en largos caminos se conocen los amigos.

瞒心昧己 mán xīn mèi jǐ

ahogar la voz de la conciencia.

满怀信心 mǎn huái xìn xīn

tener plena convicción / estar completamente convencido / lleno de confianza.

眉头一皱，计上心来 méi tóu yī zhòu, jì shàng xīn lái

venirse a uno a la mente una idea al fruncir el entrecejo / en cuanto arruga las cejas, aparece en la cabeza un plan / fruncir el entrecejo y venirle a la mente una estratagema.

扪心自问 mén xīn zì wèn

interrogarse con la mano sobre el corazón → examinar la conciencia / hacer un autoexamen de conciencia.

迷了心窍 mí le xīn qiào

obsesionado (cegado) por.

铭心刻骨 míng xīn kè gǔ

Véase [刻骨铭心]

漠不关心 mò bù guān xīn

permanecer indiferente / mostrar indiferencia por.

呕心沥血 ǒu xīn lì xuè

vomitarse el corazón y sudar sangre → invertir toda su fuerza intelectual y física / hacer afanosos esfuerzos / romperse la cabeza / darse un gran trabajo.

平心静气 píng xīn jìng qì

ecuaníme / con calma / con serenidad / sin apasionamiento.

齐心协力 qí xīn hé lì

Véase [齐心协力]

齐心协力 qí xīn xié lì

También llamado [齐心协力] esforzarse de consumo / esfuerzos mancomunados.

齐心协力 qí xīn yī zhì

unirse (actuar) como un solo hombre.

沁人心脾 qìn rén xīn pí

que reconforta el corazón de las personas / que trae frescura y serenidad / (aroma) suave / que toca las fibras del corazón.

清夜扪心 qīng yè mén xīn

examinar su corazón (conciencia) en el silencio de la noche.

全心全意 quán xīn quán yì

con todo el corazón y todo el afecto → de todo corazón / con toda el alma / total dedicación.

人面兽心 rén miàn shòu xīn

individuo con aspecto de persona pero con corazón de fiera / hombre por fuera, bestia por dentro / monstruo de aspecto humano.

人心不古 rén xīn bù gǔ

las costumbres actuales de la gente ya no son tan puras como en la antigüedad.

人心不足 rén xīn bù zú

el corazón de los hombres nunca se da por satisfecho → quien más tiene más quiere.

人心惶惶 rén xīn huáng huáng

no caberle a una muchedumbre el corazón en el pecho / estar aterrado el corazón de los hombres: pánico general / gran inquietud y alarma.

人心叵测 rén xīn pǒ cè

el corazón de las personas es inescrutable / el alma humana es insondable → los repliegues del alma son insondables.

人心齐，泰山移 rén xīn qí, tài shān yí

cuando todos estén unánimes, podrán remover la montaña Taishan → esfuerzo bien concertado remueve montañas / la unión hace la fuerza.

人心肉做 rén xīn ròu zuò

el corazón de las personas está hecho de carne → el corazón no es de piedra.

人心向背 rén xīn xiàng bèi

el corazón de las personas hacia la espalda → la simpatía o antipatía del pueblo.

日间不作亏心事，半夜敲门心不惊 rì jiān bù zuò kuī xīn shì, bàn yè qiāo mén xīn bù jīng

quien nada malo hizo de día no se asusta de noche cuando le llaman en la puerta → quien tiene la conciencia limpia duerme tranquilo / con la conciencia limpia se duerme bien.

日久见人心 rì jiǔ jiàn rén xīn

a la larga (con el paso de los días) se conoce (se ve) el corazón de las personas / para conocer a alguien se necesita tiempo / en chica casa y en largo camino se conoce el buen amigo.

三心二意 sān xīn èr yì

tres sentimientos y dos intenciones → inconstante / vacilante / con desgana / con mala voluntad.

丧心病狂 sàng xīn bìng kuáng

envilecido hasta la demencia → frenético / sin escrúpulos / perverso.

煞费苦心 shà fèi kǔ xīn

hacer grandes esfuerzos / tomarse mucho trabajo / experimentar grandes dificultades (molestias) / devanarse los sesos / romperse la cabeza.

赏心乐事 shǎng xīn lè shì

sentir inmensa alegría (ante cosas agradables).

赏心悦目 shǎng xīn yuè mù

halagar el corazón y la vista / agradable tanto para el espíritu como para los ojos / deleitoso / encantador.

身心交病 shēn xīn jiāo bìng

estar enfermo de cuerpo y de espíritu / estar enfermo física y psíquicamente.

身在曹营心在汉 shēn zài cáo yíng xīn zài hàn

encontrándose físicamente en el campamento de Cao, tener su corazón vuelto hacia los Han, los adversarios de éste → estar (uno) al servicio del enemigo pero contra su voluntad (frase usada a menudo por renegados para justificar su traición).

深入人心 shēn rù rén xīn

penetrar en la mente / llegar a lo más recóndito del corazón de la gente / echar profundas raíces en los corazones de la gente.

师心自任 shī xīn zì rèn

Véase [师心自用]

师心自用 shī xīn zì yòng

También llamado [师心自任] tomar (uno) su propio corazón como maestro / no apoyarse más que en sí mismo / fiarse sólo de su propio juicio.

世上无难事，只怕有心人 shì shàng wú nán shì, zhǐ pà yǒu xīn rén

nada en el mundo es difícil para el que se propone hacerlo / querer es poder / con paciencia y esperanza todo se alcanza.

手巧心灵 shǒu qiǎo xīn líng

También llamado [心灵手巧] manos ágiles y cabeza inteligente → ágil e inteligente.

司马昭之心，路人皆知 sī mǎ zhāo zhī xīn, lù rén jiē zhī

la intenciones de Si Ma Zhao son conocidas de cualquier hombre de la calle → sus (malvadas) intenciones ya no son un secreto para nadie.

死心塌地 sǐ xīn tā dì

dedicarse por entero a una cosa / obstinarse en una idea sin cambiar / actuar en cuerpo y alma para / dar pruebas de incommovible decisión / empedernido / impenitente.

提心吊胆 tí xīn diào dǎn

tener suspendidos el corazón y la vesícula biliar → tener el alma en un hilo / tener el alma en vilo / estar en profunda zozobra / estar muerto de miedo.

天理良心 tiān lǐ liáng xīn

lo que dictan las leyes del cielo y la conciencia.

天下无难事，只怕有心人 tiān xià wú nán shì, zhǐ pà yǒu xīn rén

bajo el cielo (en el mundo) no hay nada difícil siempre que el hombre tenga asiduidad / con paciencia todo se vence / con paciencia y esperanza todo se alcanza.

铁肠石心 tiě cháng shí xīn

Véase [铁石心肠]

铁石心肠 tiě shí xīn cháng

También llamado [铁肠石心] corazón y entrañas de hierro y de piedra / duro de corazón / insensible / despiadado.

同心合力 tóng xīn hé lì

Véase [同心协力]

同心同德 tóng xīn tóng dé

con un solo corazón y una sola mente / con una voluntad común.

同心协力 tóng xīn xié lì

También llamado [同心合力], [协力同心] unir sus fuerzas de común acuerdo / en un esfuerzo concertado / unión de fuerza y corazón.

痛心疾首 tòng xīn jí shǒu

dolor en el corazón y mal en la cabeza / corazón quebrantado y mal en la cabeza → pena profunda / profundamente herido y arrepentido.

推心置腹 tuī xīn zhì fù

poner el propio corazón en el seno de otro → abrir (uno) su pecho a otro / tratar con toda franqueza / (hablar) con el corazón en la mano.

挖空心思 wā kōng xīn sī

socavar la mente hasta dejarla vacía → devanarse los sesos / exprimirse el cerebro / romperse la cabeza / exprimirse los sesos.

万箭钻心 wàn jiàn zuān xīn

sentir tan grande dolor en el alma como si diez mil flechas se clavaran en su corazón.

万众一心 wàn zhòng yī xīn

millares de personas con una misma voluntad / unanimidad completa / de perfecto (común) acuerdo.

违心之论 wéi xīn zhī lùn

expresiones contrarias a su conciencia.

问心无愧 wèn xīn wú kuì

preguntarle al corazón si no tiene remordimientos → tener la conciencia tranquila / sin remordimiento.

问心有愧 wèn xīn yǒu kuì

preguntarle al corazón si tiene remordimientos → tener la conciencia culpable / tener remordimientos / tener un peso sobre su conciencia.

无所用心 wú suǒ yòng xīn

no preocuparse de nada / vivir sin ninguna preocupación.

洗心革面 xǐ xīn gé miàn

También llamado [革面洗心] limpiar el corazón y cambiar la cara / purificar el corazón y cambiar de fisonomía: reformarse por entero → comenzar una nueva vida / abrir otro capítulo.

协力同心 xié lì tóng xīn

Véase [同心协力]

心安理得 xīn ān lǐ dé

verdad en mano, corazón tranquilo / tener la conciencia tranquila / sentirse tranquilo y justificado.

心不二用 xīn bù èr yòng

Véase [心无二用]

心不在焉 xīn bù zài yān

distraído / ausente / estar en las nubes / estar en Babia.

- 心潮澎湃 xīn cháo pēng pài
el corazón se agita como las olas del mar → el corazón palpita de emoción / emocionarse.
- 心胆俱裂 xīn dǎn jù liè
partírsele a uno el corazón y la vesícula biliar (depositaria según se creía en China, de la valentía humana) → quedar muerto de susto / no quedarle a uno una gota de sangre en el cuerpo.
- 心烦意乱 xīn fán yì luàn
desazón y desorden de sentimientos → perturbación / confusión y preocupación / aturdimiento.
- 心腹之患 xīn fù zhī huàn
la peor amenaza en las filas propias / enemigo interior peligroso / serio problema por dentro / gran peligro interno.
- 心甘情愿 xīn gān qíng yuàn
También llamado [甘心情愿] con el alma / de todo corazón / gustosamente.
- 心广体胖 xīn guǎng tǐ pán
Véase [心宽体胖]
- 心狠手辣 xīn hěn shǒu là
corazón que alberga odio y manos crueles / perverso y cruel / diabólico.
- 心花怒放 xīn huā nù fàng
corazón lleno de alegría / no caber en sí de júbilo / felicidad / gozo.
- 心怀鬼胎 xīn huái guǐ tāi
abrigar intenciones diabólicas / tener malicia / tener maldad.
- 心怀叵测 xīn huái pǒ cè
abrigar propósitos malignos / ser malintencionado / tener malas intenciones.
- 心慌意乱 xīn huāng yì luàn
desconcertarse / alarmado y nervioso / confundido y preocupado.
- 心灰意懒 xīn huī yì lǎn
También llamado [心灰意冷] desanimado y triste / abatido / desalentado / descorazonado.
- 心回意转 xīn huí yì zhuǎn
También llamado [回心转意] cambio de sentimientos e ideas / dejarse persuadir.
- 心急如焚 xīn jí rú fén
estar (uno) tan impaciente como si le ardiera el corazón → arder en impaciencia / estar en tremenda inquietud.
- 心惊胆战 xīn jīng dǎn zhàn
También llamado [胆战心惊] ser presa de pánico / estar tremendamente asustado / estremecer de terror / atemorizarse.
- 心惊肉跳 xīn jīng ròu tiào
sobresalto del corazón y temblor del cuerpo (de la carne) → temblar de miedo / sobresaltar / estremecer de terror.
- 心口如一 xīn kǒu rú yī
como si corazón y boca fueran uno → hablar (uno) como piensa / ser franco / hablar con claridad / hablar con el corazón en la mano.
- 心宽体胖 xīn kuān tǐ pán
También llamado [心广体胖] mente amplia, cuerpo sano → la ecuanimidad favorece la salud / vivir despreocupado y gozar de salud.

- 心旷神怡 xīn kuàng shén yí
refrescar el corazón y el espíritu → corazón dilatado y ánimo alegre / sosegado y feliz.
- 心亏理怯 xīn kuī lǐ qiè
conciencia culpable y falta de razón / no le asiste a uno la justicia, sino que le acosa la conciencia culpable / remorder la conciencia.
- 心劳日拙 xīn láo rì zhuō
encontrarse agotado por los esfuerzos, sin embargo la situación es cada vez peor → pasarlo de mal en peor devanándose inútilmente los sesos / se siente uno agotado en lo mental y físico.
- 心领神会 xīn lǐng shén huì
comprender con el corazón y el espíritu / entender perfectamente / sobreentender.
- 心乱如麻 xīn luàn rú má
estar en un mar de confusión / trastornado / desconcertado / estar en un mar de dudas.
- 心满意足 xīn mǎn yì zú
estar plenamente satisfecho / muy contento.
- 心明眼亮 xīn míng yǎn liàng
tener la mente clara y la vista perspicaz / ver y pensar con claridad.
- 心平气和 xīn píng qì hé
sereno / en calma / con calma y razonamiento / temperamento pacífico.
- 心如刀割 xīn rú dāo gē
sufrir (uno) como si un cuchillo le cortara el corazón → tener el corazón desgarrado (por el dolor).
- 心神不定 xīn shén bù dìng
corazón y espíritu intranquilos → no tenérselas todas consigo / estar inquieto (intranquilo).
- 心事重重 xīn shì chóng chóng
tener cada vez más y más preocupaciones → estar reconcentrado y grave.
- 心无二用 xīn wú èr yòng
También llamado [一心不可二用], [心不二用] la mente no tiene dos usos a un tiempo / la mente no sirve para dos cosas a un tiempo / soplar y sorber, no puede junto ser / no se puede estar en misa y repicando.
- 心心相印 xīn xīn xiāng yìn
estar en plena armonía corazón a corazón / corazones que se compenetran / corazones que palpitan al unísono.
- 心胸开阔 xīn xiōng kāi kuò
mentalidad amplia / corazón abierto.
- 心虚胆怯 xīn xū dǎn qiè
sentirse inquieto y temeroso (a causa de una falta) / corto de ánimo y valor.
- 心虚理亏 xīn xū lǐ kuī
Véase [心亏理怯]
- 心血来潮 xīn xuè lái cháo
venir como una oleada de sangre / venir repentinamente al pensamiento una idea / en un acceso de impulsos del corazón / corazonada / ocurrencia repentina.
- 心有灵犀一点通 xīn yǒu líng xī yī diǎn tōng
sus corazones son tan sensibles como los cuernos de rinoceronte → sus corazones laten al unísono y se comprenden por simple inteligencia / a buen entendedor, pocas palabras bastan.
- 心有余悸 xīn yǒu yú jì

con el corazón aún palpitando de pavor / no estar todavía repuesto del susto.

心猿意马 xīn yuán yì mǎ
el corazón como un mono inquieto y el pensamiento como un caballo a galope → espíritu inconstante / dejarse llevar fácilmente por las tentaciones.

心悦诚服 xīn yuè chéng fú
sentir sincera admiración / someterse de buen grado / estar completamente convencido / de todo corazón.

心照不宣 xīn zhào bù xuān
comprensión tácita / entendimiento mutuo implícito / tácito.

心直口快 xīn zhí kǒu kuài
corazón recto y boca rápida → franco y abierto / hablar con el corazón en la mano / de corazón cándido y de lengua fácil / hablar sin reservas.

心中有数 xīn zhōng yǒu shù
tener las cifras en la mente → tener perfecto conocimiento de causa / tener (uno) en la mente la situación en su conjunto / estar al tanto de las cosas.

雄心壮志 xióng xīn zhuàng zhì
de corazón heroico y voluntad robusta / gran ambición y alto ideal / alta aspiración / determinación o anhelo por obtener éxitos impresionantes.

悬心吊胆 xuán xīn diào dǎn
con el corazón y los riñones en vilo → con el alma en un hilo / con el alma en vilo.

言为心声 yán wéi xīn shēng
las palabras son la voz del corazón / las palabras reflejan el pensamiento / lo que (uno) dice es el espejo de lo que piensa.

眼不见，心不烦 yǎn bù jiàn, xīn bù fán
lo que no se ve, no desazona el corazón → cuán lejos de ojos, tan lejos de corazón / ojos que no ven, corazón que no siente.

眼明心亮 yǎn míng xīn liàng
con vista y sentimientos claros / clarividente y perspicaz.

野心勃勃 yě xīn bó bó
abrigar desenfadadas ambiciones / codicioso / avaricioso.

一心不可二用 yī xīn bù kě èr yòng
Véase [心无二用]

一心为公 yī xīn wèi gōng
dedicarse en cuerpo y alma al deber público / consagrarse de todo corazón a los asuntos públicos.

一心一德 yī xīn yī dé
un solo corazón y una sola voluntad / con una voluntad única / como un solo hombre.

一心一意 yī xīn yī yì
en cuerpo y alma / con toda el alma / de todo corazón / con total dedicación.

疑心生暗鬼 yí xīn shēng àn guǐ
de la suspicacia nacen los fantasmas → recelar infundadamente / la sospecha infundada perjudica / desconfiar sin motivo alguno.

以小人之心，度君子之腹 yǐ xiǎo rén zhī xīn, duó jūn zǐ zhī fù
medir (uno) a los hombres honrados con su propio rasero de persona mezquina / la manera en que un hombre de mentalidad mezquina juzga a las personas decentes / piensa el ladrón que todos son de su condición.

忧心忡忡 yōu xīn chōng chōng

estar muy preocupado / cargado de preocupaciones / sentir mucha inquietud / intranquilidad.

忧心如焚 yōu xīn rú fēn

el corazón afligido se semeja a las llamas / la aflicción (inquietud, preocupación) es tal como si ardiera un fuego en el corazón → muy preocupado / cargado de preocupaciones.

有口无心 yǒu kǒu wú xīn

boca que habla sin maldad / decir algo sin mala intención.

有心栽花花不发，无心插柳柳成荫 yǒu xīn zāi huā huā bù fā, wú xīn chā liǔ liǔ chéng yīn

de intento cultivas una planta floral, y la flor no brota; en cambio, como al azar hincas en la tierra una ramita de sauce, y ésta llega a ser un umbroso árbol → hay casos en que uno no logra ningún éxito aun con grandes esfuerzos mientras otro obtiene magníficos resultados sin esfuerzo alguno.

语重心长 yǔ zhòng xīn cháng

hablar con palabras fuertes, pero con buena voluntad → con palabras de mucho peso / hablar con gran sinceridad y profundo sentimiento.

运用之妙，存乎一心 yùn yòng zhī miào, cún hū yī xīn

la habilidad para emplear la táctica reside en la mente → gran arte para dirigir las operaciones militares.

真心诚意 zhēn xīn chéng yì

Véase [真心实意]

真心实意 zhēn xīn shí yì

También llamado [真心诚意] con toda sinceridad / de todo corazón / en cuerpo y alma.

征服人心 zhēng fú rén xīn

conquistar el corazón de la gente / ganarse a la gente.

知人知面不知心 zhī rén zhī miàn bù zhī xīn

se conoce la cara de una persona, pero no su corazón / no hay que fiarse de las apariencias.

专心一意 zhuān xīn yī yì

Véase [专心致志]

专心致志 zhuān xīn zhì zhì

También llamado [专心一意] concentrar toda su atención en / poner sus cinco sentidos en / concentrar sus fuerzas en / dedicarle (a algo o a alguien) extraordinaria atención o afecto.

嘴甜心狠 zuǐ tián xīn hěn

boca dulce y corazón despiadado → palabras dulces y corazón venenoso / boca de miel, corazón de hiel / bala como oveja, y muerde como león.

作贼心虚 zuò zéi xīn xū

Véase [做贼心虚]

做贼心虚 zuò zéi xīn xū

tener una conciencia culpable / al que mal vive, el miedo le sigue / la mala conciencia, aun estando sola, teme / el pecador sueña siempre con el infierno.

Cuello / pescuezo “脖 (bó)”

脸红脖子粗 liǎn hóng bó zi cū

ponerse colorado y con el cuello grueso / ponerse colorado hasta las orejas.

Cuello / pescuezo “颈 (jǐng)”

刎颈之交 wěn jǐng zhī jiāo

amistad tan profunda que no se rompería aunque a uno le cortasen la cabeza → amistad inquebrantable.

延颈举踵 yán jǐng jǔ zhǒng

También llamado [延颈企踵] estirar el cuello y levantar los talones → esperar con ansiedad / desear con vehemencia.

延颈企踵 yán jǐng qǐ zhǒng

Véase [延颈举踵]

引颈就戮 yǐn jǐng jiù lù

presentar el cuello a la cuchilla → no temer a la muerte / morir heroicamente.

Cuerpo “身 (shēn)”

Nota: además de *cuerpo físico* o *físicamente*, también refiere a la *persona*, a *uno mismo*, en las *propias carnes*, etc.

半身不遂 bàn shēn bù suí

hemiplejía / paralizado de medio cuerpo.

赤身露体 chì shēn lù tǐ

También llamado [赤身裸体] con el cuerpo completamente desnudo / estar en cueros / estar en traje de Adán (o Eva) / estar como Dios lo trajo al mundo / estar en pelota picada (viva).

存身无所 cún shēn wú suǒ

no tener donde posar el cuerpo / quedarse privado de tierra y hogar / privar de techo a uno / no tener donde caerse muerto.

粉身碎骨 fěn shēn suì gǔ

triturado el cuerpo y molidos los huesos / ser dejado hecho añicos → sobrellevar el sacrificio de la vida (para pagar un favor recibido o en aras de una causa que uno defiende) / estrellarse con todo el peso de su cuerpo contra.

感同身受 gǎn tóng shēn shòu

como si (yo) personalmente fuese el favorecido / (yo) agradeceré (esa ayuda) como brindada a mi propia persona.

黄袍加身 huáng páo jiā shēn

echarse sobre el cuerpo el manto amarillo (ponerse la túnica de rey) → subir al trono (al poder).

浑身是胆 hún shēn shì dǎn

También llamado [一身是胆] todo el cuerpo repleto de valor / ser todo valor (coraje) / estar lleno de valor.

浑身解数 hún shēn xiè shù

(desplegar) la energía de todo el cuerpo para hacer algo / esforzarse al máximo.

孑然一身 jié rán yī shēn

no tener más que su cuerpo solitario → solo / sin parientes ni amigos / solo como el espárrago / no tener padre ni madre ni perro que le ladre.

卖身投靠 mài shēn tóu kào

vender el propio cuerpo (uno mismo) a otra persona / arrojarse a los brazos de alguien / venderse a otro.

明哲保身 míng zhé bǎo shēn

el sabio conoce como protegerse a sí mismo / el sabio sabe mantenerse a salvo → mantenerse con prudencia lejos del peligro / ser hábil en mantenerse a cubierto.

泥菩萨过江，自身难保 ní pú sà guò jiāng, zì shēn nán bǎo

También llamado [泥菩萨过河，自身难保] el ídolo de barro que cruza el río no puede salvarse ni a sí mismo / lo mismo que el legendario Buda de barro que vadea el río no puede salvarse ni siquiera a sí mismo.

牵一发而动全身 qiān yī fà ér dòng quán shēn

basta tirar de un solo cabello para que el movimiento afecte a todo el cuerpo → lo ocurrido en una parte insignificante puede tener repercusión sobre el todo / es la gota que colma el vaso.

惹火烧身 rě huǒ shāo shēn

atraer hacia sí el fuego y dejarse quemar → atraerse una desgracia / buscar su propia perdición / crearse (uno) a sí mismo problemas.

舍得一身剐，敢把皇帝拉下马 shě dé yī shēn guǎ, gǎn bǎ huáng dì lā xià mǎ

quien no teme morir (quedar con su cuerpo) desmenuzado, se atreve a desmontar al emperador.

设身处地 shè shēn chǔ dì

ponerse en el sitio de otro / ponerse en la situación de otro / estar (uno) en el pellejo de otro.

身不由己 shēn bù yóu jǐ

También llamado [身不由主] no ser dueño de sus actos / no poder obrar libremente / no estar en condiciones de controlarse / perder el control de sí mismo.

身不由主 shēn bù yóu zhǔ

Véase [身不由己]

身价百倍 shēn jià bǎi bèi

También llamado [身价十倍] quien vale cien veces más que antes / pasar (de repente) a valer diez (cien) veces más que antes → adquirir fama repentina.

身临其境 shēn lín qí jìng

estar físicamente presente en / ser participe directo de / ser testigo ocular de / experimentar en carne propia.

身怕不动，脑怕不用 shēn pà bù dòng, nǎo pà bù yòng

hay que mover el cuerpo y usar el cerebro → la que no pone seso en la olla, no lo tiene en la toca.

身体力行 shēn tǐ lì xíng

hacerlo uno mismo / dar su propio ejemplo / enseñar con (su) propio ejemplo.

身外之物 shēn wài zhī wù

un bien material al margen de mi ser → desnudo nací, desnudo me hallo, ni pierdo ni gano.

身无长物 shēn wú cháng wù

Véase [别无长物]

身先士卒 shēn xiān shì zú

ir (uno mismo) al frente de sus soldados / avanzar en las primeras filas / llevar tras sí a los soldados.

身心交病 shēn xīn jiāo bìng

estar enfermo de cuerpo y de espíritu / estar enfermo física y psíquicamente.

身在曹营心在汉 shēn zài cáo yíng xīn zài hàn

encontrándose físicamente en el campamento de Cao, tener su corazón vuelto hacia los Han, los adversarios de éste → estar (uno) al servicio del enemigo pero contra su voluntad (frase usada a menudo por renegados para justificar su traición).

死无葬身之地 sǐ wú zàng shēng zhī dì

no tener (un sitio) donde caerse muerto / morir sin tener donde ser enterrado → morir derrotado rotundamente.

挺身而出 tǐng shēn ér chū

avanzar (uno) un paso adelante / salir adelante / lanzarse para intervenir / adelantarse sin vacilación.

无债一身轻 wú zhài yī shēn qīng

quien está libre de deudas siente todo su cuerpo ligero / quien no tiene deudas anda sin carga → acuéstate sin cena y amanecerás sin deuda / quien debe y paga, no debe nada.

现身说法 xiàn shēn shuō fǎ

predicar con el ejemplo o la conducta propia / aconsejar con su experiencia personal.

陷身囹圄 xiàn shēn líng yǔ

ir a parar (uno) a la cárcel / quedar encarcelado / resultar entre rejas.

言传身教 yán chuán shēn dài

Véase [言传身教]

言传身教 yán chuán shēn jiào

También llamado [言传身教] enseñar con su propio ejemplo / predicar con palabras y conducta propias / predicar con el ejemplo.

摇身一变 yáo shēn yī biàn

menearse y adquirir al instante una nueva forma física (mitología) → metamorfosearse / metamorfosis instantánea / cambio sorprendente de actitud / disfrazarse.

一身是胆 yī shēn shì dǎn

Véase [浑身是胆]

以其人之道，还治其人之身 yǐ qí rén zhī dào, huán zhì qí rén zhī shēn

tratar (uno) a los demás tal como ellos lo tratan / pagar a uno con la misma moneda / medir con la misma vara.

以身试法 yǐ shēn shì fǎ

probar en sí mismo el rigor de la ley → despreciar las leyes penales / desdeñar las leyes.

引火烧身 yǐn huǒ shāo shēn

atraer sobre sí mismo el fuego / exponerse a sí mismo al peligro → exponer (uno) sus propios defectos y hacer autocrítica a fin de conseguir la ayuda de otros.

自身难保 zì shēn nán bǎo

difícilmente poder mantener su propia posición / no estar seguro ni de su propia seguridad.

Cuerpo / parte del cuerpo / substancia “体 (tǐ)”

遍体鳞伤 biàn tǐ lín shāng

estar herido en todo el cuerpo / estar hecho una criba / estar hecho un cristo.

称体裁衣 chèn tǐ cái yī

Véase [量体裁衣]

赤身露体 chì shēn lù tǐ

También llamado [赤身裸体] con el cuerpo completamente desnudo / estar en cueros / estar en traje de Adán (o Eva) / estar como Dios lo trajo al mundo / estar en pelota picada (viva).

浑然一体 hún rán yī tǐ

un todo único / un todo indiviso / un cuerpo compacto / un todo armonioso.

魂不附体 hún bù fù tǐ

el alma no se adhiere al cuerpo → estar lleno de terror / estar aterrado / ser presa de pánico / estar con el alma en la boca (entre los dientes) / sumir a uno en el pánico.

三位一体 sān wèi yī tǐ

tres personas en una misma substancia / los tres forman un todo único / tres cosas o personas íntimamente relacionadas.

体无完肤 tǐ wú wán fū

sin tener ningún lugar intacto en el cuerpo → estar lleno de heridas por todo el cuerpo / hacer polvo a uno (en una crítica contundente) / ser hecho añicos.

五体投地 wǔ tǐ tóu dì

tocar el suelo con las cinco partes del cuerpo (ponerse de rodillas tocando el suelo con los codos y la cabeza) → asentir con profundo respeto / inclinarse ante uno / besar los pies de uno / con gran veneración.

心广体胖 xīn guǎng tǐ pán

Véase [心宽体胖]

心宽体胖 xīn kuān tǐ pán

También llamado [心广体胖] mente amplia, cuerpo sano → la ecuanimidad favorece la salud / vivir despreocupado y gozar de salud.

衣不蔽体 yī bù bì tǐ

ropa que no cubre el cuerpo → ir vestido de harapos / estar en harapos / harapiento / andrajoso / zarrapastroso.

Culo “屁股 (pìgu)”

老虎屁股摸不得 lǎo hǔ pì gǔ mō bù dé

como un tigre que no permite que le toquen las ancas.

Dedo / indicar / apuntar / señalar “指 (zhǐ)”

Nota: referido al pelo indica *erizarse*.

不敢染指 *bù gǎn rǎn zhǐ*

no atreverse a tocar algo (con pretensión de disfrute).

横眉冷对千夫指，俯首甘为孺子牛 *héng méi lěng duì qiān fū zhǐ, fǔ shǒu gān wéi rú zǐ niú*

fiero el ceño, desafío fríamente al mandarín que me señala con el dedo; agachando la cabeza, cual manso buey sirvo gustoso al niño.

了如指掌 *liǎo rú zhǐ zhǎng*

conocer algo como sus propios dedos y palmas / conocer una cosa al dedillo / conocer una cosa como la palma de su mano / saber una cosa perfectamente.

令人发指 *lìng rén fà zhǐ*

hacer (algo) que se le ponga a la gente los pelos de punta / terrorífico / horrible / espantoso.

千夫所指 *qiān fū suǒ zhǐ*

También llamado [千人所指] mil dedos acusadores señalan a uno → ser universalmente censurado (condenado).

千人所指 *qiān rén suǒ zhǐ*

Véase [千夫所指]

屈指可数 *qū zhǐ kě shǔ*

poder contarse con los dedos de la mano / cantidad muy pequeña (algo).

伸手不见五指 *shēn shǒu bù jiàn wǔ zhǐ*

(tan completa es la oscuridad que) uno no ve ni sus cinco dedos al alargar la mano / oscuro como boca de lobo / oscuro como noche de truenos.

十手指有长短 *shí zhǐ shǒu zhǐ yǒu cháng duǎn*

entre los diez dedos de las manos hay largos y cortos → es imposible que haya dos cosas absolutamente iguales.

指不胜屈 *zhǐ bù shèng qū*

imposible de contar con los dedos / innumerable.

指挥若定 *zhǐ huī ruò dìng*

dirigir (una operación militar) con plena confianza en sí mismo (con toda la calma).

指鸡骂狗 *zhǐ jī mà gǒu*

Véase [指桑骂槐]

指路明灯 *zhǐ lù míng dēng*

faro luminoso que guía el camino.

指鹿为马 *zhǐ lù wéi mǎ*

señalar un ciervo y llamarlo caballo (origen: el primer ministro Zhao Gao durante el reinado del segundo emperador de la dinastía Qin trataba de usurpar el trono, pero temía que los funcionarios no se le sometieran; entonces urdió un ardid para ponerlos a prueba: un día, presentó un ciervo al emperador diciéndole que era un caballo y a los que habían calificado al ciervo tal como realmente era los mató más tarde.) → desfigurar la verdad (confundir lo blanco con lo negro.)

指日可待 *zhǐ rì kě dài*

el día señalado está cerca → estar a la vista / estar al alcance de la mano / no está lejano el día en que.

指桑骂槐 zhǐ sāng mà huái

denigrar a la acacia pero apuntar hacia la morera / apuntar a la morera mientras se insulta a la acacia / señalar la morera y maldecir la acacia → regañar a una persona, para que otra se dé por aludida / te lo digo a ti para que lo entienda Pedro.

指手画脚 zhǐ shǒu huà jiǎo

gesticular con pies y manos → criticar esto y aquello / actuar como criticón.

Diente “牙 (yá)”

不够垫牙缝 bù gòu diàn yá fèng

no haber para untar un diente / con esto no hay ni para untarse un diente.

不够塞牙缝 bù gòu sāi yá fèng

Véase [不够垫牙缝]

狗嘴里吐不出象牙 gǒu zǔi lǐ tǔ bù chū xiàng yá

de la boca del perro no salen colmillos de elefante (no se puede esperar encontrar marfil en la boca del perro) → de un canalla no puede esperarse un lenguaje decente / el mal pájaro hace mal huevo.

伶牙俐齿 líng yá lì chǐ

Véase [口齿伶俐]

青面獠牙 qīng miàn liáo yá

rostro lívido y colmillos agudos (puntiagudos).

犬牙交错 quǎn yá jiāo cuò

También llamado [犬牙相错] entreverados como los dientes del perro → interpenetración.

犬牙相错 quǎn yá xiāng cuò

Véase [犬牙交错]

拾人牙慧 shí rén yá huì

Véase [拾人涕唾]

鼠牙雀角 shǔ yá què jiǎo

dientes de ratón y picos de gorrión → disputas (pleitos, riñas).

咬紧牙关 yǎo jǐn yá guān

apretar los dientes / apretar los labios o dientes (para no hablar) → hacer un ingente esfuerzo por / soportar una situación difícil.

咬牙切齿 yǎo yá qiè chǐ

rechinarle (crujir) a alguien los dientes abrigando profundo odio (o con rabia) / ser presa de violenta cólera / odiar a muerte.

以眼还眼，以牙还牙 yǐ yǎn huán yǎn, yǐ yá huán yá

responder ojo por ojo y diente por diente / golpe por golpe.

张牙舞爪 zhāng yá wǔ zhǎo

mostrar colmillos y garras / enseñar los dientes / asumir una postura amenazante.

Diente “齿 (chǐ)”

不足挂齿 bù zú guà chǐ

no merecer ser mencionado.

唇齿相依 chún chǐ xiāng yī

estar íntimamente ligados como dientes y labios / estrechamente vinculados como uña y carne / una mano lava la otra, y ambas la cara / apoyarse mutuamente igual que labios y dientes.

唇亡齿寒 chún wáng chǐ hán

si uno pierde los labios tendrá los dientes fríos / sin los labios, los dientes se enfriarían → sentirse solidario con otro ante una amenaza común / dependencia mutua / tener la misma suerte.

口齿伶俐 kǒu chǐ líng lì

También llamado [伶俐齿], [伶俐牙] de boca y dientes ágiles (despiertos) → tener mucha labia / tener facilidad para expresarse / hablar con soltura / dicción fácil / tener excelentes dotes oratorias (el don de la palabra).

伶俐齿 líng yá lì chǐ

Véase [口齿伶俐]

马齿徒增 mǎ chǐ tú zēng

los dientes del caballo crecen en vano → pese al aumento de los años, no lograr (uno) nada en su empresa.

明眸皓齿 míng móu hào chǐ

pupilas brillantes, dientes blancos → bello rostro (generalmente para ensalzar la belleza femenina) / bonito.

没齿不忘 mò chǐ bù wàng

nunca olvidar (uno) (algo) hasta la edad de quedar sin dientes → no olvida (uno) (algo) en su vida.

切齿痛恨 qiè chǐ tòng hèn

mostrar indignación (odio) apretando los dientes → odio acérrimo / fuerte indignación.

咬牙切齿 yǎo yá qiè chǐ

rechinarle (crujir) a alguien los dientes abrigando profundo odio (o con rabia) / ser presa de violenta cólera / odiar a muerte.

Entrañas “脏 (zàng)”

麻雀虽小，五脏俱全 má què suī xiǎo, wǔ zàng jù quán

el gorrión, a pesar de su pequeñez, tiene todas (las cinco) las vísceras → pequeño pero completo.

Entrañas “腑 (fǔ)”

洞悉肺腑 dòng xī fèi fǔ

conocer a uno las entrañas.

肺腑之言 fèi fǔ zhī yán

palabras que salen de las entrañas (desde lo más recóndito del corazón) / palabras sinceras.

感人肺腑 gǎn rén fèi fǔ

conmover a uno hasta las entrañas / conmover a uno hasta lo más recóndito del alma.

Espalda “背 (bèi)”

背城借一 bèi chéng jiè yī

de espaldas al muro, luchar a vida o muerte → librar una lucha decisiva / jugar la última partida (batalla).

背道而驰 bèi dào ér chí

marchar a galope (hacia la espalda) en dirección contraria → ir en sentido contrario / ir en contra de / correr en dirección opuesta / ir contra corriente / opiniones opuestas.

背井离乡 bèi jǐng lí xiāng

También llamado [离乡背井] dar la espalda al pozo y abandonar la aldea → abandonar el país natal / alejarse de la tierra natal.

背山面水 bèi shān miàn shuǐ

de espaldas a un monte y de cara a las aguas (de un río, de un lago o del mar)

背水一战 bèi shuǐ yī zhàn

de espaldas a las aguas, librar una batalla decisiva → jugar el todo por el todo / pelear de espaldas a la pared.

背信弃义 bèi xìn qì yì

dar la espalda a las palabras y ser desleal / traicionar una promesa / falta de honradez / ingrato / infiel / con deslealtad / con alevosía.

当面捧场，背后骂娘 dāng miàn pěng chǎng, bèi hòu mà niáng

cara a cara hacer elogios a alguien y a la espalda insultar a la madre / delante hago acato, y por detrás al rey mato.

当面说人话，背后说鬼话 dāng miàn shuō rén huà, bèi hòu shuō guǐ huà

hablar en presencia de uno como un ser humano y usar a sus espaldas un lenguaje diabólico / hablar cosas agradables delante de la gente e intrigar a sus espaldas.

当面一套，背后一套 dāng miàn yī tào, bèi hòu yī tào

decir en presencia de uno una cosa y en su ausencia (a su espalda) otra.

腹背受敌 fù bèi shòu dí

recibir el ataque del enemigo por delante y por detrás (por la espalda) / verse atacado en todas las direcciones / encontrarse entre dos fuegos.

汗流浹背 hàn liú jiān bèi

el sudor corre por la espalda → con la espalda empapada de sudor / estar bañado en sudor / sudar la gota gorda / sudar a mares.

虎背熊腰 hǔ bèi xióng yāo

espalda de tigre y cintura de oso → (persona) fornida / fortachón / de buenos tercios.

芒刺在背 máng cì zài bèi

picar en la espalda la arista de una espiga → sentir inquietud.

人心向背 rén xīn xiàng bèi

el corazón de las personas hacia la espalda → la simpatía o antipatía del pueblo.

膝痒搔背 xī yǎng sāo bèi

rascarse (uno) la espalda cuando le pica la rodilla → usar remedios inadecuados / ineficacia.

Hígado “肝 (gān)”

Nota: debido a la relación que guardan en la medicina tradicional china los órganos y entrañas con las emociones y estados de ánimo, el hígado también indica *enfado, cólera*, etc.

大动肝火 dà dòng gān huǒ

montar en cólera / enfadarse mucho / subírsele a uno la sangre a la cabeza.

肝胆相照 gān dǎn xiāng zhào

el hígado y la vesícula se cuidan mutuamente → tratarse mutuamente con el corazón en la mano / tratarse los amigos con franqueza y confianza.

肝脑涂地 gān nǎo tú dì

aunque el hígado y los sesos manchen el suelo → cueste lo que cueste / aun a costa de la vida / (sin vacilar en) ofrendar su vida.

披肝沥胆 pī gān lì dǎn

abrir el hígado y escurrir los riñones → abrir alguien su pecho con / abrir (franquear) a uno el corazón / (conversar) de corazón a corazón.

Hombro “肩 (jiān)”

比肩继踵 bǐ jiān jì zhǒng

hombro a hombro y talón sobre talón → apiñamiento y aglomeración / estar (la gente) apiñada / como sardinas en lata.

摩肩接踵 mó jiān jiē zhǒng

rozándose los hombros y tocándose los talones → multitud compacta.

胁肩谄笑 xié jiān chǎn xiào

encogerse de hombros y sonreír para halagar / lisonjear.

Hueso “骨 (gǔ)”

冰肌玉骨 bīng jī yù gǔ

carne pura como el hielo, hueso semejante al jade → belleza física de una mujer / de cutis blanco y fino.

粉身碎骨 fěn shēn suì gǔ

triturado el cuerpo y molidos los huesos / ser dejado hecho añicos → sobrellevar el sacrificio de la vida (para pagar un favor recibido o en aras de una causa que uno defiende) / estrellarse con todo el peso de su cuerpo contra.

骨肉相连 gǔ ròu xiāng lián

huesos y carne están unidos / vinculados por los huesos y la carne → enlazados por vínculos consanguíneos / mantener los más estrechos vínculos.

骨瘦如柴 gǔ shòu rú chái

También llamado [骨瘦如豺] estar (quedarse) en los huesos como un palo → estar sumamente flaco / quedar reducido al puro esqueleto / estar hecho un fideo (un alambre, un palo, un hilo) / ser como un espárrago.

骨瘦如豺 gǔ shòu rú chái

Véase [骨瘦如柴]

恨之入骨 hèn zhī rù gǔ

odio que penetra hasta la médula de los huesos → odio mortal / odiar con toda saña / odiar cruelmente / odiar cruelmente.

画虎画皮难画骨，知人知面不知心 huà hǔ huà pí nán huà gǔ, zhī rén zhī miàn bù zhī xīn.

de un tigre sólo se dibuja la piel, y no los huesos; de una persona sólo se le conoce la cara, y no el corazón → el diablo figura de hombre suele tomar, para mejor a los hombres engañar / es menester mucho tiempo para venir a conocer a las personas / para conocer a uno hay que comerse muchos potajes juntos.

积毁销骨 jī huǐ xiāo gǔ

destruir incluso los huesos / calumnia, calumnia, que algo quedará / el golpe de la sartén, aunque no duela, tizna / la calumnia es como el carbón, si no quema, ensucia.

刻骨仇恨 kè gǔ chóu hèn

odio grabado en los huesos / odio implacable / odio a muerte / profunda animadversión / profundo rencor.

刻骨镂心 kè gǔ lòu xīn

Véase [刻骨铭心]

刻骨铭心 kè gǔ míng xīn

También llamado [铭心刻骨], [刻骨镂心], [镂心刻骨], [镂骨铭心] grabar en los huesos y el corazón → grabar firmemente en la memoria (en el espíritu) / tener siempre muy presente / recordar con gratitud de por vida.

镂骨铭心 lòu gǔ míng xīn

Véase [刻骨铭心]

镂心刻骨 lòu xīn kè gǔ

Véase [刻骨铭心]

蚂蚁啃骨头 mǎ yǐ kěn gǔ tóu

las hormigas roen un hueso → elaborar con herramientas pequeñas piezas grandes. (poco usado).

铭心刻骨 míng xīn kè gǔ

Véase [刻骨铭心]

皮包骨 pí bāo gǔ

También llamado [皮包骨头] no tener más que la piel sobre los huesos / no tener más que el pellejo → estar en los huesos / estar hecho un saco de huesos / estar esquelético (escuálido, raquítico, enclenque).

皮包骨头 pí bāo gǔ tóu

Véase [皮包骨]

敲骨吸髓 qiāo gǔ xī suǐ

romper los huesos y chupar la médula → chupar la sangre / explotar cruel y sangrientamente / succionar la última gota de sangre.

瘦骨嶙峋 shòu gǔ lín xún

en los huesos / flaco / raquíptico / desmirriado / hecho un esqueleto / escuálido / hecho un palillo.

铜筋铁骨 tóng jīn tiě gǔ

con músculos de bronce y huesos de hierro → de contextura robusta y musculosa / fuerte y vigoroso.

脱胎换骨 tuō tāi huàn gǔ

renacer con nuevos huesos / volver a renacer → volverse otro hombre / cambiar completamente de naturaleza / reeducarse de manera radical / hacerse un hombre nuevo.

硬骨头 yìng gǔ tóu

huesos duros → integridad inflexible / firme de carácter.

Labios “唇 (*chún*)”

白费唇舌 bái fèi chún shé

usar en vano labios y lengua / malgastar palabras / gastar saliva en balde / hablar inútilmente / echar frases al viento.

唇齿相依 chún chǐ xiāng yī

estar íntimamente ligados como dientes y labios / estrechamente vinculados como uña y carne / una mano lava la otra, y ambas la cara / apoyarse mutuamente igual que labios y dientes.

唇枪舌剑 chún qiāng shé jiàn

los labios son lanzas y la lengua es espada → elocuencia acerada / talento oratorio / discusión acalorada / empeñarse en una batalla de palabras (batalla dialéctica).

唇亡齿寒 chún wáng chǐ hán

si uno pierde los labios tendrá los dientes fríos / sin los labios, los dientes se enfriarían → sentirse solidario con otro ante una amenaza común / dependencia mutua / tener la misma suerte.

口燥唇干 kǒu zào chún gān

boca y labios resecaos.

驴唇不对马嘴 lú chún bù duì mǎ zuǐ

los labios del asno no se ajustan a la boca del caballo → respuesta que no corresponde a la pregunta.

舌敝唇焦 shé bì chún jiāo

lengua fatigada y labios quemados → tener la boca seca a fuerza de hablar / hablar hasta la ronquera.

舌剑唇枪 shé jiàn chún qiāng

También llamado [唇枪舌剑] lengua como una espada y labios como una lanza / lengua acerada → palabras sarcásticas (irónicas) / enconada discusión.

枉费唇舌 wǎng fèi chún shé

malgastar labios y lengua / malgastar palabras / gastar saliva en balde → / tratar en vano de persuadir a uno.

摇唇鼓舌 yáo chún gǔ shé

mover los labios y agitar la lengua → hablar blabla (para instigar o pregonar una cosa o idea) / menear la lengua con afán (en un intento de convencer o persuadir).

Lágrima “泪 (lèi)”

不见棺材不落泪 bù jiàn guān cái bù luò lèi

no llorar mientras no ver el ataúd / no soltar las lágrimas hasta no ver su propio ataúd.

泪如泉涌 lèi rú quán yǒng

Véase [泪如雨下]

泪如雨下 lèi rú yǔ xià

También llamado [泪如泉涌] llorar como si lloviera → llorar a mares / llorar a lágrima viva / llorar a moco tendido.

热泪盈眶 rè lèi yíng kuàng

llenarse los ojos de lágrimas / con ardientes lágrimas en los ojos.

热泪纵横 rè lèi zòng héng

agolpársele a uno abundantes lágrimas / llorar a lágrima viva.

潸然泪下 shān rán lèi xià

derramar lágrimas de tristeza / no poder contener las lágrimas.

声泪俱下 shēng lèi jù xià

con lágrimas en la voz → hacer un relato emocionante.

Lengua “舌 (shé)”

白费唇舌 bái fèi chún shé

usar en vano labios y lengua / malgastar palabras / gastar saliva en balde / hablar inútilmente / echar frases al viento.

搬嘴弄舌 bān zuǐ nòng shé

mover la boca y entretenerse con la lengua → cotillear / murmurar / chismorrear / criticar.

笨口拙舌 bèn kǒu zhuō shé

Véase [笨嘴拙舌]

笨嘴拙舌 bèn zuǐ zhuō shé

También llamado [笨嘴拙腮], [笨口拙舌] de boca y lengua torpes / torpe en hablar / no tener la lengua fácil / balbucear.

瞠目结舌 chēng mù jié shé

mirar con ojos bien abiertos y quedar sin habla / perplejo / sorprendido.

唇枪舌剑 chún qiāng shé jiàn

los labios son lanzas y la lengua es espada → elocuencia acerada / talento oratorio / discusión acalorada / empeñarse en una batalla de palabras (batalla dialéctica).

贫嘴薄舌 pín zuǐ bó shé

También llamado [贫嘴贱舌] de boca pobre y lengua mezquina / hablar de vicio / malhablado / descarado / no coserse la boca / persona de mala lengua / charlatán.

贫嘴贱舌 pín zuǐ jiàn shé

Véase [贫嘴薄舌]

七嘴八舌 qī zuǐ bā shé

siete bocas y ocho lenguas → hablar todos a la vez / diversidad de pareceres / pelearse por decir algo / algarabía / alboroto.

钳口结舌 qián kǒu jié shé

Véase [张口结舌]

巧舌如簧 qiǎo shé rú huáng

tener una lengua tan hábil que suena como la lengüeta de una flauta → tener la lengua franca (desembarazada) / ser hombre elocuente.

如簧之舌 rú huáng zhī shé

(tener) la lengua tan ágil para producir palabras agradables como la lengüeta de un instrumento de viento → consumada arte oratoria.

三寸不烂之舌 sān cùn bù làn zhī shé

la lengua de tres pulgadas que nunca falla → arte oratoria / elocuencia / capacidad convincente / don de palabra.

舌敝唇焦 shé bì chún jiāo

lengua fatigada y labios quemados → tener la boca seca a fuerza de hablar / hablar hasta la ronquera.

舌剑唇枪 shé jiàn chún qiāng

También llamado [唇枪舌剑] lengua como una espada y labios como una lanza / lengua acerada → palabras sarcásticas (irónicas) / enconada discusión.

枉费唇舌 wǎng fèi chún shé

malgastar labios y lengua / malgastar palabras / gastar saliva en balde → / tratar en vano de persuadir a uno.

摇唇鼓舌 yáo chún gǔ shé

mover los labios y agitar la lengua → hablar blabla (para instigar o pregonar una cosa o idea) / menear la lengua con afán (en un intento de convencer o persuadir).

鹦鹉学舌 yīng wǔ xué shé

tener la habilidad de imitar como la lengua de un loro / repetir como un loro / tener la habilidad del loro.

油嘴滑舌 yóu zuǐ huá shé

boca aceitosa y lengua resbaladiza → tener palique / hablar hasta por los codos / tener la lengua bien afilada / una lengua larga / tener mucha labia.

张口结舌 zhāng kǒu jié shé

También llamado [钳口结舌] con la boca cerrada y la lengua atada / contener la boca y la lengua / permanecer callado / dejar a uno sin habla / no decir esta boca es mía.

Mano “手 (shǒu)”

爱不释手 ài bù shì shǒu

tanto amor (tiene uno) que no se puede abrir la mano y soltarlo / tener (uno) tan grande apego a una cosa que por nada del mundo se desprendería de ella / acariciar con deleite.

碍手碍脚 ài shǒu ài jiǎo

trabas en las manos y en los pies → ser un estorbo / ser molesto.

白手起家 bái shǒu qǐ jiā

construir un hogar con las manos vacías (desde la nada) / crear una fortuna partiendo de cero.

不择手段 bù zé shǒu duàn

echar mano de todo / no reparar en medios para / apelar a todos los medios sin discriminación / por todos los medios lícitos e ilícitos.

赤手空拳 chì shǒu kōng quán

con las manos vacías y el puño desnudo / sin ninguna arma / sin traer nada / sin nada en las manos / manos vacías.

垂手可得 chuí shǒu kě dé

venirse una cosa a las manos de uno.

搓手顿脚 cuō shǒu dùn jiǎo

torcerse (uno) las manos y patalear / andar angustiado o impaciente.

措手不及 cuò shǒu bù jí

con las manos en la masa / quedar desprevenido / ser pillado de sorpresa / encontrarse inadvertido / ser cogido de improviso.

大打出手 dà dǎ chū shǒu

a manotazo limpio / pelear a puño limpio / llegar a las manos.

大手大脚 dà shǒu dà jiǎo

de manos y pies grandes → a mano abierta / gastar a dos manos / a manos llenas / tirar el dinero por la ventana / derrochador / despilfarrador.

大显身手 dà xiǎn shēn shǒu

mostrar abiertamente su cuerpo y manos / a plenitud su destreza / desplegar plenamente todo su talento / lucirse a las mil maravillas.

得心应手 dé xīn yìng shǒu

la mano responde a la inspiración → obrar (un artista) con facilidad y arte consumado / tener buena mano / tener buena suerte.

额手相庆 é shǒu xiāng qìng

ponerse las manos sobre la frente en señal de saludo o felicitación.

饭来张口，衣来伸手 fàn lái zhāng kǒu, yī lái shēn shǒu

bastar a uno abrir la boca para que lo alimenten y estirar los brazos para que lo vistan.

君子动口不动手 jūn zǐ dòng kǒu bù dòng shǒu

un caballero recurre a su boca (a las palabras) y no a sus manos / el caballero hace uso de la palabra, no de los puños → convencer a razones, no a mojicones.

鹿死谁手 lù sǐ shuí shǒu

¿en manos de quién morirá el ciervo? → ¿quién obtendrá la victoria (supremacía)?

乱了手脚 luàn le shǒu jiǎo

manos y pies desordenados → quedar desconcertado / quedar en confusión.

妙手成春 miào shǒu chéng chūn

Véase [妙手回春]

妙手回春 miào shǒu huí chūn

También llamado [妙手成春], [着手成春] mano maravillosa (hábil) que trae la primavera → médico dotado de alta técnica devuelve la vida a moribundos / mano hábil que hace milagros.

妙手空空 miào shǒu kōng kōng

mañoso con las manos vacías / mañoso y sin recursos, pero hábil para obtenerlos → habilidad de ratero.

拿过鱼手腥 ná guò yú shǒu xīng

a quien anda con pez, le olerán las manos → administrador que administra, y enfermo que se enjuaga, algo traga / al que mejor administre, no el bolsillo se registre.

拿人家的手软 ná rén jiā de shǒu ruǎn

tomar las manos blandas de otra persona → lo de balde es caro / vende su propia voluntad el que recibe ajeno beneficio / el que regala bien vende, si el que recibe lo entiende.

拍手称快 pāi shǒu chēng kuài

aplaudir para expresar satisfacción / aclamar / elogiar / vitorear.

七手八脚 qī shǒu bā jiǎo

siete manos y ocho pies → (muchos haciendo una cosa) sin orden o precipitadamente / precipitarse en tropel a hacer algo.

亲如手足 qīn rú shǒu zú

confraternizar como pies y manos → confraternizar como verdaderos hermanos / tratar tan íntimamente a uno como si fuera su hermano.

情同手足 qíng tóng shǒu zú

sentimiento similar al que se tienen los pies y manos → estar unidos por un cariño fraternal / estar tan íntimos uno a otro que parecen verdaderos hermanos.

撒手尘寰 sā shǒu chén huán

soltar la mano y dejar el mundo terrenal → irse de este mundo / partir de esta vida / pasar a mejor vida / fallecer.

上下其手 shàng xià qí shǒu

meterle mano / tomarse libertades con una mujer sobándole partes del cuerpo / obrar con manejos fraudulentos.

伸手不见五指 shēn shǒu bù jiàn wǔ zhǐ

(tan completa es la oscuridad que) uno no ve ni sus cinco dedos al alargar la mano / oscuro como boca de lobo / oscuro como noche de truenos.

十鸟在树，不如一鸟在手 shí niǎo zài shù, bù rú yī niǎo zài shǒu

más vale un pájaro en mano que diez en el árbol → más vale pájaro en mano que buitre volando / más vale pájaro en la barriga que ciento en la liga / más vale pájaro en mano que ciento volando.

十手指有长短 shí zhǐ shǒu zhǐ yǒu cháng duǎn

entre los diez dedos de las manos hay largos y cortos → es imposible que haya dos cosas absolutamente iguales.

手不释卷 shǒu bù shì juàn

sin soltar el libro ni por un momento de la mano → asiduo en los estudios / muy estudioso / ávido (apasionado por) de lectura.

手到病除 shǒu dào bìng chú

irse la enfermedad en cuanto llega la mano → basta (al médico) tomarle el pulso al enfermo para que se le quite la enfermedad / médico excelente / médico que hace verdaderos milagros / sentirse bien en cuanto llega el médico.

手急眼快 shǒu jí yǎn kuài

mano lista y ojo alerta → diestro / ágil con gran destreza y agilidad.
 手忙脚乱 shǒu máng jiǎo luàn
 manos ocupadas y pies en desorden → obrar sin orden ni concierto / actuar desordenada y desacertadamente.

手巧心灵 shǒu qiǎo xīn líng
 También llamado [心灵手巧] manos ágiles y cabeza inteligente → ágil e inteligente.

手无寸铁 shǒu wú cùn tiě
 sin una pulgada de hierro en la mano → no tener armas en la mano / desarmado / indefenso.

手无缚鸡之力 shǒu wú fù jī zhī lì
 no tener fuerza en las manos ni para atrapar una gallina → no poder levantar ni una pluma.

手舞足蹈 shǒu wǔ zú dǎo
 agitarse (las manos) y brincar (los pies) → bailar de alegría / dar saltos de alegría.

手足无措 shǒu zú wú cuò
 no saber hacer uso ni de las manos ni de los pies → perplejo / desconcertado / sin saber que hacer.

手足之情 shǒu zú zhī qíng
 como el cariño que se tienen los pies y manos (de una misma persona) → cariño fraternal.

束手待毙 shù shǒu dài bì
 esperar la muerte con los brazos cruzados / esperar la muerte con las manos atadas → recibir con resignación un inminente desgracia.

束手就擒 shù shǒu jiù qín
 dejarse atar las manos / dejarse capturar sumisamente / dejar de resistir / dejar de batirse / deponer las armas.

束手束脚 shù shǒu shù jiǎo
 atado de pies y manos / no poder actuar con toda libertad / andar con recelos.

束手无策 shù shǒu wú cè
 con las manos atadas y sin recursos / tener las manos atadas → no tener ningún remedio para hacer algo / hallarse impotente ante algo.

顺手牵羊 shùn shǒu qiān yáng
 llevarse un cordero que está cerca de la mano → aprovecharse de una ocasión para apropiarse de algo sin esfuerzo / en arca abierta el justo peca / la ocasión hace al ladrón.

随手拈来 suí shǒu niān lái
 tener ya a la mano cualquier palabra (expresión, dato, etc.) que eventualmente haga falta para escribir o hablar, sin necesidad de devanarse los sesos por buscarlos.

缩手缩脚 suō shǒu suō jiǎo
 encogerse de pies y manos → sentirse incómodo / no atreverse a actuar / retroceder ante las dificultades / obrar con timidez.

唾手可得 tuò shǒu kě dé
 También llamado [唾手可取] obtenerlo con sólo escupirse en las manos / conseguir sin esfuerzo alguno / obtener con sólo mover un dedo / muy fácil de conseguir.

唾手可取 tuò shǒu kě qǔ
 Véase [唾手可得]

握手言欢 wò shǒu yán huān

darse la mano en señal de reconciliación / estrecharse la mano para entenderse / hacer las paces con.

无所措手足 wú suǒ cuò shǒu zú

no saber dónde poner las manos y los pies → no saber qué hacer / quedar perplejo / perder la confianza en sí mismo.

先下手为强 xiān xià shǒu wéi qiáng

quien mete mano primero es el más fuerte / quien toma la iniciativa lleva ventaja / quien ataca primero saca partido / quien primero toma cartas en el asunto es quien obtiene ventaja.

携手共进 xié shǒu gòng jìn

ir de la mano con / marchar cogidos de la mano.

心狠手辣 xīn hěn shǒu là

corazón que alberga odio y manos crueles / perverso y cruel / diabólico.

信手拈来 xìn shǒu niān lái

venirle a uno a las manos / acudirle a uno fácilmente a la cabeza → matizar (uno) su texto (o diálogo) de expresiones y citas felices.

袖手旁观 xiù shǒu páng guān

observar aparte con las manos en las mangas → quedarse con los brazos cruzados / mirar con indiferencia / mantenerse impasible (imperturbable) frente a / no hacer nada frente a.

眼高手低 yǎn gāo shǒu dī

ojos altos, manos bajas → fanfarrón incompetente / tener gran ambición y poca capacidad / criticón que sabe hacer poco o nada / mirar muy alto y tener los brazos cortos

眼明手快 yǎn míng shǒu kuài

vista clara y mano pronta → prontitud de acción / pronto y hábil / presto y ágil.

一手包办 yī shǒu bāo bàn

ser manipulado por una sola mano → manipularlo (arreglarlo) todo (uno mismo) / monopolizar todo en sus propias manos / acapararlo todo / abarcarlo todo / controlarlo todo.

一手策划 yī shǒu cè huà

ser dirigido por una sola mano → ser maquinado enteramente / urdido exclusivamente por/ ser tramado enteramente.

一手遮天 yī shǒu zhē tiān

tapar (cubrir) el cielo con una mano → engañar a los superiores y los subordinados / ocultar la verdad al público / burlar la opinión pública.

游手好闲 yóu shǒu hào xián

con las manos desocupadas / llevar una vida ociosa / quedar mano sobre mano / haraganear / holgazanear / vaguear.

指手画脚 zhǐ shǒu huà jiǎo

gesticular con pies y manos → criticar esto y aquello / actuar como criticón.

着手成春 zhuó shǒu chéng chūn

Véase [妙手回春]

着手回春 zhuó shǒu huí chūn

También llamado [妙手回春] poner mano (en algo) y traer la primavera → médico dotado de alta técnica devuelve la vida a moribundos / mano hábil que hace milagros.

自己动手, 丰衣足食 zì jǐ dòng shǒu, fēng yī zú shí

alcanzar la abundancia de alimentos y vestuario con sus propias manos (mediante los propios esfuerzos).

Nariz / trompa “鼻 (bí)”

鼻青脸肿 bí qīng liǎn zhǒng

con las narices reventadas / con la nariz amoratada y la cara hinchada (a consecuencia de golpes) → dejar con la cara amoratada / magullar y apalear duramente.

嗤之以鼻 chī zhī yǐ bí

reírse de uno sonando las narices → dar bufidos de desprecio / fruncir la nariz en señal de desprecio / recibir (algo o a alguien) con una sonrisa despectiva.

牵着鼻子走 qiān zhe bí zi zǒu

andando dejándose tirar de la nariz.

一鼻孔出气 yī bí kǒng chū qì

respirar (dos o más personas) por la misma nariz → compartir una opinión / ser idénticos en / ponerse del lado de / confabularse / hacer causa común con.

有鼻子有眼 yǒu bí zi yǒu yǎn

tener (una cosa) nariz y ojos → (contar algo) detallada y vívidamente como si fuera un hecho real.

Ojo / ojeada / mirada / vista “眼 (yǎn)”

白眼相加 bái yǎn xiāng jiā

mirar con desprecio / mirar de través / mirar de reojo / mirar por encima del hombro.

饱享眼福 bǎo xiǎng yǎn fú

dichosos los ojos

闭塞眼睛捉麻雀 bì sè yǎn jīng zhuō má què

cazar gorriones con los ojos cerrados → obrar a ciegas / obrar a tontas y a locas

不听老人言，吃亏在眼前 bù tīng lǎo rén yán, chī kuī zài yǎn qián

quien no escucha el consejo del anciano, tiene el sufrimiento delante de sus ojos → quien no cree en buena madre, creará en mala madrastra / quien no oye consejo, no llega a viejo.

擦亮眼睛 cā liàng yǎn jīng

aguzar la vista / aclarar la vista.

仇人相见，分外眼红 chóu rén xiāng jiàn, fèn wài yǎn hóng

cuando dos enemigos se encuentran, sus ojos enrojecen → cuando dos enemigos se encuentran enfurecen.

愁眉锁眼 chóu méi suǒ yǎn

cejas fruncidas y ojos tristes / entrecejo arrugado / leerse la preocupación en los ojos.

吹胡子瞪眼 chuī hú zi dèng yǎn

resoplar en el bigote mirando fijamente / espumar por la boca y mirar con furia.

大处着眼，小处着手 dà chù zhuó yǎn, xiǎo chù zhuó shǒu

mantener en vista el conjunto y comenzar a obrar por las cosas pequeñas / tener en consideración la meta general y comenzar por las tareas cotidianas.

放在眼里 fàng zài yǎn li
tenerlo en el punto de mira / tomar en cuenta / tener en consideración.

佛眼相看 fó yǎn xiāng kàn
mirar con ojos de Buda → mirar con bondad (con consideración).

过眼云烟 guò yǎn yún yān
También llamado [烟云过眼] pasar (algo) por la vista como nube y humo efímero.

挤眉弄眼 jǐ méi nòng yǎn
estrujar las cejas y jugar con el ojo → guiñar el ojo / hacer guiños a alguien.

开阔眼界 kāi kuò yǎn jiè
ampliar la visión / ensanchar sus horizontes.

冷眼旁观 lěng yǎn páng guān
observar con ojos fríos → espectador indiferente.

另眼相看 lìng yǎn xiāng kàn
mirar a uno con otros ojos / tratar con especial consideración / mirar en forma diferente.

眉来眼去 méi lái yǎn qù
cejas vienen, ojos van → transmitir (los sentimientos amorosos) con las cejas y con los ojos / cruzarse guiños / coquetear / entenderse con la mirada / hacerse guiños (dos enamorados).

迷人眼目 mí rén yǎn mù
poner una venda en los ojos / confundir a la gente.

情人眼里出西施 qíng rén yǎn li chū xī shī
en los ojos de los amantes aparece *Xi Shi* (tradicionalmente considerada una de las cuatro mujeres más bellas de China) → a quien feo ama, hermoso le parece / la dicha de la fea, la guapa la desea / poderoso es el deseo que hace hermoso lo feo.

杀人不眨眼 shā rén bù zhǎ yǎn
matar a la gente sin pestañear / asesinar a uno sin parpadear / asesinar a uno a sangre fría → extremadamente cruel.

手急眼快 shǒu jí yǎn kuài
mano lista y ojo alerta → diestro / ágil con gran destreza y agilidad.

竖眉瞪眼 shù méi dèng yǎn
enarcar las cejas y abrir los ojos (en un gesto de ira) / poner cara de ira.

头昏眼花 tóu hūn yǎn huā
la cabeza siente vahído y los ojos se ofuscan / desmayarse / desvanecerse.

望眼欲穿 wàng yǎn yù chuān
mirar hasta querer sacarse los ojos → desear ardientemente / írsele los ojos a alguien tras de algo / esperar con ansiedad.

心明眼亮 xīn míng yǎn liàng
tener la mente clara y la vista perspicaz / ver y pensar con claridad.

胸怀祖国，放眼世界 xiōng huái zǔ guó, fàng yǎn shì jiè
tener en el pecho la madre patria y alzar la vista al mundo / extender la vista hacia el mundo, teniendo siempre en la mente la patria / acariciar nobles ideales.

烟云过眼 yān yún guò yǎn
También llamado [过眼云烟] nieblas y nubes pasan delante de los ojos → cosa pasajera / cosa insignificante.

眼不见为净 yǎn bù jiàn wéi jìng

lo que no se ve se da por limpio → ojos que no ven, corazón que no siente / ojos que no ven, corazón que no llora.

眼不见，心不烦 yǎn bù jiàn, xīn bù fán
lo que no se ve, no desazona el corazón → cuán lejos de ojos, tan lejos de corazón / ojos que no ven, corazón que no siente.

眼馋肚子饱 yǎn chán dù zi bǎo
Véase [嘴饱眼不饱]

眼高手低 yǎn gāo shǒu dī
ojos altos, manos bajas → fanfarrón incompetente / tener gran ambición y poca capacidad / criticón que sabe hacer poco o nada / mirar muy alto y tener los brazos cortos.

眼光短浅 yǎn guāng duǎn qiǎn
corto escaso de miras → estrechez de miras / de pocas luces / corto de luces.

眼光远大 yǎn guāng yuǎn dà
altura y grandeza de miras.

眼花缭乱 yǎn huā liáo luàn
tener la vista nublada (a fuerza de mirar cosas dispares) / deslumbramiento.

眼明手快 yǎn míng shǒu kuài
vista clara y mano pronta → prontitud de acción / pronto y hábil / presto y ágil.

眼明心亮 yǎn míng xīn liàng
con vista y sentimientos claros / clarividente y perspicaz

眼中钉 yǎn zhōng dīng
También llamado [眼中钉，肉中刺] clavo en el ojo → espina en el costado (la garganta) / persona muy odiada / raspa en el ojo.

眼中钉，肉中刺 yǎn zhōng dīng, ròu zhōng cì
Véase [眼中钉]

以眼还眼，以牙还牙 yǐ yǎn huán yǎn, yǐ yá huán yá
responder ojo por ojo y diente por diente / golpe por golpe.

有鼻子有眼 yǒu bí zi yǒu yǎn
tener (una cosa) nariz y ojos → (contar algo) detallada y vívidamente como si fuera un hecho real.

有眼不识泰山 yǒu yǎn bù shí tài shān
tener ojos pero no ver el monte Taishan → haber sido (uno) tan ignorante que no ha reconocido a una persona de gran fama que está delante / haber sido ciego para no saber quién es.

有眼无珠 yǒu yǎn wú zhū
tener ojos pero no pupilas → tener ojos pero no ver / estar como ciego / carecer de discernimiento.

远在天边，近在眼前 yuǎn zài tiān biān, jìn zài yǎn qián
lo lejano está en el horizonte, lo cercano delante de los ojos → (lo que se cree que) está más allá del horizonte (resulta que) está tan cerca que lo tiene (uno) al alcance de la mano / lo que parece lejano resulta que está a dos pasos / cuando lo busca, nunca lo ve; cuando no lo busca lo encuentra.

睁着眼睛说瞎话 zhēng zhe yǎn jīng shuō xiā huà
decir absurdos con los ojos abiertos → disparatar aun frente a los hechos reales (evidentes).

主人眼中瘦马肥 zhǔ rén yǎn zhōng shòu mǎ féi
el ojo del amo engorda el caballo.

嘴饱眼不饱 zuǐ bǎo yǎn bù bǎo

También llamado [眼馋肚子饱] aun con la boca llena tener los ojos insaciables (comer con los ojos más que con la boca): insaciabilidad / llenar el ojo antes que la tripa.

Ombligo “脐 (qí)”

噬脐何及 shì qí hé jí

Véase [噬脐莫及]

噬脐莫及 shì qí mò jí

También llamado [噬脐何及] no alcanzar a morderse el propio ombligo → ya es tarde para arrepentirse.

Oreja / oído “耳 (ěr)”

不绝于耳 bù jué yú ěr

resonar sin cesar en los oídos.

不堪入耳 bù kān rù ěr

indecente para los oídos / repugnante para los oídos.

侧耳倾听 cè ěr qīng tīng

También llamado [侧耳细听] escuchar de lado → prestar oído / escuchar atentamente / prestar mucha atención.

侧耳细听 cè ěr xì tīng

Véase [侧耳倾听]

充耳不闻 chōng ěr bù wén

permanecer sordo / hacerse el sordo / hacer oídos de mercader (a un consejo) / desoír / poner oídos sordos a.

东风吹马耳 dōng fēng chuī mǎ ěr

el viento del este sopla en las orejas del caballo → hacer oídos sordos a / quedar indiferente. (poco usado).

耳边风 ěr biān fēng

Véase [耳旁风]

耳目灵通 ěr mù líng tōng

oídos y ojos con rápido acceso a la información / encontrarse (estar) bien informado.

耳目一新 ěr mù yī xīn

parecerle a uno todo nuevo y fresco para la vista y los oídos / todo lo que ve y oye le parece a uno nuevo / impresión totalmente nueva.

耳旁风 ěr páng fēng

También llamado [耳边风] viento que pasa junto a la oreja → palabras que entran por una oreja y salen por la otra / por un oído me entra y por el otro me sale / hacer oídos sordos a / oír (uno) algo como quien oye cantar.

耳濡目染 ěr rú mù rǎn

impregnarse las orejas y los ojos → ir dejándose impresionar sin querer por lo que (uno) oye y ve durante largo tiempo / acostumbrarse a oír y ver / familiarizarse con un asunto / habituarse.

耳视目听 ěr shì mù tīng

mirar con la oreja y oír con el ojo → abordar los asuntos en forma inadecuada.

耳熟能详 ěr shú néng xiáng

(cosa) que se ha oído tantas veces que se conocen hasta sus últimos detalles.

耳提面命 ěr tí miàn mìng

sugerir al oído y recomendar cara a cara → inculcar encarecidamente.

耳闻不如目见 ěr wén bù rú mù jiàn

También llamado [百闻不如一见] es mejor ver (con los ojos) que oír (con las orejas) / es mejor ver que oír / ver es creer / más vale ver una sola vez que oír cien veces → más bien creen los hombres en lo que ven que no en lo que oyen / una imagen vale más que mil palabras.

耳闻目睹 ěr wén mù dǔ

oír y ver / lo oído y visto personalmente.

俯首贴耳 fǔ shǒu tiē ěr

agachar (una persona) la cabeza y aplicar el oído / agachar (un perro) la cabeza y dejar caer las orejas → sumisión / obedecer sumiso / someterse a las órdenes / obedecer dócilmente las órdenes.

隔墙有耳 gé qiáng yǒu ěr

las paredes tienen oídos → las paredes oyen / montes ven, paredes oyen / es difícil guardar un secreto / hasta las paredes oyen.

贵耳贱目 guì ěr jiàn mù

dar (uno) crédito a lo que oye más que a lo que ve / preferir oír antes que ver.

交头接耳 jiāo tóu jiē ěr

acercar cabezas y oídos → hablar en voz baja, con las cabezas muy juntas / decir algo al oído / cuchichear.

口耳之学 kǒu ěr zhī xué

aprender a través de la boca y los oídos / conocimientos adquiridos sólo de oídas → conocimientos poco sólidos / estudiar sólo para ostentar.

两耳不闻窗外事 liǎng ěr bù wén chuāng wài shì

cerrar (uno) los oídos a lo que ocurre fuera de la ventana (puertas afuera) → mostrarse (uno) indiferente a lo que sucede a su alrededor.

面红耳赤 miàn hóng ěr chì

ruborizarse hasta las orejas (de vergüenza o de ira) / ponerse como una guinda / con el rostro encendido (atomatado) / con las mejillas encarnadas / rojo (de vergüenza).

秋风过耳 qiū fēng guò ěr

brisa otoñal que pasa por las orejas → cosa a la que (uno) no presta atención / actitud indiferente.

如风过耳 rú fēng guò ěr

como viento que pasa rozando la oreja → hacer oídos sordos a / hacer caso omiso de / entrar por una oreja y salir por la otra.

如雷贯耳 rú léi guàn ěr

También llamado [如雷灌耳] (una fama tan resonante que) penetra en los oídos con la fuerza de un trueno → (fama, nombre) resonante.

如雷灌耳 rú léi guàn ěr

Véase [如雷贯耳]

搔头摸耳 sāo tóu mō ěr

rascarse la cabeza y manosear la oreja → estar indeciso / estar perplejo / no saber qué hacer.

洗耳恭听 xǐ ěr gōng tīng

(expresión de cortesía, burla o broma hacia el que habla): escuchar con respeto / escuchar atentamente / ser todo oídos.

迅雷不及掩耳 xùn léi bù jí yǎn ěr

trueno repentino que no da tiempo a tapar los oídos → rapidez del rayo / súbitamente / tan rápido como un relámpago.

掩耳盗铃 yǎn ěr dào líng

taparse (uno) los oídos al robar una campanilla (creyendo que así el tañido no llamará la atención) / autoengaño.

掩人耳目 yǎn rén ěr mù

tapar los ojos y oídos a los demás / embaucar al público / vendarle a uno los ojos / engañar.

震耳欲聋 zhèn ěr yù lóng

ensordecer / ensordecedor.

忠言逆耳 zhōng yán nì ěr

las palabras sinceras hieren los oídos (suenan desagradables en los oídos) → los buenos consejos suenan desagradables en los oídos / la verdad que daña es mejor que la mentira que halaga / cantando las verdades, se pierden las amistades / no todas las verdades son para ser dichas / quien dice la verdad se crea enemigos / la verdad duele / la verdad, como el óleo, siempre nada en somo.

抓耳挠腮 zhuā ěr náo sāi

rascarse las orejas y mejillas → sentir gran inquietud (desasosiego).

Palma “掌 (zhǎng)”

Nota: puede ser además *la planta del pie de algunos animales, la pezuña*, también indica *pegar con la palma, dar palmadas*, incluso puede referir tener en la mano con sentido de *encargarse de, controlar*.

孤掌难鸣 gū zhǎng nán míng

una sola mano no puede aplaudir → un hombre solo poco puede hacer sin la ayuda (apoyo) de otros.

击一猛掌 jī yī měng zhǎng

dar un fuerte empujón / pegar un empujón.

了如指掌 liǎo rú zhǐ zhǎng

conocer algo como sus propios dedos y palmas / conocer una cosa al dedillo / conocer una cosa como la palma de su mano / saber una cosa perfectamente.

摩拳擦掌 mó quán cā zhǎng

También llamado [磨拳擦掌] frotarse los puños y las manos → sentir ansia por lanzarse a la lucha (labor).

磨拳擦掌 mó quán cā zhǎng

Véase [磨拳擦掌]

一个巴掌拍不响 yī gè bā zhang pāi bù xiǎng

una sola palmada no suena → uno y ninguno, todo es uno / un solo hombre en el campo no libra batalla.

易如反掌 yì rú fǎn zhǎng

tan fácil como volver la palma de la mano → ser una cosa coser y cantar / muy fácil / demasiado fácil.

掌上明珠 zhǎng shàng míng zhū

perla brillante en la palma → hija predilecta (querida).

掌声雷动 zhǎng shēng léi dòng

estallar en atronadores aplausos / prorrumper en una salva de aplausos.

Pecho “胸 (xiōng)”

Nota: a menudo significa mente, corazón, así *tener en el pecho* nos refiere a *tener en mente*.

成竹在胸 chéng zhú zài xiōng

También llamado [胸有成竹] tener el bambú en el pecho / tener en la mente ya (imaginados) los bambúes (antes de pintarlos) → tener de antemano un plan o idea bien definida / tener bien pensado lo que se ha de hacer / estar bien preparado para enfrentar una situación.

捶胸顿足 chuí xiōng dùn zú

Véase [顿足捶胸]

顿足捶胸 dùn zú chuí xiōng

También llamado [捶胸顿足] patear y golpearse el pecho (de dolor, despecho, impaciencia, arrepentimiento, etc.) → exclamar rasgándose las vestiduras.

胸怀祖国，放眼世界 xiōng huái zǔ guó, fàng yǎn shì jiè

tener en el pecho la madre patria y alzar la vista al mundo / extender la vista hacia el mundo, teniendo siempre en la mente la patria / acariciar nobles ideales.

胸无城府 xiōng wú chéng fǔ

no ocultar un baluarte en el pecho → no abrigar nada oculto en el ánimo / ser hombre sincero y honesto.

胸无点墨 xiōng wú diǎn mò

no tener ni gota de tinta en el pecho → crasa ignorancia / falta absoluta de conocimientos / ignorante.

胸无宿物 xiōng wú sù wù

no albergar prejuicios en el pecho → ser franco / abierto / no tener prejuicio.

胸有成竹 xiōng yǒu chéng zhú

También llamado [成竹在胸] tener el bambú en el pecho / tener en la mente ya (imaginados) los bambúes (antes de pintarlos) → tener de antemano un plan o idea bien definida / tener bien pensado lo que se ha de hacer / estar bien preparado para enfrentar una situación.

胸中甲兵 xiōng zhōng jiǎ bīng

tener todo un ejército formado en el pecho (en la mente) → tener grandes dotes de estrategia.

胸中有数 xiōng zhōng yǒu shù

tener en el pecho cifras → tener una clara idea de cómo están las cosas o de lo que dicen o hacen otros / tener una apreciación exacta de las cosas en el fuero interno / tener las cifras en la cabeza.

Pelo / vello / pluma / lana / mohó “毛 (máo)”

不毛之地 bù máo zhī dì

tierras donde no crecen ni las malas hierbas → tierras estériles / desierto.

吹毛求疵 chuī máo qiú cī

soplar la pelusa (de un abrigo de pieles) para descubrir el menor defecto → criticar exageradamente / buscar deliberadamente defectos ajenos / buscar pelos al huevo / buscarle cinco patas al gato / ver la paja en el ojo ajeno.

懂得皮毛 dǒng de pí máo

comprender sólo la piel y el vello (lo externo) / tener una comprensión superficial.

多如牛毛 duō rú niú máo

más que pelos del buey → más que pelos en la cabeza / pulular como moscas.

凤毛麟角 fèng máo lín jiǎo

pluma de fénix y cuerno de unicornio → cosa rara / tesoro / rareza.

龟毛兔角 guī máo tù jiǎo

pelo de tortuga y cuerno de liebre → presagio de guerra / cosas existentes sólo de nombre.

胡子眉毛一把抓 hú zi méi máo yī bǎ zhuā

la barba y las cejas se cogen en un solo puñado → coser, y hacer albardas, todo es dar puntadas.

火烧眉毛 huǒ shāo méi máo

el fuego quema las pestañas → peligro inminente / mientras no truena, están tranquilos / acordarse de Santa Bárbara sólo cuando truena.

鸡毛不能上天 jī máo bù néng shàng tiān

una pluma (de gallina) no puede volar hasta el cielo.

鸡毛蒜皮 jī máo suàn pí

plumas de gallina y pellejo (piel) de ajo → cosas triviales / por un quítame allá esas pajas.

九牛一毛 jiǔ niú yī máo

de nueve toros, un pelo → cantidad despreciable (insignificante) / quitar un pelo a un gato / cantidad insuficiente.

毛骨悚然 máo gǔ sǒng rán

ponérsele a uno los pelos de punta / temblar de miedo / erizársele a uno los pelos / estar aterrorizado.

皮之不存，毛将焉附 pí zhī bù cún, máo jiāng yān fù

“desaparecida la piel, ¿a qué podrá adherirse el pelo?” / no puede existir una cosa sin su base.

千里鹅毛 qiān lǐ é máo

Véase [千里送鹅毛，礼轻情谊重]

千里送鹅毛，礼轻情谊重 qiān lǐ sòng é máo, lǐ qīng qíng yì zhòng

También llamado [千里送鹅毛，礼轻人意重], [千里鹅毛] enviar desde mil *li* (medida china de longitud equivalente 500 metros) plumas de ganso, por liviano que sea el regalo, encierra profundos sentimientos amistosos / un regalo tan insignificante como una pluma de ganso enviada desde lejos (desde mil *li*) es un modesto obsequio que encierra gran afecto.

千里送鹅毛，礼轻人意重 *qiān lǐ sòng é máo, lǐ qīng rén yì zhòng*

Véase [千里送鹅毛，礼轻情谊重]

轻于鸿毛 *qīng yú hóng máo*

más ligero que pluma de cisne / tener menos peso que una pluma / insignificante.

茹毛饮血 *rú máo yǐn xuè*

comer carne cruda (con pelo) y beber sangre (de animales) / comer aves y animales crudos → llevar una vida salvaje.

泰山鸿毛 *tài shān hóng máo*

También llamado [重于泰山，轻于鸿毛] (tener más peso que) el monte Taishan o (menos peso que) una pluma de cisne.

一毛不拔 *yī máo bù bá*

no querer arrancarse un pelo (para ayudar a otro) → no querer hacer el más mínimo sacrificio (para ayudar a otro) / tacaño / agarrado / avaricioso / miserable / no aflojar la bolsa.

羽毛丰满 *yǔ máo fēng mǎn*

abundante plumaje / crecer (a uno) las plumas.

嘴上无毛，做事不牢 *zuǐ shàng wú máo, zuò shì bù láo*

joven sin mostacho no hace bien las cosas → los imberbes carecen de experiencia al hacer las cosas / tras los años viene el seso.

Pestaña “睫 (*jié*)”

目不交睫 *mù bù jiāo jié*

sin pegar los ojos → permanecer sin dormir / pasar la noche en vela.

迫在眉睫 *pò zài méi jié*

tan cercano (al ojo) como las cejas y las pestañas → extremadamente urgente / inminencia / inminente.

Pie / pata “脚 (*jiǎo*)”

碍手碍脚 *ài shǒu ài jiǎo*

trabas en las manos y en los pies → ser un estorbo / ser molesto.

搬起石头打自己的脚 *bān qǐ shí tóu dǎ zì jǐ de jiǎo*

También llamado [搬起石头砸自己的脚] aplastarse (golpearse) los propios pies con la piedra que uno mismo ha levantado → tirar (uno) piedras a su propio tejado / salirle (uno) el tiro por la culata.

抱佛脚 *bào fó jiǎo*

abrazar los pies de Buda → recurrir a cualquier solución por falta de previa preparación / agarrarse a un clavo ardiendo.

常在河边走，哪能不湿脚 cháng zài hé biān zǒu, nǎ néng bù shī jiǎo

También llamado [常在河边走，哪能不湿鞋] caminando a menudo al lado del río, ¿como puedes no mojar te los pies? → administrador que administra, y enfermo que se enjuaga, algo traga / al que mejor administre, no el bolsillo se registre / quien nada con pez, se manchará los dedos.

从头到脚 cóng tóu dào jiǎo

de pies a cabeza / de arriba abajo.

搓手顿脚 cuō shǒu dùn jiǎo

torcerse (uno) las manos y patlear / andar angustiado o impaciente.

大手大脚 dà shǒu dà jiǎo

de manos y pies grandes → a mano abierta / gastar a dos manos / a manos llenas / tirar el dinero por la ventana / derrochador / despilfarrador.

急来抱佛脚 jí lái bào fó jiǎo

Véase [急时抱佛脚]

急时抱佛脚 jí shí bào fó jiǎo

También llamado [急来抱佛脚] (no acostumbrar a quemar incienso ante el ídolo de Buda, pero) en momentos de apuro acudir ante Buda y abrazarse a sus pies → no acordarse de Santa Bárbara sino cuando truena.

家内无猫，老鼠跷脚 jiā nèi wú māo, lǎo shǔ qiāo jiǎo

en la casa sin gato, los ratones se cruzan de piernas → donde falta el superior, todos andan a sus anchas / cuando el gato no está los ratones bailan.

脚踏两只船 jiǎo tà liǎng zhī chuán

tener los pies en dos barcas a la vez → nadar entre dos aguas.

脚踏实地 jiǎo tà shí dì

pisar terreno firme / con los pies bien puestos en la tierra / con paso firme y seguro.

露出马脚 lòu chū mǎ jiǎo

También llamado [露马脚] dejar ver las patas del caballo / enseñar la oreja / dejar ver al cangrejo bajo piedra / dejar al gato fuera del / aquí aparece la pata de la sota.

露马脚 lòu mǎ jiǎo

Véase [露出马脚]

乱了手脚 luàn le shǒu jiǎo

manos y pies desordenados → quedar desconcertado / quedar en confusión.

捏手捏脚 niē shǒu niē jiǎo

También llamado [蹑手蹑脚] andar cautelosamente / con pies de plomo / de puntillas.

蹑手蹑脚 niè shǒu niè jiǎo

Véase [捏手捏脚]

平时不烧香，急时抱佛脚 píng shí bù shāo xiāng, jí shí bào fó jiǎo

en tiempos de paz, nunca quemar incienso ante Buda, pero abrazarse a sus pies en un momento crítico → nadie se acuerda de santa Bárbara hasta que truena.

七手八脚 qī shǒu bā jiǎo

siete manos y ocho pies → (muchos haciendo una cosa) sin orden o precipitadamente / precipitarse en tropel a hacer algo.

手忙脚乱 shǒu máng jiǎo luàn

manos ocupadas y pies en desorden → obrar sin orden ni concierto / actuar desordenada y desacertadamente.

束手束脚 shù shǒu shù jiǎo

atado de pies y manos / no poder actuar con toda libertad / andar con recelos.

缩手缩脚 suō shǒu suō jiǎo

encogerse de pies y manos → sentirse incómodo / no atreverse a actuar / retroceder ante las dificultades / obrar con timidez.

头痛医头，脚痛医脚 tóu tòng yī tóu, jiǎo tòng yī jiǎo

tratar la cabeza cuando duele la cabeza y tratar los pies cuando duelen los pies → adoptar medidas meramente paliativas.

头重脚轻 tóu zhòng jiǎo qīng

con la cabeza pesada y los pies ligeros / con la cabeza muy grande y los pies muy débiles → poco firme / inestable / precario.

一步一个脚印儿 yī bù yī gè jiǎo yìn

cada paso deja una huella → progresar sólidamente, paso a paso.

一脚踢开 yī jiǎo tī kāi

echar de un puntapié (bruscamente, de mala manera) / echar (despedir) a alguien con cajas destempladas.

指手画脚 zhǐ shǒu huà jiǎo

gesticular con pies y manos → criticar esto y aquello / actuar como criticón.

Piel / pellejo / cuero “皮 (pí)”

豹死留皮 bào sǐ liú pí

También llamado [人死留名], [人死留名，豹死留皮] cuando muere una pantera queda su piel → la vida es breve, pero la fama perdura.

懂得皮毛 dǒng de pí máo

comprender sólo la piel y el vello (lo externo) / tener una comprensión superficial.

肤皮潦草 fū pí liǎo cǎo

Véase [潦草塞责]

狗皮膏药 gǒu pí gāo yào

emplasto de piel de perro (parche para reumatismo, torcedura, contusiones, originalmente untado a un pedazo de piel de perro y ahora a un pedazo de tela)

鹤发鸡皮 hè fà jī pí

Véase [鸡皮鹤发]

画虎画皮难画骨，知人知面不知心 huà hǔ huà pí nán huà gǔ, zhī rén zhī miàn bù zhī xīn.

de un tigre sólo se dibuja la piel, y no los huesos; de una persona sólo se le conoce la cara, y no el corazón → el diablo figura de hombre suele tomar, para mejor a los hombres engañar / es menester mucho tiempo para venir a conocer a las personas / para conocer a uno hay que comerse muchos potajes juntos.

鸡毛蒜皮 jī máo suàn pí

plumas de gallina y pellejo (piel) de ajo → cosas triviales / por un quitame allá esas pajas.

鸡皮鹤发 jī pí hè fà

También llamado [鹤发鸡皮] piel arrugada de gallina y cabellera blanca de grulla → arrugas y canas / aspecto senil.

拉大旗作虎皮 lā dà qí zuò hǔ pí

utilizar una gran bandera como piel de tigre (para cubrirse a sí mismo e intimidar a otros).

驴蒙虎皮 lú méng hǔ pí

asno en piel de tigre → persona débil que pretende intimidar.

皮包骨 pí bāo gǔ

También llamado [皮包骨头] no tener más que la piel sobre los huesos / no tener más que el pellejo → estar en los huesos / estar hecho un saco de huesos / estar esquelético (escuálido, raquítico, enclenque).

皮包骨头 pí bāo gǔ tóu

Véase [皮包骨]

皮开肉绽 pí kāi ròu zhàn

reventar tanto la piel como la carne / golpeado hasta sangrar.

皮笑肉不笑 pí xiào ròu bù xiào

sonreír en la piel, pero no en la carne → reír en apariencia / esbozar una sonrisa forzada (falsa) / tener a flor de piel una sonrisa falsa / hipócrita.

皮之不存，毛将焉附 pí zhī bù cún, máo jiāng yān fù

“desaparecida la piel, ¿a qué podrá adherirse el pelo?” / no puede existir una cosa sin su base.

人死留名，豹死留皮 rén sǐ liú míng, bào sǐ liú pí

lo que deja un hombre al morir es su nombre, y el leopardo, su piel → la vida es breve, pero la fama perdura.

人有脸，树有皮 rén yǒu liǎn, shù yǒu pí

la cara (el amor propio, el prestigio) es para el hombre lo que la corteza para el árbol → todo el mundo es celoso de su reputación.

食肉寝皮 shí ròu qǐn pí

(rabiarse por) devorar la carne (del enemigo) y hacer de su pellejo un colchón → odiar mortalmente / odio acérrimo (implacable).

笑破肚皮 xiào pò dù pí

reír hasta que se rompa la piel de la barriga → reír a mandíbula batiente / morir de risa.

羊质虎皮 yáng zhì hǔ pí

oveja en piel de tigre → debilidad bajo apariencias feroces / feroz por fuera y endeble por dentro.

硬着头皮 yìng zhe tóu pí

con una dura cabellera → hacer de tripas corazón / sacar fuerzas de flaqueza.

与虎谋皮 yǔ hǔ móu pí

negociar con un tigre pidiéndole su piel → consultar con un malvado para que abandone sus intereses.

Pierna / pata “腿 (tuǐ)”

不缺胳膊就缺腿 bù quē gē bó jiù quē tuǐ

También llamado [缺胳膊短腿] a quien no le faltan los brazos le faltan las piernas → carecer siempre de algo para ser completo / Dios da nueces al que no tiene muelas / y

muelas al que no tiene nueces / Dios da habas al que no las puede roer / Dios da pan al que no tiene dientes.

胳膊拧不过大腿 gē bó níng bù guò dà tuǐ

También llamado [胳膊扭不过大腿] con el brazo no se puede doblar el muslo / el brazo es menos fuerte que la pierna → el débil nunca podrá con el fuerte / los débiles no pueden medir fuerzas con los poderosos.

谎言腿短 huǎng yán tuǐ duǎn

la mentira tiene las piernas muy cortas / la mentira no tiene pies / con arte y con engaño se vive medio año.

脑筋不动动断腿 nǎo jīn bù dòng dòng duàn tuǐ

a quien no le funciona la cabeza le deben funcionar las piernas (aunque rotas) / el que no tiene cabeza debe tener pies.

上面动动嘴，下面跑断腿 shàng miàn dòng dòng zuǐ, xià miàn pǎo duàn tuǐ

por arriba moviendo la boca (hablando) y por abajo corriendo hasta que se rompan las piernas → los griegos pagan las locuras de sus reyes.

Pulmón “肺 (fèi)”

狼心狗肺 láng xīn gǒu fèi

corazón de lobo y pulmones de perro → hombre sin entrañas / mala entraña / alma de Judas / entrañas de fiera.

Puño / puñetazo “拳 (quán)”

饱以老拳 bǎo yǐ lǎo quán

moler a puñetazos / dar una hartada de golpes.

赤手空拳 chì shǒu kōng quán

con las manos vacías y el puño desnudo / sin ninguna arma / sin traer nada / sin nada en las manos / manos vacías.

摩拳擦掌 mó quán cā zhǎng

También llamado [磨拳擦掌] frotarse los puños y las manos → sentir ansia por lanzarse a la lucha (labor).

磨拳擦掌 mó quán cā zhǎng

Véase [摩拳擦掌]

Rodilla “膝 (xī)”

爱之加膝，恶之投渊 ài zhī jiā xī, wù zhī tóu yuān

o bien sentir tan grande cariño por algo que se tiene abrazado en el regazo, o bien cobrarle tan amargo odio que se arroja al precipicio → tratar a uno tan pronto con cariño como con odio mortal.

卑躬屈膝 bēi gōng qū xī

También llamado [卑躬屈节] inclinarse servilmente ante / rebajarse ante / doblar el espinazo ante.

奴颜婢膝 nú yán bì xī

servilismo y humillación / actitud servil y aduladora / ser obsequioso.

屈膝求和 qū xī qiú hé

arrodillarse para suplicar una tregua / rendirse.

屈膝求饶 qū xī qiú ráo

arrodillarse ante uno para suplicar el perdón.

屈膝求生 qū xī qiú shēng

arrodillarse ante uno para suplicar por su vida / arrastrar una lastimosa existencia (vida) de rodillas.

屈膝投降 qū xī tóu xiáng

doblegarse (arrodillarse) y capitular.

膝搔背 xī yǎng sāo bèi

rascarse (uno) la espalda cuando le pica la rodilla → usar remedios inadecuados / ineficacia.

Sangre “血 (xuè, xiě)”

兵不血刃 bīng bù xuè rèn

los soldados no han manchado su arma de sangre / los filos de las espadas no están manchadas con sangre → vencer sin derramamiento de sangre / victoria incruenta.

喋血疆场 dié xuè jiāng chǎng

derramar sangre en el campo de batalla.

狗血喷头 gǒu xuè pēn tóu

escupir sangre de perro → poner a uno como un trapo / poner a uno de oro y azul / poner a uno las orejas coloradas / cardar a uno la lana.

含血喷人 hán xuè pēn rén

escupir sangre contra (sobre) alguien → inventar hechos para calumniar a uno / difamar.

口血未干 kǒu xuè wèi gān

la sangre con que se han mojado los labios (para sellar la alianza) está aún fresca → apenas jurado el pacto, ya está violado / cuando está aún fresca la tinta de las firmas.

呕心沥血 ǒu xīn lì xuè

sudar sangre / invertir toda su fuerza intelectual y física / hacer afanosos esfuerzos / romperse la cabeza.

热血方刚 rè xuè fāng gāng.

bullirle a uno la sangre → lleno de vigor juvenil / en la flor de la vida y animado por un gran espíritu emprendedor.

热血沸腾 rè xuè fèi téng

una oleada de sangre caliente corre por todo su ser / hervir la sangre.

- 茹毛饮血 rú máo yǐn xuè
comer carne cruda (con pelo) y beber sangre (de animales) / comer aves y animales crudos → llevar una vida salvaje.
- 杀人不见血 shā rén bù jiàn xiě
matar a alguien sin que se vea sangre / asesinar a la gente sin derramar sangre / cometer un asesinato sin dejar huellas de sangre → cruel y astuto.
- 歃血为盟 shà xuè wéi méng
mancharse los labios con gotas de sangre de un animal sacrificado en señal de jurar fidelidad en un solemne acto inaugural de una alianza.
- 嗜血成性 shì xuè chéng xìng
También llamado [嗜杀成性] estar siempre sediento ávido, ansioso) de sangre.
- 头破血流 tóu pò xuè liú
con la cabeza rota y sangrando (corriendo la sangre) → resultado de una gran paliza / totalmente derrotado / golpearse con la pared hasta sangrar / pagar con su piel y su sangre.
- 心血来潮 xīn xuè lái cháo
venir como una oleada de sangre / venir repentinamente al pensamiento una idea / en un acceso de impulsos del corazón / corazonada / ocurrencia repentina.
- 腥风血雨 xīng fēng xuè yǔ
vientos apestados y lluvias de sangre → tremendo terror / gran masacre / baño de sangre.
- 血海深仇 xuè hǎi shēn chóu
odio tan profundo como un mar de sangre → enorme deuda de sangre.
- 血口喷人 xuè kǒu pēn rén
escupir sangre sobre uno → difamar / acusar con cargos falsos / calumniar / levantar falsos testimonios.
- 血流成河 xuè liú chéng hé
(hacer) correr ríos de sangre → inundar de sangre el suelo / baño de sangre.
- 血浓于水 xuè nóng yú shuǐ
la sangre es más espesa que el agua → el hueso y la carne duélnese de su sangre.
- 血肉相联 xuè ròu xiāng lián
ligados como lo están la sangre y la carne / relacionados como uña y carne.
- 血债累累 xuè zhài lěi lěi
incontables deudas de sangre / incalculables crímenes sangrientos.
- 血债血还 xuè zhài xuè huán
las deudas de sangre se pagan con sangre → ojo por ojo y diente por diente.
- 一针见血 yī zhēn jiàn xiě
ver sangre de un pinchazo → poner el dedo en la llaga / señalar acertadamente / dar en el clavo / llegar a la esencia / atinar.
- 有血有肉 yǒu xuè yǒu ròu
tener sangre y carne → imagen viva / contenido sustancial.
- 浴血奋战 yù xuè fèn zhàn
combatir bañado en sangre → combatir arduamente (heroicamente) / combate arduo.

Tripas / intestinos / entrañas “肠 (cháng)”

肠肥脑满 cháng féi nǎo mǎn

Véase [脑满肠肥]

肝肠寸断 gān cháng cùn duàn

entrañas hechas pedazos → estar abrumado de intensa aflicción / sentir un dolor que le desgarró a uno el corazón.

饥肠辘辘 jī cháng lù lù

tener un hambre de lobo (tener un hambre canina).

脑满肠肥 nǎo mǎn cháng féi

También llamado [肠肥脑满] cerebro repleto (cabeza repleta) de grasa y entrañas adiposas → ocioso rico y bien gordo / los que viven de trabajo ajeno y bien cebados.

牵肠割肚 qiān cháng gē dù

Véase [牵肠挂肚]

牵肠挂肚 qiān cháng guà dù

También llamado [牵肠割肚] con las entrañas en suspenso → con el alma en un hilo / estar muy preocupado.

搜索枯肠 sōu suǒ kū cháng

escudriñar las entrañas secas → devanarse los sesos (para encontrar ideas y soluciones).

铁肠石心 tiě cháng shí xīn

Véase [铁石心肠]

铁石心肠 tiě shí xīn cháng

También llamado [铁肠石心] corazón y entrañas de hierro y de piedra / duro de corazón / insensible / despiadado.

无肠公子 wú cháng gōng zǐ

señorito sin tripas / hijo rico sin entrañas.

羊肠小道 yáng cháng xiǎo dào

pequeño sendero serpenteante como intestino de cabra → senda / vereda / sendero serpenteante.

Vida “命 (mìng)”

爱财如命 ài cái rú mìng

atribuir al dinero igual valor que a la propia existencia / querer al dinero como a la vida misma → avaro / codicioso.

安身立命 ān shēn lì mìng.

encontrar dónde colocarse y a qué consagrar sus energías / encontrar de qué y para qué vivir / instalarse en un lugar.

草菅人命 cǎo jiān rén mìng

tratar una vida humana como si fuese una simple brizna de hierba / tratar con extrema negligencia la vida humana.

长命百岁 cháng mìng bǎi suì

tener una larga vida de cien años → tener larga vida.

各安天命 gè ān tiān mìng

cada uno vive los destinos del cielo → cuando yunque, sufre, cuando mazo, tunde.

苟全性命 gǒu quán xìng mìng

conseguir salir con vida / lograr salir sano y salvo de un apuro / salvar el pellejo.

机关算尽太聪明，反误了卿卿性命 jī guān suàn jìn tài cōng míng, fǎn wù le qīng qīng xìng mìng

tus intrigas y cálculos son demasiado inteligentes, te costarán tu propia vida.

命若悬丝 mìng ruò xuán sī

vida pendiente de un hilo.

命在旦夕 mìng zài dàn xī

la vida está pendiente de un hilo.

人命关天 rén mìng guān tiān

la vida humana es más importante que nada / está en juego nada menos que una vida humana.

人命危浅 rén mìng wēi qiǎn

situación (peligro) de vida o muerte / una persona que puede morir de un momento a otro / con un pie en la sepultura / estar más para allá que para acá / tener un pie en la tumba / con un pie en la tumba / estar en las últimas / estar en agonía.

生命攸关 shēng mìng yōu guān

está en juego la vida de una (o más) persona / le va la vida (en una cosa) / peligroso / vital.

死生有命，富贵在天 sǐ shēng yǒu mìng, fù guì zài tiān

la vida o la muerte dependen del destino, y la riqueza y la fama, del cielo.

死于非命 sǐ yú fēi mìng

perder la vida bruscamente / morir a mano airada / morir violentamente.

为民请命 wèi mín qǐng mìng

pedir la salvación de la vida del pueblo → aparecer como defensor del pueblo.

相依为命 xiāng yī wéi mìng

depender uno del otro para sobrevivir / no poder vivir (uno) sin el otro / vivir a partir un piñón / vivir como dos tortolitos.

性命交关 xìng mìng jiāo guān

También llamado [性命攸关] (cosa) de vida o muerte / gran peligro / en ello le va a uno la vida.

性命攸关 xìng mìng yōu guān

Véase [性命交关]

一命呜呼 yī mìng wū hū

exhalar (dar) el último suspiro / estirar la pata / perder la vida / irse al otro mundo.

一钱如命 yī qián rú mìng

apreciar el dinero como la vida misma / ver en cada centavo su vida misma → muy tacaño / avaro / agarrado / roñoso.

Vida “活 (huó)”

半死不活 bàn sǐ bù huó

ni muerto ni vivo / más muerto que vivo / inerte.

不顾别人死活 bù gù bié rén sǐ huó

También llamado [不管别人死活] sin que le importe la vida o muerte de los demás / indiferente ante la suerte de los demás / con desprecio de las vidas ajenas.

不管别人死活 *bù guǎn bié rén sǐ huó*

Véase [不顾 别人死活]

不知死活 *bù zhī sǐ huó*

sin saber si se vivirá o se morirá / inconsciente del peligro de muerte / imprudente.

活到老学到老 *huó dào lǎo xué dào lǎo*

un siglo vivirás, un siglo aprenderás / nunca es tarde para aprender / a más vivir, más saber.

活灵活现 *huó líng huó xiàn*

Véase [活龙活现]

活龙活现 *huó lóng huó xiàn*

También llamado [活灵活现] dragón vivo aparece vivo → (retratar) vívidamente.

你死我活 *nǐ sǐ wǒ huó*

lucha a vida o muerte.

生龙活虎 *shēng lóng huó hǔ*

como dragones y tigres vivos → rebosante de vigor y entusiasmo.

死马当活马医 *sǐ mǎ dàng huó mǎ yī*

tratar de curar un caballo ya muerto como si estuviera aún vivo → tratar de salvar a alguien (o algo) aunque hay poca esperanza / tratar de salvar a un enfermo ya desahuciado.

死去活来 *sǐ qù huó lái*

irse muerto y volver vivo → perder el conocimiento y luego volver en sí / sufrir lo indecible hasta perder el conocimiento.

自作孽，不可活 *zì zuò niè, bù kě huó*

quien comete maldades no puede seguir viviendo → quien bien tiene y mal escoge, del mal que le venga no se enoje.

Vida / vivir “生 (*shēng*)”

长生不老 *cháng shēng bù lǎo*

vida larga sin envejecer / eterna juventud / vida eterna.

浮生若梦 *fú shēng ruò mèng*

También llamado [人生如梦] la vida es sueño.

国计民生 *guó jì mín shēng*

la economía nacional y la vida del pueblo.

虎口余生 *hǔ kǒu yú shēng*

escapar con vida de la boca del tigre → salir indemne de un peligro (quedar a salvo) / salir bien parado.

娇生惯养 *jiāo shēng guàn yǎng*

educado con mimos / vivir entre edredones / mimado / consentido.

九死一生 *jiǔ sǐ yī shēng*

nueve probabilidades de morir contra una de sobrevivir → vivir un peligro extremo / sobrevivir a un peligro / salvar apenas el pellejo / salvarse de un peligro / escapar por

los pelos / escaparse de una muerte casi segura / escapar a duras penas / sobrevivir de milagro.

绝处逢生 jué chù féng shēng
También llamado [绝路逢生] escapar de un peligro mortal / salvarse por milagro / sobrevivir por los pelos.

绝路逢生 jué lù féng shēng
Véase [绝处逢生]

民不聊生 mín bù liáo shēng
el pueblo vegeta en el hambre y la miseria / hacer imposible la vida para el pueblo.

民生凋敝 mín shēng diāo bì
población que vive sumida en la miseria (indigencia, penuria).

起死回生 qǐ sǐ huí shēng
resucitar a un muerto y devolverle la vida → resucitar / salvar a un paciente de las garras de la muerte.

屈膝求生 qū xī qiú shēng
arrodillarse ante uno para suplicar por su vida / arrastrar una lastimosa existencia (vida) de rodillas.

人生百年，总有一死 rén shēng bǎi nián, zǒng yǒu yī sǐ
aun en una vida de cien años siempre se fallece → todos los hombres son mortales / sólo se muere una vez.

人生苦短 rén shēng kǔ duǎn
la vida humana es amargamente corta → el arte es largo y la vida breve.

人生七十古来稀 rén shēng qī shí gǔ lái xī
desde tiempos remotos, son pocos los que llegan a vivir 70 años de edad.

人生朝露 rén shēng zhāo lù
la vida humana es tan efímera como el rocío matinal / fugacidad de la vida.

人生自古谁无死 rén shēng zì gǔ shuí wú sǐ
desde que el mundo es mundo ¿en la vida quién está libre de la muerte? → nadie se muere dos veces / sólo se muere una vez.

人死不能复生 rén sǐ bù néng fù shēng
no se puede resucitar (revivir) a un muerto → camisa y toca negra no sacan al ánima en pena / las lágrimas son agua y van al mar.

忍辱偷生 rěn rǔ tōu shēng
soportar insultos para quedar con vida / vivir en la humillación.

戎马生涯 róng mǎ shēng yá
vida de militar / vida castrense / ajetreos de militar.

三生有幸 sān shēng yǒu xìng
ser (una cosa) un honor (una buena suerte) para alguien en sus tres encarnaciones (la anterior, la presente y la próxima) / un honor de tres encarnaciones → realmente es una buena suerte (expresión usual para designar un gran honor o suerte).

舍生取义 shě shēng qǔ yì
sacrificar la vida por la justicia.

舍生忘死 shě shēng wàng sǐ
ofrendar la vida y desafiar la muerte.

生离死别 shēng lí sǐ bié
despedida en la vida y adiós definitivo en la muerte / despedida temporal entre vivos y adiós definitivo entre vivos y un agonizante.

生龙活虎 shēng lóng huó hǔ

como dragones y tigres vivos → rebosante de vigor y entusiasmo.

生命攸关 shēng mìng yōu guān
 está en juego la vida de una (o más) persona / le va la vida (en una cosa) / peligroso / vital.

生气勃勃 shēng qì bó bó
 rebosante (lleno) de vigor y vitalidad.

生杀予夺 shēng shā yǔ duó
 tener el poder para matar o dejar con vida a sus inferiores / poder matar arbitrariamente a la gente / tener el mando y el palo.

生死存亡 shēng sǐ cún wáng
 vida o muerte / peligro de muerte / fatal / desesperado.

生死关头 shēng sǐ guān tóu
 entre la vida y la muerte / momento crítico.

生死攸关 shēng sǐ yōu guān
 de vital importancia / (un asunto en que) le va a uno la vida / cuestión de vida o muerte.

生死之交 shēng sǐ zhī jiāo
 amistad propia de quienes comparten el mismo destino en la vida y en la muerte.

死里逃生 sǐ lǐ táo shēng
 escapar (uno) con vida / sobrevivir a una catástrofe / escapar de la muerte / salir con vida de un gran peligro.

死生有命，富贵在天 sǐ shēng yǒu mìng, fù guì zài tiān
 la vida o la muerte dependen del destino, y la riqueza y la fama, del cielo.

贪生怕死 tān shēng pà sǐ
 ansiar vivir y temer morir / sentir miedo de perder el pellejo / aferrarse a la vida y temer a la muerte / ser cobarde.

同生死，共患难 tóng shēng sǐ, gòng huàn nàn
 compartir las tribulaciones y acompañarse en la vida y en la muerte / compartir la misma suerte.

痛不欲生 tòng bù yù shēng
 experimentar un dolor tan insoportable que ya no tiene ganas de vivir → sufrir intensamente.

万死一生 wàn sǐ yī shēng
 uno entre diez mil sale con vida / de diez mil probabilidades sólo hay una de vida / muerte casi segura.

栩栩如生 xǔ xǔ rú shēng
 parecer estar vivo / estar lleno de vida / expresión vívida.

鸦巢生凤 yā cháo shēng fèng
 fénix nacido en nido de cuervos → persona (habitualmente mujer) distinguida de origen familiar humilde.

一线生机 yī xiàn shēng jī
 una esperanza de salvarse / últimas esperanzas de vida / esperanza de sobrevivir.

有生力量 yǒu shēng lì liàng
 fuerza viva

芸芸众生 yún yún zhòng shēng
 todos los seres vivos / todo el mundo / la multitud / chusma (populacho).

在生不珍惜，死后徒伤悲 zài shēng bù zhēn xī, sǐ hòu tú shāng bēi
 lloramos muerto lo que vivo despreciamos.

择偶不善，终生受难 zé ǒu bù shàn, zhōng shēng shòu nàn
quien elige mala pareja, acabara su vida con sufrimiento → quien mal casa, tarde
enviuda.

自力更生 zì lì gēng shēng
apoyarse en sus propios esfuerzos / basarse en sus propios recursos / no depender de
nadie para vivir / autosostenimiento.

醉生梦死 zuì shēng mèng sǐ
vivir en un estado de embriaguez y morir en un sueño (vivir medio borracho medio
soñoliento) / vivir como en sueños (como ebrio) → vivir sin ideal / mientras dura,
vida y dulzura.

4.2. ENFERMEDAD

Dolor / tristeza / pena / pesar “痛 (tòng)”

不关痛 bù guān tòng yǎng
También llamado [无关痛] no importar el dolor y el picor.

不痛不痒 bù tòng bù yǎng
ni duele ni pica → indiferente / apático / no darle a uno (una cosa) frío ni calor.

创巨痛仍 chuāng jù tòng réng
Véase [创巨痛深]

创巨痛深 chuāng jù tòng shēn
También llamado [创巨痛仍] grave herida y profundo dolor / una pena grande.

刺着痛处 cì zháo tòng chù
herir en lo vivo.

爬得高，跌得痛 pá de gāo, diē de tòng
También llamado [爬得高，摔得重] si subes alto duele la caída / de gran subida,
gran caída / cuanto mayor es la subida, tanto mayor es la descendida / cuanto más alto
se sube más dura será la caída.

切肤之痛 qiè fū zhī tòng
el dolor de herir el pellejo → dolor experimentado en carne propia / dolor profundo.

亲痛仇快 qīn tòng chóu kuài
Véase [亲者痛，仇者快]

亲者痛，仇者快 qīn zhě tòng, chóu zhě kuài
También llamado [亲痛仇快] apenar (afligir) a los amigos y alegrar a los enemigos /
entristecer a los nuestros y alegrar a los enemigos.

人家的肉不痛 rén jiā de ròu bù tòng
la carne ajena no duele → mal ajeno de pelo cuelga / cosa ajena a uno poco le importa.

深恶痛疾 shēn wù tòng jí
Véase [深恶痛绝]

跳得高，跌得痛 tiào de gāo, diē de tòng
a gran salto, gran dolor en la caída / a gran subida, gran caída / cuanto más alta sea la
subida, más dolorosa será la caída.

痛不欲生 tòng bù yù shēng

experimentar un dolor tan insoportable que ya no tiene ganas de vivir → sufrir intensamente.

痛定思痛 tòng dìng sī tòng

el pasado dolor se renueva recordándolo / evocar una experiencia dolorosa / sacar una lección de una experiencia amarga.

痛改前非 tòng gǎi qián fēi

dolorosamente arrepentido, corregir sus faltas pasadas → romper decididamente con los errores del pasado.

痛哭流涕 tòng kū liú tì

llorar a lágrima viva / llorar amargamente y sollozar de dolor / deshacerse en llanto.

痛心疾首 tòng xīn jí shǒu

dolor en el corazón y mal en la cabeza / corazón quebrantado y mal en la cabeza → pena profunda / profundamente herido y arrepentido.

痛相关 tòng yǎng xiāng guān

participar del mismo sufrimiento y del mismo prurito → simpatía mutua / influir uno en otro / depender uno de otro.

头痛医头，脚痛医脚 tóu tòng yī tóu, jiǎo tòng yī jiǎo

tratar la cabeza cuando duele la cabeza y tratar los pies cuando duelen los pies → adoptar medidas meramente paliativas.

无关痛痒 wú guān tòng yǎng

no doler ni picar a uno → ser indiferente a uno.

一时痛快，一辈子苦恼 yī shí tòng kuài, yī bèi zi kǔ nǎo

por un momento de placer, una vida de sufrimiento → por un placer mil dolores.

迎头痛击 yíng tóu tòng jī

asestar dolorosos golpes frontales a uno / asestar un golpe contundente a uno.

Enfermedad “病 (bìng)”

包治百病 bāo zhì bǎi bìng

garantía para curar todas las enfermedades → remedio que lo cura todo / panacea.

病从口入 bìng cóng kǒu rù

la enfermedad entra por la boca → la enfermedad se debe a comidas y bebidas sucias (por las imprudencias en materia de comidas y bebidas o al exceso de comida o bebida) / de grandes cenas están las sepulturas llenas.

病笃乱投医 bìng dǔ luàn tóu yī

También llamado [病急乱投医] enfermo desesperado a cualquier médico acude / el enfermo de cuidado acude al primer médico que encuentra → huir aunque sea al lomo del diablo.

病急乱投医 bìng jí luàn tóu yī

Véase [病笃乱投医]

病来如山倒，病去如抽丝 bìng lái rú shān dǎo, bìng qù rú chōu sī

la enfermedad viene como si se desmoronaran montañas, pero se va como un hilo de seda → el mal entra a brazadas y sale a pulgadas / los males entran por arrobos y salen por adarmes.

病入膏肓 bìng rù gāo huāng

la enfermedad ha penetrado en la región entre el corazón y el diafragma → la enfermedad ha atacado los órganos vitales / estar en las últimas / sufrir un mal incurable / estar irremediablemente enfermo.

沉舟侧畔千帆过，病树前头万木春 chén zhōu cè pàn qiān fān guò, bìng shù qián tóu wàn mù chūn

junto al barco naufrago miles de velas se deslizan, frente al árbol enfermo crece el árbol lozano / junto al barco hundido miles de velas pasan, frente al árbol marchito florece el bosque → mientras lo caduco perece, lo nuevo prospera (progresar).

东亚病夫 dōng yà bìng fū

enfermizo de Asia Oriental.

旧病复发 jiù bìng fù fā

reincidir una enfermedad → volver a las andadas.

老弱病残 lǎo ruò bìng cán

ancianos, débiles, enfermos e inválidos (minusválidos).

贫病交迫 pín bìng jiāo pò

abrumado por la pobreza y la enfermedad.

人老病多 rén lǎo bìng duō

al anciano muchos achaques (enfermedades) → la vejez es un hospital donde caben todas las enfermedades.

人闲生病，石闲生苔 rén xián shēng bìng, shí xián shēng tái

el ocio origina la enfermedad en la gente y cubre de musgo la piedra → piedra movediza, no cría moho / piedra que rueda no coge musgo.

丧心病狂 sàng xīn bìng kuáng

envilecido hasta la demencia → frenético / sin escrúpulos / perverso.

身心交病 shēn xīn jiāo bìng

estar enfermo de cuerpo y de espíritu / estar enfermo física y psíquicamente.

手到病除 shǒu dào bìng chú

irse la enfermedad en cuanto llega la mano → basta (al médico) tomarle el pulso al enfermo para que se le quite la enfermedad / médico excelente / médico que hace verdaderos milagros / sentirse bien en cuanto llega el médico.

同病相怜 tóng bìng xiāng lián

los que sufren la misma enfermedad se compadecen mutuamente → compañeros de infortunio simpatizan entre sí / consolarse los que padecen igual enfermedad / cojear del mismo pie.

无病呻吟 wú bìng shēn yín

quejarse de la salud sin enfermedad alguna → gemir por nada / lloriqueo sentimental / quejicoso.

一懒百病生 yī lǎn bǎi bìng shēng

la pereza engendra cientos de enfermedades → el ocio es madre de todos los vicios / la ociosidad es madre de la mala ventura (de todos los vicios) / un hombre ocioso es la oreja del diablo.

治病救人 zhì bìng jiù rén

tratar la enfermedad para salvar al paciente → criticar a uno para que se corrija.

Enfermedad “症 (zhèng)”

不治之症 bù zhì zhī zhèng

enfermedad incurable / enfermedad mortal / estar enfermo sin esperanzas de recuperación / estar desahuciado.

对症下药 duì zhèng xià yào

aplicar a cada enfermedad su medicina / adecuar el remedio a la enfermedad → tomar una medicina apropiada para el caso.

Herida “创 (chuāng)”

创巨痛仍 chuāng jù tòng réng

Véase [创巨痛深]

创巨痛深 chuāng jù tòng shēn

También llamado [创巨痛仍] grave herida y profundo dolor / una pena grande.

满目创痍 mǎn mù chuāng yí

Véase [疮痍满目]

Herida / lesión / aflicción “伤 (shāng)”

哀而不伤 āi ér bù shāng

triste pero no desesperanzado.

暗箭伤人 àn jiàn shāng rén

herir a alguien disparando una flecha desde la sombra → una puñalada por la espalda / difundir bajo cuerda calumnias contra uno / tirar la piedra y esconder la mano.

遍体鳞伤 biàn tǐ lín shāng

estar herido en todo el cuerpo → estar hecho una criba / estar hecho un cristo.

出口伤人 chū kǒu shāng rén

proferir injurias al abrir la boca → tener mala lengua / lengua de escorpión (de víbora).

恶语伤人恨不消 è yǔ shāng rén hèn bù xiāo

cuando se pronuncian malas palabras que hieren a la gente se crea un odio que no desaparece → más hiere mala palabra que espada afilada / la palabra no es una flecha, pero hiere.

恶语中伤 è yǔ zhòng shāng

proferir injurias con palabras maliciosas → desacreditar (difamar,) con palabras perversas.

救死扶伤 jiù sǐ fú shāng

salvar a los moribundos y curar a los heridos y enfermos.

良言一句三冬暖，恶语伤人六月寒 liáng yán yī jù sān dōng nuǎn, è yǔ shāng rén liù yuè hán

una buena palabra caliente tres inviernos, el herir (a alguien) con una mala palabra enfría un junio → más apaga buena palabra que caldera de agua.

两败俱伤 liǎng bài jù shāng

los dos (tigres) quedaron (heridos y) derrotados → las dos partes salen perdiendo.

伤天害理 shāng tiān hài lǐ

causar injuria contra el cielo y la razón → obrar contra conciencia y razón.

养虎伤身 yǎng hǔ shāng shēn

quien cría un cachorro de tigre será herido por él / cría cuervos y te sacarán los ojos.

造谣中伤 zào yáo zhòng shāng

difundir rumores para herir (difamar) a uno / inventar calumnias contra uno.

Herida / llaga / úlcera “疮 (chuāng)”

百孔千疮 bǎi kǒng qiān chuāng

También llamado [千疮百孔] cien orificios y mil heridas y llagas → estar (una cosa) como criba / estar carcomido / adolecer de toda clase de enfermedades.

疮痍满目 chuāng yí mǎn mù

Véase [疮痍满目]

疮痍满目 chuāng yí mǎn mù

También llamado [满目疮痍], [创痍满目], [满目创痍] las llagas llenan los ojos (refiriéndose a algo acribillado de llagas) → gravemente desolado / escenas de devastación visibles por todas partes.

刀疮易好，恶语难消 dāo chuāng yì hǎo, è yǔ nán xiāo

la herida de la cuchilla es fácil de curar, pero la palabra maligna es difícil de olvidar / sanan cuchilladas y no malas palabras / más hiere mala palabra que espada afilada.

满目疮痍 mǎn mù chuāng yí

Véase [疮痍满目]

千疮百孔 qiān chuāng bǎi kǒng

También llamado [百孔千疮] miles de llagas y cientos de agujeros → agujereado / carcomido / acribillado.

挖肉补疮 wā ròu bǔ chuāng

Véase [剜肉补疮]

剜肉补疮 wān ròu bǔ chuāng

También llamado [挖肉补疮] arrancarse carne para aplicarla sobre un absceso → remedio peor que el mal / desnudar a un santo para vestir a otro / es peor el remedio que la enfermedad.

5. MUNDO Y ENTORNO HUMANO

Caballero / hombre honesto “君子 (jūnzi)”

彬彬君子 bīn bīn jūn zǐ

caballero de buenos modales / persona culta o educada / individuo de modales impecables.

君子动口不动手 jūn zǐ dòng kǒu bù dòng shǒu

un caballero recurre a su boca (a las palabras) y no a sus manos / un caballero acude a las palabras y no a los puños / el caballero hace uso de la palabra, no de los puños → convencer a razones, no a mojicones.

君子协定 jūn zǐ xié dìng

pacto de caballeros.

君子一言，快马一鞭 jūn zǐ yī yán, kuài mǎ yī biān

una palabra del hombre honesto es como un latigazo al corcel (que, una vez dado, no hay cómo retirar) → palabra de boca, piedra de honda / palabra echada mal puede ser retornada / palabra o bala suelta no tiene vuelta.

君子之交淡如水 jūn zǐ zhī jiāo dàn rú shuǐ

el contacto entre caballeros es tan tenue como el agua → visita rara, convidado amable / a casa de tu hermano no irás cada verano / en casa de tu tía, más no cada día.

梁上君子 liáng shàng jūn zǐ

caballero sobre la viga → ladrón / amigo de lo ajeno.

谦谦君子 qiān qiān jūn zǐ

caballero recto y modesto / hombre recto y sin pretensiones.

仁人君子 rén rén jūn zǐ

hombre bueno y virtuoso.

以小人之心，度君子之腹 yǐ xiǎo rén zhī xīn, duó jūn zǐ zhī fù

medir (uno) a los hombres honrados con su propio rasero de persona mezquina / la manera en que un hombre de mentalidad mezquina juzga a las personas decentes / piensa el ladrón que todos son de su condición.

正人君子 zhèng rén jūn zǐ

hombre recto (honrado) / caballero.

Hombre / varón “男 (nán)”

男盗女娼 nán dào nǚ chāng

los varones son ladrones, las mujeres prostitutas → la chusma / gente de baja estofa / lo más bajo de la sociedad.

男女老少 nán nǚ lǎo shào

hombres, mujeres, viejos y jóvenes / personas de todas las edades y de ambos sexos.

男女授受不亲 nán nǚ shòu shòu bù qīn

entre el hombre y la mujer las cosas no se pueden dar ni recibir personalmente.

男主外，女主内 nán zhǔ wài, nǚ zhǔ nèi

el hombre manda fuera y la mujer dentro.

善男信女 shàn nán xìn nǚ

beatos y beatas / hombres y mujeres ingenuos (fácil de atropellar).

Hombre / varón “汉 (hàn)”

饱汉不知饿汉饥 bǎo hàn bù zhī è hàn jī

También llamado [饱人不知饿人饥] el harto no es compañero del hambriento / panza llena se ríe del hambre ajena / no se acuerda el cura de cuando fue sacristán.

彪形大汉 biāo xíng dà hàn

hombre de estatura descomunal / varón de corpulencia monumental.

Mujer “女 (nǚ)”

男盗女娼 nán dào nǚ chāng

los varones son ladrones, las mujeres prostitutas → la chusma / gente de baja estofa / lo más bajo de la sociedad.

满嘴仁义道德，一肚子男盗女娼 mǎn zuǐ rén yì dào dé, yī dù zi nán dào nǚ chāng

tener la boca llena de benevolencia, justicia y moral, y la barriga repleta de (ladrones y prostitutas) bandidismo y lenocinio → cara de beato y uñas de gato / la cruz en los pechos y el diablo en los hechos.

男女老少 nán nǚ lǎo shào

hombres, mujeres, viejos y jóvenes / personas de todas las edades y de ambos sexos.

男女授受不亲 nán nǚ shòu shòu bù qīn

entre el hombre y la mujer las cosas no se pueden dar ni recibir personalmente.

男主外，女主内 nán zhǔ wài, nǚ zhǔ nèi

el hombre manda fuera y la mujer dentro.

女大当嫁 nǚ dà dāng jià

hija que se hace grande (adulta) tiene que casarse → el pez fresco gástalo presto, y habiendo tu hija crecido, cácala con marido.

善男信女 shàn nán xìn nǚ

beatos y beatas / hombres y mujeres ingenuos (fácil de atropellar).

拖儿带女 tuō ér dài nǚ

llevar consigo a sus hijos / junto con sus hijos.

Uno mismo / sí mismo “自 (zì)”

暗自忖度 àn zì cǔn duó

También llamado [暗自揣度] preguntarse a sus propios adentros / decir para sus adentros.

搬起石头打自己的脚 bān qǐ shí tóu dǎ zì jǐ de jiǎo

También llamado [搬起石头砸自己的脚] aplastarse (golpearse) los propios pies con la piedra que uno mismo ha levantado → tirar (uno) piedras a su propio tejado / salirle (uno) el tiro por la culata.

闭关自守 bì guān zì shǒu

cortar las comunicaciones con el exterior y cuidar de sí mismo / retirarse (uno) para dedicarse a sus asuntos / (política) de puertas cerradas.

敝帚千金 bì zhǒu qiān jīn

También llamado [敝帚自珍] valorar en mil onzas de oro la propia escoba gastada → tener en mucho sus propias cosas, aun las más despreciables / cada oveja alaba su madeja. (poco usado).

不驳自倒 bù bó zì dǎo

venirse abajo por sí sola (un teoría, versión, etc.) sin necesidad de refutación / no resistir la más leve crítica.

不打自招 bù dǎ zì zhāo

confesar su culpa por propia iniciativa sin necesidad de apremios físicos → a confesión de parte, relevo de pruebas / confesar involuntariamente.

不攻自破 bù gōng zì pò

venirse abajo por sí solo, aun sin que sufra un ataque / venirse abajo por sí mismo.

不能自拔 bù néng zì bá

También llamado [不可自拔], [不克自拔] no poder arrancarlo por sí mismo / no estar en condiciones de librarse (de algo) / irremediamente empantanado.

不能自圆其说 bù néng zì yuán qí shuō

no poder redondear la versión de uno mismo / hablar contradictoria e incoherentemente / no poder dar a su versión una aparente congruencia → decir (uno) unas veces cesta y otras ballesta / donde dije “digo”, digo Diego.

不言自明 bù yán zì míng

También llamado [不言而喻] no hacen faltan palabras, queda claro de por sí / no hace falta decirlo / darse por descontado que / ni que decir tiene que / no es necesario decir que / sobrar explicaciones / se cae por su propio peso.

5.1 AMIGOS, FAMILIA Y VIDA DOMÉSTICA

Abuela / suegra “婆 (pó)”

丑媳妇难免见公婆 chǒu xí fù nán miǎn jiàn gōng pó

una nuera, aunque fea, no puede evitar encontrarse con sus suegros / aunque la nuera sea fea, tiene que comparecer ante los suegros → no se pueden disimular los defectos.

公说公有理，婆说婆有理 gōng shuō gōng yǒu lǐ, pó shuō pó yǒu lǐ

el abuelo dice que él lleva la razón y la abuela afirma que la lleva ella / el abuelo pretende tener razón, y lo mismo pretende la abuela → el uno y el otro llevan la razón y no la llevan / todos riñen y todos tienen razón.

Amigo “朋 (péng)”

高朋满座 gāo péng mǎn zuò

con el salón lleno de distinguidos (amigos) visitantes.

狐朋狗党 hú péng gǒu dǎng

Véase [狐群狗党]

酒肉朋友 jiǔ ròu péng yǒu

amigos de copas y carnes / amigos de tragos / comida hecha, compañía deshecha.

朋比为奸 péng bǐ wéi jiān

asociarse (conspirar) para malos fines / hacerse socios en un negocio sucio / hacer causa común.

有朋自远方来，不亦乐乎 yǒu péng zì yuǎn fāng lái, bù yì lè hū

es placentero tener amigos que vienen de tierras distantes (lejanas).

在家靠父母，出外靠朋友 zài jiā kào fù mǔ, chū wài kào péng yǒu

en casa apoyarse en los padres y fuera en los amigos → no hay hombre sin hombre / más valen amigos en la plaza que dineros en el arca.

Amigo / amistad “友 (yǒu)”

好友是诤友 hǎo yǒu shì zhèng yǒu

los mejores amigos son los reñidos.

酒肉朋友 jiǔ ròu péng yǒu

amigos de copas y carnes / amigos de tragos / comida hecha, compañía deshecha.

良师益友 liáng shī yì yǒu

excelente profesor y amigo fiel.

千金难买友情 qiān jīn nán mǎi yǒu qíng

mil onzas de oro difícil compran una amistad → alguillo le falta al rico si no tiene amigos / más vale amigo en apuro, que dineros en el puño / más valen amigos en plaza, que dineros en arca.

岁寒三友 suì hán sān yǒu

los tres amigos (del hombre) en la época fría del año (a saber, el pino, el bambú y el ciruelo, todos resistentes al frío).

以友为敌 yǐ yǒu wéi dí

tomar al amigo por enemigo.

鸢其鸣矣，求其友声 yīng qí míng yǐ, qiú qí yǒu shēng

ave que canta buscando sonidos amistosos / el ave canta buscando el eco de sus amigos → los seres humanos necesitan amigos.

在家靠父母，出外靠朋友 zài jiā kào fù mǔ, chū wài kào péng yǒu

en casa apoyarse en los padres y fuera en los amigos → no hay hombre sin hombre / más valen amigos en la plaza que dineros en el arca.

Amistad “谊 (yì)”

礼轻情谊重 lǐ qīng qíng yì zhòng

Véase [千里送鹅毛，礼轻情谊重]

千里鹅毛 qiān lǐ é máo

Véase [千里送鹅毛，礼轻情谊重]

千里送鹅毛，礼轻情谊重 qiān lǐ sòng é máo, lǐ qīng qíng yì zhòng

También llamado [千里送鹅毛，礼轻人意重], [千里鹅毛] enviar desde mil *li* (medida china de longitud equivalente 500 metros) plumas de ganso, por liviano que sea el regalo, encierra profundos sentimientos amistosos / un regalo tan insignificante como una pluma de ganso enviada desde lejos (desde mil *li*) es un modesto obsequio que encierra gran afecto.

深情厚谊 shēn qíng hòu yì

profundos sentimientos de amistad.

Anciana / vieja “婆 (pó)”

苦口婆心 kǔ kǒu pó xīn

boca amarga como el corazón de una anciana / amonestaciones encarecidas, salidas de buen corazón / aconsejar con celo y con la mejor fe del mundo.

婆婆多 pó po duō

multitud de ancianas → muchos componedores descomponen a la novia / reunión de pastores, oveja muerta / asno de muchos, lobos le comen / muchas manos en un plato hacen mucho garabato.

王婆卖瓜，自卖自夸 wáng pó mài guā, zì mài zì kuā

la anciana *Wang* vende calabazas, las vende y las alaba ella misma → cada buhonero alaba sus agujas / cada ollero alaba su puchero.

Anciano / viejo “翁 (wēng)”

不倒翁 bù dǎo wēng

anciano que no se cae → dominguillo / tentetieso / muñeco porfiado / político que no se cae con los cambios de gobierno / (persona) que no cae con ninguna alteración de las circunstancias.

塞翁失马，安知非福 sài wēng shī mǎ, ān zhī fēi fú

el que el viejo de la frontera haya perdido su caballo, ¿acaso no puede ser causa de buena suerte? → no hay mal que por bien no venga / no siempre nos es perjudicial la desgracia / lo que comienza pareciendo un mal puede ser una buena suerte.

鹬蚌相争，渔翁得利 yù bàng xiāng zhēng, yú wēng dé lì

cuando la garza y la almeja riñen, el beneficiado es el pescador viejo / el pescador saca provecho de la riña entre el martín pescador y la ostra → a río revuelto, ganancia de pescadores / cuando dos pleitean, un tercero saca provecho.

醉翁之意不在酒 zuì wēng zhī yì bù zài jiǔ

la intención del viejo borracho no está en la copa / si el anciano ebrio organiza esta merienda campestre, no lo hace para beber (si no para deleitarse en la contemplación del paisaje) / el anciano ebrio no piensa en la bebida, sino en el paisaje (cita de la *historia del cenador del anciano ebrio* de Ouyang Xiu (1007_1072), literato de la dinastía Song del norte) → tener segundas intenciones.

Esposa “妻 (qī)”

柴米夫妻 chái mǐ fū qī

marido y mujer afligidos por las cuestiones de leña y arroz → matrimonio siempre acosado por la miseria / matrimonio unido por lazos económicos.

封妻荫子 fēng qī yìn zǐ

ganar un título honorífico oficial para la esposa y cargos hereditarios para los hijos varones.

妻离子散 qī lí zǐ sàn

esposa alejada, hijos dispersos → verse obligados (los miembros de una familia) a abandonar el hogar y vivir dispersos / sin madre no hay hogar.

Gente / persona / personas “人 (rén)”

暗箭伤人 àn jiàn shāng rén

herir a alguien disparando una flecha desde la sombra → una puñalada por la espalda / difundir bajo cuerda calumnias contra uno / tirar la piedra y esconder la mano.

百年树人 bǎi nián shù rén

También llamado [十年树木, 百年树人] hacen falta cien años para la formación de un hombre → hace falta mucho tiempo para cultivar los valores humanos.

百人吃百味 bǎi rén chī bǎi wèi

de cien hombres comiendo, cien gustos diferentes → sobre gustos no hay nada escrito / hay gustos como colores.

悲天悯人 bēi tiān mǐn rén

deplorar los rigores de la naturaleza y apiadarse del destino de los hombres → tener piedad del prójimo / tener compasión por la gente común / acongojarse por las calamidades de los tiempos / adoptar una postura misericordiosa.

逼人太甚 bī rén tài shèn

no dejar ni a sol ni a sombra a alguien / acosar a uno hasta el extremo / apretar hasta que salte la cuerda.

表面是人, 暗中是鬼 biǎo miàn shì rén, àn zhōng shì guǐ

cara de hombre, alma de diablo → portarse en apariencia como ser humano, pero ser capaz de todo por la espalda.

不得人心 bù dé rén xīn

impopular / no gozar de popularidad / no gozar de la simpatía de la gente / no gozar de la aprobación de la gente.

不乏其人 bù fá qí rén

no falta quien.

不甘后人 bù gān hòu rén

no resignarse a quedar atrás / no resignarse a ser segundo a nadie / no conformarse con el papel secundario.

不顾别人死活 bù gù bié rén sǐ huó

También llamado [不管别人死活] sin que le importe la vida o muerte de los demás / indiferente ante la suerte de los demás / con desprecio de las vidas ajenas.

不鸣则已，一鸣惊人 *bù míng zé yǐ, yī míng jīng rén*
o bien no emprender (uno) nada, o bien asombrar a todo el mundo con lo que emprende.

步人后尘 *bù rén hòu chén*
seguir las huellas de / seguir las pisadas de / pisar los talones a / seguirle a uno los pasos.

察其行而知其人 *chá qí xíng ér zhī qí rén*
por sus acciones los conocerás / no digas quién eres, que tú lo dirás.

超人一等 *chāo rén yī děng*
un grado superior a los otros / por encima de los demás.

成败论人 *chéng bài lùn rén*
juzgar a uno simplemente por si ha logrado éxito o ha fracasado.

成人之美 *chéng rén zhī měi*
favorecer las aspiraciones de otro / ayudar a uno a realizar su deseo / ayudar a uno a salir adelante.

乘人之危 *chéng rén zhī wēi*
aprovechar un momento difícil de uno.

痴人说梦 *chī rén shuō mèng*
quimera de uno que ha perdido el juicio / disparates de un idiota / sueños disparatados / tonterías.

稠人广众 *chóu rén guǎng zhòng*
en circunstancias en que hay mucha gente / en presencia de mucha gente.

稠人广座 *chóu rén guǎng zuò*
Véase [稠人广众]

出人头地 *chū rén tóu dì*
superar a otros / colocarse por encima de los demás / destacar entre (sobre) sus semejantes.

打动人心 *dǎ dòng rén xīn*
tocar el corazón de las personas / tocar las cuerdas sensibles / encontrar el medio más acertado para convencer a uno.

大得人心 *dà dé rén xīn*
obtener la simpatía de la gente / granjearse gran popularidad.

大队人马 *dà duì rén mǎ*
gran contingente de soldados / multitud de personas / la parte principal de un contingente.

大快人心 *dà kuài rén xīn*
llenar de satisfacción a todo el pueblo / hecho muy satisfactorio / dar una honda satisfacción.

大人打架，小人当灾 *dà rén dǎ jià, xiǎo rén dāng zāi*
los grandes (personas importantes) pelean y los pequeños (personas humildes) sufren los desastres → pelean los toros, y mal para las ramas / daño que reciben los menores de los enojos y contiendas de los poderosos / los peces gordos luchan y las personas de poca monta sufren las consecuencias.

大有人在 *dà yǒu rén zài*
no faltan quienes / muchos son quienes / hay muchos otros que.

代人受过 *dài rén shòu guò*

soportar lo de otros → pagar los platos rotos / servir de chivo expiatorio / ser cabeza de turco / pagar justos por pecadores.

待人接物 dài rén jiē wù

manera de tratar con la gente.

当面说人话，背后说鬼话 dāng miàn shuō rén huà, bèi hòu shuō guǐ huà

hablar en presencia de uno (cara a cara) como un ser humano y usar a sus espaldas un lenguaje diabólico / hablar cosas agradables delante de la gente e intrigar a sus espaldas.

倒霉有人陪，傻瓜心宽慰 dǎo méi yǒu rén péi, shǎ guā xīn kuān wèi

mal de muchos, consuelo de tontos.

得人钱财，与人消灾 dé rén qián cái, yǔ rén xiāo zāi

quien acepta dinero de otro, tiene que ayudarlo a salir de un mal paso.

得人心 dé rén xīn

ganarse el corazón de la gente / gozar del apoyo de la gente / lograr la aprobación general.

低人一等 dī rén yī děng

estar un grado por debajo a los demás / considerarse inferior a los demás.

地广人稠 dì guǎng rén chóu

Véase [地广人多]

地广人多 dì guǎng rén duō

También llamado [地广人稠], [地广人众] inmenso territorio y enorme población.

地广人稀 dì guǎng rén xī

También llamado [地广人稀] población reducida para su extenso territorio / población reducida y territorio extenso.

地广人众 dì guǎng rén zhòng

Véase [地广人多]

地旷人稀 dì kuàng rén xī

Véase [地广人稀]

地利人和 dì lì rén hé

son favorables las condiciones geográficas y la gente está en paz / contar con condiciones favorables desde el punto de vista tanto geográfico como humano / contar con un terreno favorable y la simpatía del pueblo.

动人心弦 dòng rén xīn xián

También llamado [扣人心弦] tocarle a uno el alma (corazón) / llegarle a uno a las fibras más íntimas del corazón / llegarle a uno (una cosa) al alma.

睹物思人 dǔ wù sī rén

el objeto trae al recuerdo a la persona ausente.

咄咄逼人 duō duō bī rén

obligar a la gente (a algo) / ¡ah, esto es fastidiar a la gente! / de una manera agresiva / en tono amenazante.

恶人先告状 è rén xiān gào zhuàng

un malvado acusa a su víctima antes de ser procesado él mismo / el ladrón grita: “¡al ladrón!” / no hay mejor defensa que el ataque.

恶语伤人恨不消 è yǔ shāng rén hèn bù xiāo

cuando se pronuncian malas palabras que hieren a la gente se crea un odio que no desaparece → más hiere mala palabra que espada afilada / la palabra no es una flecha, pero hiere.

发人深省 fā rén shēn xǐng

También llamado [发人深醒] que mueve a la gente a reflexionar / dar que pensar / que hace meditar.

发人深醒 fā rén shēn xǐng

Véase [发人深省]

翻脸不认人 fān liǎn bù rèn rén

cambiar de cara y no reconocer la amistad (las personas, el parentesco, etc.).

风流人物 fēng liú rén wù

hombre de talento y de distinguidos méritos / héroe.

风云人物 fēng yún rén wù

una celebridad / personaje celebre.

逢人说项 féng rén shuō xiàng

hablar (en términos elogiosos) de Xiang (poeta de la dinastía Tang) a todo el mundo → enaltecer ante cualquiera los méritos de alguien / alabar a alguien por todas partes.

逢人只说三分话，未可全抛一片心 féng rén zhǐ shuō sān fēn huà, wèi kě quán pāo yī piàn xīn.

cada vez que te encuentres con alguien cuéntale sólo tres partes, no se pueden revelar todas las intenciones de uno / di a tu amigo tu secreto, y tenerte ha el pie en el pescuezo / a quien dices tu secreto, das tu libertad y estás sujeto.

俯仰由人 fǔ yǎng yóu rén

agacharse o erguirse según mande otra persona → dejarse manejar (por otra persona).

腐木不可为柱，坏人不可为伍 fǔ mù bù kě wéi zhù, huài rén bù kě wéi wǔ

la madera podrida no puede hacer de pilar, no se puede tener relación con los malvados / no te acompañes con malos porque acrecentarás el número / una manzana podrida, pudre el cesto.

感人肺腑 gǎn rén fèi fǔ

conmover a uno hasta las entrañas / conmover a uno hasta lo más recóndito del alma.

高人一等 gāo rén yī děng

considerarse un grado superior a los demás.

各人自扫门前雪，莫管他人瓦上霜 gè rén zì sǎo mén qián xuě, mò guǎn tā rén wǎ shàng shuāng

También llamado [各人自扫门前雪，不管他人瓦上霜] cada uno limpia la nieve frente a su puerta sin preocuparse de la escarcha en el tejado ajeno → cada uno se ocupa de lo suyo / su pan lo come solo / cada cual siente sus duelos y poco los ajenos / que cada uno se las arregle como pueda / mal ajeno de pelo cuelga.

公道自在人心 gōng dào zì zài rén xīn

la verdad permanece en el corazón de las personas / todo pasará, sólo la verdad quedará.

蛊惑人心 gǔ huò rén xīn

demagógico (demagogia) / confundir la mente de la gente.

瓜无滚圆，人无十全 guā wú gǔn yuán, rén wú shí quán

no hay sandía totalmente redonda ni persona totalmente perfecta → no hay rosas sin espinas / ninguno ha nacido sin defectos / el buen paño también se mancha / en el mejor vino hay heces.

观其行而知其人 guān qí xíng ér zhī qí rén

observando sus acciones los conocerás / por sus acciones los conocerás → al pájaro se le conoce por su vuelo / al árbol se le conoce por sus frutos y al hombre por sus obras.

贵人多忘 guì rén duō wàng

También llamado [贵人善忘] el hombre eminente (o de alta posición social, de alto rango) es olvidadizo.

贵人善忘 guì rén shàn wàng

Véase [贵人多忘]

害人反害己 hài rén fǎn hài jǐ

al intentar herir a otra persona herirse a si mismo / el que a otro quiere engañar, el engaño en él se puede tornar / quien lazo me armó, en el cayó / salir el tiro por la culata.

含血喷人 hán xuè pēn rén

escupir sangre contra (sobre) alguien → inventar hechos para calumniar a uno / difamar.

好人难做 hǎo rén nán zuò

es difícil ser buena persona → quien presta, no cobra, y si cobra, no todo, y si todo, no tal, y si tal, enemigo mortal.

后发制人 hòu fā zhì rén

ganar la iniciativa atacando después de que el enemigo haya atacado / ganar la iniciativa con un ataque posterior / atacar después del ataque de otros.

后继有人 hòu jì yǒu rén

contar (una causa) con quienes la continúen / tener (uno) quien lleve adelante su causa.

画虎画皮难画骨，知人知面不知心 huà hǔ huà pí nán huà gǔ, zhī rén zhī miàn bù zhī xīn.

de un tigre sólo se dibuja la piel, y no los huesos; de una persona sólo se le conoce la cara, y no el corazón → el diablo figura de hombre suele tomar, para mejor a los hombres engañar / es menester mucho tiempo para venir a conocer a las personas / para conocer a uno hay que comerse muchos potajes juntos.

诲人不倦 huì rén bù juàn

ser infatigable en enseñar a la gente / enseñar incansablemente.

吉人天相 jí rén tiān xiàng

el cielo protege a los buenos.

即以其人之道，还治其人之身 jí yǐ qí rén zhī dào, huán zhì qí rén zhī shēn

tratar (uno) a los demás del mismo modo que lo tratan / devolver a uno con la misma moneda (pagar a uno con la misma moneda).

己所不欲，勿施于人 jǐ suǒ bù yù, wù shī yú rén

no hagas a otros lo que no quieres que hagan contigo / no hagamos al prójimo lo que no quisiéramos que nos hicieran a nosotros mismos.

寄人篱下 jì rén lí xià

vivir bajo el techo ajeno / depender de otro en la vida / vivir en dependencia de otro.

嫁祸于人 jià huò yú rén

echar (descargar, achacar, imputar, atribuir) la culpa a los demás / hacer a uno cabeza de turco / endosar los descalabros a otros / hacer pagar a justos por pecadores.

教人一套，自己一套 jiāo rén yī tào, zì jǐ yī tào

enseñar a la gente a comportarse de un modo y uno hacerlo de otro → enseñar una manera de actuar, pero uno mismo actuar de otra / haz lo que yo digo y no lo que yo hago / haz lo que yo diga pero no lo que yo haga.

解铃还须系铃人 jiě líng hái xū xì líng rén

También llamado [解铃还是系铃人], [解铃系铃] para desatar la campanilla (en el alero de una alta torre) hace falta quien allí la haya atado → quien hace la carreta

sabrá deshacerla / el propio enredador debe desenredar la maraña / el que hace el daño es quien debe repararlo.

借刀杀人 jiè dāo shā rén

pedir prestado un cuchillo para matar a una persona → matar a uno con mano ajena / valerse de otro para matar (dañar) a un tercero / actuar con mano ajena.

金无足赤，人无完人 jīn wú zú chì, rén wú wán rén

no hay oro que sea ciento por ciento puro ni hombre que sea perfecto → ninguno ha nacido sin defectos.

尽人皆知 jìn rén jiē zhī

como es sabido de todos / todo el mundo sabe / mundialmente conocido.

酒不醉人人自醉 jiǔ bù zuì rén rén zì zuì

el vino no embriaga al hombre, sino que el hombre se embriaga a sí mismo: vida libertina de una persona.

酒色迷人 jiǔ sè mí rén

la mujer y el vino sacan al hombre de tino.

拒人千里之外 jù rén qiān lǐ zhī wài

rechazar todo trato con alguien / desairar secamente / dejar al margen.

看人挑担不吃力 kàn rén tiāo dàn bù chī lì

el que mira a otro transportando cargas no hace el más mínimo esfuerzo → hablar desde la ventana / a salvo está el que repica las campanas.

慷他人之慨 kāng tā rén zhī kāi

posar de generoso a costa ajena / ser generoso a costa ajena (a expensas de otro) / ser dadivoso con los bienes del prójimo → de cuero ajeno largas correas / del pan de mi compadre, gran zatico a mi ahijado / del pan de mi tía, buenas rebanadas.

扣人心弦 kòu rén xīn xián

También llamado [动人心弦] hacer vibrar las cuerdas sensibles del corazón / conmover hasta lo más hondo del corazón de uno.

脍炙人口 kuài zhì rén kǒu

carne picada y asada que gusta a todos → cosas deliciosas a gusto de todos / (obra literaria) universalmente apreciada (gozar de gran popularidad).

宽以待人 kuān yǐ dài rén

ser indulgente con otros / ser magnánimo con los demás.

懒人难成事 lǎn rén nán chéng shì

el perezoso nunca hace cosa bien hecha.

老鼠过街，人人喊打 lǎo shǔ guò jiē, rén rén hǎn dǎ

la rata que atraviesa la calle mientras todo el mundo grita: “¡mátenla! (¡golpeadla!)” / ratas que pasan la calle perseguidas por todos → concitar el odio de todos.

礼多人不怪 lǐ duō rén bù guài

a persona de mucha educación no se le culpa → la palabra de la boca, mucho vale y poco cuesta.

良言一句三冬暖，恶语伤人六月寒 liáng yán yī jù sān dōng nuǎn, è yǔ shāng rén liù yuè hán

una buena palabra caliente tres inviernos, el herir (a alguien) con una mala palabra enfría un junio → más apaga buena palabra que caldera de agua.

令人齿冷 lìng rén chǐ lěng

inspirarle a la gente desdén / despreciable.

令人发笑 lìng rén fā xiào

causarle a la gente risa / que mueve a risa / que llega a extremos jocosos.

- 令人发指 *lìng rén fà zhǐ*
hacer (algo) que se le ponga a la gente los pelos de punta / terrorífico / horrible / espantoso.
- 令人满意 *lìng rén mǎn yì*
causarle a la gente satisfacción / satisfactorio.
- 令人难堪 *lìng rén nán kān*
desconcertar a la gente / turbar / embarazoso / intolerable (insoportable).
- 令人深思 *lìng rén shēn sī*
(algo) da mucho que pensar (a la gente) / (algo) mueve a uno a reflexionar hondamente / incitar a la reflexión.
- 令人神往 *lìng rén shén wǎng*
hacer que la gente se embelese / encantador / atractivo / cautivante.
- 令人寻味 *lìng rén xún wèi*
Véase [耐人寻味]
- 令人作呕 *lìng rén zuò ǒu*
provocar a la gente náuseas / producir náuseas / dar asco (repugnancia).
- 笼络人心 *lǒng luò rén xīn*
granjearse la voluntad/simpatía de la gente.
- 路遥知马力，日久见人心 *lù yáo zhī mǎ lì, rì jiǔ jiàn rén xīn*
También llamado [路遥知马力，事久见人心] en un largo camino se conoce la fuerza de un caballo y a la larga (con el paso de los días) se ve el corazón de un hombre → en chica casa y en largo camino se conoce el buen amigo / en largos caminos se conocen los amigos.
- 律人先律己 *lǜ rén xiān lǜ jǐ*
para aplicar la ley a la gente, primero hay que aplicársela a uno mismo / quien a otro quiere juzgar, en sí debe comenzar.
- 麻油拌野菜，各人心所爱 *má yóu bàn yě cài, gè rén xīn suǒ ài*
con el aceite de sésamo se alían los vegetales salvajes, y todo el mundo tiene su manera de comerlos → no todas las cosas convienen a todos / con lo que Sancho sana, Domingo adolece.
- 马翻人仰 *mǎ fān rén yǎng*
Véase [人仰马翻]
- 埋没人才 *mái mò rén cái*
dejar en la oscuridad a una persona de talento / mantener en el anonimato a personas competentes.
- 盲人摸象 *máng rén mō xiàng*
ciegos que adivinan qué tal es un elefante palpando cada cual una parte del cuerpo del animal / varios ciegos que interpretan cada cual la forma del elefante según la parte que palpan → interpretación unilateral (fragmentaria).
- 盲人瞎马 *máng rén xiā mǎ*
ciego jinete sobre un caballo ciego → grave peligro.
- 矛头指向某人 *máo tóu zhǐ xiàng mǒu rén*
la punta de la lanza apuntando a alguien → tener a alguien en el punto de mira.
- 迷人眼目 *mí rén yǎn mù*
poner una venda en los ojos / confundir a la gente.
- 明人不必细说 *míng rén bù bì xì shuō*
al buen entendedor, pocas palabras bastan.

人莫予毒 rén mò yú dú
 imaginarse (uno) que nadie puede hacerle daño (nadie se atreve a oponérsele).

墨客骚人 mò kè sāo rén
 Véase [骚人墨客]

谋事在人，成事在天 móu shì zài rén, chéng shì zài tiān
 el hombre propone y el cielo dispone / el hombre propuso y las circunstancias
 dispusieron / más vale a quien Dios ayuda, que quien mucho madruga / más vale caer
 en gracia que ser gracioso.

目中无人 mù zhōng wú rén
 no dignarse mirar a nadie / entonado (desdeñoso, altanero).

拿人家的手软 ná rén jiǎ de shǒu ruǎn
 tomar las manos blandas de otra persona → lo de balde es caro / vende su propia
 voluntad el que recibe ajeno beneficio / el que regala bien vende, si el que recibe lo
 entiende.

耐人寻味 nài rén xún wèi
 ser sugestivo / interesante / hacer reflexionar a la gente.

旁若无人 páng ruò wú rén
 (actuar o hablar) como si no hubiera nadie al lado (alrededor) → actitud insolente.

平易近人 píng yì jìn rén
 persona amable y accesible.

欺人太甚 qī rén tài shèn
 atropellar (maltratar) demasiado a uno / cometer demasiados atropellos contra otros /
 insolentarse demasiado.

杞人忧天 qǐ rén yōu tiān
 hombre de Qi temía el desplome del cielo / la gente de Qi teme que el cielo se le
 desplome encima → inquietud infundada / vana inquietud.

千人所指 qiān rén suǒ zhǐ
 mil dedos acusadores señalan a uno → ser universalmente censurado (condenado).

前人栽树，后人乘凉 qián rén zāi shù, hòu rén chéng liáng
 la generación anterior planta árboles y la posterior se cobija a su sombra → trabajar en
 provecho de las generaciones venideras / quien pone noguera, no piensa comer de ella.

前无古人 qián wú gǔ rén
 antaño no hubo quien (hiciese esto) / inaudito / sin precedentes en la historia.

墙倒众人推 qiáng dǎo zhòng rén tuī
 (cuando ven que) un muro está derrumbándose, todos lo empujan → del árbol caído
 todos hacen leña.

强人所难 qiǎng rén suǒ nán
 forzar a uno a hacer algo que está fuera de su capacidad o en contra de su voluntad.

情人眼里出西施 qíng rén yǎn lǐ chū xī shī
 en los ojos de los amantes aparece *Xi Shi* (tradicionalmente considerada una de las
 cuatro mujeres más bellas de China) → a quien feo ama, hermoso le parece / la dicha
 de la fea, la guapa la desea / poderoso es el deseo que hace hermoso lo feo.

求人不如求己 qiú rén bù rú qiú jǐ
 más vale salvarse uno que salvar a los demás → vale más contar consigo mismo que
 con otros / a Dios rogando pero con el mazo dando / ayúdate y te ayudaré / a lo que
 puedes solo, no esperes a otro / no hay servidor más fiel que el que se sirve él.

人不可貌相 rén bù kě mào xiàng

a un hombre no se le puede juzgar por las apariencias → las apariencias engañan / el hábito no hace al monje / debajo de una mala capa suele haber un buen bebedor / no es oro todo lo que reluce.

人不为己，天诛地灭 rén bù wèi jǐ, tiān zhū dì miè

si uno no piensa en sí mismo, el cielo lo destruirá / cada quien para sí mismo y al diablo los demás / el cielo condena y la tierra destruye a quien no busque provecho personal.

人不知，鬼不觉 rén bù zhī, guǐ bù jué

sin que lo sepan los hombres ni que lo noten los diablos → sin que nadie se dé cuenta de ello / en forma desapercibida / con sigilo.

人才辈出 rén cái bèi chū

surgen constantemente hombres talentosos / emergen nuevas legiones de valores.

人才出众 rén cái chū zhòng

hombre de talento extraordinario / capacidad excepcional.

人才济济 rén cái jǐ jǐ

hombres de talento en gran número / una galaxia de talentos.

人财两空 rén cái liǎng kōng

quedar desprendido de la persona y el dinero / quedarse sin la persona y sin los bienes (el dinero).

人潮花海 rén cháo huā hǎi

un océano de seres humanos y flores.

人地两生 rén dì liǎng shēng

Véase [人地生疏]

人地两宜 rén dì liǎng yí

También llamado [人地相宜] estar (vivir) (uno) en su elemento / estar (uno) en el lugar que mejor le conviene.

人地生疏 rén dì shēng shū

También llamado [人地两生] no estar familiarizado ni con las personas ni con el lugar / personas y lugares desconocidos.

人地相宜 rén dì xiāng yí

Véase [人地两宜]

人定胜天 rén dìng shèng tiān

la determinación del hombre puede someter a la naturaleza / el hombre es más poderoso que el cielo / el hombre puede conquistar la naturaleza / buen corazón quebranta mala ventura.

人多反误事 rén duō fǎn wù shì

cuando las personas son muchas echan a perder un asunto → reunión de pastores, oveja muerta / asno de muchos, lobos lo comen / muchas manos en un plato hacen mucho garabato / muchos componedores descomponen a la novia / cuantos más gatos más ratones / reunión de mayores, borrega muerta / reunión de zorras, perdición de gallinas

人多势众 rén duō shì zhòng

la multitud hace fuerza / quien tiene mucha gente, tiene la supremacía.

人多智广 rén duō zhì guǎng

mucha gente significa amplitud de sabiduría → más ven cuatro ojos que dos, y ocho, más que cuatro / dos cabezas son mejor que una.

人多嘴杂 rén duō zuǐ zá

cuando los hombres son muchos, las bocas están mezcladas → tantas opiniones como hombres / cuantos hombres, tantos pareceres / cuanta gente, tantas mentes.

人非木石 rén fēi mù shí
el hombre no está hecho de madera y piedra → el corazón no es de piedra / el hombre no es insensible.

人非圣贤，孰能无过 rén fēi shèng xián, shú néng wú guò
los hombres no son santos, ¿cómo puede estar (uno) exento de faltas!

人浮于事 rén fú yú shì
tener más personal de lo necesario para el trabajo / más hombres que empleos.

人各有志 rén gè yǒu zhì
tener (cada cual) sus aspiraciones.

人固有一死 rén gù yǒu yī sǐ
la muerte es común a todos / todos los hombres son mortales / la muerte llega a todos.

人贵有自知之明 rén guì yǒu zì zhī zhī míng
el hombre debe poseer la cualidad de conocerse a sí mismo / no seáis hornero si tenéis la cabeza de manteca.

人海战术 rén hǎi zhàn shù
la táctica militar del mar humano / táctica de ataque con oleadas de soldados.

人迹罕至 rén jī hǎn zhì
jamás hombre alguno ha podido pisar / apenas se ve huella humana.

人急智生 rén jí zhì shēng
la necesidad de las personas origina el ingenio / la necesidad obliga a buscar soluciones.

人家的肉不痛 rén jiā de ròu bù tòng
la carne ajena no duele → mal ajeno de pelo cuelga / cosa ajena a uno poco le importa.

人间正道是沧桑 rén jiān zhèng dào shì cāng sāng
para el hombre lo correcto, es mar que convierte en campo de moras → el cambio es la ley eterna del mundo humano.

人杰地灵 rén jié dì líng
un héroe (o talento) es un orgullo de su tierra / lugar donde han estado grandes personajes o que los ha producido.

人尽其才 rén jìn qí cái
desplegar (cada uno) al máximo su capacidad / hacer valer al máximo la capacidad de cada persona.

人靠衣装，佛靠金装 rén kào yī zhuāng, fó kào jīn zhuāng
la vestimenta hace a los hombres, la capa de oro al Buda → compuesta, no hay mujer fea / hermosas plumas hacen hermoso el pájaro / compón un sapillo, parecerá bonillo.

人困马乏 rén kùn mǎ fá
hombres cansados y caballos agotados → muy fatigado (sin necesidad de que haya caballos).

人老病多 rén lǎo bìng duō
al anciano muchos achaques (enfermedades) → la vejez es un hospital donde caben todas las enfermedades.

人老就精，鬼老就灵 rén lǎo jiù jīng, guǐ lǎo jiù líng
el hombre viejo es sagaz y el demonio viejo listo → los años son escuela de todos los amaños / a perro viejo no hay tustús / buey viejo, surco derecho / más sabe el diablo por viejo que por diablo.

人老珠黄 rén lǎo zhū huáng

Véase [人老珠黄不值钱]

人老珠黄不值钱 rén lǎo zhū huáng bù zhí qián

También llamado [人老珠黄] hombre viejo y perla amarillenta valen poco → aprended, flores, de mí lo que va de ayer a hoy: que ayer maravilla fui, y hoy sombra mía no soy.

人面兽心 rén miàn shòu xīn

individuo con aspecto de persona pero con corazón de fiera / hombre por fuera, bestia por dentro / monstruo de aspecto humano.

人命关天 rén mìng guān tiān

la vida humana es más importante que nada / está en juego nada menos que una vida humana.

人命危浅 rén mìng wēi qiǎn

situación (peligro) de vida o muerte / una persona que puede morir de un momento a otro / con un pie en la sepultura / estar más para allá que para acá / tener un pie en la tumba / con un pie en la tumba / estar en las últimas / estar en agonía.

人莫予毒 rén mò yú dú

(un arrogante dice:) “que nadie ose hacerme daño” → que nadie se atreva a oponérseme / intolerante.

人怕出名猪怕壮 rén pà chū míng zhū pà zhuàng

para el hombre es peligroso haber adquirido fama, y para el cerdo, haber engordado / la fama es tan peligrosa para el hombre como el engorde para el cerdo.

人弃我取 rén qì wǒ qǔ

yo tomo lo que otros descartan → sostener una opinión sui géneris.

人情冷暖 rén qíng lěng nuǎn

cambio entre frialdad y calor en el trato humano → inconstancia del trato humano / trato respetuoso a los ricos y poderosos y frialdad hacia los pobres y débiles / amigo del buen tiempo, múdese con el viento / no hay amigo ni hermano, si no hay dinero de mano / el Don sin el Din nada vale / quien pobreza tiene, de sus deudos es desdén.

人情留一线，久后好相见 rén qíng liú yī xiàn, jiǔ hòu hǎo xiāng jiàn

en el trato humano hay que dejar una vía (abierta) para llevarse bien en encuentros posteriores → ninguno puede decir: de esta agua no beberé / nunca digas, “nunca jamás”.

人情人情，账目分明 rén qíng rén qíng, zhàng mù fēn míng

aunque amigos, hay que llevar claras las cuentas (de un negocio) → entre dos amigos un notario y dos testigos / muy amigos, sí, pero la gallina por lo que valiere / una cosa es la amistad, y otra, el negocio / las cuentas claras, y el chocolate espeso / el pan como hermanos y el dinero como gitanos.

人情世故 rén qíng shì gù

experiencia del trato humano / conocimiento de cómo conducirse entre los hombres y en el mundo → sutilezas (secretos) del trato humano.

人穷志不穷 rén qióng zhì bù qióng

no dejarse desalentar por la pobreza / mantener su dignidad a pesar de la pobreza / hombre pobre no lo es de espíritu.

人穷志短 rén qióng zhì duǎn

la pobreza acorta las aspiraciones de la gente → la pobreza desalienta.

人取我与 rén qǔ wǒ yǔ

lo que otros desean, yo se lo cedo → no disputar con nadie.

人去楼空 rén qù lóu kōng

la persona ida, el pabellón queda vacío (expresión que describe el pesar y la nostalgia por una persona que se ha ido).

人人为我，我为人人 rén rén wèi wǒ, wǒ wèi rén rén
 todos por uno y uno por todos / uno para todos, todos para uno.

人人自危 rén rén zì wēi
 todos se sienten en peligro.

人山人海 rén shān rén hǎi
 montaña humana y mar humano → muchedumbre ingente / mucha gente / atiborrado de gente / multitud.

人生七十古来稀 rén shēng qī shí gǔ lái xī
 desde tiempos remotos, son pocos los que llegan a vivir 70 años de edad.

人生自古谁无死 rén shēng zì gǔ shuí wú sǐ
 desde que el mundo es mundo ¿en la vida quién está libre de la muerte? → nadie se muere dos veces / sólo se muere una vez.

人声鼎沸 rén shēng dǐng fèi
 el ruidoso rumor de la muchedumbre da la impresión del agua hirviendo en una caldera → griterío de una muchedumbre.

人是铁，饭是钢 rén shì tiě, fàn shì gāng
 los hombres son hierro, la comida es acero → sin pan, ni carne, no se sustenta buena sangre.

人寿年丰 rén shòu nián fēng
 la gente goza de longevidad y las cosechas son abundantes → prosperidad en todos los órdenes / salud y felicidad.

人孰无过 rén shú wú guò
 ¿quién está exento de errores? → de los hombres es errar / errar es humano.

人死不能复生 rén sǐ bù néng fù shēng
 no se puede resucitar (revivir) a un muerto → camisa y toca negra no sacan al ánima en pena / las lágrimas son agua y van al mar.

人死留名，豹死留皮 rén sǐ liú míng, bào sǐ liú pí
 lo que deja un hombre al morir es su nombre, y el leopardo, su piel → la vida es breve, pero la fama perdura.

人所共知 rén suǒ gòng zhī
 sabido por todos / de todos conocido.

人亡政息 rén wáng zhèng xī
 muerto el hombre, languidece su política → nuevo rey, nueva ley.

人往高处，水往低流 rén wǎng gāo chù, shuǐ wǎng dī liú
 el hombre siempre pugna por ir arriba, y el agua por fluir abajo → cada uno busca donde le va mejor; el pez busca la profundidad y el hombre, la felicidad.

人为刀俎，我为鱼肉 rén wéi dāo zǔ, wǒ wéi yú ròu
 la gente por el cuchillo y el tajadero, yo por el pescado y la carne → estar a merced de otro.

人微言轻 rén wēi yán qīng
 (cortesía) un hombre modesto y de poca autoridad / cuando alguien está en una posición inferior, sus palabras apenas cuentan.

人为财死，鸟为食亡 rén wéi cái sǐ, niǎo wéi shí wáng
 el hombre muere por la riqueza, y el pájaro, por el alimento → por la boca muere el pez.

人无横财不富 rén wú héng cái bù fù

el hombre no se hace rico sin dinero mal adquirido → no crece el río con agua limpia.
 人无完人 rén wú wán rén
 ninguna persona es perfecta → el que no cojea, renquea / al amigo, con su vicio.

人无远虑，必有近忧 rén wú yuǎn lǜ, bì yǒu jìn yōu
 quien no piensa en el futuro, tendrá contratiempos inmediatos → quien no piensa en el futuro tropezará con dificultades inesperadas.

人闲生病，石闲生苔 rén xián shēng bìng, shí xián shēng tái
 el ocio origina la enfermedad en la gente y cubre de musgo la piedra → piedra movediza, no cría moho / piedra que rueda no coge musgo.

人心不古 rén xīn bù gǔ
 las costumbres actuales de la gente ya no son tan puras como en la antigüedad.

人心不足 rén xīn bù zú
 el corazón de los hombres nunca se da por satisfecho → quien más tiene más quiere.

人心归向 rén xīn guī xiàng
 Véase [人心所向]

人心惶惶 rén xīn huáng huáng
 no caberle a una muchedumbre el corazón en el pecho / estar aterrado el corazón de los hombres: pánico general / gran inquietud y alarma.

人心叵测 rén xīn pǒ cè
 el corazón de las personas es inescrutable / el alma humana es insondable → los repliegues del alma son insondables.

人心齐，泰山移 rén xīn qí, tài shān yí
 cuando todos estén unánimes, podrán remover la montaña Taishan → esfuerzo bien concertado remueve montañas / la unión hace la fuerza.

人心肉做 rén xīn ròu zuò
 el corazón de las personas está hecho de carne → el corazón no es de piedra.

人心所向 rén xīn suǒ xiàng
 También llamado [人心归向] la tendencia del pueblo / la aspiración común del pueblo / aspiraciones populares.

人心向背 rén xīn xiàng bèi
 el corazón de las personas hacia la espalda → la simpatía o antipatía del pueblo.

人烟稠密 rén yān chóu mì
 humo (del poblado) abundante → densamente poblado.

人烟稀少 rén yān xī shǎo
 humo (del poblado) escaso → escasamente poblado.

人言可畏 rén yán kě wèi
 el que dirán es temible → las malas lenguas matan más que la pistola.

人言啧啧 rén yán zé zé
 toda suerte de críticas y habladurías de la gente.

人仰马翻 rén yǎng mǎ fān
 También llamado [马翻人仰] tumbar a uno boca arriba y volcar su caballo → infligir al adversario una derrota estrepitosa / hacer morder el polvo al adversario.

人一走，茶就凉 rén yī zǒu, chá jiù liáng
 el té (que se le sirvió a un huésped) se torna frío una vez que la persona se ha ido → trato cordial en presencia de uno e indiferencia en su ausencia / relegar fácilmente al olvido una amistad ocasional.

人以群分 rén yǐ qún fēn

los hombres se agrupan según sea su índole → Dios los cría y ellos se juntan / cada oveja tiene su pareja / no falta un roto para un descosido / la buena yunta, Dios los cría y ellos se juntan / siempre hay un tiesto para una maceta.

人有脸，树有皮 rén yǒu liǎn, shù yǒu pí

la cara (el amor propio, el prestigio) es para el hombre lo que la corteza para el árbol → todo el mundo es celoso de su reputación.

人有失足，马有失蹄 rén yǒu shī zú, mǎ yǒu shī tí

el pie del hombre tropieza, la pezuña del caballo da un trompicon → no hay caballo, por bueno que sea, que no tropiece algún día / el mejor escribano echa un borrón / al mejor galgo se le escapa una liebre / al mejor cazador se le escapa la liebre.

人欲横流 rén yù héng liú

se desborda la concupiscencia de la gente → (una sociedad, un ambiente en que) reinan toda clase de bajos instintos.

人怨天怒 rén yuàn tiān nù

Véase [天怒人怨]

人云亦云 rén yún yì yún

repetir lo que otros dicen / sin opinión personal / hablar por boca de ganso / ser como un loro (cotorra, papagayo).

人赃并获 rén zāng bìng huò

capturar tanto al hombre (ladrón) como lo que ha robado → coger (sorprender) a uno con el hurto en las manos / coger (pillar) a uno con las manos en la masa.

人之常情 rén zhī cháng qíng

sentimiento normal en las personas / es natural, lógico o normal en las relaciones humanas / corresponder a la naturaleza humana.

人至察则无徒 rén zhì chá zé wú tú

queda sin compañeros el hombre exigente hasta en los últimos detalles → quien quiere bestia sin tacha, a pie anda.

人自为战 rén zì wéi zhàn

cada uno libra su propia batalla / luchar cada cual en forma independiente / combatir cada cual por su propia cuenta (temporalmente sin mando único).

仁人君子 rén rén jūn zǐ

hombre bueno y virtuoso.

任人摆布 rèn rén bǎi bù

estar a merced de otros / dejarse manipular.

任人唯亲 rèn rén wéi qīn

nombramiento (de alguien) por favoritismo → favoritismo.

任人唯贤 rèn rén wéi xián

nombramiento por méritos / designar a una persona según su capacidad e integridad moral.

任人宰割 rèn rén zǎi gē

dejarse oprimir / ser pisoteado a voluntad por otros / ser cordero en el matadero.

日久见人心 rì jiǔ jiàn rén xīn

a la larga (con el paso de los días) se conoce (se ve) el corazón de las personas / para conocer a alguien se necesita tiempo / en chica casa y en largo camino se conoce el buen amigo.

如入无人之境 rú rù wú rén zhī jìng

como entrando en un lugar despoblado → avanzar (un ejército) sin encontrar resistencia alguna.

如闻其声，如见其人 *rú wén qí shēng, rú jiàn qí rén*
 como si oyéramos su voz y viéramos su persona → como si el personaje estuviera físicamente presente / (descripción) vívida / suscitar la imagen del personaje descrito.

软刀子杀人 *ruǎn dāo zi shā rén*
 matar (a alguien) con un cuchillo suave / método suave de decapitación → perjudicar a uno de tal modo que no se percate / adormecer a uno para hacerle daño.

若要人不知，除非己莫为 *ruò yào rén bù zhī, chǔ fēi jǐ mò wéi*
 si no quieres que lo sepan los demás, no lo hagas / no la hagas y no la temas → las paredes tienen ojos / no hay secreto que tarde o temprano no sea descubierto.

三人无秘密 *sān rén wú mì mì*
 si hay tres no hay secreto → lo que saben tres, sabe toda res / secreto de tres, vocinglero es / a oreja de amiga, tras largo de viga.

三人行必有我师 *sān rén xíng bì yǒu wǒ shī*
 de tres hombres caminando juntos uno debe ser maestro mío / de los tres compañeros de ruta uno debe de ser maestro mío / de cada tres transeúntes debe haber uno de quien algo puedo aprender → se puede aprender algo de casi todo el mundo.

骚人墨客 *sāo rén mò kè*
 hombres de refinada cultura / hombres de letras / poetas y escritores.

杀人不见血 *shā rén bù jiàn xiě*
 matar a alguien sin que se vea sangre / asesinar a la gente sin derramar sangre / cometer un asesinato sin dejar huellas de sangre → cruel y astuto.

杀人不眨眼 *shā rén bù zhǎ yǎn*
 matar a la gente sin pestañear / asesinar a uno sin parpadear / asesinar a uno a sangre fría → extremadamente cruel.

杀人如麻 *shā rén rú má*
 cometer asesinatos sin cuento / verdugo de numerosas víctimas.

杀人越货 *shā rén yuè huò*
 asesinar y saquear / salteador y asesino.

山和山不会相逢，人和人总会相见 *shān hé shān bù huì xiāng féng, rén hé rén zǒng huì xiāng jiàn*
 una montaña no se tropezará con otra, sin embargo dos hombres se encontrarán → tópanse los hombres, y no los montes / dos montes no se tropiezan, pero dos personas sí / arrieritos somos y en el camino nos encontraremos.

舍己救人 *shě jǐ jiù rén*
 salvar a otra persona con riesgo (sacrificio) de su propia vida / sacrificarse para salvar a otros.

舍己为人 *shě jǐ wèi rén*
 sacrificarse por el prójimo / olvidarse de sí mismo en bien de los demás / abnegado altruismo.

深入人心 *shēn rù rén xīn*
 penetrar en la mente / llegar a lo más recóndito del corazón de la gente / echar profundas raíces en los corazones de la gente.

盛气凌人 *shèng qì líng rén*
 portarse con altivez / darse aires de importancia / mirar a los demás por encima del hombro.

十年树木，百年树人 *shí nián shù mù, bǎi nián shù rén*
 diez años para ver erguido un árbol, cien para formar un hombre → la formación de un hombre es tarea a largo plazo.

拾人涕唾 shí rén tì tuò

recoger las lágrimas y salivas del prójimo → plagiar / recoger lo que ha dicho o escrito otra persona / seguir ciegamente las pisadas de otros.

拾人牙慧 shí rén yá huì

Véase [拾人涕唾]

世道人情 shì dào rén qíng

las leyes del mundo y los sentimientos de la gente → las leyes de la vida y las relaciones entre los hombres / las pautas morales y las normas de conducta.

世上无难事，只怕有心人 shì shàng wú nán shì, zhǐ pà yǒu xīn rén

nada en el mundo es difícil para el que se propone hacerlo / querer es poder / con paciencia y esperanza todo se alcanza.

视同路人 shì tóng lù rén

tratar (a una persona) como si fuera desconocida.

事在人为 shì zài rén wéi

el asunto depende del hombre / el hombre es el factor determinante para hacer las cosas / querer es poder / todo es obra de los hombres / de los hombres se hacen los obispos / viene ventura a quien la procura / cada uno es hijo de sus obras.

恕己责人 shù jǐ zé rén

perdonarse a sí mismo y reprochar a los demás → indulgente consigo mismo y severo para con los demás.

水往低处流，人往高处走 shuǐ wǎng dī chù liú, rén wǎng gāo chù zǒu

el agua fluye abajo, y el hombre va arriba → cada uno busca donde le va mejor / el pez busca la profundidad, y el hombre, la felicidad.

水至清则无鱼，人至察则无徒 shuǐ zhì qīng zé wú yú, rén zhì chá zé wú tú

También llamado [水清无鱼] en aguas de extrema limpidez no puede haber peces, y hombre extremadamente exigente no puede tener compañeros. (poco usado).

司马昭之心，路人皆知 sī mǎ zhāo zhī xīn, lù rén jiē zhī

la intenciones de Si Ma Zhao son conocidas de cualquier hombre de la calle → sus (malvadas) intenciones ya no son un secreto para nadie.

死老虎人人打 sǐ lǎo hǔ rén rén dǎ

a tigre muerto todos se atreven a golpear → a moro muerto gran lanzada.

耸人听闻 sǒng rén tīng wén

sorprendente / sensacional / excitar la atención de los oyentes.

随人俯仰 suí rén fǔ yǎng

someterse a todos los caprichos de otros / ser peón manejado por otros / convertirse en peones sumisos en manos de los demás / dejarse manejar.

损人利己 sǔn rén lì jǐ

buscar provecho propio en perjuicio de otros (a costa ajena) / perjudicar a otros para beneficiarse a sí mismo / sacar beneficio a expensas de otros / llevar el agua a su molino y dejar en seco el del vecino.

天从人愿 tiān cóng rén yuàn

los cielos dan satisfacción a los anhelos del hombre → se cumplen los deseos por buena suerte.

天怒人怨 tiān nù rén yuàn

También llamado [人怨天怒] la ira del cielo y el resentimiento de la gente → tiranía sin escrúpulos que ha provocado el descontento de todo el pueblo.

天无绝人之路 tiān wú jué rén zhī lù

el cielo no cierra completamente el camino a los hombres → el destino siempre deja al hombre una puerta abierta / a cualquier situación difícil siempre se le puede encontrar una salida / Dios, que da la llaga, da la medicina / Dios aprieta, pero no ahoga.

天下本无事，庸人自扰之 tiān xià běn wú shì, yōng rén zì rǎo zhī
Véase [庸人自扰]

天下无难事，只怕有心人 tiān xià wú nán shì, zhǐ pà yǒu xīn rén
bajo el cielo (en el mundo) no hay nada difícil siempre que el hombre tenga asiduidad / con paciencia todo se vence / con paciencia y esperanza todo se alcanza.

天灾人祸 tiān zāi rén huò
calamidades naturales y desgracias por obra del hombre.

头面人物 tóu miàn rén wù
figura (personaje) de alto vuelo.

推己及人 tuī jǐ jí rén
ponerse en situación de otro / ver las cosas objetivamente.

万人空巷 wàn rén kōng xiàng
con todo el mundo agolpado en la calle principal, las callejas quedan vacías → gran concurso de gente / acogida apoteósica.

为人作嫁 wèi rén zuò jià
confeccionar un traje de boda para otra → trabajar en interés ajeno sin ningún beneficio propio / uno siembra, otro recoge.

文人相轻 wén rén xiāng qīng
los letrados miran unos a otros con desprecio.

文如其人 wén rú qí rén
según sea el hombre, así es su estilo (literario).

无人问津 wú rén wèn jīn
nadie ha venido a preguntar (por el precio prohibitivo de algo) / nadie se ha interesado (en algo).

物以类聚，人以群分 wù yǐ lèi jù, rén yǐ qún fēn
las cosas se juntan según el tipo, las personas se dividen en grupos / de distinta índole forman distintos grupos / cada oveja con su pareja / dime con quién andas y te diré quién eres / júntate a los buenos y serás uno de ellos / la buena (mala) yunta Dios los cría y ellos se juntan.

息事宁人 xī shì níng rén
aplacar una disputa y reconciliar a las personas involucradas / cerrar sin principios un incidente / hacer concesiones para evitar problemas.

下里巴人 xià lǐ bā rén
canción de los rústicos pobres → cosas de gusto popular.

先发制人 xiān fā zhì rén
anticiparse al adversario / quien ataca primero somete / ser el primero en actuar para ganar la iniciativa.

先敬罗衣后敬人 xiān jìng luó yī hòu jìng rén
se respetan los trajes de lujo antes que los hombres → paños lucen en palacio, que no hijosdalgos / conforme ven el traje, tratan al paje.

先声夺人 xiān shēng duó rén
tomar la iniciativa en ostentar la superioridad para desmoralizar al adversario / anticiparse al otro en hacer demostración de fuerza.

小人得志便癫狂 xiǎo rén dé zhì biàn diān kuáng

cuando el villano obtiene sus aspiraciones hace locuras → cuando el villano está en el mulo, no conoce a Dios ni al mundo.

新人辈出 xīn rén bèi chū

aparecer una nueva hornada de hombres talentosos / surgir una nueva legión de valores.

形势逼人 xíng shì bī rén

la situación obliga a las personas / la realidad es una fuerza irresistible.

血口喷人 xuè kǒu pēn rén

escupir sangre sobre uno → difamar / acusar con cargos falsos / calumniar / levantar falsos testimonios.

掩人耳目 yǎn rén ěr mù

tapar los ojos y oídos a los demás / embaucar al público / vendarle a uno los ojos / engañar.

仰人鼻息 yǎng rén bí xī

vivir dependiendo de la respiración de otros → depender de los antojos de otra persona / dependencia servil / vivir a merced de otro.

一床被不盖两样人 yī chuáng bèi bù gài liǎng yàng rén

una misma manta no cubre a dos personas diferentes → dos que duermen en el mismo colchón, se vuelven de la misma opinión.

一鸣惊人 yī míng jīng rén

impresionar (una ave) al mundo con su primer canto → brillar de repente (el que estaba en el anonimato) / sorprender a todos con una hazaña admirable / impresionar (uno) al mundo con su primer éxito / destacar por algo admirable / hacer algo extraordinario (magnífico).

一人计短，二人计长 yī rén jì duǎn, èr rén jì cháng

los planes de una persona son cortos, los de dos largos → quien a solas se aconseja, a solas se desaconseja / más ven cuatro ojos que dos / cuatro ojos ven más que dos, y ocho, más que cuatro.

以己度人 yǐ jǐ duó rén

medir a otros por el propio rasero / piensa el ladrón que todos son de su condición.

以理服人 yǐ lǐ fú rén

convencer mediante razonamiento / persuadir a la gente con argumento.

以貌取人 yǐ mào qǔ rén

fiarse de las apariencias / juzgar a la gente según sus apariencias.

以其人之道，还治其人之身 yǐ qí rén zhī dào, huán zhì qí rén zhī shēn

tratar (uno) a los demás tal como ellos lo tratan / pagar a uno con la misma moneda / medir con la misma vara.

以势压人 yǐ shì yā rén

coartar a otros valiéndose de su propia autoridad o influencia / reprimir a otros por la fuerza / imponer su voluntad a otros.

以小人之心，度君子之腹 yǐ xiǎo rén zhī xīn, duó jūn zǐ zhī fù

medir (uno) a los hombres honrados con su propio rasero de persona mezquina / la manera en que un hombre de mentalidad mezquina juzga a las personas decentes / piensa el ladrón que todos son de su condición.

因人成事 yīn rén chéng shì

contar con la ayuda de otros para lograr éxito / depender de otras personas para llevar un trabajo a feliz término / triunfar gracias a la ayuda de los demás.

因人废言 yīn rén fèi yán

descalificar una opinión simplemente porque la sostiene fulano (alguien).
 因人制宜 yīn rén zhì yí
 actuar de la manera más apropiada para cada persona / proceder teniendo en cuenta el caso concreto de cada persona.

引人入胜 yǐn rén rù shèng
 atraer (a la gente) / cautivar (fascinar) / interesante y atractivo.

引人注目 yǐn rén zhù mù
 atraer la atención (de la gente) / hacer noticia.

庸人自扰 yōng rén zì rǎo
 También llamado [天下本无事，庸人自扰之] persona mediocre que se crea dificultades aun cuando no hay problemas bajo el cielo / tanto ruido para nada / molestar sin motivo alguno / ahogarse en un vaso de agua / apurarse por nada.

鱼肉人民 yú ròu rén mín
 También llamado [鱼肉百姓] población como carne de pescado → tiranizar al pueblo / perpetrar actos de crueldad contra el pueblo / cometer atropellos contra el pueblo.

与人方便 yǔ rén fāng biàn
 conceder facilidades al prójimo / facilitar a uno algo.

与人为善 yǔ rén wéi shàn
 bienintencionado / (ayudar a otros) con buena intención.

遇人不淑 yù rén bù shū
 encontrarse con alguien malvado / casarse con un marido ruin.

怨天尤人 yuàn tiān yóu rén
 quejarse del cielo e inculpar a otros / quejarse de las condiciones naturales y de otras personas → quejarse de todo y de todos / quejarse por todo.

仗势欺人 zhàng shì qī rén
 vejar (uno) a otro abusando de su poder (o del poder ajeno).

征服人心 zhēng fú rén xīn
 conquistar el corazón de la gente / ganarse a la gente.

正人君子 zhèng rén jūn zǐ
 hombre recto (honrado) / caballero.

知人善任 zhī rén shàn rèn
 saber juzgar a los hombres y colocarlos en puestos adecuados / conocer perfectamente a uno y saber emplearlo según su capacidad / conocer bien a cada uno para darle apropiado destino.

知人知面不知心 zhī rén zhī miàn bù zhī xīn
 se conoce la cara de una persona, pero no su corazón / no hay que fiarse de las apariencias.

只听楼梯响，不见人下来 zhǐ tīng lóu tī xiǎng, bù jiàn rén xià lái
 sólo oír ruido en la escalera, sin ver bajar a nadie → mucho humo sin fuego / mucho ruido y pocas nueces.

志士仁人 zhì shì rén rén
 persona virtuosa que tiene altos ideales.

治病救人 zhì bìng jiù rén
 tratar la enfermedad para salvar al paciente → criticar a uno para que se corrija.

众人拾柴火焰高 zhòng rén shí chái huǒ yàn gāo
 las llamas se elevan más cuando cada uno las alimenta con un madero.

助人为乐 zhù rén wéi lè
 encontrar placer en ayudar al prójimo / ayudar gustosamente a otros.

自绝于人民 zì jué yú rén mín

romper con el pueblo / buscarse la condenación del pueblo.

自欺欺人 zì qī qī rén

engañar (uno) a otros con palabras o tácticas increíbles para sí mismo / autoengañarse (autoengaño).

Hermanos “兄 (xiōng)”

称兄道弟 chēng xiōng dào dì

tratarse como hermanos → confraternizar con.

难兄难弟 nán xiōng nán dì

hermanos que comparten los mismos sufrimientos → compañeros en la desgracia / dos buenos pies para un banco

Hija / niña “丫头 (yātóu)”

黄毛丫头 huáng máo yā tou

chiquita de vello rubio → niña pequeña / jovencita.

Hijo “儿 (ér)”

耗子养儿会打洞 hào zi yǎng ér huì dǎ dòng

el hijo de la rata cava guaridas → el hijo de la gata ratones mata / el hijo del asno, dos veces rebuzna al día.

黄毛小儿 huáng máo xiǎo ér

niño pequeño de vello rubio → niño pequeño / criatura / demasiado joven o tierno.

龙生龙，凤生凤，老鼠儿子打地洞 lóng shēng lóng, fèng shēng fèng, lǎo shǔ ér zi dǎ dì dòng

del dragón nacen dragones, del fénix nacen fénix y el hijo del ratón sabe como horadar la tierra / el hijo del dragón es dragón; el hijo del fénix es fénix, y el hijo del ratón sabe horadar la tierra → el hijo de la gata ratones mata.

拖儿带女 tuō ér dài nǚ

llevar consigo a sus hijos / junto con sus hijos.

Hijo / niño “子 (zǐ)”

棒下出孝子 bàng xià chū xiào zǐ

los hijos que han sido criados con mano dura saben apreciarlo y aman a sus padres → con mano dura se consigue educar a los hijos / la letra sin sangre no entra / la letra con sangre entra.

不入虎穴，焉得虎子 *bù rù hǔ xué, yān dé hǔ zǐ*

si uno no entra en la guarida del tigre, ¿cómo podrá apoderarse de sus cachorros? / sin penetrar en el antro del tigre, cómo hacerse de sus crías → el que no arriesga no saca nada / el que no arriesga un huevo, no saca un pollo / nada se obtiene sin arriesgarse / el que no arriesga no gana / el que no se embarca no se marea.

不肖子孙 *bù xiào zǐ sūn*

indignos sucesores / hijo indigno de sus padres / mal hijo.

赤子之心 *chì zǐ zhī xīn*

corazón puro de un niño recién nacido → inocente corazón infantil / inocente cariño filial (hacia los padres) / ardiente sentimiento patriótico.

封妻荫子 *fēng qī yìn zǐ*

ganar un título honorífico oficial para la esposa y cargos hereditarios para los hijos varones.

父慈子孝 *fù cí zǐ xiào*

bondad paterna y amor filial.

膏粱子弟 *gāo liáng zǐ dì*

hijo de rico → señorito inútil.

孤臣孽子 *gū chén niè zǐ*

ministros en desgracia e hijos de concubinas → las personas en desgracia en épocas antiguas pero que seguían siendo fieles a la corte o a la familia.

横眉冷对千夫指，俯首甘为孺子牛 *héng méi lěng duì qiān fū zhǐ, fǔ shǒu gān wéi rú zǐ niú*

fiero el ceño, desafío fríamente al mandarín que me señala con el dedo; agachando la cabeza, cual manso buey sirvo gustoso al niño.

花花公子 *huā huā gōng zǐ*

rico mujeriego / niño bien (*gōng zǐ* refiere al hijo de un señor feudal o un alto funcionario) / petimetre.

浪子回头 *làng zǐ huí tóu*

el retorno del hijo pródigo → la vuelta (el regreso) de la oveja descarriada / enmendarse las personas (en su mayoría jóvenes) que han seguido un camino desviado / regresar del camino erróneo.

龙生龙，凤生凤，老鼠儿子打地洞 *lóng shēng lóng, fèng shēng fèng, lǎo shǔ ér zǐ dǎ dì dòng*

del dragón nacen dragones, del fénix nacen fénix y el hijo del ratón sabe como horadar la tierra / el hijo del dragón es dragón; el hijo del fénix es fénix, y el hijo del ratón sabe horadar la tierra → el hijo de la gata ratones mata.

妻离子散 *qī lí zǐ sàn*

esposa alejada, hijos dispersos → verse obligados (los miembros de una familia) a abandonar el hogar y vivir dispersos / sin madre no hay hogar.

孺子可教 *rú zǐ kě jiào*

es un muchacho a quien no se educará en vano → es un joven prometedor / es un joven de brillante futuro / es un joven a quien vale la pena ayudar a abrirse camino.

天之骄子 *tiān zhī jiāo zǐ*

hijo predilecto del cielo / favorito del cielo → favorecido por la fortuna.

纨绔子弟 *wán kù zǐ dì*

También llamado [纨绔子弟] hijo con pantalones de seda fina → hijo despilfarrador de familia rica (despectivo) / un niño bien / gomoso / petimetre.

望子成龙 wàng zǐ chéng lóng

esperar (uno) que sus hijos lleguen a ser como dragones → desear ver a sus hijos llegar a ser hombres eminentes / desear hacer de su hijo un hombre destacado.

无肠公子 wú cháng gōng zǐ

señorito sin tripas / hijo rico sin entrañas.

孝子顺孙 xiào zǐ shùn sūn

Véase [孝子贤孙]

孝子贤孙 xiào zǐ xián sūn

También llamado [孝子顺孙] hijo o nieto fiel / descendiente filial / hijos sumisos / fiel / leal.

有其父，必有其子 yǒu qí fù, bì yǒu qí zǐ

de tal padre, tal hijo / de tal palo, tal astilla / cuales fueron los padres, los hijos serán.

Huésped / visitante “宾 (bīn)”

宾至如归 bīn zhì rú guī

los huéspedes tratados como si estuvieran de regreso a su propio hogar / sentirse (huéspedes) como en casa → cordial hospitalidad.

门无杂宾 mén wú zá bīn

no hay en una casa visitantes de dudosos antecedentes → prudente en sus relaciones.

喧宾夺主 xuān bīn duó zhǔ

un huésped tumultuoso suplanta al dueño de casa / un huésped vanidoso usurpa el puesto del anfitrión → lo secundario toma el lugar de lo principal.

宾至如归 bīn zhì rú guī

los huéspedes tratados como si estuvieran de regreso a su propio hogar / sentirse (huéspedes) como en casa → cordial hospitalidad.

Huésped / visitante “客 (kè)”

闭门谢客 bì mén xiè kè

cerrar la puerta a las visitas / no recibir visitas.

不速之客 bù sù zhī kè

huésped no invitado / huésped inesperado / gorrón.

杜门谢客 dù mén xiè kè

vivir con la puerta cerrada y declinando todas las visitas / vivir en el retraimiento.

反客为主 fǎn kè wéi zhǔ

invertir las posiciones de anfitrión e invitado / convertir al invitado en anfitrión → arrebatarse la iniciativa al adversario.

久客难留 jiǔ kè nán liú

difícil de mantener al huésped de estancia prolongada / el huésped y el pez a tres días huele.

Madre “母 (mǔ)”

失败为成功之母 shī bài wéi chéng gōng zhī mǔ

Véase [失败者成功之母]

失败者成功之母 shī bài zhě chéng gōng zhī mǔ

También llamado [失败为成功之母], [失败是成功之母] el fracaso es la madre del éxito.

Madre / mamá / mujer “娘 (niáng)”

当面捧场，背后骂娘 dāng miàn pěng chǎng, bèi hòu mà niáng

cara a cara hacer elogios y a la espalda insultar a la madre / delante hago acato, y por detrás al rey mato.

懒婆娘穿破衣 lǎn pó niáng chuān pò yī

la mujer que poco hila, siempre trae mala camisa.

木匠家里无凳坐，卖油娘子水梳头 mù jiàng jiā lǐ wú dèng zuò, mài yóu niáng zǐ shuǐ shū tóu

el carpintero no tiene silla en casa y la vendedora de aceites tiene que peinarse (los cabellos) con agua → en casa del herrero cuchara de palo. (poco usado).

天要下雨，娘要嫁人 tiān yào xià yǔ, niáng yào jià rén

cuando del cielo está por llover y la madre viuda quiera contraer segundas nupcias → no hay manera de impedirlo / no se puede impedir lo inevitable / no hay jaula bien segura para un pajarito que quiere volar.

有奶便是娘 yǒu nǎi biàn shì niáng

quien me amamanta es mi madre → adherirse (uno) a quien lo alimente / lamer la mano de quien le arroja una migaja.

Padre “父 (fù)”

父慈子孝 fù cí zǐ xiào

bondad paterna y amor filial.

父母唯其疾之忧 fù mǔ wéi qí jí zhī yōu

los padres sólo se preocupan por sus propios hijos / ¿cuál hijo quieres? al niño cuando crece y al enfermo cuando adolece.

认贼作父 rèn zéi zuò fù

tomar a un bandido como padre → adoptar una actitud filial hacia el enemigo / considerar al enemigo como amo / pasarse al enemigo.

有其父，必有其子 yǒu qí fù, bì yǒu qí zǐ

de tal padre, tal hijo / de tal palo, tal astilla / cuales fueron los padres, los hijos serán.
在家靠父母，出外靠朋友 zài jiā kào fù mǔ, chū wài kào péng yǒu
en casa apoyarse en los padres y fuera en los amigos → no hay hombre sin hombre /
más valen amigos en la plaza que dineros en el arca.

再生父母 zài shēng fù mǔ

ser como sus segundos padres → gran benefactor.

Padres “父母 (fùmǔ)”

父母唯其疾之忧 fù mǔ wéi qí jí zhī yōu

los padres sólo se preocupan por sus propios hijos / ¿cuál hijo quieres? al niño cuando crece y al enfermo cuando adolece.

在家靠父母，出外靠朋友 zài jiā kào fù mǔ, chū wài kào péng yǒu

en casa apoyarse en los padres y fuera en los amigos → no hay hombre sin hombre /
más valen amigos en la plaza que dineros en el arca.

再生父母 zài shēng fù mǔ

ser como sus segundos padres → gran benefactor.

Pariente “亲 (qīn)”

大义灭亲 dà yì miè qīn

ante el deber, sacrificar aun a los parientes / colocar la justicia por encima de la fidelidad familiar.

非亲非故 fēi qīn fēi gù

sin ningún lazo de parentesco ni amistad.

举目无亲 jǔ mù wú qīn

alzar la vista y no ver a ningún pariente → estar lejos de los suyos sin ningún pariente ni amigo / no encontrar parientes ni amigos en quienes apoyarse.

六亲不认 liù qīn bù rèn

no reconocer a ninguno de los seis parientes (padre, madre, hermanos mayores, hermanos menores, esposa e hijos) → no reconocer ningún lazo de parentesco.

每逢佳节倍思亲 měi féng jiā jié bèi sī qīn

en las fiestas se duplica la añoranza por los seres queridos ausentes.

亲痛仇快 qīn tòng chóu kuài

Véase [亲者痛，仇者快]

亲者痛，仇者快 qīn zhě tòng, chóu zhě kuài

También llamado [亲痛仇快] apenas (afligir) a los amigos y alegrar a los enemigos / entristecer a los nuestros y alegrar a los enemigos.

三亲六故 sān qīn liù gù

tres parientes y seis amigos → parientes y amigos.

远亲不如近邻 yuǎn qīn bù rú jìn lín

un vecino cercano es mejor que un pariente lejano / quien tiene buen vecino, tiene buen amigo / más vale buen amigo que pariente.

Vecino “邻 (lín)”

海内存知己，天涯若比邻 hǎi nèi cún zhī jǐ, tiān yá ruò bǐ lín

siempre que haya en este mundo amigos íntimos, estarán tan cerca como simples vecinos aunque se encuentren en los confines del cielo más remotos → la íntima amistad borra la lejanía.

以邻为壑 yǐ lín wéi hè

tomar el campo del vecino como desagadero / echar la basura al patio del vecino → beneficiarse (uno) a costa de los demás / evitar el desastre a expensas del prójimo / echar los males sobre otras personas.

远亲不如近邻 yuǎn qīn bù rú jìn lín

un vecino cercano es mejor que un pariente lejano / quien tiene buen vecino, tiene buen amigo / más vale buen amigo que pariente.

Viejo “老 (lǎo)”

白头偕老 bái tóu xié lǎo

ya peinando canas (con la cabeza blanca), compartir (los cónyuges) sus años de vejez → vivir hasta la vejez en felicidad conyugal / vivir una devota pareja hasta el fin de sus vidas.

不听老人言，吃亏在眼前 bù tīng lǎo rén yán, chī kuī zài yǎn qián

quien no escucha el consejo del anciano, tiene el sufrimiento delante de sus ojos → quien no cree en buena madre, creará en mala madrastra / quien no oye consejo, no llega a viejo.

长生不老 cháng shēng bù lǎo

vida larga sin envejecer / eterna juventud / vida eterna.

返老还童 fǎn lǎo huán tóng

rejuvenecerse / remozarse / devolver la juventud a un anciano.

扶老携幼 fú lǎo xié yòu

sostener con la mano a los viejos y llevar de la mano a los niños → llevando consigo a sus padres y sus niños / junto con los ancianos y los niños.

老蚌生珠 lǎo bàng shēng zhū

la vieja ostra origina una perla (concha vieja da una perla) → tener un hijo a edad avanzada / gallina vieja hace buen caldo.

老大无成 lǎo dà wú chéng

llegar a la vejez sin haber cumplido nada digno de mención.

老当益壮 lǎo dāng yì zhuàng

a más edad, mayor energía / mientras más viejo, más vigoroso / mantenerse vigoroso pese a la vejez.

老骥伏枥 lǎo jì fú lì

un buen caballo viejo encerrado en el establo aún aspira a galopar mil *lí* → una persona de edad avanzada aún abraza altas aspiraciones.

老奸巨滑 *lǎo jiān jù huá*

gran bribón / viejo zorro en materia de ardides / viejo pícaro y experto en ardides.

老马识途 *lǎo mǎ shí tú*

el caballo viejo conoce el camino → persona experimentada / buey viejo, surco derecho / más sabe el diablo por viejo que por diablo / los años dan experiencia.

老牛破车 *lǎo niú pò chē*

viejo buey tirando de un carro desvencijado → ir tirando a duras penas / no tener esperanza de mejora.

老牛舐犊 *lǎo niú shì dú*

buey viejo lame a su ternero → los padres siempre rodean de ternura a sus hijos.

老气横秋 *lǎo qì héng qiū*

expresión de gravedad impropia de sus años mozos → darse aires de entendido / darse importancia por poseer mayor edad / portarse con arrogancia por su veteranía.

老弱病残 *lǎo ruò bìng cán*

ancianos, débiles, enfermos e inválidos (minusválidos).

老弱残兵 *lǎo ruò cán bīng*

soldado viejo y débil / incompetente.

老生常谈 *lǎo shēng cháng tán*

dichos de viejos letrados → palabras gastadas sin nuevo sentido / vieja historia / ordinario y usual / viejos (estereotipados, trillados) lugares comunes / trivialidades gastadas.

老态龙钟 *lǎo tài lóng zhōng*

aspecto senil y chocho / viejo y físicamente decadente.

老王卖瓜，自卖自夸 *lǎo wáng mài guā, zì mài zì kuā*

el anciano Wang, vendiendo melones, se jacta de su mercancía → cada buhonero alaba sus agujas / cada ollero alaba su puchero / la miel de mi casa es la más dulce.

男女老少 *nán nǚ lǎo shào*

hombres, mujeres, viejos y jóvenes / personas de todas las edades y de ambos sexos.

人老病多 *rén lǎo bìng duō*

al anciano muchos achaques (enfermedades) → la vejez es un hospital donde caben todas las enfermedades.

人老就精，鬼老就灵 *rén lǎo jiù jīng, guǐ lǎo jiù líng*

el hombre viejo es sagaz y el demonio viejo listo → los años son escuela de todos los amaños / a perro viejo no hay tustús / buey viejo, surco derecho / más sabe el diablo por viejo que por diablo.

人老珠黄 *rén lǎo zhū huáng*

Véase [人老珠黄不值钱]

人老珠黄不值钱 *rén lǎo zhū huáng bù zhí qián*

También llamado [人老珠黄] hombre viejo y perla amarillenta valen poco → aprended, flores, de mí lo que va de ayer a hoy: que ayer maravilla fui, y hoy sombra mía no soy.

少壮不努力，老大徒伤悲 *shào zhuàng bù nǚ lì, lǎo dà tú shāng bēi*

el que de joven no es acucioso, llegado a viejo en vano se lamentará → a mocedad ociosa, vejez trabajosa / guarda, mozo, y hallarás viejo.

识途老马 *shí tú lǎo mǎ*

Véase [老马识途]

未老先衰 wèi lǎo xiān shuāi

envejecer antes de la edad / envejecer antes de tiempo / envejecimiento prematuro.

遗老遗少 yí lǎo yí shào

funcionarios de la dinastía anterior y jóvenes que se vuelven hacia el pasado → viejos y jóvenes “remanentes” de la vieja época / sobrevivientes del pasado.

倚老卖老 yǐ lǎo mài lǎo

aprovecharse (uno) de su edad (para despreciar a su gente) / alardear de su antigüedad de servicio / hacer ostentación de largos años de experiencia / vanagloriarse de su veteranía.

5.1.1. OBJETOS DEL HOGAR

Almohada “枕 (zhěn)”

高枕无忧 gāo zhěn wú yōu

dormir tranquilamente sobre almohada alta → dormir tranquilamente y sin preocupaciones / dormir a pierna suelta.

绣花枕头 xiù huā zhěn tóu

almohada con funda bordada → persona aparentemente atractiva pero inútil en realidad.

Armario / ropero “柜 (guì)”

翻箱倒柜 fān xiāng dǎo guì

También llamado [翻箱倒筐] registrar a fondo valijas y roperos / hurgar en las cajas y los armarios / buscar y rebuscar.

Banco “板凳 (bǎndèng)”

坐冷板凳 zuò lěng bǎn dèng

estar sentado en banquillo frío → ser tratado con frialdad.

坐一条板凳 zuò yī tiáo bǎn dèng

sentarse en el mismo banco con alguien → estar al lado de alguien.

Banco / silla “凳 (dèng)”

木匠家里无凳坐，卖油娘子水梳头 mù jiàng jiā lǐ wú dèng zuò, mài yóu niáng zǐ shuǐ shū tóu
el carpintero no tiene silla en casa y la vendedora de aceites tiene que peinarse (los cabellos) con agua → en casa del herrero cuchara de palo. (poco usado).
坐冷板凳 zuò lěng bǎn dèng
estar sentado en banquillo frío → ser tratado con frialdad.
坐一条板凳 zuò yī tiáo bǎn dèng
sentarse en el mismo banco con alguien → estar al lado de alguien.

Barreño / cántaro “盆 (pén)”

大雨倾盆 dà yǔ qīng pén
También llamado [大雨如注] llover a cántaros / llover a torrentes / llover a mares / caer chuzos de punta.
覆盆之冤 fù pén zhī yuān
injusticia bajo el barreño volcado → imputación de la que (uno) no puede justificarse
倾盆大雨 qīng pén dà yǔ
llover a cántaros → llover a mares, a chuzos, a torrentes / lluvias torrenciales / caer chuzos de punta.

Botella “瓶 (píng)”

半瓶醋 bàn píng cù
media botella de vinagre → hombre de cultura mediocre.
满瓶子不响，半瓶子晃荡 mǎn píng zi bù xiǎng, bàn píng zi huàng dàng
la botella llena no suena y la medio llena chapotea → el sabio calla y el ignorante ostenta / río profundo poco ruido hace.
守口如瓶 shǒu kǒu rú píng
tener la boca cerrada como una botella → guardar bien un secreto / guardar discreción sobre / echarse (ponerse) (uno) un candado a la boca (a los labios).

Caja / cajón “箱 (xiāng)”

翻箱倒柜 fān xiāng dǎo guì
También llamado [翻箱倒筐] registrar a fondo valijas y roperos / hurgar en las cajas y los armarios / buscar y rebuscar.
倾箱倒篋 qīng xiāng dǎo qiè
vaciar cofres y volcar cajas → dar (uno) cuanto posee / revolverlo todo arriba abajo.

Caldero / cacerola / olla “锅 (guō)”

打破沙锅问到底 dǎ pò shā guō wèn dào dǐ

romper la olla y husmear el fondo → sacar (encontrar) el hilo de la madeja (ovillo) / meter aguja para sacar hilo / indagar / averiguar / insistir en ir al origen de un problema.

大锅饭 dà guō fàn

arroz de olla grande → comer de la olla común / comer todos igual ración de una misma olla / remuneración igualitaria sin establecer distingos entre quienes trabajan bien y quienes lo hacen mal, ni entre quienes trabajan mucho y quienes lo hacen poco.

大锅清水汤 dà guō qīng shuǐ tāng

sopa de agua limpia en olla grande / tomar sopa aguada de una olla común → vida pobre. (poco usado).

揭不开锅 jiē bù kāi guō

ya no quedar nada para calentar en la olla / no haber nada para preparar la comida / no haber (tener) nada para un bocado.

热锅上的蚂蚁 rè guō shàng de mǎ yǐ

como hormigas en la sartén al fuego / como hormigas en una plancha caliente / encontrarse como sobre ascuas.

一颗老鼠屎，败坏一锅汤 yī kē lǎo shǔ shǐ, bài huài yī guō tāng

un excremento de ratón, estropea una olla de sopa → poca hiel hace amarga mucha miel / una cucharada de hiel en un barril de miel.

一条鱼腥一锅汤 yī tiáo yú xīng yī guō tāng

un solo pescado apesta una olla de sopa → una cucharada de hiel en un barril de miel / poca hiel hace amarga mucha miel / la manzana podrida pierde a su compañía / una manzana podrida pudre todo el cesto.

一只耗子坏了一锅粥 yī zhī hào zi huài le yī guō zhōu

un ratón estropea una olla de gachas de arroz → poca hiel hace amarga mucha miel / una oveja roñosa echa a perder todo el rebaño / una manzana podrida, pudre todo el cesto.

Cama "床 (chuáng)"

床上安床 chuáng shàng ān chuáng

Véase [叠床架屋]

床上施床 chuáng shàng shī chuáng

Véase [叠床架屋]

迭床架屋 dié chuáng jià wū

Véase [叠床架屋]

叠床架屋 dié chuáng jià wū

También llamado [床上安床], [屋下架屋], [迭床架屋], [床上施床] cama sobre cama, aposentos sobre aposentos → establecer dos organismos para una misma función.

同床各梦 tóng chuáng gè mèng

Véase [同床异梦]

同床异梦 *tóng chuáng yì mèng*

También llamado [同床各梦] aunque duermen en la misma cama, acarician sueños distintos / durmiendo en la misma cama, tener sueños diferentes → divergencias de opinión entre colegas o miembros de un partido / discordia entre esposos / perseguir fines distintos a pesar de estar aparentemente unidos.

一床被不盖两样人 *yī chuáng bèi bù gài liǎng yàng rén*

una misma manta no cubre a dos personas diferentes → dos que duermen en el mismo colchón, se vuelven de la misma opinión.

Candado / cerradura “锁 (*suǒ*)”

溜门撬锁 *liū mén qiào suǒ*

deslizarse entre las puertas y forzar las cerraduras → robar en casas de vecinos.

Copa / vaso “杯 (*bēi*)”

杯弓蛇影 *bēi gōng shé yǐng*

sombra de un arco que, reflejada en una copa, parece serpiente → falsa alarma / desconfianza / al espantado la sombra le espanta.

杯盘狼藉 *bēi pán láng jí*

copas y platos en desorden como cama de lobo → desorden de una mesa al fin de un festín.

杯水车薪 *bēi shuǐ chē xīn*

tratar de extinguir con un mero vaso de agua el incendio de todo un carro de leña → socorro ineficaz / tratar de apagar un incendio con un vaso de agua / tratar de agotar el océano con un cucharón .

杯水风波 *bēi shuǐ fēng bō*

una tormenta en un vaso de agua. (poco usado).

抽刀断水水更流，举杯消愁愁更愁 *chōu dāo duàn shuǐ shuǐ gèng liú, jǔ bēi xiāo chóu chóu gèng chóu*

el agua correrá con mayor ímpetu si se trata de cortarla con un cuchillo, las preocupaciones aumentan si intentamos evitarlas levantando la copa (de licor).

酒逢知己千杯少，话不投机半句多 *jiǔ féng zhī jǐ qiān bēi shǎo, huà bù tóu jī bàn jù duō*

entre amigos íntimos mil copas es poco; en una conversación desagradable media palabra fastidia.

Cortina “幕 (*mù*)”

燕巢幕上 yàn cháo mù shàng

golondrina que hace su nido en una cortina → verse en una situación precaria / estar en inminente peligro.

Cuenco / tazón “碗 (wǎn)”

打破饭碗 dǎ pò fàn wǎn

romper el cuenco de arroz → quitarle a uno el pan / limpiarle a uno el comedero / perder el pan.

捧金碗讨饭吃 pěng jīn wǎn tǎo fàn chī

andar mendigando con un tazón de oro → el asno de arcadia, lleno de oro, come paja.

破碗耐用 pò wǎn nài yòng

usar por mucho tiempo un cuenco roto → la mala yerba nunca muere / vaso malo nunca cae de la mano / viejo que cura, cien años dura.

一碗水端平 yī wǎn shuǐ duān píng

mantener bien nivelado un tazón de agua → dar igual trato a todos / tratar a todos de la misma manera.

Espejo “镜 (jìng)”

镜花水月 jìng huā shuǐ yuè

flores en el espejo y luna en el agua → cosa imaginaria / quimera / ilusión.

明镜高悬 míng jìng gāo xuán

espejo claro (suspendido) colgado en lo alto → clarividencia (rectitud) en el juicio de los casos.

破镜重圆 pò jìng chóng yuán

el espejo roto vuelve a ser redondo (vuelto a juntarse) → reconciliación de los esposos que se habían separado / reunión de la pareja conyugal después de una separación forzada o ruptura.

Luz / linterna / lámpara / farol “灯 (dēng)”

打灯笼难找 dǎ dēng lóng nán zhǎo

También llamado [打上灯笼也找不着] ni aunque lo busques con candil / ni buscando con linterna (se encuentra).

打上灯笼也找不着 dǎ shàng dēng lóng yě zhǎo bù zhǎo

Véase [打灯笼难找]

灯红酒绿 dēng hóng jiǔ lǜ

linternas rojas y vino verde → llevar una vida de placeres mundanos / vivir disolutamente.

灯火辉煌 dēng huǒ huī huáng
espléndidamente iluminado.

灯下无丑妇 dēng xià wú chǒu fù

a la luz de la candela toda mujer parece bella / de noche, mirada a la luz de la vela, la más vieja burra parece doncella / de noche todos los gatos son pardos.

开绿灯 kāi lǜ dēng
dar luz verde.

万家灯火 wàn jiā dēng huǒ

las luces de miles de casas / las luces de una ciudad en la noche / miles de luces.

瞎子点灯白费蜡 xiā zi diǎn dēng bái fèi là

el ciego que enciende la luz malgasta velas → lavar cabeza de asno, perdimiento de jabón.

张灯结彩 zhāng dēng jié cǎi

encender las luces y poner guirnaldas y colgaduras / estar ornamentado festivamente.

只许州官放火，不许百姓点灯 zhǐ xǔ zhōu guān fàng huǒ, bù xǔ bǎi xìng diǎn dēng

los mandarines se permiten prender fuego a las casas de las gentes sencillas, mientras a éstas les prohíben encender sus lámparas → permitirse los desmanes más increíbles pero prohibir lo más elemental a la gente sencilla.

指路明灯 zhǐ lù míng dēng

faro luminoso que guía el camino.

Hilo “线 (xiàn)”

穿针引线 chuān zhēn yǐn xiàn

enhebrar el hilo en la aguja → servir de medianero / actuar como intermediario.

一线希望 yī xiàn xī wàng

un hilo de esperanza / un rayo de esperanza / una tenue esperanza.

Mesita / mesa pequeña “几 (jǐ)”

窗明几净 chuāng míng jǐ jìng

También llamado [明窗净几] ventana diáfana y mesa limpia → (sala de lectura, aula, etc.) bien limpia.

Percha “架 (jià)”

赶鸭子上架 gǎn yā zi shàng jià

obligar a un pato a posar en la percha → forzar a alguien a hacer algo que esté fuera de su capacidad.

Platos “盘 (pán)”

杯盘狼藉 bēi pán láng jí

copas y platos en desorden como cama de lobo → desorden de una mesa al fin de un festín.

和盘托出 hé pán tuō chū

presentar todo el plato → revelar un asunto por completo / declarar sin ambages algo.

5.1.2. ARTESANÍA, OFICIOS Y OCUPACIONES

Artesano “匠 (jiàng)”

能工巧匠 néng gōng qiǎo jiàng

maestro hábil / artesano de talento.

Barro / lodo / fango “泥 (ní)”

出污泥而不染 chū wū ní ér bù rǎn

Véase [出淤泥而不染]

出淤泥而不染 chū yū ní ér bù rǎn

También llamado [出污泥而不染] asomar inmaculado del fango (refiriéndose a la lilia acuática o a la flor de loto) → mantenerse insobornable pese al ambiente corruptor.

烂醉如泥 làn zuì rú ní

estar más borracho que el barro / estar más borracho que una cuba / estar borracho como un tronco.

泥多佛大 ní duō fó dà

con mayor cantidad de barro se pueden plasmar ídolos de Buda de mayor tamaño → a mayor apoyo, mayor éxito.

泥牛入海 ní niú rù hǎi

buey de arcilla que entra en el mar → desaparecer y no dar más señales de vida / irse para siempre.

泥菩萨过江，自身难保 ní pú sà guò jiāng, zì shēn nán bǎo

También llamado [泥菩萨过河，自身难保] el ídolo de barro que cruza el río no puede salvarse ni a sí mismo / lo mismo que el legendario Buda de barro que vadea el río no puede salvarse ni siquiera a sí mismo.

泥沙俱下 ní shā jù xià

como una corriente que trae fango y arena / mezcla de los buenos y malos.

泥塑木雕 ní sù mù diāo

(ídolo) modelado en arcilla o tallado en madera → ídolo / persona sin viveza como estatua.

泥足巨人 ní zú jù rén
coloso con pies de barro.

拖泥帶水 tuō ní dài shuǐ
llevarse barro y agua (en el vestido) → embrollos / estilo confuso / hacer las cosas a medias / no tomar una decisión.

污泥浊水 wū ní zhuó shuǐ
fangos / lodo.

Herramientas “器 (qì)”

藏器待时 cáng qì dài shí
guardar las herramientas para usarlas en su momento → ocultar su talento en espera de mejor oportunidad.

大器晚成 dà qì wǎn chéng
los grandes utensilios se consiguen tarde → un gran talento tarda en llegar a su madurez / tarda en revelarse / los grandes genios se revelan tarde / nunca es tarde para uno hacer valer su talento.

工欲善其事，必先利其器 gōng yù shàn qí shì, bì xiān lì qí qì
el artesano que quiera hacer bien su trabajo debe amolar ante todo sus herramientas.

5.2. ALIMENTACIÓN

Alimento / hortaliza / verdura / legumbre “菜 (cài)”

吃糠咽菜 chī kāng yàn cài
alimentarse de afrechos y hierbas.

看菜吃饭，量体裁衣 kàn cài chī fàn, liàng tǐ cái yī
acomoda el apetito a la comida y haz el traje según la talla → hacer cualquier cosa en consonancia con las condiciones reales / estirar los pies hasta donde dan las mantas / cada uno extiende la pierna como tiene la cubierta / nadie tiende más la pierna de cuanto fuere larga la sábana / si no puedes lo que quieres, quiere lo que puedes.

麻油拌野菜，各人心所爱 má yóu bàn yě cài, gè rén xīn suǒ ài
con el aceite de sésamo se aliñan los vegetales salvajes, y todo el mundo tiene su manera de comerlos → no todas las cosas convienen a todos / con lo que Sancho sana, Domingo adolece.

面有菜色 miàn yǒu cài sè
rostro de color de los vegetales → rostro macilento causado por inanición.

Comida “饭 (fàn)”

Nota: también designa *arroz u otros cereales cocidos*.

茶不思，饭不想 chá bù sī, fàn bù xiǎng

Véase [茶饭无心]

茶饭无心 chá fàn wú xīn

También llamado [茶不思，饭不想] ni el té ni la comida apetecen: estar sin apetito / no tener interés por nada.

茶余饭后 chá yú fàn hòu

También llamado [茶余酒后] después del té y la comida → en horas de ocio / asunto o tema de conversación trivial.

粗茶淡饭 cū chá dàn fàn

También llamado [淡饭粗茶] té grosero y alimento insípido → alimento sencillo y frugal / alimentación simple y frugal.

打破饭碗 dǎ pò fàn wǎn

romper el cuenco de arroz → quitarle a uno el pan / limpiarle a uno el comedero / perder el pan.

大锅饭 dà guō fàn

arroz de olla grande → comer de la olla común / comer todos igual ración de una misma olla / remuneración igualitaria sin establecer distingos entre quienes trabajan bien y quienes lo hacen mal, ni entre quienes trabajan mucho y quienes lo hacen poco.

淡饭粗茶 dàn fàn cū chá

Véase [粗茶淡饭]

饭来张口，衣来伸手 fàn lái zhāng kǒu, yī lái shēn shǒu

bastar a uno abrir la boca para que lo alimenten y estirar los brazos para que lo vistan.

家常便饭 jiā cháng biàn fàn

comida de cada día / comida casera ordinaria / ser una cosa el pan de cada día / cosa (fenómeno) corriente.

酒囊饭袋 jiǔ náng fàn dài

pellejo de vino y saco de arroz → hombre inútil que sólo sabe comer y beber / parásito.

酒足饭饱 jiǔ zú fàn bǎo

beber y comer hasta hartarse.

看菜吃饭，量体裁衣 kàn cài chī fàn, liàng tǐ cái yī

acomoda el apetito a la comida y haz el traje según la talla → hacer cualquier cosa en consonancia con las condiciones reales / estirar los pies hasta donde dan las mantas / cada uno extiende la pierna como tiene la cubierta / nadie tiende más la pierna de cuanto fuere larga la sábana / si no puedes lo que quieres, quiere lo que puedes.

靠天吃饭 kào tiān chī fàn

depender del cielo para comer / depender de la misericordia del cielo.

捧金碗讨饭吃 pěng jīn wǎn tǎo fàn chī

andar mendigando con un tazón de oro → el asno de arcadia, lleno de oro, come paja.

人是铁，饭是钢 rén shì tiě, fàn shì gāng

los hombres son hierro, la comida es acero → sin pan, ni carne, no se sustenta buena sangre.

生米煮成熟饭 shēng mǐ zhǔ chéng shú fàn
el arroz ya está cocido → el cambio ya es irreversible / a lo hecho no hay remedio / a lo hecho, pecho.

Legumbres “菽 (shū)”

不辨菽麦 bù biàn shū mài
no distinguir las legumbres del trigo → no saber ni lo más elemental de la producción agrícola / crasa ignorancia.

5.2.1. PESCADOS

Pescado “鱼 (yú)”

人为刀俎，我为鱼肉 rén wéi dāo zǔ, wǒ wéi yú ròu
la gente por el cuchillo y el tajadero, yo por el pescado y la carne → estar a merced de otro.

如入鲍鱼之肆，久而不闻其臭 rú rù bào yú zhī sì, jiǔ ér bù wén qí chòu
como quien nota el hedor del mercado de pescado salado por llevar ahí mucho tiempo → estar demasiado acostumbrado a algo anormal para sentirlo como tal.

一条鱼腥一锅汤 yī tiáo yú xīng yī guō tāng
un solo pescado apesta una olla de sopa → una cucharada de hiel en un barril de miel / poca hiel hace amarga mucha miel / la manzana podrida pierde a su compañía / una manzana podrida pudre todo el cesto.

鱼米之乡 yú mǐ zhī xiāng
lugar donde abundan el pescado y el arroz / lugar dotado de buenas condiciones naturales.

鱼肉人民 yú ròu rén mín
También llamado [鱼肉百姓] población como carne de pescado → tiranizar al pueblo / perpetrar actos de crueldad contra el pueblo / cometer atropellos contra el pueblo.

5.2.2. CARNES

Carne “肉 (ròu)”

Nota: se compilan en este punto los modismos en los que se refiere a carne de animales, destinada a la alimentación. Para ver el total de modismos en los que aparece este término véase el punto 1. Cuerpo y mente humanos.

挂羊头，卖狗肉 guà yáng tóu, mài gǒu ròu
colgar una cabeza de cordero y vender carne de perro / vender carne de perro por carne de cordero / vender la carne de perro poniendo como muestra la cabeza de cordero → pregonar vino y vender vinagre / dar gato por liebre.

酒池肉林 jiǔ chí ròu lín
estanque de vino y bosque de carne → banquete opíparo (comida lujosa).

酒肉朋友 jiǔ ròu péng yǒu
amigos de copas y carnes / amigos de tragos / comida hecha, compañía deshecha.

癞蛤蟆想吃天鹅肉 lài há má xiǎng chī tiān é ròu
un sapo quiere comer carne de cisne → ambiciones irrealizables / aspirar (uno) a algo que no merece / hasta los gatos quieren zapatos.

人为刀俎，我为鱼肉 rén wéi dāo zǔ, wǒ wéi yú ròu
la gente por el cuchillo y el tajadero, yo por el pescado y la carne → estar a merced de otro.

肉多嫌肥 ròu duō xián féi
cuando hay mucha carne, a uno le repugna la grasienta → al hombre harto la grasa le hace rabiar / al hombre harto las cerezas le amargan.

弱肉强食 ruò ròu qiáng shí
la carne de los débiles, los fuertes la devoran / ley de la selva / la ley del más fuerte / el fuerte se traga al débil.

鱼肉人民 yú ròu rén mín
También llamado [鱼肉百姓] población como carne de pescado → tiranizar al pueblo / perpetrar actos de crueldad contra el pueblo / cometer atropellos contra el pueblo.

朱门酒肉臭 zhū mén jiǔ ròu chòu
detrás de la puerta bermellón (roja) de ricos huelen rancios la carne y el vino (en casa de ricos se derrama el vino y se pudre la carne) → lujosa vida de los ricos.

5.2.3. DULCES

Azúcar / caramelo / dulce “糖 (táng)”

吃过黄连苦，方知蜜糖甜 chī guo huáng lián kǔ, fāng zhī mì táng tián
después de haber comido alimentos amargos se conoce la dulzura de la miel → alégrenos el recuerdo de las desgracias que han pasado.

糖衣炮弹 táng yī pào dàn
proyectiles almibarados → señuelo / soborno / promesas corruptoras.

Dulce / azucarado “甜 (tián)”

不吃苦中苦，难知甜上甜 bù chī kǔ zhōng kǔ, nán zhī tián shàng tián
sin haber comido amargo no se puede saborear lo dulce / no se conoce lo dulce sin haber saboreado lo amargo.

尝到甜头 cháng dào tián tóu

saborear lo dulce → obtener una dedada de miel / obtener algún provecho pequeño pero prometedor.

吃过黄连苦，方知蜜糖甜 chī guo huáng lián kǔ, fāng zhī mì táng tián

después de haber comido alimentos amargos se conoce la dulzura de la miel → alégrenos el recuerdo de las desgracias que han pasado.

禁果分外甜 jìn guǒ fèn wài tián

la fruta robada sabe más dulce → el fruto prohibido tiene su encanto / lo prohibido atrae.

苦尽甘来 kǔ jìn gān lái

También llamado [苦尽甜来] después de la amargura viene la dulzura / después de los sufrimientos viene la felicidad.

强扭的瓜不甜 qiǎng niǔ de guā bù tián

hortaliza que hay que retorcer con fuerza no es dulce / la hortaliza verde no es dulce → no hay jaula bien segura para un pajarito que quiere volar.

酸甜苦辣 suān tián kǔ là

agrio, dulce, amargo, acre → todas las dulzuras y amarguras de la vida / sabores y sinsabores de la vida.

甜情蜜意 tián qíng mì yì

dulce afecto y cariño meloso → ternura amorosa.

甜言蜜语 tián yán mì yǔ

palabras dulces (dichos melosos) (de adulador) / palabras melifluas.

忆苦思甜 yì kǔ sī tián

recordar el amargo pasado y pensar en el dulce presente / recordar la miseria del pasado y pensar en el porqué de la felicidad actual / recordar los sufrimientos en la vieja sociedad en contraste con la feliz vida actual.

嘴甜心狠 zuǐ tián xīn hěn

boca dulce y corazón despiadado → palabras dulces y corazón venenoso / boca de miel, corazón de hiel / bala como oveja, y muerde como león.

5.2.4. BEBIDAS

Bebida alcohólica / licor / vino “酒 (jiǔ)”

不吃敬酒吃罚酒 bù chī jìng jiǔ chī fá jiǔ

También llamado [敬酒不吃吃罚酒] tener que tomar una copa como castigo después de rechazar otra que se le ofrece en su homenaje → por haber rechazado un ofrecimiento benévolo tener que soportar una imposición / si no es por las buenas, será por las malas / si no quieres caldo, toma tres tazas.

茶余酒后 chá yú jiǔ hòu

También llamado [茶余饭后] después del té y el licor → en horas de ocio / asunto o tema de conversación trivial.

灯红酒绿 dēng hóng jiǔ lǜ

linternas rojas y vino verde → llevar una vida de placeres mundanos / vivir disolutamente.

花天酒地 huā tiān jiǔ dì

cielo de flores y tierra de licor / mundo de mujeres y vino → vida desenfadada / entregarse a orgías.

借酒浇愁 jiè jiǔ jiāo chóu

entregarse al alcohol para olvidarse de la tristeza → quien canta, sus males espanta.

今朝有酒今朝醉 jīn zhāo yǒu jiǔ jīn zhāo zuì

si hoy hay vino, hoy me embriago → hartura para hoy y hambre para mañana / pan para hoy y hambre para mañana / días de mucho, vísperas de poco / mientras dura, vida y dulzura.

敬酒不吃吃罚酒 jìng jiǔ bù chī chī fá jiǔ

no querer aceptar un vaso (de licor) en su honor y tener que beber uno como castigo → si no quiere ir por las buenas, será por las malas / si no quiere por blandas, será por duras.

酒不醉人人自醉 jiǔ bù zuì rén rén zì zuì

el vino no embriaga al hombre, sino que el hombre se embriaga a sí mismo: vida libertina de una persona.

酒池肉林 jiǔ chí ròu lín

estanque de vino y bosque de carne → banquete opíparo (comida lujosa).

酒逢知己千杯少，话不投机半句多 jiǔ féng zhī jǐ qiān bēi shǎo, huà bù tóu jī bàn jù duō

entre amigos íntimos mil copas es poco; en una conversación desagradable media palabra fastidia.

酒后吐真言 jiǔ hòu tǔ zhēn yán

después de beber se cuentan las verdades / después de beber, cada uno dice su parecer / en el vino está la verdad.

酒囊饭袋 jiǔ náng fàn dài

pellejo de vino y saco de arroz → hombre inútil que sólo sabe comer y beber / parásito.

酒肉朋友 jiǔ ròu péng yǒu

amigos de copas y carnes / amigos de tragos / comida hecha, compañía deshecha.

酒色财气 jiǔ sè cái qì

vino, mujer, dinero y orgullo → las más fuertes tentaciones mundanas / los placeres más comunes de este mundo.

酒色迷人 jiǔ sè mí rén

la mujer y el vino sacan al hombre de tino.

酒香不怕巷深 jiǔ xiāng bù pà xiàng shēn

si el vino es fragante, no importa que se venda al fondo de un largo callejón → el vino que es bueno, no necesita pregonero / el buen paño en el arca se vende.

酒足饭饱 jiǔ zú fàn bǎo

beber y comer hasta hartarse.

酒醉泄天机 jiǔ zuì xiè tiān jī

al emborracharse se dejan escapar todos los secretos de la naturaleza / cuando vino entra, tantos secretos salen / después de beber, cada uno dice su parecer / dice el borracho lo que tiene en el ombligo.

朱门酒肉臭 zhū mén jiǔ ròu chòu

detrás de la puerta bermellón (roja) de ricos huelen rancios la carne y el vino (en casa de ricos se derrama el vino y se pudre la carne) → lujosa vida de los ricos.

醉翁之意不在酒 zuì wēng zhī yì bù zài jiǔ

la intención del viejo borracho no está en la copa / si el anciano ebrio organiza esta merienda campestre, no lo hace para beber (si no para deleitarse en la contemplación del paisaje) / el anciano ebrio no piensa en la bebida, sino en el paisaje. (cita de la *historia del cenador del anciano ebrio* de Ouyang Xiu (1007_1072), literato de la dinastía Song del norte) → tener segundas intenciones.

Vino añejo “醇 (chún)”

大醇小疵 dà chún xiǎo cǐ

pequeñas deficiencias en un gran vino → excelente en el conjunto, aunque con ligeros defectos.

5.2.5. CEREALES

Arroz “米 (mǐ)”

柴米夫妻 chái mǐ fū qī

marido y mujer afligidos por las cuestiones de leña y arroz → matrimonio siempre acosado por la miseria / matrimonio unido por lazos económicos.

柴米油盐 chái mǐ yóu yán

leña, arroz, aceite y sal → los artículos de primera necesidad.

当家方知柴米贵 dāng jiā fāng zhī chái mǐ guì

el que lleva la casa sabe lo caro que es la leña y el arroz / nadie sabe, sino es el que lo gasta, lo que semejante casa gasta.

米珠薪桂 mǐ zhū xīn guì

arroz (tan caro como) perlas, leña (tan cara como) el cinamomo → elevados precios de las mercancías / horrible carestía de la vida.

巧妇难为无米之炊 qiǎo fù nán wéi wú mǐ zhī chuī

una hábil ama de casa sin arroz no puede preparar una comida (de arroz) / una cocinera, por hábil que sea, no puede preparar una comida sin alimentos / el más ingenioso no puede sacar algo de nada / piedra sin agua no aguza en la fragua.

生米煮成熟饭 shēng mǐ zhǔ chéng shú fàn

el arroz ya está cocido → el cambio ya es irreversible / a lo hecho no hay remedio / a lo hecho, pecho.

数米而炊 shǔ mǐ ér chuī

contar los granos de arroz antes de cocerlos → llevar una vida de grandes privaciones / tener que privarse de lo más necesario para su subsistencia.

偷鸡不成蚀把米 tōu jī bù chéng shí bǎ mǐ

ir a robar la gallina y volver sin un puñado de arroz → ir por lana y volver trasquilado / la codicia rompe el saco.

无米之炊 wú mǐ zhī chuī

preparar una comida sin arroz / preparar una comida sin alimento → carecer de lo más indispensable para una obra.

鱼米之乡 yú mǐ zhī xiāng

lugar donde abundan el pescado y el arroz / lugar dotado de buenas condiciones naturales.

Trigo “麦 (mài)”

不辨菽麦 bù biàn shū mài

no distinguir las legumbres del trigo → no saber ni lo más elemental de la producción agrícola / crasa ignorancia.

5.2.6. CONDIMENTOS

Aceite “油 (yóu)”

柴米油盐 chái mǐ yóu yán

leña, arroz, aceite y sal → los artículos de primera necesidad.

火上加油 huǒ shàng jiā yóu

También llamado [火上浇油] echar aceite al fuego / añadir (echar, poner) leña al fuego / apagar el fuego con aceite / dar pábulo a / agregar combustible a la ira de uno / hacer más difícil un problema.

火上浇油 huǒ shàng jiāo yóu

Véase [火上加油]

加油加醋 jiā yóu jiā cù

añadir aceite y vinagre → recargar las tintas / contar un suceso o transmitir las palabras de un tercero mezclando en él (en ellas) sus propias palabras.

添油加醋 tiān yóu jiā cù

agregar aceite y vinagre → exagerar / poner algo de su cosecha.

油嘴滑舌 yóu zuǐ huá shé

boca aceitosa y lengua resbaladiza → tener palique / hablar hasta por los codos / tener la lengua bien afilada / una lengua larga / tener mucha labia.

Aceite de sésamo “麻油 (má yóu)”

麻油拌野菜, 各人心所爱 má yóu bàn yě cài, gè rén xīn suǒ ài

con el aceite de sésamo se aliñan los vegetales salvajes, y todo el mundo tiene su manera de comerlos → no todas las cosas convienen a todos / con lo que Sancho sana, Domingo adolece.

Orujo “榨油 (zhà yóu)”

糠榨油 kāng lǐ zhà yóu

sacar orujo de la cáscara del grano → sacar orujo del serrín / sacar de piedras panes / sacar agua de las piedras / sacar aceite de un ladrillo.

Sal “盐 (yán)”

柴米油盐 chái mǐ yóu yán

leña, arroz, aceite y sal → los artículos de primera necesidad.

Vinagre “醋 (cù)”

半瓶醋 bàn píng cù

media botella de vinagre → hombre de cultura mediocre.

加油加醋 jiā yóu jiā cù

añadir aceite y vinagre → recargar las tintas / contar un suceso o transmitir las palabras de un tercero mezclando en él (en ellas) sus propias palabras.

添油加醋 tiān yóu jiā cù

agregar aceite y vinagre → exagerar / poner algo de su cosecha.

5.2.7. TIPOS DE COMIDA

Gachas de mijo / sopa de arroz “粥 (zhōu)”

僧多粥少 sēng duō zhōu shǎo

los bonzos, son muchos pero la papilla es poca → demasiados pretendientes a un pequeño número de beneficios / demasiados candidatos para los mismos puestos.

一只耗子坏了一锅粥 yī zhī hào zi huài le yī guō zhōu

un ratón estropea una olla de gachas de arroz → poca hiel hace amarga mucha miel / una oveja roñosa echa a perder todo el rebaño / una manzana podrida, pudre todo el cesto.

Sopa “汤 (tāng)”

大锅清水汤 dà guō qīng shuǐ tāng

sopa de agua limpia en olla grande / tomar sopa aguada de una olla común → vida pobre. (poco usado).

落汤鸡 luò tāng jī

como una gallina caída en la sopa → estar (uno) hecho una sopa / quedar calado hasta los huesos / empapado de arriba abajo.

落汤螃蟹 luò tāng páng xiè

como cangrejo caído en la sopa (en el caldo) → estar en ascuas.

一颗老鼠屎，败坏一锅汤 yī kē lǎo shǔ shǐ, bài huài yī guō tāng

un excremento de ratón, estropea una olla de sopa → poca hiel hace amarga mucha miel / una cucharada de hiel en un barril de miel.

一条鱼腥一锅汤 yī tiáo yú xīng yī guō tāng

un solo pescado apesta una olla de sopa → una cucharada de hiel en un barril de miel / poca hiel hace amarga mucha miel / la manzana podrida pierde a su compañía / una manzana podrida pudre todo el cesto.

5.3. ROPA, PRENDAS, VESTIMENTAS

Calzado / zapatos “鞋 (xié)”

常在河边走，哪能不湿鞋 cháng zài hé biān zǒu, nǎ néng bù shī xié

También llamado [常在河边走，哪能不湿脚] caminando a menudo al lado del río, no puedes no mojar te los zapatos → administrador que administra, y enfermo que se enjuaga, algo traga / al que mejor administre, no el bolsillo se registre / quien nada con pez, se manchará los dedos.

穿小鞋 chuān xiǎo xié

dar de calzarse a alguien zapatos pequeños → abusar (uno) de su poder para hacer sufrir a otro / poner a uno en calzas opuestas.

踏破铁鞋无觅处，得来全不费功夫 tà pò tiě xié wú mì chù, dé lái quán bù fèi gōng fū

lo que no se encuentra ni buscándolo hasta dejar desgastados unos zapatos de hierro, resulta que viene a mano sin el menor esfuerzo → a veces lo que con gran trabajo no se consigue se obtiene sin trabajo alguno.

Calzado / zapatos “履 (lǚ)”

不衫不履 bù shān bù lǚ

sin ropa ni calzado / desaseado / vestir de cualquier modo / negligente en el aseo.

衣衫褴褛 yī shān lán lǚ

ir vestido de harapos / harapiento / andrajoso / desaseado / desaliñado / zarrapastroso.

不衫不履 bù shān bù lǚ

sin ropa ni calzado / desaseado / vestir de cualquier modo / negligente en el aseo.

倒履相迎 dào lǚ xiāng yíng

También llamado [倒屣相迎], [倒屣而迎] ponerse por descuido al revés los zapatos por la prisa que tiene (uno) de ir al encuentro de un distinguido visitante → una recepción precipitada / recibir a uno precipitadamente / recibir a uno con todos los honores.

冠履倒置 guān lǚ dào zhì

También llamado [冠履倒易] poner al revés el bonete (en los pies) y las sandalias (en la cabeza) → invertir los papeles de los superiores y de los subordinados / el mundo al revés.

截趾适履 jié zhǐ shì lǚ

Véase [削足适履]

截足适履 jié zú shì lǚ

Véase [削足适履]

临深履薄 lín shēn lǚ bó

bordear un profundo (abismo), pisar una delgada (capa de hielo) (hallarse ante el precipicio de un abismo y sobre el delgado hielo) → aconsejar a la gente que al hacer cualquier cosa, debe proceder con cautela.

削足适履 xuē zú shì lǚ

También llamado [截趾适履], [刑趾适履] cortar los pies para ajustarlos a los zapatos → hacer un agujero para quitar una mancha.

刖趾适履 yuè zhǐ shì lǚ

Véase [削足适履]

Pantalones “裤 (kù)”

穿连裆裤 chuān lián dāng kù

andar (dos personas) en un mismo par de pantalones → comer en un mismo plato / estar a partir un piñón / hacer causa común / no separarse ni a sol ni a sombra.

Ropa / vestimenta “衣 (yī)”

不耕而食，不织而衣 bù gēng ér shí, bù zhī ér yī

obtener alimento y vestido sin cultivar ni tejer.

布衣蔬食 bù yī shū shí

ropa de tela de algodón y alimentación vegetal → vida frugal.

称体裁衣 chèn tǐ cái yī

Véase [量体裁衣]

鹑衣百结 chún yī bǎi jié

vestido de andrajos.
 恶衣恶食 è yī è shí
 ropa y comida de mala calidad.
 饭来张口，衣来伸手 fàn lái zhāng kǒu, yī lái shēn shǒu
 bastar a uno abrir la boca para que lo alimenten y estirar los brazos para que lo vistan.
 丰衣足食 fēng yī zú shí
 estar bien vestido y bien alimentado / abundancia de ropa y alimento / mucha ropa y comida abundante → vida acomodada.
 继承衣钵 jì chéng yī bō
 tomar en herencia el vestido talar y el cuenco (de un bonzo budista) → pisar los talones a uno / seguir los pasos de uno / heredar de uno las herramientas o secretos del oficio.
 节衣缩食 jié yī suō shí
 economizar en ropa y comida (ahorrar en alimentos y vestidos) / llevar una vida frugal.
 解衣推食 jiě yī tuī shí
 quitarse (uno) el traje para darlo a otro y ofrecer a otro la comida que (uno) está comiendo → tratar (uno) entusiasta y solícitamente a otro a costa de sus propias necesidades.
 锦衣玉食 jǐn yī yù shí
 vestido de seda y alimentos de jade → vestir elegantemente y comer exquisiteces / vida lujosa.
 看菜吃饭，量体裁衣 kàn cài chī fàn, liàng tǐ cái yī
 acomoda el apetito a la comida y haz el traje según la talla → hacer cualquier cosa en consonancia con las condiciones reales / estirar los pies hasta donde dan las mantas / cada uno extiende la pierna como tiene la cubierta / nadie tiende más la pierna de cuanto fuere larga la sábana / si no puedes lo que quieres, quiere lo que puedes.
 懒婆娘穿破衣 lǎn pó niáng chuān pò yī
 la mujer que poco hila, siempre trae mala camisa.
 量体裁衣 liàng tǐ cái yī
 También llamado [称体裁衣] hacer el traje según la talla / cortar un traje (un vestido) a la medida del talle → hacer una cosa de acuerdo con la realidad / la albarda debe ser conforme al burro / si no puedes lo que quieres, quiere lo que puedes.
 牛衣对泣 niú yī duì qì
 vestidos con ropa burda, lloran el uno frente a la otra → vida triste de esposos pobres / llorar (la pareja pobre) cara a cara.
 人靠衣装，佛靠金装 rén kào yī zhuāng, fó kào jīn zhuāng
 la vestimenta hace a los hombres, la capa de oro al Buda → compuesta, no hay mujer fea / hermosas plumas hacen hermoso el pájaro / compón un sapillo, parecerá bonillo.
 食不果腹，衣不蔽体 shí bù guǒ fù, yī bù bì tǐ
 pasar hambre y andar en harapos / pasar hambre y frío.
 缩衣节食 suō yī jié shí
 acortar los vestidos y ahorrar en la comida → economizar.
 天衣无缝 tiān yī wú fèng
 traje celestial sin costura → sin dejar huellas / perfecta (obra) / sin tacha / sin que se note nada forzado ni artificial.
 先敬罗衣后敬人 xiān jìng luó yī hòu jìng rén
 se respetan los trajes de lujo antes que los hombres → paños lucen en palacio, que no hijosdalgos / conforme ven el traje, tratan al paje.

衣不蔽体 yī bù bì tǐ

ropa que no cubre el cuerpo → ir vestido de harapos / estar en harapos / harapiento / andrajoso / zarrapastroso.

衣冠楚楚 yī guān chǔ chǔ

elegante vestido / todo rozagante.

衣冠禽兽 yī guān qín shòu

fiera con vestido y gorro puestos / animal vestido de humano / animal en vestido humano → animal / hacerse animal / bruto.

衣衫褴褛 yī shān lán lǚ

ir vestido de harapos / harapiento / andrajoso / desaseado / desaliñado / zarrapastroso.

衣食单薄 yī shí dān bó

estar mal vestido y escasamente alimentado → pobremente vestido y alimentado / vivir en la pobreza / vivir en la miseria (indigencia).

优孟衣冠 yōu mèng yī guān

sombrero y vestido de You Meng → dar una representación teatral / disfraz parecido al natural / imitación fiel del estilo ajeno.

自己动手，丰衣足食 zì jǐ dòng shǒu, fēng yī zú shí

alcanzar la abundancia de alimentos y vestuario con sus propias manos (mediante los propios esfuerzos).

5.3.1. TELAS

Hilo de seda / seda “丝 (sī)”

病来如山倒，病去如抽丝 bìng lái rú shān dǎo, bìng qù rú chōu sī

la enfermedad viene como si se desmoronaran montañas, pero se va como un hilo de seda → el mal entra a brazadas y sale a pulgadas / los males entran por arrobos y salen por adarnes.

寸丝不挂 cùn sī bù guà

También llamado [一丝不挂] no le cuelga ni una pulgada de hilo → estar completamente desnudo / libre de toda preocupación.

命若悬丝 mìng ruò xuán sī

vida pendiente de un hilo.

千丝万缕 qiān sī wàn lǚ

estar ligado (vinculado) por miles de lazos → estar vinculado de mil maneras / mantener innumerables vínculos con alguien.

丝丝入扣 sī sī rù kòu

como hilo de seda que entra en el botón → exactamente a la medida / rigurosamente exacto / bien coordinado / en armonioso dúo.

万缕千丝 wàn lǚ qiān sī

Véase [千丝万缕]

纹丝不动 wén sī bù dòng

no se hace ni una arruga en la seda → sin el menor movimiento.

一丝不苟 yī sī bù gǒu

no tener ni un hilo de negligencia / no ser negligente en un ápice → concienzudo y esmerado / escrupuloso en cada detalle / riguroso.

一丝不挂 yī sī bù guà

no llevar colgado ni un solo hilo → (en lenguaje budista) libre de toda preocupación / estar en cueros / en pelota (viva, picada) / completamente desnudo.

蛛丝马迹 zhū sī mǎ jī

hilos de araña y pisadas de caballo → rastro (indicios, pista).

Tela “布 (bù)”

布帛菽粟 bù bó shū sù

la comida y la tela (ropa) / artículos de primera necesidad.

布衣蔬食 bù yī shū shí

ropa de tela de algodón y alimentación vegetal → vida frugal.

5.4. CIUDADES

Bifurcación de caminos “歧路 (qílù)”

徘徊歧路 pái huái qí lù

vacilar en la encrucijada / vacilar / titubear.

Calle “街 (jiē)”

过街老鼠 guò jiē lǎo shǔ

rata que atraviesa (cruza) la calle (con todo el mundo persiguiéndola) / como ratas perseguidas por todos.

街谈巷议 jiē tán xiàng yì

chismes de barrio / comentarios callejeros / comentarios en la calle.

街头巷尾 jiē tóu xiàng wěi

calles y callejuelas / por toda la ciudad / en todas partes de la ciudad.

老鼠过街，人人喊打 lǎo shǔ guò jiē, rén rén hǎn dǎ

la rata que atraviesa la calle mientras todo el mundo grita: “¡mátenla! (¡golpeadla!)” / ratas que pasan la calle perseguidas por todos → concitar el odio de todos.

Camino “路 (lù)”

半路出家 bàn lù chū jiā

hacerse monje habiendo ya transcurrido la mitad del camino → abrazar una profesión nueva demasiado tarde / no comenzar a dedicarse a un oficio desde el principio sino muy tarde.

必由之路 bì yóu zhī lù

camino necesario / camino inevitable hacia / camino imprescindible / el camino que hay que tomar.

筚路蓝缕 bì lù lán lǚ

viajar en un carruaje de bambú trenzado y vestido de harapos / conducir una carretilla leñera vestido de harapos para desbrozar un camino → sufrir grandes penalidades al comienzo de una empresa .

车到山前必有路 chē dào shān qián bì yǒu lù

llegado el carro al pie de la montaña, se descubre infaliblemente el camino → siempre hay salida / hay salida a cualquier situación / salga el sol por Antequera y póngase por dondequiera.

此路不通 cǐ lù bù tōng

camino cerrado / ¡no pasar! / sin salida.

打开道路 dǎ kāi dào lù

abrir paso (camino) / desbrozar el camino.

道路以目 dào lù yǐ mù

mirar de reojo (a uno) a su paso a lo largo del camino → sin atreverse a manifestar abiertamente su disgusto contra un tirano poderoso, mirarlo cuando pasa por la calle.

逢山开路 féng shān kāi lù

abrir camino al topar con todo el monte → superar toda dificultad que se presente.

进前无路，退后无步 jìn qián wú lù, tuì hòu wú bù

si se va hacia adelante no hay camino y hacia atrás no hay paso posible → estar entre dos aguas / encontrarse en un atolladero.

开路先锋 kāi lù xiān fēng

desbrozador del camino / explorador / pionero.

来路不明 lái lù bù míng

no está claro el camino del que (algo) viene → algo de origen (procedencia) dudoso (turbio, sospechoso).

拦路虎 lán lù hǔ

tigre que obstruye el camino → gran obstáculo.

路不拾遗，夜不闭户 lù bù shí yí, yè bù bì hù

Véase [道不拾遗，夜不闭户] nadie se apropia lo que encuentra en el camino ni se cierran las puertas por la noche.

路见不平，拔刀相助 lù jiàn bù píng, bá dāo xiāng zhù

al ver una injusticia en el camino, desenvainar el sable en su defensa / desenvainar el sable en defensa de una persona desconocida víctima de una injusticia → deshacer un entuerto.

路遥知马力，日久见人心 lù yáo zhī mǎ lì, rì jiǔ jiàn rén xīn

También llamado [路遥知马力，事久见人心] en un largo camino se conoce la fuerza de un caballo y a la larga (con el paso de los días) se ve el corazón de un hombre → en chica casa y en largo camino se conoce el buen amigo / en largos caminos se conocen los amigos.

路远无轻担 lù yuǎn wú qīng dàn

no hay carga ligera si el camino es largo / en largo camino una paja pesa.
 铺平道路 pū píng dào lù
 allanar (pavimentar) el camino.
 轻车熟路 qīng chē shú lù
 carro ligero y camino bien conocido (conducir un carro ligero por un camino bien conocido) → cosa fácil de hacer.
 穷途末路 qióng tú mò lù
 estar llegando al extremo de un callejón sin salida → estar sin recursos / estar en las últimas.
 世路崎岖 shì lù qí qū
 los caminos de la vida son escabrosos / la vida en el mundo está llena de obstáculos.
 司马昭之心，路人皆知 sī mǎ zhāo zhī xīn, lù rén jiē zhī
 la intenciones de Si Ma Zhao son conocidas de cualquier hombre de la calle → sus (malvadas) intenciones ya no son un secreto para nadie.
 天无绝人之路 tiān wú jué rén zhī lù
 el cielo no cierra completamente el camino a los hombres → el destino siempre deja al hombre una puerta abierta / a cualquier situación difícil siempre se le puede encontrar una salida / Dios, que da la llaga, da la medicina / Dios aprieta, pero no ahoga.
 条条大路通罗马 tiáo tiáo dà lù tōng luó mǎ
 todo camino va a Roma / todos los caminos llevan a Roma / muchas calles van a mi casa.
 狭路相逢 xiá lù xiāng féng
 tropezar dos personas (o grupos) una con la otra en un camino estrecho → enfrentamiento inevitable (entre dos rivales o enemigos) / encontrarse de súbito.
 冤家路窄 yuān jiā lù zhǎi
 adversarios se topan en un camino estrecho → sobreviene una confrontación inevitable / por ironía de la suerte, toparse dos personas que no deberían verse.
 指路明灯 zhǐ lù míng dēng
 faro luminoso que guía el camino.
 走回头路 zǒu huí tóu lù
 volver atrás / desandar lo andado (el camino).
 走投无路 zǒu tóu wú lù
 llegar a un callejón sin salida → encontrarse en una situación sin salida / cerrársele a uno todas las puertas.

Camino “道 (dào)”

豺狼当道 chái láng dāng dào
 chacales y lobos en el camino → gente malvada está en el poder / personas malvadas detentan el poder.
 打开道路 dǎ kāi dào lù
 abrir paso (camino) / desbrozar el camino.
 道不拾遗,夜不闭户 dào bù shí yí, yè bù bì hù
 También llamado [路不拾遗, 夜不闭户] nadie se queda con lo que encuentra en el camino y no se cierran las puertas por la noche / no se pierden las cosas que caen en la

calle, ni se necesitan cerrar las puertas por la noche / honradez de costumbres de un país.

道路以目 dào lù yǐ mù

mirar de reajo (a uno) a su paso a lo largo del camino → sin atreverse a manifestar abiertamente su disgusto contra un tirano poderoso, mirarlo cuando pasa por la calle.

道听途说 dào tīng tú shuō

lo que se oye en la calle se dice de camino → simples rumores / escuchar rumores callejeros.

分道扬镳 fēn dào yáng biāo

También llamado [分路扬镳] emprender (seguir) caminos diferentes / ir cada cual por su camino / irse cada cual por su lado.

分道扬镳 fēn dào yáng biāo

También llamado [分路扬镳] emprender (seguir) caminos diferentes / ir cada cual por su camino / irse cada cual por su lado.

夹道欢迎 jiā dào huān yíng

ponerse a la vera (alinearse a ambos lados) del camino para dar la bienvenida.

康庄大道 kāng zhuāng dà dào

anchuroso (amplio) camino.

离经叛道 lí jīng pàn dào

herético y desviado del verdadero camino / descartar los clásicos (cánones) y rebelarse contra la ortodoxia / abandonar la regla común y rebelarse contra la virtud.

鸣锣开道 míng luó kāi dào

batir gongs para abrir el camino / despejar el camino / preparar el terreno.

铺平道路 pū píng dào lù

allanar (pavimentar) el camino.

任重道远 rèn zhòng dào yuǎn

la carga es pesada, y el camino, largo / tomar sobre sí una tarea ardua y tener por delante un largo camino que recorrer.

蜀道之难，难于上青天 shǔ dào zhī nán, nán yú shàng qīng tiān

viajar por los caminos de Sichuan es más difícil que subir al cielo → caminos difícilísimos de transitar.

问道于盲 wèn dào yú máng

También llamado [求道于盲] preguntar a un ciego por el camino → preguntar a un hombre incompetente / pedir consejo a quien no corresponde.

Capital “京 (*jīng*)”

五日京兆 wǔ rì jīng zhào

ser prefecto de la capital durante cinco días → cargo efímero.

Ciudad “城 (*chéng*)”

Nota: este mismo carácter significa también *muralla, amurallamiento*, véase el resto de modismos que lo recogen en el apartado 6.6. Edificaciones, construcción.

兵临城下 bīng lín chéng xià

con las tropas (adversarias) a las puertas de la ciudad → con la ciudad sitiada por las tropas adversarias / no tener escapatoria.

城门失火，殃及池鱼 chéng mén shī huǒ, yāng jí chí yú

También llamado [殃及池鱼] cuando arden las puertas de la ciudad, perecen los peces en el foso / si las puertas de la muralla se incendian, la calamidad alcanza a los peces del foso → víctima inocente de una calamidad ajena / quedar envuelto en una desgracia ajena / los señores se pelean y el siervo paga los platos rotos.

满城风雨 mǎn chéng fēng yǔ

viento y lluvia por toda la ciudad → divulgarse algo por doquier / correr rumores en toda la ciudad / circular (algo) de boca en boca.

倾城倾国 qīng chéng qīng guó

(beldad capaz de) causar la caída de un estado o una ciudad → singular belleza.

围城打援 wéi chéng dǎ yuán

asediar a una ciudad con el objeto de aniquilar a las fuerzas enemigas que acudan en su auxilio.

Ciudad “市 (shì)”

海市蜃楼 hǎi shì shèn lóu

ciudades marinas y edificios de la ostra → espejismo.

蜃楼海市 shèn lóu hǎi shì

Véase [海市蜃楼]

招摇过市 zhāo yáo guò shì

pavonearse ufano por las calles de la ciudad → ostentar intencionadamente su fuerza y llamar la atención a la gente.

5.5. EDIFICACIONES Y CONSTRUCCIÓN

Amurallamiento / ciudad “城 (chéng)”

背城借一 bèi chéng jiè yī

de espaldas al muro, luchar a vida o muerte → librar una lucha decisiva / jugar la última partida (batalla).

兵临城下 bīng lín chéng xià

con las tropas (adversarias) a las puertas de la ciudad → con la ciudad sitiada por las tropas adversarias / no tener escapatoria.

城狐社鼠 chéng hú shè shǔ

También llamado [社鼠城狐] zorra de las murallas y ratón de los altares (a los que no se puede matar sin destruir las murallas y los altares) → gente malvada protegida por una persona influyente / gente malvada que abusa del poder ajeno.

城门失火，殃及池鱼 chéng mén shī huǒ, yāng jí chí yú

También llamado [殃及池鱼] cuando arden las puertas de la ciudad, perecen los peces en el foso / si las puertas de la muralla se incendian, la calamidad alcanza a los peces del foso → víctima inocente de una calamidad ajena / quedar envuelto en una desgracia ajena / los señores se pelean y el siervo paga los platos rotos.

城下之盟 chéng xià zhī méng

pacto firmado con el ejército adversario ya llegado al pie de la muralla (capitulación ante éste) / tratado concluido bajo la coacción / concluir un humillante tratado de paz / firmar los términos de rendición.

金城汤池 jīn chéng tāng chí

(una plaza fuerte rodeada por) una muralla de hierro y un foso lleno de agua hirviendo → inexpugnable / de imposible acceso.

满城风雨 mǎn chéng fēng yǔ

viento y lluvia por toda la ciudad → divulgarse algo por doquier / correr rumores en toda la ciudad / circular (algo) de boca en boca.

倾城倾国 qīng chéng qīng guó

(beldad capaz de) causar la caída de un estado o una ciudad → singular belleza.

围城打援 wéi chéng dǎ yuán

asediar a una ciudad con el objeto de aniquilar a las fuerzas enemigas que acuden en su auxilio.

众志成城 zhòng zhì chéng chéng

la voluntad unánime hace una muralla inexpugnable → la unión hace la fuerza / unir las voluntades en una fortaleza de granito.

Casa / cuarto / habitación “房 (fáng)”

洞房花烛 dòng fáng huā zhú

cámara nupcial adornada con velas floreadas → boda, como acontecimiento feliz de la vida humana.

文房四宝 wén fáng sì bǎo

los cuatro tesoros del gabinete del letrado (a saber: el pincel de escribir, el papel, la barra de tinta china y el tintero chino).

Casa / cuarto / habitación “屋 (wū)”

爱屋及乌 ài wū jí wū

amar de la habitación hasta el cuervo (del tejado) → hacer extensivo el cariño por una persona a todo lo que con ella está relacionado / quien bien quiere a Pedro, no hace mal a su perro / el que se come a la col, que se coma las hojas del alrededor.

Clavo “钉(dīng)”

板上钉钉 bǎn shàng dìng dīng

clavar el clavo en el tablón → incontrovertible / indiscutible / y sanseacabó / no hay más que hablar.

碰钉子 pèng dīng zi

darse con un clavo → dar con la puerta en las narices / dar con la cabeza en un muro / llevarse un chasco.

眼中钉 yǎn zhōng dīng

También llamado [眼中钉, 肉中刺] clavo en el ojo → espina en el costado (la garganta) / persona muy odiada / raspa en el ojo.

眼中钉, 肉中刺 yǎn zhōng dīng, ròu zhōng cì

Véase [眼中钉]

斩钉截铁 zhǎn dīng jié tiě

cortar el clavo y el hierro → actuar con decisión / tajante / categórico.

Columna / pilar / viga “柱(zhù)”

不成楹, 不成柱 bù chéng yíng, bù chéng zhù

ni sirve para viga, ni para columna → hombre negado para todo / una completa nulidad / un cero a la izquierda.

顶梁柱 dǐng liáng zhù

pilar / columna vertebral / viga maestra.

顶梁柱 dǐng liáng zhù

pilar / viga maestra.

腐木不可为柱, 坏人不可为伍 fǔ mù bù kě wéi zhù, huài rén bù kě wéi wǔ

la madera podrida no puede hacer de pilar, no se puede tener relación con los malvados / no te acompañes con malos porque acrecentarás el número / una manzana podrida, pudre el cesto.

偷梁换柱 tōu liáng huàn zhù

hurtar las vigas y cambiar las columnas / hurtar las vigas y columnas reemplazándolas por maderos podridos → dorar la píldora / meter gato por liebre / por medios fraudulentos.

中流砥柱 zhōng liú dǐ zhù

roca firme en medio del torrente impetuoso / firme pilar entre un torrente.

Cuarto / habitación “室(shì)”

不欺暗室 bù qī àn shì

no cometer una mala acción ni aun estando en un cuarto oscuro → no hacer una mala acción ni aun estando solo.

登堂入室 dēng táng rù shì

entrar en la sala de estar y penetrar luego en el cuarto interior → ir pasando de lo superficial a lo profundo / penetrar hondo en una materia.

入室操戈 rù shì cāo gē

entrar en casa de alguien y tomar sus lanzas contra él → asimilar la doctrina de un autor y atacarle con sus propios argumentos.

入室升堂 rù shì shēng táng

Véase [升堂入室]

升堂入室 shēng táng rù shì

También llamado [入室升堂], [登堂入室] ascender hasta la sala y entrar en la habitación → haber alcanzado gran profundidad (en un estudio académico).

十室九空 shí shì jiǔ kōng

de cada diez habitaciones (casas), nueve vacías → devastación / saqueo.

同室操戈 tóng shì cāo gē

los del mismo cuarto se enfrentan con lanzas / personas de la misma familia empuñan la alabarda unas contra otras → conflicto entre hermanos / luchas intestinas / guerra civil.

引狼入室 yǐn láng rù shì

dejar entrar a un lobo en la habitación.

Edificio / edificación / pabellón “楼 (lóu)”

更上一层楼 gèng shàng yī céng lóu

subir un piso más (para ver más lejos) → ascender más aún.

海市蜃楼 hǎi shì shèn lóu

ciudades marinas y edificios de la ostra → espejismo.

近水楼台 jìn shuǐ lóu tái

en el pabellón más próximo al lago (se ve la luna antes que en otras partes) → los que están cercanos a ciertas personas o cosas obtienen beneficios antes que nadie / ser (uno) el primero en beneficiarse debido a su posición prioritaria.

空中楼阁 kōng zhōng lóu gé

pabellón suspendido en el vacío (aire) / castillo en el aire → espejismo / ilusión / quimera.

琼楼玉宇 qióng lóu yù yǔ

palacio (mansión) de jade (construido en la luna) → edificio lujosamente decorado.

人去楼空 rén qù lóu kōng

la persona ida, el pabellón queda vacío (expresión que describe el pesar y la nostalgia por una persona que se ha ido).

蜃楼海市 shèn lóu hǎi shì

Véase [海市蜃楼]

Muro / muralla “垣 (yuán)”

断壁颓垣 duàn bì tuí yuán

Véase [断垣残壁]

断垣残壁 duàn yuán cán bì

También llamado [断壁颓垣] muros destruidos / ruinas / escombros.

Muro / pared “壁 (bì)”

壁垒分明 bì lěi fēn míng

clara distinción entre el muro y la base / posiciones claramente opuestas / franco antagonismo.

壁垒森严 bì lěi sēn yán

barrera inexpugnable / grupo (ambiente) cerrado / bien custodiado / fuertemente fortificado.

断垣残壁 duàn yuán cán bì

También llamado [断壁颓垣] muros destruidos / ruinas / escombros.

飞檐走壁 fēi yán zǒu bì

capaz de saltar de alero en alero como volando y caminar sobre paredes verticales / capaz de subir de un salto a los muros y aleros y correr velozmente por ellos.

家徒四壁 jiā tú sì bì

casa reducida a las cuatro paredes → extrema indigencia / extremada miseria.

坚壁清野 jiān bì qīng yě

fortalecer las murallas defensivas y limpiar los campos → evacuar a la población civil y los bienes materiales (para no dejar nada útil al enemigo invasor).

铜墙铁壁 tóng qiáng tiě bì

muro de cobre y pared de hierro → fortificaciones / muralla de hierro.

向壁虚构 xiàng bì xū gòu

También llamado [向壁虚造] permanecer frente a una pared e hilvanar especies peregrinas → pura imaginación / producto de la imaginación / infundio.

向壁虚造 xiàng bì xū zào

Véase [向壁虚构]

作壁上观 zuò bì shàng guān.

contemplar desde encima del muro / mirar desde lo alto de un muro la pelea ajena → permanecer de brazos cruzados ante algo / mantenerse al margen de un asunto / no inmiscuirse.

Muro / pared / tapia “墙 (qiáng)”

拆了东墙补西墙 chāi le dōng qiáng bǔ xī qiáng

También llamado [拆东墙，补西墙] destruir el muro del este para reparar el del oeste: hacer un hueco para tapar otro / desnudar a un santo para vestir a otro.

隔墙有耳 gé qiáng yǒu ěr

las paredes tienen oídos → las paredes oyen / montes ven, paredes oyen / es difícil guardar un secreto / hasta las paredes oyen.

狗急跳墙 gǒu jí tiào qiáng

un perro desesperado salta por encima del muro / desesperada acción de un perro acorralado.

没有不透风的墙 méi yǒu bù tòu fēng de qiáng

no hay pared que no deje pasar el viento → (hasta) las paredes oyen / las paredes tienen oídos.

挪东墙补西墙 nuó dōng qiáng bǔ xī qiáng

remover el muro del este para remendar el del oeste → quitar algo de un lado para remendar el lado opuesto / desnudar a un santo para vestir a otro.

墙倒众人推 qiáng dǎo zhòng rén tuī

(cuando ven que) un muro está derrumbándose, todos lo empujan → del árbol caído todos hacen leña.

墙上一萼草，风吹两边倒 qiáng shàng yī dōu cǎo, fēng chuī liǎng biān dǎo

hierbas que crecen sobre la tapia se mecen con el viento → vacilante.

铜墙铁壁 tóng qiáng tiě bì

muro de cobre y pared de hierro → fortificaciones / muralla de hierro.

挖东墙补西墙 wā dōng qiáng bǔ xī qiáng

También llamado [拆东墙补西墙] socavar el muro del este para remendar el del oeste → robar a Pedro para pagarle a Juan / desnudar a un santo para vestir a otro.

挖墙脚 wā qiáng jiǎo

cavar en la esquina del muro → socavar los fundamentos de / minarle a uno el terreno / moverle a uno el piso.

Patio “庭 (tíng)”

分庭抗礼 fēn tíng kàng lǐ

Véase [分庭抗礼]

分庭抗礼 fēn tíng kàng lǐ

También llamado [分庭抗礼] compartir los puestos del patio e intercambiarse saludos: tratarse en pie de igualdad → hallarse en igual posición / hacer frente / enfrentarse a / tratarse de tú a tú con otro.

门庭若市 mén tíng ruò shì

el patio (de una casa) parece un mercado bullicioso / patio de una casa semejante a un mercado → casa muy frecuentada (concurrida).

Puente “桥 (qiáo)”

船到桥头自然直 chuán dào qiáo tóu zì rán zhí

También llamado [车到山前必有路] la barca ya se enderezará por sí sola al llegar al puente → el asunto se arreglará por sí solo a su debido tiempo.

过河拆桥 guò hé chāi qiáo

También llamado [过桥拆桥] pasado el río, destruir el puente / el río pasado, el santo olvidado → ser ingrato hacia un benefactor.

过桥拆桥 guò qiáo chāi qiáo

También llamado [过河拆桥] destruir el puente después de haber pasado por él / ser ingrato hacia un benefactor.

遇水搭桥 yù shuǐ dā qiáo

Véase [逢山开路] tender puentes al tropezar con todo río.

Puerta “门 (mén)”

挨家挨户 āi jiā āi hù

Véase [挨门逐户]

挨门挨户 āi mén āi hù

Véase [挨门逐户]

挨门逐户 āi mén zhú hù

También llamado [挨家逐户], [挨门挨户] de puerta en puerta / casa por casa.

白天不做亏心事，半夜敲门心不惊 bái tiān bù zuò kuī xīn shì, bàn yè qiāo mén xīn bù jīng

el que de día no ha hecho nada que pese sobre su conciencia, no se asusta cuando se le llama a la puerta a media noche.

班门弄斧 bān mén nòng fǔ

manejar el hacha en la puerta de Lu Ban (célebre carpintero en la antigüedad de China) / alardear con el manejo del hacha delante de la puerta del maestro Lu Ban → vender miel al colmenero / querer enseñar a nadar a un pez / los cachorros quieren enseñar a un perro viejo.

闭关却扫 bì guān què sǎo

Véase [闭门却扫]

闭门不纳 bì mén bù nà

rehusar abrir al que llama a la puerta / dar a uno con la puerta en las narices.

闭门羹 bì mén gēng

rehusar al que llama a la puerta / dar a uno con la puerta en las narices / (recibir) un portazo en la cara.

闭门思过 bì mén sī guò

hacer un autoexamen de conciencia a puertas cerradas / meditar sobre sus errores a puertas cerradas / examinar en secreto las faltas propias.

闭门谢客 bì mén xiè kè

cerrar la puerta a las visitas / no recibir visitas.

闭门造车 bì mén zào chē

construir a puertas cerradas un carro → crear algo que no se adapta a la realidad o que resulta inútil / trabajar a puertas cerradas.

不二法门 bù èr fǎ mén

no hay una segunda salida / no hay otra salida / no hay otro medio (remedio) / el único método apropiado / la única solución .

城门失火，殃及池鱼 chéng mén shī huǒ, yāng jí chí yú

También llamado [殃及池鱼] cuando arden las puertas de la ciudad, perecen los peces en el foso / si las puertas de la muralla se incendian, la calamidad alcanza a los peces del foso → víctima inocente de una calamidad ajena / quedar envuelto en una desgracia ajena / los señores se pelean y el siervo paga los platos rotos.

大开方便之门 dà kāi fāng biàn zhī mén

abrir la puerta de par en par / franquear la entrada a uno / dar todas las facilidades a uno.

大雪封门 dà xuě fēng mén

la nieve copiosa bloquea la salida / nieve espesa que corta la comunicación.

杜门谢客 dù mén xiè kè

vivir con la puerta cerrada y declinando todas las visitas / vivir en el retraimiento.

方便之门 fāng biàn zhī mén

Véase [大开方便之门]

各人自扫门前雪，莫管他人瓦上霜 gè rén zì sǎo mén qián xuě, mò guǎn tā rén wǎ shàng shuāng

También llamado [各人自扫门前雪，不管他人瓦上霜] cada uno limpia la nieve frente a su puerta sin preocuparse de la escarcha en el tejado ajeno → cada uno se ocupa de lo suyo / su pan lo come solo / cada cual siente sus duelos y poco los ajenos / que cada uno se las arregle como pueda / mal ajeno de pelo cuelga.

开后门 kāi hòu mén

hacer negocios por la “puerta trasera” / hacer gestiones por lo bajo / abrir la puerta trasera.

开门红 kāi mén hóng

rojo al abrir la puerta → saludar el año nuevo con grandes proezas (éxitos) / comienzo exitoso.

开门见山 kāi mén jiàn shān

al abrir la puerta verse la montaña → hablar sin rodeos / ir al grano / sin rodeos ni preámbulos.

开门揖盗 kāi mén yī dào

dejar la puerta abierta e invitar a entrar a los ladrones / abrir la puerta y saludar a un ladrón → atraerse desgracias / introducir elementos nocivos.

门可罗雀 mén kě luó què

poderse coger gorriones con red en la puerta → establecimiento poco concurrido.

门庭若市 mén tíng ruò shì

el patio (de una casa) parece un mercado bullicioso / patio de una casa semejante a un mercado → casa muy frecuentada (concurrida).

蓬门荜户 péng mén bì hù

choza con puerta de bambú → casa humilde.

破门而出 pò mén ér chū

forzar la puerta y saltar al exterior → saltar (salir) de su cubil.

千门万户 qiān mén wàn hù

miles de puertas y diez mil familias → palacio inmenso / numerosas familias.

前门拒虎，后门进狼 qián mén jù hǔ, hòu mén jìn láng

También llamado [前门拒狼, 后门进虎] mientras en la puerta delantera se rechaza al tigre, entra el lobo por la trasera / dejar entrar al tigre por la puerta trasera mientras se rechaza al lobo por la entrada frontal → defenderse contra un riesgo y exponerse a otro / escapar del trueno y dar en el relámpago / salir de las llamas y caer en las brasas / salir del purgatorio para caer en el infierno / salir de Poncio y meterse en Pilatos.

前门拒狼, 后门进虎 qián mén jù láng, hòu mén jìn hǔ

Véase [前门拒虎, 后门进狼]

敲门砖 qiāo mén zhuān

ladrillo con que se llama a la puerta / ladrillo para abrir la puerta / medio para lograr fama y lucro personales.

日间不作亏心事, 半夜敲门心不惊 rì jiān bù zuò kuī xīn shì, bàn yè qiāo mén xīn bù jīng

quien nada malo hizo de día no se asusta de noche cuando le llaman en la puerta → quien tiene la conciencia limpia duerme tranquilo / con la conciencia limpia se duerme bien.

上天无路, 入地无门 shàng tiān wú lù, rù dì wú mén

no tener ni salida al cielo ni entrada a la tierra → no tener adónde huir / no tener escapatoria / cerrársele a uno todos los caminos / encontrarse entre la espada y la pared.

双喜临门 shuāng xǐ lín mén

dos hechos de felicidad llegan a la puerta → buena suerte por partida doble.

五花八门 wǔ huā bā mén

las cinco flores y las ocho puertas / las cinco líneas de batalla y las ocho formaciones militares: toda clase de artes y astucias → de todos los matices y tendencias / gran variedad de surtido.

沿门托钵 yán mén tuō bō

escudilla en mano, ir de puerta en puerta / mendigar (como los bonzos) / pedir limosna.

贼出关门 zéi chū guān mén

Véase [贼去关门]

贼去关门 zéi qù guān mén

También llamado [贼出关门] cerrar la puerta después de que el ladrón se haya ido → la casa quemada, acudir con el agua / a burro muerto, cebada al rabo / inutilidad de querer remediar algo cuando ya ha pasado la ocasión.

朱门酒肉臭 zhū mén jiǔ ròu chòu

detrás de la puerta bermellón (roja) de ricos huelen rancios la carne y el vino (en casa de ricos se derrama el vino y se pudre la carne) → lujosa vida de los ricos.

Sala “堂 (táng)”

不登大雅之堂 bù dēng dà yǎ zhī táng

indigno de aparecer en un salón de gran refinamiento → indigno (estar lejos) de llamarse arte / ser indigno de encontrarse entre los de buen tono / poco refinado / vulgar.

登堂入室 dēng táng rù shì

entrar en la sala de estar y penetrar luego en el cuarto interior → ir pasando de lo superficial a lo profundo / penetrar hondo en una materia.

哄堂大笑 hōng táng dà xiào

grandes carcajadas que hacen retumbar la sala / soltar una carcajada / desternillarse de risa / carcajada general.

欢聚一堂 huān jù yī táng

reunirse jubilosamente en una sala / reunirse jubilosamente bajo el mismo techo → reunirse jubilosamente.

群言堂 qún yán táng

sala en la que todo el mundo puede hablar → permitir a todos expresar su opinión.

入室升堂 rù shì shēng táng

Véase [升堂入室]

升堂入室 shēng táng rù shì

También llamado [入室升堂], [登堂入室] ascender hasta la sala y entrar en la habitación → haber alcanzado gran profundidad (en un estudio académico).

燕雀处堂 yàn què chǔ táng

golondrinas y gorriones anidan bajo el techo de la sala (inconscientes del incendio que le amenaza) → vivir en paz sin pensar en el peligro inminente.

Teja “瓦 (wǎ)”

冰消瓦解 bīng xiāo wǎ jiě

derretirse como el hielo y quebrarse como una teja → desaparición completa / deshelar / descongelar / dificultades resueltas / esfumarse.

各人自扫门前雪，莫管他人瓦上霜 gè rén zì sǎo mén qián xuě, mò guǎn tā rén wǎ shàng shuāng

También llamado [各人自扫门前雪，不管他人瓦上霜] cada uno limpia la nieve frente a su puerta sin preocuparse de la escarcha en el tejado ajeno → cada uno se ocupa de lo suyo / su pan lo come solo / cada cual siente sus duelos y poco los ajenos / que cada uno se las arregle como pueda / mal ajeno de pelo cuelga.

宁为玉碎，不为瓦全 nìng wéi yù suì, bù wéi wǎ quán

preferir ser jade en añicos antes que una teja entera / preferir ser jade hecho añicos que permanecer entero como una teja → más vale morir con honra que vivir en humillación / es mejor morir de pie que vivir de rodillas.

上无片瓦，下无插针之地 shàng wú piàn wǎ, xià wú chā zhēn zhī dì

También llamado [上无片瓦，下无立锥之地] no tener ni una teja encima de la cabeza, ni una pulgada de tierra bajo los pies → más pobre que una rata de iglesia.

上无片瓦，下无立锥之地 shàng wú piàn wǎ, xià wú lì zhuī zhī dì

Véase [上无片瓦，下无插针之地]

添砖加瓦 tiān zhuān jiā wǎ

colocar ladrillos y tejas (en la construcción de un edificio) → hacer su contribución a una causa / contribuir con su grano de arena a algo.

土崩瓦解 tǔ bēng wǎ jiě

También llamado [瓦解土崩] desprendimiento del terreno y ruptura de las tejas → derrumbamiento de un gobierno (un ejército, un régimen, etc.) / venirse abajo / caer en la ruina / desmoronamiento.

瓦解土崩 wǎ jiě tǔ bēng

Véase [土崩瓦解]

冰消瓦解 bīng xiāo wǎ jiě

derretirse como el hielo y quebrarse como una teja → desaparición completa / deshelar / descongelar / dificultades resueltas / esfumarse.

Ventana “窗 (*chuāng*)”

窗明几净 chuāng míng jī jìng

También llamado [明窗净几] ventana diáfana y mesa limpia → (sala de lectura, aula, etc.) bien 打开窗户说亮话 dǎ kāi chuāng hù shuō liàng huà

También llamado [打开天窗说亮话] abrir la ventana y hablar claramente → ser franco / hablar con franqueza / ir al grano.

打开天窗说亮话 dǎ kāi tiān chuāng shuō liàng huà

Véase [打开窗户说亮话]

东窗事发 dōng chuāng shì fā

la conspiración tramada bajo la ventana del este se ha descubierto → conspiración descubierta / secreto revelado..

两耳不闻窗外事 liǎng ěr bù wén chuāng wài shì

cerrar (uno) los oídos a lo que ocurre fuera de la ventana (puertas afuera) → mostrarse (uno) indiferente a lo que sucede a su alrededor.

明窗净几 míng chuāng jìng jī

También llamado [窗明几净] ventanas claras y escritorios limpios / aposento confortable / claro y limpio.

十年寒窗 shí nián hán chuāng

También llamado [十载寒窗] diez años junto a la fría ventana → diez años (largos años) de duros y asiduos estudios.

十载寒窗 shí zǎi hán chuāng

Véase [十年寒窗]

铁窗风味 tiě chuāng fēng wèi

vida entre rejas. (poco usado).

Viga “梁 (*liáng*)”

雕梁画栋 diāo liáng huà dòng

vigas esculpidas y columnas pintadas → edificios ricamente ornamentados.

顶梁柱 dǐng liáng zhù

pilar / viga maestra.

梁上君子 liáng shàng jūn zǐ

caballero sobre la viga → ladrón / amigo de lo ajeno.

上梁不正下梁歪 shàng liáng bù zhèng xià liáng wāi

si las vigas de arriba no están derechas, las de abajo están torcidas / si las vigas de arriba están mal, las de abajo otro tal → ruin señor cría ruin servidor / al mal capellán mal sacristán / si el prior juega a los naipes, ¿qué harán los frailes?

跳梁小丑 tiào liáng xiǎo chǒu

bufón danzando sobre la viga → miserable payaso / despreciable canalla.

偷梁换柱 tōu liáng huàn zhù

hurtar las vigas y cambiar las columnas / hurtar las vigas y columnas reemplazándolas por maderos podridos → dorar la píldora / meter gato por liebre / por medios fraudulentos.

头悬梁，锥刺股 tóu xuán liáng, zhuī cì gǔ

Véase [悬梁刺股]

悬梁刺股 xuán liáng cì gǔ

tener (uno) los cabellos atados a la viga (para que, al ser vencido por el sueño y bajar la cabeza durante el estudio, sea despertado de nuevo) y empuñar una lezna para dejarla caer sobre la pierna (cuando llegue a dormitar) (se trata de cómo estudiaba Su Qin, hombre de la época de los reinos combatientes, 475-221 a. n. e.) → estudiar con máxima asiduidad.

余音绕梁 yú yīn rào liáng

los vestigios de la melodía siguen dando vueltas por las vigas → el sonido de una buena música aún retumba en el oído.

6. LA SOCIEDAD

Población / pueblo / habitantes de la nación “民 (mín)”

安民告示 ān mín gào shì

bando o edicto para tranquilizar a la población → avisar de antemano el orden del día a quienes han de asistir a una reunión.

吊民伐罪 diào mín fá zuì

salvar al pueblo combatiendo a sus opresores.

独夫民贼 dú fū mín zéi

autócrata y traidor al pueblo.

俯顺民情 fǔ shùn mín qíng

por deferencia a las aspiraciones del pueblo.

官逼民反 guān bī mín fǎn

a la rebelión empujan al pueblo los gobernantes.

广土众民 guǎng tǔ zhòng mín

con un extenso territorio y una numerosa población.

国计民生 guó jì mín shēng

la economía nacional y la vida del pueblo.

祸国殃民 huò guó yāng mín
causar (acarrear, ocasionar) desastrosos daños (plagas, calamidades, desastres) al país y al pueblo / política desastrosa para (en detrimento de) la nación y al pueblo.

劳民伤财 láo mín shāng cái
malgastar los recursos humanos y materiales / hacer sufrir al pueblo y malgastar los recursos financieros.

民不聊生 mín bù liáo shēng
el pueblo vegeta en el hambre y la miseria / hacer imposible la vida para el pueblo.

民不畏死，奈何以死惧之 mín bù wèi sǐ, nài hé yǐ sǐ jù zhī
el pueblo no teme a la muerte, ¿por qué amenazarlo con ella?

民富国强 mín fù guó qiáng
vida acomodada del pueblo y poderío de la nación / hacer rico al pueblo y poderoso al país.

民穷财尽 mín qióng cái jìn
sumir al pueblo en la miseria y arruinar la economía / el pueblo sufre privaciones y el estado ha agotado sus recursos.

民生凋敝 mín shēng diāo bì
población que vive sumida en la miseria (indigencia, penuria).

民怨沸腾 mín yuàn fèi téng
el pueblo hierve de indignación / cundir el descontento entre la población.

民脂民膏 mín zhī mín gāo
sangre y sudor del pueblo (convertidos en riquezas).

能官能民 néng guān néng mín
poder ser tanto funcionario como simple ciudadano (gente común).

强奸民意 qiáng jiān mín yì
violentar la opinión pública / tergiversar la opinión pública.

全民皆兵 quán mín jiē bīng
armar a toda la nación / hacer de cada persona un soldado / convertir todo el pueblo en soldados.

为民请命 wèi mín qǐng mìng
pedir la salvación de la vida del pueblo → aparecer como defensor del pueblo.

拥政爱民 yōng zhèng ài mín
apoyo a las autoridades civiles y amor al pueblo.

忧国忧民 yōu guó yōu mín
afligirse por las desgracias de su país y su pueblo / preocuparse por el destino de la nación y el pueblo.

鱼肉人民 yú ròu rén mín
También llamado [鱼肉百姓] población como carne de pescado → tiranizar al pueblo / perpetrar actos de crueldad contra el pueblo / cometer atropellos contra el pueblo.

自绝于人民 zì jué yú rén mín
romper con el pueblo / buscarse la condenación del pueblo.

6.1. HISTORIA, POLÍTICA E INSTITUCIONES

Dinastía / época / edad / generación “代 (dài)”

代代相传 dài dài xiāng chuán
entregar (transmitir) de generación en generación.
改朝换代 gǎi cháo huàn dài
cambio de dinastía / sustituir una dinastía por otra.
黄金时代 huáng jīn shí dài
período áureo / época (edad) de oro: apogeo de una persona (moda, etc.).
千秋万代 qiān qiū wàn dài
mil otoños, diez mil años / de generación en generación → eterno / para siempre.

Historia “史 (shǐ)”

名垂青史 míng chuí qīng shǐ
pasar a la historia / quedar inscrito en los anales de la historia.
青史留名 qīng shǐ liú míng
su nombre pasará a la historia / su nombre quedará acreditado en la historia.
史无前例 shǐ wú qián lì
sin precedentes en la historia / insólito en la historia / inaudito.
载入史册 zǎi rù shǐ cè
quedar registrado en los anales (en la historia) / pasar a la historia.
名垂青史 míng chuí qīng shǐ
pasar a la historia / quedar inscrito en los anales de la historia.
青史留名 qīng shǐ liú míng
su nombre pasará a la historia / su nombre quedará acreditado en la historia.
史无前例 shǐ wú qián lì
sin precedentes en la historia / insólito en la historia / inaudito.
载入史册 zǎi rù shǐ cè
quedar registrado en los anales (en la historia) / pasar a la historia.

Ley / norma / regla “法 (fǎ)”

秉公执法 bǐng gōng zhí fǎ
aplicar la ley con imparcialidad.
不法之徒 bù fǎ zhī tú
sujeto que no respeta la ley / persona desafiada / malhechor / bandido.
党纪国法 dǎng jì guó fǎ
la disciplina del partido y la ley del estado.
奉公守法 fèng gōng shǒu fǎ
conducirse con honradez y acatar la ley.
如法炮制 rú fǎ páo zhì

proceder acorde con la ley → (droga) macerada y preparada según la receta / proceder según el método descrito / reproducir al calco (en sentido peyorativo).

为法自毙 wéi fǎ zì bì

Véase [作法自毙]

违法乱纪 wéi fǎ luàn jì

violar la ley y perturbar la disciplina / cometer abusos / perpetrar fechorías y arbitrariedades.

无法无天 wú fǎ wú tiān

sin Dios ni ley / desafiar las leyes humanas y divinas / hacer y deshacer de manera desaforada.

舞文弄法 wǔ wén nòng fǎ

hacer bailar al texto y jugar con las leyes: alterar la ley a su gusto.

现身说法 xiàn shēn shuō fǎ

predicar con el ejemplo o la conducta propia / aconsejar con su experiencia personal.

逍遥法外 xiāo yáo fǎ wài

escapar de la justicia / evadir el castigo de la ley / dentro de la mayor impunidad / andar suelto.

言出法随 yán chū fǎ suí

la ley entra en vigor con su promulgación / actuar según las disposiciones legales / una orden (o decreto) se hace efectiva.

严刑峻法 yán xíng jùn fǎ

reglas excesivamente severas / leyes draconianas.

以身试法 yǐ shēn shì fǎ

probar en sí mismo el rigor de la ley → despreciar las leyes penales / desdeñar las leyes.

约法三章 yuē fǎ sān zhāng

promulgar una ley sencilla de tres artículos / convenir en un acuerdo de tres puntos → establecer unas pocas reglas sencillas para que todo el mundo las observe (las cumpla).

执法如山 zhí fǎ rú shān

aplicar leyes de manera tan firme como una montaña → aplicar la ley a rajatabla.

作法自毙 zuò fǎ zì bì

También llamado [为法自毙] hacer una ley y resultar víctima de ella / ser víctima de la ley confeccionada por uno mismo → obrar en detrimento propio.

Ley / norma / regla “律 (lǜ)”

金科玉律 jīn kē yù lǜ

regla de oro y ley de jade → ley inviolable (sagrada, inapelable) / regla fija / axioma.

律人先律己 lǜ rén xiān lǜ jǐ

para aplicar la ley a la gente, primero hay que aplicársela a uno mismo / quien a otro quiere juzgar, en sí debe comenzar.

千篇一律 qiān piān yī lǜ

mil obras literarias con una misma norma → seguir el mismo molde / de manera uniforme / invariable.

强求一律 qiǎng qiú yī lǜ

exigir (imponer) una ley (uniformidad).
清规戒律 qīng guī jiè lǜ
normas prohibitivas y restrictivas / prohibiciones y restricciones / preceptos y tabúes / reglamentos convencionales y restricciones.
一律看待 yī lǜ kàn dài
mirar a todos con un mismo criterio → tratar de la misma manera / tratar en pie de igualdad / poner en igual plano / medir con el mismo rasero.

Partido político “党 (dǎng)”

党纪国法 dǎng jì guó fǎ
la disciplina del partido y la ley del estado.
党同伐异 dǎng tóng fá yì
favorecer a los correligionarios y combatir a los que sostienen otras opiniones / partidismo excluyente.

6.1.1. CARGOS, DIGNIDADES Y SERVIDORES

Aristócrata / noble / alto funcionario “贵 (guì)”

达官贵人 dá guān guì rén
altos funcionarios y nobles / dignatarios y aristócratas.
贵人多忘 guì rén duō wàng
También llamado [贵人善忘] el hombre eminente (o de alta posición social, de alto rango) es olvidadizo.
贵人善忘 guì rén shàn wàng
Véase [贵人多忘]
权贵显要 quán guì xiǎn yào
altos dignatarios / personalidades influyentes.
王公贵族 wáng gōng guì zú
príncipes y aristócratas.

Emperador “帝 (dì)”

帝王将相 dì wáng jiàng xiàng
emperadores, reyes, generales y ministros.
三皇五帝 sān huáng wǔ dì
los tres soberanos y los cinco monarcas (los más antiguos gobernantes de China, según la tradición) → época de Maricastaña / tiempos inmemoriales / desde que el mundo es mundo.

舍得一身剐，敢把皇帝拉下马 shě dé yī shēn guǎ, gǎn bǎ huáng dì lā xià mǎ
quien no teme morir (quedar con su cuerpo) desmenuzado, se atreve a desmontar al emperador.
天高皇帝远 tiān gāo huáng dì yuǎn
el cielo está alto y el emperador lejos → es difícil conseguir que le hagan justicia a uno / cada uno puede hacer lo que le guste, sin temor de que las autoridades centrales intervengan.

Emperador / rey / soberano “王 (wáng)”

称王称霸 chēng wáng chēng bà
dárselas de soberano absoluto → tiranizar a todo el mundo / hacer y deshacer a su antojo.
成则为王，败则为寇 chéng zé wéi wáng, bài zé wéi kòu
También llamado [成者为王，败者寇], [成者为王，败者贼] el que vence es rey, y el que fracasa es bandido (proverbio chino en el sentido de que los reyes y los bandidos son de suyo hombres de igual condición, con la única diferencia de que en la disputa por el poder los primeros acaban venciendo a los últimos.) → tiene razón el que gana / ¡viva quien vence! / a los vencedores no se los juzga.
成者为王，败者寇 chéng zhě wéi wáng, bài zhě kòu
Véase [成则为王，败则为寇]
成者为王，败者贼 chéng zhě wéi wáng, bài zhě zéi
Véase [成则为王，败则为寇]
帝王将相 dì wáng jiàng xiàng
emperadores, reyes, generales y ministros.
混世魔王 hùn shì mó wáng
el rey de los demonios que perturba el mundo → sabandija que causa desórdenes y trae graves daños al pueblo / azote del pueblo.
山中无老虎，猴子称大王 shān zhōng wú lǎo hǔ, hóu zi chēng dà wáng
sin tigres en el monte, el mono es el rey → en tierra de ciegos, el tuerto es el rey / cuando en el estanque no hay peces, el cangrejillo es el rey / por falta de hombres buenos a mi padre hicieron alcalde.
王公贵族 wáng gōng guì zú
príncipes y aristócratas.
称王称霸 chēng wáng chēng bà
dárselas de soberano absoluto → tiranizar a todo el mundo / hacer y deshacer a su antojo.

Funcionario / oficial “官 (guān)”

达官贵人 dá guān guì rén
altos funcionarios y nobles / dignatarios y aristócratas .
打官腔 dǎ guān qiāng

darse aires oficiales en el lenguaje o en los actos / dar a uno largas hablando de formalidades oficiales como excusa.

封官拜爵 fēng guān bài jué

También llamado [封官晋爵] ser nombrado para altos cargos oficiales y obtener títulos de nobleza → prosperar en la carrera burocrática.

封官晋爵 fēng guān jìn jué

Véase [封官拜爵]

封官许愿 fēng guān xǔ yuàn

(seducir a uno con) nombramientos oficiales y promesas de ventajas.

高官厚禄 gāo guān hòu lù

altas posiciones y buenos sueldos / alto cargo (oficial) y elevada remuneración.

官逼民反 guān bī mín fǎn

a la rebelión empujan al pueblo los gobernantes.

官复原职 guān fù yuán zhí

ser restituido a su cargo directivo original.

官官相护 guān guān xiāng hù

mandarín ampara a mandarín / los funcionarios se escudan entre sí (se amparan, se protegen mutuamente) / entre bueyes no hay cornadas / un lobo a otro no se muerden / entre sastres no se pagan hechuras.

官气十足 guān qì shí zú

asumir aires presuntuosos de funcionario / darse aires de burócrata.

卖官鬻爵 mài guān yù jué

vender cargos oficiales y traficar con títulos de nobleza / lucrar con la venta de cargos oficiales.

能官能民 néng guān néng mín

poder ser tanto funcionario como simple ciudadano (gente común).

清官难断家务事 qīng guān nán duàn jiā wù shì

los funcionarios, por competentes que sean, difícilmente pueden juzgar los conflictos familiares.

升官发财 shēng guān fā cái

obtener ascenso y llegar a ser rico / obtener éxito en la carrera burocrática y amasar fortuna.

贪官污吏 tān guān wū lì

funcionario corrompido (corrupto).

笑骂由他笑骂，好官我自为之 xiào mà yóu tā xiào mà, hǎo guān wǒ zì wéi zhī

quien quiera que se ría o insulte, yo mismo sé que soy buen funcionario → ande yo caliente y riase la gente.

新官上任三把火 xīn guān shàng rèn sān bǎ huǒ

un funcionario recién entrado en el cargo suele prender fuego tres veces → funcionario que recién ha tomado posesión de cargo suele extremar su rigor, que, sin embargo, no dura mucho / cedazuelo nuevo tres días en estaca.

只许州官放火，不许百姓点灯 zhǐ xǔ zhōu guān fàng huǒ, bù xǔ bǎi xìng diǎn dēng

los mandarines se permiten prender fuego a las casas de las gentes sencillas, mientras a éstas les prohíben encender sus lámparas → permitirse los desmanes más increíbles pero prohibir lo más elemental a la gente sencilla.

6.2. RELIGIÓN, IDEOLOGÍA Y CREENCIAS

Adivinar “卜 (bǔ)”

未卜先知 wèi bǔ xiān zhī

saber de antemano sin consultar las suertes: clarividente / previdente.

Aparición / espíritu (maligno) / diablo / demonio

“鬼 (guǐ)”

表面是人，暗中是鬼 biǎo miàn shì rén, àn zhōng shì guǐ

cara de hombre, alma de diablo → portarse en apariencia como ser humano, pero ser capaz de todo por la espalda.

当面说人话，背后说鬼话 dāng miàn shuō rén huà, bèi hòu shuō guǐ huà

hablar en presencia de uno (cara a cara) como un ser humano y usar a sus espaldas un lenguaje diabólico / hablar cosas agradables delante de la gente e intrigar a sus espaldas.

鬼哭狼嚎 guǐ kū láng háo

También llamado [鬼哭神嚎] llorar como alma en pena y aullar como lobo → lanzar gritos desgarradores (en sentido peyorativo).

鬼哭神嚎 guǐ kū shén háo

Véase [鬼哭狼嚎]

鬼使神差 guǐ shǐ shén chāi

También llamado [神差鬼使] como enviado por los espíritus / por milagro / hacer algo perdiendo el dominio propio.

鬼头鬼脑 guǐ tóu guǐ nǎo

cabeza y cerebro de demonio / misterioso / sospechoso.

鬼蜮伎俩 guǐ yù jì liǎng

estratagemas diabólicas / tretas y trucos siniestros.

牛鬼蛇神 niú guǐ shé shén

demonios de bueyes y espíritu de serpiente / monstruos y demonios / ogros de toda clase / toda clase de elementos nocivos.

人不知，鬼不觉 rén bù zhī, guǐ bù jué

sin que lo sepan los hombres ni que lo noten los diablos → sin que nadie se dé cuenta de ello / en forma desapercibida / con sigilo.

人老就精，鬼老就灵 rén lǎo jiù jīng, guǐ lǎo jiù líng

el hombre viejo es sagaz y el demonio viejo listo → los años son escuela de todos los amaños / a perro viejo no hay tustús / buey viejo, surco derecho / más sabe el diablo por viejo que por diablo.

神不知，鬼不觉 shén bù zhī, guǐ bù jué

sin que lo sepan ni las deidades ni los diablos → con gran sigilo / sin que lo descubriera nadie.

神差鬼使 shén chāi guǐ shǐ

Véase [鬼使神差]

神出鬼没 shén chū guǐ mò

También llamado [神出鬼入] aparecer y desaparecer como deidades y demonios → aparecer y desaparecer como arte de magia.

神出鬼入 shén chū guǐ rù

Véase [神出鬼没]

神工鬼斧 shén gōng guǐ fǔ

También llamado [鬼斧神工] labor divina / labor sobrehumana → fabulosa maestría (refiriéndose ante todo a una obra de escultura).

心怀鬼胎 xīn huái guǐ tāi

abrigar intenciones diabólicas / tener malicia / tener maldad.

妖魔鬼怪 yāo mó guǐ guài

monstruos y demonios → personas malvadas / personas perversas.

疑神疑鬼 yí shén yí guǐ

sospechar la presencia ora de deidades, ora de diablos → ser terriblemente suspicaz / sospechar por nada / no fiarse ni de su sombra / desconfiado hasta el extremo / no fiarse de nadie.

疑心生暗鬼 yí xīn shēng àn guǐ

de la suspicacia nacen los fantasmas → recelar infundadamente / la sospecha infundada perjudica / desconfiar sin motivo alguno.

有钱能使鬼推磨 yǒu qián néng shǐ guǐ tuī mò

con dinero se puede hacer a los fantasmas darle vueltas a la rueda del molino → asno con oro, alcánzalo todo / poderoso caballero es Don Dinero / quien tiene dinero, alcanza lo que quiere.

Buda “佛 (fó)”

抱佛脚 bào fó jiǎo

abrazar los pies de Buda → recurrir a cualquier solución por falta de previa preparación / agarrarse a un clavo ardiendo.

佛口蛇心 fó kǒu shé xīn

boca de Buda y corazón de serpiente → palabras melosas corazón de hiel / palabritas melosas en la boca y lanzas amoladas en el alma / cara de beato y uñas de gato.

佛门弟子 fó mén dì zǐ

discípulos del Buda / budista.

佛头着粪 fó tóu zhuó fèn

cubrir de mierda la cabeza de Buda → cometer una profanación / profanar. (poco usado).

佛眼相看 fó yǎn xiāng kàn

mirar con ojos de Buda → mirar con bondad (con consideración).

急来抱佛脚 jí lái bào fó jiǎo

Véase [急时抱佛脚]

急时抱佛脚 jí shí bào fó jiǎo

También llamado [急来抱佛脚] (no acostumbrar a quemar incienso ante el ídolo de Buda, pero) en momentos de apuro acudir ante Buda y abrazarle el pie → no acordarse de Santa Bárbara sino cuando truena.

借花献佛 jiè huā xiàn fó

pedir prestadas flores para ofrecerlas a Buda → ser generoso a costa de otro / de cuero ajeno correas largas / del pan de mi padre, gran pedazo a mi ahijado / aprovechar el regalo de un amigo para dárselo a otro amigo / regalar lo que te han regalado a ti / al pan de mi tía buenas rebanadas.

泥多佛大 ní duō fó dà

con mayor cantidad de barro se pueden plasmar ídolos de Buda de mayor tamaño → a mayor apoyo, mayor éxito.

平时不烧香，急时抱佛脚 píng shí bù shāo xiāng, jí shí bào fó jiǎo

en tiempos de paz, nunca quemar incienso ante Buda, pero abrazarse a sus pies en un momento crítico → nadie se acuerda de santa Bárbara hasta que truena.

人靠衣装，佛靠金装 rén kào yī zhuāng, fó kào jīn zhuāng

la vestimenta hace a los hombres, la capa de oro al Buda → compuesta, no hay mujer fea / hermosas plumas hacen hermoso el pájaro / compón un sapillo, parecerá bonillo.

Demonio / monstruo “魔 (mó)”

道高一尺，魔高一丈 dào gāo yī chǐ, mó gāo yī zhàng

cuando la ley tiene un pie de altura, la maldad alcanza los diez pies → quien hizo la ley, hizo la trampa / mientras el cerrajero fabrica la cerradura, el ladrón fabrica la llave.

混世魔王 hùn shì mó wáng

el rey de los demonios que perturba el mundo: sabandija que causa desórdenes y trae graves daños al pueblo → demonios perturbadores del mundo / azote del pueblo.

魔高一尺，道高一丈 mó gāo yī chǐ, dào gāo yī zhàng

lo malo se alza una pulgada y lo correcto se levanta diez pulgadas → más puede Dios que el diablo.

群魔乱舞 qún mó luàn wǔ

demonios de toda clase bailan de alegría en revoltosa jarana / toda clase de espíritus malignos bailan en danza loca → se insolentan las fuerzas de las tinieblas.

妖魔鬼怪 yāo mó guǐ guài

monstruos y demonios → personas malvadas / personas perversas.

Divinidad / espíritu / santidad “神 (shén)”

八仙过海，各显神通 bā xiān guò hǎi, gè xiǎn shén tōng

También llamado [八仙过海，各显其能] hacer valer cada uno como lo hacían los ocho inmortales en la travesía del mar → hacer valer cada uno sus ventajas.

财可通神 cái kě tōng shén

También llamado [钱可通神] con dinero se puede tener acceso incluso a los dioses → poderoso caballero es don dinero.

出神入化 chū shén rù huà
alcanzar la cima de la divina perfección / de una habilidad (destreza) inimaginable / inverosímil.

大显神通 dà xiǎn shén tōng
mostrar plenamente su poder divino / hacer valer toda su influencia / dar (uno) a conocer a todos lo que vale.

读书破万卷，下笔如有神 dú shū pò wàn juàn, xià bǐ rú yǒu shén
quien ha leído diez mil volúmenes escribirá con inspiración divina a punta de pluma → el estudio asiduo prepara la inspiración.

奉若神明 fèng ruò shén míng
deificar / estimar como algo divino / idolatrar una cosa o a una persona.

鬼哭神嚎 guǐ kū shén háo
Véase [鬼哭狼嚎]

鬼使神差 guǐ shǐ shén chāi
También llamado [神差鬼使] como enviado por los espíritus / por milagro / hacer algo perdiendo el dominio propio.

君权神授 jūn quán shén shòu
derecho divino de la corona.

料事如神 liào shì rú shén
acertar por conjeturas como por arte divino / predecir como un profeta.

六神无主 liù shén wú zhǔ
como seis espíritus sin Dios → quedar estupefacto / quedar perplejo / no saber qué hacer.

貌合神离 mào hé shén lí
exteriormente unidos, pero espiritualmente alejados / aparentemente de acuerdo, interiormente en desacuerdo / conformarse en apariencia pero disentir en su fuero interno / falsa conformidad.

牛鬼蛇神 niú guǐ shé shén
demonios de bueyes y espíritu de serpiente / monstruos y demonios / ogros de toda clase / toda clase de elementos nocivos.

钱可通神 qián kě tōng shén
Véase [财可通神]

全神贯注 quán shén guàn zhù
concentrarse en algo con todo el espíritu → / estar concentrado en / poner (uno) sus cinco sentidos en / ser todo ojos / ser todo oídos / concentrar toda su atención.

神不守舍 shén bù shǒu shè
quedar distraído / irsele a uno el santo al cielo / estar ensimismado / aturdido / atolondrado.

神不知，鬼不觉 shén bù zhī, guǐ bù jué
sin que lo sepan ni las deidades ni los diablos → con gran sigilo / sin que lo descubriera nadie.

神差鬼使 shén chāi guǐ shǐ
Véase [鬼使神差]

神出鬼没 shén chū guǐ mò
También llamado [神出鬼入] aparecer y desaparecer como deidades y demonios → aparecer y desaparecer como arte de magia.

神出鬼入 shén chū guǐ rù

Véase [神出鬼没]

神工鬼斧 shén gōng guǐ fǔ

También llamado [鬼斧神工] labor divina / labor sobrehumana → fabulosa maestría (refiriéndose ante todo a una obra de escultura).

神乎其神 shén hū qí shén

milagroso / sobrenatural / misterioso.

神魂颠倒 shén hún diān dǎo

confundir espíritus con demonios → quedar fascinado / estar loco (por una pasión.)

神机妙算 shén jī miào suàn

plan divinamente elaborado / estrategia genial / insuperable genio / decisión certera.

神气活现 shén qì huó xiàn

También llamado [神气十足] darse aires divinos → sentirse dueño de la situación / bufarse de orgullo / lleno de vigor y ardor.

神气十足 shén qì shí zú

Véase [神气活现]

神通广大 shén tōng guǎng dà

disponer de inmensas facultades sobrenaturales → poseer gran capacidad de maniobra / tener maravillosa capacidad / muy hábil.

视若神明 shì ruò shén míng

idolatrar (divinizar, deificar, endiosar) / hacer de algo un fetiche / rendir culto ciego a.

亵渎神明 xiè dú shén míng

profanar la divinidad / ridiculizar cosa sagrada.

心旷神怡 xīn kuàng shén yí

refrescar el corazón y el espíritu → corazón dilatado y ánimo alegre / sosegado y feliz.

心领神会 xīn lǐng shén huì

comprender con el corazón y el espíritu / entender perfectamente / sobreentender.

心神不定 xīn shén bù dìng

corazón y espíritu intranquilos → no tenérselas todas consigo / estar inquieto (intranquilo).

疑神疑鬼 yí shén yí guǐ

sospechar la presencia ora de deidades, ora de diablos → ser terriblemente suspicaz / sospechar por nada / no fiarse ni de su sombra / desconfiado hasta el extremo / no fiarse de nadie.

Doctrina / religión “教 (jiào)”

三教九流 sān jiào jiǔ liú

las tres religiones (confucianismo, taoísmo y budismo) y las nueve corrientes académicas antiguas chinas (confucianismo, taoísmo doctrina del binomio *yinyang*, legismo, nominalismo, doctrina de Mozi, doctrina de *zongheng*, saber misceláneo y agrarismo) → gente de las más variadas tendencias u oficios / personas de distintas condiciones sociales / gente de lo más variopinto.

Hacerse monje “出家 (*chūjiā*)”

半路出家 *bàn lù chū jiā*

hacerse monje habiendo ya transcurrido la mitad del camino → abrazar una profesión nueva demasiado tarde / no comenzar a dedicarse a un oficio desde el principio sino muy tarde.

Incienso “香 (*xiāng*)”

本地香不香 *běn dì xiāng bù xiāng*

el incienso del propio lugar no huele bien → lo forastero se aprecia más que lo propio o autóctono / del vino de casa, ninguno se embriaga / nadie es profeta en su tierra.

焚香膜拜 *fén xiāng mó bài*

quemar incienso y hacer genuflexiones ante (un ídolo).

平时不烧香，急 时抱佛脚 *píng shí bù shāo xiāng, jí shí bào fó jiǎo*

en tiempos de paz, nunca quemar incienso ante Buda, pero abrazarse a sus pies en un momento crítico → nadie se acuerda de santa Bárbara hasta que truena.

馨香祷祝 *xīn xiāng dǎo zhù*

quemar incienso y hacer votos por / orar porque Dios ampare a alguien / desear sinceramente.

Monje “和尚 (*héshang*)”

当一天和尚撞一天钟 *dāng yī tiān hé shàng zhuàng yī tiān zhōng*

También llamado [做一天和尚撞一天钟] cada día que sea monje tocará la campana / mientras siga siendo sacristán , tocará las campanas / mientras sea monje, tocará la campana → actitud pasiva hacia el trabajo y la vida / ir tirando.

三个和尚没水吃 *sān gè hé shàng méi shuǐ chī*

tres monjes no tienen agua que tomar → asno de muchos, lobos se lo comen / lo que es del común es de ningún / a muchos pastores, oveja muerta.

做一天和尚撞一天钟 *zuò yī tiān hé shàng zhuàng yī tiān zhōng*

cada día que sea monje tocará la campana / mientras siga siendo sacristán , tocará las campanas / mientras sea monje, tocará la campana → actitud pasiva hacia el trabajo y la vida / ir tirando.

Principios *yin* y *yang* de la filosofía china

“阴 (*yīn*), 阳 (*yáng*)”

不阴不阳 bù yīn bù yáng

ni *yin* ni *yang* → ni claro ni oscuro / equívoco / ambiguo.

阴差阳错 yīn chā yáng cuò

Véase [阴错阳差]

阴错阳差 yīn cuò yáng chā

También llamado [阴差阳错] los elementos *yin* y *yang* andan fuera de camino → equivocación por casualidad / equivocación ocasionada por una rara combinación de circunstancias / se da la coincidencia de que.

阴一套，阳一套 yīn yī tào, yáng yī tào

uno acorde al *yin* y otro acorde al *yang* → recurrir a trucos de doble táctica / decir una cosa y hacer otra.

6.3. GUERRA Y VIOLENCIA

Alabarda / lanza “戈 (gē)”

大动干戈 dà dòng gān gē

grandes movimientos de escudos y alabardas / recurrir a las armas / apelar a las armas.

反戈一击 fǎn gē yī jī

volver sus armas.

化干戈为玉帛 huà gān gē wéi yù bó

convertir las lanzas y escudos en jades y telas → convertir la guerra en paz / convertir la hostilidad en amistad / reconciliación.

入室操戈 rù shì cāo gē

entrar en casa de alguien y tomar sus lanzas contra él → asimilar la doctrina de un autor y atacarle con sus propios argumentos.

同室操戈 tóng shì cāo gē

los del mismo cuarto se enfrentan con lanzas / personas de la misma familia empuñan la alabarda unas contra otras → conflicto entre hermanos / luchas intestinas / guerra civil.

枕戈待旦 zhěn gē dài dàn

esperar el alba con la cabeza apoyada sobre la lanza → estar alerta contra el enemigo / estar preparado para el combate / descansar sobre las armas.

Arco “弓 (gōng)”

杯弓蛇影 bēi gōng shé yǐng

sombra de un arco que, reflejada en una copa, parece serpiente → falsa alarma / desconfianza / al espantado la sombra le espanta.

楚弓楚得 chǔ gōng chǔ dé

un arco (perdido por uno) de Chu será recobrado por otro de Chu: dentro del ámbito de un mismo país, el que se gane o se pierda da lo mismo.

惊弓之鸟 jīng gōng zhī niǎo

pájaros asustados que se sobrecogen ante la simple vibración de la cuerda de un arco / pájaro que se asusta con el solo silbido de una flecha / (el pájaro herido por el arco) se espanta de un palo curvo → persona asustadiza por haber pasado un peligro / al espantado, la sombra le espanta / el gato escaldado del agua fría huye.

盘马弯弓 pán mǎ wān gōng

hacer caracolear al caballo y doblar el arco → demostración de fuerza / amenazas de guerra.

强弓易折 qiáng gōng yì zhé

arco forzado se rompe fácil / arco que mucho brega, o él o la cuerda.

左右开弓 zuǒ yòu kāi gōng

abrir el arco hacia la izquierda y la derecha al mismo tiempo → librar lucha simultánea en dos frentes.

Arma de fuego / fusil / pistola “枪 (qiāng)”

单枪匹马 dān qiāng pǐ mǎ

También llamado [匹马单枪] con un solo fusil y un solo caballo / con un solo caballo y con una lanza → arrostrar el peligro sin ayuda de nadie / combatir solo, sin ayuda / obrar completamente solo.

掉转枪口 diào zhuǎn qiāng kǒu

volver su artillería / virar (volver) sus armas.

缴枪不杀 jiǎo qiāng bù shā

¡rendirse o morir! / “¡depongan las armas y salvarán la vida!”

枪林弹雨 qiāng lín dàn yǔ

bosque de fusiles y lluvia de balas → lluvia de balas / batalla encarnizada.

Asesinar / matar “杀 (shā)”

格杀不论 gé shā bù lùn

Véase [格杀勿论]

格杀勿论 gé shā wù lùn

También llamado [格杀不论] matar sobre el terreno sin necesidad de autorización.

缴枪不杀 jiǎo qiāng bù shā

si se entregan las armas no se matará / ¡rendirse o morir! / “¡depongan las armas y salvarán la vida!”

借刀杀人 jiè dāo shā rén

pedir prestado un cuchillo para matar a una persona → matar a uno con mano ajena / valerse de otro para matar (dañar) a un tercero / actuar con mano ajena.

软刀子杀人 ruǎn dāo zi shā rén

matar (a alguien) con un cuchillo suave / método suave de decapitación → perjudicar a uno de tal modo que no se percate / adormecer a uno para hacerle daño.

杀鸡给猴看 shā jī gěi hóu kàn

Véase [杀鸡吓猴]

杀鸡儆猴 shā jī jǐng hóu

Véase [杀鸡吓猴]

杀鸡取蛋 shā jī qǔ dàn

También llamado [杀鸡取卵] matar a la gallina para coger los huevos / matar la gallina de los huevos de oro → sacrificar los intereses futuros para satisfacer las necesidades inmediatas.

杀鸡取卵 shā jī qǔ luǎn

Véase [杀鸡取蛋]

杀鸡吓猴 shā jī xià hóu

También llamado [杀鸡给猴看], [杀鸡儆猴] matar una gallina para asustar al mono → castigar a uno para escarmiento de otro / quien a uno castiga, a ciento hostiga.

杀鸡用牛刀 shā jī yòng niú dāo

para matar a un pollo emplear el cuchillo del buey → emplear medios desproporcionados para un fin insignificante / gastar pólvora en salvas / matar gorriones a cañonazos.

杀人不见血 shā rén bù jiàn xiě

matar a alguien sin que se vea sangre / asesinar a la gente sin derramar sangre / cometer un asesinato sin dejar huellas de sangre → cruel y astuto.

杀人不眨眼 shā rén bù zhǎ yǎn

matar a la gente sin pestañear / asesinar a uno sin parpadear / asesinar a uno a sangre fría → extremadamente cruel.

杀人如麻 shā rén rú má

cometer asesinatos sin cuento / verdugo de numerosas víctimas.

杀人越货 shā rén yuè huò

asesinar y saquear / salteador y asesino.

杀身成仁 shā shēn chéng rén

no vacilar en dar su vida por una causa virtuosa / morir con honor y dignidad / morir en el cumplimiento del deber / sacrificar su vida por el deber.

杀一儆百 shā yī jǐng bǎi

También llamado [杀一警百] matar a uno para escarmentar a cien / quien a uno castiga a ciento hostiga / castigo ejemplar.

杀一警百 shā yī jǐng bǎi

Véase [杀一儆百]

生杀予夺 shēng shā yǔ duó

tener el poder para matar o dejar con vida a sus inferiores / poder matar arbitrariamente a la gente / tener el mando y el palo.

士可杀不可辱 shì kě shā bù kě rǔ

a un hombre honesto se le puede asesinar, pero no deshonrar / hombre honrado, antes muerto que injuriado.

嗜杀成性 shì shā chéng xìng

Véase [嗜血成性]

卸磨杀驴 xiè mò shā lú

matar al burro después de dismantelar el molino / sacrificar al asno luego que éste ha hecho el trabajo al molino → traición de quien abandona o perjudica al compañero o

subordinado después de que éste ha ayudado a cumplir un trabajo / desembarazarse de una persona cuando ésta ha terminado el trabajo.

Bala “弹 (dàn)”

弹尽粮绝 dàn jìn liáng jué

agotadas las municiones y provisiones.

弹如雨下 dàn rú yǔ xià

lluvia de balas.

弹丸之地 dàn wán zhī dì

un pedacito de tierra tan pequeño como una bala → parcela de terreno muy pequeña.

枪林弹雨 qiāng lín dàn yǔ

bosque de fusiles y lluvia de balas → lluvia de balas / batalla encarnizada.

糖衣炮弹 táng yī pào dàn

proyectiles almibarados → señuelo / soborno / promesas corruptoras.

Ballesta “弩 (nǚ)”

剑拔弩张 jiàn bá nǚ zhāng

espada desenvainada y ballesta tensada / blandir la espada y tensar la ballesta → esgrimir (blandir) armas (sables) / tensa relación (situación).

强弩之末 qiáng nǚ zhī mò

final de una poderosa ballesta (flecha al término de su trayectoria) → decadencia de una fuerza poderosa.

弩箭离弦 nǚ jiàn lí xián

como flecha de ballesta al separarse de la cuerda → muy rápido.

Bandera / estandarte “旗 (qí)”

拔旗易帜 bá qí yì zhì

También llamado [拔帜易帜] sustituir la bandera / cambiar de bandera → cambiar de bando / ser chaquetero.

重整旗鼓 chóng zhěng qí gǔ

reorganizar banderas y tambores → volver a levantarse después de un reagrupamiento de sus fuerzas / reagrupar las fuerzas / prepararse para una nueva batalla.

大张旗鼓 dà zhāng qí gǔ

con gran publicidad con las campanas a todo sonar y en imponente escala / desplegar banderas y batir tambores / en gran escala.

拉大旗作虎皮 lā dà qí zuò hǔ pí

utilizar una gran bandera como piel de tigre (para cubrirse a sí mismo e intimidar a otros).

旗鼓相当 qí gǔ xiāng dāng

banderas y tambores en igual número → (adversarios) con fuerzas equivalentes / fuerzas parejas.

旗开得胜 qí kāi dé shèng

una vez desplegado el estandarte, se conquista la victoria → ganar a la primera / obtener victorias nada más desplegar las banderas / lograr éxito desde su mismo comienzo.

旗帜鲜明 qí zhì xiān míng

un estandarte bien definido / posición bien definida (nítida) / actitud clara.

偃旗息鼓 yǎn qí xī gǔ

arriar las banderas y silenciar los tambores → disimular los preparativos de guerra / cesar las maniobras militares.

摇旗呐喊 yáo qí nà hǎn

agitar banderolas y lanzar gritos (en señal de solidaridad) / hacer algarabía a favor de / tocar los tambores por / echar las campanas al vuelo por.

战旗猎猎 zhàn qí liè liè

tremolan al viento las banderas de guerra del ejército.

辙乱旗靡 zhé luàn qí mǐ

las huellas de los carros se entrecruzan confusamente y las banderas caen en desorden → completamente derrotado.

Bandera / estandarte “帜 (zhì)”

拔旗易帜 bá qí yì zhì

También llamado [拔帜易帜] sustituir la bandera / cambiar de bandera → cambiar de bando / ser chaquetero.

拔帜易帜 bá zhì yì zhì

Véase [拔旗易帜]

别树一帜 bié shù yī zhì

levantar otro estandarte → hacerse independiente / crear una nueva empresa (o escuela ideológica) / hacer rancho aparte / distinto a.

独树一帜 dú shù yī zhì

enarbolar una bandera singular, distinta de las demás → fundar su propia escuela (de pensamiento académico, ideología, etc.).

旗帜鲜明 qí zhì xiān míng

un estandarte bien definido / posición bien definida (nítida) / actitud clara.

Batalla / guerra / combate “战 (zhàn)”

百战百胜 bǎi zhàn bǎi shèng

vencer cien veces en cien batallas → ser siempre victorioso / salir victorioso de todas las batallas.

百战不殆 bǎi zhàn bù dài

cien combates sin riesgo → invencible.

背水一战 bèi shuǐ yī zhàn

de espaldas a las aguas, librar una batalla decisiva → jugar el todo por el todo / pelear de espaldas a la pared.

不宣而战 bù xuān ér zhàn

atacar sin declaración de guerra / guerra no declarada.

不战不和 bù zhàn bù hé

ni guerra ni paz.

混战一场 hùn zhàn yī chǎng

entreverada trifulca.

苦战能过关 kǔ zhàn néng guò guān

se puede salir exitoso de una amarga batalla → aprende llorando y reirás ganando / el aprender es amargura, mas el fruto es dulzura.

南征北战 nán zhēng běi zhàn

combatir por el norte y el sur / librar batallas tanto en el norte como en el sur / librar batallas por todas partes.

能战方能言和 néng zhàn fāng néng yán hé

si quieres (asegurar) la paz, prepárate para la guerra.

且战且走 qiě zhàn qiě zǒu

batirse en retirada.

人自为战 rén zì wéi zhàn

cada uno libra su propia batalla / luchar cada cual en forma independiente / combatir cada cual por su propia cuenta (temporalmente sin mando único).

身经百战 shēn jīng bǎi zhàn

haber pasado por cien batallas → muy fogueado en la guerra / experimentado en numerosas batallas / fogueado en numerosas batallas.

速战速决 sù zhàn sù jué

librar una guerra o una batalla rápida con miras a un desenlace rápido / guerra rápida, pronta solución / guerra relámpago.

以战迫和 yǐ zhàn pò hé

imponer conversaciones de paz mediante la guerra / imponer la paz amenazando con la guerra.

英勇善战 yīng yǒng shàn zhàn

valiente (heroico) y hábil en combatir (en el combate).

浴血奋战 yù xuè fèn zhàn

combatir bañado en sangre → combatir arduamente (heroicamente) / combate arduo.

战旗猎猎 zhàn qí liè liè

tremolan al viento las banderas de guerra del ejército.

战天斗地 zhàn tiān dòu dì

luchar contra el cielo y la tierra / combatir los elementos de la naturaleza.

战无不胜 zhàn wú bù shèng

librar batalla sin ser derrotado → invencible / siempre triunfante.

知彼知己，百战不殆 zhī bǐ zhī jǐ, bǎi zhàn bù dài

conoce a tu adversario y concóctete a ti mismo, y podrás librar cien batallas sin correr ningún riesgo de ser derrotado.

知己知彼 zhī jǐ zhī bǐ

Véase [知彼知己，百战不殆]

Cañón “炮 (pào)”

不放空炮 bù fàng kōng pào

no se dispara un cañón vacío → sin perderse en vanas palabrerías / sin cháchara hueca.

大炮打鸟 dà pào dǎ niǎo

cazar pájaros a cañonazos → malgastar cosas valiosas en ñoñadas / allegador de la ceniza, y derramador de la harina / preocupación por las cosas superfluas descuidando las importantes.

放空炮 fàng kōng pào

disparar el cañón vacío → recurrir a vagas amenazas / echar bravatas / hacer promesas vacías.

马后炮 mǎ hòu pào

el cañón detrás del caballo → venir con el consejo luego de ido el conejo / dar consejos después de ocurrido el suceso / la casa quemada, acudir con el agua / agua pasada no mueve molino / al burro muerto, la cebada al rabo / a buenas horas mangas verdes.

Casco “盔 (kuī)”

丢盔弃甲 diū kuī qì jiǎ

Véase [丢盔卸甲]

丢盔卸甲 diū kuī xiè jiǎ

También llamado [丢盔弃甲] dejar (un ejército derrotado en el campo de batalla) sus cascos y armaduras → sufrir (en el combate) una derrota estrepitosa / morder el polvo.

Cuartel / campamento / atrincheramiento “营 (yíng)”

安营扎寨 ān yíng zhā zhài

instalar un campamento / acampar.

步步为营 bù bù wéi yíng

consolidarse paso a paso a medida que avanza / avanzar gradualmente y atrincherándose a cada paso / consolidarse a cada paso / avanzar sobre seguro.

身在曹营心在汉 shēn zài cáo yíng xīn zài hàn

encontrándose físicamente en el campamento de Cao, tener su corazón vuelto hacia los Han, los adversarios de éste → estar (uno) al servicio del enemigo pero contra su voluntad (frase usada a menudo por renegados para justificar su traición).

Ejército “军 (jūn)”

溃不成军 kuì bù chēng jūn

está (un ejército) completamente deshecho (derrotado) / a la desbandada / haber sufrido un golpe demoledor / haber mordido el polvo.

全军覆没 quán jūn fù mò

sufrir una liquidación total (un ejército) / destrucción total de un ejército / ser aniquilado completamente.

异军突起 yì jūn tū qǐ

un nuevo ejército surge de repente / una nueva fuerza insólita llega a la palestra.

拥军优属 yōng jūn yōu shǔ

apoyar al ejército y preocuparse de las familias de los combatientes.

勇冠三军 yǒng guàn sān jūn

el más valiente de los tres ejércitos → bravo entre los bravos (el más valiente del ejército) / distinguirse por su valentía sin igual.

Enemigo / adversario / rival “敌 (dì)”

不可轻敌 bù kě qīng dí

no hay que tomar al enemigo a la ligera → aunque tú seas mucho mayor, no menosprecies al enemigo menor / no hay enemigo pequeño.

乘敌之隙 chéng dí zhī xì

aprovechar los descuidos del enemigo.

大敌当前 dà dí dāng qián

enfrentarse a un gran enemigo / hacer frente a un enemigo formidable.

敌忾同仇 dí kài tóng chóu

Véase [同仇敌忾]

对敌狠，对己和 duì dí hěn, duì jǐ hé

implacable con el enemigo y bondadoso (pacífico) con los propios.

分清敌我 fēn qīng dí wǒ

hacer una clara distinción entre el enemigo y nosotros mismos / trazar una clara línea de demarcación entre los enemigos y los propios.

腹背受敌 fù bèi shòu dí

recibir el ataque del enemigo por delante y por detrás (por la espalda) / verse atacado en todas las direcciones / encontrarse entre dos fuegos.

共同对敌 gòng tóng duì dí

luchar en común contra el enemigo / la lucha conjunta contra el enemigo.

举世无敌 jǔ shì wú dí

sin rival en el mundo.

克敌制胜 kè dí zhì shèng

derrotar al enemigo y conquistar la victoria / vencer al enemigo.

棋逢敌手 qí féng dí shǒu

También llamado [棋逢对手] encontrarse con un adversario de igual competencia en el ajedrez → encontrar la horma de su zapato / (ambos equipos son) muy iguales (equivalentes).

如临大敌 rú lín dà dí

como si uno se enfrentara a un gran enemigo / como si se tratara de la ofensiva de un enemigo poderoso / ponerse en guardia contra un posible peligro.

四面受敌 sì miàn shòu dí

rodeado de enemigos por los cuatro lados → estar rodeado de enemigos por todos los lados.

所向无敌 suǒ xiàng wú dí

no importa hacia donde se dirija, no tiene rival / vaya donde quiera, no tiene rival / invencible.

天下无敌 tiān xià wú dí

sin rival bajo el cielo (en el mundo) / invencible en el mundo entero.

同仇敌忾 tóng chóu dí kài

alimentar el mismo odio contra un enemigo común / compartir el odio por (hacia) el enemigo común.

同行如敌国 tóng háng rú dí guó

quienes hacen negocios en una misma rama se consideran mutuamente como enemigos / ¿quién es tu enemigo? aquel que es de tu mismo oficio / araña, ¿quién te arañó? otra araña como yo.

无敌于天下 wú dí yú tiān xià

sin rival bajo el cielo → invencible.

以寡敌众 yǐ guǎ dí zhòng

luchar (con escasa fuerza) contra un enemigo superior / librar una lucha desigual.

以友为敌 yǐ yǒu wéi dí

tomar al amigo por enemigo.

诱敌深入 yòu dí shēn rù

atraer (uno) al enemigo hacia lo profundo de su propio territorio / atraer al enemigo para que penetre profundamente en el interior.

Espada “剑 (jiàn)”

按剑相防 àn jiàn xiāng fáng

mano a la espada y ojo avizor → estar sobre las armas.

唇枪舌剑 chún qiāng shé jiàn

los labios son lanzas y la lengua es espada → elocuencia acerada / talento oratorio / discusión acalorada / empeñarse en una batalla de palabras (batalla dialéctica).

刀光剑影 dāo guāng jiàn yǐng

el fulgor de los cuchillos y la sombra de las espadas / los sables y espadas brillan → indicios que presagian la inminencia de una guerra / intensos preparativos para una conflagración.

刀山剑树 dāo shān jiàn shù

montaña de cuchillos y bosque de espadas → multitud de peligros / peligros.

剑拔弩张 jiàn bá nǚ zhāng

espada desenvainada y ballesta tensada / blandir la espada y tensar la ballesta → esgrimir (blandir) armas (sables) / tensa relación (situación).

刻舟求剑 kè zhōu qiú jiàn

marcar una señal en la barca en movimiento por donde la espada ha caído para encontrarla luego → aferrarse estúpidamente a lo antiguo a despecho de los cambios operados.

口蜜腹剑 kǒu mì fù jiàn

miel en la boca y espada en las entrañas / miel en la boca y espada en el corazón → palabras melifluas e intenciones pérfidas / tener miel en los labios y crimen en el corazón / miel en los labios y ponzoña en el corazón / el gato de Mari-Ramos halaga con la cola y araña con las manos / palabras melosas en la boca y lanzas amoladas en el alma / parece hormiga y es avispa / cara de beato y uñas de gato / la cruz en los pechos y el diablo en los hechos.

卖剑买牛 mài jiàn mǎi niú

También llamado [卖刀买犊], [卖刀买牛], [卖剑买犊] vender la espada para comprar un buey → dejar las aventuras y vivir honradamente.

卖剑买犊 mài jiàn mǎi dú

También llamado [卖刀买牛] vender la espada para comprar un ternero.

舌剑唇枪 shé jiàn chún qiāng

También llamado [唇枪舌剑] lengua como una espada y labios como una lanza / lengua acerada → palabras sarcásticas (irónicas) / enconada discusión.

Éxito / victoria / tener éxito / vencer “成 (chéng)”

不成功便成仁 bù chéng gōng biàn chéng rén

éxito o muerte / victoria o muerte / vencer o morir.

成败利钝 chéng bài lì dùn

éxito o fracaso, curso favorable o adverso / que esto va a prosperar o no.

成败论人 chéng bài lùn rén

juzgar a uno simplemente por si ha logrado éxito o ha fracasado.

成功无坦途 chéng gōng wú tǎn tú

para lograr el éxito no hay un camino trillado / no es camino trillado el que va desde la tierra al cielo.

成则为王，败则为寇 chéng zé wáng, bài zé wéi kòu

También llamado [成者为王，败者寇], [成者为王，败者贼] el que vence es rey, y el que fracasa es bandido (proverbio chino en el sentido de que los reyes y los bandidos son de suyo hombres de igual condición, con la única diferencia de que en la disputa por el poder los primeros acaban venciendo a los últimos.) → tiene razón el que gana / ¡viva quien vence! / a los vencedores no se los juzga.

大功告成 dà gōng gào chéng

la empresa ha sido coronada con gran éxito / la empresa ha sido llevada a feliz término.

功败垂成 gōng bài chuí chéng

fracasar la víspera del triunfo / naufragar en el puerto: fracasar una empresa cuando está próxima a coronarse con el éxito completo.

- 功成不居 gōng chéng bù jū
renunciar a los beneficios del éxito alcanzado.
- 功成名立 gōng chéng míng lì
Véase [功成名遂]
- 功成名遂 gōng chéng míng suì
También llamado [功成名立] alcanzar éxito y fama.
- 功成身退 gōng chéng shēn tuì
retirarse una vez acabada con éxito (cumplida) su obra (causa, empresa) → no aferrarse al poder.
- 功到自然成 gōng dào zì rán chéng
También llamado [工到自然成] los esfuerzos constantes rendirán éxitos seguros / proseguir esfuerzos y obtener éxitos seguros / poco a poco maduran las uvas / quien la sigue, la consigue / la perseverancia todo lo alcanza.
- 急于求成 jí yú qiú chéng
estar impaciente por lograr un éxito rápido / afanarse demasiado por conseguir rápidos éxitos / proceder precipitadamente con el fin de obtener resultados inmediatos.
- 马到成功 mǎ dào chéng gōng
lograr la victoria nada más llegar el caballo → éxito rápido (inmediato) una vez llegado al campo de batalla (una vez asumido un trabajo).
- 失败者成功之母 shī bài zhě chéng gōng zhī mǔ
También llamado [失败为成功之母], [失败是成功之母] el fracaso es la madre del éxito.
- 行成于思 xíng chéng yú sī
el éxito nace de la reflexión / reflexión y éxito / el acto se cumple mediante pensamiento.
- 因人成事 yīn rén chéng shì
contar con la ayuda de otros para lograr éxito / depender de otras personas para llevar un trabajo a feliz término / triunfar gracias a la ayuda de los demás.
- 有志者事竟成 yǒu zhì zhě shì jìng chéng
También llamado [有志竟成] con firme voluntad se llega al triunfo / querer es poder / con perseverancia todo se alcanza.
- 坐观成败 zuò guān chéng bài
contemplar sentado el éxito o el fracaso de otros / mantenerse alejado del conflicto.
- 坐享其成 zuò xiǎng qí chéng
permanecer sentado y gozar del éxito del trabajo ajeno → aprovecharse sin esfuerzo de las actividades ajenas.

Éxito / victoria / triunfo “功 (gōng)”

- 不成功便成仁 bù chéng gōng biàn chéng rén
éxito o muerte / victoria o muerte / vencer o morir.
- 成功无坦途 chéng gōng wú tǎn tú
para lograr el éxito no hay un camino trillado / no es camino trillado el que va desde la
- 功败垂成 gōng bài chuí chéng

fracasar la víspera del triunfo / naufragar en el puerto: fracasar una empresa cuando está próxima a coronarse con el éxito completo.

好大喜功 hào dà xǐ gōng

ávido de grandeza y éxito / sentir obsesión por lo grande y lo glorioso.

赫赫战功 hè hè zhàn gōng

monumentales éxitos militares / monumentales servicios meritorios militares.

急功近利 jí gōng jìn lì

sentir afán por conseguir rápidos éxitos y ventajas inmediatas.

失败者成功之母 shī bài zhě chéng gōng zhī mǔ

También llamado [失败为成功之母], [失败是成功之母] el fracaso es la madre del éxito.

一得之功 yī dé zhī gōng

éxitos ocasionales e insignificantes.

Flecha “箭 (jiàn)”

暗箭难防 àn jiàn nán fáng

es difícil defenderse de flechas disparadas desde la sombra / Dios me libre de las aguas mansas que de las bravas me libro yo.

暗箭伤人 àn jiàn shāng rén

herir a alguien disparando una flecha desde la sombra → una puñalada por la espalda / difundir bajo cuerda calumnias contra uno / tirar la piedra y esconder la mano.

放暗箭 fàng àn jiàn

También llamado [放冷箭] disparar una flecha desde un rincón → lanzar un ataque solapado.

放冷箭 fàng lěng jiàn

Véase [放暗箭]

光阴似箭 guāng yīn sì jiàn

el tiempo es como una flecha (que vuela) → el tiempo vuela como una flecha / el tiempo pasa volando / huyen los años.

归心似箭 guī xīn sì jiàn

la ansia por volver (a casa) es tan vehemente como una flecha disparada → impaciencia por volver (al hogar).

箭在弦上 jiàn zài xián shàng

la flecha ya está en el arco tensado → verse obligado por la situación a hacer o decir algo.

明枪暗箭 míng qiāng àn jiàn

lanzas arrojadas abiertamente y flechas disparadas desde la sombra → ataques de forma abierta, o encubierta / ataques tanto abiertos como encubiertos.

明枪易挡，暗箭难防 míng qiāng yì dǎng, àn jiàn nán fáng

También llamado [明枪易躲，暗箭难防] más fácil es defenderse de una lanza arrojada abiertamente que de una flecha disparada desde la sombra → del agua mansa me libre Dios, que de la brava me guardaré yo / de quien me fío, Dios me guarde / de quien no me fío me guardaré yo.

明枪易躲，暗箭难防 míng qiāng yì duǒ, àn jiàn nán fáng

Véase [明枪易挡, 暗箭难防]

弩箭离弦 nǚ jiàn lí xián

(rápido como) flecha disparada.

如箭在弦 rú jiàn zài xián

Véase [箭在弦上]

万箭齐发 wàn jiàn qí fā

diez mil flechas se disparan a un tiempo → adoptar numerosas medidas enérgicas para un mismo objetivo.

万箭钻心 wàn jiàn zuān xīn

sentir tan grande dolor en el alma como si diez mil flechas se clavaran en su corazón.

一箭双雕 yī jiàn shuāng diāo

Véase [一举两得] matar dos águilas con una sola flecha / matar dos pájaros de un tiro → hacer de un camino dos mandados / lograr una doble ventaja / obtener dos propósitos de una sola acción.

General “军 (jūn)”

矮子里拔将军 ǎi zǐ lǐ bá jiāng jūn

También llamado [矮子里拔将军] designar un general de entre unos enanos □ escoger a una persona no muy idónea por falta de otra mejor.

败军之将 bài jūn zhī jiàng

También llamado [贲军之将] un general derrotado → hombre que ha mordido el polvo / vencido / persona que ha tocado fondo.

常胜将军 cháng shèng jiāng jūn

general invicto (o siempre victorioso).

矮子里拔将军 cuó zǐ lǐ bá jiāng jūn

Véase [矮子里拔将军]

愤军之将 fèn jūn zhī jiàng

Véase [败军之将]

孤军奋战 gū jūn fèn zhàn

Véase [孤军作战]

孤军作战 gū jūn zuò zhàn

También llamado [孤军奋战] general que lucha solo / luchar aislado / luchar en aislamiento.

Héroe “英 (yīng)”

草莽英雄 cǎo mǎng yīng xióng

héroe del matorral o de la selva → insurgente rústico.

飒爽英姿 sà shuǎng yīng zī

También llamado [英姿飒爽] porte gallardo y actitud resuelta / aire de combatividad y heroísmo / aire de bravura.

无名英雄 wú míng yīng xióng

héroe anónimo (desconocido).

英雄辈出 yīng xióng bèi chū

abundar en héroes / surgen unos héroes tras otros.

英雄难过美人关 yīng xióng nán guò měi rén guān

a los héroes les resulta difícil vencer a las bellas → más tira moza que sogas / tiran más dos tetas que dos carretas.

英雄无用武之地 yīng xióng wú yòng wǔ zhī dì

héroe sin escenario donde realizar sus hazañas militares → verse en la imposibilidad de hacer valer sus méritos (su capacidad).

英勇善战 yīng yǒng shàn zhàn

valiente (heroico) y hábil en combatir (en el combate).

Héroe “雄 (xióng)”

称雄一时 chēng xióng yī shí

llegar a ser el héroe de la situación por un (algún) tiempo / predominar por algún tiempo / tener la preponderancia en algún momento.

雄才大略 xióng cái dà lüè

gran talento y visión estratégica / (estadista o general de) recursos y estrategia extraordinarios / ambiciones o planes elevados.

Héroe / valiente “汉 (hàn)”

绿林好汉 lù lín hǎo hàn

héroe de los bosques → rebeldes del monte / bandoleros atrincherados en las montañas.

穷汉偏挨狗咬 qióng hàn piān ái gǒu yǎo

al pobre hasta los perros le muerden → a la oveja nunca le falta roña y sarna / a perro flaco todo se le vuelven pulgas.

遇着绵羊是好汉，遇着好汉是绵羊 yù zháo mián yáng shì hǎo hàn, yú zháo hǎo hàn shì mián yáng

ser un valiente al encontrarse con ovejas, y (ser una) oveja al cruzarse con valientes. (poco usado).

Lanza “枪 (qiāng)”

唇枪舌剑 chún qiāng shé jiàn

los labios son lanzas y la lengua es espada → elocuencia acerada / talento oratorio / discusión acalorada / empeñarse en una batalla de palabras (batalla dialéctica).

单枪匹马 dān qiāng pǐ mǎ

También llamado [匹马单枪] con un solo fusil y un solo caballo / con un solo caballo y con una lanza → arrostrar el peligro sin ayuda de nadie / combatir solo, sin ayuda / obrar completamente solo.

刀枪不入 dāo qiāng bù rù

no lo puede atravesar ni el sable ni la lanza → invulnerable.

刀枪林立 dāo qiāng lín lì

los sables y lanzas forman un bosque.

临阵磨枪 lín zhèn mó qiāng

afilarse la lanza en el momento de ir a la guerra / prepararse demasiado tarde / entrenarse a última hora.

明枪暗箭 míng qiāng àn jiàn

lanzas arrojadas abiertamente y flechas disparadas desde la sombra → ataques de forma abierta, o encubierta / ataques tanto abiertos como encubiertos.

明枪易挡，暗箭难防 míng qiāng yì dǎng, àn jiàn nán fáng

También llamado [明枪易躲，暗箭难防] más fácil es defenderse de una lanza arrojada abiertamente que de una flecha disparada desde la sombra → del agua mansa me libre Dios, que de la brava me guardaré yo / de quien me fío, Dios me guarde / de quien no me fío me guardaré yo.

明枪易躲，暗箭难防 míng qiāng yì duǒ, àn jiàn nán fáng

Véase [明枪易挡，暗箭难防]

匹马单枪 pǐ mǎ dān qiāng

Véase [单枪匹马]

舌剑唇枪 shé jiàn chún qiāng

También llamado [唇枪舌剑] lengua como una espada y labios como una lanza / lengua acerada → palabras sarcásticas (irónicas) / enconada discusión.

银样镞枪头 yín yàng là qiāng tóu

punta de lanza revestida de estaño que luce (brilla) como plata → (cosa o persona) que impresiona por su bella (buena) apariencia pero que es inútil en el fondo / mucho ruido y pocas nueces.

真刀真枪 zhēn dāo zhēn qiāng

verdaderos sables y lanzas → una lucha con tiros y sangre.

Lanza “矛 (máo)”

矛头指向某人 máo tóu zhǐ xiàng mǒu rén

la punta de la lanza apuntando a alguien → tener a alguien en el punto de mira.

Látigo “鞭 (biān)”

鞭长莫及 biān cháng mò jí

el látigo, aunque largo, no alcanza (al caballo) → no poder abarcar con su autoridad a / estar (algo) fuera de su alcance (de su control).

鞭辟近里 biān pì jìn lǐ

Véase [鞭辟入里]

鞭辟入里 biān pì rù lǐ

También llamado [鞭辟近里] látigo que penetra en el interior → incisivo / penetrante.

君子一言，快马一鞭 jūn zǐ yī yán, kuài mǎ yī biān

una palabra del hombre honesto es como un latigazo al corcel (que, una vez dado, no hay cómo retirar) → palabra de boca, piedra de honda / palabra echada mal puede ser retornada / palabra o bala suelta no tiene vuelta.

快马加鞭 kuài mǎ jiā biān

espolear al caballo en galope → hacer una cosa a toda velocidad / a mata caballo / atropelladamente, muy deprisa.

投鞭断流 tóu biān duàn liú

basta que cada soldado arroje su látigo (al río) para que se detenga la corriente → tropas numerosas / imponente poderío de un ejército poderoso.

Logro / mérito “功 (gōng)”

丰功伟绩 fēng gōng wěi jì

grandes hazañas / méritos monumentales / magnífica contribución.

歌功颂德 gē gōng sòng dé

cantar los méritos y las virtudes / encomio excesivo / alabar y elogiar / adulación y elogios exagerados.

功德无量 gōng dé wú liàng

infinitos méritos y virtudes.

功有应得 gōng yǒu yīng dé

merecer (el honor) gracias a sus servicios meritorios / los servicios meritorios de uno lo hacen acreedor a algo.

将功补过 jiāng gōng bǔ guò

reparar sus errores con servicios meritorios.

将功赎罪 jiāng gōng shú zuì

También llamado [将功折罪] pagar sus crímenes con servicios meritorios / reparar con servicios meritorios sus crímenes.

将功折罪 jiāng gōng zhé zuì

Véase [将功赎罪]

居功自傲 jū gōng zì ào

presumir de los méritos / envanecerse por los méritos contraídos.

劳苦功高 láo kǔ gōng gāo

trabajar mucho, sufrir muchas penalidades y rendir grandes servicios meritorios.

立功赎罪 lì gōng shú zuì

También llamado [立功自赎] prestar servicios meritorios para redimir malas acciones anteriores / rendir servicios meritorios para expiar sus crímenes.

立功自赎 lì gōng zì shú

Véase [立功赎罪]

论功行赏 lùn gōng xíng shǎng

premiar según los méritos de cada uno / conceder recompensas y honores de acuerdo con las contribuciones de cada uno.

贪天之功 tān tiān zhī gōng

robarse una proeza ajena para sí mismo / acreditarse a sí mismo todos los logros / atribuirse para sí los méritos ajenos.

躺在功劳簿上 tāng zài gōng láo bù shàng

dormirse encima del libro de registro de méritos → dormirse sobre los laureles.

Paz / armonía / tregua “和 (hé)”

不战不和 bù zhàn bù hé

ni guerra ni paz.

重归和好 chóng guī hé hǎo

También llamado [重归于好] hacer las paces nuevamente / reconciliarse.

地利人和 dì lì rén hé

son favorables las condiciones geográficas y la gente está en paz / contar con condiciones favorables desde el punto de vista tanto geográfico como humano / contar con un terreno favorable y la simpatía del pueblo.

对敌狠，对己和 duì dí hěn, duì jǐ hé

implacable con el enemigo y bondadoso (pacífico) con los propios.

和气致祥 hé qì zhì xiáng

la concordia produce dicha.

和为贵 hé wéi guì

la paz es valiosísima → más vale mal arreglo que buen pleito / más vale mala avenencia que buena sentencia.

和衷共济 hé zhōng gòng jì

obrar de común acuerdo / colaborar en perfecto acuerdo / vivir en buena armonía y ayudarse mutuamente.

和衷共济 hé zhōng gòng jì

obrar de común acuerdo / colaborar en perfecto acuerdo / vivir en buena armonía y ayudarse mutuamente.

能战方能言和 néng zhàn fāng néng yán hé

si quieres (asegurar) la paz, prepárate para la guerra.

屈膝求和 qū xī qiú hé

arrodillarse para suplicar una tregua / rendirse.

心平气和 xīn píng qì hé

sereno / en calma / con calma y razonamiento / temperamento pacífico.

一团和气 yī tuán hé qì

amable con todo el mundo / estar en buenos términos con todos (a sacrificio de los principios) / paz y amistad sin principios / ánimo o atmósfera de armonía.

以战迫和 yǐ zhàn pò hé

imponer conversaciones de paz mediante la guerra / imponer la paz amenazando con la guerra.

Paz / pacífico / calmado “平 (píng)”

波平浪静 bō píng làng jìng

calmarse las olas → quedar todo en calma.

粉饰太平 fěn shì tài píng

disimular la dura realidad con una fachada de bonanza → presentar un cuadro idílico.

风平浪静 fēng píng làng jìng

cesar el viento y calmarse las olas / el viento amaina y las olas se apaciguan / en aguas serenas / mar en calma → paz y serenidad / tranquilidad / en un ambiente de calma.

歌舞升平 gē wǔ shēng píng

reina gran prosperidad entre cantos y danzas → florecimiento y prosperidad de la nación.

平时不烧香，急时抱佛脚 píng shí bù shāo xiāng, jí shí bào fó jiǎo

en tiempos de paz, nunca quemar incienso ante Buda, pero abrazarse a sus pies en un momento crítico → nadie se acuerda de santa Bárbara hasta que truena.

平心静气 píng xīn jìng qì

ecuánime / con calma / con serenidad / sin apasionamiento.

太平盛世 tài píng shèng shì

época de paz y prosperidad / siglo de oro.

天下太平 tiān xià tài píng

reina la paz y la tranquilidad bajo el cielo (en la tierra) / el país vive en plena paz.

心平气和 xīn píng qì hé

sereno / en calma / con calma y razonamiento / temperamento pacífico.

一波未平，一波又起 yī bō wèi píng, yī bō yòu qǐ

apenas se calma una ola, surge otra → sucesión continua de problemas igual que las olas / sucederse problema tras problema / reciente todavía un acontecimiento, ya se produce otro / llover sobre mojado.

Sable / cuchillo / puñal “刀 (dāo)”

拔刀相助 bá dāo xiāng zhù

desenvainando el sable para ayudar / salir en auxilio de una persona agredida → salir en defensa de uno.

抽刀断水水更流 chōu dāo duàn shuǐ shuǐ gèng liú

el agua correrá con mayor ímpetu si se trata de cortarla con un cuchillo → intento vano.

抽刀断水水更流，举杯消愁愁更愁 chōu dāo duàn shuǐ shuǐ gèng liú, jǔ bēi xiāo chóu chóu gèng chóu

el agua correrá con mayor ímpetu si se trata de cortarla con un cuchillo, las preocupaciones aumentan si intentamos evitarlas levantando la copa (de licor).

大刀阔斧 dà dāo kuò fǔ

a golpes de gran cuchillo y hacha → de manera resuelta y categórica / obrar con decisión (sin reparar mucho en los detalles) / cortar por lo sano / tomar el toro por las astas / coger el toro por los cuernos.

单刀直入 dān dāo zhí rù

cuchillo que entra derecho → ir derecho a su objetivo / ir al grano / entrar sin preámbulos en la materia / hablar sin rodeos / las cuentas claras y el chocolate espeso / llamar a pan, pan y al vino, vino.

刀兵再起 dāo bīng zài qǐ

se alzan de nuevo los sables / alzar de nuevo las armas → reanudación del conflicto armado.

刀疮易好，恶语难消 dāo chuāng yì hǎo, è yǔ nán xiāo

la herida de la cuchilla es fácil de curar, pero la palabra maligna es difícil de olvidar / sanan cuchilladas y no malas palabras / más hiere mala palabra que espada afilada.

刀光剑影 dāo guāng jiàn yǐng

el fulgor de los cuchillos y la sombra de las espadas / los sables y espadas brillan → indicios que presagian la inminencia de una guerra / intensos preparativos para una conflagración.

刀枪不入 dāo qiāng bù rù

no lo puede atravesar ni el sable ni la lanza → invulnerable.

刀枪林立 dāo qiāng lín lì

los sables y lanzas forman un bosque.

刀山火海 dāo shān huǒ hǎi

montaña de puñales y mar de fuego → gran peligro.

刀山剑树 dāo shān jiàn shù

montaña de cuchillos y bosque de espadas → multitud de peligros / peligros.

放下屠刀 fàng xià tú dāo

(el carnicero que) deja a un lado su cuchillo (se convierte instantáneamente en Buda).

火海刀山 huǒ hǎi dāo shān

Véase [刀山火海]

借刀杀人 jiè dāo shā rén

pedir prestado un cuchillo para matar a una persona → matar a uno con mano ajena / valerse de otro para matar (dañar) a un tercero / actuar con mano ajena.

快刀斩乱麻 kuài dāo zhǎn luàn má

cortar con cuchillo afilado el cáñamo enredado → tomar medidas resueltas y enérgicas / cortar el nudo gordiano.

两面三刀 liǎng miàn sān dāo

dos caras y tres cuchillos → jugar con dos barajas / nadar entre dos aguas / tener doble lenguaje.

路见不平，拔刀相助 lù jiàn bù píng, bá dāo xiāng zhù

al ver una injusticia en el camino, desenvainar el sable en su defensa / desenvainar el sable en defensa de una persona desconocida víctima de una injusticia → deshacer un entuerto.

卖刀买犊 mài dāo mǎi dú

Véase [买刀买牛]

卖刀买牛 mài dāo mǎi niú

También llamado [卖刀买犊], [卖剑买牛], [卖剑买犊] vender el cuchillo para comprar un buey → dejar las aventuras y vivir honradamente.

磨刀霍霍 mó dāo huò huò

- afilar enérgicamente su sable.
 牛刀小试 niú dāo xiǎo shì
 mostrar la elevada calidad de su cuchillo de carnicero usándolo para cortar una cosa pequeña → dar muestras de su gran talento en la primera ocasión que se le presenta.
- 铅刀弩马 qiān dāo nú mǎ
 cuchillo romo y caballo torpe → hombre inútil (palabras de modestia usadas en la antigüedad).
- 人为刀俎，我为鱼肉 rén wéi dāo zǔ, wǒ wéi yú ròu
 la gente por el cuchillo y el tajadero, yo por el pescado y la carne → estar a merced de otro.
- 软刀子杀人 ruǎn dāo zi shā rén
 matar (a alguien) con un cuchillo suave / método suave de decapitación → perjudicar a uno de tal modo que no se percate / adormecer a uno para hacerle daño.
- 杀鸡用牛刀 shā jī yòng niú dāo
 para matar a un pollo emplear el cuchillo del buey → emplear medios desproporcionados para un fin insignificante / gastar pólvora en salvas / matar gorriones a cañonazos.
- 笑里藏刀 xiào lǐ cáng dāo
 puñal escondido tras la sonrisa → perfidia oculta / intención homicida escondida detrás de la sonrisa / el rosario al cuello, y el diablo en el cuerpo.
- 心如刀割 xīn rú dāo gē
 sufrir (uno) como si un cuchillo le cortara el corazón → tener el corazón desgarrado (por el dolor).
- 一刀两断 yī dāo liǎng duàn
 cortar en dos de una cuchillada → romper con / romper (cortar radicalmente las) relaciones con.
- 一刀切 yī dāo qiē
 cortarlo todo de una cuchillada → imponer un criterio único en todos los casos / medir por el mismo rasero / imponer una modalidad única pese a la diversidad de las condiciones.
- 真刀真枪 zhēn dāo zhēn qiāng
 verdaderos sables y lanzas → una lucha con tiros y sangre.

Sangre “血 (xuè, xiě)”

- 兵不血刃 bīng bù xuè rèn
 los soldados no han manchado su arma de sangre / los filos de las espadas no están manchadas con sangre → vencer sin derramamiento de sangre / victoria incruenta.
- 喋血疆场 dié xuè jiāng chǎng
 derramar sangre en el campo de batalla.
- 狗血喷头 gǒu xuè pēn tóu
 escupir sangre de perro → poner a uno como un trapo / poner a uno de oro y azul / poner a uno las orejas coloradas / cardar a uno la lana.
- 含血喷人 hán xuè pēn rén
 escupir sangre contra (sobre) alguien → inventar hechos para calumniar a uno / difamar.

口血未干 kǒu xuè wèi gān

la sangre con que se ha mojado la boca (para sellar la alianza) está aún fresca → apenas jurado el pacto, ya está violado / cuando está aún fresca la tinta de las firmas.

呕心沥血 ǒu xīn lì xuè

vomitarse el corazón y sudar sangre → invertir toda su fuerza intelectual y física / hacer afanosos esfuerzos / romperse la cabeza / darse un gran trabajo.

热血方刚 rè xuè fāng gāng.

bullirle a uno la sangre → lleno de vigor juvenil / en la flor de la vida y animado por un gran espíritu emprendedor.

热血沸腾 rè xuè fèi téng

una oleada de sangre caliente corre por todo su ser / hervir la sangre.

茹毛饮血 rú máo yǐn xuè

comer carne cruda (con pelo) y beber sangre (de animales) / comer aves y animales crudos → llevar una vida salvaje.

杀人不见血 shā rén bù jiàn xiě

matar a alguien sin que se vea sangre / asesinar a la gente sin derramar sangre / cometer un asesinato sin dejar huellas de sangre → cruel y astuto.

歃血为盟 shà xuè wéi méng

mancharse los labios con gotas de sangre de un animal sacrificado en señal de jurar fidelidad en un solemne acto inaugural de una alianza.

嗜血成性 shì xuè chéng xìng

También llamado [嗜杀成性] estar siempre sediento (ávido, ansioso) de sangre.

头破血流 tóu pò xuè liú

con la cabeza rota y sangrando (corriendo la sangre) → resultado de una gran paliza / totalmente derrotado / golpearse con la pared hasta sangrar / pagar con su piel y su sangre.

心血来潮 xīn xuè lái cháo

venir como una oleada de sangre / venir repentinamente al pensamiento una idea / en un acceso de impulsos del corazón / corazonada / ocurrencia repentina.

腥风血雨 xīng fēng xuè yǔ

vientos apestados y lluvias de sangre → tremendo terror / gran masacre / baño de sangre.

血海深仇 xuè hǎi shēn chóu

odio tan profundo como un mar de sangre → enorme deuda de sangre.

血口喷人 xuè kǒu pēn rén

escupir sangre sobre uno → difamar / acusar con cargos falsos / calumniar / levantar falsos testimonios.

血流成河 xuè liú chéng hé

(hacer) correr ríos de sangre → inundar de sangre el suelo / baño de sangre.

血浓于水 xuè nóng yú shuǐ

la sangre es más espesa que el agua → el hueso y la carne duélense de su sangre.

血气方刚 xuè qì fāng gāng

lleno de sangre y energía / rebosante vitalidad → tener la fogosidad o energía propia de la juventud / ímpetu o animosidad juvenil.

血肉相联 xuè ròu xiāng lián

ligados como lo están la sangre y la carne / relacionados como uña y carne.

血债累累 xuè zhài lěi lěi

incontables deudas de sangre / incalculables crímenes sangrientos.

血债血还 xuè zhài xuè huán

las deudas de sangre se pagan con sangre → ojo por ojo y diente por diente.

一针见血 yī zhēn jiàn xiě

ver sangre de un pinchazo → poner el dedo en la llaga / señalar acertadamente / dar en el clavo / llegar a la esencia / atinar.

有血有肉 yǒu xuè yǒu ròu

tener sangre y carne → imagen viva / contenido sustancial.

浴血奋战 yù xuè fèn zhàn

combatir bañado en sangre → combatir arduamente (heroicamente) / combate arduo.

Soldado “卒 (zú)”

身先士卒 shēn xiān shì zú

ir (uno mismo) al frente de sus soldados / avanzar en las primeras filas / llevar tras sí a los soldados.

无名小卒 wú míng xiǎo zú

un soldado anónimo / soldado raso / hombres poco conocidos.

Soldado / tropas “军 (jūn)”

千军万马 qiān jūn wàn mǎ

mil soldados y diez mil corceles → grande y majestuoso contingente de hombres / un poderoso ejército.

Soldado / tropas / ejército “兵 (bīng)”

哀兵必胜 āi bīng bì shèng

el ejército que lucha con justa indignación tiene el triunfo asegurado.

按兵不动 àn bīng bù dòng

mantener en la inacción a sus tropas / no lanzar las tropas al combate → permanecer en la inacción.

八公山上，草木皆兵 bā gōng shān shàng, cǎo mù jiē bīng

También llamado [草木皆兵] hasta los árboles y matorrales del monte Bagong se le antojan a uno soldados enemigos.

兵不血刃 bīng bù xuè rèn

los soldados no han manchado su arma de sangre / los filos de las espadas no están manchadas con sangre → vencer sin derramamiento de sangre / victoria incruenta.

兵不厌诈 bīng bù yàn zhà

el arte militar no prescindirá nunca del uso de astucias / un buen estratega militar no rehúsa utilizar ardides de guerra / nunca está de más la astucia en la guerra.

兵多将广 bīng duō jiàng guǎng
 gran número de soldados y jefes militares → un ejército numeroso.

兵贵精，不贵多 bīng guì jīng, bù guì duō
 para un ejército, cuenta más la calidad que el número / un ejército no es fuerte por su número, sino por su calidad.

兵荒马乱 bīng huāng mǎ luàn
 en un pandemónium de soldados y caballos / desórdenes y devastaciones causados por la guerra / caos de la guerra.

兵来将挡，水来土掩 bīng lái jiàng dǎng, shuǐ lái tǔ yǎn
 cuando vienen soldados, se les puede repeler con oficiales; cuando vienen crecidas, se las detienen con tierra → siempre hay remedios / nunca faltan remedios.

兵临城下 bīng lín chéng xià
 con las tropas (adversarias) a las puertas de la ciudad → con la ciudad sitiada por las tropas adversarias / no tener escapatoria.

兵强马壮 bīng qiáng mǎ zhuàng
 soldados fuertes y caballos robustos → ejército poderoso / gran fuerza.

残兵败将 cán bīng bài jiàng
 tropa en derrota (derrotada) / los derrotados / míseros remanentes de tropas derrotadas.

草草收兵 cǎo cǎo shōu bīng
 Véase [草率收兵]

草率收兵 cǎo shuài shōu bīng
 También llamado [草草收兵] apresurarse a tocar a retirada de las tropas (antes de vencer totalmente al enemigo) → terminar un asunto en forma precipitada (a la ligera).

草木皆兵 cǎo mù jiē bīng
 hasta los árboles y hierbas parecen tropas enemigas / tomar por soldados adversarios los árboles y matorrales / ver enemigos en todas partes: gran nerviosidad y terror → hacérsele a uno los dedos huéspedes / al espantado la sombra le espanta / el gato escaldado del agua fría huye.

单兵独马 dān bīng dú mǎ
 jinete solitario (que se lanza al combate).

调兵遣将 diào bīng qiǎn jiàng
 trasladar tropas / trasladar fuerzas armadas (para una operación ya planeada).

骄兵必败 jiāo bīng bì bài
 todo ejército arrogante fracasará.

鸣金收兵 míng jīn shōu bīng
 golpear el gong para retirar las tropas del campo de batalla → tocar a retirada.

赔了夫人又折兵 péi le fū rén yòu zhé bīng
 perder una señora y sufrir bajas militares (un episodio de la novela clásica china “Crónica de los tres Reinos” habla de una estratagema de Zhou Yu, comandante en jefe de las fuerzas armadas de Wu, quien propuso el casamiento de una hermana de su soberano con Liu Pei, soberano del reino de Shu, a fin de retenerlo en rehén cuando viniera al reino de su novia, estratagema que, sin embargo, fracasó porque el novio, una vez consumada la boda, se dio modos para escapar sano y salvo llevándose a su novia e infligiendo una derrota a las tropas que lo perseguían.) → ir por lana y volver trasquilado / a las veces de cazar pensamos, cazados quedamos / salir el tiro por la culata.

强将手下无弱兵 qiáng jiàng shǒu xià wú ruò bīng
 no hay soldados débiles bajo el mando de un general competente.

穷兵黩武 qióng bīng dú wǔ

los soldados pobres se concentran en la belicosidad → agotar toda la fuerza de las armas y abusar de ella / ser militarista y agresivo / ser belicoso.

全民皆兵 quán mǐn jiē bīng

armar a toda la nación / hacer de cada persona un soldado / convertir todo el pueblo en soldados.

散兵游勇 sǎn bīng yóu yǒng

soldado apartado de su unidad militar / soldados desorganizados y dispersos (desbandados) / soldados fugitivos después de una derrota / desertor.

损兵折将 sǔn bīng zhé jiàng

sufrir bajas de oficiales y soldados / sufrir pérdidas en efectivos.

虾兵蟹将 xiā bīng xiè jiàng

(en la mitología china) soldados camarones y generales cangrejos (del rey dragón) → lacayos y ayudantes de un malvado poderoso / tropas poco combativas.

胸中甲兵 xiōng zhōng jiǎ bīng

tener todo un ejército formado en el pecho → tener grandes dotes de estratega.

秀才遇着兵，有理说不清 xiù cái yù zhāo bīng, yǒu lǐ shuō bù qīng

cuando el letrado se topa con un soldado, no puede aclarar las razones → contra fuerza no vale razón.

招兵买马 zhāo bīng mǎi mǎ

reclutar soldados y comprar caballos → organizar y engrosar las fuerzas (armadas) / reclutar seguidores (hombres).

Soldado / tropas / ejército “士 (*shì*)”

身先士卒 shēn xiān shì zú

ir (uno mismo) al frente de sus soldados / avanzar en las primeras filas / llevar tras sí a los soldados.

Victoria / triunfo / vencer “克 (*kè*)”

攻无不克 gōng wú bù kè

no fallar en ningún ataque → siempre victorioso / invencible.

克敌制胜 kè dí zhì shèng

derrotar al enemigo y conquistar la victoria / vencer al enemigo.

以柔克刚 yǐ róu kè gāng

enfrentarse a la dureza con suavidad / vencer a lo duro con lo suave → vencer a la fuerza bruta mediante la moderación / vencer a un adversario impetuoso mediante maniobras ágiles / someter la suavidad a la vehemencia.

Victoria / triunfo / vencer “胜 (*shèng*)”

哀兵必胜 āi bīng bì shèng
 el ejército que lucha con justa indignación tiene el triunfo asegurado.

百战百胜 bǎi zhàn bǎi shèng
 vencer cien veces en cien batallas → ser siempre victorioso / salir victorioso de todas las batallas.

不斗则已，斗则必胜 bù dòu zé yǐ, dòu zé bì shèng
 o bien no trabar combate, o bien ganarlo cueste lo que cueste.

不分胜负 bù fēn shèng fù
 no se distingue quien vencerá / (en pleno curso de una competición) correr parejas / sin que se vislumbre quién va a ganar.

常胜将军 cháng shèng jiāng jūn
 general invicto (o siempre victorioso).

乘胜前进 chéng shèng qián jìn
 avanzar de victoria en victoria / proseguir su triunfal marcha.

乘胜追击 chéng shèng zhuī jī
 continuar la victoriosa persecución / aprovechar la victoria alcanzada para lanzar un nuevo ataque en persecución del adversario.

出奇制胜 chū qí zhì shèng
 atacar al enemigo por sorpresa y vencerle / lograr éxitos aplicando ideas originales.

得胜回朝 dé shèng huí cháo
 volver triunfante a la corte.

节节胜利 jié jié shèng lì
 lograr victoria tras victoria / alcanzar éxitos tras éxitos.

克敌制胜 kè dí zhì shèng
 derrotar al enemigo y conquistar la victoria / vencer al enemigo.

旗开得胜 qí kāi dé shèng
 una vez desplegado el estandarte, se conquista la victoria → ganar a la primera / obtener victorias nada más desplegar las banderas / lograr éxito desde su mismo comienzo.

胜败乃兵家常事 shèng bài nǎi bīng jiā cháng shì
 victoria y derrota son cosa corriente en la guerra (frase que suele usarse para dar consuelo a quien acaba de perder una batalla).

胜不骄，败不馁 shèng bù jiāo, bài bù něi
 no engreírse por el éxito ni dejarse desalentar por el fracaso.

胜负未定，勿奏凯歌 shèng fù wèi dìng, wù zòu kāi gē
 si aún no se puede asegurar quien ha ganado no cantes victoria → bien ríe aquel que ríe último / al fin se canta victoria / al lavar los cestos se hará la cuenta de ellos / no cantes victoria antes de tiempo / no hay que hacer las cuentas de la lechera / el que ríe el último, ríe mejor.

胜利冲昏头脑 shèng lì chōng hūn tóu nǎo
 los éxitos se le suben a uno a la cabeza / embriagarse con los éxitos.

胜利在望 shèng lì zài wàng
 aproximarse a la victoria / la victoria ya está a la vista.

胜利在握 shèng lì zài wò
 la victoria ya está al alcance de la mano / la victoria ya es cosa hecha / la victoria no ofrece dudas.

胜券可操 shèng quàn kě cāo

tener seguridad de victoria / tener el éxito garantizado / victoria garantizada.

无往而不胜 wú wǎng ér bù shèng

También llamado [无往不胜] no dejar de vencer en ningún caso → siempre victorioso / invencible.

邪不胜正 xié bù shèng zhèng

También llamado [邪不压正] lo maligno no le gana la batalla a lo correcto → más puede Dios que el diablo / con arte y con engaño se vive medio año / el mal no puede vencer al bien.

以多胜少 yǐ duō shèng shǎo

utilizar a muchos para derrotar a pocos / emplear a muchos para vencer a pocos.

以弱胜强 yǐ ruò shèng qiáng

derrotar (vencer) a una fuerza poderosa con una débil.

以少胜多 yǐ shǎo shèng duō

derrotar a muchos con pocos / utilizar a pocos para vencer a muchos / victoria de una fuerza inferior sobre otra superior.

优胜劣败 yōu shèng liè bài

el superior vence y el inferior fracasa / la supervivencia de los más fuertes.

战无不胜 zhàn wú bù shèng

invencible / siempre triunfante.

转败为胜 zhuǎn bài wéi shèng

trocar la derrota en victoria / pasar de la derrota a la victoria.

6.4. CAZA

Flecha “箭 (jiàn)”

Nota: recogemos solamente en este apartado los modismos que refieren a la *caza*, para conocer todos los modismos en los que aparece el término *flecha* véase el apartado 7.3. Guerra y Violencia.

一箭双雕 yī jiàn shuāng diāo

Véase [一举两得] matar dos águilas con una sola flecha / matar dos pájaros de un tiro → hacer de un camino dos mandados / lograr una doble ventaja / obtener dos propósitos de una sola acción.

6.5. PESCA

Anzuelo “钓 (diào)”

姜太公钓鱼，愿者上钩 jiāng tài gōng diào yú, yuàn zhě shàng gōu

También llamado [太公钓鱼，愿者上钩] Jiang Tai Gong tiró el anzuelo para el pez que quisiera tragarlo (Jiang Tai Gong vivió bajo la dinastía Zhou y según una leyenda popular, se puso a pescar una vez en el río Weishui con un anzuelo recto, sin cebo y a tres pies sobre el agua, diciendo: “que pique el pez que esté predestinado a ser cogido”).

太公钓鱼，愿者上钩 tài gōng diào yú, yuàn zhě shàng gōu

Véase [姜太公钓鱼，愿者上钩]

Hilo “线 (xiàn)”

放长线钓大鱼 fàng cháng xiàn diào dà yú

soltar largo el hilo para atrapar un pez grande → gambito

6.6. JUEGOS

6.6.1. AJEDREZ

Ajedrez “棋 (qí)”

举棋不定 jǔ qí bù dìng

tener en alto una ficha de ajedrez sin decidir dónde ponerla → indeciso / irresoluto / vacilante / titubear.

棋布星罗 qí bù xīng luó

Véase [星罗棋布]

棋逢敌手 qí féng dí shǒu

También llamado [棋逢对手] encontrarse con un adversario de igual competencia en el ajedrez → encontrar la horma de su zapato / (ambos equipos son) muy iguales (equivalentes).

棋逢对手 qí féng duì shǒu

Véase [棋逢敌手]

全国一盘棋 quán guó yī pán qí

toda la nación es como un solo tablero de ajedrez → coordinar todas las actividades de la nación como piezas en un partido de ajedrez / tomar en cuenta el país en su conjunto.

星罗棋布 xīng luó qí bù

desparramados como estrellas o fichas de ajedrez → ampliamente distribuido / estar diseminado.

Carro “车 (jū)”

丢卒保车 diū zú bǎo jū

También llamado [舍卒保车], [弃卒保车] (en el ajedrez chino) abandonar un peón para salvar un carro → sacrificar cosas menores para preservar lo más importante.

舍车保帅 shě jū bǎo shuài

sacrificar la torre para salvar al rey (en el ajedrez) → dejar la capa al toro.

Peón “卒 (zú)”

丢卒保车 diū zú bǎo jū

También llamado [舍卒保车], [弃卒保车] (en el ajedrez chino) abandonar un peón para salvar un carro → sacrificar cosas menores para preservar lo más importante.

过河卒子 guò hé zú zǐ

peón que ya ha cruzado “el río” (en el tablero) (y que, según las reglas del juego del ajedrez chino, ya no puede moverse sino adelante) → aparejado el carro, no te quejes de la carga.

Rey (en el ajedrez chino) “帅 (shuài)”

舍车保帅 shě jū bǎo shuài

sacrificar la torre para salvar al rey (en el ajedrez) → dejar la capa al toro.

6.7. TRADICIONES Y CUENTOS POPULARES

Historias / fábulas / relatos “故事 (gùshi)”

此地无银三百两 cǐ dì wú yín sān bǎi liǎng

“aquí (en este sitio) no hay 300 onzas de plata”, letrero que colocó el ingenuo de una fábula en el sitio donde tenía escondida dicha cantidad de plata → delatarse por protestar demasiado de su inocencia / mientras más trata (uno) de ocultar su juego, más llama la atención / explicación no pedida, culpabilidad manifiesta.

高山流水 gāo shān liú shuǐ

También llamado [流水高山] las altas montañas y el fluir del agua (según una antigua leyenda de China, Yu Bo Ya tocaba el laúd con gran maestría, en tanto que Zhong Zi Qi era muy capaz de descifrar el mensaje de cada melodía musical. Cuando, en una ocasión, el primero ejecutaba una melodía pensando en las altas montañas, y cuando,

en otra ocasión, lo hacía pensando en la corriente de agua, el último adivinó sus mensajes ocultos con toda exactitud, de modo que ambos se hicieron amigos muy íntimos.) → íntimo amigo de alguien que comparte el pensar y sentir con él / melodía magnífica y de alto nivel.

姜太公钓鱼，愿者上钩 jiāng tài gōng diào yú, yuàn zhě shàng gōu

También llamado [太公钓鱼，愿者上钩] Jiang Tai Gong tiró el anzuelo para el pez que quisiera tragarlo (Jiang Tai Gong vivió bajo la dinastía Zhou y según una leyenda popular, se puso a pescar una vez en el río Weishui con un anzuelo recto, sin cebo y a tres pies sobre el agua, diciendo: “que pique el pez que esté predestinado a ser cogido”).

紧箍咒 jǐn gū zhòu

conjuro para apretar el aro (conjuro que en la novela clásica China “Peregrinación al oeste” se salmodia en un lenguaje cifrado causando un insoportable dolor de cabeza al Rey Mono al apretarse mágicamente el aro que tiene impuesto alrededor de la cabeza, aro que le puso Buda para reducirlo a la sumisión) → medidas restrictivas.

南柯一梦 nán kē yī mèng

el sueño de Nanke → (refiere a la historia de una persona que soñó que había llegado a ser gobernador de Nanke en el Reino de las Hormigas) un sueño dorado / felicidad vacua.

赔了夫人又折兵 péi le fū rén yòu zhé bīng

perder una señora y sufrir bajas militares (un episodio de la novela clásica china “Crónica de los tres Reinos” habla de una estrategia de Zhou Yu, comandante en jefe de las fuerzas armadas de Wu, quien propuso el casamiento de una hermana de su soberano con Liu Pei, soberano del reino de Shu, a fin de retenerlo en rehén cuando viniera al reino de su novia, estrategia que, sin embargo, fracasó porque el novio, una vez consumada la boda, se dio modos para escapar sano y salvo llevándose a su novia e infligiendo una derrota a las tropas que lo perseguían.) → ir por lana y volver trasquilado / a las veces de cazar pensamos, cazados quedamos / salir el tiro por la culata.

塞翁失马，安知非福 sài wēng shī mǎ, ān zhī fēi fú

el que el viejo de la frontera haya perdido su caballo, ¿acaso no puede ser causa de buena suerte? → no hay mal que por bien no venga / no siempre nos es perjudicial la desgracia / lo que comienza pareciendo un mal puede ser una buena suerte.

三顾茅庐 sān gù máo lú

tres visitas (de Liu Bei, soberano de uno de los tres reinos contendientes en las postrimerías de la dinastía Han) a la choza (de Zhu Ge Liang, quien había de llegar a ser el asesor principal de Liu Bei) → suplicar modesta y encarecidamente un dirigente político la ayuda de un hombre de talento / tratar (un superior a un subordinado) modesta y respetuosamente / pedir y volver a pedir a otro respetuosamente que asuma un cargo de responsabilidad.

世外桃源 shì wài táo yuán

Fuente Duraznera apartada del mundo, lugar ficticio en un cuento del poeta Tao Qian (372-427), al margen de los tumultos del mundo → lugar apartado e idílico / rincón al margen de la sociedad humana / lugar tranquilo / refugio apartado de las tempestades de la vida humana.

纸醉金迷 zhǐ zuì jīn mí

emborracharse y deslumbrarse con el color y brillo de papeles dorados (origen: un médico llamado Meng Fu a finales de la dinastía Tang, a imitación del palacio imperial revistió sus muebles de papel dorado, como resultado de lo cual la habitación

resplandecía dorada bajo la luz del sol que penetraba por las ventanas. Un amigo suyo, después de visitarlo, comentó: “si uno está un rato en esa habitación, se emborrachará y se deslumbrará con el color y brillo de papeles dorados.”) → vida lujosa de un rico (revolcarse en el lujo).

指鹿为马 zhǐ lù wéi mǎ

señalar un ciervo y llamarlo caballo (origen: el primer ministro Zhao Gao durante el reinado del segundo emperador de la dinastía Qin trataba de usurpar el trono, pero temía que los funcionarios no se le sometieran; entonces urdió un ardid para ponerlos a prueba: un día, presentó un ciervo al emperador diciéndole que era un caballo y a los que habían calificado al ciervo tal como realmente era los mató más tarde.) → desfigurar la verdad (confundir lo blanco con lo negro.)

醉翁之意不在酒 zuì wēng zhī yì bù zài jiǔ

la intención del viejo borracho no está en la copa / si el anciano ebrio organiza esta merienda campestre, no lo hace para beber (si no para deleitarse en la contemplación del paisaje) / el anciano ebrio no piensa en la bebida, sino en el paisaje (cita de la *historia del cenador del anciano ebrio* de Ouyang Xiu (1007_1072), literato de la dinastía Song del norte) → tener segundas intenciones.

6.8. PROFESIONES

Agricultor / agricultura “农 (nóng)”

亦工亦农 yì gōng yì nóng

dedicarse simultáneamente a la industria y a la agricultura / ser obrero y campesino a un tiempo.

Artesano / obrero “工 (gōng)”

工欲善其事，必先利其器 gōng yù shàn qí shì, bì xiān lì qí qì

el artesano que quiera hacer bien su trabajo debe amolar ante todo sus herramientas.

能工巧匠 néng gōng qiǎo jiàng

maestro hábil / artesano de talento.

亦工亦农 yì gōng yì nóng

dedicarse simultáneamente a la industria y a la agricultura / ser obrero y campesino a un tiempo.

Carpintero “木匠 (mùjiàng)”

木匠家里无凳坐，卖油娘子水梳头 mù jiàng jiā lǐ wú dèng zuò, mài yóu niáng zǐ shuǐ shū tóu

el carpintero no tiene silla en casa y la vendedora de aceites tiene que peinarse (los cabellos) con agua → en casa del herrero cuchara de palo. (poco usado).

Maestro / profesor “师 (shī)”

好为人师 hào wéi rén shī

dárselas de maestro: carente de modestia.

良师益友 liáng shī yì yǒu

excelente profesor y amigo fiel.

能者为师 néng zhě wéi shī

el que sabe más sirve de maestro (enseña a los demás).

前事不忘，后事之师 qián shì bù wàng, hòu shì zhī shī

no olvidar que el pasado es el maestro del futuro / no olvidar que el pasado sirve de guía para el futuro → lo sucedido antes sirve de escarmiento / la experiencia es el mejor maestro.

三人行必有我师 sān rén xíng bì yǒu wǒ shī

de tres hombres caminando juntos uno debe ser maestro mío / de los tres compañeros de ruta uno debe de ser maestro mío / de cada tres transeúntes debe haber uno de quien algo puedo aprender → se puede aprender algo de casi todo el mundo.

师心自任 shī xīn zì rèn

Véase [师心自用]

师心自用 shī xīn zì yòng

También llamado [师心自任] tomar (uno) su propio corazón como maestro / no apoyarse más que en sí mismo / fiarse sólo de su propio juicio.

严师出高徒 yán shī chū gāo tú

del maestro exigente discípulo competente / la letra con sangre entra.

Profesión / oficio / empresa “业 (yè)”

安居乐业 ān jū lè yè

vivir en paz y contento con su oficio y su condición.

不世之业 bù shì zhī yè

empresa incomparable en todos los tiempos / hazaña sin igual / sin par.

不务正业 bù wù zhèng yè

sin dedicación ni profesión / no tener oficio ni beneficio.

成家立业 chéng jiā lì yè

casarse y ejercer una profesión / formar un hogar y establecerse.

6.9. BELLAS ARTES

Escenario “场 (chǎng)”

矮人观场 Āi rén guān chǎng

Véase [矮子看戏]

矮人看场 Āi rén kàn chǎng

Véase [矮子看戏]

矮子看戏 Āi zǐ kàn xì

También llamado [矮人观场], [矮人看场] un enano en la platea (sin alcanzar a ver nada y teniendo que aprobar o desaprobar el espectáculo según los comentarios de los demás) → hablar por boca de ganso / no tener ideas propias.

粉墨登场 fěn mò dēng chǎng

salir con todo el maquillaje al escenario → aparecer en el escenario político (en papel de villano).

逢场作戏 féng chǎng zuò xì

improvisar una comedia tras encontrar un escenario → divertirse sólo porque se presenta la ocasión / diversión ocasional / echar una cana al aire.

6.9.1. BAILE

Baile / bailar “舞 (wǔ)”

长袖善舞 cháng xiù shàn wǔ

diestro en bailar con sus mangas largas → diestro en el comercio y en hacer dinero / hábil para granjearse simpatías.

歌舞升平 gē wǔ shēng píng

reina gran prosperidad entre cantos y danzas → florecimiento y prosperidad de la nación.

龙飞凤舞 lóng fēi fèng wǔ

como un dragón que vuela y un fénix que danza / caligrafía de trazos vigorosos y vivaces.

轻歌曼舞 qīng gē màn wǔ

cantos armoniosos y danzas refinadas / cantos y danzas melodiosos.

鹊笑鸠舞 què xiào jiū wǔ

la picaza ríe y la tórtola danza → (frase de congratulación en ocasión de festividad) júbilo.

群魔乱舞 qún mó luàn wǔ

demonios de toda clase bailan de alegría en revoltosa jarana / toda clase de espíritus malignos bailan en danza loca → se insolentan las fuerzas de las tinieblas.

舞文弄法 wǔ wén nòng fǎ

hacer bailar al texto y jugar con las leyes: alterar la ley a su gusto.

舞文弄墨 wǔ wén nòng mò

hacer bailar al texto y jugar con la tinta → dedicarse a malabarismos lingüísticos.

莺歌燕舞 yīng gē yàn wǔ

canta el oriol y baila la golondrina → animado y bullicioso cuadro de la primavera (júbilo de la primavera) / floreciente escena de la revolución y construcción.

载歌载舞 zài gē zài wǔ

cantar y bailar (a la vez).

6.9.2. MÚSICA

Canción “歌 (gē)”

到什么山上唱什么歌 dào shén me shān shàng chàng shén me gē

canta la canción de la montaña a la que vayas → adaptarse a las costumbres de una nueva localidad / donde fueres, haz lo que vieres / cuando a Roma fueres, haz lo que vieres.

高歌猛进 gāo gē měng jìn

avanzar a grandes pasos (zancadas) cantando con voz alta → avanzar triunfalmente (lleno de entusiasmo).

歌功颂德 gē gōng sòng dé

cantar los méritos y las virtudes / encomio excesivo / alabar y elogiar / adulación y elogios exagerados.

歌舞升平 gē wǔ shēng píng

reina gran prosperidad entre cantos y danzas → florecimiento y prosperidad de la nación.

可歌可泣 kě gē kě qì

(algo) conmovedor hasta el canto y las lágrimas / (hazañas) dignas de las mayores loas / (proezas) capaces de conmover a la gente hasta las lágrimas.

轻歌曼舞 qīng gē màn wǔ

cantos armoniosos y danzas refinadas / cantos y danzas melodiosos.

上什么山唱什么歌 shàng shén me shān chàng shén me gē

cantar la canción según sea el monte → dondequiera que fueres, haz lo que vieres / en cada tierra su uso y en cada casa su costumbre.

胜负未定，勿奏凯歌 shèng fù wèi dìng, wù zòu kǎi gē

si aún no se puede asegurar quien ha ganado no cantes victoria → bien ríe aquel que ríe último / al fin se canta victoria / al lavar los cestos se hará la cuenta de ellos / no cantes victoria antes de tiempo / no hay que hacer las cuentas de la lechera / el que ríe el último, ríe mejor.

四面楚歌 sì miàn chǔ gē

oír resonar canciones del reino de Chu por los cuatro lados / oír resonar cantos del reino de Chu por los cuatro costados → estar en las últimas / verse asediado por todas las direcciones / verse en gran aprieto.

引吭高歌 yǐn háng gāo gē

cantar a voz en cuello → cantar en alta voz / cantar a pleno pulmón.

莺歌燕舞 yīng gē yàn wǔ

canta el oriol y baila la golondrina → animado y bullicioso cuadro de la primavera (júbilo de la primavera) / floreciente escena de la revolución y construcción.

载歌载舞 zài gē zài wǔ
cantar y bailar (a la vez).

Melodía / música “音 (yīn)”

靡靡之音 mǐ mǐ zhī yīn
música decadente (licenciosa, de bajo gusto).

弦外之音 xián wài zhī yīn
melodía que se deja oír al margen de las cuerdas del instrumento → lo que está implícito en lo escrito o dicho / lo que se lee entre líneas / insinuación.

余音绕梁 yú yīn rào liáng
los vestigios de la melodía siguen dando vueltas por las vigas → el sonido de una buena música aún retumba en el oído.

6.9.3. PINTURA

Cuadro / pintura “画 (huà)”

了然如画 liǎo rán rú huà
tan claro como una pintura → tan claro como la luz del día.

Dibujar / pintar “画 (huà)”

雕梁画栋 diāo liáng huà dòng
vigas esculpidas y columnas pintadas → edificios ricamente ornamentados.

画饼充饥 huà bǐng chōng jī
pintar pasteles para matar (calmar, engañar) el hambre (comer un pastel dibujado) → alimentarse con la ilusión / vivir de ilusiones.

画地为牢 huà dì wéi láo
trazar en el suelo un círculo para que sirva de cárcel → restringir las actividades de uno a un área (esfera) predestinada.

画虎画皮难画骨，知人知面不知心 huà hǔ huà pí nán huà gǔ, zhī rén zhī miàn bù zhī xīn.

de un tigre sólo se dibuja la piel, y no los huesos; de una persona sólo se le conoce la cara, y no el corazón → el diablo figura de hombre suele tomar, para mejor a los hombres engañar / es menester mucho tiempo para venir a conocer a las personas / para conocer a uno hay que comerse muchos potajes juntos.

画虎类狗 huà hǔ lèi gǒu

Véase [画虎类犬]

画虎类犬 huà hǔ lèi quǎn

También llamado [画虎类狗] al tratar (uno) de dibujar un tigre le salió algo parecido a un perro → acometer algo más allá de sus fuerzas / ambicionar demasiado para acabar sin alcanzar ni lo más corriente / pobre imitación.

画龙点睛 huà lóng diǎn jīng

pintar un dragón y añadirle las pupilas de los ojos → añadir frases que remachan el tema central de un artículo (discurso) / dar la última pincelada / toque decisivo.

画蛇添足 huà shé tiān zú

dibujar una serpiente añadiéndole patas → añadidura inútil / excederse en el empeño.

依样画葫芦 yī yàng huà hú lú

pintar la calabaza vinatera según el modelo → copiar mecánicamente / imitar con servilismo / no tener originalidad / reproducir al calco.

照猫画虎 zhào māo huà hǔ

pintar el tigre con el gato como modelo → copiar (imitar).

6.10. ECONOMÍA Y DINERO

Dinero / fortuna / riqueza “财 (cái)”

爱财如命 ài cái rú mìng

atribuir al dinero igual valor que a la propia existencia / querer al dinero como a la vida misma → avaro / codicioso.

不义之财 bù yì zhī cái

bienes injustos / bienes mal adquiridos (mal habidos) / hacienda mal adquirida.

财可通神 cái kě tōng shén

También llamado [钱可通神] con dinero se puede tener acceso incluso a los dioses → poderoso caballero es don dinero.

财迷心窍 cái mí xīn qiào

el dinero ofusca la mente.

财源茂盛 cái yuán mào shèng

contar con múltiples fuentes de ingresos / obtener cuantiosas entradas.

大发横财 dà fā hèng cái

amasar enormes fortunas.

得人钱财，与人消灾 dé rén qián cái, yǔ rén xiāo zāi

quien acepta dinero de otro, tiene que ayudarlo a salir de un mal paso.

多财善贾 duō cái shàn gǔ

También llamado [多钱善贾] mucho capital hace fácil el negocio / con mucho dinero y gran habilidad comercial.

酒色财气 jiǔ sè cái qì

vino, mujer, dinero y orgullo → las más fuertes tentaciones mundanas / los placeres más comunes de este mundo.

劳民伤财 láo mín shāng cái

malgastar los recursos humanos y materiales / hacer sufrir al pueblo y malgastar los recursos financieros.

民穷财尽 mǐn qióng cái jìn

sumir al pueblo en la miseria y arruinar la economía / el pueblo sufre privaciones y el estado ha agotado sus recursos.

人财两空 rén cái liǎng kōng

quedar desprendido de la persona y el dinero / quedarse sin la persona y sin los bienes (el dinero).

人为财死，鸟为食亡 rén wèi cái sǐ, niǎo wèi shí wáng

el hombre muere por la riqueza, y el pájaro, por el alimento → por la boca muere el pez.

人无横财不富 rén wú héng cái bù fù

el hombre no se hace rico sin dinero mal adquirido → no crece el río con agua limpia.

升官发财 shēng guān fā cái

obtener ascenso y llegar a ser rico / obtener éxito en la carrera burocrática y amasar fortuna.

生财有道 shēng cái yǒu dào

dominar el arte de crear riqueza / saber la manera de amasar fortuna / enriquecerse hábilmente.

疏财仗义 shū cái zhàng yì

Véase [仗义疏财]

仗义疏财 zhàng yì shū cái

También llamado [疏财仗义] dispersar la riqueza para conseguir la justicia → fomentar el bienestar público sin escatimar gastos / generoso en socorrer a la gente necesitada / ofrecer a alguien sus bienes por una causa justa.

Dinero / moneda / riqueza “钱 (qián)”

不名一钱 bù míng yī qián

Véase [不名一文]

不争钱，只争气 bù zhēng qián, zhǐ zhēng qì

no ganar dinero, sólo ganar aprobación → no es por el huevo, sino por el fuero.

得人钱财，与人消灾 dé rén qián cái, yǔ rén xiāo zāi

quien acepta dinero de otro, tiene que ayudarlo a salir de un mal paso.

多钱善贾 duō qián shàn gǔ

Véase [多财善贾]

钱可通神 qián kě tōng shén

Véase [财可通神]

人老珠黄不值钱 rén lǎo zhū huáng bù zhí qián

También llamado [人老珠黄] hombre viejo y perla amarillenta valen poco → aprended, flores, de mí lo que va de ayer a hoy: que ayer maravilla fui, y hoy sombra mía no soy.

天大的官司，地大的银钱 tiān dà de guān sī, dì dà de yín qián

para un pleito judicial tan grande como el cielo, hace falta un montón de plata del tamaño de la tierra → dádivas quebrantan peñas / no hay cerradura donde es de oro la ganzúa. (poco usado).

摇钱树 yáo qián shù

- árbol legendario del cual se caen monedas cuando se lo agita → negocio muy lucrativo / fuente de ingresos seguros / mina de oro.
- 一分价钱一分活 yī fēn jià qián yī fēn huó
una porción de dinero, una porción de habla → a poco dinero, poco rendimiento / poco dinero, poco meneo.
- 一分价钱一分货 yī fēn jià qián yī fēn huò
a poco dinero, poca mercancía → lo que mucho vale, mucho cuesta / lo barato sale caro / quien se viste de ruín paño dos veces se viste al año / lo bueno nunca es caro.
- 一钱不值 yī qián bù zhí
no valer un centavo → no valer nada / no valer un comino / sin valor / inservible.
- 一钱如命 yī qián rú mìng
apreciar el dinero como la vida misma / ver en cada centavo su vida misma → muy tacaño / avaro / agarrado / roñoso.
- 一切向钱看 yī qiè xiàng qián kàn
clavar la mirada sólo en el dinero / pensar únicamente en hacer dinero → fijar la mirada siempre en Don Dinero.
- 有钱能使鬼推磨 yǒu qián néng shǐ guǐ tuī mò
con dinero se puede hacer a los fantasmas darle vueltas a la rueda del molino → asno con oro, alcánzalo todo / poderoso caballero es Don Dinero / quien tiene dinero, alcanza lo que quiere.

Precio / valor “价 (jià)”

- 待价而沽 dài jià ér gū
esperar un mejor precio (o el mejor precio) para vender.
- 货真价实 huò zhēn jià shí
mercancías auténticas a precio justo → ciento por ciento (de cabo a rabo).
- 价廉物美 jià lián wù měi
También llamado [物美价廉] bonito y de bajo precio → (algo) barato y de buena calidad / bueno y barato.
- 价值连城 jià zhí lián chéng
que vale varias ciudades → que vale un imperio / de inestimable valor / inapreciable / valer un ojo de la cara.
- 身价百倍 shēn jià bǎi bèi
También llamado [身价十倍] quien vale cien veces más que antes / pasar (de repente) a valer diez (cien) veces más que antes → adquirir fama repentina.
- 讨价还价 tǎo jià huán jià
discutir el precio / regatear / regateo.
- 无价之宝 wú jià zhī bǎo
tesoro inapreciable (inestimable) / tesoro (joyas) de incalculable valor.
- 物美价廉 wù měi jià lián
También llamado [价廉物美] artículo de buena calidad y a precio moderado.

Valer “值 (zhí)”

不值一驳 bù zhí yī bó

no merecer ni una refutación / no valer la pena refutarlo / no merecer el honor de ser rebatido.

分文不值 fēn wén bù zhí

no valer nada / no valer un pepino / no valer un comino / no valer un real / no importar un bledo / insignificante.

价值连城 jià zhí lián chéng

que vale varias ciudades → que vale un imperio / de inestimable valor / inapreciable / valer un ojo de la cara.

锦囊妙计值千金 jǐn náng miào jì zhí qiān jīn

un buen consejo vale miles de piezas de oro → al buen consejo no se halla precio.

人老珠黄不值钱 rén lǎo zhū huáng bù zhí qián

También llamado [人老珠黄] hombre viejo y perla amarillenta valen poco → aprended, flores, de mí lo que va de ayer a hoy: que ayer maravilla fui, y hoy sombra mía no soy.

一钱不值 yī qián bù zhí

no valer un centavo → no valer nada / no valer un comino / sin valor / inservible.

一文不值 yī wén bù zhí

no valer un céntimo / sin valor alguno / no valer un bledo.

6.11. EDUCACIÓN Y CIENCIAS

Aprender / aprendizaje / estudiar “学 (xué)”

邯郸学步 hán dān xué bù

aprender a andar / imitar (uno) dócilmente a los demás hasta perder lo que le es propio / perder (uno) su propia personalidad sin asimilar tampoco lo ajeno.

互教互学 hù jiào hù xué

enseñarse mutuamente y aprender uno de otro.

活到老学到老 huó dào lǎo xué dào lǎo

un siglo vivirás, un siglo aprenderás / nunca es tarde para aprender / a más vivir, más saber.

口耳之学 kǒu ěr zhī xué

aprender a través de la boca y los oídos / conocimientos adquiridos sólo de oídas → conocimientos poco sólidos / estudiar sólo para ostentar.

品学兼优 pǐn xué jiān yōu

sobresaliente tanto en su conducta como en su estudio.

勤工俭学 qín gōng jiǎn xué

simultanear el estudio y el trabajo con el espíritu de ahorro / simultanear el estudio con el trabajo en el espíritu de laboriosidad y ahorro / trabajar y estudiar al mismo tiempo.

勤学苦练 qín xué kǔ liàn

estudiar y practicar con ahínco.

上回当，学回乖 shàng huí dàng, xué huí guāi

cada vez que se es engañado se aprende → los golpes enseñan / cada fracaso nos hace más listos.

学而不厌 xué ér bù yàn

no cansarse de aprender / ser insaciable en aprender.

学而时习之，不亦说乎 xué ér shí xí zhī, bù yì yuè hū

alegre de repasar lo que ya se ha aprendido / ¡cómo habréis de holgaros vos si tornáis a repasar lo que aprendido teníais!

学以致用 xué yǐ zhì yòng

aplicar a la práctica lo que se aprende / poner en práctica lo aprendido / aprender y practicar.

Carta / libro “书 (shū)”

读书破万卷，下笔如有神 dú shū pò wàn juàn, xià bǐ rú yǒu shén

quien ha leído diez mil volúmenes escribirá con inspiración divina a punta de pluma → el estudio asiduo prepara la inspiración.

读万卷书，行万里路 dú wàn juàn shū, xíng wàn lǐ lù

leer diez mil libros y andar diez mil leguas → al estudio tiene que acompañarle la experiencia.

奋笔疾书 fèn bǐ jí shū

escribir un libro de un tirón (aliento) / dejar correr la pluma.

家书抵万金 jiā shū dǐ wàn jīn

una carta familiar vale por diez mil monedas de oro → por lo difícil de la correspondencia, una carta familiar es muy estimada.

罄竹难书 qìng zhú nán shū

aun agotando todas las tablillas de bambú, sería difícil registrar (los crímenes de uno.) → (crímenes) innumerables.

书不尽言 shū bù jìn yán

no poder (uno) poner por escrito todo lo que quisiera decir.

书生气十足 shū shēng qì shí zú

demasiado libresco.

书香门第 shū xiāng mén dì

familia de tradiciones intelectuales.

无巧不成书 wú qiǎo bù chéng shū

sin casual coincidencia no sale ningún cuento / sin lances de casualidad no es posible cuento alguno → ¡qué coincidencia!

信笔疾书 xìn bǐ jí shū

dejar correr la pluma / pluma que escribe libros con gran velocidad.

秀才谈书，屠户谈猪 xiù cái tán shū, tú hù tán zhū

el bachiller habla de libros, y el carnicero, de cochinos → cada persona habla de lo que es de su profesión / cada uno habla como quien es.

雁足传书 yàn zú chuán shū

ganso silvestre portador de mensajes.

Ciencia / disciplina “学 (xué)”

才疏学浅 cái shū xué qiǎn

(hombre) de escasas dotes y ciencia superficial / tener sólo un tinte y barniz de cultura / tener poca capacidad y escasos conocimientos.

囊括百学 náng kuò bǎi xué

abarcas cien escuelas / poseer conocimientos enciclopédicos.

洋奴哲学 yáng nú zhé xué

filosofía de servilismo ante lo extranjero.

用非所学 yòng fēi suǒ xué

trabajar en puestos ajenos a sus especialidades / no poder aplicar lo estudiado a su trabajo.

Conocimientos / saber “学 (xué)”

博学多才 bó xué duō cái

ser de gran erudición y de múltiple talento / sabio y talentoso / profesión y ubicuidad de talento.

不学无术 bù xué wú shù

sin instrucción y desprovisto de capacidad / no tener instrucción ni habilidad / ser ignorante e incompetente.

真才实学 zhēn cái shí xué

excelentes aptitudes y sólidos conocimientos / aptitud y conocimiento verdaderos.

Imitar “学 (xué)”

婢学夫人 bì xué fū rén

la criada imita a la señora de la casa → imitación desmañada.

鹦鹉学舌 yīng wǔ xué shé

tener la habilidad de imitar como la lengua de un loro / repetir como un loro / tener la habilidad del loro.

Letrado / intelectual “书 (shū)”

白面书生 bái miàn shū shēng

letrado de rostro pálido → joven intelectual sin experiencia.

7. LA CONDICIÓN HUMANA

7.1. GESTOS, HÁBITOS Y EMOCIONES

Cólera / enfado / ira “怒 (nù)”

勃然大怒 bó rán dà nù

coger un gran enfado / montar en cólera / estallar en cólera.

敢怒而不敢言 gǎn nù ér bù gǎn yán

no atreverse a expresar su indignación / contener su cólera → cerrar los puños con rabia sin atreverse a hablar / aguantar en silencio.

横眉怒对 héng méi nù duì

lleno de cólera / enfrentar airado algo (a alguien).

老羞成怒 lǎo xiū chéng nù

También llamado [恼羞成怒] encolerizarse de (por) la vergüenza / avergonzarse e irritarse.

恼羞成怒 nǎo xiū chéng nù

Véase [老羞成怒]

怒不可遏 nù bù kě è

estar (uno) tan enojado que pierde el control de sí mismo / encendido de ira.

怒发冲冠 nù fà chōng guān

los cabellos erizados de cólera chocan contra el sombrero → montar en cólera / echar rayos y centellas.

怒火中烧 nù huǒ zhōng shāo

encender de ira / salirse (uno) de sus casillas / iracundo / indignado.

怒目而视 nù mù ér shì

mirada furiosa / mirar furiosamente.

怒气冲天 nù qì chōng tiān

ira que topa en el cielo → arder de ira / perder los estribos / perder los papeles.

怒形于色 nù xíng yú sè

la ira se manifiesta en el rostro / con el rostro rojo de ira / dejar ver la ira de uno en su rostro.

人怨天怒 rén yuàn tiān nù

Véase [天怒人怨]

天怒人怨 tiān nù rén yuàn

También llamado [人怨天怒] la ira del cielo y el resentimiento de la gente → tiranía sin escrúpulos que ha provocado el descontento de todo el pueblo.

喜怒哀乐 xǐ nù āi lè

alegría, cólera, tristeza y gozo: las pasiones o emociones.

喜怒不形于色 xǐ nù bù xíng yú sè

no dejar asomar en el rostro alegría ni cólera / no mostrar (uno) lo que siente.

喜怒无常 xǐ nù wú cháng

alegría y cólera cambiante → inconstante de ánimo / carácter voluble o caprichoso / humor variable.

一怒之下 yī nù zhī xià

en un acceso de cólera / en un arranque (arrebato, ataque) de ira.

众怒难犯 zhòng nù nán fàn

es peligroso ir en contra de la ira de todos / es peligroso provocar la indignación de las masas.

7.2. SEXO, AMOR Y ROMANCE

Amantes “情人 (qíng rén)”

情人眼里出西施 qíng rén yǎn lǐ chū xī shī

en los ojos de los amantes aparece *Xi Shi* (tradicionalmente considerada una de las cuatro mujeres más bellas de China) → a quien feo ama, hermoso le parece / la dicha de la fea, la guapa la desea / poderoso es el deseo que hace hermoso lo feo.

Amar / querer “爱 (ài)”

爱不释手 ài bù shì shǒu

tanto amor (tiene uno) que no se puede abrir la mano y soltarlo / tener (uno) tan grande apego a una cosa que por nada del mundo se desprendería de ella / acariciar con deleite.

爱财如命 ài cái rú mìng

atribuir al dinero igual valor que a la propia existencia / querer al dinero como a la vida misma → avaro / codicioso.

爱护备至 ài hù bèi zhì

rodear a uno de toda atención y solicitud / tratar a uno como la niña de sus ojos / portarse con uno con extrema solicitud.

爱屋及乌 ài wū jí wū

amar de la habitación hasta el cuervo (del tejado) → hacer extensivo el cariño por una persona a todo lo que con ella está relacionado / quien bien quiere a Pedro, no hace mal a su perro / el que se come a la col, que se coma las hojas del alrededor.

爱憎分明 ài zēng fēn míng

trazar una clara línea entre lo que se debe amar y lo que se debe odiar / dar muestras inequívocas de amor a lo que debe ser amado y de odio a lo que debe ser odiado.

爱之加膝，恶之投渊 ài zhī jiā xī, wù zhī tóu yuān

o bien sentir tan grande cariño por algo que se tiene abrazado en el regazo, o bien cobrarle tan amargo odio que se arroja al precipicio → tratar a uno tan pronto con cariño como con odio mortal.

爱之适以害之 ài zhī shì yǐ hài zhī

amar demasiado causa perjuicio → can que mucho lame, saca sangre / tanto quiso el diablo a su hijo que con el rabo le saltó los ojos.

不知自爱 bù zhī zì ài

sin amor propio / sin respeto de sí mismo (a su propia dignidad) / no respetarse a sí mismo.

色衰爱弛 sè shuāi ài chí

a medida que se marchita la belleza de una mujer, decae el amor de su marido.

屋乌之爱 wū wū zhī ài

Véase [爱屋及乌]

拥政爱民 yōng zhèng ài mín

apoyo a las autoridades civiles y amor al pueblo.

Enamorarse / tener apego “恋 (liàn)”

恋恋不舍 liàn liàn bù shě

sentir demasiado apego (a una cosa o a una persona) para separarse (de ella).

Lascivo / obsceno / pornográfico “淫 (yín)”

荒淫无耻 huāng yín wú chǐ

entregarse, sin ningún pudor, a los placeres sensuales / llevar una vida disoluta.

诲盗诲淫 huì dào huì yín

Véase [诲淫诲盗]

诲淫诲盗 huì yín huì dào

También llamado [诲盗诲淫] que incita al sexo y al crimen / apología de la lujuria y de la violencia.

Prostituta “娼 (chāng)”

满嘴仁义道德，一肚子男盗女娼 mǎn zuǐ rén yì dào dé, yī dù zi nán dào nǚ chāng

tener la boca llena de benevolencia, justicia y moral, y la barriga repleta de (ladrones y prostitutas) bandidismo y lenocinio → cara de beato y uñas de gato / la cruz en los pechos y el diablo en los hechos.

男盗女娼 nán dào nǚ chāng

los varones son ladrones, las mujeres prostitutas → la chusma / gente de baja estofa / lo más bajo de la sociedad.

Sentimiento / afecto “情 (qíng)”

不近人情 bù jìn rén qíng

lejos de lo humano / extraño al común sentir / excéntrico / inhumano / inconsiderado.

触景生情 chù jǐng shēng qíng

a la vista de una escena brotan sentimientos relacionados / despertar cierto sentimiento por la visión de una escena / lo que (uno) ve le recuerda algo del pasado.

含情脉脉 hán qíng mò mò

(ojos) llenos de ternura / (gesto) de ternura.

即景生情 jí jǐng shēng qíng

También llamado [触景生情] nacen en uno sentimientos (de nostalgia, etc.) al ver de nuevo una cosa / una cosa le recuerda a uno un hecho pasado.

千里送鹅毛，礼轻情谊重 qiān lǐ sòng é máo, lǐ qīng qíng yì zhòng

También llamado [千里送鹅毛，礼轻人意重], [千里鹅毛] enviar desde mil *li* (medida china de longitud equivalente 500 metros) plumas de ganso, por liviano que sea el regalo, encierra profundos sentimientos amistosos / un regalo tan insignificante como una pluma de ganso enviada desde lejos (desde mil *li*) es un modesto obsequio que encierra gran afecto.

情不自禁 qíng bù zì jìn

no poder contener el sentimiento (dominarse, frenarse) / con irresistible impulso / sentir la irresistible comezón de hacer algo.

情景交融 qíng jǐng jiāo róng

confundirse en un todo único (lo que se siente y lo que se ve) / el efecto visual y el mensaje implícito conforman un todo armonioso.

情深如海 qíng shēn rú hǎi

sentimiento afectuoso (afecto, amor) tan hondo como el mar.

情同手足 qíng tóng shǒu zú

sentimiento similar al que se tienen los pies y manos → estar unidos por un cariño fraternal / estar tan íntimos uno a otro que parecen verdaderos hermanos.

情投意合 qíng tóu yì hé

afecto mutuo / perfecta armonía de sentimientos de dos personas / dos personas llegan a ser íntimos amigos.

人之常情 rén zhī cháng qíng

sentimiento normal en las personas / es natural, lógico o normal en las relaciones humanas / corresponder a la naturaleza humana.

世道人情 shì dào rén qíng

las leyes del mundo y los sentimientos de la gente → las leyes de la vida y las relaciones entre los hombres / las pautas morales y las normas de conducta.

手下留情 shǒu xià liú qíng

tratar con consideración / tratar con miramientos a uno.

手足之情 shǒu zú zhī qíng

como el cariño que se tienen los pies y manos (de una misma persona) → cariño fraternal.

水火无情 shuǐ huǒ wú qíng

el agua y el fuego no tienen sentimientos → el agua y el fuego son implacables / con el agua y el fuego no se juega (frase para alertar contra el incendio o la inundación).

甜情蜜意 tián qíng mì yì
dulce afecto y cariño meloso → ternura amorosa.

温情脉脉 wēn qíng mò mò
sentimental/ romántico / tierno de corazón / sensible / afectivo.

闲情逸致 xián qíng yì zhì
gusto de desahogo / sentir afecto por el abandono y la relajación / ansia de sosiego y disfrute.

一见钟情 yī jiàn zhōng qíng
sentimiento (amor) a primera vista / enamorarse nada más conocerse / flechazo.

一面之情 yī miàn zhī qíng
sentimiento (que se tiene) de quien sólo se ha visto una vez → sentir cierta ternura.

一往情深 yī wǎng qíng shēn
abrigar profundos sentimientos hacia (una persona o cosa) / cariñoso con / aspirar con toda el alma a / apasionadamente enamorado.

怡情悦性 yí qíng yuè xìng
armonizar los sentimientos y amenizar el espíritu → entretenerse (en lo espiritual) / ameno o agradable para complacer.

虚情假意 xū qíng jiǎ yì
hipocresía / falsa muestra de afecto o amistad.

7.3. MUERTE

Asesinar / matar “杀 (shā)”

格杀不论 gé shā bù lùn
Véase [格杀勿论]

格杀勿论 gé shā wù lùn
También llamado [格杀不论] matar sobre el terreno sin necesidad de autorización.

缴枪不杀 jiǎo qiāng bù shā
si se entregan las armas no se matará / ¡rendirse o morir! / “¡depongan las armas y salvarán la vida!”

借刀杀人 jiè dāo shā rén
pedir prestado un cuchillo para matar a una persona → matar a uno con mano ajena / valerse de otro para matar (dañar) a un tercero / actuar con mano ajena.

软刀子杀人 ruǎn dāo zi shā rén
matar (a alguien) con un cuchillo suave / método suave de decapitación → perjudicar a uno de tal modo que no se percate / adormecer a uno para hacerle daño.

杀鸡给猴看 shā jī gěi hóu kàn
Véase [杀鸡吓猴]

杀鸡儆猴 shā jī jǐng hóu
Véase [杀鸡吓猴]

杀鸡取蛋 shā jī qǔ dàn

También llamado [杀鸡取卵] matar a la gallina para coger los huevos / matar la gallina de los huevos de oro → sacrificar los intereses futuros para satisfacer las necesidades inmediatas.

杀鸡取卵 shā jī qǔ luǎn

Véase [杀鸡取蛋]

杀鸡吓猴 shā jī xià hóu

También llamado [杀鸡给猴看], [杀鸡儆猴] matar una gallina para asustar al mono → castigar a uno para escarmiento de otro / quien a uno castiga, a ciento hostiga.

杀鸡用牛刀 shā jī yòng niú dāo

para matar a un pollo emplear el cuchillo del buey → emplear medios desproporcionados para un fin insignificante / gastar pólvora en salvas / matar gorriones a cañonazos.

杀人不见血 shā rén bù jiàn xiě

matar a alguien sin que se vea sangre / asesinar a la gente sin derramar sangre / cometer un asesinato sin dejar huellas de sangre → cruel y astuto.

杀人不眨眼 shā rén bù zhǎ yǎn

matar a la gente sin pestañear / asesinar a uno sin parpadear / asesinar a uno a sangre fría → extremadamente cruel.

杀人如麻 shā rén rú má

cometer asesinatos sin cuento / verdugo de numerosas víctimas.

杀人越货 shā rén yuè huò

asesinar y saquear / salteador y asesino.

杀身成仁 shā shēn chéng rén

no vacilar en dar su vida por una causa virtuosa / morir con honor y dignidad / morir en el cumplimiento del deber / sacrificar su vida por el deber.

杀一儆百 shā yī jǐng bǎi

También llamado [杀一警百] matar a uno para escarmentar a cien / quien a uno castiga a ciento hostiga / castigo ejemplar.

杀一警百 shā yī jǐng bǎi

Véase [杀一儆百]

生杀予夺 shēng shā yǔ duó

tener el poder para matar o dejar con vida a sus inferiores / poder matar arbitrariamente a la gente / tener el mando y el palo.

士可杀不可辱 shì kě shā bù kě rǔ

a un hombre honesto se le puede asesinar, pero no deshonorar / hombre honrado, antes muerto que injuriado.

卸磨杀驴 xiè mò shā lú

matar al burro después de dismantelar el molino / sacrificar al asno luego que éste ha hecho el trabajo al molino → traición de quien abandona o perjudica al compañero o subordinado después de que éste ha ayudado a cumplir un trabajo / desembarazarse de una persona cuando ésta ha terminado el trabajo.

Brutal / brutalidad / cruel / crueldad “惨 (cǎn)”

惨绝人寰 cǎn jué rén huán

inusitada crueldad / inhumano / extremadamente trágico.
惨无人道 cǎn wú rén dào
cruel y despiadado / inhumano / brutal.

Cadáver “尸 (shī)”

借尸还魂 jiè shī huán hún
adherirse un alma en pena a un cadáver ajeno para volver a la vida → resurgir bajo una nueva apariencia / resucitar bajo una nueva apariencia.
马革裹尸 mǎ gé guǒ shī
envolver el cadáver en un cuero de caballo → caer heroicamente en el campo de batalla.
暴尸沙场 pù shī shā chǎng
dejar el pellejo sobre la arena a la luz del sol → morir en el campo de batalla.
尸横遍野 shī héng biàn yě
cubrir todo el campo de batalla de cadáveres / con el campo de batalla lleno de cadáveres.
行尸走肉 xíng shī zǒu ròu
cadáver ambulante, carne que camina → persona sin alma o inútil / vivo pero con alma muerta.

Morir / muerte “死 (sǐ)”

百足之虫，死而不僵 bǎi zú zhī chóng, sǐ ér bù jiāng
un ciempiés, aunque muere, no está rígido → tener todavía fuerza aunque derrotado / sacar fuerza de flaqueza.
半死不活 bàn sǐ bù huó
ni muerto ni vivo / más muerto que vivo / inerte.
豹死留皮 bào sǐ liú pí
También llamado [人死留名], [人死留名, 豹死留皮] cuando muere una pantera queda su piel → la vida es breve, pero la fama perdura.
不顾别人死活 bù gù bié rén sǐ huó
También llamado [不管别人死活] sin que le importe la vida o muerte de los demás / indiferente ante la suerte de los demás / con desprecio de las vidas ajenas.
不管别人死活 bù guǎn bié rén sǐ huó
Véase [不顾 别人死活]
不知死活 bù zhī sǐ huó
sin saber si se vivirá o se morirá / inconsciente del peligro de muerte / imprudente.
出生入死 chū shēng rù sǐ
desafiar toda clase de peligros / arriesgar la vida / exponerse a la muerte / no temer ningún sacrificio / correr riesgos / desafiar acechanzas peligrosas.
垂死挣扎 chuí sǐ zhēng zhá

debatirse en el lecho de muerte / forcejeo del moribundo / librar una desesperada
lucha a muerte / empeñarse en una lucha desesperada / hacer los últimos forcejeos /
forcejear en una lucha de agonía.

打死老虎 dǎ sǐ lǎo hǔ

matar al tigre → a moro muerto gran lanzada.

大难不死，必有厚福 dà nàn bù sǐ, bì yǒu hòu fú

quien sobrevive a (no muere en) una gran catástrofe ha de tener muy buena suerte en
el futuro.

饿死事小，失节事大 è sǐ shì xiǎo, shī jié shì dà

un hambre de muerte es un problema pequeño, ser maleducado es un gran problema
→ comer arena antes que hacer vileza.

见死不救 jiàn sǐ bù jiù

no socorrer a alguien al ver que está en peligro de muerte / no dar una mano a quien se
encuentra en peligro (en desgracia, en ruina).

狡兔死，走狗烹 jiǎo tù sǐ, zǒu gǒu pēng

muerta la liebre astuta, se cuece al perro de presa → concluido el negocio, se elimina
a los colaboradores o cómplices.

九死一生 jiǔ sǐ yī shēng

nueve probabilidades de morir contra una de sobrevivir → vivir un peligro extremo /
sobrevivir a un peligro / salvar apenas el pellejo / salvarse de un peligro / escapar por
los pelos / escaparse de una muerte casi segura / escapar a duras penas / sobrevivir de
milagro.

救死扶伤 jiù sǐ fú shāng

salvar a los moribundos y curar a los heridos y enfermos.

鞠躬尽瘁，死而后已 jū gōng jìn cuì, sǐ ér hòu yǐ

agotar sus fuerzas al servicio de la patria / servir con toda devoción hasta el día de su
muerte (hasta el último aliento de su vida) / dar lo mejor de sí, darlo todo hasta que su
corazón deje de latir.

鹿死谁手 lù sǐ shuí shǒu

¿ en manos de quién morirá el ciervo? → ¿quién obtendrá la victoria (supremacía)?

民不畏死，奈何以死惧之 mín bù wèi sǐ, nài hé yǐ sǐ jù zhī

el pueblo no teme a la muerte, ¿por qué amenazarlo con ella?

你死我活 nǐ sǐ wǒ huó

lucha a vida o muerte.

宁死不屈 nìng sǐ bù qū

antes morir que rendirse / más vale morir de pie que vivir de rodillas / preferir la
muerte a la rendición.

起死回生 qǐ sǐ huí shēng

resucitar a un muerto y devolverle la vida → resucitar / salvar a un paciente de las
garras de la muerte.

庆父不死，鲁难未已 qìng fù bù sǐ, lǔ nàn wèi yǐ

mientras no muera Qing Fu, no terminará la crisis en el principado de Lu. [Qing Fu,
noble del principado de Lu de la era de primavera y otoño (770-475 a.C.), provocó
repetidamente luchas intestinas y asesinó a dos príncipes reinantes de ese principado;
su nombre sirve a menudo para designar a los que provocan luchas intestinas.]

人固有一死 rén gù yǒu yī sǐ

la muerte es común a todos / todos los hombres son mortales / la muerte llega a todos.

人生百年，总有一死 rén shēng bǎi nián, zǒng yǒu yī sǐ

aun en una vida de cien años siempre se fallece → todos los hombres son mortales / sólo se muere una vez.

人生自古谁无死 rén shēng zì gǔ shuí wú sǐ
 desde que el mundo es mundo ¿en la vida quién está libre de la muerte? → nadie se muere dos veces / sólo se muere una vez.

人死不能复生 rén sǐ bù néng fù shēng
 no se puede resucitar (revivir) a un muerto → camisa y toca negra no sacan al ánima en pena / las lágrimas son agua y van al mar.

人死留名，豹死留皮 rén sǐ liú míng, bào sǐ liú pí
 lo que deja un hombre al morir es su nombre, y el leopardo, su piel → la vida es breve, pero la fama perdura.

人为财死，鸟为食亡 rén wèi cái sǐ, niǎo wèi shí wáng
 el hombre muere por la riqueza, y el pájaro, por el alimento → por la boca muere el pez.

舍生忘死 shě shēng wàng sǐ
 ofrendar la vida y desafiar la muerte.

生离死别 shēng lí sǐ bié
 despedida en la vida y adiós definitivo en la muerte / despedida temporal entre vivos y adiós definitivo entre vivos y un agonizante.

生死存亡 shēng sǐ cún wáng
 vida o muerte / peligro de muerte / fatal / desesperado.

生死关头 shēng sǐ guān tóu
 entre la vida y la muerte / momento crítico.

生死攸关 shēng sǐ yōu guān
 de vital importancia / (un asunto en que) le va a uno la vida / cuestión de vida o muerte.

生死之交 shēng sǐ zhī jiāo
 amistad propia de quienes comparten el mismo destino en la vida y en la muerte.

士为知己者死 shì wèi zhī jǐ zhě sǐ
 un caballero está dispuesto a morir por quien conozca lo que vale.

视死如归 shì sǐ rú guī
 considerar la muerte como el retorno al hogar (al seno materno) → no temer la muerte / encarar valientemente la muerte.

誓死不屈 shì sǐ bù qū
 jurar morir antes que rendirse.

殊死斗争 shū sǐ dòu zhēng
 lucha a muerte

死不改悔 sǐ bù gǎi huǐ
 También llamado [死不悔改] no arrepentirse ni en el momento de la muerte → impenitente / contumaz / incorregible.

死不回头 sǐ bù huí tóu
 Véase [死不悔改]

死不悔改 sǐ bù huǐ gǎi
 Véase [死不悔改]

死不瞑目 sǐ bù míng mù
 morir sin cerrar los ojos → morir con la pena de no haber cumplido sus deseos / no poder morir tranquilo.

死得其所 sǐ dé qí suǒ

muerte digna.

死而后已 sǐ ér hòu yǐ

(sin cejar) hasta el momento de la muerte → hasta el último minuto de su vida.

死老虎人人打 sǐ lǎo hǔ rén rén dǎ

a tigre muerto todos se atreven a golpear → a moro muerto gran lanzada.

死里逃生 sǐ lǐ táo shēng

escapar (uno) con vida / sobrevivir a una catástrofe / escapar de la muerte / salir con vida de un gran peligro.

死马当活马医 sǐ mǎ dāng huó mǎ yī

tratar de curar un caballo ya muerto como si estuviera aún vivo → tratar de salvar a alguien (o algo) aunque hay poca esperanza / tratar de salvar a un enfermo ya desahuciado.

死去活来 sǐ qù huó lái

irse muerto y volver vivo → perder el conocimiento y luego volver en sí / sufrir lo indecible hasta perder el conocimiento.

死生有命，富贵在天 sǐ shēng yǒu mìng, fù guì zài tiān

la vida o la muerte dependen del destino, y la riqueza y la fama, del cielo.

死无葬身之地 sǐ wú zàng shēng zhī dì

no tener (un sitio) donde caerse muerto / morir sin tener donde ser enterrado → morir derrotado rotundamente.

死有余辜 sǐ yǒu yú gū

ni la muerte podrá expiar sus crímenes.

死于非命 sǐ yú fēi mìng

morir a mano airada / morir violentamente.

胎死腹中 tāi sǐ fù zhōng

el feto muere antes de nacer → un plan aborta antes de ponerse en práctica / una idea es abandonada aún en la fase de gestación.

贪生怕死 tān shēng pà sǐ

ansiar vivir y temer morir / sentir miedo de perder el pellejo / aferrarse a la vida y temer a la muerte / ser cobarde.

同生死，共患难 tóng shēng sǐ, gòng huàn nàn

compartir las tribulaciones y acompañarse en la vida y en la muerte / compartir la misma suerte.

兔死狗烹 tù sǐ gǒu pēng

muerta la liebre, asan al perro → desembarazarse de uno después de haberse aprovechado de sus servicios: ingratitud.

兔死狐悲 tù sǐ hú bēi

muerta la liebre, la zorra llora → compadecerse por sus semejantes / llorar la muerte de los semejantes.

万死一生 wàn sǐ yī shēng

uno entre diez mil sale con vida / de diez mil probabilidades sólo hay una de vida / muerte casi segura.

瞎猫碰着死耗子 xiā māo pèng zháo sǐ hào zi

un gato ciego cazó (encontró) una rata muerta → buena suerte, por pura casualidad, de una persona o grupo de personas torpes / sonar la flauta (salir algo bien por casualidad).

一棍子打死 yī gùn zi dǎ sǐ

matar de un porrazo → derribar de un bastonazo (derribar en lo político definitivamente a toda persona que haya incurrido en errores o descalificar en bloque una cosa imperfecta) / negar por completo.

在生不珍惜，死后徒伤悲 zài shēng bù zhēn xī, sǐ hòu tú shāng bēi

lloramos muerto lo que vivo despreciamos.

至死不变 zhì sǐ bù biàn

irreducible hasta la muerte / empedernido / incorregible.

置于死地而后快 zhì yú sǐ dì ér hòu kuài

no darse por satisfecho antes de lograr llevar a uno a la muerte → hundir a uno política o moralmente / liquidar a uno.

罪该万死 zuì gāi wàn sǐ

el delito de uno le merece diez mil muertes (le merece mil veces la muerte) → execrable / abominable.

醉生梦死 zuì shēng mèng sǐ

vivir en un estado de embriaguez y morir en un sueño (vivir medio borracho medio soñoliento) / vivir como en sueños (como ebrio) → vivir sin ideal / mientras dura, vida y dulzura.

Morir / perecer “亡 (wáng)”

存亡绝续 cún wáng jué xù

subsistencia o extinción (de una especie o raza, particularmente una nación) / vida o muerte.

存亡危急之秋 cún wáng wēi jí zhī qiū

momento crítico de vida o muerte.

家破人亡 jiā pò rén wáng

causar víctimas y deshacer (arruinar) la familia.

人亡政息 rén wáng zhèng xī

muerto el hombre, languidece su política → nuevo rey, nueva ley.

人为财死，鸟为食亡 rén wèi cái sǐ, niǎo wèi shí wáng

el hombre muere por la riqueza, y el pájaro, por el alimento → por la boca muere el pez.

生死存亡 shēng sǐ cún wáng

vida o muerte / peligro de muerte / fatal / desesperado.

顺之者昌，逆之者亡 shùn zhī zhě chāng, nì zhī zhě wáng

vivirán quienes le obedezcan y morirán quienes le contradigan / quienes se inclinan ante él sobreviven, y quienes le oponen resistencia sucumben.

自取灭亡 zì qǔ miè wáng

autodestrucción / emprender el camino de la ruina.

Trágico / horroroso “惨 (cǎn)”

惨不忍睹 cǎn bù rěn dǔ

tan trágico que (uno) se horroriza al verlo.
惨不忍闻 cǎn bù rěn wén
sumamente horroroso (trágico) para los oídos / de inusitada atrocidad / dar horror oírlo.

Tumba / sepultura “坟 (fén)”

自掘坟墓 zì jué fén mù
cavar su propia tumba / trabajar para su propia destrucción / buscar su propio fracaso.

7.4. CRIMEN

Bandido / canalla / malhechor “徒 (tú)”

不逞之徒 bù chěng zhī tú
bandido / infractor de la ley / gente sin ley / malhechor.
不法之徒 bù fǎ zhī tú
sujeto que no respeta la ley / persona desafiada / malhechor / bandido.
徒弟徒孙 tú zǐ tú sūn
secuaces y compinches.
亡命之徒 wáng mìng zhī tú
matón / espadachín / perdonavidas / bravucón / fanfarrón.
无耻之徒 wú chǐ zhī tú
desvergonzado / ignominioso / impúdico.

Cabeza / cabecilla / jefe / líder “首 (shǒu)”

不分首从 bù fēn shǒu cóng
no distinguir al jefe de sus seguidores / no distinguir al culpable principal de los cómplices.
群龙无首 qún lóng wú shǒu
una bandada de dragones sin jefe → un grupo de gente sin nadie que lo dirija / como moros sin señor.
罪魁祸首 zuì kuí huò shǒu
principal criminal y causante de desastres / archicriminal / el criminal principal.

Delito / crimen / culpa “罪 (zuì)”

戴罪立功 dài zuì lì gōng
 reparar o compensar (uno) su delito, culpa o error con servicios meritorios.

低头认罪 dī tóu rèn zuì
 reconocerse culpable bajando la cabeza / reconocer su culpa / cabizbajo.

吊民伐罪 diào mín fá zuì
 salvar al pueblo combatiendo a sus opresores.

罚不当罪 fá bù dāng zuì
 el castigo no corresponde al crimen / la multa no corresponde a la falta / la pena no corresponde al crimen / castigo indebido.

负荆请罪 fù jīng qǐng zuì
 llevando a cuestas una vara espinosa, ir a casa de la persona perjudicada para pedirle castigo / pedir castigo llevando un látigo → pedir perdón / dar una satisfacción.

将功赎罪 jiāng gōng shú zuì
 También llamado [将功折罪] pagar sus crímenes con servicios meritorios / reparar con servicios meritorios sus crímenes.

将功折罪 jiāng gōng zhé zuì
 Véase [将功赎罪]

开脱罪责 kāi tuō zuì zé
 absolver de los crímenes a uno / justificar los crímenes de uno.

立功赎罪 lì gōng shú zuì
 También llamado [立功自赎] prestar servicios meritorios para redimir malas acciones anteriores / rendir servicios meritorios para expiar sus crímenes.

弥天大罪 mí tiān dà zuì
 gran crimen que llena el cielo → crimen monstruoso (horrendo) / delito gravísimo.

滔天大罪 tāo tiān dà zuì
 Véase [滔天罪行]

滔天罪行 tāo tiān zuì xíng
 También llamado [滔天大罪] maldad que el cielo clama → crimen horrendo (monstruoso).

替罪羊 tì zuì yáng
 chivo expiatorio / cabeza de turco / pagar los platos rotos.

言者无罪，闻者足戒 yán zhě wú zuì, wén zhě zú jiè
 el que hable no tiene culpa y el que escuche debe actuar con precaución / no culpes al que hable, antes bien, toma sus palabras como una advertencia.

欲加之罪，何患无辞 yù jiā zhī zuì, hé huàn wú cí
 cuando se quiere imputar a alguien alguna culpa, no es difícil encontrar pretextos.

罪不容诛 zuì bù róng zhū
 aun la pena capital no llegaría a expiar su crimen / delito imperdonable.

罪大恶极 zuì dà è jí
 culpable de grandes crímenes / cometer crímenes monstruosos / delitos gravísimos.

罪恶累累 zuì è lěi lěi
 cometer innumerables crímenes.

罪恶滔天 zuì è tāo tiān
 crímenes monstruosos (horribles).

罪该万死 zuì gāi wàn sǐ

el delito de uno le merece diez mil muertes (le merece mil veces la muerte) → execrable / abominable.

罪魁祸首 zuì kuí huò shǒu

principal criminal y causante de desastres / archicriminal / el criminal principal.

罪有应得 zuì yǒu yīng dé

recibir el castigo merecido / llevarse su merecido.

Engañar / mentir “骗 (piàn)”

东拐西骗 dōng guǎi xī piàn

engañar a este y oeste / engañar a diestro y siniestro.

招摇撞骗 zhāo yáo zhuàng piàn

estafar y actuar ostentosamente / timar y engañar / embaucar bajo un falso rótulo.

Herir / herida / daño / perjuicio / mal “害 (hài)”

爱之适以害之 ài zhī shì yǐ hài zhī

amar demasiado causa perjuicio → can que mucho lame, saca sangre / tanto quiso el diablo a su hijo que con el rabo le saltó los ojos.

打中要害 dǎ zhòng yào hài

hacer impacto en la herida / poner el dedo en la llaga / dar en lo crucial / dar (uno) en el clavo.

害群之马 hài qún zhī mǎ

caballo perjudicial a la manada → individuo perjudicial para la sociedad (colectividad) / una res mala a todo el rebaño daña / la manzana podrida pierde a su compañía: lo mismo que sucede a la fruta, sucede a los hombres / una oveja tiñosa echa a perder todo el rebaño / una manzana podrida echa a perder toda la cesta.

害人反害己 hài rén fǎn hài jǐ

al intentar herir a otra persona herirse a si mismo / el que a otro quiere engañar, el engaño en él se puede tornar / quien lazo me armó, en el cayó / salir el tiro por la culata.

击中要害 jī zhòng yào hài

Véase [切中要害]

两害取经 liǎng hài qǔ qīng

de dos males, el menor / entre pupa y burujón, escoge lo mejor.

切中要害 qiè zhòng yào hài

cortar en el centro de la herida → acertar en lo esencial de un asunto / acertar en el punto sensible de uno / herir a uno donde más le duele / dar en el clavo.

伤天害理 shāng tiān hài lǐ

causar injuria contra el cielo y la razón → obrar contra conciencia y razón.

以词害意 yǐ cí hài yì

dañar el sentido a favor de las palabras / dejar que el sentido de un texto sea tergiversado por el excesivo afán de belleza fraseológica / buscar belleza de lenguaje en detrimento del contenido / desnaturalizar el sentido de un texto.

有百害而无一利 yǒu bǎi hài ér wú yī lì

causar cien (muchos) daños y ningún beneficio / tener mucho que perder y nada que ganar / no causar más que perjuicios.

有百利而无一害 yǒu bǎi lì ér wú yī hài

causar cien (muchos) beneficios y ningún daño / ofrecer muchas ventajas y no conllevar ningún inconveniente.

正中要害 zhèng zhòng yào hài

herir en el centro → como pedrada en el ojo sano / justo en el clavo / poner el dedo en la llaga.

Ladrón / robar “盜 (dào)”

盜也有道 dào yě yǒu dào

los ladrones también tienen su código de moralidad.

诲盜诲淫 huì dào huì yín

Véase [诲淫诲盜]

诲淫诲盜 huì yín huì dào

También llamado [诲盜诲淫] que incita al sexo y al crimen / apología de la lujuria y de la violencia.

飢寒起盜心 jī hán qǐ dào xīn

el hambre hace al ladrón / la necesidad carece de ley / el vientre ayuno no oye ninguno.

監守自盜 jiān shǒu zì dào

robar uno mismo lo que tiene a su cargo custodiar.

開門揖盜 kāi mén yī dào

dejar la puerta abierta e invitar a entrar a los ladrones / abrir la puerta y saludar a un ladrón → atraerse desgracias / introducir elementos nocivos.

滿嘴仁義道德，一肚子男盜女娼 mǎn zuǐ rén yì dào dé, yī dù zi nán dào nǚ chāng
tener la boca llena de benevolencia, justicia y moral, y la barriga repleta de (ladrones y prostitutas) bandidismo y lenocinio → cara de beato y uñas de gato / la cruz en los pechos y el diablo en los hechos.

慢藏誨盜 màn cáng huì dào

la ocasión hace al ladrón / en arca abierta, el justo peca / tan ladrón es el que roba como el que guarda mal.

男盜女娼 nán dào nǚ chāng

los varones son ladrones, las mujeres prostitutas → la chusma / gente de baja estofa / lo más bajo de la sociedad.

欺世盜名 qī shì dào míng

engañar al mundo para adquirir renombre → conseguir renombre por medios engañosos.

竊國大盜 qiè guó dà dào

gran detentador del poder estatal.

疏忽招盜 shū hū zhāo dào

la ocasión hace el ladrón / en arca abierta, el justo peca / quien quita la ocasión, quita el pecado.

诬良为盗 wū liáng wéi dào

acusar de robo a un hombre honrado.

掩耳盗铃 yǎn ěr dào líng

taparse (uno) los oídos al robar una campanilla (creyendo que así el tañido no llamará la atención) / autoengaño.

8. COGNICIÓN

8.1. COLOR

Amarillo / dorado “黄 (huáng)”

不到黄河心不死 bù dào huáng hé xīn bù sǐ

no renunciar a sus esperanzas hasta llegar al río Huanghe (Río Amarillo) → no desistir hasta que lo haya perdido todo / no detenerse hasta su fracaso completo / no resignarse a su derrota hasta su último día.

黄梁美梦 huáng liáng měi mèng

También llamado [黄梁一梦], [一枕黄梁] sueño dorado / sueño descabellado / los sueños, sueños son.

黄梁一梦 huáng liáng yī mèng

Véase [黄梁美梦]

黄毛小儿 huáng máo xiǎo ér

niño pequeño de vello rubio → niño pequeño / criatura / demasiado joven o tierno.

黄毛丫头 huáng máo yā tou

chiquita de vello rubio → niña pequeña / jovencita.

黄袍加身 huáng páo jiā shēn

echarse sobre el cuerpo el manto amarillo (ponerse la túnica de rey) → subir al trono (al poder).

面黄肌瘦 miàn huáng jī shòu

escuálido y con el rostro amarillento / andar esmirriado a causa del hambre.

明日黄花 míng rì huáng huā

mañana la flor (el crisantemo) estará amarilla (marchita) → gloria efímera / pasado de moda / ayer lucía la mía cara, hoy plegada, mañana serás liada.

青黄不接 qīng huáng bù jiē

no hay continuidad entre lo verdoso y lo amarillento → la cosecha pasada se ha agotado y los cultivos están aún en ciernes / cuando la cosecha pasada toca a su fin, la nueva aún está en hierba / situación difícil.

人老珠黄 rén lǎo zhū huáng

Véase [人老珠黄不值钱]

人老珠黄不值钱 rén lǎo zhū huáng bù zhí qián

También llamado [人老珠黄] hombre viejo y perla amarillenta valen poco → aprended, flores, de mí lo que va de ayer a hoy: que ayer maravilla fui, y hoy sombra mía no soy.

跳进黄河洗不清 tiào jìn huáng hé xǐ bù qīng

no poder limpiarse ni saltando a las aguas del Río Amarillo → no poder limpiarse de una sospecha por más que se defienda.

一枕黄粱 yī zhěn huáng liáng

Véase [黄粱美梦]

Azul “蓝 (lán)”

青出于蓝而胜于蓝 qīng chū yú lán ér shèng yú lán

la tintura azul es extraída de la bistorta y es más azul que esta planta / el azul es extraído del índigo y es más azul que él → ser digno discípulo de uno y superar a su maestro.

Blanco / claro / puro / inmaculado “白 (bái)”

Nota: por extensión, además de blanco, también *puro, inmaculado, claro, evidente*, etc.

白璧微瑕 bái bì wēi xiá

También llamado [白玉微瑕] una simple motita en un jade blanco: una insignificante imperfección → ligero defecto en un hombre de gran integridad o en un objeto de mucho valor.

白璧无瑕 bái bì wú xiá

También llamado [白玉无瑕], [美玉无瑕] inmaculado jade blanco → impecable y perfecto.

白驹过隙 bái jū guò xì

el potrillo blanco pasa a través de la rendija → fugaz / transcurrir con asombrosa rapidez.

白面书生 bái miàn shū shēng

letrado de rostro pálido → joven intelectual sin experiencia.

白玉微瑕 bái yù wēi xiá

Véase [白璧微瑕]

白玉无瑕 bái yù wú xiá

Véase [白璧无瑕]

白云苍狗 bái yún cāng gǒu

nubes blancas transformadas en perros grises → cambios inesperados de la vida. (poco usado).

白纸黑字 bái zhǐ hēi zì

letras negras sobre papel blanco / escrito en tinta negra sobre papeles blancos → constar explícitamente en forma de documento.

不白之冤 bù bái zhī yuān

calumnia imposible de lavar (aclarar) / imputación infundada pero de la que el acusado no puede defenderse.

不分青红皂白 bù fēn qīng hóng zào bái

También llamado [不分皂白], [不问青红白] no hacer distinción entre azul y rojo, negro y blanco → en bloque / sin discriminación / sin averiguar quién está en lo cierto y quién no / meter en el mismo saco.

不分皂白 bù fēn zào bái

Véase [不分青红皂白]

不问青红皂白 bù wèn qīng hóng zào bái

Véase [不分青红皂白]

颠倒黑白 diān dǎo hēi bái

confundir lo negro con lo blanco / tomar lo blanco por lo negro y lo negro por lo blanco.

黑白不分 hēi bái bù fēn

no distinguir lo blanco de lo negro / no hacer distinción entre lo blanco y lo negro.

黑白分明 hēi bái fēn míng

el negro y el blanco se distinguen claramente → ver con claridad el mal y el bien.

红白喜事 hóng bái xǐ shì

vestirse de color rojo o de blanco (con motivo de un matrimonio o una defunción).

混淆黑白 hùn xiáo hēi bái

confundir lo blanco y lo negro / presentar lo blanco como lo negro.

素车白马 sù chē bái mǎ

carroza sin adornos, tirada por caballos blancos (que se usa en un cortejo fúnebre). (poco usado).

阳春白雪 yáng chūn bái xuě

“la blanca nieve primaveral” (una canción de la élite en el Estado de Chu, siglo III a. n. e.) → música, arte o literatura de refinada calidad / cosa selecta entre lo mejor.

真相大白 zhēn xiàng dà bái

hacerse luz sobre algo / la verdad sale a la luz del día / aclarar un misterio (caso).

Negro / oscuro “黑 (hēi)”

Nota: también indica algo *tenebroso*, *siniestro*, e incluso *clandestino*, *secreto*.

白山黑水 bái shān hēi shuǐ

montañas nevadas y ríos profundos / los montes Changbai y el río Heilong, noreste de China → tierras del nordeste de China.

白纸黑字 bái zhǐ hēi zì

letras negras sobre papel blanco / escrito en tinta negra sobre papeles blancos → constar explícitamente en forma de documento.

颠倒黑白 diān dǎo hēi bái

confundir lo negro con lo blanco / tomar lo blanco por lo negro y lo negro por lo blanco.

黑白不分 hēi bái bù fēn

no distinguir lo blanco de lo negro / no hacer distinción entre lo blanco y lo negro.
 黑白分明 hēi bái fēn míng
 el negro y el blanco se distinguen claramente → ver con claridad el mal y el bien.
 黑风恶浪 hēi fēng è làng
 viento siniestro y ola perversa / todo viento pernicioso y toda tempestad siniestra →
 inmensas adversidades.
 昏天黑地 hūn tiān hēi dì
 cielo oscuro, tierra tenebrosa → oscuridad profunda (de la naturaleza o de la sociedad)
 / oscurecer el cielo y la tierra.
 混淆黑白 hùn xiáo hēi bái
 confundir lo blanco y lo negro / presentar lo blanco como lo negro.
 近朱者赤，近墨者黑 jìn zhū zhě chì, jìn mò zhě hēi
 quien se acerca al bermellón enrojece, quien se acerca a la tinta ennegrece → es fácil
 ser influido por los amigos o por el ambiente / dime con quién andas y te diré quién
 eres / no te acompañes con malos porque acrecentarás el número.
 漆黑一团 qī hēi yī tuán
 seguir (permanecer) en las tinieblas (en la oscuridad) / ignorancia.
 天下乌鸦一般黑 tiān xià wū yā yī bān hēi
 bajo el cielo todos los cuervos son igualmente negros / los cuervos son por doquier
 igualmente negros → cual más cual menos, toda la lana es pelo.

Rojo “红 (hóng)”

Nota: el rojo también es símbolo de *éxito*, de ser *estimado* o *bien recibido*.

不分青红皂白 bù fēn qīng hóng zào bái
 También llamado [不分皂白], [不问青红白] no hacer distinción entre azul y rojo,
 negro y blanco → en bloque / sin discriminación / sin averiguar quién está en lo cierto
 y quién no / meter en el mismo saco.
 不问青红皂白 bù wèn qīng hóng zào bái
 Véase [不分青红皂白]
 仇人相见，分外眼红 chóu rén xiāng jiàn, fèn wài yǎn hóng
 cuando dos enemigos se encuentran, sus ojos enrojecen → cuando dos enemigos se
 encuentran enfurecen.
 灯红酒绿 dēng hóng jiǔ lǜ
 linternas rojas y vino verde → llevar una vida de placeres mundanos / vivir
 disolutamente.
 红白喜事 hóng bái xǐ shì
 vestirse de color rojo o de blanco (con motivo de un matrimonio o una defunción).
 红得发紫 hóng dé fā zǐ
 tornarse algo tan rojo que ya tira a purpúreo → encontrarse en la cúspide de su gloria
 (úsase generalmente en sentido peyorativo).
 花无百日红 huā wú bǎi rì hóng

la flor no se conserva roja cien días → la belleza (o fortuna) es efímera. (el refrán encierra el sentido metafórico de que para una persona, el buen tiempo no perdura o la amistad no puede perdurar).

开门红 kāi mén hóng

rojo al abrir la puerta → saludar el año nuevo con grandes proezas (éxitos) / comienzo exitoso.

脸红脖子粗 liǎn hóng bó zi cū

ponerse colorado y con el cuello grueso / ponerse colorado hasta las orejas.

柳绿花红 liǔ lǜ huā hóng

verdes sauces y rojas flores / paisaje primaveral.

面红耳赤 miàn hóng ěr chì

ruborizarse hasta las orejas (de vergüenza o de ira) / ponerse como una guinda / con el rostro encendido (atomatado) / con las mejillas encarnadas / rojo (de vergüenza).

万紫千红 wàn zǐ qiān hóng

diez mil (flores) de color violeta y mil de color rojizo → abigarrado florecimiento primaveral.

又红又专 yòu hóng yòu zhuān

ser rojo (en cuestión política) y experto en lo profesional / persona dotada de conciencia socialista y profesionalmente muy preparada (cualificada).

Verde “绿 (lǜ)”

灯红酒绿 dēng hóng jiǔ lǜ

linternas rojas y vino verde → llevar una vida de placeres mundanos / vivir disolutamente.

荷花虽好，也要绿叶扶持 hé huā suī hǎo, yě yào lǜ yè fú chí

siendo tan bellas las flores de loto, sólo con el verdor de las hojas resalta su hermosura / piedra sin agua, no aguza en la fragua.

开绿灯 kāi lǜ dēng

dar luz verde.

柳绿花红 liǔ lǜ huā hóng

verdes sauces y rojas flores / paisaje primaveral.

绿树成荫 lǜ shù chéng yīn

los verdes árboles brindan sombra / hileras de árboles dan sombra.

8.2. NÚMEROS

Cero / nada / nulo / fraccionario / parcial “零 (líng)”

等于零 děng yú líng

igual a cero / cero a la izquierda / ser nulo / reducir a nada.

化整为零 huà zhěng wéi líng

división del todo en partes (en pequeños grupos).

鸡零狗碎 jī líng gǒu suì

fragmentos de cosas diversas / asuntos menudos e insignificantes / heterogéneo / menudencias.

零敲碎打 líng qiāo suì dǎ

hacer una cosa a intervalos / a retazos / a modo de cuentagotas.

Uno “一 (yī)”

Nota: *uno* goza de gran amplitud semántica, puede indicar *solo*, *único*, o puede significar *también* u *otro*, o referirse a la unidad como un *todo*, es decir algo *entero*, *completo*, asimismo refiere a *cada uno*, *cada vez*, etc., también refiere a *ser la misma cosa*. Si por ejemplo decimos de dos cosas que son uno, indicamos que son *iguales* o que son *lo mismo*, así, si decimos que no son *uno* indicamos que son *diferentes*. Incluso significa *concentrado*, *entregado*, de este modo podemos hablar de “*un único corazón y un único sentido o intención*” para designar lo que sería *concentrarse totalmente en algo*, etc.

八字还没一撇 bā zì hái méi yī piě

Véase [八字没一撇]

八字没一撇 bā zì hái méi yī piě

También llamado [八字还没一撇] del carácter ocho aún no hay ni un trazo → nadie se alabe hasta que acabe / estar lejos de ser una realidad / poner el parche antes de que salga el grano.

百里挑一 bǎi lǐ tiāo yī

un escogido entre cien.

百闻不如一见 bǎi wén bù rú yī jiàn

También llamado [耳闻不如目见], [传闻不如亲见], [闻不如见] más vale ver una sola vez que oír cien veces → más bien creen los hombres en lo que ven que no en lo que oyen / una imagen vale más que mil palabras.

百无一失 bǎi wú yī shī

También llamado [万无一失] no fallar ni uno de cien → no correr riesgo alguno / no correr el riesgo de fallar / seguridad absoluta.

百无一失 bǎi wú yī shī

no acertar ni uno de cien → no tener nada de correcto (razonable).

毕其功于一役 bì qí gōng yú yī yì

terminarlo de un golpe / cumplir toda la tarea de una sola vez / llevar a cabo el trabajo de una vez.

表里不一 biǎo lǐ bù yī

no ser uno por fuera y por dentro / distinto por fuera y por dentro → actuar de una forma ante el público, pero de otra tras bastidores / actuar en lo externo de una forma que no corresponde al fuero interno / decir lo contrario de lo que se piensa / dar una cara por delante y otra por detrás.

表里如一 biǎo lǐ rú yī

ser uno por fuera y por dentro / igual por fuera que por dentro → la forma y el fondo concuerdan / pensar y actuar de la misma forma / ser sincero.

别具一格 bié jù yī gé

tener un estilo propio / ser de un estilo original / ser único en su género.

别树一帜 bié shù yī zhì

levantar otro estandarte → hacerse independiente / crear una nueva empresa (o escuela ideológica) / hacer rancho aparte / distinto a.

冰冻三尺，非一日之寒 bīng dòng sān chǐ, fēi yī rì zhī hán

un solo día de frío no basta para congelar el río a tres pies de profundidad.

并为一谈 bìng wéi yī tán

Véase [混为一谈]

不敢越雷池一步 bù gǎn yuè léi chí yī bù

no atreverse a salirse ni un sólo paso de los límites de lo prescrito / no atreverse a salirse de los marcos fijados.

不拘一格 bù jū yī gé

no observar una fórmula hecha / no someterse a fórmulas rígidas / no ceñirse a los convencionalismos.

不堪一击 bù kān yī jī

no resistir un primer golpe / demasiado débil para soportar un sólo ataque → no resistir la menor crítica.

不名一钱 bù míng yī qián

Véase [不名一文]

不名一文 bù míng yī wén

También llamado [不名一钱] no tener un céntimo / estar en el mayor apuro / no tener para un bocado / estar sin blanca / sin un centavo encima / estar a dos velas / estar a la cuarta pregunta.

不怕一万，就怕万一 bù pà yī wàn, jiù pà wàn yī

Véase [不怕一万，只怕万一]

不怕一万，只怕万一 bù pà yī wàn, zhǐ pà wàn yī

También llamado [不怕一万，就怕万一] no me asustan diez mil, sino uno entre diez mil → más vale un “por si acaso” que un “¡válgame Dios!” / vale más un “por si acaso” que un “¡quién pensara!” / vale más un “por si acaso” que un “¡quién lo iba a decir!”

不屑一顾 bù xiè yī gù

no vale la pena echarle una mirada / no merecer un vistazo / ser indigno de una ojeada.

不一而足 bù yī ér zú

no limitarse a un solo caso / más de uno / en gran cantidad / muchos otros semejantes.

不赞一词 bù zàn yī cí

mantenerse callado / no hacer ni un comentario / abstenerse de opinar.

不值一驳 bù zhí yī bó

no merecer ni una refutación / no valer la pena refutarlo / no merecer el honor de ser rebatido.

不值一顾 bù zhí yī gù

no merecer ni una mirada.

不值一提 bù zhí yī tí

no merecer ser mencionado / no merecer ni una mención / indigno de mención.

不值一笑 bù zhí yī xiào

no merecer ser ni motivo de risa / no merecer ni una risa.
 步调一致 bù diào yī zhì
 marchar al mismo paso / actuar al unísono.
 沧海一粟 cāng hǎi yī sù
 un grano en el vasto mar / una gota de agua en el inmenso mar: pequeñez del hombre en el universo.
 超人一等 chāo rén yī děng
 un grado superior a los otros / por encima de los demás.
 称雄一时 chēng xióng yī shí
 llegar a ser el héroe de la situación por un (algún) tiempo / predominar por algún tiempo / tener la preponderancia en algún momento.
 惩一警百 chéng yī jǐng bǎi
 Véase [惩一儆百]
 惩一儆百 chéng yī jǐng bǎi
 También llamado [惩一警百], [杀一儆百] castigar a uno para escarmentar a cien / castigo ejemplar / quien a uno castiga, a ciento hostiga.
 吃一堑，长一智 chī yī qiàn, zhǎng yī zhì
 cada fracaso nos hace más listos / nada enseña tanto como el llorar y el sufrir / de los escarmentados nacen los espabilados / quien no cae, no se levanta / errando se aprende.
 寸丝不挂 cùn sī bù guà
 También llamado [一丝不挂] no le cuelga ni una pulgada de hilo → estar completamente desnudo / libre de toda preocupación.
 大吃一惊 dà chī yī jīng
 tener un gran sobresalto / sobrecogerse de estupor / quedar atónito / quedar estupefacto (pasmado).
 当面一套，背后一套 dāng miàn yī tào, bèi hòu yī tào
 decir en presencia de uno una cosa y en su ausencia otra.
 当头一棒 dāng tóu yī bàng
 un golpe frontal / un golpe en la cabeza.
 当一天和尚撞一天钟 dāng yī tiān hé shàng zhuàng yī tiān zhōng
 También llamado [做一天和尚撞一天钟] cada día que sea monje tocará la campana / mientras siga siendo sacristán, tocará las campanas / mientras sea monje, tocará la campana → actitud pasiva hacia el trabajo y la vida / ir tirando.
 道高一尺，魔高一丈 dào gāo yī chǐ, mó gāo yī zhàng
 cuando la ley tiene un pie de altura, la maldad alcanza los diez pies → quien hizo la ley, hizo la trampa / mientras el cerrajero fabrica la cerradura, el ladrón fabrica la llave.
 登高一呼 dēng gāo yī hū
 dar un grito desde las alturas / lanzar un llamamiento a los cuatro vientos.
 低人一等 dī rén yī děng
 estar un grado por debajo a los demás / considerarse inferior a los demás.
 独步一时 dú bù yī shí
 impar o sin rival en un tiempo / sobresalir.
 独当一面 dú dāng yī miàn
 llevar solo la responsabilidad de un asunto / ser el único responsable / trabajar independientemente.
 独木难支 dú mù nán zhī

También llamado [一木难支] con un solo madero no puede sostenerse un edificio → el asunto es demasiado serio para un solo hombre / uno y ninguno, todo es uno.

独树一帜 dú shù yī zhì
 enarbolar una bandera singular, distinta de las demás → fundar su propia escuela (de pensamiento académico, ideología, etc.).

独一无二 dú yī wú èr
 uno sin dos / único / sin par / sin igual.

多此一举 duō cǐ yī jǔ
 una acción de más / un acto innecesario / llevar agua al mar / vender miel al colmenero.

耳闻不如目见 ěr wén bù rú mù jiàn
 Véase [百闻不如一见]

二者必居其一 èr zhě bì jū qí yī
 ha de ser lo uno o lo otro / una de dos / no hay otra opción.

反咬一口 fǎn yǎo yī kǒu
 volverse para dar un bocado / volverse contra / → hacer pagar a justos por pecadores / hacer aparecer a la víctima como culpable.

非一日之功 fēi yī rì zhī gōng
 la habilidad no se alcanza con un día de práctica → un solo golpe no derriba un roble / en un hora no se ganó Zamora / no lograr de la noche a la mañana.

风云一时 fēng yún yī shí
 ser (uno influyente) o celebridad por un tiempo.

逢人只说三分话，未可全抛一片心 féng rén zhǐ shuō sān fēn huà, wèi kě quán pāo yī piàn xīn.
 cada vez que te encuentres con alguien cuéntale sólo tres partes, no se pueden revelar todas las intenciones de uno / di a tu amigo tu secreto, y tenerte ha el pie en el pescuezo / a quien dices tu secreto, das tu libertad y estás sujeto.

付之一炬 fù zhī yī jù
 entregar al fuego / ser destruido en un incendio.

付之一笑 fù zhī yī xiào
 pagar con una sonrisa / tomar algo a risa → no hacer aprecio / no dar importancia a .

高人一等 gāo rén yī děng
 considerarse un grado superior a los demás.

告一段落 gào yī duàn luò
 cerrarse un período / cerrarse un ciclo de la historia → terminar / suspender.

更上一层楼 gèng shàng yī céng lóu
 subir un piso más (para ver más lejos) → ascender más aún.

功亏一篑 gōng kuī yī kuì
 sólo faltó una palada para que quedase consumada la obra → de la mano a la boca se pierde la sopa / quedarse compuesta y sin novio / echar a perder una empresa en el umbral del éxito.

攻其一点，不及其余 gōng qí yì diǎn, bù jí qí yú
 atacar a uno por una falta sin considerar el conjunto / embestir contra un punto sin considerar los demás.

孤注一掷 gū zhù yī zhì
 arriesgarlo todo en una sola jugada / jugar la última carta / poner toda la carne en el asador / quemar el último cartucho.

挂一漏万 guà yī lòu wàn

- mencionar una cosa y omitir diez mil → incurrir en muchas omisiones.
- 桂林一枝 guì lín yī zhī
una rama del bosque de los osmantos → hombre eminente (proverbio usado en la antigüedad).
- 胡子眉毛一把抓 hú zi méi máo yī bǎ zhuā
la barba y las cejas se cogen en un solo puñado → coser, y hacer albardas, todo es dar puntadas.
- 欢聚一堂 huān jù yī táng
reunirse jubilosamente en una sala / reunirse jubilosamente bajo el mismo techo → reunirse jubilosamente.
- 焕然一新 huàn rán yī xīn
un nuevo aspecto / una fisonomía completamente nueva.
- 黄梁美梦 huáng liáng měi mèng
También llamado [黄梁一梦], [一枕黄梁] un sueño dorado / sueño descabellado / los sueños, sueños son.
- 黄梁一梦 huáng liáng yī mèng
Véase [黄梁美梦]
- 浑然一体 hún rán yī tǐ
un todo único / un todo indiviso / un cuerpo compacto / un todo armonioso.
- 浑身是胆 hún shēn shì dǎn
También llamado [一身是胆] todo el cuerpo repleto de valor / ser todo valor (coraje) / estar lleno de valor.
- 混为一谈 hùn wéi yī tán
También llamado [并为一谈] poner en el mismo plano dos cosas / meter todo en el mismo saco / confundir una cosa con (y) otra.
- 击一猛掌 jī yī měng zhǎng
dar un fuerte empujón / pegar un empujón.
- 教人一套，自己一套 jiāo rén yī tào, zì jǐ yī tào
enseñar a la gente a comportarse de un modo y uno hacerlo de otro → enseñar una manera de actuar, pero uno mismo actuar de otra / haz lo que yo digo y no lo que yo hago / haz lo que yo diga pero no lo que yo haga.
- 孑然一身 jié rán yī shēn
no tener más que su cuerpo solitario → solo / sin parientes ni amigos / solo como el espárrago / no tener padre ni madre ni perro que le ladre.
- 九牛一毛 jiǔ niú yī máo
de nueve toros, un pelo → cantidad despreciable (insignificante) / quitar un pelo a un gato / cantidad insuficiente.
- 九死一生 jiǔ sǐ yī shēng
nueve probabilidades de morir contra una de sobrevivir → vivir un peligro extremo / sobrevivir a un peligro / salvar apenas el pellejo / salvarse de un peligro / escapar por los pelos / escaparse de una muerte casi segura / escapar a duras penas / sobrevivir de milagro.
- 举国一致 jǔ guó yī zhì
unanimidad nacional (de toda la nación) / todo el país está unido como un solo hombre / (apoyo de) toda la nación.
- 举一反三 jǔ yī fǎn sān
conociendo una cosa se consigue conocer tres cosas relacionadas con ella → deducir de un hecho otros aspectos con él relacionados.

君子一言，快马一鞭 jūn zǐ yī yán, kuài mǎ yī biān
una palabra del hombre honesto es como un latigazo al corcel (que, una vez dado, no hay cómo retirar) → palabra de boca, piedra de honda / palabra echada mal puede ser retornada / palabra o bala suelta no tiene vuelta.

老一套 lǎo yī tào
siempre lo mismo / siempre la misma canción.

良言一句三冬暖，恶语伤人六月寒 liáng yán yī jù sān dōng nuǎn, è yǔ shāng rén liù yuè hán
una buena palabra caliente tres inviernos, el herir (a alguien) con una mala palabra enfría un junio → más apaga buena palabra que caldera de agua.

灵机一动 líng jī yī dòng
tener una súbita inspiración / tener un súbito chispazo de inteligencia.

另搞一套 líng gǎo yī tào
seguir un rumbo aparte / actuar por su propia cuenta / jugar sus propias cartas.

略胜一筹 lüè shèng yī chóu
También llamado [稍胜一筹], [略高一筹] un poco mejor / aventajar ligeramente / estar un tanto por encima de / un tanto superior a.

满嘴仁义道德，一肚子男盗女娼 mǎn zuǐ rén yì dào dé, yī dù zǐ nán dào nǚ chāng
tener la boca llena de benevolencia, justicia y moral, y la barriga repleta de (ladrones y prostitutas) bandidismo y lenocinio → cara de beato y uñas de gato / la cruz en los pechos y el diablo en los hechos.

眉头一皱，计上心来 méi tóu yī zhòu, jì shàng xīn lái
venirse a uno a la cabeza una idea al fruncir el entrecejo / en cuanto arruga las cejas, aparece en la cabeza un plan / fruncir el entrecejo y venirle a la mente una estratagema.

面目一新 miàn mù yī xīn
adquirir un aspecto completamente nuevo / remozar el aspecto.

名噪一时 míng zào yī shí
ser muy famoso por un período (tiempo).

魔高一尺，道高一丈 mó gāo yī chǐ, dào gāo yī zhàng
lo malo se alza una pulgada y lo correcto se levanta diez pulgadas → más puede Dios que el diablo.

莫衷一是 mò zhōng yī shì
no poder llegar a una conclusión unánime / no poder llegar a una unanimidad de opiniones.

南柯一梦 nán kē yī mèng
el sueño de Nanke → (refiere a la historia de una persona que soñó que había llegado a ser gobernador de Nanke en el Reino de las Hormigas) un sueño dorado / felicidad vacua.

平地一声雷 píng dì yī shēng léi
un repentino estampido del trueno en el horizonte → un repentino cambio formidable / un feliz suceso inesperado.

齐心协力 qí xīn yī zhì
unirse (actuar) como un solo hombre.

千金一掷 qiān jīn yī zhì
usar mil onzas de oro en un mismo sitio → gastar toda una fortuna en una sola apuesta / tirar el dinero por la ventana.

千钧一发 qiān jūn yī fà

También llamado [一发千钧] peso de mil *jun* (30.000 libras) pendiente de un pelo (un peso enorme pendiente de un cabello) → todo pende de un cabello / pender de un hilo / tener (uno) la vida en un hilo.

千虑一得 qiān lǜ yī dé

También llamado [千虑之一得], [愚者一得] entre mil propuestas una debe ser válida / entre mil consideraciones de un tonto, debe haber una aceptable → entre muchas consideraciones puede haber algunas aceptables / contener un grano de verdad (modestia de uno al referirse a sus propias opiniones) / emitir por casualidad un juicio acertado.

千虑之一得 qiān lǜ zhī yī dé

Véase [千虑一得]

千篇一律 qiān piān yī lǜ

mil obras literarias con una misma norma → seguir el mismo molde / de manera uniforme / invariable.

牵一发而动全身 qiān yī fà ér dòng quán shēn

basta tirar de un solo cabello para que el movimiento afecte a todo el cuerpo → lo ocurrido en una parte insignificante puede tener repercusión sobre el todo / es la gota que colma el vaso.

强求一律 qiǎng qiú yī lǜ

exigir (imponer) una ley (uniformidad).

全国一盘棋 quán guó yī pán qí

toda la nación es como un solo tablero de ajedrez → coordinar todas las actividades de la nación como piezas en un partido de ajedrez / tomar en cuenta el país en su conjunto.

人情留一线，久后好相见 rén qíng liú yī xiàn, jiǔ hòu hǎo xiāng jiàn

en el trato humano hay que dejar una vía (abierta) para llevarse bien en encuentros posteriores → ninguno puede decir: de esta agua no beberé / nunca digas, “nunca jamás”.

人生百年，总有一死 rén shēng bǎi nián, zǒng yǒu yī sǐ

aun en una vida de cien años siempre se fallece → todos los hombres son mortales / sólo se muere una vez.

如出一辙 rú chū yī zhé

como procedentes de un mismo carril → estar (ser, parecer) cortado por la misma tijera / ser sacado del mismo molde / coincidir exactamente con.

三个臭皮匠，合成一个诸葛亮 sān gè chòu pí jiàng, hé chéng yī gè zhū gé liàng

tres simples zapateros hacen un sabio Zhu Ge Liang → más ven cuatro ojos que dos / dos cabezas son mejor que una / más personas, más sabiduría.

三个臭皮匠，赛过一个诸葛亮 sān gè chòu pí jiàng, sài guò yī gè zhū gé liàng

Véase [三个臭皮匠，合成一个诸葛亮]

三位一体 sān wèi yī tǐ

tres personas en una misma substancia / los tres forman un todo único / tres cosas o personas íntimamente relacionadas.

杀一儆百 shā yī jǐng bǎi

También llamado [杀一警百] matar a uno para escarmentar a cien / quien a uno castiga a ciento hostiga / castigo ejemplar.

杀一警百 shā yī jǐng bǎi

Véase [杀一儆百]

稍胜一筹 shāo shèng yī chóu

un tanto superior a / aventajar un poco a.
 盛极一时 shèng jí yī shí
 ser el evento más impresionante en un momento determinado / estar en boga / estar de moda / hacer furor.

十鸟在树，不如一鸟在手 shí niǎo zài shù, bù rú yī niǎo zài shǒu
 más vale un pájaro en mano que diez en el árbol → más vale pájaro en mano que buitre volando / más vale pájaro en la barriga que ciento en la liga / más vale pájaro en mano que ciento volando.

始终如一 shǐ zhōng rú yī
 idéntico de principio a fin → siempre idéntico / constante / inalterable.

数一数二 shǔ yī shǔ èr
 ser el número uno o el dos / ser el primero o el segundo (de su género) → contarse entre los mejores / excelente.

说一不二 shuō yī bù èr
 decir uno y no dos → ser de una sola palabra / lo dicho, queda dicho / ser hombre de palabra / ser esclavo de su palabra.

送君千里，终有一别 sòng jūn qiān lǐ, zhōng yǒu yī bié
 aunque se acompañe a un viajero por mil *li*, al final hay una despedida → la despedida es al fin y al cabo inevitable.

昙花一现 tán huā yī xiàn
 la flor de higuera se abre por un solo instante / a la lumbre de pajas / de breve duración / aparición momentánea.

天各一方 tiān gè yī fāng
 encontrarse (uno) lejos de otro / encontrarse en distintos rincones del cielo (del mundo).

天下乌鸦一般黑 tiān xià wū yā yī bān hēi
 bajo el cielo todos los cuervos son igualmente negros / los cuervos son por doquier igualmente negros → cual más cual menos, toda la lana es pelo.

天下一家 tiān xià yī jiā
 una única familia bajo el cielo → todo el mundo es uno / en todo el mundo se cuecen habas.

铁板一块 tiě bǎn yī kuài
 una plancha única de hierro (toda uniforme, sin diferencia entre sus diversas partes) → unidad monolítica / un todo indivisible (homogéneo).

万死一生 wàn sǐ yī shēng
 uno entre diez mil sale con vida / de diez mil probabilidades sólo hay una de vida / muerte casi segura.

万无一失 wàn wú yī shī
 También llamado [百无一失] ni un fallo entre diez mil → toda seguridad / perfectamente seguro / sin ningún riesgo / sin ningún peligro .

万众一心 wàn zhòng yī xīn
 millares de personas con una misma voluntad / unanimidad completa / de perfecto (común) acuerdo.

网开一面 wǎng kāi yī miàn
 dejar abierto un lado de la red → dejar una salida a uno / no cerrar a uno todos los caminos / doblar la vara de la justicia.

闻一知十 wén yī zhī shí

- enterarse de diez cosas con sólo oír una → por el hilo se saca el ovillo / al buen entendedor, pocas palabras bastan.
- 无债一身轻 wú zhài yī shēn qīng
quien está libre de deudas siente todo su cuerpo ligero / quien no tiene deudas anda sin carga → acuéstate sin cena y amanecerás sin deuda / quien debe y paga, no debe nada.
- 心口如一 xīn kǒu rú yī
como si corazón y boca fueran uno → hablar (uno) como piensa / ser franco / hablar con claridad / hablar con el corazón en la mano.
- 心无二用 xīn wú èr yòng
Véase [一心不可二用]
- 喧嚣一时 xuān xiāo yī shí
ser ruidoso en un tiempo / clamar ruidosamente durante algún tiempo / armar alboroto.
- 言行不一 yán xíng bù yī
hablar de una manera y obrar de otra / las palabras están reñidas con los actos / contradicción entre palabras y actos / decir una cosa y hacer otra.
- 言行一致 yán xíng yī zhì
coherencia entre palabra y acción / las palabras concuerdan con los hechos / la conducta responde a las palabras / conformidad de la palabra con la acción / las palabras coinciden con los hechos.
- 奄奄一息 yǎn yǎn yī xī
no tener más que un soplo de vida / estar en agonía / estar a punto de morir.
- 摇身一变 yáo shēn yī biàn
menearse y adquirir al instante una nueva forma física (mitología) → metamorfosearse / metamorfosis instantánea / cambio sorprendente de actitud / disfrazarse.
- 一败涂地 yī bài tú dì
una derrota que hace morder el polvo / ser derrotado desastrosamente / un fracaso estrepitoso.
- 一报还一报 yī bào huán yī bào
corresponder (a alguien) de la misma manera → pagar con la misma moneda / portarse con una persona de manera que corresponde al trato recibido de ella.
- 一本万利 yī běn wàn lì
uno de capital y diez mil de ganancia / invertir uno y ganar diez mil → lucrarse mucho con poco capital / meter aguja y sacar reja.
- 一本正经 yī běn zhèng jīng
con toda seriedad / con solemnidad / muy formal.
- 一鼻孔出气 yī bí kǒng chū qì
respirar (dos o más personas) por la misma nariz → compartir una opinión / ser idénticos en / ponerse del lado de / confabularse / hacer causa común con.
- 一笔勾销 yī bǐ gōu xiāo
suprimir de un plumazo / cancelar de un plumazo / anular completamente.
- 一笔抹杀 yī bǐ mǒ shā
También llamado [一笔抹煞] borrar de un plumazo / tachar de una plumada / negar por completo.
- 一笔抹煞 yī bǐ mǒ shā
Véase [一笔抹杀]
- 一波未平，一波又起 yī bō wèi píng, yī bō yòu qǐ

- apenas se calma una ola, surge otra → sucesión continua de problemas igual que las olas / sucederse problema tras problema / reciente todavía un acontecimiento, ya se produce otro / llover sobre mojado.
- 一不做，二不休 yī bù zuò, èr bù xiū
uno: no se hace; dos: no se descansa / o no se hace, o se acaba sin descanso → o mano sobre mano, o manos a la obra (hasta terminar) / (decisión de) terminar de hacer una cosa ya comenzada / ya que se ha comenzado hay que acabarlo / aparejado el carro, no te quejes de la carga.
- 一步登天 yī bù dēng tiān
subir al cielo de un salto → alcanzar un nivel muy elevado quemando etapas / ser catapultado a la celebridad.
- 一步一个脚印儿 yī bù yī gè jiǎo yìn
cada paso deja una huella → progresar sólidamente, paso a paso.
- 一场春梦 yī cháng chūn mèng
un sueño de primavera (expresión con que se lamenta que las cosas bellas del mundo pasen al pasado rápidamente) / goce efímero / ilusiones o ambiciones fracasadas.
- 一唱一和 yī chàng yī hè
cantar varias personas la misma tonada / hacer dúo con / cantar al unísono con / hacer eco a.
- 一尘不染 yī chén bù rǎn
ni una mota de polvo / limpiísimo / limpio, sin la más leve mancha de polvo → invulnerable a las tentaciones / incorruptible / impecable.
- 一成不变 yī chéng bù biàn
no cambiar ni una décima parte → absolutamente inmutable / inalterable / invariable / sin cambio alguno.
- 一筹莫展 yī chóu mò zhǎn
no poder desarrollar un plan (por falta de medios) / estar sin saber qué hacer / estar sin recursos / no encontrar remedio.
- 一传十，十传百 yī chuán shí, shí chuán bǎi
uno lo difunde a diez, diez lo divulgan a cien → echar a volar (una noticia, un infundio, etc.) / correr de boca en boca / cundir como mancha de aceite / propagarse como reguero de pólvora.
- 一床被不盖两样人 yī chuáng bèi bù gài liǎng yàng rén
una misma manta no cubre a dos personas diferentes → dos que duermen en el mismo colchón, se vuelven de la misma opinión.
- 一蹴而就 yī cù ér jiù
tener éxito con sólo levantar el pie → cumplir de un solo golpe / obtener resultado de la noche a la mañana.
- 一寸光阴一寸金 yī cùn guāng yīn yī cùn jīn
una pulgada de tiempo es una pulgada de oro → cada minuto es oro / el tiempo es oro.
- 一打一拉 yī dǎ yī lā
un golpe, una caricia / golpe y caricia aplicados alternativamente → garrote y zanahoria / una de cal y otra de arena.
- 一刀两断 yī dāo liǎng duàn
cortar en dos de una cuchillada → romper con / romper (cortar radicalmente las) relaciones con.
- 一刀切 yī dāo qiē

cortarlo todo de una cuchillada → imponer un criterio único en todos los casos / medir por el mismo rasero / imponer una modalidad única pese a la diversidad de las condiciones.

一发千钧 yī fà qiān jūn

Véase [千钧一发]

一分价钱一分活 yī fēn jià qián yī fēn huó

una porción de dinero, una porción de habla → a poco dinero, poco rendimiento / poco dinero, poco meneo.

一分价钱一分货 yī fēn jià qián yī fēn huò

una porción de dinero, una porción de mercancía / a poco dinero, poca mercancía → lo que mucho vale, mucho cuesta / lo barato sale caro / quien se viste de ruin paño dos veces se viste al año / lo bueno nunca es caro.

一分为二 yī fēn wéi èr

(filosofía) uno se divide en dos / dividir cada cosa en dos.

一概而论 yī gài ér lùn

medir áridos por el mismo rasero (expresión en sentido figurado usada frecuentemente en frases negativas) / medir por el mismo rasero / tratar sin distinción / juzgar con un solo patrón.

一个巴掌拍不响 yī gè bā zhāng pāi bù xiǎng

una sola palmada no suena → uno y ninguno, todo es uno / un solo hombre en el campo no libra batalla.

一棍子打死 yī gùn zi dǎ sǐ

matar de un porrazo → derribar de un bastonazo (derribar en lo político definitivamente a toda persona que haya incurrido en errores o descalificar en bloque una cosa imperfecta) / negar por completo.

一国三公 yī guó sān gōng

un país con tres soberanos / dirección dividida / pluralidad de la dirección.

一箭双雕 yī jiàn shuāng diāo

Véase [一举两得] matar dos águilas con una sola flecha / matar dos pájaros de un tiro → hacer de un camino dos mandados / lograr una doble ventaja / obtener dos propósitos de una sola acción.

一脚踢开 yī jiǎo tī kāi

echar de un puntapié (bruscamente, de mala manera) / echar (despedir) a alguien con cajas destempladas.

一举两得 yī jǔ liǎng dé

También llamado [一箭双雕] alcanzar dos objetivos en una sola acción → matar dos pájaros de un tiro / hacer de un camino dos mandados / obtener doble ventaja en una sola acción.

一蹶不振 yī jué bú zhèn

no poder levantarse después de una caída → ser incapaz de recuperarse de un revés / no poder reponerse de un descalabro / estar de capa caída / estar deprimido (triste).

一颗老鼠屎，败坏一锅汤 yī kē lǎo shǔ shǐ, bài huài yī guō tāng

un excremento de ratón, estropea una olla de sopa → poca hiel hace amarga mucha miel / una cucharada de hiel en un barril de miel.

一刻千金 yī kè qiān jīn

un instante vale mil monedas de oro → el tiempo es oro / cada minuto es oro.

一孔之见 yī kǒng zhī jiàn

- lo que se ve mirando por un agujero → fragmentos de la verdad / visión estrecha / miras estrechas / opinión parcial.
- 一口咬定 yī kǒu yǎo dìng
morder férreamente de un bocado → afirmar con insistencia / aferrarse a una opinión / afirmar categóricamente (rotundamente).
- 一览无余 yī lǎn wú yú
abarcarse de una mirada / divisarse todo / vista panorámica.
- 一劳永逸 yī láo yǒng yì
lograr con un trabajo pasajero un ocio permanente → acabar una cosa de una vez por todas / de una vez y para siempre.
- 一路货色 yī lù huò sè
la misma clase de mercancía → ser de la misma calaña / estar hecho de la misma pasta / ser pájaros del mismo plumaje / de la misma casta / de igual condición (pelaje).
- 一落千丈 yī luò qiān zhàng
caer mil varas de una vez → decaer rápidamente / caer drásticamente (abruptamente) / irse a pique.
- 一律看待 yī lǜ kàn dài
mirar a todos con un mismo criterio → tratar de la misma manera / tratar en pie de igualdad / poner en igual plano / medir con el mismo rasero.
- 一马当先 yī mǎ dāng xiān
un caballo al frente / avanzar a caballo al frente de todos / galopar al frente → ir a la cabeza / tomar la delantera / marchar a la vanguardia.
- 一脉相承 yī mài xiāng chéng
También llamado [一脉相传] proceder de un mismo linaje / compartir un mismo origen / salir de un mismo molde / cortado con el mismo patrón / mostrar (dos cosas) una línea de continuidad.
- 一脉相传 yī mài xiāng chuán
Véase [一脉相承]
- 一毛不拔 yī máo bù bá
no querer arrancarse un pelo (para ayudar a otro) → no querer hacer el más mínimo sacrificio (para ayudar a otro) / tacaño / agarrado / avaricioso / miserable / no aflojar la bolsa.
- 一面之交 yī miàn zhī jiāo
Véase [一日之雅]
- 一面之情 yī miàn zhī qíng
sentimiento (que se tiene) de quien sólo se ha visto una vez → sentir cierta ternura.
- 一目了然 yī mù liǎo rán
estar claro a la primera vista → ver todo de una mirada / comprender de un ojeada.
- 一目十行 yī mù shí háng
leer diez líneas de una mirada / leer rapidísimo / inteligencia aguda.
- 一年半载 yī nián bàn zǎi
un año o la mitad / un año o medio año.
- 一年到头 yī nián dào tóu
durante todo el año / todo el año.
- 一年之计在于春 yī nián zhī jì zài yú chūn
la primavera es la temporada más importante de todo el año / abril y mayo, la llave de todo el año.
- 一念之差 yī niàn zhī chā

- decisión errónea tomada en un momento de debilidad (con consecuencias graves) / idea equivocada de un momento / equivocación, desliz o lapsó momentáneo.
- 一怒之下 yī nù zhī xià
en un acceso de cólera / en un arranque (arrebato, ataque) de ira.
- 一盘散沙 yī pán sǎn shā
una bandeja de arena dispersa / como un montón de arena suelta / como granos de arena dispersos → falta de cohesión (de unión).
- 一瓢冷水 yī piáo lěng shuǐ
un balde (barreño, cubo) de agua fría.
- 一暴十寒 yī pù shí hán
Véase [一曝十寒]
- 一曝十寒 yī pù shí hán
También llamado [一暴十寒] calentar una cosa al sol por un día y congelarla por otros diez / trabajar duro un día y no hacer nada los diez días siguientes → trabajar a rachas / trabajar a empujones / trabajar irregularmente.
- 一气呵成 yī qì hē chéng
terminar de un aliento → formar (una obra literaria o artística) un todo coherente / cumplir una cosa sin tomar aliento / hacer una cosa sin interrupción / de un tirón (de una vez).
- 一钱不值 yī qián bù zhí
no valer un centavo → no valer nada / no valer un comino / sin valor / inservible.
- 一窍不通 yī qiào bù tōng
ni uno de los (siete) orificios (de la cabeza) comunica → no entender absolutamente nada / no tener el menor conocimiento de / no entender ni pío / cerrado de mollera / torpe.
- 一丘之貉 yī qiū zhī hé
mapaches de un mismo monte → / lobos de la misma camada / aves del mismo plumaje / tal para cual, Pedro para Juan / son tal para cual.
- 一人计短，二人计长 yī rén jì duǎn, èr rén jì cháng
los planes de una persona son cortos, los de dos largos → quien a solas se aconseja, a solas se desaconseja / más ven cuatro ojos que dos / cuatro ojos ven más que dos, y ocho, más que cuatro.
- 一日千里 yī rì qiān lǐ
(galopar un caballo) mil *li* (medida china de longitud equivalente 500 metros) en un día (es decir, hacer progreso rápido) → a pasos agigantados / a largas zancadas / a alta (gran) velocidad / avanzar con botas de siete leguas.
- 一日三秋 yī rì sān qiū
un día (de ausencia) se siente como tres otoños / un día de separación parece ser tres años → nostalgia de volver a verse.
- 一日之雅 yī rì zhī yǎ
También llamado [一面之交] relaciones de un solo día / un día de amistad / apenas conocerse / amistad pasajera.
- 一如既往 yī rú jì wǎng
al igual que antes / igual que en el pasado / como (igual que) siempre / como de costumbre / lo mismo que siempre.
- 一扫而空 yī sǎo ér kōng

dejarlo vacío de un escobazo / barrer de un escobazo → barrer con / hacer desaparecer totalmente / esfumarse por completo / librarse de (ciertos sentimientos como ansiedad, etc.).

一山不容二虎 yī shān bù róng èr hǔ

en un solo monte no caben dos tigres → dos tocas en un hogar mal se pueden concertar / dos aves de rapiña no tienen compañía / nunca hay concordia entre dos perros cuando los dos quieren roer el mismo hueso.

一身而二任 yī shēn ér èr rèn

asumir dos cargos a un tiempo → desempeñar dos papeles a la vez / simultanear dos cargos / servir al mismo tiempo en dos puestos.

一身是胆 yī shēn shì dǎn

Véase [浑身是胆]

一声不响 yī shēng bù xiǎng

ni un solo sonido → sin chistar / sin decir esta boca es mía / guardar absoluto silencio / no decir ni “pío” / sin rechistar / no decir ni “mu”.

一失足成千古恨 yī shī zú chéng qiān gǔ hèn

un paso en falso se hace deplorar toda la vida → el traspie de un momento puede convertirse en un remordimiento eterno / un simple error (descuido) puede causar un pesar perdurable.

一时痛快，一辈子苦恼 yī shí tòng kuài, yī bèi zi kǔ nǎo

por un momento de placer, una vida de sufrimiento → por un placer mil dolores.

一事无成 yī shì wú chéng

no lograr cumplir ni una cosa / no hacer nada de provecho / fracasar.

一是一，二是二 yī shì yī, èr shì èr

uno es uno, dos son dos (para describir la actitud honrada de decir la verdad o de respetar la realidad) → decir (la verdad) las cosas tal como son / al pan, pan, y al vino, vino / llamar a las cosas por su nombre.

一视同仁 yī shì tóng rén

mirar a todos con la misma bondad → ver a todos como iguales / igualdad de trato / tratar sin discriminación / medir con la misma vara / medir con el mismo rasero.

一手包办 yī shǒu bāo bàn

ser manipulado por una sola mano → manipularlo (arreglarlo) todo (uno mismo) / monopolizar todo en sus propias manos / acapararlo todo / abarcarlo todo / controlarlo todo.

一手策划 yī shǒu cè huà

ser dirigido por una sola mano → ser maquinado enteramente / urdido exclusivamente por/ ser tramado enteramente.

一手遮天 yī shǒu zhē tiān

tapar (cubrir) el cielo con una mano → engañar a los superiores y los subordinados / ocultar la verdad al público / burlar la opinión pública.

一丝不苟 yī sī bù gǒu

no tener ni un hilo de negligencia / no ser negligente en un ápice → concienzudo y esmerado / escrupuloso en cada detalle / riguroso.

一丝不挂 yī sī bù guà

no llevar colgado ni un solo hilo → (en lenguaje budista) libre de toda preocupación / estar en cueros / en pelota (viva, picada) / completamente desnudo.

一塌糊涂 yī tā hú tú

- ser un desastre → crear una confusión terrible / producir un tremendo lío / en un estado detestable / pésimo.
- 一潭死水 yī tán sǐ shuǐ
una laguna de agua estancada → situación carente de vigor / punto muerto.
- 一天到晚 yī tiān dào wǎn
desde el alba hasta la puesta del sol / todo el día, hasta la noche / de la mañana a la noche / de sol a sol.
- 一条鱼腥一锅汤 yī tiáo yú xīng yī guō tāng
un solo pescado apesta una olla de sopa → una cucharada de hiel en un barril de miel / poca hiel hace amarga mucha miel / la manzana podrida pierde a su compañía / una manzana podrida pudre todo el cesto.
- 一团和气 yī tuán hé qì
amable con todo el mundo / estar en buenos términos con todos (a sacrificio de los principios) / paz y amistad sin principios / ánimo o atmósfera de armonía.
- 一碗水端平 yī wǎn shuǐ duān píng
mantener bien nivelado un tazón de agua → dar igual trato a todos / tratar a todos de la misma manera.
- 一网打尽 yī wǎng dǎ jìn
atrapar (coger) a todos en una sola redada → atrapar a todos / tender una redada.
- 一味迁就 yī wèi qiān jiù
adoptar siempre una actitud acomodaticia / buscar sólo acomodarse con / hacer concesiones interminables / condescender.
- 一文不名 yī wén bù míng
estar sin un centavo / estar sin dinero / no tener ni una perra / estar sin blanca / más pobre que las ratas / no tener ni un céntimo / estar a la cuarta pregunta.
- 一文不值 yī wén bù zhí
no valer un céntimo / sin valor alguno / no valer un blede.
- 一无是处 yī wú shì chù
no tener nada bueno / no tener ningún mérito / pintar a uno carente de toda virtud.
- 一无所有 yī wú suǒ yǒu
no tener nada / no poseer nada en este mundo / muy pobre / no tener un maravedí / no tener ni dónde caerse muerto.
- 一五一十 yī wǔ yī shí
contar de cinco en cinco o de diez en diez → (narrar) sistemática y detalladamente / con pelos y señales / (relatar) sin escatimar detalles / exactamente como.
- 一物降一物 yī wù xiáng yī wù
una cosa somete a otra / no hay cosa que a otra no se someta / cada puerco tiene su matadero / Dios, que da la llaga, da la medicina.
- 一息奄奄 yī xī yǎn yǎn
(quedarle a uno sólo) un hilo de respiración / agonizar / estar muriéndose / estar en las últimas / estar en los últimos estertores de la muerte.
- 一线生机 yī xiàn shēng jī
una esperanza de salvarse / últimas esperanzas de vida / esperanza de sobrevivir.
- 一线希望 yī xiàn xī wàng
un hilo de esperanza / un rayo de esperanza / una tenue esperanza.
- 一相情愿 yī xiāng qíng yuàn
deseo unilateral / sólo lo desea una parte / conformidad unilateral / el afligido cree con más facilidad lo que desea.

- 一泻千里 yī xiè qiān lǐ
un río corre mil *li* aguas abajo → fluir un río impetuoso / correr aguas abajo un río grande / corriente incontenible / (estilo) fluido y audaz (de un escritor o compositor).
- 一蟹不如一蟹 yī xiè bù rú yī xiè
un cangrejo más pequeño que otro → cada cosa o persona es peor o más incompetente que la anterior / ir de mal en peor.
- 一心不可二用 yī xīn bù kě èr yòng
También llamado [心无二用] una mente no tiene dos usos a un tiempo / la mente no sirve para dos cosas a un tiempo / soplar y sorber, no puede junto ser / no se puede estar en misa y repicando.
- 一心为公 yī xīn wèi gōng
dedicarse en cuerpo y alma al deber público / consagrarse de todo corazón a los asuntos públicos.
- 一心一德 yī xīn yī dé
un solo corazón y una sola voluntad / con una voluntad única / como un solo hombre.
- 一心一意 yī xīn yī yì
en cuerpo y alma / con toda el alma / de todo corazón / con total dedicación.
- 一星半点 yī xīng bàn diǎn
medio punto de una estrella → un poquito / cantidad pequeñísima / lo más mínimo.
- 一言不发 yī yán bù fā
no soltar (decir) una palabra / permanecer callado / taciturno / no decir esta boca es mía / no decir ni “mu”.
- 一言既出，驷马难追 yī yán jì chū, sì mǎ nán zhuī
una palabra salida (de la boca) difícilmente puede ser atrapada siquiera por una cuadriga / ni cuatro caballos galopando pueden recuperar la palabra dada (empeñada) → es imposible desdecirse (uno) de lo que ha dicho / palabra y piedra suelta no tienen vuelta.
- 一言堂 yī yán táng
práctica de “sólo vale lo que digo yo” / sólo una persona tiene derecho a la palabra / una sola persona hace la ley / monólogo autoritario.
- 一言以蔽之 yī yán yǐ bì zhī
en una palabra / para decirlo en una palabra / en resumidas cuentas.
- 一叶蔽目，不见泰山 yī yè bì mù, bù jiàn tài shān
Véase [一叶障目，不见泰山]
- 一叶障目，不见泰山 yī yè zhàng mù, bù jiàn tài shān
También llamado [一叶蔽目，不见泰山] una hoja ante los ojos impide ver la montaña Taishan → no ver lo importante por tener la vista obstruida por lo trivial.
- 一叶知秋 yī yè zhī qiū
por una hoja caída se sabe que es otoño / la caída de una hoja anuncia la llegada del otoño → un pequeño indicio puede revelar una tendencia importante o la esencia de un asunto.
- 一衣带水 yī yī dài shuǐ
una sola faja de agua → cauce estrecho de un río o poca extensión de un mar / el río fluye como una franja de agua.
- 一应俱全 yī yīng jù quán
hay de todo / estar todas las cosas necesarias / lo habido y por haber.
- 一隅三反 yī yú sān fǎn
Véase [举一反三]

- 一语道破 yī yǔ dào pò
refutar con una sola palabra → acertar (en lo que piensa o intenta otra persona) / revelar con una observación penetrante / tocar la esencia (de un problema) en pocas palabras / llegar a la médula / poner el dedo en la llaga / llegar al meollo de un asunto.
- 一着不慎，满盘皆输 yī zhāo bù shèn, mǎn pán jiē shū
un movimiento imprudente (en falso) hace (echa a) perder toda la partida.
- 一朝被蛇咬，三年怕草绳 yī zhāo bèi shé yǎo, sān nián pà cǎo shéng
a quien le ha mordido la serpiente una vez, tres años le asusta una cuerda → gato escaldado del agua fría huye / quien del alacrán está picado, la sombra le espanta / al espantado, la sombra le espanta.
- 一朝被蛇咬，十年怕井绳 yī zhāo bèi shé yǎo, shí nián pà jǐng shéng
Véase [一朝被蛇咬，三年怕草绳]
- 一朝一夕 yī zhāo yī xī
de la noche a la mañana / una mañana y una tarde / (de, en) un solo día.
- 一针见血 yī zhēn jiàn xiě
ver sangre de un pinchazo → poner el dedo en la llaga / señalar acertadamente / dar en el clavo / llegar a la esencia / atinar.
- 一枕黄粱 yī zhěn huáng liáng
Véase [黄粱美梦]
- 一只耗子坏了一锅粥 yī zhī hào zi huài le yī guō zhōu
un ratón estropea una olla de gachas de arroz → poca hiel hace amarga mucha miel / una oveja roñosa echa a perder todo el rebaño / una manzana podrida, pudre todo el cesto.
- 一纸空文 yī zhǐ kōng wén
una hoja de papel llena de palabras vacías / papel sin valor / como el papel de estraza → quedarse sobre el papel / una simple tira de papel.
- 一专多能 yī zhuān duō néng
experto en una materia y al mismo tiempo hábil otras / capaz de realizar otros trabajos además del suyo propio.
- 一字不差 yī zì bù chà
sin faltar ni una palabra / (repetir) palabra por palabra / al dedillo / al pie de la letra / textualmente / sin ni un punto ni una coma.
- 一字长龙 yī zì cháng lóng
También llamado [一字长蛇] alinearse en una fila (como un dragón) / despliegue de batalla en fila simple / alinearse en fila simple / formarse en fila india / colocarse uno tras otro / colocarse de uno en uno.
- 一字长蛇 yī zì cháng shé
Véase [一字长龙]
- 以十当一 yǐ shí dāng yī
enfrentar diez a uno / oponer diez a uno.
- 以一当十 yǐ yī dāng shí
enfrentar uno a diez / oponer uno a diez.
- 以一警百 yǐ yī jǐng bǎi
castigar a uno para escarmentar a cien / corregir a uno con rigor para aleccionar a cien → escarmiento ejemplar.
- 阴一套，阳一套 yīn yī tào, yáng yī tào
uno acorde al *yin* y otro acorde al *yang* → recurrir a trucos de doble táctica / decir una cosa y hacer otra.

有百害而无一利 yǒu bǎi hài ér wú yī lì
causar cien (muchos) daños y ningún beneficio / tener mucho que perder y nada que ganar / no causar más que perjuicios.

有百利而无一害 yǒu bǎi lì ér wú yī hài
causar cien (muchos) beneficios y ningún daño / ofrecer muchas ventajas y no conllevar ningún inconveniente.

有朝一日 yǒu zhāo yī rì
algún (un) día / un día de éstos / un buen día.

愚者一得 yú zhě yī dé
Véase [千虑一得]

知其一，不知其二 zhī qí yī, bù zhī qí èr
estar al tanto de sólo un aspecto de la cosa e ignorar el otro / sólo conocerse una cara de la moneda.

只此一家，别无分店 zhǐ cǐ yī jiā, bié wú fēn diàn
ésta es la única firma auténtica, y no tiene sucursales → (cosa) única (en el mundo) / único de su especie / monopolio.

智者千虑，必有一失 zhì zhě qiān lǜ, bì yǒu yī shī
un sabio, por muy sagaz que sea, fallará alguna vez (en mil reflexiones tendrá al menos un fallo) → nadie es sabio en todas ocasiones / al mejor galgo se le escapa una liebre / de hombres es errar, y de los burros rebuznar / los sabios también se equivocan alguna vez.

专心一意 zhuān xīn yī yì
Véase [专心致志]

专心致志 zhuān xīn zhì zhì
También llamado [专心一意] concentrar toda su atención en / poner sus cinco sentidos en / concentrar sus fuerzas en / dedicarle (a algo o a alguien) extraordinaria atención o afecto.

走一步，看一步 zǒu yī bù, kàn yī bù
andar un paso, ver un paso / limitar la mirada al paso que se da → falta de plan / ir a la deriva.

坐一条板凳 zuò yī tiáo bǎn dèng
sentarse en el mismo banco con alguien → estar al lado de alguien.

做一天和尚撞一天钟 zuò yī tiān hé shàng zhuàng yī tiān zhōng
cada día que sea monje tocará la campana / mientras siga siendo sacristán , tocará las campanas / mientras sea monje, tocará la campana → actitud pasiva hacia el trabajo y la vida / ir tirando.

Dos “二 (èr)”

Nota: en oposición al concepto de *uno* como igualdad, cuando decimos de dos cosas que son uno, indicamos que son iguales, que son lo mismo, *dos* puede indicar *diferencia*, *diferente*.

不二法门 bù èr fǎ mén

no hay una segunda salida / no hay otra salida / no hay otro medio (remedio) / el único método apropiado / la única solución.

独一无二 dú yī wú èr

uno sin dos / único / sin par / sin igual.

二者必居其一 èr zhě bì jū qí yī

ha de ser lo uno o lo otro / una de dos / no hay otra opción.

接二连三 jiē èr lián sān

dos seguido de tres / el tres sigue al dos → uno tras otro / repetidas veces / una y otra vez / sin interrupción.

九牛二虎之力 jiǔ niú èr hǔ zhī lì

fuerza de nueve bueyes y dos tigres → hercúleos esfuerzos (extraordinarios, sobrehumanos).

三心二意 sān xīn èr yì

tres sentimientos y dos intenciones → inconstante / vacilante / con desgana / con mala voluntad.

数一数二 shǔ yī shǔ èr

ser el número uno o el dos / ser el primero o el segundo (de su género) → contarse entre los mejores / excelente.

说一不二 shuō yī bù èr

decir uno y no dos → ser de una sola palabra / lo dicho, queda dicho / ser hombre de palabra / ser esclavo de su palabra.

心不二用 xīn bù èr yòng

Véase [心无二用]

心无二用 xīn wú èr yòng

También llamado [一心不可二用], [心不二用] la mente no tiene dos usos a un tiempo / la mente no sirve para dos cosas a un tiempo / soplar y sorber, no puede junto ser / no se puede estar en misa y repicando.

一不做，二不休 yī bù zuò, èr bù xiū

uno: no se hace; dos: no se descansa / o no se hace, o se acaba sin descanso → o mano sobre mano, o manos a la obra (hasta terminar) / (decisión de) terminar de hacer una cosa ya comenzada / ya que se ha comenzado hay que acabarlo / aparejado el carro, no te quejes de la carga.

一分为二 yī fēn wéi èr

(filosofía) uno se divide en dos / dividir cada cosa en dos.

一仆不事二主 yī pú bù shì èr zhǔ

nadie puede servir a dos amos.

一清二楚 yī qīng èr chǔ

uno claro, dos nítido → clarísimo / sacar en muy claro / estar bien enterado.

一人计短，二人计长 yī rén jì duǎn, èr rén jì cháng

los planes de una persona son cortos, los de dos largos → quien a solas se aconseja, a solas se desaconseja / más ven cuatro ojos que dos / cuatro ojos ven más que dos, y ocho, más que cuatro.

一山不容二虎 yī shān bù róng èr hǔ

en un solo monte no caben dos tigres → dos tocas en un hogar mal se pueden concertar / dos aves de rapiña no tienen compañía / nunca hay concordia entre dos perros cuando los dos quieren roer el mismo hueso.

一身而二任 yī shēn ér èr rèn

asumir dos cargos a un tiempo → desempeñar dos papeles a la vez / simultanear dos cargos / servir al mismo tiempo en dos puestos.

一是一，二是二 yī shì yī, èr shì èr

uno es uno, dos son dos (para describir la actitud honrada de decir la verdad o de respetar la realidad) → decir (la verdad) las cosas tal como son / al pan, pan, y al vino, vino / llamar a las cosas por su nombre.

一心不可二用 yī xīn bù kě èr yòng

Véase [心无二用]

知其一，不知其二 zhī qí yī, bù zhī qí èr

estar al tanto de sólo un aspecto de la cosa e ignorar el segundo (otro) / sólo conocerse una cara de la moneda.

Dos / doble / ambos / números pares “双 (*shuāng*)”

才貌双全 *cái mào shuāng quán*

(una mujer) tan talentosa como hermosa / (una mujer) que reúne tanto el talento intelectual como la belleza física.

福无双至 *fú wú shuāng zhì*

las dichas no vienen a pares.

盖世无双 *gài shì wú shuāng*

no tener igual en el mundo entero / único en su especie / único y sin par en el mundo.

举世无双 *jǔ shì wú shuāng*

sin paralelo en el mundo / sin par / sin igual / incomparable.

名利双收 *míng lì shuāng shōu*

doble cosecha de fama y beneficios (ganancias).

双管齐下 *shuāng guǎn qí xià*

pintar con dos pinceles a la vez / en forma paralela / emplear simultáneamente dos medios para un fin / por dos lados a la vez.

双喜临门 *shuāng xǐ lín mén*

dos hechos de felicidad llegan a la puerta → buena suerte por partida doble.

天下无双 *tiān xià wú shuāng*

sin par bajo el cielo.

文武双全 *wén wǔ shuāng quán*

completo tanto en lo cultural como en lo militar → versado tanto en los asuntos civiles como militares / poseedor de conocimientos tanto culturales como militares / poseer muchos conocimientos culturales y gran habilidad física.

一箭双雕 *yī jiàn shuāng diāo*

Véase [一举两得] matar dos águilas con una sola flecha / matar dos pájaros de un tiro → hacer de un camino dos mandados / lograr una doble ventaja / obtener dos propósitos de una sola acción.

一举两得 *yī jǔ liǎng dé*

También llamado [一箭双雕] alcanzar dos objetivos en una sola acción → matar dos pájaros de un tiro / hacer de un camino dos mandados / obtener doble ventaja en una sola acción.

智勇双全 *zhì yǒng shuāng quán*

tener tanto sagacidad como coraje / ser sagaz y valeroso / tan inteligente como valiente.

Tres “三 (*sān*)”

半夜三更 *bàn yè sān gēng*

También llamado [深更半夜], [黑更半夜] el tercer *geng* en la noche (la noche antiguamente se dividía en cinco *geng* o periodos) → a media noche / tarde en la noche / a altas horas de la noche.

冰冻三尺，非一日之寒 *bīng dòng sān chǐ, fēi yī rì zhī hán*

un solo día de frío no basta para congelar el río a tres pies de profundidad.

不管三七二十一 *bù guǎn sān qī èr shí yī*

sin importar que tres sietes sean veintiuno → pase lo que pase / sea lo que sea / sin tener en cuenta las consecuencias.

不三不四 *bù sān bù sì*

ni tres ni cuatro → ni carne ni pescado / no parecido a nada / de antecedentes dudosos / murmuraciones / (lenguaje) chapurreado.

垂涎三尺 *chuí xián sān chǐ*

saliva de tres pies de largo → hacérsele a uno la boca agua / avaricia.

攒三聚五 *cuán sān jù wǔ*

reunirse personas en grupos de tres o cinco → repartirse en grupos pequeños.

低三下四 *dī sān xià sì*

inferior al tres y debajo del cuatro / mostrarse (uno) humilde / servil / humildemente / obsequioso / caer muy bajo.

颠三倒四 *diān sān dǎo sì*

tres tumbado y cuatro volcado → en forma desordenada (confusa) / incoherente / sin pies ni cabeza / sin orden ni concierto.

鼎足三分 *dǐng zú sān fēn*

Véase [鼎足之势]

鼎足之势 *dǐng zú zhī shì*

También llamado [鼎足三分] algo parecido a un trípode que descansa sobre sus tres patas → situación dominada por tres rivales con más o menos igual fuerza / rivalidad entre tres.

丢三落四 *diū sān là sì*

perder el tres y omitir el cuatro → ser muy negligente y olvidadizo / olvidadizo y descuidado / distraído.

逢人只说三分话，未可全抛一片心 *féng rén zhǐ shuō sān fēn huà, wèi kě quán pāo yī piàn xīn.*

cada vez que te encuentres con alguien cuéntale sólo tres partes, no se pueden revelar todas las intenciones de uno / di a tu amigo tu secreto, y tenerte ha el pie en el pescuezo / a quien dices tu secreto, das tu libertad y estás sujeto.

火冒三丈 *huǒ mào sān zhàng*

el fuego alcanza a tres *zhàng* (10 metros) → montar en cólera (saltar de rabia).

狡兔三窟 *jiǎo tù sān kū*

la liebre astuta tiene tres madrigueras → tener muchos escondites o métodos para esconderse / ratón que no sabe más que un horado, presto es cazado.

接二连三 jiē èr lián sān

dos seguido de tres / el tres sigue al dos → uno tras otro / repetidas veces / una y otra vez / sin interrupción.

举一反三 jǔ yī fǎn sān

conociendo una cosa se consigue conocer tres cosas relacionadas con ella → deducir de un hecho otros aspectos con él relacionados.

良言一句三冬暖，恶语伤人六月寒 liáng yán yī jù sān dōng nuǎn, è yǔ shāng rén liù yuè hán

una buena palabra caliente tres inviernos, el herir (a alguien) con una mala palabra enfría un junio → más apaga buena palabra que caldera de agua.

两面三刀 liǎng miàn sān dāo

dos caras y tres cuchillos → jugar con dos barajas / nadar entre dos aguas / tener doble lenguaje.

日上三竿 rì shàng sān gān

el sol ha subido tres varas → con el sol bien alto / ya es pleno día.

入木三分 rù mù sān fēn

entrar (la tinta del pincel) tres décimas de pulgada en una tabla de madera: caligrafía de trazos firmes → estilo vigoroso / descripción u opinión profunda / idea u observación penetrante.

三步作两步 sān bù zuò liǎng bù

salvando con dos pasos cada distancia de tres / caminar tres pasos en dos → correr con prisa / saltar etapas / ir a todo correr.

三长两短 sān cháng liǎng duǎn

tres largos y dos cortos → (suceder) algo grave imprevisto (especialmente la muerte) / incidente imprevisto / morir de repente / muerte súbita.

三朝元老 sān cháo yuán lǎo

alto funcionario que ha prestado servicio a tres gobiernos (o a tres soberanos) sucesivos → veterano / politicastro pícaro y veleidoso, que ha sabido salir siempre ileso de los vaivenes políticos (o que no escoge amos) / tentetieso político.

三寸不烂之舌 sān cùn bù làn zhī shé

la lengua de tres pulgadas que nunca falla → arte oratoria / elocuencia / capacidad convincente / don de palabra.

三番五次 sān fān wǔ cì

tres veces, cinco veces → una y otra vez / muchas veces / repetidas veces.

三纲五常 sān gāng wǔ cháng

código moral feudal del confucianismo: los tres fundamentos (君为臣纲 la sumisión del súbdito al soberano, 父为子纲 la del hijo al padre y 夫为妻纲 la de la mujer al marido) y los cinco principios inmutables (仁 benevolencia, 义 justicia, 礼 ritos, 智 razón y 信 lealtad).

三个臭皮匠，合成一个诸葛亮 sān gè chòu pí jiàng, hé chéng yī gè zhū gé liàng

tres simples zapateros hacen un sabio Zhu Ge Liang → más ven cuatro ojos que dos / dos cabezas son mejor que una / más personas, más sabiduría.

三个臭皮匠，赛过一个诸葛亮 sān gè chòu pí jiàng, sài guò yī gè zhū gé liàng

Véase [三个臭皮匠，合成一个诸葛亮]

三个和尚没水吃 sān gè hé shàng méi shuǐ chī

tres monjes no tienen agua que tomar → asno de muchos, lobos se lo comen / lo que es del común es de ningún / a muchos pastores, oveja muerta.

三顾茅庐 sān gù máo lú

tres visitas (de Liu Bei, soberano de uno de los tres reinos contendientes en las postrimerías de la dinastía Han) a la choza (de Zhu Ge Liang, quien había de llegar a ser el asesor principal de Liu Bei) → suplicar modesta y encarecidamente un dirigente político la ayuda de un hombre de talento / tratar (un superior a un subordinado) modesta y respetuosamente / pedir y volver a pedir a otro respetuosamente que asuma un cargo de responsabilidad.

三皇五帝 sān huáng wǔ dì

los tres soberanos y los cinco monarcas (los más antiguos gobernantes de China, según la tradición) → época de Maricastaña / tiempos inmemoriales / desde que el mundo es mundo.

三教九流 sān jiào jiǔ liú

las tres religiones (confucianismo, taoísmo y budismo) y las nueve corrientes académicas antiguas chinas (confucianismo, taoísmo doctrina del binomio *yinyang*, legismo, nominalismo, doctrina de Mozi, doctrina de *zongheng*, saber misceláneo y agrarismo) → gente de las más variadas tendencias u oficios / personas de distintas condiciones sociales / gente de lo más variopinto.

三句不离本行 sān jù bù lí běn háng

no poder decir tres palabras sin hablar de su oficio → volver cada dos por tres a su tema favorito / al músico viejo le queda el compás.

三令五申 sān lìng wǔ shēn

repetir tres órdenes cinco veces → reiterar una orden una y otra vez (con el fin de imponer su cumplimiento) / órdenes e instrucciones repetidas.

三年五载 sān nián wǔ zǎi

tres o cinco años / unos pocos años / unos cuantos años.

三亲六故 sān qīn liù gù

tres parientes y seis amigos → parientes y amigos.

三人无秘密 sān rén wú mì mì

si hay tres no hay secreto → lo que saben tres, sabe toda res / secreto de tres, vocinglero es / a oreja de amiga, tras largo de viga.

三人行必有我师 sān rén xíng bì yǒu wǒ shī

de tres hombres caminando juntos uno debe ser maestro mío / de los tres compañeros de ruta uno debe de ser maestro mío / de cada tres transeúntes debe haber uno de quien algo puedo aprender → se puede aprender algo de casi todo el mundo.

三三两两 sān sān liǎng liǎng

de dos en dos y de tres en tres → en grupos pequeños / en forma dispersa.

三生有幸 sān shēng yǒu xìng

ser (una cosa) un honor (una buena suerte) para alguien en sus tres encarnaciones (la anterior, la presente y la próxima) / un honor de tres encarnaciones → realmente es una buena suerte (expresión usual para designar un gran honor o suerte).

三思而后行 sān sī ér hòu xíng

Véase [三思而行]

三思而行 sān sī ér xíng

También llamado [三思而后行] reflexionar tres veces antes de obrar → antes que te cases mira lo que haces / antes de hacer nada consulta con la almohada / meditar profundo antes de actuar.

- 三天打鱼，两天晒网 sān tiān dǎ yú, liǎng tiān shài wǎng
 pescar tres días y poner a secar la red por dos → ser inconstante y perezoso en el trabajo / falta de persistencia / obrar en forma discontinua / con interrupciones (intervalos) / a días / a pausas.
- 三天两头 sān tiān liǎng tóu
 tres días dos cabezas → día por medio, o frecuentemente / cada dos por tres.
- 三头六臂 sān tóu liù bì
 tener tres cabezas y seis brazos → hombre de poder extraordinario / monstruo de poder extraordinario / de fuerza hercúlea / temible.
- 三位一体 sān wèi yī tǐ
 tres personas en una misma substancia / los tres forman un todo único / tres cosas o personas íntimamente relacionadas.
- 三五成群 sān wǔ chéng qún
 en grupos de tres a cinco → en grupos pequeños.
- 三心二意 sān xīn èr yì
 tres sentimientos y dos intenciones → inconstante / vacilante / con desgana / con mala voluntad.
- 三言两语 sān yán liǎng yǔ
 en dos o tres palabras → en pocas palabras / hablar cuatro palabras.
- 岁寒三友 suì hán sān yǒu
 los tres amigos (del hombre) en la época fría del año (a saber, el pino, el bambú y el ciruelo, todos resistentes al frío).
- 退避三舍 tuì bì sān shè
 replegarse tres *she* (cada *she* equivalía a cinco kilómetros) (ante el adversario en el campo de batalla por razón de un compromiso anterior o en un intento de evitar un conflicto) → rehuir una batalla / ceder ante el adversario.
- 韦编三绝 wéi biān sān jué
 hojear tanto las páginas de bambú de un libro, que tres veces se rompen los hilos de encuadernación → con singular asiduidad.
- 无事不登三宝殿 wú shì bù dēng sān bǎo diàn
 no se acude sin motivo al templo de los tres tesoros → no se visita a uno sin motivo / algo tendrá el agua cuando la bendicen / no acordarse de Santa Bárbara sino cuando truena.
- 新官上任三把火 xīn guān shàng rèn sān bǎ huǒ
 un funcionario recién entrado en el cargo suele prender fuego tres veces → funcionario que recién ha tomado posesión de cargo suele extremar su rigor, que, sin embargo, no dura mucho / cedazuelo nuevo tres días en estaca.
- 一国三公 yī guó sān gōng
 un país con tres soberanos / dirección dividida / pluralidad de la dirección.
- 一日三秋 yī rì sān qiū
 un día (de ausencia) se siente como tres otoños / un día de separación parece ser tres años → nostalgia de volver a verse.
- 一隅三反 yī yú sān fǎn
 Véase [举一反三]
- 一朝被蛇咬，三年怕草绳 yī zhāo bèi shé yǎo, sān nián pà cǎo shéng
 a quien le ha mordido la serpiente una vez, tres años le asusta una cuerda → gato escaldado del agua fría huye / quien del alacrán está picado, la sombra le espanta / al espantado, la sombra le espanta.

勇冠三军 yǒng guàn sān jūn

el más valiente de los tres ejércitos → bravo entre los bravos (el más valiente del ejército) / distinguirse por su valentía sin igual.

约法三章 yuē fǎ sān zhāng

promulgar una ley sencilla de tres artículos / convenir en un acuerdo de tres puntos → establecer unas pocas reglas sencillas para que todo el mundo las observe (las cumpla).

朝三暮四 zhāo sān mù sì

por la mañana, tres, y por la tarde, cuatro → persona inconsecuente y voluble (fácil de cambiar de idea, actitud, etc.).

Cuatro “四 (sì)”

不三不四 bù sān bù sì

ni tres ni cuatro → ni carne ni pescado / no parecido a nada / de antecedentes dudosos / murmuraciones / (lenguaje) chapurreado.

大丈夫四海为家 dà zhàng fū sì hǎi wéi jiā

un gran hombre tiene casa en los cuatro mares / un hombre de gran corazón toma el mundo por hogar / al buen varón, tierras ajenas su patria le son.

低三下四 dī sān xià sì

inferior al tres y debajo del cuatro / mostrarse (uno) humilde / servil / humildemente / obsequioso / caer muy bajo.

颠三倒四 diān sān dǎo sì

tres tumbado y cuatro volcado → en forma desordenada (confusa) / incoherente / sin pies ni cabeza / sin orden ni concierto.

丢三落四 diū sān là sì

perder el tres y omitir el cuatro → ser muy negligente y olvidadizo / olvidadizo y descuidado / distraído.

家徒四壁 jiā tú sì bì

casa reducida a las cuatro paredes → extrema indigencia / extremada miseria.

狼烟四起 láng yān sì qǐ

se eleva humo de estiércol de lobo en las cuatro direcciones → (en la antigua China para dar la alarma en los puestos fronterizos se recurría a la quema de estiércol de lobo) se suceden conflictos acá y allá en las fronteras.

囊括四海 náng kuò sì hǎi

abarcar los cuatro mares → unificar todo el país (en tiempos de la monarquía feudal).

四分五裂 sì fēn wǔ liè

fragmentarse en cuatro y cinco trozos → caerse a pedazos / dividido y desintegrado / dar muestras de desunión.

四海升平 sì hǎi shēng píng

los cuatro mares al mismo nivel → paz y bienestar por todas partes.

四海为家 sì hǎi wéi jiā

tener los cuatro mares por casa → tener el mundo por hogar / encontrar hogar suyo en cualquier parte del mundo.

四面八方 sì miàn bā fāng

los cuatro lados y las ocho direcciones → por todas partes / a la redonda.

四面出击 sì miàn chū jī

- atacar los cuatro lados → atacar a todos lados.
 四面楚歌 sì miàn chǔ gē
 oír resonar canciones del reino de Chu por los cuatro lados / oír resonar cantos del reino de Chu por los cuatro costados → estar en las últimas / verse asediado por todas las direcciones / verse en gran aprieto.
 四面受敌 sì miàn shòu dí
 rodeado de enemigos por los cuatro lados → estar rodeado de enemigos por todos los lados.
 文房四宝 wén fāng sì bǎo
 los cuatro tesoros del gabinete del letrado (a saber: el pincel de escribir, el papel, la barra de tinta china y el tintero chino).
 五湖四海 wǔ hú sì hǎi
 los cinco lagos y los cuatro mares → diversos lugares / todos los rincones del país (o del mundo).
 五洲四海 wǔ zhōu sì hǎi
 los cinco continentes y cuatro mares → todas las partes del mundo.
 再三再四 zài sān zài sì
 otro tres y otro cuatro → una y otra vez / repetidas veces.
 朝三暮四 zhāo sān mù sì
 por la mañana, tres, y por la tarde, cuatro → persona inconsecuente y voluble (fácil de cambiar de idea, actitud, etc.).

Cinco “五 (wǔ)”

- 攢三聚五 cuán sān jù wǔ
 reunirse personas en grupos de tres o cinco → repartirse en grupos pequeños.
 麻雀虽小，五脏俱全 má què suī xiǎo, wǔ zàng jù quán
 el gorrión, a pesar de su pequeñez, tiene todas (las cinco) las vísceras → pequeño pero completo.
 如堕五里雾中 rú duò wǔ lǐ wù zhōng
 como si (uno) estuviera perdido en medio de una niebla de cinco *li* de espesura / como si estuviera perdido dentro de una espesa niebla → quedar atolondrado.
 三番五次 sān fān wǔ cì
 tres veces, cinco veces → una y otra vez / muchas veces / repetidas veces.
 三纲五常 sān gāng wǔ cháng
 código moral feudal del confucianismo: los tres fundamentos (君为臣纲 la sumisión del súbdito al soberano, 父为子纲 la del hijo al padre y 夫为妻纲 la de la mujer al marido) y los cinco principios inmutables (仁 benevolencia, 义 justicia, 礼 ritos, 智 razón y 信 lealtad).
 三皇五帝 sān huáng wǔ dì
 los tres soberanos y los cinco monarcas (los más antiguos gobernantes de China, según la tradición) → época de Maricastaña / tiempos inmemoriales / desde que el mundo es mundo.
 三令五申 sān lìng wǔ shēn

repetir tres órdenes cinco veces → reiterar una orden una y otra vez (con el fin de imponer su cumplimiento) / órdenes e instrucciones repetidas.

三年五载 sān nián wǔ zǎi

tres o cinco años / unos pocos años / unos cuantos años.

三五成群 sān wǔ chéng qún

en grupos de tres a cinco → en grupos pequeños.

伸手不见五指 shēn shǒu bù jiàn wǔ zhǐ

(tan completa es la oscuridad que) uno no ve ni sus cinco dedos al alargar la mano / oscuro como boca de lobo / oscuro como noche de truenos.

十风五雨 shí fēng wǔ yǔ

Véase [五风十雨] (poco usado).

四分五裂 sì fēn wǔ liè

fragmentarse en cuatro y cinco trozos → caerse a pedazos / dividido y desintegrado / dar muestras de desunión.

四体不勤，五谷不分 sì tǐ bù qín, wǔ gǔ bù fēn

no hacer trabajo físico ni saber distinguir el arroz del trigo.

五彩缤纷 wǔ cǎi bīn fēn

También llamado [五色缤纷] abundancia de los cinco colores → multicolor / irisado.

五风十雨 wǔ fēng shí yǔ

También llamado [十风五雨] viento cada cinco (días) y lluvia cada diez → variación armónica del tiempo. (poco usado).

五谷丰登 wǔ gǔ fēng dēng

cosecha abundante de los cinco cereales → (arroz, trigo, maíz, mijo y sorgo) cosecha abundante de cereales.

五光十色 wǔ guāng shí sè

cinco luces y diez colores → de todos los colores / multicolor y brillante.

五行八作 wǔ háng bā zuò

cinco profesiones y ocho oficios → todos los oficios y profesiones.

五湖四海 wǔ hú sì hǎi

los cinco lagos y los cuatro mares → diversos lugares / todos los rincones del país (o del mundo).

五花八门 wǔ huā bā mén

las cinco flores y las ocho puertas / las cinco líneas de batalla y las ocho formaciones militares: toda clase de artes y astucias → de todos los matices y tendencias / gran variedad de surtido.

五内如焚 wǔ nèi rú fēn

como si le estuvieran ardiendo las cinco vísceras (o las entrañas) → arder en desesperación.

五日京兆 wǔ rì jīng zhào

ser prefecto de la capital durante cinco días → cargo efímero.

五色缤纷 wǔ sè bīn fēn

Véase [五彩缤纷]

五体投地 wǔ tǐ tóu dì

tocar el suelo con las cinco partes del cuerpo (ponerse de rodillas tocando el suelo con los codos y la cabeza) → asentir con profundo respeto / inclinarse ante uno / besar los pies de uno / con gran veneración.

五颜六色 wǔ yán liù sè

de cinco y seis (todos los) colores.

五洲四海 wǔ zhōu sì hǎi

los cinco continentes y cuatro mares → todas las partes del mundo.

一五一十 yī wǔ yī shí

contar de cinco en cinco o de diez en diez → (narrar) sistemática y detalladamente / con pelos y señales / (relatar) sin escatimar detalles / exactamente como.

Seis “六 (liù)”

六亲不认 liù qīn bù rèn

no reconocer a ninguno de los seis parientes (padre, madre, hermanos mayores, hermanos menores, esposa e hijos) → no reconocer ningún lazo de parentesco.

六神无主 liù shén wú zhǔ

como seis espíritus sin Dios → quedar estupefacto / quedar perplejo / no saber qué hacer.

三亲六故 sān qīn liù gù

tres parientes y seis amigos → parientes y amigos.

三头六臂 sān tóu liù bì

tener tres cabezas y seis brazos → hombre de poder extraordinario / monstruo de poder extraordinario / de fuerza hercúlea / temible.

五颜六色 wǔ yán liù sè

de cinco y seis (todos los) colores.

Siete “七 (qī)”

Nota: se suele usar *siete* y *ocho* asociados para designar que algo está de forma *desordenada, irregular, etc.*

不管三七二十一 bù guǎn sān qī èr shí yī

sin importar que tres sietes sean veintiuno → pase lo que pase / sea lo que sea / sin tener en cuenta las consecuencias.

横七竖八 héng qī shù bā

(cosas) tendidas en el suelo en forma desordenada.

乱七八糟 luàn qī bā zāo

revoltijo / desbarajuste de todos los diablos / dejar algo en un gran desorden / sin orden ni concierto.

七颠八倒 qī diān bā dǎo

el siete y el ocho al revés → todo está patas arriba / todo está al revés / todo está en desorden.

七拼八凑 qī pīn bā còu

juntar el siete y el ocho → juntar los fragmentos / hacer una mezcolanza / aglomerar / ensamblar.

七窍生烟 qī qiào shēng yān

producir (echar) humo por los siete orificios → estar furioso / subírsele a uno el humo a las narices / sacar de quicio.

七上八下 qī shàng bā xià

el siete sube y el ocho baja → intranquilo / agitarse / andar con el alma en vilo.

七手八脚 qī shǒu bā jiǎo

siete manos y ocho pies → (muchos haciendo una cosa) sin orden o precipitadamente / precipitarse en tropel a hacer algo.

七折八扣 qī zhé bā kòu

siete en rebaja y ocho en oferta → rebaja sobre rebaja / descuento sobre descuento.

七嘴八舌 qī zuǐ bā shé

siete bocas y ocho lenguas → hablar todos a la vez / diversidad de pareceres / pelearse por decir algo / algarabía / alboroto.

歪七扭八 wāi qī niǔ bā

el siete y el ocho torcidos → a troche y moche / a diestro y siniestro / de cualquier modo.

杂七杂八 zá qī zá bā

mezclado y extremadamente desordenado / heterogéneo (diverso).

Ocho “八 (bā)”

Nota: se suele usar siete y ocho asociados para designar que algo está de forma desordenada, irregular, etc.

八九不离十 bā jiǔ bù lí shí

ocho y nueve no se alejan del diez → casi acertar / casi con seguridad / más o menos.

八面玲珑 bā miàn líng lóng

abalorio de ocho caras → don de gentes / ser hábil en ganar las simpatías de todo el mundo.

八面威风 bā miàn wēi fēng

con autoridad en las ocho caras (todas partes) / con gran ostentación de poder y autoridad.

八仙过海，各显其能 bā xiān guò hǎi, gè xiǎn qí néng

Véase [八仙过海，各显神通]

八仙过海，各显神通 bā xiān guò hǎi, gè xiǎn shén tōng

También llamado [八仙过海，各显其能] hacer valer cada uno como lo hacían los ocho inmortales en la travesía del mar → hacer valer cada uno sus ventajas.

八字还没一撇 bā zì hái méi yī piě

Véase [八字没一撇]

八字没一撇 bā zì hái méi yī piě

También llamado [八字还没一撇] del carácter ocho aún no hay ni un trazo → nadie se alabe hasta que acabe / estar lejos de ser una realidad / poner el parche antes de que salga el grano.

半斤八两 bàn jīn bā liǎng

medio *jin* u ocho *liang*: la misma cosa en diferentes términos → ir a la par con / nunca falta un roto para un descosido / ser de la misma condición / ser de la misma casta / tal

para cual, Pedro para Juan / tanto monta, monta tanto Isabel como Fernando / ser harina del mismo costal / de tal palo tal astilla.

横七竖八 héng qī shù bā

(cosas) tendidas en el suelo en forma desordenada.

乱七八糟 luàn qī bā zāo

revoltijo / desbarajuste de todos los diablos / dejar algo en un gran desorden / sin orden ni concierto.

七颠八倒 qī diān bā dǎo

el siete y el ocho al revés → todo está patas arriba / todo está al revés / todo está en desorden.

七拼八凑 qī pīn bā còu

juntar el siete y el ocho → juntar los fragmentos / hacer una mezcla / aglomerar / ensamblar.

七上八下 qī shàng bā xià

el siete sube y el ocho baja → intranquilo / agitarse / andar con el alma en vilo.

七手八脚 qī shǒu bā jiǎo

siete manos y ocho pies → (muchos haciendo una cosa) sin orden o precipitadamente / precipitarse en tropel a hacer algo.

七折八扣 qī zhé bā kòu

siete en rebaja y ocho en oferta → rebaja sobre rebaja / descuento sobre descuento.

七嘴八舌 qī zuǐ bā shé

siete bocas y ocho lenguas → hablar todos a la vez / diversidad de pareceres / pelearse por decir algo / algarabía / alboroto.

十有八九 shí yǒu bā jiǔ

tener ocho o nueve probabilidades sobre diez de → muy probablemente / estar casi seguro de que / con toda probabilidad.

四面八方 sì miàn bā fāng

los cuatro lados y las ocho direcciones → por todas partes / a la redonda.

歪七扭八 wāi qī niǔ bā

el siete y el ocho torcidos → a troche y moche / a diestro y siniestro / de cualquier modo.

五行八作 wǔ háng bā zuò

cinco profesiones y ocho oficios → todos los oficios y profesiones.

五花八门 wǔ huā bā mén

las cinco flores y las ocho puertas / las cinco líneas de batalla y las ocho formaciones militares: toda clase de artes y astucias → de todos los matices y tendencias / gran variedad de surtido.

杂七杂八 zá qī zá bā

mezclado y extremadamente desordenado / heterogéneo (diverso).

Nueve “九 (jiǔ)”

Nota: también indica *mucho, numeroso*.

八九不离十 bā jiǔ bù lí shí

ocho y nueve no se alejan del diez → casi acertar / casi con seguridad / más o menos.
九层之台，起于垒土 jiǔ céng zhī tái, qǐ yú lěi tǔ

el edificio de nueve pisos se erige empezando por la colocación de la primera piedra.
九牛二虎之力 jiǔ niú èr hǔ zhī lì

fuerza de nueve bueyes y dos tigres → hercúleos esfuerzos (extraordinarios, sobrehumanos).

九牛一毛 jiǔ niú yī máo

de nueve toros, un pelo → cantidad despreciable (insignificante) / quitar un pelo a un gato / cantidad insuficiente.

九死一生 jiǔ sǐ yī shēng

nueve probabilidades de morir contra una de sobrevivir → vivir un peligro extremo / sobrevivir a un peligro / salvar apenas el pellejo / salvarse de un peligro / escapar por los pelos / escaparse de una muerte casi segura / escapar a duras penas / sobrevivir de milagro.

抛到九霄云外 pāo dào jiǔ xiāo yún wài

arrojar nueve pisos por encima de las nubes → arrojar (tirar, echar) por la borda algo.

三教九流 sān jiào jiǔ liú

las tres religiones (confucianismo, taoísmo y budismo) y las nueve corrientes académicas antiguas chinas (confucianismo, taoísmo doctrina del binomio *yinyang*, legismo, nominalismo, doctrina de Mozi, doctrina de *zongheng*, saber misceláneo y agrarismo) → gente de las más variadas tendencias u oficios / personas de distintas condiciones sociales / gente de lo más variopinto.

十拿九稳 shí ná jiǔ wěn

También llamado [十拿九准] apresar diez, nueve con total seguridad → actuar con mucha seguridad / a tiro hecho / la sartén por el mango / con toda probabilidad.

十拿九准 shí ná jiǔ zhǔn

Véase [十拿九稳]

十室九空 shí shì jiǔ kōng

de cada diez habitaciones (casas), nueve vacías → devastación / saqueo.

十羊九牧 shí yáng jiǔ mù

nueve pastores para diez ovejas → exceso de funcionarios / burocratismo.

Diez “十 (*shí*)”

Nota: también indica *llegar al tope de, el máximo grado* de algo.

八九不离十 bā jiǔ bù lí shí

ocho y nueve no se alejan del diez → casi acertar / casi con seguridad / más o menos.

瓜无滚圆，人无十全 guā wú gǔn yuán, rén wú shí quán

no hay sandía totalmente redonda ni persona totalmente perfecta → no hay rosas sin espinas / ninguno ha nacido sin defectos / el buen paño también se mancha / en el mejor vino hay heces.

身价十倍 shēn jià bǎi bèi

También llamado [身价百倍] quien vale diez veces más que antes / pasar (de repente) a valer diez (cien) veces más que antes → adquirir fama repentina.

- 十恶不赦 shí è bù shè
diez atrocidades sin perdón → muchos males que nunca son perdonados / ser culpable sin perdón / para uno no hay perdón.
- 十风五雨 shí fēng wǔ yǔ
Véase [五风十雨] (poco usado).
- 十拿九稳 shí ná jiǔ wěn
También llamado [十拿九准] apresar diez, nueve con total seguridad → actuar con mucha seguridad / a tiro hecho / la sartén por el mango / con toda probabilidad.
- 十拿九准 shí ná jiǔ zhǔn
Véase [十拿九稳]
- 十年寒窗 shí nián hán chuāng
También llamado [十载寒窗] diez años junto a la fría ventana → diez años (largos años) de duros y asiduos estudios.
- 十年树木，百年树人 shí nián shù mù, bǎi nián shù rén
diez años para ver erguido un árbol, cien para formar un hombre → la formación de un hombre es tarea a largo plazo.
- 十鸟在树，不如一鸟在手 shí niǎo zài shù, bù rú yī niǎo zài shǒu
más vale un pájaro en mano que diez en el árbol → más vale pájaro en mano que buitres volando / más vale pájaro en la barriga que ciento en la liga / más vale pájaro en mano que ciento volando.
- 十全十美 shí quán shí měi
perfecto / de una perfección ideal / immaculado.
- 十室九空 shí shì jiǔ kōng
de cada diez habitaciones (casas), nueve vacías → devastación / saqueo.
- 十羊九牧 shí yáng jiǔ mù
nueve pastores para diez ovejas → exceso de funcionarios / burocratismo.
- 十有八九 shí yǒu bā jiǔ
tener ocho o nueve probabilidades sobre diez de → muy probablemente / estar casi seguro de que / con toda probabilidad.
- 十载寒窗 shí zǎi hán chuāng
Véase [十年寒窗]
- 十只手指有长短 shí zhǐ shǒu zhǐ yǒu cháng duǎn
entre los diez dedos de las manos hay largos y cortos → es imposible que haya dos cosas absolutamente iguales.
- 闻一知十 wén yī zhī shí
enterarse de diez cosas con sólo oír una → por el hilo se saca el ovillo / al buen entendedor, pocas palabras bastan.
- 五风十雨 wǔ fēng shí yǔ
También llamado [十风五雨] viento cada cinco (días) y lluvia cada diez → variación armónica del tiempo. (poco usado).
- 五光十色 wǔ guāng shí sè
cinco luces y diez colores → de todos los colores / multicolor y brillante.
- 一传十，十传百 yī chuán shí, shí chuán bǎi
uno lo difunde a diez, diez lo divulgan a cien → echar a volar (una noticia, un infundio, etc.) / correr de boca en boca / cundir como mancha de aceite / propagarse como reguero de pólvora.
- 一目十行 yī mù shí háng

leer diez líneas de una mirada / leer rapidísimo / inteligencia aguda.

一暴十寒 yī pù shí hán

Véase [一曝十寒]

一曝十寒 yī pù shí hán

También llamado [一暴十寒] calentar una cosa al sol por un día y congelarla por otros diez / trabajar duro un día y no hacer nada los diez días siguientes → trabajar a rachas / trabajar a empujones / trabajar irregularmente.

一五一十 yī wǔ yī shí

contar de cinco en cinco o de diez en diez → (narrar) sistemática y detalladamente / con pelos y señales / (relatar) sin escatimar detalles / exactamente como.

一朝被蛇咬，十年怕井绳 yī zhāo bèi shé yǎo, shí nián pà jǐng shéng

También llamado [一朝被蛇咬，三年怕草绳] a quien le ha mordido la serpiente una vez, diez años le asusta una cuerda → gato escaldado del agua fría huye / quien del alacrán está picado, la sombra le espanta / al espantado, la sombra le espanta.

以十当一 yǐ shí dāng yī

enfrentar diez a uno / oponer diez a uno.

以一当十 yǐ yī dāng shí

enfrentar uno a diez / oponer uno a diez.

Cien / centenar “百 (bǎi)”

Nota: también indica *numerosos, toda clase de*.

百般刁难 bǎi bān diāo nàn

oponer (a alguien o algo) toda clase de obstáculos / entorpecer de mil maneras.

百般奉承 bǎi bān fèng chéng

adular de muchas maneras / hacer la pelota a alguien / dorar la píldora.

百般咒骂 bǎi bān zhòu mà

injuriar a uno de numerosas formas / deshacerse en denuestos.

百倍警惕 bǎi bèi jǐng tì

centuplicar la vigilancia.

百弊丛生 bǎi bì cóng shēng

pulular toda clase de abusos (males).

百步穿杨 bǎi bù chuān yáng

a una distancia de cien pasos, atravesar de un flechazo una hoja de álamo / → dar siempre en el blanco, infalible puntería / hábil tirador.

百尺竿头，更进一步 bǎi chǐ gān tóu, gèng jìn yī bù

sin contentarse con haber avanzado el tamaño de una vara de cien pies, querer avanzar un paso más → pugnar por lograr aún mayores éxitos, sin contentarse con lo mucho que se ha alcanzado.

百川归海 bǎi chuān guī hǎi

todos los ríos se juntan en el mar / todos los ríos desembocan en el mar → todas las cosas conducen a una dirección / todos los caminos llevan a Roma.

百读不厌 bǎi dú bù yàn

leer cientos de veces sin hartarse / leer y releer sin nunca sentir fastidio → no cansarse de leer.

百端待举 bǎi duān dài jǔ

cientos de tareas quedan por hacer.

百发百中 bǎi fā bǎi zhòng

de cien tiros, los cien en el blanco → todos los tiros dan en el blanco / infalible éxito.

百废待举 bǎi fèi dài jǔ

También llamado [百废待兴] todos los asuntos descuidados quedan por retoñar → / muchísimas cosas quedan por hacer.

百废待兴 bǎi fèi dài xīng

Véase [百废待举]

百废俱举 bǎi fèi jù jǔ

También llamado [百废俱兴] todas las obras abandonadas están siendo emprendidas.

百废俱兴 bǎi fèi jù xīng

Véase [百废俱举]

百感交集 bǎi gǎn jiāo jí

se agolpan al corazón toda clase de sentimientos → precipitarse sentimientos complejos

百花齐放，百家争鸣 bǎi huā qí fàng, bǎi jiā zhēng míng

que se abran cien flores y que compitan cien escuelas (ideológicas).

百花争艳 bǎi huā zhēng yàn

cien flores rivalizan en belleza y colorido.

百孔千疮 bǎi kǒng qiān chuāng

También llamado [千疮百孔] cien orificios y mil heridas y llagas → estar (una cosa) como criba / estar carcomido / adolecer de toda clase de enfermedades.

百口莫辩 bǎi kǒu mò biàn

incapaz de defenderse ante una (falsa) acusación aun teniendo cien bocas → no estar en condiciones de (poder) justificar su conducta aunque ésta es intachable.

百里挑一 bǎi lǐ tiāo yī

un escogido entre cien.

百炼成钢 bǎi liàn chéng gāng

entrenar cientos de veces hasta convertirse en acero → a fuerza de templar se hace el acero / ser templado como el acero.

百年不遇 bǎi nián bù yù

También llamado [百年难遇] rara vez visto siquiera en cien años → (un caso) excepcional.

百年大计 bǎi nián dà jì

un gran plan para cien años → una empresa de gran significación para las generaciones venideras / una tarea importante de largo alcance.

百年难遇 bǎi nián nán yù

Véase [百年不遇]

百年树人 bǎi nián shù rén

También llamado [十年树木，百年树人] hacen falta cien años para la formación de un hombre → hace falta mucho tiempo para cultivar los valores humanos.

百鸟朝凤 bǎi niǎo cháo fèng

cientos de aves se agrupan en torno a un fénix → admiración general por una persona.

百人吃百味 bǎi rén chī bǎi wèi

de cien hombres comiendo, cien gustos diferentes → sobre gustos no hay nada escrito / hay gustos como colores.

百思不得其解 bǎi sī bù dé qí jiě

Véase [百思不解]

百思不解 bǎi sī bù jiě

También llamado [百思不得其解] no conseguir explicarse algo a pesar de reflexionar numerosas veces / por más que reflexiona (uno) no acertar nada / no dar en el clavo.

百闻不如一见 bǎi wén bù rú yī jiàn

También llamado [耳闻不如目见], [传闻不如亲见], [闻不如见] más vale ver una sola vez que oír cien veces → más bien creen los hombres en lo que ven que no en lo que oyen / una imagen vale más que mil palabras.

百无禁忌 bǎi wú jìn jì

nada está prohibido → todo es permitido / sin restricciones de ninguna clase.

百无一失 bǎi wú yī shī

También llamado [万无一失] no fallar ni uno de cien → no correr riesgo alguno / no correr el riesgo de fallar / seguridad absoluta.

百无一失 bǎi wú yī shì

no acertar ni uno de cien → no tener nada de correcto (razonable).

百依百顺 bǎi yī bǎi shùn

entregarse totalmente a alguien / dócil y obediente / sumiso / obediencia completa.

百战百胜 bǎi zhàn bǎi shèng

vencer cien veces en cien batallas → ser siempre victorioso / salir victorioso de todas las batallas.

百战不殆 bǎi zhàn bù dài

cien combates sin riesgo → invencible.

百折不回 bǎi zhé bù huí

Véase [百折不挠]

百折不挠 bǎi zhé bù náo

También llamado [百折不回] sin ceder ni siquiera ante cien reveses / aunque cien veces quebrado, jamás doblado / tenacidad indomable / voluntad inflexible

百足之虫，死而不僵 bǎi zú zhī chóng, sǐ ér bù jiāng

un ciempiés, aunque muere, no está rígido → tener todavía fuerza aunque derrotado /

包治百病 bāo zhì bǎi bìng

garantía para curar todas las enfermedades → remedio que lo cura todo / panacea.

弊端百出 bì duān bǎi chū

lleno de todo tipo de fallos y defectos.

长命百岁 cháng mìng bǎi suì

tener una larga vida de cien años → tener larga vida.

惩一儆百 chéng yī jǐng bǎi

También llamado [惩一警百], [杀一儆百] castigar a uno para escarmentar a cien / castigo ejemplar / quien a uno castiga, a ciento hostiga.

丑态百出 chǒu tài bǎi chū

revelarse en cientos de gestos repugnantes / hacer el ridículo.

错误百出 cuò wù bǎi chū

cometer mil errores / estar lleno de errores.

花无百日红 huā wú bǎi rì hóng

la flor no se conserva roja cien días → la belleza (o fortuna) es efímera (el refrán encierra el sentido metafórico de que para una persona, el buen tiempo no perdura o la amistad no puede perdurar).

流芳百世 liú fāng bǎi shì

el perfume (aroma) de uno perdurará durante cien generaciones → dejar a la posteridad un buen nombre / transmitir la reputación.

漏洞百出 lòu dòng bǎi chū

estar lleno de incongruencias (de gazapos, lagunas).

囊括百学 náng kuò bǎi xué

abarcar cien escuelas / poseer conocimientos enciclopédicos.

破绽百出 pò zhàn bǎi chū

estar lleno de grietas / estar lleno de incongruencias / estar cosido con hilo blanco.

千疮百孔 qiān chuāng bǎi kǒng

También llamado [百孔千疮] miles de llagas y cientos de agujeros → agujereado / carcomido / acribillado.

千锤百炼 qiān chuí bǎi liàn

templar y forjar numerosas veces → templarse mil y una veces (en mil pruebas) / ser repetidamente forjado / elaborado con gran esmero.

千方百计 qiān fāng bǎi jì

mil medios y cien proyectos → por todos los medios posibles / recurrir a todos los artilugios para / apelar a todos los medios imaginables / hacer todo lo que está a su alcance.

千奇百怪 qiān qí bǎi guài

cientos y miles de cosas extrañas / infinitos y extraños (fantásticos, extravagantes) (fenómenos).

人生百年，总有一死 rén shēng bǎi nián, zǒng yǒu yī sǐ

aun en una vida de cien años siempre se fallece → todos los hombres son mortales / sólo se muere una vez.

杀一儆百 shā yī jǐng bǎi

También llamado [杀一警百] matar a uno para escarmentar a cien / quien a uno castiga a ciento hostiga / castigo ejemplar.

杀一警百 shā yī jǐng bǎi

Véase [杀一儆百]

身价百倍 shēn jià bǎi bèi

También llamado [身价十倍] quien vale cien veces más que antes / pasar (de repente) a valer diez (cien) veces más que antes → adquirir fama repentina.

身经百战 shēn jīng bǎi zhàn

haber pasado por cien batallas → muy fogueado en la guerra / experimentado en numerosas batallas / fogueado en numerosas batallas.

十年树木，百年树人 shí nián shù mù, bǎi nián shù rén

diez años para ver erguido un árbol, cien para formar un hombre → la formación de un hombre es tarea a largo plazo.

五十步笑百步 wǔ shí bù xiào bǎi bù

(quien retrocede) cincuenta pasos se ríe del que lo ha hecho cien pasos → dijo la sartén a la caldera: tírate allá, culinegra / dijo la sartén al cazo: ¡quírate, que me tizas!

一传十，十传百 yī chuán shí, shí chuán bǎi

uno lo difunde a diez, diez lo divulgan a cien → echar a volar (una noticia, un infundio, etc.) / correr de boca en boca / cundir como mancha de aceite / propagarse como reguero de pólvora.

一呼百应 yī hū bǎi yìng

acudir personas por centenares a la primera llamada / cientos de personas entran en acción a una sola llamada.

一懒百病生 yī lǎn bǎi bìng shēng

la pereza engendra cientos de enfermedades → el ocio es madre de todos los vicios / la ociosidad es madre de la mala ventura (de todos los vicios) / un hombre ocioso es la oreja del diablo.

以一警百 yī yī jǐng bǎi

castigar a uno para escarmentar a cien / corregir a uno con rigor para aleccionar a cien → escarmiento ejemplar.

有百害而无一利 yǒu bǎi hài ér wú yī lì

causar cien (muchos) daños y ningún beneficio / tener mucho que perder y nada que ganar / no causar más que perjuicios.

有百利而无一害 yǒu bǎi lì ér wú yī hài

causar cien (muchos) beneficios y ningún daño / ofrecer muchas ventajas y no conllevar ningún inconveniente.

知彼知己，百战不殆 zhī bǐ zhī jǐ, bǎi zhàn bù dài

conoce a tu adversario y conócete a ti mismo, y podrás librar cien batallas sin correr ningún riesgo de ser derrotado.

Mil / millar “千 (qiān)”

Nota: puede indicar *miles y miles*, es decir, *un montón de, un gran número de*.

百孔千疮 bǎi kǒng qiān chuāng

También llamado [千疮百孔] cien orificios y mil heridas y llagas → estar (una cosa) como criba / estar carcomido / adolecer de toda clase de enfermedades.

敝帚千金 bì zhǒu qiān jīn

También llamado [敝帚自珍] valorar en mil onzas de oro la propia escoba gastada → tener en mucho sus propias cosas, aun las más despreciables / cada oveja alaba su madeja. (poco usado).

彪炳千古 biāo bǐng qiān gǔ

Véase [彪炳千秋]

彪炳千秋 biāo bǐng qiān qiū

También llamado [彪炳千古] el mérito o la imagen de alguien brillará mil otoños → el mérito de una persona perdurará a través de los siglos (tiempos).

跋鳖千里 bǎ biē qiān lǐ

hasta una tortuga coja puede recorrer mil *li* → la perseverancia todo lo alcanza.

不远千里 bù yuǎn qiān lǐ

Véase [不远万里]

不远万里 bù yuǎn wàn lǐ

También llamado [不远千里] recorrer miles de kilómetros → desafiar una larga distancia geográfica.

差以毫厘，失之千里 chā yǐ háo lí, shī zhī qiān lǐ

Véase [差之毫厘，谬以千里]

差之毫厘，谬以千里 chā zhī háo lí, miù yǐ qiān lǐ

También llamado [失之毫厘，谬以千里], [差之毫厘，失以千里], [失之毫厘，差以千里] una desviación de un *haoli* conlleva a un error de mil *li* → una insignificante desviación conduce a un resultado totalmente distinto / la diferencia de un pelillo puede acarrear un gran error / de mano a boca se pierde la sopa.

差之毫厘，失以千里 chā zhī háo lí, shī yǐ qiān lǐ

Véase [差之毫厘，谬以千里]

差之毫厘，失之千里 chā zhī háo lí, shī zhī qiān lǐ

Véase [差之毫厘，谬以千里]

defenderse.

沉舟侧畔千帆过，病树前头万木春 chén zhōu cè pàn qiān fān guò, bìng shù qián tóu wàn mù chūn

junto al barco naufrago miles de velas se deslizan, frente al árbol enfermo crece el árbol lozano / junto al barco hundido miles de velas pasan, frente al árbol marchito florece el bosque → mientras lo caduco perece, lo nuevo prospera (progres).

成千成万 chéng qiān chéng wàn

Véase [成千上万]

成千累万 chéng qiān lěi wàn

Véase [成千上万]

成千上万 chéng qiān shàng wàn

También llamado [成千成万], [成千累万] millares y millares / por (a) millares.

尺幅千里 chǐ fú qiān lǐ

un panorama de mil *li* (medida de longitud china equivalente a 500 metros) en un rollo de pintura de un *chi* (equivalente a un tercio de metro) → contenido en un limitado espacio.

赤地千里 chì dì qiān lǐ

la destrucción de territorios de miles de *li* → devastación de extensas zonas.

恶事传千里 è shì chuán qiān lǐ

el mal se propaga a diez mil *li* (*li*: unidad de longitud china equivalente a 500 metros) → (el bien suena y) el mal vuela.

各有千秋 gè yǒu qiān qiū

cada cual tiene mil otoños → cada uno tiene sus puntos fuertes / cada uno tiene su pro y su contra / cada uno tiene sus propios rasgos distintivos.

毫厘千里 háo lí qiān lǐ

Véase [差之毫厘，谬以千里]

好事不出门，恶事传千里 hǎo shì bù chū mén, è shì chuán qiān lǐ

el bien no sale de la habitación, el mal recorre 5000 Km. / el bien sueña y el mal vuela.

锦囊妙计值千金 jǐn náng miào jì zhí qiān jīn

un buen consejo vale miles de piezas de oro → al buen consejo no se halla precio.

酒逢知己千杯少，话不投机半句多 jiǔ féng zhī jǐ qiān bēi shǎo, huà bù tóu jī bàn jù duō

entre amigos íntimos mil copas es poco; en una conversación desagradable media palabra fastidia.

- 千变万化 qiān biàn wàn huà
mil cambios, diez mil transformaciones → innumerables metamorfosis / cambios incesantes.
- 千差万别 qiān chā wàn bié
infinita variedad / muy diverso.
- 千仇万恨 qiān chóu wàn hèn
miles de rencores y odios → odio acérrimo.
- 千疮百孔 qiān chuāng bǎi kǒng
También llamado [百孔千疮] cien orificios y mil heridas y llagas → estar (una cosa) como criba / estar carcomido / adolecer de toda clase de enfermedades.
- 千锤百炼 qiān chuí bǎi liàn
templarse mil y una veces (en mil pruebas) / ser repetidamente forjado / elaborado con gran esmero.
- 千方百计 qiān fāng bǎi jì
mil medios y cien proyectos → por todos los medios posibles / recurrir a todos los artilugios para / apelar a todos los medios imaginables / hacer todo lo que está a su alcance.
- 千夫所指 qiān fū suǒ zhǐ
También llamado [千人所指] mil dedos acusadores señalan a uno → ser universalmente censurado (condenado).
- 千金难买友情 qiān jīn nán mǎi yǒu qíng
mil onzas de oro difícil compran una amistad → algo le falta al rico si no tiene amigos / más vale amigo en apuro, que dineros en el puño / más valen amigos en plaza, que dineros en arca.
- 千金一掷 qiān jīn yī zhì
usar mil onzas de oro en un mismo sitio → gastar toda una fortuna en una sola apuesta / tirar el dinero por la ventana.
- 千军万马 qiān jūn wàn mǎ
mil soldados y diez mil corceles → grande y majestuoso contingente de hombres / un poderoso ejército.
- 千钧一发 qiān jūn yī fà
También llamado [一发千钧] peso de mil *jun* (30.000 libras) pendiente de un pelo (un peso enorme pendiente de un cabello) → todo pende de un cabello / pender de un hilo / tener (uno) la vida en un hilo.
- 千里鹅毛 qiān lǐ é máo
Véase [千里送鹅毛，礼轻情谊重]
- 千里送鹅毛，礼轻情谊重 qiān lǐ sòng é máo, lǐ qīng qíng yì zhòng
También llamado [千里送鹅毛，礼轻人意重], [千里鹅毛] enviar desde mil *li* (medida china de longitud equivalente 500 metros) plumas de ganso, por liviano que sea el regalo, encierra profundos sentimientos amistosos / un regalo tan insignificante como una pluma de ganso enviada desde lejos (desde mil *li*) es un modesto obsequio que encierra gran afecto.
- 千里送鹅毛，礼轻人意重 qiān lǐ sòng é máo, lǐ qīng rén yì zhòng
Véase [千里送鹅毛，礼轻情谊重]
- 千里迢迢 qiān lǐ tiáo tiáo
una distancia de miles de millas → muy lejos.
- 千虑一得 qiān lǜ yī dé

También llamado [千虑之一得], [愚者一得] entre mil propuestas una debe ser válida / entre mil consideraciones de un tonto, debe haber una aceptable → entre muchas consideraciones puede haber algunas aceptables / contener un grano de verdad (modestia de uno al referirse a sus propias opiniones) / emitir por casualidad un juicio acertado.

千虑之一得 qiān lǜ zhī yī dé

Véase [千虑一得]

千门万户 qiān mén wàn hù

miles de puertas y diez mil familias → palacio inmenso / numerosas familias.

千难万险 qiān nán wàn xiǎn

mil dificultades y diez mil peligros → múltiples (innumerables, infinitas) dificultades y peligros.

千篇一律 qiān piān yī lǜ

mil obras literarias con una misma norma → seguir el mismo molde / de manera uniforme / invariable.

千奇百怪 qiān qí bǎi guài

miles y miles de cosas extrañas / infinitos y extraños (fantásticos, extravagantes) (fenómenos).

千千万万 qiān qiān wàn wàn

millares y millares / miles y miles de (personas...).

千秋万代 qiān qiū wàn dài

mil otoños, diez mil años / de generación en generación → eterno / para siempre.

千人所指 qiān rén suǒ zhǐ

Véase [千夫所指]

千山万水 qiān shān wàn shuǐ

También llamado [万水千山] mil montañas y diez mil ríos / miles (infinidad) de montañas y ríos.

千丝万缕 qiān sī wàn lǚ

estar ligado (vinculado) por miles de lazos → estar vinculado de mil maneras / mantener innumerables vínculos con alguien.

千头万绪 qiān tóu wàn xù

miles de problemas o asuntos (complicados) / múltiples labores / una miscelánea de problemas.

千辛万苦 qiān xīn wàn kǔ

mil penas y diez mil sufrimientos → incontables penalidades / innumerables privaciones y penalidades.

千言万语 qiān yán wàn yǔ

un millar (torrente) de palabras.

千载难逢 qiān zǎi nán féng

ser una ocasión única en mil años / una vez en cada milenio / oportunidad raramente presentada.

千载一时 qiān zǎi yī shí

Véase [千载难逢]

千真万确 qiān zhēn wàn què

mil realidades y diez mil seguridades → sin quedar una sombra de dudas / a ciencia cierta.

失之毫厘，差以千里 shī zhī háo lí, chā yǐ qiān lǐ

una desviación de un *haoli* conlleva a un error de mil *li* → una insignificante desviación conduce a un resultado totalmente distinto / la diferencia de un pelillo puede acarrear un gran error / de mano a boca se pierde la sopa.

失之毫厘，谬以千里 *shī zhī háo lí, miù yǐ qiān lǐ*

Véase [差之毫厘，谬以千里]

树高千丈，落叶归根 *shù gāo qiān zhàng, luò yè guī gēn*

hasta las hojas de un árbol de mil *zhang* caen a la tierra de sus raíces (un *zhang* es una unidad de medida que equivale a 10/3 de metro) → por más lejos que se encuentre (uno) de su tierra natal, aspira volver a ella.

送君千里，终有一别 *sòng jūn qiān lǐ, zhōng yǒu yī bié*

aunque se acompañe a un viajero por mil *li*, al final hay una despedida → la despedida es al fin y al cabo inevitable.

万古千秋 *wàn gǔ qiān qiū*

por los siglos de los siglos.

万缕千丝 *wàn lǚ qiān sī*

Véase [千丝万缕]

万水千山 *wàn shuǐ qiān shān*

También llamado [千山万水] miles de ríos y montañas → gran extensión territorial / gran distancia geográfica.

万紫千红 *wàn zǐ qiān hóng*

diez mil (flores) de color violeta y mil de color rosa → abigarrado florecimiento primaveral.

沃野千里 *wò yě qiān lǐ*

mil *li* de tierras fértiles / una vasta extensión de tierras fértiles / inmenso campo fértil.

下笔千言，离题万里 *xià bǐ qiān yán, lí tí wàn lǐ*

de un tirón mil palabras salen de la pluma, pero a diez mil *li* del tema → escribir mucho y rápido alejándose del tema.

一发千钧 *yī fà qiān jūn*

Véase [千钧一发]

一刻千金 *yī kè qiān jīn*

un instante vale mil monedas de oro → el tiempo es oro / cada minuto es oro.

一落千丈 *yī luò qiān zhàng*

caer mil varas de una vez → decaer rápidamente / caer drásticamente (abruptamente) / irse a pique.

一日千里 *yī rì qiān lǐ*

(galopar un caballo) mil *li* (medida china de longitud equivalente 500 metros) en un día (es decir, hacer progreso rápido) → a pasos agigantados / a largas zancadas / a alta (gran) velocidad / avanzar con botas de siete leguas.

一泻千里 *yī xiè qiān lǐ*

un río corre mil *li* aguas abajo → fluir un río impetuoso / correr aguas abajo un río grande / corriente incontenible / (estilo) fluido y audaz (de un escritor o compositor).

在家千日好，出外半朝难 *zài jiā qiān rì hǎo, chū wài bàn zhāo nán*

en el hogar a gusto mil días, fuera medio día se hace difícil → más vale humo de mi casa que fuego de mi vecino / mi casa y mi hogar, cien doblas val / como la casa de uno no hay nada.

智者千虑，必有一失 *zhì zhě qiān lǜ, bì yǒu yī shī*

un sabio, por muy sagaz que sea, fallará alguna vez (en mil reflexiones tendrá al menos un fallo) → nadie es sabio en todas ocasiones / al mejor galgo se le escapa una

liebre / de hombres es errar, y de los burros rebuznar / los sabios también se equivocan alguna vez.

Diez mil “万 (wàn)”

Nota: además de *diez mil*, indica un número muy grande, *miles y miles de*, *absolutamente*, *extremadamente*, *toda clase de*, etc.

包罗万象 bāo luó wàn xiàng

englobar todos los fenómenos / abarcarlo todo / cubrir todos los campos.

不怕一万，就怕万一 bù pà yī wàn, jiù pà wàn yī

Véase [不怕一万，只怕万一]

不怕一万，只怕万一 bù pà yī wàn, zhǐ pà wàn yī

También llamado [不怕一万，就怕万一] no me asustan diez mil, sino uno entre diez mil → más vale un “por si acaso” que un “¡válgame Dios!” / vale más un “por si acaso” que un “¡quién pensara!” / vale más un “por si acaso” que un “¡quién lo iba a decir!”

不远万里 bù yuǎn wàn lǐ

También llamado [不远千里] recorrer miles de kilómetros → desafiar una larga distancia geográfica.

沉舟侧畔千帆过，病树前头万木春 chén zhōu cè pàn qiān fān guò, bìng shù qián tóu wàn mù chūn

junto al barco naufrago miles de velas se deslizan, frente al árbol enfermo crece el árbol lozano / junto al barco hundido miles de velas pasan, frente al árbol marchito florece el bosque → mientras lo caduco perece, lo nuevo prospera (progres).

成千成万 chéng qiān chéng wàn

Véase [成千上万]

成千累万 chéng qiān lěi wàn

Véase [成千上万]

成千上万 chéng qiān shàng wàn

También llamado [成千成万], [成千累万] millares y millares / por (a) millares.

读书破万卷，下笔如有神 dú shū pò wàn juàn, xià bǐ rú yǒu shén

quien ha leído diez mil volúmenes escribirá con inspiración divina a punta de pluma → el estudio asiduo prepara la inspiración.

读万卷书，行万里路 dú wàn juàn shū, xíng wàn lǐ lù

leer diez mil libros y andar diez mil leguas → al estudio tiene que acompañarle la experiencia.

挂一漏万 guà yī lòu wàn

mencionar una cosa y omitir diez mil → incurrir en muchas omisiones.

家书抵万金 jiā shū dǐ wàn jīn

una carta familiar vale por diez mil monedas de oro → por lo difícil de la correspondencia, una carta familiar es muy estimada.

雷霆万钧 léi tíng wàn jūn

como rayo (aniquilador), como peso de diez mil *jun* (antigua unidad de peso que equivale a 15 Kg.) → poderío irresistible / con la fuerza de un rayo / con el ímpetu de una avalancha.

离题万里 lí tí wàn lǐ

a diez mil *li* del tema → andarse (irse) por las ramas / salir por los cerros de Úbeda.

排除万难 pái chú wàn nán

superar (vencer, salvar) todas las dificultades.

鹏程万里 péng chéng wàn lǐ

como un rocho que despliega sus alas y se eleva a diez mil *li* → tener brillantes perspectivas / tener ante sí un porvenir prodigioso.

千变万化 qiān biàn wàn huà

mil cambios, diez mil transformaciones → innumerables metamorfosis / cambios incesantes.

千差万别 qiān chā wàn bié

infinita variedad / muy diverso.

千仇万恨 qiān chóu wàn hèn

miles de rencores y odios → odio acérrimo.

千军万马 qiān jūn wàn mǎ

mil soldados y diez mil corceles → grande y majestuoso contingente de hombres / un poderoso ejército.

千门万户 qiān mén wàn hù

miles de puertas y diez mil familias → palacio inmenso / numerosas familias.

千难万险 qiān nán wàn xiǎn

mil dificultades y diez mil peligros → múltiples (innumerables, infinitas) dificultades y peligros.

千千万万 qiān qiān wàn wàn

millares y millares / miles y miles de (personas...).

千秋万代 qiān qiū wàn dài

mil otoños, diez mil años / de generación en generación → eterno / para siempre.

千山万水 qiān shān wàn shuǐ

También llamado [万水千山] mil montañas y diez mil ríos / miles (infinidad) de montañas y ríos.

千丝万缕 qiān sī wàn lǚ

estar ligado (vinculado) por miles de lazos → estar vinculado de mil maneras / mantener innumerables vínculos con alguien.

千头万绪 qiān tóu wàn xù

miles de problemas o asuntos (complicados) / múltiples labores / una miscelánea de problemas.

千辛万苦 qiān xīn wàn kǔ

mil penas y diez mil sufrimientos → incontables penalidades / innumerables privaciones y penalidades.

千言万语 qiān yán wàn yǔ

un millar (torrente) de palabras.

千真万确 qiān zhēn wàn què

mil realidades y diez mil seguridades → sin quedar una sombra de dudas / a ciencia cierta.

前程万里 qián chéng wàn lǐ

el futuro aún tiene diez mil *li* (unidad de longitud china) → tener un futuro muy (que promete) brillante.

日理万机 rì lǐ wàn jī
arreglar diariamente un cúmulo interminable de asuntos / preocuparse de mil tareas cada día.

瞬息万变 shùn xī wàn biàn
diez mil cambios en un abrir y cerrar de ojos → cambios bruscos / inestable / cambiar a cada instante.

万般无奈 wàn bān wú nài
sin ningún otro recurso / privado de todo recurso.

万变不离其宗 wàn biàn bù lí qí zōng
aunque haya millares de cambios, su esencia no será modificada / por más que sean los cambios, no se modificará lo que está en su esencia / nunca apartarse de su propósito principal por más cambios que haga.

万恶之源 wàn è zhī yuán
la fuente de todos los males.

万夫莫当 wàn fū mò dāng
ni diez mil hombres pueden con él → invencible / irresistible.

万古不变 wàn gǔ bù biàn
eternamente inmutable.

万古长存 wàn gǔ cháng cún
de existencia perpetua (eterna) / de vigencia perpetua.

万古长青 wàn gǔ cháng qīng
vivir eternamente / siempre lozano / eterno.

万古流传 wàn gǔ liú chuán
(tradición que) se transmite a través de los siglos.

万古流芳 wàn gǔ liú fāng
su gloria perdurará a través de los siglos / gloria eterna.

万古千秋 wàn gǔ qiān qiū
por los siglos de los siglos.

万家灯火 wàn jiā dēng huǒ
las luces de miles de casas / las luces de una ciudad en la noche / miles de luces.

万箭齐发 wàn jiàn qí fā
diez mil flechas se disparan a un tiempo → adoptar numerosas medidas enérgicas para un mismo objetivo.

万箭钻心 wàn jiàn zuān xīn
sentir tan grande dolor en el alma como si diez mil flechas se clavaran en su corazón.

万籁俱寂 wàn lài jù jì
todos los sonidos se han apagado / silencio completo (en plena noche).

万里晴空 wàn lǐ qíng kōng.
cielo límpido por diez mil *li* → firmamento despejado.

万里无云 wàn lǐ wú yún
sin nubes en diez mil *li* / cielo despejado en diez mil *li* (un *li* equivale a 500 metros) → la inmensidad del cielo limpio de toda nube.

万缕千丝 wàn lǚ qiān sī
Véase [千丝万缕]

万马奔腾 wàn mǎ bēn téng
(impetuoso como) miles y miles de caballos al galope.

万马皆喑 wàn mǎ jiē yīn

Véase [万马齐喑]

万马齐喑 wàn mǎ qí yīn

También llamado [万马皆喑] millares de caballos dejan de relinchar → silencio opresivo / silencio abrumador / tenebroso y opresivo.

万木逢春 wàn mù féng chūn

miles de árboles florecen en primavera / un bosque que florece en la primavera.

万念俱灰 wàn niàn jù huī

todas las esperanzas reducidas a cenizas → muy pesimista.

万人空巷 wàn rén kōng xiàng

con todo el mundo agolpado en la calle principal, las callejas quedan vacías → gran concurso de gente / acogida apoteósica.

万事大吉 wàn shì dà jí

todo sale perfectamente / todo marcha viento en popa / todo irá (saldrá) a pedir de boca.

万事亨通 wàn shì hēng tōng

todo marcha viento en popa / todo va perfectamente / todo marcha bien / todo va sobre ruedas.

万事俱备，只欠东风 wàn shì jù bèi, zhǐ qiàn dōng fēng

todo está listo y sólo falta el viento del este / no hay nada que no esté preparado y falta sólo el viento del este → para el éxito están dadas todas las condiciones menos una.

万事开头难 wàn shì kāi tóu nán

todo tiene al principio sus dificultades / lo difícil es comenzar / es el primer paso el que cuesta / todos los principios son difíciles / lo que no se empieza, no se acaba.

万寿无疆 wàn shòu wú jiāng

miles de años de vida, sin límite → larga vida.

万水千山 wàn shuǐ qiān shān

También llamado [千山万水] miles de ríos y montañas → gran extensión territorial / gran distancia geográfica.

万死一生 wàn sǐ yī shēng

uno entre diez mil sale con vida / de diez mil probabilidades sólo hay una de vida / muerte casi segura.

万无一失 wàn wú yī shī

También llamado [百无一失] ni un fallo entre diez mil → toda seguridad / perfectamente seguro / sin ningún riesgo / sin ningún peligro .

万物之灵 wàn wù zhī líng

el inteligente entre todos los seres de la creación / el rey de las especies.

万象更新 wàn xiàng gēng xīn

todo queda renovado / todo cobra nuevo aspecto / renovación completa.

万应灵丹 wàn yìng líng dān

remedio para todas las enfermedades / panacea universal / curalotodo.

万众一心 wàn zhòng yī xīn

millares de personas con una misma voluntad / unanimidad completa / de perfecto (común) acuerdo.

万紫千红 wàn zǐ qiān hóng

diez mil (flores) de color violeta y mil de color rosa → abigarrado florecimiento primaveral.

下笔千言，离题万里 xià bǐ qiān yán, lí tí wàn lǐ

de un tirón mil palabras salen de la pluma, pero a diez mil *li* del tema → escribir mucho y rápido alejándose del tema.

一本万利 yī běn wàn lì

uno de capital y diez mil de ganancia / invertir uno y ganar diez mil → lucrarse mucho con poco capital / meter aguja y sacar reja.

仪态万方 yí tài wàn fāng

porte con miles de encantos → aparecer en toda su gloria / mil encantos / maneras distinguidas (de una mujer hermosa) / elegancia / aspectos fascinantes (de un paisaje hermoso).

遗臭万年 yí chòu wàn nián

dejar perdurar una hediondez por diez mil años → quedar como un personaje infame en la historia / cubierto de vergüenza para siempre / legar un nombre infame por los siglos de los siglos.

亿万斯年 yì wàn sī nián

por los siglos de los siglos / por billones de años / eternidad.

咫尺万里 zhǐ chǐ wàn lǐ

Véase [尺幅万里]

罪该万死 zuì gāi wàn sǐ

el delito de uno le merece diez mil muertes (le merece mil veces la muerte) → execrable / abominable.

8.3. FORMAS, CONFIGURACIONES Y PARTES DE OBJETOS

Agujero / cavidad / hueco / cueva “洞 (dòng)”

耗子养儿会打洞 hào zi yǎng ér huì dǎ dòng

el hijo de la rata cava guaridas → el hijo de la gata ratones mata / el hijo del asno, dos veces rebuzna al día.

空洞无物 kōng dòng wú wù

agujero vacío sin nada → hueco / carecer de contenido / vacío.

龙生龙，凤生凤，老鼠儿子打地洞 lóng shēng lóng, fèng shēng fèng, lǎo shǔ ér zi dǎ dì dòng

del dragón nacen dragones, del fénix nacen fénix y el hijo del ratón sabe como horadar la tierra / el hijo del dragón es dragón; el hijo del fénix es fénix, y el hijo del ratón sabe horadar la tierra → el hijo de la gata ratones mata.

无底洞 wú dǐ dòng

un tanque (tonel, barril) sin fondo.

Base / fondo “底 (dǐ)”

笔底生花 bǐ dǐ shēng huā

También llamado [笔头生花], [妙笔生花] del fondo de la pluma brotan flores → estilo florido.

不明底蕴 bù míng dǐ yùn

no saber que se guarda en el fondo → no conocer el intríngulis (de una cosa) / no conocer los antecedentes (de una cosa).

打破沙锅问到底 dǎ pò shā guō wèn dào dǐ

romper la olla y husmear el fondo → sacar (encontrar) el hilo de la madeja (ovillo) / meter aguja para sacar hilo / indagar / averiguar / insistir en ir al origen de un problema.

釜底抽薪 fǔ dǐ chōu xīn

quitar la leña de la base de la olla / remover la leña debajo de la caldera → solución radical.

井底之蛙 jǐng dǐ zhī wā

rana en el fondo del pozo → hombre de visión estrecha.

究根问底 jiū gēn wèn dǐ

informarse a fondo / ir a la raíz de las cosas / examinar a fondo un problema.

无底洞 wú dǐ dòng

un tanque (tonel, barril) sin fondo.

寻根究底 xún gēn jiū dǐ

tomar las cosas por la raíz / ir al fondo de un asunto / escudriñar.

追根究底 zhuī gēn jiū dǐ

También llamado [寻根究底], [刨根问底] llegar al fondo (a la raíz) de las cosas / investigar el origen de un asunto.

Cara / lado “面 (miàn)”

八面玲珑 bā miàn líng lóng

abalorio de ocho caras → don de gentes / ser hábil en ganar las simpatías de todo el mundo.

八面威风 bā miàn wēi fēng

con autoridad en las ocho caras (todas partes) / con gran ostentación de poder y autoridad.

四面八方 sì miàn bā fāng

los cuatro lados y las ocho direcciones → por todas partes / a la redonda.

四面出击 sì miàn chū jī

atacar los cuatro lados → atacar a todos lados.

四面楚歌 sì miàn chǔ gē

oír resonar canciones del reino de Chu por los cuatro lados / oír resonar cantos del reino de Chu por los cuatro costados → estar en las últimas / verse asediado por todas las direcciones / verse en gran aprieto.

四面受敌 sì miàn shòu dí

rodeado de enemigos por los cuatro lados → estar rodeado de enemigos por todos los lados.

网开一面 wǎng kāi yī miàn

dejar abierto un lado de la red → dejar una salida a uno / no cerrar a uno todos los caminos / doblar la vara de la justicia.

Circular / esférico / redondo “圆 (yuán)”

不能自圆其说 bù néng zì yuán qí shuō

no poder redondear la versión de uno mismo / hablar contradictoria e incoherentemente / no poder dar a su versión una aparente congruencia → decir (uno) unas veces cesta y otras ballesta / donde dije “digo”, digo Diego.

不以规矩不能成方圆 bù yǐ guī jù bù néng chéng fāng yuán

sin compás y escuadra no se puede trazar nada redondo ni cuadrado → las cosas, para que salgan bien y perfectas en su línea, deben hacerse con sujeción a un principio o a una regla.

方枘圆凿 fāng ruì yuán záo

También llamado [圆凿方枘] espiga cuadrada y enclavadura redonda → absolutamente incompatibles / parecerse como un huevo y una castaña.

瓜无滚圆，人无十全 guā wú gǔn yuán, rén wú shí quán

no hay sandía totalmente redonda ni persona totalmente perfecta → no hay rosas sin espinas / ninguno ha nacido sin defectos / el buen paño también se mancha / en el mejor vino hay heces.

花好月圆 huā hǎo yuè yuán

flores bonitas y luna llena (redonda) → bonanza / prosperidad / buena suerte.

破镜重圆 pò jìng chóng yuán

el espejo roto vuelve a ser redondo (vuelto a juntarse) → reconciliación de los esposos que se habían separado / reunión de la pareja conyugal después de una separación forzada o ruptura.

玉润珠圆 yù rùn zhū yuán

tan opulento como el jade y tan redondo como la perla → (voz) melosa (de una cantora).

圆颅方趾 yuán lú fāng zhǐ

cráneo redondo y dedos de pie cuadrados → ser humano.

圆凿方枘 yuán záo fāng ruì

También llamado [方枘圆凿] (meter) una almilla redonda en una muesca cuadrada → incompatible.

自圆其说 zì yuán qí shuō

autojustificarse / redondear una versión.

Cuadrado “方 (fāng)”

不以规矩不能成方圆 bù yǐ guī jù bù néng chéng fāng yuán

sin compás y escuadra no se puede trazar nada redondo ni cuadrado → las cosas, para que salgan bien y perfectas en su línea, deben hacerse con sujeción a un principio o a una regla.

方枘圆凿 fāng ruì yuán záo

También llamado [圆凿方枘] espiga cuadrada y enclavadura redonda → absolutamente incompatibles / parecerse como un huevo y una castaña.

圆颅方趾 yuán lú fāng zhǐ

cráneo redondo y dedos de pie cuadrados → ser humano.

圆凿方枘 yuán záo fāng ruì

También llamado [方枘圆凿] (meter) una almilla redonda en una muesca cuadrada → incompatible.

Forma “形 (xíng)”

奇形怪状 qí xíng guài zhuàng

forma extraña (rara, extravagante) / apariencia exótica / manera excéntrica.

形形色色 xíng xíng sè sè

de todas las formas y colores → de toda calaña / de todo plumaje / de todos los colores / de todo tipo de / de toda clase de.

Punta “尖 (jiān)”

钻牛角尖 zuān niú jiǎo jiān

meterse en la punta del asta del toro → penetrar demasiado hondo / meterse en un callejón sin salida / obsesionarse por una cosa / hacer esfuerzos innecesarios por estudiar un problema insignificante e insoluble.

8.4. PERCEPCIÓN DEL TIEMPO

Año / anual “年 (nián)”

Nota: también indica un *periodo de la vida de una persona o un periodo de la historia*, asimismo refiere a cosas anuales como las *cosechas*.

百年不遇 bǎi nián bù yù

También llamado [百年难遇] rara vez visto siquiera en cien años → (un caso) excepcional.

百年大计 bǎi nián dà jì

un gran plan para cien años → una empresa de gran significación para las generaciones venideras / una tarea importante de largo alcance.

百年难遇 bǎi nián nán yù

Véase [百年不遇]

百年树人 bǎi nián shù rén

También llamado [十年树木, 百年树人] hacen falta cien años para la formación de un hombre → hace falta mucho tiempo para cultivar los valores humanos.

长年累月 cháng nián lěi yuè

También llamado [穷年累月], [经年累月], [成年累月], [终年累月] durante los años y los meses / a lo largo de los años / con el tiempo.

成年累月 chéng nián lěi yuè

También llamado [长年累月] durante largos años o meses enteros.

豆蔻年华 dòu kòu nián huá

la edad de más lozana belleza (de una joven).

度日如年 dù rì rú nián

pasar los días como si fueran años / los días son (para una persona) tan largos como años.

风烛残年 fēng zhú cán nián

lo precario que a uno le queda de vida, cual candela al viento → decrepito / como una llama agonizante al viento / con un pie en la sepultura / con un pie más para allá que para acá / con un pie en la tumba.

黄鼠狼给鸡拜年 huáng shǔ láng gěi jī bài nián

la mofeta le felicita el año nuevo a la gallina → quien te hace fiestas que no te suele hacer, o te quiere engañar, o te ha de menester.

积年累月 jī nián lěi yuè

años y meses acumulados / año tras año / largos años.

积年之怨 jī nián zhī yuàn

odio antiguo (de años) / viejo rencor / rencor de años.

经年累月 jīng nián lěi yuè

durante años y meses / pasado mucho tiempo / largos años.

年富力强 nián fù lì qiáng

en edad de pleno vigor / (persona) llena de vigor / estar en la flor de la vida.

年高德劭 nián gāo dé shào

(persona) de edad avanzada y de elevado prestigio moral.

年事已高 nián shì yǐ gāo

(persona) de edad venerable.

年逾古稀 nián yú gǔ xī

septuagenario.

穷年累月 qióng nián lěi yuè

Véase [长年累月]

人生百年, 总有一死 rén shēng bǎi nián, zǒng yǒu yī sǐ

aun en una vida de cien años siempre se fallece → todos los hombres son mortales / sólo se muere una vez.

人寿年丰 rén shòu nián fēng

la gente goza de longevidad y las cosechas son abundantes → prosperidad en todos los órdenes / salud y felicidad.

瑞雪兆丰年 ruì xuě zhào fēng nián

la nieve presagia una buena cosecha / año de nieves, año de bienes.

三年五载 sān nián wǔ zǎi

tres o cinco años / unos pocos años / unos cuantos años.

少年老成 shào nián lǎo chéng

- joven con prudencia superior a sus años / serio para su edad.
 十年寒窗 shí nián hán chuāng
 También llamado [十载寒窗] diez años junto a la fría ventana → diez años (largos años) de duros y asiduos estudios.
- 十年树木，百年树人 shí nián shù mù, bǎi nián shù rén
 diez años para ver erguido un árbol, cien para formar un hombre → la formación de un hombre es tarea a largo plazo.
- 天不假年 tiān bù jiǎ nián
 los cielos no le dan más años de vida → vivir poco tiempo / morir en flor de edad / morir en la flor de la vida.
- 同年而语 tóng nián ér yǔ
 También llamado [同日而语] hablar (de dos cosas) el mismo año / hablar de dos cosas al mismo tiempo → poner en un mismo plano (por lo común en oraciones negativas).
- 雪兆丰年 xuě zhào fēng nián
 Véase [瑞雪兆丰年]
- 延年益寿 yán nián yì shòu
 También llamado [益寿延年] prolongar la vida / que promete longevidad.
- 一年半载 yī nián bàn zǎi
 un año o la mitad / un año o medio año.
- 一年到头 yī nián dào tóu
 durante todo el año / todo el año.
- 一年之计在于春 yī nián zhī jì zài yú chūn
 la primavera es la temporada más importante de todo el año / abril y mayo, la llave de todo el año.
- 一朝被蛇咬，三年怕草绳 yī zhāo bèi shé yǎo, sān nián pà cǎo shéng
 a quien le ha mordido la serpiente una vez, tres años le asusta una cuerda → gato escaldado del agua fría huye / quien del alacrán está picado, la sombra le espanta / al espantado, la sombra le espanta.
- 一朝被蛇咬，十年怕井绳 yī zhāo bèi shé yǎo, shí nián pà jǐng shéng
 Véase [一朝被蛇咬，三年怕草绳]
- 遗臭万年 yí chòu wàn nián
 dejar perdurar una hediondez por diez mil años → quedar como un personaje infame en la historia / cubierto de vergüenza para siempre / legar un nombre infame por los siglos de los siglos.
- 益寿延年 yì shòu yán nián
 Véase [延年益寿]
- 亿万斯年 yì wàn sī nián
 por los siglos de los siglos / por billones de años / eternidad.

Día “日 (rì)”

Nota: en ocasiones *día* también refiere a *tiempo, época, periodo*.

白日升天 bái rì shēng tiān

subir al cielo en pleno día / llegar de golpe a figurar entre las deidades → ser catapultado a altas posiciones.

白日作梦 bái rì zuò mèng

soñar a la luz del día → soñar despierto / soñar con los ojos abiertos.

饱食终日 bǎo shí zhōng rì

estar todos los días bien alimentado → vivir bien alimentado (pero sin hacer nada) / gozar de una vida cómoda y ociosa / llevar una vida parasitaria.

冰冻三尺，非一日之寒 bīng dòng sān chǐ, fēi yī rì zhī hán

un solo día de frío no basta para congelar el río a tres pies de profundidad.

不可终日 bù kě zhōng rì

no poder pasar ni un solo día tranquilo / encontrarse en una situación desesperada.

不自今日始 bù zì jīn rì shǐ

no haber comenzado a día de hoy → originarse ya en tiempos anteriores / datar de tiempos atrás.

度日如年 dù rì rú nián

pasar los días como si fueran años / los días son (para una persona) tan largos como años.

非一日之功 fēi yī rì zhī gōng

la habilidad no se alcanza con un día de práctica → un solo golpe no derriba un roble / en un hora no se ganó Zamora / no lograr de la noche a la mañana.

光天化日 guāng tiān huà rì

a la luz del día / a la luz del sol / en pleno día.

花无百日红 huā wú bǎi rì hóng

la flor no se conserva roja cien días → la belleza (o fortuna) es efímera. (el refrán encierra el sentido metafórico de que para una persona, el buen tiempo no perdura o la amistad no puede perdurar).

黄道吉日 huáng dào jí rì

día fasto / día propicio.

积以时日，成效自见 jī yǐ shí rì, chéng xiào zì jiàn

con el tiempo y los días se verá el efecto (resultado).

江河日下 jiāng hé rì xià

el nivel de los ríos baja cada día → la situación empeora / decaer (estar en decadencia) / deslizarse cuesta abajo.

来日方长 lái rì fāng cháng

los días venideros son largos → aún hay mucho tiempo por delante / hay más días que longanizas / hay más días que ollas.

路遥知马力，日久见人心 lù yáo zhī mǎ lì, rì jiǔ jiàn rén xīn

También llamado [路遥知马力，事久见人心] en un largo camino se conoce la fuerza de un caballo y a la larga (con el paso de los días) se ve el corazón de un hombre → en chica casa y en largo camino se conoce el buen amigo / en largos caminos se conocen los amigos.

明日复明日 míng rì fù míng rì

el día de mañana también tiene otro mañana → hoy me iré, mañana me iré, mala casa mantendré / quien tiempo tiene y tiempo espera, tiempo viene que se arrepiante.

明日黄花 míng rì huáng huā

mañana la flor (el crisantemo) estará amarilla (marchita) → gloria efímera / pasado de moda / ayer lucía la mía cara, hoy plegada, mañana serás liada.

末日来临 mò rì lái lín

vivir sus últimos días → estar en agonía / acercarse al día de su ruina / acercarse al juicio final.

日不暇给 rì bù xiá jǐ

el día no da tiempo para más / poco tiempo y mucho que hacer / estar muy ocupado todos los días.

日积月累 rì jī yuè lěi

acumular de día en día y de mes en mes / acumulación diaria.

日间不作亏心事，半夜敲门心不惊 rì jiān bù zuò kuī xīn shì, bàn yè qiāo mén xīn bù jīng

quien nada malo hizo de día no se asusta de noche cuando le llaman en la puerta → quien tiene la conciencia limpia duerme tranquilo / con la conciencia limpia se duerme bien.

日久见人心 rì jiǔ jiàn rén xīn

a la larga (con el paso de los días) se conoce (se ve) el corazón de las personas / para conocer a alguien se necesita tiempo / en chica casa y en largo camino se conoce el buen amigo.

日久天长 rì jiǔ tiān cháng

días y periodos largos / por mucho tiempo / a medida que transcurre el tiempo / con el tiempo / poco a poco.

日就月将 rì jiù yuè jiāng

(progresar) día tras día, mes tras mes.

日理万机 rì lǐ wàn jī

arreglar diariamente un cúmulo interminable de asuntos / preocuparse de mil tareas cada día.

日日夜夜 rì rì yè yè

día y noche / (trabajar, etc.) las veinticuatro horas del día.

日新月异 rì xīn yuè yì

cada día nuevo, cada mes diferente → progreso incesante / renovarse constantemente.

日以继夜 rì yǐ jì yè

También llamado [夜以继日] día y noche / sin cesar.

日月如梭 rì yuè rú suō

los días y los meses pasan con la rapidez de una lanzadera → el tiempo vuela.

世风日下 shì fēng rì xià

las costumbres sociales son cada día inferiores / deterioro diario de las costumbres morales.

天长日久 tiān cháng rì jiǔ

con el tiempo / a medida que transcurre el tiempo / poco a poco.

同日而语 tóng rì ér yǔ

También llamado [同年而语], [同日而言] hablar (de dos cosas) el mismo día / hablar de dos cosas al mismo tiempo → poner en un mismo plano (por lo común en oraciones negativas).

五日京兆 wǔ rì jīng zhào

ser prefecto de la capital durante cinco días → cargo efímero.

尧天舜日 yáo tiān shùn rì

época de Yao y Shun (líderes y sabios legendarios en la China antigua de hace más de 4.000 años) → época de paz y prosperidad. (poco usado).

有朝一日 yǒu zhāo yī rì

algún (un) día / un día de esos / un buen día.

与日俱增 yǔ rì jù zēng

crecer con cada día que pasa (al paso del tiempo).

在家千日好，出外半朝难 zài jiā qiān rì hǎo, chū wài bàn zhāo nán

en el hogar a gusto mil días, fuera medio día se hace difícil → más vale humo de mi casa que fuego de mi vecino / mi casa y mi hogar, cien doblas val / como la casa de uno no hay nada.

指日可待 zhǐ rì kě dài

el día señalado está cerca → estar a la vista / estar al alcance de la mano / no está lejano el día en que.

Día “天 (tiān)”

白天不做亏心事，半夜敲门心不惊 bái tiān bù zuò kuī xīn shì, bàn yè qiāo mén xīn bù jīng

el que de día no ha hecho nada que pese sobre su conciencia, no se asusta cuando se le llama a la puerta a media noche.

抱恨终天 bào hèn zhōng tiān

lamentarse hasta el último día / lamentarse todos los días → sentir eterno pesar / morir con lamentación.

重见天日 chóng jiàn tiān rì

volver a ver el cielo y el sol / volver a ver la luz del día → recuperar (un ciego) la vista.

当一天和尚撞一天钟 dāng yī tiān hé shàng zhuàng yī tiān zhōng

También llamado [做一天和尚撞一天钟] cada día que sea monje tocará la campana / mientras siga siendo sacristán, tocará las campanas / mientras sea monje, tocará la campana → actitud pasiva hacia el trabajo y la vida / ir tirando.

光天化日 guāng tiān huà rì

a la luz del día / a la luz del sol / en pleno día.

日久天长 rì jiǔ tiān cháng

días y periodos largos / por mucho tiempo / a medida que transcurre el tiempo / con el tiempo / poco a poco.

如日中天 rú rì zhōng tiān

También llamado [如日方中] como el sol al mediodía → en el apogeo de su poder (carrera, fama, etc.)

三天打鱼，两天晒网 sān tiān dǎ yú, liǎng tiān shài wǎng

pescar tres días y poner a secar la red por dos → ser inconstante y perezoso en el trabajo / falta de persistencia / obrar en forma discontinua / con interrupciones (intervalos) / a días / a pausas.

三天两头 sān tiān liǎng tóu

tres días dos cabezas → día por medio, o frecuentemente / cada dos por tres.

天长日久 tiān cháng rì jiǔ

días y periodos largos / por mucho tiempo / a medida que transcurre el tiempo / con el tiempo / poco a poco.

一天到晚 yī tiān dào wǎn

desde el alba hasta la puesta del sol / todo el día, hasta la noche / de la mañana a la noche / de sol a sol.

终天之恨 zhōng tiān zhī hèn

sentir pesar hasta el último día de su vida / tener un remordimiento de conciencia toda la vida / morir con el pesar de no haber cumplido su misión.

做一天和尚撞一天钟 zuò yī tiān hé shàng zhuàng yī tiān zhōng

cada día que sea monje tocará la campana / mientras siga siendo sacristán, tocará las campanas / mientras sea monje, tocará la campana → actitud pasiva hacia el trabajo y la vida / ir tirando.

Hoy / de este año / ahora / presente / actualidad / contemporáneo “今 (jīn)”

博古通今 bó gǔ tōng jīn

estar informado tan bien sobre lo pasado como sobre lo presente / tener muchos conocimientos tanto del pasado como del presente / ser erudito.

不自今日始 bù zì jīn rì shǐ

no haber comenzado a día de hoy → originarse ya en tiempos anteriores / datar de tiempos atrás.

抚今追昔 fǔ jīn zhuī xī

mirando lo presente, evocar lo pasado / mirando lo presente, remontarse mentalmente a lo pasado → comparar lo presente con el pasado (con emoción) / despertar (lo presente) el recuerdo de lo pasado.

古今中外 gǔ jīn zhōng wài

antiguo y moderno, chino y extranjero → en el pasado y en el presente, dentro y fuera del país (en todos los tiempos y todos los países) / en la historia y en el mundo.

古往今来 gǔ wǎng jīn lái

de tiempo inmemorial al presente / en todos los tiempos / en todas las épocas.

古为今用 gǔ wéi jīn yòng

hacer que lo antiguo sirva a lo presente.

厚古薄今 hòu gǔ bó jīn

la preferencia por el pasado y el menosprecio del presente / conceder mayor importancia a lo pasado que a lo presente.

厚今薄古 hòu jīn bó gǔ

conceder mayor importancia al presente que al pasado / hacer hincapié en lo presente más que en lo pasado.

借古讽今 jiè gǔ fěng jīn

Véase [借古喻今]

借古喻今 jiè gǔ yù jīn

También llamado [借古讽今] utilizar hechos de la antigüedad para aludir por insinuación al presente.

今非昔比 jīn fēi xī bǐ

no hay comparación entre el pasado y el presente.

今日事，今日毕 jīn rì shì, jīn rì bì

lo de hoy, conclúyelo hoy → lo que has de hacer, pon la mano y haz / no dejes para mañana lo que puedes hacer hoy.

今朝有酒今朝醉 jīn zhāo yǒu jiǔ jīn zhāo zuì

si hoy hay vino, hoy me embriago → hartura para hoy y hambre para mañana / pan para hoy y hambre para mañana / días de mucho, vísperas de poco / mientras dura, vida y dulzura.

是古非今 shì gǔ fēi jīn

aprobar todo lo antiguo y condenar todo lo actual → tradicionalista a ultranza / ultraconservador.

颂古非今 sòng gǔ fēi jīn

glorificar lo antiguo para denigrar lo presente.

谈今论古 tán jīn lùn gǔ

hablar sobre las cosas del pasado y del presente / platicar sobre diversos temas.

以古讽今 yǐ gǔ fěng jīn

usar ejemplos antiguos para satirizar el presente / censurar el presente comparándolo con el pasado.

震古烁今 zhèn gǔ shuò jīn

También llamado [震古烁今] (una grandiosa empresa o proeza monumental es capaz de) estremecer a los antiguos y resplandecer ante el mundo contemporáneo → estremecedor.

Mañana / temprano “早 (zǎo)”

从早到晚 cóng zǎo dào wǎn

de sol a sol / de la mañana a la noche.

来得早不如来得巧 lái de zǎo bù rú lái de qiǎo

es mejor llegar en el momento adecuado que llegar temprano / más vale llegar a tiempo que rondar un año.

Mes “月 (yuè)”

Nota: El carácter de *mes* se usa a menudo con sentido de *tiempo*. Los meses en chino se construyen con el carácter 月, así enero es el mes uno, febrero el mes dos, etc.

长年累月 cháng nián lěi yuè

También llamado [穷年累月], [经年累月], [成年累月], [终年累月] durante los años y los meses / a lo largo de los años / con el tiempo.

成年累月 chéng nián lěi yuè

También llamado [长年累月] durante largos años o meses enteros / a lo largo de los años / con el tiempo.

蹉跎岁月 cuō tuó suì yuè

dejar pasar el tiempo sin hacer nada / perder el tiempo.

荒时暴月 huāng shí bào yuè
 los tiempos de mala cosecha.
 积年累月 jī nián lěi yuè
 años y meses acumulados / año tras año / largos años.
 经年累月 jīng nián lěi yuè
 durante años y meses / pasado mucho tiempo / largos años.
 良言一句三冬暖, 恶语伤人六月寒 liáng yán yī jù sān dōng nuǎn, è yǔ shāng rén liù yuè hán
 una buena palabra caliente tres inviernos, el herir (a alguien) con una mala palabra enfría un junio → más apaga buena palabra que caldera de agua.
 日积月累 rì jī yuè lěi
 acumular de día en día y de mes en mes / acumulación diaria.
 日就月将 rì jiù yuè jiāng
 (progresar) día tras día, mes tras mes.
 日新月异 rì xīn yuè yì
 cada día nuevo, cada mes diferente → progreso incesante / renovarse constantemente.
 穷年累月 qióng nián lěi yuè
 Véase [长年累月]
 日月如梭 rì yuè rú suō
 los días y los meses pasan con la rapidez de una lanzadera → el tiempo vuela.

Noche “夜 (yè)”

熬更守夜 áo gēng shǒu yè
 pasar la noche en vela / estar de vigilia / traspasar.
 白天不做亏心事, 半夜敲门心不惊 bái tiān bù zuò kuī xīn shì, bàn yè qiāo mén xīn bù jīng
 el que de día no ha hecho nada que pese sobre su conciencia, no se asusta cuando se le llama a la puerta a media noche.
 半夜三更 bàn yè sān gēng
 También llamado [深更半夜], [黑更半夜] a media noche / tarde en la noche / a altas horas de la noche.
 不分昼夜 bù fēn zhòu yè
 sin distinguir entre el día y la noche → (trabajar, etc.) día y noche.
 长夜难明 cháng yè nán míng
 noche larga / noche interminable → largos años de tinieblas / tenebrosidad social.
 彻夜不眠 chè yè bù mián
 pasar la noche en vela.
 道不拾遗, 夜不闭户 dào bù shí yí, yè bù bì hù
 También llamado [路不拾遗, 夜不闭户] nadie se queda con lo que encuentra en el camino y no se cierran las puertas por la noche / no se pierden las cosas que caen en la calle, ni se necesitan cerrar las puertas por la noche / honradez de costumbres de un país.
 开夜车 kāi yè chē

conducir en turno de noche → pasar la noche en vela / pasar la noche trabajando (estudiando).

路不拾遗, 夜不闭户 lù bù shí yí, yè bù bì hù

Véase [道不拾遗, 夜不闭户] nadie se apropia lo que encuentra en el camino ni se cierran las puertas por la noche.

清夜扪心 qīng yè mén xīn

examinar su corazón (conciencia) en el silencio de la noche.

日间不作亏心事, 半夜敲门心不惊 rì jiān bù zuò kuī xīn shì, bàn yè qiāo mén xīn bù jīng

quien nada malo hizo de día no se asusta de noche cuando le llaman en la puerta → quien tiene la conciencia limpia duerme tranquilo / con la conciencia limpia se duerme bien.

日日夜夜 rì rì yè yè

día y noche / (trabajar, etc.) las veinticuatro horas del día.

日以继夜 rì yǐ jì yè

También llamado [夜以继日] día y noche / sin cesar.

夙兴夜寐 sù xīng yè mèi

levantarse de madrugada y acostarse tarde → trabajar sin descanso / trabajar de sol a sol.

屋漏又逢连夜雨 wū lòu yòu féng lián yè yǔ

También llamado [屋漏偏遭连夜雨] tener goteras en el techo justamente cuando la lluvia cae día y noche interminablemente → a perro flaco todo son pulgas / Dios le da sarna a quien no sabe rascarse.

夜不闭户 yè bù bì hù

no cerrar las puertas por la noche → la honestidad prevalece en la sociedad.

夜长梦多 yè cháng mèng duō

noche larga, sueños numerosos → la postergación trae complicaciones / a más demora, más complicaciones.

夜阑人静 yè lán rén jìng

También llamado [夜深人静], [更深人静] noche avanzada y silencio profundo → noche avanzada / a altas horas de la noche.

夜深人静 yè shēn rén jìng

Véase [夜阑人静]

夜以继日 yè yǐ jì rì

tomar de la noche para prolongar el día → (trabajar) día y noche / (trabajar) las 24 horas (del día).

Tiempo / momento / época / hora “时 (shí)”

不合时宜 bù hé shí yí

inoportuno / intempestivo / fuera de tiempo / pasado de moda.

不失时机 bù shī shí jī

sin dejar escapar la oportunidad / sin pérdida de tiempo.

不识时务 bù shí shí wù

no comprender el espíritu (o la situación) de la época / no comprender la tendencia de los tiempos / no saber en qué dirección sopla el viento.

不违农时 bù wéi nóng shí
no perder ninguna temporada de las faenas agrícolas / realizar a tiempo las faenas agrícolas.

藏器待时 cáng qì dài shí
guardar las herramientas para usarlas en su momento → ocultar su talento en espera de mejor oportunidad.

曾几何时 céng jǐ hé shí
de eso hace todavía poco tiempo.

称雄一时 chēng xióng yī shí
llegar a ser el héroe de la situación por algún tiempo / predominar por algún tiempo / tener la preponderancia en algún momento.

此一时，彼一时 cǐ yī shí, bǐ yī shí
este tiempo no es aquel tiempo / los tiempos cambian.

等待时机 děng dài shí jī
esperar el momento / dar tiempo al tiempo / esperar la oportunidad.

独步一时 dú bù yī shí
impar o sin rival en un tiempo / sobresalir.

风云一时 fēng yún yī shí
ser (uno influyente) o celebridad por un tiempo.

关键时刻 guān jiàn shí kè
momento crítico (crucial).

荒时暴月 huāng shí bào yuè
los tiempos de mala cosecha.

黄金时代 huáng jīn shí dài
período áureo / época (edad) de oro: apogeo de una persona (moda, etc.).

机不可失，时不再来 jī bù kě shī, shí bù zài lái
la oportunidad no se puede perder, ya que este momento no volverá / cuando viene el bien, mételo en tu casa / a la ocasión la pintan calva / asir la ocasión por los cabellos.

积以时日，成效自见 jī yǐ shí rì, chéng xiào zì jiàn
con el tiempo y los días se verá el efecto (resultado).

及时行乐 jí shí xíng lè
no perder el tiempo para buscar placeres / ser (la vida) como nubes flotantes y humo, que debe gozarse mientras está al alcance de la mano.

急时抱佛脚 jí shí bào fó jiǎo
También llamado [急来抱佛脚] (no acostumbrar a quemar incienso ante el ídolo de Buda, pero) en momentos de apuro acudir ante Buda y abrazarle el pie → no acordarse de Santa Bárbara sino cuando truena.

老虎也有打盹时 lǎo hǔ yě yǒu dǎ dūn shí
hay momentos en los que hasta el tigre dormita → al mejor galgo se le escapa una liebre.

名噪一时 míng zào yī shí
ser muy famoso por un período (tiempo).

平时不烧香，急时抱佛脚 píng shí bù shāo xiāng, jí shí bào fó jiǎo
en tiempos de paz, nunca quemar incienso ante Buda, pero abrazarse a sus pies en un momento crítico → nadie se acuerda de santa Bárbara hasta que truena.

秋菊春桃，物各有时 qiū jú chūn táo, wù gè yǒu shí

los crisantemos en otoño y los melocotones en primavera, cada cosa tiene su momento
 → a su tiempo maduran las uvas / cada cosa a su tiempo / todo tiene su momento.

审时度势 shěn shí duó shì
 apreciar la situación del momento / analizar el estado de cosas del momento / juzgar el momento y la situación.

生不逢时 shēng bù féng shí
 haber nacido fuera de tiempo / haber nacido a deshora.

盛极一时 shèng jí yī shí
 ser el evento más impresionante en un momento determinado / estar en boga / estar de moda / hacer furor.

时不我待 shí bù wǒ dài
 el tiempo no espera a nadie / el tiempo apremia.

时不再来 shí bù zài lái
 la ocasión no volverá a presentarse → ni el tiempo ni la hora se atan con soga / la ocasión la pinta calva.

识时务者为俊杰 shí shí wù zhě wéi jùn jié
 hombre sagaz es quien comprende las circunstancias de la época.

随时随地 suí shí suí dì
 en todo momento y lugar / en todo momento y en cualquier lugar.

无时无刻 wú shí wú kè
 a cada instante / no pasar ni un solo momento sin que / a todo momento.

物各有时 wù gè yǒu shí
 todo es bueno a su hora / cada cosa a su tiempo y los nabos en adviento / todo tiene su momento.

小时偷鸡，大时偷牛 xiǎo shí tōu jī, dà shí tōu niú
 quien de pequeño roba pollos, de mayor roba bueyes.

喧嚣一时 xuān xiǎo yī shí
 ser ruidoso en un tiempo / clamar ruidosamente durante algún tiempo / armar alboroto.

一时痛快，一辈子苦恼 yī shí tòng kuài, yī bèi zi kǔ nǎo
 por un momento de placer, una vida de sufrimiento → por un placer mil dolores.

因时制宜 yīn shí zhì yí
 proceder adecuadamente conforme a las circunstancias del momento / guiarse por las circunstancias / hacer lo que conviene según el momento / actuar según aconseje la situación.

冤冤相报何时了 yuān yuān xiāng bào hé shí liǎo
 ¿cuándo (en qué momento) acabará la venganza mutua? → mal por mal nunca se debe dar.

抓紧时机 zhuā jǐn shí jī
 agarrar con firmeza la ocasión → asir la ocasión por los cabellos.

Tiempo / periodo / etapa “期 (qī)”

长期共存 cháng qī gòng cún
 coexistir durante largo tiempo / coexistencia duradera.

遥遥无期 yáo yáo wú qī

distante y sin plazo → no ser realizable dentro de un futuro previsible / faltar mucho tiempo para alcanzar un objetivo.

8.5. DISTANCIAS

Cerca / cercano / próximo “近 (jìn)”

不近人情 bù jìn rén qíng

lejos de lo humano / extraño al común sentir / excéntrico / inhumano / inconsiderado.

近水楼台 jìn shuǐ lóu tái

en el pabellón más próximo al lago (se ve la luna antes que en otras partes) → los que están cercanos a ciertas personas o cosas obtienen beneficios antes que nadie / ser (uno) el primero en beneficiarse debido a su posición prioritaria.

近在咫尺 jìn zài zhǐ chǐ

muy cerca / inmediatamente / a dos pasos.

近朱者赤，近墨者黑 jìn zhū zhě chì, jìn mò zhě hēi

quien se acerca al bermellón enrojece, quien se acerca a la tinta ennegrece → es fácil ser influido por los amigos o por el ambiente / dime con quién andas y te diré quién eres / no te acompañes con malos porque acrecentarás el número.

人无远虑，必有近忧 rén wú yuǎn lǜ, bì yǒu jìn yōu

quien no piensa en el futuro, tendrá contratiempos inmediatos → quien no piensa en el futuro tropezará con dificultades inesperadas.

舍近求远 shě jìn qiú yuǎn

descuidar lo próximo y buscar lo lejano / abandonar lo cercano para encontrar algo en la lejanía / buscar en el fin del mundo algo que está al alcance de la mano.

由近及远 yóu jìn jí yuǎn

pasar de lo cercano a lo lejano / comenzar por lo cercano para llegar a lo lejano.

远交近攻 yuǎn jiāo jìn gōng

mantener buenas relaciones (llevarse bien) con países lejanos y atacar a los países cercanos (vecinos).

远近闻名 yuǎn jìn wén míng

ser famoso cerca y lejos / ser famoso acá y allá / gozar de fama en todas partes.

远亲不如近邻 yuǎn qīn bù rú jìn lín

un vecino cercano es mejor que un pariente lejano / quien tiene buen vecino, tiene buen amigo / más vale buen amigo que pariente.

远水不解近渴 yuǎn shuǐ bù jiě jìn kě

Véase [远水不救近火]

远水不救近火 yuǎn shuǐ bù jiù jìn huǒ

También llamado [远水不解近渴] agua lejana no apaga el fuego vecino → una medida lenta no puede llenar una necesidad apremiante / mientras la yerba crece el caballo muere.

远在天边，近在眼前 yuǎn zài tiān biān, jìn zài yǎn qián

lo lejano está en el horizonte, lo cercano delante de los ojos → (lo que se cree que) está más allá del horizonte (resulta que) está tan cerca que lo tiene (uno) al alcance de

la mano / lo que parece lejano resulta que está a dos pasos / cuando lo busca, nunca lo ve; cuando no lo busca lo encuentra.

Lejos / lejano / distante / remoto “远 (yuǎn)”

长线放远鹞 cháng xiàn fàng yuǎn yào

cuerda larga permite volar alto a la cometa → mientras más paciencia, mayor el éxito.

负重致远 fù zhòng zhì yuǎn

tener un largo camino que recorrer con una carga pesada a cuestas → asumir una tarea pesada y ardua / corresponder a uno tareas arduas.

高瞻远瞩 gāo zhān yuǎn zhǔ

situarse en lo alto y ver lejos → tener una amplia y larga visión / clarividente (perspicaz.)

好高骛远 hào gāo wù yuǎn

tratar de alcanzar algo que está muy alto y fuera del alcance / procurar hacer algo irrealizable por el momento / procurar altas metas fuera de alcance (de uno).

敬而远之 jìng ér yuǎn zhī

respetar y guardar las distancias / respetar y alejarse / ponerse a prudente distancia de alguien.

路远无轻担 lù yuǎn wú qīng dàn

no hay carga ligera si el camino es largo / en largo camino una paja pesa.

人无远虑，必有近忧 rén wú yuǎn lǜ, bì yǒu jìn yōu

quien no piensa en el futuro, tendrá contratiempos inmediatos → quien no piensa en el futuro tropezará con dificultades inesperadas.

任重道远 rèn zhòng dào yuǎn

la carga es pesada, y el camino, largo / tomar sobre sí una tarea ardua y tener por delante un largo camino que recorrer.

山高水远 shān gāo shuǐ yuǎn

montañas elevadas y ríos lejanos → gran distancia / lejos uno de otro / largo camino / difícil comunicación.

舍近求远 shě jìn qiú yuǎn

descuidar lo próximo y buscar lo lejano / abandonar lo cercano para encontrar algo en la lejanía / buscar en el fin del mundo algo que está al alcance de la mano.

深谋远虑 shēn móu yuǎn lǜ

profundos proyectos y consideración de largo alcance / análisis penetrante y previsión de largo alcance / planes muy bien pensados / pensar y planificar a largo plazo.

天高皇帝远 tiān gāo huáng dì yuǎn

el cielo está alto y el emperador lejos → es difícil conseguir que le hagan justicia a uno / cada uno puede hacer lo que le guste, sin temor de que las autoridades centrales intervengan.

眼光远大 yǎn guāng yuǎn dà

altura y grandeza de miras.

殷鉴不远 yīn jiàn bù yuǎn

no están lejos los ejemplos que pueden servir de advertencia / está a la vista el ejemplo negativo.

由近及远 yóu jìn jí yuǎn

pasar de lo cercano a lo lejano / comenzar por lo cercano para llegar a lo lejano.

有朋自远方来，不亦乐乎 yǒu péng zì yuǎn fāng lái, bù yì lè hū

es placentero tener amigos que vienen de tierras distantes (lejanas).

源远流长 yuán yuǎn liú cháng

la fuente queda lejos y la corriente es larga → historia larga / (algo) consagrado por el tiempo.

远见卓识 yuǎn jiàn zhuō shí

amplitud de visión / ser previsor y clarividente.

远交近攻 yuǎn jiāo jìn gōng

mantener buenas relaciones (llevarse bien) con países lejanos y atacar a los países cercanos (vecinos).

远近闻名 yuǎn jìn wén míng

ser famoso cerca y lejos / ser famoso acá y allá / gozar de fama en todas partes.

远亲不如近邻 yuǎn qīn bù rú jìn lín

un vecino cercano es mejor que un pariente lejano / quien tiene buen vecino, tiene buen amigo / más vale buen amigo que pariente.

远涉重洋 yuǎn shè chóng yáng

hacer una larga travesía por los mares / navegar a través de los océanos.

远水不解近渴 yuǎn shuǐ bù jiě jìn kě

Véase [远水不救近火]

远水不救近火 yuǎn shuǐ bù jiù jìn huǒ

También llamado [远水不解近渴] agua lejana no apaga el fuego vecino → una medida lenta no puede llenar una necesidad apremiante / mientras la yerba crece el caballo muere.

远在天边，近在眼前 yuǎn zài tiān biān, jìn zài yǎn qián

lo lejano está en el horizonte, lo cercano delante de los ojos → (lo que se cree que) está más allá del horizonte (resulta que) está tan cerca que lo tiene (uno) al alcance de la mano / lo que parece lejano resulta que está a dos pasos / cuando lo busca, nunca lo ve; cuando no lo busca lo encuentra.

远走高飞 yuǎn zǒu gāo fēi

marchar lejos y volar alto → irse a una región lejana / irse volando para un lugar lejano.

Li “里 (lǐ)”

Nota: *li* es una medida de longitud china equivalente a 500 metros.

跋鳌千里 bō biē qiān lǐ

hasta una tortuga coja puede recorrer mil *li* → la perseverancia todo lo alcanza.

不远千里 bù yuǎn qiān lǐ

Véase [不远万里]

不远万里 bù yuǎn wàn lǐ

También llamado [不远千里] recorrer miles de kilómetros → desafiar una larga distancia geográfica.

差以毫厘，失之千里 chā yǐ háo lí, shī zhī qiān lǐ

Véase [差之毫厘，谬以千里]

差之毫厘，谬以千里 *chā zhī háo lí, miù yǐ qiān lǐ*

También llamado [失之毫厘，谬以千里], [差之毫厘，失以千里], [失之毫厘，差以千里] una desviación de un *haoli* conlleva a un error de mil *li* → una insignificante desviación conduce a un resultado totalmente distinto / la diferencia de un pelillo puede acarrear un gran error / de mano a boca se pierde la sopa.

尺幅千里 *chǐ fú qiān lǐ*

un panorama de mil *li* en un rollo de pintura de un *chi* (equivalente a un tercio de metro) → contenido en un limitado espacio.

赤地千里 *chì dì qiān lǐ*

la destrucción de territorios de miles de *li* → devastación de extensas zonas.

读万卷书，行万里路 *dú wàn juàn shū, xíng wàn lǐ lù*

leer diez mil libros y andar diez mil leguas → al estudio tiene que acompañarle la experiencia.

恶事传千里 *è shì chuán qiān lǐ*

el mal se propaga a diez mil *li* → (el bien suena y) el mal vuela.

好事不出门，恶事传千里 *hǎo shì bù chū mén, è shì chuán qiān lǐ*

el bien no sale de la habitación, el mal recorre 5000 Km. / el bien sueña y el mal vuela.

离题万里 *lí tí wàn lǐ*

a diez mil *li* del tema → andarse (irse) por las ramas / salir por los cerros de Úbeda.

鹏程万里 *péng chéng wàn lǐ*

como un rocho que despliega sus alas y se eleva a diez mil *li* → tener brillantes perspectivas / tener ante sí un porvenir prodigioso.

千里鹅毛 *qiān lǐ é máo*

Véase [千里送鹅毛，礼轻情谊重]

千里送鹅毛，礼轻情谊重 *qiān lǐ sòng é máo, lǐ qīng qíng yì zhòng*

También llamado [千里送鹅毛，礼轻人意重], [千里鹅毛] enviar desde mil *li* plumas de ganso, por liviano que sea el regalo, encierra profundos sentimientos amistosos / un regalo tan insignificante como una pluma de ganso enviada desde lejos (desde mil *li*) es un modesto obsequio que encierra gran afecto.

千里迢迢 *qiān lǐ tiáo tiáo*

una distancia de miles de millas → muy lejos.

前程万里 *qián chéng wàn lǐ*

el futuro aún tiene diez mil *li* → tener un futuro muy (que promete) brillante.

如堕五里雾中 *rú duò wǔ lǐ wù zhōng*

como si (uno) estuviera perdido en medio de una niebla de cinco *li* de espesura / como si estuviera perdido dentro de una espesa niebla → quedar atolondrado.

送君千里，终有一别 *sòng jūn qiān lǐ, zhōng yǒu yī bié*

aunque se acompañe a un viajero por mil *li*, al final hay una despedida → la despedida es al fin y al cabo inevitable.

万里晴空 *wàn lǐ qíng kōng*.

cielo límpido por diez mil *li* → firmamento despejado.

万里无云 *wàn lǐ wú yún*

sin nubes en diez mil *li* / cielo despejado en diez mil *li* → la inmensidad del cielo límpido de toda nube.

沃野千里 *wò yě qiān lǐ*

mil *li* de tierras fértiles / una vasta extensión de tierras fértiles / inmenso campo fértil.

一日千里 yī rì qiān lǐ

(galopar un caballo) mil *li* en un día (es decir, hacer progreso rápido) → a pasos agigantados / a largas zancadas / a alta (gran) velocidad / avanzar con botas de siete leguas.

一泻千里 yī xiè qiān lǐ

un río corre mil *li* aguas abajo → fluir un río impetuoso / correr aguas abajo un río grande / corriente incontenible / (estilo) fluido y audaz (de un escritor o compositor).

Pie (*Chi*) “尺 (*chǐ*)”

Nota: unidad de medida de longitud igual a 1/3 de metro.

百尺竿头，更进一步 bǎi chǐ gān tóu, gèng jìn yī bù

sin contentarse con haber avanzado el tamaño de una vara de cien pies, querer avanzar un paso más → pugnar por lograr aún mayores éxitos, sin contentarse con lo mucho que se ha alcanzado.

冰冻三尺，非一日之寒 bīng dòng sān chǐ, fēi yī rì zhī hán

un solo día de frío no basta para congelar el río a tres pies de profundidad.

尺短寸长 chǐ duǎn cùn cháng

Véase [尺有所短，寸有所长]

尺幅千里 chǐ fú qiān lǐ

un panorama de mil *li* (medida de longitud china equivalente a 500 metros) en un rollo de pintura de un *chi* → contenido en un limitado espacio.

尺有所短，寸有所长 chǐ yǒu suǒ duǎn, cùn yǒu suǒ cháng

También llamado [尺短寸长] un *chi* puede resultar corto, y un *cun* (un décimo de *chi*), largo → toda persona o cosa tiene su mérito o demérito.

垂涎三尺 chuí xián sān chǐ

saliva de tres pies de largo → hacérsele a uno la boca agua / avaricia.

道高一尺，魔高一丈 dào gāo yī chǐ, mó gāo yī zhàng

cuando la ley tiene un pie de altura, la maldad alcanza los diez pies → quien hizo la ley, hizo la trampa / mientras el cerrajero fabrica la cerradura, el ladrón fabrica la llave.

得寸进尺 dé cùn jìn chǐ

obtenida una pulgada, avanzar un pie → dar uno el pie y tomarse la mano / da a uno la mano y se toma el codo / alcanzar una yarda después de haber tomado una pulgada / el apetito viene comiendo (o con la comida) / al villano, dale el pie y se tomará la mano / entra por la manga y sale por el cabezón / abad de zarzuela, comisteis la olla, pedís la cazuela / quien más tiene, más quiere.

近在咫尺 jìn zài zhǐ chǐ

muy cerca / inmediatamente / a dos pasos.

魔高一尺，道高一丈 mó gāo yī chǐ, dào gāo yī zhàng

lo malo se alza una pulgada y lo correcto se levanta diez pulgadas → más puede Dios que el diablo.

咫尺天涯 zhǐ chǐ tiān yá

parecer estar en el más lejano rincón del cielo (del mundo) aun estando muy cerca → vecinos cercanos que parecen vivir en dos rincones extremos del mundo / estar a dos pasos de distancia.

咫尺万里 zhǐ chǐ wàn lǐ

Véase [尺幅万里]

咫尺之遥 zhǐ chǐ zhī yáo

tan lejano como un *chi* → quedarle a una persona o cosa a tiro de piedra.

Pulgada “寸 (*cùn*)”

尺有所短，寸有所长 chǐ yǒu suǒ duǎn, cùn yǒu suǒ cháng

También llamado [尺短寸长] un *chi* (medida de longitud china equivalente a un tercio de metro) puede resultar corto, y un *cun* (un décimo de *Chi*), largo → toda persona o cosa tiene su mérito o demérito.

寸步不离 cùn bù bù lí

no separarse ni una pulgada / seguir de cerca / seguir a alguien como su sombra / sin apartarse ni por un instante / no separarse ni un paso / ser inseparable.

寸步不让 cùn bù bù ràng

no retroceder ni un paso de una pulgada / no ceder ni un ápice.

寸步难行 cùn bù nán xíng

También llamado [寸步难移] no poder avanzar ni una pulgada / no poder dar ni un paso / cuesta trabajo dar un paso adelante / enfrentar toda clase de dificultades incluso para dar un solo paso / no poder hacer nada.

寸步难移 cùn bù nán yí

Véase [寸步难行]

寸草不留 cùn cǎo bù liú

no dejar ni una brizna (pulgada) de hierba / destruir enteramente / aniquilar / no dejar piedra sobre piedra.

寸金难买寸光阴 cùn jīn nán mǎi cùn guāng yīn

con una pulgada de oro no se puede comprar una pulgada de tiempo / el tiempo vale más que el oro.

寸权必夺，寸利必得 cùn quán bì duó, cùn lì bì dé

arrebatar a uno cada pulgada de poder y cada pulgada de sus conquistas.

寸丝不挂 cùn sī bù guà

También llamado [一丝不挂] no le cuelga ni una pulgada de hilo → estar completamente desnudo / libre de toda preocupación.

寸土必争 cùn tǔ bì zhēng

luchar por cada pulgada de terreno / disputar (al enemigo) cada pulgada de terreno.

寸土不让 cùn tǔ bù ràng

También llamado [寸步不让] no retroceder una pulgada de terreno / no ceder una sola pulgada de terreno / no ceder ni un ápice.

寸有所长 cùn yǒu suǒ cháng

Véase [尺有所短，寸有所长]

得寸进尺 dé cùn jìn chǐ

obtenida una pulgada, avanzar un pie → dar uno el pie y tomarse la mano / da a uno la mano y se toma el codo / alcanzar una yarda después de haber tomado una pulgada / el apetito viene comiendo (o con la comida) / al villano, dale el pie y se tomará la mano / entra por la manga y sale por el cabezón / abad de zarzuela, comisteis la olla, pedís la cazuela / quien más tiene, más quiere.

三寸不烂之舌 sān cùn bù làn zhī shé

la lengua de tres pulgadas que nunca falla → arte oratoria / elocuencia / capacidad convincente / don de palabra.

手无寸铁 shǒu wú cùn tiě

sin una pulgada de hierro en la mano → no tener armas en la mano / desarmado / indefenso.

鼠目寸光 shǔ mù cùn guāng

los ojos de rata no ven más allá de una pulgada → tener la vista corta / ser corto de luces / no ver más allá de sus narices.

无分无寸 wú fēn wú cùn

sin *fēn* (1/3 de centímetro) ni *cun* (pulgada) → trabajo hecho sin arte ni medida / trabajo zoquetudo / chapucero.

一寸光阴一寸金 yī cùn guāng yīn yī cùn jīn

una pulgada de tiempo es una pulgada de oro → cada minuto es oro / el tiempo es oro.

有理走遍天下，无理寸步难行 yǒu lǐ zǒu biàn tiān xià, wú lǐ cùn bù nán xíng.

con la verdad se va a todos los lugares bajo el cielo (todas partes), sin ella no se puede andar ni un paso de una pulgada / un hombre pulido y cortés puede recorrer todo el mundo, pero un hombre inculto y descortés difícilmente podrá dar un solo paso → lo que está de Dios, a la mano se viene.

Zhang “丈 (zhàng)”

Nota: unidad de medida de longitud equivalente a 3 y 1/3 de metro.

道高一尺，魔高一丈 dào gāo yī chǐ, mó gāo yī zhàng

cuando la ley tiene un pie de altura, la maldad alcanza los diez pies → quien hizo la ley, hizo la trampa / mientras el cerrajero fabrica la cerradura, el ladrón fabrica la llave.

火冒三丈 huǒ mào sān zhàng

el fuego alcanza a tres *zhang* (10 metros) → montar en cólera (saltar de rabia).

魔高一尺，道高一丈 mó gāo yī chǐ, dào gāo yī zhàng

lo malo se alza una pulgada y lo correcto se levanta diez pulgadas → más puede Dios que el diablo.

树高千丈，落叶归根 shù gāo qiān zhàng, luò yè guī gēn

hasta las hojas de un árbol de mil *zhang* caen a la tierra de sus raíces (un *zhang* es una unidad de medida que equivale a 10/3 de metro) → por más lejos que se encuentre (uno) de su tierra natal, aspira volver a ella.

8.6. TIEMPO, ESPACIO Y MOVIMIENTO

Andar / ir / moverse “走 (zǒu)”

奔走呼号 bēn zǒu hū háo

andar haciendo exhortaciones acá y allá.

奔走相告 bēn zǒu xiāng gào

comunicarse uno a otro (una noticia) rápidamente / las noticias vuelan.

不胫而走 bù jìng ér zǒu

También llamado [无胫而走], [无足而走] correr sin patas → propagarse (una noticia) rápidamente / correr (una noticia) como un reguero de pólvora / extenderse como la pólvora.

常在河边走，哪能不湿鞋 cháng zài hé biān zǒu, nǎ néng bù shī xié

También llamado [常在河边走，哪能不湿脚] caminando a menudo al lado del río, no puedes no mojar te los zapatos → administrador que administra, y enfermo que se enjuaga, algo traga / al que mejor administre, no el bolsillo se registre / quien nada con pez, se manchará los dedos.

重走老路 chóng zǒu lǎo lù

volver a las andadas.

东奔西走 dōng bēn xī zǒu

correr de este a oeste / correr de acá para allá / correr de un lado a otro / andar siempre de la Ceca a la Meca.

飞砂走石 fēi shā zǒu shí

hacer (el viento) volar la arena y (mover) rodar las piedras → viento huracanado.

飞檐走壁 fēi yán zǒu bì

capaz de saltar de alero en alero como volando y caminar sobre paredes verticales / capaz de subir de un salto a los muros y aleros y correr velozmente por ellos.

猫走鼠伸腰 māo zǒu shǔ shēn yāo

al irse los gatos los ratones estiran la cintura / vanse los gatos, y extiéndense los ratos / muérense los gatos, regocíjense los ratos / ausente el gato, los ratones se divierten / cuando el gato duerme los ratones bailan.

牵着鼻子走 qiān zhe bí zi zǒu

andando dejándose tirar de la nariz.

人一走，茶就凉 rén yī zǒu, chá jiù liáng

el té (que se le sirvió a un huésped) se torna frío una vez que la persona se ha ido → trato cordial en presencia de uno e indiferencia en su ausencia / relegar fácilmente al olvido una amistad ocasional.

三十六策，走为上策 sān shí liù cè, zǒu wéi shàng cè

También llamado [三十六计，走为上计] entre las treinta y seis opciones irse es la mejor → entre todas las soluciones posibles, huir es la más viable / pies, para qué os quiero.

三十六计，走为上计 sān shí liù jì, zǒu wéi shàng jì

Véase [三十六策，走为上策]

水往低处流，人往高处走 shuǐ wǎng dī chù liú, rén wǎng gāo chù zǒu

el agua fluye abajo, y el hombre va arriba → cada uno busca donde le va mejor / el pez busca la profundidad, y el hombre, la felicidad.

铤而走险 tǐng ér zǒu xiǎn

avanzar derecho ante el peligro / verse forzado a obrar contra la ley / la necesidad carece de ley.

兔走乌飞 tù zǒu wū fēi

Véase [乌飞兔走]

乌飞兔走 wū fēi tù zǒu

También llamado [兔走乌飞] el cuervo vuela, la liebre corre / el tiempo huye (pasa rápido).

无胫而走 wú jìng ér zǒu

Véase [不胫而走]

无足而走 wú zú ér zǒu

Véase [不胫而走]

行尸走肉 xíng shī zǒu ròu

cadáver ambulante, carne que camina → persona sin alma o inútil / vivo pero con alma muerta.

艺高走遍天下 yì gāo zǒu biàn tiān xià

quien tiene elevada destreza artística puede ir a cualquier lugar bajo el cielo → quien tiene arte, va por toda parte. (poco usado).

有理走遍天下，无理寸步难行 yǒu lǐ zǒu biàn tiān xià, wú lǐ cùn bù nán xíng.

con la verdad se va a todos los lugares bajo el cielo (todas partes), sin ella no se puede andar ni un paso de una pulgada / un hombre pulido y cortés puede recorrer todo el mundo, pero un hombre inculto y descortés difícilmente podrá dar un solo paso → lo que está de Dios, a la mano se viene.

远走高飞 yuǎn zǒu gāo fēi

marchar lejos y volar alto → irse a una región lejana / irse volando para un lugar lejano.

走过场 zǒu guò chǎng

pasar de largo / despachar un asunto de cualquier modo (de pasada) / reducirlo todo a huecas formalidades.

走回头路 zǒu huí tóu lù

volver atrás / desandar lo andado (el camino).

走漏风声 zǒu lòu fēng shēng

marcharse filtrado por el sonido del viento → divulgar (propagar, difundir) una noticia (un secreto, una información).

走马观花 zǒu mǎ guān huā

ver las flores desde un caballo al trote / yendo a caballo mirar las flores → echar una mirada superficial / ver apresuradamente una cosa con ojos superficiales.

走马看花 zǒu mǎ kàn huā

Véase [走马观花] ver las flores desde un caballo al trote / yendo a caballo mirar las flores → echar una mirada superficial / ver apresuradamente una cosa con ojos superficiales.

走投无路 zǒu tóu wú lù

llegar a un callejón sin salida → encontrarse en una situación sin salida / cerrársele a uno todas las puertas.

走一步，看一步 zǒu yī bù, kàn yī bù

andar un paso, ver un paso / limitar la mirada al paso que se da → falta de plan / ir a la deriva.

Comienzo / principio “始 (shǐ)”

不自今日始 bù zì jīn rì shǐ

no haber comenzado a día de hoy → originarse ya en tiempos anteriores / datar de tiempos atrás.

善始善终 shàn shǐ shàn zhōng

buen comienzo y buen fin / irreprochable durante toda su vida / bien está lo que bien acaba / cuando se ha hecho la casa, hay que ponerle techo / el fin corona la obra / quien bien empieza, bien termina.

始终如一 shǐ zhōng rú yī

idéntico de principio a fin → siempre idéntico / constante / inalterable.

下车伊始 xià chē yī shǐ

descender apenas de la carroza → poco después de llegar a un lugar o asumir un cargo.

有始无终 yǒu shǐ wú zhōng

tener comienzo, pero no tener fin / dejar el trabajo a medio terminar.

有始有终 yǒu shǐ yǒu zhōng

tener comienzo y fin / una vez iniciado algo, llevado hasta el fin / consecuente.

自始至终 zì shǐ zhì zhōng

desde el principio hasta el fin.

Lugar / región “方 (fāng)”

入港随湾，入方随俗 rù gǎng suí wān, rù fāng suí sú

como al entrar en una ría sigues sus vueltas, al entrar en un lugar sigues sus costumbres → por donde fueres, haz lo que vieres / cuando a Roma fueres, haz como vieres.

Lugar / sitio “地 (dì)”

Nota: mientras que todos los modismos con el carácter 地 se compilaron en el apartado 4.2. La Tierra, aquí se citan sólo aquellos en los que dicho carácter, aunque posiblemente traducido en algunos casos como tierra/territorio, tiene sentido de *sitio*, *lugar*, *localidad*.

本地香不香 běn dì xiāng bù xiāng

el incienso del propio lugar no huele bien → lo forastero se aprecia más que lo propio o autóctono / del vino de casa, ninguno se embriaga / nadie es profeta en su tierra.

避暑胜地 bì shǔ shèng dì

sitio de veraneo / balneario estival.

遍地开花 biàn dì kāi huā

abrirse las flores por todos los lugares / florecer por todas partes → brotar por doquier.

不败之地 bù bài zhī dì
 lugar invencible → mantenerse siempre invencible / mantenerse a salvo de todo peligro de derrota.

不毛之地 bù máo zhī dì
 tierras donde no crecen ni las malas hierbas → tierras estériles / desierto.

赤地千里 chì dì qiān lǐ
 la destrucción de territorios de miles de *li* → devastación de extensas zonas.

此地无银三百两 cǐ dì wú yín sān bǎi liǎng
 “aquí (en este sitio) no hay 300 onzas de plata”, letrero que colocó el ingenuo de una fábula en el sitio donde tenía escondida dicha cantidad de plata → delatarse por protestar demasiado de su inocencia / mientras más trata (uno) de ocultar su juego, más llama la atención / explicación no pedida, culpabilidad manifiesta.

地大物博 dì dà wù bó
 territorio inmenso y ricos recursos / territorio vasto y riquezas naturales abundantes / grandes extensiones de tierras con ricos recursos naturales.

地广人多 dì guǎng rén duō
 También llamado [地广人稠], [地广人众] inmenso territorio y enorme población.

地广人稀 dì guǎng rén xī
 También llamado [地广人稀] población reducida para su extenso territorio / población reducida y territorio extenso.

洞天福地 dòng tiān fú dì
 paraíso de los inmortales / tierra bendita / paisaje bello.

回旋余地 huí xuán yú dì
 tener margen de maniobra / haber lugar a maniobras.

旧地重游 jiù dì chóng yóu
 visitar un antiguo lugar.

就地取材 jiù dì qǔ cái
 utilizar materiales de la misma localidad / tomar los materiales sobre el terreno.

立于不败之地 lì yú bù bài zhī dì
 colocarse en una posición invencible / hacerse (permanecer) invencible.

立锥之地 lì zhuī zhī dì
 También llamado [置锥之地] espacio para clavar una lezna → espacio pequeñísimo / una pulgada de tierra bajo los cielos.

留有余地 liú yǒu yú dì
 dejar un espacio de maniobra / dejar un margen de flexibilidad / dejar un margen de reserva.

人地两宜 rén dì liǎng yí
 También llamado [人地相宜] estar (vivir) (uno) en su elemento / estar (uno) en el lugar que mejor le conviene.

人地生疏 rén dì shēng shū
 También llamado [人地两生] no estar familiarizado ni con las personas ni con el lugar / personas y lugares desconocidos.

设身处地 shè shēn chǔ dì
 ponerse en el sitio de otro / ponerse en la situación de otro / estar (uno) en el pellejo de otro.

随时随地 suí shí suí dì
 en todo momento y lugar / en todo momento y en cualquier lugar.

无地自容 wú dì zì róng

no saber en que sitio meterse (de vergüenza) / deber meterse la cabeza debajo del brazo.

因地制宜 yīn dì zhì yí

proceder conforme a las condiciones locales / tomar medidas apropiadas a las circunstancias de cada lugar.

Lugar público “场 (chǎng)”

当场出丑 dāng chǎng chū chǒu

caer en el ridículo en presencia de todos / hacer el oso en público.

当场捉获 dāng chǎng zhuō huò

capturar a alguien sobre el terreno (en el acto) / sorprender a alguien *in fraganti* / cogerle con las manos en la masa / cogerle en el garlito.

Paso / andar “步 (bù)”

安步当车 ān bù dàng chē

contentarse con caminar en vez de ir en coche o carruaje / ir a pie / ir en el coche de San Fernando, unas veces a pie y otras andando.

昂首阔步 áng shǒu kuò bù

avanzar con la cabeza erguida y a pasos agigantados.

百步穿杨 bǎi bù chuān yáng

a una distancia de cien pasos, atravesar de un flechazo una hoja de álamo / → dar siempre en el blanco, infalible puntería / hábil tirador.

不敢越雷池一步 bù gǎn yuè léi chí yī bù

no atreverse a salirse ni un sólo paso de los límites de lo prescrito / no atreverse a salirse de los marcos fijados.

步步高升 bù bù gāo shēng

paso a paso hacer una carrera brillante / ascender con rapidez en su carrera.

步步进逼 bù bù jìn bī

adelantarse paso a paso / avanzar paso a paso (sobre alguien).

步步为营 bù bù wéi yíng

consolidarse paso a paso a medida que avanza / avanzar gradualmente y atrincherándose a cada paso / consolidarse a cada paso / avanzar sobre seguro.

步调一致 bù diào yī zhì

marchar al mismo paso / actuar al unísono.

步履维艰 bù lǚ wéi jiān

tener dificultades para andar / caminar con dificultad.

步人后尘 bù rén hòu chén

seguir las huellas de / seguir las pisadas de / pisar los talones a / seguirle a uno los pasos.

寸步不离 cùn bù bù lí

no separarse ni una pulgada / seguir de cerca / seguir a alguien como su sombra / sin apartarse ni por un instante / no separarse ni un paso / ser inseparable.

寸步不让 cùn bù bù ràng

no retroceder ni un paso de una pulgada / no ceder ni un ápice.

寸步难行 cùn bù nán xíng

También llamado [寸步难移] no poder avanzar ni una pulgada / no poder dar ni un paso / cuesta trabajo dar un paso adelante / enfrentar toda clase de dificultades incluso para dar un solo paso / no poder hacer nada.

寸步难移 cùn bù nán yí

Véase [寸步难行]

高视阔步 gāo shì kuò bù

con la vista levantada y a grandes pasos → altanero /arrogante.

规行矩步 guī xíng jǔ bù

actuar siguiendo las reglas (guiar las acciones por las reglas) → prudente (cauteloso), disciplinado / limitarse a actuar según las normas convencionales.

邯郸学步 hán dān xué bù

aprender a andar / imitar (uno) dócilmente a los demás hasta perder lo que le es propio / perder (uno) su propia personalidad sin asimilar tampoco lo ajeno.

进前无路，退后无步 jìn qián wú lù, tuì hòu wú bù

si se va hacia adelante no hay camino y hacia atrás no hay paso posible → estar entre dos aguas / encontrarse en un atolladero.

阔步前进 kuò bù qián jìn

marchar a grandes zancadas / avanzar a pasos agigantados (con pasos de gigante).

龙骧虎步 lóng xiāng hǔ bù

majestuoso (imponente) modal (andar) de un hombre.

平步青云 píng bù qīng yún

llegar de un salto a las nubes → llegar de la noche a la mañana a una elevada posición / resultar catapultado a la celebridad.

三步作两步 sān bù zuò liǎng bù

salvando con dos pasos cada distancia de tres / caminar tres pasos en dos → correr con prisa / saltar etapas / ir a todo correr.

踏步不前 tà bù bù qián

detenerse y marcar el paso.

五十步笑百步 wǔ shí bù xiào bǎi bù

(quien retrocede) cincuenta pasos se ríe del que lo ha hecho cien pasos → dijo la sartén a la caldera: tírate allá, culinegra / dijo la sartén al cazo: ¡quírate, que me tizas!

学步邯郸 xué bù hán dān

Véase [邯郸学步]

一步登天 yī bù dēng tiān

subir al cielo de un salto → alcanzar un nivel muy elevado quemando etapas / ser catapultado a la celebridad.

一步一个脚印儿 yī bù yī gè jiǎo yìn

cada paso deja una huella → progresar sólidamente, paso a paso.

亦步亦趋 yì bù yì qū

si (uno) da un paso, otro sigue el mismo paso → pisarle los talones a alguien / pegarse a los talones de / seguir las huellas / imitar servilmente / remedar a ciegas.

有理走遍天下，无理寸步难行 yǒu lǐ zǒu biàn tiān xià, wú lǐ cùn bù nán xíng.

con la verdad se va a todos los lugares bajo el cielo (todas partes), sin ella no se puede andar ni un paso de una pulgada / un hombre pulido y cortés puede recorrer todo el mundo, pero un hombre inculto y descortés difícilmente podrá dar un solo paso → lo que está de Dios, a la mano se viene.

原地踏步 yuán dì tà bù

marcar el paso / patinar sobre el mismo terreno.

走一步，看一步 zǒu yī bù, kàn yī bù

andar un paso, ver un paso / limitar la mirada al paso que se da → falta de plan / ir a la deriva.

Vacío / desocupado / libre “空 (kōng)”

不放空炮 bù fàng kōng pào

no se dispara un cañón vacío → sin perderse en vanas palabrerías / sin cháchara hueca.

赤手空拳 chì shǒu kōng quán

con las manos vacías y el puño desnudo / sin ninguna arma / sin traer nada / sin nada en las manos / manos vacías.

放空炮 fàng kōng pào

disparar el cañón vacío → recurrir a vagas amenazas / echar bravatas / hacer promesas vacías.

空洞无物 kōng dòng wú wù

carecer de contenido / vacío.

空谷足音 kōng gǔ zú yīn

pasos que se oyen en un valle (vacío) desierto → hombre de talento o virtud que aparece raramente / dichos que se oyen raras veces.

空罐子，回声远 kōng guǎn zi, huí shēng yuǎn

el tonel vacío mete más ruido / suena como un barril vacío.

空话连篇 kōng huà lián piān

(artículo) lleno de palabras vacías (huecas).

空空如也 kōng kōng rú yě

(algo) está completamente vacío.

空口说白话 kōng kǒu shuō bái huà

hacer promesas vacías / palabras vacías.

空雷无雨 kōng léi wú yǔ

trueno vacío sin lluvia → ser más el ruido que las nueces.

空思梦想 kōng sī mèng xiǎng

sueños con ideas vacías → fantasía / quimeras de sonámbulo.

空头支票 kōng tóu zhī piào

cheque sin fondos / cheque (letra) sin provisión → promesas demagógicas / promesas huecas / (hacer) promesas vacías.

空中楼阁 kōng zhōng lóu gé

pabellón suspendido en el vacío (aire) / castillo en el aire → espejismo / ilusión / quimera.

妙手空空 miào shǒu kōng kōng

mañoso con las manos vacías / mañoso y sin recursos, pero hábil para obtenerlos → habilidad de ratero.

囊空如洗 náng kōng rú xǐ

bolsa vacía como si hubiera sido lavada → estar sin un cuarto / paupérrimo / estar sin un duro / estar sin blanca / estar a la cuarta pregunta.

人去楼空 rén qù lóu kōng

la persona ida, el pabellón queda vacío (expresión que describe el pesar y la nostalgia por una persona que se ha ido).

十室九空 shí shì jiǔ kōng

de cada diez habitaciones (casas), nueve vacías → devastación / saqueo.

徒托空言 tú tuō kōng yán

proferir únicamente palabras vacías (vanas) → limitarse a hablar sin hacer nada al respecto.

挖空心思 wā kōng xīn sī

socavar el cerebro hasta dejarlo vacío → devanarse los sesos / exprimirse el cerebro / romperse la cabeza / exprimirse los sesos.

万人空巷 wàn rén kōng xiàng

con todo el mundo agolpado en la calle principal, las callejas quedan vacías → gran concurso de gente / acogida apoteósica.

一扫而空 yī sǎo ér kōng

dejarlo vacío de un escobazo / barrer de un escobazo → barrer con / hacer desaparecer totalmente / esfumarse por completo / librarse de (ciertos sentimientos como ansiedad, etc.).

一纸空文 yī zhǐ kōng wén

una hoja de papel llena de palabras vacías / papel sin valor / como el papel de estraza → quedarse sobre el papel / una simple tira de papel.

坐吃山空 zuò chī shān kōng

cuando se está sentado y comiendo sin hacer nada, la montaña se agota (queda vacía) → sentarse ocioso y comer toda la fortuna (pasar los días mano sobre mano consumiendo todos los recursos) / el que no trabaja empobrece / vivir a costa de los ahorros / gota a gota, la mar se apoca.

8.7. DIRECCIONES

Norte “北 (běi)”

北国风光 běi guó fēng guāng

paisaje de las tierras del norte / panorama del norte.

喝西北风 hē xī běi fēng

beber el viento del noroeste → no tener nada que comer / vivir del aire / comer aire.

南其辕而北其辙 nán qí yuán ér běi qí zhé

Véase [南辕北辙]

南腔北调 nán qiāng běi diào

dialecto del sur con acento del norte → habla mezclada de diversos dialectos / hablar con mezcla de dialectos.

南辕北辙 nán yuán běi zhé

También llamado [南其辕而北其辙] la vara del carro hacia el sur y la rodada hacia el norte / tratar de dirigirse al sur con el carruaje orientado al norte / querer ir al sur en un carro que va al norte → enganchar el caballo con la cola por delante / el carro adelante y el caballo detrás / contradicción entre la acción y la meta.

南征北战 nán zhēng běi zhàn

combatir por el norte y el sur / librar batallas tanto en el norte como en el sur / librar batallas por todas partes.

山南海北 shān nán hǎi běi

montañas por el sur y mares por el norte → acá y allá / por todas partes / adondequiera que se mire.

天南地北 tiān nán dì běi

(tan alejados como) el sur del cielo y el norte de la tierra → muy alejado / charlar sobre cuanto sucede sobre la tierra.

挟泰山以超北海 xié tài shān yǐ chāo běi hǎi

llevar el monte Taishan bajo el sobaco y atravesar el mar del norte → mera fantasía / empresa imposible.

9. CATEGORÍAS NOCIONALES Y LINGÜÍSTICAS

9.1. ACCIONES

Amar / querer / tener cariño / cuidar de / velar

“爱 (ài)”

爱不释手 ài bù shì shǒu

tener (uno) tan grande apego a una cosa que por nada del mundo se desprendería de ella / acariciar con deleite.

爱财如命 ài cái rú mìng

atribuir al dinero igual valor que a la propia existencia / querer al dinero como a la vida misma → avaro / codicioso.

爱护备至 ài hù bèi zhì

rodear a uno de toda atención y solicitud / tratar a uno como la niña de sus ojos / portarse con uno con extrema solicitud.

爱屋及乌 ài wū jí wū

amar de la habitación hasta el cuervo (del tejado) → hacer extensivo el cariño por una persona a todo lo que con ella está relacionado / quien bien quiere a Pedro, no hace mal a su perro / el que se come a la col, que se coma las hojas del alrededor.

爱憎分明 ài zēng fēn míng

trazar una clara línea entre lo que se debe amar y lo que se debe odiar / dar muestras inequívocas de amor a lo que debe ser amado y de odio a lo que debe ser odiado.

爱之加膝，恶之投渊 ài zhī jiā xī, wù zhī tóu yuān

o bien sentir tan grande cariño por algo que se tiene abrazado en el regazo, o bien cobrarle tan amargo odio que se arroja al precipicio → tratar a uno tan pronto con cariño como con odio mortal.

爱之适以害之 ài zhī shì yǐ hài zhī

amar demasiado causa perjuicio → can que mucho lame, saca sangre / tanto quiso el diablo a su hijo que con el rabo le saltó los ojos.

不知自爱 bù zhī zì ài

sin amor propio / sin respeto de sí mismo (a su propia dignidad) / no respetarse a sí mismo.

色衰爱弛 sè shuāi ài chí

a medida que se marchita la belleza de una mujer, decae el amor de su marido.

屋乌之爱 wū wū zhī ài

Véase [爱屋及乌]

拥政爱民 yōng zhèng ài mín

apoyo a las autoridades civiles y amor al pueblo.

Andar / caminar / circular / ir / viajar “行 (xíng)”

并行不悖 bìng xíng bù bèi

caminar a la par sin estorbarse / marchar de concierto / paralelamente / coexistir pacíficamente / no excluirse mutuamente.

不虚此行 bù xū cǐ xíng

no he venido (ido, viajado) en balde.

不止不行 bù zhǐ bù xíng

sin reposo no se avanza / sin reposo no hay movimiento.

畅行无阻 chàng xíng wú zǔ

circular (avanzar) sin obstáculos / (tráfico) sin obstáculos → llevarse adelante sin contratiempos.

寸步难行 cùn bù nán xíng

También llamado [寸步难移] no poder avanzar ni una pulgada / no poder dar ni un paso / cuesta trabajo dar un paso adelante / enfrentar toda clase de dificultades incluso para dar un solo paso / no poder hacer nada.

寸步难移 cùn bù nán yí

Véase [寸步难行]

读万卷书，行万里路 dú wàn juàn shū, xíng wàn lǐ lù

leer diez mil libros y andar diez mil leguas → al estudio tiene que acompañarle la experiencia.

祸不单行 huò bù dān xíng

una desgracia nunca viene sola / no hay mal que venga solo / anda, malo, tras tu hermano / ¿adónde vas, mal? adonde más hay / bien vengas mal, si vienes solo / llover sobre mojado.

雷厉风行 léi lì fēng xíng

avanzar con la celeridad del rayo y del viento → orden que se ha de ejecutar estrictamente y sin tardanza / con prontitud y resolución / cumplir a rajatabla.

明知山有虎，偏向虎山行 míng zhī shān yǒu hǔ, piān xiàng hǔ shān xíng
internarse en una montaña infestada de tigres, a sabiendas de que los hay →
consciente del peligro, desafiarlo.

逆水行舟 nì shuǐ xíng zhōu
navegar contra la corriente / navegar río arriba.

三人行必有我师 sān rén xíng bì yǒu wǒ shī
de tres hombres caminando juntos uno debe ser maestro mío / de los tres compañeros
de ruta uno debe de ser maestro mío / de cada tres transeúntes debe haber uno de
quien algo puedo aprender → se puede aprender algo de casi todo el mundo.

天马行空 tiān mǎ xíng kōng
el caballo celestial galopa por el firmamento → estilo brioso y desenfadado.

行尸走肉 xíng shī zǒu ròu
cadáver ambulante, carne que camina → persona sin alma o inútil / vivo pero con
alma muerta.

有理走遍天下，无理寸步难行 yǒu lǐ zǒu biàn tiān xià, wú lǐ cùn bù nán xíng.
con la verdad se va a todos los lugares bajo el cielo (todas partes), sin ella no se puede
andar ni un paso de una pulgada / un hombre pulido y cortés puede recorrer todo el
mundo, pero un hombre inculto y descortés difícilmente podrá dar un solo paso → lo
que está de Dios, a la mano se viene.

Avanzar / adelantar “进 (jìn)”

百尺竿头，更进一步 bǎi chǐ gān tóu, gèng jìn yī bù
sin contentarse con haber avanzado el tamaño de una vara de cien pies, querer avanzar
un paso más → pugnar por lograr aún mayores éxitos, sin contentarse con lo mucho
que se ha alcanzado.

不进则退 bù jìn zé tuì
quien no avanza retrocede / es quedarse atrás no ir adelante.

不求上进 bù qiú shàng jìn
no esforzarse por avanzar / vivir sin aspiración al progreso / vivir sin espíritu de
superación / vivir en la inercia / conducirse pasivamente.

不知进退 bù zhī jìn tuì
no saber avanzar ni retroceder → no saber conducirse debidamente ante la gente /
obrar a la ligera / acción desmesurada.

步步进逼 bù bù jìn bī
adelantarse paso a paso / avanzar paso a paso (sobre alguien).

乘胜前进 chéng shèng qián jìn
avanzar de victoria en victoria / proseguir su triunfal marcha.

得寸进尺 dé cùn jìn chǐ
obtenida una pulgada, avanzar un pie → dar uno el pie y tomarse la mano / da a uno la
mano y se toma el codo / alcanzar una yarda después de haber tomado una pulgada /
el apetito viene comiendo (o con la comida) / al villano, dale el pie y se tomará la
mano / entra por la manga y sale por el cabezón / abad de zarzuela, comisteis la olla,
pedís la cazuela / quien más tiene, más quiere.

高歌猛进 gāo gē měng jìn

avanzar a grandes pasos (zancadas) cantando con voz alta → avanzar triunfalmente (lleno de entusiasmo).

进前无路，退后无步 jìn qián wú lù, tuì hòu wú bù

si se va hacia adelante no hay camino y hacia atrás no hay paso posible → estar entre dos aguas / encontrarse en un atolladero.

进退两难 jìn tuì liǎng nán

resultar difícil tanto avanzar como retroceder / estar entre la espada y la pared / estar entre dos fuegos / encontrarse en un dilema (en la encrucijada) / estar entre el yunque y el martillo.

阔步前进 kuò bù qián jìn

marchar a grandes zancadas / avanzar a pasos agigantados (con pasos de gigante).

旅进旅退 lǚ jìn lǚ tuì

avanzar o recular siguiendo a otros / seguir la corriente sin un criterio propio.

齐头并进 qí tóu bìng jìn

avanzar simultáneamente en todos los frentes / marchar a la par (lado a lado, de frente).

突飞猛进 tū fēi měng jìn

avanzar a pasos agigantados / desarrollar con un ritmo impetuoso / progreso trascendental.

携手共进 xié shǒu gòng jìn

ir de la mano con / marchar cogidos de la mano.

循序渐进 xún xù jiàn jìn

avanzar gradualmente siguiendo el orden → avanzar paso a paso / avanzar metódicamente.

勇猛精进 yǒng měng jīng jìn

avanzar valerosa e impetuosamente.

知难而进 zhī nán ér jìn

avanzar sabiendo las dificultades / avanzar pese a las dificultades.

Beber "喝 (hē)"

吃喝玩乐 chī hē wán lè

comer, beber, divertirse y otros placeres → comer abundantemente y buscar placeres / pasarse el tiempo en juergas y orgías.

大吃大喝 dà chī dà hē

darse una gran comilona / comer y beber a sus anchas / permitirse excesos en las comidas / comer copiosamente / comer y beber sin tasa / darse una panzada de comer / darse una pechada de comer.

喝西北风 hē xī běi fēng

beber el viento del noroeste → no tener nada que comer / vivir del aire / comer aire.

强按牛头不喝水 qiǎng àn niú tóu bù hē shuǐ

el buey no bebe agua aunque se lo obligue por la fuerza a bajar la cabeza → treinta monjes y un abad no pueden hacer beber un asno contra su voluntad. (poco usado).

Casarse “嫁 (jià)”

嫁鸡随鸡，嫁狗随狗 jià jī suí jī, jià gǒu suí gǒu

la que se casa con el gallo sigue al gallo; la que se casa con el perro sigue al perro: la mujer comparte la suerte de su marido / mi marido es tamborilero, Dios me lo dio, y así me lo quiero / contentarse con su suerte.

女大当嫁 nǚ dà dāng jià

hija que se hace grande (adulta) tiene que casarse → el pez fresco gástalo presto, y habiendo tu hija crecido, cáasala con marido.

天要下雨，娘要嫁人 tiān yào xià yǔ, niáng yào jià rén

cuando del cielo está por llover y la madre viuda quiera contraer segundas nupcias → no hay manera de impedirlo / no se puede impedir lo inevitable / no hay jaula bien segura para un pajarito que quiere volar.

为人作嫁 wèi rén zuò jià

confeccionar un traje de boda para otra → trabajar en interés ajeno sin ningún beneficio propio / uno siembra, otro recoge.

Cercar / rodear / sitiar / estar acosado “困 (kùn)”

困兽犹斗 kùn shòu yóu dòu

las fieras acosadas luchan todavía → el hombre en las últimas aún lucha desesperadamente / luchar como fieras acorraladas.

内外交困 nèi wài jiāo kùn

estar acosado por dificultades internas y externas / hallarse en apuros (aprietos) tanto dentro como fuera del país.

迟疑坐困 chí yí zuò kùn

dejarse atar de pies y manos por la incertidumbre y la vacilación.

扶危济困 fú wēi jì kùn

brindar apoyo a quien está en peligro y socorro a quien está en aprietos → ayudar al prójimo en un momento difícil (en un momento de desgracia).

困兽犹斗 kùn shòu yóu dòu

las fieras acosadas luchan todavía → el hombre en las últimas aún lucha desesperadamente / luchar como fieras acorraladas.

内外交困 nèi wài jiāo kùn

estar acosado por dificultades internas y externas / hallarse en apuros (aprietos) tanto dentro como fuera del país.

Chocar contra / tropezar con “撞 (zhuàng)”

当一天和尚撞一天钟 dāng yī tiān hé shàng zhuàng yī tiān zhōng

También llamado [做一天和尚撞一天钟] cada día que sea monje tocará la campana / mientras siga siendo sacristán , tocará las campanas / mientras sea monje, tocará la campana → actitud pasiva hacia el trabajo y la vida / ir tirando.

横冲 直撞 héng chōng zhí zhuàng

embestidas ciegas / lanzarse en todas direcciones pasando por encima de todo / actuar a diestra y siniestra.

Chupar / sorber / aspirar / inhalar “吸 (xī)”

共命运, 同呼吸 gòng mìng yùn, tóng hū xī

tener un destino común y respirar al unísono / compartir (uno) el mismo destino y respirar el mismo aire que otro.

呼吸相通 hū xī xiāng tōng

respirar al unísono.

敲骨吸髓 qiāo gǔ xī suǐ

romper los huesos y chupar la médula → chupar la sangre / explotar cruel y sangrientamente / succionar la última gota de sangre.

同呼吸, 共命运 tóng hū xī, gòng mìng yùn

respirar el mismo aire y compartir el mismo destino / respirar el mismo aire y compartir su suerte con.

Colgar / pender / suspender “吊 (diào)”

提心吊胆 tí xīn diào dǎn

tener suspendidos el corazón y la vesícula biliar → tener el alma en un hilo / tener el alma en vilo / estar en profunda zozobra / estar muerto de miedo.

悬心吊胆 xuán xīn diào dǎn

con el corazón y los riñones en vilo → con el alma en un hilo / con el alma en vilo.

Colgar / pender / suspender “悬 (xuán)”

明镜高悬 míng jìng gāo xuán

espejo claro (suspendido) colgado en lo alto → clarividencia (rectitud) en el juicio de los casos.

命若悬丝 mìng ruò xuán sī

vida pendiente de un hilo.

头悬梁, 锥刺股 tóu xuán liáng, zhuī cì gǔ

Véase [悬梁刺股]

悬而未决 xuán ér wèi jué

pendiente (de solución) / estar sin resolver / dejar un asunto en el aire.

悬梁刺股 xuán liáng cì gǔ

tener (uno) los cabellos atados a la viga (para que, al ser vencido por el sueño y bajar la cabeza durante el estudio, sea despertado de nuevo) y empuñar una lezna para dejarla caer sobre la pierna (cuando llegue a dormitar) (se trata de cómo estudiaba Su Qin, hombre de la época de los reinos combatientes, 475-221 a. n. e.) → estudiar con máxima asiduidad.

悬心吊胆 xuán xīn diào dǎn

con el corazón y los riñones en vilo → con el alma en un hilo / con el alma en vilo.

Comer / tomar “吃 (chī)”

百人吃百味 bǎi rén chī bǎi wèi

de cien hombres comiendo, cien gustos diferentes → sobre gustos no hay nada escrito / hay gustos como colores.

不吃敬酒吃罚酒 bù chī jìng jiǔ chī fá jiǔ

También llamado [敬酒不吃吃罚酒] tener que tomar una copa como castigo después de rechazar otra que se le ofrece en su homenaje → por haber rechazado un ofrecimiento benévolo tener que soportar una imposición / si no es por las buenas, será por las malas / si no quieres caldo, toma tres tazas.

不吃苦中苦，难知甜上甜 bù chī kǔ zhōng kǔ, nán zhī tián shàng tián

sin haber comido amargo no se puede saborear lo dulce / no se conoce lo dulce sin haber saboreado lo amargo.

吃白食，放肚皮 chī bái shí, fàng dù pí

para comer alimentos regalados uno se desabrocha el cinturón.

吃不了兜着走 chī bu liǎo dōu zhe zǒu

llevarse los alimentos que uno no puede comer → perder antes que ganar / llevar las de perder en lugar de ganar / verse metido en un lío.

吃过黄连苦，方知蜜糖甜 chī guo huáng lián kǔ, fāng zhī mì táng tián

después de haber comido alimentos amargos se conoce la dulzura de la miel → alégrenos el recuerdo de las desgracias que han pasado.

吃喝玩乐 chī hē wán lè

comer, beber, divertirse y otros placeres → comer abundantemente y buscar placeres / pasarse el tiempo en juergas y orgías.

吃糠咽菜 chī kāng yàn cài

alimentarse de afrechos y hierbas.

吃苦在前，享乐在后 chī kǔ zài qián, xiǎng lè zài hòu

También llamado [苦在人先，乐在人后] comer primero lo amargo para después disfrutar de lo bueno → ser el primero en soportar las penalidades y el último en disfrutar de las comodidades.

吃里爬外 chī lǐ pá wài

comer lo de dentro pensando en lo de afuera → vivir de uno pero ayudar a otro secretamente.

吃软不吃硬 chī ruǎn bù chī yìng

comerse lo blando, no lo duro / preferir la persuasión a la coerción / ceder a la dulzura, no a la fuerza / más moscas se cogen con miel, que no con hiel.

大吃大喝 dà chī dà hē

darse una gran comilona / comer y beber a sus anchas / permitirse excesos en las comidas / comer copiosamente / comer y beber sin tasa / darse una panzada de comer / darse una pechada de comer.

大鱼吃小鱼 dà yú chī xiǎo yú

los peces grandes se comen a los pequeños.

多吃多占 duō chī duō zhàn

comer y tomar (uno) más de lo que le corresponde.

狗改不了吃屎 gǒu gǎi bù liǎo chī shǐ

el perro no puede evitar comer excrementos → alguien que lo da valor a lo que tiene y busca cosas peores.

好吃懒做 hào chī lǎn zuò

comer en demasía y ser perezoso en el trabajo / gustar de comer pero no de trabajar / holgazán.

讲吃讲穿 jiǎng chī jiǎng chuān

excesiva preocupación por el comer y el vestir.

敬酒不吃吃罚酒 jìng jiǔ bù chī chī fá jiǔ

no querer aceptar un vaso (de licor) en su honor y tener que tomar uno como castigo → si no quiere ir por las buenas, será por las malas / si no quiere por blandas, será por duras.

看菜吃饭，量体裁衣 kàn cài chī fàn, liàng tǐ cái yī

comer acorde a la cantidad de comida y hacer el traje según la talla / acomoda el apetito a la comida y haz el traje según la talla → hacer cualquier cosa en consonancia con las condiciones reales / estirar los pies hasta donde dan las mantas / cada uno extiende la pierna como tiene la cubierta / nadie tiende más la pierna de cuanto fuere larga la sábana / si no puedes lo que quieres, quiere lo que puedes.

靠山吃山，靠水吃水 kào shān chī shān, kào shuǐ chī shuǐ

los montañeses comen lo que dan las montañas y los ribereños comen lo que dan los ríos / los montañeses viven de las montañas, y los ribereños, de las aguas → hacer pleno uso de los recursos existentes.

靠天吃饭 kào tiān chī fàn

depender del cielo para comer / depender de la misericordia del cielo.

癞蛤蟆想吃天鹅肉 lài há má xiǎng chī tiān é ròu

un sapo quiere comer carne de cisne → ambiciones irrealizables / aspirar (uno) a algo que no merece / hasta los gatos quieren zapatos.

捧金碗讨饭吃 pěng jīn wǎn tǎo fàn chī

andar mendigando con un tazón de oro → el asno de arcadia, lleno de oro, come paja.

缺吃少穿 quē chī shǎo chuān

no tener para comer ni vestir / no tener suficientes alimentos ni vestido / faltan comida y vestido.

三个和尚没水吃 sān gè hé shàng méi shuǐ chī

tres monjes no tienen agua que tomar → asno de muchos, lobos se lo comen / lo que es del común es de ningún / a muchos pastores, oveja muerta.

兔子不吃窝前草 tù zǐ bù chī wō qián cǎo

También llamado [兔子不吃窝边花] la liebre no come la hierba cerca de su guarida → cuando el lobo va a hurtar, lejos de casa va a cazar / el lobo de amaño, donde mora, no hace daño.

哑巴吃黄连 yǎ ba chī huáng lián

el mudo que come genciana (no puede expresar su amargor) → tragar quina / devorar las penas / no le queda a uno más que el derecho al pataleo.

寅吃卯粮 yín chī mǎo liáng

comer el año *yín* (el año presente) las provisiones del año *mao* (el año siguiente) → los ingresos no compensan los gastos / pedir pagos por adelantado del salario / gastar a cuenta del presupuesto futuro / vivir por encima de sus posibilidades.

又要马儿跑，又要马儿不吃草 yòu yào mǎ ér pǎo, yòu yào mǎ ér bù chī cǎo

intentar que el caballo corra sin darle a comer pienso / hacer una tortilla sin romper los huevos.

坐吃山空 zuò chī shān kōng

cuando se está sentado y comiendo sin hacer nada, la montaña se agota (queda vacía) → sentarse ocioso y comer toda la fortuna (pasar los días mano sobre mano consumiendo todos los recursos) / el que no trabaja empobrece / vivir a costa de los ahorros / gota a gota, la mar se apoca.

Consultar / preguntar / informarse de “问 (wèn)”

不耻下问 bù chǐ xià wèn

no sentir vergüenza de consultar a los de abajo → nadie debe avergonzarse de preguntar lo que no sabe.

不闻不问 bù wén bù wèn

no escuchar ni preguntar por lo que pasa / hacer la vista gorda ante / permanecer indiferente ante.

不问世事 bù wèn shì shì

no informarse de los asuntos del mundo / sin preocuparse por nada de lo que ocurre en este mundo.

不问是非 bù wèn shì fēi

no informarse de lo cierto y lo falso / sin distinguir la verdad de la falsedad (lo justo de lo injusto; lo correcto de lo erróneo) / sin indagar quién tiene razón y quién no.

不相闻问 bù xiāng wén wèn

no oírse ni preguntarse / no mantener entre sí ningún contacto / no preocuparse ni interesarse mutuamente.

打破沙锅问到底 dǎ pò shā guō wèn dào dǐ

romper la olla y husmear el fondo → sacar (encontrar) el hilo de la madeja (ovillo) / meter aguja para sacar hilo / indagar / averiguar / insistir en ir al origen de un problema.

反躬自问 fǎn gōng zì wèn

También llamado [抚躬自问] interrogar su conciencia / volver sobre sí mismo y preguntarse / examinarse a sí mismo.

抚躬自问 fǔ gōng zì wèn

También llamado [反躬自问] preguntarse poniendo la mano sobre el corazón → examinarse concienzudamente / preguntarse a modo de autoexamen.

究根问底 jiū gēn wèn dǐ

informarse a fondo / ir a la raíz de las cosas / examinar a fondo un problema.

扪心自问 mén xīn zì wèn

interrogarse con la mano sobre el corazón → examinar la conciencia / hacer un autoexamen de conciencia.

明知故问 míng zhī gù wèn

preguntar (uno) algo que sabe muy bien (fingiendo ignorarlo).

问长问短 wèn cháng wèn duǎn

preguntar por lo largo y lo corto → preguntar por esto y por aquello (por todo) / asediar a uno a preguntas.

问道于盲 wèn dào yú máng

También llamado [求道于盲] preguntar a un ciego por el camino → preguntar a un hombre incompetente / pedir consejo a quien no corresponde.

问寒问暖 wèn hán wèn nuǎn

preguntar por el frío y el calor → inquirir por las necesidades de alguien / rodear de solicitud a uno.

问心无愧 wèn xīn wú kuì

preguntarle al corazón si no tiene remordimientos → tener la conciencia tranquila / sin remordimiento.

问心有愧 wèn xīn yǒu kuì

preguntarle al corazón si tiene remordimientos → tener la conciencia culpable / tener remordimientos / tener un peso sobre su conciencia.

无人问津 wú rén wèn jīn

nadie ha venido a preguntar (por el precio prohibitivo de algo) / nadie se ha interesado (en algo).

做好事勿问对象 zuò hǎo shì wù wèn duì xiàng

haz buenas acciones sin preguntar a quién / haz bien sin mirar a quién.

Contar / informar / avisar / comunicar / acusar “告 (gào)”

奔走相告 bēn zǒu xiāng gào

comunicarse uno a otro (una noticia) rápidamente / las noticias vuelan.

不可告人 bù kě gào rén

imposible de contar / oculto / secreto / inconfesable.

恶人先告状 è rén xiān gào zhuàng

un malvado acusa a su víctima antes de ser procesado él mismo / el ladrón grita: “¡al ladrón!” / no hay mejor defensa que el ataque.

谆谆告诫 zhūn zhūn gào jiè

aconsejar con sinceridad e insistencia (incansablemente) / advertir encarecidamente / advertir constantemente.

Defecar / cagar “拉屎 (lā shǐ)”

占着毛坑不拉屎 zhàn zhe máo kēng bù lā shǐ

ocupando el servicio y sin cagar → el perro del hortelano, que ni come las berzas ni las deja comer a su amo / ni come ni deja comer.

Dormir “睡 (*shuì*)”

半睡半醒 bàn shuì bàn xǐng

entre duerme y vela / durmiendo y velando / a medio dormir.

Dormir “眠 (*mián*)”

彻夜不眠 chè yè bù mián

pasar la noche en vela.

沉眠不醒 chén mián bù xǐng

profunda modorra / letargo.

猫鼠同眠 māo shǔ tóng mián

el gato y el ratón duermen juntos → confabulación entre el superior y el subordinado.

Educar / enseñar / instruir / enseñanza / educación “教 (*jiào*)”

不教而诛 bù jiào ér zhū

ajusticiar sin haber educado → castigar sin previa amonestación.

不吝指教 bù lìn zhǐ jiào

También llamado [不吝赐教] no sea avaro con sus enseñanzas / no sea Ud. avaro de sus consejos → le ruego me dé sus consejos sin reserva.

反面教材 fǎn miàn jiào cái

ejemplos negativos como materiales de enseñanza.

奉令承教 fèng lìng chéng jiào

cumplir las órdenes y obedecer las instrucciones.

互教互学 hù jiào hù xué

enseñarse mutuamente y aprender uno de otro.

教人一套，自己一套 jiāo rén yī tào, zì jǐ yī tào

enseñar a la gente a comportarse de un modo y uno hacerlo de otro → haz lo que yo digo y no lo que yo hago / haz lo que yo diga pero no lo que yo haga.

屡教不改 lǚ jiào bù gǎi

También llamado [累教不改] negarse a corregir los errores después de una repetida educación / después de repetida educación rehusar enmendarse / incorregible.

孺子可教 rú zǐ kě jiào

es un muchacho a quien no se educará en vano → es un joven prometedor / es un joven de brillante futuro / es un joven a quien vale la pena ayudar a abrirse camino.

身教胜于言教 shēn jiào shèng yú yán jiào

También llamado [身教重于言教] la educación mediante ejemplos es más eficaz que los discursos / bien predica quien bien vive.

言传身教 yán chuán shēn jiào

También llamado [言传身带] enseñar con su propio ejemplo / predicar con palabras y conducta propias / predicar con el ejemplo.

因材施教 yīn cái shī jiào

adaptar la enseñanza a las aptitudes de los educandos / enseñar a los estudiantes de acuerdo con sus aptitudes / educar según la capacidad del estudiante.

有教无类 yǒu jiào wú lèi

impartir la enseñanza sin discriminación en cuanto a la clase social / no hay discriminación en la enseñanza.

不教而诛 bù jiào ér zhū

ajusticiar sin haber educado → castigar sin previa amonestación.

Emborracharse / embriagarse “醉 (zui)”

今朝有酒今朝醉 jīn zhāo yǒu jiǔ jīn zhāo zuì

si hoy hay vino, hoy me embriago → hartura para hoy y hambre para mañana / pan para hoy y hambre para mañana / días de mucho, vísperas de poco / mientras dura, vida y dulzura.

金迷纸醉 jīn mí zhǐ zuì

Véase [纸醉金迷]

酒不醉人人自醉 jiǔ bù zuì rén rén zì zuì

el vino no embriaga al hombre, sino que el hombre se embriaga a sí mismo: vida libertina de una persona.

酒醉泄天机 jiǔ zuì xiè tiān jī

al emborracharse se dejan escapar todos los secretos de la naturaleza / cuando vino entra, tantos secretos salen / después de beber, cada uno dice su parecer / dice el borracho lo que tiene en el ombligo.

烂醉如泥 làn zuì rú ní

estar más borracho que el barro / estar más borracho que una cuba / estar borracho como un tronco.

酩酊大醉 mǐng dǐng dà zuì

enormemente embriagado / perdidamente borracho / estar como la mona / estar como una cuba.

如醉如痴 rú zuì rú chī

estar como ebrio y tonto → obsesionado / encandilado / extasiarse.

纸醉金迷 zhǐ zuì jīn mí

emborracharse y deslumbrarse con el color y brillo de papeles dorados (origen: un médico llamado Meng Fu a finales de la dinastía Tang, a imitación del palacio imperial revistió sus muebles de papel dorado, como resultado de lo cual la habitación resplandecía dorada bajo la luz del sol que penetraba por las ventanas. Un amigo suyo,

después de visitarlo, comentó: “si uno está un rato en esa habitación, se emborrachará y se deslumbrará con el color y brillo de papeles dorados.”) → vida lujosa de un rico (revolcarse en el lujo).

自我陶醉 zì wǒ táo zuì

embriagarse en lo espiritual / contemplarse a sí mismo / narcisista.

醉生梦死 zuì shēng mèng sǐ

vivir en un estado de embriaguez y morir en un sueño (vivir medio borracho medio soñoliento) / vivir como en sueños (como ebrio) → vivir sin ideal / mientras dura, vida y dulzura.

醉翁之意不在酒 zuì wēng zhī yì bù zài jiǔ

la intención del viejo borracho no está en la copa / si el anciano ebrio organiza esta merienda campestre, no lo hace para beber (si no para deleitarse en la contemplación del paisaje) / el anciano ebrio no piensa en la bebida, sino en el paisaje. (cita de la *historia del cenador del anciano ebrio* de Ouyang Xiu (1007_1072), literato de la dinastía Song del norte) → tener segundas intenciones.

Emitir un sonido / Voz / sonido / ruido “声 (shēng)”

Nota: el mismo carácter puede tener una doble función gramatical y actuar como verbo o sustantivo, independientemente de ésta, los hemos agrupado todos aquí.

唉声叹气 āi shēng tàn qì

exhalar grandes suspiros.

不动声色 bù dòng shēng sè

sin alterar la voz y el semblante / permanecer inmutable / no delatar sus sentimientos / no alterarse / mantener su tranquilidad / quedarse en calma como si nada le hubiera pasado / mostrarse tranquilo y sereno.

不声不响 bù shēng bù xiǎng

callar / sin ningún sonido / no chistar / guardar silencio / callado / silencioso.

大声疾呼 dà shēng jí hū

gritar en señal de advertencia / lanzar un grito exhortando a que / exhortar encarecidamente a que.

低声下气 dī shēng xià qì

hablar en voz baja / hablar humildemente / doblegarse ante / con la cerviz inclinada / en voz baja y humilde aspecto / sumisamente.

放声大哭 fàng shēng dà kū

a gritos con grandes lágrimas / llorar a lágrima viva / estallar en lágrimas / llorar a moco tendido.

风声鹤唳 fēng shēng hè lì

el soplar (el sonido) del viento y el lamento de las grullas / considerar como movimientos del enemigo hasta el menor soplo del viento y el más leve canto de las grullas → sobresaltarse al menor ruido / vivir constantemente con el alma en vilo.

绘声绘色 huì shēng huì sè

Véase [绘声绘影]

绘声绘影 huì shēng huì yǐng

También llamado [绘声绘色] pintar las sombras y la voz → relatar (describir) algo vívidamente / relato vívido.

鸡犬之声相闻，老死不相往来 jī quǎn zhī shēng xiāng wén, lǎo sǐ bù xiāng wǎng lái
no se visitan durante toda la vida, aunque unos oyen el canto de los gallos y el (sonido)
ladrido de los perros de los otros.

空罐子，回声远 kōng guǎn zi, huí shēng yuǎn
el tonel vacío mete más ruido / suena como un barril vacío.

口口声声 kǒu kǒu shēng shēng
bocas y sonidos → no caérsele de la boca / no dejar de repetir / repetir reiteradamente
/ no cansarse de hablar (proclamar) / declarar sin cesar / no dejar de hablar con tanta
locuacidad / no andar corto de palabras para hablar de una cosa.

来无声，去无影 lái wú shēng, qù wú yǐng
También llamado [来无踪，去无迹] no viene ningún sonido ni va ninguna sombra /
venir (uno) sin dejarse oír o irse sin dejar sombras / obrar con gran sigilo.

雷声大，雨点小 léi shēng dà, yǔ diǎn xiǎo
un trueno de gran sonido pero que trae pocas lluvias → mucho ruido y pocas nueces /
mucho humo sin fuego / cacarear y no poner huevo / el parto de los montes.

力竭声嘶 lì jié shēng sī
Véase [声嘶力竭]

默不作声 mò bù zuò shēng
permanecer sin emitir ningún sonido / estar en silencio / permanecer callado / no decir
(uno) esta boca es mía / encerrarse en su mutismo.

平地一声雷 píng dì yī shēng léi
un repentino estampido del trueno en el horizonte → un repentino cambio formidable
/ un feliz suceso inesperado.

泣不成声 qì bù chéng shēng
llorar hasta quedarse sin voz → sollozar con un nudo en la garganta / llorar con mucha
tristeza / sollozar muy tristemente.

人声鼎沸 rén shēng dǐng fèi
el ruidoso rumor de la muchedumbre da la impresión del agua hirviendo en una
caldera → griterío de una muchedumbre.

忍气吞声 rěn qì tūn shēng
contenerse tragándose todo sonido / llorar en silencio y reprimir la ira / contenerse sin
decir una sola palabra / recibir afrentas sin protestar / tragarse la humillación /
aguantar sin rechistar.

如闻其声，如见其人 rú wén qí shēng, rú jiàn qí rén
como si oyéramos su voz y viéramos su persona → como si el personaje estuviera
físicamente presente / (descripción) vívida / suscitar la imagen del personaje descrito.

声东击西 shēng dōng jī xī
hacer ruido al este pero atacar en el oeste / amagar en el este pero atacar por el oeste
→ recurrir a un ataque de distracción / aplicar la táctica de confundir al enemigo.

声泪俱下 shēng lèi jù xià
con lágrimas en la voz → hacer un relato emocionante.

声情并茂 shēng qíng bìng mào
(un actor o actriz de ópera) de bella voz y excelente actuación / (un espectáculo)
magnífico tanto por su música como por lo visual.

声色俱厉 shēng sè jù lì
severo tanto en la voz como en el semblante → estar irritado con voz recia (firme,
áspera) y semblante severo.

声嘶力竭 shēng sī lì jié

con la voz ronca y las fuerzas agotadas / (gritar) a voz en cuello.
瓮声瓮气 wèng shēng wèng qì
sonido y aire de tinaja → en voz cavernosa / voz grave y resonante.

无声无臭 wú shēng wú xiù
sin sonido y sin olor / ser desconocido / permanecer en el anonimato.

鸦雀无声 yā què wú shēng
sin sonidos de cuervos ni gorriones / ni cuervos ni gorriones pían → reina profundo silencio / no oírse ni el vuelo de una mosca.

言为心声 yán wéi xīn shēng
las palabras son la voz del corazón / las palabras reflejan el pensamiento / lo que (uno) dice es el espejo de lo que piensa.

一声不响 yī shēng bù xiǎng
ni un solo sonido → sin chistar / sin decir esta boca es mía / guardar absoluto silencio / no decir ni “pío” / sin rechistar / no decir ni “mu”.

异口同声 yì kǒu tóng shēng
todos a una voz / unánimemente / al unísono / decir a un mismo tiempo.

饮泣吞声 yǐn qì tūn shēng
tragarse las lágrimas y ahogar el llanto (los gritos) → soportar los sufrimientos sin atreverse a quejarse.

鸢其鸣矣，求其友声 yīng qí míng yǐ, qiú qí yǒu shēng
ave que canta buscando sonidos amistosos / el ave canta buscando el eco de sus amigos → los seres humanos necesitan amigos.

有声有色 yǒu shēng yǒu sè
con sonido y color → (hablar, contar) con todo colorido / contar de manera vívida / con pelos y señales.

怨声载道 yuàn shēng zài dào
sonidos de quejas por todas partes / quejarse (todo el mundo).

掌声雷动 zhǎng shēng lēi dòng
estallar en atronadores aplausos / prorrumper en una salva de aplausos.

走漏风声 zǒu lòu fēng shēng
marcharse filtrado por el sonido del viento → divulgar (propagar, difundir) una noticia (un secreto, una información).

Entrar / introducirse “进 (jìn)”

前门拒虎，后门进狼 qián mén jù hǔ, hòu mén jìn láng
También llamado [前门拒狼，后门进虎] mientras en la puerta delantera se rechaza al tigre, entra el lobo por la trasera / dejar entrar al tigre por la puerta trasera mientras se rechaza al lobo por la entrada frontal → defenderse contra un riesgo y exponerse a otro / escapar del trueno y dar en el relámpago / salir de las llamas y caer en las brasas / salir del purgatorio para caer en el infierno / salir de Poncio y meterse en Pilatos.

前门拒狼，后门进虎 qián mén jù láng, hòu mén jìn hǔ
Véase [前门拒虎，后门进狼]

Golpear / pegar / atacar “击 (jī)”

- 避其锐气，击其惰归 bì qí ruì qì, jī qí duò guī
evitar el combate cuando el enemigo está lleno de vigor, golpearlo cuando se encuentra fatigado y debilitado.
- 避实击虚 bì shí jī xū
evitar la fuerza principal del enemigo y atacarlo en sus puntos débiles.
- 不堪一击 bù kān yī jī
no resistir un primer golpe / demasiado débil para soportar un sólo ataque → no resistir la menor crítica.
- 乘胜追击 chéng shèng zhuī jī
continuar la victoriosa persecución / aprovechar la victoria alcanzada para lanzar un nuevo ataque en persecución del adversario.
- 打击报复 dǎ jī bào fù
tomar represalias contra (una persona que ha formulado observaciones, críticas o denuncias).
- 各个击破 gè gè jī pò
aplantar (a los enemigos) uno por uno / destruir (a las fuerzas enemigas) por separado (por partes).
- 击一猛掌 jī yī měng zhǎng
dar un fuerte empujón / pegar un empujón.
- 击中要害 jī zhòng yào hài
Véase [切中要害]
- 旁敲侧击 páng qiāo cè jī
atacar por insinuación (de costado) / golpear de lado / sugerir con alusiones.
- 声东击西 shēng dōng jī xī
hacer ruido al este pero atacar en el oeste / amagar en el este pero atacar por el oeste → recurrir a un ataque de distracción / aplicar la táctica de confundir al enemigo.
- 四面出击 sì miàn chū jī
atacar los cuatro lados → atacar a todos lados.
- 突然袭击 tū rán xí jī
atacar por sorpresa / asalto repentino / dar una sorpresa a uno.
- 无懈可击 wú xiè kě jī
impecable / sin punto flaco atacable / perfecto.
- 以卵击石 yǐ luǎn jī shí
También llamado [以卵投石] arrojar huevos contra una piedra → medirse insensatamente con un rival muy superior / buscar fracaso o autodestrucción / si da el cántaro en la piedra, mal para el cántaro.
- 迎头痛击 yíng tóu tòng jī
asestar recios (duros) golpes frontales a uno / asestar un golpe contundente a uno.

Golpear / pegar / chocar “碰 (pèng)”

Nota: por extensión *chocar con* también indica *encontrarse con, tropezar con*.

碰钉子 pèng dīng zi

darse con un clavo → dar con la puerta en las narices / dar con la cabeza en un muro / llevarse un chasco.

瞎猫碰着死耗子 xiā māo pèng zháo sǐ hào zi

un gato ciego cazó (encontró) una rata muerta → buena suerte, por pura casualidad, de una persona o grupo de personas torpes / sonar la flauta (salir algo bien por casualidad).

Golpear / pegar / pelear “打 (dǎ)”

搬起石头打自己的脚 bān qǐ shí tóu dǎ zì jǐ de jiǎo

También llamado [搬起石头砸自己的脚] aplastarse (golpearse) los propios pies con la piedra que uno mismo ha levantado → tirar (uno) piedras a su propio tejado / salirle (uno) el tiro por la culata.

不打不成交 bù dǎ bù chéng jiāo

Véase [不打不相识]

不打不成相识 bù dǎ bù chéng xiāng shí

Véase [不打不相识]

不打不相识 bù dǎ bù xiāng shí

También llamado [不打不成相识], [不打不成交] sin pelea no se traba conocimiento mutuo → dos amigos llegan a conocerse al enfrentarse en un conflicto.

不打落水狗 bù dǎ luò shuǐ gǒu

al perro caído en agua no se le debe pegar → al caído no se debe pegar / pegar al caído no es valentía / no se debe hacer leña del árbol caído.

趁热打铁 chèn rè dǎ diě

forjar el hierro al rojo vivo / golpear el hierro en caliente.

乘火打劫 chéng huǒ dǎ jié

Véase [趁火打劫]

吹吹打打 chuī chuī dǎ dǎ

soplar y golpear → hacer sonar flautas y platillos / a bombo y platillos / publicar aparatosamente.

打边鼓 dǎ biān gǔ

También llamado [敲边鼓] tocar el tambor desde un rincón (como acompañamiento) → hacer o decir algo indirectamente para predisponer a alguien a favor de algo.

打得火热 dǎ de huǒ rè

golpearlo ardiendo como el fuego → mantener apasionadas (íntimas) relaciones con / estar en términos de intimidad con / tener un amorío con / tener mucha intimidad con.

打得落花流水 dǎ de luò huā liú shuǐ

golpear hasta que las flores se vayan sobre el agua vertida → no dejar títere con cabeza (con cara).

打前站 dǎ qián zhàn

pelear en primera línea de fuego / ir primero como vanguardia / ir previamente para hacer los preparativos.

打死老虎 dǎ sǐ lǎo hǔ

matar al tigre → a moro muerto gran lanzada.

打铁先得本身硬 dǎ tiě xiān dēi běn shēn yìng

para golpear el hierro hay que estar fuerte / quien forja hierro tiene que ser fuerte primero → uno debe ser sólido en lo ideológico y competente en lo profesional para realizar un tarea difícil / uno debe comportarse correctamente para poder educar a los demás.

打退堂鼓 dǎ tuì táng gǔ

batir tambores de retirada / retroceder / dejar a medio camino.

打中要害 dǎ zhòng yào hài

hacer impacto en la herida / poner el dedo en la llaga / dar en lo crucial / dar (uno) en el clavo.

打肿脸充胖子 dǎ zhǒng liǎn chōng pàng zi

golpear en la cara hasta hincharla para hacerla pasar por gorda / hacer pasar por cara gorda la que está hinchada de bofetadas → aparentar opulencia a expensas propias / no tiene qué comer y convida huéspedes / escudero pobre, taza de plata y olla de cobre.

大打出手 dà dǎ chū shǒu

pelear a puño limpio / llegar a las manos.

大人打架，小人当灾 dà rén dǎ jià, xiǎo rén dāng zāi

los grandes (personas importantes) pelean y los pequeños (personas humildes) sufren los desastres → pelean los toros, y mal para las ramas / daño que reciben los menores de los enojos y contiendas de los poderosos / los peces gordos luchan y las personas de poca monta sufren las consecuencias.

风吹雨打 fēng chuī yǔ dǎ

ser azotado (golpeado) por el viento y la lluvia → expuesto a las inclemencias del tiempo.

老鼠过街，人人喊打 lǎo shǔ guò jiē, rén rén hǎn dǎ

la rata que atraviesa la calle mientras todo el mundo grita: “¡máténla! (¡golpeadla!)” / ratas que pasan la calle perseguidas por todos → concitar el odio de todos.

死老虎人人打 sǐ lǎo hǔ rén rén dǎ

a tigre muerto todos se atreven a golpear → a moro muerto gran lanzada.

一打一拉 yī dǎ yī lā

un golpe, una caricia / golpe y caricia aplicados alternativamente → garrote y zanahoria / una de cal y otra de arena.

一棍子打死 yī gùn zi dǎ sǐ

matar de un porrazo → derribar de un bastonazo (derribar en lo político definitivamente a toda persona que haya incurrido en errores o descalificar en bloque una cosa imperfecta) / negar por completo.

Golpear / pegar con la palma de la mano “拍 (pāi)”

拍案叫绝 pāi àn jiào jué

golpear la tabla y gritar “bravo” → aplaudir y aclamar (por la maravilla de algo).

拍板成交 pāi bǎn chéng jiāo

golpear la tabla y llegar a una transacción → cerrar un trato comercial.

拍马 pāi mǎ

Véase [拍马屁]

拍马溜须 pāi mǎ liū xū

También llamado [溜须拍马] darle palmadas al lomo del caballo y acariciarle la cola → lisonjear / adular / incensar.

拍马屁 pāi mǎ pì

También llamado [拍马], [拍马溜须] dar palmaditas en trasero del caballo → adular / lisonjear / hacer la pelota / lamer los pies a uno.

拍手称快 pāi shǒu chēng kuài

aplaudir para expresar satisfacción / aclamar / elogiar / vitorear.

一个巴掌拍不响 yī gè bā zhāng pāi bù xiǎng

una sola palmada no suena → uno y ninguno, todo es uno / un solo hombre en el campo no libra batalla.

Gritar / llamar “呼 (hū)”

大声疾呼 dà shēng jí hū

un gran grito en señal de advertencia / lanzar un grito exhortando a que / exhortar encarecidamente a que.

登高一呼 dēng gāo yī hū

dar un grito desde las alturas / lanzar un llamamiento a los cuatro vientos.

呼天叫地 hū tiān jiào dì

invocar al cielo y a la tierra → dar salida a la desesperación o profundísimo dolor / poner el grito en el cielo.

呼天抢地 hū tiān qiāng dì

invocar al cielo y golpear la cabeza contra el suelo / dar gritos de dolor / dolor excesivo / estar muy angustiado.

呼之欲出 hū zhī yù chū

(el personaje está pintado en forma tan vívida que diríase) que bastaría llamarlo para que saliera (del cuadro) → un retrato pintado con tanto parecido que se lo creería vivo.

呜呼哀哉 wū hū āi zāi

gritar de pena por un fallecimiento / ¡ay, qué desgracia! (usado para lamentar la muerte de una persona) → irse de este mundo / estirar la pata / exhalar el último suspiro / partir de esta vida / pasar a mejor vida.

一呼百应 yī hū bǎi yìng

acudir personas por centenares a la primera llamada / cientos de personas entran en acción a una sola llamada.

Gritar / llamar “喊 (hǎn)”

大喊大叫 dà hǎn dà jiào

vociferar a voz en cuello / armar un alboroto / formar un griterío / clamores y gritos.

大嚷大叫 dà rǎng dà jiào

También llamado [大叫大嚷], [大喊大叫] alzar el grito / poner el grito en el cielo.

喊冤叫屈 hǎn yuān jiào qū

Véase [鸣冤叫屈]

老鼠过街，人人喊打 lǎo shǔ guò jiē, rén rén hǎn dǎ

la rata que atraviesa la calle mientras todo el mundo grita: “¡mátenla! (¡golpeadla!)” / ratas que pasan la calle perseguidas por todos → concitar el odio de todos.

呐喊助威 nà hǎn zhù wēi

vitorear a uno para darle ánimo (animarle).

摇旗呐喊 yáo qí nà hǎn

agitar banderolas y lanzar gritos (en señal de solidaridad) / hacer algarabía a favor de / tocar los tambores por / echar las campanas al vuelo por.

贼喊捉贼 zéi hǎn zhuō zéi

el ladrón grita: “¡al ladrón!”

Hablar / conversar / discutir “谈 (tán)”

促膝谈心 cù xī tán xīn

charlar íntimamente / tener una charla sincera.

泛泛而谈 fàn fàn ér tán

divagar de manera superficial / abordar superficialmente un asunto / referirse en términos generales a.

高谈阔论 gāo tán kuò lùn

hablar con locuacidad / ir y venir con discursos.

街谈巷议 jiē tán xiàng yì

chismes de barrio / comentarios callejeros / comentarios en la calle.

夸夸其谈 kuā kuā qí tán

fanfarronear / hablar fanfarronamente / entregarse a una verborrea jactanciosa.

老生常谈 lǎo shēng cháng tán

dichos de viejos letrados → palabras gastadas sin nuevo sentido / vieja historia / ordinario y usual / viejos (estereotipados, trillados) lugares comunes / trivialidades gastadas.

欺人之谈 qī rén zhī tán

engañar a la gente / palabrería engañosa / mentira disparatada.

奇谈怪论 qí tán guài lùn

palabras (afirmaciones) peregrinas y absurdas / versión fantasiosa.

谈何容易 tán hé róng yì

¡decir es fácil! (difícil de realizar) / no es coser y cantar.

谈虎色变 tán hǔ sè biàn

cambiar de color (la cara) al oír hablar del tigre → gato escaldado del agua fría huye / palidecer ante la sola mención de una cosa / desencajarse de miedo por algo.

谈今论古 tán jīn lùn gǔ

hablar sobre las cosas del pasado y del presente / platicar sobre diversos temas.

谈笑风生 tán xiào fēng shēng

charlar animada, alegre o jovialmente / reírse y bromear durante una conversación / amenizar la conversación con agudezas de ingenio.

谈言微中 tán yán wēi zhòng

charla que va directa a su objeto.

无稽之谈 wú jī zhī tán

falacia / patrañas / cuentos de hadas / hablar sin fundamento.

秀才谈书，屠户谈猪 xiù cái tán shū, tú hù tán zhū

el bachiller habla de libros, y el carnicero, de cochinos → cada persona habla de lo que es de su profesión / cada uno habla como quien es.

坐而谈，起而行 zuò ér tán, qǐ ér xíng

sentarse y discutir, levantarse y actuar → discutir y actuar / no basta con discutir, es menester también actuar.

Hablar / decir / contar / comentar / explicar “说 (shuō)”

不能自圆其说 bù néng zì yuán qí shuō

no poder redondear la versión de uno mismo / hablar contradictoria e incoherentemente / no poder dar a su versión una aparente congruencia → decir (uno) unas veces cesta y otras ballesta / donde dije “digo”, digo Diego.

不容分说 bù róng fēn shuō

Véase [不由分说]

不由分说 bù yóu fēn shuō

También llamado [不容分说] no permitir ninguna explicación / no tolerar réplicas.

痴人说梦 chī rén shuō mèng

quimera de uno que ha perdido el juicio / idiota que dice disparates / sueños disparatados / tonterías.

打开窗户说亮话 dǎ kāi chuāng hù shuō liàng huà

También llamado [打开天窗说亮话] abrir la ventana y hablar claramente → ser franco / hablar con franqueza / ir al grano.

打开天窗说亮话 dǎ kāi tiān chuāng shuō liàng huà

Véase [打开窗户说亮话]

当面说人话，背后说鬼话 dāng miàn shuō rén huà, bèi hòu shuō guǐ huà

hablar en presencia de uno como un ser humano y usar a sus espaldas un lenguaje diabólico / hablar cosas agradables delante de la gente e intrigar a sus espaldas.

道听途说 dào tīng tú shuō

lo que se oye en la calle se dice de camino → simples rumores / escuchar rumores callejeros.

逢人说项 féng rén shuō xiàng

hablar (en terminos elogiosos) de Xiang (poeta de la dinastía Tang) a todo el mundo → enaltecer ante cualquiera los méritos de alguien / alabar a alguien por todas partes.

逢人只说三分话，未可全抛一片心 féng rén zhǐ shuō sān fēn huà, wèi kě quán pāo yī piàn xīn.

cada vez que te encuentres con alguien cuéntale sólo tres partes, no se pueden revelar todas las intenciones de uno / di a tu amigo tu secreto, y tenerte ha el pie en el pescuezo / a quien dices tu secreto, das tu libertad y estás sujeto.

公说公有理, 婆说婆有理 gōng shuō gōng yǒu lǐ, pó shuō pó yǒu lǐ

el abuelo dice que él lleva la razón y la abuela afirma que la lleva ella / el abuelo pretende tener razón, y lo mismo pretende la abuela → el uno y el otro llevan la razón y no la llevan / todos riñen y todos tienen razón.

光说不练 guāng shuō bù liàn

sólo hablar y no practicar → cacarear y no poner huevo / gato maullador, nunca buen cazador / perro ladrador poco mordedor.

好话少说, 好事多做 hǎo huà shǎo shuō, hǎo shì duō zuò

hablar poco de lo bueno pero hacer muchos actos buenos → obras son amores, que no buenas razones.

好话说尽, 坏事做绝 hǎo huà shuō jìn, huài shì zuò jué

decir muchas cosas buenas y sin embargo obrar malévolamente → boca de miel y manos de hiel / palabras de santo, uñas de gato.

胡说八道 hú shuō bā dào

decir tonterías y disparates / hablar al tuntún / hablar a tontas y a locas / decir estupideces.

空口说白话 kōng kǒu shuō bái huà

hacer promesas vacías / palabras vacías.

空口无凭 kōng kǒu wú píng

También llamado [口说无凭] las palabras solas no garantizan / las palabras vuelan, los escritos se conservan (quedan) / no es suficiente una garantía verbal.

口说无凭 kǒu shuō wú píng

Véase [空口无凭]

乱说乱动 luàn shuō luàn dòng

decir y hacer disparates / extralimitarse de palabra y de hecho.

明人不必细说 míng rén bù bì xì shuō

al buen entendedor, pocas palabras bastan.

说曹操, 曹操到 shuō cáo cāo, cáo cāo dào

si hablas de (el general) Cao Cao, Cao Cao llega → hablando del rey de Roma, por la puerta asoma / en nombrando al ruin de Roma, luego asoma / hablando de Roma el Papa asoma / nombrado y aparecido.

说长道短 shuō cháng dào duǎn

comentar a diestra y siniestra / chismorrear acerca de / poner peros / murmurar.

说到做到 shuō dào zuò dào

dicho y hecho / aquí te pillo y aquí te mato / cumplir lo que promete.

说风凉话 shuō fēng liáng huà

hacer comentarios burlones e irresponsables / hacer de criticón / en salvo está el que repica.

说是说, 做是做 shuō shì shuō, zuò shì zuò

lo dicho es lo dicho, y lo que se hace es lo que se hace / decir una cosa y hacer otra → proceder de distinta manera que como dice / decir y hacer no comen a una mesa.

说一不二 shuō yī bù èr

decir uno y no dos → ser de una sola palabra / lo dicho, queda dicho / ser hombre de palabra / ser esclavo de su palabra.

睁着眼睛说瞎话 zhēng zhe yǎn jīng shuō xiā huà

decir absurdos con los ojos abiertos → disparatar aun frente a los hechos reales (evidentes).

Hablar / decir / contar / comentar / explicar “讲 (jiǎng)”

摆事实，讲道理 bǎi shì shí, jiǎng dào lǐ

exponer los hechos y explicar las razones / mostrar los hechos y argumentar sobre las cosas / poner las cartas sobre la mesa.

不讲道理 bù jiǎng dào lǐ

hablar sin argumentos / no atender a razones / no respetar la verdad / no tener argumentos / no entrar en razón.

蛮不讲理 mán bù jiǎng lǐ

no atender a razones / hablar sin razonar / comportarse de manera arbitraria / actuar en forma insolente.

Hablar de / discutir “议 (yì)”

崇论宏议 chóng lùn hóng yì

También llamado [崇论闳议] hablar voluble y ampulosamente / lanzar tesis llamativas pero vacías.

崇论闳议 chóng lùn hóng yì

Véase [崇论宏议]

从长计议 cóng cháng jì yì

tratar algo a largo plazo / someter una materia a una discusión prolongada (y paciente) / deliberar largo y tendido.

街谈巷议 jiē tán xiàng yì

chismes de barrio / comentarios callejeros / comentarios en la calle.

力排众议 lì pái zhòng yì

discutir, con gran valentía, una opinión que prevalece mayoritariamente / refutar la opinión de la mayoría.

无可非议 wú kě fēi yì

que no se puede discutir / irrefutable / irreprochable / impecable.

议而不决，决而不行 yì ér bù jué, jué ér bù xíng

discutir sin llegar a decisiones, o si acaso se toman decisiones, no hay manera de ponerlas en práctica.

Hablar de / discutir / tratar / comentar “论 (lùn)”

崇论宏议 chóng lùn hóng yì

También llamado [崇论宏议] hablar voluble y ampulosamente / lanzar tesis llamativas pero vacías.

崇论宏议 chóng lùn hóng yì

Véase [崇论宏议]

存而不论 cún ér bù lùn

dejar una cuestión para una discusión posterior / dejar pendiente una cuestión (un problema).

高谈阔论 gāo tán kuò lùn

hablar con locuacidad / ir y venir con discursos.

就事论事 jiù shì lùn shì

tratar un asunto ciñéndose al asunto mismo (sin interesarse por sus connotaciones de mayor alcance) / confinarse a un asunto tal y como se presenta / adoptar una actitud superficial respecto de un problema / limitarse a un asunto a secas.

评头论足 píng tóu lùn zú

Véase [评头品足]

评头品足 píng tóu pǐn zú

También llamado [评头论足] hacer comentarios sobre la cabeza y los pies de uno → hacer comentarios frívolos sobre (una mujer) / reparar en pelillos / hacer de criticón.

奇谈怪论 qí tán guài lùn

palabras (afirmaciones) peregrinas y absurdas / versión fantasiosa.

谈今论古 tán jīn lùn gǔ

hablar sobre las cosas del pasado y del presente / platicar sobre diversos temas.

坐而论道，不如起而行道 zuò ér lùn dào, bù rú qǐ ér xíng dào

es mejor levantarse a actuar que sentarse a discutir → más vale una traspuesta que dos asomadas.

Juguetear / entretenerse con “弄 (nòng)”

班门弄斧 bān mén nòng fǔ

manejar el hacha en la puerta de Lu Ban (célebre carpintero en la antigüedad de China) / alardear con el manejo del hacha delante de la puerta del maestro Lu Ban → vender miel al colmenero / querer enseñar a nadar a un pez / los cachorros quieren enseñar a un perro viejo.

搬弄是非 bān nòng shì fēi

jugar con lo correcto y lo erróneo → sembrar la discordia / meter cizaña.

搬嘴弄舌 bān zuǐ nòng shé

mover la boca y entretenerse con la lengua → cotillear / murmurar / chismorrear / criticar.

挤眉弄眼 jǐ méi nòng yǎn

estrujar las cejas y juguetear con el ojo → guiñar el ojo / hacer guiños a alguien.

弄假成真 nòng jiǎ chéng zhēn

un simulacro acaba por tornarse realidad / lo que se dice en broma resulta ser real / todo empezó en broma y acabó de veras.

舞文弄法 wǔ wén nòng fǎ

hacer bailar al texto y jugar con las leyes: alterar la ley a su gusto.
舞文弄墨 wǔ wén nòng mò
hacer bailar al texto y jugar con la tinta → dedicarse a malabarismos lingüísticos.
吟风弄月 yín fēng nòng yuè
cantar a las brisas y entretenerse con la luna → escribir versos sentimentales.

Llevar a cuestas / cargar con “背 (bēi)”

背黑锅 bēi hēi guō
llevar a cuestas una olla (cacerola) negra → injustamente acusado / sufrir por las culpas de otro / quedar comprometido por un problema ajeno.

Llorar “哭 (kū)”

放声大哭 fàng shēng dà kū
a gritos con grandes lágrimas / llorar a lágrima viva / estallar en lágrimas / llorar a moco tendido.
鬼哭狼嚎 guǐ kū láng háo
También llamado [鬼哭神嚎] llorar como alma en pena y aullar como lobo → lanzar gritos desgarradores (en sentido peyorativo).
鬼哭神嚎 guǐ kū shén háo
Véase [鬼哭狼嚎]
嚎啕大哭 háo táo dà kū
llorar a lágrima viva / llorar a moco tendido.
哭笑不得 kū xiào bù dé
no saber si llorar si reír → encontrarse en una situación embarazosa.
猫哭老鼠 māo kū lǎo shǔ
llorar (el gato) la muerte del ratón → simular piedad de la víctima / llorar con un ojo / derramar lágrimas de cocodrilo.
啼笑皆非 tí xiào jiē fēi
También llamado [哭笑不得] no saber si llorar o reír / encontrarse en una situación embarazosa / tragicómico.
痛哭流涕 tòng kū liú tì
llorar a lágrima viva / llorar amargamente y sollozar de dolor / deshacerse en llanto.

Mentir / engañar “撒谎 (sāhuǎng)”

当面撒谎 dāng miàn sā huǎng
mentir cara a cara / mentir con descaro → mentir con toda la barba (por la barba, por mitad de la barba).

Mentir / engañar “骗 (piàn)”

东拐西骗 dōng guǎi xī piàn

engañar a este y oeste / engañar a diestro y siniestro.

招摇撞骗 zhāo yáo zhuàng piàn

engañar y estafar / embaucar bajo un falso rótulo.

Mirar “瞅 (chǒu)”

不瞅不睬 bù chǒu bù cǎi

También llamado [不理不睬] no dignarse ni echar una ojeada a / no prestar la menor atención a / no tomar en consideración.

Mirar a lo lejos / divisar / esperar / desear “望 (wàng)”

昂首望天 áng shǒu wàng tiān

levantar la cabeza y mirar hacia el cielo. (poco usado).

悲观失望 bēi guān shī wàng

volverse pesimista y desilusionado / tomar una actitud pesimista.

不负众望 bù fù zhòng wàng

no defraudar la confianza de la gente / justificar la confianza de la gente / probarse digno del renombre de que goza.

大旱望云霓 dà hàn wàng yún ní

esperar la aparición de nubes y del arco iris en tiempo de gran sequía → esperar algo con impaciencia. (poco usado).

大喜过望 dà xǐ guò wàng

sentir gran placer / con enorme alegría / regocijarse porque los resultados son aún mejores de lo esperado.

得陇望蜀 dé lǒng wàng shǔ

después de ocupar el territorio de Long, desea anexarse el de Shu → quien más tiene, más quiere / presentar más y más exigencias.

东张西望 dōng zhāng xī wàng

mirar al este y al oeste / mirar a un lado y a otro / mirar a todas partes.

隔海相望 gé hǎi xiāng wàng

mirarse mutuamente a través del mar → estar apenas separado por un brazo de mar.

可望而不可即 kě wàng ér bù kě jí

visible pero inalcanzable (inaccesible) / quedarse con las ganas / inaccesible.

胜利在望 shèng lì zài wàng

aproximarse a la victoria / la victoria ya está a la vista.

望尘莫及 wàng chén mò jí

mirar el polvo (levantado por el viajero) sin poder alcanzarlo / quedar tan atrás que no alcanza a ver más que la polvareda levantada por quien va delante / no llegarle a las rodillas → sentirse incapaz de igualar a otro / inasequible / inaccesible.

望穿秋水 wàng chuān qiū shuǐ

ver con claridad el agua de otoño → esperar con impaciencia / angustia.

望而生畏 wàng ér shēng wèi

de sólo verlo se llena de temor / infundir (originar) miedo con su aspecto.

望风而逃 wàng fēng ér táo

ver el viento y huir → huir a la menor señal de alarma / huir a la desbandada.

望风披靡 wàng fēng pī mǐ

ver el viento y retirarse a la desbandada → huir a la desbandada / retirarse apresuradamente / desmoralizarse con sólo ver a alguien.

望梅止渴 wàng méi zhǐ kě

calmar la sed mirando ciruelas → engañar la sed / esperanza vana / engañarse a sí mismo con una ilusión.

望文生训 wàng wén shēng xùn

Véase [望文生义]

望文生义 wàng wén shēng yì

También llamado [望文生训] observar el texto prestando atención sólo al sentido literal / juzgar por la simple letra (por la simple denominación) / interpretar un texto ciñéndose a su sentido literal.

望眼欲穿 wàng yǎn yù chuān

mirar hasta querer sacarse los ojos → desear ardientemente / írsele los ojos a alguien tras de algo / esperar con ansiedad.

望洋兴叹 wàng yáng xīng tàn

suspirar a la vista del océano → quedar pasmado de admiración / suspirar vanamente por una cosa superior a sus fuerzas / quedarse con las ganas.

望子成龙 wàng zǐ chéng lóng

esperar (uno) que sus hijos lleguen a ser como dragones → desear ver a sus hijos llegar a ser hombres eminentes / desear hacer de su hijo un hombre destacado.

喜出望外 xǐ chū wàng wài

la alegría sobrepasa lo previsto / la dicha sobrepasa a la esperanza → sentirse sobrecogido de júbilo / alegre sorpresa.

一线希望 yī xiàn xī wàng

un hilo de esperanza / un rayo de esperanza / una tenue esperanza.

这山望着那山高 zhè shān wàng zhe nà shān gāo

la otra montaña siempre parece más alta → aburrirse siempre del oficio propio y entusiasmarse por otro / creer que es mejor cualquier otro oficio.

Moco / lágrima “涕 (tì)”

感激涕零 gǎn jī tì líng

llorar de agradecimiento.
 破涕为笑 pò tì wéi xiào
 cambiar las lágrimas en risa → romper a sonreír entre lágrimas / pasar de la tristeza a la alegría.
 拾人涕唾 shí rén tì tuò
 recoger las lágrimas y salivas del prójimo → plagiar / recoger lo que ha dicho o escrito otra persona / seguir ciegamente las pisadas de otros.
 痛哭流涕 tòng kū liú tì
 llorar a lágrima viva / llorar amargamente y sollozar de dolor / deshacerse en llanto.

Mojarse “湿 (shī)”

常在河边走，哪能不湿鞋 cháng zài hé biān zǒu, nǎ néng bù shī xié
 También llamado [常在河边走，哪能不湿脚] caminando a menudo al lado del río, no puedes no mojar te los zapatos → administrador que administra, y enfermo que se enjuaga, algo traga / al que mejor administre, no el bolsillo se registre / quien nada con pez, se manchará los dedos.

Nacer / engendrar / producir / crear / originar / brotar “生 (shēng)”

本是同根生 běn shì tóng gēn shēng
 frutos del mismo árbol / nacer de la misma raíz.
 笔底生花 bǐ dǐ shēng huā
 También llamado [笔头生花], [妙笔生花] del fondo de la pluma brotan flores → estilo florido.
 笔头生花 bǐ tóu shēng huā
 Véase [笔底生花]
 别生枝节 bié shēng zhī jié
 germinar otros brotes → surgir nuevas complicaciones.
 不生不灭 bù shēng bù miè
 sin nacimiento ni extinción / eterno.
 触景生情 chù jǐng shēng qíng
 a la vista de una escena brotan sentimientos relacionados / despertar cierto sentimiento por la visión de una escena / lo que (uno) ve le recuerda algo del pasado.
 合抱之木，生于毫末 hé bào zhī mù, shēng yú háo mò
 nacer (un árbol frondoso) de una pequeñísima semilla.
 横生枝节 héng shēng zhī jié
 nacer una rama nueva (en un árbol) → traer cuestiones secundarias / crear complicaciones.
 祸从口出 huò cóng kǒu chū

También llamado [祸从口生] la desgracia sale de (se engendra en) la boca: la indiscreción es causa de males / por la boca muere el pez / quien dice lo que quiere, oye lo que no quiere / quien dice lo que no debe, oye lo que no quiere.

祸从口生 huò cóng kǒu shēng

Véase [祸从口出]

即景生情 jí jǐng shēng qíng

También llamado [触景生情] nacen en uno sentimientos (de nostalgia, etc.) al ver de nuevo una cosa / una cosa le recuerda a uno un hecho pasado.

急中生智 jí zhōng shēng zhì

de la urgencia nace la inteligencia / la necesidad aguza el ingenio / la necesidad es madre del ingenio → en el momento urgente (crítico) encontrar una idea (estratagema).

节外生枝 jié wài shēng zhī

sobre el nudo de una rama brota un retoño: nuevas complicaciones → crear complicaciones.

枯树开花 kū shù kāi huā

También llamado [枯树生花] el árbol seco vuelve a florecer → recobrar la vitalidad.

枯树生花 kū shù shēng huā

Véase [枯树开花]

蓝田生玉 lán tián shēng yù

la región de Lantian produce (genera) jade → de buen padre nace un buen hijo / de tal padre tal hijo / de tal palo tal astilla.

老蚌生珠 lǎo bàng shēng zhū

la vieja ostra origina una perla (concha vieja da una perla) → tener un hijo a edad avanzada / gallina vieja hace buen caldo.

乐极生悲 lè jí shēng bēi

en el colmo de la alegría se origina la tristeza (tragedia) → las grandes alegrías duran poco / el que ríe el viernes el domingo llora / quien mucho ríe después llora / detrás de la risa viene el llanto.

龙生龙，凤生凤，老鼠儿子打地洞 lóng shēng lóng, fèng shēng fèng, lǎo shǔ ér zi dǎ dì dòng

del dragón nacen dragones, del fénix nacen fénix y el hijo del ratón sabe como horadar la tierra / el hijo del dragón es dragón; el hijo del fénix es fénix, y el hijo del ratón sabe horadar la tierra → el hijo de la gata ratones mata.

七窍生烟 qī qiào shēng yān

producir (echar) humo por los siete orificios → estar furioso / subírsele a uno el humo a las narices / sacar de quicio.

情急智生 qíng jí zhì shēng

la urgencia engendra la sabiduría / la situación crítica inspira ideas / la necesidad es gran maestro / la necesidad es la madre del ingenio.

穷极生智 qióng jí shēng zhì

la extrema pobreza engendra la sabiduría → no hay mejor maestro que la necesidad / la necesidad aguza el ingenio / la necesidad es madre del ingenio / la pobreza fue siempre inventora de trazas / la necesidad obliga / la necesidad crea el órgano.

惹是生非 rě shì shēng fēi

crear (engendrar) problemas / provocar discusiones / buscar camorra / meterse en líos.

人急智生 rén jí zhì shēng

la necesidad de las personas origina el ingenio / la necesidad obliga a buscar soluciones.

人闲生病，石闲生苔 rén xián shēng bìng, shí xián shēng tái
el ocio origina la enfermedad en la gente y cubre de musgo la piedra → piedra movediza, no cría moho / piedra que rueda no coge musgo.

生不逢时 shēng bù féng shí

haber nacido fuera de tiempo / haber nacido a deshora.

生财有道 shēng cái yǒu dào

dominar el arte de crear riqueza / saber la manera de amasar fortuna / enriquecerse hábilmente.

熟能生巧 shú néng shēng qiǎo

la práctica produce destreza / herrando se aprende a herrar / el uso hace maestro / es forjando que se llega a ser forjador.

土生土长 tǔ shēng tǔ zhǎng

nacido y crecido de la tierra → de formación autóctona.

望而生畏 wàng ér shēng wèi

de sólo verlo se llena de temor / infundir (originar) miedo con su aspecto.

无事生非 wú shì shēng fēi

armar un alboroto (escándalo) sin más ni más / provocar un altercado gratuito / buscar camorra / el ocio es madre de todos los vicios.

无中生有 wú zhōng shēng yǒu

inventar (una historia, una versión) sin ningún fundamento / crear algo de la nada / fabricar mentiras / buscar cinco pies al gato.

物腐虫生 wù fǔ chóng shēng

cosa que se corrompe da nacimiento a gusanos / al nacimiento de los gusanos le precede la podredumbre → la causa de todo mal reside en las condiciones internas.

野火烧不尽，春风吹又生 yě huǒ shāo bù jìn, chūn fēng chuī yòu shēng

(versos de Bai Ju Yi, de la dinastía Tang) es imposible quemar totalmente la hierba de la pradera, que resurgirá a las caricias de la brisa primaveral / el fuego no puede terminar con el pasto de la pradera, que crecerá de nuevo cuando sople la brisa de la primavera: ninguna fuerza puede estrangular las nuevas cosas llenas de vitalidad.

一懒百病生 yī lǎn bǎi bìng shēng

la pereza engendra cientos de enfermedades → el ocio es madre de todos los vicios / la ociosidad es madre de la mala ventura (de todos los vicios) / un hombre ocioso es la oreja del diablo.

疑心生暗鬼 yí xīn shēng àn guǐ

de la suspicacia nacen los fantasmas → recelar infundadamente / la sospecha infundada perjudica / desconfiar sin motivo alguno.

应运而生 yìng yùn ér shēng

nacer en respuesta a la suerte (respondiendo a la suerte) → surgir como una necesidad objetiva del desarrollo de los acontecimientos / surgir como consecuencia de/ medrar con la situación.

遇事生风 yù shì shēng fēng

cuando sobreviene un incidente, provocará (uno) un vendaval → sembrar (uno) discordia siempre que tenga la oportunidad.

造谣生事 zào yáo shēng shì

fabricar rumores para provocar disturbios (crear problemas).

自生自灭 zì shēng zì miè

originarse y desaparecer por sí mismo / surgir por sí mismo y desaparecer solo → seguir su propio curso (sin intervención de ninguna fuerza externa) / vivir vegetando por sí mismo.

Oír / escuchar “闻 (wén)”

Nota: también indica que alguien o algo es oído, es decir, *bien conocido, famoso, de prestigio, célebre*.

百闻不如一见 bǎi wén bù rú yī jiàn

También llamado [耳闻不如目见], [传闻不如亲见], [闻不如见] más vale ver una sola vez que oír cien veces → más bien creen los hombres en lo que ven que no en lo que oyen / una imagen vale más que mil palabras.

不求闻达 bù qiú wén dá

no ambicionar cargos públicos (honorarios) / no buscar fama oficial.

不闻不问 bù wén bù wèn

no escuchar ni preguntar por lo que pasa / hacer la vista gorda ante / permanecer indiferente ante.

不相闻问 bù xiāng wén wèn

no oírse ni preguntarse / no mantener entre sí ningún contacto / no preocuparse ni interesarse mutuamente.

惨不忍闻 cǎn bù rěn wén

sumamente horroroso (trágico) para los oídos / de inusitada atrocidad / dar horror oírlo.

充耳不闻 chōng ěr bù wén

permanecer sordo / hacerse el sordo / hacer oídos de mercader (a un consejo) / desoír / poner oídos sordos a.

传闻不如亲见 chuán wén bù rú qīn jiàn

Véase [百闻不如一见]

耳闻不如目见 ěr wén bù rú mù jiàn

También llamado [百闻不如一见] es mejor ver (con los ojos) que oír (con las orejas) / es mejor ver que oír / ver es creer / una imagen vale más que mil palabras.

耳闻目睹 ěr wén mù dǔ

oír y ver / lo oído y visto personalmente.

孤陋寡闻 gū lòu guǎ wén

tener poco (escaso) conocimiento / ver poco mundo.

寡见少闻 guǎ jiàn shǎo wén

Véase [孤陋寡闻]

鸡犬之声相闻，老死不相往来 jī quǎn zhī shēng xiāng wén, lǎo sǐ bù xiāng wǎng lái

no se visitan durante toda la vida, aunque unos oyan el canto de los gallos y el (sonido) ladrido de los perros de los otros.

见所未见，闻所未闻 jiàn suǒ wèi jiàn, wén suǒ wèi wén

(algo) nunca visto ni oído / cosas de las que hasta el momento (uno) no estaba enterado / sin precedentes.

举世闻名 jǔ shì wén míng

mundialmente (universalmente) famoso (conocido).
 两耳不闻窗外事 liǎng ěr bù wén chuāng wài shì
 cerrar (uno) los oídos a lo que ocurre fuera de la ventana (puertas afuera) → mostrarse (uno) indiferente a lo que sucede a su alrededor.

名闻遐迩 míng wén xiá ěr
 gozar de fama aquí y allá (por todas partes).

默默无闻 mò mò wú wén
 en silencio, sin ser oído / como seres anónimos / permanecer en el anonimato.

如闻其声，如见其人 rú wén qí shēng, rú jiàn qí rén
 como si oyéramos su voz y viéramos su persona → como si el personaje estuviera físicamente presente / (descripción) vívida / suscitar la imagen del personaje descrito.

耸人听闻 sǒng rén tīng wén
 excitar la atención de los oyentes / sorprendente / sensacional.

听而不闻 tīng ér bù wén
 oír sin escuchar / no prestar atención / a palabras necias oídos sordos / hacer oídos sordos a.

闻风而动 wén fēng ér dòng
 escuchar el viento y entrar en acción → entrar inmediatamente en acción (al recibir una orden o al enterarse de una instrucción) / actuar con prontitud / ponerse en acción en respuesta a un llamamiento.

闻风丧胆 wén fēng sàng dǎn
 caer presa del pánico al escuchar el viento → ponerse lívido a la sola mención del nombre (de un formidable adversario) / quedar presa de pánico con el menor ruido.

闻过则喜 wén guò zé xǐ
 sentir alegría al oír hablar de sus propias deficiencias / recibir con agrado las críticas.

闻所未闻 wén suǒ wèi wén
 nunca oído / inaudito.

闻一知十 wén yī zhī shí
 enterarse de diez cosas con sólo oír una → por el hilo se saca el ovillo / al buen entendedor, pocas palabras bastan.

喜闻乐见 xǐ wén lè jiàn
 agradable al oído y a la vista de uno → tener buena acogida entre.

遐迩闻名 xiá ěr wén míng
 gozar de gran fama tanto cerca como lejos → gozar de gran fama por todas partes / tener mucho prestigio.

湮没无闻 yān mò wú wén
 caer en el olvido / ser enterrado en el olvido / quedar en el anonimato.

言者无罪，闻者足戒 yán zhě wú zuì, wén zhě zú jiè
 el que hable no tiene culpa y el que escuche debe actuar con precaución / no culpes al que hable, antes bien, toma sus palabras como una advertencia.

远近闻名 yuǎn jìn wén míng
 ser famoso cerca y lejos / ser famoso acá y allá / gozar de fama en todas partes.

置若罔闻 zhì ruò wǎng wén
 hacerse el sordo / hacer caso omiso de / pasar por alto / no hacer caso de / no preocuparse de / desairar.

Oler / olfatear / olor “闻 (wén)”

臭不可闻 chòu bù kě wén

tanapestoso que no se puede oler → infame / desacreditado.

如入鲍鱼之肆，久而不闻其臭 rú rù bào yú zhī sì, jiǔ ér bù wén qí chòu

como quien nota el hedor del mercado de pescado salado por llevar ahí mucho tiempo
→ estar demasiado acostumbrado a algo anormal para sentirlo como tal.

Olvidar “忘 (wàng)”

安不忘危 ān bù wàng wēi

no olvidar los posibles peligros aun viviendo en paz.

宠辱皆忘 chǒng rǔ jiē wàng

olvidar tanto el favor como la humillación.

得鱼忘筌 dé yú wàng quán

atrapados los peces, olvidarse de la nasa → olvidarse del benefactor / ser ingrato / si te vi no me acuerdo.

废寝忘餐 fèi qǐn wàng cān

Véase [废寝忘食]

废寝忘食 fèi qǐn wàng shí

También llamado [废寝忘餐] estar concentrado hasta olvidarse de dormir y comer / descuidar su sueño y sus horas de comida / echar (uno) la hiel.

公而忘私 gōng ér wàng sī

dedicarse a lo público olvidando lo privado / dedicarse totalmente al interés público.

贵人多忘 guì rén duō wàng

También llamado [贵人善忘] el hombre eminente (o de alta posición social, de alto rango) es olvidadizo.

贵人善忘 guì rén shàn wàng

Véase [贵人多忘]

过目不忘 guò mù bù wàng

no olvidar lo que una vez se ha visto → tener buena memoria.

见利忘义 jiàn lì wàng yì

olvidar todos los principios morales ante la perspectiva de ganancias.

留连忘返 liú lián wàng fǎn

Véase [流连忘返]

流连忘返 liú lián wàng fǎn

divertirse hasta olvidar la hora de regresar / quedar encandilado (por algo) y olvidar la hora de volver.

没齿不忘 mò chǐ bù wàng

nunca olvidar (uno) (algo) hasta la edad de quedar sin dientes → no olvida (uno) (algo) en su vida.

念念不忘 niàn niàn bù wàng

recordar sin poder olvidarlo / no olvidar ni por un instante.

前事不忘，后事之师 qián shì bù wàng, hòu shì zhī shī
no olvidar que el pasado es el maestro del futuro / no olvidar que el pasado sirve de guía para el futuro → lo sucedido antes sirve de escarmiento / la experiencia es el mejor maestro.

数典忘祖 shǔ diǎn wàng zǔ
olvidar a sus propios antepasados en el recuento de los archivos → desentenderse de su origen familiar / ignorante de la historia de la patria.

忘恩负义 wàng ēn fù yì
olvidarse de los beneficios recibidos y faltar al deber → ingrato / dar prueba de ingratitud / desagradecido.

忘乎所以 wàng hū suǒ yǐ
olvidarlo todo / olvidarse de sí mismo en un momento de satisfacción y orgullo / envanecerse.

忘其所以 wàng qí suǒ yǐ
Véase [忘乎所以]

Ordenar / poner en orden “收拾 (*shōushi*)”

不好收拾 bù hǎo shōu shí
difícil de ordenar → escaparse (la situación) de la manos / no poder controlar la situación.

收拾残局 shōu shí cán jú
poner en orden una situación caótica / arreglar un desbarajuste / aparecer (uno) como dueño de la situación aprovechando el lío en que se han metido sus dos rivales.

Patear “踢 (*tī*)”

一脚踢开 yī jiǎo tī kāi
echar de un puntapié (bruscamente, de mala manera) → echar (despedir) a alguien con cajas destempladas.

Proteger / preservar / salvar “保 (*bǎo*)”

保家卫国 bǎo jiā wèi guó
preservar los hogares y defender el país.

丢卒保车 diū zú bǎo jū
También llamado [舍卒保车], [弃卒保车] (en el ajedrez chino) abandonar un peón para salvar un carro → sacrificar cosas menores para preservar lo más importante.

明哲保身 míng zhé bǎo shēn

el sabio conoce como protegerse a sí mismo / el sabio sabe mantenerse a salvo → mantenerse con prudencia lejos del peligro / ser hábil en mantenerse a cubierto.

泥菩萨过江，自身难保 ní pú sà guò jiāng, zì shēn nán bǎo

También llamado [泥菩萨过河，自身难保] el ídolo de barro que cruza el río no puede salvarse ni a sí mismo / lo mismo que el legendario Buda de barro que vadea el río no puede salvarse ni siquiera a sí mismo.

舍车保帅 shě jū bǎo shuài

sacrificar la torre para salvar al rey (en el ajedrez) → dejar la capa al toro.

自身难保 zì shēn nán bǎo

difícilmente poder mantener su propia posición / no estar seguro ni de su propia seguridad.

Reír “笑 (xiào)”

不苟言笑 bù gǒu yán xiào

no inclinado (sin inclinación) a reír ni a bromear / adusto / severo.

不禁哑然失笑 bù jìn yǎ rán shī xiào

no poder aguantar la risa.

不值一笑 bù zhí yī xiào

no merecer ser ni motivo de risa.

放声大笑 fàng shēng dà xiào

soltar la risa / reír a carcajadas / romper en carcajadas.

付之一笑 fù zhī yī xiào

pagar con una sonrisa / tomar algo a risa → no hacer aprecio / no dar importancia a.

哄堂大笑 hōng táng dà xiào

grandes carcajadas que hacen retumbar la sala / soltar una carcajada / desternillarse de risa / carcajada general.

荒唐可笑 huāng táng kě xiào.

irrisorio / absurdo y ridículo en extremo.

见笑大方 jiàn xiào dà fāng

Véase [贻笑大方]

哭笑不得 kū xiào bù dé

no saber si llorar si reír → encontrarse en una situación embarazosa.

令人发笑 lìng rén fā xiào

causarle a la gente risa / que mueve a risa / que llega a extremos jocosos.

捧腹大笑 pěng fù dà xiào

estallar en grandes carcajadas / troncharse de risa / retorcerse de risa / morirse (desternillarse) de risa.

皮笑肉不笑 pí xiào ròu bù xiào

sonreír en la piel, pero no en la carne → reír en apariencia / esbozar una sonrisa forzada (falsa) / tener a flor de piel una sonrisa falsa / hipócrita.

破涕为笑 pò tì wéi xiào

cambiar las lágrimas en risa → romper a sonreír entre lágrimas / pasar de la tristeza a la alegría.

强颜为笑 qiǎng yán wéi xiào

sonrisa forzada.

鹊笑鸠舞 què xiào jiū wǔ

la picaza ríe y la tórtola danza → (frase de congratulación en ocasión de festividad) júbilo.

谈笑风生 tán xiào fēng shēng

charlar animada, alegre o jovialmente / reírse y bromear durante una conversación / amenizar la conversación con agudezas de ingenio.

啼笑皆非 tí xiào jiē fēi

También llamado [哭笑不得] no saber si llorar o reír / encontrarse en una situación embarazosa / tragicómico.

五十步笑百步 wǔ shí bù xiào bǎi bù

(quien retrocede) cincuenta pasos se ríe del que lo ha hecho cien pasos → dijo la sartén a la caldera: tírate allá, culinegra / dijo la sartén al cazo: ¡quírate, que me tizas!

喜笑颜开 xǐ xiào yán kāi

mostrar en el rostro una sonrisa de alegría → una sonrisa le ilumina el rostro / una sonrisa de alegría estalla en su rostro.

笑里藏刀 xiào lǐ cáng dāo

puñal escondido tras la sonrisa → perfidia oculta / intención homicida escondida detrás de la sonrisa / el rosario al cuello, y el diablo en el cuerpo.

笑骂由他笑骂，好官我自为之 xiào mà yóu tā xiào mà, hǎo guān wǒ zì wéi zhī

quien quiera que se ría o insulte, yo mismo sé que soy buen funcionario → ande yo caliente y ríase la gente.

笑面虎 xiào miàn hǔ

tigre sonriente → hipócrita con sonrisa en los labios y ponzoña en el corazón / persona con intenciones crueles bajo una sonrisa.

笑破肚皮 xiào pò dù pí

reír hasta que se rompa la piel de la barriga → reír a mandíbula batiente / morir de risa.

笑容可掬 xiào róng kě jū

rostro iluminado por la sonrisa / rostro risueño.

笑逐颜开 xiào zhú yán kāi

rostro iluminado por la sonrisa / sonrisa radiante.

胁肩谄笑 xié jiān chǎn xiào

encogerse de hombros y sonreír para halagar / lisonjear.

哑然失笑 yǎ rán shī xiào

no poder contener la risa/ morir de risa

一笑置之 yī xiào zhì zhī

tomar (algo) a risa.

贻笑大方 yí xiào dà fāng

También llamado [见笑大方] quedar en el ridículo / ser el hazmerreír de todo el mundo / hacer el ridículo.

贻笑千古 yí xiào qiān gǔ

quedar como un eterno hazmerreír / ser el hazmerreír de todos / quedar en el ridículo para siempre.

音容笑貌 yīn róng xiào mào

la voz, el rostro, la risa y el aspecto (de un muerto) → la figura (imagen) de un difunto.

Retroceder “退 (tuì)”

不进则退 bù jìn zé tuì

quien no avanza retrocede / es quedarse atrás no ir adelante.

不知进退 bù zhī jìn tuì

no saber avanzar ni retroceder → no saber conducirse debidamente ante la gente / obrar a la ligera / acción desmesurada.

打退堂鼓 dǎ tuì táng gǔ

batir tambores de retirada / retroceder / dejar a medio camino.

功成身退 gōng chéng shēn tuì

retirarse una vez acabada con éxito (cumplida) su obra (causa, empresa) → no aferrarse al poder.

急流勇退 jí liú yǒng tuì

retirarse decididamente de la corriente rápida → retirarse en el momento de mayor apogeo de la carrera oficial (amonestación que se da a uno para que no sienta apego a la posición e intereses presentes y se retire a tiempo a fin de no incurrir en desgracias futuras.)

节节败退 jié jié bài tuì

retroceder en derrotas sucesivas / ceder paso tras paso / sufrir una derrota tras otra y retroceder.

进前无路，退后无步 jìn qián wú lù, tuì hòu wú bù

si se va hacia adelante no hay camino y hacia atrás no hay paso posible → estar entre dos aguas / encontrarse en un atolladero.

进退两难 jìn tuì liǎng nán

resultar difícil tanto avanzar como retroceder / estar entre la espada y la pared / estar entre dos fuegos / encontrarse en un dilema (en la encrucijada) / estar entre el yunque y el martillo.

旅进旅退 lǚ jìn lǚ tuì

avanzar o recular siguiendo a otros / seguir la corriente sin un criterio propio.

退避三舍 tuì bì sān shè

replegarse tres *she* (cada *she* equivalía a cinco kilómetros) (ante el adversario en el campo de batalla por razón de un compromiso anterior o en un intento de evitar un conflicto) → rehuir una batalla / ceder ante el adversario.

退而求其次 tuì ér qiú qí cì

retroceder y aspirar al segundo (puesto) → a falta de pan, buenas son tortas.

知难而退 zhī nán ér tuì

retroceder al conocer las dificultades / retroceder ante las dificultades.

Soñar / sueño “梦 (mèng)”

白日作梦 bái rì zuò mèng

soñar a la luz del día → soñar despierto / soñar con los ojos abiertos.

痴人说梦 chī rén shuō mèng

quimera de uno que ha perdido el juicio / disparates de un idiota / sueños disparatados / tonterías.

重温旧梦 chóng wēn jiù mèng

tratar de hacer realidad un antiguo sueño / revivir sus viejos sueños / renovar su viejo sueño / restablecer una vieja amistad (o amor).

大梦初醒 dà mèng chū xǐng

acabar de despertar después de un profundo sueño → empezar a ser más consciente (el que antes se dejaba engañar).

浮生若梦 fú shēng ruò mèng

También llamado [人生如梦] la vida es sueño.

黄梁美梦 huáng liáng měi mèng

También llamado [黄梁一梦], [一枕黄梁] sueño dorado / sueño descabellado / los sueños, sueños son.

黄梁一梦 huáng liáng yī mèng

Véase [黄梁美梦]

空思梦想 kōng sī mèng xiǎng

sueños con ideas vacías → fantasía / quimeras de sonámbulo.

梦幻泡影 mèng huàn pào yǐng

sueños, ilusiones, burbujas y sombras → quimeras (ilusiones.)

梦寐以求 mèng mèi yǐ qiú

anhelar (uno) una cosa incluso entre sueños / soñar con algo desde hace tiempo.

南柯一梦 nán kē yī mèng

el sueño de Nanke → (refiere a la historia de una persona que soñó que había llegado a ser gobernador de Nanke en el Reino de las Hormigas) un sueño dorado / felicidad vacua.

如梦初醒 rú mèng chū xǐng

como si acabara de despertar de un sueño → despertar / percatarse (uno) de la realidad en cierta cosa sobre la que está engañado / caer en la cuenta.

同床各梦 tóng chuáng gè mèng

Véase [同床异梦]

同床异梦 tóng chuáng yì mèng

También llamado [同床各梦] aunque duermen en la misma cama, acarician sueños distintos / durmiendo en la misma cama, tener sueños diferentes → divergencias de opinión entre colegas o miembros de un partido / discordia entre esposos / perseguir fines distintos a pesar de estar aparentemente unidos.

夜长梦多 yè cháng mèng duō

noche larga, sueños numerosos → la postergación trae complicaciones / a más demora, más complicaciones.

一场春梦 yī cháng chūn mèng

un sueño de primavera (expresión con que se lamenta que las cosas bellas del mundo pasen al pasado rápidamente) / goce efímero / ilusiones o ambiciones fracasadas.

鸳梦重温 yuān mèng chóng wēn

el sueño de los amantes revive → revivir el amor / revivir el sueño de amor.

醉生梦死 zuì shēng mèng sǐ

vivir en un estado de embriaguez y morir en un sueño (vivir medio borracho medio soñoliento) / vivir como en sueños (como ebrio) → vivir sin ideal / mientras dura, vida y dulzura.

Soplar / soplo “吹 (chuī)”

吹吹打打 chuī chuī dǎ dǎ

soplar y golpear → hacer sonar flautas y platillos / a bombo y platillos / publicar aparatosamente.

吹胡子瞪眼 chuī hú zi dèng yǎn

resoplar en el bigote mirando fijamente / espumar por la boca y mirar con furia.

吹冷风 chuī lěng fēng

También llamado [放冷风] soplar un frío viento / hacer llegar un viento frío → echar agua fría sobre.

吹毛求疵 chuī máo qiú cī

soplar la pelusa (de un abrigo de pieles) para descubrir el menor defecto → criticar exageradamente / buscar deliberadamente defectos ajenos / buscar pelos al huevo / buscarle cinco patas al gato / ver la paja en el ojo ajeno.

东风吹马耳 dōng fēng chuī mǎ ěr

el viento del este sopla en las orejas del caballo → hacer oídos sordos a / quedar indiferente. (poco usado).

风吹草动 fēng chuī cǎo dòng

el viento sopla y se agitan las hierbas / moverse la hierba al soplo del viento → el menor movimiento / tan pronto como se advierte el más leve movimiento / el más leve signo de malestar.

风吹雨打 fēng chuī yǔ dǎ

ser azotado (golpeado) por el viento y la lluvia → expuesto a las inclemencias del tiempo.

墙上一萸草，风吹两边倒 qiáng shàng yī dōu cǎo, fēng chuī liǎng biān dǎo

hierbas que crecen sobre la tapia se mecen con el viento → vacilante.

野火烧不尽，春风吹又生 yě huǒ shāo bù jìn, chūn fēng chuī yòu shēng

(versos de Bai Ju Yi, de la dinastía Tang) es imposible quemar totalmente la hierba de la pradera, que resurgirá a las caricias de la brisa primaveral / el fuego no puede terminar con el pasto de la pradera, que crecerá de nuevo cuando sople la brisa de la primavera: ninguna fuerza puede estrangular las nuevas cosas llenas de vitalidad.

不费吹灰之力 bù fèi chuī huī zhī lì

no suponer ni la fuerza usada para soplar el polvo → sin que cueste el más mínimo esfuerzo / sacar (quitar) pajas de una albarda / como si se tomara un vaso de agua.

Sudar / sudor “汗 (hàn)”

汗流浹背 hàn liú jiā bèi

el sudor corre por la espalda → con la espalda empapada de sudor / estar bañado en sudor / sudar la gota gorda / sudar a mares.

汗马功劳 hàn mǎ gōng láo

generales libran batallas montados a caballo haciendo al animal sudar de fatiga → sobresalientes servicios meritorios militares (notables contribuciones)

汗牛充栋 hàn niú chōng dòng

(libros tan numerosos que podían hacer) sudar a un buey (si los transportaba) y (llenar salas enteras hasta) llegar a las vigas del techo → incontable cantidad de libros.

汗如雨下 hàn rú yǔ xià

sudar como si lloviese → estar bañado en sudor / sudar la gota gorda.

挥汗成雨 huī hàn chéng yǔ

sudar como lluvia → sudar a mares / sudar la gota gorda.

Tragar / engullir “咽 (yàn)”

吃糠咽菜 chī kāng yàn cài

alimentarse de afrechos y hierbas.

狼吞虎咽 láng tūn hǔ yàn

devorar como lobo y engullir como tigre → glotón / masticar a dos carrillos / darse un atracón / comer como un descosido / comer como un hambriento.

Tragar / engullir / devorar “吞 (tūn)”

半吞半吐 bàn tūn bàn tǔ

También llamado [吞吞吐吐] tragar a medias y desembuchar a medias las palabras → decir la verdad a medias / usar medias palabras / tartamudear.

蚕食鲸吞 cán shí jīng tūn

mordiscar como un gusano de seda o tragar como una ballena → apoderarse de territorio ajeno (de otro país) por medio de usurpación a pedacitos o anexión en conjunto / practicar el expansionismo en forma paulatina o mediante anexiones globales.

囫圇吞枣 hú lún tūn zǎo

tragar las azufaiñas sin masticarlas → ingerir sin masticar / no digerir lo estudiado / mecánicamente.

狼吞虎咽 láng tūn hǔ yàn

devorar como un lobo y engullir como un tigre → glotón / masticar a dos carrillos / darse un atracón / comer como un descosido / comer como un hambriento.

忍气吞声 rěn qì tūn shēng

contenerse tragándose todo sonido / llorar en silencio y reprimir la ira / contenerse sin decir una sola palabra / recibir afrentas sin protestar / tragarse la humillación / aguantar sin rechistar.

生吞活剥 shēng tūn huó bō

tragarse algo entero / hacer suyo algo ajeno (una doctrina, una idea, la experiencia, etc.) sin asimilarlo efectivamente.

吞吞吐吐 tūn tūn tǔ tǔ

tragar y vomitar → hablar entre dientes / mascullar sus quejas / decir a medias palabras / balbucear.

吞云吐雾 tūn yún tǔ wù

tragar las nubes y vomitar la niebla → echar bocanadas de humo / fumar.

饮泣吞声 yǐn qì tūn shēng

tragarse las lágrimas y ahogar el llanto (los gritos) → soportar los sufrimientos sin atreverse a quejarse.

Ver / divisar / encontrarse con “见 (jiàn)”

百闻不如一见 bǎi wén bù rú yī jiàn

También llamado [耳闻不如目见], [传闻不如亲见], [闻不如见] es mejor ver que oír / ver es creer / más vale ver una sola vez que oír cien veces → más bien creen los hombres en lo que ven que no en lo que oyen / una imagen vale más que mil palabras.

兵戎相见 bīng róng xiāng jiàn

cruzar espadas con / recurrir a la fuerza.

拨云见日 bō yún jiàn rì

También llamado [拨云见天] disiparse las nubes y ver el sol → disipar el error y hacer que se vea la verdad.

拨云见天 bō yún jiàn tiān

Véase [拨云见日]

不见棺材不落泪 bù jiàn guān cái bù luò lèi

no llorar mientras no ver el ataúd / no soltar las lágrimas hasta no ver su propio ataúd.

不见天日 bù jiàn tiān rì

no se ve ni el sol ni el cielo / sin ver la luz → vivir en las tinieblas (se refiere a la época de un gobierno tiránico) / vivir en la oscuridad total.

重见天日 chóng jiàn tiān rì

volver a ver el cielo y el sol / volver a ver la luz del día → recuperar (un ciego) la vista.

仇人相见，分外眼红 chóu rén xiāng jiàn, fèn wài yǎn hóng

cuando dos enemigos se encuentran, sus ojos enrojecen → cuando dos enemigos se encuentran enfurecen.

丑媳妇难免见公婆 chǒu xí fù nán miǎn jiàn gōng pó

una nuera, aunque fea, no puede evitar encontrarse con sus suegros / aunque la nuera sea fea, tiene que comparecer ante los suegros → no se pueden disimular los defectos.

传闻不如亲见 chuán wén bù rú qīn jiàn

Véase [百闻不如一见]

洞见症结 dòng jiàn zhēng jié

ver claramente los nudos (encerrados en las entrañas) → hábil para conocer los secretos más recónditos / clarividencia.

耳闻不如目见 ěr wén bù rú mù jiàn

También llamado [百闻不如一见] es mejor ver (con los ojos) que oír (con las orejas) / es mejor ver que oír / ver es creer / más vale ver una sola vez que oír cien veces → más bien creen los hombres en lo que ven que no en lo que oyen / una imagen vale más que mil palabras.

妇人之见 fù rén zhī jiàn

punto de vista femenino / opinión de mujer.

各抒己见 gè shū jǐ jiàn

ventilar (cada cual) sus puntos de vista / exponer (cada cual) sus propios puntos de vista.

孤行己见 gū xíng jǐ jiàn

obstinarse en su punto de vista / seguir (mantenerse en) sus trece.

固执己见 gù zhí jǐ jiàn

insistir (uno) tercamente en su punto de vista / empeñarse en su criterio / apegarse obstinadamente a las propias opiniones.

管见所及 guǎn jiàn suǒ jí

desde mi humilde punto de vista / en mi (humilde) opinión / según lo poco que conozco → a mi juicio / modestamente.

积以时日，成效自见 jī yǐ shí rì, chéng xiào zì jiàn

con el tiempo y los días se verá el efecto (resultado).

见多识广 jiàn duō shí guǎng

tener (ver) mucho mundo y mantenerse bien informado (tener muchos conocimientos) / tener muchas experiencias del mundo.

见风使舵 jiàn fēng shǐ duò

Véase [看风使舵]

见风转舵 jiàn fēng zhuǎn duò

Véase [看风使舵]

见缝插针 jiàn fèng chā zhēn

clavar agujas en cada agujero que (uno) vea → aprovechar cada oportunidad para hacer algo / aprovechar bien el tiempo / aprovechar cada minuto libre.

见怪不怪 jiàn guài bù guài

algo que antes veía uno extraño ya no le parecerá más.

见仁见智 jiàn rén jiàn zhì

unos lo miran desde el punto de vista de la benevolencia, y otros, desde el de la razón → cada cual con su manera de juzgar las cosas.

见世面 jiàn shì miàn

Véase [经风雨，见世面]

见树不见林 jiàn shù bù jiàn lín

ver un árbol y no el bosque / los árboles impiden ver el bosque.

见死不救 jiàn sǐ bù jiù

no socorrer a alguien al ver que está en peligro de muerte / no dar una mano a quien se encuentra en peligro (en desgracia, en ruina).

见所未见，闻所未闻 jiàn suǒ wèi jiàn, wén suǒ wèi wén

(algo) nunca visto ni oído / cosas de las que hasta el momento (uno) no estaba enterado / sin precedentes.

见危不救 jiàn wēi bù jiù

no socorrer a alguien al ver que está en peligro / no dar una mano a quien se encuentra en peligro.

见贤思齐 jiàn xián sī qí

cuando veas a una persona virtuosa y de talento, piensa en cómo igualarla (aprender de ella).

见义勇为 jiàn yì yǒng wéi

dar la cara al ver una causa justa / estar dispuesto a salir en defensa de una causa justa / no vacilar en hacer algo justo / comportamiento valiente.

见异思迁 jiàn yì sī qiān

al ver algo nuevo o extraño, pensar en cambiar de dirección → fácil de cambiar de idea / carácter inconstante / querer cambiar de trabajo apenas ver otro nuevo / voluble en materia de amor.

开门见山 kāi mén jiàn shān

al abrir la puerta verse la montaña → hablar sin rodeos / ir al grano / sin rodeos ni preámbulos.

立竿见影 lì gān jiàn yǐng

basta levantar un palo para ver al instante su sombra → dar (producir) resultados (efectos) inmediatos.

烈火见真金 liè huǒ jiàn zhēn jīn

en el fuego se ve el verdadero oro / el oro se prueba en el fuego.

路见不平，拔刀相助 lù jiàn bù píng, bá dāo xiāng zhù

al ver una injusticia en el camino, desenvainar la espada en su defensa / desenvainar la espada en defensa de una persona desconocida víctima de una injusticia → deshacer un entuerto.

路遥知马力，日久见人心 lù yáo zhī mǎ lì, rì jiǔ jiàn rén xīn

También llamado [路遥知马力，事久见人心] en un largo camino se conoce la fuerza de un caballo y a la larga (con el paso de los días) se ve el corazón de un hombre → en chica casa y en largo camino se conoce el buen amigo / en largos caminos se conocen los amigos.

屡见不鲜 lǚ jiàn bù xiān

cosa vista con frecuencia no presenta novedad → ser bastante común / fenómeno frecuente / moneda corriente.

门户之见 mén hù zhī jiàn

puntos de vista (estrechos) de una escuela (secta) / puntos de vista sectarios / prejuicios de secta.

人情留一线，久后好相见 rén qíng liú yī xiàn, jiǔ hòu hǎo xiāng jiàn

en el trato humano hay que dejar una vía (abierta) para llevarse bien en encuentros posteriores → ninguno puede decir: de esta agua no beberé / nunca digas, “nunca jamás”.

仁者见仁，智者见智 rén zhě jiàn rén, zhì zhě jiàn zhì

el benévolo ve benevolencia; el sabio ve sabiduría → cada uno tiene sus propios puntos de vista.

日久见人心 rì jiǔ jiàn rén xīn

a la larga (con el paso de los días) se conoce (se ve) el corazón de las personas / para conocer a alguien se necesita tiempo / en chica casa y en largo camino se conoce el buen amigo.

如闻其声，如见其人 rú wén qí shēng, rú jiàn qí rén

como si oyéramos su voz y viéramos su persona → como si el personaje estuviera físicamente presente / (descripción) vívida / suscitar la imagen del personaje descrito.

杀人不见血 shā rén bù jiàn xiě

matar a alguien sin que se vea sangre / asesinar a la gente sin derramar sangre / cometer un asesinato sin dejar huellas de sangre → cruel y astuto.

山和山不会相逢，人和人总会相见 shān hé shān bù huì xiāng féng, rén hé rén zǒng huì xiāng jiàn

una montaña no se tropezará con otra, sin embargo dos hombres se encontrarán → tópanse los hombres, y no los montes / dos montes no se tropiezan, pero dos personas sí / arrieritos somos y en el camino nos encontraremos.

- 少见多怪 shǎo jiàn duō guài
el que ha visto poco fácilmente se extraña / aquel que nada ha visto se asombra de todo / quedar estupefacto ante algo nunca visto.
- 伸手不见五指 shēn shǒu bù jiàn wǔ zhǐ
(tan completa es la oscuridad que) uno no ve ni sus cinco dedos al alargar la mano / oscuro como boca de lobo / oscuro como noche de truenos.
- 视而不见 shì ér bù jiàn
mirar sin ver / hacer la vista gorda / pasar por alto / hacer caso omiso de.
- 司空见惯 sī kōng jiàn guàn
lo que el ministro de obras públicas está acostumbrado a ver → estar habituado a / cosa corriente / habitual / pan de todos los días.
- 淘沙见金 táo shā jiàn jīn
a fuerza de lavar la arena, aparece (se ve) el oro → quien mucho busca, encuentra.
- 图穷匕见 tú qióng bǐ shǒu xiàn
También llamado [图穷匕见] al acabar de desenrollar el mapa apareció (se vio) el puñal (escondido) → descubrirse una conspiración / queda completamente revelado un complot / se descubre el pastel.
- 图穷匕见 tú qióng bǐ xiàn
Véase [图穷匕首见]
- 喜闻乐见 xǐ wén lè jiàn
agradable al oído y a la vista de uno → tener buena acogida entre.
- 先见之明 xiān jiàn zhī míng
clara visión del porvenir / capacidad de prever o pronosticar / previsión.
- 显而易见 xiǎn ér yì jiàn
visible / a toda luz (a todas luces) / estar a la vista / caerse una cosa por su propio peso.
- 小巫见大巫 xiǎo wū jiàn dà wū
un pequeño mago se encuentra con un gran mago / un mago pequeño delante de otro grande → un enano frente a un gigante / quedar insignificante en comparación con / perder brillo ante / no llegarle a la suela de los zapatos.
- 眼不见为净 yǎn bù jiàn wéi jìng
lo que no se ve se da por limpio → ojos que no ven, corazón que no siente / ojos que no ven, corazón que no llora.
- 眼不见，心不烦 yǎn bù jiàn, xīn bù fán
lo que no se ve, no desazona el corazón → cuán lejos de ojos, tan lejos de corazón / ojos que no ven, corazón que no siente.
- 一见如故 yī jiàn rú gù
sentirse como viejos amigos nada más verse (conocerse por primera vez) / la amistad nace desde el primer momento / hacerse íntimos amigos apenas se conocen / trabar amistad al primer encuentro / conectar inmediatamente (dos personas que se acaban de conocer).
- 一见钟情 yī jiàn zhōng qíng
sentimiento (amor) a primera vista / enamorarse nada más conocerse / flechazo.
- 一孔之见 yī kǒng zhī jiàn
lo que se ve mirando por un agujero → fragmentos de la verdad / visión estrecha / miras estrechas / opinión parcial.
- 一叶蔽目，不见泰山 yī yè bì mù, bù jiàn tài shān
Véase [一叶障目，不见泰山]
- 一叶障目，不见泰山 yī yè zhàng mù, bù jiàn tài shān

También llamado [一叶蔽目，不见泰山] una hoja ante los ojos impide ver la montaña Taishan → no ver lo importante por tener la vista obstruida por lo trivial.

一针见血 yī zhēn jiàn xiě
ver sangre de un pinchazo → poner el dedo en la llaga / señalar acertadamente / dar en el clavo / llegar a la esencia / atinar.

真知灼见 zhēn zhī zhuó jiàn
puntos de vista correctos y profundos / penetrante juicio.

只见树木，不见森林 zhǐ jiàn shù mù, bù jiàn sēn lín
ver sólo los árboles y no el bosque → ver sólo la parte y no el todo.

只听楼梯响，不见人下来 zhǐ tīng lóu tī xiǎng, bù jiàn rén xià lái
sólo oír ruido en la escalera, sin ver bajar a nadie → mucho humo sin fuego / mucho ruido y pocas nueces.

捉襟见肘 zhuō jīn jiàn zhǒu
al tirar de la solapa de la chaqueta de uno, se deja ver el codo / es tan pequeña la chaqueta que cuando se tira de ella por la solapa se descubre el codo → hallarse en gran aprieto (apuro).

Ver / mirar / considerar / juzgar “视 (shì)”

不可小看 bù kě xiǎo kàn
También llamado [不可小觑], [不可小视] no deber (algo) ser menospreciado.

不可小视 bù kě xiǎo shì
Véase [不可小看]

侧目而视 cè mù ér shì
mirar de lado / mirar con el raballo del ojo / mirar furtivamente / mirar con descontento.

等闲视之 dēng xián shì zhī
no tener en consideración / tomar a la ligera / permanecer indiferente ante.

定睛注视 dìng jīng zhù shì
mirar de hito en hito / clavar la vista / no quitar los ojos de.

耳视目听 ěr shì mù tīng
mirar con la oreja y oír con el ojo → abordar los asuntos en forma inadecuada.

高视阔步 gāo shì kuò bù
con la vista levantada y a grandes pasos → altanero /arrogante.

虎视眈眈 hǔ shì dān dān
tigre que mira codiciosamente (a su presa) → tener clavada la vista en / mirar codiciosamente / mirar con hostilidad.

混淆视听 hùn xiáo shì tīng
confundir lo que se ve con lo que se oye → confundir (desorientar) a la opinión pública.

怒目而视 nù mù ér shì
mirada furiosa / mirar furiosamente.

视而不见 shì ér bù jiàn
mirar sin ver / hacer la vista gorda / pasar por alto / hacer caso omiso de.

视若草芥 shì ruò cǎo jiè

mirar algo (o a alguien) como una nimiedad / tenerle a uno (una cosa) sin cuidado.
 视若神明 shì ruò shén míng
 idolatrar (divinizar, deificar, endiosar) / hacer de algo un fetiche / rendir culto ciego a.
 视若无睹 shì ruò wú dǔ
 hacer (uno) el que no ve nada / no ver ni querer ver algo / ignorar.
 视死如归 shì sǐ rú guī
 considerar la muerte como el retorno al hogar (al seno materno) → no temer la muerte / encarar valientemente la muerte.
 视同儿戏 shì tóng ér xì
 tratar algo como un juego infantil / adoptar una aptitud poco seria hacia / tratar con ligereza.
 视同路人 shì tóng lù rén
 tratar (a una persona) como si fuera desconocida.
 视为畏途 shì wéi wèi tú
 considerar algo como un camino peligroso → sentir miedo ante algo / tratar por miedo de eludir algo / inspirar temor a uno.
 视为至宝 shì wéi zhì bǎo
 estimar una cosa como un tesoro / apreciar una cosa como un invaluable
 熟视无睹 shú shì wú dǔ
 lo que (uno) está acostumbrado a ver no le hiere la vista → mirar sin ver / pasar por alto / hacer caso omiso / hacer la vista gorda a.
 一视同仁 yī shì tóng rén
 mirar a todos con la misma bondad → ver a todos como iguales / igualdad de trato / tratar sin discriminación / medir con la misma vara / medir con el mismo rasero.
 坐视不救 zuò shì bù jiù
 observar sentado sin prestar ayuda → permanecer indiferente sin prestar ayuda alguna a otro.

Ver / mirar / contemplar / observar / vista / aspecto“观 (guān)”

Nota: también punto de vista sobre algo, es decir *concepto, idea*.

矮人观场 āi rén guān chǎng

Véase [矮子看戏]

矮子看戏 āi zi kàn xì

También llamado [矮人观场], [矮人看场] un enano en la platea (sin alcanzar a ver nada y teniendo que aprobar o desaprobado el espectáculo según los comentarios de los demás) → hablar por boca de ganso / no tener ideas propias.

悲观失望 bēi guān shī wàng

volverse pesimista y desilusionado / tomar una actitud pesimista.

察言观色 chá yán guān sè

fijarse en las palabras y gestos de uno para averiguar sus intenciones / observar cuidadosamente cada palabra o gesto de uno.

当局者迷，旁观者清 dāng jú zhě mí, páng guān zhě qīng

los espectadores ven el juego de ajedrez con mayor claridad que los jugadores → los toros se ven mejor desde la barrera.

洞若观火 dòng ruò guān huǒ

ver una cosa tan claramente como el fuego / observar con perspicacia / más claro que la luz del día.

隔岸观火 gé àn guān huǒ

contemplar el incendio desde la otra orilla del río → mirar (uno) los toros desde la barrera / no preocuparse de la desgracia ajena / ver el mal o la desgracia de otros con estoica indiferencia.

观其行而知其人 guān qí xíng ér zhī qí rén

observando sus acciones los conocerás / por sus acciones los conocerás → al pájaro se le conoce por su vuelo / al árbol se le conoce por sus frutos y al hombre por sus obras.

观往知来 guān wǎng zhī lái

al mirar al pasado, se conoce el futuro (se sabe) / prever el futuro mediante el estudio del pasado.

观者如堵 guān zhě rú dǔ

formar (los espectadores) un muro → gran afluencia de curiosos.

冷眼旁观 lěng yǎn páng guān

observar con ojos fríos → espectador indiferente.

了若观火 liǎo ruò guān huǒ

ver (calar) algo tan claro como si estuviera mirando el fuego.

gigante / mole / coloso / monstruo.

旁观者清 páng guān zhě qīng

los observadores ven más claro (que los comprometidos en un asuntos.) → nadie es buen juez en su propia causa / de lado todo es más claro.

听其言而观其行 tīng qí yán ér guān qí xíng

observar los hechos de una persona después de escuchar sus palabras / los hechos dan testimonio, que no las palabras.

袖手旁观 xiù shǒu páng guān

observar aparte con las manos en las mangas → quedarse con los brazos cruzados / mirar con indiferencia / mantenerse impasible (imperturbable) frente a / no hacer nada frente a.

以观后效 yǐ guān hòu xiào

(aliviar una sanción) para ver cómo se comportará la persona sancionada.

走马观花 zǒu mǎ guān huā

ver las flores desde un caballo al trote / yendo a caballo mirar las flores → echar una mirada superficial / ver apresuradamente una cosa con ojos superficiales.

坐观成败 zuò guān chéng bài

contemplar sentado el éxito o el fracaso de otros / mantenerse alejado del conflicto.

坐井观天 zuò jǐng guān tiān

contemplar (mirar) el cielo sentado en el fondo del pozo → tener un criterio muy estrecho / ver el cielo por embudo / estrecho de miras.

坐山观虎斗 zuò shān guān hǔ dòu

contemplar la pelea de los tigres sentado en la cumbre de la montaña.

作壁上观 zuò bì shàng guān.

contemplar desde encima del muro / mirar desde lo alto de un muro la pelea ajena → permanecer de brazos cruzados ante algo / mantenerse al margen de un asunto / no inmiscuirse.

Ver / mirar / leer / considerar / creer / juzgar “看 (kàn)”

Nota: también significa ir a ver (a alguien), es decir, *hacer una visita, visitar*, o ver a un enfermo, o sea *tratar* (a un paciente o a una enfermedad), o mantener la vista en alguien, en este caso es *cuidar de*, incluso puede referir a *tener cuidado*, evidentemente también podemos ver (algo) desde un punto de vista, en este caso sería *creer que, considerar que*, etc.

矮人看场 ǎi rén kàn chǎng

Véase [矮子看戏]

矮子看戏 ǎi zi kàn xì

También llamado [矮人观场], [矮人看场] un enano en la platea (sin alcanzar a ver nada y teniendo que aprobar o desaprobado el espectáculo según los comentarios de los demás) → hablar por boca de ganso / no tener ideas propias.

不可小看 bù kě xiǎo kàn

También llamado [不可小觑], [不可小视] no deber (algo) ser menospreciado.

佛眼相看 fó yǎn xiāng kàn

mirar con ojos de Buda → mirar con bondad (con consideración).

刮目相看 guā mù xiāng kàn

También llamado [刮目相待] mirar restregándose los ojos → mirar con otros ojos (con nuevos ojos) / apreciación completamente nueva de algo (de alguien) / ver (algo) (a alguien) desde otro punto de vista (desde otra perspectiva).

狐狸看鸡，越看越稀 hú lí kàn jī, yuè kàn yuè xī

zorra cuidando gallinas, cuanto más las cuida menos hay → dar las ovejas a guardia al lobo / lobo cuidando ovejas, cuanto más las cuida menos hay.

看菜吃饭，量体裁衣 kàn cài chī fàn, liàng tǐ cái yī

acomoda el apetito a la comida y haz el traje según la talla → hacer cualquier cosa en consonancia con las condiciones reales / estirar los pies hasta donde dan las mantas / cada uno extiende la pierna como tiene la cubierta / nadie tiende más la pierna de cuanto fuere larga la sábana / si no puedes lo que quieres, quiere lo que puedes.

看风使舵 kàn fēng shǐ duò

También llamado [看风使帆], [见风使舵], [见风转舵], [看风转舵] izar las velas según los vientos / saber cambiar de vela según de donde venga el viento → obrar según las circunstancias / irse (uno) con el viento que sople / cual el tiempo tal el viento / ser (uno) una veleta / ir donde más le conviene / ir donde le va mejor / ponerse donde más calienta el sol.

看风使帆 kàn fēng shǐ fān

Véase [看风使舵]

看风转舵 kàn fēng zhuǎn duò

Véase [看风使舵]

看破红尘 kàn pò hóng chén

mirar sin interés la vida mundana (después de sufrir reveses) / adoptar una actitud pesimista hacia la vida mundana (humana), renunciando a los placeres / desengañarse de la vida humana.

看人挑担不吃力 kàn rén tiāo dàn bù chī lì

el que mira a otro transportando cargas no hace el más mínimo esfuerzo → hablar desde la ventana / a salvo está el que repica las campanas.

另眼相看 lìng yǎn xiāng kàn

mirar a uno con otros ojos / tratar con especial consideración / mirar en forma diferente.

杀鸡给猴看 shā jī gěi hóu kàn

También llamado [杀鸡吓猴], [杀鸡儆猴] matar una gallina para que lo vea el mono → castigar a uno para escarmiento de otro / quien a uno castiga, a ciento hostiga.

雾里看花 wù lǐ kàn huā

ver flores entre brumas → ver nebulosamente / de débil facultad visual.

一律看待 yī lǜ kàn dài

mirar a todos con un mismo criterio → tratar de la misma manera / tratar en pie de igualdad / poner en igual plano / medir con el mismo rasero.

一切向钱看 yī qiè xiàng qián kàn

fijar la mirada siempre en Don Dinero / clavar la mirada sólo en el dinero / pensar únicamente en hacer dinero.

乍一看来 zhà yī kàn lái

a primera vista / a simple vista.

骤然看来 zhòu rán kàn lái

a primera vista.

走马看花 zǒu mǎ kàn huā

También llamado [走马观花] ver las flores desde un caballo al trote / yendo a caballo mirar las flores → echar una mirada superficial / ver apresuradamente una cosa con ojos superficiales.

走一步，看一步 zǒu yī bù, kàn yī bù

andar un paso, ver un paso / limitar la mirada al paso que se da → falta de plan / ir a la deriva.

9.2. CARACTERÍSTICAS Y CUALIDADES

Ancho / grueso “粗 (cū)”

粗枝大叶 cū zhī dà yè

ramas gruesas y hojas grandes → trabajo ejecutado chapucemente / descuidado / negligente / superficialmente.

脸红脖子粗 liǎn hóng bó zi cū

ponerse colorado y con el cuello grueso / ponerse colorado hasta las orejas.

Apestoso / maloliente “臭 (chòu)”

Nota: este carácter puede también tener la pronunciación *xiù*, sin variedad semántica.

臭不可当 chòu bù kě dāng

pestilencia horrible / insoportable olor.

臭不可闻 chòu bù kě wén

tan apestoso que no se puede oler → infame / desacreditado.

臭名远扬 chòu míng yuǎn yáng

el hedor de su nombre se divulga hasta la lejanía → de mala reputación de todos conocida / tristemente célebre / tristemente famoso.

臭名昭著 chòu míng zhāo zhù

es obvio lo que apesta su nombre → tristemente famoso (célebre, notorio) / de fama escandalosa / desacreditado.

臭气熏天 chòu qì xūn tiān

apestar hasta los cielos / inundar de fetidez hasta los cielos.

如入鲍鱼之肆，久而不闻其臭 rú rù bào yú zhī sì, jiǔ ér bù wén qí chòu

como quien nota el hedor del mercado de pescado salado por llevar ahí mucho tiempo → estar demasiado acostumbrado a algo anormal para sentirlo como tal.

臭味相投 xiù wèi xiāng tóu

tener en común el tufo apestado → confabularse por tener iguales inclinaciones perversas.

遗臭万年 yí chòu wàn nián

dejar perdurar una hediondez por diez mil años → quedar como un personaje infame en la historia / cubierto de vergüenza para siempre / legar un nombre infame por los siglos de los siglos.

朱门酒肉臭 zhū mén jiǔ ròu chòu

detrás de la puerta bermellón (roja) de ricos huelen rancios la carne y el vino (en casa de ricos se derrama el vino y se pudre la carne) → lujosa vida de los ricos.

Basto / tosco / grosero / vulgar “粗 (cū)”

粗茶淡饭 cū chá dàn fàn

También llamado [淡饭粗茶] té grosero y alimento insípido → alimento sencillo y frugal / alimentación simple y frugal.

淡饭粗茶 dàn fàn cū chá

Véase [粗茶淡饭]

简单粗暴 jiǎn dān cū bào

simplista y grosero / simplismo y crudeza.

去粗取精 qù cū qǔ jīng

apartar lo tosco para quedarse con la esencia → desechar la cáscara para quedarse con el grano / desechar lo accesorio y seleccionar lo esencial.

Blando / suave “软 (ruǎn)”

吃软不吃硬 chī ruǎn bù chī yìng

comerse lo blando, no lo duro / preferir la persuasión a la coerción / ceder a la dulzura, no a la fuerza / más moscas se cogen con miel, que no con hiel.

拿人家的手软 ná rén jiā de shǒu ruǎn

tomar las manos blandas de otra persona → lo de balde es caro / vende su propia voluntad el que recibe ajeno beneficio / el que regala bien vende, si el que recibe lo entiende.

软刀子杀人 ruǎn dāo zi shā rén

matar (a alguien) con un cuchillo suave / método suave de decapitación → perjudicar a uno de tal modo que no se percate / adormecer a uno para hacerle daño.

软硬兼施 ruǎn yìng jiān shī

recurrir tanto a las tácticas blandas como a las duras / combinar el engaño con la amenaza / simultanear medidas suaves y duras / la fusta y el terrón de azúcar.

硬取不如软取 yìng qǔ bù rú ruǎn qǔ

tomar con suavidad es mejor que arrebatarse duramente → se saca más lamiendo que mordiéndolo.

Calvo “秃 (tū)”

童山秃岭 tóng shān tū lǐng

montañas y colinas peladas y desnudas de toda vegetación.

Ciego “盲 (máng)”

盲人摸象 máng rén mō xiàng

ciegos que adivinan qué tal es un elefante palpando cada cual una parte del cuerpo del animal / varios ciegos que interpretan cada cual la forma del elefante según la parte que palpan → interpretación unilateral (fragmentaria).

盲人瞎马 máng rén xiā mǎ

ciego jinete sobre un caballo ciego → grave peligro.

求道于盲 qiú dào yú máng

Véase [问道于盲]

问道于盲 wèn dào yú máng

También llamado [求道于盲] preguntar a un ciego por el camino → preguntar a un hombre incompetente / pedir consejo a quien no corresponde.

Ciego “瞎 (xiā)”

盲人瞎马 máng rén xiā mǎ

ciego jinete sobre un caballo ciego → grave peligro.

瞎猫碰着死耗子 xiā māo pèng zháo sǐ hào zi

un gato ciego cazó (encontró) una rata muerta → buena suerte, por pura casualidad, de una persona o grupo de personas torpes / sonar la flauta (salir algo bien por casualidad).

瞎子点灯白费蜡 xiā zi diǎn dēng bái fèi là

el ciego que enciende la luz malgasta velas → lavar cabeza de asno, perdimiento de jabón.

瞎子摸象 xiā zi mō xiàng

un ciego palpa un elefante → obrar a tientas / actuar con desorientación o desconocimiento de datos o antecedentes / experiencia parcial / tomar la parte por el todo.

瞎子摸鱼 xiā zi mō yú

un ciego pretende atrapar peces a tientas → obrar a ciegas.

瞎子牵瞎子，一起摔交子 xiā zi qiān xiā zi, yī qǐ shuāi jiāo zi

cuando un ciego guía a otro ciego, ambos dan en el hoyo.

Claro “清 (qīng)”

Nota: qīng significa también *claro*, en ocasiones también indica *nitido*, *nitidez*.

当局者迷，旁观者清 dāng jú zhě mí, páng guān zhě qīng

los espectadores ven el juego de ajedrez con mayor claridad que los jugadores → los toros se ven mejor desde la barrera.

分清敌我 fēn qīng dí wǒ

hacer una clara distinción entre el enemigo y nosotros mismos / trazar una clara línea de demarcación entre los enemigos y los propios.

分清是非 fēn qīng shì fēi

distinguir lo justo de lo erróneo / distinguir entre lo verdadero y lo falso.

划清界线 huà qīng jiè xiàn

trazar una clara línea de demarcación.

旁观者清 páng guān zhě qīng

los observadores ven más claro (que los comprometidos en un asuntos.) → nadie es buen juez en su propia causa / de lado todo es más claro.

一清二楚 yī qīng èr chǔ

clarísimo / sacar en muy claro / estar bien enterado.

Claro / brillante / luminoso “明 (míng)”

爱憎分明 ài zēng fēn míng

trazar una clara línea entre lo que se debe amar y lo que se debe odiar / dar muestras inequívocas de amor a lo que debe ser amado y de odio a lo que debe ser odiado.

壁垒分明 bì lěi fēn míng

clara distinción entre el muro y la base / posiciones claramente opuestas / franco antagonismo.

辨明是非 biàn míng shì fēi

distinguir con claridad entre lo correcto y lo incorrecto / distinguir entre lo correcto y lo erróneo.

辨明真假 biàn míng zhēn jiǎ

distinguir claramente lo verdadero de lo falso.

辨明真相 biàn míng zhēn xiàng

esclarecer la verdad de los hechos.

不明事理 bù míng shì lǐ

no ver con claridad la esencia del asunto / no entender de razones / ser irrazonable.

不明真相 bù míng zhēn xiàng

no distinguir con claridad el verdadero estado de las cosas / no saber lo que realmente pasa.

不言自明 bù yán zì míng

También llamado [不言而喻] no hacen faltan palabras, queda claro de por sí / no hace falta decirlo / darse por descontado que / ni que decir tiene que / no es necesario decir que / sobrar explicaciones / se cae por su propio peso.

春光明媚 chūn guāng míng mèi

brillante y bello día de primavera / primavera hermosa.

公私分明 gōng sī fēn míng

establecer una clara distinción entre lo público y lo privado.

黑白分明 hēi bái fēn míng

el negro y el blanco se distinguen claramente → ver con claridad el mal y el bien.

兼听则明，偏信则暗 jiān tīng zé míng, piān xìn zé àn

si escuchas a ambas partes, se hará en ti la luz (claridad); si escuchas a una sola, permanecerás en tinieblas → óigase a la otra parte.

开宗明义 kāi zōng míng yì

dejar en claro el propósito (el tema principal) al comienzo mismo (título del capítulo I del libro “Piedad Filial”) → introducción / idea general / explícitamente.

来路不明 lái lù bù míng

no está claro el camino del que (algo) viene → algo de origen (procedencia) dudoso (turbio, sospechoso).

另请高明 lìng qǐng gāo míng

sírvase buscar otra persona más brillante (hábil) que yo (expresión eufemística que usaban los médicos al encontrar incurable al paciente y tener que desahuciarlo; la usan también personas de otros oficios cuando encuentran imposible solucionar un problema).

明辨是非 míng biàn shì fēi

hacer una clara distinción de lo justo de lo erróneo / discernir lo verdadero de lo falso / diferenciar lo correcto de lo incorrecto.

明察秋毫 míng chá qiū háo

ver con claridad un pelo de otoño de animal → ojos agudos capaces de percibir los menores detalles / gran perspicacia / calar en lo más hondo de las cosas.

明窗净几 míng chuāng jìng jǐ

También llamado [窗明几净] ventanas claras y escritorios limpios / aposento confortable / claro y limpio.

明火执仗 míng huǒ zhí zhàng
 (bandolero que asalta) bajo el brillo de la antorcha y palo en mano → (cometer un delito) descaradamente / (actuar) a la luz del día / a cara descubierta.

明镜高悬 míng jìng gāo xuán
 espejo claro (suspendido) colgado en lo alto → clarividencia (rectitud) en el juicio de los casos.

明眸皓齿 míng móu hào chǐ
 pupilas brillantes, dientes blancos → bello rostro (generalmente para ensalzar la belleza femenina) / bonito.

明珠暗投 míng zhū àn tóu
 perla brillante arrojada en la oscuridad → 1. talento no apreciado; 2. hombre bueno caído entre baja e indeseable; 3. cosa preciosa caída en manos de la persona que no sabe apreciarla / tirar margaritas a los puercos / al más ruin puercito la mejor bellota.

明珠弹雀 míng zhū tán què
 Véase [隋珠弹雀]

弃暗投明 qì àn tóu míng
 abandonar las tinieblas y pasarse al lado de la claridad / abandonar las fuerzas siniestras de la oscuridad y pasarse al pueblo.

弃暗投明 qì àn tóu míng
 abandonar las tinieblas y pasarse al lado luminoso → abandonar las fuerzas siniestras de la oscuridad y pasarse al pueblo.

人情人情，账目分明 rén qíng rén qíng, zhàng mù fēn míng
 aunque amigos, hay que llevar claras las cuentas (de un negocio) → entre dos amigos un notario y dos testigos / muy amigos, sí, pero la gallina por lo que valiere / una cosa es la amistad, y otra, el negocio / las cuentas claras, y el chocolate espeso / el pan como hermanos y el dinero como gitanos.

若明若暗 ruò míng ruò àn
 medio claro y medio oscuro / entre luminoso y oscuro / en la penumbra / semitransparente / ambiguo → falta de total claridad (nebuloso) / no tener más que una idea confusa.

深明大义 shēn míng dà yì
 claramente consciente de lo que es justo en un problema de gran importancia.

先见之明 xiān jiàn zhī míng
 clara visión del porvenir / capacidad de prever o pronosticar / previsión.

心明眼亮 xīn míng yǎn liàng
 tener la mente clara y la vista perspicaz / ver y pensar con claridad.

眼明手快 yǎn míng shǒu kuài
 vista clara y mano pronta → prontitud de acción / pronto y hábil / presto y ágil.

眼明心亮 yǎn míng xīn liàng
 con vista y sentimientos claros / clarividente y perspicaz.

彰明较著 zhāng míng jiào zhù
 También llamado [彰明昭著] con toda claridad / evidente.

掌上明珠 zhǎng shàng míng zhū
 perla brillante en la palma → hija predilecta (querida).

指路明灯 zhǐ lù míng dēng
 faro luminoso que guía el camino.

Cojo “跛 (bǒ)”

跛鳖千里 bǒ biē qiān lǐ

hasta una tortuga coja puede recorrer mil *li* → la perseverancia todo lo alcanza.

Corrupto / corrupción “污 (wū)”

贪官污吏 tān guān wū lì

funcionario corrompido (corrupto).

贪污腐化 tān wū fǔ huà

concusión y corrupción / robo y corrupción / corrupción y podredumbre.

Débil “弱 (ruò)”

不甘示弱 bù gān shì ruò

no querer delatar sus propias debilidades → no querer reconocerse inferior / no dar su brazo a torcer.

锄强扶弱 chú qiáng fú ruò

eliminar a los fuertes y apoyar a los débiles / aplastar a los déspotas y apoyar a los débiles.

扶弱抑强 fú ruò yì qiáng

ayudar a los débiles y contener a los fuertes → ayudar a los débiles y meter en cintura a los poderosos / reprimir la violencia y ayudar lo débil.

老弱病残 lǎo ruò bìng cán

ancianos, débiles, enfermos e inválidos (minusválidos).

老弱残兵 lǎo ruò cán bīng

soldado viejo y débil / incompetente.

强将手下无弱兵 qiáng jiàng shǒu xià wú ruò bīng

no hay soldados débiles bajo el mando de un general competente.

软弱可欺 ruǎn ruò kě qī

por ser débil dejarse humillar / ser tan débil que sólo le queda dejarse ultrajar.

软弱无能 ruǎn ruò wú néng

débil e incompetente / débil y sin fuerzas / inútil.

弱不禁风 ruò bù jīn fēng

tan débil que no puede resistir ni una brisa / tan débil que sucumbe a la más leve brisa → apenas mantenerse en pie / (persona) enclenque / enfermizo / delicado de salud.

弱肉强食 ruò ròu qiáng shí

la carne de los débiles, los fuertes la devoran / ley de la selva / la ley del más fuerte / el fuerte se traga al débil.

以强凌弱 yǐ qiáng líng ruò

el fuerte ultraja al débil → usar la fuerza para vejar al débil / la ley del más fuerte / la ley de la selva.

以弱胜强 yǐ ruò shèng qiáng

derrotar (vencer) a una fuerza poderosa con una débil.

抑强扶弱 yì qiáng fú ruò

contener a los fuertes y ayudar a los débiles → poner a raya a los poderosos y ayudar a los débiles.

意志薄弱 yì zhì bó ruò

débil de carácter (voluntad).

Débil / blando de carácter “软 (ruǎn)”

欺软怕硬 qī ruǎn pà yìng

afrentar a los débiles y temer a los fuertes / maltratar (humillar) al débil y sumiso, y temer al firme y fuerte.

软弱可欺 ruǎn ruò kě qī

por ser débil dejarse humillar / ser tan débil que sólo le queda dejarse ultrajar.

软弱无能 ruǎn ruò wú néng

débil e incompetente / débil y sin fuerzas / inútil.

Duro / rígido / fuerte “硬 (yìng)”

吃软不吃硬 chī ruǎn bù chī yìng

comerse lo blando, no lo duro / preferir la persuasión a la coerción / ceder a la dulzura, no a la fuerza / más moscas se cogen con miel, que no con hiel.

打铁先得本身硬 dǎ tiě xiān deī běn shēn yìng

para golpear el hierro hay que estar fuerte / quien forja hierro tiene que ser fuerte primero → uno debe ser sólido en lo ideológico y competente en lo profesional para realizar un tarea difícil / uno debe comportarse correctamente para poder educar a los demás.

欺软怕硬 qī ruǎn pà yìng

afrentar a los débiles y temer a los fuertes / maltratar (humillar) al débil y sumiso, y temer al firme y fuerte.

软硬兼施 ruǎn yìng jiān shī

recurrir tanto a las tácticas blandas como a las duras / combinar el engaño con la amenaza / simultanear medidas suaves y duras / la fusta y el terrón de azúcar.

生搬硬套 shēng bān yìng tào

mudar y colocar duramente → imitar y copiar mecánicamente / aplicación mecánica / copiar al calco.

硬骨头 yìng gǔ tóu

huesos duros → integridad inflexible / firme de carácter.

硬取不如软取 yìng qǔ bù rú ruǎn qǔ

tomar con suavidad es mejor que arrebatar duramente → se saca más lamiendo que mordiéndolo.

硬着头皮 yìng zhe tóu pí

con una dura cabellera → hacer de tripas corazón / sacar fuerzas de flaqueza.

Feo / horrendo “丑 (chǒu)”

丑八怪 chǒu bā guài

persona muy fea / monstruo.

丑恶嘴脸 chǒu è zuǐ liǎn

rostro y boca horrorosos / catadura perversa / rostro repugnante.

丑态百出 chǒu tài bǎi chū

revelarse en cientos de gestos repugnantes / hacer el ridículo.

丑媳妇难免见公婆 chǒu xí fù nán miǎn jiàn gōng pó

una nuera, aunque fea, no puede evitar encontrarse con sus suegros / aunque la nuera sea fea, tiene que comparecer ante los suegros → no se pueden disimular los defectos.

Flaco “瘦 (shòu)”

抽肥补瘦 chōu féi bǔ shòu

usar la grasa para rellenar lo delgado → tomar de los que tienen exceso para dar a los que no tienen lo suficiente / tomar de los que tienen tierra fértil para dársela a los que la tienen pobre.

狗瘦主人羞 gǒu shòu zhǔ rén xiū

el perro flaco es la vergüenza del amo.

骨瘦如柴 gǔ shòu rú chái

También llamado [骨瘦如豺] estar (quedarse) en los huesos como un palo → estar sumamente flaco / quedar reducido al puro esqueleto / estar hecho un fideo (un alambre, un palo, un hilo) / ser como un espárrago.

骨瘦如豺 gǔ shòu rú chái

Véase [骨瘦如柴]

面黄肌瘦 miàn huáng jī shòu

escuálido y con el rostro amarillento / andar esmirriado a causa del hambre.

瘦骨嶙峋 shòu gǔ lín xún

en los huesos / flaco / raquítico / desmirriado / hecho un esqueleto / escuálido / hecho un palillo.

挑肥拣瘦 tiāo féi jiǎn shòu

no darse por satisfecho ni con lo grasiento ni con lo magro → difícil de satisfacer / descontentadizo.

主人眼中瘦马肥 zhǔ rén yǎn zhōng shòu mǎ féi

el ojo del amo engorda al flaco caballo.

Fuerte / poderoso “强 (qiáng)”

Nota: el mismo carácter, con tercer tono, significa *obligar por la fuerza, forzar, forzado*, los modismos que presentan dicho significado también están incluidos aquí.

兵强马壮 bīng qiáng mǎ zhuàng

soldados fuertes y caballos robustos → ejército poderoso / gran fuerza.

博闻强记 bó wén qiáng jì

También llamado [博闻强志], [博闻强识] tener gran erudición y fuerte memoria.

博闻强志 bó wén qiáng zhì

Véase [博闻强记]

博闻强识 bó wén qiáng zhì

Véase [博闻强记]

不畏强暴 bù wèi qiáng bào

no temer la fuerza bruta / desafiar la fuerza bruta / intrépido ante la violencia.

锄强扶弱 chú qiáng fú ruò

eliminar a los fuertes y apoyar a los débiles → aplastar a los déspotas y apoyar a los débiles.

发奋图强 fā fèn tú qiáng

Véase [奋发图强]

发愤图强 fā fèn tú qiáng

trabajar con decisión y vigor por ser poderoso / luchar con decisión por abrirse camino / trabajar asiduamente por la prosperidad y por abrirse camino.

奋发图强 fèn fā tú qiáng

También llamado [发奋图强] esforzarse para procurar ser poderoso / luchar con decisión por la prosperidad de sí mismo (o de la patria) / obrar con dinamismo.

扶弱抑强 fú ruò yì qiáng

ayudar a los débiles y contener a los fuertes → ayudar a los débiles y meter en cintura a los poderosos / reprimir la violencia y ayudar lo débil.

富国强兵 fù guó qiáng bīng

enriquecer a la nación y fortalecer el ejército.

貌似强大 mào sì qiáng dà

ser poderoso (formidable) en apariencia.

民富国强 mín fù guó qiáng

hacer rico al pueblo y poderoso al país / vida acomodada del pueblo y poderío de la nación.

年富力强 nián fù lì qiáng

en edad de pleno vigor / (persona) llena de vigor / estar en la flor de la vida.

牵强附会 qiān qiǎng fù huì

por la fuerza / de modo forzado / forzado / tirado (traído) de los cabellos.

强弓易折 qiáng gōng yì zhé

arco forzado se rompe fácil / arco que mucho brega, o él o la cuerda.

强将手下无弱兵 qiáng jiàng shǒu xià wú ruò bīng

no hay soldados débiles bajo el mando de un general competente.

强弩之末 qiáng nǔ zhī mò

final de una poderosa ballesta (flecha al término de su trayectoria) → decadencia de una fuerza poderosa.

强中自有强中手 qiáng zhōng zì yǒu qiáng zhōng shǒu

entre los fuertes siempre existe el más fuerte → si mucho sabe la raposa, más sabe quien la toma / por mucho que sepa la zorra, el cazador que la caza sabe más / mucho sabe la zorra, pero más quien la toma.

强按牛头不喝水 qiǎng àn niú tóu bù hē shuǐ

el buey no bebe agua aunque se lo obligue por la fuerza a bajar la cabeza → treinta monjes y un abad no pueden hacer beber un asno contra su voluntad. (poco usado).

强词夺理 qiǎng cí duó lǐ

forzar los argumentos para defender sus propios puntos de vista / recurrir a argumentos forzados para justificarse.

强扭的瓜不甜 qiǎng niǔ de guā bù tián

hortaliza que hay que retorcer con fuerza no es dulce / la hortaliza verde no es dulce → no hay jaula bien segura para un pajarito que quiere volar.

强人所难 qiǎng rén suǒ nán

forzar a uno a hacer algo que está fuera de su capacidad o en contra de su voluntad.

强颜为笑 qiǎng yán wéi xiào

sonrisa forzada.

弱肉强食 ruò ròu qiáng shí

la carne de los débiles, los fuertes la devoran / ley de la selva / la ley del más fuerte / el fuerte se traga al débil.

外强中干 wài qiáng zhōng gān

fuerte en apariencia, pero débil en el fondo / poderoso por fuera y débil por dentro.

先下手为强 xiān xià shǒu wéi qiáng

quien mete mano primero es el más fuerte / quien toma la iniciativa lleva ventaja / quien ataca primero saca partido / quien primero toma cartas en el asunto es quien obtiene ventaja.

以强凌弱 yǐ qiáng líng ruò

el fuerte ultraja al débil → usar la fuerza para vejar al débil / la ley del más fuerte / la ley de la selva.

以弱胜强 yǐ ruò shèng qiáng

derrotar (vencer) a una fuerza poderosa con una débil.

抑强扶弱 yì qiáng fú ruò

contener a los fuertes y ayudar a los débiles → poner a raya a los poderosos y ayudar a los débiles.

自强不息 zì qiáng bù xī

esforzarse sin cesar por hacerse más fuerte / hacer esfuerzos constantes para progresar.

Fuerte / robusto / grande “壮 (zhuàng)”

表壮不如里壮 biǎo zhuàng bù rú lǐ zhuàng

vale más ser fuerte por dentro que por fuera → importa más el contenido que la forma.

兵强马壮 bīng qiáng mǎ zhuàng

soldados fuertes y caballos robustos → ejército poderoso / gran fuerza.

波澜壮阔 bō lán zhuàng kuò

olas fuertes → con todo vigor / vigoroso / impetuoso.

豪情壮志 háo qíng zhuàng zhì

con elevado espíritu y voluntad robusta / con alta moral y grandes aspiraciones.

理直气壮 lǐ zhí qì zhuàng

por tener sólidas razones, hablar en tono firme y autoconfiado / con la seguridad que confiere la justicia de su causa / con el vigor que le da la seguridad de tener razón.

气壮如牛，胆小如鼠 qì zhuàng rú niú, cǎn xiǎo rú shǔ

en apariencia fuerte como un toro, pero por dentro cobarde como una rata / con el rostro fiero y el corazón débil.

气壮山河 qì zhuàng shān hé

de aire robusto como ríos y montes → sublime y heroico / tremendamente estimulante y emocionante / lleno de grandeza de espíritu.

人怕出名猪怕壮 rén pà chū míng zhū pà zhuàng

para el hombre es peligroso haber adquirido fama, y para el cerdo, haber engordado / la fama es tan peligrosa para el hombre como el engorde para el cerdo.

雄心壮志 xióng xīn zhuàng zhì

de corazón heroico y voluntad robusta / gran ambición y alto ideal / alta aspiración / determinación o anhelo por obtener éxitos impresionantes.

壮志凌云 zhuàng zhì líng yún

abrigar muy altas aspiraciones / con elevadas aspiraciones.

壮志未酬 zhuàng zhì wèi chóu

morir antes de hacer realidad una gran aspiración / con altas aspiraciones no materializadas.

老当益壮 lǎo dāng yì zhuàng

a más edad, mayor energía / mientras más viejo, más vigoroso / mantenerse vigoroso pese a la vejez.

Fuerza / vigor / poder / habilidad / esforzarse “力 (lì)”

白费力气 bái fèi lì qì

hacer esfuerzos en vano / los esfuerzos resultan inútiles → azotar el aire / lavar carbón.

不费吹灰之力 bù fèi chuī huī zhī lì

no suponer ni la fuerza usada para soplar el polvo → sin que cueste el más mínimo esfuerzo / sacar (quitar) pajas de una albarda / como si se tomara un vaso de agua.

不量力 bù liàng lì

Véase [不自量力]

不遗余力 bù yí yú lì

sin escatimar esfuerzos para → no dejar piedra por mover para / hacer cuanto está a su alcance para / desplegar toda su energía.

不自量力 bù zì liàng lì

También llamado [自不量力], [不量力], [不自量] sobreestimar su propia fuerza (sus propias posibilidades) / tener excesiva confianza en sí / ignorar su propia impotencia.

苍劲有力 cāng jìng yǒu lì

(caligrafía o trazo) vigoroso.

吃力不讨好 chī lì bù tǎo hǎo

También llamado [费力不讨好] (trabajo) requiere mucho esfuerzo pero que apenas promete ventaja alguna / los esfuerzos resultan arduos e ingratos.

费力不讨好 fèi lì bù tǎo hǎo

hacer esfuerzos a cambio de nada / (trabajo) que cuesta mucho pero que nada promete.

回天之力 huí tiān zhī lì

fuerza capaz de regresar al cielo / capacidad para enderezar el rumbo de las cosas / fuerza suficiente para salvar algo que está en peligro.

筋疲力竭 jīn pí lì jié

Véase [筋疲力尽]

筋疲力尽 jīn pí lì jìn

También llamado [筋疲力竭], [精疲力竭], [精疲力尽] con los músculos fatigados hasta el límite de su fuerza → rendido de cansancio / deshecho de fatiga / fatigado (extenuado, agotado).

尽心竭力 jìn xīn jié lì

con todo el corazón y todas las fuerzas / entregarse (dedicarse) con toda el alma (toda energía, toda fuerza) a algo.

精力充沛 jīng lì chōng pèi

lleno de energía / rebosante de energía.

精疲力竭 jīng pí lì jié

También llamado [精疲力尽], [筋疲力竭] agotarse las fuerzas y energías → no poder más / estar extenuado (agotado, exhausto).

精疲力尽 jīng pí lì jìn

Véase [精疲力竭]

九牛二虎之力 jiǔ niú èr hǔ zhī lì

fuerza de nueve bueyes y dos tigres → hercúleos esfuerzos (extraordinarios, sobrehumanos).

据理力争 jù lǐ lì zhēng

esforzarse (uno) por defender su punto de vista / persistir (uno) en sus razones / defender (uno) enérgicamente sus argumentos / mantenerse en sus trece.

看人挑担不吃力 kàn rén tiāo dàn bù chī lì

el que mira a otro transportando cargas no hace el más mínimo esfuerzo → hablar desde la ventana / a salvo está el que repica las campanas.

力不从心 lì bù cóng xīn

las fuerzas de uno no responden a su voluntad / su fuerza está por debajo de sus deseos / su capacidad no iguala su voluntad / sus ambiciones exceden en mucho a su poder.

力敌不如智取 lì dí bù rú zhì qǔ

vale más maña que fuerza.

力敌势均 lì dí shì jūn

Véase [势均力敌]

力竭声嘶 lì jié shēng sī

Véase [声嘶力竭]

力均势敌 lì jūn shì dí

Véase [势均力敌]

力排众议 lì pái zhòng yì

hacer frente, con gran fuerza (valentía), a una opinión que prevalece mayoritariamente / refutar la opinión de la mayoría.

力所能及 lì suǒ néng jí

hasta donde le permitan sus fuerzas / hacer cuanto puede / hacer (uno) todo lo que está a su alcance / hacer lo que su capacidad le permite.

力挽狂澜 lì wǎn kuáng lán

hacer vigorosos esfuerzos por contener las vigorosas olas / esforzarse por cambiar una situación crítica (peligrosa).

力争上游 lì zhēng shàng yóu

esforzarse en avanzar hacia delante / pugnar por marchar siempre adelante.

量力而为 liàng lì ér wéi

Véase [量力而行]

量力而行 liàng lì ér xíng

También llamado [量力而为] actuar en la medida de su propia fuerza / hacer según su capacidad → cada uno extiende la pierna como tiene la cubierta / no estirar la pierna más de lo que alcanza la sábana.

路遥知马力, 日久见人心 lù yáo zhī mǎ lì, rì jiǔ jiàn rén xīn

También llamado [路遥知马力, 事久见人心] en un largo camino se conoce la fuerza de un caballo y a la larga (con el paso de los días) se ve el corazón de un hombre → en chica casa y en largo camino se conoce el buen amigo / en largos caminos se conocen los amigos.

戮力同心 lù lì tóng xīn

Véase [齐心协力]

年富力强 nián fù lì qiáng

(persona) llena de vigor / estar en la flor de la vida / en edad de pleno vigor.

齐心合力 qí xīn hé lì

Véase [齐心协力]

齐心协力 qí xīn xié lì

También llamado [齐心合力] esforzarse de consumo / esfuerzos mancomunados.

全力以赴 quán lì yǐ fù

consagrar todas sus energías a una cosa → entregarse de lleno a algo.

群策群力 qún cè qún lì

aunar la sabiduría y la energía de todos / aportar todo el mundo sus ideas y sus energías.

声嘶力竭 shēng sī lì jié

con la voz ronca y las fuerzas agotadas / (gritar) a voz en cuello.

势均力敌 shì jūn lì dí

También llamado [力均势敌], [力敌势均] fuerzas igualadas / estar en equilibrio / de igual a igual.

手无缚鸡之力 shǒu wú fù jī zhī lì

no tener fuerza física ni para atrapar una gallina → no poder levantar ni una pluma.

通力合作 tōng lì hé zuò

aunar los esfuerzos / cooperar / trabajar juntos y sin ninguna reserva.

同心合力 tóng xīn hé lì

Véase [齐心协力]

齐心协力 tóng xīn xié lì

También llamado [同心合力], [协力同心] unir sus fuerzas de común acuerdo / en un esfuerzo concertado / unión de fuerza y corazón.

无能为力 wú néng wéi lì

ser inútil todo esfuerzo / no poder hacer nada / ya no poder más / impotente / no ser capaz de.

协力同心 xié lì tóng xīn

Véase [同心协力]

有气无力 yǒu qì wú lì

tener aliento pero no tener energía → apático / lánguido / débil / abatido / extenuado.

有生力量 yǒu shēng lì liàng

fuerza viva

自不量力 zì bù liàng lì

Véase [不自量力]

自力更生 zì lì gēng shēng

apoyarse en sus propios esfuerzos / basarse en sus propios recursos / no depender de nadie para vivir / autosostenimiento.

自食其力 zì shí qí lì

vivir de su propio esfuerzo / ganarse la vida con su trabajo.

Grande / gran / enorme / mayor “大 (dà)”

Nota: además *principal, general, fundamental*.

哀莫大于心死 āi mò dà yú xīn sǐ

no hay mayor desconsuelo que la pérdida de toda esperanza.

百年大计 bǎi nián dà jì

un gran plan para cien años → una empresa de gran significación para las generaciones venideras / una tarea importante de largo alcance.

彪形大汉 biāo xíng dà hàn

hombre de estatura descomunal / varón de corpulencia monumental.

勃然大怒 bó rán dà nù

coger un gran enfado / montar en cólera / estallar en cólera.

不登大雅之堂 bù dēng dà yǎ zhī táng

indigno de aparecer en un salón de gran refinamiento → indigno (estar lejos) de llamarse arte / ser indigno de encontrarse entre los de buen tono / poco refinado / vulgar.

不孝有三，无后为大 bù xiào yǒu sān, wú hòu wéi dà

la mayor impiedad filial es no tener un vástago varón / la máxima ingratitud filial consiste en no tener un descendiente varón.

长篇大论 cháng piān dà lùn

discurso grande y largo / un discurso prolijo / un artículo difuso (ampuloso).

吃大苦，耐大劳 chī dà kǔ, nài dà láo

aguantar grandes penalidades y fatigas extremas.

池里无鱼虾为大 chí li wú yú xiā wéi dà

en un estanque sin peces el camarón es el mayor → en tierra de ciegos el tuerto es el rey.

从小到大 cóng xiǎo dào dà

de (lo) pequeño a (lo) grande / de poco a mucho / cada vez mayor y más poderoso.

粗枝大叶 cū zhī dà yè

ramas gruesas y hojas grandes → trabajo ejecutado chapucemente / descuidado / negligente / superficialmente.

大材小用 dà cái xiǎo yòng

un gran talento empleado en pequeñeces / emplear persona talentosa para tareas insignificantes.

大吵大嚷 dà chǎo dà rǎng

gritos y gran alboroto / gritar a todo pulmón / poner el grito en el cielo.

大澈大悟 dà chè dà wù

descubrir de golpe la verdad suprema.

大吃大喝 dà chī dà hē

darse una gran comilona / comer y beber a sus anchas / permitirse excesos en las comidas / comer copiosamente / comer y beber sin tasa / darse una panzada de comer / darse una pechada de comer.

大吃一惊 dà chī yī jīng

tener un gran sobresalto / sobrecogerse de estupor / quedar atónito / quedar estupefacto (pasmado).

大处落墨 dà chù luò mò

Véase [大处着墨]

大处着墨 dà chù zhuó mò

También llamado [大处落墨] aplicar la tinta en los puntos principales / concentrar el esfuerzo en los puntos clave.

大处着眼，小处着手 dà chù zhuó yǎn, xiǎo chù zhuó shǒu

mantener en vista el conjunto y comenzar a obrar por las cosas pequeñas / tener en consideración la meta general y comenzar por las tareas cotidianas.

大吹大擂 dà chuī dà lèi

echar grandes fanfarronadas / jactarse / propagar a los cuatro vientos / ensalzar ruidosamente / proclamar pomposamente.

大醇小疵 dà chún xiǎo cī

pequeñas deficiencias en un gran vino → excelente en el conjunto, aunque con ligeros defectos.

大慈大悲 dà cí dà bēi

gran misericordia (aplicándose a las deidades o santos budistas, y también, en sentido figurado, a los mortales).

大错特错 dà cuò tè cuò

cometer grandes errores / equivocarse.

大刀阔斧 dà dāo kuò fǔ

a golpes de gran cuchillo y hacha → de manera resuelta y categórica / obrar con decisión (sin reparar mucho en los detalles) / cortar por lo sano / tomar el toro por las astas / coger el toro por los cuernos.

大敌当前 dà dí dāng qián

enfrentarse a un gran enemigo / hacer frente a un enemigo formidable.

大动干戈 dà dòng gān gē

grandes movimientos de escudos y alabardas / recurrir a las armas / apelar a las armas.

- 大队人马 dà duì rén mǎ
gran contingente de soldados / multitud de personas / la parte principal de un contingente.
- 大而无当 dà ér wú dàng
grandioso pero impracticable.
- 大发横财 dà fā hèng cái
amasar enormes fortunas.
- 大放厥词 dà fàng jué cí
decir una gran cantidad de sandeces / decir un montón de disparates / prorrumper en palabras absurdas / echar grandes discursos / decir gran cantidad de gansadas.
- 大风大浪 dà fēng dà làng
grandes olas y vientos → impetuosas tempestades / borrascas.
- 大功告成 dà gōng gào chéng
la empresa ha sido coronada con gran éxito / la empresa ha sido llevada a feliz término.
- 大锅饭 dà guō fàn
arroz de olla grande → comer de la olla común / comer todos igual ración de una misma olla / remuneración igualitaria sin establecer distinciones entre quienes trabajan bien y quienes lo hacen mal, ni entre quienes trabajan mucho y quienes lo hacen poco.
- 大锅清水汤 dà guō qīng shuǐ tāng
sopa de agua limpia en olla grande / tomar sopa aguada de una olla común → vida pobre. (poco usado).
- 大旱望云霓 dà hàn wàng yún ní
esperar la aparición de nubes y del arco iris en tiempo de gran sequía → esperar algo con impaciencia. (poco usado).
- 大惊小怪 dà jīng xiǎo guài
llevarse un gran susto (alarmarse) por poca cosa / sorprenderse de algo normal / hacer aspavientos / ahogarse en poca agua / ahogarse en un vaso de agua / alarma.
- 大名鼎鼎 dà míng dǐng dǐng
También llamado [鼎鼎大名] gran renombre / muy conocido / de mucho renombre.
- 大鸣大放 dà míng dà fàng
gran competencia de ideas y gran apertura de opiniones.
- 大谬不然 dà miù bù rán
craso error / absurdo.
- 大模大样 dà mó dà yàng
maneras, modales, aire de gran señor / altanero / orgulloso / arrogante.
- 大难不死，必有厚福 dà nán bù sǐ, bì yǒu hòu fú
quien sobrevive a (no muere en) una gran catástrofe ha de tener muy buena suerte en el futuro.
- 大难临头 dà nán lín tóu
venirsele a uno encima (de la cabeza) una gran catástrofe.
- 大逆不道 dà nì bù dào
grandes crímenes / cometer un crimen monstruoso / imperdonable / gran traición / grave crimen de insubordinación / delito de lesa patria.
- 大器晚成 dà qì wǎn chéng
los grandes utensilios se consiguen tarde → un gran talento tarda en llegar a su madurez / tarda en revelarse / los grandes genios se revelan tarde / nunca es tarde para uno hacer valer su talento.

大人打架，小人当灾 dà rén dǎ jià, xiǎo rén dāng zāi
 los grandes (personas importantes) pelean y los pequeños (personas humildes) sufren los desastres → pelean los toros, y mal para las ramas / daño que reciben los menores de los enojos y contiendas de los poderosos / los peces gordos luchan y las personas de poca monta sufren las consecuencias.

大声疾呼 dà shēng jí hū
 un gran grito en señal de advertencia / lanzar un grito exhortando a que / exhortar encarecidamente a que.

大失所望 dà shī suǒ wàng
 llevarse un gran chasco / sufrir una gran desilusión / quedar muy decepcionado.

大事化小，小事化了 dà shì huà xiǎo, xiǎo shì huà liǎo
 transformar los asuntos grandes en pequeños y luego reducirlos a la nada.

大势所趋 dà shì suǒ qū
 la tendencia general de las cosas / ésta es la irresistible tendencia de los acontecimientos / éste es el rumbo irreversible de los acontecimientos.

大手大脚 dà shǒu dà jiǎo
 de manos y pies grandes → a mano abierta / gastar a dos manos / a manos llenas / tirar el dinero por la ventana / derrochador / despilfarrador.

大树底下好乘凉 dà shù dǐ xià hǎo chéng liáng
 bajo un gran árbol hay una buena sombra / quien a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija.

大肆吹捧 dà sì chuī pěng
 hacer grandes elogios a / hacer pomposo alarde de / exaltar a más no poder a / prodigar alabanzas a.

大同小异 dà tóng xiǎo yì
 idénticos a nivel general aunque diferentes en las pequeñeces / idénticos en el conjunto (en lo fundamental), diferentes en los detalles / aunque diferentes en los aspectos secundarios, son idénticos en esencia / casi lo mismo / sin gran diferencia.

大喜过望 dà xǐ guò wàng
 sentir gran placer / con enorme alegría / regocijarse porque los resultados son aún mejores de lo esperado.

大相径庭 dà xiāng jìng tíng
 También llamado [大有径庭] divergir a gran distancia / ser muy distinto / irse apartando enormemente uno de otro.

大兴土木 dà xīng tǔ mù
 emprender obras de construcción (de edificios, viviendas, etc.) en gran escala.

大有可为 dà yǒu kě wéi
 poder hacer grandes realizaciones / muy prometedor / muy esperanzador / tener amplias posibilidades de desplegar sus capacidades.

大有希望 dà yǒu xī wàng
 de gran porvenir / muy promisorio / tener un brillante futuro.

大鱼吃小鱼 dà yú chī xiǎo yú
 los peces grandes se comen a los pequeños.

大张旗鼓 dà zhāng qí gǔ
 con gran publicidad con las campanas a todo sonar y en imponente escala / desplegar banderas y batir tambores / en gran escala.

大张挞伐 dà zhāng tà fá
 desatar una gran campaña contra.

大丈夫四海为家 dà zhàng fū sì hǎi wéi jiā
 un gran hombre tiene casa en los cuatro mares / un hombre de gran corazón toma el mundo por hogar / al buen varón, tierras ajenas su patria le son.

大智如愚 dà zhì rú yú
 Véase [大智若愚]

大智若愚 dà zhì ruò yú
 También llamado [大智如愚] una persona de gran sabiduría suele parecer torpe / un hombre de gran talento siempre muestra cierta estupidez / donde va más hondo el río, hace menos ruido.

大做文章 dà zuò wén zhāng
 hacer un gran ruido acerca de / armar un gran alboroto alrededor de / hacer mucha algarabía sobre.

地大物博 dì dà wù bó
 territorio inmenso y ricos recursos / territorio vasto y riquezas naturales abundantes / grandes extensiones de tierras con ricos recursos naturales.

饿死事小，失节事大 è sǐ shì xiǎo, shī jié shì dà
 un hambre de muerte es un problema pequeño, ser maleducado es un gran problema
 → comer arena antes que hacer vileza.

发扬光大 fā yáng guāng dà
 dar mayor esplendor a / desarrollar / desplegar / poner aún más en juego / fomentar / dar un rol (papel) más importante a.

放长线钓大鱼 fàng cháng xiàn diào dà yú
 soltar largo el hilo para atrapar un pez grande → gambito

放声大哭 fàng shēng dà kū
 a gritos con grandes lágrimas / llorar a lágrima viva / estallar en lágrimas / llorar a moco tendido.

顾全大局 gù quán dà jú
 tomar en consideración los intereses generales / tener en cuenta los intereses del todo / tener presente la situación en su conjunto.

广土众民 guǎng tǔ zhòng mín
 con un extenso territorio y una numerosa población.

好大喜功 hào dà xǐ gōng
 ávido de grandeza y éxito / sentir obsesión por lo grande y lo glorioso.

哄堂大笑 hōng táng dà xiào
 grandes carcajadas que hacen retumbar la sala / soltar una carcajada / desternillarse de risa / carcajada general.

豁达大度 huò dá dà dù
 magnánimo.

康庄大道 kāng zhuāng dà dào
 anchuroso (amplio) camino.

口出大言 kǒu chū dà yán
 echar por la boca palabras grandes → fanfarronear / decir fanfarronadas.

宽大为怀 kuān dà wéi huái
 mostrarse magnánimo / proceder con clemencia.

宽宏大量 kuān hóng dà liàng
 También llamado [宽宏大度] magnanimidad / generosidad sin límites / generoso / benigno.

拉大旗作虎皮 lā dà qí zuò hǔ pí
 utilizar una gran bandera como piel de tigre (para cubrirse a sí mismo e intimidar a otros).

老大难 lǎo dà nán
 constantes grandes dificultades / problemas espinosos y largamente pendientes.

雷声大，雨点小 léi shēng dà, yǔ diǎn xiǎo
 un trueno de gran sonido pero que trae pocas lluvias → mucho ruido y pocas nueces / mucho humo sin fuego / cacarear y no poner huevo / el parto de los montes.

没大没小 méi dà méi xiǎo
 sin grandes ni pequeños / tratar sin miramiento a los mayores.

弥天大谎 mí tiān dà huǎng
 gran mentira / patraña descomunal.

弥天大罪 mí tiān dà zuì
 gran crimen que llena el cielo → crimen monstruoso (horrendo) / delito gravísimo.

酩酊大醉 mǐng dǐng dà zuì
 enormemente embriagado / perdidamente borracho / estar como la mona / estar como una cuba.

泥多佛大 ní duō fó dà
 con mayor cantidad de barro se pueden plasmar ídolos de Buda de mayor tamaño → a mayor apoyo, mayor éxito.

女大当嫁 nǚ dà dāng jià
 hija que se hace grande (adulta) tiene que casarse → el pez fresco gástalo presto, y habiendo tu hija crecido, cásala con marido.

庞然大物 páng rán dà wù
 gigante / mole / coloso / monstruo.

捧腹大笑 pěng fù dà xiào
 estallar en grandes carcajadas / troncharse de risa / retorcerse de risa / morirse (desternillarse) de risa.

蚍蜉撼大树 pí fú hàn dà shù
 También llamado [蚍蜉撼树] las hormigas tratan de sacudir un árbol gigante.

破口大骂 pò kǒu dà mà
 echar por la boca grandes insultos / romper a proferir injurias / echar sapos y culebras / soltar denuestos.

奇耻大辱 qí chǐ dà rǔ
 gran deshonor y humillación / oprobio (verguenza, humillación) profundo.

窃国大盗 qiè guó dà dào
 gran detentador del poder estatal.

求大同，存小异 qiú dà tóng, cún xiǎo yì
 buscar el terreno común sobre los problemas principales dejando a un lado las diferencias con respecto a los problemas pequeños.

如临大敌 rú lín dà dí
 como si uno se enfrentara a un gran enemigo / como si se tratara de la ofensiva de un enemigo poderoso / ponerse en guardia contra un posible peligro.

深仇大恨 shēn chóu dà hèn
 profunda enemistad y gran odio / odio profundo e implacable / odio acérrimo.

深明大义 shēn míng dà yì
 claramente consciente de lo que es justo en un problema de gran importancia.

声势浩大 shēng shì hào dà

gigantesco / imponente.
 声威大震 shēng wēi dà zhèn
 conseguir gran nombre y fama / ganar resonante fama.
 世界大同 shì jiè dà tóng
 la gran armonía universal / la gran comunidad de todo el género humano.
 树大根深 shù dà gēn shēn
 árbol grande con raíces profundas → firmemente arraigado.
 树大影大 shù dà yǐng dà
 gran árbol, gran sombra / cuanto más crece el árbol, mayor es la sombra → de lo principal, sale lo accesorio / quien a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija.
 树大招风 shù dà zhāo fēng
 árbol grande atrae viento → cuanto más encumbrado, tanto más expuesto a los ataques / cuanto más elevada posición ocupa (uno), tanto más es objeto de chismes.
 硕大无朋 shuò dà wú péng
 grandioso y sin igual / incomparablemente grande / descomunal.
 贪大求全 tān dà qiú quán
 perseguir proyectos grandiosos / en busca ciega de que todo sea grande y completo / tratar ciegamente de hacerlo todo en grandes proporciones y sin que falte nada.
 贪小失大 tān xiǎo shī dà
 por codiciar una cosa pequeña, perder otra mayor → perder todo por una pequeña ganancia / la avaricia rompe el saco / ir por lana y volver trasquilado.
 天大的官司，地大的银钱 tiān dà de guān sī, dì dà de yín qián
 para un pleito judicial tan grande como del cielo, hace falta un montón de plata del tamaño de la tierra → dádivas quebrantan peñas / no hay cerradura donde es de oro la ganzúa. (poco usado).
 天下大乱 tiān xià dà luàn
 gran desorden reina bajo el cielo (en el mundo) / zapatiesta de todos los diablos.
 天下大治 tiān xià dà zhì
 gran orden reina bajo el cielo (en el mundo).
 妄自尊大 wàng zì zūn dà
 tenerse como alguien de gran importancia / tenerse por personaje de importancia / envanecerse / sentido de superioridad/ darse mucha importancia / creerse muy importante.
 蔚为大观 wèi wéi dà guān
 grandioso / impresionante / imponente / despampanante / deslumbrante / espectacular / excepcional / formidable / estupendo.
 无关大局 wú guān dà jú
 También llamado [无关大体] no afectar la situación general.
 无关大体 wú guān dà tǐ
 Véase [无关大局]
 无伤大体 wú shāng dà tǐ
 no afectar al interés general / no tener decisivo significado negativo / no dejarse sentir negativamente en lo más importante.
 无伤大雅 wú shāng dà yǎ
 no restar a algo sus méritos fundamentales / no afectar a algo en sus méritos fundamentales.
 小惩大诫 xiǎo chéng dà jiè
 escarmentar (uno) en los errores pequeños para evitar otros mayores en el futuro.

- 小骂大帮忙 xiǎo mà dà bāng máng
un ataque insignificante sirve de gran ayuda / atacar un poco para ayudar en mucho.
- 小时偷鸡, 大时偷牛 xiǎo shí tōu jī, dà shí tōu niú
quien de pequeño roba pollos, de mayor roba bueyes.
- 小题大做 xiǎo tí dà zuò
armar gran alboroto sobre un asunto de poca monta / meter mucho ruido para poca cosa / malgastar muchos esfuerzos en un trabajo insignificante.
- 小巫见大巫 xiǎo wū jiàn dà wū
un pequeño mago se encuentra con un gran mago / un mago pequeño delante de otro grande → un enano frente a un gigante / quedar insignificante en comparación con / perder brillo ante / no llegarle a la suela de los zapatos.
- 雄才大略 xióng cái dà lüè
gran talento y visión estratégica / (estadista o general de) recursos y estrategia extraordinarios / ambiciones o planes elevados.
- 轩然大波 xuān rán dà bō
grandes olas bravas → gran revuelo / gran repercusión.
- 眼光远大 yǎn guāng yuǎn dà
altura y grandeza de miras.
- 阳关大道 yáng guān dà dào
gran carretera / camino anchuroso (despejado) / camino real.
- 夜郎自大 yè láng zì dà
el rey de Yelang (soberano de un grupo étnico aborigen antiguo de Guizhou, que preguntó al enviado de la dinastía Han cuál de los dos reinos era mayor) alardea de grandeza / orgullo ridículo del rey de Yelang / el rey de Yelang piensa que su país es mayor que el de la dinastía Han → uno cree ser no menos que otros / arrogancia de un ignorante / ser vanidoso.
- 遗大投艰 yí dà tóu jiān
encomendar a alguien una gran misión / encargar una misión difícil a alguien / dejar caer sobre alguien tareas arduas / descansar sobre sus hombros una misión importante / hacer responsable a alguien de una misión difícil.
- 因小失大 yīn xiǎo shī dà
perder el objetivo principal a causa de un logro insignificante / perder mucho por tratar de ganar un poco / por un clavo se pierde una herradura / la avaricia rompe el saco.
- 元恶大憝 yuán è dà duì
principal figura siniestra / hombre sin escrúpulos (malvado).
- 志大才疏 zhì dà cái shū
También llamado [才疏志大] tener gran ambición pero poca aptitud / tener alta aspiración pero poco talento.
- 志大才疏 zhì dà cái shū
También llamado [才疏志大] tener gran ambición pero poca aptitud / tener alta aspiración pero poco talento.
- 自高自大 zì gāo zì dà
delirio de altivez y grandeza / ser arrogante y presumido / tener alto concepto de sí mismo.
- 罪大恶极 zuì dà è jí
culpable de grandes crímenes / cometer crímenes monstruosos / delitos gravísimos.

Hambriento / tener hambre / pasar hambre / hambre “饥 (jī)”

饱当思饥，富当思贫 bǎo dāng sī jī, fù dāng sī pín

piensa en el hambre cuando estás harto y en la pobreza cuando eres rico.

饱汉不知饿汉饥 bǎo hàn bù zhī è hàn jī

También llamado [饱人不知饿人饥] el harto no es compañero del hambriento / panza llena se ríe del hambre ajena / no se acuerda el cura de cuando fue sacristán.

饱人不知饿人饥 bǎo rén bù zhī è rén jī

Véase [饱汉不知饿汉饥]

画饼充饥 huà bǐng chōng jī

pintar pasteles para matar (calmar, engañar) el hambre (comer un pastel dibujado) → alimentarse con la ilusión / vivir de ilusiones.

饥不择食 jī bù zé shí

cuando hay hambre no se selecciona el alimento / cuando hay hambre no hay pan duro, ni falta salsa a ninguno / a gran hambre no hay pan malo ni duro.

饥肠辘辘 jī cháng lù lù

tener un hambre de lobo / tener un hambre canina.

饥寒交迫 jī hán jiāo pò

ser presa del hambre y del frío (estar acosado por el hambre y el frío) / sufrir grandes privaciones.

饥寒起盗心 jī hán qǐ dào xīn

el hambre hace al ladrón / la necesidad carece de ley / el vientre ayuno no oye ninguno.

积谷防饥，积金御贫 jī gǔ fáng jī, jī jīn yù pín

almacenar alimentos para evitar el hambre, y almacenar oro para evitar la pobreza / el que tuvo y retuvo guardó para la vejez / el que tuvo y retuvo guardó para cuando no hubo.

忍饥挨饿 rěn jī ái è

pasar hambre / llevar una vida de hambre / comerse las manos / no tener para untar un diente.

如饥似渴 rú jī sì kě

como si se tuviera hambre y sed → con gran avidez.

啼饥号寒 tí jī háo hán

gimotear (llorar) de hambre y frío / gemir en condiciones de hambre y frío.

Hambriento / tener hambre / pasar hambre / hambre “饿 (è)”

挨饿受冻 ái è shòu dòng

También llamado [捱饿受冻] pasar hambre y frío.

捱饿受冻 ái è shòu dòng

Véase [挨饿受冻]

饱汉不知饿汉饥 bǎo hàn bù zhī è hàn jī

También llamado [饱人不知饿人饥] el harto no es compañero del hambriento / panza llena se ríe del hambre ajena / no se acuerda el cura de cuando fue sacristán.

饱人不知饿人饥 bǎo rén bù zhī è rén jī

Véase [饱汉不知饿汉饥]

饿殍遍野 è piǎo biàn yě

se ven muertos de hambre por todas partes.

饿死事小，失节事大 è sǐ shì xiǎo, shī jié shì dà

un hambre de muerte es un problema pequeño, ser maleducado es un gran problema
→ comer arena antes que hacer vileza.

忍饥挨饿 rěn jī ái è

pasar hambre / llevar una vida de hambre / comerse las manos / no tener para untar un diente.

Hermoso / bello / bonito / perfecto “美 (měi)”

价廉物美 jià lián wù měi

También llamado [物美价廉] bonito y de bajo precio → (algo) barato y de buena calidad / bueno y barato.

尽善尽美 jìn shàn jìn měi

hacer más perfecto algo / perfecto / a la perfección.

良辰美景 liáng chén měi jǐng

buen tiempo y hermoso paisaje / vista encantadora en un día alegre.

美不胜收 měi bù shèng shōu

tantas son las cosas bellas que no se pueden contemplar de una vez / hay tantas cosas bellas que es imposible abarcarlas con una mirada.

美其名曰 měi qí míng yuē

dar un nombre bonito

美如冠玉 měi rú guān yù

bello como el jade del gorro (se dice de la hermosura varonil).

美玉无瑕 měi yù wú xiá

Véase [白璧无瑕]

美中不足 měi zhōng bù zú

imperfección dentro de lo perfecto / falta algo para ser perfecto.

十全十美 shí quán shí měi

perfecto / de una perfección ideal / inmaculado.

英雄难过美人关 yīng xióng nán guò měi rén guān

a los héroes les resulta difícil vencer a las bellas → más tira moza que sogas / tiran más dos tetas que dos carretas.

完美无缺 wán měi wú quē

perfecto e impecable → perfecto / que no deja nada que desear / (persona) que sólo tiene virtudes sin ningún defecto.

Inteligente "聪明 (cōngmíng)"

聪明才智 cōng míng cái zhì
inteligencia y talento.

聪明反被聪明误 cōng míng fǎn bèi cōng míng wù
pasarse de listo / salir perdiendo por ser demasiado inteligente.

机关算尽太聪明，反误了卿卿性命 jī guān suàn jìn tài cōng míng, fǎn wù le qīng qīng xìng mìng

tus intrigas y cálculos son demasiado inteligentes, te costarán tu propia vida.

自作聪明 zì zuò cōng míng

presumir de inteligente / pasarse de listo.

Limpio / puro “洁 (jié)”

冰清玉洁 bīng qīng yù jié

También llamado [玉洁冰清] puro como el hielo, limpio como el jade → conducta irreprochable / inmaculada integridad moral.

纯洁无邪 chún jié wú xié

puro → ingenuo / inocente / alma de cántaro.

玉洁冰清 yù jié bīng qīng

Véase [冰清玉洁]

Limpio / puro “净 (jìng)”

不干不净 bù gān bù jìng

no limpio, sucio → (o palabra o acto) indecente, grosero / palabrota.

窗明几净 chuāng míng jǐ jìng

También llamado [明窗净几] ventana diáfana y mesa limpia → (sala de lectura, aula, etc.) bien limpia.

干净利落 gān jìng lì luò

(trabajo) hecho con pulcritud.

明窗净几 míng chuāng jìng jǐ

También llamado [窗明几净] ventanas claras y escritorios limpios / aposento confortable / claro y limpio.

眼不见为净 yǎn bù jiàn wéi jìng

lo que no se ve se da por limpio → ojos que no ven, corazón que no siente / ojos que no ven, corazón que no llora.

Limpio / puro / claro “清 (qīng)”

弊绝风清 bì jué fēng qīng

También llamado [风清弊绝] eliminados los males, las costumbres quedan limpias → una administración limpia de irregularidades / un gobierno de manos limpias.

冰清玉洁 bīng qīng yù jié

También llamado [玉洁冰清] puro como el hielo, limpio como el jade → conducta irreprochable / inmaculada integridad moral.

大锅清水汤 dà guō qīng shuǐ tāng

sopa de agua limpia en olla grande / tomar sopa aguada de una olla común → vida pobre. (poco usado).

河清海晏 hé qīng hǎi yàn

el Río Amarillo está limpio y el mar en calma → es una era de paz / plena tranquilidad bajo los cielos.

激浊扬清 jī zhuó yáng qīng

También llamado [扬清激浊] desechar el fango y exaltar la pureza → reprimir a los malos y amparar a los buenos.

坚壁清野 jiān bì qīng yě

fortalecer las murallas defensivas y limpiar los campos → evacuar a la población civil y los bienes materiales (para no dejar nada útil al enemigo invasor).

山清水秀 shān qīng shuǐ xiù

También llamado [山明水秀] pureza de la montaña y belleza del agua / lugar pintoresco con verdes colinas y claros arroyos / paisaje pintoresco (hermoso).

水清无鱼 shuǐ qīng wú yú

Véase [水至清则无鱼]

水至清则无鱼，人至察则无徒 shuǐ zhì qīng zé wú yú, rén zhì chá zé wú tú

También llamado [水清无鱼] en aguas de extrema limpidez no puede haber peces, y hombre extremadamente exigente no puede tener compañeros. (poco usado).

跳进黄河洗不清 tiào jìn huáng hé xǐ bù qīng

no poder limpiarse ni saltando a las aguas del Río Amarillo → no poder limpiarse de una sospecha por más que se defienda.

秀才遇着兵，有理说不清 xiù cái yù zhāo bīng, yǒu lǐ shuō bù qīng

cuando el letrado se topa con un soldado, no puede aclarar las razones → contra fuerza no vale razón.

扬清激浊 yáng qīng jī zhuó

Véase [激浊扬清]

玉洁冰清 yù jié bīng qīng

Véase [冰清玉洁]

正本清源 zhèng běn qīng yuán

rectificar la raíz y purificar la fuente → resolver el problema de raíz / clarificar los asuntos e indagar el fondo de las cosas.

Mudo “哑 (yǎ)”

哑巴吃黄连 yǎ ba chī huáng lián

el mudo que come genciana (no puede expresar su amargor) → tragar quina / devorar las penas / no le queda a uno más que el derecho al pataleo.

哑口无言 yǎ kǒu wú yán

quedar mudo y sin palabra → no tener qué replicar / no tener nada que decir / quedarse con la boca abierta.

装聋作哑 zhuāng lóng zuò yǎ

hacerse el sordo y el mudo.

Pequeño / menudo “小 (xiǎo)”

不拘小节 bù jū xiǎo jié

no prestar atención a los detalles pequeños (del comportamiento humano) / no ser puntilloso / desatender los detalles / desarreglado.

不无小补 bù wú xiǎo bǔ

no carecer de un pequeño provecho / de todos modos ser algo útil / ser de todos modos un suplemento a → el grano no hace granero, pero ayuda a su compañero.

穿小鞋 chuān xiǎo xié

dar de calzarse a alguien zapatos estrechos → abusar (uno) de su poder para hacer sufrir a otro / poner a uno en calzas opuestas.

从小到大 cóng xiǎo dào dà

de (lo) pequeño a (lo) grande / de poco a mucho / cada vez mayor y más poderoso.

打小算盘 dǎ xiǎo suàn pán

usar el ábaco pequeño → hacer cálculos mezquinos.

大材小用 dà cái xiǎo yòng

un gran talento empleado en pequeñeces / emplear persona talentosa para tareas insignificantes.

大处着眼，小处着手 dà chù zhuó yǎn, xiǎo chù zhuó shǒu

mantener en vista el conjunto y comenzar a obrar por las cosas pequeñas / tener en consideración la meta general y comenzar por las tareas cotidianas.

大醇小疵 dà chún xiǎo cī

pequeñas deficiencias en un gran vino → excelente en el conjunto, aunque con ligeros defectos.

大惊小怪 dà jīng xiǎo guài

llevarse un gran susto (alarmarse) por poca cosa / sorprenderse de algo normal / hacer aspavientos / ahogarse en poca agua / ahogarse en un vaso de agua / alarma.

大人打架，小人当灾 dà rén dǎ jià, xiǎo rén dāng zāi

los grandes (personas importantes) pelean y los pequeños (personas humildes) sufren los desastres → pelean los toros, y mal para las ramas / daño que reciben los menores de los enojos y contiendas de los poderosos / los peces gordos luchan y las personas de poca monta sufren las consecuencias.

大事化小，小事化了 dà shì huà xiǎo, xiǎo shì huà liǎo

transformar los asuntos grandes en pequeños y luego reducirlos a la nada.

大同小异 dà tóng xiǎo yì

idénticos a nivel general aunque diferentes en las pequeñeces / idénticos en el conjunto (en lo fundamental), diferentes en los detalles / aunque diferentes en los aspectos secundarios, son idénticos en esencia / casi lo mismo / sin gran diferencia.

大鱼吃小鱼 dà yú chī xiǎo yú
 los peces grandes se comen a los pequeños.

登泰山而群山小 dēng tài shān ér qún shān xiǎo
 la escalada del monte Taishan deja pequeñas a las otras montañas → todo éxito pierde brillo ante otro más grande / la cosa parece fácil después de superado lo más difícil.

雕虫小技 diāo chóng xiǎo jì
 talento insignificante (sólo capaz) de grabar caracteres como insectos → (cortesía) mi pobre técnica / técnica insignificante.

短小精悍 duǎn xiǎo jīng hàn
 de pequeña estatura, pero ágil y valeroso → pequeño pero eficiente / pequeño pero selecto.

饿死事小，失节事大 è sǐ shì xiǎo, shī jié shì dà
 un hambre de muerte es un problema pequeño, ser maleducado es un gran problema → comer arena antes que hacer vileza.

非同小可 fēi tóng xiǎo kě
 no ser algo pequeño / no ser asunto trivial / no ser cosa de risa / ser importante o grave / ser de gran alcance / ser de inapreciable significación.

黄毛小儿 huáng máo xiǎo ér
 niño pequeño de vello rubio → niño pequeño / criatura / demasiado joven o tierno.

雷声大，雨点小 léi shēng dà, yǔ diǎn xiǎo
 un trueno de gran sonido pero que trae pocas lluvias → mucho ruido y pocas nueces / mucho humo sin fuego / cacarear y no poner huevo / el parto de los montes.

麻雀虽小，五脏俱全 má què suī xiǎo, wǔ zàng jù quán
 el gorrión, a pesar de su pequeñez, tiene todas (las cinco) las vísceras → pequeño pero completo.

没大没小 méi dà méi xiǎo
 sin grandes ni pequeños / tratar sin miramiento a los mayores.

牛刀小试 niú dāo xiǎo shì
 mostrar la elevada calidad de su cuchillo de carnicero usándolo para cortar una cosa pequeña → dar muestras de su gran talento en la primera ocasión que se le presenta.

求大同，存小异 qiú dà tóng, cún xiǎo yì
 buscar el terreno común sobre los problemas principales dejando a un lado las diferencias con respecto a los problemas pequeños.

贪小失大 tān xiǎo shī dà
 por codiciar una cosa pequeña, perder otra mayor → perder todo por una pequeña ganancia / la avaricia rompe el saco / ir por lana y volver trasquilado.

小惩大诫 xiǎo chéng dà jiè
 escarmentar (uno) en los errores pequeños para evitar otros mayores en el futuro.

小恩小惠 xiǎo ēn xiǎo huì
 pequeños favores y dádivas.

小家碧玉 xiǎo jiā bì yù
 señorita de una casa pequeña / señorita de familia modesta / muchacha de familia humilde.

小骂大帮忙 xiǎo mà dà bāng máng
 un ataque insignificante sirve de gran ayuda / atacar un poco para ayudar en mucho.

小巧玲珑 xiǎo qiǎo líng lóng

pequeño y delicado (exquisito, elegante).

小时偷鸡， 大时偷牛 xiǎo shí tōu jī, dà shí tōu niú

quien de pequeño roba pollos, de mayor roba bueyes.

小试锋芒 xiǎo shì fēng máng

hacer una primera y pequeña prueba de lo afilado de un cuchillo → dar (uno) una primera prueba de lo mucho que vale.

小题大做 xiǎo tí dà zuò

armar gran alboroto sobre un asunto de poca monta / meter mucho ruido para poca cosa / malgastar muchos esfuerzos en un trabajo insignificante.

小巫见大巫 xiǎo wū jiàn dà wū

un pequeño mago se encuentra con un gran mago / un mago pequeño delante de otro grande → un enano frente a un gigante / quedar insignificante en comparación con / perder brillo ante / no llegarle a la suela de los zapatos.

羊肠小道 yáng cháng xiǎo dào

pequeño sendero serpenteante como intestino de cabra → senda / vereda / sendero serpenteante.

因小失大 yīn xiǎo shī dà

perder el objetivo principal a causa de un logro insignificante / perder mucho por tratar de ganar un poco / por un clavo se pierde una herradura / la avaricia rompe el saco.

蝇头小利 yíng tóu xiǎo lì

También llamado [蝇头微利] ganancias menudas como la cabeza de una mosca / muy escasas ganancias.

Privado / individual / personal “私 (sī)”

公报私仇 gōng bào sī chóu

tomar venganza personal con el pretexto de defender los intereses públicos / abusar del poder público para tomar represalia contra un enemigo personal.

公而忘私 gōng ér wàng sī

dedicarse a lo público olvidando lo privado / dedicarse totalmente al interés público.

公私分明 gōng sī fēn míng

establecer una clara distinción entre lo público y lo privado.

公私兼顾 gōng sī jiān gù

tener en cuenta tanto los intereses públicos como los individuales.

假公济私 jiǎ gōng jì sī

valerse del cargo público para su propio interés / perseguir fines propios abusando de sus funciones públicas / beneficiarse a costa de los intereses públicos.

结党营私 jié dǎng yíng sī

apandillarse con fines de provecho personal / agavillarse para sus viles intereses / formar camarillas en su propio interés.

私相授受 sī xiāng shòu shòu

dar y recibir en privado (especialmente bienes públicos) / transacciones secretas / transferir una cosa (de propiedad pública) a otra persona como si fuera de propiedad privada.

营私舞弊 yíng sī wǔ bì

buscar beneficios personales valiéndose de medios engañosos / defraudar / cometer fraudes para sacar provecho personal.

自私自利 zì sī zì lì

no buscar más que el propio provecho / egoísta (egoísmo).

Público / colectivo “公 (gōng)”

出以公心 chū yǐ gōng xīn

partir de los intereses públicos / libre de toda consideración egoísta.

公报私仇 gōng bào sī chóu

tomar venganza personal con el pretexto de defender los intereses públicos / abusar del poder público para tomar represalia contra un enemigo personal.

公而忘私 gōng ér wàng sī

dedicarse a lo público olvidando lo privado / dedicarse totalmente al interés público.

公私分明 gōng sī fēn míng

establecer una clara distinción entre lo público y lo privado.

公私兼顾 gōng sī jiān gù

tener en cuenta tanto los intereses públicos como los individuales.

公诸同好 gōng zhū tóng hào

mostrar públicamente (algo precioso) a quienes tienen idéntico interés artístico.

急公好义 jí gōng hào yì

solícito por el bien público / dispuesto a ayudar a los demás.

假公济私 jiǎ gōng jì sī

valerse del cargo oficial para su propio interés / perseguir fines propios abusando de sus funciones públicas / beneficiarse a costa de los intereses públicos.

假公济私 jiǎ gōng jì sī

valerse del cargo público para su propio interés / perseguir fines propios abusando de sus funciones públicas / beneficiarse a costa de los intereses públicos.

涓滴归公 juān dī guī gōng

cada gota va a parar al tesoro público → todo lo que se obtiene va a parar al tesoro público.

克己奉公 kè jǐ fèng gōng

dedicarse con total abnegación al deber público / atender con toda dedicación a los intereses públicos.

力疾从公 lì jí cóng gōng

persistir sirviendo públicamente a pesar de la enfermedad.

例行公事 lì xíng gōng shì

rutina de los asuntos públicos / rutina oficinesca / rutinarismo burocrático / trámites rutinarios.

廉洁奉公 lián jié fèng gōng

servir al público en forma honrada.

舍己为公 shě jǐ wèi gōng

sacrificarse por el interés público.

天下为公 tiān xià wéi gōng

lo que hay bajo el cielo es público / el mundo es de todos.

枵腹从公 xiāo fù cóng gōng

dedicarse a asuntos del estado o públicos con el estómago vacío.

一心为公 yī xīn wèi gōng

dedicarse en cuerpo y alma al deber público / consagrarse de todo corazón a los asuntos públicos.

Soñoliento / cansado “困 (kùn)”

人困马乏 rén kùn mǎ fá

hombres cansados y caballos agotados → muy fatigado (sin necesidad de que haya caballos).

Sordo “聋 (lóng)”

震耳欲聋 zhèn ěr yù lóng

ensordecer / ensordecedor.

装聋作哑 zhuāng lóng zuò yǎ

hacerse el sordo y el mudo.

Sucio / inmundo / suciedad / inmundicia “污 (wū)”

藏垢纳污 cáng gòu nà wū

También llamado [藏污纳垢] cobijar lo malo y sucio / receptáculo (sumidero) de inmundicias.

藏污纳垢 cáng wū nà gòu

Véase [藏垢纳污]

含垢纳污 hán gòu nà wū

resumidero de inmundicias.

Talento / aptitud / capacidad “才 (cái)”

博学多才 bó xué duō cái

ser de gran erudición y de múltiple talento / sabio y talentoso / profesión y ubicuidad de talento.

才疏学浅 *cái shū xué qiǎn*

(hombre) de escasas dotes y ciencia superficial / tener sólo un tinte y barniz de cultura / tener poca capacidad y escasos conocimientos.

才疏志大 *cái shū zhì dà*

Véase [志大才疏]

才思横溢 *cái sī héng yì*

pletórico de inspiración o poder imaginativo.

才思敏捷 *cái sī mǐn jié*

poder imaginativo rápido / tener una fácil imaginación / inspiración pronta.

聪明才智 *cōng míng cái zhì*

inteligencia y talento.

德才兼备 *dé cái jiān bèi*

reunir la integridad con la aptitud / (persona) con elevada moral y aptitud.

多才多艺 *duō cái duō yì*

(hombre) de mucho talento y habilidades / de muchas artes.

人才出众 *rén cái chū zhòng*

hombre de talento extraordinario / capacidad excepcional.

人才济济 *rén cái jǐ jǐ*

hombres de talento en gran número / una galaxia de talentos.

人尽其才 *rén jìn qí cái*

desplegar (cada uno) al máximo su capacidad / hacer valer al máximo la capacidad de cada persona.

恃才傲物 *shì cái ào wù*

enorgullecerse de sus talentos y menospreciar a los demás.

雄才大略 *xióng cái dà lüè*

gran talento y visión estratégica / (estadista o general de) recursos y estrategia extraordinarios / ambiciones o planes elevados.

真才实学 *zhēn cái shí xué*

excelentes aptitudes y sólidos conocimientos / aptitud y conocimiento verdaderos.

志大才疏 *zhì dà cái shū*

También llamado [才疏志大] tener gran ambición pero poca aptitud / tener alta aspiración pero poco talento.

Talentoso / sabio “才 (*cái*)”

才貌双全 *cái mào shuāng quán*

(una mujer) tan talentosa como hermosa / (una mujer) que reúne tanto el talento intelectual como la belleza física.

才子佳人 *cái zǐ jiā rén*

letrados y beldades / caballeros talentosos y señoritas bonitas / juventud de la élite.

怀才不遇 *huái cái bù yù*

genio rechazado / genio incomprendido.

埋没人才 *mái mò rén cái*

dejar en la oscuridad a una persona de talento / mantener en el anonimato a personas competentes.

人才辈出 rén cái bèi chū

surgen constantemente hombres talentosos / emergen nuevas legiones de valores.

秀才谈书，屠户谈猪 xiù cái tán shū, tú hù tán zhū

el bachiller habla de libros, y el carnicero, de cochinos → cada persona habla de lo que es de su profesión / cada uno habla como quien es.

秀才遇着兵，有理说不清 xiù cái yù zhāo bīng, yǒu lǐ shuō bù qīng

cuando el letrado se topa con un soldado, no puede aclarar las razones → contra fuerza no vale razón.

Temer / tener miedo “惧 (jù)”

临危不惧 lín wēi bù jù

no tener (sentir) miedo ante el peligro / permanecer calmado (sereno, sin miedo) ante el peligro.

民不畏死，奈何以死惧之 mín bù wèi sǐ, nài hé yǐ sǐ jù zhī

el pueblo no teme a la muerte, ¿por qué amenazarlo con ella?

无所畏惧 wú suǒ wèi jù

no tener miedo a nada / intrépido / no tener miedo a nada ni a nadie / libre de todo miedo.

Tonto “愚 (yú)”

大智如愚 dà zhì rú yú

Véase [大智若愚]

大智若愚 dà zhì ruò yú

También llamado [大智如愚] una persona de gran sabiduría suele parecer torpe / un hombre de gran talento siempre muestra cierta estupidez / donde va más hondo el río, hace menos ruido.

千虑一得 qiān lǜ yī dé

También llamado [千虑之一得], [愚者一得] entre mil propuestas una debe ser válida / entre mil consideraciones de un tonto, debe haber una aceptable → entre muchas consideraciones puede haber algunas aceptables / contener un grano de verdad (modestia de uno al referirse a sus propias opiniones) / emitir por casualidad un juicio acertado.

愚公移山 yú gōng yí shān

el viejo tonto que removió las montañas → con perseverancia todo se alcanza.

愚昧无知 yú mèi wú zhī

tonto e ignorante / no tener instrucción.

愚者一得 yú zhě yī dé

Véase [大智若愚]

Tonto / bobo “憨 (hān)”

憨头憨面 hān tóu hān miàn

cabeza y cara de bobo / un tonto de capirote / tonto de remate / tonto del bote.

Tonto / idiota “痴 (chī)”

痴人说梦 chī rén shuō mèng

quimera de uno que ha perdido el juicio / disparates de un idiota / sueños disparatados / tonterías.

如醉如痴 rú zuì rú chī

estar como ebrio y tonto → obsesionado / encandilado / extasiarse.

Tonto / idiota “傻 (shǎ)”

倒霉有人陪，傻瓜心宽慰 dǎo méi yǒu rén péi, shǎ guā xīn kuān wèi
mal de muchos, consuelo de tontos.

装疯卖傻 zhuāng fēng mài shǎ

fingirse loco y hacerse el idiota (el tonto) / hacerse el bobo.

Tonto / torpe “笨 (bèn)”

笨口拙舌 bèn kǒu zhuō shé

Véase [笨嘴拙舌]

笨鸟先飞 bèn niǎo xiān fēi

el pájaro torpe debe volar primero → una persona menos capaz tiene que comenzar antes.

笨嘴拙腮 bèn zuǐ zhuō sāi

Véase [笨嘴拙舌]

笨嘴拙舌 bèn zuǐ zhuō shé

También llamado [笨嘴拙腮], [笨口拙舌] de boca y lengua torpes / torpe en hablar / no tener la lengua fácil / balbucear.

10. LENGUAJE, REALIDADES LINGÜÍSTICAS

Carácter / palabra “字 (zì)”

八字还没一撇 bā zì hái méi yī piě

Véase [八字没一撇]

八字没一撇 bā zì hái méi yī piě

También llamado [八字还没一撇] del carácter ocho aún no hay ni un trazo → nadie se alabe hasta que acabe / estar lejos de ser una realidad / poner el parche antes de que salga el grano.

白纸黑字 bái zhǐ hēi zì

letras negras sobre papel blanco / escrito en tinta negra sobre papeles blancos → constar explícitamente en forma de documento.

敢字当头 gǎn zì dāng tóu

poner la palabra “atreverse” por encima de todo.

片言只字 piàn yán zhī zì

También llamado [片纸只字] trozo de palabra con un carácter solo → pocas palabras / palabras (frases) fragmentarias (sueltas).

片纸只字 piàn zhǐ zhī zì

Véase [片言只字]

文从字顺 wén cóng zì shùn

correctamente redactado / fluido / corriente / corrección de la redacción.

咬文嚼字 yǎo wén jiáo zì

roer un texto y masticar sus caracteres → darse a la pedantería / pedante / jugar con palabras / poner excesiva atención en la selección de palabras.

一字不差 yī zì bù chà

sin faltar ni una palabra / (repetir) palabra por palabra / al dedillo / al pie de la letra / textualmente / sin ni un punto ni una coma.

只字不提 zhī zì bù tí

no decir ni una sola palabra sobre algo / no hacer la mínima mención de algo.

逐字逐句 zhú zì zhú jù

palabra por palabra y frase por frase.

字里行间 zì lǐ háng jiān

entre líneas.

字斟句酌 zì zhēn jù zhuó

escoger cuidadosamente cada palabra y cada frase (al escribir o hablar) / reflexionar repetidamente sobre el uso de las palabras.

Habla / palabra “语 (yǔ)”

刀疮易好，恶语难消 dāo chuāng yì hǎo, è yǔ nán xiāo

la herida de la cuchilla es fácil de curar, pero la palabra maligna es difícil de olvidar / sanan cuchilladas y no malas palabras / más hiere mala palabra que espada afilada.

恶语伤人恨不消 è yǔ shāng rén hèn bù xiāo
cuando se pronuncian malas palabras que hieren a la gente se crea un odio que no desaparece → más hiere mala palabra que espada afilada / la palabra no es una flecha, pero hiere.

恶语中伤 è yǔ zhòng shāng
proferir injurias con palabras maliciosas → desacreditar (difamar,) con palabras perversas.

风言风语 fēng yán fēng yǔ
chismes / rumores / habladurías / murmuraciones.

豪言壮语 háo yán zhuàng yǔ
heroica promesa / palabras saturadas de heroísmo.

胡言乱语 hú yán luàn yǔ
absurdo / disparate.

花言巧语 huā yán qiǎo yǔ
con lindas palabras siempre en los labios / florida fraseología / palabras bellas.

口头语 kǒu tóu yǔ
estribillo.

冷言冷语 lěng yán lěng yǔ
sátira / palabras irónicas / sarcasmo.

良言一句三冬暖，恶语伤人六月寒 liáng yán yī jù sān dōng nuǎn, è yǔ shāng rén liù yuè hán
una buena palabra caliente tres inviernos, el herir (a alguien) con una mala palabra enfría un junio → más apaga buena palabra que caldera de agua.

流言飞语 liú yán fēi yǔ
Véase [流言蜚语]

流言蜚语 liú yán fēi yǔ
También llamado [流言飞语] chismes / rumores falsos (infundados).

妙语解颐 miào yǔ jiě yí
palabras graciosas (chistosas) hacen reír.

千言万语 qiān yán wàn yǔ
un millar (torrente) de palabras.

切切私语 qiè qiè sī yǔ
Véase [窃窃私语]

窃窃私语 qiè qiè sī yǔ
cuchichear / murmurar.

三言两语 sān yán liǎng yǔ
en dos o tres palabras → en pocas palabras / hablar cuatro palabras.

甜言蜜语 tián yán mì yǔ
palabras dulces (dichos melosos) (de adulador) / palabras melifluas.

同年而语 tóng nián ér yǔ
Véase [同日而语]

同日而言 tóng rì ér yán
Véase [同日而语]

同日而语 tóng rì ér yǔ

También llamado [同年而语], [同日而言] hablar (de dos cosas) el mismo día / hablar de dos cosas al mismo tiempo → poner en un mismo plano (por lo común en oraciones negativas).

一语道破 yī yǔ dào pò

refutar con una sola palabra → acertar (en lo que piensa o intenta otra persona) / revelar con una observación penetrante / tocar la esencia (de un problema) en pocas palabras / llegar a la médula / poner el dedo en la llaga / llegar al meollo de un asunto.

语多乖戾 yǔ duō guāi lì

lenguaje extravagante.

语无伦次 yǔ wú lún cì

habla incoherente.

语重心长 yǔ zhòng xīn cháng

hablar con palabras fuertes, pero con buena voluntad → con palabras de mucho peso / hablar con gran sinceridad y profundo sentimiento.

只言片语 zhī yán piàn yǔ

palabras y frases sueltas (aisladas) / fragmentario.

Palabra / término / decir / hablar “言 (yán)”

闭口无言 bì kǒu wú yán

con la boca cerrada y sin palabras → quedar mudo / no hacer mención alguna de / permanecer en silencio / no decir ni esta boca es mía.

不可言传 bù kě yán chuán

no expresable con palabras.

不可言状 bù kě yán zhuàng

indescriptible / indecible / inexpresable con palabras.

不听老人言，吃亏在眼前 bù tīng lǎo rén yán, chī kuī zài yǎn qián

quien no escucha el consejo del anciano, tiene el sufrimiento delante de sus ojos → quien no cree en buena madre, creará en mala madrastra / quien no oye consejo, no llega a viejo.

不言而喻 bù yán ér yù

También llamado [不言自明] no hacen faltan palabras, queda claro de por sí / no hace falta decirlo / darse por descontado que / ni que decir tiene que / no es necesario decir que / sobrar explicaciones / se cae por su propio peso.

不言自明 bù yán zì míng

Véase [不言而喻]

察言观色 chá yán guān sè

fijarse en las palabras y gestos de uno para averiguar sus intenciones / observar cuidadosamente cada palabra o gesto de uno.

畅所欲言 chàng suǒ yù yán

hablar sin ninguna inhibición / decir libremente todo lo que piensa / hablar con franqueza.

出言不逊 chū yán bù xùn

usar un lenguaje hiriente, ofensivo / hablar insolentemente / ligero de lengua / tener mala lengua.

- 出言成章 chū yán chéng zhāng
Véase [出口成章]
- 大言不惭 dà yán bù cán
insolente con (ante) / declarar descaradamente / fanfarronear / no recatarse en decir arrogantemente.
- 党言高论 dǎng yán gāo lùn
consejo sabio / opiniones valiosas.
- 恶言恶语 è yán è yǔ
términos sucios, vulgares y malévolos.
- 肺腑之言 fèi fǔ zhī yán
palabras que salen de las entrañas (desde lo más recóndito del corazón) / palabras sinceras.
- 风言风语 fēng yán fēng yǔ
chismes / rumores / habladurías / murmuraciones.
- 敢怒而不敢言 gǎn nù ér bù gǎn yán
no atreverse a expresar su indignación / contener su cólera → cerrar los puños con rabia sin atreverse a hablar / aguantar en silencio.
- 广开言路 guǎng kāi yán lù
dar amplia apertura a las opiniones / abrir a la gente caminos para expresarse (para la plena exposición de opiniones).
- 豪言壮语 háo yán zhuàng yǔ
heroica promesa / palabras saturadas de heroísmo.
- 胡言乱语 hú yán luàn yǔ
absurdo / disparate.
- 花言巧语 huā yán qiǎo yǔ
con lindas palabras siempre en los labios / florida fraseología / palabras bellas.
- 谎言腿短 huǎng yán tuǐ duǎn
la mentira tiene las piernas muy cortas / la mentira no tiene pies / con arte y con engaño se vive medio año.
- 疾言遽色 jí yán jù sè
Véase [疾言厉色]
- 疾言厉色 jí yán lì sè
También llamado [疾言遽色] palabras severas y rostro grave / palabras precipitadas y aire severo → hablar en tono enojoso.
- 金玉良言 jīn yù liáng yán
palabras valiosas como el oro y el jade → consejo precioso (valioso).
- 酒后吐真言 jiǔ hòu tǔ zhēn yán
después de beber se cuentan las verdades / después de beber, cada uno dice su parecer / en el vino está la verdad.
- 君子一言，快马一鞭 jūn zǐ yī yán, kuài mǎ yī biān
una palabra del hombre honesto es como un latigazo al corcel (que, una vez dado, no hay cómo retirar) → palabra de boca, piedra de honda / palabra echada mal puede ser retornada / palabra o bala suelta no tiene vuelta.
- 可意会不可言传 kě yì huì bù kě yán chuán
más fácil de sentir que de explicar.
- 口出大言 kǒu chū dà yán
echar por la boca palabras grandes → fanfarronear / decir fanfarronadas.

冷言冷语 lěng yán lěng yǔ

sátira / palabras irónicas / sarcasmo.

良言一句三冬暖，恶语伤人六月寒 liáng yán yī jù sān dōng nuǎn, è yǔ shāng rén liù yuè hán

una buena palabra caliente tres inviernos, el herir (a alguien) con una mala palabra enfría un junio → más apaga buena palabra que caldera de agua.

流言飞语 liú yán fēi yǔ

Véase [流言蜚语]

流言蜚语 liú yán fēi yǔ

También llamado [流言飞语] chismes / rumores falsos (infundados).

妙不可言 miào bù kě yán

indescriptiblemente exquisito / tan maravilloso que es imposible de describir / de una belleza indescriptible / maravilloso.

敏于事，慎于言 mǐn yú shì, shèn yú yán

expeditivo en la acción y prudente (medido) en las palabras.

难言之隐 nán yán zhī yǐn

razones indecibles / problemas que cuesta revelar.

片言只字 piàn yán zhī zì

También llamado [片纸只字] trozo de palabra con un carácter solo → pocas palabras / palabras (frases) fragmentarias (seltas).

千言万语 qiān yán wàn yǔ

un millar (torrente) de palabras.

群言堂 qún yán táng

sala en la que todo el mundo puede hablar → permitir a todos expresar su opinión.

人微言轻 rén wēi yán qīng

(cortesía) un hombre modesto y de poca autoridad / cuando alguien está en una posición inferior, sus palabras apenas cuentan.

人言可畏 rén yán kě wèi

el que dirán es temible → las malas lenguas matan más que la pistola.

人言啧啧 rén yán zé zé

toda suerte de críticas y habladurías de la gente.

三言两语 sān yán liǎng yǔ

en dos o tres palabras → en pocas palabras / hablar cuatro palabras.

身教胜于言教 shēn jiào shèng yú yán jiào

También llamado [身教重于言教] la educación mediante ejemplos es más eficaz que los discursos / bien predica quien bien vive.

书不尽言 shū bù jìn yán

no poder (uno) poner por escrito todo lo que quisiera decir.

谈言微中 tán yán wēi zhòng

charla que va directa a su objeto.

甜言蜜语 tián yán mì yǔ

palabras dulces (dichos melosos) (de adulador) / palabras melifluas.

听其言而观其行 tīng qí yán ér guān qí xíng

observar los hechos de una persona después de escuchar sus palabras / los hechos dan testimonio, que no las palabras.

同日而言 tóng rì ér yán

Véase [同日而语]

徒托空言 tú tuō kōng yán
 proferir únicamente palabras vacías (vanas) → limitarse a hablar sin hacer nada al respecto.

危言耸听 wēi yán sǒng tīng
 atemorizar a la gente con palabras exageradas / usar palabras alarmantes para llamar la atención.

微言大义 wēi yán dà yì
 gran sentido en breves palabras / profundo sentido instructivo en breves palabras.

无耻谰言 wú chǐ lán yán
 cínicas patrañas (calumnias).

勿谓言之不预也 wù wèi yán zhī bù yù yě
 no digan después que no les hemos prevenido / no podrán Uds. decir que no han sido avisados de antemano / nadie podrá alegar ignorancia.

下笔千言，离题万里 xià bǐ qiān yán, lí tí wàn lǐ
 de un tirón mil palabras salen de la pluma, pero a diez mil *li* del tema → escribir mucho y rápido alejándose del tema.

哑口无言 yǎ kǒu wú yán
 quedar mudo y sin palabra → no tener qué replicar / no tener nada que decir / quedarse con la boca abierta.

言必信，行必果 yán bì xìn, xíng bì guǒ
 la promesa debe ser cumplida y la acción debe tener resultado / mantener la palabra empeñada y ser consecuente con ella.

言不及义 yán bù jí yì
 no decir nada que valga / entregarse a la vana palabrería / hablar sin tocar temas serios / hablar con frivolidad.

言不尽意 yán bù jìn yì
 no alcanzar (las palabras) a agotar todo el sentir / lo que (uno) ha dicho o escrito no basta para transmitir cuanto piensa.

言不由衷 yán bù yóu zhōng
 hablar (uno) contra su propia voluntad / palabras que no salen del corazón / palabras no sinceras / hablar con la boca pequeña.

言出法随 yán chū fǎ suí
 la ley entra en vigor con su promulgación / actuar según las disposiciones legales / una orden (o decreto) se hace efectiva.

言传身教 yán chuán shēn dài
 Véase [言传身教]

言传身教 yán chuán shēn jiào
 También llamado [言传身教] enseñar con su propio ejemplo / predicar con palabras y conducta propias / predicar con el ejemplo.

言多必失 yán duō bì shī
 quien mucho habla mucho yerra / el que habla demasiado se equivoca / por la boca muere el pez.

言而无信 yán ér wú xìn
 infiel a la palabra empeñada / no cumplir (uno) lo que dice / retractarse.

言过其实 yán guò qí shí
 las palabras sobrepasan la realidad / tener mucho cuento / jactancioso / exageración.

言简意赅 yán jiǎn yì gāi

(discurso o escrito de) palabras concisas y contenido macizo / conciso y completo / hablar poco y decir mucho / comprender (decir) muchas cosas en pocas palabras.

言近旨远 yán jìn zhǐ yuǎn

albergar ideas profundas en palabras sencillas / lenguaje sencillo y profundo.

言听计从 yán tīng jì cóng

aceptar (uno) cada palabra y propuesta de otra persona / seguir (uno) (hacer caso a) los consejos de alguien / seguir a pie juntillas cada consejo de.

言外之意 yán wài zhī yì

significados fuera de las palabras → implicación / lo que realmente significa / lo sobreentendido / (leer) entre renglones (líneas) / significar más de lo que se escucha.

言为心声 yán wéi xīn shēng

las palabras son la voz del corazón / las palabras reflejan el pensamiento / lo que (uno) dice es el espejo de lo que piensa.

言下之意 yán xià zhī yì

significados debajo de las palabras → dar a entender veladamente / decir entre líneas / significado implícito.

言行不一 yán xíng bù yī

hablar de una manera y obrar de otra / las palabras están reñidas con los actos / contradicción entre palabras y actos / decir una cosa y hacer otra.

言行一致 yán xíng yī zhì

coherencia entre palabra y acción / las palabras concuerdan con los hechos / la conducta responde a las palabras / conformidad de la palabra con la acción / las palabras coinciden con los hechos.

言者无罪，闻者足戒 yán zhě wú zuì, wén zhě zú jiè

el que hable no tiene culpa y el que escuche debe actuar con precaución / no culpes al que hable, antes bien, toma sus palabras como una advertencia.

言之有理 yán zhī yǒu lǐ

hablar con razones → asistirle a uno la razón (cuando habla de un asunto) / decir con razón / llevar la razón.

言之有物 yán zhī yǒu wù

(escrito o palabra) lleno de sentido o contenido / discurso macizo / tener substancia.

妖言惑众 yāo yán huò zhòng

difundir rumores para engañar al público / divulgar mentiras para embaucar / difundir herejías con el fin de descarriar a la gente.

要言不烦 yào yán bù fán

mensaje importante en un texto poco complicado → cosas importantes expresadas con sencillez / expresarse de modo claro y conciso.

一言不发 yī yán bù fā

no soltar (decir) una palabra / permanecer callado / taciturno / no decir esta boca es mía / no decir ni “mu”.

一言既出，驷马难追 yī yán jì chū, sì mǎ nán zhuī

una palabra salida (del la boca) difícilmente puede ser atrapada siquiera por una cuadriga / ni cuatro caballos galopando pueden recuperar la palabra dada (empeñada) → es imposible desdecirse (uno) de lo que ha dicho / palabra y piedra suelta no tienen vuelta.

一言堂 yī yán táng

práctica de “sólo vale lo que digo yo” / sólo una persona tiene derecho a la palabra / una sola persona hace la ley / monólogo autoritario.

一言以蔽之 yī yán yǐ bì zhī
 en una palabra / para decirlo en una palabra / en resumidas cuentas.

意在言外 yì zài yán wài
 significado al margen de las palabras → significado (mensaje) implícito / insinuación velada / sobreentendido

溢于言表 yì yú yán biǎo
 en sus palabras palpita (un sentimiento, una idea).

因人废言 yīn rén fèi yán
 descalificar una opinión simplemente porque la sostiene fulano (alguien).

有口难言 yǒu kǒu nán yán
 palabras difíciles en la boca / encontrar embarazoso decir algo / encontrar difícil explicarse / no poder decir lo que pasa.

啧有烦言 zé yǒu fán yán
 se oyen (se observan) quejas.

仗义执言 zhàng yì zhí yán
 hablar audazmente en defensa de la justicia / hablar a favor de la justicia.

只言片语 zhǐ yán piàn yǔ
 palabras y frases sueltas (aisladas) / fragmentario.

知无不言，言无不尽 zhī wú bù yán, yán wú bù jìn
 di todo lo que sepas, y dilo sin reservas.

直言不讳 zhí yán bù huì
 hablar sin tabú → no tener pelos en la lengua / al pan, pan, y al vino, vino / sin andarse por las ramas.

直言贾祸 zhí yán gǔ huò
 palabras francas concitan desgracia → el que hable con franqueza se granjeará el rencor de los demás.

只可意会，不可言传 zhǐ kě yì huì, bù kě yán chuán
 Véase [可意会不可言传]

至理名言 zhì lǐ míng yán
 célebre máxima (axioma).

忠言逆耳 zhōng yán nì ěr
 las palabras sinceras hieren los oídos (suenan desagradables en los oídos) → los buenos consejos suenan desagradables en los oídos / la verdad que daña es mejor que la mentira que halaga / cantando las verdades, se pierden las amistades / no todas las verdades son para ser dichas / quien dice la verdad se crea enemigos / la verdad duele / la verdad, como el óleo, siempre nada en somo.

自食其言 zì shí qí yán
 tragarse sus propias palabras / volverse atrás de sus propias palabras / rectificar.

总而言之 zǒng ér yán zhī
 en una palabra / en resumen / en resumidas cuentas.

10.1. ANTROPÓNIMOS (PERSONAJES MITOLÓGICOS, HISTÓRICOS, POPULARES Y PROVERBIALES)

班门弄斧 bān mén nòng fǔ

manejar el hacha en la puerta de Lu Ban (célebre carpintero en la antigüedad de China) / alardear con el manejo del hacha delante de la puerta del maestro Lu Ban → vender miel al colmenero / querer enseñar a nadar a un pez / los cachorros quieren enseñar a un perro viejo.

东郭先生 dōng guō xiān shēng

el señor Dong Guo / maestro Dong Guo, un letrado bonachón legendario que por poco fue devorado por un lobo al que había ayudado a esconderse cuando vino en su persecución un cazador → persona cándida que paga caro su bondadosa ayuda a gente malvada.

东施效颦 dōng shī xiào pín

la muchacha fea Dong Shi imita el sobrecejo (de la hermosa Xi Shi), pero queda aún más fea → imitación desgraciada (desafortunada).

逢人说项 féng rén shuō xiàng

hablar (en términos elogiosos) de Xiang (poeta de la dinastía Tang) a todo el mundo → enaltecer ante cualquiera los méritos de alguien / alabar a alguien por todas partes.

姜太公钓鱼，愿者上钩 jiāng tài gōng diào yú, yuàn zhě shàng gōu

También llamado [太公钓鱼，愿者上钩] Jiang Tai Gong tiró el anzuelo para el pez que quisiera tragarlo (Jiang Tai Gong vivió bajo la dinastía Zhou y según una leyenda popular, se puso a pescar una vez en el río Weishui con un anzuelo recto, sin cebo y a tres pies sobre el agua, diciendo: “que pique el pez que esté predestinado a ser cogido”).

桀犬吠尧 jié quǎn fèi yáo

el perro de Jie (un tirano de la China antigua) ladra contra Yao (soberano benévolo) → el lacayo sirve y protege a su amo, aunque sea éste muy malvado.

老王卖瓜，自卖自夸 lǎo wáng mài guā, zì mài zì kuā

el anciano Wang, vendiendo melones, se jacta de su mercancía → cada buhonero alaba sus agujas / cada ollero alaba su puchero / la miel de mi casa es la más dulce.

毛遂自荐 máo suì zì jiàn

recomendarse a sí mismo como Mao Sui (del periodo de los estados combatientes) → autorrecomendarse / ofrecerse por su propia iniciativa a asumir algún trabajo o tarea.

名落孙山 míng luò sūn shān

quedar el nombre de uno detrás de Sun Shan (durante la dinastía Song, en un examen imperial, Sun Shan fue el último de los aprobados) → no aprobar el examen.

盘古开天地 pán gǔ kāi tiān dì

Pan Gu separó el cielo de la tierra → desde que el mundo es mundo.

杞人忧天 qǐ rén yōu tiān

hombre de Qi temía el desplome del cielo / la gente de Qi teme que el cielo se le desplome encima → inquietud infundada / vana inquietud.

情人眼里出西施 qíng rén yǎn lǐ chū xī shī

en los ojos de los amantes aparece *Xi Shi* (tradicionalmente considerada una de las cuatro mujeres más bellas de China) → a quien feo ama, hermoso le parece / la dicha de la fea, la guapa la desea / poderoso es el deseo que hace hermoso lo feo.

请君入瓮 qǐng jūn rù wèng

caballero, entre por favor en la vasija (ardiente, preparada para arrancar la confesión a un criminal). [durante el reinado de la emperatriz Wu Ze Tian (624-705), Lai Jun Chen y Zhou Xin eran inquisidores conocidos por su crueldad. Un día, este último fue acusado de alta traición, y la emperatriz encargó a Lai el interrogatorio. Éste comenzó por preguntar a Zhou, quien aún no sabía nada de la acusación, cómo se podía arrancar mejor confesiones a un acusado, y el otro repuso: “basta meterlo en una gran

vasija calentada sobre brasas para que lo confiese todo”. En esto, Lai mandó preparar la vasija como el otro había indicado y le dijo: “tengo orden de interrogarle a Ud. caballero, entre por favor en la vasija”.] → darle a uno el trato que él desea para otro / pagar a uno con la misma moneda.

庆父不死，鲁难未已 qìng fù bù sǐ, lǔ nán wèi yǐ

mientras no se suprima a Qing Fu, no terminará la crisis en el principado de Lu. [Qing Fu, noble del principado de Lu de la era de primavera y otoño (770-475 a.C.), provocó repetidamente luchas intestinas y asesinó a dos príncipes reinantes de ese principado; su nombre sirve a menudo para designar a los que provocan luchas intestinas.]

三个臭皮匠，合成一个诸葛亮 sān gè chòu pí jiàng, hé chéng yī gè zhū gé liàng

tres simples zapateros hacen un sabio Zhu Ge Liang → más ven cuatro ojos que dos / dos cabezas son mejor que una / más personas, más sabiduría.

说曹操，曹操到 shuō cáo cāo, cáo cāo dào

si hablas de (el general) Cao Cao, Cao Cao llega → hablando del rey de Roma, por la puerta asoma / en nombrando al ruin de Roma, luego asoma / hablando de Roma el Papa asoma / nombrado y aparecido.

司马昭之心，路人皆知 sī mǎ zhāo zhī xīn, lù rén jiē zhī

la intenciones de Si Ma Zhao son conocidas de cualquier hombre de la calle → sus (malvadas) intenciones ya no son un secreto para nadie.

王婆卖瓜，自卖自夸 wáng pó mài guā, zì mài zì kuā

la anciana Wang vende calabazas, las vende y las alaba ella misma → cada buhonero alaba sus agujas / cada ollero alaba su puchero.

文武之道，一张一弛 wén wǔ zhī dào, yī zhāng yī chí

También llamado [一张一弛] el principio de los reyes Wen y Wu era el de hacer alternar la tensión con el relajamiento → alternar la tensión con la distensión / no mantener la tensión indefinidamente.

向平之愿 xiàng píng zhī yuàn

el deseo de Xiang Ping (quien vivió durante la dinastía Han del Este) → deseo de ver casarse a los hijos / ver contraer matrimonio a los hijos.

悬梁刺股 xuán liáng cì gǔ

tener (uno) los cabellos atados a la viga (para que, al ser vencido por el sueño y bajar la cabeza durante el estudio, sea despertado de nuevo) y empuñar una lezna para dejarla caer sobre la pierna (cuando llegue a dormitar) (se trata de cómo estudiaba Su Qin, hombre de la época de los reinos combatientes, 475-221 a. n. e.) → estudiar con máxima asiduidad.

尧天舜日 yáo tiān shùn rì

época de Yao y Shun (líderes y sabios legendarios en la China antigua de hace más de 4.000 años) → época de paz y prosperidad. (poco usado).

野火烧不尽，春风吹又生 yě huǒ shāo bù jìn, chūn fēng chuī yòu shēng

(versos de Bai Ju Yi, de la dinastía Tang) es imposible quemar totalmente la hierba de la pradera, que resurgirá a las caricias de la brisa primaveral / el fuego no puede terminar con el pasto de la pradera, que crecerá de nuevo cuando sople la brisa de la primavera: ninguna fuerza puede estrangular las nuevas cosas llenas de vitalidad.

叶公好龙 yè gōng hào lóng

(fábula) el falso amor del señor Ye por los dragones / portarse igual que el legendario personaje señor Ye, quien se autoproclama aficionado a los dragones pero en los hechos los teme terriblemente → pretendida predilección de alguien por lo que teme en realidad / amor insincero.

优孟衣冠 yōu mèng yī guān

sombrero y vestido de You Meng → dar una representación teatral / disfraz parecido al natural / imitación fiel del estilo ajeno.

张冠李戴 zhāng guān lǐ dài

el sombrero de Zhang puesto en la cabeza de Li → la etiqueta está mal (equivocadamente) colocada / confundir una cosa con otra / atribuir algo a la persona a quien no corresponde.

助纣为虐 zhù zhòu wéi nüè

ayudar al tirano Zhou (el último rey de la dinastía Shang) a cometer atrocidades (en su crueldad) → fomentar la maldad / servir de cómplice a uno.

10.2. TOPÓNIMOS

安如泰山 ān rú tài shān

También llamado [稳如泰山] mantenerse tan inmovible como el monte Taishan / tan sólido como una roca.

暗渡陈仓 àn dù chén cāng

atravesar sigilosamente el paso de Chencang.

八公山上，草木皆兵 bā gōng shān shàng, cǎo mù jiē bīng

También llamado [草木皆兵] hasta los árboles y matorrales del monte Bagong se le antojan a uno soldados enemigos.

白山黑水 bái shān hēi shuǐ

los montes Changbai y el río Heilong, noreste de China / montañas nevadas y ríos profundos → tierras del nordeste de China.

逼上梁山 bī shàng liáng shān

verse forzado a incorporarse a los rebeldes en el monte Liangshan / forzar a uno a subir al monte Liangshan → verse forzado a rebelarse / obligar a uno a hacer lo que no quiere

不到黄河心不死 bù dào huáng hé xīn bù sǐ

no renunciar a sus esperanzas hasta llegar al río Huanghe (Río Amarillo) → no desistir hasta que lo haya perdido todo / no detenerse hasta su fracaso completo / no resignarse a su derrota hasta su último día.

不识泰山 bù shí tài shān

ser tan ignorante que no conoce ni el monte Taishan → no reconocer a una célebre personalidad cuando se la encuentra.

楚材晋用 chǔ cái jìn yòng

lo que se produce en el estado de Chu se emplea sin embargo en el de Jin → talento utilizado por otro país / talento utilizado en tierra foránea.

楚弓楚得 chǔ gōng chǔ dé

un arco (perdido por uno) de Chu será recobrado por otro de Chu: dentro del ámbito de un mismo país, el que se gane o se pierda da lo mismo.

得陇望蜀 dé lǒng wàng shǔ

después de ocupar el territorio de Long, desea anexarse el de Shu → quien más tiene, más quiere / presentar más y más exigencias.

登泰山而群山小 dēng tài shān ér qún shān xiǎo

la escalada del monte Taishan deja pequeñas a las otras montañas → todo éxito pierde brillo ante otro más grande / la cosa parece fácil después de superado lo más difícil.

东亚病夫 dōng yà bìng fū

enfermizo de Asia Oriental.

泾渭不分 jīng wèi bù fēn

no distinguir las aguas (claras) del río Jing de las aguas (turbias) del río Wei → no distinguir entre el bien y el mal.

昆山片玉 kūn shān piàn yù

lámina (trozo) de jade de los montes Kunlun → cosa rara y preciosa / hombre distinguido (eminente). (poco usado).

藍田生玉 lán tián shēng yù

la región de Lantian produce (genera) jade → de buen padre nace un buen hijo / de tal padre tal hijo / de tal palo tal astilla.

乐不思蜀 lè bù sī shǔ

sentirse alegre y no extrañar más Shu (Sichuan) → encontrar placer en un nuevo lugar y no querer volver al original.

庐山真面 lú shān zhēn miàn

la verdadera cara del monte Lushan / el verdadero aspecto del monte Lushan → la verdad sobre un asunto o sobre una persona / verdadera catadura.

黔驴技穷 qián lú jì qióng

la capacidad del asno de Guizhou [metáfora en una obra de Liu Zong Yuan (773-819), gran escritor de la dinastía Tang en la cual se relata como un tigre de Guizhou se asustó al ver por primera vez un asno, pero cuando descubrió que todo lo que éste podía hacer era rebuznar y cocear, se lanzó sobre él y lo devoró] → acabársele a uno todos los medios / encontrarse (uno) en las últimas / quedar (uno) sin recursos.

庆父不死，鲁难未已 qìng fù bù sǐ, lǔ nán wèi yǐ

mientras no se suprima a Qing Fu, no terminará la crisis en el principado de Lu. [Qing Fu, noble del principado de Lu de la era de primavera y otoño (770-475 a.C.), provocó repetidamente luchas intestinas y asesinó a dos príncipes reinantes de ese principado; su nombre sirve a menudo para designar a los que provocan luchas intestinas.]

人心齐，泰山移 rén xīn qí, tài shān yí

cuando todos estén unánimes, podrán remover la montaña Taishan → esfuerzo bien concertado remueve montañas / la unión hace la fuerza.

身在曹营心在汉 shēn zài cáo yíng xīn zài hàn

encontrándose físicamente en el campamento de Cao, tener su corazón vuelto hacia los Han, los adversarios de éste → estar (uno) al servicio del enemigo pero contra su voluntad (frase usada a menudo por renegados para justificar su traición).

寿比南山 shòu bǐ nán shān

que el número de sus años sea más elevado que las montañas del sur (南山: 终南山) la montaña Zhongnan) desearle a uno largos años de vida .

蜀道之难，难于上青天 shǔ dào zhī nán, nán yú shàng qīng tiān

viajar por los caminos de Sichuan es más difícil que subir al cielo → caminos difícilísimos de transitar.

蜀犬吠日 shǔ quǎn fèi rì

los perros de Sichuan ladran al sol (al que ven raramente) → extrañarse de lo más corriente / atacar algo (o a alguien) por no saber valorarlo / atacar una persona ruin a otra de excelentes condiciones.

四面楚歌 sì miàn chǔ gē

oír resonar canciones del reino de Chu por los cuatro lados / oír resonar cantos del reino de Chu por los cuatro costados → estar en las últimas / verse asediado por todas las direcciones / verse en gran aprieto.

隋珠弹雀 suí zhū tán què

También llamado [明珠弹雀] cazar gorriones con perlas de Sui / disparar una perla contra un gorrión → invertir el orden de valores / hacer uso de medios desproporcionados para un fin insignificante.

泰山北斗 tài shān běi dǒu

También llamado [泰斗] el monte Taishan y la Osa Mayor → guía (hombre) que orienta con su ejemplo de integridad moral y sabiduría.

泰山鸿毛 tài shān hóng máo

También llamado [重于泰山，轻于鸿毛] (tener más peso que) el monte Taishan o (menos peso que) una pluma de cisne.

泰山压顶 tài shān yā dǐng

el monte Taishan se le cae encima a uno → fuerza difícil de resistir.

完璧归赵 wán bì guī zhào

devolver intacta la tablilla de jade al estado de Zhao → devolver íntegro un objeto a su legítimo dueño.

围魏救赵 wéi wèi jiù zhào

asediar el Estado de Wei para sacar de apuros al Estado de Zhao → atacar por otro lado al enemigo para aliviar su presión sobre un aliado / atacar por otro lado al enemigo para desviar su atención y salir de apuros.

吴牛喘月 wú niú chuǎn yuè

el búfalo de Wu (región del sudeste) jadea ante la luna → temores infundados / asustadizo / miedoso.

吴越同舟 wú yuè tóng zhōu

(gente de) Wu y Yue en la misma barca → enemigos unidos ante un peligro común.

挟泰山以超北海 xié tài shān yǐ chāo běi hǎi

llevar el monte Taishan bajo el sobaco y atravesar el mar del norte → mera fantasía / empresa imposible.

阳春白雪 yáng chūn bái xuě

“la blanca nieve primaveral” (una canción de la élite en el Estado de Chu, siglo III a. n. e.) → música, arte o literatura de refinada calidad / cosa selecta entre lo mejor.

夜郎自大 yè láng zì dà

el rey de Yelang (soberano de un grupo étnico aborigen antiguo de Guizhou, que preguntó al enviado de la dinastía Han cuál de los dos reinos era mayor) alardea de grandeza / orgullo ridículo del rey de Yelang / el rey de Yelang piensa que su país es mayor que el de la dinastía Han → uno cree ser no menos que otros / arrogancia de un ignorante / ser vanidoso.

一叶障目，不见泰山 yī yè zhàng mù, bù jiàn tài shān

También llamado [一叶蔽目，不见泰山] una hoja ante los ojos impide ver la montaña Taishan → no ver lo importante por tener la vista obstruida por lo trivial.

有眼不识泰山 yǒu yǎn bù shí tài shān

tener ojos pero no ver el monte Taishan → haber sido (uno) tan ignorante que no ha reconocido a una persona de gran fama que está delante / haber sido ciego para no saber quién es.

原璧归赵 yuán bì guī zhào

Véase [完璧归赵]

朝秦暮楚 zhāo qín mù chǔ

servir al Estado de Qin por la mañana y al Estado de Chu por la tarde → persona voluble (inconstante) (fácil de cambiar su posición).

重于泰山 zhòng yú tài shān

tener más peso que la montaña Taishan → tener gran significado.

14.5. Índice alfabético español

- Abuela “婆 (pó)” – 5.1. Amigos, familia y vida doméstica
Acantilado “壁 (bì)” – 1.3. La Tierra
Aceite “油 (yóu)” – 5.2.6. Condimentos
Aceite de sésamo “麻油 (má yóu)” – 5.2.6. Condimentos
Acero “钢 (gāng)” – 1.4. Minerales, metales, piedras preciosas
Actualidad “今 (jīn)” – 8.4. Percepción del tiempo
Acusar “告 (gào)” – 9.1. Acciones
Adelantar “进 (jìn)” – 9.1. Acciones
Adivinar “卜 (bǔ)” – 6.2. Religión, ideología y creencias
Adversario “敌 (dí)” – 6.3. Guerra y violencia
Afecto “情 (qíng)” – 7.2. Sexo, amor y romance
Aflicción “伤 (shāng)” – 4.2. Enfermedad
Agricultor “农 (nóng)” – 6.8. Profesiones
Agricultura “农 (nóng)” – 6.8. Profesiones
Agua “水 (shuǐ)” – 1.1. Fenómenos atmosféricos y astros
Agujero “洞 (dòng)” – 8.3. Formas, configuraciones y partes de objetos
Ahora “今 (jīn)” – 8.4. Percepción del tiempo
Aire “气 (qì)” – 1.1. Fenómenos atmosféricos y astros
Ajedrez “棋 (qí)” – 6.6.1. Ajedrez
Ajo “蒜 (suàn)” – 2.3. Hortalizas y hierbas culinarias
Alabarda “戈 (gē)” – 6.3. Guerra y violencia
Alicanto “梅 (méi)” – 2.1. Árboles, plantas y frutos
Aliento “气 (qì)” – 1.1. Fenómenos atmosféricos y astros
Alimento “菜 (cài)” – 5.2. Alimentación
Almeja “蚌 (bàng)” – 3. Animales, zoologismos
Almohada “枕 (zhěn)” – 5.1.1. Objetos del hogar
Alto funcionario “贵 (guì)” – 6.1.1. Cargos, dignidades y servidores
Amantes “情人 (qíng rén)” – 7.2. Sexo, amor y romance
Amar “爱 (ài)” – 7.2. Sexo, amor y romance
Amar “爱 (ài)” – 9.1. Acciones
Amarillo “黄 (huáng)” – 8.1. Color
Ambos “双 (shuāng)” – 8.2. Números
Amigo “朋 (péng)” – 5.1. Amigos, familia y vida doméstica
Amigo “友 (yǒu)” – 5.1. Amigos, familia y vida doméstica
Amistad “友 (yǒu)” – 5.1. Amigos, familia y vida doméstica
Amistad “谊 (yì)” – 5.1. Amigos, familia y vida doméstica
Amurallamiento “城 (chéng)” – 5.5. Edificaciones y construcciones
Ancho “粗 (cū)” – 9.2. Características y cualidades
Anciana “婆 (pó)” – 5.1. Amigos, familia y vida doméstica
Anciano “翁 (wēng)” – 5.1. Amigos, familia y vida doméstica
Andar “行 (xíng)” – 9.1. Acciones

Andar “走 (zǒu)” – 8.6. Tiempo, espacio y movimiento
 Andar “步 (bù)” – 8.6. Tiempo, espacio y movimiento
 Animal “兽 (shòu)” – 3. Animales, zoológicos
 Anual “年 (nián)” – 8.4. Percepción del tiempo
 Anzuelo “钓 (diào)” – 6.5. Pesca
 Año “年 (nián)” – 8.4. Percepción del tiempo
 Aparición “鬼 (guǐ)” – 6.2. Religión, ideología y creencias
 Apestoso “臭 (chòu)” – 9.2. Características y cualidades
 Aprender “学 (xué)” – 6.11. Educación y ciencias
 Aprendizaje “学 (xué)” – 6.11. Educación y ciencias
 Aptitud “才 (cái)” – 9.2. Características y cualidades
 Apuntar “指 (zhǐ)” – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 Árbol “树 (shù)” – 2.1. Árboles, plantas y frutos
 Árbol “木 (mù)” – 2.1. Árboles, plantas y frutos
 Arco “弓 (gōng)” – 6.3. Guerra y violencia
 Arena “砂 (shā)” – 1.3. La Tierra
 Arena “沙 (shā)” – 1.3. La Tierra
 Aristócrata “贵 (guì)” – 6.1.1. Cargos, dignidades y servidores
 Arma de fuego “枪 (qiāng)” – 6.3. Guerra y violencia
 Armario “柜 (guì)” – 5.1.1. Objetos del hogar
 Armonía “和 (hé)” – 6.3. Guerra y violencia
 Arroz “米 (mǐ)” – 5.2.5. Cereales
 Artesano “匠 (jiàng)” – 5.1.2. Artesanía, oficios y ocupaciones
 Artesano “工 (gōng)” – 6.8. Profesiones
 Asesinar “杀 (shā)” – 6.3. Guerra y violencia
 Asesinar “杀 (shā)” – 7.3. Muerte
 Asno “驴 (lǘ)” – 3. Animales, zoológicos
 Aspecto “观 (guān)” – 9.1. Acciones
 Aspirar “吸 (xī)” – 9.1. Acciones
 Atacar “击 (jī)” – 9.1. Acciones
 Atrincheramiento “营 (yíng)” – 6.3. Guerra y violencia
 Avanzar “进 (jìn)” – 9.1. Acciones
 Avisar “告 (gào)” – 9.1. Acciones
 Azúcar “糖 (táng)” – 5.2.3. Dulces
 Azucarado “甜 (tián)” – 5.2.3. Dulces
 Azul “蓝 (lán)” – 8.1. Color
 Bailar “舞 (wǔ)” – 6.9.1. Baile
 Baile “舞 (wǔ)” – 6.9.1. Baile
 Bala “弹 (dàn)” – 6.3. Guerra y violencia
 Ballesta “弩 (nǚ)” – 6.3. Guerra y violencia
 Bambú “竹 (zhú)” – 2.1. Árboles, plantas y frutos
 Banco “板凳 (bǎndèng)” – 5.1.1. Objetos del hogar
 Banco “凳 (dèng)” – 5.1.1. Objetos del hogar
 Bandera “旗 (qí)” – 6.3. Guerra y violencia

Bandera “帜 (zhì)” – 6.3. Guerra y violencia
 Bandido “徒 (tú)” – 7.4. Crimen
 Barba “胡子 (húzi)” – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 Barreño “盆 (pén)” – 5.1.1 Objetos del hogar
 Barriga “肚 (dù)” – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 Barro “泥 (ní)” – 5.1.2. Artesanía, oficios y ocupaciones
 Base “底 (dǐ)” – 8.3. Formas, configuraciones y partes de objetos
 Basto “粗 (cū)” – 9.2. Características y cualidades
 Batalla “战 (zhàn)” – 6.3. Guerra y violencia
 Beber “喝 (hē)” – 9.1. Acciones
 Bebida alcohólica “酒 (jiǔ)” – 5.2.4. Bebidas
 Bello “美 (měi)” – 9.2. Características y cualidades
 Bestia “兽 (shòu)” – 3. Animales, zoologismos
 Bifurcación de caminos “歧路 (qílù)” – 5.4. Ciudades
 Bigote “胡子 (húzi)” – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 Blanco “白 (bái)” – 8.1. Color
 Blando “软 (ruǎn)” – 9.2. Características y cualidades
 Blando de carácter “软 (ruǎn)” – 9.2. Características y cualidades
 Bobo “憨 (hān)” – 9.2. Características y cualidades
 Boca “口 (kǒu)” – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 Boca “嘴 (zuǐ)” – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 Bonito “美 (měi)” – 9.2. Características y cualidades
 Botella “瓶 (píng)” – 5.1.1 Objetos del hogar
 Brasas “炭 (tàn)” – 1.3. La Tierra
 Brasas “炭 (tàn)” – 1.4. Minerales, metales, piedras preciosas
 Brazo “胳膊 (gē)” – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 Brillante “明 (míng)” – 9.2. Características y cualidades
 Brillo “光 (guāng)” – 1.1. Fenómenos atmosféricos y astros
 Bronce “铜 (tóng)” – 1.4. Minerales, metales, piedras preciosas
 Brotar “生 (shēng)” – 9.1. Acciones
 Bruma “烟 (yān)” – 1.3. La Tierra
 Brutal “惨 (cǎn)” – 7.3. Muerte
 Brutalidad “惨 (cǎn)” – 7.3. Muerte
 Buda “佛 (fó)” – 6.2. Religión, ideología y creencias
 Buey “牛 (niú)” – 3. Animales, zoologismos
 Búfalo “牛 (niú)” – 3. Animales, zoologismos
 Burro “驴 (lǘ)” – 3. Animales, zoologismos
 Caballero “君子 (jūnzǐ)” – 5. Mundo y entorno humano
 Caballo “马 (mǎ)” – 3. Animales, zoologismos
 Cabecilla “首 (shǒu)” – 7.4. Crimen
 Cabeza (sólo de animales) “头 (tóu)” – 3.1. Partes de animales
 Cabeza “头 (tóu)” – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 Cabeza “首 (shǒu)” – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 Cabeza “首 (shǒu)” – 7.4. Crimen

Cabra “羊 (yáng)” – 3. Animales, zoologismos
 Cacerola “锅 (guō)” – 5.1.1 Objetos del hogar
 Cadáver “尸 (shī)” – 7.3. Muerte
 Cagar “拉屎 (lāshǐ)” – 9.1. Acciones
 Caja “箱 (xiāng)” – 5.1.1 Objetos del hogar
 Cajón “箱 (xiāng)” – 5.1.1 Objetos del hogar
 Calabaza “瓜 (guā)” – 2.2. Frutas
 Caldero “锅 (guō)” – 5.1.1 Objetos del hogar
 Calle “街 (jiē)” – 5.4. Ciudades
 Calmado “平 (píng)” – 6.3. Guerra y violencia
 Calvo “秃 (tū)” – 9.2. Características y cualidades
 Calzado “鞋 (xié)” – 5.3. Ropa, prendas, vestimentas
 Calzado “履 (lǚ)” – 5.3. Ropa, prendas, vestimentas
 Cama “床 (chuáng)” – 5.1.1 Objetos del hogar
 Caminar “行 (xíng)” – 9.1. Acciones
 Camino “路 (lù)” – 5.4. Ciudades
 Camino “道 (dào)” – 5.4. Ciudades
 Campamento “营 (yíng)” – 6.3. Guerra y violencia
 Canalla “徒 (tú)” – 7.4. Crimen
 Canario “黄雀 (huángquè)” – 3. Animales, zoologismos
 Canción “歌 (gē)” – 6.9.2. Música
 Candado “锁 (suǒ)” – 5.1.1 Objetos del hogar
 Cangrejo “蟹 (xiè)” – 3. Animales, zoologismos
 Cansado “困 (kùn)” – 9.2. Características y cualidades
 Cántaro “盆 (pén)” – 5.1.1 Objetos del hogar
 Cañón “炮 (pào)” – 6.3. Guerra y violencia
 Capacidad “才 (cái)” – 9.2. Características y cualidades
 Capital “京 (jīng)” – 5.4. Ciudades
 Capullo “茧 (jiǎn)” – 2.1. Árboles, plantas y frutos
 Cara “脸 (liǎn)” – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 Cara “面 (miàn)” – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 Cara “面 (miàn)” – 8.3. Formas, configuraciones y partes de objetos
 Carácter “字 (zì)” – 10. Lenguaje, realidades lingüísticas
 Caramelo “糖 (táng)” – 5.2.3. Dulces
 Carbón “炭 (tàn)” – 1.3. La Tierra
 Carbón “炭 (tàn)” – 1.4. Minerales, metales, piedras preciosas
 Cargar con “背 (bēi)” – 9.1. Acciones
 Carne “肉 (ròu)” – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 Carne “肉 (ròu)” – 5.2.2. Carnes
 Carpintero “木匠 (mùjiàng)” – 6.8. Profesiones
 Carro “车 (jū)” – 6.6.1. Ajedrez
 Carta “书 (shū)” – 6.11. Educación y ciencias
 Casa “房 (fáng)” – 5.5. Edificaciones y construcciones
 Casa “屋 (wū)” – 5.5. Edificaciones y construcciones

Casarse “嫁 (jià)” – 9.1. Acciones
 Casco “盔 (kuī)” – 6.3. Guerra y violencia
 Cavidad “洞 (dòng)” – 8.3. Formas, configuraciones y partes de objetos
 Ceja “眉 (méi)” – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 Ceniza “灰 (huī)” – 1.3. La Tierra
 Centenar “百 (bǎi)” – 8.2. Números
 Centro “心 (xīn)” – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 Cerca “近 (jìn)” – 8.5. Distancias
 Cercano “近 (jìn)” – 8.5. Distancias
 Cercar “困 (kùn)” – 9.1. Acciones
 Cerdo “猪 (zhū)” – 3. Animales, zoologismos
 Cerdo “豕 (shǐ)” – 3. Animales, zoologismos
 Cerebro / sesos “脑 (nǎo)” – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 Cero “零 (líng)” – 8.2. Números
 Cerradura “锁 (suǒ)” – 5.1.1 Objetos del hogar
 Chivo “羊 (yáng)” – 3. Animales, zoologismos
 Chocar “碰 (pèng)” – 9.1. Acciones
 Chocar contra “撞 (zhuàng)” – 9.1. Acciones
 Chupar “吸 (xī)” – 9.1. Acciones
 Ciego “盲 (máng)” – 9.2. Características y cualidades
 Ciego “瞎 (xiā)” – 9.2. Características y cualidades
 Cielo “天 (tiān)” – 1.1. Fenómenos atmosféricos y astros
 Cien “百 (bǎi)” – 8.2. Números
 Ciencia “学 (xué)” – 6.11. Educación y ciencias
 Cinco “五 (wǔ)” – 8.2. Números
 Cintura “腰 (yāo)” – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 Circular “圆 (yuán)” – 8.3. Formas, configuraciones y partes de objetos
 Circular “行 (xíng)” – 9.1. Acciones
 Ciruela “李 (lǐ)” – 2.2. Frutas
 Ciruelo “梅 (méi)” – 2.1. Árboles, plantas y frutos
 Cisne “鹤 (hè)” – 3. Animales, zoologismos
 Cisne “天鹅 (tiānē)” – 3. Animales, zoologismos
 Cisne “鸿 (hóng)” – 3. Animales, zoologismos
 Ciudad “城 (chéng)” – 5.4. Ciudades
 Ciudad “市 (shì)” – 5.4. Ciudades
 Ciudad “城 (chéng)” – 5.5. Edificaciones y construcciones
 Claro “白 (bái)” – 8.1. Color
 Claro “清 (qīng)” – 9.2. Características y cualidades
 Claro “明 (míng)” – 9.2. Características y cualidades
 Claro “清 (qīng)” – 9.2. Características y cualidades
 Clavo “钉 (dīng)” – 5.5. Edificaciones y construcciones
 Cobre “铜 (tóng)” – 1.4. Minerales, metales, piedras preciosas
 Cochino “猪 (zhū)” – 3. Animales, zoologismos
 Cochino “豕 (shǐ)” – 3. Animales, zoologismos

Codo “肘 (zhǒu)” – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 Cojo “跛 (bǒ)” – 9.2. Características y cualidades
 Cola “尾 (wěi)” – 3.1. Partes de animales
 Colectivo “公 (gōng)” – 9.2. Características y cualidades
 Cólera “怒 (nù)” – 7.1. Gestos, hábitos y emociones
 Colgar “吊 (diào)” – 9.1. Acciones
 Colgar “悬 (xuán)” – 9.1. Acciones
 Colina “山 (shān)” – 1.3. La Tierra
 Columna “柱 (zhù)” – 5.5. Edificaciones y construcciones
 Combate “战 (zhàn)” – 6.3. Guerra y violencia
 Comentar “说 (shuō)” – 9.1. Acciones
 Comentar “讲 (jiǎng)” – 9.1. Acciones
 Comentar “论 (lùn)” – 9.1. Acciones
 Comer “吃 (chī)” – 9.1. Acciones
 Comida “饭 (fàn)” – 5.2. Alimentación
 Comienzo “始 (shǐ)” – 8.6. Tiempo, espacio y movimiento
 Comunicar “告 (gào)” – 9.1. Acciones
 Conciencia “心 (xīn)” – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 Conejo “兔 (tù)” – 3. Animales, zoologismos
 Conocimientos “学 (xué)” – 6.11. Educación y ciencias
 Considerar “看 (kàn)” – 9.1. Acciones
 Considerar “视 (shì)” – 9.1. Acciones
 Consultar “问 (wèn)” – 9.1. Acciones
 Contar “告 (gào)” – 9.1. Acciones
 Contar “说 (shuō)” – 9.1. Acciones
 Contar “讲 (jiǎng)” – 9.1. Acciones
 Contemplar “观 (guān)” – 9.1. Acciones
 Contemporáneo “今 (jīn)” – 8.4. Percepción del tiempo
 Conversar “谈 (tán)” – 9.1. Acciones
 Copa “杯 (bēi)” – 5.1.1 Objetos del hogar
 Corazón “心 (xīn)” – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 Corcel “马 (mǎ)” – 3. Animales, zoologismos
 Cordero “羊 (yáng)” – 3. Animales, zoologismos
 Cordillera “岭 (lǐng)” – 1.3. La Tierra
 Correr “流 (liú)” – 1.3. La Tierra
 Corriente “流 (liú)” – 1.3. La Tierra
 Corrupción “污 (wū)” – 9.2. Características y c
 Corrupto “污 (wū)” – 9.2. Características y cualidades
 Cortina “幕 (mù)” – 5.1.1 Objetos del hogar
 Crear “生 (shēng)” – 9.1. Acciones
 Creer “看 (kàn)” – 9.1. Acciones
 Crimen “罪 (zuì)” – 7.4. Crimen
 Crisantemo “菊 (jú)” – 2.4. Flores
 Cruel “惨 (cǎn)” – 7.3. Muerte

Crueldad “惨 (cǎn)” – 7.3. Muerte
 Cuadrado “方 (fāng)” – 8.3. Formas, configuraciones y partes de objetos
 Cuadro “画 (huà)” – 6.9.3. Pintura
 Cuartel “营 (yíng)” – 6.3. Guerra y violencia
 Cuarto “房 (fáng)” – 5.5. Edificaciones y construcciones
 Cuarto “屋 (wū)” – 5.5. Edificaciones y construcciones
 Cuarto “室 (shì)” – 5.5. Edificaciones y construcciones
 Cuatro “四 (sì)” – 8.2. Números
 Cuchillo “刀 (dāo)” – 6.3. Guerra y violencia
 Cuello “脖 (bó)” – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 Cuello “颈 (jǐng)” – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 Cuenco “碗 (wǎn)” – 5.1.1 Objetos del hogar
 Cuerno “角 (jiǎo)” – 3.1. Partes de animales
 Cuero “皮 (pí)” – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 Cuerpo “身 (shēn)” – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 Cuerpo “体 (tǐ)” – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 Cuervo “鸦 (yā)” – 3. Animales, zoologismos
 Cueva “洞 (dòng)” – 8.3. Formas, configuraciones y partes de objetos
 Cuidar de “爱 (ài)” – 9.1. Acciones
 Culebra “蛇 (shé)” – 3. Animales, zoologismos
 Culo “屁股 (pìgu)” – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 Culpa “罪 (zuì)” – 7.4. Crimen
 Curso de agua “流 (liú)” – 1.3. La Tierra
 Daño “害 (hài)” – 7.4. Crimen
 De este año “今 (jīn)” – 8.4. Percepción del tiempo
 Débil “弱 (ruò)” – 9.2. Características y cualidades
 Débil “软 (ruǎn)” – 9.2. Características y cualidades
 Decir “说 (shuō)” – 9.1. Acciones
 Decir “讲 (jiǎng)” – 9.1. Acciones
 Decir “言 (yán)” – 10. Lenguaje, realidades lingüísticas
 Dedo “指 (zhǐ)” – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 Defecar “拉屎 (lāshǐ)” – 9.1. Acciones
 Delito “罪 (zuì)” – 7.4. Crimen
 Demonio “鬼 (guǐ)” – 6.2. Religión, ideología y creencias
 Demonio “魔 (mó)” – 6.2. Religión, ideología y creencias
 Desear “望 (wàng)” – 9.1. Acciones
 Desocupado “空 (kōng)” – 8.6. Tiempo, espacio y movimiento
 Devorar “吞 (tūn)” – 9.1. Acciones
 Día “日 (rì)” – 8.4. Percepción del tiempo
 Día “天 (tiān)” – 8.4. Percepción del tiempo
 Diablo “鬼 (guǐ)” – 6.2. Religión, ideología y creencias
 Dibujar “画 (huà)” – 6.9.3. Pintura
 Diente “牙 (yá)” – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 Diente “齿 (chǐ)” – 4.1. Cuerpo y mente humanos

Diez “十 (*shí*)” – 8.2. Números
 Diez mil “万 (*wàn*)” – 8.2. Números
 Dinastía “代 (*dài*)” – 6.1. Historia, política e instituciones
 Dinero “财 (*cái*)” – 6.10. Economía y dinero
 Dinero “钱 (*qián*)” – 6.10. Economía y dinero
 Disciplina “学 (*xué*)” – 6.11. Educación y ciencias
 Discutir “谈 (*tán*)” – 9.1. Acciones
 Discutir “论 (*lùn*)” – 9.1. Acciones
 Discutir “议 (*yì*)” – 9.1. Acciones
 Distante “远 (*yuǎn*)” – 8.5. Distancias
 Divinidad “神 (*shén*)” – 6.2. Religión, ideología y creencias
 Divisar “望 (*wàng*)” – 9.1. Acciones
 Divisar “见 (*jiàn*)” – 9.1. Acciones
 Doble “双 (*shuāng*)” – 8.2. Números
 Doctrina “教 (*jiào*)” – 6.2. Religión, ideología y creencias
 Dolor “痛 (*tòng*)” – 4.2. Enfermedad
 Dorado “金 (*jīn*)” – 1.4. Minerales, metales, piedras preciosas
 Dorado “黄 (*huáng*)” – 8.1. Color
 Dormir “睡 (*shuì*)” – 9.1. Acciones
 Dormir “眠 (*mián*)” – 9.1. Acciones
 Dos “二 (*èr*)” – 8.2. Números
 Dos “双 (*shuāng*)” – 8.2. Números
 Dragón “龙 (*lóng*)” – 3. Animales, zoologismos
 Dulce “糖 (*táng*)” – 5.2.3. Dulces
 Dulce “甜 (*tián*)” – 5.2.3. Dulces
 Durazno “桃 (*táo*)” – 2.2. Frutas
 Duro “硬 (*yìng*)” – 9.2. Características y cualidades
 Edad “代 (*dài*)” – 6.1. Historia, política e instituciones
 Edificación “楼 (*lóu*)” – 5.5. Edificaciones y construcciones
 Edificio “楼 (*lóu*)” – 5.5. Edificaciones y construcciones
 Educación “教 (*jiào*)” – 9.1. Acciones
 Educar “教 (*jiào*)” – 9.1. Acciones
 Ejército “军 (*jūn*)” – 6.3. Guerra y violencia
 Ejército “兵 (*bīng*)” – 6.3. Guerra y violencia
 Ejército “士 (*shì*)” – 6.3. Guerra y violencia
 Elefante “象 (*xiàng*)” – 3. Animales, zoologismos
 Emborracharse “醉 (*zuì*)” – 9.1. Acciones
 Embriagarse “醉 (*zuì*)” – 9.1. Acciones
 Emitir un sonido “声 (*shēng*)” – 9.1. Acciones
 Emperador “帝 (*dì*)” – 6.1.1. Cargos, dignidades y servidores
 Emperador “王 (*wáng*)” – 6.1.1. Cargos, dignidades y servidores
 Empresa “业 (*yè*)” – 6.8. Profesiones
 Enamorarse “恋 (*liàn*)” – 7.2. Sexo, amor y romance
 Encontrarse con “见 (*jiàn*)” – 9.1. Acciones

Enemigo “敌 (dì)” – 6.3. Guerra y violencia
 Enfado “怒 (nù)” – 7.1. Gestos, hábitos y emociones
 Enfermedad “病 (bìng)” – 4.2. Enfermedad
 Enfermedad “症 (zhèng)” – 4.2. Enfermedad
 Engañar “骗 (piàn)” – 7.4. Crimen
 Engañar “撒谎 (sāhuǎng)” – 9.1. Acciones
 Engañar “骗 (piàn)” – 9.1. Acciones
 Engendrar “生 (shēng)” – 9.1. Acciones
 Engullir “吞 (tūn)” – 9.1. Acciones
 Engullir “咽 (yān)” – 9.1. Acciones
 Enorme “大 (dà)” – 9.2. Características y cualidades
 Enseñanza “教 (jiào)” – 9.1. Acciones
 Enseñar “教 (jiào)” – 9.1. Acciones
 Entrañas “脏 (zàng)” – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 Entrañas “腑 (fǔ)” – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 Entrañas “肠 (cháng)” – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 Entrar “进 (jìn)” – 9.1. Acciones
 Entretenerse con “弄 (nòng)” – 9.1. Acciones
 Época “代 (dài)” – 6.1. Historia, política e instituciones
 Época “时 (shí)” – 8.4. Percepción del tiempo
 Escarcha “霜 (shuāng)” – 1.1. Fenómenos atmosféricos y astros
 Escenario “场 (chǎng)” – 6.9. Bellas Artes
 Escuchar “闻 (wén)” – 9.1. Acciones
 Esférico “圆 (yuán)” – 8.3. Formas, configuraciones y partes de objetos
 Esforzarse “力 (lì)” – 9.2. Características y cualidades
 Espada “剑 (jiàn)” – 6.3. Guerra y violencia
 Espalda “背 (bèi)” – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 Espejo “镜 (jìng)” – 5.1.1 Objetos del hogar
 Esperar “望 (wàng)” – 9.1. Acciones
 Espíritu (maligno) “鬼 (guǐ)” – 6.2. Religión, ideología y creencias
 Espíritu “神 (shén)” – 6.2. Religión, ideología y creencias
 Esposa “妻 (qī)” – 5.1. Amigos, familia y vida doméstica
 Estandarte “旗 (qí)” – 6.3. Guerra y violencia
 Estandarte “帜 (zhì)” – 6.3. Guerra y violencia
 Estar acosado “困 (kùn)” – 9.1. Acciones
 Estiércol “粪 (fèn)” – 3.1. Partes de animales
 Estrella “星 (xīng)” – 1.1. Fenómenos atmosféricos y astros
 Estudiar “学 (xué)” – 6.11. Educación y ciencias
 Etapa “期 (qī)” – 8.4. Percepción del tiempo
 Excremento “屎 (shǐ)” – 3.1. Partes de animales
 Excremento “粪 (fèn)” – 3.1. Partes de animales
 Éxito “成 (chéng)” – 6.3. Guerra y violencia
 Éxito “功 (gōng)” – 6.3. Guerra y violencia
 Explicar “说 (shuō)” – 9.1. Acciones

Explicar “讲 (jiǎng)” – 9.1. Acciones
 Fábulas “故事 (gùshi)” – 6.7. Tradiciones y cuentos populares
 Fango “污 (wū)” – 1.3. La Tierra
 Fango “泥 (ní)” – 5.1.2. Artesanía, oficios y ocupaciones
 Farol “灯 (dēng)” – 5.1.1. Objetos del hogar
 Fénix “凤 (fèng)” – 3. Animales, zoologismos
 Fénix “凰 (huáng)” – 3. Animales, zoologismos
 Feo “丑 (chǒu)” – 9.2. Características y cualidades
 Fiera “兽 (shòu)” – 3. Animales, zoologismos
 Flaco “瘦 (shòu)” – 9.2. Características y cualidades
 Flecha “箭 (jiàn)” – 6.3. Guerra y violencia
 Flecha “箭 (jiàn)” – 6.4. Caza
 Flor “花 (huā)” – 2.4. Flores
 Fluidez “流 (liú)” – 1.3. La Tierra
 Fluir “流 (liú)” – 1.3. La Tierra
 Fondo “底 (dǐ)” – 8.3. Formas, configuraciones y partes de objetos
 Forma “形 (xíng)” – 8.3. Formas, configuraciones y partes de objetos
 Fortuna “财 (cái)” – 6.10. Economía y dinero
 Fraccionario “零 (líng)” – 8.2. Números
 Fruta “果 (guǒ)” – 2.1. Árboles, plantas y frutos
 Fuego “火 (huǒ)” – 1.3. La Tierra
 Fuerte “硬 (yìng)” – 9.2. Características y cualidades
 Fuerte “强 (qiáng)” – 9.2. Características y cualidades
 Fuerte “壮 (zhuàng)” – 9.2. Características y cualidades
 Fuerza “力 (lì)” – 9.2. Características y cualidades
 Funcionario “官 (guān)” – 6.1.1. Cargos, dignidades y servidores
 Fusil “枪 (qiāng)” – 6.3. Guerra y violencia
 Gachas de mijo “粥 (zhōu)” – 5.2.7. Tipos de comida
 Gallina “鸡 (jī)” – 3. Animales, zoologismos
 Gallo “鸡 (jī)” – 3. Animales, zoologismos
 Ganso “鹅 (é)” – 3. Animales, zoologismos
 Ganso “鸿 (hóng)” – 3. Animales, zoologismos
 Garra “爪 (zhǎo)” – 3.1. Partes de animales
 Garza “鹈 (yù)” – 3. Animales, zoologismos
 Gato “猫 (māo)” – 3. Animales, zoologismos
 Generación “代 (dài)” – 6.1. Historia, política e instituciones
 General “军 (jūn)” – 6.3. Guerra y violencia
 Gente “人 (rén)” – 5.1. Amigos, familia y vida doméstica
 Golondrina “燕 (yàn)” – 3. Animales, zoologismos
 Golpear “击 (jī)” – 9.1. Acciones
 Golpear “碰 (pèng)” – 9.1. Acciones
 Golpear “打 (dǎ)” – 9.1. Acciones
 Golpear “拍 (pāi)” – 9.1. Acciones
 Gorrino “猪 (zhū)” – 3. Animales, zoologismos

Gorrino “豕 (*shǐ*)” – 3. Animales, zoologismos
 Gorrión “雀 (*què*)” – 3. Animales, zoologismos
 Gota “滴 (*dī*)” – 1.3. La Tierra
 Gotear “滴 (*dī*)” – 1.3. La Tierra
 Gran “大 (*dà*)” – 9.2. Características y cualidades
 Grande “壮 (*zhuàng*)” – 9.2. Características y cualidades
 Grande “大 (*dà*)” – 9.2. Características y cualidades
 Gritar “呼 (*hū*)” – 9.1. Acciones
 Gritar “喊 (*hǎn*)” – 9.1. Acciones
 Grosero “粗 (*cū*)” – 9.2. Características y cualidades
 Grueso “粗 (*cū*)” – 9.2. Características y cualidades
 Guarro “猪 (*zhū*)” – 3. Animales, zoologismos
 Guarro “豕 (*shǐ*)” – 3. Animales, zoologismos
 Guerra “战 (*zhàn*)” – 6.3. Guerra y violencia
 Habilidad “力 (*lì*)” – 9.2. Características y cualidades
 Habitación “房 (*fáng*)” – 5.5. Edificaciones y construcciones
 Habitación “屋 (*wū*)” – 5.5. Edificaciones y construcciones
 Habitación “室 (*shì*)” – 5.5. Edificaciones y construcciones
 Habitantes de la nación “民 (*mín*)” – 6. La sociedad
 Habla “语 (*yǔ*)” – 10. Lenguaje, realidades lingüísticas
 Hablar “谈 (*tán*)” – 9.1. Acciones
 Hablar “说 (*shuō*)” – 9.1. Acciones
 Hablar “讲 (*jiǎng*)” – 9.1. Acciones
 Hablar “言 (*yán*)” – 10. Lenguaje, realidades lingüísticas
 Hablar de “议 (*yì*)” – 9.1. Acciones
 Hablar de “论 (*lùn*)” – 9.1. Acciones
 Hacerse monje “出家 (*chūjiā*)” – 6.2. Religión, ideología y creencias
 Hambre “饥 (*jī*)” – 9.2. Características y cualidades
 Hambre “饿 (*è*)” Hermoso / bello / bonito / perfecto “美 (*měi*)”
 Hambriento “饥 (*jī*)” – 9.2. Características y cualidades
 Hambriento “饿 (*è*)” – 9.2. Características y cualidades
 Herida “创 (*chuāng*)” – 4.2. Enfermedad
 Herida “伤 (*shāng*)” – 4.2. Enfermedad
 Herida “疮 (*chuāng*)” – 4.2. Enfermedad
 Herida “害 (*hài*)” – 7.4. Crimen
 Herir “害 (*hài*)” – 7.4. Crimen
 Hermanos “兄 (*xiōng*)” – 5.1. Amigos, familia y vida doméstica
 Hermoso “美 (*měi*)” – 9.2. Características y cualidades
 Héroe “英 (*yīng*)” – 6.3. Guerra y violencia
 Héroe “雄 (*xióng*)” – 6.3. Guerra y violencia
 Héroe “汉 (*hàn*)” – 6.3. Guerra y violencia
 Herramientas “器 (*qì*)” – 5.1.2. Artesanía, oficios y ocupaciones
 Hez “屎 (*shǐ*)” – 3.1. Partes de animales
 Hez “粪 (*fèn*)” – 3.1. Partes de animales

Hielo “冰 (*bīng*)” – 1.3. La Tierra
 Hierro “铁 (*tiě*)” – 1.4. Minerales, metales, piedras preciosas
 Hígado “肝 (*gān*)” – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 Hija “丫头 (*yātóu*)” – 5.1. Amigos, familia y vida doméstica
 Hijo “儿 (*ér*)” – 5.1. Amigos, familia y vida doméstica
 Hijo “子 (*zǐ*)” – 5.1. Amigos, familia y vida doméstica
 Hilo “线 (*xiàn*)” – 5.1.1 Objetos del hogar
 Hilo “线 (*xiàn*)” – 6.5. Pesca
 Hilo de seda “丝 (*sī*)” – 5.3.1. Telas
 Historia “史 (*shǐ*)” – 6.1. Historia, política e instituciones
 Historias “故事 (*gùshì*)” – 6.7. Tradiciones y cuentos populares
 Hoja “叶 (*yè*)” – 2.1. Árboles, plantas y frutos
 Hombre “男 (*nán*)” – 5. Mundo y entorno humano
 Hombre “汉 (*hàn*)” – 5. Mundo y entorno humano
 Hombre honesto “君子 (*jūnzǐ*)” – 5. Mundo y entorno humano
 Hombro “肩 (*jiān*)” – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 Hora “时 (*shí*)” – 8.4. Percepción del tiempo
 Hormiga “蚂蚁 (*mǎyǐ*)” – 3. Animales, zoologismos
 Hormiga “蚍蜉 (*pífú*)” – 3. Animales, zoologismos
 Horrendo “丑 (*chǒu*)” – 9.2. Características y cualidades
 Horroroso “惨 (*cǎn*)” – 7.3. Muerte
 Hortaliza “菜 (*cài*)” – 5.2. Alimentación
 Hoy “今 (*jīn*)” – 8.4. Percepción del tiempo
 Hueco “洞 (*dòng*)” – 8.3. Formas, configuraciones y partes de objetos
 Hueso “骨 (*gǔ*)” – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 Huésped “宾 (*bīn*)” – 5.1. Amigos, familia y vida doméstica
 Huésped “客 (*kè*)” – 5.1. Amigos, familia y vida doméstica
 Humo “烟 (*yān*)” – 1.3. La Tierra
 Idiota “傻 (*shǎ*)” – 9.2. Características y cualidades
 Idiota “痴 (*chī*)” – 9.2. Características y cualidades
 Imitar “学 (*xué*)” – 6.11. Educación y ciencias
 Incendio “火 (*huǒ*)” – 1.3. La Tierra
 Incienso “香 (*xiāng*)” – 6.2. Religión, ideología y creencias
 Indicar “指 (*zhǐ*)” – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 Individual “私 (*sī*)” – 9.2. Características y cualidades
 Informar “告 (*gào*)” – 9.1. Acciones
 Informarse de “问 (*wèn*)” – 9.1. Acciones
 Inhalar “吸 (*xī*)” – 9.1. Acciones
 Inmaculado “白 (*bái*)” – 8.1. Color
 Inmundicia “污 (*wū*)” – 9.2. Características y cualidades
 Inmundo “污 (*wū*)” – 9.2. Características y cualidades
 Instruir “教 (*jiào*)” – 9.1. Acciones
 Intelectual “书 (*shū*)” – 6.11. Educación y ciencias
 Inteligente “聪明 (*cōngmíng*)” – 9.2. Características y cualidades

Intención “心 (xīn)” – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 Intestinos “肠 (cháng)” – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 Introducirse “进 (jìn)” – 9.1. Acciones
 Invierno “冬 (dōng)” – 1.2. Estaciones
 Ir “走 (zǒu)” – 8.6. Tiempo, espacio y movimiento
 Ir “行 (xíng)” – 9.1. Acciones
 Ira “怒 (nù)” – 7.1. Gestos, hábitos y emociones
 Jade “玉 (yù)” – 1.4. Minerales, metales, piedras preciosas
 Jade “璧 (bì)” – 1.4. Minerales, metales, piedras preciosas
 Jade “琼 (qióng)” – 1.4. Minerales, metales, piedras preciosas
 Jefe “首 (shǒu)” – 7.4. Crimen
 Juguetear “弄 (nòng)” – 9.1. Acciones
 Juzgar “看 (kàn)” – 9.1. Acciones
 Juzgar “视 (shì)” – 9.1. Acciones
 Labios “唇 (chún)” – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 Lado “面 (miàn)” – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 Lado “面 (miàn)” – 8.3. Formas, configuraciones y partes de objetos
 Ladrón “盗 (dào)” – 7.4. Crimen
 Lágrima “泪 (lèi)” – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 Lágrima “涕 (tì)” – 9.1. Acciones
 Lámpara “灯 (dēng)” – 5.1.1 Objetos del hogar
 Lana “毛 (máo)” – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 Lanza “戈 (gē)” – 6.3. Guerra y violencia
 Lanza “枪 (qiāng)” – 6.3. Guerra y violencia
 Lanza “矛 (máo)” – 6.3. Guerra y violencia
 Lascivo “淫 (yín)” – 7.2. Sexo, amor y romance
 látigo “鞭 (biān)” – 6.3. Guerra y violencia
 Leer “看 (kàn)” – 9.1. Acciones
 Legumbre “菜 (cài)” – 5.2. Alimentación
 Legumbres “菽 (shū)” – 5.2. Alimentación
 Lejano “远 (yuǎn)” – 8.5. Distancias
 Lejos “远 (yuǎn)” – 8.5. Distancias
 Lengua “舌 (shé)” – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 Leña “柴 (chái)” – 2.1. Árboles, plantas y frutos
 Leopardo “豹 (bào)” – 3. Animales, zoologismos
 Lesión “伤 (shāng)” – 4.2. Enfermedad
 Letrado “书 (shū)” – 6.11. Educación y ciencias
 Ley “法 (fǎ)” – 6.1. Historia, política e instituciones
 Ley “律 (lǜ)” – 6.1. Historia, política e instituciones
 Li “里 (lǐ)” – 8.5. Distancias
 Libre “空 (kōng)” – 8.6. Tiempo, espacio y movimiento
 Libro “书 (shū)” – 6.11. Educación y ciencias
 Licor “酒 (jiǔ)” – 5.2.4. Bebidas
 Líder “首 (shǒu)” – 7.4. Crimen

Liebre “兔 (tù)” – 3. Animales, zoologismos
 Limpio “洁 (jié)” – 9.2. Características y cualidades
 Limpio “净 (jìng)” – 9.2. Características y cualidades
 Limpio “清 (qīng)” – 9.2. Características y cualidades
 Linterna “灯 (dēng)” – 5.1.1 Objetos del hogar
 Lobo “狼 (láng)” – 3. Animales, zoologismos
 Lobo “狼 (láng)” – 3.2. Insultos con designaciones de animales
 Localidad “地 (dì)” – 1.3. La Tierra
 Lodo “污 (wū)” – 1.3. La Tierra
 Lodo “泥 (ní)” – 5.1.2. Artesanía, oficios y ocupaciones
 Logro “功 (gōng)” – 6.3. Guerra y violencia
 Loro “鹉 (wǔ)” – 3. Animales, zoologismos
 Loto “莲 (lián)” – 2.4. Flores
 Loto “荷 (hé)” – 2.4. Flores
 Lugar “地 (dì)” – 1.3. La Tierra
 Lugar “方 (fāng)” – 8.6. Tiempo, espacio y movimiento
 Lugar “地 (dì)” – 8.6. Tiempo, espacio y movimiento
 Lugar público “场 (chǎng)” – 8.6. Tiempo, espacio y movimiento
 Lumbre “火 (huǒ)” – 1.3. La Tierra
 Luminoso “明 (míng)” – 9.2. Características y cualidades
 Luna “月 (yuè)” – 1.1. Fenómenos atmosféricos y astros
 Luz “光 (guāng)” – 1.1. Fenómenos atmosféricos y astros
 Luz “灯 (dēng)” – 5.1.1 Objetos del hogar
 Llagas “疮 (chuāng)” – 4.2. Enfermedad
 Llamar “呼 (hū)” – 9.1. Acciones
 Llamar “喊 (hǎn)” – 9.1. Acciones
 Llevar a costas “背 (bēi)” – 9.1. Acciones
 Llorar “哭 (kū)” – 9.1. Acciones
 Lluvia “雨 (yǔ)” – 1.1. Fenómenos atmosféricos y astros
 Madera “木 (mù)” – 2.1. Árboles, plantas y frutos
 Madre “母 (mǔ)” – 5.1. Amigos, familia y vida doméstica
 Madre “娘 (niáng)” – 5.1. Amigos, familia y vida doméstica
 Maestro “师 (shī)” – 6.8. Profesiones
 Mal “害 (hài)” – 7.4. Crimen
 Malhechor “徒 (tú)” – 7.4. Crimen
 Maloliente “臭 (chòu)” – 9.2. Características y cualidades
 Mamá “娘 (niáng)” – 5.1. Amigos, familia y vida doméstica
 Mano “手 (shǒu)” – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 Mantis religiosa “螳螂 (tángláng)” – 3. Animales, zoologismos
 Mañana “早 (zǎo)” – 8.4. Percepción del tiempo
 Mar “海 (hǎi)” – 1.3. La Tierra
 Marrano “猪 (zhū)” – 3. Animales, zoologismos
 Marrano “豕 (shǐ)” – 3. Animales, zoologismos
 Matar “杀 (shā)” – 6.3. Guerra y violencia

Matar “杀 (shā)” – 7.3. Muerte
 Mayor “大 (dà)” – 9.2. Características y cualidades
 Melocotón “桃 (táo)” – 2.2. Frutas
 Melodía “音 (yīn)” – 6.9.2. Música
 Melón “瓜 (guā)” – 2.2. Frutas
 Mente “心 (xīn)” – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 Mentir “骗 (piàn)” – 7.4. Crimen
 Mentir “撒谎 (sāhuǎng)” – 9.1. Acciones
 Mentir “骗 (piàn)” – 9.1. Acciones
 Menudo “小 (xiǎo)” – 9.2. Características y cualidades
 Mérito “功 (gōng)” – 6.3. Guerra y violencia
 Mes “月 (yuè)” – 8.4. Percepción del tiempo
 Mesa pequeña “几 (jǐ)” – 5.1.1 Objetos del hogar
 Mesita “几 (jǐ)” – 5.1.1 Objetos del hogar
 Metales “金 (jīn)” – 1.4. Minerales, metales, piedras preciosas
 Mierda “屎 (shǐ)” – 3.1. Partes de animales
 Mierda “粪 (fèn)” – 3.1. Partes de animales
 Mil “千 (qiān)” – 8.2. Números
 Millar “千 (qiān)” – 8.2. Números
 Mirada “眼 (yǎn)” – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 Mirar “瞅 (chǒu)” – 9.1. Acciones
 Mirar “看 (kàn)” – 9.1. Acciones
 Mirar “观 (guān)” – 9.1. Acciones
 Mirar “视 (shì)” – 9.1. Acciones
 Mirar a lo lejos “望 (wàng)” – 9.1. Acciones
 Moco “涕 (tì)” – 9.1. Acciones
 Moho “毛 (máo)” – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 Mojarse “湿 (shī)” – 9.1. Acciones
 Momento “时 (shí)” – 8.4. Percepción del tiempo
 Moneda “钱 (qián)” – 6.10. Economía y dinero
 Monje “和尚 (héshang)” – 6.2. Religión, ideología y creencias
 Mono “猴 (hóu)” – 3. Animales, zoologismos
 Monstruo “魔 (mó)” – 6.2. Religión, ideología y creencias
 Montaña “山 (shān)” – 1.3. La Tierra
 Montaña “岭 (lǐng)” – 1.3. La Tierra
 Monte “山 (shān)” – 1.3. La Tierra
 Morir “死 (sǐ)” – 7.3. Muerte
 Morir “亡 (wáng)” – 7.3. Muerte
 Mosca “苍蝇 (cāngyíng)” – 3. Animales, zoologismos
 Mosca “蝇 (yíng)” – 3. Animales, zoologismos
 Moverse “走 (zǒu)” – 8.6. Tiempo, espacio y movimiento
 Mudo “哑 (yǎ)” – 9.2. Características y cualidades
 Muerte “死 (sǐ)” – 7.3. Muerte
 Mujer “女 (nǚ)” – 5. Mundo y entorno humano

Mujer “娘 (*niáng*)” – 5.1. Amigos, familia y vida doméstica
 Muralla “垣 (*yuán*)” – 5.5. Edificaciones y construcciones
 Muro “垣 (*yuán*)” – 5.5. Edificaciones y construcciones
 Muro “壁 (*bì*)” – 5.5. Edificaciones y construcciones
 Muro “墙 (*qiáng*)” – 5.5. Edificaciones y construcciones
 Música “音 (*yīn*)” – 6.9.2. Música
 Nacer “生 (*shēng*)” – 9.1. Acciones
 Nada “零 (*líng*)” – 8.2. Números
 Nariz “鼻 (*bí*)” – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 Naturaleza “天 (*tiān*)” – 1. Naturaleza
 Negro “黑 (*hēi*)” – 8.1. Color
 Niebla “烟 (*yān*)” – 1.3. La Tierra
 Nieve “雪 (*xuě*)” – 1.1. Fenómenos atmosféricos y astros
 Niña “丫头 (*yātóu*)” – 5.1. Amigos, familia y vida doméstica
 Niño “子 (*zǐ*)” – 5.1. Amigos, familia y vida doméstica
 Noble “贵 (*guì*)” – 6.1.1. Cargos, dignidades y servidores
 Noche “夜 (*yè*)” – 8.4. Percepción del tiempo
 Norma “法 (*fǎ*)” – 6.1. Historia, política e instituciones
 Norma “律 (*lǜ*)” – 6.1. Historia, política e instituciones
 Norte “北 (*běi*)” – 8.7. Direcciones
 Nube “云 (*yún*)” – 1.1. Fenómenos atmosféricos y astros
 Nueve “九 (*jiǔ*)” – 8.2. Números
 Nulo “零 (*líng*)” – 8.2. Números
 Números pares “双 (*shuāng*)” – 8.2. Números
 Obrero “工 (*gōng*)” – 6.8. Profesiones
 Obsceno “淫 (*yín*)” – 7.2. Sexo, amor y romance
 Observar “观 (*guān*)” – 9.1. Acciones
 Oca “鸿 (*hóng*)” – 3. Animales, zoologismos
 Ocho “八 (*bā*)” – 8.2. Números
 Oficial “官 (*guān*)” – 6.1.1. Cargos, dignidades y servidores
 Oficio “业 (*yè*)” – 6.8. Profesiones
 Oído “耳 (*ěr*)” – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 Oír “闻 (*wén*)” – 9.1. Acciones
 Ojeada “眼 (*yǎn*)” – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 Ojo “眼 (*yǎn*)” – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 Ola “浪 (*làng*)” – 1.1. Fenómenos atmosféricos y astros
 Ola “波 (*bō*)” – 1.1. Fenómenos atmosféricos y astros
 Oleada “浪 (*làng*)” – 1.1. Fenómenos atmosféricos y astros
 Oler “闻 (*wén*)” – 9.1. Acciones
 Olfatear “闻 (*wén*)” – 9.1. Acciones
 Olla “锅 (*guō*)” – 5.1.1. Objetos del hogar
 Olor “闻 (*wén*)” – 9.1. Acciones
 Olvidar “忘 (*wàng*)” – 9.1. Acciones
 Ombligo “脐 (*qí*)” – 4.1. Cuerpo y mente humanos

Onda “波 (bō)” – 1.1. Fenómenos atmosféricos y astros
 Ordenar “收拾 (shōushi)” – 9.1. Acciones
 Oreja “耳 (ěr)” – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 Originar “生 (shēng)” – 9.1. Acciones
 Oro “金 (jīn)” – 1.4. Minerales, metales, piedras preciosas
 Orquídea “兰 (lán)” – 2.4. Flores
 Orujo “榨油 (zhà yóu)” – 5.2.6. Condimentos
 Oscuro “黑 (hēi)” – 8.1. Color
 Oso “熊 (xióng)” – 3. Animales, zoologismos
 Otoño “秋 (qiū)” – 1.2. Estaciones
 Oveja “羊 (yáng)” – 3. Animales, zoologismos
 Pabellón “楼 (lóu)” – 5.5. Edificaciones y construcciones
 Pacífico “平 (píng)” – 6.3. Guerra y violencia
 Padre “父 (fù)” – 5.1. Amigos, familia y vida doméstica
 Padres “父母 (fùmǔ)” – 5.1. Amigos, familia y vida doméstica
 Pájaro “鸟 (niǎo)” – 3. Animales, zoologismos
 Palabra “字 (zì)” – 10. Lenguaje, realidades lingüísticas
 Palabra “语 (yǔ)” – 10. Lenguaje, realidades lingüísticas
 Palabra “言 (yán)” – 10. Lenguaje, realidades lingüísticas
 Palma “掌 (zhǎng)” – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 Pantalones “裤 (kù)” – 5.3. Ropa, prendas, vestimentas
 Pantera “豹 (bào)” – 3. Animales, zoologismos
 Papaya “木桃 (mùtáo)” – 2.2. Frutas
 Parcial “零 (líng)” – 8.2. Números
 Pared “墙 (qiáng)” – 5.5. Edificaciones y construcciones
 Pared “壁 (bì)” – 5.5. Edificaciones y construcciones
 Pariente “亲 (qīn)” – 5.1. Amigos, familia y vida doméstica
 Parte del cuerpo “体 (tǐ)” – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 Partido político “党 (dǎng)” – 6.1. Historia, política e instituciones
 Pasar hambre “饥 (jī)” – 9.2. Características y cualidades
 Pasar hambre “饿 (è)” – 9.2. Características y cualidades
 Paso “步 (bù)” – 8.6. Tiempo, espacio y movimiento
 Pata “脚 (jiǎo)” – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 Pata “腿 (tuǐ)” – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 Patear “踢 (tī)” – 9.1. Acciones
 Patilla “胡子 (húzi)” – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 Patio “庭 (tíng)” – 5.5. Edificaciones y construcciones
 Pato “鸭 (yā)” – 3. Animales, zoologismos
 Paz “和 (hé)” – 6.3. Guerra y violencia
 Paz “平 (píng)” – 6.3. Guerra y violencia
 Pecho “胸 (xiōng)” – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 Pegar “打 (dǎ)” – 9.1. Acciones
 Pegar “碰 (pèng)” – 9.1. Acciones
 Pegar “击 (jī)” – 9.1. Acciones

Pegar con la palma de la mano “拍 (*pāi*)” – 9.1. Acciones
 Pelear “打 (*dǎ*)” – 9.1. Acciones
 Pelo “毛 (*máo*)” – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 Pellejo “皮 (*pí*)” – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 Pena “痛 (*tòng*)” – 4.2. Enfermedad
 Pender “吊 (*diào*)” – 9.1. Acciones
 Pender “悬 (*xuán*)” – 9.1. Acciones
 Peón “卒 (*zú*)” – 6.6.1. Ajedrez
 Pequeño “小 (*xiǎo*)” – 9.2. Características y cualidades
 Percha “架 (*jià*)” – 5.1.1 Objetos del hogar
 Perecer “亡 (*wáng*)” – 7.3. Muerte
 Perfecto “美 (*měi*)” – 9.2. Características y cualidades
 Periodo “期 (*qī*)” – 8.4. Percepción del tiempo
 Perjuicio “害 (*hài*)” – 7.4. Crimen
 Perla “珠 (*zhū*)” – 1.4. Minerales, metales, piedras preciosas
 Perro “狗 (*gǒu*)” – 3. Animales, zoologismos
 Perro “犬 (*quǎn*)” – 3. Animales, zoologismos
 Perro “狗 (*gǒu*)” – 3.2. Insultos con designaciones de animales
 Persona “人 (*rén*)” – 5.1. Amigos, familia y vida doméstica
 Personal “私 (*sī*)” – 9.2. Características y cualidades
 Personas “人 (*rén*)” – 5.1. Amigos, familia y vida doméstica
 Pesar “痛 (*tòng*)” – 4.2. Enfermedad
 Pescado “鱼 (*yú*)” – 3. Animales, zoologismos
 Pescado “鱼 (*yú*)” – 5.2.1. Pescados
 Pescuezo “脖 (*bó*)” – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 Pescuezo “颈 (*jǐng*)” – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 Pestaña “睫 (*jié*)” – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 Pez “鱼 (*yú*)” – 3. Animales, zoologismos
 Pie “脚 (*jiǎo*)” – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 Pie “尺 (*chǐ*)” – 8.5. Distancias
 Piedra “石 (*shí*)” – 1.3. La Tierra
 Piel “皮 (*pí*)” – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 Pierna “腿 (*tuǐ*)” – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 Pilar “柱 (*zhù*)” – 5.5. Edificaciones y construcciones
 Pino “松 (*sōng*)” – 2.1. Árboles, plantas y frutos
 Pintar “画 (*huà*)” – 6.9.3. Pintura
 Pintura “画 (*huà*)” – 6.9.3. Pintura
 Pistola “枪 (*qiāng*)” – 6.3. Guerra y violencia
 Plata “银 (*yín*)” – 1.4. Minerales, metales, piedras preciosas
 Plateado “银 (*yín*)” – 1.4. Minerales, metales, piedras preciosas
 Platos “盘 (*pán*)” – 5.1.1 Objetos del hogar
 Pluma “毛 (*máo*)” – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 Población “民 (*mín*)” – 6. La sociedad
 Poder “力 (*lì*)” – 9.2. Características y cualidades

Poderoso “强 (*qiáng*)” – 9.2. Características y cualidades
 Pollo “鸡 (*jī*)” – 3. Animales, zoologismos
 Polvo “灰 (*huī*)” – 1.3. La Tierra
 Polvo “尘 (*chén*)” – 1.3. La Tierra
 Poner en orden “收拾 (*shōushi*)” – 9.1. Acciones
 Pornográfico “淫 (*yín*)” – 7.2. Sexo, amor y romance
 Precio “价 (*jià*)” – 6.10. Economía y dinero
 Precipicio “壁 (*bì*)” – 1.3. La Tierra
 Preguntar “问 (*wèn*)” – 9.1. Acciones
 Presente “今 (*jīn*)” – 8.4. Percepción del tiempo
 Preservar “保 (*bǎo*)” – 9.1. Acciones
 Primavera “春 (*chūn*)” – 1.2. Estaciones
 Principio “始 (*shǐ*)” – 8.6. Tiempo, espacio y movimiento
 Principios *yin* y *yang* de la filosofía china “阴 (*yīn*), 阳 (*yáng*)” – 6.2. Religión, ideología y creencias
 Privado “私 (*sī*)” – 9.2. Características y cualidades
 Producir “生 (*shēng*)” – 9.1. Acciones
 Profesión “业 (*yè*)” – 6.8. Profesiones
 Profesor “师 (*shī*)” – 6.8. Profesiones
 Prostituta “娼 (*chāng*)” – 7.2. Sexo, amor y romance
 Proteger “保 (*bǎo*)” – 9.1. Acciones
 Próximo “近 (*jìn*)” – 8.5. Distancias
 Público “公 (*gōng*)” – 9.2. Características y cualidades
 Pueblo “民 (*mín*)” – 6. La sociedad
 Puente “桥 (*qiáo*)” – 5.5. Edificaciones y construcciones
 Puerco “猪 (*zhū*)” – 3. Animales, zoologismos
 Puerco “豕 (*shǐ*)” – 3. Animales, zoologismos
 Puerta “门 (*mén*)” – 5.5. Edificaciones y construcciones
 Pulgada “寸 (*cùn*)” – 8.5. Distancias
 Pulmón “肺 (*fèi*)” – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 Punta “尖 (*jiān*)” – 8.3. Formas, configuraciones y partes de objetos
 Puñal “刀 (*dāo*)” – 6.3. Guerra y violencia
 Puñetazo “拳 (*quán*)” – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 Puño “拳 (*quán*)” – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 Puro “白 (*bái*)” – 8.1. Color
 Puro “清 (*qīng*)” – 9.2. Características y cualidades
 Puro “洁 (*jié*)” – 9.2. Características y cualidades
 Puro “净 (*jìng*)” – 9.2. Características y cualidades
 Querer “爱 (*ài*)” – 7.2. Sexo, amor y romance
 Querer “爱 (*ài*)” – 9.1. Acciones
 Rabo “尾 (*wěi*)” – 3.1. Partes de animales
 Raíz “根 (*gēn*)” – 2.1. Árboles, plantas y frutos
 Rata “鼠 (*shǔ*)” – 3. Animales, zoologismos
 Ratón “鼠 (*shǔ*)” – 3. Animales, zoologismos
 Rayo “光 (*guāng*)” – 1.1. Fenómenos atmosféricos y astros

Redondo “圆 (yuán)” – 8.3. Formas, configuraciones y partes de objetos
 Región “地 (dì)” – 1.3. La Tierra
 Región “方 (fāng)” – 8.6. Tiempo, espacio y movimiento
 Regla “法 (fǎ)” – 6.1. Historia, política e instituciones
 Regla “律 (lǜ)” – 6.1. Historia, política e instituciones
 Reír “笑 (xiào)” – 9.1. Acciones
 Relatos “故事 (gùshi)” – 6.7. Tradiciones y cuentos populares
 Religión “教 (jiào)” – 6.2. Religión, ideología y creencias
 Remoto “远 (yuǎn)” – 8.5. Distancias
 Resplandor “光 (guāng)” – 1.1. Fenómenos atmosféricos y astros
 Retroceder “退 (tuì)” – 9.1. Acciones
 Rey “王 (wáng)” – 6.1.1. Cargos, dignidades y servidores
 Rey (en el ajedrez chino) “帅 (shuài)” – 6.6.1. Ajedrez
 Rígido “硬 (yìng)” – 9.2. Características y cualidades
 Río “河 (hé)” – 1.3. La Tierra
 Río “江 (jiāng)” – 1.3. La Tierra
 Riqueza “财 (cái)” – 6.10. Economía y dinero
 Riqueza “钱 (qián)” – 6.10. Economía y dinero
 Rival “敌 (dí)” – 6.3. Guerra y violencia
 Robar “盗 (dào)” – 7.4. Crimen
 Robusto “壮 (zhuàng)” – 9.2. Características y cualidades
 Roca “石 (shí)” – 1.3. La Tierra
 Rodear “困 (kùn)” – 9.1. Acciones
 Rodilla “膝 (xī)” – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 Rojo “红 (hóng)” – 8.1. Color
 Ropa “衣 (yī)” – 5.3. Ropa, prendas, vestimentas
 Ropero “柜 (guì)” – 5.1.1. Objetos del hogar
 Rostro “面 (miàn)” – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 Ruido “声 (shēng)” – 9.1. Acciones
 Saber “学 (xué)” – 6.11. Educación y ciencias
 Sabio “才 (cái)” – 9.2. Características y cualidades
 Sable “刀 (dāo)” – 6.3. Guerra y violencia
 Sal “盐 (yán)” – 5.2.6. Condimentos
 Sala “堂 (táng)” – 5.5. Edificaciones y construcciones
 Salvar “保 (bǎo)” – 9.1. Acciones
 Sandía “瓜 (guā)” – 2.2. Frutas
 Sangre “血 (xuè, xiě)” – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 Sangre “血 (xuè, xiě)” – 6.3. Guerra y violencia
 Santidad “神 (shén)” – 6.2. Religión, ideología y creencias
 Seda “丝 (sī)” – 5.3.1. Telas
 Seis “六 (liù)” – 8.2. Números
 Sentimiento “心 (xīn)” – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 Sentimiento “情 (qíng)” – 7.2. Sexo, amor y romance
 Señalar “指 (zhǐ)” – 4.1. Cuerpo y mente humanos

Sepultura “坟 (fén)” – 7.3. Muerte
 Serpiente “蛇 (shé)” – 3. Animales, zoologismos
 Sesos “脑 (nǎo)” – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 Sí mismo “自 (zì)” – 5. Mundo y entorno humano
 Sierra “岭 (lǐng)” – 1.3. La Tierra
 Siete “七 (qī)” – 8.2. Números
 Silla “凳 (dèng)” – 5.1.1 Objetos del hogar
 Sitiar “困 (kùn)” – 9.1. Acciones
 Sitio “地 (dì)” – 1.3. La Tierra
 Sitio “地 (dì)” – 8.6. Tiempo, espacio y movimiento
 Soberano “王 (wáng)” – 6.1.1. Cargos, dignidades y servidores
 Sol “阳 (yáng)” – 1.1. Fenómenos atmosféricos y astros
 Sol “日 (rì)” – 1.1. Fenómenos atmosféricos y astros
 Soldado “卒 (zú)” – 6.3. Guerra y violencia
 Soldado “军 (jūn)” – 6.3. Guerra y violencia
 Soldado “兵 (bīng)” – 6.3. Guerra y violencia
 Soldado “士 (shì)” – 6.3. Guerra y violencia
 Sonido “声 (shēng)” – 9.1. Acciones
 Soñar “梦 (mèng)” – 9.1. Acciones
 Soñoliento “困 (kùn)” – 9.2. Características y cualidades
 Sopa “汤 (tāng)” – 5.2.7. Tipos de comida
 Sopa de arroz “粥 (zhōu)” – 5.2.7. Tipos de comida
 Soplar “吹 (chuī)” – 9.1. Acciones
 Soplo “吹 (chuī)” – 9.1. Acciones
 Sorber “吸 (xī)” – 9.1. Acciones
 Sordo “聋 (lóng)” – 9.2. Características y cualidades
 Suave “软 (ruǎn)” – 9.2. Características y cualidades
 Sustancia “体 (tǐ)” – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 Suciedad “尘 (chén)” – 1.3. La Tierra
 Suciedad “污 (wū)” – 9.2. Características y cualidades
 Sucio “污 (wū)” – 9.2. Características y cualidades
 Sudar “汗 (hàn)” – 9.1. Acciones
 Sudor “汗 (hàn)” – 9.1. Acciones
 Suegra “婆 (pó)” – 5.1. Amigos, familia y vida doméstica
 Suelo “土 (tǔ)” – 1.3. La Tierra
 Sueño “梦 (mèng)” – 9.1. Acciones
 Suspender “吊 (diào)” – 9.1. Acciones
 Suspender “悬 (xuán)” – 9.1. Acciones
 Talento “才 (cái)” – 9.2. Características y cualidades
 Talentoso “才 (cái)” – 9.2. Características y cualidades
 Tapia “墙 (qiáng)” – 5.5. Edificaciones y construcciones
 Tazón “碗 (wǎn)” – 5.1.1 Objetos del hogar
 Teja “瓦 (wǎ)” – 5.5. Edificaciones y construcciones
 Tela “布 (bù)” – 5.3.1. Telas

Temer “惧 (jù)” – 9.2. Características y cualidades
 Temprano “早 (zǎo)” – 8.4. Percepción del tiempo
 Tener apego “恋 (liàn)” – 7.2. Sexo, amor y romance
 Tener cariño “爱 (ài)” – 9.1. Acciones
 Tener éxito “成 (chéng)” – 6.3. Guerra y violencia
 Tener hambre “饥 (jī)” – 9.2. Características y cualidades
 Tener hambre “饿 (è)” – 9.2. Características y cualidades
 Tener miedo “惧 (jù)” – 9.2. Características y cualidades
 Término “言 (yán)” – 10. Lenguaje, realidades lingüísticas
 Terreno “地 (dì)” – 1.3. La Tierra
 Territorio “土 (tǔ)” – 1.3. La Tierra
 Tiempo “时 (shí)” – 8.4. Percepción del tiempo
 Tiempo “期 (qī)” – 8.4. Percepción del tiempo
 Tierra “地 (dì)” – 1.3. La Tierra
 Tierra “土 (tǔ)” – 1.3. La Tierra
 Tigre “虎 (hǔ)” – 3. Animales, zoologismos
 Tomar “吃 (chī)” – 9.1. Acciones
 Tonto “愚 (yú)” – 9.2. Características y cualidades
 Tonto “憨 (hān)” – 9.2. Características y cualidades
 Tonto “痴 (chī)” – 9.2. Características y cualidades
 Tonto “傻 (shǎ)” – 9.2. Características y cualidades
 Tonto “笨 (bèn)” – 9.2. Características y cualidades
 Toro “牛 (niú)” – 3. Animales, zoologismos
 Torpe “笨 (bèn)” – 9.2. Características y cualidades
 Tortuga “龟 (guī)” – 3. Animales, zoologismos
 Tortuga “鳖 (biē)” – 3. Animales, zoologismos
 Tosco “粗 (cū)” – 9.2. Características y cualidades
 Tragar “咽 (yān)” – 9.1. Acciones
 Tragar “吞 (tūn)” – 9.1. Acciones
 Trágico “惨 (cǎn)” – 7.3. Muerte
 Tratar “论 (lùn)” – 9.1. Acciones
 Tregua “和 (hé)” – 6.3. Guerra y violencia
 Tres “三 (sān)” – 8.2. Números
 Trigo “麦 (mài)” – 5.2.5. Cereales
 Tripas “肠 (cháng)” – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 Tristeza “痛 (tòng)” – 4.2. Enfermedad
 Triunfo “功 (gōng)” – 6.3. Guerra y violencia
 Triunfo “克 (kè)” – 6.3. Guerra y violencia
 Triunfo “胜 (shèng)” – 6.3. Guerra y violencia
 Trompa “鼻 (bí)” – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 Tropas “兵 (bīng)” – 6.3. Guerra y violencia
 Tropas “士 (shì)” – 6.3. Guerra y violencia
 Tropas “军 (jūn)” – 6.3. Guerra y violencia
 Tropezar con “撞 (zhuàng)” – 9.1. Acciones

Trueno “雷 (léi)” – 1.1. Fenómenos atmosféricos y astros
 Tumba “坟 (fén)” – 7.3. Muerte
 Úlcera “疮 (chuāng)” – 4.2. Enfermedad
 Uno “一 (yī)” – 8.2. Números
 Uno mismo “自 (zì)” – 5. Mundo y entorno humano
 Vaca “牛 (niú)” – 3. Animales, zoologismos
 Vacío “空 (kōng)” – 8.6. Tiempo, espacio y movimiento
 Valer “值 (zhí)” – 6.10. Economía y dinero
 Valiente “汉 (hàn)” – 6.3. Guerra y violencia
 Valor “价 (jià)” – 6.10. Economía y dinero
 Varón “男 (nán)” – 5. Mundo y entorno humano
 Varón “汉 (hàn)” – 5. Mundo y entorno humano
 Vaso “杯 (bēi)” – 5.1.1 Objetos del hogar
 Vecino “邻 (lín)” – 5.1. Amigos, familia y vida doméstica
 Velar “爱 (ài)” – 9.1. Acciones
 Vello “毛 (máo)” – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 Vencer “成 (chéng)” – 6.3. Guerra y violencia
 Vencer “克 (kè)” – 6.3. Guerra y violencia
 Vencer “胜 (shèng)” – 6.3. Guerra y violencia
 Ventana “窗 (chuāng)” – 5.5. Edificaciones y construcciones
 Ver “见 (jiàn)” – 9.1. Acciones
 Ver “视 (shì)” – 9.1. Acciones
 Ver “观 (guān)” – 9.1. Acciones
 Ver “看 (kàn)” – 9.1. Acciones
 Verano “夏 (xià)” – 1.2. Estaciones
 Verde “绿 (lǜ)” – 8.1. Color
 Verdura “菜 (cài)” – 5.2. Alimentación
 Vestimenta “衣 (yī)” – 5.3. Ropa, prendas, vestimentas
 Viajar “行 (xíng)” – 9.1. Acciones
 Victoria “成 (chéng)” – 6.3. Guerra y violencia
 Victoria “功 (gōng)” – 6.3. Guerra y violencia
 Victoria “克 (kè)” – 6.3. Guerra y violencia
 Victoria “胜 (shèng)” – 6.3. Guerra y violencia
 Vida “命 (mìng)” – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 Vida “活 (huó)” – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 Vida “生 (shēng)” – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 Vieja “婆 (pó)” – 5.1. Amigos, familia y vida doméstica
 Viejo “翁 (wēng)” – 5.1. Amigos, familia y vida doméstica
 Viejo “老 (lǎo)” – 5.1. Amigos, familia y vida doméstica
 Viento “风 (fēng)” – 1.1. Fenómenos atmosféricos y astros
 Viga “柱 (zhù)” – 5.5. Edificaciones y construcciones
 Viga “梁 (liáng)” – 5.5. Edificaciones y construcciones
 Vigor “力 (lì)” – 9.2. Características y cualidades
 Vinagre “醋 (cù)” – 5.2.6. Condimentos

Vino “酒 (jiǔ)” – 5.2.4. Bebidas
Vino añejo “醇 (chún)” – 5.2.4. Bebidas
Visitante “宾 (bīn)” – 5.1. Amigos, familia y vida doméstica
Visitante “客 (kè)” – 5.1. Amigos, familia y vida doméstica
Vista “眼 (yǎn)” – 4.1. Cuerpo y mente humanos
Vista “观 (guān)” – 9.1. Acciones
Vivir “生 (shēng)” – 4.1. Cuerpo y mente humanos
Voz “声 (shēng)” – 9.1. Acciones
Vulgar “粗 (cū)” – 9.2. Características y cualidades
Zapatos “鞋 (xié)” – 5.3. Ropa, prendas, vestimentas
Zapatos “履 (lǚ)” – 5.3. Ropa, prendas, vestimentas
Zarpa “爪 (zhǎo)” – 3.1. Partes de animales
Zhang “丈 (zhàng)” – 8.5. Distancias
Zorro/a “狐 (hú)” – 3. Animales, zoologismos

14.6. Índice alfabético chino

- 爱 (*ài*) – Amar / querer – 7.2. Sexo, amor y romance
爱 (*ài*) – Amar / querer / tener cariño / cuidar de / velar – 9.1. Acciones
八 (*bā*) – Ocho – 8.2. Números
白 (*bái*) – Blanco / claro / puro / inmaculado – 8.1. Color
百 (*bǎi*) – Cien / centenar – 8.2. Números
板凳 (*bǎndèng*) – Banco – 5.1.1. Objetos del hogar
蚌 (*bàng*) – Almeja – 3. Animales, zoologismos
保 (*bǎo*) – Proteger / preservar / salvar – 9.1. Acciones
豹 (*bào*) – Pantera / Leopardo – 3. Animales, zoologismos
杯 (*bēi*) – Copa / vaso – 5.1.1. Objetos del hogar
背 (*bēi*) – Llevar a cuestas / cargar con – 9.1. Acciones
北 (*běi*) – Norte – 8.7. Direcciones
背 (*bèi*) – Espalda – 4.1. Cuerpo y mente humanos
笨 (*bèn*) – Tonto / torpe – 9.2. Características y cualidades
鼻 (*bí*) – Nariz / trompa – 4.1. Cuerpo y mente humanos
壁 (*bì*) – Acantilado / precipicio – 1.3. La Tierra
璧 (*bì*) – Jade – 1.4. Minerales, metales, piedras preciosas
壁 (*bì*) – Muro / pared – 5.5. Edificaciones y construcción
鞭 (*biān*) – látigo – 6.3. Guerra y violencia
鳖 (*biē*) – Tortuga – 3. Animales, zoologismos
宾 (*bīn*) – Huésped / visitante – 5.1. Amigos, familia y vida doméstica
冰 (*bīng*) – Hielo – 1.3. La Tierra
兵 (*bīng*) – Soldado / tropas / ejército – 6.3. Guerra y violencia
病 (*bìng*) – Enfermedad – 4.2. Enfermedad
波 (*bō*) – Ola / onda – 1.1. Fenómenos atmosféricos y astros
脖 (*bó*) – Cuello / pescuezo – 4.1. Cuerpo y mente humanos
跛 (*bǒ*) – Cojo – 9.2. Características y cualidades
卜 (*bǔ*) – Adivinar – 6.2. Religión, ideología y creencias
布 (*bù*) – Tela – 5.3.1. Telas
步 (*bù*) – Paso / andar – 8.6. Tiempo, espacio y movimiento
财 (*cái*) – Dinero / fortuna / riqueza – 6.10. Economía y dinero
才 (*cái*) – Talento / aptitud / capacidad – 9.2. Características y cualidades
才 (*cái*) – Talentoso / sabio – 9.2. Características y cualidades
菜 (*cài*) – Alimento / hortaliza / verdura / legumbre – 5.2. Alimentación
惨 (*cǎn*) – Brutal / brutalidad / cruel / crueldad – 7.3. Muerte
苍蝇 (*cāngyíng*) – Mosca – 3. Animales, zoologismos
柴 (*chái*) – Leña – 2.1. Árboles, plantas y frutos
娼 (*chāng*) – Prostituta – 7.2. Sexo, amor y romance
肠 (*cháng*) – Tripas / intestinos / entrañas – 4.1. Cuerpo y mente humanos
场 (*chǎng*) – Escenario – 6.9. Bellas artes
场 (*chǎng*) – Lugar público – 8.6. Tiempo, espacio y movimiento

尘 (*chén*) – Polvo / suciedad – 1.3. La Tierra
 成 (*chéng*) – Éxito / victoria / tener éxito / vencer – 6.3. Guerra y violencia
 城 (*chéng*) – Ciudad – 5.4. Ciudades
 城 (*chéng*) – Amurallamiento / ciudad – 5.5. Edificaciones y construcción
 吃 (*chī*) – Comer / tomar – 9.1. Acciones
 痴 (*chī*) – Tonto / idiota – 9.2. Características y cualidades
 尺 (*chǐ*) – Pie – 8.5. Distancias
 齿 (*chǐ*) – Diente – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 瞅 (*chǒu*) – Mirar – 9.1. Acciones
 丑 (*chǒu*) – Feo / horrendo – 9.2. Características y cualidades
 臭 (*chòu*) – Apestoso / maloliente – 9.2. Características y cualidades
 疮 (*chuāng*) – Herida / llaga / úlcera – 4.2. Enfermedad
 窗 (*chuāng*) – Ventana – 5.5. Edificaciones y construcción
 床 (*chuáng*) – Cama – 5.1.1. Objetos del hogar
 创 (*chuàng*) – Herida – 4.2. Enfermedad
 出家 (*chūjiā*) – Hacerse monje – 6.2. Religión, ideología y creencias
 吹 (*chuī*) – Soplar / soplo – 9.1. Acciones
 春 (*chūn*) – Primavera – 1.2. Estaciones
 唇 (*chún*) – Labios – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 醇 (*chún*) – Vino añejo – 5.2.4. Bebidas
 聪明 (*cōngmíng*) – Inteligente – 9.2. Características y cualidades
 粗 (*cū*) – Ancho / grueso – 9.2. Características y cualidades
 粗 (*cū*) – Basto / tosco / grosero / vulgar – 9.2. Características y cualidades
 醋 (*cù*) – Vinagre – 5.2.6. Condimentos
 寸 (*cùn*) – Pulgada – 8.5. Distancias
 打 (*dǎ*) – Golpear / pegar / pelear – 9.1. Acciones
 大 (*dà*) – Grande / gran / enorme / mayor – 9.2. Características y cualidades
 代 (*dài*) – Dinastía / época / edad / generación – 6.1. Historia, política e instituciones
 弹 (*dàn*) – Bala – 6.3. Guerra y violencia
 党 (*dǎng*) – Partido político – 6.1. Historia, política e instituciones
 刀 (*dāo*) – Sable / cuchillo / puñal – 6.3. Guerra y violencia
 道 (*dào*) – Camino – 5.4. Ciudades
 盗 (*dào*) – Ladrón / robar – 7.4. Crimen
 灯 (*dēng*) – Luz / linterna / lámpara / farol – 5.1.1. Objetos del hogar
 凳 (*dèng*) – Banco / silla – 5.1.1. Objetos del hogar
 滴 (*dī*) – Gota / gotear – 1.3. La Tierra
 敌 (*dí*) – Enemigo / adversario / rival – 6.3. Guerra y violencia
 底 (*dǐ*) – Base / fondo – 8.3. Formas, configuraciones y partes de objetos
 地 (*dì*) – Tierra / terreno / región / lugar / localidad / sitio – 1.3. La Tierra
 地 (*dì*) – Lugar / sitio – 8.6. Tiempo, espacio y movimiento
 帝 (*dì*) – Emperador – 6.1.1. Cargos, dignidades y servidores
 钓 (*diào*) – Anzuelo – 6.5. Pesca
 吊 (*diào*) – Colgar / pender / suspender – 9.1. Acciones
 钉 (*dīng*) – Clavo – 5.5. Edificaciones y construcción

冬 (*dōng*) – Invierno – 1.2. Estaciones
 洞 (*dòng*) – Agujero / cavidad / hueco / cueva – 8.3. Formas, configuraciones y partes de objetos
 肚 (*dù*) – Barriga – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 鹅 (*é*) – Ganso – 3. Animales, zoologismos
 饿 (*è*) – Hambriento / tener hambre / pasar hambre / hambre – 9.2. Características y cualidades
 儿 (*ér*) – Hijo – 5.1. Amigos, familia y vida doméstica
 耳 (*ěr*) – Oreja / oído – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 二 (*èr*) – Dos – 8.2. Números
 法 (*fǎ*) – Ley / norma / regla – 6.1. Historia, política e instituciones
 饭 (*fàn*) – Comida – 5.2. Alimentación
 方 (*fāng*) – Cuadrado – 8.3. Formas, configuraciones y partes de objetos
 方 (*fāng*) – Lugar / región – 8.6. Tiempo, espacio y movimiento
 房 (*fáng*) – Casa / cuarto / habitación – 5.5. Edificaciones y construcción
 肺 (*fèi*) – Pulmón – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 坟 (*fén*) – Tumba / sepultura – 7.3. Muerte
 粪 (*fèn*) – Excremento / hez / mierda / estiércol – 3.1. Partes de animales
 风 (*fēng*) – Viento – 1.1. Fenómenos atmosféricos y astros
 凤 (*fèng*) – Fénix – 3. Animales, zoologismos
 佛 (*fó*) – Buda – 6.2. Religión, ideología y creencias
 腑 (*fǔ*) – Entrañas – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 父 (*fù*) – Padre – 5.1. Amigos, familia y vida doméstica
 父母 (*fùmǔ*) – Padres – 5.1. Amigos, familia y vida doméstica
 肝 (*gān*) – Hígado – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 钢 (*gāng*) – Acero – 1.4. Minerales, metales, piedras preciosas
 告 (*gào*) – Contar / informar / avisar / comunicar / acusar – 9.1. Acciones
 胳膊 (*gē*) – Brazo – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 戈 (*gē*) – Alabarda / lanza – 6.3. Guerra y violencia
 歌 (*gē*) – Canción – 6.9.2. Música
 根 (*gēn*) – Raíz – 2.1. Árboles, plantas y frutos
 弓 (*gōng*) – Arco – 6.3. Guerra y violencia
 工 (*gōng*) – Artesano / obrero – 6.8. Profesiones
 公 (*gōng*) – Público / colectivo – 9.2. Características y cualidades
 功 (*gōng*) – Éxito, victoria, triunfo – 6.3. Guerra y violencia
 功 (*gōng*) – Logro / mérito – 6.3. Guerra y violencia
 狗 (*gǒu*) – Perro – 3. Animales, zoologismos
 狗 (*gǒu*) – Perro – 3.2. Insultos con designaciones de animales
 骨 (*gǔ*) – Hueso – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 故事 (*gùshi*) – Historias / fábulas / relatos – 6.7. Tradiciones y cuentos populares
 瓜 (*guā*) – Calabaza / melón / sandía – 2.2. Frutas
 官 (*guān*) – Funcionario / oficial – 6.1.1. Cargos, dignidades y servidores
 观 (*guān*) – Ver / mirar / contemplar / observar / vista / aspecto – 9.1. Acciones
 光 (*guāng*) – Luz / rayo / brillo / resplandor – 1.1. Fenómenos atmosféricos y astros
 龟 (*guī*) – Tortuga – 3. Animales, zoologismos

鬼 (*guǐ*) – Aparición / espíritu (maligno) / diablo / demonio – 6.2. Religión, ideología y creencias

柜 (*guì*) – Armario / ropero – 5.1.1. Objetos del hogar

贵 (*guì*) – Aristócrata / noble / alto funcionario – 6.1.1. Cargos, dignidades y servidores

锅 (*guō*) – Caldero / cacerola / olla – 5.1.1. Objetos del hogar

果 (*guǒ*) – Fruta – 2.1. Árboles, plantas y frutos

海 (*hǎi*) – Mar – 1.3. La Tierra

害 (*hài*) – Herir / herida / daño / perjuicio / mal – 7.4. Crimen

憨 (*hān*) – Tonto / bobo – 9.2. Características y cualidades

喊 (*hǎn*) – Gritar / llamar – 9.1. Acciones

汗 (*hàn*) – Sudar / sudor – 9.1. Acciones

汉 (*hàn*) – Hombre / varón – 5. Mundo y entorno humano

汉 (*hàn*) – Héroe / valiente – 6.3. Guerra y violencia

喝 (*hē*) – Beber – 9.1. Acciones

河 (*hé*) – Río – 1.3. La Tierra

和 (*hé*) – Paz / armonía / tregua – 6.3. Guerra y violencia

荷 (*hé*) – Loto – 2.4. Flores

和尚 (*héshang*) – Monje – 6.2. Religión, ideología y creencias

黑 (*hēi*) – Negro / oscuro – 8.1. Color

鸿 (*hóng*) – Cisne / ganso / oca – 3. Animales, zoologismos

红 (*hóng*) – Rojo – 8.1. Color

猴 (*hóu*) – Mono – 3. Animales, zoologismos

呼 (*hū*) – Gritar / llamar – 9.1. Acciones

鹄 (*hú*) – Cisne – 3. Animales, zoologismos

狐 (*hú*) – Zorro/a – 3. Animales, zoologismos

虎 (*hǔ*) – Tigre – 3. Animales, zoologismos

花 (*huā*) – Flor – 2.4. Flores

画 (*huà*) – Cuadro / pintura – 6.9.3. Pintura

画 (*huà*) – Dibujar / pintar – 6.9.3. Pintura

凰 (*huáng*) – Fénix – 3. Animales, zoologismos

黄 (*huáng*) – Amarillo / dorado – 8.1. Color

黄雀 (*huángquè*) – Canario – 3. Animales, zoologismos

灰 (*huī*) – Ceniza / polvo – 1.3. La Tierra

活 (*huó*) – Vida – 4.1. Cuerpo y mente humanos

火 (*huǒ*) – Fuego / lumbre / incendio – 1.3. La Tierra

胡子 (*húzi*) – Barba / bigote / patilla – 4.1. Cuerpo y mente humanos

鸡 (*jī*) – Gallo / gallina / pollo – 3. Animales, zoologismos

饥 (*jī*) – Hambriento / tener hambre / pasar hambre / hambre – 9.2. Características y cualidades

击 (*jī*) – Golpear / pegar / atacar – 9.1. Acciones

几 (*jǐ*) – Mesita / mesa pequeña – 5.1.1. Objetos del hogar

架 (*jià*) – Percha – 5.1.1. Objetos del hogar

价 (*jià*) – Precio / valor – 6.10. Economía y dinero

嫁 (*jià*) – Casarse – 9.1. Acciones

肩 (*jiān*) – Hombro – 4.1. Cuerpo y mente humanos

尖 (*jiān*) – Punta – 8.3. Formas, configuraciones y partes de objetos
 茧 (*jiǎn*) – Capullo – 2.1. Árboles, plantas y frutos
 剑 (*jiàn*) – Espada – 6.3. Guerra y violencia
 见 (*jiàn*) – Ver / divisar / encontrarse con – 9.1. Acciones
 箭 (*jiàn*) – Flecha – 6.4. Caza
 箭 (*jiàn*) – Flecha – 6.3. Guerra y violencia
 江 (*jiāng*) – Río – 1.3. La Tierra
 讲 (*jiǎng*) – Hablar / decir / contar / comentar / explicar – 9.1. Acciones
 匠 (*jiàng*) – Artesano – 5.1.2. Artesanía, oficios y ocupaciones
 角 (*jiǎo*) – Cuerno – 3.1. Partes de animales
 脚 (*jiǎo*) – Pie / pata – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 教 (*jiào*) – Doctrina / religión – 6.2. Religión, ideología y creencias
 教 (*jiào*) – Educar / enseñar / instruir / enseñanza / educación – 9.1. Acciones
 街 (*jiē*) – Calle – 5.4. Ciudades
 睫 (*jié*) – Pestaña – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 洁 (*jié*) – Limpio / puro – 9.2. Características y cualidades
 金 (*jīn*) – Oro / dorado / metales – 1.4. Minerales, metales, piedras preciosas
 今 (*jīn*) – Hoy / de este año / ahora / presente / actualidad / contemporáneo – 8.4.
 Percepción del tiempo
 近 (*jìn*) – Cerca / cercano / próximo – 8.5. Distancias
 进 (*jìn*) – Avanzar / adelantar – 9.1. Acciones
 进 (*jìn*) – Entrar / introducirse – 9.1. Acciones
 京 (*jīng*) – Capital – 5.4. Ciudades
 颈 (*jǐng*) – Cuello / pescuezo – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 镜 (*jìng*) – Espejo – 5.1.1. Objetos del hogar
 净 (*jìng*) – Limpio / puro – 9.2. Características y cualidades
 九 (*jiǔ*) – Nueve – 8.2. Números
 酒 (*jiǔ*) – Bebida alcohólica / licor / vino – 5.2.4. Bebidas
 车 (*jū*) – Carro – 6.6.1. Ajedrez
 菊 (*jú*) – Crisantemo – 2.4. Flores
 惧 (*jù*) – Temer / tener miedo – 9.2. Características y cualidades
 军 (*jūn*) – Ejército – 6.3. Guerra y violencia
 军 (*jūn*) – General – 6.3. Guerra y violencia
 军 (*jūn*) – Soldado / tropas – 6.3. Guerra y violencia
 君子 (*jūnzǐ*) – Caballero / hombre honesto – 5. Mundo y entorno humano
 看 (*kàn*) – Ver / mirar / leer / considerar / creer / juzgar – 9.1. Acciones
 客 (*kè*) – Huésped / visitante – 5.1. Amigos, familia y vida doméstica
 克 (*kè*) – Victoria / triunfo / vencer – 6.3. Guerra y violencia
 空 (*kōng*) – Vacío / desocupado / libre – 8.6. Tiempo, espacio y movimiento
 口 (*kǒu*) – Boca – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 哭 (*kū*) – Llorar – 9.1. Acciones
 裤 (*kù*) – Pantalones – 5.3. Ropa, prendas, vestimentas
 盔 (*kuī*) – Casco – 6.3. Guerra y violencia
 困 (*kùn*) – Soñoliento / cansado – 9.2. Características y cualidades
 困 (*kùn*) – Cercar / rodear / sitiar / estar acosado – 9.1. Acciones

拉屎 (*lāshǐ*) – Defecar / cagar – 9.1. Acciones
 兰 (*lán*) – Orquídea – 2.4. Flores
 蓝 (*lán*) – Azul – 8.1. Color
 狼 (*láng*) – Lobo – 3. Animales, zoologismos
 狼 (*láng*) – Lobo – 3.2. Insultos con designaciones de animales
 浪 (*làng*) – Ola / oleada – 1.1. Fenómenos atmosféricos y astros
 老 (*lǎo*) – Viejo – 5.1. Amigos, familia y vida doméstica
 雷 (*léi*) – Trueno – 1.1. Fenómenos atmosféricos y astros
 泪 (*lèi*) – Lágrima – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 李 (*lǐ*) – Ciruela – 2.2. Frutas
 里 (*lǐ*) – *Li* – 8.5. Distancias
 力 (*lì*) – Fuerza / vigor / poder / habilidad / esforzarse – 9.2. Características y cualidades
 莲 (*lián*) – Loto – 2.4. Flores
 脸 (*liǎn*) – Cara – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 恋 (*liàn*) – Enamorarse / tener apego – 7.2. Sexo, amor y romance
 梁 (*liáng*) – Viga – 5.5. Edificaciones y construcción
 邻 (*lín*) – Vecino – 5.1. Amigos, familia y vida doméstica
 零 (*líng*) – Cero / nada / nulo / fraccionario / parcial – 8.2. Números
 岭 (*lǐng*) – Cordillera / sierra / montaña – 1.3. La Tierra
 流 (*liú*) – Corriente / curso de agua / fluir / correr / fluidez – 1.3. La Tierra
 六 (*liù*) – Seis – 8.2. Números
 龙 (*lóng*) – Dragón – 3. Animales, zoologismos
 聋 (*lóng*) – Sordo – 9.2. Características y cualidades
 楼 (*lóu*) – Edificio / edificación / pabellón – 5.5. Edificaciones y construcción
 路 (*lù*) – Camino – 5.4. Ciudades
 论 (*lùn*) – Hablar de / discutir / tratar / comentar – 9.1. Acciones
 驴 (*lǘ*) – Asno / burro – 3. Animales, zoologismos
 履 (*lǚ*) – Calzado / zapatos – 5.3. Ropa, prendas, vestimentas
 律 (*lǜ*) – Ley / norma / regla – 6.1. Historia, política e instituciones
 绿 (*lǜ*) – Verde – 8.1. Color
 马 (*mǎ*) – Caballo / corcel – 3. Animales, zoologismos
 麻油 (*máyóu*) – Aceite de sésamo – 5.2.6. Condimentos
 麦 (*mài*) – Trigo – 5.2.5. Cereales
 猫 (*māo*) – Gato – 3. Animales, zoologismos
 矛 (*máo*) – Lanza – 6.3. Guerra y violencia
 毛 (*máo*) – Pelo / vello / pluma / lana / moho – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 蚂蚁 (*mǎyǐ*) – Hormiga – 3. Animales, zoologismos
 盲 (*máng*) – Ciego – 9.2. Características y cualidades
 梅 (*méi*) – Alicanto / ciruelo – 2.1. Árboles, plantas y frutos
 眉 (*méi*) – Ceja – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 美 (*měi*) – Hermoso / bello / bonito / perfecto – 9.2. Características y cualidades
 门 (*mén*) – Puerta – 5.5. Edificaciones y construcción
 梦 (*mèng*) – Soñar / sueño – 9.1. Acciones
 米 (*mǐ*) – Arroz – 5.2.5. Cereales

眠 (*mián*) – Dormir – 9.1. Acciones
 面 (*miàn*) – Cara / rostro / lado – 4.1. Cuerpo y mente humano
 面 (*miàn*) – Cara / lado – 8.3. Formas, configuraciones y partes de objetos
 民 (*mín*) – Población / pueblo / habitantes de la nación – 6. La sociedad
 明 (*míng*) – Claro / brillante / luminoso – 9.2. Características y cualidades
 命 (*mìng*) – Vida – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 魔 (*mó*) – Demonio / monstruo – 6.2. Religión, ideología y creencias
 母 (*mǔ*) – Madre – 5.1. Amigos, familia y vida doméstica
 木 (*mù*) – Árbol / madera – 2.1. Árboles, plantas y frutos
 木匠 (*mùjiàng*) – Carpintero – 6.8. Profesiones
 幕 (*mù*) – Cortina – 5.1.1. Objetos del hogar
 木桃 (*mùtáo*) – Papaya – 2.2. Frutas
 男 (*nán*) – Hombre / varón – 5. Mundo y entorno humano
 脑 (*nǎo*) – Cerebro / sesos – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 泥 (*ní*) – Barro / lodo / fango – 5.1.2. Artesanía, oficios y ocupaciones
 年 (*nián*) – Año / anual – 8.4. Percepción del tiempo
 娘 (*niáng*) – Madre / mamá / mujer – 5.1. Amigos, familia y vida doméstica
 鸟 (*niǎo*) – Pájaro – 3. Animales, zoologismos
 牛 (*niú*) – Buey / búfalo / vaca / toro – 3. Animales, zoologismos
 农 (*nóng*) – Agricultor / agricultura – 6.8. Profesiones
 弄 (*nòng*) – Jugueteo / entretenerse con – 9.1. Acciones
 弩 (*nǔ*) – Ballesta – 6.3. Guerra y violencia
 怒 (*nù*) – Cólera / enfado / ira – 7.1. Gestos, hábitos y emociones
 女 (*nǚ*) – Mujer – 5. Mundo y entorno humano
 拍 (*pāi*) – Golpear / pegar con la palma de la mano – 9.1. Acciones
 盘 (*pán*) – Platos – 5.1.1. Objetos del hogar
 炮 (*pào*) – Cañón – 6.3. Guerra y violencia
 盆 (*pén*) – Barreño / cántaro – 5.1.1. Objetos del hogar
 朋 (*péng*) – Amigo – 5.1. Amigos, familia y vida doméstica
 碰 (*pèng*) – Golpear / pegar / chocar – 9.1. Acciones
 皮 (*pí*) – Piel / pellejo / cuero – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 蚍蜉 (*pífú*) – Hormiga – 3. Animales, zoologismos
 屁股 (*pìgu*) – Culo – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 骗 (*piàn*) – Engañar / mentir – 7.4. Crimen
 骗 (*piàn*) – Mentir / engañar – 9.1. Acciones
 瓶 (*píng*) – Botella – 5.1.1. Objetos del hogar
 平 (*píng*) – Paz / pacífico / calmado – 6.3. Guerra y violencia
 婆 (*pó*) – Abuela / suegra – 5.1. Amigos, familia y vida doméstica
 婆 (*pó*) – Anciana / vieja – 5.1. Amigos, familia y vida doméstica
 七 (*qī*) – Siete – 8.2. Números
 妻 (*qī*) – Esposa – 5.1. Amigos, familia y vida doméstica
 脐 (*qí*) – Ombligo – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 旗 (*qí*) – Bandera / estandarte – 6.3. Guerra y violencia
 期 (*qī*) – Tiempo / periodo / etapa – 8.4. Percepción del tiempo

棋 (*qí*) – Ajedrez – 6.6.1. Ajedrez
 歧路 (*qílù*) – Bifurcación de caminos – 5.4. Ciudades
 气 (*qì*) – Aire / aliento – 1.1. Fenómenos atmosféricos y astros
 器 (*qì*) – Herramientas – 5.1.2. Artesanía, oficios y ocupaciones
 千 (*qiān*) – Mil / millar – 8.2. Números
 钱 (*qián*) – Dinero / moneda / riqueza – 6.10. Economía y dinero
 枪 (*qiāng*) – Arma de fuego / fusil / pistola – 6.3. Guerra y violencia
 枪 (*qiāng*) – Lanza – 6.3. Guerra y violencia
 强 (*qiáng*) – Fuerte / poderoso – 9.2. Características y cualidades
 墙 (*qiáng*) – Muro / pared / tapia – 5.5. Edificaciones y construcción
 桥 (*qiáo*) – Puente – 5.5. Edificaciones y construcción
 亲 (*qīn*) – Pariente – 5.1. Amigos, familia y vida doméstica
 清 (*qīng*) – Claro – 9.2. Características y cualidades
 清 (*qīng*) – Limpio / puro / claro – 9.2. Características y cualidades
 情人 (*qíng rén*) – Amantes – 7.2. Sexo, amor y romance
 情 (*qíng*) – Sentimiento / afecto – 7.2. Sexo, amor y romance
 琼 (*qióng*) – Jade – 1.4. Minerales, metales, piedras preciosas
 秋 (*qiū*) – Otoño – 1.2. Estaciones
 拳 (*quán*) – Puño / puñetazo – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 犬 (*quǎn*) – Perro – 3. Animales, zoologismos
 雀 (*què*) – Gorrión – 3. Animales, zoologismos
 人 (*rén*) – Gente / persona / personas – 5.1. Amigos, familia y vida doméstica
 日 (*rì*) – Sol – 1.1. Fenómenos atmosféricos y astros
 日 (*rì*) – Día – 8.4. Percepción del tiempo
 肉 (*ròu*) – Carne – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 肉 (*ròu*) – Carne – 5.2.2. Carnes
 软 (*ruǎn*) – Blando / suave – 9.2. Características y cualidades
 软 (*ruǎn*) – Débil / blando de carácter – 9.2. Características y cualidades
 弱 (*ruò*) – Débil – 9.2. Características y cualidades
 撒谎 (*sā huǎng*) – Mentir / engañar – 9.1. Acciones
 三 (*sān*) – Tres – 8.2. Números
 砂 (*shā*) – Arena – 1.3. La Tierra
 沙 (*shā*) – Arena – 1.3. La Tierra
 杀 (*shā*) – Asesinar / matar – 6.3. Guerra y violencia
 杀 (*shā*) – Asesinar / matar – 7.3. Muerte
 傻 (*shǎ*) – Tonto / idiota – 9.2. Características y cualidades
 山 (*shān*) – Montaña / monte / colina – 1.3. La Tierra
 伤 (*shāng*) – Herida / lesión / aflicción – 4.2. Enfermedad
 蛇 (*shé*) – Serpiente / Culebra – 3. Animales, zoologismos
 舌 (*shé*) – Lengua – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 身 (*shēn*) – Cuerpo – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 神 (*shén*) – Divinidad / espíritu / santidad – 6.2. Religión, ideología y creencias
 生 (*shēng*) – Vida / vivir – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 生 (*shēng*) – Nacer / engendrar / producir / crear / originar / brotar – 9.1. Acciones

声 (*shēng*) – Emitir un sonido / Voz / sonido / ruido – 9.1. Acciones
 胜 (*shèng*) – Victoria / triunfo / vencer – 6.3. Guerra y violencia
 师 (*shī*) – Maestro / profesor – 6.8. Profesiones
 湿 (*shī*) – Mojarse – 9.1. Acciones
 十 (*shí*) – Diez – 8.2. Números
 石 (*shí*) – Piedra / roca – 1.3. La Tierra
 豕 (*shǐ*) – Cerdo / cochino / gorrino / guarro / marrano / puerco – 3. Animales, zoologismos
 屎 (*shǐ*) – Excremento / hez / mierda – 3.1. Partes de animales
 始 (*shǐ*) – Comienzo / principio – 8.6. Tiempo, espacio y movimiento
 室 (*shì*) – Cuarto / habitación – 5.5. Edificaciones y construcción
 视 (*shì*) – Ver / mirar / considerar / juzgar – 9.1. Acciones
 士 (*shì*) – Soldado / tropas / ejército – 6.3. Guerra y violencia
 收拾 (*shōushi*) – Ordenar / poner en orden – 9.1. Acciones
 首 (*shǒu*) – Cabeza – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 手 (*shǒu*) – Mano – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 兽 (*shòu*) – Animal / bestia / fiera – 3. Animales, zoologismos
 书 (*shū*) – Carta / libro – 6.11. Educación y ciencias
 书 (*shū*) – Letrado / intelectual – 6.11. Educación y ciencias
 菽 (*shū*) – Legumbres – 5.2. Alimentación
 鼠 (*shǔ*) – Ratón / rata – 3. Animales, zoologismos
 树 (*shù*) – Árbol – 2.1. Árboles, plantas y frutos
 帅 (*shuài*) – Rey (en el ajedrez chino) – 6.6.1. Ajedrez
 霜 (*shuāng*) – Escarcha – 1.1. Fenómenos atmosféricos y astros
 双 (*shuāng*) – Dos / doble / ambos / números pares – 8.2. Números
 水 (*shuǐ*) – Agua – 1.1. Fenómenos atmosféricos y astros
 睡 (*shuì*) – Dormir – 9.1. Acciones
 丝 (*sī*) – Hilo de seda / seda – 5.3.1. Telas
 私 (*sī*) – Privado / individual / personal – 9.2. Características y cualidades
 时 (*shí*) – Tiempo / momento / época / hora – 8.4. Percepción del tiempo
 史 (*shǐ*) – Historia – 6.1. Historia, política e instituciones
 市 (*shì*) – Ciudad – 5.4. Ciudades
 首 (*shǒu*) – Cabeza / cabecilla / jefe / líder – 7.4. Crimen
 说 (*shuō*) – Hablar / decir / contar / comentar / explicar – 9.1. Acciones
 瘦 (*shòu*) – Flaco – 9.2. Características y cualidades
 四 (*sì*) – Cuatro – 8.2. Números
 松 (*sōng*) – Pino – 2.1. Árboles, plantas y frutos
 蒜 (*suàn*) – Ajo – 2.3. Hortalizas y hierbas culinarias
 锁 (*suǒ*) – Candado / cerradura – 5.1.1. Objetos del hogar
 谈 (*tán*) – Hablar / conversar / discutir – 9.1. Acciones
 炭 (*tàn*) – Carbón / brasas – 1.3. La Tierra
 炭 (*tàn*) – Carbón / brasas – 1.4. Minerales, metales, piedras preciosas
 汤 (*tāng*) – Sopa – 5.2.7. Tipos de comida
 堂 (*táng*) – Sala – 5.5. Edificaciones y construcción
 糖 (*táng*) – Azúcar / caramelo / dulce – 5.2.3. Dulces

螳螂 (*tángláng*) – Mantis religiosa – 3. Animales, zoologismos
 桃 (*táo*) – Durazno / melocotón – 2.2. Frutas
 踢 (*tī*) – Patear – 9.1. Acciones
 体 (*tǐ*) – Cuerpo / parte del cuerpo / sustancia – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 涕 (*tì*) – Moco / lágrima – 9.1. Acciones
 天 (*tiān*) – Naturaleza – 1. Naturaleza
 天 (*tiān*) – Cielo – 1.1. Fenómenos atmosféricos y astros
 天 (*tiān*) – Día – 8.4. Percepción del tiempo
 天鹅 (*tiān'é*) – Cisne – 3. Animales, zoologismos
 甜 (*tián*) – Dulce / azucarado – 5.2.3. Dulces
 铁 (*tiě*) – Hierro – 1.4. Minerales, metales, piedras preciosas
 庭 (*tíng*) – Patio – 5.5. Edificaciones y construcción
 铜 (*tóng*) – Bronce / cobre – 1.4. Minerales, metales, piedras preciosas
 痛 (*tòng*) – Dolor / tristeza / pena / pesar – 4.2. Enfermedad
 头 (*tóu*) – Cabeza (solo de animales) – 3.1. Partes de animales
 头 (*tóu*) – Cabeza – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 秃 (*tū*) – Calvo – 9.2. Características y cualidades
 徒 (*tú*) – Bandido / canalla / malhechor – 7.4. Crimen
 土 (*tǔ*) – Tierra / territorio / suelo – 1.3. La Tierra
 兔 (*tù*) – Conejo / liebre – 3. Animales, zoologismos
 腿 (*tuǐ*) – Pierna / pata – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 退 (*tuì*) – Retroceder – 9.1. Acciones
 吞 (*tūn*) – Tragar / engullir / devorar – 9.1. Acciones
 瓦 (*wǎ*) – Teja – 5.5. Edificaciones y construcción
 碗 (*wǎn*) – Cuenco / tazón – 5.1.1. Objetos del hogar
 万 (*wàn*) – Diez mil – 8.2. Números
 王 (*wáng*) – Emperador / rey / soberano – 6.1.1. Cargos, dignidades y servidores
 望 (*wàng*) – Mirar a lo lejos / divisar / esperar / desear – 9.1. Acciones
 忘 (*wàng*) – Olvidar – 9.1. Acciones
 尾 (*wěi*) – Cola / rabo – 3.1. Partes de animales
 闻 (*wén*) – Oír / escuchar – 9.1. Acciones
 闻 (*wén*) – Oler / olfatear / olor – 9.1. Acciones
 问 (*wèn*) – Consultar / preguntar / informarse de – 9.1. Acciones
 翁 (*wēng*) – Anciano / viejo – 5.1. Amigos, familia y vida doméstica
 污 (*wū*) – Fango / lodo – 1.3. La Tierra
 污 (*wū*) – Corrupto / corrupción – 9.2. Características y cualidades
 污 (*wū*) – Sucio / inmundo / suciedad / inmundicia – 9.2. Características y cualidades
 屋 (*wū*) – Casa / cuarto / habitación – 5.5. Edificaciones y construcción
 舞 (*wǔ*) – Baile / bailar – 6.9.1. Baile
 五 (*wǔ*) – Cinco – 8.2. Números
 鹉 (*wǔ*) – Loro – 3. Animales, zoologismos
 膝 (*xī*) – Rodilla – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 吸 (*xī*) – Chupar / sorber / aspirar / inhalar – 9.1. Acciones
 瞎 (*xiā*) – Ciego – 9.2. Características y cualidades

夏 (xià) – Verano – 1.2. Estaciones
 线 (xiàn) – Hilo – 5.1.1. Objetos del hogar
 线 (xiàn) – Hilo – 6.5. Pesca
 箱 (xiāng) – Caja / cajón – 5.1.1. Objetos del hogar
 香 (xiāng) – Incienso – 6.2. Religión, ideología y creencias
 象 (xiàng) – Elefante – 3. Animales, zoologismos
 小 (xiǎo) – Pequeño / menudo – 9.2. Características y cualidades
 笑 (xiào) – Reír – 9.1. Acciones
 鞋 (xié) – Calzado / zapatos – 5.3. Ropa, prendas, vestimentas
 蟹 (xiè) – Cangrejo – 3. Animales, zoologismos
 心 (xīn) – Corazón / sentimiento / intención / conciencia / mente / centro – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 星 (xīng) – Estrella – 1.1. Fenómenos atmosféricos y astros
 形 (xíng) – Forma – 8.3. Formas, configuraciones y partes de objetos
 行 (xíng) – Andar / caminar / circular / ir / viajar – 9.1. Acciones
 胸 (xiōng) – Pecho – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 兄 (xiōng) – Hermanos – 5.1. Amigos, familia y vida doméstica
 熊 (xióng) – Oso – 3. Animales, zoologismos
 雄 (xióng) – Héroe – 6.3. Guerra y violencia
 悬 (xuán) – Colgar / pender / suspender – 9.1. Acciones
 学 (xué) – Aprender / aprendizaje / estudiar – 6.11. Educación y ciencias
 学 (xué) – Ciencia / disciplina – 6.11. Educación y ciencias
 学 (xué) – Conocimientos / saber – 6.11. Educación y ciencias
 学 (xué) – Imitar – 6.11. Educación y ciencias
 血 (xuè, xiě) – Sangre – 6.3. Guerra y violencia
 雪 (xuě) – Nieve – 1.1. Fenómenos atmosféricos y astros
 血 (xuè, xiě) – Sangre – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 鸦 (yā) – Cuervo – 3. Animales, zoologismos
 鸭 (yā) – Pato – 3. Animales, zoologismos
 牙 (yá) – Diente – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 哑 (yǎ) – Mudo – 9.2. Características y cualidades
 烟 (yān) – Humo / bruma / niebla – 1.3. La Tierra
 咽 (yān) – Tragar / engullir – 9.1. Acciones
 盐 (yán) – Sal – 5.2.6. Condimentos
 言 (yán) – Palabra / término / decir / hablar – 10. Lenguaje, realidades lingüísticas
 眼 (yǎn) – Ojo / ojeada / mirada / vista – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 燕 (yàn) – Golondrina – 3. Animales, zoologismos
 阳 (yáng) – Sol – 1.1. Fenómenos atmosféricos y astros
 羊 (yáng) – Oveja / cordero / cabra / chivo – 3. Animales, zoologismos
 腰 (yāo) – Cintura – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 丫头 (yātóu) – Hija / niña – 5.1. Amigos, familia y vida doméstica
 叶 (yè) – Hoja – 2.1. Árboles, plantas y frutos
 业 (yè) – Profesión / oficio / empresa – 6.8. Profesiones
 夜 (yè) – Noche – 8.4. Percepción del tiempo
 一 (yī) – Uno – 8.2. Números

衣 (yī) – Ropa / vestimenta – 5.3. Ropa, prendas, vestimentas
 议 (yì) – Hablar de / discutir – 9.1. Acciones
 谊 (yì) – Amistad – 5.1. Amigos, familia y vida doméstica
 阴 (yīn), 阳 (yáng) – Principios *yin* y *yang* de la filosofía china – 6.2. Religión, ideología y creencias
 音 (yīn) – Melodía / música – 6.9.2. Música
 淫 (yín) – Lascivo / obsceno / pornográfico – 7.2. Sexo, amor y romance
 银 (yín) – Plata / plateado – 1.4. Minerales, metales, piedras preciosas
 英 (yīng) – Héroe – 6.3. Guerra y violencia
 营 (yíng) – Cuartel / campamento / atrincheramiento – 6.3. Guerra y violencia
 蝇 (yíng) – Mosca – 3. Animales, zoologismos
 硬 (yìng) – Duro / rígido / fuerte – 9.2. Características y cualidades
 油 (yóu) – Aceite – 5.2.6. Condimentos
 友 (yǒu) – Amigo / amistad – 5.1. Amigos, familia y vida doméstica
 鱼 (yú) – Pez / pescado – 3. Animales, zoologismos
 鱼 (yú) – Pescado – 5.2.1. Pescados
 愚 (yú) – Tonto – 9.2. Características y cualidades
 雨 (yǔ) – Lluvia – 1.1. Fenómenos atmosféricos y astros
 语 (yǔ) – Habla / palabra – 10. Lenguaje, realidades lingüísticas
 玉 (yù) – Jade – 1.4. Minerales, metales, piedras preciosas
 鹬 (yù) – Garza – 3. Animales, zoologismos
 垣 (yuán) – Muro / muralla – 5.5. Edificaciones y construcción
 圆 (yuán) – Circular / esférico / redondo – 8.3. Formas, configuraciones y partes de objetos
 远 (yuǎn) – Lejos / lejano / distante / remoto – 8.5. Distancias
 月 (yuè) – Luna – 1.1. Fenómenos atmosféricos y astros
 月 (yuè) – Mes – 8.4. Percepción del tiempo
 云 (yún) – Nube – 1.1. Fenómenos atmosféricos y astros
 脏 (zàng) – Entrañas – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 早 (zǎo) – Mañana / temprano – 8.4. Percepción del tiempo
 榨油 (zhà yóu) – Orujo – 5.2.6. Condimentos
 战 (zhàn) – Batalla / guerra / combate – 6.3. Guerra y violencia
 掌 (zhǎng) – Palma – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 丈 (zhàng) – Zhang – 8.5. Distancias
 爪 (zhǎo) – Garra / zarpa – 3.1. Partes de animales
 枕 (zhěn) – Almohada – 5.1.1. Objetos del hogar
 症 (zhèng) – Enfermedad – 4.2. Enfermedad
 值 (zhí) – Valer – 6.10. Economía y dinero
 指 (zhǐ) – Dedo / indicar / apuntar / señalar – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 帜 (zhì) – Bandera / estandarte – 6.3. Guerra y violencia
 粥 (zhōu) – Gachas de mijo / sopa de arroz – 5.2.7. Tipos de comida
 肘 (zhǒu) – Codo – 4.1. Cuerpo y mente humanos
 珠 (zhū) – Perla – 1.4. Minerales, metales, piedras preciosas
 猪 (zhū) – Cerdo / cochino / gorrino / guarro / marrano / puerco – 3. Animales, zoologismos

竹 (zhú) – Bambú – 2.1. Árboles, plantas y frutos
柱 (zhù) – Columna / pilar / viga – 5.5. Edificaciones y construcción
撞 (zhuàng) – Chocar contra / tropezar con – 9.1. Acciones
壮 (zhuàng) – Fuerte / robusto / grande – 9.2. Características y cualidades
子 (zǐ) – Hijo / niño – 5.1. Amigos, familia y vida doméstica
自 (zì) – Uno mismo / sí mismo – 5. Mundo y entorno humano
字 (zì) – Carácter / palabra – 10. Lenguaje, realidades lingüísticas
走 (zǒu) – Andar / ir / moverse – 8.6. Tiempo, espacio y movimiento
卒 (zú) – Soldado – 6.3. Guerra y violencia
卒 (zú) – Peón – 6.6.1. Ajedrez
嘴 (zuǐ) – Boca – 4.1. Cuerpo y mente humanos
罪 (zuì) – Delito / crimen / culpa – 7.4. Crimen
醉 (zuì) – Emborracharse / embriagarse – 9.1. Acciones

15. CONCLUSIÓN

El lenguaje es el velero en el que navega la cultura a través del océano del tiempo, y las unidades fraseológicas son las estrellas que nos revelan el rumbo de la cultura en su viaje.

El autor.

En nuestra investigación hemos partido de la importancia que presenta – para la vida en la sociedad actual, la comunicación, y la convivencia entre personas de distintos pueblos y culturas – el aprendizaje de segundas lenguas. Hemos estudiado y expuesto brevemente cuestiones de algunos trabajos que se han realizado sobre fraseología¹⁴⁴ y culturología¹⁴⁵, que demuestran que, cuando nos comunicamos, nuestro discurso no es totalmente libre, sino que expresamos nuestras ideas, condicionados por aquello que nos rodea, esto es, cultura y lenguaje.

Han quedado de manifiesto los beneficios que aporta, para la comprensión mutua entre personas de diferentes lenguas, el conocimiento de las unidades

¹⁴⁴ Entre otros, Álvarez Curier (2008), Casares Sánchez (1992), Corpas Pastor (1996), Coseriu (1966), Kunin (1970), Luque Durán (2002a, 2002b), Luque Durán y Luque Nadal (2008), Luque Nadal (2008, 2010a, 2012a), Martínez Marín (1996), Pamies Bertrán (2002), Penadés Martínez (1999), Zuluaga Ospina (1975, 1980), etc.

¹⁴⁵ Véanse p.ej. Chen Zhi (2007), Göhring (1978), Huxley (1963), Luque Durán (2002a), Luque Durán y Luque Nadal (2009), Luque Nadal (2008, 2009, 2010a), Nord (1997) y Pamies Bertrán (2009).

fraseológicas, puesto que es en ellas donde se aprecian nuestras influencias lingüísticas y culturales, ya que, por un lado, presentan unas estructuras fijas, y, por otro, a través de ellas expresamos las enseñanzas y valores de un pueblo. Resulta, por tanto, evidente que éstas han de ser consideradas por las disciplinas lingüísticas y merecen ser integradas en los sistemas docentes actuales.

Aunque estas unidades hasta no hace mucho habían sido la parte ignorada del léxico, han sido ya tratadas por numerosos lingüistas¹⁴⁶, lo que ha dado lugar al nacimiento de la fraseología, disciplina que, como hemos visto, es relativamente joven. Algunos de los pensadores que han profundizado sobre estas cuestiones han sido tratados en el presente estudio. Todos ellos han aportado claridad a esta nueva materia, pero, a pesar de que cada vez se acota con mayor exactitud lo relativo a estas unidades, aún continúa siendo un campo en el que queda un amplio terreno por explorar.

Hemos reflexionado sobre la relación entre lengua, cultura y ser humano, aportando algunas de las definiciones¹⁴⁷ que se han dado al respecto, comprobando que los autores que han tratado estos vínculos están de acuerdo en que hay ciertos causantes que influyen, en más o menos medida, en nuestra forma de actuar y no siempre somos conscientes de ello. Lo que sí resulta evidente es que no podemos analizar al ser humano aislándolo de los

146 Véanse p.ej. las obras de Álvarez Curier (2008), Carneado More (1985a, 1985b), Casares Sánchez (1992), Corpas Pastor (1996), Coseriu (1966), Dobrovol'skij (2000, 2007), Dobrovol'skij, D. y Piirainen, E. (1997, 2000, 2005, 2005a), García Page (2008), Luque Durán (1996, 1997, 1998, 1999, 2002a, 2002b, 2005, 2007, 2009a, 2009b, 2009c, 2011), Luque Durán y Luque Nadal (2008), Luque Durán y Manjón Pozas (1997, 1998c) y Luque Durán y Pamies Bertrán (1997a, 1997b, 2000, 2005), Luque Nadal (2005, 2006, 2007, 2008, 2009, 2010b, 2010a, 2011, 2012a, 2012b), Martínez Marín (1996), Pamies Bertrán (2002, 2007, 2009, 2010, 2011a, 2011b), Pamies Bertrán y Luque Durán (2000), Pamies Bertrán, Luque Nadal y Pazos Bretaña (2011, 2012), Penadés Martínez (1999), Tristá Pérez (1979-1980, 1985), Zuluaga Ospina (1975, 1980), etc.

¹⁴⁷ Véanse Chen Zhi (2007), Göhring (1978), Luque Durán (2002a), Luque Durán y Luque Nadal (2009), Luque Nadal (2008, 2009, 2010a), Mandelbaum (1949), Nord (1997) y Pamies Bertrán (2009).

condicionantes que van a determinar su pensamiento, conducta y carácter. Al hacerlo, debemos considerar, el contexto cultural y lingüístico en el que cada individuo está inmerso.

Culturólogos y otros pensadores han visto en la cultura – entendiéndola, más o menos, como aquel conjunto de conocimientos, creencias, arte, ética, ley, costumbres y hábitos, adquiridos por el individuo como miembro de la sociedad, con respecto a los cuales debe comportarse para actuar acorde a las expectativas generales – uno de los determinantes de la conducta humana, que, como tal, influye en multitud de aspectos, moldeándola; y en la lengua una herramienta, además de comunicación, de acceso a la cultura, puesto que el vínculo que se establece entre ambas es recíproco e inseparable.

Al igual que el resto de océano cultural en el que nos hallamos sumergidos, la lengua nos empapa con los valores que se desbordan entre sus dichos y expresiones ¹⁴⁸. La lengua provoca que las personas tengan un modo característico de pensar, sentir y actuar. Lo que explica que la gente que domina distintas lenguas se comporte de manera distinta o tenga carácter diferente según el idioma usado.

Para poder investigar una cultura a través de una lengua, estamos obligados a prestar atención a aquellos fenómenos sociales relevantes y específicos a dicha cultura, que gozan de un valor simbólico para sus miembros, y que están presentes en las expresiones de su lengua. Éstos son los culturemas. Ya han sido ampliamente tratados en diversos estudios fraseológicos.

¹⁴⁸ Véase Zhang Zheng Quan (2007a: 273).

De igual modo, si queremos estudiar el abanico fraseológico de una lengua, tenemos que estar al día de las circunstancias culturales en que ésta se inscribe, puesto que son los hechos relevantes en cada cultura los que van a determinar la organización del lexicón mental.

Para describir el papel que representan las unidades fraseológicas en relación con la cultura y el lenguaje, podríamos decir que:

El lenguaje es el velero en el que navega la cultura a través del océano del tiempo, y las unidades fraseológicas son las estrellas que nos revelan el rumbo de la cultura en su viaje.

Al estudiar acerca de las unidades fraseológicas, al indagar acerca de esos trozos de discurso dotados, a menudo, de carga moral a los que recurrimos para transmitir la sabiduría popular, nos damos cuenta, rápidamente, de que por un lado existe un cúmulo de fraseologismos que es común entre culturas, y por otro encontramos un dilatado conjunto que engloba aquellos que son específicos a cada una de ellas. El conocimiento de estos últimos nos ayudará a comprender las peculiaridades en la forma de pensar y actuar de un pueblo, y el uso de los mismos en el discurso facilitará la integración entre sus hablantes.

Como a mayor distancia lingüística, más se acentúan las diferencias socio-culturales entre los pueblos y viceversa, en lenguas y culturas tan distintas como la china y la española encontramos notables distinciones ontológicas que hacen que la forma de hablar y actuar de sus integrantes difiera considerablemente de la

occidental, y que quedan plasmadas en la diversidad de expresiones lingüísticas, que merecen ser objeto de estudio de sinólogos, lingüistas, sociólogos, traductores, filósofos, culturólogos, etc.

Hay elementos que gozan de una relevancia simbólica en la cultura china, sin embargo no la tienen en otras culturas, esto queda plasmado en su lengua. En nuestro estudio hemos indagado en el universo fraseológico que hay en torno a algunos de ellos, como el jade, la seda, el arroz y el bambú¹⁴⁹.

Asimismo, hemos tratado ciertas diferencias culturales, como son las cuestiones en torno a la vida en sociedad de los chinos, sus costumbres y hábitos cotidianos, su percepción estética, y su tradición filosófica¹⁵⁰. Según hemos visto, su manera de entender el mundo – influenciada principalmente por las doctrinas taoísta y confuciana – queda reflejada en sus manifestaciones artísticas¹⁵¹ y su lengua, con multitud de expresiones que desvelan sus valores.

Al reparar en el grueso acervo de modismos que encontramos en lengua china, hemos querido tomar conciencia de la importancia que tienen. Para evaluar su relevancia, hemos realizado un minucioso análisis de frecuencia, y después de éste, podemos afirmar, sin duda, que éstos tienen una constante aparición, con presencia en los diferentes tipos de registros lingüísticos. Están constantemente en boca de los nativos chinos. Hemos elaborado, gracias a las encuestas a nativos y a la extracción de datos a través de herramientas

¹⁴⁹ También tratado por William Edgar Geil (1904) y Yang Ning (2011).

¹⁵⁰ Para esta cuestión nos hemos basado, principalmente, en la obra de Feng You Lan (1989), aunque también hemos mencionado ciertas cuestiones ya tratadas por Zhang Zheng Quan (2007a, 2007b) y Wang Qiu Sheng (2012).

¹⁵¹ Véanse p.ej., acerca de esta cuestión, Fu Yong (2011) y Hu Jun (2011).

informáticas, un listado de unidades fraseológicas, donde éstas se han diferenciado según su índice de frecuencia.

Debemos aprovechar las ventajas de las aplicaciones informáticas para las investigaciones sobre fraseología, ya que, debido a los beneficios que ofrecen, en la actualidad, las nuevas tecnologías, aumentan los proyectos de compilación. Con la llegada de la era informática se ha facilitado en gran medida la elaboración de grandes bancos de datos de los que servirnos para extraer información. Estos avances favorecen los trabajos de investigación, aportan facilidades de las que debemos sacar partido, tanto para la compilación, clasificación y búsqueda de los datos almacenados, como para la extracción y comparación de los resultados.

Apreciamos que un elevado número de modismos son parte del legado histórico y poseen estructuras con rasgos similares. Algunas de ellas un tanto peculiares, que no se dan en otras lenguas. Hemos tratado trece tipos de estructuras¹⁵².

A nivel semántico encontramos algunos modismos que poseen un equivalente idiomático en nuestra lengua y otros que son específicos de la cultura china, y como tales, refieren a elementos simbólicos característicos y, por consiguiente, transmiten enseñanzas en relación con valores morales y culturales significativos para ellos. Estos últimos son, sin duda, los más productivos para adentrarnos en el entramado cultural chino.

Como hemos visto, el estudio de las unidades fraseológicas resulta de vital importancia para, al menos, tres ámbitos de investigación: la lingüística, la

¹⁵² Ocho de las cuales las distingue Ramirez Bellerín (2004: 103).

docencia y la traducción e interpretación. El repertorio fraseológico de un hablante se ajustará a su experiencia lingüística, pero esta adquisición puede ser acelerada mediante el proceso didáctico. El inconveniente es que debido a la escasez de investigaciones sobre las unidades fraseológicas, al menos en lengua china, el docente se encuentra con una serie de problemas y dificultades, que hacen que éstas no tengan una presencia relevante en el proceso de enseñanza-aprendizaje, quedando a menudo, por desgracia, en un segundo plano u omitidas.

Dentro de los diferentes criterios, considerados en esta investigación, de relevancia para la clasificación de las unidades fraseológicas (vitalidad, frecuencia de uso, cobertura, especificidad, complejidad idiomática y complejidad morfosintáctica), se ha prestado especial atención a la frecuencia de uso, debido a su rentabilidad comunicativa. De ahí que hayamos tomado, principalmente, como base este criterio para someter a estudio los modismos. Esperamos que la división de modismos realizada, según la que hemos establecido el listado con tres niveles de frecuencia pueda resultar de utilidad para su posterior aplicación en la docencia de la lengua china. Somos por supuesto conscientes de que los demás criterios citados deben ser considerados también, cada uno en función de su importancia y beneficio para la comunicación, por lo que hemos realizado una propuesta de organización de las unidades fraseológicas según la cual poder clasificarlas acorde a los distintos niveles de enseñanza. Esperamos que nuestra propuesta sirva como pedal de arranque para poder incluirlas y suplir parte de la carencia mencionada.

La traducción del español al chino y viceversa, se torna compleja, no sólo por las múltiples diferencias existentes entre ambas lenguas¹⁵³, sino por el modo de conceptualizar la realidad que tienen los hablantes de una y otra, y las diferencias en cuanto a la extensión de significado que eso provoca. Además, instamos encarecidamente a prestar especial atención a la connotación cultural en la lengua que, como hemos desarrollado, es significativa para todos los niveles de traducción.

Hemos considerado de vital importancia el desarrollo de un amplio *corpus* fraseológico y, debido a que, principalmente, nos permite ampliar el léxico en torno a temas concretos, indagar sobre las connotaciones que un concepto tiene para los hablantes de una lengua y rastrear las claves específico-culturales de un pueblo, hemos elegido para ello una ordenación temática. Confiamos en que el *corpus* desarrollado abra nuevas vías de investigación – de las unidades fraseológicas y el universo cultural que hay junto a ellas – en lengua china y que permita llevar a cabo estudios contrastivos que continúen aclarando todo el entramado de cuestiones que aún quedan pendientes.

Esperamos que este trabajo sea el punto de partida que haga posible la prosecución de estudios sobre fraseología china desde la perspectiva de la lengua española y que a su vez, gracias al diccionario temático interlingüístico e intercultural, sea posible un estudio comparativo lingüístico-cultural entre ambos pueblos, que resulte de provecho para todos aquellos que, bien se aventuran al aprendizaje de una lengua y su cultura, bien se encuentran a bordo, navegando con ese vaivén conceptual, moral y sentimental entre ambos pueblos.

¹⁵³ Véanse p.ej. Lu Jing Sheng (2008), Miranda Márquez (en prensa) y Zhou Min Kang (1995).

16. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Al Jallad, Nader (2012): *Diccionario fraseológico-cultural del árabe* (Redactor Coordinador: Juan de Dios Luque Durán). Granada. Educatiori.
- Altenberg, B (1998): “On the phraseology of spoken English: The evidence of recurrent word-combinations”. En A. Cowie (ed.), *Phraseology. Theory, analysis, and applications*. Oxford: Oxford University Press, pp: 101-122
- Álvarez Curiel, Francisco J. (2008): *Mil refranes y trece ensayos*. Málaga: Arguval.
- Anónimo (1986): *Fraseologismos chinos*. Shanghai: Shanghai Dictionary.
- Apresjan, Jurij D. (2000): *Systematic Lexicography*. Oxford: Oxford University Press.
- Azorín Fernández, Dolores (1982): “Aspectos del discurso repetido en el diablo cojuelo de Luis Vélez de Guevara”. En *Anales de Literatura Española*, núm. 1, pp.55-67. Alicante: Universidad de Alicante. Disponible en: http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/7255/1/ALE_01_03.pdf
- Backhouse, Anthony E. (1994): *The Japanese Language: An Introduction*. Oxford: Oxford University Press.
- Baptista, Livia Márcia (2006): “Tratándose de expresiones idiomáticas, ¡No te rompas la cabeza ni busques cinco pies al gato!”. En *redELE*, núm. 6. Consejería de Educación en Australia y Nueva Zelanda, Ministerio de Educación y Ciencia de España. ISSN: 1571-4667.

Disponible en: <http://www.educacion.es/redele/revista6/LiviaMarcia.pdf>

- Beijing Daxue Zhongwen Xi (1981): *Hànyǔ chéngyǔ xiǎo cídiǎn* 汉语成语小词典 (Pequeño diccionario de modismos de la lengua china), cuadragésima impresión. Beijing: Shangwu Yinshuguan.
- Beijing Yuyan Xueyuan (1988): *Jiǎnmíng hàn xī cídiǎn* 简明汉西词典 (Breve diccionario chino-español). Beijing: Shangwu Yinshuguan.
- Beltrán, M^a J. y Yáñez Tortosa, E. (1996): *Modismos en su salsa*. Madrid, Arco Libros.
- Bennett, T.J.A. (1988): *Aspects of English Colour Collocations and Idioms*. Heidelberg: Carl Winter Universitätsverlag.
- Berlin, B y Kay, P. (1969) [1991]: *Basic Color Terms: Universality and Evolution*. Berkeley: University of California Press.
- Birrel, Anne (1993): *Chinese Mythology: An introduction*. Baltimore: Johns Hopkins University Press.
- Bucknall, Kevin Barry (1999): *Chinese Business Etiquette and Culture*. Raleigh: Boson Books.
- Bucknell, Roderick S. y Yang Mu (2001): *Longman Chinese-English Visual Dictionary of Chinese Culture*. Shanghai: Longman.
- Bustos Plaza, Alberto (2010): *Palabras de bits palabras de tinta*. Madrid: Lengua-E.
- Cantera Ortiz de Urbina, Jesús (2004): *Diccionario Akal del Refranero Sefardí*. Madrid: Ediciones Akal.
- Cantera Ortiz de Urbina, Jesús (2005): *Diccionario Akal del Refranero latino*. Madrid: Ediciones Akal.
- Cao, Wei (2003): *Xiàndài hànyǔ cíhuì yánjiū* 现代汉语词汇研究 (Estudio del léxico del chino moderno). Pekín: Peking University Press.

- Cao, Yong Xing (2003): *Súyǔ xiězuò cídiǎn* 俗语写作词典 (Diccionario de composiciones proverbiales), cuarta impresión. Shanghai: Shanghai Wenyi Chubanshe.
- Carneado Moré, Z. V. (1985a): “Consideraciones sobre la fraseología”. En Z.V. *Carneado Moré y A.M. Tristán Pérez*, pp. 39-46.
- Carneado Moré, Z. V. (1985b): “Notas sobre las variantes fraseológicas”. En *Anuario L/L* 16, pp: 269-277.
- Casares Sánchez, Julio (1992 [1950]): *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: C.S.I.C.
- Chang, Shi Ru (1996): *101 cuentos clásicos de la China*, (en colaboración con Ramiro Calle), Colección Arca de Sabiduría. Madrid: Editorial EDAF.
- Chang, Shi Ru (2001): *300 Poemas de la Dinastía Tang*, España: Editorial CROMART.
- Chang, Shi Ru (2007): *Manual de Interpretación Español Chino*. Beijing: Editorial de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing.
- Chang, Shi Ru (2008): *Teorías Aplicadas y Técnicas de la Interpretación Chino-Español*. Beijing: Editorial de la Didáctica e Investigación de Lenguas Extranjeras.
- Chang, Shi Ru (2008): *Analectas de Confucio*. Beijing: Editorial de la Didáctica e Investigación de Lenguas Extranjeras
- Chang, Shi Ru (2009): *Antología Selecta de Poemas y pintura de la Dinastía Tang*. Beijing: Editorial Cinco Continentes.
- Chang, Shi Ru (2012): *El horóscopo chino. Un método milenario para conocer su personalidad, relaciones y futuro*. Madrid: EDAF.
- Chen, G. L. (1991): *Zhōngguó guànyòngyǔ* 中国惯用语 (Chinesische Redensarten¹⁵⁴). Shanghai: Shanghai Education Press.

¹⁵⁴ Si los títulos chinos llevan subtítulo en inglés u otras lenguas, éste se conserva en esta bibliografía.

- Chen, Jian Min y Piao, Zhi Ming (1993): *Yǔyán yǔ wénhuà duō xuékē yánjiū* 语言与文化多学科研究 (Investigación sobre la lengua y cultura desde diferentes áreas) Pekín: Pekín Language and Culture University Press.
- Chen, Jian Xian (1991): *Zhōngguó wénhuà xiàngzhēng cídiǎn* 中国文化象征词典 (*Diccionario de símbolos culturales en China*), 2º ed. Hunan: Hunan Wenyi Press.
- Chen, Ke (1993): *Zhōngguó yǔyán mínsú* 中国语言民俗 (*El lenguaje y las costumbres folklóricas de China*). Tianjin: The People's Publishing House.
- Chen, Yun Xiang (2006): *Hàn yīng shùzì wénhuà nèihán duìbǐ yánjiū* 汉英数字文化内涵对比研究 (Estudio contrastivos sobre la cultura de los números en inglés y chino). Tesis doctoral. Shanghai Jiao Tong University.
- Chen, Ze Lin (1989): “*Yin-yang wuxing*” [Theories of yin-yang and five elements]. En *Jiating Yixue Quanshu* [Family Medicine], Jin Wentao (ed.), Shanghai: Shanghai Science and Technology Press, pp. 997–1002
- Chen, Zhi (2007): *Las connotaciones culturales en la traducción de las expresiones idiomáticas entre el español y el chino*. Granada: Arráez editores.
- Chen, Zhi Li (2003): *Dà cí hǎi* 大辞海 (Gran diccionario de chino lexicográfico), Volume of linguistics. Shanghai: Shanghai Lexicographical Publishing House, 105.
- Cheng, Meng Hui (2004): *Chéngyǔ dà cídiǎn* 成语大词典 (Gran diccionario de fraseologismos chinos). Beijing: The Commercial Press.
- Chengyu Da Cidian Weiyuanhui (2004): *Chéngyǔ dà cídiǎn* 成语大词典 (Gran diccionario de modismos chinos). Beijing: Shangwu Yinshuguan.
- Chun, L. (2000): *A cognitive approach to spatial metaphors in English and Chinese*. Hong Kong Polytechnic University.
- Colin, N. 2005 “English and Swedish Animal Idioms”. En *Academic Archive Online*. DiVA Portal. (www.diva-portal.org).

- Corpas Pastor, G. (1996): *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- Corpas Pastor, G. (ed.) (2000): *Las lenguas de Europa: acerca de la (in)traducibilidad de fraseología (Interlingua 12)*. Granada: Editorial Comares.
- Corpas Pastor, G. (2001): “Corrientes actuales de la investigación fraseológica en Europa”. En *Euskera*. 1, 21-49.
- Corpas Pastor, G. (2003): *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Frankfurt am Main: Iberoamericana, Vervuert.
- Cortés Moreno, Maximiliao (2009): *Fonología china*. Barcelona: Herder.
- Crump, Thomas (1990): *The Anthropology of Numbers*. Cambridge: Cambridge University Press. CT: JAI, 35-65.
- Cui, Xi Liang (1997): *Hànyǔ shúyǔ yǔ zhōngguó rénwén shìjiè 汉语熟语与中国人文世界 (Los refranes chinos y el mundo cultural de los chinos)*. Pekín: Pekín Language and Culture University Press.
- Cyrus, C.Y.; Yu, Ruoh-Rong (2010): *Understanding Chinese Families*. Oxford: Oxford University Press.
- Davis, Edward L. (2005): *Encyclopedia of Contemporary Chinese Culture*. London and New York: Routledge.
- De Mente, Boyé Lafayette (1996): *The Chinese Has a Word for It*. New York: Mc Graw Hill.
- Deng, Fang; Liu, Li Xin (2007): *Handbook of Chinese idioms*. Beijing: Peking University Press.
- Ding, Jian Xin (2011): *Sān guó yǎn yì 三国演义 (Romance de los tres reinos)*. Beijing: Beijing Lianhe Chuban Zhuanmei (Jituan) Gufen Youxian Gongsì, Wanjuan Chuban Gongsì.

- Ding, Jian Xin (2011b): *Xī yóu jì* 西游记 (Peregrinación al oeste). Beijing: Beijing Lianhe Chuban Zhuanmei (Jituan) Gufen Youxian Gongsi, Wanjuan Chuban Gongsi.
- Ding, Jian Xin (2011c): *Shuǐ hǔ zhuàn* 水浒传 (A la orilla del agua). Beijing: Beijing Lianhe Chuban Zhuanmei (Jituan) Gufen Youxian Gongsi, Wanjuan Chuban Gongsi.
- Ding, Sheng Shu (1979): *Xiàndài hànyǔ yǔfǎ jiǎnghuà* 现代汉语语法讲话 (Discurso sobre la gramática del chino moderno. Pekín: The Commercial Press.
- Dirven, René (1999): “Review of Ning Yu, The Contemporary Theory of Metaphor. A Perspective from Chinese”. En *Cognitive Linguistics* 10(4): 374-379. Diversity and universals. Cambridge: Cambridge University Press.
- Dobrovol'skij, Dmitrij (2000): "Idioms in contrast: a functional view". En Corpas Pastor, G. (ed) (2000) *Las lenguas de Europa. Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*, Editorial Comares, Granada, pp. 367-388.
- Dobrovol'skij, Dmitrij (2007): “Idiom semantics from a cognitive perspective”. En *Luque Durán, J.D. y Pamies Bertrán, A. (eds.)* (2007), pp 37-48.
- Dobrovol'skij, Dmitrij y Piirainen, Elisabeth (1997): *Symbole in Sprache und Kultur: Studien zur Phraseologie aus kultursemiotischer Perspektive*. Brockmeyer, Bochum.
- Dobrovol'skij, Dmitrij y Piirainen, Elisabeth (2000): “Sobre los símbolos: Aspectos cognitivos y culturales del lenguaje figurativo”. En Luque Durán, J.D. y Pamies Bertrán, A.: *Trabajos de lexicografía y fraseología contrastivas*. Granada: Método, págs. 29-55.
- Dobrovol'skij, Dmitrij y Piirainen, Elizabeth (2005): *Figurative language: Cross-cultural and crosslinguistic perspectives*. Oxford: Elsevier.

- Dobrovol'skij, Dmitrij y Piirainen, Elizabeth (2005a): "Cognitive theory of metaphor and idiom analysis". En *Jezykoslovijske*. (Osijek), vol 6, ° 1-2; pp. 1-35.
- Domínguez González, P., Morera Pérez, M. y Ortega Ojeda, G. (1988): *El español idiomático. Frases y modismos del español*. Barcelona: Ariel.
- Du, Wen Li (1996): "Yǔyán de xiàngsìxìng tàn wēi 语言的像似性探微 (An exploration of language iconicity)". *Journal of the Sichuan Foreign Languages Institute* 1: 60-65.
- Eberhar, Wolfram (2006): *A Dictionary of Chinese Symbols*. London and New York: Taylor & Francis e-Library.
- Eco, U. (1985): "How Culture Conditions the Colours We See". En *Blonsky, M.* (ed.), *On Signs*. Oxford: Basil Blackwell.
- Fan, Rui Ping (2011): *The Renaissance of Confucianism in Contemporary China*. Hongkong: Springer.
- Fang, Ying y otros (1995): *Jiǎnmíng hàn xī chéngyǔ cídiǎn 简明汉西成语词典* (Breve diccionario de modismos chino-español). Beijing: Shangwu Yinshuguan.
- Feng, You Lan (1983): *A History of Chinese Philosophy*. Trans. Derk Bodde. Princeton: Princeton University Press.
- Feng, You Lan (1989): *Breve historia de la filosofía china*. Beijing: Ediciones en Lenguas Extranjeras.
- Fernando Mateos y otros (1977): *Diccionario español de la lengua china 汉西综合词典*. Madrid: Espasa-Calpe.
- Firth, J. (1957): *Papers in linguistics 1934-1951*. Londres: Oxford University Press.
- Fu, H.Q. (2004): *Xiàndài hànyǔ cíhuì 现代汉语词汇* (Lexik des Modernen Chinesisch). Aufl. Beijing.

- Fu, Yong (2011): “The Cultural Value of Chinese Calligraphy and Painting (中国书画的文化价值)”. En Wang Lujiang 王路江 (ed.): *Lectures on Chinese Culture* (I), pp. 38-56. Beijing: Beijing Yuyan Daxue Chubanshe.
- Fu, Yong (2012): “The Family Ideology in Chinese Tradition (中国传统的家庭观念)”. En Wang Lujiang 王路江 (ed.): *Lectures on Chinese Culture* (II), pp. 27-43. Beijing: Beijing Yuyan Daxue Chubanshe.
- Gage, J. (1995): Colour and Culture. En *Lamb, T. and J. Bourriau* (eds.), 175-193.
- García-Page Sánchez, Mario (2008): *Introducción a la fraseología española*. Madrid: Antropos.
- Geil, William Edgar (1904): *A Yankee on the Yangtze*. New York: A.C. Armstrong and Son.
- Göhring, Heinz (1978): “Interkulturelle kommunikation: Die Überwindung der Trennung von Fremdsprachen- und landeskundeunterricht durch einem integrierten Fremdverhaltensunterricht”. En Matthias Hartig (ed.) *Soziolinguistik, Psycholinguistik. Kongreßberichte der 8. Jahrestagung der Gesellschaft für Angewandte Linguistik*. Vol. 4. Stuttgart: Hochschulverlag, pp: 9-14. Véase Nord, Christiane (1997): *Translation as a Purposeful Activity*. Manchester: St. Jerome.
- Goossens, L. (1995): “Metaphtonymy”. En Jacob. L. Mey (Eds) *By Word of Mouth: Metaphor, Metonymy and Linguistic Action in a Cognitive Perspectiv*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamin Publishing Company.
- Gu, Y. (1998): *Politeness and Chinese Face*. Lecture given in the Department of Linguistics, University of Luton, Summer 1998.
- Gu, Yan Kui (2010): *Hànzì yuánliú zìdiǎn* 汉字源流字典 (Diccionario de origen y evolución de los caracteres chinos). Beijing: Yuwen chubanshe.

- Guan, Ying Wei (2000): *Lìyǔ zhòng dòngwù cíyǔ de wénhuà hányì* 詈语中动物词语的文化含义 (El sentido cultural de los insultos asociados con los animales). *Journal of Guangzhou Normal University*.
- Guo, Xi (1999): *Zhōngguó shèhuì yǔyánxué* 中国社会语言学 (Sociolingüística de China). Nanjing: Nanjing University Press.
- Halliday, Michael Alexander Kirkwood (1961): “Categories of the theory of grammar”. En *Word*, 17. pp: 241-292.
- Harris, A. (2001): *Symbolic Meaning of selected numbers*. Retrieved on Feb 15, 2009 at <http://www.vic.australis.com.au/hazz/Numbers.html>.
- Hu, Fu Chen y otros (1995): *Zhōnghuá dàojiào dà cídiǎn* 中华道教大词典 (Gran diccionario de la religión taoísta de China). Beijing: Zhongguo Shehui Kexue Chubanshe.
- Hu, Jun (2011): “The Idea of Hanxu in Traditional Chinese Aesthetic Thought (中国传统美学思想中的含蓄观)”. En Wang Lujiang 王路江 (ed.): *Lectures on Chinese Culture* (I), pp. 91-104. Beijing: Beijing Yuyan Daxue Chubanshe.
- Huang, Qun (2001): “Fójiào duì hànyǔ cíyǔ de yǐngxiǎng” 佛教对汉语词语的影响 (La influencia del budismo en las palabras del chino)”. En *Journal of Guangxi Wuzhou Normal Institute*, 17 (3).
- Huang, Tsiu Ling (2006): *Estudio desde una perspectiva lingüística y sociocultural para la traducción de marcas comerciales a la lengua china*, (tesis doctoral). Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona.
- Huang, Wei Zhi (2008): *Curso de chino para los negocios*. Barcelona: Herder.
- Huang, Yue Zhou (1980): Chéngyǔ zhòng shù cí suǒ biǎoshì de chōuxiàng yì 成语中数词所表示的抽象义 (El sentido metafórico de los números en los fraseologismos chinos). *Chinese Language*, 6.
- Huxley, Aldous (1963): “Culture and the individual”. *Playboy Magazine*, noviembre de 1963, pp: 84-88.

- Ingrid Fischer-Schreiber y otros (1993): *Diccionario de la sabiduría oriental*, traducción española de Julio Balderrama. Barcelona: Paidós.
- Instituto Cervantes (1994): *La enseñanza del español como lengua extranjera. Plan Curricular del Instituto Cervantes*. Alcalá de Henares: Instituto Cervantes.
- Iñesta Mena, Eva María y Pamies Bertrán, Antonio (2002): *Fraseología y metáfora: aspectos tipológicos y cognitivos*. Granada: Método.
- Jia, Yong Sheng (2004): *Español de negocios*. Pekín: Editorial Yu Hang de China.
- Jia, Yong Sheng (2004): *Pronunciación Elemental de la Lengua Española*. Pekín: Editorial de Libros Mundiales de China.
- Jia, Yong Sheng (2008): Traducción al chino de la novela titulada *La novela de un novelista*, de Armando Palacio Valdés. Editorial Heilongjiang Renmin.
- Jia, Yong Sheng (2012a): “La dicotomía yin-yang en la lengua y cultura china”. En Luque Nadal (ed.): *Transculturalidad, lenguaje e integración*. 347-355. Granada: Granada Lingvistica.
- Jia, Yong Sheng (2012b): *Diccionario fraseológico cultural de la lengua china*. Granada: Granada Lingvistica.
- Johnson, Mark (1987): *The Body in the Mind: the Bodily Basis of Meaning, Imagination and Reason*. Chicago: University of Chicago Press.
- Jones, S. y Sinclair (1974): “English lexical collocations”. En *Cahiers de lexicologie*, 24, pp: 15-61.
- Junta de Andalucía (1995): *Diseños Curriculares. Área de lenguas extranjeras*. Sevilla: Junta de Andalucía. Consejería de Educación y Ciencia.
- Kay, Paul & Chad K. Mcdaniel (1978): “The Linguistic Significance of the Meanings of Basic Color Terms”. En *Language*, 54 (3): 610-620.

- King, A. Y. y Myers, f. T. (1977): *Shame as an incomplete conception of Chinese culture*. Occasional Paper. Social Research Center, The Chinese University of Hong Kong.
- Kövecses, Z (2000): *Metaphor and Emotion: Language, Culture, and Body in Human Feeling*. Cambridge: Cambridge University Press
- Kövecses, Z. (2005): *Metaphor in Culture: University and Variation*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Krikmann, A. (2001): “Proverbs on Animal Identity”, *Folklore*, vol.17.
- Kuehni, Rolf G. (2003): *Color Space and Its Divisions. Color Order from Antiquity to the Present*. Hoboken, New Jersey: John Wiley & Sons, Inc.
- Kunin, V. (1970): “Phraseology as a linguistic science”. En *Actes du Xe Congrès International des Linguistes, Bucarest, 28 août – 2 septembre 1967*, II, Bucarest: Éditions de la République Socialiste de Roumanie, pp. 753-756.
- Lakoff, George (1987): *Women, Fire, and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Lakoff, George (1993): “The contemporary theory of metaphor”. En Ortony, A. (ed.): *Metaphor and thought*. Cambridge: CUP, pp. 202-251.
- Lamb, T. y J. Bourriau (eds.) (1995): *Colour: Art&Science*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lao, Zi (1998): *Tao Te Jing*. Trans. Arthur Waley. Beijing: Waiyu Jiaoxue yu Yanjiu Chubanshe.
- Lázaro Carreter, Fernando (2002): “Libro verde”. En *El dardo en la palabra*. El País 19/05/2002, pp. 109-111. Disponible en:
http://bscw.rediris.es/pub/bscw.cgi/d3714456/El%20dardo%20en%20la%20palabra_L%C3%A1zaro%20Carreter.pdf
- Li, F.-Y. (2002): *The acquisition of metaphorical expressions, idioms, and proverbs by Chinese learners: A conceptual metaphor and image schema approach*. PhD thesis, Chinese University of Hong Kong.

- Li Walls, Yvonne; Walls, Jan W. (2009): *Using Chinese: A guide to contemporary usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Li, Xing Jian (2010): *Xiàn dài hàn yǔ guī fàn cí diǎn* 现代汉语规范词典 (Diccionario normativo del chino moderno). Pekín: Foreign Language Teaching and Research Press.
- Liang, Xiao Hong (1994): *Fójiào cíyǔ de gòuzào yǔ hànyǔ cíhuì de fāzhǎn* 佛教词语的构造与汉语词汇的发展 (La estructuración de las palabras budistas y el desarrollo del léxico chino). Pekín: Pekín Language and Culture University Press.
- Lin, Yan (2006): *Yǔcí yīnyì liánxì jí liánxì jīzhì chūtàn* 语词音义联系及联系机制初探 (A tentative exploration of word-sound connections and their mechanisms). *Journal of Southwest Nationalities University, Human Studies* Edition 1: 219–224.
- Lister, A. (1874–1875): “Chinese proverbs and their lessons”. En: *The China Review* 3, 129–138.
- Liu, Jia Mei (1995): *The Extended Translation of English Colors in Chinese*. *Journal of Shanxi Normal University*, 32.
- Liu, Yun Quan (1990): “Beauty of Language in Colors”. En *Language Teaching and Linguistic Studies*.
Disponible en: <http://www.doc88.com/p-999957035156.html>
- Louit, Kam (2008): *The Cambridge Companion to Modern Chinese Culture*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lu, Jing Sheng (2008): “Distancia interlingüística: partida de reflexiones metodológicas del español en el contexto chino”. En *Análisis* vol. 11, Nº 32, pp. 45-56.

- Lu, Shao Chang (1993): *Hànyǔ yǔ shùzì wénhuà* 汉语与数字文化 (Chinese Language and the Culture of the Numbers). 4º Simposio Internacional de la Enseñanza de Chino.
- Lü, Shu Xiang (1942): *Zhōngguó wénfǎ yàoliè* 中国语法要略 (Los puntos clave de la gramática china). Pekín: Commercial Press.
- Lu, Shui Lin (2006): *Duōyìcí de rèn zhī yǔyì xué yánjiū* 多义词的认知语义学研究 (Investigación de las polisemias desde la perspectiva cognitiva-semántica). Journal of Huazhong Normal University.
- Luo, Zhu Feng y otros (1997): *Hànyǔ dà cídiǎn* 汉语大词典 (Gran diccionario de la lengua china), edición de formato reducido. Shanghai: Hanyu Da Cidian Chubanshe.
- Luque Durán, Juan de Dios (1996): “La ordenación temática y la ordenación alfabética en las obras lexicográficas”. En Luque Durán, J.D. y Pamies Bertrán, A. (eds.): *II Jornadas sobre Estudio y Enseñanza del Léxico*, pp. 1-18. Granada: Método Ediciones.
- Luque Durán, Juan de Dios (1997): “Teoría lingüística y problemas culturales de la traducción”. En Leandro Félix Fernández y Emilio Ortega Arjonilla (eds.): *Lecciones de teoría y práctica de la traducción. Colección Estudios y Ensayos*. Universidad de Málaga, pp. 121-136.
- Luque Durán, Juan de Dios (1998): “La dimensión cultural de los signos léxicos: un problema central de la traductología”. En L. Félix Fernández y E. Ortega Arjonilla (coords.): *II Estudios sobre Traducción e Interpretación*, t. III. Málaga: Universidad de Málaga.
- Luque Durán, Juan de Dios (1999): “La expresión lingüística culturalmente condicionada de las emociones: un análisis translingüístico”. (V y VI Jornadas Internacionales sobre Estudio y Enseñanza del Léxico). En Luque y Manjón (eds.), *Investigación y didáctica del léxico*, 1999, pp. 319-336.

- Luque Durán, Juan de Dios (2002a): *Aspectos universales y particulares del léxico de las lenguas del mundo*. Granada: Método.
- Luque Durán, Juan de Dios (2002b): “Sobre el papel del lexicón en la emergencia y evolución de los lenguajes naturales”. En *LanguageDesign* 4, pp: 111-147.
- Luque Durán, Juan de Dios (2005): “Las colocaciones de cuantificación por comparación: tradición e innovación en las comparaciones proverbiales”. En Luque Durán y Pamies Bertrán (eds.): *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*. Granada, Método, pags. 409-456.
- Luque Durán, Juan de Dios (2007): “La codificación de la información lingüístico-cultural en los diccionarios (inter)culturales”. En Luque Durán y Pamies Bertrán (eds.): *Interculturalidad y Lenguaje I. El significado como corolario cultural*. Granada: Método, págs. 329-374.
- Luque Durán, Juan de Dios (2009a): “El diccionario intercultural e interlingüístico. Un paradigma para la comparación del español peninsular y el español de América”. En *Nueva Revista del Pacífico* 53, pp. 93-108. Universidad de Playa Ancha: Facultad de Humanidades, Chile. ISSN. 0716-6346.
- Luque Durán, Juan de Dios (2009b): “El diccionario intercultural e interlingüístico y su aplicación a la traducción de culturemas”. En Ortega Arjonilla, E. y Marçalo, M.J. (eds.), *Lingüística et Tradução na Sociedade do Conhecimento*, pp. 177-188. ISBN: 978-972-99292-3-6.
- Luque Durán, Juan de Dios (2009c): “Estereotipos, automatismos y juegos del lenguaje en el Diccionario Cultural”. En Luque Toro, Luis (ed.), *Léxico Español Actual II*. Venezia: Editrice Ca’Foscarina, pp. 109-130.
- Luque Durán, Juan de Dios (2011): “Un ejemplo de la interrelación de cultura y lenguaje: el carácter nacional español en fraseologismos y otras formas de expresión lingüística”. En Pamies, A.; Dobrovolskij, D., eds. *Linguo-cultural*

competence and phraseological motivation, 393-403. Schneider Verlag Hohengehren.

Luque Durán, Juan de Dios (en prensa): Bases teóricas del diccionario intercultural. Ponencia presentada a la jornada científica “Fraseoparemiología e interculturalidad” organizada por el departamento de lengua y literatura italianas y españolas de la Facultad de Filosofía de la Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas.

Luque Durán, Juan de Dios y Luque Nadal, Lucía (2008): “Cómo las metáforas recurren a conocimientos ontológicos y culturales. Fundamentos teóricos del Diccionario Intercultural e Interlingüístico”. En Jarno Korhonen, J. (ed.), *Phraseologie globa-areal-regional. Akten der Konferenz EUROPHRAS 2008 vom 13.-16. 8.2008 in Helsinki*. Gunter Narr, pp. 259- 266.

Luque Durán, Juan de Dios y Manjón Pozas, F.J. (1997): *Estudios de lexicología y creatividad léxica*. Granada: Método.

Luque Durán, Juan de Dios y Manjón Pozas, F.J. (1998a): “Fraseología, metáfora y lenguaje taurino”. En Luque Durán y Pamies Bertrán (eds.): *Léxico y fraseología*. Granada: Método, págs. 43-70.

Luque Durán, Juan de Dios y Manjón Pozas, F.J. (1998b): “Tipología léxica y tipología fraseológica: universales y particulares”. En Luque Durán, J.D. y Pamies Bertrán, A. (eds.): *Léxico y fraseología*. Granada: Método Ediciones, pp. 139-154.

Luque Durán, Juan de Dios y Manjón Pozas, F.J. (1998c): *Teoría y Práctica de la lexicología*. Granada: Método Ediciones.

Luque Durán, Juan de Dios y Manjón Pozas, F.J. (1999): *Investigación y didáctica del léxico*. Método Ediciones, Granada.

Luque Durán, Juan de Dios y Pamies Bertrán, A. (1997a): *Panorama de la lingüística actual*. Granada: Método.

- Luque Durán, Juan de Dios y Pamies Bertrán, A. (1997b): *Problemas de lexicología y lexicografía*. Serie Granada Lingvistica. Granada: Método Ediciones.
- Luque Durán, Juan de Dios y Pamies Bertrán, A. (2000): *Trabajos de lexicografía y fraseología contrastivas*. Granada: Método.
- Luque Durán, Juan de Dios y Pamies Bertrán, A. (2005): *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*. Granada: Método Ediciones.
- Luque Durán, Juan de Dios; Pamies Bertrán, A. y Manjón Pozas, F.J. (1997): *El arte del insulto: estudio lexicográfico*. Ediciones Península, Barcelona.
- Luque Nadal, Lucía (2005): “Las comparaciones proverbiales en inglés. Una aproximación tipológica y traductológica”. En Luque Durán, J.D. y Pamies Bertrán, A. (eds.): *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*. Granada: Método, pags. 381-398.
- Luque Nadal, Lucía (2006): “El libro Morphology de Eugene Nida, un hito en la historia de los estudios lingüístico-tipológicos”. En Ortega Arjonilla, E.; Monferrer –Sala, J.P. y López Folgado, V. (eds.): *Eugene A. Nida, pionero de la traductología contemporánea*. Granada: Atrio, pp. 157-188.
- Luque Nadal, Lucía (2007): “Presupuestos teóricos y metodológicos para la redacción de la entrada ‘sangre’ en un diccionario intercultural”. En *Luque Durán, J.D. y Pamies Bertrán, A. (eds.) (2007)*, pp. 405-430.
- Luque Nadal, Lucía (2008): “Las aplicaciones prácticas del diccionario interlingüístico e intercultural”. En *Nueva Revista del Pacífico* 53, pp. 79-92. Universidad de Playa Ancha: Facultad de Humanidades, Chile. ISSN. 0716-6346.
- Luque Nadal, Lucía (2009): “Los culturemas: unidades lingüísticas, ideológicas o culturales”. En *Language Design* 11, pp. 93-120.

- Luque Nadal, Lucía (2010a): *Fundamentos teóricos de los diccionarios lingüístico-culturales. Relaciones entre fraseología y culturología*. Granada: Granada Lingvistica.
- Luque Nadal, Lucía (2010b): “Los parangones culturales y populares de excelencia y expresiones fraseológicas de valoración: estudio lexicográfico”. En Ayala Castro, Marta Concepción y Medina Guerra, Antonia María (ed.), *Diversidad lingüística y diccionario*. Málaga: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga, pp. 307-324.
- Luque Nadal, Lucía (2011): “La evolución de los fraseologismos. Estudio lingüístico-cultural de La Premática que este año de 1600 se ordenó de Francisco de Quevedo”. *Alfinge* 23, 189-200.
- Luque Nadal, Lucía (2012a): *Principios de culturología y fraseología españolas*. Frankfurt am Main, Peter Lang.
- Luque Nadal, Lucía (2012b): *Transculturalidad, lenguaje e integración. (Investigaciones en fraseología contrastiva actual)*. Granada: Educatori.
- Maldonado, Felipe C.R. (1974): *Refranero clásico español y otros dichos populares*. Cuarta edición. Madrid: Taurus.
- Martín Ríos, José Javier (2002): *La influencia del pensamiento occidental y el papel de la traducción en le período de la nueva cultura en China*, (Tesis Doctoral). Granada: Editorial Universidad de Granada.
- Martín Ríos, José Javier (2003a): *El impacto de occidente en el pensamiento chino moderno*. Barcelona: Azul Editorial.
- Martín Ríos, José Javier (2003b): *El silencio de la luna: introducción a la poesía china de la dinastía Tang (618-907)*. Barcelona: Azul Editorial.
- Martín Ríos, José Javier (2009): *Cuaderno de Yunnan*. Granada: Comares.
- Martín Ríos, José Javier (2013): *Estudios de literatura china moderna*. Granada: Comares.

- Martínez Marín, Juan (1996): *Estudios de fraseología española*. Granada: Librería Agora.
- Mellado Blanco, Carmen (2004): *Fraseologismos somáticos del alemán*. Frankfurt: Peter Lang.
- Mellado Blanco, Carmen (2008): *Colocaciones y fraseología en los diccionarios*. Frankfurt: Peter Lang.
- Meng, Jiang Hong (1989): Yīng hàn wénhuà zhōng de jīběn yánsè cí de yǔyì fēnxī 英汉文化中的基本颜色词的语义分析 (Semantic Analysis of Basic Color Terms in English-Chinese Culture). *Language Teaching and Linguistic Studies*.
- Menninger, K. (1970): *Number Words and Number Symbols: A Cultural History of Numbers*. Cambridge, London: MIT Press.
- Metge, J. y Kinloch, P. (1978): *Talking Past Each Other: Problems of Cross-Cultural Communication*. Wellington: Victoria University Press.
- Min, Zhi Ting, Li, Yang Zheng y otros (1994): *Dàojiào dà cídiǎn* 道教大词典 (Gran diccionario de la religión taoísta). Beijing: Huaxia Chubanshe.
- Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Subdirección General de Cooperación Internacional (2002): *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza y Evaluación*. Madrid: Secretaría General Técnica del MECD-Subdirección General de Información y Publicaciones, y Grupo Anaya.
- Miranda Márquez, Gonzalo (en prensa): “Distancia lingüística a nivel fonético-fonológico entre las lenguas china y española”. En *Philologia Hispalensis*. Sevilla: Facultad de Filología y Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Sevilla.
- Moreno Jaén, María (2009): *Recopilación, desarrollo pedagógico y evaluación de un banco de colocaciones frecuentes de la lengua inglesa a través de la*

- lingüística de corpus y computacional*, (tesis doctoral). Granada: Editorial de la Universidad de Granada.
- Ning, Yu (1998): *The Contemporary Theory of Metaphor. A Perspective from Chinese. (Human Cognitive Processing, Volume 1)*. Amsterdam, Philadelphia: Benjamins.
- Nazarenko, L. & Iñesta, E. (1998): “Zoomorfismos fraseológicos”, en Luque, J.de.D. y Pamies, A. (eds.) *Léxico y fraseología*. Granada: Método.
- Nord, Christiane (1997): *Translation as a Purposeful Activity*. Manchester: St. Jerome.
- Ortega Arjonilla, Emilio (ed.) (2007): *El giro cultural de la traducción. Reflexiones teóricas y aplicaciones didácticas*. Ed. Peter Lang, Frankfurt am Main, Alemania.
- Paczolay, G. (1994): *European, far-Eastern and some Asian proverbs. A comparison of European, Chinese, Korean, Japanese, Vietnamese and other Asian proverbs*. Veszprém.
- Palmatier, Robert A. (1995): *Speaking of Animals: A Dictionary of Animal Metaphors*. Westport: Greenwood Press.
- Pamies Bertrán, Antonio (2002): “Modelos icónicos y archimetáforas: algunos problemas metalingüísticos en el ámbito de la fraseología”. En *Language Design* 4, pp. 9-20. Universidad de Granada.
- Pamies Bertrán, Antonio (2007): “El lenguaje de la lechuza: apuntes para un diccionario intercultural”. En Luque, J.d.D. & Pamies, A. (eds.) *Interculturalidad y lenguaje: El significado como corolario cultural*. Granada: Granada Lingvistica / Método 1, pp. 375-404.
- Pamies Bertrán, Antonio (2009): “Metáforas libres y metáforas lexicalizadas”. En Luis Luque Toro (ed.): *Léxico español actual II*. Venezia: Ed. Cafoscarina, pp. 229-238.

- Pamies Bertrán, Antonio (2010): “El componente (inter)cultural en la metáfora: el caso de la ictionimia”. En: Crida Álvarez, C. (ed.) *Fraseo-paremiología e interculturalidad*. Atenas: Ta Kalos Keimena: 33-53.
- Pamies Bertrán, Antonio (2011a): “Phraséologie et compétence métaphorique: universaux cognitifs vs. héritage culturel”. En Kaldieva, S. y Zaharieva, R. (eds.): *Linguistic Studies in honour of prof. Siyka Spasova-Mihaylovna*. Sofia: Akademichno Izdatelstvo "prof. Marin Drinov": 58-75.
- Pamies Bertrán, Antonio (2011b): “Motivación cultural y botanismos gastronómicos”. En Ortiz Álvarez, M.L. y Huelva Unterbaümen, E. (eds.) *Uma [re]visão da teoria e da pesquisa fraseológicas*. Campinas (SP, Brasil): Pontes: 49-68.
- Pamies Bertrán, Antonio y Lozano, W.C. Cortina, B. (2007): “Las metáforas del alcohol: contraste translingüístico e intercultural”; en Álvarez de la Granja, María (ed.): *Lenguaje figurado y motivación. Una perspectiva desde la fraseología*. Frankfurt: Peter Lang (col. Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation); pp. 273-286.
- Pamies Bertrán, Antonio y Tutáeva, K. (2010): “El árbol como referente linguo-cultural”. In: Mellado, C. et al. (eds.) *La fraseografía del S. XXI*. Berlin: Frank & Timme: 169-190.
- Pamies Bertrán, Antonio y Luque Durán, Juan de Dios (2000): *Trabajos de lexicografía y fraseología contrastivas*. Granada. Método.
- Pamies, Antonio; Luque Nadal, Lucía; Pazos Breña, José Manuel (eds.) (2011): *Multi-lingual Phraseography: Second Language Learning and Translation Applications*. Baltmannsweiler: Verlag Hohengehren GmbH.
- Pamies, Antonio; Pazos Breña, José Manuel; Luque Nadal, Lucía (eds) (2012): *Phraseology and Discourse: Cross-Linguistics Corpus-Based Approaches*. Granada: Educatori.
- Pellatt, Valerie y Liu, Eric T. Liu (2010): *Thinking Chinese Translation, a course in translation method: Chinese to English*. London and New York: Routledge.

- Penadés Martínez, Inmaculada (1999): *La enseñanza de las unidades fraseológicas*. Madrid: Arco Libros.
- Pilleux, Mauricio (2001): “Competencia comunicativa y análisis del discurso”. En *Estudios Filológicos*, N° 36. Chile: Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad Austral de Chile, pp. 143-152. ISSN: 0071-1713.
Disponible en: http://www.scielo.cl/scielo.php?pid=S0071-17132001003600010&script=sci_arttext.
- Querol Bataller, María (2009): *Analogías y diferencias en la creación del chino y el español estándar*. Valencia: Universidad de Valencia.
- Ramírez Bellerín, Laureano (1999): *Del Carácter al Contexto. Teoría y Práctica de la Traducción del Chino Moderno*. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona.
- Ramírez Bellerín, Laureano (2004): *Manual de traducción chino/castellano*. Barcelona: Gedisa.
- Roberts, Jeremy (2010): *Chinese Mythology A to Z (Second Edition)*. New York: Chelsea House.
- Ruan, Wen Cheng (2006): *Chéngyǔ fú yuán 成语佛源 (Origen budista de los fraseologismos)*. Tesina. Wuhan: Huazhong Normal University.
- Ruiz Gurillo, Leonor (1997): *Aspectos de fraseología teórica española*. Valencia, Universidad de Valencia.
- Ruiz Gurillo, Leonor (1998): *La fraseología del español coloquial*. Ariel, Barcelona.
- San Ginés Aguilar, Pedro (1997): *Traducción Teórica. Planteamientos generales y teóricos de la traducción*. Granada: Comares, Interlingua.
- San Ginés Aguilar, Pedro (2008): “Nuevas perspectivas de investigación sobre Asia Pacífico”. En *Foro Español de Investigación sobre Asia Pacífico (FEIAP)*. Granada: Universidad de Granada.

- San Ginés Aguilar, Pedro (2010): *Han Fei Zi: El arte de la política (Los hombres y la ley)*. Madrid: Tecnos.
- San Ginés Aguilar, Pedro (2010): *Cruce de miradas, relaciones e intercambios*. Granada: Universidad de Granada.
- Sharifian, Farzad; Dirven, René; Yu, Ning y Niemeier, Susanne (2008): *Culture, Body, and Language: Conceptualizations of Internal Body Organs across Cultures and Languages (applications on cognitive linguistics)*. Berlin è New York: Mouton de Gruyter.
- Shangwu Yinshuguan Bianjibu (1984): *Cíyuán 辞源* (Etimología de las palabras y expresiones), tercera impresión. Beijing: Shangwu Yinshuguan.
- Shen, Xi Lun (2011): *Zhōngguó chuántǒng wénhuà hé yǔyán 中国传统文化和语言* (La cultura tradicional y la lengua china). Shanghai: Shanghai Education Press.
- Shen, Xiao Long (2003): *Hànyǔ yǔ zhōngguó wénhuà 汉语与中国文化* (El chino y la cultura china). Shanghai: Fudan University Press.
- Shi Dong (1985): *Jiǎnmíng gǔ hànǔ cídiǎn 简明古汉语词典* (Breve diccionario del chino clásico). Kunming, Yunnan Renmin Chubanshe.
- Shi, Yu Zhi (2004): *Hànyǔ yánjiū de lèixíng xué shìyě 汉语研究的类型学视野* (La perspectiva tipológica del estudio del chino). Nanchang: Jiangxi Education Press.
- Sun, Chao Feng (2006): *Chinese: A linguistic Introduction*. Cambridge: Cambridge University.
- Sun, Tzu (2012): *Sūnzi bīngfǎ 孙子兵法* (El arte de la guerra). Edición bilingüe. China: Tikal Eds.
- Sun, Yi Zhen y otros (2002): *Xīn hàn xī cídiǎn 新汉西词典* (Nuevo diccionario chino-español), tercera impresión. Beijing: Shangwu Yinshuguan.

- Sun, Yi Zhen y otros (2008): *Xīn shídài xī hàn dà cídiǎn* 新时代西汉大词典 (Nueva era, gran diccionario español-chino). Beijing: Shangwu Yinshuguan.
- Tagaki, Kayoko (2004): *El cuento del cortador de bambú*. Madrid: Cátedra.
- Timofeeva, Larissa (2008): *Acerca de los aspectos traductológicos de la fraseología española*. (Tesis doctoral). Alicante: Universidad de Alicante.
- Tristá Pérez, Antonia María (1979-1980): “Estructura interna de las unidades fraseológicas”. En *Anuario L/L* 10-11, pp: 93-103.
- Tristá Pérez, Antonia María (1985): “Fuentes de las unidades fraseológicas. Sus modos de formación”. En *Z.V. Carneado Moré y A.M. Tristá Pérez*, pp: 47-65
- Tyler, Andrea; Kim, Yi Young y Takada, Mari (2008): *Language in the context of use. Discourse and cognitive approaches to language*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Varley, Paul (2000): *Japanese Culture*. Honolulu: University of Hawai Press
- Wang, De Chun (1990): *Cíhuì xué yánjiū* 词汇学研究 (Estudios sobre la lexicología). Jí'nan: Shangdong Education Press.
- Wang, Fu De (1996): *A Chinese-English Dictionary of Idioms*. Chengdu: Sichuan Renmin.
- Wang, Li (1943): *Zhōngguó xiàndài yǔfǎ* 中国现代语法 (La gramática moderna del chino). Pekín: Commercial Press.
- Wang, Li (1980): *Hàn yǔ shǐ gǎo* 汉语史稿 (La historia del chino). Pekín: Zhonghua Book Company.
- Wang, Li (1985): *Wánglì wénjí* 王立文集 (Antología de Wang Li), vol. 3: *Xiàndài hànyǔ yǔfǎ gāngyào* 现代汉语语法纲要 (Esquema de la gramática del chino moderno). Jí'nan: Shandong Education Press.

- Wang, Qiu Sheng (2012): “Chinese Culture in The Three-Character Classic (“三字经”中的中国文化)”. En Wang Lujiang 王路江 (ed.): *Lectures on Chinese Culture* (II), pp. 54-68. Beijing: Beijing Yuyan Daxue Chubanshe.
- Wang, Shu Xin (2002): *Changyong yanyu. Jiu zhong yuyan duizhao* 常用谚语。九种语言对照 (Proverbios usuales. Equivalencias en nueve lenguas), primera impresión. Beijing: Zhongguo Jiangsu gongye chubanshe.
- Wang, Song Mao (1983): *Hànyǔ yǔfǎ yánjiū cānkǎo zīliào* 汉语语法研究参考资料 (Materiales referenciales sobre los estudios de la gramática del chino). Pekín: China Social Sciences Press.
- Wang, Yong Bin (1995): *Wéi lú yè huà* 围炉夜话 (Dichos nocturnos alrededor de la estufa). Beijing: Yanshan Chubanshe.
- Wen, Duan Zheng (1996): *Hànyǔ yànyǔ xiǎo cídiǎn* 汉语谚语小词典 (Pequeño diccionario de refranes de la lengua china). Beijing: Shangwu Yinshuguan.
- Wen, Duan Zheng y otros (1997): *Zhōngguó sùyǔ dà cídiǎn* 中国俗语大词典 (Diccionario de proverbios chinos), séptima impresión. Shanghai: Shanghai Cishu Chubanshe.
- Wierzbicka, A. (1990): “The Meaning of Colour Terms: Semantics, Culture, and Cognition”. En *Cognitive Linguistics*, vol. 1, 99-149.
- Wierzbicka, Anna (1992): *Semantics, Culture and Cognition: Universal Human Concepts in Culture-Specific Configurations*. New York. Oxford: Oxford University Press.
- Wierzbicka, Anna (1999): *Emotions across languages and cultures. Diversity and universals*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Wu, Hai Ying (2009): *Yīng hàn shùzì yǐnyù de wénhuà rèn zhī* 英汉数字隐喻的文化认知 (Conocimiento de las metáforas de los números en la lengua china y la inglesa). Tesis doctoral de la Universidad Central de las Nacionalidades.

- Wu, Jing Rong, Cheng, Zhen Qiu y otros (2007): *Xīn shídài hàn yīng dà cídiǎn* 新时代汉英大词典 (New age chinese-english dictionary), sexta impresión. Beijing: Shangwu Yinshuguan.
- Xiong, Run Fang (1997): *Yīngyǔ yánsè cí de fānyì* 英语颜色词的翻译 (Translations of English Color Terms). *Journal of Pragmatics* 36.
- Xu, Jin (2004): *Réntǐ cíhuì jí qí wénhuà nèihán fēnxī* 人体词汇及其文化内涵分析 (El análisis del léxico relacionado con el cuerpo humano y su significado cultural). Neimenggu University.
- Xu, Yi Liang (2002): *Yīng hàn yǔ zhòng yǔ réntǐ qìguān yǒuguān de xī yǔ duìbǐ yánjiū* 英汉语中与人体器官有关的西语对比研究 (Comparación de los idiomáticos asociados a las partes del cuerpo humano en chino e inglés). *Journal of Xi'nan Normal University*.
- Xu, Zhong Shu y otros (1993): *Hànyǔ dà zìdiǎn, Suōyìn běn* 汉语大字典缩印本 (Gran diccionario de caracteres de la lengua china, edición de formato reducido). Wuhan: Hubei Cishu Chubanshe, Sichuan Cishu Chubanshe.
- Xu, Zong Cai y Ying, Jun Ling (2006): *Súyǔ cídiǎn* 俗语词典 (Diccionario de proverbios). Beijing: Shangwu Yinshuguan.
- Yang, Ning (2011): “Bamboo and Chinese culture (中国竹文化)”. En Wang Lujiang 王路江 (ed.): *Lectures on Chinese Culture (I)*, pp. 57-74. Beijing: Beijing Yuyan Daxue Chubanshe.
- Yu, Ning (1995): “Metaphorical expressions of anger and happiness in English and Chinese”. En *Metaphor and Symbolic Activity* 10(2), 59–92.
- Yu, Ning (2001): “What does our face mean to us?” En *Pragmatics and Cognition* 9(1), 1–36.
- Yu, Ning (2007): “Heart and cognition in ancient Chinese philosophy”. En *Journal of Cognition and Culture* 7(1/2), 27–47.

- Yu, Ning (2009a): *The Chinese heart in a cognitive perspective: culture, body, and language*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Yu, Ning (2009b): *From Body to Meaning in Culture*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Yu, Ning (2009c): *The Contemporary Theory of Metaphor: A Perspective from Chinese*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins (Human Cognitive Processing series, 1).
- Yuan, Liao Fan (2004): *Liaofán sì xùn* 了凡四训 (Cuatro enseñanzas de Liaofan), edición del maestro Jingkong 净空法师, *Xiu fu ji de zao ming fa* 修福积德造命法 (Hacer obras del bien y acumular virtudes para crear buena suerte). Taipei: Fotuo Jiaoyu Jijinhui.
- Yuan, Xiao Bo (1995): *Mínjiān quàn shàn shū* 民间劝善书 (Libros entre el pueblo que aconsejan el bien). Shanghai: Shanghai Guoji Chubanshe.
- Zhang, Guang Sen (2008): *Xīn xī hàn cídiǎn* 新西汉词典 (Nuevo diccionario español-chino), décima impresión. Beijing: Shangwu Yinshuguan.
- Zhang, Qing Chang (1990): *Hànyǔ zhòng de 15 gè shù cí* 汉语中的 15 个数词 (Quince números en chino). *Language Teaching and Linguistic Studies*, 4.
- Zhang, Zheng Quan (1984): “Kè lái mén xī yà jiǎn xī 克莱门西娅简析 (Análisis de Clemencia)”. En *Journal of Waiyu Jiaoxue*, 2, 71-79. Xi'an Foreign Languages University.
- Zhang, Zheng Quan (2002): “Lùn wénxué fānyì zhōng de yìshù bǎwò 论文学翻译中的艺术把握 (El domino artístico en las traducciones literarias)”. En *Journal of Xi'an Foreign Languages University*, 210-220.
- Zhang, Zheng Quan (2006): *El mundo de la libertad absoluta: significado de la imagen de montaña y río en las pinturas de Huang Gongwang*, (Tesis Doctoral). Granada: Editorial Universidad de Granada.

- Zhang, Zheng Quan (2007a): “Expresiones de la sabiduría de vida en boca de los chinos”, en Juan de Dios Luque Durán y Antonio Pamies Bertrán (eds.), *Interculturalidad y lenguaje I, el significado como corolario cultural*, pp. 273-287. Granada: Granada Lingvística, Serie Collectae.
- Zhang, Zheng Quan, (2007b): “Distinción de palabras en la comprensión del chino”. En *Language Design* 9, pp. 61-92.
- Zheng, Xun Lie y Zheng, Qing (1998): *Zhōngguó yànyǔ* 中国谚语 (Refranes chinos), tercera impresión. Shanghai: Dongfang Chuban Zhongxin.
- Zhongguo Shehui Kexueyuan (2008): *Xiàndài hànǚ cídiǎn* 现代汉语词典 (Diccionario del chino moderno), quinta edición. Beijing: Shangwu Yinshuguan.
- Zhongguo Shehui kexueyuan lishi yanjiusuo (2002): *Zhōngguó lìshǐ niánbiǎo* 中国历史年表 (Tabla cronológica de la historia de China). Beijing: Zhongguo Shehui Kexue Chubanshe.
- Zhou, Jing Qi y He, Ai Ying (2006): *Hànǚ yànyǔ cídiǎn* 汉语谚语词典 (diccionario de refranes de la lengua china), segunda impresión. Beijing: Shangwu Yinshuguan.
- Zhou, Jing Qi y Yu, Xiu Ling (2006): *Hànǚ xiēhòuyǔ cídiǎn* 汉语歇后语词典 (Diccionario de dichos alegóricos de la lengua china), segunda impresión. Beijing: Shangwu Yinshuguan.
- Zhou, Min Kang (1995): *Estudio comparativo del chino y el español. Aspectos lingüísticos y culturales*, (Tesis Doctoral). Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona, Facultad de Traducción e Interpretación.
- Zhou, Yi Shu y Zhou, Qiang (2004): *Zhōngguó dāngdài jiéqìng* 中国当代节庆 (Festividades contemporáneas de China). Beijing: Xin Shijie Chubanshe.
- Zong, Hao (2005a): *Qiàopíhuà xīn biān* 俏皮话新编 (Nueva colección de frases graciosas). Guangxi: Minzu Chubanshe.

Zong, Hao (2005b): *Yànyǔ xīn biān* 谚语新编 (Nueva colección de refranes).
Guangxi: Minzu Chubanshe.

Zuluaga Ospina, Alberto (1975): “La fijación fraseológica”. En *Thesaurus. Boletín del Instituto Caro y Cuervo*. XXX, pp. 225-248.

Zuluaga Ospina, Alberto (1980): *Introducción al estudio de las expresiones fijas*.
Frankfurt: Peter D. Lang.

17. BUSCADORES INFORMÁTICOS

www.google.com

www.baidu.com

www.youtube.com

www.youku.com

www.naver.com